叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 17 个章节

1. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000001

2. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000002

3. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000003

4. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000004

5. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000005

6. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000006

7. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000007

8. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000008

9. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000009

10. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000010

11. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000011

12. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000012

13. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000013

14. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000014

15. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000015

16. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000016

17. 士兵的女儿：一位南爱尔兰(the Daughter Of A Soldier A Colleen Of South) 000017

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [baɪ][el] . [tiː] .

The	Project	Gutenberg	eBook	,	The	Daughter	of	a	Soldier	,	by	L	.	T	.
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	女儿	的	一个	士兵	,	经过	L	.	T	.

['miːd] ,

Meade	,
米德	,

古腾堡计划电子书《士兵的女儿》，作者：米德中尉

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [el] . ['rɛn]

Illustrated	by	Charles	L	.	Wrenn
插图	经过	查尔斯	L	.	雷恩

由查尔斯·L·雷恩绘制插图

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / daughterofsoldie00mead

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	daughterofsoldie00mead
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	daughterofsoldie00mead

参见 https://archive.org/details/daughterofsoldie00mead

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	listening	intently	to	the	song	of	the
她	曾是	聆听	专注地	到	这	歌曲	的	这

她正全神贯注地听着那首歌。

[lɑːrk] . — [peɪdʒ][ˌtuː'tuː] .

lark	.	—	Page	2	.
云雀	.	—	页	2	.

云雀。——第 2 页。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	iii	]
[	页	三、	]

[第 iii 页]

[ðə; ði] ['dɔːtər]

THE	DAUGHTER
这	女儿

女儿

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊldʒər]

OF	A	SOLDIER
的	一个	士兵

一名士兵

[ə; eɪ] [kɑː'liːn] [ʌv; əv] [saʊθ] ['aɪərlənd]

A	Colleen	of	South	Ireland
一个	科琳	的	南	爱尔兰

南爱尔兰的科琳

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [tiː] . ['miːd]
L . T . MEADE
L . T . 米德

米德中尉

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [oʊʃiːænəz] ['gɜːrlhʊd] , "
Author of " Oceana's Girlhood , "
作者 的 " 奥希纳的 少女时代 , "

《奥西娜的少女时代》的作者

" [ə; eɪ][waɪld] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl] , "
" A Wild Irish Girl , "
" 一个 荒野 爱尔兰 女孩 , "

《一个狂野的爱尔兰女孩》

" [ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv] ['mɜːrtn]
" The Girls of Merton
" 这 女孩们 的 默顿

《默顿的女孩们》

['kɑːlɪdʒ] , "
College , "
大学 , "

大学， ”

" [fɔːr; fər] [dɪr] [dæd] , "
" For Dear Dad , "
" 为了 亲爱的 爸爸 , "

“致亲爱的爸爸，

" ['kɪti] [oʊ'dɑːnəvən] , "
" Kitty O'Donovan , "
" 猫咪 奥多诺万 , "

“凯蒂·奥多诺万，”

" ['pegi] [frʌm; frəm]
" Peggy from
" 佩吉 从

佩吉

['keri] , "
Kerry , "
克里 , "

克里，“

" [ðə; ði] ['tʃestərtən] [gɜːrl]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] , "
" The Chesterton Girl Graduates , "
" 这 切斯特顿 女孩 毕业生 , "

《切斯特顿女孩毕业了》

" [ðə; ði]['gɝːlz][ʌv; əv]
" The Girls of
" 这 女孩们 的

《女孩们》

['kɪŋz] ['rɔɪəl] , "
King's Royal , "
国王学院 皇家 , "

国王皇家

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv]['dʒeri] ['bɔɪz] [dri:mz] , "
" The Lady of Jerry Boy's Dreams , "
" 这 女士 的 杰瑞 男孩们 梦想 , "

《杰瑞男孩梦中的女士》

" [ə; eɪ] ['plʌki] [gɜ:rl] , "
" A Plucky Girl , "
" 一个 勇敢的 女孩 , "

“一个勇敢的女孩,”

" [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , "
" The Queen of Joy , "
" 这 女王 的 喜悦 , "

“欢乐女王”

" [ə; eɪ]
" A
" 一个

“一个

[gɜ:rl][ʌv; əv] [haɪ] [əd'ventʃər] , "
Girl of High Adventure , "
女孩 的 高的 冒险 , "

《冒险少女》

" [dʒɪl] ,
" Jill ,
" 吉尔 ,

吉尔,

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
the Irresistible , " etc .
这 无法抗拒 , " ETC .

不可抗拒的，等等。

[wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [hæf] - [toʊn] [ˌilə'streiʃəns]
WITH FOUR HALF - TONE ILLUSTRATIONS
和 四 一半 - 语气 插图

附四幅半色调插图

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [el] . ['rɛn]
BY CHARLES L . WRENN
经过 查尔斯 L . 鹪鹩

作者：查尔斯·L·雷恩

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[hɜ:rst] & ['kʌmpəni]
HURST & COMPANY
赫斯特 & 公司

赫斯特公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1915 ,
版权 , - ,

版权所有，1915年

[baɪ]
BY
经过

经过

[hɜːrst] & ['kʌmpəni]
HURST & COMPANY
赫斯特 & 公司

赫斯特公司

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . ['periwɪŋkl] [wʌn]
I . Periwinkles 1
我 . 长春花 1

I. 长春花 1

[iː] . ['iːvzdrɑːpɪŋ] -
II . Eavesdropping 14
二 . 偷听 -

二、窃听 14

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - [baɪ][ðə; ði] [siː] -
III . Kingsala by the Sea 33
三、 . - 经过 这 海 -

III. 海边的金萨拉 33

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [oʊˈʃiː] -
The O'Shee 48
这 奥希 -

奥希48

[viː] . [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] -
V . The Major and His Child 59
V . 这 主要的 和 他的 孩子 -

五、少校和他的孩子 59

['vaɪ, 'viː] . ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] -
VI . **Colonel** **Herbert** **to** **the** **Rescue** **70**
六年级 . 上校 赫伯特 到 这 救援 -

六、赫伯特上校前来救援 70

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['hæpinəs] -
Happiness **83**
幸福 -

幸福指数 83

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['sʌmər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːst] [wɪnd] -
Summer **With** **an** **East** **Wind** **95**
夏天 和 一个 东方 风 -

东风夏日 95

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[step] - ['dɔtɚz] -
Step - **daughters** **109**
步 - 女儿们 -

继女 109

[eks] . [æt; ət] ['tɛmpəlˌmɔːr] -
X . **At** **Templemore** **117**
X . 在 坦普尔莫尔 -

X. 在坦普尔莫尔 117

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði][grænd] - -
The **Grand** **Blüthner** **122**
这 盛大 - -

布鲁特纳122号大号

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

['pɑːpsi] - [dæd] -
Popsy - **Dad** **134**
波普西 - 爸爸 -

Popsy-Dad 134

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [flai] - [ə'weɪ] -
XIII . **Fly** - **away** **156**
十三 . 飞 - 离开 -

XIII. 飞走 156

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[fəˈlɪsəti] -
Felicity **171**
费利西蒂 -

费利西蒂 171

[ˈɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[mɪs] [ˈpɪntʃɪn] -
Miss **Pinchin** **183**
错过 平钦 -

平钦小姐 183

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] -
The **Power** **of** **Hatred** **192**
这 力量 的 仇恨 -

仇恨的力量 192

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] -
The **Home** **of** **Silence** **200**
这 家 的 沉默 -

寂静之家 200

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [wer] [gɑːd][wʌz; wəz] -
The **Peak** **of** **Desolation** **Where** **God** **Was** **206**
这 顶峰 的 荒凉 在哪里 上帝 曾是 -

荒凉之巅，上帝所在之处 206

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ˈpæsəθ] [ˈnɑːlɪdʒ] -
The **Love** **That** **Passeth** **Knowledge** **221**
这 爱 那 经过 知识 -

超越知识的爱 221

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ə; eɪ] ['feɪljər] -

A	Failure	236
一个	失败	-

失败 236

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] -

The	Bright	Side	of	the	School	249
这	明亮的	边	的	这	学校	-

学校的光明面 249

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl] -

The	White	Angel	262
这	白色的	天使	-

白天使 262

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [hænd] [ænd; ənd] [ɑːrm] -

The	Wounded	Hand	and	Arm	278
这	受伤	手	和	手臂	-

受伤的手和手臂 278

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[waɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [fə,revə'mɔː] -

White	Flowers	and	Forgiveness	Forevermore	289
白色的	花朵	和	饶恕	永远	-

白花与永恒的宽恕 289

[ˌɛks'ɛks'viː] .

XXV	.
25	.

二十五、

['fʌzi] - ['wʌzi] -

Fuzzy	-	Wuzzy	303
模糊	-	毛茸茸的	-

模糊-模糊 303

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[ðə; ði] ['les(ə)n] [nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] -

The	Lesson	Not	Yet	Learned	314
这	课	不是	然而	学习	-

尚未吸取的教训 314

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [ˈlɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈles(ə)n] -
The **Learning** **of** **Life's** **Lesson** **319**
这 学习 的 生活的 课 -

人生第319课的学习

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈvaɪ, ˈviː]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

[ˌiləˈstreiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk] [ˈfrʌntɪspiːs]
She **was** **listening** **intently** **to** **the** **song** **of** **the** **lark** **Frontispiece**
她 曾是 聆听 专注地 到 这 歌曲 的 这 云雀 卷首插图

她全神贯注地聆听着云雀的歌声。(扉页)

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][raɪd][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] .
She **could** **ride** **by** **a** **sort** **of** **instinct** **.**
她 可以 骑 经过 一个 种类 的 本能 .

她能凭直觉骑马。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɔːrs] -
She **was** **part** **of** **her** **horse** **85**
她 曾是 部分 的 她 马 -

她是她那匹马的一部分，编号85

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [vɔɪs] -
She **stretched** **out** **her** **arms** **and** **sang** **in** **her** **glorious** **voice** **204**
她 拉伸 出去 她 武器 和 唱 在 她 辉煌 嗓音 -

她伸展双臂，用她那美妙的歌声歌唱 204

" [stuːp] [kloʊz][tuː; tə][ˌem ˈiː] . . . .
" **Stoop** **close** **to** **me** **.** **.** **.** **.**
" 哈腰 关闭 到 我 . . . .

“蹲下靠近我.....”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔˈriːn]
You **are** **Maureen**
你 是 莫琳

你是莫琳

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] " -
and **I** **love** **you** **"** **288**
和 我 爱 你 " -

我爱你” 288

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]
THE **DAUGHTER** **OF**
这 女儿 的

女儿

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] .
A **SOLDIER** **.**
一个 士兵 .

一名士兵。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['periwɪŋkl] .
PERIWINKLES **.**
长春花 .

长春花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ;
It **was** **a** **glorious** **midsummer** **day** **in** **the** **south** **of** **Ireland** **;**
它 曾是 一个 辉煌 盛夏 天 在 这 南 的 爱尔兰 ;

那是爱尔兰南部一个阳光灿烂的仲夏日;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][bɜːrdz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [aʊt] .
it **seemed** **as** **though** **the** **birds** **wanted** **to** **sing** **their** **little** **hearts** **out** **.**
它 似乎 作为 尽管 这 鸟类 通缉 到 唱歌 他们的 小的 心 出去 .

鸟儿们似乎都想尽情歌唱。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [liːf] , [ænd; ənd] ['evri] ['flaʊər] [bluːmd] [wɪð; wɪθ]['ekstrə] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]
The **trees** **were** **in** **full** **leaf** **,** **and** **every** **flower** **bloomed** **with** **extra** **charm** **and**
这 树木 是 在 满的 叶子 , 和 每一个 花 盛开 和 额外的 魅力 和
['ekstrə] [pər'fjuːm] .
extra **perfume** **.**
额外的 香水 .

树木枝繁叶茂，每一朵花都格外迷人，香气扑鼻。

[ðə; ði][oʊld] ['rektəri] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kɔːrk] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
The **old** **Rectory** **,** **situated** **in** **the** **well** **-** **known** **county** **of** **Cork** **,** **was** **in** **a** **very**
这 老的 牧师住宅 , 位于 在 这 出色地 - 已知 县 的 软木 , 曾是 在 一个 非常
['loʊnli] [pɑːrt] .
lonely **part** **.**
孤独 部分 .

这座位于著名的科克郡的老牧师住宅，地处偏僻之地。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - ,
On **one** **side** **it** **was** **five** **miles** **away** **from** **the** **charming** **little** **town** **of** **Kingsala** **,**
在 一 边 它 曾是 五 英里 离开 从 这 迷人 小的 镇 的 - ,

一边距离迷人的小镇金萨拉五英里，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [kwaɪt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɜːrkəntiːl] [taʊn]
and **on** **the** **other** **quite** **ten** **miles** **from** **the** **thriving** **and** **more** **mercantile** **town**
和 在 这 其他 相当 十 英里 从 这 熙 和 更多的 商业 镇
[ʌv; əv] ['brædli] .
of **Bradley** **.**
的 布拉德利 .

另一方面，距离繁荣的商业城镇布拉德利足足有十英里。

[ðə; ði] ['rektəri] [stʊd] [baɪ] [ɪt'self] , [ɪts] ['θɜːrti] ['eikəs][ʌv; əv] [graʊndz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
The **Rectory** **stood** **by** **itself** **,** **its** **thirty** **acres** **of** **grounds** **surrounding** **it** **.**
这 牧师住宅 站立 经过 本身 , 它是 三十 英亩 的 理由 周围 它 .

教区长官邸孤零零地矗立着，周围环绕着三十英亩的土地。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [bæk] ['ævənuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [frʌnt] ['ævənuː] ,

It	had	a	back	avenue	and	a	winding	front	avenue	,
它	有	一个	后退	大街	和	一个	绕线	正面	大街	,

它有一条后街和一条蜿蜒的前街。

[bʌt; bət][ɪts] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][ɪts] [greɪt] [fruːt] ['gɑːrdn] .

but	its	special	charm	was	its	great	fruit	garden	.
但	它是	特别的	魅力	曾是	它是	伟大的	水果	花园	.

但它最特别的魅力在于它那美丽的果园。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kept] [lɔkt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][moʊst] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ]

This	was	generally	kept	locked	,	for	the	Rector	was	most	particular	with
这	曾是	一般来说	保留	已锁定	,	为了	这	校长	曾是	最多	特别的	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fruːt] .

regard	to	his	fruit	.
看待	到	他的	水果	.

这间屋子通常都被锁起来，因为教区长对他的水果非常讲究。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːn] , ['stʌdɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['flaʊər] - [bedz] [fɪld] ['moʊstli]

It	had	in	addition	a	great	lawn	,	studded	over	with	flower	-	beds	filled	mostly
它	有	在	添加	一个	伟大的	草地	,	带钉的	超过	和	花	-	床	已填	大多

[wɪð; wɪθ]['roʊziz] .

with	roses	.
和	玫瑰	.

此外，它还有一大片草坪，草坪上点缀着花坛，其中大部分种满了玫瑰。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [lɔːn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪpieri] [fʊl] [ʌv; əv] [biːz] .

Just	below	this	lawn	was	an	apiary	full	of	bees	.
只是	以下	这	草地	曾是	一个	蜂房	满的	的	蜜蜂	.

草坪下方不远处就是一个养蜂场，里面有很多蜜蜂。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fiːldz] , ['kʌltɪveɪtɪd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [græs] [fɔːr; fər] [heɪ] , ['sʌmtaɪmz]

Then	there	were	fields	,	cultivated	sometimes	with	grass	for	hay	,	sometimes
然后	那里	是	字段	,	栽培	有时	和	草	为了	干草	,	有时

[wɪð; wɪθ] [pə'tetoz] ,

with	potatoes	,
和	土豆	,

然后是一些田地，有时种着牧草做干草，有时种着土豆。

['sʌmtaɪmz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)lz] ;

sometimes	again	with	other	vegetables	;
有时	再次	和	其他	蔬菜	;

有时还会搭配其他蔬菜；

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [greɪt] ['pæstʃər] [lændz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,

but	beyond	the	lawn	and	the	fields	were	great	pasture	lands	full	of	sheep	,
但	超过	这	草地	和	这	字段	是	伟大的	牧场	土地	满的	的	羊	,

但草坪和农田之外，是广阔的牧场，那里到处都是绵羊。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː]

which	formed	a	constant	source	of	income	to	the	Rector	,	who	was	not	too
哪个	形成	一个	持续的	来源	的	收入	到	这	校长	,	WHO	曾是	不是	也

[wel] [ɔːf] .

well	off	.
出色地	离开	.

这为这位家境并不富裕的校长提供了稳定的收入来源。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][wʌn] [paʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

His	**income**	**from**	**his**	**living**	**was**	**exactly**	**one**	**pound**	**a**	**day**	**,**	**but**	**his**	**wife**	**,**
他的	收入	从	他的	活的	曾是	确切地	一	磅	一个	天	,	但	他的	妻子	,

[ə; eɪ] [ˈhɔːti] [deɪm] ,

a	**haughty**	**dame**	**,**
一个	傲慢	贵妇人	,

他每天的收入只有一英镑，但他的妻子却是个傲慢的女人。

[wɪð; wɪθ][ˈfaɪəri] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [her] , [hæd; həd][lɑːrdʒ] [ˈpraɪvət] [miːnz] ;

with	**fiery**	**blue**	**eyes**	**and**	**red**	**hair**	**,**	**had**	**large**	**private**	**means**	**;**
和	火热	蓝色的	眼睛	和	红色的	头发	,	有	大的	私人的	方法	;

他有着火蓝色的眼睛和红色的头发，拥有雄厚的私人财富；

[ˈðerfɔːr] [ˈtɛmpəlˌmɔːr] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv][ˈɔːrdər] .

therefore	**Templemore**	**was**	**always**	**kept**	**in**	**a**	**certain**	**kind**	**of**	**order**	**.**
所以	坦普尔莫尔	曾是	总是	保留	在	一个	肯定	种类	的	命令	.

因此，坦普尔莫尔庄园一直保持着某种秩序。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈgɑːdnəz] ; [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ænd; ənd] [kwɪr]

There	**were**	**the**	**necessary**	**number**	**of**	**gardeners**	**;**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**and**	**queer**
那里	是	这	必要的	数字	的	园丁	;	这	老的	-	造型	和	酷儿

- [ˈlʊkɪŋ] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈsɜːrvənt] ,

-	**looking**	**house**	**had**	**a**	**great**	**many**	**servants**	**,**
-	寻找	房子	有	一个	伟大的	许多	仆人	,

园丁人数充足；这座古老而奇特的房子里有很多仆人。

[huː] [dɪd][ðer; ðər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈslʌv(ə)nli] [ænd; ənd][ʌnˈtaɪdi] [ɪˈnʌf] ;

who	**did**	**their**	**work**	**in**	**the**	**Irish**	**fashion**	**,**	**which**	**was**	**slovenly**	**and**	**untidy**	**enough**	**;**
WHO	做过	他们的	工作	在	这	爱尔兰	时尚	,	哪个	曾是	邋遢的	和	凌乱	足够的	;

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] ,

but	**nevertheless**	**,**
但	尽管如此	,

他们以爱尔兰人特有的方式工作，这种方式既邋遢又不整洁；但是，尽管如此，

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər] " [hɜːrˈself] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld]

they	**always**	**managed**	**to**	**have**	**a**	**good**	**dinner**	**for**	**"**	**Herself**	**,**	**"**	**as**	**they**	**called**
他们	总是	管理	到	有	一个	好的	晚餐	为了	"	她自己	,	"	作为	他们	称为

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈbraɪɪn] ,

Mrs	**.**	**O'Brien**	**,**
太太	.	奥布莱恩	,

他们总是设法为“她自己”（他们这样称呼奥布莱恩夫人）准备一顿丰盛的晚餐。

[ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] , " [soʊ][tuː; tə] [speɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [tʌŋ] .

being	**very**	**much**	**afraid**	**,**	**"**	**so**	**to**	**spake**	**,**	**of**	**the**	**wummen's**	**tongue**	**.**
存在	非常	很多	害怕的	,	"	所以	到	说	,	的	这	-	舌头	.

据说，他非常害怕女人的舌头。

" [ðæt] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [skeɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [skeɪðd] .

"	**That**	**tongue**	**could**	**scathe**	**them**	**,**	**and**	**they**	**did**	**not**	**want**	**to**	**be**	**scathed**	**.**
"	那	舌头	可以	伤害	他们	,	和	他们	做过	不是	想	到	是	受伤	.

“那张嘴可能会伤到他们，而他们不想被伤到。”

[ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌmər] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈəupənz] , [mɔˈriːn] [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd]

On	**this**	**summer**	**day**	**,**	**when**	**the**	**story**	**opens**	**,**	**Maureen**	**lay**	**flat**	**on**	**her**	**back**	**and**
在	这	夏天	天	,	什么时候	这	故事	打开	,	莫琳	躺	平坦的	在	她	后退	和

[lʊkt] [ʌp] ,

looked	**up**	**,**
看起来	向上	,

故事开始时，正值夏日，莫琳平躺在地上，仰望着天空。

[ʌp] , [ʌp] , [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

up	,	up	,	through	the	tall	trees	to	the	blue	sky	,
向上	,	向上	,	通过	这	高的	树木	到	这	蓝色的	天空	,

向上，向上，穿过高大的树木，直达蓝天，

[wɪtʃ] [piːpt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] .

which	peeped	down	through	the	branches	at	her	.
哪个	偷窥	向下	通过	这	分支	在	她	.

它从树枝间窥视着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['periwɪŋkl] , [sʌm; səm] [waɪt] , [sʌm; səm] [bluː] .

She	was	lying	on	a	nest	of	periwinkles	,	some	white	,	some	blue	.
她	曾是	说谎	在	一个	巢	的	长春花	,	一些	白色的	,	一些	蓝色的	.

她躺在一窝海螺上，有些是白色的，有些是蓝色的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['kloʊvər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [hɪr] , [ðer; ðər] ,

There	was	clover	within	reach	also	,	and	butterflies	were	flying	here	,	there	,
那里	曾是	三叶草	之内	抵达	还	,	和	蝴蝶	是	飞行	这里	,	那里	,

[ænd; ənd] ['evriwer] .

and	everywhere	.
和	到处	.

触手可及的地方还有三叶草，蝴蝶在各处飞舞。

[mɔ'riːn] [pɪkt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['periwɪŋkl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː]

Maureen	picked	one	or	two	periwinkles	and	watched	the	butterflies	as	they	flew
莫琳	挑选	一	或者	二	长春花	和	观看	这	蝴蝶	作为	他们	飞翔

[frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] .

from	flower	to	flower	.
从	花	到	花	.

莫琳摘了一两朵长春花，看着蝴蝶在花丛间飞舞。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ɔːr][ðə; ði] ['flaʊərz] .

But	she	was	not	really	interested	either	in	the	butterflies	or	the	flowers	.
但	她	曾是	不是	真的	感兴趣的	任何一个	在	这	蝴蝶	或者	这	花朵	.

但她对蝴蝶和花朵都不太感兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrk] , ['pɪrsɪŋ] , [haɪ] , [ænd; ənd] [klɪr]

She	was	listening	intently	to	the	song	of	the	lark	,	piercing	,	high	,	and	clear
她	曾是	聆听	专注地	到	这	歌曲	的	这	云雀	,	冲孔	,	高的	,	和	清除

,

,

,

她全神贯注地听着云雀的歌声，那歌声尖锐、高亢、清澈。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔːd] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [ɜːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hevn(ə)nli] [hoʊm] ,

as	he	soared	up	from	his	bed	of	earth	to	his	heavenly	home	,
作为	他	飙升	向上	从	他的	床	的	地球	到	他的	天上	家	,

当他从尘世的床榻升入天国家园时，

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] ['dɪstəns] .

until	he	looked	a	mere	speck	in	the	ethereal	distance	.
直到	他	看起来	一个	仅仅	斑点	在	这	空灵的	距离	.

直到他看起来像是遥远虚空中的一个小黑点。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪsl] - [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['blækbɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Close	to	her	were	the	missel	-	thrush	and	the	blackbird	,	and	the
关闭	到	她	是	这	导弹	-	画眉	和	这	黑鸟	,	和	这

[tʃɜːrp] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['lɪt(ə)l]['rɑːbɪn] ['redbrest] ,

chirping	,	independent	little	Robin	Redbreast	,
啁啾声	,	独立的	小的	罗宾	红胸鸟	,

在她附近有榔鸹、乌鸹，还有叽叽喳喳、独立自主的小知更鸟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['swɔləuz] [dɑːtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	a	few	swallows	darting	here	and	there	.
和	一个	很少	燕子	飞镖	这里	和	那里	.

还有几只燕子在空中飞来飞去。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

Yes	,	they	were	all	about	her	,	they	were	all	around	her	,
是的	,	他们	是	全部	关于	她	,	他们	是	全部	大约	她	,

是的，他们都围绕着她，都在她身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðɪs] ['sʌmər] [deɪ] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blɪs] .

and	they	made	this	summer	day	the	perfection	of	bliss	.
和	他们	制成	这	夏天	天	这	完美	的	极乐	.

他们让这个夏日成为了完美幸福的一天。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriər] , [baɪ] [neɪm] ['læri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rʌf] [koʊt] [ʌv; əv]['goʊldən] , ['tɔːni] ['jeloʊ] ,

An	Irish	terrier	,	by	name	Larry	,	with	his	rough	coat	of	golden	,	tawny	yellow	,
一个	爱尔兰	梗犬	,	经过	姓名	拉里	,	和	他的	粗糙的	外套	的	金的	,	黄褐色	黄色的	,

一只名叫拉里的爱尔兰梗犬，有着金黄色粗糙的毛发。

[leɪ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

lay	by	her	side	.
躺	经过	她	边	.

躺在她身边。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [mɔ'riːn] ['fɔndld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l][hænd] — [ðæt] [hænd]

Now	and	then	Maureen	fondled	him	with	her	useful	little	hand	—	that	hand
现在	和	然后	莫琳	抚摸	他	和	她	有用	小的	手	—	那	手

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['seldəm] ['aɪd(ə)l] ,

which	was	so	seldom	idle	,
哪个	曾是	所以	很少	闲置的	,

莫琳时不时会用她那只灵巧的小手抚摸他——那只几乎从不闲着的手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli]['aɪd(ə)l] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['æŋkʃəs] — ['oʊnli][ə; eɪ]

and	was	only	idle	now	because	she	was	a	trifle	anxious	—	only	a
和	曾是	仅有的	闲置的	现在	因为	她	曾是	一个	琐事	焦虑的	—	仅有的	一个

['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] ,

trifle	,	but	still	,
琐事	,	但	仍然	,

她现在之所以无所事事，只是因为她有点焦虑——只是有点焦虑，但毕竟如此。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [hɜːr'self] ,

she	did	not	feel	quite	herself	,
她	做过	不是	感觉	相当	她自己	,

她感觉不太对劲。

[fɔːr; fər] [ʌn'daʊtɪdli] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

for	undoubtedly	things	were	happening	and	she	did	not	know	what	they	were	.
为了	无疑	事物	是	发生	和	她	做过	不是	知道	什么	他们	是	.

毫无疑问，当时发生了一些事情，但她并不知道是什么事。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [aʊt] .

She	wanted	to	know	,	but	could	not	find	out	.
她	通缉	到	知道	,	但	可以	不是	寻找	出去	.

她想知道，但却找不到答案。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [stɪl] [mɔːr] .

She	dreaded	to	ask	,	but	she	dreaded	the	reply	still	more	.
她	令人恐惧的	到	问	,	但	她	令人恐惧的	这	回复	仍然	更多的	.

她不敢问，但更害怕听到答案。

[mɔ'riːn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktlɪ] ['prɪtɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['lʌvəbl] [feɪs] ,

Maureen	was	not	exactly	pretty	,	but	she	had	what	is	called	a	lovable	face	,
莫琳	曾是	不是	确切地	漂亮的	,	但	她	有	什么	是	称为	一个	可爱的	脸	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

and	her	uncle	,
和	她	叔叔	,

莫琳算不上漂亮，但她长着一张讨人喜欢的脸，她的叔叔

[ðə; ði] ['revərənd] ['pætrɪk] [oʊ'braɪɪn] , [lʌvd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['oʊnli]

the	Reverend	Patrick	O'Brien	,	loved	her	quite	as	much	as	he	did	his	only
这	牧师	帕特里克	奥布莱恩	,	喜爱	她	相当	作为	很多	作为	他	做过	他的	仅有的

['dɔːtər] ['kɪti] ,

daughter	Kitty	,
女儿	猫咪	,

帕特里克·奥布莱恩牧师对她的爱，丝毫不亚于对他唯一的女儿凯蒂的爱。

[eɪdʒd][sɪks] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] [jʌŋ] [sʌn] ['dɑːmənɪk] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ,

aged	six	years	,	and	his	brave	young	son	Dominic	,	a	boy	who	,
老年人	六	年	,	和	他的	勇敢的	年轻的	儿子	多米尼克	,	一个	男生	WHO	,

六岁，还有他勇敢的小儿子多米尼克，一个男孩，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['aɪrɪʃ] ['seɪɪŋ] ,

according	to	the	well	-	known	Irish	saying	,
根据	到	这	出色地	-	已知	爱尔兰	说	,

根据一句著名的爱尔兰谚语，

[kʊd; kəd] [lʊr] [ðə; ði][bɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə]

could	lure	the	birds	out	of	the	bushes	by	the	love	-	light	that	always	seemed	to
可以	饵	这	鸟类	出去	的	这	灌木丛	经过	这	爱	-	光	那	总是	似乎	到

[ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ,

shine	out	of	his	honest	,
闪耀	出去	的	他的	诚实的	,

他真诚的眼神中总是散发着爱的光芒，仿佛能把鸟儿从灌木丛中引出来。

[diːp] - [bluː] [aɪz] — [ðoʊz] ['truːli] ['aɪrɪʃ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɪk] [dʒet] - [blæk] ['ʌpwərd] - [kɜːrld]

deep	-	blue	eyes	—	those	truly	Irish	eyes	with	their	thick	jet	-	black	upward	-	curled
深的	-	蓝色的	眼睛	—	那些	真的	爱尔兰	眼睛	和	他们的	厚的	喷射	-	黑色的	向上	-	卷曲

['læʃɪz] .

lashes	.
睫毛	.

深蓝色的眼睛——那是典型的爱尔兰眼睛，有着浓密乌黑、向上卷曲的睫毛。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['denɪs] , [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['dɑːmənɪk] ,

Then	there	was	Denis	,	a	dear	little	fellow	,	some	years	younger	than	Dominic	,
然后	那里	曾是	丹尼斯	,	一个	亲爱的	小的	同伴	,	一些	年	年轻	比	多米尼克	,

还有丹尼斯，一个可爱的小家伙，比多米尼克小几岁。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['kɪti] ,

but	on	the	other	hand	some	years	older	than	Kitty	,
但	在	这	其他	手	一些	年	老	比	猫咪	,

但另一方面，她比凯蒂大几岁，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [weɪz] [ænd; ənd][ænˈdʒelɪk] [ˈdɪmplz] [ænd; ənd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [braɪt] [ˈgoʊldən] [her]

with	her	sweet	ways	and	angelic	dimples	and	masses	of	bright	golden	hair
和	她	甜的	方式	和	天使般的	酒窝	和	群众	的	明亮的	金的	头发

.

:

.

她举止甜美，有着天使般的酒窝和一头亮丽的金发。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[mɔˈriːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv]['meɪdʒər][oʊˈbraɪɪn] , [twɪn] - ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd]

Maureen	was	the	only	child	of	Major	O'Brien	,	twin	-	brother	of	the	Reverend
莫琳	曾是	这	仅有的	孩子	的	主要的	奥布莱恩	,	双	-	兄弟	的	这	牧师

['pætrɪk] [oʊˈbraɪɪn] .

Patrick	O'Brien	.
帕特里克	奥布莱恩	.

莫琳是奥布莱恩少校的独生女，也是帕特里克·奥布莱恩牧师的孪生兄弟。

[ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['meɪdʒər][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] [inˈfliktid] [ɪn]['bæt(ə)l] .

The	gallant	and	noble	Major	had	died	of	a	wound	inflicted	in	battle	.
这	英勇	和	高贵	主要的	有	死亡	的	一个	伤口	造成的	在	战斗	.

这位英勇高尚的少校因战斗中负伤而殉职。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] ['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['soʊldʒər] ,

He	died	in	rescuing	a	brother	soldier	,
他	死亡	在	救援	一个	兄弟	士兵	,

他为了营救一名战友而牺牲了。

[bʌt; bət] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][əbˈteɪn][ðə; ði][vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld]

but	lived	long	enough	to	obtain	the	Victoria	Cross	and	to	put	his	only	child
但	居住地	长的	足够的	到	获得	这	维多利亚	叉	和	到	放	他的	仅有的	孩子

,

,

,

但他活得足够长，获得了维多利亚十字勋章，并让他的独生子.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [ker] .

a	little	girl	of	six	years	of	age	,	into	his	brother's	care	.
一个	小的	女孩	的	六	年	的	年龄	,	进入	他的	兄弟	关心	.

一个六岁的小女孩，交由他的哥哥照顾。

[ðʌs] [mɔˈriːn] [keɪm] [tuː; tə] ['tɛmpəlˌmɔːr] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [ænt] — ['pætrɪk] [oʊˈbraɪɪnz][fɜːrst]

Thus	Maureen	came	to	Templemore	,	and	while	her	Aunt	—	Patrick	O'Brien's	first
因此	莫琳	来了	到	坦普尔莫尔	,	和	尽管	她	阿姨	—	帕特里克	奥布莱恩的	第一的

[waɪf] — [lɪvd] ,

wife	—	lived	,
妻子	—	居住地	,

于是莫琳来到了坦普尔莫尔，在她姑妈——帕特里克·奥布莱恩的第一任妻子——还活着的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli] ['hæpi] [tʃaɪld] .

she	was	a	truly	happy	child	.
她	曾是	一个	真的	快乐的	孩子	.

她是个非常快乐的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ;

It	was	her	nature	to	be	happy	;
它	曾是	她	自然	到	是	快乐的	;

她生性快乐；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [eɪtθ] ['bɜːrθdeɪ] [ðə; ði] [swiːt] ['wʊmən] [huː] [ə'loʊn] ['evər] [stʊd]

but	when	she	reached	her	eighth	birthday	the	sweet	woman	who	alone	ever	stood
但	什么时候	她	达到	她	第八	生日	这	甜的	女士	WHO	独自的	曾经	站立

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [hoʊm] ,

in	the	place	of	a	mother	to	the	child	passed	on	to	a	happier	home	,
在	这	地方	的	一个	母亲	到	这	孩子	通过了	在	到	一个	更快乐	家	,

但当她八岁生日那天，这位曾经唯一扮演母亲角色的温柔女子，离开了人世，去往一个更幸福的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] ['broʊkən] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər]

and	the	Rector	,	who	was	so	terribly	broken	down	that	he	did	not	recover
和	这	校长	,	WHO	曾是	所以	可怕	破碎的	向下	那	他	做过	不是	恢复

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

而校长则悲痛欲绝，久久无法恢复。

[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ə'brɔːd] .

was	ordered	abroad	.
曾是	订购	国外	.

是从国外订购的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wɪdoʊər] .

A	woman	,	sharp	and	knowing	,	fell	in	love	with	the	really	fascinating	widower	.
一个	女士	,	锋利的	和	会心	,	跌倒	在	爱	和	这	真的	迷人	鳏夫	.

一位精明睿智的女子爱上了这位魅力非凡的鳏夫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][dɪd] .

She	was	determined	to	win	him	,	and	win	him	she	did	.
她	曾是	决定	到	赢	他	,	和	赢	他	她	做过	.

她决心要赢得他的心，而她也确实做到了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ;

He	did	not	even	pretend	to	love	her	;
他	做过	不是	甚至	假装	到	爱	她	;

他甚至连装都不装一下爱她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][soʊ] [wɜːrkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [wen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi]

but	she	so	worked	on	his	feelings	that	when	at	the	end	of	a	year	he
但	她	所以	工作	在	他的	情怀	那	什么时候	在	这	结尾	的	一个	年	他

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɛmpəlˌmɔːr] ,

returned	to	Templemore	,
返回	到	坦普尔莫尔	,

但她如此用心经营他的感情，以至于一年后他回到坦普尔莫尔时，

['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] ['nʌmbər] [tuː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .

Mrs	.	O'Brien	Number	Two	accompanied	him	.
太太	.	奥布莱恩	数字	二	伴随	他	.

奥布莱恩夫人二号陪同他一起。

[ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] — [ɔːl] [tuː] [suːn] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

All	too	quickly	he	found	her	out	—	all	too	soon	were	his	life	and	the
全部	也	迅速地	他	成立	她	出去	—	全部	也	很快	是	他的	生活	和	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [tʃaɪld] — [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔːl]

lives	of	his	children	and	that	other	child	—	in	many	ways	the	dearest	of	all
生活	的	他的	孩子们	和	那	其他	孩子	—	在	许多	方式	这	亲爱的	的	全部

— ['rendərd] ['mɪzrəb(ə)l] .

—	rendered	miserable	.
—	渲染	悲惨的	.

他很快就发现了她的秘密——很快，他的生活、他的孩子的生活，以及那个在很多方面最亲爱的孩子的生活，都变得无比悲惨。

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɑːstɪn] [wen] [ðə; ði]

The	second	Mrs	.	O'Brien	was	a	widow	of	the	name	of	Mostyn	when	the
这	第二	太太	.	奥布莱恩	曾是	一个	寡妇	的	这	姓名	的	莫斯廷	什么时候	这

['rektər] ['mærid] [hɜːr; hər] .

Rector	married	her	.
校长	已婚	她	.

第二任奥布莱恩夫人嫁给牧师时，她是一位名叫莫斯廷的寡妇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [weɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['stɪndʒi] .

She	was	a	rich	woman	,	but	in	certain	ways	she	was	stingy	.
她	曾是	一个	富有的	女士	,	但	在	肯定	方式	她	曾是	小气	.

她是个富婆，但在某些方面却很吝啬。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [tʃiːp] [skuːl] [nɪr] ['dʌblɪn] ,

She	placed	her	two	daughters	at	a	very	cheap	school	near	Dublin	,
她	放置	她	二	女儿们	在	一个	非常	便宜的	学校	靠近	都柏林	,

她把两个女儿送到都柏林附近一所非常便宜的学校就读。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]

and	never	allowed	them	to	come	home
和	绝不	允许	他们	到	来	家

而且从来不让他们回家

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

for	the	holidays	.
为了	这	假期	.

假期期间。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

At	last	,	however	,	she	knew	that	they	would	soon	be	old	enough	to	return	.
在	最后的	,	然而	,	她	知道	那	他们	会	很快	是	老的	足够的	到	返回	.

但最终，她知道他们很快就会长大到可以回来的年纪。

['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Being	obliged	to	consult	her	husband	on	the	subject	,
存在	有义务	到	咨询	她	丈夫	在	这	主题	,

由于必须就此事咨询丈夫的意见，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['tʃɪrfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪf][hɜːr; hər] ['hænsəm] [jʌŋ] ['dɔtɚz] [wʊd] [brɪŋ] ['ɪntuː]

she	spoke	cheerfully	about	the	life	her	handsome	young	daughters	would	bring	into
她	辐	愉快地	关于	这	生活	她	英俊的	年轻的	女儿们	会	带来	进入

[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .

the	old	place	.
这	老的	地方	.

她兴高采烈地谈论着她那漂亮年轻的女儿们会给这座老房子带来怎样的活力。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] ,

Some	day	,	she	declared	,	they	would	be	rolling	in	wealth	,
一些	天	,	她	声明	,	他们	会	是	滚动	在	财富	,

她宣称，总有一天，他们会富甲一方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] ['mʌni] ['iːv(ə)n] [naʊ] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn]

and	they	should	have	every	advantage	that	money	even	now	could	bestow	upon
和	他们	应该	有	每一个	优势	那	钱	甚至	现在	可以	赐给	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们应该享有金钱现在能够赋予他们的一切优势。

[ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] [kɔːld] ['læri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðer; ðər] [gruːm] ;

A	rough	-	looking	youth	called	Larry	should	be	their	groom	;
一个	粗糙的	-	寻找	青年	称为	拉里	应该	是	他们的	新郎	;

他们的新郎将是一个名叫拉里、外表粗犷的年轻人；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] ['poʊni] - ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

they	should	have	a	smart	little	pony	-	carriage	of	their	own	,
他们	应该	有	一个	聪明的	小的	小马	-	运输	的	他们的	自己的	,

他们应该拥有一辆属于自己的漂亮小马车。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [goʊ] ['ɪntuː] - [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['fænsi] [pliːzd] [ðem; ðəm] .

and	could	go	into	Kingsala	as	often	as	the	fancy	pleased	them	.
和	可以	去	进入	-	作为	经常	作为	这	想要	高兴	他们	.

他们可以随心所欲地前往金萨拉。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gærɪsn] [taʊn] ,

Kingsala	was	a	garrison	town	,
-	曾是	一个	驻军	镇	,

金萨拉曾是一座驻军城镇，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['bjuːtɪf(ə)l] [wiːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [wel] [ænd; ənd]

and	the	poor	beautiful	weans	should	have	every	chance	of	marrying	well	and
和	这	贫穷的	美丽的	断奶	应该	有	每一个	机会	的	结婚	出色地	和

[ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .

of	enjoying	themselves	.
的	享受	他们自己	.

这些可怜的漂亮孩子应该有充分的机会嫁个好人家，过上幸福的生活。

[ðə; ði] ['rektər] [geɪv] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

The	Rector	gave	a	heavy	sigh	.
这	校长	给予	一个	重的	叹	.

校长重重地叹了口气。

" [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['eksələnt] [wɜːrk] , " [pər'suːd] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] .

"	Yes	,	that	will	be	excellent	work	,	"	pursued	Mrs	.	O'Brien	.
"	是的	,	那	将要	是	出色的	工作	,	"	追击	太太	.	奥布莱恩	.

“是的，那将是一项出色的工作，”奥布莱恩夫人接着说道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['riː'fəːniʃt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['gɜːlz] ,

"	I	shall	have	one	of	the	best	rooms	in	the	house	refurnished	for	my	girls	,
"	我	将	有	一	的	这	最好的	房间	在	这	房子	重新装修	为了	我的	女孩们	,

“我要把房子里最好的房间之一重新装修，给我的女儿们住。”

[ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [pə'rizjən] [meɪd] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['evri] [tʃæns] .

and	get	them	a	Parisian	maid	and	give	them	every	chance	.
和	得到	他们	一个	巴黎人	女佣	和	给	他们	每一个	机会	.

给他们找个巴黎女佣，给他们一切机会。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['kʌmpəni] [hɪr] [ðen] , [ænd; ənd] [mɔ'riːn] [kæn; kən] [help] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

We	shall	have	company	here	then	,	and	Maureen	can	help	in	the	house	.
我们	将	有	公司	这里	然后	,	和	莫琳	能	帮助	在	这	房子	.

那时家里就会有客人，莫琳可以帮忙做家务。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

She	is	a	very	plain	child	,	and	,	eating	the	bread	of	charity	as	she	does	,
她	是	一个	非常	清楚的	孩子	,	和	,	吃	这	面包	的	慈善机构	作为	她	做	,

她是个相貌平平的孩子，靠救济粮度日。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr'self] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] .

she	must	make	herself	useful	in	some	way	.
她	必须	制作	她自己	有用	在	一些	方式	.

她必须想办法让自己有用起来。

['kɪti] [wɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [steps] ; [bʌt; bət][maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]

Kitty	will	by	-	and	-	by	follow	in	her	steps	;	but	my	children	will	have	a
猫咪	将要	经过	-	和	-	经过	跟随	在	她	步骤	;	但	我的	孩子们	将要	有	一个

['veri] ['dɪfrənt] ['fjuːtʃər] .

very	different	future	.
非常	不同的	未来	.

Kitty迟早会步她后尘；但我的孩子们将会拥有截然不同的未来。

[juː; jʊ] [siːm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [fækt] , ['pætrɪk] .

You	seem	sometimes	to	forget	that	fact	,	Patrick	.
你	似乎	有时	到	忘记	那	事实	,	帕特里克	.

帕特里克，你似乎有时候会忘记这一点。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] ,

"	But	,	alas	,
"	但	,	唉	,

但是，唉，

[ðə; ði] ['revərənd] ['pætrɪk] [oʊ'braɪɪn][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði]

the	Reverend	Patrick	O'Brien	had	never	forgotten	and	never	could	forget	the
这	牧师	帕特里克	奥布莱恩	有	绝不	被遗忘的	和	绝不	可以	忘记	这

['terəb(ə)l][fækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] ['mɪzəri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tuː] ['hæpi] [hoʊm] .

terrible	fact	which	had	brought	misery	into	his	hitherto	happy	home	.
糟糕的	事实	哪个	有	带来	苦难	进入	他的	迄今为止	快乐的	家	.

帕特里克·奥布莱恩牧师从未忘记，也永远无法忘记给原本幸福的家庭带来痛苦的可怕事实。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn] [ðɪs]

He	said	nothing	to	his	wife	on	this
他	说	没有什么	到	他的	妻子	在	这

他对此只字未提妻子。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ænsər] [bæk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

special	occasion	—	it	was	not	his	way	to	answer	back	;	but	a	couple	of
特别的	场合	—	它	曾是	不是	他的	方式	到	回答	后退	;	但	一个	夫妻	的

[deɪz] ['æftərwərdz] ,

days	afterwards	,
天	然后	,

特殊场合——这不是他回应的方式；但几天后，

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][oʊld] ['feɪətən] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]

he	ordered	what	was	called	the	old	phaeton	and	drove	to	the	nearest
他	订购	什么	曾是	称为	这	老的	幻影	和	驾驶	到	这	最近的

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

railway	station	,
铁路	车站	,

他叫了一辆叫做老式敞篷马车的车，然后开车去了最近的火车站。

[wɪtʃ] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - .

which	went	by	the	name	of	Farringallaway	.
哪个	去	经过	这	姓名	的	-	.

它当时的名字叫法灵加洛威。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [kɔːrk] .

He	took	a	ticket	from	there	to	the	city	of	Cork	.
他	采取	一个	票	从	那里	到	这	城市	的	软木	.

他从那里买了一张去科克市的车票。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

He	had	a	little	business	to	do	in	the	city	,
他	有	一个	小的	商业	到	做	在	这	城市	,

他得去城里办点事。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dɑːktər] —

and	in	especial	he	had	a	very	long	talk	with	a	certain	doctor	—
和	在	特别的	他	有	一个	非常	长的	讲话	和	一个	肯定	医生	—

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒeɪmz] - .

Dr	.	James	Mulhalphy	.
博士	.	詹姆斯	-	.

尤其是他与一位医生——詹姆斯·穆尔哈尔菲医生——进行了一次非常长时间的谈话。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tə'geðər] ,

The	two	had	a	long	and	anxious	conversation	together	,
这	二	有	一个	长的	和	焦虑的	对话	一起	,

两人进行了一次漫长而焦虑的谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

and	the	Rector	returned	home	in	the	cool	of	the	evening	with	a	strange
和	这	校长	返回	家	在	这	凉爽的	的	这	晚上	和	一个	奇怪的

[weɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

weight	at	his	heart	.
重量	在	他的	心	.

傍晚时分，凉爽的夜幕降临，校长回到家中，心中却压着一块沉甸甸的石头。

[ðæt] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['veri] [bɪg][ænd; ənd] ['veri] ['lʌvɪŋ] ,

That	heart	of	his	was	very	big	and	very	loving	,
那	心	的	他的	曾是	非常	大的	和	非常	爱	,

他有一颗非常宽广、非常慈爱的心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz][bəuθ][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [fɪr] ,

and	the	feeling	he	had	was	both	of	rejoicing	and	fear	,
和	这	感觉	他	有	曾是	两个都	的	欢欣鼓舞	和	害怕	,

他当时既感到高兴又感到害怕。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ʃʊrd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['setld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l]

for	although	long	ago	he	had	insured	his	life	and	settled	his	own	little
为了	虽然	长的	前	他	有	投保人	他的	生活	和	定居	他的	自己的	小的

['prɑːpərti] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

property	on	his	children	,
财产	在	他的	孩子们	,

虽然他很久以前就为自己投保了人寿保险，并将自己的一小笔财产留给了孩子们，

['denis] , ['dɑːmənɪk] , [ænd; ənd] ['kɪti] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ'riːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

Denis	,	Dominic	,	and	Kitty	,	in	those	days	there	was	no	Maureen	in	the	house	,
丹尼斯	,	多米尼克	,	和	猫咪	,	在	那些	天	那里	曾是	不	莫琳	在	这	房子	,

那时候，丹尼斯、多米尼克和凯蒂家里还没有莫琳。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	he	had	done	nothing	at	all	for	her	.
和	他	有	完毕	没有什么	在	全部	为了	她	.

他根本没为她做过任何事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][twɪn] - ['brʌðər] , [huː] [hæd; həd][daɪd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]

She	was	the	only	child	of	his	twin	-	brother	,	who	had	died	leaving	her	in
她	曾是	这	仅有的	孩子	的	他的	双	-	兄弟	,	WHO	有	死亡	离开	她	在

[hɪz; ɪz] [ker] ,

his	care	,
他的	关心	,

她是他孪生兄弟的独生女，兄弟去世后，她由他抚养。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['peni] .

but	**who**	**was**	**unable**	**to**	**give**	**her**	**even**	**a**	**penny**	**.**
但	WHO	曾是	无法	到	给	她	甚至	一个	一分钱	.

但他却连一分钱都给不了她。

[oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['rektər] [lʌvd] [ðæt] ['brʌðər] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ə'dɔrd] [ðə; ði] ['bɑːni] [bɪt] [θɪŋ] !

Oh	**,**	**how**	**much**	**the**	**Rector**	**loved**	**that**	**brother**	**and**	**how**	**he**	**adored**	**the**	**bonnie**	**bit**	**thing**	**!**
哦	,	如何	很多	这	校长	喜爱	那	兄弟	和	如何	他	受人喜爱	这	邦妮	少量	事物	!

哦，校长多么喜欢那个兄弟，多么喜爱那个可爱的小家伙啊!

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] [braɪt] ['dɑːrlɪŋ] , [huː] [kept] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'laɪv] , , ,

But	**what**	**was**	**to**	**happen**	**now**	**to**	**that**	**bright**	**darling**	**,**	**who**	**kept**	**them**	**all**	**alive**
但	什么	曾是	到	发生	现在	到	那	明亮的	亲爱的	,	WHO	保留	他们	全部	活

但是，这位曾让他们所有人活下来的耀眼明星，如今又将何去何从呢?

[huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [dʌl] , ['nevər] ['aɪd(ə)l] , ['nevər] ['sʌlki] ; [huː] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] ?

who	**was**	**never**	**dull**	**,**	**never**	**idle**	**,**	**never**	**sulky**	**;**	**who**	**never**	**thought**	**of**	**herself**	**for**	**a**	**single**	**moment**	**?**
WHO	曾是	绝不	乏味的	,	绝不	闲置的	,	绝不	闷闷不乐的	;	WHO	绝不	想法	的	她自己	为了	一个	单身的	片刻	?

她从不沉闷，从不懒散，从不闷闷不乐；她从不曾有片刻想到自己?

[ɑːn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] , [moʊst] ['lʌvli] [deɪ] , [mɔ'riːn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['æŋkʃəs] .

On	**this**	**special**	**,**	**most**	**lovely**	**day**	**,**	**Maureen**	**happened**	**to**	**be**	**a**	**little**	**tired**	**as**	**well**	**as**	**anxious**	**.**
在	这	特别的	,	最多	迷人的	天	,	莫琳	发生	到	是	一个	小的	疲劳的	作为	出色地	作为	焦虑的	.

在这个特别而美好的日子里，莫琳恰巧感到有些疲惫和焦虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ænt] ['kɑːnstəns] , ['helpɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['sɜːrvənt] ,

She	**had**	**been**	**rushing**	**about**	**since**	**early**	**morning**	**,**	**attending**	**to**	**Aunt**	**Constance**	**,**	**helping**	**the**	**inferior**	**servants**	**,**
她	有	到过	匆忙	关于	自从	早期的	早晨	,	参加	到	阿姨	康斯坦斯	,	帮助	这	下	仆人	,

她从一大早就忙前忙后，照顾康斯坦斯姑妈，帮着那些地位低下的仆人干活。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][oʊld] [pɪ'giːn] .

and	**doing**	**what**	**she**	**could**	**for**	**old**	**Pegeen**	**.**
和	正在做	什么	她	可以	为了	老的	佩吉恩	.

她尽其所能地照顾老佩吉恩。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] [rest] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

felt	that	she	had	earned	her	rest	under	the	trees	.
毛毡	那	她	有	获得	她	休息	在下面	这	树木	.

她觉得在树荫下休息是她应得的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['tætərd] [bʊk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	had	a	very	old	and	tattered	book	beside	her	.
她	有	一个	非常	老的	和	破烂	书	旁	她	.

她身边放着一本非常古老且破旧的书。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] ['gʌlɪvərz]

It	had	been	given	to	her	by	her	uncle	,	and	was	called	Gulliver's
它	有	到过	给定	到	她	经过	她	叔叔	,	和	曾是	称为	格列佛的

['trævlz] ;

Travels	;
旅行	;

这本书是她叔叔送给她的，书名叫《格列佛游记》;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɔ'riːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʊk] ,

it	seemed	to	Maureen	to	be	a	most	fascinating	book	,
它	似乎	到	莫琳	到	是	一个	最多	迷人	书	,

在莫琳看来，这是一本非常引人入胜的书。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	she	told	her	uncle	how	she	delighted	in	it	,
和	什么时候	她	讲述	她	叔叔	如何	她	高兴极了	在	它	,

当她告诉叔叔她有多么喜欢这件事时，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nekst] ['bɜːrθdeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv]

he	informed	her	that	on	the	occasion	of	her	next	birthday	he	would	give
他	知情的	她	那	在	这	场合	的	她	下一个	生日	他	会	给

[hɜːr; hər][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

her	the	Arabian	Nights	as	a	present	.
她	这	阿拉伯	夜晚	作为	一个	展示	.

他告诉她，在她下一个生日时，他会送她《一千零一夜》作为礼物。

[ðæt] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr] [mʌnθs] [ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

That	birthday	was	four	months	off	,	it	was	true	,
那	生日	曾是	四	几个月	离开	,	它	曾是	真的	,

没错，那个生日还有四个月才到。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætəd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] ['praɪsləs] ['treʒər] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

but	what	mattered	that	when	she	had	this	priceless	treasure	to	look	forward	to
但	什么	重要	那	什么时候	她	有	这	无价	宝藏	到	看	向前	到

.

:
.

但是，当她拥有这份无比珍贵的礼物可以期待时，这些又有什么关系呢?

[ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət] ['tɛmpəlˌmɔːr] [wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [fruːt]

The	summer	at	Templemore	was	ordinarily	celebrated	by	a	rich	supply	of	fruit
这	夏天	在	坦普尔莫尔	曾是	按说	著名	经过	一个	富有的	供应	的	水果

[ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

and	vegetables	,
和	蔬菜	,

坦普尔莫尔的夏季通常以丰盛的水果和蔬菜供应而著称。

[mɪlk] , ['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] .

milk	,	butter	,	and	eggs	.
牛奶	,	黄油	,	和	鸡蛋	.

牛奶、黄油和鸡蛋。

[ðə; ði] ['revərənd] ['pætrɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] ['gɑːrdnər] ,

The	Reverend	Patrick	was	a	born	gardener	,
这	牧师	帕特里克	曾是	一个	出生	园丁	,

帕特里克牧师天生就是个园艺爱好者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['strɔːberɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [faɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['sentɪd] [ðə; ði] [er] [æz; əz][juː; jʊ] [pæst]

and	his	strawberries	were	so	fine	that	they	scented	the	air	as	you	passed
和	他的	草莓	是	所以	美好的	那	他们	香味	这	空气	作为	你	通过了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他种的草莓品质极佳，路过时都能闻到香味。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['guːsˌberiːz] [ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti] ,

In	addition	to	the	strawberries	there	were	great	gooseberries	of	every	variety	,
在	添加	到	这	草莓	那里	是	伟大的	醋栗	的	每一个	种类	,

['ræzˌberiːz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['θɪmblz] ,

raspberries	as	large	as	thimbles	,
覆盆子	作为	大的	作为	顶针	,

除了草莓，还有各种各样的大醋栗，以及像顶针一样大的覆盆子。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fruːt] , [nɑːt] ['veri] [wel] [noʊn] [naʊ] , [kɔːld] ['ʃʊgər] - [perz] , ['ʌðər] [perz] [ʌv; əv] ['evri]

also	a	fruit	,	not	very	well	known	now	,	called	sugar	-	pears	,	other	pears	of	every
还	一个	水果	,	不是	非常	出色地	已知	现在	,	称为	糖	-	梨	,	其他	梨	的	每一个

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

还有一种水果，现在不太为人所知，叫做糖梨，以及其他各种各样的梨。

[plʌmz] [ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti] , ['æplz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] — [oʊ] , [sʌtʃ] ['piːtʃɪz] !

plums	of	every	variety	,	apples	innumerable	,	and	peaches	—	oh	,	such	peaches	!
李子	的	每一个	种类	,	苹果	无数	,	和	桃子	—	哦	,	这样的	桃子	!

各种各样的李子，数不胜数的苹果，还有桃子——哦，多么美味的桃子啊！

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['plenti] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] .

In	short	,	the	summer	of	the	year	brought	with	it	plenty	and	abundance	.
在	短的	,	这	夏天	的	这	年	带来	和	它	很多	和	丰富	.

总之，这个夏天带来了丰收和富足。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] ['dʒoʊzəfs][fæt][kaɪn] ,

It	resembled	Joseph's	fat	kine	,
它	类似	约瑟的	胖的	牛	,

它像约瑟的肥牛，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [liːn] [kaɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [sæd] ['wɪntər] .

which	were	closely	followed	by	the	lean	kine	in	the	long	sad	winter	.
哪个	是	密切	随后	经过	这	倾斜	牛	在	这	长的	伤心	冬天	.

在漫长而凄凉的冬季，瘦骨嶙峋的母牛紧随其后。

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

Well	,	this	was	the	longest	day	of	the	year	.
出色地	,	这	曾是	这	最长	天	的	这	年	.

今天是今年最漫长的一天。

[mɔ'riːn] [ɑːn][hɜːr; hər][nekst] ['bɜːrθdeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

Maureen	on	her	next	birthday	would	be	fourteen	years	of	age	.
莫琳	在	她	下一个	生日	会	是	十四	年	的	年龄	.

莫琳下一个生日就满十四岁了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] [rest] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] ,

She	had	earned	her	rest	under	the	tall	trees	,
她	有	获得	她	休息	在下面	这	高的	树木	,

她理应在参天大树下好好休息。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [pɪkt] [ðə; ði] ['piːz] [ænd; ənd] [ʃeld] [ðem; ðəm] ,

for	had	she	not	picked	the	peas	and	shelled	them	,
为了	有	她	不是	挑选	这	豌豆	和	带壳	他们	,

如果她没有采摘豌豆并剥壳，

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['gæðərd] [ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd]

and	had	she	not	gathered	the	strawberries	and
和	有	她	不是	聚集	这	草莓	和

如果她没有采摘草莓，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[rɪ'muːvd] [ðer; ðər] [stɔːks] ?

removed	their	stalks	?
已移除	他们的	茎	?

把它们的茎秆拔掉了吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['biːtn] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] [wɪpt] [kriːm] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

And	had	she	not	beaten	up	a	great	bowl	of	whipped	cream	to	go	with
和	有	她	不是	被打败	向上	一个	伟大的	碗	的	鞭打	奶油	到	去	和

[ðə; ði] [sed] ['strɔːberɪz] ?

the	said	strawberries	?
这	说	草莓	?

她难道没有打发一大碗鲜奶油来搭配这些草莓吗?

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['dɑːmənɪk] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

By	-	and	-	by	Dominic	came	whistling	along	.
经过	-	和	-	经过	多米尼克	来了	吹口哨	沿着	.

过了一会儿，多米尼克吹着口哨走了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['denis] , [huː] [hæd; həd] ['hɔɪstɪd] ['kɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	was	accompanied	by	Denis	,	who	had	hoisted	Kitty	on	his	shoulder	.
他	曾是	伴随	经过	丹尼斯	,	WHO	有	吊起	猫咪	在	他的	肩膀	.

他身边跟着丹尼斯，丹尼斯把凯蒂扛在了肩上。

['kɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Kitty	was	the	baby	of	the	family	.
猫咪	曾是	这	婴儿	的	这	家庭	.

Kitty是家里的老幺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] , [fer] - ['herd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

She	was	a	blue	-	eyed	,	fair	-	haired	little	girl	,
她	曾是	一个	蓝色的	-	眼睛	,	公平的	-	头发	小的	女孩	,

她是一个蓝眼睛、金发的小女孩，

[dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [taɪmz] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went]

decidedly	pretty	and	with	a	look	at	times	—	a	look	which	came	and	went
绝对地	漂亮的	和	和	一个	看	在	时代	—	一个	看	哪个	来了	和	去

— [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['pætrɪk] [oʊ'braɪɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] ,

—	of	the	Reverend	Patrick	O'Brien	on	her	sweet	,
—	的	这	牧师	帕特里克	奥布莱恩	在	她	甜的	,

她确实很漂亮，有时——这种眼神时隐时现——会让人想起帕特里克·奥布莱恩牧师对她甜美的眼神。

['fʌni] , ['dʒɑːli][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪs] .

funny	,	jolly	sort	of	face	.
有趣的	,	快乐的	种类	的	脸	.

一张滑稽、开朗的脸。

" [hə'loʊ] , " ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] ['dɑːmənɪk] .

"	Hullo	,	"	suddenly	cried	Dominic	.
"	你好	,	"	突然	哭	多米尼克	.

“你好，”多米尼克突然喊道。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [mɔ'riːn] .

He	stood	still	and	stared	at	Maureen	.
他	站立	仍然	和	凝视	在	莫琳	.

他站在那里，盯着莫琳看。

" [pʊs] , [wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['aɪdlɪŋ] [fɔːr; fər] ? "

"	Puss	,	whatever	are	you	idling	for	?	"
"	猫	,	任何	是	你	怠速	为了	?	"

“猫，你到底在闲着什么？”

" [aɪm][nɑːt] ['aɪdlɪŋ] — [aɪm] ['restɪŋ] . "

"	I'm	not	idling	—	I'm	resting	.	"
"	我是	不是	怠速	—	我是	休息	.	"

“我不是在闲着——我是在休息。”

" ['restɪŋ] ?

"	Resting	?
"	休息	?

休息?

[wət'evər] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['taɪərd] [ə'baʊt] ?

Whatever	have	you	to	be	tired	about	?
任何	有	你	到	是	疲劳的	关于	?

你有什么好累的?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɔ'riːn] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ðiː] [sʌn] [went] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd]

"	It	seemed	to	Maureen	at	that	moment	that	the	sun	went	behind	a	cloud
"	它	似乎	到	莫琳	在	那	片刻	那	这	太阳	去	在后面	一个	云

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː] [fɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] ['greɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] [trə'mendəs] .

and	that	the	fear	at	her	heart	grew	greater	and	more	tremendous	.
和	那	这	害怕	在	她	心	生长	更大的	和	更多的	巨大的	.

“在那一刻，莫琳感觉太阳好像躲到了云层后面，她心中的恐惧也变得越来越强烈、越来越可怕。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [prest] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

It	was	a	large	fear	,	and	it	pressed	on	her	like	a	stone	.
它	曾是	一个	大的	害怕	,	和	它	按下	在	她	喜欢	一个	石头	.

那是一种巨大的恐惧，像一块石头一样压在她心头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] [stɪl] ['eni] [lɔːŋgər] .

She	did	not	want	to	lie	still	any	longer	.
她	做过	不是	想	到	说谎	仍然	任何	更长	.

她再也不想躺着不动了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['restɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd] [juːl] [ɔːl] [noʊ] [waɪ] [wen] ['dɪnər] - [taɪm]

"	I	was	resting	,	"	she	repeated	,	"	and	you'll	all	know	why	when	dinner	-	time
"	我	曾是	休息	,	"	她	重复	,	"	和	你会	全部	知道	为什么	什么时候	晚餐	-	时间

[kʌmz] [ə'lɔːŋ] . "

comes	along	.	"
来	沿着	.	"

“我当时在休息，”她重复道，“等到晚饭时间到了，你们就知道为什么了。”

" [aɪ] [hoʊp] [pɪ'giːn] [wɪl] [kʊk] [ðə; ðiː] ['dɪnər] ['prɑːpərli] , " [sed] ['denis] .

"	I	hope	Pegeen	will	cook	the	dinner	properly	,	"	said	Denis	.
"	我	希望	佩吉恩	将要	厨师	这	晚餐	适当地	,	"	说	丹尼斯	.

“我希望佩吉恩能把晚餐做好，”丹尼斯说。

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [roʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ,
" There is such a jolly row when she doesn't ,
" 那里 是 这样的 一个 快乐的 排 什么时候 她 不 ,

“当她不这样做的时候，就会引发一场热闹的争吵，”

[ænd; ənd][aɪ][du:][soʊ] [heɪt] [oʊld] [step] [wen] [ʃi:z] ['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] . "
and I do so hate old Step when she's giving vent to her feelings . "
和 我 做 所以 恨 老的 步 什么时候 她是 给予 发泄 到 她 情怀 . "

我真的很讨厌老斯蒂芬发泄情绪的样子。

" ['dɑ:mənɪk] , " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [mɔ'ri:n] , " [meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
" Dominic , " suddenly exclaimed Maureen , " may I speak to you alone for a few
" 多米尼克 , " 突然 惊呼 莫琳 , " 可能 我 说话 到 你 独自的 为了 一个 很少
['mɪnɪts] ? "
minutes ? "
分钟 ? "

“多米尼克，”莫琳突然喊道，“我可以单独和你谈谈吗？”

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [meɪ] , [ˌgɜ:r'li:n] .
" To be sure you may , girleen .
" 到 是 当然 你 可能 , 女孩 .

“当然可以，女孩。”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ju:; jʊ]
I must say you
我 必须 说 你

我必须说你

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[lʊk] ['dʒɑ:li]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
look jolly comfortable ,
看 快乐的 舒服的 ,

看起来很舒服，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fæg] ['reɪsɪŋ] ['æftər] ['denis] [ænd; ənd] ['kɪti] — [ðæt] [ɪz][maɪ]['prez(ə)nt]
and it is such a fag racing after Denis and Kitty — that is my present
和 它 是 这样的 一个 同性恋 赛车 后 丹尼斯 和 猫咪 — 那 是 我的 展示
[ɪm'plɔɪmənt] . "
employment . "
就业 . "

“追着丹尼斯和凯蒂跑真是太无聊了——这就是我现在的工作。”

" [hɪm; ɪm][ɪz][bɪg][dɔ:g] , " [sed] ['kɪti] ; " ['dɑmi] [meɪks] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bɪg][dɔ:g] . "
" Him is big dog , " said Kitty ; " Dommy makes a splendid big dog . "
" 他 是 大的 狗 , " 说 猫咪 ; " 多米 制作 一个 灿烂 大的 狗 . "

“他是一只大狗，”凯蒂说；“多米是一只很棒的大狗。”

" [wel] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:'ri:nz] [bɪg][dɔ:g] , " [sed] ['dɑ:mənɪk] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'i:] .
" Well , I'm going to be Maureen's big dog , " said Dominic , " if she wants me .
" 出色地 , 我是 去 到 是 莫琳的 大的 狗 , " 说 多米尼克 , " 如果 她 想要 我 .

“嗯，如果莫琳想要我，我就要成为她的大狗，”多米尼克说。

[ju:; jʊ] [tu:] [goʊ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ə'mju:z] [jɔ:r'selvz] .
You two go off and amuse yourselves .
你 二 去 离开 和 娱乐 你们自己 .

你们两个自己去玩吧。

[aɪl] [stretʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['periwɪŋkl] [hɪr] [kloʊz][tuː; tə] [mɔ'riːn] .

I'll	stretch	on	the	periwinkles	here	close	to	Maureen	.
患病的	拉紧	在	这	长春花	这里	关闭	到	莫琳	.

我会在莫琳附近的这些长春花上伸展一下身体。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [əu'beid] ['dɑːmənɪk]

"	Now	it	so	happened	that	everyone	in	the	house	,	more	or	less	,	obeyed	Dominic
"	现在	它	所以	发生	那	每个人	在	这	房子	,	更多的	或者较少的		,	服从	多米尼克

[oʊ'braɪɪn] ,

O'Brien	,
奥布莱恩	,

“碰巧的是，屋里的每个人或多或少都听从了多米尼克·奥布莱恩的命令。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi][ænd; ənd] [mɔ'riːn] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ]

and	before	many	minutes	had	passed	he	and	Maureen	were	seated	side	by
和	前	许多	分钟	有	通过了	他	和	莫琳	是	坐着	边	经过

[saɪd][ænd; ənd][wɜːr; wər][bəuθ] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [θruː] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [griːn]

side	and	were	both	looking	up	at	the	blue	sky	through	the	mantle	of	green
边	和	是	两个都	寻找	向上	在	这	蓝色的	天空	通过	这	地幔	的	绿色的

[liːvz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [θruː] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

leaves	which	the	trees	threw	across	it	.
树叶	哪个	这	树木	扔	穿过	它	.

没过多久，他和莫琳就并排坐着，透过树木投下的绿叶，仰望着蔚蓝的天空。

[bəuθ][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [bɜːrdz] .

Both	were	also	listening	to	the	songs	of	the	happy	birds	.
两个都	是	还	聆听	到	这	歌曲	的	这	快乐的	鸟类	.

他们俩也在聆听鸟儿们欢快的歌声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðen] [mɔ'riːn] [wɪpt] [ə; eɪ]['dɜːrti] ,

They	were	silent	for	a	short	time	,	then	Maureen	whipped	a	dirty	,
他们	是	沉默的	为了	一个	短的	时间	,	然后	莫琳	鞭打	一个	肮脏的	,

他们沉默了一会儿，然后莫琳狠狠地抽打了一个肮脏的……

['veri] [kɔːrs] ['lɪt(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [terz] .

very	coarse	little	handkerchief	out	of	her	pocket	and	wiped	away	some	tears	.
非常	粗	小的	手帕	出去	的	她	口袋	和	擦拭	离开	一些	眼泪	.

她从口袋里掏出一块很粗糙的小手帕，擦了擦眼泪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][tʃaɪld] [ðæt] ['evər] [kraɪd] .

She	was	not	the	sort	of	child	that	ever	cried	.
她	曾是	不是	这	种类	的	孩子	那	曾经	哭	.

她从不哭闹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [sɪns] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['sekənd]

She	had	gone	through	a	good	deal	of	hardship	since	her	uncle's	second
她	有	已消失	通过	一个	好的	交易	的	困境	自从	她	叔叔的	第二

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

自从她叔叔再婚以来，她经历了很多苦难。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kəm'pleɪnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

but	she	had	never	complained	,	and	to	all	appearance	seemed	to	enjoy
但	她	有	绝不	抱怨	,	和	到	全部	外貌	似乎	到	享受

['biːɪŋ] [skəuldid] ,

being	scolded	,
存在	责骂	,

但她从未抱怨过，而且看起来似乎很享受被责骂的感觉。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn][dɪd][skoʊld][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

for	Mrs	.	O'Brien	did	scold	her	from	morning	till	night	,
为了	太太	.	奥布莱恩	做过	骂	她	从	早晨	直到	夜晚	,

奥布莱恩太太从早到晚都在责骂她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'veriəbli] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['tʃærəti] [tʃaɪld] , [hɑː] ! [hɑː] !

and	when	she	was	alone	with	her	invariably	called	her	"	Charity	child	,	ha	!	ha	!
和	什么时候	她	曾是	独自的	和	她	总是	称为	她	"	慈善	孩子	,	哈	!	哈	!

当她和她单独相处时，总是称呼她为“慈善的孩子，哈哈！

" ['dɑːmənɪk] [geɪzd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [naʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [terz] .

"	Dominic	gazed	in	amazement	now	at	her	tears	.
"	多米尼克	凝视	在	惊愕	现在	在	她	眼泪	.

多米尼克惊讶地凝视着她的眼泪。

" [mɔ'riːn] , [mə'vjəniːn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

"	Maureen	,	mavourneen	,	what	is	the	matter	?	"
"	莫琳	,	莫沃宁	,	什么	是	这	事情	?	"

“莫琳，莫琳，你怎么了？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] , " ['wɪspəd] [mɔ'riːn] .

"	It	is	only	that	I	am	frightened	,	"	whispered	Maureen	.
"	它	是	仅有的	那	我	是	害怕	,	"	低声说道	莫琳	.

“我只是有点害怕，”莫琳低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

" ['fraɪt(ə)nd] — [juː; jʊ] ?

"	Frightened	—	you	?
"	害怕	—	你	?

害怕了？是你吗?

[wət'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baʊt] ?

Whatever	in	the	world	about	?
任何	在	这	世界	关于	?

到底是什么事?

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['boʊgi][ɔːr] [goʊst] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [bɪ'jɑːnd] [kʊd; kəd]

I	didn't	think	there	was	a	bogie	or	ghost	at	the	back	o	'	beyond	could
我	没有	思考	那里	曾是	一个	转向架	或者	鬼	在	这	后退	o	-	超过	可以

['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ! "

frighten	you	!	"
吓唬	你	!	"

我没想到遥远的荒野里竟然有鬼魂或妖怪能吓到你!

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , " ['wɪspəd] [mɔ'riːn] .

"	It	isn't	that	,	"	whispered	Maureen	.
"	它	不是	那	,	"	低声说道	莫琳	.

“不是那样的，”莫琳低声说道。

" [ðoʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] — [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɑːnsens] .

"	Those	kind	of	things	—	why	,	they	are	nonsense	.
"	那些	种类	的	事物	—	为什么	,	他们	是	废话	.

“那种事——简直是胡说八道。”

[bʌt; bət] [its] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — [oʊ] , ['dɑːmənɪk] , [hoʊld][maɪ][hænd] — [its] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l][pæt] .

But	it's	about	—	about	—	oh	,	Dominic	,	hold	my	hand	—	it's	about	Uncle	Pat	.
但	它是	关于	—	关于	—	哦	,	多米尼克	,	抓住	我的	手	—	它是	关于	叔叔	拍	.

但这一切都是关于——是关于——哦，多米尼克，握住我的手——这一切都是关于帕特叔叔。

['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] , [dɑːm] , [dɪr] ?

Haven't	you	noticed	,	Dom	,	dear	?
还没有	你	注意到	,	多姆	,	亲爱的	?

亲爱的多姆，你难道没注意到吗?

" ['dɑːmənɪk] , [huː] [hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ]['kloʊvər] , [spæt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [lʊkt] [fʊl] [æt; ət]

"	Dominic	,	who	had	filled	his	mouth	with	clover	,	spat	it	out	,	looked	full	at
"	多米尼克	,	WHO	有	已填	他的	嘴	和	三叶草	,	争吵	它	出去	,	看起来	满的	在

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

his	cousin	,
他的	表哥	,

多米尼克嘴里塞满了三叶草，他吐了出来，满脸怒视地看着他的表弟。

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːrld] [juː; jʊ] [miːn] , [mɔ'riːn] . "

and	said	,	"	I	don't	know	what	in	the	wide	world	you	mean	,	Maureen	.	"
和	说	,	"	我	不	知道	什么	在	这	宽的	世界	你	意思是	,	莫琳	.	"

然后他说：“莫琳，我完全不知道你是什么意思。”

" [aɪ][hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [sliːp] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

"	I	have	felt	it	in	my	sleep	,	"	she	said	,
"	我	有	毛毡	它	在	我的	睡觉	,	"	她	说	,

“我睡梦中也感觉到了，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪr] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [hiː; hɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːrk] ,

"	and	I	have	seen	it	in	his	dear	eyes	,	and	that	day	he	went	to	Cork	,
"	和	我	有	已见	它	在	他的	亲爱的	眼睛	,	和	那	天	他	去	到	软木	,

“我从他那双深情的眼睛里看到了这一点，那天他就去了科克。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [dɑːm] ?

don't	you	remember	,	Dom	?
不	你	记住	,	多姆	?

你不记得了吗，多姆?

[haʊ] [waɪt] [ænd; ənd][sæd][hiː; hɪ][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hɪ] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd] — [bend] [kloʊz] ,

How	white	and	sad	he	was	when	he	came	home	,	and	—	bend	close	,
如何	白色的	和	伤心	他	曾是	什么时候	他	来了	家	,	和	—	弯曲	关闭	,

[pliːz] — [tuː; tə] - [deɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæˌgɑːrti] [kɔːld] .

please	—	to	-	day	Dr	.	Haggarty	called	.
请	—	到	-	天	博士	.	哈格蒂	称为	.

他回家时脸色苍白，神情悲伤，而且——请靠近些——今天哈格蒂医生来电话了。

[step] - ['ænti] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] — [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɝ'eɪndʒɪŋ]

Step	-	auntie	followed	him	into	the	porch	—	she	did	not	know	that	I	was	arranging
步	-	阿姨	随后	他	进入	这	门廊	—	她	做过	不是	知道	那	我	曾是	安排

[swiːt] ['piːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

sweet	peas	in	the	drawing	-	room	,
甜的	豌豆	在	这	绘画	-	房间	,

继姨跟着他进了门廊——她不知道我正在客厅里插香豌豆。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] — [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [kwaɪt]

and	the	drawing	-	room	door	was	wide	open	—	and	I	heard	her	say	quite
和	这	绘画	-	房间	门	曾是	宽的	打开	—	和	我	听到	她	说	相当

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	,

客厅的门大开着——我清楚地听到她说：

- [bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [suːn] ['ʃʊrli] ? -

'	Bless	us	and	save	us	,	it	won't	be	soon	surely	?	'
-	保佑	我们	和	节省	我们	,	它	惯于	是	很快	一定	?	-

“保佑我们，拯救我们，但这一天肯定不会很快到来吧？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] — [oʊ] , ['dɑːmənɪk] , [hoʊld][maɪ][hænd] ['veri] [taɪt] — - ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt]

And	he	said	—	oh	,	Dominic	,	hold	my	hand	very	tight	—	'	Madam	,	it	may	not
和	他	说	—	哦	,	多米尼克	,	抓住	我的	手	非常	紧的	—	-	女士	,	它	可能	不是

[biː; bi][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

be	for	years	,
是	为了	年	,

他说——哦，多米尼克，紧紧握住我的手——“夫人，这可能要很多年以后了，

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

but	,	on	the	other	hand	,	it	may	be	to	-	day	or	to	-	morrow	.	'
但	,	在	这	其他	手	,	它	可能	是	到	-	天	或者	到	-	明天	.	-

但另一方面，也可能是今天或明天。

- [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [sed] [step] - ['ænti] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]

'	That's	a	nice	look	-	out	for	me	,	'	said	Step	-	auntie	,	and	then	she	gave	a
-	那就是	一个	好的	看	-	出去	为了	我	,	-	说	步	-	阿姨	,	和	然后	她	给予	一个

[snɪf] ,

sniff	,
嗅	,

“这对我来说是个不错的瞭望点，”继姨说道，然后她嗅了嗅。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['saːri] [snɪf] , [bʌt; bət][æn; ən]['æŋgri] [snɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

not	at	all	a	sorry	sniff	,	but	an	angry	sniff	,	and	she	went	back	into	the
不是	在	全部	一个	对不起	嗅	,	但	一个	生气的	嗅	,	和	她	去	后退	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她不是带着歉意地抽泣，而是带着愤怒地抽泣，然后她回到了屋里。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

She	even	came	into	the	drawing	-	room	,	and	she	saw	me	,
她	甚至	来了	进入	这	绘画	-	房间	,	和	她	锯	我	,

她甚至走进了客厅，看到了我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][dɜːrt] .

but	she	took	no	more	notice	of	me	than	if	I	was	dirt	.
但	她	采取	不	更多的	注意	的	我	比	如果	我	曾是	污垢	.

但她对我视若尘土，毫不在意。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt] ,

I	was	glad	of	that	,
我	曾是	高兴的	的	那	,

我对此感到欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

['dɑːmənɪk] ,

Dominic	,
多米尼克	,

多米尼克，

[dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [ges] — [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [sə'spekt] — [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [moʊst] ['preʃəs] ['fɑːðər]

did	you	never	guess	—	did	you	never	suspect	—	that	your	own	most	precious	father
做过	你	绝不	猜测	—	做过	你	绝不	怀疑	—	那	你的	自己的	最多	宝贵的	父亲

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ? "

has	not	been	of	late	what	he	used	to	be	?	"
有	不是	到过	的	晚的	什么	他	用过的	到	是	?	"

你难道从未想过——你难道从未怀疑过——你最亲爱的父亲近来已经不如从前了吗?

" [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['noʊtɪst] , " [sed] ['dɑːmənɪk] ;

"	Can't	say	I	noticed	,	"	said	Dominic	;
"	不能	说	我	注意到	,	"	说	多米尼克	;

“我没注意到,”多米尼克说;

" [ænd; ənd] [ɪf] [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] ['jɪrz] [ə'weɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [fret] ,

"	and	if	whatever	is	the	matter	with	him	is	years	away	,	why	should	we	fret	,
"	和	如果	任何	是	这	事情	和	他	是	年	离开	,	为什么	应该	我们	烦恼	,

[mɔ'riːn] ? "

Maureen	?	"
莫琳	?	"

“如果他的问题还远未解决，我们又何必担心呢，莫琳？”

" [oʊ] , [oʊ] , " [mɔ'riːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

"	Oh	,	oh	,	"	Maureen	began	to	sob	.
"	哦	,	哦	,	"	莫琳	开始	到	哭泣	.

“哦，哦,”莫琳开始抽泣起来。

['dɑːmənɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] [bɔɪ] .

Dominic	was	a	most	affectionate	boy	.
多米尼克	曾是	一个	最多	亲热	男生	.

多米尼克是个非常温柔体贴的男孩。

[hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [naʊ] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kʌzənz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

He	swept	his	strong	arms	now	round	his	little	cousin's	neck	and	kissed	her
他	扫荡	他的	强的	武器	现在	圆形的	他的	小的	表亲	脖子	和	亲吻	她

['meni] [taɪmz] .

many	times	.
许多	时代	.

他用强壮的双臂环住小表妹的脖子，亲吻了她很多次。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] — [juː; jʊ] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	think	too	much	—	you	feel	too	much	,	"	he	said	.
"	你	思考	也	很多	—	你	感觉	也	很多	,	"	他	说	.

“你想得太多了——你感受得太多了,”他说。

" [rɪ'membər] [ðæt] [hæf][ðer; ðər] [taɪm] ['dɑːktɝz] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] .

"	Remember	that	half	their	time	doctors	are	wrong	.
"	记住	那	一半	他们的	时间	医生	是	错误的	.

“记住，医生有一半的时间都是错的。”

[ðæt] [wɪtʃ] [oʊld] ['hæˌgɑːrti] [sez] [meɪ] ['nevər] ['hæpən] .

That	which	old	Haggarty	says	may	never	happen	.
那	哪个	老的	哈格蒂	说道	可能	绝不	发生	.

老哈格蒂说的那件事可能永远不会发生。

" [mɔː'riːnz] [sɔːft] , ['velvəti] [aɪz] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	Maureen's	soft	,	velvety	eyes	looked	him	full	in	the	face	.
"	莫琳的	柔软的	,	天鹅绒般的	眼睛	看起来	他	满的	在	这	脸	.

“莫琳那双柔和、如丝绒般光滑的眼睛直直地看着他。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ?

"	Don't	you	know	what	he	meant	?
"	不	你	知道	什么	他	意思是	?

你难道不知道他是什么意思吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][duː] ;
" Can't say I do ;
" 不能 说 我 做 ;

我不能说我愿意;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['piːp(ə)l] [huː] [seɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]
but for my part I don't believe in people who say that something — I suppose it
但 为了 我的 部分 我 不 相信 在 人们 WHO 说 那 某物 — 我 认为 它
[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['gæstli] — [meɪ] ['hæpən] ['jɪrz] [ə'hed] . "
is something ghastly — may happen years ahead . "
是 某物 阴森 — 可能 发生 年 前方 . "

但就我个人而言，我不相信那些说某些事情——我猜想那一定是件可怕的事情——可能会在几年后发生的人的话。

" [ɔːr][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [mɔ'riːn] .
" Or to - day or to - morrow , " repeated Maureen .
" 或者 到 - 天 或者 到 - 明天 , " 重复 莫琳 .

“或者今天，或者明天，”莫琳重复道。

" ['dɑːmənɪk] , [hoʊld][maɪ][hænd] ['veri] , ['veri] [taɪt] .
" Dominic , hold my hand very , very tight .
" 多米尼克 , 抓住 我的 手 非常 , 非常 紧的 .

多米尼克，紧紧地握住我的手。

[jʊə(r)] ['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən] [jɔːrz] .
You're older than me a good bit , but I think my heart is older than yours .
你是 老 比 我 一个 好的 少量 , 但 我 思考 我的 心 是 老 比 你的 .

你比我年纪大很多，但我认为我的心比你的更成熟。

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .
I must explain to you .
我 必须 解释 到 你 .

我必须向你解释。

[wen'evər] [ðæt] [kʌmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [miːnz] — — "
Whenever that comes which the doctor means — — "
每当 那 来 哪个 这 医生 方法 — — "

每当医生所说的情况出现时——”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .
" Yes , " said the boy , turning a little pale .
" 是的 , " 说 这 男生 , 转弯 一个 小的 苍白 .

“是的，”男孩说着，脸色有些苍白。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [kən'tɪnjuːd] [mɔ'riːn] , " [deθ] !
" It means , " continued Maureen , " death !
" 它 方法 , " 持续 莫琳 , " 死亡 !

“这意味着，”莫琳继续说道，“死亡！”

[noʊ] [mɔːr] ['ʌŋk(ə)l] ['pætrɪk] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
No more Uncle Patrick walking up and down the stairs ,
不 更多的 叔叔 帕特里克 步行 向上 和 向下 这 楼梯 ,

帕特里克叔叔再也不会在楼梯上走来走去了。

[noʊ] [mɔːr] ['ʌŋk(ə)l] ['pætrɪk] ['priːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['səːmənz] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [noʊ]

no	more	Uncle	Patrick	preaching	his	beautiful	sermons	to	us	in	the	church	,	no
不	更多的	叔叔	帕特里克	布道	他的	美丽的	布道	到	我们	在	这	教会	,	不

[mɔːr] ['ʌŋk(ə)l] ['pætrɪk]

more	Uncle	Patrick
更多的	叔叔	帕特里克

再也没有帕特里克叔叔在教堂里给我们讲他那些精彩的布道了，再也没有帕特里克叔叔了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] .

taking	care	of	the	garden	and	the	fruit	and	the	vegetables	.
采取	关心	的	这	花园	和	这	水果	和	这	蔬菜	.

照料花园、水果和蔬菜。

['hiːl] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði][lɑːrk][dɪd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ;

He'll	have	gone	up	like	the	lark	did	a	short	time	ago	;
地狱	有	已消失	向上	喜欢	这	云雀	做过	一个	短的	时间	前	;

他就像不久前飞走的云雀一样，飞走了；

['hiːl] [liːv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɜːrθli] [nest] [ænd; ənd][goʊ][ʌp] , [ʌp] , [ʌp] !

he'll	leave	his	little	earthly	nest	and	go	up	,	up	,	up	!
地狱	离开	他的	小的	尘世的	巢	和	去	向上	,	向上	,	向上	!

他将离开尘世的小巢穴，飞向天空，飞向天空，飞向天空！

" ['dɑːmənɪk] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['tʃoʊkɪŋ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Dominic	felt	a	great	choking	lump	in	his	throat	.
"	多米尼克	毛毡	一个	伟大的	窒息	块	在	他的	喉	.

多米尼克感到喉咙里像堵了一块巨石，哽咽难言。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] ,

"	I	say	,	"	he	exclaimed	suddenly	,
"	我	说	,	"	他	惊呼	突然	,

“我说，”他突然喊道，“

" [ðə; ði]['peɪtər] [dʌz] [priːtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] ['leɪtli] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][goʊld] ,

"	the	Pater	does	preach	a	lot	lately	about	what	he	calls	the	City	of	Gold	,
"	这	帕特	做	布道	一个	很多	最近	关于	什么	他	呼叫	这	城市	的	金子	,

“最近，教父经常布道，谈到他所谓的黄金之城，

[ænd; ənd][oʊld] - [step] - — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	old	'	Step	'	—	she	doesn't	like	it	.
和	老的	-	步	-	—	她	不	喜欢	它	.

还有老“继父”——她不喜欢这样。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz] [bæk] , - ['pætrɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

I	heard	her	say	to	him	a	couple	of	Sundays	back	,	'	Patrick	,	you	are
我	听到	她	说	到	他	一个	夫妻	的	星期日	后退	,	-	帕特里克	,	你	是

['fraɪtfəli] ['mɔːrbɪd] ,

frightfully	morbid	,
可怕地	病态的	,

几个星期前的某个星期天，我听到她对他说：“帕特里克，你真是病态得可怕。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['mɔːrbɪd] ? -

'	and	he	said	,	'	Do	you	call	that	morbid	?	'
-	和	他	说	,	-	做	你	称呼	那	病态的	?	-

他说：“你觉得这很病态吗？”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk] - [step] ,

I	did	not	dare	to	ask	'	Step	,
我	做过	不是	敢	到	问	-	步	,

我不敢问“步骤”，

- [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][gɑːt][soʊ] [red] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [sed] , - ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli]

'	for	she	got	so	red	and	stamped	her	foot	and	said	,	'	Really	and	truly
-	为了	她	得到	所以	红色的	和	盖章	她	脚	和	说	,	-	真的	和	真的

,

,

,

因为她脸涨得通红，跺着脚说：“真的，真的，

[ɔːl][maɪ][plænz] [wɪl] [biː; bi][ˌʌp'set] . -

all	my	plans	will	be	upset	.	'
全部	我的	计划	将要	是	沮丧的	.	-

我的所有计划都会被打乱。

[aɪ] [seɪ] , [mɔ'riːn] , [kɑːnt] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði]['peɪtər] ? "

I	say	,	Maureen	,	can't	you	go	and	ask	the	Pater	?	"
我	说	,	莫琳	,	不能	你	去	和	问	这	帕特	?	"

我说，莫琳，你难道不能去问问神父吗?

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [sed] [mɔ'riːn] ; " [wət'evər] ['hæpənz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]

"	Oh	,	you	are	right	enough	,	"	said	Maureen	;	"	whatever	happens	,	you	are	his
"	哦	,	你	是	正确的	足够的	,	"	说	莫琳	;	"	任何	发生	,	你	是	他的

[oʊn] ['tʃɪldrən] ;

own	children	;
自己的	孩子们	;

“哦，你说得对，”莫琳说；“无论发生什么，你们都是他的亲生孩子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] .

and	his	wife	will	look	after	her	daughters	.
和	他的	妻子	将要	看	后	她	女儿们	.

他的妻子会照顾她的女儿们。

[bʌt; bət][oʊ] , ['dɑːmənɪk] , [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

But	oh	,	Dominic	,	what's	to	become	of	me	?
但	哦	,	多米尼克	,	是什么	到	变得	的	我	?

哦，多米尼克，我以后会怎么样呢?

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd] [its] [koʊld] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

There	is	only	the	world	and	it's	cold	;	and	I	know	very	little	,
那里	是	仅有的	这	世界	和	它是	寒冷的	;	和	我	知道	非常	小的	,

世间只有这冰冷的世界；而我所知甚少。

[fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tɔːt] [mʌtʃ] .

for	I	haven't	been	taught	much	.
为了	我	还没有	到过	教授	很多	.

因为我没学过多少东西。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][ðə; ði][koʊld][wɜːrld][fɔːr; fər] [mɔ'riːn] . "

There's	only	the	cold	world	for	Maureen	.	"
有	仅有的	这	寒冷的	世界	为了	莫琳	.	"

对莫琳来说，只有冷酷的世界。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [kraɪd]['dɑːmənɪk] .

"	There's	nothing	of	the	sort	,	"	cried	Dominic	.
"	有	没有什么	的	这	种类	,	"	哭	多米尼克	.

“根本没有那种事！”多米尼克喊道。

" [aɪ] [swer] [ðæt] [aɪl] [ʃer] [maɪ] ['veri] [læst] [krʌst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mɔ'riːn] . "
" I swear that I'll share my very last crust with you , Maureen . "
" 我 发誓 那 患病的 分享 我的 非常 最后的 地壳 和 你 , 莫琳 . "

“我发誓，我会把最后一块面包皮都分给你，莫琳。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
" Oh , but aren't you a darling , " said the child .
" 哦 , 但 不是 你 一个 亲爱的 , " 说 这 孩子 .

“哦，你真是个小可爱啊，”孩子说。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['slɑːpi] [wet] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
She suddenly gave him some sloppy wet kisses on his freckled face , then she said ,
她 突然 给予 他 一些 邋遢 湿的 吻 在 他的 雀斑 脸 , 然后 她 说 ,

她突然在他长满雀斑的脸上落下几个湿漉漉的吻，然后说道：

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [breɪv] .
" You make me feel brave .
" 你 制作 我 感觉 勇敢的 .

你让我觉得自己很勇敢。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['ʌŋk(ə)l][pæt] ?
When shall I go and see Uncle Pat ?
什么时候 将 我 去 和 看 叔叔 拍 ?

我什么时候可以去看望帕特叔叔?

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɑːr'selvz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ['æftər][ɔːl] .
We may be frightening ourselves about nothing after all .
我们 可能 是 令人恐惧 我们自己 关于 没有什么 后 全部 .

我们或许是在杞人忧天。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [meɪ] , " [sed] ['dɑːmənɪk] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [læd] .
" Of course we may , " said Dominic , who was a very cheerful sort of lad .
" 的 课程 我们 可能 , " 说 多米尼克 , WHO 曾是 一个 非常 快乐 种类 的 小伙子 .

“当然可以，”多米尼克说道，他是个非常开朗的年轻人。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][grænd][plæn] .
" I've got a grand plan .
" 我已经 得到 一个 盛大 计划 .

我有一个宏伟的计划。

[ðə; ðɪ] - [step] - [hæz; həz] ['drɪvn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [frendz] ,
The ' Step ' has driven to Kingsala to see a lot of friends ,
这 - 步 - 有 驱动 到 - 到 看 一个 很多 的 朋友们 ,

“Step”开车去了金萨拉看望很多朋友，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['veri] , ['veri] [best] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['eɪgret] [ɪn][hɜːr; hər]
and she put on her very , very best clothes , and a great aigrette in her
和 她 放 在 她 非常 , 非常 最好的 衣服 , 和 一个 伟大的 鹭 在 她
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

她穿上了自己最好的衣服，帽子上还别着一顶漂亮的羽饰。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] ['wɔznt] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] ,
which I thought wasn't right for her to wear ,
哪个 我 想法 不是 正确的 为了 她 到 穿 ,

我觉得她穿那件衣服不太合适。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [bluː] [wɪð; wɪθ] [hiːps] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] .

and	she	was	in	blue	with	heaps	of	flowers	fastened	on	her	dress	.
和	她	曾是	在	蓝色的	和	堆积如山	的	花朵	系紧	在	她	裙子	.

她身穿蓝色连衣裙，上面别满了鲜花。

[aɪl] [brɪŋ] ['fɑːðər] [raɪt] [aʊt] [hɪr] .

I'll	bring	father	right	out	here	.
患病的	带来	父亲	正确的	出去	这里	.

我会马上把父亲带出来。

[its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [hɪz; ɪz] [greɪt] [θɪk] [rʌg] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kuʃənz] ,

It's	a	perfect	day	,	and	I'll	get	his	great	thick	rug	and	some	cushions	,
它是	一个	完美的	天	,	和	患病的	得到	他的	伟大的	厚的	小地毯	和	一些	靠垫	,

今天天气真好，我要去买他那张厚实的大地毯和一些靠垫。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][laɪ] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [meit] ,

and	he	shall	lie	close	to	you	,	little	mate	,
和	他	将	说谎	关闭	到	你	,	小的	伴侣	,

他会躺在你身边，我的小家伙。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][æsk][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	you	can	ask	him	anything	in	the	wide	world	that	you	like	.
和	你	能	问	他	任何事物	在	这	宽的	世界	那	你	喜欢	.

你可以问他任何你想问的问题。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['stɔːri] [maɪ'self] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ,

I	don't	believe	that	story	myself	,	not	a	bit	,	not	a	bit	,
我	不	相信	那	故事	我	,	不是	一个	少量	,	不是	一个	少量	,

我本人根本不相信这个故事，一点也不相信。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [kʌmz] , [wiː; wi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

but	remember	and	never	forget	that	,	if	the	worst	comes	,	we	,	you	and	I
但	记住	和	绝不	忘记	那	,	如果	这	最差	来	,	我们	,	你	和	我

,

,

,

但请记住，永远不要忘记，如果最糟糕的情况发生，我们，你和我，

[ʃer] ['aʊər; ɑːr][læst] [krʌst] [tə'geðər] .

share	our	last	crust	together	.
分享	我们的	最后的	地壳	一起	.

我们一起分享最后一块饼皮。

" [mɔ'riːn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

"	Maureen	made	no	answer	for	she	could	not	.
"	莫琳	制成	不	回答	为了	她	可以	不是	.

莫琳无法回答，因为她无法回答。

['dɑːmənɪk] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

Dominic	,	feeling	very	stiff	and	tall	and	determined	,	went	as	far	as	the
多米尼克	,	感觉	非常	僵硬的	和	高的	和	决定	,	去	作为	远的	作为	这

['stʌdi] [dɔːr] .

study	door	.
学习	门	.

多米尼克感觉自己非常僵硬、高大，但意志坚定，他走到了书房门口。

[ðə; ði] ['revərənd] ['pætrɪk] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːm] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] .

The	Reverend	Patrick	lived	in	his	study	;	it	was	his	room	of	rooms	.
这	牧师	帕特里克	居住地	在	他的	学习	;	它	曾是	他的	房间	的	房间	.

帕特里克牧师住在他的书房里；那是他唯一的房间。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə][goʊ][ɪn] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] ,

The	lad	was	just	about	to	go	in	when	he	heard	voices	,
这	小伙子	曾是	只是	关于	到	去	在	什么时候	他	听到	声音	,

那男孩正要进去的时候，听到了人声。

[wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [staʊt] [jʌŋ] [hɑ:rt] [stænd] [stɪl] .

which	surprised	him	and	made	his	stout	young	heart	stand	still	.
哪个	惊讶	他	和	制成	他的	肥硕	年轻的	心	站立	仍然	.

这让他感到惊讶，也让他那颗年轻而坚强的心愣住了。

[wʌn] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðɚz] .

One	voice	was	his	father's	,	the	other	his	step	-	mother's	.
一	嗓音	曾是	他的	父亲的	,	这	其他	他的	步	-	母亲的	.

一个声音是他父亲的，另一个声音是他继母的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['i:vzdrɑ:pɪŋ] .

EAVESDROPPING	.
偷听	.

偷听。

['dɑ:mənɪk][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][du:][æn; ən]

Dominic	had	never	in	his	short	life	of	fifteen	years	been	known	to	do	an
多米尼克	有	绝不	在	他的	短的	生活	的	十五	年	到过	已知	到	做	一个

[ˌʌndər'hænd] [ɔ:r] [mi:n] [θɪŋ] .

underhand	or	mean	thing	.
暗中	或者	意思是	事物	.

多米尼克在短短十五年的人生中，从未做过任何卑鄙或恶毒的事情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [fɔ:lts] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [læd] [hæz; həz][nɑ:t] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

It	is	true	he	had	plenty	of	faults	—	for	what	lad	has	not	—	but	his
它	是	真的	他	有	很多	的	故障	—	为了	什么	小伙子	有	不是	—	但	他的

['vɜ:rtʃʊ] [aʊt'ʃoʊn] [strɔ:ŋ] ['pæʃnz] ,

virtues	outshone	strong	passions	,
美德	黯然失色	强的	激情	,

他的确有很多缺点——哪个男孩没有缺点呢？——但他的优点盖过了强烈的激情。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di][ɪn] [ri'ælətɪ] [gest] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][waɪld] , ['fɪrləs] , [ænd; ənd]

and	nobody	in	reality	guessed	that	he	possessed	a	wild	,	fearless	,	and
和	无人	在	现实	猜对了	那	他	拥有	一个	荒野	,	无畏	,	和

[æd'ventʃərəs] ['neɪtʃər] .

adventurous	nature	.
冒险的	自然	.

事实上，没有人猜到他拥有狂野、无畏和冒险的天性。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][hi:; hi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [stʌnd] .

At	the	present	moment	he	stood	listening	as	though	stunned	.
在	这	展示	片刻	他	站立	聆听	作为	尽管	目瞪口呆	.

此刻，他呆立在那里，仿佛被惊呆了一般，静静地听着。

[hi:; hi] [nu:] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] .

He	knew	quite	well	that	he	was	eavesdropping	.
他	知道	相当	出色地	那	他	曾是	偷听	.

他很清楚自己在偷听。

[ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] ,

The	study	door	was	a	little	open	,
这	学习	门	曾是	一个	小的	打开	,

书房的门微微敞开着。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

and	he	could	hear	as	distinctly	as	though	he	were	in	the	room	.
和	他	可以	听到	作为	明显地	作为	尽管	他	是	在	这	房间	.

他听得清清楚楚，就像身处房间之中一样。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

He	did	not	mind	eavesdropping	on	this	occasion	.
他	做过	不是	头脑	偷听	在	这	场合	.

他并不介意这次偷听。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] ['i:vzdrɑ:p] .

In	fact	,	he	meant	to	eavesdrop	.
在	事实	,	他	意思是	到	窃听	.

事实上，他本意是想偷听。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rld] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

What	did	it	matter	to	him	just	then	what	the	world	thought	of	him	.
什么	做过	它	事情	到	他	只是	然后	什么	这	世界	想法	的	他	.

当时的他根本不在乎世人如何看待他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — [hɪz; ɪz][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðər] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['i:kwəli]

They	were	talking	—	his	father	—	his	most	beloved	father	—	and	his	equally
他们	是	说	—	他的	父亲	—	他的	最多	心爱	父亲	—	和	他的	同样地

[dɪ'testəbl] [step] - ['mʌðər] ;

detestable	step	-	mother	;
可恨	步	-	母亲	;

他们在交谈——他的父亲——他最敬爱的父亲——和他同样令人厌恶的继母；

[ænd; ənd]['dɑ:mənɪk] ['fʊli] [rɪ'zɑ:lvd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [hɑ:rt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [i:tʃ] [wɜ:rd]

and	Dominic	fully	resolved	with	all	his	boyish	heart	to	listen	to	each	word
和	多米尼克	完全	已解决	和	全部	他的	男孩气	心	到	听	到	每个	单词

[ðeɪ] [sed] ,

they	said	,
他们	说	,

多米尼克全然下定决心，用他那颗赤子之心认真聆听他们说的每一个字。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rd] " [mɔ'ri:n] ,

for	he	had	caught	the	word	"	Maureen	,
为了	他	有	捕捉	这	单词	"	莫琳	,

因为他听到了“莫琳”这个词，

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [vɔɪs] .

"	and	he	had	further	noticed	the	anguish	in	his	father's	voice	.
"	和	他	有	更远	注意到	这	痛苦	在	他的	父亲的	嗓音	.

他还注意到父亲声音中的痛苦。

" ['kɑ:nstəns] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:][ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bi:; bi][soʊ]['kru:əl] ! "

"	Constance	,	you	can't	do	it	—	you	cannot	be	so	cruel	!	"
"	康斯坦斯	,	你	不能	做	它	—	你	不能	是	所以	残忍的	!	"

“康斯坦丝，你不能这样做——你不能这么残忍！”

" [aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [tu:; tə] - , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

"	I	was	half	-	way	to	Kingsala	,	"	was	the	reply	,
"	我	曾是	一半	-	方式	到	-	,	"	曾是	这	回复	,

“我当时已经走到金萨拉一半的路程了，”对方回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [flæʃt] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] , [ˈpætrɪk] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [noʊ] [maɪ]
" when it suddenly flashed over me , Patrick , that you had better know my
" 什么时候 它 突然 闪光灯 超过 我 , 帕特里克 , 那 你 有 更好的 知道 我的
[ɪnˈtenʃən] ,
intentions ,
意图 ,

“帕特里克，我突然意识到，你最好明白我的意图。”

[soʊ][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .
so I returned on purpose .
所以 我 返回 在 目的 .

所以我特意回来了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrfi] , [ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][fɜːrst]
I'm going straight to see Mr . Murphy , the solicitor , and after telling you first
我是 去 直的 到 看 先生 . 墨菲 , 这 律师 , 和 后 讲述 你 第一的
,
,
,

我正要直接去见律师墨菲先生，先跟你说一声，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [raʊnd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I shall have a round talk with him .
我 将 有 一个 圆形的 讲话 和 他 .

我要和他好好谈谈。

[maɪ] [tɔːk] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [mɔˈriːn] . "
My talk will be with regard to Maureen . "
我的 讲话 将要 是 和 看待 到 莫琳 . "

我的演讲将围绕莫琳展开。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈrektər] .
" Yes , " replied the Rector .
" 是的 , " 回复 这 校长 .

“是的，”校长回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈiːvzdrɑːpər] [hæd; həd] [ˈveri] [ʃɑːrp] [ɪrz] .
There was a pause , but the young eavesdropper had very sharp ears .
那里 曾是 一个 暂停 , 但 这 年轻的 偷听者 有 非常 锋利的 耳朵 .

一阵沉默之后，这位年轻的偷听者耳朵非常灵敏。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [jɔːrˈself] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [mæn] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdaɪɪŋ] .
" You told me yourself , you silly man , that you are dying .
" 你 讲述 我 你自己 , 你 愚蠢的 男人 , 那 你 是 垂死 .

“你这个傻瓜，你自己都告诉我你快要死了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ðə; ði] [best] [ˈmedɪk(ə)l] [ədˈvaɪs] ,
It is true , that having taken the best medical advice ,
它 是 真的 , 那 拥有 已采取 这 最好的 医疗的 建议 ,

的确，在听取了最好的医疗建议之后，

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [hoʊld][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
you may possibly hold on for a year or two ,
你 可能 可能 抓住 在 为了 一个 年 或者 二 ,

你或许可以坚持一两年，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [jʊr; jər] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] .

but	you	confess	that	your	days	are	numbered	.
但	你	承认	那	你的	天	是	编号	.

但你承认自己时日无多。

[naʊ] [ə; eɪ] [jɪr] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Now	a	year	here	or	there	does	not	much	matter	to	me	.
现在	一个	年	这里	或者	那里	做	不是	很多	事情	到	我	.

现在，一年一两年的差别对我来说并不算什么。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

I	shall	be	a	widow	before	long	.
我	将	是	一个	寡妇	前	长的	.

我很快就要成为寡妇了。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['gɝːlz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] — [maɪ] ['deɪzi] [ænd; ənd][maɪ] [ˌhenri'etə] .

Now	I	have	my	own	girls	to	provide	for	—	my	Daisy	and	my	Henrietta	.
现在	我	有	我的	自己的	女孩们	到	提供	为了	—	我的	雏菊	和	我的	亨丽埃塔	.

现在我有了自己的女儿们要照顾——我的黛西和我的亨丽埃塔。

[aɪ][kæn; kən][duː] [wel] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

I	can	do	well	for	them	,
我	能	做	出色地	为了	他们	,

我可以为他们做很多事，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'ʃʊrəns] ['mʌni] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['praɪvət] [miːnz] [ɑːr; ər] ['setld] [ɑːn] ['kɪti] [ænd; ənd]

and	your	insurance	money	and	your	private	means	are	settled	on	Kitty	and
和	你的	保险	钱	和	你的	私人的	方法	是	定居	在	猫咪	和

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [baɪ] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] .

the	two	boys	by	marriage	settlement	.
这	二	男孩们	经过	婚姻	沉降	.

你的保险金和你的私人财产将通过婚姻财产分割留给凯蒂和两个儿子。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] .

There	is	nothing	,	therefore	,	for	Maureen	.
那里	是	没有什么	,	所以	,	为了	莫琳	.

因此，莫琳什么也没有了。

[wen] [juː; jʊ] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər] , ['pætrɪk] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

When	you	adopted	her	,	Patrick	,	you	should	have	provided	for	her	.
什么时候	你	已采用	她	,	帕特里克	,	你	应该	有	假如	为了	她	.

帕特里克，你收养她的时候就应该给她提供生活保障。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] , [ðæt] ['æftər][jʊr; jər] [deθ] [aɪ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	tell	you	,	frankly	and	plainly	,	that	after	your	death	I	will	do	nothing	for	the
我	告诉	你	,	坦率地说	和	显然	,	那	后	你的	死亡	我	将要	做	没有什么	为了	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

我坦白地告诉你，你死后，我不会为这个孩子做任何事。

[mɔ'riːn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['begər] .

Maureen	will	be	a	beggar	.
莫琳	将要	是	一个	乞丐	.

莫琳将沦为乞丐。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['prɑːpərli] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət]

She	has	never	been	properly	educated	,	and	I	see	nothing	for	her	but
她	有	绝不	到过	适当地	受过教育	,	和	我	看	没有什么	为了	她	但

[tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] .

to	go	into	service	.
到	去	进入	服务	.

她从未接受过正规教育，我认为她除了去当佣人之外别无选择。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːlər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːləmeɪd] .

If	she	were	a	little	taller	she	might	make	a	parlourmaid	.
如果	她	是	一个	小的	更高	她	可能	制作	一个	女仆	.

如果她再高一点，或许可以当女佣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][soʊ] [pleɪn] .

It	is	a	pity	she	is	so	short	and	so	plain	.
它	是	一个	遗憾	她	是	所以	短的	和	所以	清楚的	.

可惜她个子矮，相貌平平。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt'spoʊkən] .

Well	,	I	am	outspoken	.
出色地	,	我	是	直言不讳	.

我这个人比较直言不讳。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] .

I	tell	you	the	exact	truth	.
我	告诉	你	这	精确的	真相	.

我告诉你全部实话。

[mɔ'riːn] [wɪl] [nɑːt] [get] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

Maureen	will	not	get	one	shilling	from	me	,	and	your
莫琳	将要	不是	得到	一	先令	从	我	,	和	你的

莫琳休想从我这里拿到一分钱，还有你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['tʃɪldrənz] ['mʌni] ['kænɑːt] [biː; bi] [tʌtʃt] ; [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] . "

children's	money	cannot	be	touched	;	so	now	you	know	.	"
孩子们的	钱	不能	是	感动	;	所以	现在	你	知道	.	"

孩子的钱是不能动的；现在你知道了吧。

" ['kɑːnstəns] , [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

"	Constance	,	you	can	speak	like	that	to	a	dying	man	.
"	康斯坦斯	,	你	能	说话	喜欢	那	到	一个	垂死	男人	.

“康斯坦斯，你竟然可以这样跟一个垂死之人说话。”

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [jʊr; jər][koʊld] [hɑːrt] .

May	God	forgive	your	cold	heart	.
可能	上帝	原谅	你的	寒冷的	心	.

愿上帝原谅你冷酷的心。

[wʌns] , ['kɑːnstəns] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][bəuθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ;

Once	,	Constance	,	I	thought	you	both	beautiful	and	good	;
一次	,	康斯坦斯	,	我	想法	你	两个都	美丽的	和	好的	;

康斯坦斯，我曾经觉得你们既美丽又善良；

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [ə'baʊt]

I	was	even	fool	enough	to	think	there	was	something	of	the	angel	about
我	曾是	甚至	傻子	足够的	到	思考	那里	曾是	某物	的	这	天使	关于

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我甚至愚蠢地认为你身上有天使的气质。

[ə'læs] , [aɪ] ['kwɪkli] [lɜːrnt] [maɪ] [mis'teik] .

Alas	,	I	quickly	learnt	my	mistake	.
唉	,	我	迅速地	学会了	我的	错误	.

唉，我很快就意识到自己犯了错。

[naʊ] , ['kɑːnstəns] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [mɔ'riːn] [ʃer] [ænd; ənd]
Now , Constance , I will tell you plainly that my children and Maureen share and
现在 , 康斯坦斯 , 我 将要 告诉 你 显然 那 我的 孩子们 和 莫琳 分享 和
[ʃer] [ə'laɪk] . "
share alike . "
分享 同样 . "

康斯坦斯，我现在要坦白地告诉你，我的孩子们和莫琳是平等分享的。

" [ɑː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [groʊn] , " [haʊ] ['veri] ['stuːpɪd][ænd; ənd] ['sɪli]
" Ah , " said Mrs . O'Brien , with a sort of groan , " how very stupid and silly
" 啊 , " 说 太太 . 奥布莱恩 , 和 一个 种类 的 呻吟 , " 如何 非常 愚蠢的 和 愚蠢的
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
you are ,
你 是 ,

“啊，”奥布莱恩太太叹了口气说，“你真是太愚蠢了。”

['pætrɪk] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɜːrfi] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri]
Patrick ; but when you talk with Mr . Murphy he will tell you a very
帕特里克 ; 但 什么时候 你 讲话 和 先生 . 墨菲 他 将要 告诉 你 一个 非常
['dɪfrənt] ['stɔːri] . "
different story . "
不同的 故事 . "

帕特里克；但当你和墨菲先生交谈时，他会告诉你一个截然不同的故事。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɑːnstəns] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['rektər] ,
" Listen to me , Constance , " continued the Rector ,
" 听 到 我 , 康斯坦斯 , " 持续 这 校长 ,

“听我说，康斯坦丝，”校长继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
" I know well that I have not long to live ,
" 我 知道 出色地 那 我 有 不是 长的 到 居住 ,

我知道自己时日不多了，

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hoʊld] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .
but I may hold out for a few years .
但 我 可能 抓住 出去 为了 一个 很少 年 .

但我可能会再坚持几年。

[maɪ] [bɔɪz] , [maɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prə'veɪd] [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] .
My boys , my girl , and I will provide for Maureen .
我的 男孩们 , 我的 女孩 , 和 我 将要 提供 为了 莫琳 .

我和我的儿子们、女儿会照顾莫琳。

[aɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] . "
I never told you how she came into the family . "
我 绝不 讲述 你 如何 她 来了 进入 这 家庭 . "

我从没告诉过你她是怎么来到这个家的。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər][roʊ'mæntɪk] ['stɔːri] [naʊ] .
" You did not ; but I cannot wait to hear your romantic story now .
" 你 做过 不是 ; 但 我 不能 等待 到 听到 你的 浪漫的 故事 现在 .

“你没有；但我现在迫不及待地想听听你的浪漫故事。”

[aɪ] [meɪ] [mɪs] ['mɪstər] . ['mɜːrfi] . "
I may miss Mr . Murphy . "
我 可能 错过 先生 . 墨菲 . "

我可能会想念墨菲先生。

" ['kɑːnstəns] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] .
" Constance , you must wait .
" 康斯坦斯 , 你 必须 等待 .

康斯坦斯，你必须等待。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ʌp] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] .

It	will	not	take	up	five	minutes	of	your	time	.
它	将要	不是	拿	向上	五	分钟	的	你的	时间	.

这不会占用您五分钟的时间。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] - [aɪd] [mɔ'riːn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

My	little	brown	-	eyed	Maureen	came	to	me	in	this	fashion	.
我的	小的	棕色的	-	眼睛	莫琳	来了	到	我	在	这	时尚	.

我那双棕色眼睛的小莫琳就是这样来到我身边的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [twɪn] - ['brʌðər] .

I	had	a	twin	-	brother	.
我	有	一个	双	-	兄弟	.

我有个双胞胎兄弟。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

I	loved	him	better	than	myself	.
我	喜爱	他	更好的	比	我	.

我爱他胜过爱我自己。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ;

The	thought	of	meeting	him	again	is	one	of	the	joys	I	look	forward	to	;
这	想法	的	会议	他	再次	是	一	的	这	喜悦	我	看	向前	到	;

想到能再次见到他，我就感到无比欣慰；

[hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] ['wuːndz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

he	died	of	wounds	received	in	the	field	of	battle	.
他	死亡	的	伤口	已收到	在	这	场地	的	战斗	.

他因战场上负伤而亡。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [mɔ'riːn] , [tuː; tə][ˌem 'iː] .

His	young	wife	had	died	before	him	,	and	he	left	his	little	child	,	Maureen	,	to	me	.
他的	年轻的	妻子	有	死亡	前	他	,	和	他	左边	他的	小的	孩子	,	莫琳	,	到	我	.

他的年轻妻子先他而去，他把年幼的女儿莫琳留给了我。

[aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

I	brought	her	up	as	my	own	.
我	带来	她	向上	作为	我的	自己的	.

我把她视如己出。

[ðə; ði] [bɔɪz] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

The	boys	look	upon	her
这	男孩们	看	之上	她

男孩们看着她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[æz; əz][ðer; ðər]['sɪstər] .

as	their	sister	.
作为	他们的	姐姐	.

如同她们的姐妹。

['kɪti] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] .

Kitty	does	the	same	.
猫咪	做	这	相同的	.

Kitty也做了同样的事。

['lɪt(ə)l] [mɔ'riːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

Little	**Maureen**	**came**	**to**	**the**	**Rectory**	**,**
小的	莫琳	来了	到	这	牧师住宅	,

小莫琳来到了牧师住宅，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ber]

and	**since**	**then**	**her**	**sweetness**	**and**	**innocence**	**have**	**helped**	**me**	**to**	**bear**
和	自从	然后	她	甜味	和	无辜	有	帮助	我	到	熊

[ðə; ði] ['gretɪst] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə]

the	**greatest**	**sorrow**	**of**	**my**	**life**	**—**	**the**	**loss**	**of**	**that**	**brother**	**who**	**was**	**dearer**	**to**
这	最	悲哀	的	我的	生活	—	这	损失	的	那	兄弟	WHO	曾是	更贵	到

[ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ'self] .

me	**than**	**myself**	**.**
我	比	我	.

从那时起，她的甜美和纯真帮助我承受了我生命中最深的悲痛——失去了我比自己更亲近的哥哥。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , ['kɑːnstəns] , [bʌt; bət] [mɔ'riːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] . "

Now	**you**	**can**	**go**	**,**	**Constance**	**,**	**but**	**Maureen**	**shall**	**be**	**provided**	**for**	**.**	**"**
现在	你	能	去	,	康斯坦斯	,	但	莫琳	将	是	假如	为了	.	"

康斯坦斯，你可以走了，莫琳的生活会得到安排。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['sɪli] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld]['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [keɪm] [ə'krɔːs] ,

"	**You**	**are**	**about**	**the**	**most**	**silly**	**,**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**world**	**person**	**I**	**ever**	**came**	**across**	**,**
"	你	是	关于	这	最多	愚蠢的	,	出去	-	的	-	这	-	世界	人	我	曾经	来了	穿过	,

" [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] .

"	**said**	**Mrs**	**.**	**O'Brien**	**.**
"	说	太太	.	奥布莱恩	.

奥布莱恩太太说：“你是我见过的最愚蠢、最不接地气的人。”

" [wel] ,

"	**Well**	**,**
"	出色地	,

“出色地，

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [twɪn] - ['brʌðər] [dʌz] [nɑːt]

let	**me**	**tell**	**you**	**that**	**your**	**story**	**about**	**yourself**	**and**	**your**	**twin**	**-**	**brother**	**does**	**not**
让	我	告诉	你	那	你的	故事	关于	你自己	和	你的	双	-	兄弟	做	不是

[ə'fekt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

affect	**me**	**in**	**the**	**least**	**.**
影响	我	在	这	至少	.

让我告诉你，你和你双胞胎兄弟的故事丝毫没有触动我。

[wen] [juː; jʊ][daɪ] , [mɔ'riːn] [hæz; həz][tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] — [ɔːr][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

When	**you**	**die**	**,**	**Maureen**	**has**	**to**	**earn**	**her**	**living**	**—**	**or**	**go**	**to**	**the**	**workhouse**	**.**
什么时候	你	死	,	莫琳	有	到	赚	她	活的	—	或者	去	到	这	济贫	.

你死后，莫琳要么得自己挣钱养活自己，要么就得去济贫院。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

Well	**,**	**you**	**know**	**the**	**truth**	**.**
出色地	,	你	知道	这	真相	.

嗯，你知道真相。

[æz; əz][tuː; tə] [ʌp'setɪŋ] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dʌn] .

As	**to**	**upsetting**	**your**	**marriage**	**settlement**	**,**	**it**	**cannot**	**be**	**done**	**.**
作为	到	镦	你的	婚姻	沉降	,	它	不能	是	完毕	.

至于推翻你们的婚前协议，这是不可能的。

[tɑː] - [tɑː] .

Ta	**-**	**ta**	**.**
ta	-	ta	.

再见。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] ['veri] [leɪt] .

I	may	not	be	back	until	very	late	.
我	可能	不是	是	后退	直到	非常	晚的	.

我可能要很晚才能回来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [aʊt'spoʊkən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

I	was	always	outspoken	,	and	shall	be	to	my	dying	day	.
我	曾是	总是	直言不讳	,	和	将	是	到	我的	垂死	天	.

我向来直言不讳，直到我生命的尽头也是如此。

" [ðə; ði] [ˌoʊvər'drest] ['wʊmən] [tɜːrnd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	overdressed	woman	turned	swiftly	and	left	the	room	.
"	这	穿得太正式了	女士	转向	迅速地	和	左边	这	房间	.

“那位穿着过于隆重的女士迅速转身离开了房间。”

['sɔːftli] , ['veri] ['sɔːftli] ,

Softly	,	very	softly	,
轻轻	,	非常	轻轻	,

轻轻地，非常轻柔地，

['dɑːmənɪk][hɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['ʃæbi] [oʊld] [skriːn] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

Dominic	hid	himself	behind	a	shabby	old	screen	in	the	narrow	passage	which	led	to
多米尼克	隐藏	他自己	在后面	一个	破旧	老的	屏幕	在	这	狭窄的	通道	哪个	引领	到

[ðə; ði] ['rɛktərz] ['stʌdi] .

the	Rector's	study	.
这	校长	学习	.

多米尼克躲在通往校长书房的狭窄通道里一扇破旧的屏风后面。

['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] , ['fiːlɪŋ]

Mrs	.	O'Brien	was	soon	returning	to	Kingsala	,	and	Mr	.	O'Brien	,	feeling
太太	.	奥布莱恩	曾是	很快	返回	到	-	,	和	先生	.	奥布莱恩	,	感觉

[hɪm'self] [ə'loʊn] , [wiːk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

himself	alone	,	weak	and	suffering	,
他自己	独自的	,	虚弱的	和	痛苦	,

奥布莱恩夫人很快就要返回金萨拉了，而奥布莱恩先生感到自己孤身一人，虚弱不堪，痛苦万分。

[leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] .

laid	his	head	on	his	hands	and	groaned	aloud	.
铺设	他的	头	在	他的	双手	和	呻吟	大声	.

他双手抱头，大声呻吟起来。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ'riːn] !

"	My	little	Maureen	!
"	我的	小的	莫琳	!

“我的小莫琳！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [gɑːd] , [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [help] [ˌem 'iː] .

"	God	,	my	Heavenly	Father	,	help	me	.
"	上帝	,	我的	天上	父亲	,	帮助	我	.

“上帝，我的天父，请帮助我。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] ['wʊmən] [sez] [ɪz] [truː] — [ðæt] ['terəb(ə)l] ['wʊmən] ,

Can	it	be	possible	that	what	the	woman	says	is	true	—	that	terrible	woman	,
能	它	是	可能的	那	什么	这	女士	说道	是	真的	—	那	糟糕的	女士	,

难道那个可怕的女人说的是真的?

[huːm] [wʌns] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['mærid] ?
whom **once** **I** **loved** **and** **—** **and** **married** **?**
谁 一次 我 喜爱 和 — 和 已婚 ?

我曾经爱过并嫁给了谁?

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] ['mɔːrɪs] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]
Oh **,** **my** **God** **,** **to** **have** **to** **face** **Maurice** **,** **my** **dearest** **brother** **,** **and** **tell** **him**
哦 , 我的 上帝 , 到 有 到 脸 莫里斯 , 我的 亲爱的 兄弟 , 和 告诉 他
[ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [mɔ'riːn] .
about **little** **Maureen** **.**
关于 小的 莫琳 .

天哪，我还要面对我最亲爱的哥哥莫里斯，告诉他关于小莫琳的事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **18** **]**
" [页 -]

[第18页]

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['strɪkən] ['mænz] ['ʃoʊldər] .
Just **then** **a** **light** **touch** **rested** **on** **the** **stricken** **man's** **shoulder** **.**
只是 然后 一个 光 触碰 休息 在 这 受打击的 男人的 肩膀 .

就在这时，有人轻轻地碰了碰受伤男子的肩膀。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] ['dɑːmənɪk] [bɪ'saɪd]
He **raised** **his** **face** **and** **saw** **with** **astonishment** **his** **young** **son** **Dominic** **beside**
他 提高 他的 脸 和 锯 和 惊讶 他的 年轻的 儿子 多米尼克 旁
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他抬起头，惊讶地发现他的小儿子多米尼克就在他身边。

" [dæd] , " [sed] ['dɑːmənɪk] , " [mɔ'riːn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" **Dad** **,** **"** **said** **Dominic** **,** **"** **Maureen** **and** **I** **were** **talking** **together** **about** **you** **.**
" 爸爸 , " 说 多米尼克 , " 莫琳 和 我 是 说 一起 关于 你 .

“爸爸，”多米尼克说，“莫琳和我正在谈论你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] , [dæd] , [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [er] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

You	can't	imagine	,	dad	,	how	lovely	the	air	is	outside	.
你	不能	想象	,	爸爸	,	如何	迷人的	这	空气	是	外部	.

爸爸，您无法想象外面的空气有多清新。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɪt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [mɔ'riːn] [ænd; ənd] [aɪ] — [ænd; ənd] ([æz; əz] - [hɜːr'self] - [wʌz; wəz] [ə'weɪ])

We	were	a	bit	anxious	about	you	—	Maureen	and	I	—	and	(	as	'	herself	-	'	was	away	)
我们	是	一个	少量	焦虑的	关于	你	—	莫琳	和	我	—	和	(	作为	-	她自己	-	'	曾是	离开	)

我和莫琳有点担心你，而且（因为“她本人”不在）

[wiː; wi] [θɔːt] — [mɔ'riːn] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] — [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [θɪk] [rʌg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['piləuz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [hed] .

we	thought	—	Maureen	and	I	did	—	that	you	might	come	out	and	lie	on	the	thick	rug	with	a	pile	of	pillows	under	your	head	.
我们	想法	—	莫琳	和	我	做过	—	那	你	可能	来	出去	和	说谎	在	这	厚的	小地毯	和	一个	桩	的	枕头	在下面	你的	头	.

我和莫琳都以为你会出来躺在厚厚的地毯上，头下垫着一堆枕头。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [spɑːt] [aɪ] [miːn] .

You	know	the	spot	I	mean	.
你	知道	这	点	我	意思是	.

你知道我指的是哪个地方。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['periwɪŋkl] [groʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] ['ʃeltər] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːtɪst] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

It	is	where	the	periwinkles	grow	and	the	tall	trees	shelter	us	from	the	hottest	rays	of	the	sun	.
它	是	在哪里	这	长春花	生长	和	这	高的	树木	庇护所	我们	从	这	最热门	射线	的	这	太阳	.

这里是长春花生长的地方，高大的树木为我们遮挡了最炎热的阳光。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [plæn] [wiː; wi] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [mɔ'riːn] [ænd; ənd] [aɪ] ;

Well	,	it	was	a	little	plan	we	made	between	us	,	Maureen	and	I	;
出色地	,	它	曾是	一个	小的	计划	我们	制成	之间	我们	,	莫琳	和	我	;

嗯，这是我和莫琳之间制定的一个小计划；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] — [aɪm] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪrɪst] [oʊld] [dæd] ,

but	when	I	came	to	fetch	you	—	I'm	not	ashamed	to	own	it	,	dearest	old	dad	,
但	什么时候	我	来了	到	拿来	你	—	我是	不是	羞愧	到	自己的	它	,	亲爱的	老的	爸爸	,

但是当我来接你的时候——我并不羞于承认这一点，我亲爱的老爸，

— [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz]

—	but	the	door	was	a	bit	open	,	and	I	heard	voices
—	但	这	门	曾是	一个	少量	打开	,	和	我	听到	声音

——但门半开着，我听到了人声。

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] .
and **I** **listened** **.**
和 我 听着 .

我听了。

- [hɜːr'self] - [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]
' **Herself** **'** **had** **come** **back** **and** **I** **heard** **her** **say** **that** **she** **would** **do** **nothing** **at**
- 她自己 - 有 来 后退 和 我 听到 她 说 那 她 会 做 没有什么 在
[ɔːl][fɔːr; fər] [mɔ'riːn] ;
all **for** **Maureen** **;**
全部 为了 莫琳 ;

“她自己”回来了，我听到她说她什么也不会为莫琳做；

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ]['blesɪd; blest][mæn] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,
then **I** **heard** **you** **say** **,** **you** **blessed** **man** **,** **that** **you** **would** **,** **when** **the** **time** **came** **,**
然后 我 听到 你 说 , 你 蒙福 男人 , 那 你 会 , 什么时候 这 时间 来了 ,

然后我听见你说，你这有福之人，时机一到，你就会……

[dɪ'vaɪd] [ɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌni] [bɪ'twiːn] ['kɪti] [ænd; ənd] [mɔ'riːn] [ænd; ənd] ['denis] [ænd; ənd][maɪ'self] .
divide **all** **your** **own** **money** **between** **Kitty** **and** **Maureen** **and** **Denis** **and** **myself** **.**
划分 全部 你的 自己的 钱 之间 猫咪 和 莫琳 和 丹尼斯 和 我 .

把你所有的钱分给 Kitty、Maureen、Denis 和我。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [dɪr] [dæd] ? "
You **will** **do** **it** **,** **won't** **you** **,** **dear** **dad** **?** **"**
你 将要 做 它 , 惯于 你 , 亲爱的 爸爸 ? "

你会做到的，对吗，亲爱的爸爸?

" [jes] , [maɪ] [sʌn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] . "
" **Yes** **,** **my** **son** **,** **if** **it** **is** **possible** **.** **"**
" 是的 , 我的 儿子 , 如果 它 是 可能的 . "

“是的，我的孩子，如果可能的话。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [wen] [wiː; wi][ɔːl] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **But** **how** **can** **it** **not** **be** **possible** **when** **we** **all** **wish** **it** **?** **"** **asked** **the** **boy** **.**
" 但 如何 能 它 不是 是 可能的 什么时候 我们 全部 希望 它 ? " 问 这 男生 .

“可是我们都希望如此，怎么可能做不到呢？”男孩问道。

" ['lɪs(ə)n] , ['dɑːmənɪk] .
" **Listen** **,** **Dominic** **.**
" 听 , 多米尼克 .

“听着，多米尼克。”

[pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][pər'hæps][gɑːd]
Perhaps **you** **had** **no** **right** **to** **overhear** **,** **but** **on** **the** **other** **hand** **perhaps** **God**
也许 你 有 不 正确的 到 无意中听到 , 但 在 这 其他 手 也许 上帝
[ment] [ˌaɪ 'tiː] .
meant **it** **.**
意思是 它 .

或许你没有权利偷听，但另一方面，或许这是上帝的旨意。

['enihaʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][maɪ][saɪd] [naʊ] . "
Anyhow **you** **are** **on** **my** **side** **now** **.** **"**
无论如何 你 是 在 我的 边 现在 . "

反正你现在是站在我这边的了。

" [dæd] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [truːθ] .
" **Dad** **,** **tell** **me** **the** **very** **truth** **.**
" 爸爸 , 告诉 我 这 非常 真相 .

爸爸，请告诉我实话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [ɪl] ?
You are not really ill ?
你 是 不是 真的 患病的 ?

你其实没生病吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [jes] , [maɪ] [sʌn] , ['riːəli] . "
" Yes , my son , really . "
" 是的 , 我的 儿子 , 真的 . "

“是的，我儿子，真的。”

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] " — [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [tʃoʊkt] — " ['bædli] ? "
" But I mean " — the boy's voice choked — " badly ? "
" 但 我 意思是 " — 这 男孩们 嗓音 窒息 — " 糟糕 ? "

“但我的意思是，”男孩的声音哽咽了，“很糟糕吗？”

" [jes] , [læd] , ['veri] ['bædli] . "
" Yes , lad , very badly . "
" 是的 , 小伙子 , 非常 糟糕 . "

“是的，孩子，糟透了。”

" [stɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
" Still , you may live for years . "
" 仍然 , 你 可能 居住 为了 年 . "

“不过，你或许还能活很多年。”

" [ðæts] [truː] .
" That's true .
" 那就是 真的 .

“这是真的。

[naʊ] , ['ævɪk] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now , avick , listen to me .
现在 , 艾维克 , 听 到 我 .

艾维克，听我说。

[jʊr; jər] [step] - ['mʌðər] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɜːrfi] [tuː; tə] - [naɪt] .
Your step - mother will return from visiting Murphy to - night .
你的 步 - 母亲 将要 返回 从 访问 墨菲 到 - 夜晚 .

你继母今晚会从墨菲家回来。

[aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
I greatly fear she will do what mischief she can .
我 非常 害怕 她 将要 做 什么 恶作剧 她 能 .

我非常担心她会为所欲为。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [dred] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [dɑːm] ; [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][tuː; tə] -
I have a great dread over me , Dom ; I can't quite explain it ; but to -
我 有 一个 伟大的 恐惧 超过 我 , 多姆 ; 我 不能 相当 解释 它 ; 但 到 -
['mɔːroʊ] [juː; jʊ]
morrow you
明天 你

多姆，我心中充满恐惧；我无法确切地解释这种感觉；但明天你

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] .
and I will go together and see the solicitor .
和 我 将要 去 一起 和 看 这 律师 .

我会陪同你们一起去见律师。

[oʊ] [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Oh	yes	,	I	am	quite	well	enough	for	that	.
哦	是的	,	我	是	相当	出色地	足够的	为了	那	.

是的，我身体状况完全可以胜任。

[aɪl] [get] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [kɔːst] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .

I'll	get	the	truth	out	of	him	,	cost	me	what	it	may	.
患病的	得到	这	真相	出去	的	他	,	成本	我	什么	它	可能	.

我一定要从他嘴里问出真相，哪怕付出任何代价。

[aɪ] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	won't	listen	to	a	word	of	what	she	has	got	to	say	.
我	惯于	听	到	一个	单词	的	什么	她	有	得到	到	说	.

她说的我一个字都不会听。

[wiːl] [goʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [wʌt]

We'll	go	early	in	the	warm	part	of	the	day	and	find	out	for	ourselves	what
出色地	去	早期的	在	这	温暖的	部分	的	这	天	和	寻找	出去	为了	我们自己	什么

[kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] . "

can	be	done	for	Maureen	.	"
能	是	完毕	为了	莫琳	.	"

我们会选一天中天气暖和的时候早点去，亲自了解一下能为莫琳做些什么。

" [dæd] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [laɪk] [bɪ'fɔːr] .

"	Dad	,	there	never	was	your	like	before	.
"	爸爸	,	那里	绝不	曾是	你的	喜欢	前	.

“爸爸，从来没有像您这样的人。”

[wiːl] [goʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [pʊt] [θɪŋz] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

We'll	go	,	and	we'll	put	things	as	right	as	possible	;	and	now	,
出色地	去	,	和	出色地	放	事物	作为	正确的	作为	可能的	;	和	现在	,

我们会去，我们会尽力把事情处理好；现在，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['periwɪŋkl] [wer]

would	it	at	all	comfort	you	to	come	out	and	lie	on	the	periwinkles	where
会	它	在	全部	舒适	你	到	来	出去	和	说谎	在	这	长春花	在哪里

[mɔ'riːn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ,

Maureen	is	waiting	,
莫琳	是	等待	,

如果你出来躺在海螺丛里，莫琳正在那里等你，你会感到一丝安慰吗?

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

for	she	has	heard	a	few	words	,	nothing	of	any	consequence	,	but	they
为了	她	有	听到	一个	很少	字	,	没有什么	的	任何	结果	,	但	他们

[hæv; həv] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ,

have	troubled	her	,
有	麻烦	她	,

因为她听到了一些话，虽然没什么重要的，但却让她感到不安。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɪr] , [breɪv] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['breɪkɪŋ] .

and	her	dear	,	brave	little	heart	is	almost	breaking	.
和	她	亲爱的	,	勇敢的	小的	心	是	几乎	打破	.

她那颗可爱、勇敢的小心脏几乎要碎了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] [soʊ] ['pæʃənətli] . "

She	loves	you	so	passionately	.	"
她	爱	你	所以	热情地	.	"

她对你的爱是如此深沉。

" [jes] , [wiːl] [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	Yes	,	we'll	go	,	"	said	the	Rector	.
"	是的	,	出色地	去	,	"	说	这	校长	.

“好的，我们会去，”校长说。

[hiː; hi] [roʊz] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑːrm] , ['prez(ə)ntli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

He	rose	very	slowly	,	and	,	leaning	on	his	son's	arm	,	presently	approached	the
他	玫瑰	非常	缓慢地	,	和	,	倾斜	在	他的	儿子的	手臂	,	目前	接近	这

[spɑːt] [wer] [mɔ'riːn] ,

spot	where	Maureen	,
点	在哪里	莫琳	,

他缓缓起身，拄着儿子的胳膊，走到莫琳所在的地方。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

wondering	at	the	long	delay	,	was	sitting	up	and	waiting	.
好奇	在	这	长的	延迟	,	曾是	坐着	向上	和	等待	.

因为迟迟没有动静，我坐了起来等待。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [niːz] ,

She	had	her	hands	clasped	round	her	knees	,
她	有	她	双手	紧握	圆形的	她	膝盖	,

她双手抱膝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ][hæd; həd] ['siːst]

and	the	tears	which	filled	her	eyes	a	short	time	ago	had	ceased
和	这	眼泪	哪个	已填	她	眼睛	一个	短的	时间	前	有	停止

她眼中不久前还盈满泪水的泪水已经止住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[tuː; tə] [floʊ] , [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] " [kraɪ] - ['beɪbi] " ;

to	flow	,	for	Maureen	was	not	what	she	called	a	"	cry	-	baby	"	;
到	流动	,	为了	莫琳	曾是	不是	什么	她	称为	一个	"	哭	-	婴儿	"	;

顺其自然，因为莫琳并不是她自己所说的“爱哭鬼”;

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːft] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [fɪr] .

but	the	soft	brown	eyes	were	all	the	same	full	of	wild	fear	.
但	这	柔软的	棕色的	眼睛	是	全部	这	相同的	满的	的	荒野	害怕	.

但那双柔和的棕色眼睛里却充满了恐惧。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][glæd] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

When	she	saw	her	uncle	and	cousin	,	however	,	she	gave	a	glad	exclamation	,
什么时候	她	锯	她	叔叔	和	表哥	,	然而	,	她	给予	一个	高兴的	感叹	,

[spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

sprang	to	her	feet	,
弹簧	到	她	脚	,

然而，当她看到叔叔和表哥时，她高兴地惊呼一声，跳了起来。

[ænd; ənd][ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] ['ʌŋk(ə)l][pæt] .

and	ran	forward	to	meet	Uncle	Pat	.
和	跑	向前	到	见面	叔叔	拍	.

然后跑上前去迎接帕特叔叔。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['hev(ə)nli] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; " [oʊ] ,

"	Oh	,	but	this	is	heavenly	,	"	cried	the	child	;	"	oh	,
"	哦	,	但	这	是	天上	,	"	哭	这	孩子	;	"	哦	,

“哦，但这真是太美好了，”孩子喊道；“哦，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [oʊn] [self] , [juː; jʊ]['blesɪd; blest] ['dɑːrlɪŋ] .

but	you	have	come	to	me	your	own	self	,	you	blessed	darling	.
但	你	有	来	到	我	你的	自己的	自己	,	你	蒙福	亲爱的	.

但你亲自来到我身边，你这蒙福的宝贝。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['dɑ:mənɪk] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [θɪk] [rʌg] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft]

"	Then	she	and	Dominic	between	them	arranged	the	thick	rug	and	the	soft
"	然后	她	和	多米尼克	之间	他们	安排	这	厚的	小地毯	和	这	柔软的

[bʌt; bət] ['ʃæbi] ['piləuz] ,

but	shabby	pillows	,
但	破旧	枕头	,

然后她和多米尼克一起摆放好厚地毯和柔软但破旧的枕头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [leɪ] [daʊn] [waɪl] ['dɑ:mənɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [nɑ:d][tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [meit]

and	the	Rector	lay	down	while	Dominic	with	a	bright	nod	to	his	little	mate
和	这	校长	躺	向下	尽管	多米尼克	和	一个	明亮的	点头	到	他的	小的	伴侣

[ræn] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

ran	quickly	away	.
跑	迅速地	离开	.

校长躺了下来，而多米尼克朝他的小伙伴点了点头，迅速跑开了。

[hi:; hi] [krept] ['ɪntu:][ə; eɪ][ˌdɪs'ju:zd][oʊld][bɑ:rn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	crept	into	a	disused	old	barn	at	the	back	of	the	house	,
他	悄悄地爬	进入	一个	废弃的	老的	谷仓	在	这	后退	的	这	房子	,

他悄悄溜进了房子后面一间废弃的旧谷仓，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][kraɪd][æz; əz][fju:] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][du:][kraɪ] , ['saɪləntli] ,

and	there	he	cried	as	few	boys	of	his	age	do	cry	,	silently	,
和	那里	他	哭	作为	很少	男孩们	的	他的	年龄	做	哭	,	默默	,

于是，他像他这个年纪的男孩很少做的那样，默默地哭了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [gri:f] .

with	a	passion	of	sorrow	,	with	an	anguish	of	grief	.
和	一个	热情	的	悲哀	,	和	一个	痛苦	的	悲伤	.

怀着无比的悲痛，怀着极度的哀伤。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] [æz; əz][ðə; ði] [terz] ['sloʊli] [roʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,

He	made	no	noise	as	the	tears	slowly	rolled	down	over	his	cheeks	,
他	制成	不	噪音	作为	这	眼泪	缓慢地	滚动	向下	超过	他的	脸颊	,

泪水缓缓滑落脸颊，他一言不发。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz]['mænli] [jʌŋ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

but	the	pain	at	his	manly	young	heart	was	almost	unbearable	.
但	这	疼痛	在	他的	男子气概	年轻的	心	曾是	几乎	难以忍受	.

但他那颗年轻而充满男子气概的心脏所感受到的痛苦几乎难以忍受。

[mɔ'ri:n] !

Maureen	!
莫琳	!

莫琳！

[tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] - [step] - [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [tri:t] [hɜ:r; hər] ,

to	treat	her	as	the	'	Step	'	would	certainly	treat	her	,
到	对待	她	作为	这	-	步	-	会	当然	对待	她	,

如果像“继父”那样对待她，那肯定会是“继母”对待她的方式。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðər] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][tu:; tə][daɪ] .

and	his	most	beloved	father	sooner	or	later	to	die	.
和	他的	最多	心爱	父亲	很快	或者	之后	到	死	.

他最敬爱的父亲迟早也会离世。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['ri:əl] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

This	was	the	first	real	touch	of	trouble	that	had	come	to	the	boy	,
这	曾是	这	第一的	真实的	触碰	的	麻烦	那	有	来	到	这	男生	,

这是男孩第一次真正遇到麻烦。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	felt	that	he	could	scarcely	endure	it	.
和	他	毛毡	那	他	可以	几乎	忍受	它	.

他觉得自己几乎无法忍受。

" [bʌt; bət] [wət'evər] ['hæpənz] , ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [ə'baʊt] [mɔ'riːn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

"	But	whatever	happens	,	father	and	I	will	settle	about	Maureen	,	"	he	said	to
"	但	任何	发生	,	父亲	和	我	将要	定居	关于	莫琳	,	"	他	说	到

[hɪz; ɪz] ['trʌbld] [hɑːrt] .

his	troubled	heart	.
他的	麻烦	心	.

“但是无论发生什么，我和父亲都会就莫琳的事情达成一致，”他对着自己忧心忡忡的内心说道。

" ['dɑːrlɪŋ] [mɔ'riːn] !

"	Darling	Maureen	!
"	亲爱的	莫琳	!

“亲爱的莫琳！”

" ['miːnwaɪl] [mɔ'riːn] [hɜːr'self] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['elɪmənt] .

"	Meanwhile	Maureen	herself	was	in	her	element	.
"	同时	莫琳	她自己	曾是	在	她	元素	.

与此同时，莫琳本人却如鱼得水。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [kraɪ] ['æftərwərdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] [naʊ] .

She	might	cry	afterwards	,	but	she	was	certainly	not	going	to	cry	now	.
她	可能	哭	然后	,	但	她	曾是	当然	不是	去	到	哭	现在	.

她之后可能会哭，但她现在肯定不会哭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['meni] [weɪz] [fɑːr] [mɔːr] [self] -

She	was	a	very	young	little	girl	,	but	she	had	in	many	ways	far	more	self	-
她	曾是	一个	非常	年轻的	小的	女孩	,	但	她	有	在	许多	方式	远的	更多的	自己	-

[kən'troʊl][ðæn; ðən]

control	than
控制	比

她年纪虽小，但在很多方面却比别人更有自制力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hɜːr; hər]['oʊldər]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli]['ɑːbdʒekt] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

her	older	cousin	,	and	her	only	object	now	was	to	comfort	and
她	老	表哥	,	和	她	仅有的	目的	现在	曾是	到	舒适	和

[tʃɪr] ['ʌŋk(ə)l][pæt] .

cheer	Uncle	Pat	.
欢呼	叔叔	拍	.

她年长的表哥，她现在唯一的目的就是安慰和鼓励帕特叔叔。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [sɪt] [aʊt] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	You	mustn't	sit	out	long	,	you	know	,	Uncle	Pat	,	"	she	began	,
"	你	不得	坐	出去	长的	,	你	知道	,	叔叔	拍	,	"	她	开始	,

“你知道，帕特叔叔，你不能坐太久，”她开口说道。

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][hæf][æn; ən] ['aʊər] .

"	but	I'm	sure	we	can	have	half	an	hour	.
"	但	我是	当然	我们	能	有	一半	一个	小时	.

但我相信我们能抽出半个小时。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['plɛzəntɪst] [θɪŋz] .

Suppose	we	talk	of	the	very	pleasantest	things	.
认为	我们	讲话	的	这	非常	最令人愉悦的	事物	.

假设我们谈论的是那些最令人愉快的事情。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] .

You	begin	,	Uncle	Pat	.
你	开始	,	叔叔	拍	.

你先来，帕特叔叔。

[tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [priːtʃ] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə]

Tell	me	some	of	the	very	beautiful	things	you	preach	about	when	you	talk	to
告诉	我	一些	的	这	非常	美丽的	事物	你	布道	关于	什么时候	你	讲话	到

[ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][goʊld] ;

us	about	the	City	of	Gold	;
我们	关于	这	城市	的	金子	;

请告诉我一些你在向我们讲述黄金之城时所宣扬的美好事物；

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [leɪ] [maɪ] [hed] , ['veri] ['laɪtli] — [dʒʌst][ðer; ðər] — [ɑːn][jʊr; jər] [dɪr] ['ʃoʊldər] .

and	may	I	lay	my	head	,	very	lightly	—	just	there	—	on	your	dear	shoulder	.
和	可能	我	躺	我的	头	,	非常	轻轻	—	只是	那里	—	在	你的	亲爱的	肩膀	.

我可以轻轻地把头靠在你亲爱的肩膀上吗？就靠在那里。

[aɪ][wəʊnt]['taɪər][juː; jʊ] ; [aɪ] ['riːəli] [wəʊnt] .

I	won't	tire	you	;	I	really	won't	.
我	惯于	胎	你	;	我	真的	惯于	.

我不会让你感到疲惫的，真的不会。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [geɪts] ['riːəli] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][goʊld] ? "

Are	the	gates	really	of	pearl	in	your	City	and	the	streets	of	gold	?	"
是	这	大门	真的	的	珍珠	在	你的	城市	和	这	街道	的	金子	?	"

你们的城门真是珍珠做的，街道真是黄金铺成的吗?

" [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [soʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "

"	The	Bible	says	so	,	my	little	girl	.	"
"	这	圣经	说道	所以	,	我的	小的	女孩	.	"

“圣经上是这么说的，我的小女儿。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , " [kən'tɪnjuːd] [mɔ'riːn] ,

"	And	the	souls	go	up	and	up	,	"	continued	Maureen	,
"	和	这	灵魂	去	向上	和	向上	,	"	持续	莫琳	,

“灵魂就这样不断升腾，”莫琳继续说道。

" [ænd; ənd] ['entər] [ɪn][ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [noʊ] [mɔːr] .

"	and	enter	in	and	go	out	no	more	.
"	和	进入	在	和	去	出去	不	更多的	.

“进去，就不要再出来了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæz; həz] [meɪd] ['mænʃnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

And	the	Lord	Jesus	Christ	has	made	mansions	for	them	to	live	in	,
和	这	主	耶稣	基督	有	制成	豪宅	为了	他们	到	居住	在	,

主耶稣基督已经为他们预备了居住的居所，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	there	is	the	River	of	Life	and	the	Tree	of	Life	which	is	for	the
和	那里	是	这	河	的	生活	和	这	树	的	生活	哪个	是	为了	这

['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] ;

healing	of	the	nations	;
康复	的	这	国家	;

还有生命河和生命树，是为了医治万民；

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ðer; ðər] .

and	my	Father	is	there	.
和	我的	父亲	是	那里	.

我父亲也在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ， ['veri] [naɪs][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] ? "

It	must	be	very	,	very	nice	to	be	there	;	don't	you	think	so	,	Uncle	Pat	?	"
它	必须	是	非常	，	非常	好的	到	是	那里	；	不	你	思考	所以	，	叔叔	拍	？	"

待在那儿一定非常非常好，您不觉得吗，帕特叔叔?

" [jes] ， [mɔˈriːn] . "

"	Yes	,	Maureen	.	"
"	是的	，	莫琳	.	"

“是的，莫琳。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [daʊn] [hɪr] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] [mɔˈriːn] ,

"	But	we	are	down	here	,	at	present	,	"	said	Maureen	,
"	但	我们	是	向下	这里	，	在	展示	，	"	说	莫琳	，

“但我们现在就在这里，”莫琳说。

" [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

"	so	we	must	do	with	this	little	bit	of	the	earth	,
"	所以	我们	必须	做	和	这	小的	少量	的	这	地球	，

所以，我们只能这样利用这小小的一片土地了。

[ænd; ənd][aɪm][dʒʌst] ['ɔːfli] ['hæpi] [wen] [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][dɑːm] .

and	I'm	just	awfully	happy	when	I'm	with	you	and	Dom	.
和	我是	只是	非常	快乐的	什么时候	我是	和	你	和	多姆	.

和你们还有Dom在一起的时候，我真的非常开心。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['fʌni] ['stɔːriz] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

Now	I	want	to	tell	you	all	the	funny	stories	I	can	think	of	.
现在	我	想	到	告诉	你	全部	这	有趣的	故事	我	能	思考	的	.

现在我想把所有我能想到的趣事都讲给你们听。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] .

I	want	to	make	you	laugh	.
我	想	到	制作	你	笑	.

我想逗你笑。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪm] ['stʌdiɪŋ] [frentʃ] ['veri] [hɑːrd] ,

Do	you	know	that	I'm	studying	French	very	hard	,
做	你	知道	那	我是	学习	法语	非常	难的	,

你知道我正在努力学习法语吗?

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [əˈkrɔːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

and	I	came	across	such	a	strange	bit	the	other	day	.
和	我	来了	穿过	这样的	一个	奇怪的	少量	这	其他	天	.

前几天我偶然发现了一件很奇怪的事。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['stɔːri] [aɪ]['evər] [riːd] .

It	was	about	the	funniest	story	I	ever	read	.
它	曾是	关于	这	最搞笑	故事	我	曾经	读	.

那是我读过的最搞笑的故事之一。

[meɪ] [aɪ][traɪ][ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] — ['oʊnli][aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ?

May	I	try	and	tell	it	to	you	—	only	I	won't	be	able	to	do	it	any	sort	of	justice	?
可能	我	尝试	和	告诉	它	到	你	—	仅有的	我	惯于	是	有能力的	到	做	它	任何	种类	的	正义	?

我可以试着把它讲给你听吗？——但我恐怕无法把它讲得尽善尽美。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

" [jes] , [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [mɔˈriːn] , [maɪ] [ˈblesɪŋ] . "
" Yes , tell it to me , Maureen , my blessing . "
" 是的 , 告诉 它 到 我 , 莫琳 , 我的 祝福 . "

“好的，莫琳，告诉我吧，这是我的祝福。”

" [wel] , [aɪl] [duː][maɪ] [best] .
" Well , I'll do my best .
" 出色地 , 患病的 做 我的 最好的 .

“我会尽力而为。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒeɪmz][ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , [huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
There was James the Sixth of Scotland , who of course , you know ,
那里 曾是 詹姆斯 这 第六 的 苏格兰 , WHO 的 课程 , 你 知道 ,

还有苏格兰国王詹姆斯六世，当然，你也知道他。

[bɪˈkeɪm] [dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
became James the First of England ,
成为 詹姆斯 这 第一的 的 英格兰 ,

成为英格兰国王詹姆斯一世

[bʌt; bət] [ðɪs] [kwɪr] ['stɔːri] ['hæpənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒeɪmz][ðə; ði] [sɪksθ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] .
but this queer story happened when he was only James the Sixth of Scotland .
但 这 酷儿 故事 发生 什么时候 他 曾是 仅有的 詹姆斯 这 第六 的 苏格兰 .

但这段奇特的故事发生在他还是苏格兰国王詹姆斯六世的时候。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] [steɪt] ,
Well , of course , he was a great king and lived in great state ,
出色地 , 的 课程 , 他 曾是 一个 伟大的 国王 和 居住地 在 伟大的 状态 ,

当然，他是一位伟大的国王，过着奢华的生活。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æn; ən] [æm'bæsədər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]
and one day who should visit him but an Ambassador from the great
和 一 天 WHO 应该 访问 他 但 一个 大使 从 这 伟大的
[kɔːrt] [ʌv; əv] [speɪn] .
Court of Spain .
法庭 的 西班牙 .

有一天，一位来自西班牙宫廷的大使前来拜访他。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [wɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kloʊðz] ,
The Ambassador wore magnificent clothes ,
这 大使 穿着 壮丽 衣服 ,

大使身着华丽的服饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːkt] ['veri] [bɪg][tuː; tə][hɪm; ɪm]
and the King was greatly taken with him and talked very big to him
和 这 国王 曾是 非常 已采取 和 他 和 谈话 非常 大的 到 他
,
,
,

国王非常喜欢他，对他赞不绝口。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] ['skɑːtlənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['kʌntri] [ðæn; ðən] [speɪn] ;
and tried to make out that Scotland was a much better country than Spain ;
和 尝试 到 制作 出去 那 苏格兰 曾是 一个 很多 更好的 国家 比 西班牙 ;

并试图证明苏格兰比西班牙好得多；

[bʌt; bət][ðə; ði] [æm'bæsədər] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [soʊ][hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [siː] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
but the Ambassador did not believe him , so he said , ' I see , your Majesty ,
但 这 大使 做过 不是 相信 他 , 所以 他 说 , - 我 看 , 你的 威严 ,

但大使不相信他，于是说道：“我明白了，陛下，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈkɔːtiːəz] [ænd; ənd] [prəˈfesəz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts] ,

that	you	are	surrounded	by	courtiers	and	professors	of	all	sorts	,
那	你	是	包围	经过	朝臣	和	教授们	的	全部	排序	,

你身边都是形形色色的朝臣和教授，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ˈeniwer] [ə; eɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [saɪnz] . -

but	I	don't	see	anywhere	a	Professor	of	Signs	.	'
但	我	不	看	任何地方	一个	教授	的	标志	.	-

但我没看到有符号学教授。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kɪŋ] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ˈpʌz(ə)ld] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ]

Well	,	of	course	,	King	James	was	dreadfully	puzzled	,	but	he	was	not	going
出色地	,	的	课程	,	国王	詹姆斯	曾是	极其糟糕	困惑	,	但	他	曾是	不是	去

[tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ,

to	give	in	,
到	给	在	,

当然，詹姆斯国王感到非常困惑，但他并不打算妥协。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [soʊ][hiː; hi] [sed] [æt; ət] [wʌns] , - [ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ɪz][æt; ət]

not	for	a	minute	;	so	he	said	at	once	,	'	Our	great	University	is	at
不是	为了	一个	分钟	;	所以	他	说	在	一次	,	-	我们的	伟大的	大学	是	在

[ˌæbərˈdiːn] ,

Aberdeen	,
阿伯丁	,

一刻也没有；他立刻说道：“我们伟大的大学在阿伯丁，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [saɪnz] [ðer; ðər] . -

and	of	course	we	have	a	Professor	of	Signs	there	.	'
和	的	课程	我们	有	一个	教授	的	标志	那里	.	-

当然，我们那里还有一位符号学教授。

- [ðæt] [ɪz][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] , - [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

'	That	is	most	interesting	,	'	said	the	Ambassador	,	'	and	I	should	much	like	to	see
-	那	是	最多	有趣的	,	-	说	这	大使	,	-	和	我	应该	很多	喜欢	到	看

[hɪm; ɪm] . -

him	.	'
他	.	-

“这真是太有趣了，”大使说，“我很想见见他。”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , - [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

'	You	shall	,	'	said	the	King	.
-	你	将	,	-	说	这	国王	.

“你应当这样做，”国王说。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [ˌæbərˈdiːn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [saɪnz] . -

'	You	shall	go	to	Aberdeen	to	-	morrow	and	see	the	Professor	of	Signs	.	'
-	你	将	去	到	阿伯丁	到	-	明天	和	看	这	教授	的	标志	.	-

“你明天要去阿伯丁拜访那位研究符号学的教授。”

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪd] [men] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sent] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
Then the King called his learned men around him and sent one of the most
然后 这 国王 称为 他的 学习 男人 大约 他 和 发送 一 的 这 最多
['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ˌæbər'di:n] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ]
learned to Aberdeen to arrange that at the University there should be a
学习 到 阿伯丁 到 安排 那 在 这 大学 那里 应该 是 一个
[prə'fesər] [ʌv; əv] [saɪnz] [drest] [ɪn][ˌækə'demɪk] [roʊbz] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [frʌm; frəm]
Professor of Signs dressed in academic robes ready to meet the Ambassador from
教授 的 标志 穿着 在 学术的 长袍 准备好 到 见面 这 大使 从
[speɪn] .
Spain .
西班牙 .

然后国王召集他身边的博学之士，派其中一位最有学识的人前往阿伯丁，安排大学里有一位身着学术长袍的符号学教授迎接西班牙大使。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
He came back early in the morning and told the King it was all right .
他 来了 后退 早期的 在 这 早晨 和 讲述 这 国王 它 曾是 全部 正确的 .

他清晨早早地回来，告诉国王一切都好。

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][wʌn] - [aɪd]
He said they had found a one - eyed
他 说 他们 有 成立 一个 一 - 眼睛

他说他们发现了一只独眼怪

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['bʊtʃər] [hu:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wæg] ,
butcher who was something of a wag ,
屠夫 WHO 曾是 某物 的 一个 摇摆 ,

一个有点爱开玩笑的屠夫

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ænd; ənd] [mi:t]
and that they had induced him to come to the University and meet
和 那 他们 有 诱导 他 到 来 到 这 大学 和 见面
[ðə; ði] [æm'bæsədər] [frʌm; frəm] [speɪn] .
the Ambassador from Spain .
这 大使 从 西班牙 .

他们诱使他来到大学与西班牙大使会面。

[soʊ][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['bʊtʃər] [went] [ænd; ənd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l]
So the one - eyed butcher went and sat in his chair of state in his beautiful
所以 这 一 - 眼睛 屠夫 去 和 卫星 在 他的 椅子 的 状态 在 他的 美丽的
[roʊbz] ,
robes ,
长袍 ,

于是，那个独眼屠夫穿着华丽的长袍，坐到了他的宝座上。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [æm'bæsədər] [frʌm; frəm] [speɪn] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
and by - and - by the Ambassador from Spain arrived , and the other
和 经过 - 和 - 经过 这 大使 从 西班牙 到达的 , 和 这 其他
[prə'fesəz] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ,
professors came out to welcome him ,
教授们 来了 出去 到 欢迎 他 ,

不久，西班牙大使到了，其他教授都出来迎接他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [praʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd]

and	they	said	to	him	how	proud	they	were	to	meet	so	great	and
和	他们	说	到	他	如何	自豪的	他们	是	到	见面	所以	伟大的	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ][mæn] . -

distinguished	a	man	.	'
杰出的	一个	男人	.	-

他们对他说，能见到这样一位伟大而杰出的人物，他们感到无比自豪。

[bʌt; bət] , - [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , - [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [prə'fesər] [ʌv; əv] [saɪnz]

But	,	'	said	the	Ambassador	,	'	I	particularly	want	to	see	your	Professor	of	Signs
但	,	-	说	这	大使	,	-	我	特别	想	到	看	你的	教授	的	标志

. -

:	'
.	-

“但是，”大使说，“我特别想见见你们的符号学教授。”

- [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesəz] ; - [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][nekst]

'	Oh	,	that's	all	right	,	'	said	the	professors	;	'	he	is	waiting	for	you	in	the	next
-	哦	,	那就是	全部	正确的	,	-	说	这	教授们	;	-	他	是	等待	为了	你	在	这	下一个

[ruːm] . -

room	.	'
房间	.	-

“哦，没关系，”教授们说，“他在隔壁房间等你呢。”

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [saɪnz] .

They	took	him	in	and	left	him	alone	with	the	Professor	of	Signs	.
他们	采取	他	在	和	左边	他	独自的	和	这	教授	的	标志	.

他们把他带了进去，然后把他单独留给了符号学教授。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

The	Professor	glowered	at	him	,	but	didn't	utter	a	word	.
这	教授	怒目而视	在	他	,	但	没有	说出	一个	单词	.

教授怒视着他，但一句话也没说。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] , [haʊ'evər] , [went] ['boʊldli] [ʌp] [ænd; ənd] [reɪzd] [wʌn] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

The	Ambassador	,	however	,	went	boldly	up	and	raised	one	finger	and	pointed
这	大使	,	然而	,	去	大胆地	向上	和	提高	一	手指	和	尖

[tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [saɪnz] .

to	the	Professor	of	Signs	.
到	这	教授	的	标志	.

然而，大使却大胆地走上前去，举起一根手指着符号学教授。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [saɪnz] [tʊk] [tuː] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

Instantly	the	Professor	of	Signs	took	two	fingers	and	shook	them	in	the	face
即刻	这	教授	的	标志	采取	二	手指	和	摇晃	他们	在	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədər] ,

of	the	Ambassador	,
的	这	大使	,

符号学教授立刻伸出两根手指，在使者面前晃了晃。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [tʊk] [θriː] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

whereupon	the	Ambassador	took	three	fingers	and	held	them	very	close	to	the
于是	这	大使	采取	三	手指	和	握住	他们	非常	关闭	到	这

[prə'fesər] [ʌv; əv] [saɪnz] .

Professor	of	Signs	.
教授	的	标志	.

于是，大使伸出三根手指，凑近符号学教授。

[ðen] [ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [saɪnz] [gɑːt] ['veri] [red] ,

Then	the	Professor	of	Signs	got	very	red	,
然后	这	教授	的	标志	得到	非常	红色的	,

然后，那位符号学教授的脸涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['brɔːni] [fɪst][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli][æt; ət][ðə; ði]

and	he	clenched	his	great	brawny	fist	and	shook	it	violently	at	the
和	他	紧握	他的	伟大的	强壮的	拳头	和	摇晃	它	暴力	在	这

[æm'bæsədər] .

Ambassador	.
大使	.

他攥紧粗壮的大拳头，猛烈地朝大使挥舞。

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [ɪ'miːdiətli] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɔrɪndʒ]

The	Ambassador	immediately	went	up	to	him	and	offered	him	a	large	orange
这	大使	立即地	去	向上	到	他	和	提供	他	一个	大的	橙子

.

:
.

大使立即走上前去，递给他一个大橙子。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [saɪnz] [pʊʃt] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ə'weɪ] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

The	Professor	of	Signs	pushed	the	orange	away	,	thrust	his	hand	into	his	pocket	,
这	教授	的	标志	推动	这	橙子	离开	,	推力	他的	手	进入	他的	口袋	,

符号学教授一把推开橘子，把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [oʊt] - [keɪk] .

and	pulled	out	a	lump	of	oat	-	cake	.
和	拉	出去	一个	块	的	燕麦	-	蛋糕	.

然后掏出一块燕麦饼。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] . -

After	that	the	Ambassador	went	into	the	next	room	.	'
后	那	这	大使	去	进入	这	下一个	房间	.	-

之后，大使去了隔壁房间。

[wel] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesəz] , [huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] , - [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn]

Well	,	'	said	the	professors	,	who	were	waiting	in	great	anxiety	,	'	how	did	you	get	on
出色地	,	-	说	这	教授们	,	WHO	是	等待	在	伟大的	焦虑	,	-	如何	做过	你	得到	在

? -

?	'
?	-

“怎么样？”焦急等待的教授们问道，“你考得如何？”

- ['wʌndərf(ə)l] ! - [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədər] , - [tuː] ['wʌndərf(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː]

'	Wonderful	!	'	said	the	Ambassador	,	'	too	wonderful	,	I	could	not	have	believed	it
-	精彩的	!	-	说	这	大使	,	-	也	精彩的	,	我	可以	不是	有	相信	它

[ɪf] [aɪ]

if	I
如果	我

“太棒了！”大使说，“真是太棒了，我简直不敢相信！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	not	seen	it	.
有	不是	已见	它	.

没见过。

[wen] [aɪ] [went] [ɪn][aɪ] [held] [ʌp] [wʌn] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][gɑːd] ,

When	I	went	in	I	held	up	one	finger	to	show	him	there	was	one	God	,
什么时候	我	去	在	我	握住	向上	一	手指	到	展示	他	那里	曾是	一	上帝	,

我进去的时候，竖起一根手指向他表明世上只有一位神。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [held] [ʌp] [tuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

whereupon	he	instantly	held	up	two	to	me	,
于是	他	即刻	握住	向上	二	到	我	,

于是他立刻举起两把枪给我看，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

in	order	to	remind	me	that	there	was	the	Father	and	the	Son	.
在	命令	到	提醒	我	那	那里	曾是	这	父亲	和	这	儿子	.

为了提醒我，世上有圣父和圣子。

[aɪ] [ðen] [held] [ʌp] [θriː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['trɪnəti] ,

I	then	held	up	three	to	him	to	show	that	I	recognised	the	Trinity	,
我	然后	握住	向上	三	到	他	到	展示	那	我	已确认	这	三位一体	,

然后我举起三个牌子给他看，以表明我认得三位一体。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [fɪst][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]

whereupon	he	clenched	his	mighty	fist	and	showed	me	that	he	agreed	with
于是	他	紧握	他的	强大的	拳头	和	显示	我	那	他	同意	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

于是他紧握拳头，向我表示同意我的观点。

[aɪ] [ðen] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔrɪndʒ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] ['gɪvz]

I	then	offered	him	a	beautiful	orange	to	show	him	how	the	good	God	gives
我	然后	提供	他	一个	美丽的	橙子	到	展示	他	如何	这	好的	上帝	给予

[ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

us	of	the	fruits	of	the	earth	,
我们	的	这	水果	的	这	地球	,

然后我递给他一个漂亮的橙子，向他展示仁慈的上帝是如何赐予我们大地果实的。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [hiː; hi][dɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] — [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd]

but	he	—	he	did	better	than	that	—	he	rejected	the	orange	and	offered
但	他	—	他	做过	更好的	比	那	—	他	拒绝	这	橙子	和	提供

[ˌem 'iː][oʊt] - [keɪk] , [ðə; ði] ['sʌstənəns] [ʌv; əv][mæn] ,

me	oat	-	cake	,	the	sustenance	of	man	,
我	燕麦	-	蛋糕	,	这	维持	的	男人	,

但他——他做得更好——他拒绝了橙子，给了我燕麦饼，那是人类的主食。

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他的一生。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] ! -

Oh	,	it	was	marvellous	!	'
哦	,	它	曾是	奇妙	!	-

哦，真是太棒了！

[soʊ][ðə; ði] [æm'bæsədər] [went] [bæk] ['haɪli] [pliːzd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] ,

So	the	Ambassador	went	back	highly	pleased	to	the	Court	of	King	James	I	,
所以	这	大使	去	后退	高度	高兴	到	这	法庭	的	国王	詹姆斯	我	,

于是，大使兴高采烈地返回了詹姆斯一世国王的宫廷。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ,

but	when	he	was	well	on	his	homeward	journey	,
但	什么时候	他	曾是	出色地	在	他的	回家	旅行	,

但当他踏上归途时，

[ðə; ði] [prə'fesəz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

the	professors	rushed	into	the	room	where	the	butcher	was	seated	,	and	they
这	教授们	匆忙	进入	这	房间	在哪里	这	屠夫	曾是	坐着	,	和	他们

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

said	to	him	,
说	到	他	,

教授们冲进屠夫所在的房间，对他说：

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədər] ; [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -

'	What	do	you	think	of	the	Ambassador	;	how	did	you	get	on	with	him	?	'
-	什么	做	你	思考	的	这	大使	;	如何	做过	你	得到	在	和	他	?	-

“你对大使有什么看法？你和他相处得怎么样？”

- [wʌt] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['bʊtʃər] .

'	What	did	I	think	of	him	,	'	said	the	one	-	eyed	butcher	.
-	什么	做过	我	思考	的	他	,	-	说	这	一	-	眼睛	屠夫	.

“我当时是怎么看待他的呢？”独眼屠夫说道。

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

'	I	tell	you	he	was	a	mocking	scoundrel	,	and	I	was	all	but	taking	his
-	我	告诉	你	他	曾是	一个	嘲讽	恶棍	,	和	我	曾是	全部	但	采取	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我告诉你，他是个卑鄙无耻的恶棍，我差点就要了他的命。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

He	came	in	to	me	and	pointed	a	finger	at	me	to	show	that	I	had
他	来了	在	到	我	和	尖	一个	手指	在	我	到	展示	那	我	有

[bʌt; bət][wʌn] [aɪ] ,

but	one	eye	,
但	一	眼睛	,

他走进来，指着我说我只有一只眼睛。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [tuː] ['fɪŋgərz] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [maɪ][wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd]

but	I	shook	two	fingers	at	him	to	show	that	my	one	eye	was	as	good
但	我	摇晃	二	手指	在	他	到	展示	那	我的	一	眼睛	曾是	作为	好的

[æz; əz][hɪz; ɪz] [tuː] .

as	his	two	.
作为	他的	二	.

但我向他摇了摇两根手指，表示我的一只眼睛和他的两只眼睛一样好。

[ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [θriː] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Then	he	pointed	three	fingers	at	me	,
然后	他	尖	三	手指	在	我	,

然后他用三根手指指着我，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [mæn] ;

as	much	as	to	say	that	he	was	the	better	man	;
作为	很多	作为	到	说	那	他	曾是	这	更好的	男人	;

甚至可以说他比对方更优秀；

[bʌt; bət][aɪ] ['dʌbld] [maɪ][fɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	I	doubled	my	fist	in	his	face	,
但	我	双倍	我的	拳头	在	他的	脸	,

但我还是朝他脸上挥出了一记重拳。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fruːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] — [æn; ən] ['ɔrɪndʒ]

and	then	he	brought	me	a	bit	of	fruit	from	his	country	—	an	orange
和	然后	他	带来	我	一个	少量	的	水果	从	他的	国家	—	一个	橙子

— [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɔrɪndʒ] ;

—	a	common	orange	;
—	一个	常见的	橙子	;

然后他从他的国家给我带来了一些水果——一个橙子——一个普通的橙子;

[ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi] [men] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [lɪv; laɪv][ɑːn] — [oʊt] - [keɪk] , [ðə; ði] [stɑːf]

and	I	showed	him	what	we	men	of	Scotland	live	on	—	oat	-	cake	,	the	staff
和	我	显示	他	什么	我们	男人	的	苏格兰	居住	在	—	燕麦	-	蛋糕	,	这	职员

[ʌv; əv] [laɪf] . -

of	life	.	'
的	生活	.	-

我给他看了我们苏格兰男人赖以生存的食物——燕麦饼，这是生命之源。

" [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [mɔː'riːnz]

"	The	Rector	was	intensely	amused	at	Maureen's
"	这	校长	曾是	强烈地	觉得好笑	在	莫琳的

校长对莫琳的举动感到非常好笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['stɔːri] , [in'kwaiəd] [wʌt] [frentʃ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['riːəli] , [fɔːr; fər]

story	,	inquired	what	French	book	she	had	got	it	out	of	,	and	really	,	for
故事	,	询问	什么	法语	书	她	有	得到	它	出去	的	,	和	真的	,	为了

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

她问她这个故事是从哪本法语书中摘录的，而就当时的情况而言，确实如此。

[ɪn] [ðɪs] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][fər'gɑːt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətiz] .

in	this	bright	little	girl's	presence	,	he	forgot	himself	and	his	anxieties	.
在	这	明亮的	小的	女孩们	在场	,	他	忘了	他自己	和	他的	焦虑	.

在这个活泼可爱的小女孩面前，他忘记了自己和所有的焦虑。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

They	went	on	chatting	and	laughing	.
他们	去	在	聊天	和	笑	.

他们继续聊天说笑。

[ðə; ði] [er] [bluː] [sɔːft] [æz; əz][ə; eɪ] ['zefər] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][pæt] [θɔːt] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ;

The	air	blew	soft	as	a	zephyr	,	and	Uncle	Pat	thought	less	of	his	troubles	;
这	空气	吹	柔软的	作为	一个	和风	,	和	叔叔	拍	想法	较少的	的	他的	麻烦	;

微风轻拂，帕特叔叔渐渐淡忘了自己的烦恼;

[ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	colour	came	into	his	cheeks	and	the	light	into	his	eyes	.
这	颜色	来了	进入	他的	脸颊	和	这	光	进入	他的	眼睛	.

他的脸颊泛起了红晕，眼睛里也闪着光。

[mɔ'riːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɔːrn] ['stɔːri] - ['telər] ,

Maureen	from	her	earliest	days	had	been	a	born	story	-	teller	,
莫琳	从	她	最早	天	有	到过	一个	出生	故事	-	出纳员	,

莫琳从小就是个天生的讲故事高手。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜːr; hər] [ʌn'daʊtɪd] ['tælənt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

and	her	uncle	was	wondering	if	her	undoubted	talent	might	not	be
和	她	叔叔	曾是	好奇	如果	她	毫无疑问	天赋	可能	不是	是

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['benɪfɪt] ['leɪtər][ɑːn] .

turned	to	account	for	her	benefit	later	on	.
转向	到	帐户	为了	她	益处	之后	在	.

她的叔叔心想，她那毋庸置疑的天赋，将来会不会被用来为她谋取利益。

[ðeɪ] [toʊld] ['meni] ['ʌðər] ['stɔːriz] , [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [mɔ'riːn] ['ʌtəd]

They	told	many	other	stories	,	each	to	the	other	,	but	suddenly	Maureen	uttered
他们	讲述	许多	其他	故事	,	每个	到	这	其他	,	但	突然	莫琳	说出

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

an	exclamation	.
一个	感叹	.

他们互相讲述了许多其他的故事，但突然莫琳惊呼了一声。

" [lʊk] , [duː] [lʊk] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Look	,	do	look	,	Uncle	Pat	,	"	she	cried	.
"	看	,	做	看	,	叔叔	拍	,	"	她	哭	.

“快看，快看，帕特叔叔！”她喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dɑːmənɪk] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

There	was	Dominic	coming	towards	them	.
那里	曾是	多米尼克	未来	向	他们	.

多米尼克正朝他们走来。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz][fɪt][ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] , [baɪ] ['wɑːʃɪŋ]

He	had	got	over	his	fit	of	intolerable	crying	,	and	managed	,	by	washing
他	有	得到	超过	他的	合身	的	无法容忍	哭泣	,	和	管理	,	经过	洗涤

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他已经止住了刚才那阵难以忍受的哭泣，并通过洗脸的方式，勉强让自己平静下来。

[tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dis'figəd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['bædli] .

to	get	rid	of	the	tears	which	had	disfigured	it	so	badly	.
到	得到	摆脱	的	这	眼泪	哪个	有	毁容	它	所以	糟糕	.

擦去泪水，因为泪水已经严重损坏了它。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ʌŋk(ə)l][pæt][ænd; ənd] [mɔ'riːn] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tə'geðər] , [hiː; hi] [felt]

When	he	saw	Uncle	Pat	and	Maureen	chatting	and	laughing	together	,	he	felt
什么时候	他	锯	叔叔	拍	和	莫琳	聊天	和	笑	一起	,	他	毛毡

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;

in	a	dream	;
在	一个	梦	;

当他看到帕特叔叔和莫琳有说有笑时，他感觉自己仿佛置身梦境；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [ri'vaivd] .

but	it	was	a	happy	dream	,	and	his	spirits	revived	.
但	它	曾是	一个	快乐的	梦	,	和	他的	烈酒	复活	.

但那是一个美梦，他的精神也随之恢复了。

" ['dædi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] - [step] - [ɪz][æt; ət] - . "

"	Daddy	,	"	he	said	,	"	the	'	Step	'	is	at	Kingsala	.	"
"	爸爸	,	"	他	说	,	"	这	-	步	-	是	在	-	.	"

“爸爸，”他说，“‘台阶’在金萨拉。”

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] . "

"	Yes	,	my	boy	.	"
"	是的	,	我的	男生	.	"

“是的，我的孩子。”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [treɪ] [aʊt] .
" Well , I have brought this tray out .
" 出色地 , 我 有 带来 这 托盘 出去 .

“好了，我已经把这个托盘拿出来了。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪtʃ] [pɪ'giːn] [meɪd] .
Here is a cup of chocolate for you which Pegeen made .
这里 是 一个 杯子 的 巧克力 为了 你 哪个 佩吉恩 制成 .

这是佩吉恩为你做的一杯巧克力。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
I went to her myself to the kitchen and I saw her make it ,
我 去 到 她 我 到 这 厨房 和 我 锯 她 制作 它 ,

我亲自去了厨房，亲眼看到她做的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [mɪlk] [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] .
with the purest milk and not one drop of water .
和 这 最纯净的 牛奶 和 不是 一 降低 的 水 .

采用最纯净的牛奶，不加一滴水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [toʊst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Then she cut a lot of bread and butter and made some toast for you ,
然后 她 切 一个 很多 的 面包 和 黄油 和 制成 一些 吐司 为了 你 ,

然后她切了很多面包和黄油，还给你烤了一些吐司。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] - [step] - [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ;
and she clapped her hands when she heard ' Step ' was away ;
和 她 鼓掌 她 双手 什么时候 她 听到 - 步 - 曾是 离开 ;

当她听到“Step”不在时，她拍了拍手；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['strɔːberɪz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [mɔ'riːn] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
and here are beautiful strawberries for yourself and Maureen and for
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

这是给你、莫琳和我准备的漂亮草莓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli]['pɪknɪk] [tiː] [ɔːl] [tə'geðər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['periwɪŋkl]
We are going to have a jolly picnic tea all together seated on the periwinkles
我们 是 去 到 有 一个 快乐的 野餐 茶 全部 一起 坐着 在 这 长春花
. "
: "
. "

我们将一起坐在长春花上，举行一场愉快的野餐茶会。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔ'riːn] .
" I have had a very jolly time with Maureen .
" 我 有 有 一个 非常 快乐的 时间 和 莫琳 .

我和莫琳相处得非常愉快。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
She is a very clever little girl , " said the Rector .
她 是 一个 非常 聪明的 小的 女孩 , " 说 这 校长 .

“她是个非常聪明的小女孩，”校长说。

" [oʊ] , [dəunt] [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	Oh	,	don't	let's	talk	about	me	,	"	said	Maureen	.
"	哦	,	不	我们来吧	讲话	关于	我	,	"	说	莫琳	.

“哦，我们还是别谈论我了，”莫琳说。

" [naʊ] , [sɪp][jʊr; jər] ['tʃɔːklət] , ['dɪrɪst] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [lets] [biː; bi][æz; əz] ['meri] [æz; əz] ['meri]

"	Now	,	sip	your	chocolate	,	dearest	darling	,	and	let's	be	as	merry	as	merry
"	现在	,	啜饮	你的	巧克力	,	亲爱的	亲爱的	,	和	我们来吧	是	作为	欢乐	作为	欢乐

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

“现在，亲爱的，啜饮你的巧克力吧，让我们尽情享受快乐时光。”

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ɑːnt] [ðiːz] ['strɔːberɪz] ['gɔːrdʒəs] .

Oh	,	I	say	,	aren't	these	strawberries	gorgeous	.
哦	,	我	说	,	不是	这些	草莓	华丽的	.

哦，我说，这些草莓真漂亮。

[juː; jʊ][plaːntid][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['leɪtɪst] [və'raɪəti] ,

You	planted	them	,	you	know	,	Uncle	Pat	;	they	are	the	latest	variety	,
你	已种植	他们	,	你	知道	,	叔叔	拍	;	他们	是	这	最新的	种类	,

你知道，帕特叔叔，这些都是你种的；它们是最新品种。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][fɜːrst] - [reɪt] . "

and	you	said	they	would	be	first	-	rate	.	"
和	你	说	他们	会	是	第一的	-	速度	.	"

你说过他们会是一流的。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	And	they	are	,	"	said	the	Rector	.
"	和	他们	是	,	"	说	这	校长	.

“的确如此，”校长说道。

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['hʌŋgri] .

"	I	declare	I	feel	quite	hungry	.
"	我	宣布	我	感觉	相当	饥饿的	.

我感觉很饿。

" [hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪp] [fruːt] ,

"	He	sipped	his	chocolate	and	ate	a	little	of	the	ripe	fruit	,
"	他	啜饮	他的	巧克力	和	吃	一个	小的	的	这	成熟	水果	,

他啜饮着巧克力，又吃了一点成熟的水果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [eɪt] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd][dræŋk] [tiː]

and	the	children	watched	him	and	ate	bread	and	butter	and	drank	tea
和	这	孩子们	观看	他	和	吃	面包	和	黄油	和	喝	茶

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌt] ['strɔːberɪz] [wɜːr; wər] [left] .

and	took	what	strawberries	were	left	.
和	采取	什么	草莓	是	左边	.

孩子们看着他，吃着涂了黄油的面包，喝着茶，吃着剩下的草莓。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tʃɪl] ,

By	-	and	-	by	it	became	a	trifle	chill	,
经过	-	和	-	经过	它	成为	一个	琐事	寒意	,

渐渐地，天气变得有些凉了。

[ˌwerə'pɑːn] [mɔ'riːn] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ræpt]

whereupon	Maureen	instantly	took	the	part	of	a	small	mother	and	wrapped
于是	莫琳	即刻	采取	这	部分	的	一个	小的	母亲	和	包装

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

her	uncle	up	and	took	him	back	to	the	house	.
她	叔叔	向上	和	采取	他	后退	到	这	房子	.

于是莫琳立刻像个小母亲一样，把叔叔裹起来，带回了家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɜːrf]['faɪər] ['bleɪzɪŋ] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [hɑːt][dʒuːn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] ['stʌdi] ,

There	was	a	turf	fire	blazing	even	on	this	hot	June	day	in	the	Rector's	study	,
那里	曾是	一个	草皮	火	炽烈	甚至	在	这	热的	六月	天	在	这	校长	学习	,

即使在六月炎热的晴天，校长办公室里仍然燃着一堆泥炭火。

[ænd; ənd] [mɔ'riːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [step] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['wɪspər] [tuː; tə]['dɑːmənɪk] , " [aɪ] [noʊ] .

and	Maureen	managed	to	step	behind	and	whisper	to	Dominic	,	"	I	know	.
和	莫琳	管理	到	步	在后面	和	耳语	到	多米尼克	,	"	我	知道	.

莫琳设法走到多米尼克身后，低声对他说："我知道。"

[aɪ] ['dɪdnt] ['wɜːri] [hɪm; ɪm][baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	didn't	worry	him	by	asking	him	.
我	没有	担心	他	经过	问	他	.

我问他这个问题并没有让他担心。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['stɔːriz] [ɪn'sted] .

I	told	him	stories	instead	.
我	讲述	他	故事	反而	.

我改给他讲故事。

[wiːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [dɑːm] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ʌp] .

We've	just	got	to	be	brave	,	Dom	,	boy	,	and	keep	his	spirits	up	.
我们已经	只是	得到	到	是	勇敢的	,	多姆	,	男生	,	和	保持	他的	烈酒	向上	.

我们一定要勇敢，多姆，孩子，要让他振作起来。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] .

We	need	not	question	about	what	we	know	.
我们	需要	不是	问题	关于	什么	我们	知道	.

我们无需质疑我们已知的事实。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

When	I	looked	in	his	face	,	I	felt	that	I	could	not	utter	a	word	,
什么时候	我	看起来	在	他的	脸	,	我	毛毡	那	我	可以	不是	说出	一个	单词	,

当我看着他的脸时，我感到自己一句话也说不出来。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] [toʊld][ˌem 'iː] .

for	his	dear	face	told	me	.
为了	他的	亲爱的	脸	讲述	我	.

因为他那慈祥的脸庞告诉我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][wʌn] [gʊd] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld]

It	was	so	very	near	the	angels	,	so	I	had	one	good	story	which	I	told
它	曾是	所以	非常	靠近	这	天使	,	所以	我	有	一	好的	故事	哪个	我	讲述

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那地方离天使那么近，所以我给他讲了一个很棒的故事。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'ventɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [voʊt] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi] [kɔːl] ['denis] [ænd; ənd]

and	I	invented	some	more	,	and	I	vote	that	now	we	call	Denis	and
和	我	发明	一些	更多的	,	和	我	投票	那	现在	我们	称呼	丹尼斯	和

我又发明了一些，我投票决定现在我们称丹尼斯为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

['kɪti] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [geɪmz] [ænd; ənd] [fʌn] — [nɑːt] [tuː] ['nɔɪzi] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd]

Kitty	and	have	some	games	and	fun	—	not	too	noisy	,	you	know	—	and
猫咪	和	有	一些	游戏	和	乐趣	—	不是	也	嘈杂	,	你	知道	—	和

[aɪl] [siː] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ,

I'll	see	the	darling	,
患病的	看	这	亲爱的	,

和小猫咪玩玩游戏，开心开心——别太吵闹，好吗？——然后我就能见到宝贝了。

['dɑːrlɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][bed][maɪ'self] .

darling	Uncle	to	bed	myself	.
亲爱的	叔叔	到	床	我	.

亲爱的叔叔，我自己上床睡觉吧。

[hiː; hi] [sez] [aɪm][ə; eɪ][bɔːrn] ['stɔːri] - ['telər] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][bɔːrn] [nɜːrs] .

He	says	I'm	a	born	story	-	teller	,	but	I	think	I'm	a	born	nurse	.
他	说道	我是	一个	出生	故事	-	出纳员	,	但	我	思考	我是	一个	出生	护士	.

他说我天生会讲故事，但我认为我天生会当护士。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][bed] [bɪ'fɔːr] [oʊld] - [step] - [kʌmz] [bæk] .

He	shall	be	in	bed	before	old	'	Step	'	comes	back	.
他	将	是	在	床	前	老的	-	步	-	来	后退	.

他会在老"继父"回来之前上床睡觉。

[aɪl] ['mænɪdʒ] [ðæt] .

I'll	manage	that	.
患病的	管理	那	.

我会处理的。

" [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] [rɪ'tɜːrnd] .

"	About	nine	o'clock	Mrs	.	O'Brien	returned	.
"	关于	九	点钟	太太	.	奥布莱恩	返回	.

"大约九点钟，奥布莱恩太太回来了。"

[hɜːr; hər][koʊld][sɔːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] ,

Her	cold	sort	of	beauty	,	for	she	was	still	comparatively	young	,
她	寒冷的	种类	的	美丽	,	为了	她	曾是	仍然	比较	年轻的	,

她有一种冷艳的美，因为她还相对年轻。

[hæd; həd][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [gliːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

had	a	triumphant	gleam	in	it	on	this	occasion	.
有	一个	凯	闪耀	在	它	在	这	场合	.

这一次，它闪耀着胜利的光芒。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sʌpər] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wʌns][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

She	ate	a	large	supper	heartily	,	and	did	not	once	inquire	about	her	husband's
她	吃	一个	大的	晚餐	衷心地	,	和	做过	不是	一次	查询	关于	她	丈夫的

[steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .

state	of	health	.
状态	的	健康	.

她饱餐了一顿丰盛的晚餐，却一次也没有询问过丈夫的健康状况。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kɔːf] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ,

Some	years	ago	,	when	her	husband's	cough	troubled	her	,
一些	年	前	,	什么时候	她	丈夫的	咳嗽	麻烦	她	,

几年前，当她丈夫的咳嗽让她很困扰时，

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [lʌg'ʒʊriəs] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [bʌt; bət][hiː; hi]

she	arranged	a	large	luxurious	room	on	the	first	floor	for	herself	,	but	he
她	安排	一个	大的	豪华	房间	在	这	第一的	地面	为了	她自己	,	但	他

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sliːp] ,

continued	to	sleep	,
持续	到	睡觉	,

她在一楼给自己安排了一间宽敞豪华的房间，但他仍然睡着了。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] ,

when	he	could	sleep	at	all	,
什么时候	他	可以	睡觉	在	全部	,

当他能睡着的时候

[ɪn][ðə; ði] [ber] [əˈpɑːrtmənt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhæpinəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [dɪr] [waɪf] .

in	the	bare	apartment	where	he	had	lived	with	such	happiness	with	his	first	dear	wife	.
在	这	裸	公寓	在哪里	他	有	居住地	和	这样的	幸福	和	他的	第一的	亲爱的	妻子	.

在他曾经与他亲爱的第一任妻子幸福地居住过的那间简陋的公寓里。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ˈdɑːmənɪk][ænd; ənd] [ˈdenis] [ænd; ənd] [ˈkɪti] [wɜːr; wər][bɔːrn] .

In	this	room	Dominic	and	Denis	and	Kitty	were	born	.
在	这	房间	多米尼克	和	丹尼斯	和	猫咪	是	出生	.

多米尼克、丹尼斯和凯蒂都出生在这个房间里。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðə; ði][fɜːrst][ˈmɪsɪz] . [oʊˈbraɪɪn][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsɪti] .

In	this	room	the	first	Mrs	.	O'Brien	had	passed	on	into	the	Holy	City	.
在	这	房间	这	第一的	太太	.	奥布莱恩	有	通过了	在	进入	这	圣	城市	.

第一位奥布莱恩夫人就是在这间房间里去世的，她进入了圣城。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)l] [naɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈdjʊst] [ˈkɑːnstəns] [oʊˈbraɪɪn][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

On	this	special	night	something	induced	Constance	O'Brien	to	go	up	to	her	husband's	bedroom	.
在	这	特别的	夜晚	某物	诱导	康斯坦斯	奥布莱恩	到	去	向上	到	她	丈夫的	卧室	.

在这个特殊的夜晚，某种原因促使康斯坦斯·奥布莱恩去了她丈夫的卧室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɑːpɪŋ] [əˈsliːp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊnst] [ɪn] .

He	was	dropping	asleep	as	she	bounced	in	.
他	曾是	下降	睡着了	作为	她	弹跳	在	.

她蹦蹦跳跳地进来时，他正昏昏欲睡。

" [wel] , [oʊld][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

"	Well	,	old	man	,	"	she	said	,	"	you	may	as	well	know	the	truth	.
"	出色地	,	老的	男人	,	"	她	说	,	"	你	可能	作为	出色地	知道	这	真相	.

“好吧，老头，”她说，“你最好还是知道真相吧。”

[jʊr; jər] [oʊn] [ˈmʌni] , [ɔːl][jʊr; jər] [ˌɪnˈʃʊrənsɪz] , [ɪn][fækt] , [ˈevri] [ˈpeni] [juː; jʊ] [pəˈzes] ,

Your	own	money	,	all	your	insurances	,	in	fact	,	every	penny	you	possess	,
你的	自己的	钱	,	全部	你的	保险	,	在	事实	,	每一个	一分钱	你	具有	,

你自己的钱，你所有的保险，实际上，你拥有的每一分钱，

[wɪl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] [æt; ət][jʊr; jər] [deθ] ,

will	go	to	your	children	and	to	no	one	else	at	your	death	,
将要	去	到	你的	孩子们	和	到	不	一	别的	在	你的	死亡	,

你去世后，这笔钱将留给你的子女，不会留给其他人。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

be	it	to	-	day	or	be	it	to	-	morrow	.
是	它	到	-	天	或者	是	它	到	-	明天	.

无论是今天还是明天。

[ðɪs] [ɪz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] .

This	is	owing	to	your	marriage	settlement	.
这	是	欠款	到	你的	婚姻	沉降	.

这是根据你们的婚前协议确定的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

It	is	well	I	have	money	of	my	own	.
它	是	出色地	我	有	钱	的	我的	自己的	.

幸好我有自己的钱。

['mɜːrfi] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ə'baʊt] [ten]

Murphy	astonished	me	by	telling	me	that	there	would	be	altogether	about	ten
墨菲	惊讶	我	经过	讲述	我	那	那里	会	是	共	关于	十

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

thousand	pounds	,
千	磅	,

墨菲告诉我总共会有大约一万英镑，这让我很惊讶。

[ɪn'kluːdɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊr; jər] ['praɪvət] [miːnz] , [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]

including	,	of	course	,	your	private	means	,	to	divide	among	your
包括	,	的	课程	,	你的	私人的	方法	,	到	划分	之中	你的

当然，这其中也包括你的私人资金，用于在你之间进行分配。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[θriː] ['tʃɪldrən] .

three	children	.
三	孩子们	.

三个孩子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [drɑːp] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

It	is	as	well	I	have	my	own	drop	,	which	is	a	trifle	more	than	that	.
它	是	作为	出色地	我	有	我的	自己的	降低	,	哪个	是	一个	琐事	更多的	比	那	.

幸好我还有自己的水滴，比那多一点。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

Let	me	tell	you	,
让	我	告诉	你	,

我告诉你，

['pætrɪk] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

Patrick	—	take	it	as	a	night	-	cap	—	that	you	have	behaved	in	the	most
帕特里克	—	拿	它	作为	一个	夜晚	-	帽	—	那	你	有	表现	在	这	最多

[dɪs'greɪsfl] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

disgraceful	way	to	me	;
可耻	方式	到	我	;

帕特里克——就当是睡前小酌吧——你对我的行为极其无礼；

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [wʌn]

but	,	anyhow	,	I	have	the	pleasure	of	informing	you	that	you	cannot	touch	one
但	,	无论如何	,	我	有	这	乐趣	的	通知	你	那	你	不能	触碰	一

['peni] [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] .

penny	for	Maureen	.
一分钱	为了	莫琳	.

但无论如何，我很高兴地通知您，您一分钱都不能给莫琳。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['pleʒər] , ['lɪt(ə)l]['spaɪtf(ə)l]['ɪntərloʊpər] .

Yes	,	I	have	that	pleasure	,	little	spiteful	interloper	.
是的	,	我	有	那	乐趣	,	小的	恶毒的	闯入者	.

是的，我乐意奉陪，你这卑鄙的小闯入者。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'baɪd] [hɜːr; hər] . "

I	never	could	abide	her	.	"
我	绝不	可以	遵守	她	.	"

我从来就无法忍受她。

" [gʊd] - [naɪt] , ['kɑːnstəns] , " [sed] ['pætrɪk] [oʊ'braɪɪn] , " [ænd; ənd][traɪ] , [maɪ][waɪf] , [tuː; tə] [kiːp]
" Good - night , Constance , " said Patrick O'Brien , " and try , my wife , to keep
" 好的 - 夜晚 , 康斯坦斯 , " 说 帕特里克 奥布莱恩 , " 和 尝试 , 我的 妻子 , 到 保持
[jʊr; jər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɑːrd] [θɔːts] .
your heart from hard thoughts .
你的 心 从 难的 想法 .

“晚安，康斯坦斯，”帕特里克·奥布莱恩说，“我的妻子，尽量不要让你的心陷入痛苦的思绪中。”

[fɔːr; fər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
For , believe me ,
为了 , 相信 我 ,

相信我，

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][stænd] [wer] [aɪ] [naʊ] [stænd] — [ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] — [juː; jʊ]
when you come to stand where I now stand — on the edge of the world — you
什么时候 你 来 到 站立 在哪里 我 现在 站立 — 在 这 边缘 的 这 世界 — 你
[wɪl] [biː; bi][glæd] ,
will be glad ,
将要 是 高兴的 ,

当你来到我此刻所站的地方——世界的边缘——你会感到欣慰的。

['veri] [glæd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
very glad , that you have done so .
非常 高兴的 , 那 你 有 完毕 所以 .

非常高兴你这么做了。

" ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] , [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] , [hwiskt] [ə'weɪ] .
" Mrs . O'Brien , for reply , whisked away .
" 太太 . 奥布莱恩 , 为了 回复 , 搅拌 离开 .

“奥布莱恩夫人还没来得及回答，就匆匆离开了。”

" [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['sɜːrt(ə)nli] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [læst][fɔːr; fər] ['jɪrz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
" The doctor certainly said he might last for years , " she whispered under her
" 这 医生 当然 说 他 可能 最后的 为了 年 , " 她 低声说道 在下面 她
[breθ] .
breath .
气息 .

“医生确实说过他可能还能活很多年，”她低声说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɔːrtər] !
" If it only could be a little shorter !
" 如果 它 仅有的 可以 是 一个 小的 较短 !

“要是能再短一点就好了！”

['enihaʊ] , [mɔ'riːn] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] .
Anyhow , Maureen has nothing .
无论如何 , 莫琳 有 没有什么 .

总之，莫琳什么都没有。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [wel] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
Had I known that those children will be so well off and that he would not
有 我 已知 那 那些 孩子们 将要 是 所以 出色地 离开 和 那 他 会 不是
[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] ,
be able to leave me a penny ,
是 有能力的 到 离开 我 一个 一分钱 ,

如果我知道那些孩子将来会过得那么好，而他却一分钱也留不给我，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['preʃəs] [gʊd] [ker] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
I would have taken precious good care never to marry him .
我 会 有 已采取 宝贵的 好的 关心 绝不 到 结婚 他 .

我一定会竭尽全力避免嫁给他。

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

But	there	!
但	那里	!

但是!

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

for	his	ten	thousand	pounds	;	I	have	at	least	fifty	thousand	,	and	I	am
为了	他的	十	千	磅	;	我	有	在	至少	五十	千	,	和	我	是

[jʌŋ] [stɪl] ,

young	still	,
年轻的	仍然	,

他只有一万英镑；我至少有五万英镑，而且我还年轻。

[nɑːt] [kwaɪt] ['fɔːrti] .

not	quite	forty	.
不是	相当	四十	.

还不到四十岁。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['gɝːlz] ,

I	shall	do	my	best	for	my	own	girls	,
我	将	做	我的	最好的	为了	我的	自己的	女孩们	,

我会尽我所能照顾我的女儿们。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪg'zædʒəreɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

and	even	exaggerate	a	little	with	regard	to	their	fortunes	.
和	甚至	夸大	一个	小的	和	看待	到	他们的	财富	.

甚至在描述自己的财富时略有夸大。

[ˌhenri'etə] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [kwaɪt] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [her] [aɪ]

Henrietta	ought	to	turn	out	quite	pretty	,	and	Daisy	has	the	most	lovely	hair	I
亨丽埃塔	应该	到	转动	出去	相当	漂亮的	,	和	雏菊	有	这	最多	迷人的	头发	我

['evər] [sɔː] .

ever	saw	.
曾经	锯	.

亨丽埃塔长大后应该会很漂亮，黛西的头发是我见过最漂亮的。

[jes] , [ðeɪ] [wɪl] [bəuθ] ['mæri] [wel] ; [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ;

Yes	,	they	will	both	marry	well	;	I'll	see	to	that	;
是的	,	他们	将要	两个都	结婚	出色地	;	患病的	看	到	那	;

是的，他们俩都会找到好归宿；我会安排的；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪ'self] ['mæri] [ə'gen] .

and	in	all	probability	I	shall	myself	marry	again	.
和	在	全部	可能性	我	将	我	结婚	再次	.

而且很有可能我还会再婚。

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

I	know	I'm	good	-	looking	.
我	知道	我是	好的	-	寻找	.

我知道我长得好看。

['mɪsɪz] . ['ræŋkɪn] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .

Mrs	.	Rankin	told	me	so	this	very	day	.
太太	.	兰金	讲述	我	所以	这	非常	天	.

兰金夫人今天亲口告诉我的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd]['traɪəl][tuː; tə][biː; bi] [taɪd]

It	is	a	hard	trial	to	be	tied
它	是	一个	难的	审判	到	是	系

被绑起来是一场艰难的考验。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[tuː; tə][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] ['hʌzbənd] .
to a broken - down husband .
到 一个 破碎的 - 向下 丈夫 .

致一位心力交瘁的丈夫。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I told her how ill he was .
我 讲述 她 如何 患病的 他 曾是 .

我告诉她他病得很重。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [tuː; tə] [spred] [ðiːz] [rɪˈpɔːrts] .
I think it well to spread these reports .
我 思考 它 出色地 到 传播 这些 报告 .

我认为有必要传播这些报道。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
He certainly doesn't look as though he'd live for years .
他 当然 不 看 作为 尽管 他会 居住 为了 年 .

他看起来肯定不像能活很多年的样子。

[pʊr] , ['stuːpɪd] , [oʊld][pæt] .
Poor , stupid , old Pat .
贫穷的 , 愚蠢的 , 老的 拍 .

可怜又愚蠢的老帕特。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [əˈfekt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
He thought to affect me with that story of his brother ,
他 想法 到 影响 我 和 那 故事 的 他的 兄弟 ,

他想用他哥哥的故事来打动我，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] , [θæŋk] ['gʊdnəs] .
but I am not that sort of woman , thank goodness .
但 我 是 不是 那 种类 的 女士 , 感谢 善良 .

但谢天谢地，我不是那种女人。

" ['miːnwaɪl] [əˈnʌðər] ['glɔːriəs] ['sʌmər] [deɪ] [dɔːnd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .
" Meanwhile another glorious summer day dawned on the world .
" 同时 其他 辉煌 夏天 天 黎明 在 这 世界 .

与此同时，又一个美好的夏日降临人间。

['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['feɪətən] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] [æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-] ,
Mr . O'Brien ordered the phaeton to be brought round at ten o'clock ,
先生 . 奥布莱恩 订购 这 幻影 到 是 带来 圆形的 在 十 点钟 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

奥布莱恩先生命令十点钟把双轮马车开过来，然后，

[əˈkʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] ['dɑːmənɪk] , [went] [tuː; tə] [siː] ['mɜːrfi] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn]
accompanied by his young son Dominic , went to see Murphy , the well - known
伴随 经过 他的 年轻的 儿子 多米尼克 , 去 到 看 墨菲 , 这 出色地 - 已知
[səˈlɪsɪtər] [æt; ət] - .
solicitor at Kingsala .
律师 在 - .

他带着年幼的儿子多米尼克去拜访了金萨拉的著名律师墨菲。

['mɜːrfi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['griːtɪŋ] [wɪtʃ]

Murphy	received	him	with	the	affectionate	,	warm	-	hearted	greeting	which
墨菲	已收到	他	和	这	亲热	,	温暖的	-	心地	问候	哪个

['kærəktəraɪz] [gʊd] - ['tempərd] ['aɪrɪʃmən] .

characterises	good	-	tempered	Irishmen	.
具有特征	好的	-	淬火	爱尔兰人	.

墨菲以热情友好的爱尔兰人特有的方式迎接了他，这种热情友好正是性情温和的爱尔兰人的典型特征。

[oʊ'braɪɪn] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

O'Brien	put	the	whole	case	before	him	.
奥布莱恩	放	这	所有的	案件	前	他	.

奥布莱恩把整个案情都摆在了他面前。

['mɜːrfi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]

Murphy	listened	attentively	,	tapping	his	heel	now	and	then	,	and	now	and
墨菲	听着	认真地	,	窃听	他的	脚跟	现在	和	然后	,	和	现在	和

[ðen] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ,

then	giving	a	low	,
然后	给予	一个	低的	,

墨菲认真地听着，不时地用脚后跟轻敲地面，并不时地发出低沉的声音。

[sɪg'nɪfɪkənt] ['wɪs(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

significant	whistle	under	his	breath	.
重要的	哨	在下面	他的	气息	.

他低声吹了一声响亮的口哨。

[wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [end] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['saɪləns]

When	the	story	had	come	to	an	end	there	was	a	complete	silence
什么时候	这	故事	有	来	到	一个	结尾	那里	曾是	一个	完全的	沉默

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

between	the	two	men	for	the	space	of	a	minute	.
之间	这	二	男人	为了	这	空间	的	一个	分钟	.

故事讲完后，两人之间沉默了整整一分钟。

['dɑːmənɪk] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['noʊtɪst] [æt; ət][ɔːl] , [felt]

Dominic	,	who	was	in	the	background	and	was	not	noticed	at	all	,	felt
多米尼克	,	WHO	曾是	在	这	背景	和	曾是	不是	注意到	在	全部	,	毛毡

['streɪndʒli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

strangely	uncomfortable	,
奇怪的	不舒服	,

多米尼克当时在背景里，完全没被人注意到，他感到莫名地不自在。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['mɜːfiːz] [smɔːl] [ʃruːd] [aɪz] .

for	he	did	not	like	the	expression	in	Murphy's	small	shrewd	eyes	.
为了	他	做过	不是	喜欢	这	表达	在	墨菲的	小的	精明	眼睛	.

因为他不喜欢墨菲那双精明的小眼睛里的表情。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [spoʊk] .

At	last	the	solicitor	spoke	.
在	最后的	这	律师	辐	.

律师终于开口说话了。

" [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi] ['jestərdeɪ] , ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] . "

"	I	saw	your	good	lady	yesterday	,	Mr	.	O'Brien	.	"
"	我	锯	你的	好的	女士	昨天	,	先生	.	奥布莱恩	.	"

“奥布莱恩先生，我昨天见过您的夫人。”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] . "

"	Yes	;	she	meant	to	call	on	you	.	"
"	是的	;	她	意思是	到	称呼	在	你	.	"

“是的，她本来想找你的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [lʊk] [bʌt; bət]['pʊrliˌ'pɔːrli] . "

"	I	am	sorry	to	perceive	that	you	yourself	look	but	poorly	.	"
"	我	是	对不起	到	感知	那	你	你自己	看	但	差	.	"

“很遗憾地看到您本人看起来身体状况不太好。”

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , ['mɜːrfi] .

"	That	does	not	matter	,	Murphy	.
"	那	做	不是	事情	,	墨菲	.

“那没关系，墨菲。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] . "

I	have	come	here	to	make	provision	for	Maureen	.	"
我	有	来	这里	到	制作	条款	为了	莫琳	.	"

我来这里是为了照顾莫琳。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mɜːrfi] , " ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] , [juː; jʊ]

"	But	,	"	said	Murphy	,	"	marriage	settlement	,	you
"	但	,	"	说	墨菲	,	"	婚姻	沉降	,	你

“但是，”墨菲说，“婚姻财产分割，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[noʊ] .

know	.
知道	.

知道。

[its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [twɪst] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] [meɪd] ['praɪər][tuː; tə] ['mærɪdʒ] .

It's	impossible	to	twist	a	marriage	settlement	made	prior	to	marriage	.
它是	不可能的	到	捻	一个	婚姻	沉降	制成	事先的	到	婚姻	.

婚前协议是无法更改的。

[ɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['tʃɪldrən] . "

In	that	you	have	left	everything	to	your	own	children	.	"
在	那	你	有	左边	一切	到	你的	自己的	孩子们	.	"

你把一切都留给了自己的孩子。

" [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [mɔ'riːn] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	I	cannot	leave	Maureen	with	no	money	,	"	said	the	Rector	.
"	我	不能	离开	莫琳	和	不	钱	,	"	说	这	校长	.

“我不能让莫琳身无分文，”校长说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][drɑːps][ʌv; əv]

His	voice	was	agitated	,	his	face	deadly	pale	,	and	there	were	drops	of
他的	嗓音	曾是	激动	,	他的	脸	致命	苍白	,	和	那里	是	滴	的

[duː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

dew	on	his	forehead	.
露	在	他的	前额	.

他的声音焦躁不安，脸色苍白得可怕，额头上还挂着露珠。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [wei] , ['mɪstər] . ['mɜːrfi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Is	there	no	possible	way	,	Mr	.	Murphy	,	"	he	continued	,
"	是	那里	不	可能的	方式	,	先生	.	墨菲	,	"	他	持续	,

“难道真的没有别的办法吗，墨菲先生？”他继续说道。

" [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [niːs] [kæn; kən][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ? "

"	in	which	my	dear	little	niece	can	be	provided	for	?	"
"	在	哪个	我的	亲爱的	小的	侄女	能	是	假如	为了	?	"

“我亲爱的小侄女该如何生活呢？”

" [wel] , ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] , [raɪt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [lɔ:] [ɪz] [lɔ:] ,

"	Well	,	Mr	.	O'Brien	,	right	is	right	,	and	law	is	law	,
"	出色地	,	先生	.	奥布莱恩	,	正确的	是	正确的	,	和	法律	是	法律	,

“奥布莱恩先生，对就是对，法律就是法律。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ə'gri:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	if	your	children	when	they	all	come	of	age	agree	,	with	the	sanction	of
和	如果	你的	孩子们	什么时候	他们	全部	来	的	年龄	同意	,	和	这	制裁	的

[ðə; ði] [trʌs'ti:z] ,

the	trustees	,
这	受托人	,

如果你的孩子们成年后都同意，并且得到受托人的批准，

['mɪstər] . ['wɔltɚz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['mɪstər] . - [ʌv; əv] - , [tu:; tə] [ʃer]

Mr	.	Walters	of	Walterscourt	and	Mr	.	O'More	of	Moresland	,	to	share
先生	.	沃尔特斯	的	-	和	先生	.	-	的	-	,	到	分享

[ðer; ðər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

their	money	with	the	little	girl	,
他们的	钱	和	这	小的	女孩	,

沃尔特斯科特的沃尔特斯先生和莫尔斯兰的奥莫尔先生决定将他们的钱分给这个小女孩。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi] [dʌn] .

it	can	of	course	be	done	.
它	能	的	课程	是	完毕	.

当然可以做到。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [oʊld][ɪz] [ðæt] [læd] [ðer; ðər] ? "

By	the	way	,	how	old	is	that	lad	there	?	"
经过	这	方式	,	如何	老的	是	那	小伙子	那里	?	"

对了，那边那个小伙子多大了?

" [ˌfɪf'ti:n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɑ:mənɪk] ; " [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] .

"	Fifteen	,	"	interrupted	Dominic	;	"	and	I	wish	it	done	.
"	十五	,	"	中断	多米尼克	;	"	和	我	希望	它	完毕	.

“十五，”多米尼克打断道；“我希望这件事能办成。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] ['kʌmɪŋ] - [ʌv; əv] - [eɪdʒ] . "

I	don't	want	to	wait	for	any	coming	-	of	-	age	.	"
我	不	想	到	等待	为了	任何	未来	-	的	-	年龄	.	"

我不想等到什么成年礼。

" [tʌt] - [tʌt] , [læd] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:] . — [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [oʊ'braɪɪn] ,

"	Tut	-	tut	,	lad	,	you	don't	know	the	law	.	—	Forgive	me	,	O'Brien	,
"	图坦卡蒙	-	教程	,	小伙子	,	你	不	知道	这	法律	.	—	原谅	我	,	奥布莱恩	,

“啧啧，小子，你不懂法律。——请原谅我，奥布莱恩。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fæməli] . "

but	I	am	not	very	well	acquainted	with	your	family	.	"
但	我	是	不是	非常	出色地	熟人	和	你的	家庭	.	"

但我对你的家人并不太熟悉。

" [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['ʌðər] [sʌn] , ['denis] , [eɪdʒd][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ]['beɪbi] , ['kɪti] , [eɪdʒd][sɪks] . "

"	There	is	my	other	son	,	Denis	,	aged	eleven	,	and	my	baby	,	Kitty	,	aged	six	.	"
"	那里	是	我的	其他	儿子	,	丹尼斯	,	老年人	十一	,	和	我的	婴儿	,	猫咪	,	老年人	六	.	"

“我还有个儿子，丹尼斯，今年十一岁，还有我的小女儿，凯蒂，今年六岁。”

" [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] ! " [sed] ['mɜ:rfi] .

"	Dear	,	dear	,	dear	!	"	said	Murphy	.
"	亲爱的	,	亲爱的	,	亲爱的	!	"	说	墨菲	.

“哎呀，哎呀，哎呀！”墨菲说道。

" [juːd] [best] [siː] [ðə; ðiː] [trʌs'tiːz] .
" You'd best see the trustees .
" 你会 最好的 看 这 受托人 .

你最好去见见受托人。

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [ɪz][ʌv; əv]
I can do nothing , and I doubt if they can until your youngest child is of
我 能 做 没有什么 , 和 我 怀疑 如果 他们 能 直到 你的 最小的 孩子 是 的
[eɪdʒ] ;
age ;
年龄 ;

我无能为力，而且我怀疑在你最小的孩子成年之前他们也无能为力；

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðiː] ['mætər] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti]
then of course the matter can be easily arranged and your little property
然后 的 课程 这 事情 能 是 容易地 安排 和 你的 小的 财产
[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [fɔːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] ['ʃɛrz] . "
divided into four instead of three shares . "
分割 进入 四 反而 的 三 分享 . "

那么这件事当然很容易解决，你的小块财产就可以分成四份而不是三份了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] .
" Thank you , " said Mr . O'Brien .
" 感谢 你 , " 说 先生 . 奥布莱恩 .

“谢谢，”奥布莱恩先生说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[hiː; hi] [roʊz] ['fiːbli] .
He rose feebly .
他 玫瑰 虚弱地 .

他无力地站了起来。

" [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] [trʌs'tiːz] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]
" I wrote to my trustees last night , " he went on , " asking for an
" 我 写道 到 我的 受托人 最后的 夜晚 , " 他 去 在 , " 问 为了 一个
[ə'pɔɪntmənt] .
appointment .
预约 .

“我昨晚写信给我的受托人，”他继续说道，“请求安排一次会面。”

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
My time is short , and something must be done .
我的 时间 是 短的 , 和 某物 必须 是 完毕 .

我的时间很紧迫，必须做点什么。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] .
I will go and see them immediately .
我 将要 去 和 看 他们 立即地 .

我将立即去见他们。

" [ðə; ðiː] [tɔːl] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['klɜːrdʒimən] [left] [ðə; ðiː] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn]
" The tall , distinguished - looking clergyman left the room with his hand resting on
" 这 高的 , 杰出的 - 寻找 牧师 左边 这 房间 和 他的 手 休息 在
['dɑːmənɪks] [skwer] [jʌŋ] ['ʃoʊldər] .
Dominic's square young shoulder .
多米尼克的 正方形 年轻的 肩膀 .

“这位身材高大、相貌堂堂的牧师离开了房间，他的手搭在多米尼克方正的年轻肩膀上。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spaɪt] [ðæt] ['wʊmən] , " [θɔːt] ['mɜːrfi] , [wen] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [hæd; həd]
" I should like to spite that woman , " thought Murphy , when the clergyman had
" 我 应该 喜欢 到 尽管如此 那 女士 , " 想法 墨菲 , 什么时候 这 牧师 有
[left] .
left .
左边 .

“我真想报复那个女人，”牧师离开后，墨菲心想。

" [haʊ] ['bɪtər] — [haʊ] ['sævɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ;
" How bitter — how savage she was when she spoke to me yesterday ;
" 如何 苦的 — 如何 野蛮的 她 曾是 什么时候 她 辐 到 我 昨天 ;

“她昨天跟我说话的时候，语气多么刻薄、多么恶毒啊；

[bʌt; bət] [gɑːd] [noʊz] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [maɪ] [weɪ] ,
but God knows I can't see my way ,
但 上帝 知道 我 不能 看 我的 方式 ,

但上帝知道我看不清路了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] - [ænd; ənd] ['wɔltɚz] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
and I am quite sure that O'More and Walters will agree with me .
和 我 是 相当 当然 那 - 和 沃尔特斯 将要 同意 和 我 .

我非常肯定奥莫尔和沃尔特斯会同意我的看法。

['sʌmtaɪmz] ['mærɪdʒ] ['setlmənts] [kæn; kən] [biː; bi] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] , [ɔːl'ðoʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər]
Sometimes marriage settlements can be very troublesome , although , on the other
有时 婚姻 定居点 能 是 非常 麻烦的 , 虽然 , 在 这 其他
[hænd] ,
hand ,
手 ,

有时婚姻财产分割会非常麻烦，但另一方面，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [hoʊm] .
they are the salvation of many a home .
他们 是 这 救恩 的 许多 一个 家 .

它们是许多家庭的救星。

[pʊr] , [dɪr] [oʊ'braɪɪn] , [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi] [saɪnd] [ðæt] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd]
Poor , dear O'Brien , how well I remember when he signed that settlement , and
贫穷的 , 亲爱的 奥布莱恩 , 如何 出色地 我 记住 什么时候 他 签名 那 沉降 , 和
[ðə; ði] ['prɪti] ,
the pretty ,
这 漂亮的 ,

可怜的奥布莱恩，我多么清楚地记得他签署那份和解协议的情景，还有那漂亮的.....

[swiːt] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
sweet girl who was with him , looking like the angel she was .
甜的 女孩 WHO 曾是 和 他 , 寻找 喜欢 这 天使 她 曾是 .

和他在一起的那个甜美女孩，看起来就像个天使。

[ɑː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] , [ðoʊz] [tuː] .
Ah , they were happy , those two .
啊 , 他们 是 快乐的 , 那些 二 .

啊，他们俩真幸福。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [sʌm; səm] [ə'kruːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θriː] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] [aɪ] [siː] [tuː; tə] [ɔːl]
There's a nice little sum accruing for those three children , for I see to all
有 一个 好的 小的 和 累积 为了 那些 三 孩子们 , 为了 我 看 到 全部
[oʊ'braɪɪnz] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ;
O'Brien's investments ;
奥布莱恩的 投资 ;

这三个孩子能攒下一笔可观的钱，因为我负责奥布莱恩的所有投资；

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [peɪd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən]

and	the	five	thousand	pounds	which	he	has	paid	for	in	the	London
和	这	五	千	磅	哪个	他	有	有薪酬的	为了	在	这	伦敦

[ə'ʃʊrəns] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] ['maɪtɪli] [ɪn]['vælјuː] .

Assurance	has	increased	mightily	in	value	.
保证	有	增加	非常	在	价值	.

他在伦敦保险公司支付的五千英镑已经大幅增值。

[ðer; ðər] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðoʊz]

There	will	really	be	much	more	than	ten	thousand	pounds	to	give	to	those
那里	将要	真的	是	很多	更多的	比	十	千	磅	到	给	到	那些

[θriː] ,

three	,
三	,

实际要给这三个人的金额将远远超过一万英镑。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [niːs] — [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [klɔːz] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	as	to	the	little	niece	—	well	,	there's	a	clause	providing	for	the
但	作为	到	这	小的	侄女	—	出色地	,	有	一个	条款	提供	为了	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊ'braɪɪnz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

education	of	O'Brien's	own	children	,
教育	的	奥布莱恩的	自己的	孩子们	,

至于那个小侄女——嗯，合同里有一条规定，奥布莱恩自己的孩子将接受教育。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] , [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	not	a	penny	,	not	a	penny	for	her	.
但	不是	一个	一分钱	,	不是	一个	一分钱	为了	她	.

但一分钱也不给她，一分钱也不给她。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [læm] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn][maɪ] [faɪn] ['leɪdiːz] ['tendər] [ker] .

Poor	little	lamb	,	I	shouldn't	like	to	be	left	in	my	fine	lady's	tender	care	.
贫穷的	小的	羊肉	,	我	不应该	喜欢	到	是	左边	在	我的	美好的	女士的	投标	关心	.

可怜的小羊羔，我可不喜欢被交给我的好夫人悉心照料。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ?

I	wonder	what	will	happen	?
我	想知道	什么	将要	发生	?

我想知道接下来会发生什么?

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪm] ['daʊnraɪt]

Upon	my	word	,	I'm	downright
之上	我的	单词	,	我是	彻头彻尾

我发誓，我绝对同意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [lʊks] ['dedli] [bæd] .

interested	,	and	the	poor	fellow	looks	deadly	bad	.
感兴趣的	,	和	这	贫穷的	同伴	看起来	致命	坏的	.

有兴趣，可怜的家伙看起来情况非常糟糕。

[ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][rest] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊld][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

If	his	mind	was	at	rest	he	might	hold	out	for	a	year	or	two	,
如果	他的	头脑	曾是	在	休息	他	可能	抓住	出去	为了	一个	年	或者	二	,

如果他心无旁骛，或许能坚持一两年。

['ʌðərwaɪz] — [dɪr] , [dɪr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

otherwise	—	dear	,	dear	,	there's	a	lot	of	trouble	in	this	world	.
否则	—	亲爱的	,	亲爱的	,	有	一个	很多	的	麻烦	在	这	世界	.

否则——哎呀，哎呀，这世上有很多麻烦事。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

- [baɪ][ðə; ði] [siː] .
KINGSALA BY THE SEA .
- 经过 这 海 .

金萨拉海滨。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] [taʊn] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [bɪlt] ,
If there was a town which was unlike any other town that was ever built ,
如果 那里 曾是 一个 镇 哪个 曾是 与此不同 任何 其他 镇 那 曾是 曾经 建造 ,

如果说有一座城镇与以往建造的任何城镇都截然不同，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [baɪ][ðə; ði] [siː] .
it was Kingsala by the sea .
它 曾是 - 经过 这 海 .

那是海边的金萨拉。

- [hæd; həd][ə; eɪ][lænd] - [lɔkt] ['hɑːrbər] [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtər] ['hɑːrbər] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ,
Kingsala had a land - locked harbour and an outer harbour beyond that ,
- 有 一个 土地 - 已锁定 港口 和 一个 外 港口 超过 那 ,

金萨拉有一个内陆港，内陆港外还有一个外港。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə'gen] [ðə; ði] ['maɪti] [ət'læntɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['roʊlɪŋ] [weɪvz] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
and beyond that again the mighty Atlantic with its rolling waves ; and nothing
和 超过 那 再次 这 强大的 大西洋 和 它是 滚动 波浪 ; 和 没有什么
[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
between it and America .
之间 它 和 美国 .

再往前就是波涛汹涌的大西洋；大西洋和美国之间没有任何东西。

- [lɪvd] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .
Kingsala lived for itself .
- 居住地 为了 本身 .

金萨拉只为自己而活。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn] [ɪ'speʃl] [ɪts] ['wɝːldz] [end] ,
It had in especial its World's End ,
它 有 在 特别的 它是 世界的 结尾 ,

尤其是它的《世界尽头》，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [foʊk] .
a part of the town much respected by the poor folk .
一个 部分 的 这 镇 很多 受人尊敬 经过 这 贫穷的 民间 .

镇上这片区域深受穷人的尊敬。

[hɪr] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɜːr; wər] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə][draɪ] ,
Here the fish were put out to dry ,
这里 这 鱼 是 放 出去 到 干燥 ,

这里把鱼拿出来晾干。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hæf] - ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] ['reɪst] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
and the little half - naked children raced about in the sunshine .
和 这 小的 一半 - 裸 孩子们 比赛 关于 在 这 阳光 .

几个半裸的小孩在阳光下奔跑嬉戏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dɑːrk] - [aɪd] , [dɑːrk] - [b'raʊd] , [dɑːrk] - [kəm'plekʃənd] ,
They **were** **dark** **-** **eyed** **,** **dark** **-** **browed** **,** **dark** **-** **complexioned** **,**
他们 是 黑暗的 - 眼睛 , 黑暗的 - 眉毛 , 黑暗的 - 肤色 ,

他们有着黑色的眼睛、黑色的眉毛和黝黑的肤色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [keɪm] [frʌm; frəm] [speɪn] [ɪn]
and **it** **was** **a** **well** **-** **known** **fact** **that** **their** **ancestors** **came** **from** **Spain** **in**
和 它 曾是 一个 出色地 - 已知 事实 那 他们的 祖先 来了 从 西班牙 在
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɑːr'mɑːdə] ,
the **time** **of** **the** **Spanish** **Armada** **,**
这 时间 的 这 西班牙语 舰队 ,

众所周知，他们的祖先是在西班牙无敌舰队时期从西班牙迁徙而来。

[wen] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [seɪvd] ['setld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɝːldz] [end] .
when **those** **who** **were** **saved** **settled** **down** **at** **the** **World's** **End** **.**
什么时候 那些 WHO 是 已保存 定居 向下 在 这 世界的 结尾 .

那些获救的人在世界尽头定居下来。

[hɪr] [ðeɪ] ['mærid] ['bɑːni] , [braɪt] - [aɪd] ['aɪrɪʃ] ['gɝːlz] ,
Here **they** **married** **bonny** **,** **bright** **-** **eyed** **Irish** **girls** **,**
这里 他们 已婚 邦妮 , 明亮的 - 眼睛 爱尔兰 女孩们 ,

在这里，他们娶了漂亮、眼神明亮的爱尔兰姑娘。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd]
and **from** **that** **day** **to** **this** **their** **children** **were** **dark** **and** **wild** **and**
和 从 那 天 到 这 他们的 孩子们 是 黑暗的 和 荒野 和
[fɪrs] ,
fierce **,**
凶猛的 ,

从那天起，他们的孩子就变得肤色黝黑、性情野蛮、凶猛残暴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['mærɪnər][ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] .
with **the** **blood** **of** **the** **Spanish** **mariner** **in** **their** **veins** **.**
和 这 血 的 这 西班牙语 水手 在 他们的 静脉 .

他们的血管里流淌着西班牙水手的血液。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɝːldz] [end] [keɪm] [ðə; ði] [taʊn] .
But **beyond** **the** **World's** **End** **came** **the** **town** **.**
但 超过 这 世界的 结尾 来了 这 镇 .

但世界尽头之外，便是小镇。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][moʊst][pɪ'kjuːliər] .
The **town** **was** **most** **peculiar** **.**
这 镇 曾是 最多 奇特 .

这个小镇非常奇特。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [fʊt] - [pæðz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['stræglɪŋ] ['haʊzɪz] .
It **had** **no** **foot** **-** **paths** **,** **and** **was** **full** **of** **large** **and** **straggling** **houses** **.**
它 有 不 脚 - 路径 , 和 曾是 满的 的 大的 和 零散的 房屋 .

那里没有小路，到处都是又大又散的房屋。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['fɪʃər] [striːt] .
The **principal** **street** **in** **the** **town** **was** **called** **Fisher** **Street** **.**
这 主要的 街道 在 这 镇 曾是 称为 费舍尔 街道 .

镇上的主要街道叫做费舍尔街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[ðɪs] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stoʊni] [weɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kiː] .

This	led	to	the	Stony	Way	on	the	right	,	and	on	the	left	to	the	Long	Quay	.
这	引领	到	这	石质	方式	在	这	正确的	,	和	在	这	左边	到	这	长的	码头	.

右边通往石径，左边通往长码头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kiː] [ɔːr] ['pætrɪks] [kiː] .

There	was	also	the	Short	Quay	or	Patrick's	Quay	.
那里	曾是	还	这	短的	码头	或者	帕特里克的	码头	.

还有肖特码头或帕特里克码头。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [kə'peɪʃəs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['hænsəm] ,

The	houses	were	very	capacious	and	even	handsome	,
这	房屋	是	非常	宽敞	和	甚至	英俊的	,

这些房子非常宽敞，而且外观也很漂亮。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [striːt] [vjuː] [ɪn] ['fɪʃər] [striːt] [wʌz; wəz] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] ,

and	although	the	street	view	in	Fisher	Street	was	ugly	enough	,
和	虽然	这	街道	看法	在	费舍尔	街道	曾是	丑陋的	足够的	,

尽管费舍尔街的街景已经够糟糕了，

[ðə; ði] [bæk] [vjuː] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [haʊs] , [æt; ət] [liːst] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] -

the	back	view	made	up	for	everything	,	for	each	house	,	at	least	on	the	sea	-
这	后退	看法	制成	向上	为了	一切	,	为了	每个	房子	,	在	至少	在	这	海	-

[saɪd] ,

side	,
边	,

至少对于每栋临海的房子来说，后院的景色弥补了一切不足。

[lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['bjuːtɪfli] [kept] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] .

looked	out	on	a	garden	beautifully	kept	,	with	a	low	wall	at	the	far	end	.
看起来	出去	在	一个	花园	非常漂亮	保留	,	和	一个	低的	墙	在	这	远的	结尾	.

窗外是一座精心维护的花园，尽头是一堵矮墙。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪt] .

In	the	centre	of	the	wall	was	a	little	gate	.
在	这	中心	的	这	墙	曾是	一个	小的	门	.

墙的中央有一道小门。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , [juː; jʊ] [went] [daʊn] ['wʊd(ə)n] [steps] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] .

Opening	the	gate	,	you	went	down	wooden	steps	to	where	a	boat	was	fastened	.
开幕	这	门	,	你	去	向下	木制的	步骤	到	在哪里	一个	船	曾是	系紧	.

打开大门，你走下木台阶，来到停泊着一艘船的地方。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [step] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [floʊt] [ə'weɪ]

You	had	but	to	loosen	the	boat	and	step	into	her	and	float	away
你	有	但	到	松开	这	船	和	步	进入	她	和	漂浮	离开

['ɪntuː] [ðə; ði] [lænd] - [lɔkt] ['hɑːrbər] ,

into	the	land	-	locked	harbour	,
进入	这	土地	-	已锁定	港口	,

你只需松开船舷，踏入船舱，然后漂向内陆港湾即可。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] , [goʊ] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['hɑːrbər] .

or	,	if	you	liked	,	go	farther	into	the	outer	harbour	.
或者	,	如果	你	喜欢	,	去	更远	进入	这	外	港口	.

或者，如果你愿意的话，可以继续深入外港。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] - [lɔkt] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

In	the	summer	time	the	whole	of	the	beautiful	land	-	locked	harbour	was	covered
在	这	夏天	时间	这	所有的	的	这	美丽的	土地	-	已锁定	港口	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌfɑːsfə'resns] ,

with	a	sort	of	phosphorescence	,
和	一个	种类	的	磷光	,

夏天的时候，整个美丽的内陆港口都笼罩着一层磷光。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] .

which	caused	the	water	to	look	like	living	fire	.
哪个	导致	这	水	到	看	喜欢	活的	火	.

这使得水看起来像燃烧的火焰。

['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [huː] [lɪvd] [ɪn] - [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['hɑːrbər] ,

Many	a	young	lad	who	lived	in	Kingsala	spent	the	night	in	the	inner	harbour	,
许多	一个	年轻的	小伙子	WHO	居住地	在	-	花费	这	夜晚	在	这	内	港口	,

许多住在金萨拉的年轻小伙子都在内港过夜。

[stretʃt] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] .

stretched	fast	asleep	in	the	bottom	of	his	boat	.
拉伸	快速地	睡着了	在	这	底部	的	他的	船	.

他舒展着身子，在船底睡得正香。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['hɑːrdli] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kwɑːləti] , " [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,

In	the	evenings	hardly	any	of	the	"	Quality	,	"	as	they	were	called	,
在	这	晚上	几乎	任何	的	这	"	质量	,	"	作为	他们	是	称为	,

晚上，那些被称作“优质”的人几乎都不见了。

[wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

were	seen	in	the	streets	.
是	已见	在	这	街道	.

在街上被人看到。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] , ['sɪŋɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] , ['læfɪŋ] ,

They	were	as	a	rule	floating	about	in	the	harbour	,	singing	,	chattering	,	laughing	,
他们	是	作为	一个	规则	漂浮的	关于	在	这	港口	,	歌唱	,	喋喋不休	,	笑	,

它们通常漂浮在港口里，唱歌、聊天、大笑。

[ɔːr][eks'tʃeindʒiŋ] ['kɔnfidənsiz] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

or	exchanging	confidences	one	with	another	.
或者	交换	秘密	一	和	其他	.

或者彼此交换秘密。

[ðə; ði][lænd] - [lɔkt] ['ɪnər] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt]

The	land	-	locked	inner	harbour	was	in	the	summer	months	transformed	into	a	sort
这	土地	-	已锁定	内	港口	曾是	在	这	夏天	几个月	转变	进入	一个	种类

[ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

of	drawing	-	room	,
的	绘画	-	房间	,

这个内陆内港在夏季会变成一个类似客厅的地方。

[wer] [frendz] [met] [frendz] ,

where	friends	met	friends	,
在哪里	朋友们	遇见	朋友们	,

朋友相聚的地方

[iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [nuːz] — ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] ['loʊk(ə)l] — [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['pikniks] [æt; ət]

exchanged	the	news	—	very	small	and	very	local	—	and	arranged	picnics	at
交换	这	消息	—	非常	小的	和	非常	当地的	—	和	安排	野餐	在

[ðə; ði] ['plætərz] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	Platters	and	Dishes	the	next	day	.
这	拼盘	和	菜肴	这	下一个	天	.

交换了消息——非常小且非常本地化——并安排第二天在 Platters and Dishes 餐厅野餐。

[ðə; ði] " ['kwɑːləti] " [ʌv; əv] - [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ]

The	"	Quality	"	of	Kingsala	had	little	or	nothing
这	"	质量	"	的	-	有	小的	或者	没有什么

金萨拉的“品质”几乎为零。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

待办事项。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ['dʒ͡ɛntl̩ˌfoʊks] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [miːnz] .
They were without exception gentlefolks living on their means .
他们 是 没有 例外 绅士们 活的 在 他们的 方法 .

他们无一例外都是安分守己、自食其力的绅士淑女。

[wɜːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒentlmənli] .
Work was a thing unheard of ; it was not gentlemanly .
工作 曾是 一个 事物 闻所未闻 的 ; 它 曾是 不是 绅士风度 .

工作是闻所未闻的事；这不符合绅士风度。

[juː; jʊ] [maɪt] [fɪʃ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hʌnt] , [bʌt; bət][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] — ['nevər] .
You might fish , you might hunt , but work for a living — never .
你 可能 鱼 , 你 可能 打猎 , 但 工作 为了 一个 活的 — 绝不 .

你可以钓鱼，你可以打猎，但绝不能靠工作谋生。

['pleʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .
Pleasure was the order of the hour .
乐趣 曾是 这 命令 的 这 小时 .

享乐是当时的主旋律。

- [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] " [sɔːft] " [pleɪs] ,
Kingsala was what was called a " soft " place ,
- 曾是 什么 曾是 称为 一个 " 柔软的 " 地方 ,

金萨拉是一个所谓的“软弱”之地，

[wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [miːnz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs]
which expression means that in the summer the sun was bright and glorious
哪个 表达 方法 那 在 这 夏天 这 太阳 曾是 明亮的 和 辉煌
[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tuː] [hɑːt] ,
without being too hot ,
没有 存在 也 热的 ,

这句话的意思是，夏天阳光明媚，但又不会太热。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] [mɪsts] [fel] , [ɔːl'ðoʊ] ['noʊbɑːdi]['maɪndɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
and that in winter the mists fell , although nobody minded them in the least .
和 那 在 冬天 这 薄雾 跌倒 , 虽然 无人 有思想 他们 在 这 至少 .

冬天时常有雾，但没有人对此感到丝毫介意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['hɑːrbər] ,
It is true they shut out all views of the lovely harbour ,
它 是 真的 他们 关闭 出去 全部 浏览 的 这 迷人的 港口 ,

确实，它们完全遮挡住了美丽海港的景色。

[wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld][fɔːrt][æt; ət][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ɪts] [tʃɑːrlz] [fɔːrt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
with its Old Fort at one side and its Charles Fort at the other .
和 它是 老的 堡 在 一 边 和 它是 查尔斯 堡 在 这 其他 .

一边是老堡，另一边是查尔斯堡。

[frɔːst] ['hɑːrdli] ['evər] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Frost hardly ever visited this part of the world ,
霜 几乎 曾经 到访 这 部分 的 这 世界 ,

弗罗斯特几乎从未到访过世界的这个角落。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][faɪn] [reɪn] [blɔtid] [aʊt][ðə; ði] [vjuː] [kəm'pliːtli] .

but	the	finest	of	fine	rain	blotted	out	the	view	completely	.
但	这	最好的	的	美好的	雨	印迹	出去	这	看法	完全地	.

但瓢泼大雨完全遮蔽了视线。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ðə; ði]['gɜːlz] — [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] ['gɜːlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [pʊt][ɑːn]

On	these	occasions	the	girls	—	and	very	handsome	girls	they	were	—	put	on
在	这些	场合	这	女孩们	—	和	非常	英俊的	女孩们	他们	是	—	放	在

[ðer; ðər] ['wɔːtərpruːf] [ænd; ənd] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] - [taʊn] ,

their	waterproofs	and	flirted	with	the	officers	in	the	garrison	-	town	,
他们的	防水	和	调情	和	这	警官	在	这	驻军	-	镇	,

在这些场合，这些女孩——而且她们都是非常漂亮的女孩——会穿上雨衣，与驻军小镇上的军官们调情。

['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [griːn] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf][tuː; tə]

meeting	them	in	a	place	which	was	called	The	Green	,	and	enjoying	life	to
会议	他们	在	一个	地方	哪个	曾是	称为	这	绿色的	,	和	享受	生活	到

[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

the	uttermost	.
这	极致	.

在名为“绿地”的地方与他们相遇，尽情享受生活。

[ðiːz] ['gɜːlz]['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt][eɪdʒ] .

These	girls	never	thought	about	age	.
这些	女孩们	绝不	想法	关于	年龄	.

这些女孩从没考虑过年龄的问题。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

They	wanted	to	have	a	good	time	,
他们	通缉	到	有	一个	好的	时间	,

他们想玩得开心，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [eɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

and	they	could	not	possibly	tell	you	what	age	they	were	;
和	他们	可以	不是	可能	告诉	你	什么	年龄	他们	是	;

他们不可能告诉你他们的年龄；

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz] [tə'buː] [æt; ət] - .

the	subject	of	age	was	taboo	at	Kingsala	.
这	主题	的	年龄	曾是	忌讳	在	-	.

在金萨拉，年龄是一个禁忌话题。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd][moʊst] ['neɪbərli] .

The	people	were	good	-	natured	and	most	neighbourly	.
这	人们	是	好的	-	自然	和	最多	邻里	.

这里的人们性情温和，邻里关系非常融洽。

[ɪf] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['fæməli][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [miːnz] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] ,

If	a	very	poor	family	of	little	or	no	means	took	a	house	there	,
如果	一个	非常	贫穷的	家庭	的	小的	或者	不	方法	采取	一个	房子	那里	,

如果一个非常贫困、几乎没有任何经济来源的家庭在那里租了一套房子，

[ðə; ði] [sed] ['fæməli] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn][ðer; ðər] ['neɪbərz] , ['brekfəstɪŋ] [ɪn]

the	said	family	lived	as	a	matter	of	course	on	their	neighbours	,	breakfasting	in
这	说	家庭	居住地	作为	一个	事情	的	课程	在	他们的	邻居	,	早餐	在

[wʌn] [haʊs] ,

one	house	,
一	房子	,

据说，这家人一直住在邻居家，经常在邻居家吃早餐。

['lʌntʃɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɪknɪk] [tiː] [ɪn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]['daɪnɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [fɔːrθ] .

lunching	in	another	,	having	a	picnic	tea	in	another	,	and	dining	in	a	fourth	.
午餐	在	其他	,	拥有	一个	野餐	茶	在	其他	,	和	用餐	在	一个	第四	.

在另一家吃午饭，在另一家野餐，在第四家吃晚餐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] .
They were always welcome .
他们 是 总是 欢迎 .

他们一直都受到欢迎。

[ðeɪ] [lɪvd] ['præktɪkli] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
They lived practically for nothing ,
他们 居住地 几乎 为了 没有什么 ,

他们几乎一无所有地活着，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] ['traɪf(ə)l] [ðeɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] .
except for the small trifle they paid for the rent of their dwelling .
除了 为了 这 小的 琐事 他们 有薪酬的 为了 这 租 的 他们的 住宅 .

除了支付房租的那点微薄收入之外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['sɜːrt(ə)nli] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [pʊr] ,
Certainly Kingsala was the home for the very poor ,
当然 - 曾是 这 家 为了 这 非常 贫穷的 ,

金萨拉无疑是赤贫者的家园。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ] ['greɪtli] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] ['meni] [tʃɑːrmz] .
but it had one peculiarity which greatly added to its many charms .
但 它 有 一 特点 哪个 非常 额外 到 它是 许多 魅力 .

但它有一个独特之处，大大增添了它的魅力。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [siː] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,
Leaving the sea behind you ,
离开 这 海 在后面 你 ,

离开大海，

[juː; jʊ] [wɔːkt] [ʌp] [breɪk] [hɑːrt] [hɪl] [ɔːr][ðə; ði] [griːn] [hɪl] [ɔːr][ðə; ði]['stoʊni] [steps] ,
you walked up Break Heart Hill or the Green Hill or the Stony Steps ,
你 步行 向上 休息 心 爬坡道或者 这 绿色的 爬坡道或者 这 石质 步骤 ,

你走过了伤心岭、绿山或石阶，

[ˌwerə'pɑːn] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr'self] [ɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ðə; ði] [raʊnd] [hɪl] .
whereupon you found yourself on what we will call the Round Hill .
于是 你 成立 你自己 在 什么 我们 将要 称呼 这 圆形的 爬坡道 .

于是，你们就来到了我们称之为圆山的地方。

[hɪr] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['speɪʃəs] ['haʊzɪz] , [wer] [ðoʊz] [huː] ['riːəli] [hæd; həd] ['mʌni]
Here were to be seen spacious houses , where those who really had money
这里 是 到 是 已见 宽敞 房屋 , 在哪里 那些 WHO 真的 有 钱
[ri'zaidid] .
resided .
居住地 .

这里有宽敞的房屋，那是真正有钱人居住的地方。

[hɪr] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
Here were to be found the aristocracy of the little place .
这里 是 到 是 成立 这 贵族 的 这 小的 地方 .

这里是这个小镇贵族们的聚集地。

['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [raʊnd] [hɪl] ,
Walking over the Round Hill ,
步行 超过 这 圆形的 爬坡道 ,

走过圆山，

[juː; jʊ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['evrɪ] [pɑːrt][ænd; ənd] ['evrɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnər] ['hɑːrbər] ,

you	obtained	a	view	of	every	part	and	every	side	of	the	inner	harbour	,
你	获得	一个	看法	的	每一个	部分	和	每一个	边	的	这	内	港口	,

你得以饱览内港的每个角落和每个方向的景色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [best] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [oʊ'braɪɪnz] [tuː] [trʌs'tiːz] ,

and	it	was	here	,	in	the	very	best	position	,	that	O'Brien's	two	trustees	,
和	它	曾是	这里	,	在	这	非常	最好的	位置	,	那	奥布莱恩的	二	受托人	,

正是在这里，在最佳位置上，奥布莱恩的两名受托人，

- [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['wɔltɝz] [ʌv; əv] - , [ri'zaidid] [saɪd][baɪ][saɪd] .

O'More	of	Moresland	and	Walters	of	Walterscourt	,	resided	side	by	side	.
-	的	-	和	沃尔特斯	的	-	,	居住地	边	经过	边	.

莫尔斯兰的奥莫尔和沃尔特斯科特的沃尔特斯比邻而居。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][bɪg] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['evrɪ] [ɪ'mædʒɪnəbl]

They	had	each	a	large	stone	house	,	with	big	gardens	and	every	imaginable
他们	有	每个	一个	大的	石头	房子	,	和	大的	花园	和	每一个	可以想象的

['lʌkʃəri] .

luxury	.
奢华	.

他们每人都拥有一栋大型石头房子，配有大花园和各种你能想象到的奢侈品。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] - , [θɔːt] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] .

These	men	were	,	for	Kingsala	,	thought	very	rich	indeed	.
这些	男人	是	,	为了	-	,	想法	非常	富有的	的确	.

在金萨拉看来，这些人确实非常富有。

['wɔltɝz] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ðɪ] ['rɪtʃər] , [bʌt; bət] - [hæd; həd][ðə; ðɪ] [bɪgə(r)] [hɑːrt] .

Walters	was	perhaps	the	richer	,	but	O'More	had	the	bigger	heart	.
沃尔特斯	曾是	也许	这	更富有	,	但	-	有	这	大	心	.

沃尔特斯或许更富有，但奥莫尔心地更善良。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ðiːz] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] ,

On	the	night	before	his	intended	visit	to	these	good	gentlemen	,
在	这	夜晚	前	他的	故意的	访问	到	这些	好的	先生们	,

在他计划拜访这两位好先生的前一天晚上，

[ðə; ðɪ] [rev] . ['pætrɪk] [oʊ'braɪɪn] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [ment]

the	Rev	.	Patrick	O'Brien	wrote	a	letter	to	each	telling	them	that	he	meant
这	牧师	.	帕特里克	奥布莱恩	写道	一个	信	到	每个	讲述	他们	那	他	意思是

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

to	see	them	both	at	O'More's	house	on	the	following	day	.
到	看	他们	两个都	在	-	房子	在	这	下列的	天	.

帕特里克·奥布莱恩牧师分别给他们每人写了一封信，告诉他们他打算第二天在奥莫尔家与他们见面。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] , " [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] [tə'geðər] .

He	said	in	his	letter	,	"	I	particularly	want	to	see	you	both	together	.
他	说	在	他的	信	,	"	我	特别	想	到	看	你	两个都	一起	.

他在信中说："我特别想看到你们两个在一起。"

[ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪz][ʌv; əv]['ɜːrdʒənt]['moʊmənt] ,

The	matter	is	of	urgent	moment	,
这	事情	是	的	紧迫的	片刻	,

此事事态紧急。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] - .

and	I	trust	you	will	both	manage	to	meet	me	at	Moresland	.
和	我	相信	你	将要	两个都	管理	到	见面	我	在	-	.

我相信你们俩都能在莫雷斯兰岛与我会合。

" [ðə; ði] [tuː] [trʌs'tiːz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] .

"	The	two	trustees	certainly	did	manage	to	meet	Mr	.	O'Brien	.
"	这	二	受托人	当然	做过	管理	到	见面	先生	.	奥布莱恩	.

“两位受托人确实设法见到了奥布莱恩先生。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [draɪv] [tuː; tə]

He	took	a	circuitous	drive	to
他	采取	一个	迂回	驾驶	到

他绕了远路才到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

- [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [stiːpəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ;

Moresland	in	order	to	avoid	the	steepest	of	the	hills	;
-	在	命令	到	避免	这	最陡峭	的	这	丘陵	;

为了避开最陡峭的山坡，我们选择了莫雷斯兰岛；

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['wɜːldz] [end] .

thus	he	had	to	pass	through	the	World's	End	.
因此	他	有	到	经过	通过	这	世界的	结尾	.

因此，他必须穿过世界尽头。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪɪŋ] [fɪʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd]['dɑːmənɪk] [faʊnd] [hɪm'self]

The	smell	of	the	drying	fish	was	very	distinct	,	and	Dominic	found	himself
这	闻	的	这	烘干	鱼	曾是	非常	清楚的	,	和	多米尼克	成立	他自己

['snɪfɪŋ] ['sʌmwʌt] [dɪs'deɪnfəli] ,

sniffing	somewhat	disdainfully	,
嗅闻	有些	轻蔑地	,

鱼干的气味非常浓烈，多米尼克不由自主地有些不屑地嗅了嗅。

[ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] , " [waɪ] [naʊ] , [maɪ] [breɪv] ['ævɪk] , [wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp]

whereupon	his	father	said	,	"	Why	now	,	my	brave	avick	,	whatever	are	you	turning	up
于是	他的	父亲	说	,	"	为什么	现在	,	我的	勇敢的	艾维克	,	任何	是	你	转弯	向上

[jʊr; jər] [noʊz] [fɔːr; fər] ? "

your	nose	for	?	"
你的	鼻子	为了	?	"

于是他父亲说：“我勇敢的艾维克，你现在为什么对什么东西不屑一顾呢？”

" [aɪm] ['sɑːri] , ['peɪtər] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [its] [ə; eɪ] ['næsti] [smel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I'm	sorry	,	pater	;	but	I	must	say	it's	a	nasty	smell	,	"	said	the	boy	.
"	我是	对不起	,	父亲	;	但	我	必须	说	它是	一个	可恶的	闻	,	"	说	这	男生	.

“对不起，爸爸；但我必须说，这味道真难闻，”男孩说。

" [ðə; ði] [pleɪs] [lʊks] [soʊ] ['terəbli] ['dɜːrti] ,

"	The	place	looks	so	terribly	dirty	,
"	这	地方	看起来	所以	可怕	肮脏的	,

“这地方看起来脏得要命。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [fɪʃ] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][draɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] . "

and	all	those	fish	hanging	out	to	dry	give	me	an	uncomfortable	feeling	.	"
和	全部	那些	鱼	绞刑	出去	到	干燥	给	我	一个	不舒服	感觉	.	"

那些晾晒的鱼让我感觉很不舒服。

" [ɑː] , ['lædi] , [its] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər]['aɪərlənd][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] .

"	Ah	,	laddie	,	it's	plain	to	be	seen	,	you	don't	know	your	Ireland	as	you	ought	.
"	啊	,	小伙子	,	它是	清楚的	到	是	已见	,	你	不	知道	你的	爱尔兰	作为	你	应该	.

“哎呀，小伙子，很明显，你对爱尔兰的了解还不够深入。”

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] .

Now	,	listen	.
现在	,	听	.

现在，听着。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrn] .

I	can	tell	you	a	hit	of	a	yarn	.
我	能	告诉	你	一个	打	的	一个	纱	.

我可以给你讲个故事。

[ɪts] [æz; əz] [truː] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] .

It's	as	true	as	you	are	sitting	by	my	side	.
它是	作为	真的	作为	你	是	坐着	经过	我的	边	.

就像你坐在我身边一样，这都是真的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər][mæn] , [oʊ'dɑːnəvən][baɪ] [neɪm] , [huː] [oʊnd] [ə; eɪ] - [ʌv; əv][lænd] ,

There	was	a	farmer	man	,	O'Donovan	by	name	,	who	owned	a	biteen	of	land	,
那里	曾是	一个	农民	男人	,	奥多诺万	经过	姓名	,	WHO	拥有	一个	-	的	土地	,

有一个名叫奥多诺万的农夫，他拥有一块1/4英亩的土地。

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['eɪkər] , [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [bɪ'jɑːndz] ,

no	bigger	than	a	quarter	of	an	acre	,	just	beyond	the	Beyonds	,
不	大	比	一个	四分之一	的	一个	英亩	,	只是	超过	这	超越	,

面积不超过四分之一英亩，就在“彼岸”之外。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nʌmskʌl] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [baɪ] [ðæt] [fɪʃ] [ðæt]

and	he	took	it	into	his	numbskull	,	after	making	his	fortune	by	that	fish	that
和	他	采取	它	进入	他的	笨蛋	,	后	制作	他的	财富	经过	那	鱼	那

[juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] ,

you	despise	,
你	鄙视	,

他靠着你鄙视的那种鱼发了财，然后又把它记在了他的傻瓜脑袋里。

[tuː; tə]['vɪzɪt] ['lʌndən] [taʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ][wɜːrld] .

to	visit	London	town	and	see	the	world	.
到	访问	伦敦	镇	和	看	这	世界	.

去伦敦市区游览，看看世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ðer; ðər] ,

He	was	taken	ill	there	,
他	曾是	已采取	患病的	那里	,

他在那里生病了。

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ðɪ] [saɪts] [ʌv; əv] [greɪt] ['lʌndən] [kʊd; kəd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['pæləs]

and	not	all	the	sights	of	great	London	could	cure	him	—	not	the	King's	Palace
和	不是	全部	这	景点	的	伟大的	伦敦	可以	治愈	他	—	不是	这	国王学院	宫殿

,

,

,

伦敦的繁华景象并非都能治愈他——就连国王的宫殿也不例外。

[nɔːr][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] , [nɔːr][ðə; ðɪ] [tuː] [greɪt] [kə'θiːdrəlz] (['westmɪnstər] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['pɔlz]

nor	the	Crystal	Palace	,	nor	the	two	great	cathedrals	(	Westminster	and	St	.	Paul's
也不	这	水晶	宫殿	,	也不	这	二	伟大的	大教堂	(	威斯敏斯特	和	英石	.	保罗的

) , [nɔːr][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ['gæləriz] .

)	,	nor	the	Picture	Galleries	.
) ,		也不	这	图片	画廊	.

既没有水晶宫，也没有两座大教堂（威斯敏斯特大教堂和圣保罗大教堂），也没有美术馆。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] , [fər'suːθ] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][hiː; hi] ['ʌtər] ,

He	looked	at	them	all	,	forsooth	,	but	not	a	word	did	he	utter	,
他	看起来	在	他们	全部	,	真的	,	但	不是	一个	单词	做过	他	说出	,

他确实看了他们所有人一眼，但却一句话也没说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ][aʊt][æt; ət][ɔːl] ,

and	he	grew	weaker	and	weaker	until	at	last	he	wouldn't	go	out	at	all	,
和	他	生长	较弱	和	较弱	直到	在	最后的	他	不会	去	出去	在	全部	,

他的身体越来越虚弱，最后干脆完全不出门了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ['məʊnɪŋ] [dʒʌst] ['pɪtiəs] [tuː; tə] [hɪr] .

and	he	lay	on	his	bed	moaning	just	piteous	to	hear	.
和	他	躺	在	他的	床	呻吟	只是	可怜的	到	听到	.

他躺在床上呻吟，听起来十分凄惨。

[wel] , ['ævɪk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Well	,	avick	,	what	do	you	think	?
出色地	,	艾维克	,	什么	做	你	思考	?

艾维克，你觉得怎么样?

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

He	had	made	his	home	with	a	sister	of	his	who	was	accustomed	to
他	有	制成	他的	家	和	一个	姐姐	的	他的	WHO	曾是	习惯	到

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

他和他的妹妹一起生活，他的妹妹对那里很熟悉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	she	had	a	family	of	children	and	a	husband	,	and	she	was
和	她	有	一个	家庭	的	孩子们	和	一个	丈夫	,	和	她	曾是

[ʃruːd] [ɪ'nʌf]

shrewd	enough
精明	足够的

她有儿女和丈夫，而且她也足够精明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[tuː; tə] [ges] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [wʌt] [wʊd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ,

to	guess	what	ailed	him	,	and	she	also	knew	what	would	cure	him	,
到	猜测	什么	生病的	他	,	和	她	还	知道	什么	会	治愈	他	,

她猜到他得了什么病，也知道什么能治好他。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] ['veri] ['praɪvətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kjuəriŋ] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði]

so	she	sent	very	privately	to	her	brother	,	who	was	still	curing	fish	at	the
所以	她	发送	非常	私下	到	她	兄弟	,	WHO	曾是	仍然	养护	鱼	在	这

['wɜːldz] [end] ,

World's	End	,
世界的	结尾	,

所以她很隐秘地把信寄给了她的哥哥，当时她哥哥还在世界尽头腌制鱼。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l][baɪ][poʊst] .

and	one	morning	what	should	arrive	but	a	little	parcel	by	post	.
和	一	早晨	什么	应该	到达	但	一个	小的	包裹	经过	邮政	.

一天早上，你会看到一个邮寄来的小包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pækt] [ʌp] ['veri] ['ʃæbi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmən] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ]

It	was	packed	up	very	shabby	,	and	the	postman	didn't	seem	to	think	much
它	曾是	包装	向上	非常	破旧	,	和	这	邮差	没有	似乎	到	思考	很多

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

包裹包装得很简陋，邮递员似乎也没太在意；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['poʊstmən][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

but	she	sprang	on	it	,	and	told	the	postman	to	be	off	and	about	his
但	她	弹簧	在	它	,	和	讲述	这	邮差	到	是	离开	和	关于	他的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

但她立刻抓住机会，让邮递员赶紧离开去忙他的事。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kjʊr] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

for	she	had	got	something	that	would	cure	her	brother	.
为了	她	有	得到	某物	那	会	治愈	她	兄弟	.

因为她得到了能治好她哥哥的药。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l][dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [noʊz] .

She	opened	the	parcel	just	under	the	sick	man's	nose	.
她	打开	这	包裹	只是	在下面	这	生病的	男人的	鼻子	.

她当着病人的面打开了包裹。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [gɔ:n] [baɪ] [ðen] ,

He	was	nearly	gone	by	then	,
他	曾是	几乎	已消失	经过	然后	,

他那时已经快要走了。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [smelt] [ðə; ði] [fɪʃ] — [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [draɪd] [fɪʃ] ,

but	when	he	smelt	the	fish	—	the	dear	little	bit	of	dried	fish	,
但	什么时候	他	冶炼	这	鱼	—	这	亲爱的	小的	少量	的	干燥	鱼	,

但当他闻到鱼腥味——那可怜的小块干鱼味时，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l]['pɑ:rs(ə)l] [kən'teɪnd] ,

which	the	shabby	little	parcel	contained	,
哪个	这	破旧	小的	包裹	包含	,

那个破旧的小包裹里装着：

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed][ænd; ənd][kraɪd] [ə'laʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [strɔ:ŋ] [vɔɪs] , - [maɪ]

he	raised	himself	upright	in	bed	and	cried	aloud	with	a	great	strong	voice	,	'	My
他	提高	他自己	直立	在	床	和	哭	大声	和	一个	伟大的	强的	嗓音	,	-	我的

['neɪtɪv] [er] ,

native	air	,
本国的	空气	,

他猛地坐起身来，用洪亮的声音大声喊道："我的故乡啊！"

[maɪ] ['neɪtɪv] [er] , - [ænd; ənd][hi:; hi] [hʌgɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kept] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd]

my	native	air	,	'	and	he	hugged	the	fish	to	him	and	kept	sniffing	and
我的	本国的	空气	,	-	和	他	拥抱	这	鱼	到	他	和	保留	嗅闻	和

['snɪfɪŋ] ;

sniffing	;
嗅闻	;

"我的故乡气息，"他把鱼抱在怀里，不停地嗅来嗅去；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] ['bɑ:di] , [pækt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [er] ,

and	the	sister	,	being	a	knowing	body	,	packed	him	back	to	his	native	air	,
和	这	姐姐	,	存在	一个	会心	身体	,	包装	他	后退	到	他的	本国的	空气	,

妹妹见多识广，便把他送回了故乡。

[ænd; ənd] ['hi:z] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] [naʊ] .

and	he's	as	well	as	ever	now	.
和	他是	作为	出色地	作为	曾经	现在	.

他现在身体状况和以前一样好。

[waɪ] , [tɔ:k] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [oʊ'dɑ:nəvən] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jɔ:r'self] .

Why	,	talk	of	angels	,	O'Donovan	,	there	you	are	yourself	.
为什么	,	讲话	的	天使	,	奥多诺万	,	那里	你	是	你自己	.

奥多诺万，说到天使，你自己不就是吗？

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['faɪndɪŋ] [jɔːr'self] [ðɪs]

The	blessings	of	the	morning	on	you	;	and	how	are	you	finding	yourself	this
这	祝福	的	这	早晨	在	你	;	和	如何	是	你	寻找	你自己	这

['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ?

beautiful	day	?
美丽的	天	?

祝您早安！在这美好的一天，您感觉如何?

" [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] , [red] - ['herd] [mæn] [keɪm] [ʌp] .

"	A	rough	-	looking	,	red	-	haired	man	came	up	.
"	一个	粗糙的	-	寻找	,	红色的	-	头发	男人	来了	向上	.

一个面容粗犷、红头发的男人走了过来。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ]

His	nose	was	nothing	to	speak	of	,	but	his	eyes	were	blue	as	the	sky
他的	鼻子	曾是	没有什么	到	说话	的	,	但	他的	眼睛	是	蓝色的	作为	这	天空

.

:
.

他的鼻子平平无奇，但他的眼睛却像天空一样湛蓝。

" [ɑː] , [ænd; ənd] [its] [jʊr; jər] - , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Ah	,	and	it's	your	Riverence	,	"	he	cried	.
"	啊	,	和	它是	你的	-	,	"	他	哭	.

“啊，原来是你的里弗伦斯啊，”他喊道。

" [æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪm][æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

"	As	to	me	,	I'm	as	strong	and	hearty	as	can	be	.
"	作为	到	我	,	我是	作为	强的	和	爽朗	作为	能	是	.

至于我，我身体非常强壮，精神矍铄。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['lʌndən] .

Why	,	it	was	dying	I	was	in	that	horrid	London	.
为什么	,	它	曾是	垂死	我	曾是	在	那	可怕的	伦敦	.

当时我身处可怕的伦敦，那里正走向衰亡。

[ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][maɪ] ['neɪtɪv] [er] [suːn] [pʊld] [ˌem 'iː] [raʊnd] .

The	breath	was	nearly	out	of	me	;	but	my	native	air	soon	pulled	me	round	.
这	气息	曾是	几乎	出去	的	我	;	但	我的	本国的	空气	很快	拉	我	圆形的	.

我几乎喘不过气来；但很快，我便从家乡的空气中恢复过来。

['bɪdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kjuːt] ['wʊmən] , [jʊr; jər] - .

Biddy	was	a	cute	woman	,	your	Riverence	.
比迪	曾是	一个	可爱的	女士	,	你的	-	.

Biddy是个可爱的女人，你的Riverence。

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [tuː] [wel] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] .

But	come	now	,	you	don't	look	too	well	yourself	,	Mr	.	O'Brien	.
但	来	现在	,	你	不	看	也	出色地	你自己	,	先生	.	奥布莱恩	.

但是，奥布莱恩先生，您看起来也不太舒服啊。

[its] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ]['pʊrliˌ'pɔːrli] - [laɪk] .

It's	me	that	is	sorry	to	see	you	so	poorly	-	like	.
它是	我	那	是	对不起	到	看	你	所以	差	-	喜欢	.

看到你身体这么差，我感到很遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [jʌŋ] [sʌn] , [sɜːr] ?
And is that your young son , sir ?
和 是 那 你的 年轻的 儿子 , 先生 ?

先生，那是您的小儿子吗?

[meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm] .
May Heaven bless him .
可能 天堂 保佑 他 .

愿上天保佑他。

['hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] [faɪn] ['ævɪk] ,
He's a real fine avick ,
他是 一个 真实的 美好的 艾维克 ,

他真是个好人，

[bʌt; bət][maɪ] [ˌrekə'mend] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [end] , [jʊr; jər]
but my recommend for you is to come and live in the World's End , your
但 我的 推荐 为了 你 是 到 来 和 居住 在 这 世界的 结尾 , 你的
- .
Riverence .
- .

但我建议你来世界尽头，你的河畔小镇居住。

[juːd] [suːn] [get] [bæk] [jʊr; jər] ['hɑːrti] [weɪz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] . "
You'd soon get back your hearty ways in a place like this . "
你会 很快 得到 后退 你的 爽朗 方式 在 一个 地方 喜欢 这 . "

在这种地方，你很快就会恢复你那热情奔放的性格。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [er] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [oʊ'dɑːnəvən] ,
" I'm afraid the air would not have quite the same effect on me , O'Donovan ,
" 我是 害怕的 这 空气 会 不是 有 相当 这 相同的 影响 在 我 , 奥多诺万 ,

“恐怕空气对我的影响不会那么大，奥多诺万。”

" [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" said the Rector , with that beautiful gentle smile of his .
" 说 这 校长 , 和 那 美丽的 温和的 微笑 的 他的 .

“校长说着，脸上带着他那温柔美丽的笑容。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] ['hɑːrti] , [maɪ][mæn] .
" I am glad to see you so hearty , my man .
" 我 是 高兴的 到 看 你 所以 爽朗 , 我的 男人 .

“很高兴看到你精神这么好，我的朋友。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ɑːn] ,
But now , I must hurry on ,
但 现在 , 我 必须 匆忙 在 ,

但我现在必须赶路了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ænd; ənd][kɑːnt] [kiːp] [hɪm; ɪm]
for I have an appointment with Mr . O'More and can't keep him
为了 我 有 一个 预约 和 先生 . - 和 不能 保持 他
['weɪtɪŋ] . "
waiting . "
等待 . "

因为我和奥莫尔先生约好了，不能让他久等。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)

" [ænd; ənd][fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [jʊr; jər] - .
" And far be it from me to detain your Riverence .
" 和 远的 是 它 从 我 到 扣留 你的 - .

“我绝不会耽误您的河岸。”

[ɑː] , [wel] , [ðə; ði]['kwɑːləti] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [fædz] .
Ah , well , the Quality , they will have their fads .
啊 , 出色地 , 这 质量 , 他们 将要 有 他们的 时尚潮流 .

啊，好吧，质量牌子总会有潮流起伏。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk][ðə; ði] ['wɝːldz] [end] .
There's no place like the World's End .
有 不 地方 喜欢 这 世界的 结尾 .

世界尽头，独一无二。

[jiː; ji][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðer; ðər][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] , [eɪ'menˌɑː'men] . "
Ye could live there for ever and ever , Amen . "
叶 可以 居住 那里 为了 曾经 和 曾经 , 阿门 . "

你们可以永远永远住在那里，阿门。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [oʊ'dɑːnəvən] .
" Well , good - bye , O'Donovan .
" 出色地 , 好的 - 再见 , 奥多诺万 .

“好吧，再见，奥多诺万。”

[maɪ] ['blesɪŋz] [ɑːn][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
My blessings on you , " said the Rector .
我的 祝福 在 你 , " 说 这 校长 .

“我祝福你，”校长说道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
A few minutes later the Rector and the boy were shown into a large ,
一个 很少 分钟 之后 这 校长 和 这 男生 是 所示 进入 一个 大的 ,

几分钟后，校长和男孩被带进了一个大房间，

['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - , [wer] [bəuθ] ['wɔltɝz] [ænd; ənd] -
handsomely furnished dining - room at Moresland , where both Walters and O'More
英俊地 提供 用餐 - 房间 在 - , 在哪里 两个都 沃尔特斯 和 -
[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
were waiting for him .
是 等待 为了 他 .

莫雷斯兰庄园布置精美的餐厅里，沃尔特斯和奥莫尔都在那里等着他。

[iːtʃ] [mæn] [geɪv] [ðə; ði] ['rektər] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] ,
Each man gave the Rector a hearty greeting ,
每个 男人 给予 这 校长 一个 爽朗 问候 ,

每个人都向校长致以热烈的问候。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['dɑːmənɪk][ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
and each man shook hands with Dominic and looked him straight in the eyes
和 每个 男人 摇晃 双手 和 多米尼克 和 看起来 他 直的 在 这 眼睛
.
:
.

每个人都和多米尼克握手，并直视着他的眼睛。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [wentʃ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] [paɪld]
A minute or two later a rough - looking wench appeared with a silver tray piled
一个 分钟 或者 二 之后 一个 粗糙的 - 寻找 妖妇 出现 和 一个 银 托盘 堆积
[wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] ,
with good things ,
和 好的 事物 ,

一两分钟后，一个衣着粗犷的女子端着一个银托盘出现了，托盘上堆满了美食。

[wɪtʃ] , [æz; əz]['mɪstər] . - [ri'mɑːkt] , " [ðə; ði] ['jʌŋstər] [meɪ] ['tæk(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]
which , as Mr . O'More remarked , " The youngster may tackle while we are
哪个 , 作为 先生 . - 评论 , " 这 青少年 可能 处理 尽管 我们 是
['tɔːkɪŋ] ['bɪznəs] . "
talking business . "
说 商业 . "

正如奥莫尔先生所说，“在我们谈正事的时候，这孩子可能会去处理这件事。”

" [hɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː] [wel] [jɔːr'self] , [oʊ'braɪɪn] , " [sed] ['wɔltɚz] .
" Hot that you look too well yourself , O'Brien , " said Walters .
" 热的 那 你 看 也 出色地 你自己 , 奥布莱恩 , " 说 沃尔特斯 .

“奥布莱恩，你看起来气色真好，”沃尔特斯说。

" [aɪ'd] ['hɑːrdlɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [mæn] , " [sed] - .
" I'd hardly know you , man , " said O'More .
" ID 几乎 知道 你 , 男人 , " 说 - .

“我根本不认识你，伙计，”奥莫尔说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [kʌm] [naʊ] , [hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] [pʌntʃ] — [ðə; ði] ['veri] [best] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
" Come now , have a glass of whisky punch — the very best in the land .
" 来 现在 , 有 一个 玻璃 的 威士忌酒 冲床 — 这 非常 最好的 在 这 土地 .

“来吧，喝一杯威士忌潘趣酒——这是全国最好的。”

[ðə; ði] ['riːəl] [pə'tiːnˌpə'tʃiːn] .
The real potheen .
这 真实的 波辛 .

真正的波辛。

[its] [hɑːrd][tuː; tə][get] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['eksaɪz] ['ɑːfəsərz][ɑːr; ər][soʊ] [ʃɑːrp] ,
It's hard to get in these times when the excise officers are so sharp ,
它是 难的 到 得到 在 这些 时代 什么时候 这 消费税 警官 是 所以 锋利的 ,

如今税务官员如此精明，想进去真不容易。

[bʌt; bət] ['meri] [ðer; ðər] [kiːps] [ˌem 'iː] [wel] [sə'plaɪd] .
but Mary there keeps me well supplied .
但 玛丽 那里 保持 我 出色地 供应 .

但玛丽总是能给我提供充足的物资。

[wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [bruː] ,
We'll just have a grand brew ,
出色地 只是 有 一个 盛大 酿造 ,

我们来喝杯大酒吧。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪz] ['weɪɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] .
and then you can tell us what is weighing on your mind .
和 然后 你 能 告诉 我们 什么 是 称重 在 你的 头脑 .

然后你可以告诉我们你心事重重。

" [ðə; ði] ['rektər] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [fiːl] ['streɪndʒli] [wiːk] .

"	The	Rector	certainly	did	feel	strangely	weak	.
"	这	校长	当然	做过	感觉	奇怪的	虚弱的	.

“校长确实感到异常虚弱。”

[bʌt; bət] [wen] ['wɔltɚz] [prɪ'perd] [ðə; ði][pə'tiːnˌpə'tʃiːn] , [æz; əz][hiː; hi][ə'loʊn] [nuː] [haʊ] ,

But	when	Walters	prepared	the	potheen	,	as	he	alone	knew	how	,
但	什么时候	沃尔特斯	准备	这	波辛	,	作为	他	独自的	知道	如何	,

但当沃尔特斯按照他独有的方式调制波特酒时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θriː] [men] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['tʌmblərfʊl] [iːtʃ] ,

and	when	the	three	men	found	themselves	with	a	brimming	tumblerful	each	,
和	什么时候	这	三	男人	成立	他们自己	和	一个	充满	满满一杯	每个	,

当这三个人发现自己每人手里都捧着满满一杯酒时，

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][kɪd] , " [sed] - ,

"	and	a	little	one	for	the	kid	,	"	said	O'More	,
"	和	一个	小的	一	为了	这	孩子	,	"	说	-	,

“还有一份给孩子的，”奥莫尔说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪp][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [wen] [oʊ'braɪɪn] [ˌɪntər'poʊzd] .

they	were	all	about	to	sip	the	cordial	when	O'Brien	interposed	.
他们	是	全部	关于	到	啜饮	这	亲切	什么时候	奥布莱恩	插入	.

正当他们准备啜饮这杯饮料时，奥布莱恩插了进来。

" [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - .

"	Not	for	my	boy	,	thank	you	,	O'More	.
"	不是	为了	我的	男生	,	感谢	你	,	-	.

“谢了，奥莫尔，这可不是为了我的孩子。”

[hiː; hi] ['nevər] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

He	never	touches	that	sort	of	thing	.
他	绝不	触摸	那	种类	的	事物	.

他从不碰那种东西。

['hiːz] [ɪn] [ruːd] [helθ] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] .

He's	in	rude	health	,	God	bless	him	.
他是	在	粗鲁的	健康	,	上帝	保佑	他	.

他身体非常健康，愿上帝保佑他。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][sɪp][ɔːr] [tuː] ,

As	for	me	,	I	will	take	a	sip	or	two	,
作为	为了	我	,	我	将要	拿	一个	啜饮	或者	二	,

至于我，我会抿一两口。

[fɔːr; fər][aɪ][get] [fɪts] [ʌv; əv] ['taɪərdnəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət] ,

for	I	get	fits	of	tiredness	now	and	then	;	nothing	to	grumble	at	,
为了	我	得到	适合	的	疲倦	现在	和	然后	;	没有什么	到	叽	在	,

因为我偶尔会感到疲倦；这没什么好抱怨的。

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [neɪm] [biː; bi] [preɪzd] !

the	Lord's	name	be	praised	!
这	主场	姓名	是	赞扬	!

主的名当受赞美！

[bʌt; bət] [naʊ] , [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪv] [kʌm] ? "

But	now	,	may	I	tell	you	why	I've	come	?	"
但	现在	,	可能	我	告诉	你	为什么	我已经	来	?	"

但现在，我可以告诉你们我此行的目的吗？

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , " [sed] - .

"	We	are	prepared	to	listen	,	"	said	O'More	.
"	我们	是	准备	到	听	,	"	说	-	.

奥莫尔说：“我们愿意倾听。”

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][toʊld] .

Then	and	there	the	story	was	told	.
然后	和	那里	这	故事	曾是	讲述	.

故事就此展开。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [ʌv; əv]

The	possibility	—	for	the	Rector	did	not	make	it	more	at	that	moment	—	of
这	可能性	—	为了	这	校长	做过	不是	制作	它	更多的	在	那	片刻	—	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] ;

his	own	death	;
他的	自己的	死亡	;

在那一刻，校长并没有意识到自己可能会死；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [mɔ'riːn] , [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['brʌðər] ,

and	his	earnest	desire	that	Maureen	,	the	only	child	of	his	dead	brother	,
和	他的	认真	欲望	那	莫琳	,	这	仅有的	孩子	的	他的	死的	兄弟	,

他真心希望他已故哥哥的独生女莫琳能够……

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ;

should	be	left	provided	for	;
应该	是	左边	假如	为了	;

应该留出余地；

[ðæt] [ɪn] [ʃɔːrt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ʃer] [wɪð; wɪθ]['dɑːmənɪk][ænd; ənd]['denis][ænd; ənd] ['kɪti] .

that	in	short	she	should	have	her	share	with	Dominic	and	Denis	and	Kitty	.
那	在	短的	她	应该	有	她	分享	和	多米尼克	和	丹尼斯	和	猫咪	.

简而言之，她应该和多米尼克、丹尼斯以及凯蒂一起分得她应得的那份。

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['pætrɪk] , " [ɪn'ʃʊrd] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

"	I	have	,	"	said	the	Reverend	Patrick	,	"	insured	my	life	for	five	thousand	pounds	.
"	我	有	,	"	说	这	牧师	帕特里克	,	"	投保人	我的	生活	为了	五	千	磅	.

“我，”帕特里克牧师说，“投保了五千英镑的人寿保险。”

[aɪ] [ɪn'ʃʊrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [ə'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,

I	insured	it	in	the	London	Assurance	Company	when	I	was	a	very	young	man	,
我	投保人	它	在	这	伦敦	保证	公司	什么时候	我	曾是	一个	非常	年轻的	男人	,

我年轻时在伦敦保险公司投保了这笔保险。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [gʊd] ['boʊnəsɪz] .

so	that	I	have	several	good	bonuses	.
所以	那	我	有	一些	好的	奖金	.

所以我获得了几笔不错的奖金。

[ɪn][fækt] , [maɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n]

In	fact	,	my	five	thousand	must	be	nearly	six	or	seven
在	事实	,	我的	五	千	必须	是	几乎	六	或者	七

事实上，我的五千美元应该差不多是六七千美元了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['θaʊz(ə)nd] [baɪ] [naʊ] .

thousand	by	now	.
千	经过	现在	.

现在已经有上千人了。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [miːnz] .

In	addition	,	I	have	,	as	you	know	,	five	thousand	of	my	own	private	means	.
在	添加	,	我	有	,	作为	你	知道	,	五	千	的	我的	自己的	私人的	方法	.

此外，如你所知，我还有五千块私人积蓄。

[naʊ] , [maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

Now	**,**	**my**	**desire**	**is**	**,**	**not**	**being**	**as**	**strong**	**as**	**I**	**could**	**wish**	**,**
现在	,	我的	欲望	是	,	不是	存在	作为	强的	作为	我	可以	希望	,

现在，我的愿望是，虽然我的力量可能不如我希望的那样强大，

[tuː; tə]['set(ə)l][wʌn] - [fɔːrθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [pə'zes] [ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ'riːn] .

to	**settle**	**one**	**-**	**fourth**	**of**	**what**	**I**	**possess**	**on**	**my**	**little**	**Maureen**	**.**
到	定居	一	-	第四	的	什么	我	具有	在	我的	小的	莫琳	.

我将我所有财产的四分之一留给我的小莫琳。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] ?

I	**suppose**	**there**	**will**	**be**	**no**	**difficulty**	**?**
我	认为	那里	将要	是	不	困难	?

我想应该不会有什么困难吧?

" [ðə; ði] ['rektər] [lʊkt] [fʊl] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [swiːt] , [dɑːrk] , ['hænsəm] [aɪz] .

"	**The**	**Rector**	**looked**	**full**	**up**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**with**	**his**	**sweet**	**,**	**dark**	**,**	**handsome**	**eyes**	**.**
"	这	校长	看起来	满的	向上	作为	他	辐	,	和	他的	甜的	,	黑暗的	,	英俊的	眼睛	.

“校长说话时神情饱满，他那双温柔、深邃、英俊的眼睛闪闪发光。”

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] , [kæn; kən][ðer; ðər] , - ? "

"	**There**	**can**	**be**	**no**	**difficulty**	**,**	**can**	**there**	**,**	**O'More**	**?**	**"**
"	那里	能	是	不	困难	,	能	那里	,	-	?	"

“应该没什么困难吧，奥莫尔？”

" ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] , " [wʌz; wəz] ['wɔltɜ-z] - [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	**Marriage**	**settlement**	**,**	**"**	**was**	**Walters**	**'**	**interruption**	**.**
"	婚姻	沉降	,	"	曾是	沃尔特斯	-	中断	.

“婚姻财产分割协议，”沃尔特斯插话道。

" [wel] , [jes] , [aɪ][dɪd] [meɪk] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['mærid] [maɪ] [pʊr] [dɪr] [waɪf] . "

"	**Well**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**did**	**make**	**the**	**settlement**	**before**	**I**	**married**	**my**	**poor**	**dear**	**wife**	**.**	**"**
"	出色地	,	是的	,	我	做过	制作	这	沉降	前	我	已婚	我的	贫穷的	亲爱的	妻子	.	"

“嗯，是的，我在娶我可怜的妻子之前就达成了协议。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['setld] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ? "

"	**And**	**you**	**settled**	**all**	**that**	**money**	**on**	**her**	**and**	**her**	**children**	**?**	**"**
"	和	你	定居	全部	那	钱	在	她	和	她	孩子们	?	"

“你把所有钱都给了她和她的孩子？”

" [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['setld] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

"	**I**	**did**	**,**	**and**	**would**	**have**	**settled**	**ten**	**times**	**as**	**much**	**if**	**I**	**had**	**had**	**it**
"	我	做过	,	和	会	有	定居	十	时代	作为	很多	如果	我	有	有	它

[tuː; tə]['set(ə)l] .

to	**settle**	**.**
到	定居	.

“我的确这么做了，如果让我选择，我愿意支付十倍于此的金额。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːŋ] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] .

But	**she**	**has**	**long**	**gone**	**to**	**the**	**Land**	**of**	**the**	**Blessed**	**.**
但	她	有	长的	已消失	到	这	土地	的	这	蒙福	.

但她早已升入天堂。

[aɪ][hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [mɔ'riːn] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	**have**	**adopted**	**Maureen**	**,**	**and**	**must**	**provide**	**for**	**her**	**.**
我	有	已采用	莫琳	,	和	必须	提供	为了	她	.

我收养了莫琳，必须供养她。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [gɪft] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ʌp] ,

I	**want**	**a**	**deed**	**of**	**gift**	**to**	**be**	**drawn**	**up**	**,**
我	想	一个	契据	的	礼物	到	是	绘制	向上	,

我希望拟定一份赠与契约。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æn; ən] ['i:kwəl] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [θri:] ['kʌznz] [ʌv; əv] [wət'evər] ['mʌni]

giving	the	child	an	equal	share	with	her	three	cousins	of	whatever	money
给予	这	孩子	一个	平等的	分享	和	她	三	表兄弟姐妹	的	任何	钱

[ðer; ðər] [ɪz] [wen] [aɪ] [pæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

there	is	when	I	pass	from	the	world	.
那里	是	什么时候	我	经过	从	这	世界	.

当我离开人世时，我会把所有的钱都均分给这个孩子和她的三个表兄弟姐妹。

" - [lʊkt] [æt; ət] ['wɔltɝz] .

"	O'More	looked	at	Walters	.
"	-	看起来	在	沃尔特斯	.

奥莫尔看了看沃尔特斯。

['wɔltɝz] [roʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] .

Walters	rose	and	paced	the	room	.
沃尔特斯	玫瑰	和	踱步	这	房间	.

沃尔特斯站起身，在房间里踱步。

[hi:; hi] [peɪst] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [twaɪs] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,

He	paced	it	once	,	and	then	twice	;	then	he	said	abruptly	,
他	踱步	它	一次	,	和	然后	两次	;	然后	他	说	突然	,

他踱步了一遍，又踱步了两遍；然后他突然说道：

" [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər] [mɔ'ri:n] , ['pætrɪk] , [oʊld] [mæn] , [ɪz] [baɪ] ['lɪvɪŋ]

"	The	only	way	you	can	provide	for	Maureen	,	Patrick	,	old	man	,	is	by	living
"	这	仅有的	方式	你	能	提供	为了	莫琳	,	帕特里克	,	老的	男人	,	是	经过	活的

[jɔ:r'self] .

yourself	.
你自己	.

“你唯一能养活莫琳、帕特里克、老家伙的方法就是好好活自己。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ɜ:rθli] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [eɪdʒ]

There	is	no	earthly	reason	why	you	should	not	live	until	your	children	are	of	age
那里	是	不	尘世的	原因	为什么	你	应该	不是	居住	直到	你的	孩子们	是	的	年龄

;

;
;

没有任何理由阻止你活到孩子成年。

[ðen] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [kæn; kən] ['i:zəli] [drɔ:] [ʌp] [ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv] [gɪft] . "

then	if	they	wish	it	,	we	can	easily	draw	up	a	deed	of	gift	.	"
然后	如果	他们	希望	它	,	我们	能	容易地	画	向上	一个	契据	的	礼物	.	"

如果他们愿意，我们可以很容易地拟定一份赠与契约。

" [bʌt; bət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] [ɪz] ['oʊnli] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	But	my	little	Kitty	is	only	six	years	old	,	"	said	the	Rector	.
"	但	我的	小的	猫咪	是	仅有的	六	年	老的	,	"	说	这	校长	.

“但是我的小猫咪才六岁呢，”校长说。

" [ɑ:] , [maɪ] [frendz] , [aɪ] [kɑ:nt] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lɔ:ŋ]

"	Ah	,	my	friends	,	I	can't	live	as	long
"	啊	,	我的	朋友们	,	我	不能	居住	作为	长的

“啊，我的朋友们，我不能活那么久了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[æz; əz] [ðæt] .

as	that	.
作为	那	.

就是这样。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I don't want to talk of it , but I know it . "
我 不 想 到 讲话 的 它 , 但 我 知道 它 . "

我不想谈论这件事，但我知道。

" ['fɑːðər] , [dɪr] ['fɑːðər] , [wiːl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɑːmənɪk] .
" Father , dear father , we'll manage it somehow , " interrupted Dominic .
" 父亲 , 亲爱的 父亲 , 出色地 管理 它 不知何故 , " 中断 多米尼克 .

“父亲，亲爱的父亲，我们会想办法的，”多米尼克打断道。

" [sɪt] [daʊn] , ['lædi] , [ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [spiːk] , " [sed] ['wɔltɚz] .
" Sit down , laddie , and let your father speak , " said Walters .
" 坐 向下 , 小伙子 , 和 让 你的 父亲 说话 , " 说 沃尔特斯 .

“坐下，孩子，让你父亲说话，”沃尔特斯说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [daʊn] - ['hɑrtɪd] , [oʊ'braɪɪn] . "
" You are down - hearted , O'Brien . "
" 你 是 向下 - 心地 , 奥布莱恩 . "

“奥布莱恩，你很沮丧。”

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , " [sed] - ,
" And for my part , " said O'More ,
" 和 为了 我的 部分 , " 说 - ,

“至于我，”奥莫尔说道，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sekənd] [waɪf] .
" I should like to know what is to become of your second wife .
" 我 应该 喜欢 到 知道 什么 是 到 变得 的 你的 第二 妻子 .

我想知道你的第二任妻子将会怎样。

[aɪ] [hɪr] ['plenti] [ʌv; əv] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['leɪdi] [ɪn'diːd] .
I hear plenty of talk of her being a very fine lady indeed .
我 听到 很多 的 讲话 的 她 存在 一个 非常 美好的 女士 的确 .

我听说很多人都说她是一位非常优秀的女士。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] [dɪd] ['hæpən] [æz; əz] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [kɔːld] [hens] ,
I suppose if such an unlikely thing did happen as your being called hence ,
我 认为 如果 这样的 一个 不太可能 事物 做过 发生 作为 你的 存在 称为 因此 ,

我想，如果像你被召唤这样不太可能的事情真的发生了，

[ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] . "
she naturally would take care of the little one . "
她 自然 会 拿 关心 的 这 小的 一 . "

她自然会照顾这个孩子。

" [ɑː] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [oʊ'braɪɪn] .
" Ah , there is the trouble , " said O'Brien .
" 啊 , 那里 是 这 麻烦 , " 说 奥布莱恩 .

“啊，问题就在这里，”奥布莱恩说。

" [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [ə'bʌndənt] [miːnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .
" My wife has abundant means of her own .
" 我的 妻子 有 丰富 方法 的 她 自己的 .

“我妻子自己经济条件优渥。”

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [noʊ] [les] .
Fifty thousand pounds of her own , no less .
五十 千 磅 的 她 自己的 , 不 较少的 .

她自己的五万英镑，一点也不少。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [in'tendz] [tuː; tə] [spend] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] [ɑːn][ðem; ðəm]

She	has	two	daughters	,	and	she	intends	to	spend	all	her	money	on	them
她	有	二	女儿们	,	和	她	意图	到	花费	全部	她	钱	在	他们

,

,

,

她有两个女儿，她打算把所有的钱都花在她们身上。

[ænd; ənd] [riˈfjuːziz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['prɪti] [mɔ'riːn] .

and	refuses	to	do	anything	for	my	pretty	Maureen	.
和	拒绝	到	做	任何事物	为了	我的	漂亮的	莫琳	.

他拒绝为我漂亮的莫琳做任何事。

" - ['sʌd(ə)nli] [gɑːt][ʌp] , [went] ['oʊvər][tuː; tə] ['wɔltɚz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː]

"	O'More	suddenly	got	up	,	went	over	to	Walters	and	whispered	something	into
"	-	突然	得到	向上	,	去	超过	到	沃尔特斯	和	低声说道	某物	进入

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

“奥莫尔突然起身，走到沃尔特斯身边，在他耳边低语了几句。

['wɔltɚz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪmˈfætɪkli] .

Walters	nodded	emphatically	.
沃尔特斯	点头	强调地	.

沃尔特斯用力地点了点头。

" [pərˈhæps][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] - ,

"	Perhaps	we	have	no	right	to	tell	you	,	sir	,	"	said	O'More	,
"	也许	我们	有	不	正确的	到	告诉	你	,	先生	,	"	说	-	,

“或许我们没有权利告诉您，先生，”奥莫尔说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [əˈraɪvd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [aʊt]

"	but	I	think	the	time	has	arrived	for	you	to	get	a	bit	of	comfort	out
"	但	我	思考	这	时间	有	到达的	为了	你	到	得到	一个	少量	的	舒适	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但我认为，现在是你从中获得一些安慰的时候了。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [jʊr; jər] ['sekənd] [waɪf] [wʌz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

At	the	time	of	her	marriage	your	second	wife	was	madly	in	love	with	you
在	这	时间	的	她	婚姻	你的	第二	妻子	曾是	疯狂地	在	爱	和	你

.

:

.

你的第二任妻子结婚时，她疯狂地爱着你。

[wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt][soʊ] ? "

Was	that	not	so	?	"
曾是	那	不是	所以	?	"

难道不是这样吗?

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , " [sed] [oʊ'braɪɪn] .

"	I	thought	it	was	so	at	the	time	,	"	said	O'Brien	.
"	我	想法	它	曾是	所以	在	这	时间	,	"	说	奥布莱恩	.

奥布莱恩说：“我当时也这么认为。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪsɪv] [weɪ] ,

"	Well	,	she	proved	it	in	a	very	decisive	way	,
"	出色地	,	她	已证实	它	在	一个	非常	决定性	方式	,

“嗯，她用非常果断的方式证明了这一点。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][bəuθ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɪn] ['lʌndən] , ['mesərz] .

for	we	both	received	a	letter	from	her	lawyers	in	London	,	Messrs	.
为了	我们	两个都	已收到	一个	信	从	她	律师	在	伦敦	,	先生们	.

['dɛbən,hæm] [ænd; ənd] ['druːs] ,

Debenham	and	Druce	,
德本汉姆	和	德鲁斯	,

因为我们俩都收到了她伦敦的律师事务所 Debenham 和 Druce 先生的来信，

[huː] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [baɪ]

who	told	us	that	she	had	made	a	will	in	your	favour	,	and	that	if	by
WHO	讲述	我们	那	她	有	制成	一个	将要	在	你的	偏爱	,	和	那	如果	经过

她告诉我们她立了遗嘱，对你有利，而且如果通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['eni] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][daɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd]

any	chance	she	died	before	you	,	her	property	was	to	be	equally	divided
任何	机会	她	死亡	前	你	,	她	财产	曾是	到	是	同样地	分割

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ,

between	you	,
之间	你	,

如果她先于你去世，她的财产将由你们平分。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jɔːrz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [mɔ'riːn] [baɪ] [neɪm] . "

and	her	children	and	yours	,	including	Maureen	by	name	.	"
和	她	孩子们	和	你的	,	包括	莫琳	经过	姓名	.	"

还有她的孩子和你的孩子，包括名叫莫琳的孩子。

" ['kɑːnstəns] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	Constance	couldn't	have	said	that	,	"	said	the	Rector	.
"	康斯坦斯	不能	有	说	那	,	"	说	这	校长	.

“康斯坦斯不可能说出那样的话，”校长说道。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	She	did	.
"	她	做过	.

她做到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

It	is	all	in	black	and	white	.
它	是	全部	在	黑色的	和	白色的	.

一切都是黑白的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][fɔːr; fər] ,

And	I	have	a	copy	of	the	will	,	which	I	asked	the	London	lawyers	for	,
和	我	有	一个	复制	的	这	将要	,	哪个	我	问	这	伦敦	律师	为了	,

我手头有一份遗嘱副本，这是我向伦敦的律师索要的。

[ænd; ənd] [mɔː'riːnz] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] . "

and	Maureen's	name	is	mentioned	.	"
和	莫琳的	姓名	是	提及	.	"

莫琳的名字也被提到了。

" [ɑː] , [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['raɪzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [stɪl] [kwaɪt]

"	Ah	,	well	,	"	said	the	Rector	,	rising	,	"	she	is	a	strong	woman	and	still	quite
"	啊	,	出色地	,	"	说	这	校长	,	上升	,	"	她	是	一个	强的	女士	和	仍然	相当

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

“啊，嗯，”校长站起身来说，“她是个坚强的女人，而且还很年轻。”

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] [hɜːr; hər] . "

I	have	but	little	chance	of	surviving	her	.	"
我	有	但	小的	机会	的	幸存	她	.	"

我几乎没有可能活下来。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ðæt] [wɪl] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] , " [sed] ['wɔltɚz] [sen'tenʃəsli] .

"	She	has	made	that	will	in	your	favour	,	"	said	Walters	sententiously	.
"	她	有	制成	那	将要	在	你的	偏爱	,	"	说	沃尔特斯	义正言辞地	.

“她立下了对你有利的遗嘱，”沃尔特斯意味深长地说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] [hæz; həz] ['nevər] ['ɔːltərd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	as	far	as	I	can	tell	has	never	altered	it	.
"	和	作为	远的	作为	我	能	告诉	有	绝不	已修改	它	.

“据我所知，他从未改变过它。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][juː 'es] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] [wiː; wi]

Even	the	youngest	of	us	cannot	but	remember	that	in	the	midst	of	life	we
甚至	这	最小的	的	我们	不能	但	记住	那	在	这	中间	的	生活	我们

[ɑːr; ər][ɪn] [deθ] .

are	in	death	.
是	在	死亡	.

即使是最年轻的人也无法忘记，在生命的进程中，我们始终与死亡相伴。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] , [oʊ'braɪɪn] ,

But	I	must	tell	you	plainly	,	O'Brien	,
但	我	必须	告诉	你	显然	,	奥布莱恩	,

但我必须坦白地告诉你，奥布莱恩，

[ðæt] [jʊr; jər] ['set(ə)lmənt] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['ɔːltərd] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [kʌmz] [ʌv; əv]

that	your	settlement	cannot	possibly	be	altered	until	your	youngest	child	comes	of
那	你的	沉降	不能	可能	是	已修改	直到	你的	最小的	孩子	来	的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

在您的小儿子成年之前，您的财产分割协议不可能更改。

" [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] [jʌŋ] ['dɑːmənɪk][dɪd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] [help]

"	On	their	way	home	young	Dominic	did	all	that	he	could	to	cheer	and	help
"	在	他们的	方式	家	年轻的	多米尼克	做过	全部	那	他	可以	到	欢呼	和	帮助

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

“在回家的路上，小多米尼克竭尽所能地为父亲加油和提供帮助。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [wen] [juː; jʊ][get][ɪn] , [dæd] ,

"	You	must	lie	down	when	you	get	in	,	dad	,
"	你	必须	说谎	向下	什么时候	你	得到	在	,	爸爸	,

“爸爸，你上车后必须躺下。”

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [mɔ'riːn] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði]

and	afterwards	Maureen	and	I	will	give	you	a	right	good	time	on	the
和	然后	莫琳	和	我	将要	给	你	一个	正确的	好的	时间	在	这

['periwɪŋkl] .

periwinkles	.
长春花	.

之后，莫琳和我将带你好好享受采摘长春花的乐趣。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dæd] — ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] , [ænd; ənd] [mɔ'riːn]

Think	of	it	,	dad	—	chocolate	and	strawberries	and	cream	,	and	Maureen
思考	的	它	,	爸爸	—	巧克力	和	草莓	和	奶油	,	和	莫琳

[ænd; ənd][aɪ] !

and	I	!
和	我	!

爸爸，想想看——巧克力、草莓和奶油，还有我和莫琳!

[oʊ] , [lets] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

Oh	,	let's	be	happy	in	the	present	.	"
哦	,	我们来吧	是	快乐的	在	这	展示	.	"

哦，让我们享受当下吧。

" [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	My	boy	,	my	boy	,	"	said	the	Rector	,	"	I	wish	I	could	.
"	我的	男生	,	我的	男生	,	"	说	这	校长	,	"	我	希望	我	可以	.

“我的孩子，我的孩子，”校长说，“我真希望我能做到。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ,

With	all	my	heart	I	wish	I	could	;	but	it	is	just	the	awful	,
和	全部	我的	心	我	希望	我	可以	;	但	它	是	只是	这	可怕	,

我真心希望能够做到；但这实在太糟糕了，

['terəb(ə)l]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] .

terrible	present	which	affects	me	.
糟糕的	展示	哪个	影响	我	.

一份糟糕的礼物，它影响了我。

" ['lɪt(ə)l] [dɪd] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ges] [ðæt]

"	Little	did	either	of	these	two	guess	that
"	小的	做过	任何一个	的	这些	二	猜测	那

这两个人当时都没想到.....

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['prez(ə)nt][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['setld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [wei]

present	was	being	settled	for	them	,	and	in	the	most	unlooked	-	for	way
展示	曾是	存在	定居	为了	他们	,	和	在	这	最多	未曾注意的	-	为了	方式

.

:

.

他们的现状得到了解决，而且是以最意想不到的方式。

['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] , [kwaɪt] ['kɑːntreri] [tuː; tə]

After	visiting	her	husband	on	the	previous	night	,	Mrs	.	O'Brien	,	quite	contrary	to
后	访问	她	丈夫	在	这	以前的	夜晚	,	太太	.	奥布莱恩	,	相当	相反	到

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kʌstəm] ,

her	usual	custom	,
她	通常	风俗	,

奥布莱恩太太前一天晚上去看望了她的丈夫，但出乎意料的是，她一反常态地.....

[slept] ['veri] ['bædli] .

slept	very	badly	.
睡着了	非常	糟糕	.

睡眠质量很差。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] ['hɔːntɪd]

The	Rector's	face	seemed	to	haunt	her	,	and	a	sudden	memory	haunted
这	校长	脸	似乎	到	出没	她	,	和	一个	突然	记忆	闹鬼的

[hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] .

her	still	more	.
她	仍然	更多的	.

校长的脸似乎一直萦绕在她心头，而一段突如其来的记忆更是让她难以释怀。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] —

She	recalled	what	she	had	forgotten	during	the	four	years	of	her	married	life	—
她	召回	什么	她	有	被遗忘的	期间	这	四	年	的	她	已婚	生活	—

[ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

the	will	which	she	had	made	in	favour	of	her	husband	,
这	将要	哪个	她	有	制成	在	偏爱	的	她	丈夫	,

她想起了结婚四年间自己忘记的一件事——她为丈夫立下的遗嘱。

[hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [oʊˈbraɪənz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [mɔˈriːn] .

her	own	two	children	,	and	the	young	O'Briens	,	including	Maureen	.
她	自己的	二	孩子们	,	和	这	年轻的	奥布莱恩斯	,	包括	莫琳	.

她自己的两个孩子，以及年轻的奥布莱恩一家，包括莫琳。

[baɪ] [ðɪs] [wɪl] [ʃiː; ʃi][dɪˈvaɪdɪd][hɜːr; hər] ['veri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] ['prɑːpərti] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

By	this	will	she	divided	her	very	considerable	property	among	all	these	people	.
经过	这	将要	她	分割	她	非常	大量	财产	之中	全部	这些	人们	.

她通过这份遗嘱将自己非常可观的财产分配给了这些人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

She	was	deeply	in	love	at	the	time	,
她	曾是	深	在	爱	在	这	时间	,

当时她正处于热恋之中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['tɛmpəlˌmɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mæn] .

for	the	Rector	of	Templemore	was	a	very	fascinating	man	.
为了	这	校长	的	坦普尔莫尔	曾是	一个	非常	迷人	男人	.

因为坦普尔莫尔的教区长是一位非常迷人的人。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] ;

Then	she	had	loved	him	;	now	she	felt	that	she	hated	him	;
然后	她	有	喜爱	他	;	现在	她	毛毡	那	她	憎恨	他	;

那时她爱他；现在她恨他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [heɪt] [hɪm; ɪm][soʊ] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [heitid] [mɔˈriːn] .

but	she	did	not	hate	him	so	completely	as	she	hated	Maureen	.
但	她	做过	不是	恨	他	所以	完全地	作为	她	憎恨	莫琳	.

但她对他的恨意远不及对莫琳的恨意。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [əˈgoʊ] !

What	a	fool	she	had	been	four	years	ago	!
什么	一个	傻子	她	有	到过	四	年	前	!

四年前她真是个傻瓜！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː] .

She	knew	exactly	what	she	must	do	.
她	知道	确切地	什么	她	必须	做	.

她非常清楚自己必须做什么。

[ðɪs] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [əˈnʌðər] .

This	will	must	be	replaced	by	another	.
这	将要	必须	是	替换	经过	其他	.

这必须被另一个取代。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ɪ'miːdiətli] , [ðæt] ['veri] [deɪ] , [tuː; tə] ['mɜːrfi] ,

She	would	go	immediately	,	that	very	day	,	to	Murphy	,
她	会	去	立即地	,	那	非常	天	,	到	墨菲	,

她当天就会立刻去找墨菲。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [wɪl] ['duːli] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,

and	have	a	new	will	duly	drawn	up	in	case	of	her	death	,
和	有	一个	新的	将要	正式地	绘制	向上	在	案件	的	她	死亡	,

并妥善拟定一份新的遗嘱，以备她去世之需。

['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

leaving	everything	to	her	children	.
离开	一切	到	她	孩子们	.

把所有财产都留给了孩子们。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [dʌn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl][noʊ] [greɪt] ['hɜːri] ,

She	knew	it	could	be	easily	done	;	and	there	was	after	all	no	great	hurry	,
她	知道	它	可以	是	容易地	完毕	;	和	那里	曾是	后	全部	不	伟大的	匆忙	,

她知道这很容易做到；而且毕竟也不着急。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] ['oʊnli][held] [gʊd] [ɪf] [hiː; hi]

for	the	Rector	was	dying	,	poor	man	,	and	the	will	only	held	good	if	he
为了	这	校长	曾是	垂死	,	贫穷的	男人	,	和	这	将要	仅有的	握住	好的	如果	他

[sə'vaɪvd] [hɜːr; hər] .

survived	her	.
幸存下来	她	.

可怜的校长快要死了，遗嘱只有在他比她活得长的情况下才有效。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ruːdɪst] [helθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] ,

As	she	herself	was	in	the	rudest	health	and	was	still	comparatively	young	,
作为	她	她自己	曾是	在	这	最粗鲁	健康	和	曾是	仍然	比较	年轻的	,

由于她本人身体非常健康，而且还相对年轻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ,

there	was	little	chance	of	such	a	catastrophe	taking	place	,
那里	曾是	小的	机会	的	这样的	一个	灾难	采取	地方	,

这种灾难发生的可能性很小。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

but	still	she	might	as	well	be	on	the	safe	side	.
但	仍然	她	可能	作为	出色地	是	在	这	安全的	边	.

但谨慎起见，她还是应该小心一些。

[ðæt] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] .

That	will	must	be	replaced	by	another	.
那	将要	必须	是	替换	经过	其他	.

那件东西必须被另一件东西取代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] .

It	was	quite	an	easy	matter	.
它	曾是	相当	一个	简单的	事情	.

这事儿很简单。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['empti] ['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] ,

Behind	the	old	house	was	the	great	empty	stable	-	yard	,
在后面	这	老的	房子	曾是	这	伟大的	空的	稳定的	-	院子	,

老房子后面是空旷的大马厩院子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[peɪvd] [wɪð; wɪθ][ɪts][hjuːdʒ] ['kɑːbl] - [stoʊnz] .
paved with its huge cobble - stones .
铺砌路面 和 它是 巨大的 鹅卵石 - 石头 .

铺着巨大鹅卵石的道路。

[hɪr] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði]
Here on Sunday the neighbouring gentry put up their horses and carriages in the
这里 在 星期日 这 邻接 绅 放 向上 他们的 马匹 和 马车 在 这
[nɪ'glektɪd] ['steiblz] ,
neglected stables ,
被忽视的 马厩 ,

星期天，邻近的乡绅们把他们的马匹和马车停放在破旧的马厩里。

[ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] [haɪ] [mɜːrθ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and laughter and high mirth were the order of the hour ; for the
和 笑声 和 高的 欢笑 是 这 命令 的 这 小时 ; 为了 这
['dʒentri] ,
gentry ,
绅 ,

欢声笑语充斥着整个场合；对于绅士阶层而言，

[grænd] [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] , [hæd; həd] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['sɜːrvənt] ,
grand as some of them were , had Roman Catholic servants ,
盛大 作为 一些 的 他们 是 , 有 罗马 天主教 仆人 ,

尽管其中一些建筑十分宏伟，但仆人却是罗马天主教徒。

['prɔtistənts] ['biːɪŋ] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [ænd; ənd] ['veri] [bæd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɑːt] .
Protestants being very hard to get and very bad when they were got .
新教徒 存在 非常 难的 到 得到 和 非常 坏的 什么时候 他们 是 得到 .

新教徒很难招揽，而且招揽到他们之后非常糟糕。

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [fɪrd] [noʊ]
The Catholic had the fear of the priest on him ; the Protestant feared no
这 天主教 有 这 害怕 的 这 牧师 在 他 ; 这 新教 害怕 不
[mæn] .
man .
男人 .

天主教徒惧怕神父；新教徒无所畏惧。

[naʊ] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] [wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gruːm] [krɔːst] [ðə; ði]
Now the stable - yard was empty , but suddenly a young groom crossed the
现在 这 稳定的 - 院子 曾是 空的 , 但 突然 一个 年轻的 新郎 交叉 这
['leɪdiːz] [pæθ] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
lady's path of vision .
女士的 小路 的 想象 .

现在马厩空无一人，但突然一个年轻的马夫出现在这位女士的视线中。

" [hə'loʊ] , [juː; jʊ] , ['dʒeɪkəbz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Hullo , you , Jacobs , " she said .
" 你好 , 你 , 雅各布斯 , " 她 说 .

“你好，雅各布斯，”她说。

" [kʌm] [hɪr] [ɪ'miːdiətli] .
" Come here immediately .
" 来 这里 立即地 .

“请立即过来。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] - .
I want to drive to Kingsala .
我 想 到 驾驶 到 - .

我想开车去金萨拉。

[get] [ðə; ði] ['feɪətən] ['redi] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['lɪvəri] .

Get	the	phaeton	ready	and	put	on	your	livery	.
得到	这	幻影	准备好	和	放	在	你的	涂装	.

准备好敞篷车，换上你的制服。

[meɪk] [jɔːr'self] [lʊk] [æz; əz] [smɑːrt] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Make	yourself	look	as	smart	as	you	can	.
制作	你自己	看	作为	聪明的	作为	你	能	.

尽可能让自己看起来聪明睿智。

" ['dʒeɪkəbz] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrlɑːk] , [ænd; ənd] [blʌʃt] ['veri]

"	Jacobs	scratched	his	head	,	then	he	pulled	his	forelock	,	and	blushed	very
"	雅各布斯	刮痕	他的	头	,	然后	他	拉	他的	前额	,	和	脸红了	非常

['diːpli] .

deeply	.
深	.

雅各布挠了挠头，然后拽了拽额前的头发，脸涨得通红。

" [ðə; ði] - , [bles] [hɪm; ɪm] , [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [hɔːrs] .

"	The	masther	,	bless	him	,	has	taken	the	carriage	and	horse	.
"	这	-	,	保佑	他	,	有	已采取	这	运输	和	马	.

“主人，愿他平安，已经驾着马车出发了。”

['hiːz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - ['dɑːmənɪk] .

He's	away	with	Masther	Dominic	.
他是	离开	和	-	多米尼克	.

他和多米尼克先生一起出去了。

[meɪ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['kɑːpeɪ] [hɪm; ɪm] . "

May	the	Almighty	kape	him	.	"
可能	这	全能者	咖啡	他	.	"

愿全能的上帝保佑他。

" [jʊr; jər] ['mæstər] [ə'weɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['wʊmən] .

"	Your	master	away	?	"	exclaimed	the	astonished	woman	.
"	你的	掌握	离开	?	"	惊呼	这	惊讶	女士	.

“主人不在家？”那位惊愕的女子喊道。

" [jɛzm] .

"	Yes'm	.
"	是的	.

“是的。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [its] [tuː; tə] - ['hiːz] [gɔːn] .

I'm	thinking	it's	to	Kingsala	he's	gone	.
我是	思维	它是	到	-	他是	已消失	.

我猜他去了金萨拉。

['teri] [ɪz] ['draɪvɪŋ] ,

Terry	is	driving	,
特里	是	驾驶	,

特里正在开车。

[ænd; ənd] - ['dɑːmənɪk] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['feɪətən] [æz; əz] ['koʊzi] [æz; əz]

and	Masther	Dominic	and	himself	are	seated	inside	the	phaeton	as	cosy	as
和	-	多米尼克	和	他自己	是	坐着	里面	这	幻影	作为	舒适	作为

[juː; jʊ] [pleɪz] .

you	plaze	.
你	广场	.

多米尼克先生和他本人则舒适地坐在敞篷马车里，就像你一样惬意。

[ðə; ði] - [ækst] [ˌem 'iː] [tuː] [deɪz] - [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [ˌɑːr 'iː] - [peɪnt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
The masther axed me two days back'm if I wouldn't re - paint the carriage ,
这 - 被砍掉 我 二 天 - 如果 我 不会 关于 - 画 这 运输 ,

两天前，主人因为我不重新粉刷马车而把我炒了鱿鱼。

[fɔːr; fər] [aɪm] [wɒts] [kɔːld] [gʊd] [dʒɑːb] [baɪ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .
for I'm what's called Good Job by some people .
为了 我是 是什么 称为 好的 工作 经过 一些 人们 .

因为在某些人眼里，我就是"好员工"。

[ðer; ðər] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [tɜːrn] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] , [soʊ] [aɪ] [ˌɛsˌiː'ɛs] [tuː; tə] [hɪm'self] , - - ,
There ain't nothing I can't turn my hand to , so I ses to himself , ' Masther ,
那里 不是 没有什么 我 不能 转动 我的 手 到 , 所以 我 ses 到 他自己 , - - ,

没有什么是我做不到的，所以我对自己说："主人，

- [ˌɛsˌiː'ɛs] [aɪ] ,
' ses I ,
- ses 我 ,

'ses I，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

- [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kəmbʌs'təblz] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . - "
' you get me the combustibles , and I'll do it up foine . ' "
- 你 得到 我 这 可燃物 , 和 患病的 做 它 向上 foine . - "

"你把易燃物给我，我就能把它弄好。"

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['retʃɪd] ['stɔːriz] , ['dʒeɪkəbz] , " [sed] [ðə; ði] ['æŋgri] ['leɪdi] .
" I don't want to hear your wretched stories , Jacobs , " said the angry lady .
" 我 不 想 到 听到 你的 可怜 故事 , 雅各布斯 , " 说 这 生气的 女士 .

"我不想听你那些悲惨的故事，雅各布斯，"愤怒的女士说道。

" [ðæt] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [hɔːrs] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" That carriage and horse belong to me .
" 那 运输 和 马 属于 到 我 .

"那辆马车和马都是我的。"

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] .
I wish to take a drive .
我 希望 到 拿 一个 驾驶 .

我想开车兜风。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪ'miːdiətli] .
You have got to get me something else immediately .
你 有 得到 到 得到 我 某物 别的 立即地 .

你必须立刻给我弄点别的东西。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ruːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rektər] [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [juːz] [maɪ]
I must say it was extremely rude of the Rector to dare to use my
我 必须 说 它 曾是 极其 粗鲁的 的 这 校长 到 敢 到 使用 我的
['kærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] . "
carriage without my permission . "
运输 没有 我的 允许 . "

我必须说，校长未经我允许竟敢使用我的马车，真是极其无礼。

" [ruːd] [ʌv; əv] - [hɪm'self] - !
" Rude of ' himself ' !
" 粗鲁的 的 - 他自己 - !

"他自己都太没礼貌了！"

[waɪ] , [eint] [jiː; ji][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['mɪsɪz] ? "
Why , ain't ye his wife , missus ? "
为什么 , 不是 是的 他的 妻子 , 太太 ? "

“你不是他妻子吗，太太？”

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [læd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kəmbʌs'təblz] !
" Hold your tongue , you impertinent lad , you and your combustibles !
" 抓住 你的 舌头 , 你 无礼 小伙子 , 你 和 你的 可燃物 !

“闭嘴，你这无礼的小子，你和你那些易燃物！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] .
You can't even talk English .
你 不能 甚至 讲话 英语 .

你连英语都不会说。

[bʌt; bət] [naʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But now listen to me .
但 现在 听 到 我 .

但现在请听我说。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə] - [tuː; tə] - [deɪ] .
I shall not go to Kingsala to - day .
我 将 不是 去 到 - 到 - 天 .

我今天不去金萨拉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɑːn] [maɪ] [oʊld] [frend] ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] [æt; ət] - .
I shall pay a call on my old friend Colonel Herbert at Rathclaren .
我 将 支付 一个 称呼 在 我的 老的 朋友 上校 赫伯特 在 - .

我将前往拉思克拉伦拜访我的老朋友赫伯特上校。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
He will tell me what to do .
他 将要 告诉 我 什么 到 做 .

他会告诉我该怎么做。

- [ɪz] [kwaɪt] [naɪn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
Rathclaren is quite nine miles from here ,
- 是 相当 九 英里 从 这里 ,

拉斯克拉伦距离这里足足有九英里。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] .
so you must get me a carriage of some sort and a horse .
所以 你 必须 得到 我 一个 运输 的 一些 种类 和 一个 马 .

所以你必须给我弄辆马车和一匹马。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['dʒeɪkəbz] ? "
Do you hear , Jacobs ? "
做 你 听到 , 雅各布斯 ? "

雅各布斯，你听到了吗?

" [wel] , " [sed] ['dʒeɪkəbz] , " [ɪf] [jiː; ji] [eint] [fraɪt] , - , [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə]
" Well , " said Jacobs , " if ye ain't frighted , y'ladyship , I could run round to
" 出色地 , " 说 雅各布斯 , " 如果 是的 不是 害怕 , - , 我 可以 跑步 圆形的 到
['fɑːrmər] ['bærɪts] .
Farmer Barrett's .
农民 巴雷特 .

“好吧，”雅各布斯说，“夫人，如果您不害怕，我可以跑到巴雷特农夫家去。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] [koʊlt] , [ðə; ði] [oʊ'ʃiː] [baɪ] [neɪm] ,
He has a young colt , The O'Shee by name ,
他 有 一个 年轻的 小马 , 这 奥希 经过 姓名 ,

他有一匹名叫奥谢的小马驹，

[ænd; ənd] ['hiːd] [lend] [jiː; ji][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][ænd; ənd][koʊlt][ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][aɪm]

and	he'd	lend	ye	the	dog	-	cart	and	colt	and	be	proud	to	do	it	I'm
和	他会	借	是的	这	狗	-	大车	和	小马	和	是	自豪的	到	做	它	我是

[ʃʊr] . "

sure	.	"
当然	.	"

他肯定会把狗车和小马驹借给你，而且我敢肯定他会很乐意这么做。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][koʊlt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['reɪsɪz] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Is	that	the	colt	they	are	training	for	the	races	?	"	said	the	lady	.
"	是	那	这	小马	他们	是	训练	为了	这	种族	?	"	说	这	女士	.

“那是他们正在训练参加比赛的小马驹吗？”那位女士问道。

" [hiː; hi][ɪz] [ðæt] [seɪm] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [broʊk] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] ['hoʊlli] , [mɪ'leɪdi] ;

"	He	is	that	same	,	and	is	not	broke	in	to	say	wholly	,	m'lady	;
"	他	是	那	相同的	,	和	是	不是	打破	在	到	说	完全	,	女士	;

“他还是那个人，还没有完全开口说，夫人；

[bʌt; bət] ['hiːl] [duː][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋk] ; [ðæt] [ɪz] ,

but	he'll	do	the	distance	from	here	to	Rathclaren	in	a	twink	;	that	is	,
但	地狱	做	这	距离	从	这里	到	-	在	一个	小鲜肉	;	那	是	,

但他从这里到拉斯克拉伦的路程，他能很快走完；也就是说，

[ɪf] [jɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['draɪvɪn] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm]['stɑːrtɪn] - [ænd; ənd]

if	ye'll	put	up	with	me	a	-	drivin	'	of	him	,	and	him	startin	'	and
如果	叫喊	放	向上	和	我	一个	-	驾驶	-	的	他	,	和	他	开始	-	和

[bʌk] - ['dʒʌmpɪŋ] .

buck	-	jumping	.
巴克	-	跳	.

如果你能忍受我开车送他，以及他突然发狂、蹦蹦跳跳的话。

[jiː; ji][wɜːr; wər]['æləs][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [mɪ'leɪdi] , [ænd; ənd]

Ye	were	allus	one	to	be	brave	,	m'lady	,	and
叶	是	艾洛斯	一	到	是	勇敢的	,	女士	,	和

夫人，你们一直都很勇敢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[wiːl] [get] [tuː; tə] - [ɪn][noʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] , [soʊ][tuː; tə] [speɪk] , ['ʌtəz] [ðə; ði]

we'll	get	to	Rathclaren	in	no	time	at	all	,	if	you	,	so	to	spake	,	utters	the
出色地	得到	到	-	在	不	时间	在	全部	,	如果	你	,	所以	到	说	,	说话	这

[wɜːrd] . "

word	.	"
单词	.	"

“只要你一声令下，我们很快就能到达拉斯克拉伦。”

" [jes] , [aɪ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .

"	Yes	,	I	say	the	word	.
"	是的	,	我	说	这	单词	.

“是的，我说了这句话。”

[get] [ˌem 'iː][ðə; ði][koʊlt][ænd; ənd]['dɔːgˌkɑːrt] .

Get	me	the	colt	and	dogcart	.
得到	我	这	小马	和	狗车	.

把小马驹和狗车给我弄来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	48	]
"	[	页	-	]

[第48页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [oʊ'ʃiː] .

THE	O'SHEE	.
这	奥希	.

奥希。

['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Mrs	.	O'Brien	returned	to	the	house	.
太太	.	奥布莱恩	返回	到	这	房子	.

奥布莱恩太太回到了房子里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['hjuːmər] ; [ɪn][fækt] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['hjuːmər] ;

She	was	in	a	very	bad	humour	;	in	fact	,	in	a	shocking	humour	;
她	曾是	在	一个	非常	坏的	幽默	;	在	事实	,	在	一个	令人震惊	幽默	;

她当时心情非常糟糕；事实上，她的心情糟透了；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [met] [wʌz; wəz] [mɔ'riːn] .

and	the	first	person	she	met	was	Maureen	.
和	这	第一的	人	她	遇见	曾是	莫琳	.

她遇到的第一个人是莫琳。

" [hɑː] — [hoʊ] , [kʌm] [hɪr] , ['tʃærəti] [tʃaɪld] !

"	Ha	—	ho	,	come	here	,	charity	child	!
"	哈	—	何	,	来	这里	,	慈善机构	孩子	!

“哈——嚯，过来，慈善儿童！”

" [mɔ'riːn] , [huː] [wʌz; wəz] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'sɪdʒuəsli] , [dɪd][nɑːt] [muːv] [ə; eɪ]

"	Maureen	,	who	was	dusting	the	drawing	-	room	assiduously	,	did	not	move	a
"	莫琳	,	WHO	曾是	除尘	这	绘画	-	房间	勤勉地	,	做过	不是	移动	一个

['mʌs(ə)l] ,

muscle	,
肌肉	,

莫琳正在认真地打扫客厅，一动不动。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] .

but	went	on	with	her	work	.
但	去	在	和	她	工作	.

但她还是继续工作了。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [mɔ'riːn] ?

"	Do	you	hear	me	,	Maureen	?
"	做	你	听到	我	,	莫琳	?

莫琳，你听见我说话了吗?

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	have	spoken	to	you	.	"
我	有	说	到	你	.	"

我跟你谈过了。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	No	,	you	haven't	,	"	said	Maureen	.
"	不	,	你	还没有	,	"	说	莫琳	.

“不，你没有，”莫琳说。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [juː; jʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [tʃaɪld] — [aɪm][nɑːt] [ðæt] .

"	You	spoke	to	somebody	you	called	a	charity	child	—	I'm	not	that	.
"	你	辐	到	某人	你	称为	一个	慈善机构	孩子	—	我是	不是	那	.

“你跟一个你称之为慈善儿童的人交谈过——我不是那样的人。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , [step] - ['ænti] ? "

Do	you	want	me	for	anything	special	,	step	-	auntie	?	"
做	你	想	我	为了	任何事物	特别的	,	步	-	阿姨	?	"

继姑姑，你有什么特别想要我帮忙的吗?

" [jes] . [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][spoʊk][ɪn][jʊr; jər] [wiːl] .

"	Yes	.	I	want	to	put	a	spoke	in	your	wheel	.
"	是的	.	我	想	到	放	一个	辐	在	你的	车轮	.

“是的，我想给你制造点麻烦。”

['tʃærəti] [tʃaɪld][ɔːr][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [suːn] . "

Charity	child	or	not	at	the	present	moment	,	you	will	be	one	soon	.	"
慈善	孩子	或者	不是	在	这	展示	片刻	,	你	将要	是	一	很快	.	"

无论你现在是不是慈善儿童，很快你就会是了。

" [step] - ['ænti] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Step	-	auntie	,	why	are	you	so	unkind	to	me	?
"	步	-	阿姨	,	为什么	是	你	所以	不友善	到	我	?

“继姑姑，你为什么对我这么不友好？”

" [ðə; ði] [swiːt] [braʊn] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['slaɪtli] [mɔɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['roʊzi][lɪps] ['trembld] .

"	The	sweet	brown	eyes	became	slightly	moist	and	the	lovely	rosy	lips	trembled	.
"	这	甜的	棕色的	眼睛	成为	轻微地	潮湿	和	这	迷人的	红润	嘴唇	颤抖	.

“那双甜美的棕色眼睛微微湿润，可爱的玫瑰色嘴唇颤抖着。”

" [ə'fektɪd] ['lɪt(ə)l] [piːs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] .

"	Affected	little	piece	,	"	said	Mrs	.	O'Brien	.
"	做作的	小的	片	,	"	说	太太	.	奥布莱恩	.

“真是个可怜的小家伙，”奥布莱恩夫人说。

" [naʊ] , [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Now	,	you	listen	to	me	.
"	现在	,	你	听	到	我	.

“现在，你听我说。”

[wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃærəti] [tʃaɪld] [suːn] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ]

Whatever	you	call	yourself	now	,	you	will	be	a	charity	child	soon	,	but	I	wish
任何	你	称呼	你自己	现在	,	你	将要	是	一个	慈善机构	孩子	很快	,	但	我	希望

不管你现在叫自己什么，你很快都会成为慈善儿童，但我希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

to	give	you	a	message	.
到	给	你	一个	信息	.

给你捎个信。

[tel] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [oʊld]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [maɪ]

Tell	that	ridiculous	old	uncle	of	yours	that	as	he	chose	to	appropriate	my
告诉	那	荒谬的	老的	叔叔	的	你的	那	作为	他	选择	到	合适的	我的

['feɪətən] [ænd; ənd] [hɔːrs] [ænd; ənd][maɪ] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] - ,

phaeton	and	horse	and	my	coachman	to	drive	to	Kingsala	,
幻影	和	马	和	我的	马车夫	到	驾驶	到	-	,

告诉你那个荒唐的老叔叔，他竟然擅自征用我的双轮马车、马匹和车夫，带我去金萨拉。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][moʊst] ['vaɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt]
I have made arrangements to go on most vital business to see Colonel Herbert
我 有 制成 安排 到 去 在 最多 必不可少的 商业 到 看 上校 赫伯特
[æt; ət] - . "
at Rathclaren . "
在 - . "

我已经安排好行程，要去拉思克拉伦拜访赫伯特上校，这是一项极其重要的公务。

" - ! " [kraɪd] [mɔ'riːn] ; " [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .
" Rathclaren ! " cried Maureen ; " but that's a long way off .
" - ! " 哭 莫琳 ; " 但 那就是 一个 长的 方式 离开 .

“拉思克拉伦！”莫琳喊道；“但那还很远呢。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [wɔːk] [ðə; ði] [naɪn] [maɪlz] , [step] - ['ænti] . "
You will never walk the nine miles , step - auntie . "
你 将要 绝不 走 这 九 英里 , 步 - 阿姨 . "

你永远也走不完那九英里路，继姑妈。

" [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] ['tʃætər] .
" You hold your chatter .
" 你 抓住 你的 喋喋不休 .

你闭嘴。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ə'baʊt] .
I know what I'm about .
我 知道 什么 我是 关于 .

我知道自己在做什么。

['dʒeɪkəbz][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] ['fɑːrmər] ['bærɪts] [jʌŋ] [koʊlt][ænd; ənd]['dɔːgˌkɑːrt] .
Jacobs has gone to fetch Farmer Barrett's young colt and dogcart .
雅各布斯 有 已消失 到 拿来 农民 巴雷特 年轻的 小马 和 狗车 .

雅各布斯去取巴雷特农夫的小马驹和狗车了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][draɪv][ðer; ðər] .
I'm going to drive there .
我是 去 到 驾驶 那里 .

我打算开车去那里。

" [mɔ'riːn] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] [sɔːft] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪt] .
" Maureen clasped her hands , and her pretty soft face turned white .
" 莫琳 紧握 她 双手 , 和 她 漂亮的 柔软的 脸 转向 白色的 .

莫琳双手紧握，她那张漂亮柔嫩的脸庞变得惨白。

" [oʊ] , [step] - ['ænti] , [dəunt] — [dəunt] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Oh , step - auntie , don't — don't , I beg of you .
" 哦 , 步 - 阿姨 , 不 — 不 , 我 求 的 你 .

“哦，继姑姑，别这样——别这样，我求求你。”

[ðə; ði]['oʊnli][koʊlt] [ðæt] ['fɑːrmər]['bærət, 'bærit][hæz; həz][gɑːt][ɪz][ðə; ði] [oʊ'ʃiː] ,
The only colt that Farmer Barrett has got is The O'Shee ,
这 仅有的 小马 那 农民 巴雷特 有 得到 是 这 奥希 ,

巴雷特农夫唯一拥有的小马驹就是奥谢。

[ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] [hæf] [nɔːr] ['kwɔːrtər] ['broʊkən][ɪn] [jet] .
and he's not half nor quarter broken in yet .
和 他是 不是 一半 也不 四分之一 破碎的 在 然而 .

他还没完全驯服呢。

[oʊ] , [pliːz] , ['ænti] , [let] [ˌem 'iː][goʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Oh , please , auntie , let me go for you .
哦 , 请 , 阿姨 , 让 我 去 为了 你 .

哦，阿姨，求求您让我去吧。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] ['eni] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ] [laɪk] .

I	will	take	any	message	you	like	.
我	将要	拿	任何	信息	你	喜欢	.

你想给我发什么信息我都接受。

[aɪl] [brɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I'll	bring	Colonel	Herbert	to	see	you	.
患病的	带来	上校	赫伯特	到	看	你	.

我会带赫伯特上校来见你。

[pliːz] , [pliːz] , [dəunt] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðæt] [haɪ] ['dɔːgˌkɑːrt][ænd; ənd]['dʒeɪkəbz] , [huː] [kæn; kən]

Please	,	please	,	don't	trust	yourself	to	that	high	dogcart	and	Jacobs	,	who	can
请	,	请	,	不	相信	你自己	到	那	高的	狗车	和	雅各布斯	,	WHO	能

['hɑːrdli] [draɪv] ['eniθɪŋ] ,

hardly	drive	anything	,
几乎	驾驶	任何事物	,

拜托，拜托，千万别相信那辆高大的狗车和雅各布斯，他几乎什么车都不会开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊ'ʃiː] .

and	The	O'Shee	.
和	这	奥希	.

还有奥谢。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] ['wɔːkɪŋ] [naɪn] [maɪlz] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	don't	mind	a	bit	walking	nine	miles	,	and	I'll	do	it	for	you	.
我	不	头脑	一个	少量	步行	九	英里	,	和	患病的	做	它	为了	你	.

我不介意走九英里路，我会为你这么做。

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] .

Please	let	me	.
请	让	我	.

请让我来。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri][tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt] .

"	But	Mrs	.	O'Brien	was	too	angry	to	be	prudent	.
"	但	太太	.	奥布莱恩	曾是	也	生气的	到	是	谨慎	.

“但是奥布莱恩太太太太生气了，所以无法保持理智。”

" ['tʃærəti] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dʌstɪŋ] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

"	Charity	child	,	"	she	said	,	"	go	on	with	your	dusting	,	and	leave	me	alone	.
"	慈善	孩子	,	"	她	说	,	"	去	在	和	你的	除尘	,	和	离开	我	独自的	.

“慈善的孩子，”她说，“继续你的除尘工作，别烦我。”

[wen] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'tɜːrn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

When	your	uncle	returns	,	you	will	be	able	to	tell	him	where	I	am	.
什么时候	你的	叔叔	返回	,	你	将要	是	有能力的	到	告诉	他	在哪里	我	是	.

等你叔叔回来，你就可以告诉他我在哪里了。

[naʊ] , [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][maɪ]['faɪnəri] .

Now	,	I'm	off	to	put	on	my	finery	.
现在	,	我是	离开	到	放	在	我的	服饰	.

现在，我要去换上我的华服了。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['nevər] [duː] [laɪk] ,

If	you	like	to	make	yourself	useful	,	which	you	never	do	like	,
如果	你	喜欢	到	制作	你自己	有用	,	哪个	你	绝不	做	喜欢	,

如果你想让自己变得有用（尽管你从来都不喜欢这样做），

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['fæsn] [maɪ] [buːts] .

you	can	come	up	with	me	to	my	bedroom	and	fasten	my	boots	.
你	能	来	向上	和	我	到	我的	卧室	和	系	我的	靴子	.

你可以跟我一起到我的卧室去，帮我系好靴子。

" [mɔ'riːn] [əu'beid] .
" Maureen obeyed .
" 莫琳 服从 .

莫琳服从了。

['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪnz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['deɪnti] ,
Mrs . O'Brien's room was dainty ,
太太 . 奥布莱恩的 房间 曾是 纤巧 ,

奥布莱恩太太的房间很雅致，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd]
and fashionable - looking , and there were all sorts of silver brushes and
和 时髦 - 寻找 , 和 那里 是 全部 排序 的 银 刷子 和
[bɑːksɪz][ænd; ənd] [treɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
boxes and trays on the table ,
盒子 和 托盘 在 这 桌子 ,

而且看起来很时尚，桌子上摆着各种各样的银刷、盒子和托盘。

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['kɔndɪmənt] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪəri]
and different condiments for improving the complexion and making the fiery
和 不同的 调味品 为了 改善 这 肤色 和 制作 这 火热
[bluː] [aɪz] [lʊk] [mɔːr] ['faɪəri][ðæn; ðən]['evər] .
blue eyes look more fiery than ever .
蓝色的 眼睛 看 更多的 火热 比 曾经 .

以及各种调味品，用于改善肤色，使火蓝色的眼睛看起来比以往任何时候都更加明亮动人。

['lɪt(ə)l] [mɔ'riːn] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃæbi] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] [her]
Little Maureen , bending down in her shabby frock , with her soft brown hair
小的 莫琳 , 弯曲 向下 在 她 破旧 连衣裙 , 和 她 柔软的 棕色的 头发
['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
falling about her shoulders ,
坠落 关于 她 肩膀 ,

小莫琳穿着破旧的连衣裙，弯下腰，柔软的棕色头发披散在肩上。

[meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːti] [deɪm] .
made a strange contrast to the haughty dame .
制成 一个 奇怪的 对比 到 这 傲慢 贵妇人 .

与这位傲慢的女士形成了鲜明的对比。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [tuː; tə][ɜːrdʒ] , [tuː; tə][beg] , [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] ,
Several times she tried to speak again , to urge , to beg , to implore ,
一些 时代 她 尝试 到 说话 再次 , 到 敦促 , 到 求 , 到 恳求 ,

她几次试图再次开口说话，恳求、哀求、恳求，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] [naʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] .
but Mrs . O'Brien was now absorbed in her toilet .
但 太太 . 奥布莱恩 曾是 现在 吸收 在 她 洗手间 .

但奥布莱恩太太此时正专心致志地梳妆打扮。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [lʊk] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] .
She wanted to make herself look very effective when she visited Colonel Herbert .
她 通缉 到 制作 她自己 看 非常 有效的 什么时候 她 到访 上校 赫伯特 .

她想在拜访赫伯特上校时显得非常能干。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .
At last she was dressed in a style which seemed to please her .
在 最后的 她 曾是 穿着 在 一个 风格 哪个 似乎 到 请 她 .

她终于穿上了自己似乎很喜欢的衣服。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɪlk] [dres] [ʌv; əv] [sɔːft] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [toʊk] [tuː; tə] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]

She	wore	a	silk	dress	of	soft	pink	and	a	toque	to	match	with	that	horrible
她	穿着	一个	丝绸	裙子	的	柔软的	粉色的	和	一个	帽子	到	匹配	和	那	可怕

['ɑːspreɪ] ,

osprey	,
鱼鹰	,

她穿着一件淡粉色的丝绸连衣裙，戴着一顶与那只可怕的鱼鹰颜色相配的毛线帽。

[wɪtʃ] [mɔ'riːn] [soʊ] [heitid] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

which	Maureen	so	hated	,	for	she	knew	,
哪个	莫琳	所以	憎恨	,	为了	她	知道	,

莫琳对此恨之入骨，因为她知道

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['kruːəlti] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːspreɪ] .

she	had	learnt	the	terrible	cruelty	that	takes	place	in	obtaining	the	osprey	.
她	有	学会了	这	糟糕的	残酷	那	需要	地方	在	获得	这	鱼鹰	.

她了解到获取鱼鹰过程中发生的残酷暴行。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ,

Although	she	was	supposed	to	be	uneducated	,
虽然	她	曾是	据称	到	是	未受过教育	,

虽然她本应没有受过教育，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv]

she	was	the	sort	of	little	girl	who	was	always	picking	up	odds	and	ends	of
她	曾是	这	种类	的	小的	女孩	WHO	曾是	总是	挑选	向上	赔率	和	结束	的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

她从小就喜欢收集各种各样的知识。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['dʒeɪkəbz] - [vɔɪs] ,

At	last	there	came	the	clatter	of	wheels	,	the	shout	of	Jacobs	'	voice	,
在	最后的	那里	来了	这	哒	的	车轮	,	这	喊	的	雅各布斯	-	嗓音	,

最后传来车轮的咔哒声，以及雅各布的喊声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [æz; əz] [hiː; hi] [trɑːd] [ðə; ði] ['ævənuː] .

and	the	sound	of	a	horse's	hoofs	as	he	trod	the	avenue	.
和	这	声音	的	一个	马匹	蹄子	作为	他	践踏	这	大街	.

还有他走过大道时马蹄的声音。

" [oʊ] , ['ænti] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] ['wʊdnt] , " [sed] [ðə; ði] [brɪ'siːtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔ'riːn] .

"	Oh	,	auntie	,	if	you	only	wouldn't	,	"	said	the	beseeching	little	Maureen	.
"	哦	,	阿姨	,	如果	你	仅有的	不会	,	"	说	这	恳求	小的	莫琳	.

“哦，阿姨，要是您不肯就好了，”恳求的小莫琳说道。

" [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] .

"	Child	,	I	will	.
"	孩子	,	我	将要	.

孩子，我会的。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [goʊ] . "

There	is	no	saying	what	may	happen	if	I	don't	go	.	"
那里	是	不	说	什么	可能	发生	如果	我	不	去	.	"

如果我不去，谁也说不准会发生什么。

" [meɪ] — [meɪ] — [aɪ] [miːn] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "

"	May	—	may	—	I	mean	,	would	you	like	me	to	come	with	you	?	"
"	可能	—	可能	—	我	意思是	,	会	你	喜欢	我	到	来	和	你	?	"

“梅——梅——我是说，你想让我陪你一起去吗？”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][bræt] — [noʊ] . [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] !

"	You	—	you	little	brat	—	no	.	Get	out	of	my	way	!
"	你	—	你	小的	小子	—	不	.	得到	出去	的	我的	方式	!

“你——你这个小鬼——不。滚开！”

" [mɔ'riːn] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

"	Maureen	said	no	more	.
"	莫琳	说	不	更多的	.

莫琳没有再说什么。

['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn][wɪð; wɪθ]

Mrs	.	O'Brien	with
太太	.	奥布莱恩	和

奥布莱恩夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [faʊnd] [hɜːr'self] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tɔːl] ['dɔːgˌkɑːrt] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ðɪ]

considerable	difficulty	found	herself	mounted	on	the	tall	dogcart	,	and	soon	The
大量	困难	成立	她自己	安装	在	这	高的	狗车	,	和	很快	这

[oʊ'ʃiː] , [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] ,

O'Shee	,	the	lady	,
奥希	,	这	女士	,

她费了好大劲才爬上那辆高高的狗车，很快，奥希女士就.....

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gruːm] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	the	groom	were	out	of	sight	.
和	这	新郎	是	出去	的	视线	.

新郎不见了踪影。

[ðeɪ] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] , [æz; əz] [mɔ'riːn] [sed] ['æftərwərdz] .

They	went	like	a	gust	of	wind	,	as	Maureen	said	afterwards	.
他们	去	喜欢	一个	阵风	的	风	,	作为	莫琳	说	然后	.

正如莫琳事后所说，他们像一阵风一样消失了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['waɪldlɪ] .

Her	heart	was	beating	wildly	.
她	心	曾是	殴打	疯狂地	.

她的心跳得非常剧烈。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌʌn'toʊld] ['terər] .

She	was	full	of	untold	terror	.
她	曾是	满的	的	不明	恐怖	.

她内心充满了难以言喻的恐惧。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] , [haʊ'evər] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [went] , [ɪn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ,

She	had	no	one	to	confide	in	,	however	,	so	she	went	,	in	her	accustomed	,
她	有	不	一	到	信任	在	,	然而	,	所以	她	去	,	在	她	习惯	,

然而，她没有可以倾诉的人，所以她像往常一样，

['stedfæst] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] , [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ðɪ] [best] ['dɪnər] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] [pæt] .

steadfast	sort	of	way	,	to	prepare	the	best	dinner	she	could	think	of	for	Uncle	Pat	.
坚定不移	种类	的	方式	,	到	准备	这	最好的	晚餐	她	可以	思考	的	为了	叔叔	拍	.

她用坚定不移的方式，为帕特叔叔准备了她能想到的最好的晚餐。

[piˈgiːn] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

Pegeen	always	loved	to	have	her	in	the	kitchen	,
佩吉恩	总是	喜爱	到	有	她	在	这	厨房	,

佩吉恩一直很喜欢让她待在厨房里，

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ˈʃelɪŋ] [ˈpiːz] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [stɔːks] [frʌm; frəm]

and	soon	she	was	very	busy	shelling	peas	and	removing	the	stalks	from
和	很快	她	曾是	非常	忙碌的	炮击	豌豆	和	移除	这	茎	从

[ɪˈnɔːrməs] [ˈstrɔːberɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] [kriːm] .

enormous	strawberries	and	whipping	up	a	great	bowl	of	cream	.
巨大的	草莓	和	鞭打	向上	一个	伟大的	碗	的	奶油	.

很快，她就忙着剥豌豆、去掉大草莓的蒂，还打发了一大碗奶油。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [step] - [ˈænti] [wʊd] [steɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈhɜːrbərt] ,

She	hoped	that	step	-	auntie	would	stay	a	very	long	time	with	Colonel	Herbert	,
她	希望	那	步	-	阿姨	会	停留	一个	非常	长的	时间	和	上校	赫伯特	,

她希望继姑姑能和赫伯特上校一起长久地待下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l][pæt] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ˈtaɪərd] , [ˈwɪri] , [noʊ] [daʊt] ,

and	that	her	darling	Uncle	Pat	would	come	back	tired	,	weary	,	no	doubt	,
和	那	她	亲爱的	叔叔	拍	会	来	后退	疲劳的	,	厌倦	,	不	怀疑	,

她亲爱的帕特叔叔肯定会疲惫不堪地回来，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˈwɜːri] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [ˈdɪnər]

but	with	no	one	to	worry	him	,	when	he	sat	down	to	his	excellent	dinner
但	和	不	一	到	担心	他	,	什么时候	他	卫星	向下	到	他的	出色的	晚餐

.

:

.

但没有人打扰他，他坐下来享用美味的晚餐。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɑːn][ðə; ði][ˈdɔːgˌkɑːrt][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ædˈventʃərəs] [draɪv] , [fɔːr; fər]

Meanwhile	the	lady	on	the	dogcart	had	a	somewhat	adventurous	drive	,	for
同时	这	女士	在	这	狗车	有	一个	有些	冒险的	驾驶	,	为了

[ðə; ði] [oʊˈʃiː] ,

The	O'Shee	,
这	奥希	,

与此同时，那位坐在狗车上的女士为奥希（The O'Shee）进行了一次颇为冒险的驾驶。

[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈboʊltɪd][ænd; ənd] [dʒɪbd] [ænd; ənd] [ʃaɪd] [æt; ət] [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi]

worthy	of	his	name	,	bolted	and	jibbed	and	shied	at	every	single	thing	he
值得	的	他的	姓名	,	螺栓连接	和	摇臂	和	躲闪	在	每一个	单身的	事物	他

[met] .

met	.
遇见	.

不愧是它的名字，对遇到的每样东西都惊慌失措、躲闪不已。

[ˈdʒeɪkəbz][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] , [soʊ][ˈmɪsɪz] . [oʊˈbraɪɪn] , [huː] [hæd; həd]

Jacobs	had	not	the	slightest	idea	how	to	drive	,	so	Mrs	.	O'Brien	,	who	had
雅各布斯	有	不是	这	丝毫	主意	如何	到	驾驶	,	所以	太太	.	奥布莱恩	,	WHO	有

, [wətˈevər] [hɜːr; hər] [fɔːlts] ,

,	whatever	her	faults	,
,	任何	她	故障	,

雅各布斯完全不知道怎么开车，所以奥布莱恩太太，不管她有什么缺点，

[ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] , [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] , [ˈreligeitid] [ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə]

plenty	of	courage	,	took	the	reins	into	her	own	hands	,	relegated	the	groom	to
很多	的	勇气	,	采取	这	缰绳	进入	她	自己的	双手	,	降级	这	新郎	到

[ðə; ði] [bæk] [siːt] ,

the	back	seat	,
这	后退	座位	,

她胆子很大，完全掌控了局面，把新郎晾在一边。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv][waɪld] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] ['despərət] ['efərts] [gɑːt][ðə; ði] [oʊ'ʃiː] [tuː; tə][ðə; ði]

and	by	dint	of	wild	exertion	and	desperate	efforts	got	The	O'Shee	to	the
和	经过	凹痕	的	荒野	用力	和	绝望的	努力	得到	这	奥希	到	这

[geɪts] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['hɜ:bɜ:ts] [pleɪs] ,

gates	of	Colonel	Herbert's	place	,
大门	的	上校	赫伯特的	地方	,

经过一番拼命的努力和竭尽全力，奥谢号终于抵达了赫伯特上校的住所门口。

- .

Rathclaren	.

- .

拉斯克拉伦。

[naʊ] [ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ʃæbi] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - ['broʊkən] - [ɪn][koʊlt][wʌz; wəz]

Now	the	dogcart	was	exceedingly	shabby	and	the	half	-	broken	-	in	colt	was
现在	这	狗车	曾是	非常	破旧	和	这	一半	-	破碎的	-	在	小马	曾是

[nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɑːbdʒekt] ,

not	a	pretty	object	,
不是	一个	漂亮的	目的	,

那辆狗车破旧不堪，那匹半驯服的小马驹也并不漂亮。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , [nɔːr][wʌz; wəz]['dʒeɪkəbz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv]

as	he	stood	quivering	and	shaking	,	nor	was	Jacobs	anything	to	boast	of
作为	他	站立	颤抖	和	摇晃	,	也不	曾是	雅各布斯	任何事物	到	夸	的

,

,

,

他站在那里瑟瑟发抖，雅各布也没什么值得夸耀的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli] ['diːsnt] ['lɪvəri] [wʌz; wəz][wɔːrn]

for	the	only	decent	livery	was	worn
为了	这	仅有的	体面的	涂装	曾是	磨损

因为唯一像样的制服是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] - .

by	the	servant	who	had	taken	the	Rector	and	his	son	to	Kingsala	.
经过	这	仆人	WHO	有	已采取	这	校长	和	他的	儿子	到	-	.

由送教长及其儿子前往金萨拉的仆人所写。

['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] ['ðerfɔːr] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [liːv] ['dʒeɪkəbz][ænd; ənd][ðə; ði][koʊlt]

Mrs	.	O'Brien	therefore	made	up	her	mind	to	leave	Jacobs	and	the	colt
太太	.	奥布莱恩	所以	制成	向上	她	头脑	到	离开	雅各布斯	和	这	小马

[ænd; ənd]['dɔːgˌkɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['ʃeɪdi] [leɪn] ,

and	dogcart	in	a	remote	shady	lane	,
和	狗车	在	一个	偏僻的	阴凉	车道	,

因此，奥布莱恩太太决定把雅各布斯、小马驹和狗车留在一条偏僻阴凉的小路上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [wɔːkt] ['greɪsfəli] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['hɜ:bɜ:ts] ['mænʃ(ə)n] .

while	she	herself	walked	gracefully	up	the	avenue	to	Colonel	Herbert's	mansion	.
尽管	她	她自己	步行	优雅地	向上	这	大街	到	上校	赫伯特的	大厦	.

而她自己则优雅地沿着大道走向赫伯特上校的宅邸。

['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['noʊtɪd] ['hʌntərz] [ɪn][ðə; ði]

Colonel	**Herbert**	**was**	**an**	**old**	**bachelor**	**,**	**one**	**of**	**the**	**most**	**noted**	**hunters**	**in**	**the**
上校	赫伯特	曾是	一个	老的	学士	,	一	的	这	最多	著名的	猎人	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	**,**
邻里	,

赫伯特上校是个老单身汉，也是附近最著名的猎人之一。

[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

and	**exceedingly**	**particular**	**about**	**his**	**dress**	**and**	**appearance**	**.**
和	非常	特别的	关于	他的	裙子	和	外貌	.

他对自己的穿着打扮极其讲究。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] ,

He	**had**	**never**	**liked**	**Mrs**	**.**	**O'Brien**	**,**
他	有	绝不	喜欢	太太	.	奥布莱恩	,

他一直都不喜欢奥布莱恩太太。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [mæn] , [ðə; ði] ['rektər] .

but	**he**	**put**	**up**	**with**	**her**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**that**	**good**	**man**	**,**	**the**	**Rector**	**.**
但	他	放	向上	和	她	为了	这	清酒	的	那	好的	男人	,	这	校长	.

但他为了那位好人——校长，忍耐着她。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dis'laikt] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪnz] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [moʊst]

He	**certainly**	**disliked**	**Mrs**	**.**	**O'Brien's**	**style**	**of**	**dress**	**,**	**which**	**he**	**considered**	**most**
他	当然	不喜欢	太太	.	奥布莱恩的	风格	的	裙子	,	哪个	他	经过考虑的	最多

[ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər] ['eni] ['leɪdi] .

unsuitable	**for**	**any**	**lady**	**.**
不合适	为了	任何	女士	.

他非常不喜欢奥布莱恩夫人的着装风格，认为这种风格对任何一位女士来说都非常不合适。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

He	**was**	**,**	**however**	**,**
他	曾是	,	然而	,

然而，他却是.....

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt]

a	**gentleman**	**—**	**every**	**inch**	**of**	**him**	**—**	**and**	**when**	**Mrs**	**.**	**O'Brien**	**explained**	**that**
一个	绅士	—	每一个	英寸	的	他	—	和	什么时候	太太	.	奥布莱恩	解释	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['restləs] [hɔːrs] ['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ,

she	**had**	**left**	**her**	**restless**	**horse**	**somewhere**	**at**	**the**	**gates**	**,**
她	有	左边	她	不安	马	某处	在	这	大门	,

他是一位绅士——从头到脚都是——当奥布莱恩太太解释说她把那匹躁动不安的马留在了大门口附近时，

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]

and	**would**	**like**	**to**	**have**	**a**	**talk**	**with**	**him**	**over**	**a**	**matter**	**of**	**extreme**
和	会	喜欢	到	有	一个	讲话	和	他	超过	一个	事情	的	极端

['praɪvəsi] ,

privacy	**,**
隐私	,

我想就一个涉及极其私密的问题和他谈谈。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəsli] - [ə'pɔɪntɪd] [ruːm] , ['veri] ['dɪfrənt]

he	**took**	**her**	**into**	**his**	**study**	**,**	**a**	**luxuriously**	**-**	**appointed**	**room**	**,**	**very**	**different**
他	采取	她	进入	他的	学习	,	一个	奢华地	-	任命	房间	,	非常	不同的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['rɛktərz] ,

from	**the**	**poor**	**Rector's**	**,**
从	这	贫穷的	校长	,

他把她带进了自己的书房，那是一间布置豪华的房间，与那位贫穷的校长的房间截然不同。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] [haʊ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] [ðə; ði] [sed] ['rektər] [wʌz; wəz] .

and	inquired	anxiously	how	his	dear	friend	the	said	Rector	was	.
和	询问	焦虑地	如何	他的	亲爱的	朋友	这	说	校长	曾是	.

他焦急地询问他亲爱的朋友，那位校长，身体状况如何。

" [bʌt; bət]['pʊrli,'pɔ:rli] , " [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] .

"	But	poorly	,	"	said	Mrs	.	O'Brien	.
"	但	差	,	"	说	太太	.	奥布莱恩	.

“但是很不好，”奥布莱恩夫人说。

" [hi:; hi] [meɪ] , [haʊ'evər] , [rɪ'vaɪv] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] .

"	He	may	,	however	,	revive	;	there	is	no	saying	.
"	他	可能	,	然而	,	复活	;	那里	是	不	说	.

“不过，他或许会复活；谁也说不准。”

[hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][best]['medɪk(ə)l][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [hɪm'self]

He	has	had	the	best	medical	advice	,	and	I	suppose	will	soon	be	himself
他	有	有	这	最好的	医疗的	建议	,	和	我	认为	将要	很快	是	他自己

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

他已经接受了最好的医疗建议，我想他很快就会恢复健康。

" [aɪ] [trʌst] [soʊ] , [ɪn'di:d] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['hɜ:rbərt] .

"	I	trust	so	,	indeed	,	"	said	Colonel	Herbert	.
"	我	相信	所以	,	的确	,	"	说	上校	赫伯特	.

“我确实这么认为，”赫伯特上校说道。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['mædəm] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv][gɑ:d] . "

"	Your	husband	,	madam	,	is	one	of	the	saints	of	God	.	"
"	你的	丈夫	,	女士	,	是	一	的	这	圣徒	的	上帝	.	"

“夫人，您的丈夫是上帝的圣徒之一。”

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] .

"	I	will	be	honest	with	you	,	"	said	Mrs	.	O'Brien	.
"	我	将要	是	诚实的	和	你	,	"	说	太太	.	奥布莱恩	.

“我会对你坦诚相待，”奥布莱恩夫人说道。

" [aɪ] [dɪs'laɪk] [seɪnts] .

"	I	dislike	saints	.
"	我	不喜欢	圣徒	.

我不喜欢圣人。

" [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]

"	The	Colonel	was	a	little	puzzled	to	know	how	to
"	这	上校	曾是	一个	小的	困惑	到	知道	如何	到

上校有些困惑，不知道该如何.....

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['saɪlənt] .

reply	,	and	on	such	an	occasion	he	was	invariably	silent	.
回复	,	和	在	这样的	一个	场合	他	曾是	总是	沉默的	.

对此，他总是保持沉默。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

"	What	can	I	do	for	you	?
"	什么	能	我	做	为了	你	?

“我能为你做什么?

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	he	said	,	after	a	very	long	pause	.
"	他	说	,	后	一个	非常	长的	暂停	.

“他停顿了很久才说道。”

" [wel] , ['kɜːrn(ə)l] , [aɪm][ə; eɪ] ['loʊnli] ['wʊmən] ,

"	Well	,	Colonel	,	I'm	a	lonely	woman	,
"	出色地	,	上校	,	我是	一个	孤独	女士	,

“嗯，上校，我是一个孤独的女人。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['riːəli] [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] ['mætərz] ['oʊvər] .

and	I've	really	no	one	with	whom	I	can	talk	matters	over	.
和	我已经	真的	不	一	和	谁	我	能	讲话	事情	超过	.

我真的没有可以倾诉的对象。

[juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ] ['pɜːrsənəli] [ˌeɪ 'em] [wel] [ɔːf] .

You	may	possibly	have	heard	that	I	personally	am	well	off	.
你	可能	可能	有	听到	那	我	亲自	是	出色地	离开	.

你可能听说过我个人经济条件不错。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['veri] ['greɪvli] .

"	The	Colonel	nodded	very	gravely	.
"	这	上校	点头	非常	严重地	.

上校神情严肃地点了点头。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [dɪr] , [swiːt] ['dɔtɜ-z] [baɪ][maɪ][fɜːrst] ['hʌzbənd] .

"	I	have	two	dear	,	sweet	daughters	by	my	first	husband	.
"	我	有	二	亲爱的	,	甜的	女儿们	经过	我的	第一的	丈夫	.

“我和前夫育有两个可爱、温柔的女儿。”

[ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] ['mɑːstɪn] .

Their	name	is	Mostyn	.
他们的	姓名	是	莫斯廷	.

他们的名字是莫斯廷。

[wen] [aɪ] ['mærid] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

When	I	married	my	husband	,
什么时候	我	已婚	我的	丈夫	,

当我嫁给我丈夫的时候，

[aɪ][dəunt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

I	don't	mind	confessing	to	you	that	I	was	desperately	in	love	with	him	.	"
我	不	头脑	坦白	到	你	那	我	曾是	绝望地	在	爱	和	他	.	"

我不介意向你坦白，我曾经深深地爱着他。

" [kwaɪt] [soʊ] — [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

"	Quite	so	—	quite	so	,	"	said	the	Colonel	,
"	相当	所以	—	相当	所以	,	"	说	这	上校	,

“正是如此——正是如此，”上校说道。

[huː] [heitid] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .

who	hated	the	subject	of	love	more	than	anything	in	the	wide	world	.
WHO	憎恨	这	主题	的	爱	更多的	比	任何事物	在	这	宽的	世界	.

他憎恨爱情胜过世间一切事物。

" ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Mrs	.	O'Brien	,	"	he	continued	,
"	太太	.	奥布莱恩	,	"	他	持续	,

“奥布莱恩夫人，”他继续说道，“

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['feloʊ] .

"	you	had	a	right	to	give	your	heart	to	so	noble	a	fellow	.
"	你	有	一个	正确的	到	给	你的	心	到	所以	高贵	一个	同伴	.

“你有权利将你的心交给如此高尚的人。”

[ðer; ðər] ['iznt] ['pætrɪk] [oʊ'braɪɪnz] ['iːkwəl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] . "

There	isn't	Patrick	O'Brien's	equal	in	the	whole	county	.	"
那里	不是	帕特里克	奥布莱恩的	平等的	在	这	所有的	县	.	"

整个郡里都找不到能与帕特里克·奥布莱恩匹敌的人。

" [ɑː] , [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ]

"	Ah	,	well	,	"	said	Mrs	.	O'Brien	,	"	you	haven't	lived	with	him	day	in	and	day
"	啊	,	出色地	,	"	说	太太	.	奥布莱恩	,	"	你	还没有	居住地	和	他	天	在	和	天

[aʊt] .

out	.
出去	.

“哦，好吧，”奥布莱恩太太说，“你又不是日复一日地和他生活在一起。”

['enihaʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] ,

Anyhow	,	I	was	madly	in	love	with	him	then	,
无论如何	,	我	曾是	疯狂地	在	爱	和	他	然后	,

总之，那时候我疯狂地爱上了他。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ]

and	I	made	a	will	that	in	case	of	the	extreme	improbability	of	my	dying
和	我	制成	一个	将要	那	在	案件	的	这	极端	概率低	的	我的	垂死

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

我立下遗嘱，万一我先于他去世（这种情况发生的概率极低），

[maɪ] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli]

my	money	,	which	amounts	to	fifty	thousand	pounds	,	should	be	divided	equally
我的	钱	,	哪个	金额	到	五十	千	磅	,	应该	是	分割	同样地

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rektər] ,

between	the	Rector	,
之间	这	校长	,

我的钱，总共五万英镑，应该和教区长平分。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kɔːld] [mɔ'riːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [oʊn] [tuː] [dɪr] ['lʌvli]

his	children	,	a	little	girl	called	Maureen	,	and	of	course	my	own	two	dear	lovely
他的	孩子们	,	一个	小的	女孩	称为	莫琳	,	和	的	课程	我的	自己的	二	亲爱的	迷人的

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

他的孩子们，一个名叫莫琳的小女孩，当然还有我自己的两个亲爱的可爱女儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] ? "

It	was	a	noble	thing	to	do	,	don't	you	think	so	,	Colonel	Herbert	?	"
它	曾是	一个	高贵	事物	到	做	,	不	你	思考	所以	,	上校	赫伯特	?	"

这样做很崇高，您不觉得吗，赫伯特上校?

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mædəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf]

"	I	certainly	agree	with	you	,	madam	,	and	it	must	be	a	great	relief
"	我	当然	同意	和	你	,	女士	,	和	它	必须	是	一个	伟大的	宽慰

[tuː; tə][oʊ'braɪɪn] , [dɪr] ['feloʊ] .

to	O'Brien	,	dear	fellow	.
到	奥布莱恩	,	亲爱的	同伴	.

“我完全同意您的意见，夫人，这对奥布莱恩来说一定是一种极大的安慰，亲爱的伙计。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɪt] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪr]

I	could	guess	that	he	was	always	a	bit	upset	about	his	dear
我	可以	猜测	那	他	曾是	总是	一个	少量	沮丧的	关于	他的	亲爱的

我猜他总是对他的爱人有点难过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['lɪt(ə)l] [niːs] [mɔ'riːn] — [fɔːr; fər] [pʊr] ['mɔːris] [daɪd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni]
little niece Maureen — for poor Maurice died so suddenly he had not a penny
小的 侄女 莫琳 — 为了 贫穷的 莫里斯 死亡 所以 突然 他 有 不是 一个 一分钱
[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][tʃaɪld] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mʌðərləs] ,
to leave the child — and she motherless ,
到 离开 这 孩子 — 和 她 无母 ,

小侄女莫琳——可怜的莫里斯突然去世，一分钱也没留给孩子——她成了孤儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][wʌn] .
and his only one .
和 他的 仅有的 一 .

也是他唯一的孩子。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪnər] [per] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [ðæn; ðən][pæt][ænd; ənd] ['mɔːris] .
I never saw a finer pair of fellows than Pat and Maurice .
我 绝不 锯 一个 更精细 一对 的 伙伴们 比 拍 和 莫里斯 .

我从未见过比帕特和莫里斯更优秀的两个人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv][let][ðə; ði] ['rektər] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [faɪn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] .
Of course you have let the Rector know all about your fine determination , Mrs .
的 课程 你 有 让 这 校长 知道 全部 关于 你的 美好的 决心 , 太太 .
[oʊ'braɪɪn] ? "
O'Brien ? "
奥布莱恩 ? "

当然，您一定已经把您这番英明的决心告诉校长了，奥布莱恩夫人?

" [ɪn'diːd] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['sɪli] , " [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] .
" Indeed , then , I have done nothing so silly , " said Mrs . O'Brien .
" 的确 , 然后 , 我 有 完毕 没有什么 所以 愚蠢的 , " 说 太太 . 奥布莱恩 .

“那么，我确实没有做过那么愚蠢的事情，”奥布莱恩太太说道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][mæd] [wen] [aɪ] [meɪd] [soʊ] ['luːdɪkrəs] [ə; eɪ] [wɪl] ;
" I must have been a bit mad when I made so ludicrous a will ;
" 我 必须 有 到过 一个 少量 疯狂的 什么时候 我 制成 所以 荒谬 一个 将要 ;

“我当时一定是疯了，才会立下如此荒谬的遗嘱；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [nɑːt] [lʌv] [ə'spaɪər][tuː; tə] ?
but what will not love aspire to ?
但 什么 将要 不是 爱 渴望 到 ?

但爱情又有什么不能追求的呢?

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] ,
There is not much in it after all ,
那里 是 不是 很多 在 它 后 全部 ,

其实也没多少实质性的东西。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli] [teɪk] [ɪ'fekt] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [tʃæns] [maɪ] [pʊr] [wiːk] ['hʌzbənd]
for it can only take effect if by a remote chance my poor weak husband
为了 它 能 仅有的 拿 影响 如果 经过 一个 偏僻的 机会 我的 贫穷的 虚弱的 丈夫
[sə'vaɪvz] [ˌem 'iː] .
survives me .
幸存 我 .

只有万一我那可怜的、体弱多病的丈夫侥幸活到我死后，这件事才能生效。

[ɪf] [aɪ] [sər'vaɪv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [weɪst] ['peɪpər] ;
If I survive him , the will is so much waste paper ;
如果 我 存活 他 , 这 将要 是 所以 很多 浪费 纸 ;

如果我比他活得更久，那份遗嘱就只是一堆废纸；

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃʊr] — [fɔːr; fər][wiː; wi] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə]

but	to	make	all	things	sure	—	for	we	never	can	tell	what	may	happen	to
但	到	制作	全部	事物	当然	—	为了	我们	绝不	能	告诉	什么	可能	发生	到

[juː 'es][ɪn] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɜːrld] — [aɪ][wɑːnt] ['iːðər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] [tʃeɪndʒd] [ɔːr][tuː; tə]

us	in	this	uncertain	world	—	I	want	either	to	have	the	will	changed	or	to
我们	在	这	不确定	世界	—	我	想	任何一个	到	有	这	将要	已更改	或者	到

[meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

make	a	new	one	.
制作	一个	新的	一	.

但为了确保万无一失——因为在这个不确定的世界里，我们永远无法预知会发生什么——我希望要么更改遗嘱，要么立一份新遗嘱。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — — "

To	be	plain	with	you	,	Colonel	,	my	feelings	are	not	what	they	were	—	—	"
到	是	清楚的	和	你	,	上校	,	我的	情怀	是	不是	什么	他们	是	—	—	"

坦白地说，上校，我的感情已经和以前不一样了——”

" [dɪr] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; " [wʌt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] ? "

"	Dear	,	dear	,	"	said	the	Colonel	;	"	what	can	possibly	have	changed	them	?	"
"	亲爱的	,	亲爱的	,	"	说	这	上校	;	"	什么	能	可能	有	已更改	他们	?	"

“哎呀，哎呀，”上校说，“究竟是什么改变了他们呢？”

" [oʊ] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] , ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] ;

"	Oh	!	a	thousand	things	,	Colonel	Herbert	;
"	哦	!	一个	千	事物	,	上校	赫伯特	;

“哦！有千言万语，赫伯特上校；

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [ðæt] [tʃaɪld] — [ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [ɪmp] [mɔ'riːn] — [aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː] [pə'tikuːləz] ;

but	principally	that	child	—	or	rather	that	imp	Maureen	—	I	need	not	go	into	particulars	;
但	主要	那	孩子	—	或者	相当	那	重要	莫琳	—	我	需要	不是	去	进入	细节	;

但主要是那个孩子——或者更确切地说是那个淘气的莫琳——我无需赘述细节；

[bʌt; bət][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] [pleɪst] .

but	you	as	a	gentleman	must	understand	how	a	lady	is	placed	.
但	你	作为	一个	绅士	必须	理解	如何	一个	女士	是	放置	.

但作为绅士，你应该明白女士的举止得体。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] .

I	have	come	here	to	consult	you	.
我	有	来	这里	到	咨询	你	.

我来这里是想向您请教。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][seɪdʒ] [əd'vaɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [nuː] [wɪl] . "

I	want	your	sage	advice	on	the	subject	of	my	new	will	.	"
我	想	你的	圣人	建议	在	这	主题	的	我的	新的	将要	.	"

我想就我的新遗嘱征求您的宝贵意见。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərd] ? " [æskt] ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] .

"	How	do	you	want	it	altered	?	"	asked	Colonel	Herbert	.
"	如何	做	你	想	它	已修改	?	"	问	上校	赫伯特	.

“你想怎么改？”赫伯特上校问道。

" [wel] , [aɪm] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['set(ə)l][ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ɑːn][maɪ]['gɜːlz][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['mærɪdʒ] .

"	Well	,	I'm	particularly	anxious	to	settle	all	my	money	on	my	girls	by	the	first	marriage	.
"	出色地	,	我是	特别	焦虑的	到	定居	全部	我的	钱	在	我的	女孩们	经过	这	第一的	婚姻	.

“嗯，我特别想通过第一次婚姻把所有的钱都留给我的女儿们。”

[kæn; kən][juː; jʊ]

Can	you
能	你

你可以吗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ə'sɪst] [ˌem 'iː] ?

assist	me	?
协助	我	?

帮帮我?

[kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['wʊmən] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [raɪt] ? "

Can	you	help	a	lonely	woman	to	put	a	wrong	right	?	"
能	你	帮助	一个	孤独	女士	到	放	一个	错误的	正确的	?	"

你能帮助一位孤独的女士纠正她的错误吗?

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] " — [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [roʊz] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

"	My	dear	Mrs	.	O'Brien	"	—	the	Colonel	rose	impatiently	from	his	seat	—	"	it	is
"	我的	亲爱的	太太	.	奥布莱恩	"	—	这	上校	玫瑰	不耐烦地	从	他的	座位	—	"	它	是

[ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

absolutely	impossible	for	me	to	help	you	.
绝对地	不可能的	为了	我	到	帮助	你	.

“我亲爱的奥布莱恩夫人,”上校不耐烦地从座位上站了起来,“我绝对不可能帮到您。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['ɑːrmi] [mæn] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .

I	am	a	retired	Army	man	,	not	a	lawyer	.
我	是	一个	退休	军队	男人	,	不是	一个	律师	.

我是一名退伍军人,不是律师。

[goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [drɔː] [juː; jʊ] [ʌp] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪər] .

Go	to	a	lawyer	and	he	will	draw	you	up	any	sort	of	will	you	desire	.
去	到	一个	律师	和	他	将要	画	你	向上	任何	种类	的	将要	你	欲望	.

去找律师,他会为你起草你想要的任何类型的遗嘱。

[naʊ] [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [duː] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['seʃnz] .

Now	I	greatly	fear	I	am	due	at	the	County	Sessions	.
现在	我	非常	害怕	我	是	到期的	在	这	县	会议	.

我现在非常担心我将被传唤到郡法院。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ?

Will	you	excuse	me	,	madam	?
将要	你	原谅	我	,	女士	?

女士,请您失陪一下好吗?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [gʊd] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ɪn] [kɔːrk] [ænd; ənd] [ɪn] - .

There	are	good	lawyers	in	Cork	and	in	Kingsala	.
那里	是	好的	律师	在	软木	和	在	-	.

科克和金萨拉都有优秀的律师。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [wʌn] ['kwestʃən] ?

But	may	I	ask	you	one	question	?
但	可能	我	问	你	一	问题	?

但我可以问你一个问题吗?

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪnz] [ə'ferz] ,

I	know	a	little	about	Mr	.	O'Brien's	affairs	,
我	知道	一个	小的	关于	先生	.	奥布莱恩的	事务	,

我对奥布莱恩先生的事情略知一二。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l]
and **I** **am** **aware** **of** **the** **fact** **that** **he** **is** **especially** **interested** **in** **his** **dear** **little**
和 我 是 意识到的 的 这 事实 那 他 是 尤其 感兴趣的 在 他的 亲爱的 小的
[niːs] [mɔ'riːn] ,
niece **Maureen** **,**
侄女 莫琳 ,

我知道他特别疼爱他亲爱的小侄女莫琳。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fɛloʊz] [ðæt] ['evər] [briːðd] .
the **daughter** **of** **one** **of** **the** **best** **fellows** **that** **ever** **breathed** **.**
这 女儿 的 一 的 这 最好的 伙伴们 那 曾经 呼吸 .

她是世上最优秀的人之一的女儿。

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪn] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [jʊr; jər] [wɪl] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,
I **suppose** **in** **readjusting** **your** **will** **or** **making** **a** **new** **one** **,**
我 认为 在 重新调整 你的 将要 或者 制作 一个 新的 一 ,

我想，在修改遗嘱或制定新遗嘱时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [swiːt] [tʃaɪld] [huː] [ɪz] [lʌvd] [baɪ] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . "
you **will** **not** **forget** **that** **sweet** **child** **who** **is** **loved** **by** **everyone** **in** **the** **place** **.** **"**
你 将要 不是 忘记 那 甜的 孩子 WHO 是 喜爱 经过 每个人 在 这 地方 . "

你不会忘记那个人人都喜欢的可爱孩子。

" [swiːt] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] .
" **Sweet** **child** **!** **"** **exclaimed** **Mrs** **.** **O'Brien** **.**
" 甜的 孩子 ! " 惊呼 太太 . 奥布莱恩 .

“可爱的孩子！”奥布莱恩太太惊叹道。

" ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , ['kɜːrn(ə)l] .
" **Little** **you** **know** **her** **,** **Colonel** **.**
" 小的 你 知道 她 , 上校 .

“你对她了解甚少，上校。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən][pʊt][ɑːn] [ðoʊz] ['mænərz] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ]['næsti] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] ,
I **tell** **you** **she** **can** **put** **on** **those** **manners** **,** **but** **she's** **a** **nasty** **little** **witch** **,**
我 告诉 你 她 能 放 在 那些 礼仪 , 但 她是 一个 可恶的 小的 巫婆 ,

我告诉你，她表面上很有礼貌，但实际上她是个恶毒的小巫婆。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] .
and **I** **hate** **her** **.**
和 我 恨 她 .

我恨她。

[liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] — [nɑːt][aɪ] ! "
Leave **her** **a** **penny** **of** **my** **money** **—** **not** **I** **!** **"**
离开 她 一个 一分钱 的 我的 钱 — 不是 我 ! "

给我留一分钱都不要——我可不会！

" [ðen] [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['mædəm] .
" **Then** **may** **God** **forgive** **you** **,** **madam** **.**
" 然后 可能 上帝 原谅 你 , 女士 .

那么，愿上帝原谅您，夫人。

[naʊ] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
Now **I'm** **afraid** **I** **must** **say** **good** **-** **morning** **.**
现在 我是 害怕的 我 必须 说 好的 - 早晨 .

现在恐怕我只能说声早上好。

" [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] [left] ['kɜːrn(ə)l] ['hɝːbɝts] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] .
" **It** **so** **happened** **that** **Mrs** **.** **O'Brien** **left** **Colonel** **Herbert's** **house** **in** **a** **towering** **rage** **.**
" 它 所以 发生 那 太太 . 奥布莱恩 左边 上校 赫伯特的 房子 在 一个 参天 愤怒 .

“事情是这样的，奥布莱恩夫人怒气冲冲地离开了赫伯特上校的家。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [gɑːt][noʊ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

She	had	certainly	got	no	comfort	from	that	gentleman	.
她	有	当然	得到	不	舒适	从	那	绅士	.

那位先生显然没有给她带来任何安慰。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['dɔːgˌkɑːrt] , [ðə; ði][waɪld] , [hæf] - ['broʊkən] - [ɪn] [reɪs] - [hɔːrs] ,

Had	he	seen	the	shabby	dogcart	,	the	wild	,	half	-	broken	-	in	race	-	horse	,
有	他	已见	这	破旧	狗车	,	这	荒野	,	一半	-	破碎的	-	在	种族	-	马	,

如果他看到了那辆破旧的狗车，那匹桀骜不驯、尚未驯服的赛马，

[ænd; ənd] [pʊr] ['dʒeɪkəbz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mætərz] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt]

and	poor	Jacobs	doing	his	best	with	him	,	matters	might	have	turned	out
和	贫穷的	雅各布斯	正在做	他的	最好的	和	他	,	事情	可能	有	转向	出去

['dɪfrəntli] ,

differently	,
不同	,

可怜的雅各布斯尽力帮助他，事情或许会有不同的结果。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]

but	he	was	absorbed	in	his	own	thoughts	and	made	up	his	mind
但	他	曾是	吸收	在	他的	自己的	想法	和	制成	向上	他的	头脑

但他沉浸在自己的思绪中，下定了决心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['revərənd] ['pætrɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

to	go	and	see	the	Reverend	Patrick	on	the	morrow	.
到	去	和	看	这	牧师	帕特里克	在	这	明天	.

明天去拜访帕特里克牧师。

" [wʌt] [pə'zest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ðæt] ['wʊmən] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

"	What	possessed	him	to	marry	that	woman	?	"	was	his	thought	.
"	什么	拥有	他	到	结婚	那	女士	?	"	曾是	他的	想法	.

他心想："他当时到底是怎么想的，才会娶那个女人？"

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] [riːtʃt] [ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt] , [ðə; ði] [oʊ'ʃiː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪld]

By	the	time	Mrs	.	O'Brien	reached	the	dogcart	,	The	O'Shee	was	in	a	wild
经过	这	时间	太太	.	奥布莱恩	达到	这	狗车	,	这	奥希	曾是	在	一个	荒野

['tempər] .

temper	.
脾气	.

当奥布莱恩太太赶到狗车旁时，奥希已经怒气冲冲了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv]

He	was	stamping	and	pawing	the	ground	and	jumping	from	one	side	of
他	曾是	冲压	和	爪子	这	地面	和	跳	从	一	边	的

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	road	to	the	other	.
这	路	到	这	其他	.

他跺着脚，用爪子刨着地，从马路的一边跳到另一边。

" [its] [fraɪt] [tuː; tə] [deθ] [aɪ][biː; bi][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌɛm'ɛm] , " [sed] ['dʒeɪkəbz] .

"	It's	frighted	to	death	I	be	of	him	,	m'm	,	"	said	Jacobs	.
"	它是	害怕	到	死亡	我	是	的	他	,	毫米	,	"	说	雅各布斯	.

"我怕他怕得要死，"雅各布斯说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] .

"	You're	a	fool	,	"	said	Mrs	.	O'Brien	.
"	你是	一个	傻子	,	"	说	太太	.	奥布莱恩	.

"你真是个傻瓜，"奥布莱恩太太说。

" [hɪr] , [hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] [aɪ] [maʊnt] .

"	Here	,	hold	his	head	while	I	mount	.
"	这里	,	抓住	他的	头	尽管	我	山	.

“来，按住他的头，我上去。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [oʊˈʃiː] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [held] ,

"	But	The	O'Shee	did	not	wish	to	have	his	head	held	,
"	但	这	奥希	做过	不是	希望	到	有	他的	头	握住	,

但奥希并不想被人按住头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [pɪŋk] [sɪlk] [dres] [hæd; həd][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['maʊntɪŋ]

and	the	lady	in	the	pale	pink	silk	dress	had	considerable	difficulty	in	mounting
和	这	女士	在	这	苍白	粉色的	丝绸	裙子	有	大量	困难	在	安装

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæbi] ['dɔːgˌkɑːrt] .

into	the	shabby	dogcart	.
进入	这	破旧	狗车	.

那位身穿淡粉色丝绸连衣裙的女士费了好大劲才爬上那辆破旧的狗车。

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['lɪt(ə)l] [biːst] , " [sed] ['mɪsɪz] . [oʊˈbraɪɪn] ,

"	I'll	give	it	to	him	,	little	beast	,	"	said	Mrs	.	O'Brien	,
"	患病的	给	它	到	他	,	小的	兽	,	"	说	太太	.	奥布莱恩	,

“我会把它给他的，这小畜生，”奥布莱恩太太说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [wɪp] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .

as	she	took	the	whip	from	its	place	.
作为	她	采取	这	鞭	从	它是	地方	.

她从原处取下鞭子。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] , [mæm, mɑːm, məm] , [dəunt] [leɪ] [ðæt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	For	the	Lord's	sake	,	ma'am	,	don't	lay	that	on	him	.
"	为了	这	主场	清酒	,	女士	,	不	躺	那	在	他	.

“看在上帝的份上，夫人，别把这事怪到他头上。”

['hiːz] ['naɪvɚ][hæd; həd][ə; eɪ] - [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He's	niver	had	a	sthroke	on	him	in	his	life	.
他是	尼弗	有	一个	-	在	他	在	他的	生活	.

他一生中从未中风过。

['hiːl] [goʊ][mæd] [ɪnˈtaɪərli] , [mæm, mɑːm, məm] .

He'll	go	mad	entirely	,	ma'am	.
地狱	去	疯狂的	完全	,	女士	.

夫人，他会彻底疯掉的。

[oʊ] , ['mɪsɪz] . [oʊˈbraɪɪn] , [mæm, mɑːm, məm] , [juːl] [biː; bi] [kɪlt] [ɪnˈtaɪərli] .

Oh	,	Mrs	.	O'Brien	,	ma'am	,	you'll	be	kilt	entirely	.
哦	,	太太	.	奥布莱恩	,	女士	,	你会	是	苏格兰短裙	完全	.

哦，奥布莱恩夫人，女士，您会穿全套苏格兰裙的。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [oʊˈbraɪɪnz]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tʌtʃ] ['dʒeɪkəbz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end]

"	But	Mrs	.	O'Brien's	only	reply	was	to	touch	Jacobs	himself	with	the	end
"	但	太太	.	奥布莱恩的	仅有的	回复	曾是	到	触碰	雅各布斯	他自己	和	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,

of	the	whip	,
的	这	鞭	,

“但奥布莱恩夫人唯一的反应是用鞭子的末端抽打雅各布斯本人。”

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt]

and	then	,	before	he	could	get	to	his	place	at	the	back	of	the	dogcart
和	然后	,	前	他	可以	得到	到	他的	地方	在	这	后退	的	这	狗车

,

,

,

然后，在他还没来得及走到狗车后部自己的位置之前，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [sed] ['ɪnstrəmənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [bæk] .

she	laid	the	said	instrument	across	The	O'Shee's	back	.
她	铺设	这	说	乐器	穿过	这	-	后退	.

她将那件乐器放在奥希的背上。

[ðə; ði] [oʊ'ʃiː] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn] [ʌn'baʊndɪd] [ə'meɪzmənt] .

The	O'Shee	stood	still	for	a	minute	,	quivering	from	head	to	foot	in	unbounded	amazement	.
这	奥希	站立	仍然	为了	一个	分钟	,	颤抖	从	头	到	脚	在	无界	惊愕	.

奥希站在那里一动不动，浑身颤抖，惊愕不已。

['dʒeɪkəbz] [traɪd] [tuː; tə] [maʊnt] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [soʊ] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

Jacobs	tried	to	mount	,	but	before	he	could	do	so	,	the	lady	and	the	horse	were	away	.
雅各布斯	尝试	到	山	,	但	前	他	可以	做	所以	,	这	女士	和	这	马	是	离开	.

雅各布斯想上马，但还没来得及，那位女士和马就跑开了。

[ðeɪ] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ; [ðeɪ] [went] , [æz; əz] ['dʒeɪkəbz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː]

They	went	like	a	whirlwind	;	they	went	,	as	Jacobs	described	it
他们	去	喜欢	一个	旋风	;	他们	去	,	作为	雅各布斯	描述	它

他们像旋风一样飞驰而去；正如雅各布斯所描述的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['æftərwərdz] , [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

afterwards	,	like	a	streak	of	lightning	.
然后	,	喜欢	一个	条纹	的	闪电	.

随后，如同闪电一般。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['æŋgri] ['wʊmən] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ɪn] [ðə; ði] [oʊ'ʃiː] ;

In	vain	the	angry	woman	tried	to	pull	in	The	O'Shee	;
在	徒劳	这	生气的	女士	尝试	到	拉	在	这	奥希	;

愤怒的女人徒劳地试图把奥谢号拉进来；

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [wɪp] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

in	vain	she	laid	the	whip	across	his	shoulders	.
在	徒劳	她	铺设	这	鞭	穿过	他的	肩膀	.

她徒劳地将鞭子搭在他的肩上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

He	was	off	—	he	was	away	.
他	曾是	离开	—	他	曾是	离开	.

他走了——他不在了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['truːli] ['goʊɪŋ] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['flaɪɪŋ] .

This	was	truly	going	—	this	was	like	flying	.
这	曾是	真的	去	—	这	曾是	喜欢	飞行	.

这感觉就像在飞一样——简直太棒了！

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [kʌm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wʊmən] .

For	the	first	time	a	sensation	of	fear	come	over	the	woman	.
为了	这	第一的	时间	一个	感觉	的	害怕	来	超过	这	女士	.

女人第一次感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] .

She	did	not	dare	to	look	back	,	but	she	knew	she	was	alone	.
她	做过	不是	敢	到	看	后退	,	但	她	知道	她	曾是	独自的	.

她不敢回头，但她知道自己孤身一人。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlsoʊ] [nuː] [wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv]

She	also	knew	one	thing	,	that	she	was	not	going	in	the	direction	of
她	还	知道	一	事物	,	那	她	曾是	不是	去	在	这	方向	的

[ˈtɛmpəlˌmɔːr] .

Templemore	.
坦普尔莫尔	.

她也清楚一件事，那就是她不会朝着坦普尔莫尔的方向走。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ðɪs] [taɪm] ,

The	horse	had	it	his	own	way	this	time	,
这	马	有	它	他的	自己的	方式	这	时间	,

这次马儿如愿以偿了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [æz; əz] [æn; ən] [ˈæroʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [wʌn]

and	he	was	making	straight	as	an	arrow	from	a	bow	to	one
和	他	曾是	制作	直的	作为	一个	箭	从	一个	弓	到	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈaɪrɪʃ] [bɑːgz] ,

of	those	celebrated	Irish	bogs	,
的	那些	著名	爱尔兰	沼泽	,

他像箭一样笔直地从弓箭射向爱尔兰著名的沼泽地之一。

[wɪtʃ] [dɪˈvaʊər] [mæn] [ænd; ənd] [biːst] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [əˈgen] .

which	devour	man	and	beast	so	that	they	are	never	heard	of	again	.
哪个	吞食	男人	和	兽	所以	那	他们	是	绝不	听到	的	再次	.

它们吞噬人和牲畜，使它们从此消失得无影无踪。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːg] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [get] [aʊt] ; [juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] .

Once	in	the	bog	,	you	never	get	out	;	you	never	can	.
一次	在	这	沼泽	,	你	绝不	得到	出去	;	你	绝不	能	.

一旦陷入沼泽，你就永远无法脱身；你永远不可能脱身。

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈbraɪɪn] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

Mrs	.	O'Brien	knew	it	.
太太	.	奥布莱恩	知道	它	.

奥布莱恩夫人知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [hɜːrˈself] .

She	knew	there	was	only	one	way	of	helping	herself	.
她	知道	那里	曾是	仅有的	一	方式	的	帮助	她自己	.

她知道只有一种方法可以帮助自己。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɔːgˌkɑːrt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɑːg] , [ðə; ði]

She	must	spring	from	the	dogcart	before	the	horse	reached	the	bog	,	the
她	必须	春天	从	这	狗车	前	这	马	达到	这	沼泽	,	这

[greɪt] [bɑːg] [ʌv; əv] - .

great	bog	of	Anniskail	.
伟大的	沼泽	的	-	.

她必须在马车到达沼泽地——安尼斯凯尔大沼泽地——之前跳下马车。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [daʊn] ;

Suddenly	she	flung	the	reins	down	;
突然	她	扔	这	缰绳	向下	;

她突然松开了缰绳；

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['dɔ:gˌkɑ:rt][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ɑ:n]

suddenly	she	made	a	leap	from	the	high	dogcart	on	to	a	heap	of	stones	on
突然	她	制成	一个	飞跃	从	这	高的	狗车	在	到	一个	堆	的	石头	在

[ðə; ði][sɔ:ft] ['nærəʊ] [roʊd] .

the	soft	narrow	road	.
这	柔软的	狭窄的	路	.

她突然从高高的狗车上跳到柔软狭窄道路上的一堆石头上。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [wʌn]['terəb(ə)l] , ['pɪtiəs] [skri:m] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [stɪl] .

She	gave	one	terrible	,	piteous	scream	,	and	then	lay	still	.
她	给予	一	糟糕的	,	可怜的	尖叫	,	和	然后	躺	仍然	.

她发出了一声凄厉凄厉的尖叫，然后便一动不动地躺着了。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['dʌbld] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['veri] ['kwɪrli] ,

Her	head	was	doubled	under	her	very	queerly	,
她	头	曾是	双倍	在下面	她	非常	奇怪地	,

她的头以一种非常奇怪的方式蜷缩在身下。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bɑ:di] .

so	that	it	did	not	seem	to	belong	to	her	body	.
所以	那	它	做过	不是	似乎	到	属于	到	她	身体	.

所以它看起来好像不属于她的身体。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [baɪ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [raʊnd]

An	Irish	peasant	coming	by	presently	came	up	to	her	,	turned	her	round
一个	爱尔兰	农民	未来	经过	目前	来了	向上	到	她	,	转向	她	圆形的

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

and	looked	at	her	.
和	看起来	在	她	.

这时，一个路过的爱尔兰农民走到她跟前，把她转过身来打量她。

" ['broʊkən] [nek] — [ded] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ;

"	Broken	neck	—	dead	on	the	spot	,	"	he	said	to	himself	;
"	破碎的	脖子	—	死的	在	这	点	,	"	他	说	到	他自己	;

“脖子断了——当场死亡，”他自言自语道；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [spred] [ðə; ði] [nu:z] ,

and	then	he	thought	he	would	begin	to	spread	the	news	,
和	然后	他	想法	他	会	开始	到	传播	这	消息	,

然后他想，他该开始传播这个消息了。

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]

until	suddenly	he	saw	in	the	midst	of	his	anxiety	and	his	great	desire	to
直到	突然	他	锯	在	这	中间	的	他的	焦虑	和	他的	伟大的	欲望	到

[bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

be	the	first	with	such	a	piece	of	information	,
是	这	第一的	和	这样的	一个	片	的	信息	,

直到他突然意识到，在他焦虑不安、渴望成为第一个掌握这条信息的人的强烈愿望中，

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hed] [ʌv; əv]

the	well	-	known	head	of
这	出色地	-	已知	头	的

这位知名人士的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['fɑ:rmər] ['bærɪts] [oʊ'ʃi:] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:g] .

Farmer	Barrett's	O'Shee	looking	at	him	out	of	the	bog	.
农民	巴雷特	奥希	寻找	在	他	出去	的	这	沼泽	.

农夫巴雷特的奥谢从沼泽里看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [gɔːn]

He	was	up	to	his	neck	and	shoulders	,	and	all	the	fire	had	gone
他	曾是	向上	到	他的	脖子	和	肩膀	,	和	全部	这	火	有	已消失

[aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

out	of	him	.
出去	的	他	.

水淹到了他的脖子和肩膀，他全身的热情都消退了。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ʌn'taɪd] [ðə; ði]['leɪdiːz] [peɪl] [pɪŋk] [sæʃ] .

The	peasant	untied	the	lady's	pale	pink	sash	.
这	农民	解开	这	女士的	苍白	粉色的	窗扇	.

农夫解开了女士淡粉色的腰带。

['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪs] - [hɔːrs] .

Little	he	cared	about	her	in	comparison	with	the	race	-	horse	.
小的	他	关心	关于	她	在	比较	和	这	种族	-	马	.

与那匹赛马相比，他对她毫不在意。

['ʌðər] ['pesnts] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['drægd] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ]

Other	peasants	came	to	his	relief	,	and	together	they	dragged	the	shivering
其他	农民	来了	到	他的	宽慰	,	和	一起	他们	拖拽	这	瑟瑟发抖

['ænɪm(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ,

animal	out	of	the	black	,
动物	出去	的	这	黑色的	,

其他农民前来帮忙，他们一起把这只瑟瑟发抖的动物从黑暗中拖了出来。

[blæk] [bɑːg] .

black	bog	.
黑色的	沼泽	.

黑色的沼泽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

THE	MAJOR	AND	HIS	CHILD	.
这	主要的	和	他的	孩子	.

少校和他的孩子。

[mɔ'riːn] [oʊ'braɪɪn][hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [bɪn] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][tʃaɪld] [huː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [θɔːt]

Maureen	O'Brien	had	all	her	life	been	the	sort	of	child	who	instinctively	thought
莫琳	奥布莱恩	有	全部	她	生活	到过	这	种类	的	孩子	WHO	本能地	想法

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .

of	others	rather	than	herself	.
的	其他的	相当	比	她自己	.

莫琳·奥布莱恩从小就是那种本能地先想到别人而不是自己的孩子。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

In	the	long	,	long	ago	,	after	the	death	of	her	sweet	and	beautiful	young
在	这	长的	,	长的	前	,	后	这	死亡	的	她	甜的	和	美丽的	年轻的

[frentʃ] ['mʌðər] ,

French	mother	,
法语	母亲	,

很久很久以前，在她温柔美丽的年轻法国母亲去世之后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] .

she	had	comforted	her	father	by	every	means	in	her	power	.
她	有	安慰	她	父亲	经过	每一个	方法	在	她	力量	.

她竭尽所能地安慰父亲。

[bʌt; bət] [wen] [mɔ'riːn] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

But	when	Maureen	was	very	young	and	her	father	was	feeling	that	he
但	什么时候	莫琳	曾是	非常	年轻的	和	她	父亲	曾是	感觉	那	他

[mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

must	bear	the	parting	with	her	,
必须	熊	这	离别	和	她	,

但当莫琳还很小的时候，她的父亲感到他必须承受与她分离的痛苦时，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

and	must	send	her	to	his	brother	to	England	,
和	必须	发送	她	到	他的	兄弟	到	英格兰	,

他必须把她送到他哥哥在英国的住处。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nesəseri] ['sækrɪfaɪs] .

his	own	death	put	an	end	to	the	necessary	sacrifice	.
他的	自己的	死亡	放	一个	结尾	到	这	必要的	牺牲	.

他的死终结了这种必要的牺牲。

[ðə; ði] ['gælənt] ['meɪdʒər] [wʌz; wəz] ['bædli] ['wuːndɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['bɔːrdər] ['wɔrz] ,

The	gallant	Major	was	badly	wounded	in	one	of	those	terrible	border	wars	,
这	英勇	主要的	曾是	糟糕	受伤	在	一	的	那些	糟糕的	边界	战争	,

这位英勇的少校在一次可怕的边境战争中身负重伤。

[waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['ɑːfɪsər] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi]

while	trying	to	rescue	a	fellow	-	officer	,	from	under	the	range	of	the	enemies
尽管	尝试	到	救援	一个	同伴	-	官	,	从	在下面	这	范围	的	这	敌人

- ['gʌnz] .

'	guns	.
-	枪支	.

在试图从敌人的枪林弹雨中营救一名战友时。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] [lɪvd] , [bʌt; bət] ['meɪdʒər] [oʊ'braɪɪn] , ['æftər] ['lɪŋgərɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'teɪn]

His	brother	officer	lived	,	but	Major	O'Brien	,	after	lingering	long	enough	to	obtain
他的	兄弟	官	居住地	,	但	主要的	奥布莱恩	,	后	挥之不去的	长的	足够的	到	获得

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] ,

the	Victoria	Cross	,
这	维多利亚	叉	,

他的同僚军官活了下来，但奥布莱恩少校坚持了足够长的时间，最终获得了维多利亚十字勋章。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [ænd; ənd] [moʊst] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

and	to	see	his	only	and	most	beloved	brother	and	his	little	child	,
和	到	看	他的	仅有的	和	最多	心爱	兄弟	和	他的	小的	孩子	,

并见到他唯一的、最亲爱的弟弟和他的小孩子，

[pæst] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [swiːt] [jʌŋ] [waɪf] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [mɔ'riːn] ,

passed	away	to	join	his	sweet	young	wife	again	;	and	Maureen	,
通过了	离开	到	加入	他的	甜的	年轻的	妻子	再次	;	和	莫琳	,

他去世了，与他亲爱的年轻妻子再次团聚；还有莫琳，

[huː] [ɔːl] [ðiːz] [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

who	all	these	six	years	of	her	young	life	had	been	taken	care	of	in	the	Hills	,
WHO	全部	这些	六	年	的	她	年轻的	生活	有	到过	已采取	关心	的	在	这	丘陵	,

她幼小的六年时光都在希尔斯一家得到照顾。

[wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['aɪərlənd] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] [pæt] .

was	brought	back	to	Ireland	by	Uncle	Pat	.
曾是	带来	后退	到	爱尔兰	经过	叔叔	拍	.

被帕特叔叔带回了爱尔兰。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lʌvd] [bəuθ][baɪ]['ʌŋk(ə)l][pæt] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [laɪk] ['fɑːðər] ,

There	she	was	much	loved	both	by	Uncle	Pat	,	who	was	so	very	like	father	,
那里	她	曾是	很多	喜爱	两个都	经过	叔叔	拍	,	WHO	曾是	所以	非常	喜欢	父亲	,

在那里，她深受帕特叔叔的喜爱，帕特叔叔待她如同父亲一般。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪr] [fɜːrst][waɪf] ,

and	also	by	his	dear	first	wife	,
和	还	经过	他的	亲爱的	第一的	妻子	,

还有他亲爱的第一任妻子，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['leɪdi] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .

a	gentle	lady	who	took	the	orphan	child	to	her	heart	of	hearts	.
一个	温和的	女士	WHO	采取	这	孤儿	孩子	到	她	心	的	心	.

一位温柔的女士，将这个孤儿视若珍宝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə] [lʌv] [mɔ'riːn] ,

In	truth	it	would	be	difficult	not	to	love	Maureen	,
在	真相	它	会	是	难的	不是	到	爱	莫琳	,

事实上，很难有人不喜欢莫琳。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərfəli] ['teɪkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

for	there	was	something	wonderfully	taking	about	her	.
为了	那里	曾是	某物	太棒了	采取	关于	她	.

因为她身上有一种令人着迷的气质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] ,

She	was	like	a	little	woman	in	her	ways	,
她	曾是	喜欢	一个	小的	女士	在	她	方式	,

她行事作风就像个小妇人，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

but	she	had	the	beautiful	heart	of	a	child	.
但	她	有	这	美丽的	心	的	一个	孩子	.

但她拥有一颗孩子般美好的心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] ,

She	was	able	to	see	her	father	before	he	died	,
她	曾是	有能力的	到	看	她	父亲	前	他	死亡	,

她得以在父亲去世前见他最后一面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['wʌndərf(ə)l] [self] - [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ə'meɪzd] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv]

and	the	child's	wonderful	self	-	restraint	and	courage	amazed	the	Rector	of
和	这	孩子的	精彩的	自己	-	克制	和	勇气	惊叹	这	校长	的

['tɛmpəlˌmɔːr] .

Templemore	.
坦普尔莫尔	.

孩子的出色自制力和勇气令坦普尔莫尔的教区长感到惊讶。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['gɑːdz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] , ['dædi] - [maɪn] , " [sed]

"	You	are	going	up	to	God's	good	and	beautiful	world	,	daddy	-	mine	,	"	said
"	你	是	去	向上	到	神的	好的	和	美丽的	世界	,	爸爸	-	矿	,	"	说

[mɔ'riːn] .

Maureen	.
莫琳	.

“亲爱的爸爸，你要去往上帝美好善良的世界了，”莫琳说。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	I	have	read	about	it	time	and	again	.
"	我	有	读	关于	它	时间	和	再次	.

“我曾多次读到过相关内容。”

[oʊ] , [noʊ] , ['dædi] [maɪn] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][fret] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['selfɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] [tuː; tə][fret] ;

Oh	,	no	,	daddy	mine	,	I'm	not	going	to	fret	;	it	would	be	selfish	for	Maureen	to	fret	;
哦	,	不	,	爸爸	矿	,	我是	不是	去	到	烦恼	;	它	会	是	自私	为了	莫琳	到	烦恼	;

哦，不，我的爸爸，我不会担心的；莫琳担心是自私的；

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dædi] ?

wouldn't	it	,	daddy	?
不会	它	,	爸爸	?

对吧，爸爸?

" [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪspər] , " [jes] , [mɔ'riːn] .

"	The	dying	soldier	managed	to	whisper	,	"	Yes	,	Maureen	.
"	这	垂死	士兵	管理	到	耳语	,	"	是的	,	莫琳	.

垂死的士兵勉强低声说道：“是的，莫琳。”

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [maɪ] [breɪv] [wʌn] .

Keep	up	your	heart	,	my	brave	one	.
保持	向上	你的	心	,	我的	勇敢的	一	.

勇敢的人儿，振作起来！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ][twɪn] - ['brʌðər] , [ænd; ənd][pæt] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	are	going	to	my	twin	-	brother	,	and	Pat	will	be	good	to	you	.
你	是	去	到	我的	双	-	兄弟	,	和	拍	将要	是	好的	到	你	.

你要去我双胞胎哥哥家，帕特会对你很好的。

" [ðen] [ðə; ði]['soʊldʒər]['hɪroʊ] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	Then	the	soldier	hero	ceased	to	speak	,
"	然后	这	士兵	英雄	停止	到	说话	,

“然后，这位士兵英雄停止了说话。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['veri] ['dʒɔɪfəli] ,

but	there	came	a	shining	light	of	triumph	into	his	eyes	,	and	he	looked	up	very	joyfully	,
但	那里	来了	一个	灼灼	光	的	胜利	进入	他的	眼睛	,	和	他	看起来	向上	非常	欣喜地	,

但他的眼中闪过一丝胜利的光芒，他欣喜地抬起头来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] .

and	thus	he	entered	into	his	eternal	rest	.
和	因此	他	进入	进入	他的	永恒	休息	.

于是，他进入了永恒的安息。

[mɔ'riːn] , [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [fret] , [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brɪtn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Maureen	,	who	had	promised	not	to	fret	,	kept	her	word	like	the	little	Briton	she	was	,
莫琳	,	WHO	有	承诺	不是	到	烦恼	,	保留	她	单词	喜欢	这	小的	英国人	她	曾是	,

莫琳答应过不会为此烦恼，她像个地道的英国姑娘一样，信守了诺言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] ['veri] ['hæpi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ænti] [aɪ'liːn] [lɪvd] ;

and	she	was	in	truth	very	happy	as	long	as	Auntie	Eileen	lived	;
和	她	曾是	在	真相	非常	快乐的	作为	长的	作为	阿姨	艾琳	居住地	;

只要艾琳阿姨活着，她就真的非常开心；

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [kɔːl] [keɪm] [fɔːr; fər] ['ænti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː] [went] [əˈweɪ] — [ʌp] — [ʌp] — [ʌp]

but	one	day	the	call	came	for	auntie	,	and	she	too	went	away	—	up	—	up	—	up
但	一	天	这	称呼	来了	为了	阿姨	,	和	她	也	去	离开	—	向上	—	向上	—	向上

[laɪk] [ðə; ði] [lɑːrk] ,

like	the	lark	,
喜欢	这	云雀	,

但有一天，阿姨的电话响了，她也飞走了——像云雀一样飞向天空。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [pæt] [gɑːt] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] .

and	Uncle	Pat	got	very	ill	and	the	doctors	ordered	him	abroad	.
和	叔叔	拍	得到	非常	患病的	和	这	医生	订购	他	国外	.

帕特叔叔病得很重，医生建议他出国治疗。

[waɪl] [ðer; ðər] , [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sekənd]

While	there	,	in	an	evil	moment	,	he	met	the	woman	who	became	the	second
尽管	那里	,	在	一个	邪恶的	片刻	,	他	遇见	这	女士	WHO	成为	这	第二

['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] .

Mrs	.	O'Brien	.
太太	.	奥布莱恩	.

在那里，他一时兴起，遇到了后来成为第二任奥布莱恩夫人的那位女士。

[wʌt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

What	possessed	him	to	marry	her	could	never	be	accounted	for	.
什么	拥有	他	到	结婚	她	可以	绝不	是	已记录	为了	.

他究竟是出于什么原因才娶了她，这一点永远也无法解释。

['piːp(ə)l] ['wɪspəd] , [haʊ'evər] , [iːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

People	whispered	,	however	,	each	to	the	other	,	that	she	had
人们	低声说道	,	然而	,	每个	到	这	其他	,	那	她	有

然而，人们却彼此窃窃私语，说她已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['mærid] [hɪm; ɪm] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn'taɪərli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

married	him	,	taking	the	business	entirely	into	her	own	hands	.
已婚	他	,	采取	这	商业	完全	进入	她	自己的	双手	.

她嫁给了他，并将公司完全掌握在自己手中。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [piːs] [fled] ['veri] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] ['tɛmpəlˌmɔːr] ,

Then	,	indeed	,	peace	fled	very	quickly	from	Templemore	,
然后	,	的确	,	和平	逃亡	非常	迅速地	从	坦普尔莫尔	,

随后，和平确实很快就从坦普尔莫尔消逝了。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [mɔ'riːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [θɔːrnz] [ʌv; əv] [laɪf] ['prɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] , [ðer; ðər] ,

and	little	Maureen	began	to	feel	the	thorns	of	life	pricking	her	here	,	there	,
和	小的	莫琳	开始	到	感觉	这	荆棘	的	生活	刺	她	这里	,	那里	,

[ænd; ənd] ['evriwer] .

and	everywhere	.
和	到处	.

小莫琳开始感到生活的荆棘刺遍了她的全身。

[mɔ'riːn] , [huː] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [lʌv] ['evriwʌn] , [dɪd] [hɜːr; hər] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]

Maureen	,	who	tried	her	best	to	love	everyone	,	did	her	utmost	to	love	her
莫琳	,	WHO	尝试	她	最好的	到	爱	每个人	,	做过	她	极致	到	爱	她

[ænt] .

aunt	.
阿姨	.

莫琳尽力去爱每一个人，她也尽全力去爱她的姑姑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɪr] , [waɪld] , [fɪrs] [hɑːrt] ,

She	**thought**	**that**	**if**	**once**	**she**	**could**	**get**	**possession**	**of**	**that**	**queer**	**,**	**wild**	**,**	**fierce**	**heart**	**,**
她	想法	那	如果	一次	她	可以	得到	拥有	的	那	酷儿	,	荒野	,	凶猛的	心	,

她想，如果她能得到那颗古怪、狂野、炽烈的心，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] [pæt] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .

she	**might**	**be**	**able**	**to**	**help**	**dear**	**Uncle**	**Pat**	**,**	**but**	**her**	**efforts**	**were**	**unavailing**	**.**
她	可能	是	有能力的	到	帮助	亲爱的	叔叔	拍	,	但	她	努力	是	徒劳无功	.

她或许能帮到亲爱的帕特叔叔，但她的努力却徒劳无功。

[stɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈstrʌgld] [ɑːn] [ˈbreɪvli] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] .

Still	**the**	**child**	**struggled**	**on**	**bravely**	**,**	**as**	**such**	**children**	**will**	**.**
仍然	这	孩子	挣扎	在	勇敢地	,	作为	这样的	孩子们	将要	.

然而，孩子依然勇敢地坚持了下来，就像这样的孩子一样。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [ðə; ði] [fjuː] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ,

There	**are**	**not**	**many**	**of**	**them**	**in**	**the**	**world**	**;**	**the**	**few**	**there**	**are**	**,**
那里	是	不是	许多	的	他们	在	这	世界	;	这	很少	那里	是	,

世界上这样的人不多；仅有的几位，

[ɑːr; ər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪndʒəlz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈmesɪndʒəz] [ʌv; əv] [piːs] ;

are	**little**	**angels**	**of**	**light**	**and**	**messengers**	**of**	**peace**	**;**
是	小的	天使	的	光	和	信使	的	和平	;

他们是光明的小天使，是和平的使者；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)

[bʌt; bət] [mɔ'ri:n] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ɪn]['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

but	Maureen	never	thought	of	herself	in	any	sense	of	the	word	whatsoever	.
但	莫琳	绝不	想法	的	她自己	在	任何	感觉	的	这	单词	任何	.

但莫琳从来没有从任何意义上考虑过自己。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['æŋkʃəs] [naʊ] [ə'baʊt]['ʌŋk(ə)l][pæt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:]

She	was	exceedingly	anxious	now	about	Uncle	Pat	;	but	what	was	she	to	do
她	曾是	非常	焦虑的	现在	关于	叔叔	拍	;	但	什么	曾是	她	到	做

[ə'baʊt] [step] - ['ænti] .

about	step	-	auntie	.
关于	步	-	阿姨	.

她现在非常担心帕特叔叔；可是她又能拿继姑姑怎么办呢?

[wen] [ɪn]['ɪndiə][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]['raɪdɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] .

When	in	India	she	had	learned	the	art	of	riding	perfectly	.
什么时候	在	印度	她	有	学习	这	艺术	的	骑术	完美	.

在印度时，她学会了精湛的骑术。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][raɪd]['ɔ:lmoʊst]['eni] [bʌk] - ['dʒʌmpɪŋ]['poʊni][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

She	could	ride	almost	any	buck	-	jumping	pony	in	the	station	,
她	可以	骑	几乎	任何	巴克	-	跳	小马	在	这	车站	,

她几乎能骑车站里任何一匹会跳跃的矮种马。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] ['redʒɪmənt] .

and	she	was	the	admiration	of	her	father's	regiment	.
和	她	曾是	这	钦佩	的	她	父亲的	团	.

她深受父亲所在部队的敬仰。

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [si:t] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] ,

She	kept	her	seat	by	a	sort	of	miracle	,
她	保留	她	座位	经过	一个	种类	的	奇迹	,

她能保住席位简直是个奇迹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'dɔrd] [ænd; ənd] ['petɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə'laɪk] .

and	was	adored	and	petted	by	all	the	ladies	and	the	gentlemen	alike	.
和	曾是	受人喜爱	和	被宠爱	经过	全部	这	女士们	和	这	先生们	同样	.

它深受所有男士和女士的喜爱和抚摸。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['tɛmpəlˌmɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]

Since	she	had	arrived	at	Templemore	there	was	no	horse	for	her	to
自从	她	有	到达的	在	坦普尔莫尔	那里	曾是	不	马	为了	她	到

[raɪd] .

ride	.
骑	.

自从她到达坦普尔莫尔以来，就没有马给她骑了。

[ʃi:; ʃi] [mɪst] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,

She	missed	this	indulgence	for	a	short	time	,
她	错过	这	放纵	为了	一个	短的	时间	,

她短暂地怀念了这种享受。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['ri:əl] ['kɛrz] [ʌv; əv][laɪf] .

but	then	she	forgot	it	in	the	real	cares	of	life	.
但	然后	她	忘了	它	在	这	真实的	关心	的	生活	.

但后来，在生活的重担下，她把这件事忘了。

[ɑːn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [deɪ] [wen] [step] - ['ænti] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] - ,

On	this	special	day	when	step	-	auntie	had	gone	to	Rathclaren	,
在	这	特别的	天	什么时候	步	-	阿姨	有	已消失	到	-	,

在这个特殊的日子里，继姑姑去了拉斯克拉伦，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][pæt][ænd; ənd]['dɑːmənɪk][wɜːr; wər][ɪn] - , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [felt] [rɪ'mɑːrkəbli]

and	Uncle	Pat	and	Dominic	were	in	Kingsala	,	the	little	girl	felt	remarkably
和	叔叔	拍	和	多米尼克	是	在	-	,	这	小的	女孩	毛毡	非常

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

当帕特叔叔和多米尼克在金萨拉时，小女孩感到非常不舒服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [fɔːr; fər] ['denɪs]

There	was	great	quiet	in	the	house	,	for	Denis
那里	曾是	伟大的	安静的	在	这	房子	,	为了	丹尼斯

屋里一片寂静，只有丹尼斯一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd] ['kɪti] [wɜːr; wər][bəuθ][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [pɪ'giːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv] ['hjuːmər]

and	Kitty	were	both	at	school	,	and	Pegeen	was	in	the	best	of	humours
和	猫咪	是	两个都	在	学校	,	和	佩吉恩	曾是	在	这	最好的	的	体液

, [wɪð; wɪθ] " [hɜːr'self] " [ə'weɪ] ,

,	with	"	Herself	"	away	,
,	和	"	她自己	"	离开	,

Kitty 和 Pegeen 都去上学了，而 Pegeen 自己不在家，心情格外好。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , [ðə; ðɪ]['dɑːrlɪn] - , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

and	little	missie	,	the	darlin	'	,	keeping	her	company	.
和	小的	小姐	,	这	亲爱的	-	,	保持	她	公司	.

还有小甜心，一直陪着她。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] [kʊk] , [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

"	Well	,	to	be	sure	,	"	said	the	old	cook	,	when	everything	was	prepared	for
"	出色地	,	到	是	当然	,	"	说	这	老的	厨师	,	什么时候	一切	曾是	准备	为了

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

“当然了，”老厨子在晚餐一切准备就绪后说道。

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [kiːp] [hɜːr'self] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæz; həz][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]

"	I	hope	to	the	Lord	the	Colonel	will	keep	herself	until	we	has	had	our
"	我	希望	到	这	主	这	上校	将要	保持	她自己	直到	我们	有	有	我们的

[meɪl] [ɪn] [peɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

male	in	paice	and	quiet	.
男性	在	价格	和	安静的	.

“我向上帝祈祷，希望上校能安分守己，直到我们把我们的男伴安顿下来为止。”

[ðə; ðɪ] [laɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['naɪvɝ] [siːn] [tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . "

The	likes	of	her	was	niver	seen	to	my	way	of	thinking	.	"
这	点赞	的	她	曾是	尼弗	已见	到	我的	方式	的	思维	.	"

依我看来，像她这样的人我从未见过。

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [tɔːk] [ə'genst] [hɜːr; hər] — [pliːz] , " [sed] [mɔ'riːn] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

"	Oh	,	please	don't	talk	against	her	—	please	,	"	said	Maureen	in	her	gentle	voice	.
"	哦	,	请	不	讲话	反对	她	—	请	,	"	说	莫琳	在	她	温和的	嗓音	.

“哦，请不要说她的坏话——求求你了，”莫琳温柔地说。

" [ænd; ənd][(h)wai'evə][nɑ:t] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [æt; ət][ɔ:l] , [æt; ət][ɔ:l] ?

"	And	whyever	not	,	to	be	sure	,	at	all	,	at	all	?
"	和	无论如何	不是	,	到	是	当然	,	在	全部	,	在	全部	?

“那么，为什么不呢？当然，为什么不呢？为什么不呢？”

[waɪ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['næsti] , [meɪn] [hæg][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] , [waɪd]

Why	,	if	there's	a	nasty	,	mane	hag	of	a	made	-	up	woman	in	this	wide	,	wide
为什么	,	如果	有	一个	可恶的	,	鬃毛	魔女	的	一个	制成	-	向上	女士	在	这	宽的	,	宽的

-	,

wurrld	,
-	,

为什么，如果这广阔的世界里真的存在一个丑陋、阴险、虚伪的女人，

[its] [hɜ:r'self] .

it's	herself	.
它是	她自己	.

是她本人。

[its] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] - [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] , [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kru:əlti] [tu:; tə] [jɛz] ,

It's	breaking	the	masther's	heart	she	be	,	and	as	to	her	cruelty	to	yez	,
它是	打破	这	-	心	她	是	,	和	作为	到	她	残酷	到	是的	,

[maɪ] ['pɜ:rti] [wɑ:n] ,

my	purty	wan	,
我的	漂亮	万	,

她让主人心碎，至于她对你，我的漂亮宝贝，的残忍，

[dəunt][wi:; wi][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dəunt][wi:; wi][dʒʌst][reɪdʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

don't	we	all	of	us	remark	on	it	,	and	don't	we	just	rage	about	it	?
不	我们	全部	的	我们	评论	在	它	,	和	不	我们	只是	愤怒	关于	它	?

我们难道不都对此评头论足，不都对此感到愤怒吗?

[oʊ] , [ˌem 'i:] [faɪn] ['leɪdi] - ! "

Oh	,	me	fine	lady	indade	!	"
哦	,	我	美好的	女士	-	!	"

哦，我美丽的女士!

" [pɪ'gi:n] , [pli:z] , [pɪ'gi:n] , " [sed] [mɔ'ri:n] , " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [soʊ]

"	Pegeen	,	please	,	Pegeen	,	"	said	Maureen	,	"	I	want	to	ask	you	a	question	so
"	佩吉恩	,	请	,	佩吉恩	,	"	说	莫琳	,	"	我	想	到	问	你	一个	问题	所以

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

“佩吉恩，求你了，佩吉恩，”莫琳说，“我真的很想问你一个问题。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [step] - ['ænti] [hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪkəbz][ɑ:n]['fɑ:rmər] ['bærɪts] ['veri] [tɔ:l]

You	know	step	-	auntie	has	gone	away	with	Jacobs	on	Farmer	Barrett's	very	tall
你	知道	步	-	阿姨	有	已消失	离开	和	雅各布斯	在	农民	巴雷特	非常	高的

['dɔ:gˌkɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊ'ʃi:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] . "

dogcart	with	The	O'Shee	between	the	shafts	.	"
狗车	和	这	奥希	之间	这	轴	.	"

你知道继姑姑和雅各布斯一起坐着巴雷特农夫那辆很高的狗车走了，奥希就夹在两辆车的辕之间。

" [seiks] [ə'laɪv] ! " [kraɪd] [pɪ'gi:n] ; " [ðæt] ['næsti] , [ɪl] - - , [hæf] - ['broʊkən] - [ɪn][koʊlt] ?

"	Sakes	alive	!	"	cried	Pegeen	;	"	that	nasty	,	ill	-	timpered	,	half	-	broken	-	in	colt	?
"	清酒	活	!	"	哭	佩吉恩	;	"	那	可恶的	,	患病的	-	-	,	一半	-	破碎的	-	在	小马	?

“我的天哪！”佩吉恩喊道，“那匹讨厌的、性情暴躁的、半驯服的小马驹？”

[hɜ:r'self] [mʌst; məst][bi:; bi][mæd] — [ðæts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] !

Herself	must	be	mad	—	that's	all	I	can	say	!
她自己	必须	是	疯狂的	—	那就是	全部	我	能	说	!

她自己一定是疯了——我只能这么说!

[waɪ] , [ðə; ði]['fɑːrmər][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [ðæt] ['aɪvɝ][wʌz; wəz] ;

Why	**,**	**the**	**farmer**	**was**	**talking**	**a**	**week**	**past**	**that**	**iver**	**was**	**;**
为什么	,	这	农民	曾是	说	一个	星期	过去的	那	河	曾是	;

为什么，那位农夫说的是一周前的事了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] - [oʊ] - [ðə; ði] [oʊ'ʃiː] ,

and	**he**	**said**	**he**	**couldn't**	**make**	**annytking**	**o**	**'**	**the**	**O'Shee**	**,**
和	他	说	他	不能	制作	-	o	-	这	奥希	,

他说他无法完成任何 O'Shee 的制作，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪst] [wʌz; wəz][soʊ]['næsti] [ɪn][hɪz; ɪz] - .

the	**little**	**baste**	**was**	**so**	**nasty**	**in**	**his**	**timper**	**.**
这	小的	绷	曾是	所以	可恶的	在	他的	-	.

那个小家伙嘴里真是太讨厌了。

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiːl] [breɪk] [hɜːr; hər] [nek] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm] [hɪr] . "

Well	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**she'll**	**break**	**her**	**neck**	**,**	**as**	**sure**	**as**	**I'm**	**here**	**.**	**"**
出色地	,	到	是	当然	,	壳	休息	她	脖子	,	作为	当然	作为	我是	这里	.	"

“嗯，可以肯定的是，她会摔断脖子，就像我在这里一样肯定。”

" [huːl] [breɪk] [hɜːr; hər] [nek] , " [sed] [mɔ'riːn] , [huːz]

"	**Who'll**	**break**	**her**	**neck**	**,**	**"**	**said**	**Maureen**	**,**	**whose**
"	谁会	休息	她	脖子	,	"	说	莫琳	,	谁

“谁会扭断她的脖子？”莫琳说道，她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

[feɪs] [tɜːrnd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] .

face	**turned**	**like**	**a**	**white**	**sheet**	**.**
脸	转向	喜欢	一个	白色的	床单	.

脸转得像一张白纸。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hɔːrs] [ɔːr] [step] - ['ænti] — [ɔːr] — [ɔːr]['dʒeɪkəbz] ? "

"	**Is**	**it**	**the**	**horse**	**or**	**step**	**-**	**auntie**	**—**	**or**	**—**	**or**	**Jacobs**	**?**	**"**
"	是	它	这	马	或者	步	-	阿姨	—	或者	—	或者	雅各布斯	?	"

“是那匹马，还是继母——或者——或者雅各布斯？”

" [lɔːrd] [lʌv] [jiː; ji] , [tʃaɪld] , ['meɪbi] ['itl] [biː; bi][ðə; ði] [hoʊl] [θriː] [ˌoʊ'viː] - [ɪm] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [aɪm]

"	**Lord**	**love**	**ye**	**,**	**child**	**,**	**maybe**	**it'll**	**be**	**the**	**whole**	**three**	**ov**	**'**	**em**	**—**	**I**	**can't**	**say**	**,**	**I'm**
"	主	爱	是的	,	孩子	,	或许	它将	是	这	所有的	三	卵	-	呃	—	我	不能	说	,	我是

[ʃʊr] .

sure	**.**
当然	.

“上帝保佑你，孩子，也许是他们三个——我不能说，但我肯定。”

[mɪs] [mɔ'riːn] , [set][jiː; ji] [daʊn] [ðɪs] ['blesɪd; blest]['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪt][jiː; ji][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]

Miss	**Maureen**	**,**	**set**	**ye**	**down**	**this**	**blessed**	**minit**	**,**	**and**	**I'll**	**git**	**ye**	**a**	**drop**	**of**
错过	莫琳	,	放	是的	向下	这	蒙福	迷你	,	和	患病的	git	是的	一个	降低	的

[pə'tiːnˌpə'tʃiːn] . "

potheen	**.**	**"**
波辛	.	"

莫琳小姐，请您放下这宝贵的一分钟，我去给您拿一滴波特酒。

" [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [tʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	**No**	**,**	**no**	**;**	**you**	**know**	**I**	**never**	**touch**	**such**	**a**	**thing**	**,**	**"**	**said**	**Maureen**	**.**
"	不	,	不	;	你	知道	我	绝不	触碰	这样的	一个	事物	,	"	说	莫琳	.

“不，不；你知道我从来不碰那种东西，”莫琳说。

" [ðen] - [hæv; həv][jiː; ji] [tɜːrnd] [soʊ] [waɪt] ?
" Then whyiver have ye turned so white ?
" 然后 - 有 是的 转向 所以 白色的 ?

“那么，你们为何变得如此苍白？”

[biː; bi][ðə; ði] ['paʊɝz] !
Be the powers !
是 这 权力 !

成为掌权者！

[jiː; ji][kɑːnt] [lʌv] [hɜːr'self] ? "
ye can't luv herself ? "
是的 不能 爱 她自己 ? "

你不能爱她自己吗?

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] — [pər'hæps][aɪ][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [mɔ'riːn] .
" I — I think perhaps — perhaps I do a little , " said Maureen .
" 我 — 我 思考 也许 — 也许 我 做 一个 小的 , " 说 莫琳 .

“我——我想也许——也许我做了一点，”莫琳说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kɔːl][ˌem 'iː] - ['tʃærəti] [tʃaɪld] - [aɪ'd] [lʌv] [hɜːr; hər] .
" If she wouldn't call me ' charity child ' I'd love her .
" 如果 她 不会 称呼 我 - 慈善机构 孩子 - ID 爱 她 .

“如果她不叫我‘慈善儿童’，我会爱她的。”

[pɪ'giːn] , ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [dʌz] ['tʃærəti] [tʃaɪld] [miːn] ? "
Pegeen , darling , what does charity child mean ? "
佩吉恩 , 亲爱的 , 什么 做 慈善机构 孩子 意思是 ? "

佩吉恩，亲爱的，慈善儿童是什么意思?

" [bles] [jər] [hɑːrt] , [its] [wʌt] [jɪl] ['naɪvɝ][biː; bi] .
" Bless yer swate heart , it's what ye'll niver be .
" 保佑 你的 拍打 心 , 它是 什么 叫喊 尼弗 是 .

“愿你那颗善良的心保佑你，你永远不会成为那样的人。”

[waɪ] , [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn]['aɪərlənd] [ðæt] ['wʊdnt] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ][tuː; tə] [ðæt] ! "
Why , there ain't a bhoy in Ireland that wouldn't stand up and say no to that ! "
为什么 , 那里 不是 一个 男孩 在 爱尔兰 那 不会 站立 向上 和 说 不 到 那 ! "

“哎呀，爱尔兰哪个小伙子会不站出来说不呢！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːf(ə)l] ? " [æskt] [mɔ'riːn] .
" Is it very awful ? " asked Maureen .
" 是 它 非常 可怕 ? " 问 莫琳 .

“情况很糟糕吗？”莫琳问道。

" [dəunt][æks][noʊ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [jɪl] [biː; bi][tɑːlt][noʊ][laɪz] , " [wʌz; wəz] - [rɪ'mɑːrk] .
" Don't ax no questions and ye'll be tolt no lies , " was Pegeen's remark .
" 不 斧头 不 问题 和 叫喊 是 托尔特 不 谎言 , " 曾是 - 评论 .

“别问问题，就不会有人说谎，”佩吉恩说道。

[mɔ'riːn] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Maureen remained a minute or two longer in the kitchen ,
莫琳 剩余 一个 分钟 或者 二 更长 在 这 厨房 ,

莫琳在厨房里又待了一两分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃæbi]
then she looked at the clock and went slowly up to her shabby
然后 她 看起来 在 这 钟 和 去 缓慢地 向上 到 她 破旧
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

然后她看了看钟，慢慢地走回了她那间破旧的卧室。

" ['tʃærəti] [tʃaɪld] [ɔ:r] [nɑ:t] , " [θɔ:t] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , " [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:r; hər] .

" Charity child or not , " thought the little girl , " I must try and save her .

" 慈善 孩子 或者 不是 , " 想法 这 小的 女孩 , " 我 必须 尝试 和 节省 她 .

“不管是不是慈善救助的孩子，”小女孩心想，“我一定要尽力救她。”

[its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['ɜ:rli] [jet] .

It's a long walk , but the day is early yet .

它是 一个 长的 走 , 但 这 天 是 早期的 然而 .

路途遥远，但现在时间还早。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['kwaɪət] [ðə; ði] [pʊr] [oʊ'ʃi:] .

I could quiet the poor O'Shee .

我 可以 安静的 这 贫穷的 奥希 .

我可以让可怜的奥希安静下来。

[aɪ] ['hævnt] [fər'gɑ:tn] [wʌt] ['fɑ:ðər] [toʊld] [ˌem 'i:] .

I haven't forgotten what father told me .

我 还没有 被遗忘的 什么 父亲 讲述 我 .

我没有忘记父亲告诉我的话。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] , - [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hænd] , [mɔ'ri:n] ,

How well I remember his saying , ' Just a touch of your hand , Maureen ,

如何 出色地 我 记住 他的 说 , - 只是 一个 触碰 的 你的 手 , 莫琳 ,

我多么清楚地记得他说过的话：“莫琳，只要你轻轻碰一下我的手……”

['veri] [fɜ:rm] [ænd; ənd] ['veri] ['koʊksɪŋ] , [ænd; ənd] [ju:l] [get] ['eni] [hɔ:rs] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ju:; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] . -

very firm and very coaxing , and you'll get any horse to follow you round the world . '

非常 公司 和 非常 哄骗 , 和 你会 得到 任何 马 到 跟随 你 圆形的 这 世界 . -

只要态度坚定又善于哄劝，你就能让任何马都跟着你环游世界。

" [soʊ]

" So

" 所以

“所以

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 64]

[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [frɑ:k] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ɪk'si:dɪŋli] ['ʃæbi] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [oʊld] ,

the child in her little brown frock , which looked exceedingly shabby , and with a small old ,

这 孩子 在 她 小的 棕色的 连衣裙 , 哪个 看起来 非常 破旧 , 和 和 一个 小的 老的 ,

孩子穿着一件破旧的棕色小连衣裙，旁边放着一个小小的旧……

[wɔ:rn] - [aʊt] [braʊn] [hæt] [tu:; tə] [mætʃ] , ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] [tu:; tə] - .

worn - out brown hat to match , started on her walk to Rathclaren .

磨损 - 出去 棕色的 帽子 到 匹配 , 开始 在 她 走 到 - .

她戴着一顶与帽子颜色相配的破旧棕色帽子，开始步行前往拉斯克拉伦。

['noʊbɑ:di] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [goʊ] .

Nobody saw her go .

无人 锯 她 去 .

没有人看到她离开。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪʤ] [ʌv; əv][bəuθ]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['biːɪŋ] ['æbsənt] ,

The	servants	,	taking	advantage	of	both	master	and	mistress	being	absent	,
这	仆人	,	采取	优势	的	两个都	掌握	和	情妇	存在	缺席的	,

仆人们趁着主人和女主人都不在，

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] .

were	talking	loudly	in	the	big	kitchen	.
是	说	高声	在	这	大的	厨房	.

他们在宽敞的厨房里大声说话。

[ðə; ði] ['gɑːdnəz] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .

The	gardeners	had	joined	the	group	.
这	园丁	有	加入	这	团体	.

园丁们也加入了这个团体。

[pɪ'giːn] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['potər] [ænd; ənd] [greɪt] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [keɪk] ,

Pegeen	was	helping	the	company	to	porter	and	great	chunks	of	kitchen	cake	,
佩吉恩	曾是	帮助	这	公司	到	搬运工	和	伟大的	块	的	厨房	蛋糕	,

佩吉恩当时正在帮公司搬运东西，还有一大块厨房蛋糕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] , ['preɪzɪŋ] [mɔ'riːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz]

and	they	were	all	laughing	and	joking	,	praising	Maureen	,	shaking	their	heads
和	他们	是	全部	笑	和	开玩笑	,	赞扬	莫琳	,	摇晃	他们的	头部

['sɑːroʊfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ,

sorrowfully	about	the	masther	,
悲伤地	关于	这	-	,

他们都笑着、开玩笑，称赞莫琳，同时悲伤地摇头谈论着主人。

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] [oʊ'ʃiː] [wʊd] [hɜːr'self]

and	grinning	with	delight	at	the	way	they	hoped	The	O'Shee	would	sarve	herself
和	咧嘴笑	和	喜	在	这	方式	他们	希望	这	奥希	会	服务	她自己

.

:

.

他们高兴地笑着，希望奥希能亲自伺候自己。

[pɪ'giːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['gɑːsɪp] ,

Pegeen	was	a	confirmed	gossip	,
佩吉恩	曾是	一个	确认的	闲话	,

佩吉恩是个不折不扣的八卦精。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	told	the	story	of	what	the	child	had	just	said	to	her	.
和	讲述	这	故事	的	什么	这	孩子	有	只是	说	到	她	.

然后她把孩子刚才跟她说的话讲了出来。

" ['tʃærəti] [tʃaɪld] , - !

"	Charity	child	,	indade	!
"	慈善	孩子	,	-	!

“慈善儿童，indade！”

[bles] [hɜːr; hər] , [bles] [hɜːr; hər] !

Bless	her	,	bless	her	!
保佑	她	,	保佑	她	!

祝福她，祝福她！

[waɪ] , [aɪ] — [aɪ'd][dʒʌst][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [juː'ɛf][hɜːr; hər] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ;

Why	,	I	—	I'd	just	die	for	the	likes	uf	her	,	"	said	one	of	the	men	;
为什么	,	我	—	ID	只是	死	为了	这	点赞	uf	她	,	"	说	一	的	这	男人	;

“我——我愿意为像她这样的人去死，”其中一个男人说道；

[ænd; ənd] [ðiːz] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [ˈekəud] [baɪ][bəuθ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .

and	these	remarks	were	echoed	by	both	men	and	women	.
和	这些	评论	是	回声	经过	两个都	男人	和	女性	.

这些言论得到了男女的认同。

" [ðer; ðər] [ˈdɑːrlɪŋ] — [ðer; ðər] [mɪs] [mɔˈriːn] — [ðer; ðər] [ˈpɜːrti] — [ˈpɜːrti] [wɑːn] !

"	Their	darling	—	their	Miss	Maureen	—	their	purty	—	purty	wan	!
"	他们的	亲爱的	—	他们的	错过	莫琳	—	他们的	漂亮	—	漂亮	万	!

“他们的宝贝——他们的莫琳小姐——他们漂亮的——漂亮的苍白！

[waɪ] , [naʊ] , [eint] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][ðə; ði] [laɪt] [oʊ] - [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] , " [sed] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

Why	,	now	,	ain't	she	just	the	light	o	'	our	eyes	,	"	said	one	and	all	.
为什么	,	现在	,	不是	她	只是	这	光	o	-	我们的	眼睛	,	"	说	一	和	全部	.

“瞧瞧她，她简直就是我们眼前的光芒！”大家异口同声地说。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ˈrektər] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌv(ə)n] ,

And	meanwhile	the	dinner	for	the	poor	Rector	was	being	destroyed	in	the	oven	,
和	同时	这	晚餐	为了	这	贫穷的	校长	曾是	存在	损毁	在	这	烤箱	,

与此同时，为可怜的校长准备的晚餐正在烤箱里被毁掉。

[ðə; ði] [pəˈtetoz] [ænd; ənd] [ˈpiːz] [wɜːr; wər] [oʊvɝbɔɪld] ,

the	potatoes	and	peas	were	overboiled	,
这	土豆	和	豌豆	是	煮过头了	,

土豆和豌豆煮过头了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [mɔːˈriːnz] [naɪs] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [dɪʃ] [ʌv; əv] [paɪld] - [ʌp] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [kriːm] .

and	all	that	remained	of	Maureen's	nice	dinner	was	a	glass	dish	of	piled	-	up	strawberries	and	a	dish	of	cream	.
和	全部	那	剩余	的	莫琳的	好的	晚餐	曾是	一个	玻璃	盘子	的	堆积	-	向上	草莓	和	一个	盘子	的	奶油	.

莫琳精心准备的晚餐只剩下一盘堆得满满的草莓和一碟奶油。

" [meɪ] [ðə; ði] - [help] [ˌem ˈiː] !

"	May	the	Vargin	help	me	!
"	可能	这	-	帮助	我	!

愿瓦金神保佑我！

[ðə; ði] [dʌk] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][rægz] !

The	duck	is	done	to	rags	!
这	鸭子	是	完毕	到	破布	!

这只鸭子被糟蹋得不成样子了！

" [kraɪd] [pɪˈgiːn] .

"	cried	Pegeen	.
"	哭	佩吉恩	.

“佩吉恩喊道。”

" - [naʊ] [wɪl] [mɪs] [mɔˈriːn] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [meɪ] [biː; bi] [bæk] , [beɪt]

"	Whativer	now	will	Miss	Maureen	say	,	and	the	masther	may	be	back	,	bate
"	-	现在	将要	错过	莫琳	说	,	和	这	-	可能	是	后退	,	贝特

“莫琳小姐现在会怎么说呢？主人可能已经回来了，贝特。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[aʊt] , ['æni] ['mɪnɪt] .
out , anny minit .
出去 , 安妮 迷你 .

出去，安妮·米特。

[oʊ] , [wɝːə] , [wɝːə] , - [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? "
Oh , worra , worra , whativer am I to do ? "
哦 , 沃拉 , 沃拉 , - 是 我 到 做 ? "

哦，糟糕，糟糕，我该怎么办?

" [aɪl] [kɪl] [ə; eɪ] [freʃ] [wɑːn][fɔːr; fər] [jɛz] [ænd; ənd] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I'll kill a fresh wan for yez and pluck it ,
" 患病的 杀 一个 新鲜的 万 为了 是的 和 采摘 它 ,

“我会为你宰一只新鲜的黄蜂，然后拔它的毛。”

[ænd; ənd][jiː; ji][kæn; kən] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , " ['ɔːfərd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['gɑːrdnər] , [huː] ,
and ye can push it in the oven , " offered an affectionate gardener , who ,
和 是的 能 推 它 在 这 烤箱 , " 提供 一个 亲热 园丁 , WHO ,

“你们可以把它推进烤箱里，”一位和蔼的园丁建议道。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wei] , [prɪ'fɜːrd] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
according to the Irish way , preferred any business to his own .
根据 到 这 爱尔兰 方式 , 首选 任何 商业 到 他的 自己的 .

按照爱尔兰人的行事方式，他宁愿做任何生意也不愿做自己的生意。

['miːnwaɪl] [mɔ'riːn] [went] ['ræpɪdli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .
Meanwhile Maureen went rapidly on her way .
同时 莫琳 去 快速 在 她 方式 .

与此同时，莫琳迅速地继续她的行程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
There was not a bit of the country that she did not know as though it
那里 曾是 不是 一个 少量 的 这 国家 那 她 做过 不是 知道 作为 尽管 它
[wɜːr; wər][ə; eɪ][mæp] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
were a map stretched out before her .
是 一个 地图 拉伸 出去 前 她 .

这个国家的每一个角落，她都了如指掌，仿佛一幅地图在她面前展开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['sevrəl] [ʃɔːrt] [kʌts] [θruː] [wʊdz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]
She was therefore able to take several short cuts through woods rich with
她 曾是 所以 有能力的 到 拿 一些 短的 削减 通过 树林 富有的 和
['sʌmər] ['foʊliɪdʒ] ,
summer foliage ,
夏天 叶子 ,

因此，她得以抄近路穿过夏季枝繁叶茂的树林。

[wer] ['periwɪŋkl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [gruː] [ɪn]
where periwinkles and other flowers of all sorts and descriptions grew in
在哪里 长春花 和 其他 花朵 的 全部 排序 和 描述 生长 在
[ə'bʌndəns] ,
abundance ,
丰富 ,

那里长满了各种各样的长春花和其他花卉，

[wer] [mɔːs] [prest] ['sɔːftli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] , [wer] [ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] , [ðə; ði][dʌvz; doʊvz]
where moss pressed softly under her feet , where the birds sang , the doves
在哪里 苔藓 按下 轻轻 在下面 她 脚 , 在哪里 这 鸟类 唱 , 这 鸽子
[kuːd] ,
cooed ,
咕咕 ,

苔藓在她脚下轻轻地压着，鸟儿在歌唱，鸽子在咕咕叫，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [rest] [ænd; ənd] [piːs] .

and	all	nature	was	at	rest	and	peace	.
和	全部	自然	曾是	在	休息	和	和平	.

自然界万物都处于平静祥和的状态。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [mɔ'riːn] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]

At	another	time	Maureen	would	have	stood	silent	in	the	midst	of	the	wood
在	其他	时间	莫琳	会	有	站立	沉默的	在	这	中间	的	这	木头

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] ,

and	clasped	her	hands	and	thanked	God	for	His	beautiful	world	,
和	紧握	她	双手	和	谢谢	上帝	为了	他的	美丽的	世界	,

换作平时，莫琳会静静地站在树林中央，双手合十，感谢上帝创造的美丽世界。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [naʊ] .

but	she	was	too	anxious	to	do	anything	of	the	sort	now	.
但	她	曾是	也	焦虑的	到	做	任何事物	的	这	种类	现在	.

但她现在太焦虑了，做不了任何类似的事情。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æt; ət] ['eni] [rɪsk] , [æt; ət] ['eni] [kɔːst] , [seɪv] [step] - ['ænti] .

She	must	at	any	risk	,	at	any	cost	,	save	step	-	auntie	.
她	必须	在	任何	风险	,	在	任何	成本	,	节省	步	-	阿姨	.

她必须不惜一切代价，冒任何风险，救出继姑妈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] ['wɔːkər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]

She	was	a	very	quick	walker	for	her	age	,	and	got	over	the	ground	in
她	曾是	一个	非常	快的	沃克	为了	她	年龄	,	和	得到	超过	这	地面	在

[greɪt] [staɪl] .

great	style	.
伟大的	风格	.

她这个年纪走路速度非常快，而且步伐矫健，姿态优美。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [kloʊz] [tuː; tə] - ,

Suddenly	she	found	herself	close	to	Rathclaren	,
突然	她	成立	她自己	关闭	到	-	,

她突然发现自己离拉斯克拉伦很近。

['hævɪŋ] [gɔːn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [θruː] ['ʃeɪdi] [wʊdz] [ænd; ənd] [delz] .

having	gone	most	of	the	way	through	shady	woods	and	dells	.
拥有	已消失	最多	的	这	方式	通过	阴凉	树林	和	戴尔斯	.

一路穿过阴暗的树林和山谷。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] ,

Close	to	the	gates	of	Rathclaren	she	distinctly	saw	the	marks	of	horses	'	hoofs	,
关闭	到	这	大门	的	-	她	明显地	锯	这	标记	的	马匹	-	蹄子	,

在拉斯克拉伦城门附近，她清楚地看到了马蹄的痕迹。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	as	she	examined	them	they	seemed	to	be	going	away	from	the
但	作为	她	检查	他们	他们	似乎	到	是	去	离开	从	这

['steɪtli] [oʊld] [pleɪs] .

stately	old	place	.
庄严	老的	地方	.

但当她仔细观察时，发现它们似乎正远离这座庄严的老房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['skʌf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bəj'riːn] [ɔːr] [leɪn] ,

There	was	a	decided	scuffle	at	the	beginning	of	a	boreen	or	lane	,
那里	曾是	一个	决定	扭打	在	这	开始	的	一个	博林	或者	车道	,

在一条小路或乡间小道的起点，发生了一场激烈的冲突。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [huːf] ['goʊɪŋ] ['veri] [fæst] [ɪn'diːd] .

and	then	the	marks	of	the	said	hoofs	going	very	fast	indeed	.
和	然后	这	标记	的	这	说	蹄子	去	非常	快速地	的确	.

然后，可以看到马蹄印，速度非常快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[mɔ'riːn] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][dɪ'strækʃ(ə)n] .
Maureen clasped her hands in distraction .
莫琳 紧握 她 双手 在 分心 .

莫琳心不在焉地双手紧握。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [bəj'riːn] .
She knew this boreen .
她 知道 这 博林 .

她认识这条小巷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
It was one of the most dangerous in the neighbourhood ,
它 曾是 一 的 这 最多 危险的 在 这 邻里 ,

它是附近最危险的房屋之一。

[ænd; ənd][led] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [bɑːg][ʌv; əv] - .
and led straight to the great bog of Anniskail .
和 引领 直的 到 这 伟大的 沼泽 的 - .

并直通安尼斯凯尔大沼泽。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] [men] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ; [wʌn][wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] ,
Suddenly she saw two men coming to meet her ; one was Colonel Herbert ,
突然 她 锯 二 男人 未来 到 见面 她 ; 一 曾是 上校 赫伯特 ,

突然，她看到有两个男人朝她走来；其中一个是赫伯特上校。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [pʊr] ['dʒeɪkəbz] ,
who was always a special friend of hers , and the other was poor Jacobs ,
WHO 曾是 总是 一个 特别的 朋友 的 她的 , 和 这 其他 曾是 贫穷的 雅各布斯 ,

其中一位一直是她的好朋友，另一位则是可怜的雅各布斯。

[huː] [lʊkt] [ˌæbsə'luːtli] [waɪld][wɪð; wɪθ][dɪ'strækʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɪr] .
who looked absolutely wild with distraction and fear .
WHO 看起来 绝对地 荒野 和 分心 和 害怕 .

他看起来惊恐万分，神情恍惚。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [drɑːpt] [frʌm; frəm] , ['beɪbi] ? " [sed] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Where have you dropped from , baby ? " said the pleasant voice of the
" 在哪里 有 你 掉落 从 , 婴儿 ? " 说 这 令人愉快的 嗓音 的 这
['kɜːrn(ə)l] .
Colonel .
上校 .

“宝贝，你从哪儿掉下来的？”上校用和蔼的声音问道。

" [oʊ] — [oʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] , " [gɑːspt] [mɔ'riːn] , " [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] ,
" Oh — oh , Colonel Herbert , " gasped Maureen , " I know a little bit about horses ,
" 哦 — 哦 , 上校 赫伯特 , " 倒吸一口气 莫琳 , " 我 知道 一个 小的 少量 关于 马匹 ,

“哦——哦，赫伯特上校，”莫琳喘着气说，“我对马略知一二。”

['biːɪŋ] [treɪnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['ɪndiə] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['terəfaɪd] [ə'baʊt]
being trained when I was in India , and — and I'm so terrified about
存在 受过训练 什么时候 我 曾是 在 印度 , 和 — 和 我是 所以 恐惧 关于

我在印度接受训练的时候，——我对此感到非常害怕

['ænti] ! — [ænd; ənd]
Auntie ! — And
阿姨 ! — 和

阿姨！——还有

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['dʒeɪkəbz] ?
what are you doing here , Jacobs ?
什么 是 你 正在做 这里 , 雅各布斯 ?

雅各布斯，你在这里做什么?

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] [gɑːt] [kwaɪt] ['æŋgri] .
" The child's voice got quite angry .
" 这 孩子的 嗓音 得到 相当 生气的 .

孩子的声音变得很生气。

" [waɪ] ['evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ? "
" Why ever are you not with your mistress ? "
" 为什么 曾经 是 你 不是 和 你的 情妇 ? "

你为什么不和你的情妇在一起?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [maɪ] [fɔːlt] , ['mɪsi] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] , - ! "
" It warn't my fault , missie ; it warn't , indade ! "
" 它 警告 我的 过错 , 小姐 ; 它 警告 , - ! "

“这不是我的错，小姐；真的不是！”

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
" Oh , don't say whose fault it was .
" 哦 , 不 说 谁 过错 它 曾是 .

“哦，别说是谁的错。”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
What has happened ? "
什么 有 发生 ? "

发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪp] [əkrɔst] [ˌem 'iː] [fɜːrst] [ænd; ənd] [θɪn] [əkrɔst] [ðə; ði] [oʊ'ʃiː] ,
" She laid the sthroke of the whip acrost me first and thin acrost The O'Shee ,
" 她 铺设 这 - 的 这 鞭 横跨 我 第一的 和 薄的 横跨 这 奥希 ,

“她先是把鞭子抽在我身上，然后又轻轻地抽在奥谢身上，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [beɪst] ['wʊdnt] - [ðə; ði] [wɪp]
and was it to be wondered at that the baste wouldn't sthand the whip
和 曾是 它 到 是 想知道 在 那 这 绷 不会 - 这 鞭
,
,
,

难怪那个女仆不敢挥动鞭子。

['naɪvɚ] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] !
niver having tasted it in all his life !
尼弗 拥有 尝过 它 在 全部 他的 生活 !

他一生中从未尝过这种味道!

[hiː; hi] [dʒest] ['ʃivəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [ə'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪt] [ʌp] [ə'hɪnt] [ɑːn] [ðə; ði]
He jest shivered from head to foot , and afore I could git up ahint on the
他 笑话 瑟瑟发抖 从 头 到 脚 , 和 之前 我 可以 git 向上 提示 在 这
['dɔːgˌkɑːrt] ,
dogcart ,
狗车 ,

他从头到脚都冷得直哆嗦，我还没来得及从狗车上站起来，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [oʊ] - [griːst] ['laɪtnɪŋ] .
he was off and away like a streak o ' greased lightning .
他 曾是 离开 和 离开 喜欢 一个 条纹 o - 涂油 闪电 .

他像一道闪电般疾驰而去。

[ʃiː; ʃi] [hɪm; ɪm][hɜːr'self][ænd; ənd] [wɪpt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

She	druv	him	herself	and	whipped	him	all	the	time	.
她	德鲁夫	他	她自己	和	鞭打	他	全部	这	时间	.

她亲自开车送他，并且经常鞭打他。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] — — "

I	went	up	to	tell	the	Colonel	and	—	—	"
我	去	向上	到	告诉	这	上校	和	—	—	"

我上前去告诉上校，然后——”

" [dəunt] — [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , " [sed] [mɔ'riːn] . — " ['kɜːrn(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

"	Don't	—	don't	say	any	more	,	"	said	Maureen	.	—	"	Colonel	,	will	you	help	me	?
"	不	—	不	说	任何	更多的	,	"	说	莫琳	.	—	"	上校	,	将要	你	帮助	我	?

“别——别再说了，”莫琳说。“上校，您能帮帮我吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	67	]
"	[	页	-	]

[第67页]

" [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "

"	I	will	,	my	dear	little	girl	.	"
"	我	将要	,	我的	亲爱的	小的	女孩	.	"

“我会的，我亲爱的小姑娘。”

" [ðer; ðər][ɪz] - [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [roʊd] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	There	is	Anniskail	at	the	other	end	of	this	road	,	"	said	the	child	.
"	那里	是	-	在	这	其他	结尾	的	这	路	,	"	说	这	孩子	.

“这条路的另一端就是安尼斯凯尔，”孩子说。

" [oʊ] , [oʊ] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Oh	,	oh	,	how	am	I	to	bear	it	!	"
"	哦	,	哦	,	如何	是	我	到	熊	它	!	"

“哦，哦，我该如何承受这一切！”

" [ðeəz; ðəz][maɪ]['dɔːgˌkɑːrt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , [dɪr] .

"	There's	my	dogcart	coming	down	the	avenue	,	dear	.
"	有	我的	狗车	未来	向下	这	大街	,	亲爱的	.

“亲爱的，我的狗车正沿着大道驶来。”

[dʒʌmp][ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːg] .

Jump	up	beside	me	,	and	we'll	go	straight	for	the	bog	.
跳	向上	旁	我	,	和	出色地	去	直的	为了	这	沼泽	.

跳到我旁边，我们直接去沼泽地。

[aɪ][hæv; həv] [roʊps] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['hændi] ,

I	have	ropes	and	things	handy	,
我	有	绳索	和	事物	便利	,

我手边有绳子之类的东西，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [pʊl] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ] ['sekənd] .

and	we	may	pull	her	out	if	we	don't	delay	a	second	.
和	我们	可能	拉	她	出去	如果	我们	不	延迟	一个	第二	.

如果我们一刻也不耽搁，或许就能把她救出来。

" [mɔ'riːn] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [wʌz; wəz] [suːn] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɑːn] [ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt] .

"	Maureen	,	like	a	little	sprite	of	the	air	,	was	soon	seated	beside	the	Colonel	on	the	dogcart	.
"	莫琳	,	喜欢	一个	小的	精灵	的	这	空气	,	曾是	很快	坐着	旁	这	上校	在	这	狗车	.

“莫琳像空中的小精灵一样，很快就坐在了上校旁边的狗车上。

[haʊ] [fæst] [ðeɪ] [went] — [haʊ] [fæst] !
How fast they went — how fast !
如何 快速地 他们 去 — 如何 快速地 !

他们跑得好快啊——好快啊!

[haʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][dɪ'zæstər] , [tuː; tə]['trædʒədi] [ʌn'spiːkəb(ə)l] !
How close they got to disaster , to tragedy unspeakable !
如何 关闭 他们 得到 到 灾难 , 到 悲剧 无法形容 !

他们离灾难，离难以言喻的悲剧，是多么近啊!

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [gest] [ðə; ði][wɜːrst] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] .
The Colonel guessed the worst ; he did not attempt to speak .
这 上校 猜对了 这 最差 ; 他 做过 不是 试图 到 说话 .

上校预感到了最糟糕的情况，所以他没有开口说话。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['ʃɪvəd] [bʌt; bət][kept][hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl] .
The child shivered but kept her self - control .
这 孩子 瑟瑟发抖 但 保留 她 自己 - 控制 .

孩子浑身发抖，但还是克制住了自己。

['dʒeɪkəbz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [oʊn] [gruːm] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Jacobs and the Colonel's own groom were seated at the back of the
雅各布斯 和 这 上校的 自己的 新郎 是 坐着 在 这 后退 的 这
['dɔːgˌkɑːrt] .
dogcart .
狗车 .

雅各布斯和上校的贴身马夫坐在狗车的后部。

['kɜːrn(ə)l] ['hɝːbɝts] ['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] ['kʌvərd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] .
Colonel Herbert's powerful horse covered the ground with right good - will .
上校 赫伯特的 强大的 马 涵盖 这 地面 和 正确的 好的 - 将要 .

赫伯特上校的骏马矫健有力，步伐矫健有力，传递着诚挚的善意。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['bɑːgi] ,
Almost the whole of the lane was more or less boggy ,
几乎 这 所有的 的 这 车道 曾是 更多的 或者较少的 沼泽地 ,

几乎整条小路都泥泞不堪。

[ænd; ənd] [greɪt] ['splæʃiz] [ʌv; əv][sɔːft] [mʌd] [fluː] [ʌp][æz; əz][ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .
and great splashes of soft mud flew up as the dogcart got over the ground .
和 伟大的 水花 的 柔软的 泥 飞翔 向上 作为 这 狗车 得到 超过 这 地面 .

当狗车驶过地面时，溅起了大量的柔软泥浆。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [θruː] [ðə; ði][reɪnz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gruːm] ,
Suddenly the Colonel pulled up his horse , threw the reins to his groom ,
突然 这 上校 拉 向上 他的 马 , 扔 这 缰绳 到 他的 新郎 ,

突然，上校勒住马，把缰绳扔给了马夫。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə]['dʒeɪkəbz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
and motioned to Jacobs to follow him .
和 示意 到 雅各布斯 到 跟随 他 .

他示意雅各布斯跟着他走。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [spɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" There has been a spill , " he said .
" 那里 有 到过 一个 洒 , " 他 说 .

“发生了泄漏，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [saɪt] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .
" It is no sight for little girls .
" 它 是 不 视线 为了 小的 女孩们 .

“这对小女孩来说太可怕了。”

[juːd] [best] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mɔ'riːn] , [ə'kuʃlə] .
You'd best stay where you are , Maureen , acushla .
你会 最好的 停留 在哪里 你 是 , 莫琳 , 阿库什拉 .

莫琳，你最好待在原地，acushla。

[wiːl] [duː][ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kæn; kən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pesnts] [ɑːr; ər][ðer; ðər]
We'll do all that human beings can , and a lot of peasants are there
出色地 做 全部 那 人类 生物 能 , 和 一个 很多 的 农民 是 那里
[ɔːl'redi] . "
already . "
已经 . "

我们会尽一切人类所能，而且那里已经有很多农民了。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ? " [sed] [mɔ'riːn] .
" And do you think I am going to stay behind ? " said Maureen .
" 和 做 你 思考 我 是 去 到 停留 在后面 ? " 说 莫琳 .

“你觉得我会留下来吗？”莫琳问道。

" [oʊ] , [ðer; ðər] , [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][pɪŋk] [dres] !
" Oh , there , I see her pink dress !
" 哦 , 那里 , 我 看 她 粉色的 裙子 !

“哦，我看到她的粉色连衣裙了！”

[oʊ] , [pʊr] [step] - ['ænti] !
Oh , poor step - auntie !
哦 , 贫穷的 步 - 阿姨 !

哦，可怜的继姑姑！

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] — [aɪ] [wɪl] !
Yes , I will go — I will !
是的 , 我 将要 去 — 我 将要 !

是的，我会去——我一定会去！

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[hæz; həz]['oʊnli]['fɔːlən] — [ʃiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
has only fallen — she'll be all right .
有 仅有的 倒下 — 壳 是 全部 正确的 .

她只是摔了一跤——她会没事的。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [bæk] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] .
You can't keep me back — I will go .
你 不能 保持 我 后退 — 我 将要 去 .

你拦不住我——我一定要去。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['tʃærəti] [tʃaɪld] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] .
She may call me charity child every day of her life , but I don't mind .
她 可能 称呼 我 慈善机构 孩子 每一个 天 的 她 生活 , 但 我 不 头脑 .

她可能每天都叫我“慈善儿童”，但我并不介意。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .
I'm going to her now .
我是 去 到 她 现在 .

我现在要去见她。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɑːt][hænd] .

"	The	Colonel	took	the	little	hot	hand	.
"	这	上校	采取	这	小的	热的	手	.

上校接过那只滚烫的小手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə'baʊt] [mɔ'riːn] .

There	was	something	impossible	to	resist	about	Maureen	.
那里	曾是	某物	不可能的	到	抵抗	关于	莫琳	.

莫琳身上有一种让人无法抗拒的魅力。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [rʌf] -

In	a	very	few	minutes	they	found	themselves	the	centre	of	a	group	of	rough	-
在	一个	非常	很少	分钟	他们	成立	他们自己	这	中心	的	一个	团体	的	粗糙的	-

['lʊkɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

looking	men	and	women	.
寻找	男人	和	女性	.

短短几分钟内，他们就发现自己身处一群看起来很粗犷的男男女女的包围之中。

" [ɑː] , [θɪn] , [bles] [jər] [hɑːrt] , ['kɜːrn(ə)l] [dɪr] ; [ɑː] , [θɪn] , [its] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz] [broʊk]

"	Ah	,	thin	,	bless	yer	heart	,	Colonel	dear	;	ah	,	thin	,	it's	the	neck	of	her	is	broke
"	啊	,	薄的	,	保佑	你的	心	,	上校	亲爱的	;	啊	,	薄的	,	它是	这	脖子	的	她	是	打破

[ɪn'taɪərli] .

entirely	.
完全	.

“啊，瘦弱，可怜的上校；啊，瘦弱，她的脖子完全断了。”

[siː] [fɔːr; fər] [jər] - [self] .

See	for	yer	-	self	.
看	为了	你的	-	自己	.

你自己看看吧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] .

She	was	a	foolish	woman	.
她	曾是	一个	愚蠢	女士	.

她是个愚蠢的女人。

[ðə; ði][bɑːg] [wʊd] [hæv; həv]['kwaiətid][ðə; ði] [hɔːrs] ,

The	bog	would	have	quieted	the	horse	,
这	沼泽	会	有	安静	这	马	,

沼泽地会让马安静下来。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] ['ʌndər] ; [bʌt; bət][noʊ] ,

and	she'd	have	had	a	few	minutes	afore	she	went	under	;	but	no	,
和	棚	有	有	一个	很少	分钟	之前	她	去	在下面	;	但	不	,

她本来还有几分钟时间才会沉下去；但是没有。

[ʃiːd] [noʊ] [sɪns] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ,

she'd	no	sinse	at	all	,	at	all	,
棚	不	辛塞	在	全部	,	在	全部	,

她根本没有任何罪过，一点也没有。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] - [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [bɪg][lɑːt][oʊ] - [stoʊnz] ,

and	out	she	lepped	on	to	that	big	lot	o	'	stones	,
和	出去	她	-	在	到	那	大的	很多	o	-	石头	,

于是她纵身跃入那一大片石头中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [broʊk] . "

and	the	neck	of	her	was	broke	.	"
和	这	脖子	的	她	曾是	打破	.	"

她的脖子断了。

" [aɪ][wɔːr][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [sɜːr] , " [sed] [æn; ən][oʊld] ['pez(ə)nt] .

"	I	war	the	first	to	find	her	,	sir	,	"	said	an	old	peasant	.
"	我	战争	这	第一的	到	寻找	她	,	先生	,	"	说	一个	老的	农民	.

“先生，我是第一个找到她的，”一位老农夫说道。

" [aɪ] [sɔː] [æt; ət][wɑːnst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['tenpˌpeni] [neɪl] ,

"	I	saw	at	wanst	she	was	as	dead	as	a	tenpenny	nail	,
"	我	锯	在	万斯特	她	曾是	作为	死的	作为	一个	十便士	指甲	,

“我看到她死得像块钉子一样。”

[soʊ][aɪ]['tuːk][hɜːr; hər] [sæʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - [roʊp] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [pʊr]

so	I	tuk	her	sash	and	made	a	sort	o	'	rope	wid	it	and	pulled	the	poor
所以	我	图克	她	窗扇	和	制成	一个	种类	o	-	绳索	宽	它	和	拉	这	贫穷的

[beɪst] [əˈʃɔːr] .

baste	ashore	.
绷	岸上	.

于是我拿了她的腰带，用它做了一条绳子，把这个可怜的姑娘拉上了岸。

['hiːz] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ɪz][ðə; ði] [oʊˈʃiː] ; [bʌt; bət][hɜːrˈself] , ['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , [ʃiːz] [brʊk][hɜːr; hər]

He's	safe	enough	is	The	O'Shee	;	but	herself	,	glory	be	to	God	,	she's	bruk	her
他是	安全的	足够的	是	这	奥希	;	但	她自己	,	荣耀	是	到	上帝	,	她是	布鲁克	她

[nek] !

neck	!
脖子	!

奥希倒是挺安全的；但她自己，感谢上帝，摔断了脖子！

[waɪ] , [mɪs] [mɔˈriːn] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [jiː; ji] , [ˌem 'iː] ; [dəunt][jiː; ji][kraɪ] [naʊ] ! "

Why	,	Miss	Maureen	,	I	didn't	see	ye	,	me	darlint	;	don't	ye	cry	now	!	"
为什么	,	错过	莫琳	,	我	没有	看	是的	,	我	达林特	;	不	是的	哭	现在	!	"

“哎呀，莫琳小姐，我没看见你，亲爱的；别哭了！”

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	I'm	not	going	to	cry	,	"	said	the	child	.
"	我是	不是	去	到	哭	,	"	说	这	孩子	.

“我不会哭的，”孩子说。

" [duː][tɜːrn][hɜːr; hər] [raʊnd] ['veri] ['dʒentli] .

"	Do	turn	her	round	very	gently	.
"	做	转动	她	圆形的	非常	轻轻地	.

“请轻轻地将她转过来。”

[duː][æt; ət] [liːst] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [naɪs] !

Do	at	least	try	to	make	her	look	nice	!
做	在	至少	尝试	到	制作	她	看	好的	!

至少尽量让她看起来漂亮些！

[pʊr] , [pʊr] [step] - ['ænti] , [pʊr] [step] - ['ænti] !

Poor	,	poor	step	-	auntie	,	poor	step	-	auntie	!
贫穷的	,	贫穷的	步	-	阿姨	,	贫穷的	步	-	阿姨	!

可怜的继姑姑，可怜的继姑姑！

['kɜːrn(ə)l] , [get][ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər] .

Colonel	,	get	me	some	water	.
上校	,	得到	我	一些	水	.

上校，给我拿些水来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

I	want	to	wash	her	face	.
我	想	到	洗	她	脸	.

我想给她洗脸。

['kɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['ʌŋk(ə)l][pæt] .

Colonel	**,**	**you**	**must**	**help**	**me**	**to**	**tell**	**Uncle**	**Pat**	**.**
上校	,	你	必须	帮助	我	到	告诉	叔叔	拍	.

上校，你一定要帮我告诉帕特叔叔。

" [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [suːðd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['aɪrɪʃ] [foʊk] .

"	**The**	**amazing**	**presence**	**of**	**mind**	**of**	**the**	**child**	**soothed**	**the**	**excited**	**Irish**	**folk**	**.**
"	这	惊人的	在场	的	头脑	的	这	孩子	舒缓	这	兴奋的	爱尔兰	民间	.

“孩子惊人的临场应变能力安抚了激动的爱尔兰民众。”

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər]

One	**after**	**another**
一	后	其他

先后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] ,

they	**brought**	**her**	**what**	**she**	**required**	**,**
他们	带来	她	什么	她	必需的	,

他们给她带来了她需要的东西。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [pʊr] ['bɑːdi][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæbɪn]

and	**finally**	**the**	**poor**	**body**	**was**	**laid**	**on**	**a**	**shutter**	**and**	**brought**	**into**	**a**	**cabin**
和	最后	这	贫穷的	身体	曾是	铺设	在	一个	快门	和	带来	进入	一个	舱

[nɪr] [baɪ] .

near	**by**	**.**
靠近	经过	.

最后，可怜的尸体被放在百叶窗上，抬进了附近的一间小屋。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [kwaɪt] ['piːsf(ə)l] ,

It	**looked**	**quite**	**peaceful**	**,**
它	看起来	相当	和平	,

看起来很平静。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [liːp] [nɔːr] [hɜːrd] [ðæt] [moʊst] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] .

and	**no**	**one**	**living**	**had**	**seen**	**that**	**terrible**	**leap**	**nor**	**heard**	**that**	**most**	**piercing**	**shriek**	**.**
和	不	一	活的	有	已见	那	糟糕的	飞跃	也不	听到	那	最多	冲孔	尖叫	.

当时在场的所有人都没有看到那可怕的一跃，也没有听到那凄厉的尖叫。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər] [hɪr] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

"	**We**	**must**	**leave**	**her**	**here**	**at**	**present**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Colonel**	**,**	**turning**	**to**
"	我们	必须	离开	她	这里	在	展示	,	"	说	这	上校	,	转弯	到

[mɔ'riːn] .

Maureen	**.**
莫琳	.

“我们现在必须把她留在这里，”上校说着，转向莫琳。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪ] [tə'geðər] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	**Yes**	**;**	**she**	**and**	**I**	**will**	**stay**	**together**	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**.**
"	是的	;	她	和	我	将要	停留	一起	,	"	说	这	孩子	.

“是的，我和她会一直在一起，”孩子说。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	**She**	**isn't**	**angry**	**with**	**me**	**any**	**longer**	**.**
"	她	不是	生气的	和	我	任何	更长	.

她不再生我的气了。

[gɑːd][hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]['æŋgər] .

God	has	taken	away	her	anger	.
上帝	有	已采取	离开	她	愤怒	.

上帝带走了她的怒气。

[siː] , [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] .

See	,	she	smiles	.
看	,	她	微笑	.

你看，她笑了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][pæt] , ['kɜːrn(ə)l] .

You	must	break	it	to	Uncle	Pat	,	Colonel	.
你	必须	休息	它	到	叔叔	拍	,	上校	.

上校，你必须把这件事告诉帕特叔叔。

[aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [muːvd] . "

I'll	stay	with	her	until	she	can	be	moved	.	"
患病的	停留	和	她	直到	她	能	是	已搬	.	"

我会一直陪着她，直到她可以转移为止。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [æt; ət] - , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	She	shall	be	moved	to	my	house	at	Rathclaren	,	"	said	the	Colonel	.
"	她	将	是	已搬	到	我的	房子	在	-	,	"	说	这	上校	.

“她将被转移到我在拉斯克拉伦的家中，”上校说道。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] ['mænɪdʒd] , [maɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	It	can	easily	be	managed	,	my	brave	little	girl	.
"	它	能	容易地	是	管理	,	我的	勇敢的	小的	女孩	.

“这很容易解决，我勇敢的小女儿。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [hɪr] .

But	you	can	do	no	good	here	.
但	你	能	做	不	好的	这里	.

但你在这里也无济于事。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Had	you	not	better	come	with	me	?	"
有	你	不是	更好的	来	和	我	?	"

你难道不该跟我一起来吗?

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	No	,	no	;	I'll	stay	with	her	.
"	不	,	不	;	患病的	停留	和	她	.

“不，不；我会留下来陪她。”

[ʃiːz] [nɑːt]['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] .

She's	not	angry	with	me	any	longer	.
她是	不是	生气的	和	我	任何	更长	.

她不再生我的气了。

[pliːz] , ['kɜːrn(ə)l] , [biː; bi] ['veri] [kwɪk] , [ænd; ənd][dəunt] ['fraɪt(ə)n] ['ʌŋk(ə)l][pæt] , [fɔːr; fər] ['hiːz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [strɔːŋ] .

Please	,	Colonel	,	be	very	quick	,	and	don't	frighten	Uncle	Pat	,	for	he's	far	from	strong	.
请	,	上校	,	是	非常	快的	,	和	不	吓唬	叔叔	拍	,	为了	他是	远的	从	强的	.

上校，请快点，别吓到帕特叔叔，他力气不大。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	70	]
"	[	页	-	]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['kɜ:rn(ə)l] ['hɜ:rbərt] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .
COLONEL HERBERT TO THE RESCUE .
上校 赫伯特 到 这 救援 .

赫伯特上校前来救援。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [ɪn] [laɪf] [wen] [ðə; ði] [breɪn] [si:siz] [tu:; tə][ækt] — [ðæt] [ɪz] ,
There are times in life when the brain ceases to act — that is ,
那里 是 时代 在 生活 什么时候 这 脑 停止 到 行为 — 那 是 ,

人生中总有一些时候，大脑会停止运作——也就是说，

[kən'sekjətɪvli] — [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [si:siz] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ɪts] ['ju:ʒuəl] ['fʌŋkʃnz] , [ænd; ənd] [wen]
consecutively — when the heart ceases to perform its usual functions , and when
连续 — 什么时候 这 心 停止 到 履行 它是 通常 函数 , 和 什么时候
[ɔ:l] [laɪf] ,
all life ,
全部 生活 ,

依次发生——当心脏停止履行其正常功能时，以及当所有生命体都停止运转时，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [laɪf] [mi:nz] , [bɪ'kʌmz] ['tɑ:psi] - ['tɝ:vi] .
and all that life means , becomes topsy - turvy .
和 全部 那 生活 方法 , 变成 颠倒 - 颠簸 .

而生活的全部意义，都颠倒了。

[ðɪs] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [mɔ'ri:n] [oʊ'braɪɪn] .
This happened to be the case with little Maureen O'Brien .
这 发生 到 是 这 案件 和 小的 莫琳 奥布莱恩 .

小莫琳·奥布莱恩的遭遇恰好就是如此。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] ['kɜ:rn(ə)l] ['hɝ:bɝts] [haʊs] ['lʊkɪŋ] [breɪv] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ,
When she entered Colonel Herbert's house looking brave and upright ,
什么时候 她 进入 上校 赫伯特的 房子 寻找 勇敢的 和 直立 ,

她走进赫伯特上校的房子时，看起来勇敢而正直。

['nevər] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][nɔ:r] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] , [ðæt] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:rz]
never shedding a tear nor uttering a sigh , that brave little heart of hers
绝不 脱落 一个 撕 也不 发出声音 一个 叹 , 那 勇敢的 小的 心 的 她的
['sʌd(ə)nli] [geɪv] [wei] .
suddenly gave way .
突然 给予 方式 .

她勇敢的小心脏，既没有流泪，也没有叹息，却突然崩溃了。

[ʃi:; ʃi] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] [swu:n] .
She fell down in a deep and prolonged swoon .
她 跌倒 向下 在 一个 深的 和 延长 昏厥 .

她昏倒在地，陷入了长时间的昏厥。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [bed] ,
When she came to herself again she was in a small white bed ,
什么时候 她 来了 到 她自己 再次 她 曾是 在 一个 小的 白色的 床 ,

当她再次恢复意识时，发现自己躺在一张白色的小床上。

[ænd; ənd] [tu:] ['nɜ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and two nurses were taking care of her .
和 二 护士 是 采取 关心 的 她 .

两名护士在照顾她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] .

She	did	not	recognise	the	room	,	and	she	did	not	recognise	the	nurses	.
她	做过	不是	认出	这	房间	,	和	她	做过	不是	认出	这	护士	.

她不认识这个房间，也不认识这些护士。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [noʊ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

They	were	of	no	moment	to	her	.
他们	是	的	不	片刻	到	她	.

对她来说，这些事无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [træns] , [nɑːt] [ə; eɪ] [deθ] [træns] [baɪ] ['eni] [miːnz] ,

She	passed	quickly	away	again	into	a	sort	of	trance	,	not	a	death	trance	by	any	means	,
她	通过了	迅速地	离开	再次	进入	一个	种类	的	发呆	,	不是	一个	死亡	发呆	经过	任何	方法	,

她很快又陷入了一种恍惚状态，但绝不是死亡时的那种恍惚状态。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fiːvər] [træns] .

but	a	fever	trance	.
但	一个	发烧	发呆	.

但那是一种高烧引起的恍惚状态。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [step] - ['ænti] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [braɪt] , [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] :

During	that	time	she	talked	a	great	deal	about	step	-	auntie	,	and	said	with	bright	,	uplifted	eyes	:
期间	那	时间	她	谈话	一个	伟大的	交易	关于	步	-	阿姨	,	和	说	和	明亮的	,	提升	眼睛	:

那段时间，她经常谈起继姨，眼神明亮而充满希望，说道：

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [tʃaɪld] , [step] - ['ænti] ; [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .

"	I	don't	mind	being	a	charity	child	,	step	-	auntie	;	I	don't	mind	one	little	bit	.
"	我	不	头脑	存在	一个	慈善机构	孩子	,	步	-	阿姨	;	我	不	头脑	一	小的	少量	.

“我不介意做个受救济的孩子，继姑姑；我一点也不介意。”

" ['ʌŋk(ə)l] [pæt] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] ['dɑːmənɪk] ,

"	Uncle	Pat	came	to	see	her	,	and	so	did	Dominic	,
"	叔叔	拍	来了	到	看	她	,	和	所以	做过	多米尼克	,

“帕特叔叔来看她了，多米尼克也来看她了。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

but	she	did	not	know	either	of	them	.
但	她	做过	不是	知道	任何一个	的	他们	.

但她并不认识他们俩。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn]

She	kept	on
她	保留	在

她继续说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [moʊn] , " [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [tʃaɪld] .

with	her	eternal	moan	,	"	I	don't	mind	being	a	charity	child	.
和	她	永恒	呻吟	,	"	我	不	头脑	存在	一个	慈善机构	孩子	.

她总是抱怨：“我不介意做个慈善儿童。”

" [ðen] [greɪv] [prə'feʃən(ə)l] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][ænd; ənd][felt]
" Then grave professional men came and stood by the little white bed and felt
" 然后 严重 专业的 男人 来了 和 站立 经过 这 小的 白色的 床 和 毛毡
[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [pʌls] ,
the fluttering pulse ,
这 飘动 脉冲 ,

“然后，几个神情严肃的专业人士走了过来，站在那张白色的小床旁，感受着微弱的脉搏。”

[ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr]
and said gravely that the child was suffering from shock of a severe
和 说 严重地 那 这 孩子 曾是 痛苦 从 震惊 的 一个 严重
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

他神情严肃地说，这名孩子受到了非常严重的惊吓。

['ʌŋk(ə)l][pæt] [sed] : " [ɪz] [mɔ'riːn] [ɪn]['deɪndʒər] ?
Uncle Pat said : " Is Maureen in danger ?
叔叔 拍 说 : " 是 莫琳 在 危险 ?

帕特叔叔问：“莫琳有危险吗？”

" [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] .
" They replied , " Yes , she is in great danger .
" 他们 回复 , " 是的 , 她 是 在 伟大的 危险 .

他们回答说：“是的，她处境非常危险。”

" [ðen] ['ʌŋk(ə)l][pæt] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][æt; ət] - ,
" Then Uncle Pat took up his abode at Rathclaren ,
" 然后 叔叔 拍 采取 向上 他的 住所 在 - ,

“然后帕特叔叔在拉斯克拉伦安家落户了，

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .
and Colonel Herbert endeavoured to cheer him all he could .
和 上校 赫伯特 努力 到 欢呼 他 全部 他 可以 .

赫伯特上校竭尽所能地让他振作起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [huː] [hæd; həd]['broʊkən]
There was a post - mortem examination on the poor wife who had broken
那里 曾是 一个 邮政 - 死亡 考试 在 这 贫穷的 妻子 WHO 有 破碎的
[hɜːr; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

对那位颈部骨折的可怜妻子进行了尸检。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fjuːnərəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ]['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn]
and then there was her funeral , which was attended by almost everyone
和 然后 那里 曾是 她 葬礼 , 哪个 曾是 参加 经过 几乎 每个人
[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
in the country ,
在 这 国家 ,

然后是她的葬礼，全国几乎所有人都去参加了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɑːr; ər] [greɪt] [æt; ət]['goʊɪŋ][tuː; tə]['fjuːnərəlz] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [niːd] [nɔːr][ɪk'spekt]
for the Irish are great at going to funerals , and do not need nor expect
为了 这 爱尔兰 是 伟大的 在 去 到 葬礼 , 和 做 不是 需要 也不 预计
[ˌɪnvi'teiʃənz] [ˌðer'tuː] .
invitations thereto .
邀请函 到 .

因为爱尔兰人很擅长参加葬礼，而且他们既不需要也不期待收到邀请。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [heitid] [hɜːr; hər][ɪn]
They were interested in Mrs . O'Brien , and , although they had hated her in
他们 是 感兴趣的 在 太太 . 奥布莱恩 , 和 , 虽然 他们 有 憎恨 她 在
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他们对奥布莱恩夫人很感兴趣，尽管他们生前很讨厌她，

[ðeɪ] [kwaɪt] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn] [deθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]
they quite loved her in death , because her death was so sudden and
他们 相当 喜爱 她 在 死亡 , 因为 她 死亡 曾是 所以 突然 和
[roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] ,
romantic , and ,
浪漫的 , 和 ,

他们即便在她去世后依然深爱着她，因为她的死是如此突然而浪漫，而且

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌt] [soʊ][ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [ðer; ðər] ['keltɪk] ['neɪtʃɚz] .
in short , what so exactly fitted their Celtic natures .
在 短的 , 什么 所以 确切地 适配 他们的 凯尔特人 自然 .

简而言之，正是这种特质如此契合他们的凯尔特人天性。

[soʊ]['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld]['fæməli] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'braɪənz][ɪn] [greɪt] [steɪt]
So Mrs . O'Brien was laid in the old family vault of the O'Briens in great state
所以 太太 . 奥布莱恩 曾是 铺设 在 这 老的 家庭 金库 的 这 奥布莱恩斯 在 伟大的 状态
[ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [rɪ'spekt] ,
and unbounded respect ,
和 无界 尊重 ,

于是，奥布莱恩夫人被隆重地安葬在奥布莱恩家族的古老墓穴中，受到无比的尊敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [geɪv] [ə'weɪ] ['mʌni] ['friːli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] ,
and the Rector gave away money freely , and so did Colonel Herbert ,
和 这 校长 给予 离开 钱 自由 , 和 所以 做过 上校 赫伯特 ,

校长慷慨解囊，赫伯特上校也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gɑːt] [mɔːr] [drʌŋk] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] ;
and the people got more drunk than ever that night at public houses ;
和 这 人们 得到 更多的 醉 比 曾经 那 夜晚 在 民众 房屋 ;

当晚，人们在酒馆里喝得比以往任何时候都更醉；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrθli] [end][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] .
and that was the earthly end of this miserable woman .
和 那 曾是 这 尘世的 结尾 的 这 悲惨的 女士 .

这就是这位可怜女人的尘世结局。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [leɪ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ʃɔːz] ,
But meanwhile a child , quite a young child , lay close to the eternal shores ,
但 同时 一个 孩子 , 相当 一个 年轻的 孩子 , 躺 关闭 到 这 永恒 海岸 ,

但与此同时，一个孩子，一个非常年幼的孩子，躺在永恒的彼岸附近。

[ˌʌp'sterz] [ɪn]['kɜːrn(ə)l] ['hɜːbɚts] [haʊs] .
upstairs in Colonel Herbert's house .
楼上 在 上校 赫伯特的 房子 .

在赫伯特上校家的楼上。

['veri] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ænd; ənd] ['veri] [feɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvər] [ræn] [haɪ] [ænd; ənd] [jet] ['haɪər] ,
Very weak she grew and very faint , and the fever ran high and yet higher ,
非常 虚弱的 她 生长 和 非常 头晕的 , 和 这 发烧 跑 高的 和 然而 更高 ,

她变得越来越虚弱，越来越昏厥，高烧也越来越高。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst]
until at last
直到 在 最后的

直到最后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['dɑːmənɪk] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] [griːf] ,
Dominic , in a fit of ungovernable grief ,
多米尼克 , 在 一个 合身 的 无法治理的 悲伤 ,

多米尼克在无法控制的悲痛中，

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [liːv] [ænd; ənd] [held] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] ['bændz]
entered the room without any leave and held one of the little burning bands
进入 这 房间 没有 任何 离开 和 握住 一 的 这 小的 燃烧 乐队
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] ['mænli] [wʌnz] ;
between his two manly ones ;
之间 他的 二 男子气概 一个 ;

他未经允许就进入了房间，用他那两条粗壮的手夹着一根燃烧的小手杖；

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ]['fɜːrmli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] ['siːst] [tuː; tə]
and he held it so long and so firmly that the little hand ceased to
和 他 握住 它 所以 长的 和 所以 牢牢 那 这 小的 手 停止 到
['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][drɑːps][ʌv; əv] [duː] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [loʊ] ['fɔːrhed] .
struggle and drops of dew came out on the white low forehead .
斗争 和 滴 的 露 来了 出去 在 这 白色的 低的 前额 .

他紧紧地、久久地握着它，以至于那只小手不再挣扎，露珠从它白皙的额头上渗了出来。

[ðen] ['dɑːmənɪk] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [brɪŋ] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,
Then Dominic motioned to the nurse to bring eau de Cologne and water ,
然后 多米尼克 示意 到 这 护士 到 带来 水 德 科隆 和 水 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] ,
and the nurse ,
和 这 护士 ,

然后多米尼克示意护士拿古龙水和水来，护士照做了。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [læd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi] [ʃoʊd] , [əu'beid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
wondering at the lad and the power he showed , obeyed him to the
好奇 在 这 小伙子 和 这 力量 他 显示 , 服从 他 到 这
['letər] .
letter .
信 .

他惊叹于这个年轻人及其展现出的力量，于是完全服从了他。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ['dɑːmənɪk] [steɪd] [baɪ] [mɔː'riːnz] [saɪd] .
All night long Dominic stayed by Maureen's side .
全部 夜晚 长的 多米尼克 入住 经过 莫琳的 边 .

多米尼克整晚都守在莫琳身边。

[wʌt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ɪn]['bɑːdi][noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ,
What he suffered in body no words can describe ,
什么 他 遭受 在 身体 不 字 能 描述 ,

他所遭受的身体痛苦，无法用语言来形容。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [wɜːrs] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] .
but he would have gone through worse torture for Maureen .
但 他 会 有 已消失 通过 更糟 酷刑 为了 莫琳 .

但他为了莫琳会遭受更残酷的折磨。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wʌn] [sed] ,

The	doctors	came	and	looked	and	whispered	to	each	other	,	and	one	said	,
这	医生	来了	和	看起来	和	低声说道	到	每个	其他	,	和	一	说	,

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] ,

"	This	is	too	wonderful	,
"	这	是	也	精彩的	,

医生们来了，看了看，互相低声交谈，其中一个说：“这太神奇了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sed] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] .

"	and	the	other	said	,	"	She	is	asleep	.
"	和	这	其他	说	,	"	她	是	睡着了	.

另一个人说：“她睡着了。”

[wət'evər] ['hæpənz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'weɪkənd] .

Whatever	happens	,	she	must	not	be	awakened	.
任何	发生	,	她	必须	不是	是	觉醒	.

无论如何，都不能叫醒她。

" [ðen] [ðə; ði][fɜːrst]['dɑːktər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Then	the	first	doctor	said	to	the	boy	,
"	然后	这	第一的	医生	说	到	这	男生	,

“然后第一个医生对男孩说，

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [niːl] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːlɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ?

"	Can	you	bear	to	kneel	just	as	you	are	kneeling	all	night	long	?
"	能	你	熊	到	下跪	只是	作为	你	是	跪着	全部	夜晚	长的	?

“你能忍受像今晚这样整夜跪着吗？”

" [ænd; ənd]['dɑːmənɪk] ['ænsər] ,

"	And	Dominic	answered	,
"	和	多米尼克	回答	,

多米尼克回答说：

" [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər] .

"	I	could	bear	it	for	every	night	of	my	life	if	it	would	save	her	.
"	我	可以	熊	它	为了	每一个	夜晚	的	我的	生活	如果	它	会	节省	她	.

“如果能救她，我愿意忍受余生每一夜的痛苦。”

" [soʊ] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] , [baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['hɝːbɝts] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd][baɪ]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪnz][dɪ'zaɪər] ,

"	So	then	the	doctors	,	by	Colonel	Herbert's	desire	and	by	Mr	.	O'Brien's	desire	,
"	所以	然后	这	医生	,	经过	上校	赫伯特的	欲望	和	经过	先生	.	奥布莱恩的	欲望	,

“于是，医生们，遵照赫伯特上校和奥布莱恩先生的意愿，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [læd] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['piləuz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][sips]

supported	the	lad	as	best	they	could	with	pillows	,	and	gave	him	sips
有	这	小伙子	作为	最好的	他们	可以	和	枕头	,	和	给予	他	啜饮

[ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

of	wine	to	drink	,
的	葡萄酒	到	喝	,

他们用枕头尽可能地支撑着这个男孩，并给他喂了几口酒。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːn] ['pɑːrtli] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

and	one	of	the	nurses	got	him	to	lean	partly	against	her	.
和	一	的	这	护士	得到	他	到	倾斜	部分	反对	她	.

其中一位护士让他半倚在她身上。

[bʌt; bət][ðə; ði][kræmp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] [æt; ət][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [tə'rɪfɪk] ,

But	the	cramp	which	was	so	slight	at	first	became	terrific	,
但	这	抽筋	哪个	曾是	所以	轻微	在	第一的	成为	了不起	,

但起初只是轻微的抽筋，后来却变得非常剧烈。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ]['ægəni] .

and	the	boy	could	have	shrieked	with	agony	.
和	这	男生	可以	有	尖叫	和	痛苦	.

男孩疼得几乎要尖叫起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃriːk] ,

But	he	did	not	shriek	,
但	他	做过	不是	尖叫	,

但他没有尖叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] ,

he	did	not	stir	,
他	做过	不是	搅拌	,

他一动不动。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv]

for	he	knew	without	anyone	telling	him	that	he	was	saving	the	life	of
为了	他	知道	没有	任何人	讲述	他	那	他	曾是	保存	这	生活	的

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [meɪt] .

his	little	mate	.
他的	小的	伴侣	.

因为他无需任何人告知，就知道自己正在拯救他小伙伴的性命。

['dɑːmənɪk] [nelt] [baɪ] [ðæt] ['bedsaɪd] [frʌm; frəm][sɪks][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌn'tɪl] [sɪks][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ]

Dominic	knelt	by	that	bedside	from	six	in	the	evening	until	six	the	following
多米尼克	跪下	经过	那	床头	从	六	在	这	晚上	直到	六	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

多米尼克从晚上六点一直跪在床边，直到第二天早上六点。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [mɔ'riːn] [slept] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]['fiːvər][ænd; ənd] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

and	all	that	time	Maureen	slept	away	her	fever	and	awoke	to	consciousness	.
和	全部	那	时间	莫琳	睡着了	离开	她	发烧	和	醒来	到	意识	.

在那段时间里，莫琳睡着了，烧也退了，然后醒了过来。

" [waɪ] , [dɑːm] !

"	Why	,	Dom	!
"	为什么	,	多姆	!

“为什么，多姆！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] , [wiːk] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] ;

"	she	said	,	in	the	weak	,	weak	voice	of	a	little	bird	;
"	她	说	,	在	这	虚弱的	,	虚弱的	嗓音	的	一个	小的	鸟	;

“她用像小鸟一样微弱的声音说道；

[bʌt; bət]['dɑːmənɪk][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

but	Dominic	was	in	a	dead	faint	on	the	floor	,
但	多米尼克	曾是	在	一个	死的	头晕的	在	这	地面	,

但多米尼克已经昏倒在地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [mɔ'riːn] ['siːɪŋ] [wʌt] ['hæpənd] .

and	was	carried	out	of	the	room	without	Maureen	seeing	what	happened	.
和	曾是	携带	出去	的	这	房间	没有	莫琳	看到	什么	发生	.

然后他被抬出了房间，莫琳没有看到发生了什么。

[hiː; hi] [suːn] [riˈvaivd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈevər] [əˈgen] ,

He	soon	revived	and	was	as	well	as	ever	again	,
他	很快	复活	和	曾是	作为	出色地	作为	曾经	再次	,

他很快恢复了过来，身体也恢复得和以前一样好了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] [hiː; hi] [ˈnevər] [fərˈgɑːt] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] [laɪf]

but	as	long	as	he	lived	he	never	forgot	that	night	when	he	saved	the	life
但	作为	长的	作为	他	居住地	他	绝不	忘了	那	夜晚	什么时候	他	已保存	这	生活

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpleɪmeɪt] .

of	his	little	playmate	.
的	他的	小的	玩伴	.

但只要他还活着，他就永远不会忘记那个夜晚，他救了他的小玩伴的命。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [mɔˈriːn] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] .

From	that	moment	Maureen	was	pronounced	out	of	danger	.
从	那	片刻	莫琳	曾是	发音	出去	的	危险	.

从那时起，莫琳就被宣布脱离危险。

[ə; eɪ] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbetər] [set] [ɪn] , [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvəˈlesns] [wʌz; wəz] [sloʊ] ,

A	turn	for	the	better	set	in	,	and	,	although	the	convalescence	was	slow	,
一个	转动	为了	这	更好的	放	在	,	和	,	虽然	这	恢复期	曾是	慢的	,

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ʃʊr] .

it	was	also	sure	.
它	曾是	还	当然	.

病情开始好转，虽然康复过程缓慢，但最终还是康复了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈwɪri] [tuː; tə] [æsk] [ˈkwestʃənz] ,

She	was	too	weary	to	ask	questions	,
她	曾是	也	厌倦	到	问	问题	,

她太累了，没力气问问题。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪˈkʌvəri] [ʃiː; ʃi] [slept] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

and	for	the	first	week	of	her	recovery	she	slept	most	of	the	time	.
和	为了	这	第一的	星期	的	她	恢复	她	睡着了	最多	的	这	时间	.

在她康复的第一周，她大部分时间都在睡觉。

[ðen] [ˈʌŋk(ə)l] [pæt] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

Then	Uncle	Pat	came	in	and	kissed	her	,
然后	叔叔	拍	来了	在	和	亲吻	她	,

然后帕特叔叔进来吻了她，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [swiːt] , [greɪv] [aɪz] ,

and	she	kissed	him	back	and	looked	into	his	sweet	,	grave	eyes	,
和	她	亲吻	他	后退	和	看起来	进入	他的	甜的	,	严重	眼睛	,

她回吻了他，凝视着他温柔而深邃的眼睛。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] , [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ˌvɑːlənˈtɪr] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

but	still	she	asked	no	questions	,	nor	did	he	volunteer	any	information	.
但	仍然	她	问	不	问题	,	也不	做过	他	志愿者	任何	信息	.

但她仍然没有问任何问题，他也没有主动提供任何信息。

[ˈæftər] [ðæt] , [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [pæst] ,

After	that	,	weeks	and	weeks	and	weeks	passed	,
后	那	,	周	和	周	和	周	通过了	,

此后，数周、数周、数周过去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈɪntuː] [ˈwɪntər] ;

and	the	summer	entered	into	autumn	and	the	autumn	into	winter	;
和	这	夏天	进入	进入	秋天	和	这	秋天	进入	冬天	;

夏天进入秋天，秋天进入冬天；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [koʊld][wʌn]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

and	the	winter	was	a	very	cold	one	even	for	the	south	of	Ireland	,
和	这	冬天	曾是	一个	非常	寒冷的	一	甚至	为了	这	南	的	爱尔兰	,

即使对于爱尔兰南部来说，那年的冬天也异常寒冷。

[bʌt; bət]['kɜ:rn(ə)l] ['hɜ:bɜ:ts] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] - [wɔ:md] [ænd; ənd] [mɔ:'ri:nz] [ru:m] [kən'teɪnd]

but	Colonel	Herbert's	house	was	well	-	warmed	and	Maureen's	room	contained
但	上校	赫伯特的	房子	曾是	出色地	-	温暖	和	莫琳的	房间	包含

['evri] ['lʌkʃəri] .

every	luxury	.
每一个	奢华	.

但赫伯特上校的房子里很暖和，莫琳的房间里摆满了各种奢侈品。

[ðə; ði] [tu:] ['nɜ:rsɪz] , [nɜ:rs] [sə'si:liə][ænd; ənd] [nɜ:rs] ['hɔ:rə; 'hoʊrə] , [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər][laɪf][ɪn][ðə; ði]

The	two	nurses	,	Nurse	Cecilia	and	Nurse	Hora	,	delighted	in	their	life	in	the
这	二	护士	,	护士	塞西莉亚	和	护士	霍拉	,	高兴极了	在	他们的	生活	在	这

两位护士，塞西莉亚护士和霍拉护士，对她们的生活感到非常满意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[lʌg'ʒʊriəs] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔ'ri:n] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [oʊn] [di:p] [θɔ:ts] .

luxurious	mansion	,	and	Maureen	thought	her	own	deep	thoughts	.
豪华	大厦	,	和	莫琳	想法	她	自己的	深的	想法	.

豪华的宅邸，莫琳陷入了沉思。

['ɔ:təm] [pæst] ['ɪntu:] ['wɪntər] ,

Autumn	passed	into	winter	,
秋天	通过了	进入	冬天	,

秋天过去了，冬天来了。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] [mɔ'ri:n] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti]

and	on	Christmas	day	Maureen	was	well	enough	to	be	dressed	in	a	pretty
和	在	圣诞节	天	莫琳	曾是	出色地	足够的	到	是	穿着	在	一个	漂亮的

[sɔ:ft]['lɪt(ə)l] [ti:] - [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [kæʃmɪr] ,

soft	little	tea	-	gown	of	white	cashmere	,
柔软的	小的	茶	-	袍	的	白色的	羊绒	,

圣诞节那天，莫琳的身体已经好转，穿上了一件漂亮的白色羊绒茶会礼服。

[wɪtʃ] [nɜ:rs] ['nɔ:rə][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

which	Nurse	Nora	had	made	for	her	.
哪个	护士	诺拉	有	制成	为了	她	.

这是诺拉护士为她做的。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [tɜ:rf]['faɪər] ,

Then	she	was	laid	on	the	couch	by	the	glowing	turf	fire	,
然后	她	曾是	铺设	在	这	长椅	经过	这	发光	草皮	火	,

然后她被放在燃烧着的泥炭火旁的沙发上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] ['hɜ:rbərt] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

and	she	was	told	that	Colonel	Herbert	would	like	to	see	her	.
和	她	曾是	讲述	那	上校	赫伯特	会	喜欢	到	看	她	.

她被告知赫伯特上校想见她。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['ʌŋk(ə)l][pæt] , " [sed] [mɔ'ri:n] .

"	Oh	,	but	I	want	to	see	Uncle	Pat	,	"	said	Maureen	.
"	哦	,	但	我	想	到	看	叔叔	拍	,	"	说	莫琳	.

“哦，可是我想见帕特叔叔，”莫琳说。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	I'm	beginning	to	remember	things	a	little	.
"	我是	开始	到	记住	事物	一个	小的	.

“我开始慢慢记起一些事情了。”

[kæn; kən][aɪ] [siː] ['ʌŋk(ə)l][pæt] , [nɜːrs] [sə'siːliə] ? "

Can	I	see	Uncle	Pat	,	Nurse	Cecilia	?	"
能	我	看	叔叔	拍	,	护士	塞西莉亚	?	"

我可以见帕特叔叔和塞西莉亚护士吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] ['prɪti] ,

"	I	don't	think	you	can	to	-	day	,	my	pretty	,
"	我	不	思考	你	能	到	-	天	,	我的	漂亮的	,

“我觉得你今天不行，我的小美人儿。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

but	the	Colonel	is	very	anxious	to	have	a	little	chat	with	you	;
但	这	上校	是	非常	焦虑的	到	有	一个	小的	聊天	和	你	;

但上校很想和你聊一会儿;

['oʊnli][fɜːrst][hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] ['dɪnər] .

only	first	he	says	you	must	have	your	dinner	.
仅有的	第一的	他	说道	你	必须	有	你的	晚餐	.

他首先说你必须先吃晚饭。

[nɜːrs] ['nɔːrə][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Nurse	Nora	has	gone	to	fetch	it	now	.
护士	诺拉	有	已消失	到	拿来	它	现在	.

诺拉护士已经去取了。

" [hɜːr; hər] ['dɪnər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [snaɪp] ,

"	Her	dinner	consisted	of	a	delicious	snipe	,
"	她	晚餐	由……组成	的	一个	可口的	狙击	,

她的晚餐是一只美味的鹬,

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['deɪnti] [bɜːrdz] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːgi] [pɑːrts][ʌv; əv]['aɪərlənd] ;

for	these	dainty	birds	abound	in	the	boggy	parts	of	Ireland	;
为了	这些	纤巧	鸟类	盛产	在	这	沼泽地	部分	的	爱尔兰	;

因为这些娇小的鸟儿在爱尔兰的沼泽地带很常见;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , ['veri] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

and	she	had	a	little	glass	of	wine	,	very	stimulating	and	strong	.
和	她	有	一个	小的	玻璃	的	葡萄酒	,	非常	刺激性的	和	强的	.

她喝了一小杯葡萄酒，酒劲很足，非常提神。

[ðə; ði] [waɪn] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [swiːt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊk]

The	wine	brought	the	colour	into	her	sweet	cheeks	and	made	her	eyes	look
这	葡萄酒	带来	这	颜色	进入	她	甜的	脸颊	和	制成	她	眼睛	看

['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['evər] .

softer	and	larger	than	ever	.
更柔和	和	更大的	比	曾经	.

酒让她的双颊泛起红晕，眼睛也显得比以往任何时候都更加柔和明亮。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

A	few	minutes	later	Colonel	Herbert	entered	the	room	.
一个	很少	分钟	之后	上校	赫伯特	进入	这	房间	.

几分钟后，赫伯特上校走进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kaʊnti] ,

He	was	one	of	the	most	distinguished	men	in	the	entire	county	,
他	曾是	一	的	这	最多	杰出的	男人	在	这	全部的	县	,

他是全县最杰出的人物之一。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [kept] [pleɪs] .

and	Rathclaren	was	a	perfectly	kept	place	.
和	-	曾是	一个	完美	保留	地方	.

拉思克拉伦是一个保存完好的地方。

[ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['gɝːlz][ɔːr] ['wɪmɪn] , [haʊ'evər] ,

The	Colonel	did	not	know	much	about	girls	or	women	,	however	,
这	上校	做过	不是	知道	很多	关于	女孩们	或者	女性	,	然而	,

然而，这位上校对女孩或女人了解甚少。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['treɪf(ə)l] ['nɜːrvəs] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

and	was	a	trifle	nervous	as	he	entered	the	room	,
和	曾是	一个	琐事	紧张的	作为	他	进入	这	房间	,

他走进房间时显得有些紧张。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] , [ðə; ðɪ][pɪŋk] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃiːks] ,

but	when	he	saw	the	little	figure	on	the	sofa	,	the	pink	colour	in	the	cheeks	,
但	什么时候	他	锯	这	小的	数字	在	这	沙发	,	这	粉色的	颜色	在	这	脸颊	,

但当他看到沙发上那个小小的身影，看到那粉红的脸颊时，

[ðə; ðɪ][sɔːft] [gloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [braʊn] [aɪz] ,

the	soft	glow	in	the	brown	eyes	,
这	柔软的	辉光	在	这	棕色的	眼睛	,

棕色眼睛里透着柔和的光芒，

[ðə; ðɪ] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['kɜːrlɪŋ]

the	hair	which	had	been	cut	off	during	her	illness	but	was	now	curling
这	头发	哪个	有	到过	切	离开	期间	她	疾病	但	曾是	现在	冰壶

她生病期间剪掉的头发现在都卷曲了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ɪn] [taɪt] [rɪŋz] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] ,

in	tight	rings	all	over	her	pretty	head	,
在	紧的	戒指	全部	超过	她	漂亮的	头	,

她漂亮的头上布满了紧紧的环状物，

[meɪd] [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [frendz] [lʊk] [ˌɔːltə'geðər] [ə'dɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

made	this	child	of	one	of	his	greatest	friends	look	altogether	adorable	to	him	.
制成	这	孩子	的	一	的	他的	最	朋友们	看	共	可爱的	到	他	.

在他看来，他最好的朋友的孩子简直可爱极了。

[mɔ'riːn] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɜːr; hər] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [wei] .

Maureen	had	not	lost	her	straightforward	way	.
莫琳	有	不是	丢失的	她	直截了当	方式	.

莫琳依然保持着她直率的性格。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni][hænd] [naʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [plʌmp] [ɔːr] [braʊn] .

She	held	out	a	tiny	hand	now	,	which	was	no	longer	plump	or	brown	.
她	握住	出去	一个	微小的	手	现在	,	哪个	曾是	不	更长	丰满	或者	棕色的	.

她伸出一只小手，这只手不再丰满，也不再是棕色的了。

" [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] . "

"	Dear	Colonel	,	"	she	said	,	"	you	are	good	.	"
"	亲爱的	上校	,	"	她	说	,	"	你	是	好的	.	"

“亲爱的上校，”她说，“您真好。”

" [aɪ] [heɪt] [θæŋks] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kɝːnəlz] [rɪ'plaɪ] .

"	I	hate	thanks	,	"	was	the	Colonel's	reply	.
"	我	恨	谢谢	,	"	曾是	这	上校的	回复	.

“我讨厌说谢谢，”上校回答道。

" [haʊ] ['fʌni] , " [sed] [mɔ'ri:n] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meri] [lɑ:fs] ; " [soʊ][du:][aɪ] . "

"	How	funny	,	"	said	Maureen	,	with	one	of	her	merry	laughs	;	"	so	do	I	.	"
"	如何	有趣的	,	"	说	莫琳	,	和	一	的	她	欢乐	笑声	;	"	所以	做	我	.	"

“真有趣，”莫琳笑着说，“我也是。”

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] - ; [ðen] [aɪ] [kwaɪt] [ɪk'spekt][ju:; jʊ]

"	That's	right	,	my	pushkeen	;	then	I	quite	expect	you
"	那就是	正确的	,	我的	-	;	然后	我	相当	预计	你

“没错，我的普希金；那么我完全相信你

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [su:t] [i:tʃ] ['ʌðər] . "

and	I	will	suit	each	other	.	"
和	我	将要	套装	每个	其他	.	"

我们很般配。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['su:tɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] , " [sed] [mɔ'ri:n] .

"	We	have	always	suited	each	other	,	"	said	Maureen	.
"	我们	有	总是	适合	每个	其他	,	"	说	莫琳	.

“我们一直都很般配，”莫琳说。

" [jes] , [ðæts] [kwaɪt] [tru:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] .

"	Yes	,	that's	quite	true	,	"	replied	the	Colonel	.
"	是的	,	那就是	相当	真的	,	"	回复	这	上校	.

“是的，的确如此，”上校回答道。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ni:d] [wi:; wi] , [mɔ'ri:n] , [ə'kuʃlə] ? "

"	And	we	need	not	talk	of	the	past	,	need	we	,	Maureen	,	acushla	?	"
"	和	我们	需要	不是	讲话	的	这	过去的	,	需要	我们	,	莫琳	,	阿库什拉	?	"

“我们没必要谈论过去，对吧，莫琳，acushla？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [sed] [mɔ'ri:n] ; " [ðæt] [ɪz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [nɑ:t] [ən'les] [ju:; jʊ] [wɪʃ]

"	Why	,	of	course	not	,	"	said	Maureen	;	"	that	is	,	"	she	added	,	"	not	unless	you	wish
"	为什么	,	的	课程	不是	,	"	说	莫琳	;	"	那	是	,	"	她	额外	,	"	不是	除非	你	希望

[tu:; tə] .

to	.
到	.

“当然不是，”莫琳说；“也就是说，”她补充道，“除非你愿意。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [naʊ] [moʊst] ['bju:tɪfli] . "

I	am	beginning	to	remember	everything	now	most	beautifully	.	"
我	是	开始	到	记住	一切	现在	最多	非常漂亮	.	"

我现在开始回忆起所有的事情，感觉无比美好。

" [dəunt] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tʃaɪld] ; [dəunt] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] .

"	Don't	talk	of	it	,	child	;	don't	talk	of	it	,	"	said	the	Colonel	.
"	不	讲话	的	它	,	孩子	;	不	讲话	的	它	,	"	说	这	上校	.

“别提这件事了，孩子；别提这件事了。”上校说道。

" [aɪ][wəʊnt] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [hɜ:rts][ju:; jʊ] , " [sed] [mɔ'ri:n] .

"	I	won't	—	if	it	really	hurts	you	,	"	said	Maureen	.
"	我	惯于	—	如果	它	真的	疼痛	你	,	"	说	莫琳	.

“如果这真的会伤害你，我就不说了。”莫琳说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ] [wʌn][soʊ] [gʊd] ; [bʌt; bət] [pli:z] ,

"	I	would	not	dream	of	hurting	one	so	good	;	but	please	,
"	我	会	不是	梦	的	受伤	一	所以	好的	;	但	请	,

“我做梦都不会想到要伤害这么好的人；但是，请……”

[dɪr] ['kɜ:rn(ə)l] — [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][maɪnd][maɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] [dɪr] ['kɜ:rn(ə)l] , [du:][ju:; jʊ] ? "

dear	Colonel	—	you	do	not	mind	my	calling	you	dear	Colonel	,	do	you	?	"
亲爱的	上校	—	你	做	不是	头脑	我的	呼叫	你	亲爱的	上校	,	做	你	?	"

尊敬的上校——您不介意我称呼您尊敬的上校吧?

" [nɑːt][wʌn]['lɪt(ə)l][skræp] , [ɑː'lɑːnə] . "
" Not one little scrap , alanna . "
" 不是 一 小的 废料 , 阿兰娜 . "

“一点儿碎片都没有，阿兰娜。”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [mɔ'riːn] .
" That is all right , " said Maureen .
" 那 是 全部 正确的 , " 说 莫琳 .

“没关系，”莫琳说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .
" You must see that I cannot help loving you .
" 你 必须 看 那 我 不能 帮助 爱 你 .

你必须明白，我无法不爱你。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd] [ðæt] .
I hope you do not mind that .
我 希望 你 做 不是 头脑 那 .

希望您不介意。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

" [wel] — [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [rɪ'plaɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ]
" Well — upon my word , " replied Colonel Herbert , " I did not know that any one living
" 出色地 — 之上 我的 单词 , " 回复 上校 赫伯特 , " 我 做过 不是 知道 那 任何 一 活的
[lʌvd] [ˌem 'iː] . "
loved me . "
喜爱 我 . "

“嗯——我发誓，”赫伯特上校回答说，“我不知道世上还有谁爱我。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[bʌt; bət][aɪ][duː][moʊst]['truːli] .
but I do most truly .
但 我 做 最多 真的 .

但我确实是真心这么认为的。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒərli][mæn] ,
You see that you are a great soldierly man ,
你 看 那 你 是 一个 伟大的 军人 男人 ,

你看，你是一位优秀的军人。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ɔːl] [breɪv] ['soʊldʒərz] .
and my father was your friend and the bravest of all brave soldiers .
和 我的 父亲 曾是 你的 朋友 和 这 最勇敢的 的 全部 勇敢的 士兵 .

我的父亲是你的朋友，也是所有勇敢士兵中最勇敢的一位。

[juː; jʊ] [siː] , [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːəli] [kloʊz] [tə'geðər] .
You see , dear Colonel , we are really close together .
你 看 , 亲爱的 上校 , 我们 是 真的 关闭 一起 .

您看，亲爱的上校，我们关系真的很亲密。

[aɪ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [juː; jʊ] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][jʊr; jər] ['veri] [self] .
I , the daughter of a soldier ; you , a soldier your very self .
我 , 这 女儿 的 一个 士兵 ; 你 , 一个 士兵 你的 非常 自己 .

我是军人的女儿；你，你本身就是一名军人。

[aɪ]['kænɑːt] [help] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	cannot	help	loving	you	and	feeling	close	to	you	,
我	不能	帮助	爱	你	和	感觉	关闭	到	你	,

我无法抑制地爱上你，无法抑制地想要亲近你。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] — [aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]

and	I	hope	—	I	do	hope	that	you	do	not	mind	—	I	want	you	to	love	me
和	我	希望	—	我	做	希望	那	你	做	不是	头脑	—	我	想	你	到	爱	我

我希望——我真的希望你不介意——我希望你爱我。

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[soʊ] ['dredfəli] ['bædli] , [ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

so	dreadfully	badly	,	and	I	—	well	,	I	love	you	with	all	my	heart	.
所以	极其糟糕	糟糕	,	和	我	—	出色地	,	我	爱	你	和	全部	我的	心	.

糟糕透了，而我——嗯，我全心全意地爱你。

" [ðə; ði][stɜːrn][oʊld]['kɜːrn(ə)l] ['nevər] [felt] [terz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	stern	old	Colonel	never	felt	tears	nearer	to	his	eyes	.
"	这	船尾	老的	上校	绝不	毛毡	眼泪	更近	到	他的	眼睛	.

这位严厉的老上校从未感到眼泪临近眼眶。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [tʃaɪld] .

"	Keep	it	up	,	child	.
"	保持	它	向上	,	孩子	.

“继续努力，孩子。”

[aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] — [aɪ] ['rɑːðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

I	do	not	mind	;	in	fact	,	I	—	I	rather	like	it	,	"	he	said	.
我	做	不是	头脑	;	在	事实	,	我	—	我	相当	喜欢	它	,	"	他	说	.

“我不介意；事实上，我——我挺喜欢的，”他说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] - [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] - ? "

"	And	may	I	call	you	'	dear	Colonel	'	?	"
"	和	可能	我	称呼	你	-	亲爱的	上校	-	?	"

我可以称呼您为“尊敬的上校”吗?

" [jes] , [jʌŋ] - [ən] , [jes] . "

"	Yes	,	young	'	un	,	yes	.	"
"	是的	,	年轻的	-	联合国	,	是的	.	"

“是的，年轻人，是的。”

" [haʊ] , [pliːz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

"	How	,	please	,	I	have	been	in	your	house	a	long	time	.	"
"	如何	,	请	,	我	有	到过	在	你的	房子	一个	长的	时间	.	"

“请问，我在你家待了很久了。”

" [sɪns] [ðə; ði] ['sʌmər] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Since	the	summer	,	"	said	the	Colonel	.
"	自从	这	夏天	,	"	说	这	上校	.

“从夏天开始，”上校说。

" [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][kloʊz][ɑːn][sɪks] [mʌnθs] . "

"	A	matter	of	close	on	six	months	.	"
"	一个	事情	的	关闭	在	六	几个月	.	"

“大约需要六个月的时间。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [gets] ['hʌŋgri] . "

"	Well	,	you	see	,	in	that	time	a	little	girl	gets	hungry	.	"
"	出色地	,	你	看	,	在	那	时间	一个	小的	女孩	获得	饥饿的	.	"

“你看，在那段时间里，小女孩会饿的。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪!

[seiks] [ə'laɪv] !
Sakes alive !
清酒 活 !

我的天哪!

[dəunt] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ? "
Don't they give you enough to eat ? "
不 他们 给 你 足够的 到 吃 ? "

他们给你们的饭不够吗?

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [mɔ'riːn] ; " ['læʃiŋz; -inz][ænd; ənd][lævɪnz] .
" Oh , yes , " said Maureen ; " lashins and lavins .
" 哦 , 是的 , " 说 莫琳 ; " 睫毛 和 拉文斯 .

“哦，是的，”莫琳说；“拉辛斯和拉文斯。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] ['hʌŋgər] .
But it isn't that hunger .
但 它 不是 那 饥饿 .

但那并不是饥饿。

[its] [hɪr] — — " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
It's here — — " She put her little white hand against her heart .
它是 这里 — — " 她 放 她 小的 白色的 手 反对 她 心 .

就在这里——”她把白皙的小手放在胸口。

" [aɪm]
" I'm
" 我是

“我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['hʌŋgri] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][pæt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['dɑːrlɪŋ] ['dɑːmənɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['denis] [ænd; ənd]
hungry for Uncle Pat , and for darling Dominic , and for Denis and
饥饿的 为了 叔叔 拍 , 和 为了 亲爱的 多米尼克 , 和 为了 丹尼斯 和
['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

想念帕特叔叔，想念亲爱的多米尼克，想念丹尼斯和凯蒂。

[wen] [meɪ] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ? "
When may I see them ? "
什么时候 可能 我 看 他们 ? "

我什么时候可以见到他们?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] , [ə'kuʃlə] .
" That's what I have come to you about , acushla .
" 那就是 什么 我 有 来 到 你 关于 , 阿库什拉 .

“这就是我来找你的原因，acushla。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wei] :
You see , it is this way :
你 看 , 它 是 这 方式 :

你看，事情是这样的:

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['sɪrɪəs] ['ɪlnəs] — [jʊə(r)] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] [naʊ] ,

You	had	a	good	bit	of	serious	illness	—	you're	as	right	as	a	trivet	now	,
你	有	一个	好的	少量	的	严肃的	疾病	—	你是	作为	正确的	作为	一个	三脚架	现在	,

你之前生了一场大病——现在你完全康复了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [raʊnd] .

but	it	might	have	been	the	other	way	round	.
但	它	可能	有	到过	这	其他	方式	圆形的	.

但情况也可能正好相反。

[wel] , [θɪŋz] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi] ['niːdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][pæt] ['wʊdnt]

Well	,	things	happened	that	we	needn't	talk	about	,	and	your	Uncle	Pat	wouldn't
出色地	,	事物	发生	那	我们	不必	讲话	关于	,	和	你的	叔叔	拍	不会

[liːv] [ðə; ði] [haʊs] — [nɑːt][hiː; hi] ,

leave	the	house	—	not	he	,
离开	这	房子	—	不是	他	,

嗯，发生了一些我们不必多说的事情，你叔叔帕特一直待在家里不出门——他就是不出门。

['blesɪd; blest][mæn] ! — [waɪl]

blessed	man	!	—	while
蒙福	男人	!	—	尽管

真是个好人！——

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['deɪndʒər] ;

you	were	in	any	sort	of	danger	;
你	是	在	任何	种类	的	危险	;

你当时处于某种危险之中；

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] ([ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɑː'lɑːnə] ,

but	when	all	the	danger	was	past	(	and	I	tell	you	,	alanna	,
但	什么时候	全部	这	危险	曾是	过去的	(	和	我	告诉	你	,	阿兰娜	,

但当所有危险都过去之后（我告诉你，阿兰娜，

[wiː; wi][dɪd][hæv; həv][wʌn] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) — [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]

we	did	have	one	night	of	it	)	—	when	it	was	past	and	over	and
我们	做过	有	一	夜晚	的	它	)	—	什么时候	它	曾是	过去的	和	超过	和

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [mend] ,

you	were	quite	on	the	mend	,
你	是	相当	在	这	修补	,

我们确实有过一次这样的经历）——当一切过去，你的伤势也基本痊愈之后，

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [huː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	doctors	who	were	looking	after	you	took	a	good	haul	of	him	.
这	医生	WHO	是	寻找	后	你	采取	一个	好的	运输	的	他	.

照顾你的医生们把他好好收拾了一番。

[maɪ][wɜːrd] , ['dɪdnt] [ðeɪ] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .

My	word	,	didn't	they	pull	him	about	.
我的	单词	,	没有	他们	拉	他	关于	.

我的天，他们没少折腾他。

['saʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [men] ,

Sounding	him	here	and	patting	him	there	—	they	were	great	men	,
听起来	他	这里	和	轻拍	他	那里	—	他们	是	伟大的	男人	,

这里轻抚他，那里轻拍他——他们都是伟大的人。

[ðiːz] ['dɑːktɚz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][pæt] [went] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]

these	doctors	—	and	they	said	that	if	your	Uncle	Pat	went	off	immediately	to
这些	医生	—	和	他们	说	那	如果	你的	叔叔	拍	去	离开	立即地	到

['iːdʒɪpt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] — [waɪ] ,

Egypt	for	the	winter	—	why	,
埃及	为了	这	冬天	—	为什么	,

这些医生说，如果你的帕特叔叔立刻去埃及过冬——为什么，

[hiː; hi] [maɪt] [get] [wel] [ɔːr] ['veri] ['nɪrli] [kwaɪt] [wel] .

he	might	get	well	or	very	nearly	quite	well	.
他	可能	得到	出色地	或者	非常	几乎	相当	出色地	.

他可能会康复，或者几乎完全康复。

[soʊ] , [mɔ'riːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] ,

So	,	Maureen	,	you	must	forgive	me	;	but	I	made	him	go	,
所以	,	莫琳	,	你	必须	原谅	我	;	但	我	制成	他	去	,

所以，莫琳，你必须原谅我；但我让他走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊrət] [æt; ət] ['tɛmpəlˌmɔːr] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['kudnt] [goʊ][ə'loʊn] ,

and	there	is	a	curate	at	Templemore	;	and	as	he	couldn't	go	alone	,
和	那里	是	一个	策展	在	坦普尔莫尔	;	和	作为	他	不能	去	独自的	,

['dɑːmənɪk] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Dominic	went	with	him	,
多米尼克	去	和	他	,

坦普尔莫尔有一位助理牧师；由于他不能独自前往，多米尼克就和他一起去了。

[ænd; ənd] ['denis] [ænd; ənd] ['kɪti] [ɑːr; ər][bəuθ][æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] — [nɑːt][ðə; ðɪ] [skuːl] [ðeɪ] [juːst]

and	Denis	and	Kitty	are	both	at	boarding	-	school	—	not	the	school	they	used
和	丹尼斯	和	猫咪	是	两个都	在	登机	-	学校	—	不是	这	学校	他们	用过的

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

to	go	to	,
到	去	到	,

丹尼斯和凯蒂都在寄宿学校读书——但不是他们以前上的那所学校。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [wʌn][ɪn][noʊ] [les] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæn; ðən][oʊld] ['ɪŋgləɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ] [sez]

but	a	first	-	rate	one	in	no	less	a	place	than	old	England	;	and	I	says
但	一个	第一的	-	速度	一	在	不	较少的	一个	地方	比	老的	英格兰	;	和	我	说道

[tuː; tə][maɪ'self] ,

to	myself	,
到	我	,

但这是一流的，而且是在古老的英格兰；我心想，

[sez] [aɪ] , - [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðoʊz] ['baʊnsɪŋ] [bræts] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪz] ;

says	I	,	'	I	can't	have	those	bouncing	brats	back	for	the	holidays	;
说道	我	,	-	我	不能	有	那些	弹跳	小鬼们	后退	为了	这	假期	;

我说："我不能让那些活泼好动的家伙们在假期回来；

[ðeɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] . - "

they'll	be	too	much	for	Maureen	.	'	"
他们会	是	也	很多	为了	莫琳	.	-	"

"这对莫琳来说太难了。"

" [ðeɪ] ['wʊdnt] , " ['mɝːmɝd] [mɔ'riːn] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] ,

"	They	wouldn't	,	"	murmured	Maureen	,	but	her	voice	was	very	low	,
"	他们	不会	,	"	低声说道	莫琳	,	但	她	嗓音	曾是	非常	低的	,

"他们不会的，"莫琳低声说道，但她的声音很低。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

and	her	eyes	were	really	now	full	of	tears	,
和	她	眼睛	是	真的	现在	满的	的	眼泪	,

她的眼睛里真的充满了泪水。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] .

for	she	was	too	weak	to	keep	them	back	.
为了	她	曾是	也	虚弱的	到	保持	他们	后退	.

因为她太虚弱，无法阻止他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['baʊnsɪŋ] [bræts] , ['kɜːrn(ə)l] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɑːliŋz] ! "

"	They	are	not	bouncing	brats	,	Colonel	;	they	are	darlings	!	"
"	他们	是	不是	弹跳	小鬼们	,	上校	;	他们	是	亲爱的们	!	"

“他们可不是顽劣的孩子，上校；他们是宝贝！”

" [wel] , [wel] , [tʃaɪld] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	Well	,	well	,	child	,	they	may	be	so	to	you	;
"	出色地	,	出色地	,	孩子	,	他们	可能	是	所以	到	你	;

“好吧，孩子，也许他们对你来说就是这样；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪm][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['nəʊʃnz] .

but	you	see	I'm	an	old	bachelor	and	I	have	my	notions	.
但	你	看	我是	一个	老的	学士	和	我	有	我的	概念	.

但你知道，我是一个老单身汉，我有自己的想法。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

So	it	was	arranged	that	the	pair	of	them	should	stay	at	school	for	the
所以	它	曾是	安排	那	这	一对	的	他们	应该	停留	在	学校	为了	这

['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] ,

Christmas	holidays	,
圣诞节	假期	,

于是安排他们俩留在学校过圣诞假期。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [fɔːr; fər] ['iːstər] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

and	for	that	matter	for	Easter	as	well	;	and	the	long	and	short	of
和	为了	那	事情	为了	复活节	作为	出色地	;	和	这	长的	和	短的	的

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ,

it	is	this	,
它	是	这	,

复活节也同样如此；总而言之，就是这样：

[mɔ'riːn] ,

Maureen	,
莫琳	,

莫琳，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['kɜːrn(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔːrm] ['weðər] [kʌmz]

that	you	have	to	put	up	with	the	old	Colonel	until	the	warm	weather	comes
那	你	有	到	放	向上	和	这	老的	上校	直到	这	温暖的	天气	来

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'tɜːrn] .

and	your	Uncle	returns	.
和	你的	叔叔	返回	.

你得忍受这位老上校，直到天气转暖，你叔叔回来。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][faindz]['iːdʒɪpt] [tuː] [hɑːt] ,

For	when	he	finds	Egypt	too	hot	,
为了	什么时候	他	发现	埃及	也	热的	,

当他觉得埃及太热的时候，

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ,

he	is	ordered	by	the	doctors	to	go	to	different	parts	of	Switzerland	,
他	是	订购	经过	这	医生	到	去	到	不同的	部分	的	瑞士	,

他奉医生之命前往瑞士各地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][dʒʌst][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] .

and	the	news	of	him	is	just	of	the	very	best	.
和	这	消息	的	他	是	只是	的	这	非常	最好的	.

他的消息真是太好了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɔ'riːn] ,

I	have	a	letter	in	my	pocket	for	you	,	Maureen	,
我	有	一个	信	在	我的	口袋	为了	你	,	莫琳	,

莫琳，我口袋里有一封给你的信。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪf]
written by himself with orders that I should give it to you on Christmas Day if
书面 经过 他自己 和 订单 那 我 应该 给 它 到 你 在 圣诞节 天 如果
[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['su:təb(ə)l] . "
it was suitable . "
它 曾是 合适的 . "

他亲笔写下这封信，嘱咐我如果合适的话，要在圣诞节那天交给你。

" [ɪz] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] ? " [kraɪd] [mɔ'ri:n] .
" Is this Christmas Day ? " cried Maureen .
" 是 这 圣诞节 天 ? " 哭 莫琳 .

“今天是圣诞节吗？”莫琳喊道。

" [waɪ] , [jes] , ['beɪbi] ; [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] ['evriθɪŋ] ?
" Why , yes , baby ; have you forgotten everything ?
" 为什么 , 是的 , 婴儿 ; 有 你 被遗忘的 一切 ?

“是啊，宝贝；你都忘了一切吗？”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] , [bʌt; bət] [nɜ:rs] [sə'si:liə] ['wʊdnt] [ə'laʊ]
I wanted to bring you up some plum - pudding , but Nurse Cecilia wouldn't allow
我 通缉 到 带来 你 向上 一些 李子 - 布丁 , 但 护士 塞西莉亚 不会 允许
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

我想给你带些李子布丁上来，但是塞西莉亚护士不让。

[ʃi:z] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪrənt] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] , [ðoʊ] [ʃi:z] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [reɪt] [nɜ:rs] . "
She's something of a tyrant is that woman , though she's a first - rate nurse . "
她是 某物 的 一个 暴君 是 那 女士 , 尽管 她是 一个 第一的 - 速度 护士 . "

那个女人有点像个暴君，尽管她是一位一流的护士。

" [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [nɜ:rs] ['nɔ:rə] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
" Indeed , she is ; and so is Nurse Nora , " said the child .
" 的确 , 她 是 ; 和 所以 是 护士 诺拉 , " 说 这 孩子 .

“的确如此；诺拉护士也是，”孩子说。

" [oʊ] , [hæv; həv] [aɪ] [ɪn'di:d] [fər'gɑ:tn] [soʊ] [mʌtʃ] ,
" Oh , have I indeed forgotten so much ,
" 哦 , 有 我 的确 被遗忘的 所以 很多 ,

“哦，我真的忘记了好多事啊！”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] [taɪm] [gɔ:n] [baɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] — [ænd; ənd] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] — [ɑ:nt]
and has the time gone by at such a rate — and aren't you — aren't
和 有 这 时间 已消失 经过 在 这样的 一个 速度 — 和 不是 你 — 不是
[ju:; jʊ] [sɪk] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ,
you sick of me ,
你 生病的 的 我 ,

时间过得真快啊——你难道不——你难道不厌烦我吗?

[dɪr] ['kɜ:rn(ə)l] ? "
dear Colonel ? "
亲爱的 上校 ? "

亲爱的上校?

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tu:n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['hɜ:rbərt] :
" Well , this is about the tune of the thing , " said Colonel Herbert :
" 出色地 , 这 是 关于 这 调 的 这 事物 , " 说 上校 赫伯特 :

“嗯，这说的就是这首歌的旋律，”赫伯特上校说道：

" [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['fænsi] [tu:; tə] [ju:; jʊ] !
" I have taken a sort of fancy to you !
" 我 有 已采取 一个 种类 的 想要 到 你 !

我有点喜欢上你了!

[oʊ] , [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] [seɪk] !
Oh , there , child , for the Lord's sake !
哦 , 那里 , 孩子 , 为了 这 主场 清酒 !

哦，孩子，看在上帝的份上!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

" [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] [hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [twaɪnd] [hɜːr; hər] [wiːk]
" For Maureen had slipped off her couch and had twined her weak
" 为了 莫琳 有 滑倒了 离开 她 长椅 和 有 缠绕 她 虚弱的
['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [raʊnd]
little arms round
小的 武器 圆形的

“因为莫琳已经从沙发上滑了下来，用她那纤弱的小胳膊环抱着

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['kɜːnəlz] [nek] ,
Colonel's neck ,
上校的 脖子 ,

上校的脖子，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kən'fɜːrmd] [oʊld] ['bætʃələr] [ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] [sɪns]
and given the confirmed old bachelor the first kiss he had ever received since
和 给定 这 确认的 老的 学士 这 第一的 吻 他 有 曾经 已收到 自从
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] .
his mother died .
他的 母亲 死亡 .

并给了这位久未谋面的老单身汉自母亲去世以来得到的第一个吻。

" [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [juːl] [feɪnt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [wɪl] ['hæpən] ! "
" Child , child , you'll faint , or something awful will happen ! "
" 孩子 , 孩子 , 你会 头晕的 , 或者 某物 可怕 将要 发生 ! "

“孩子，孩子，你会晕倒的，或者会发生可怕的事情！”

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
" No , I won't .
" 不 , 我 惯于 .

“不，我不会。”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['feɪntɪ] .
I'm not a bit fainty .
我是 不是 一个 少量 昏厥 .

我一点也不晕倒。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] " — [hɪr] [keɪm] [ə; eɪ] [kɪs] — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv]
I want to tell you that I love you " — here came a kiss — " and you love
我 想 到 告诉 你 那 我 爱 你 " — 这里 来了 一个 吻 — " 和 你 爱
[ˌem 'iː] " — [ə'nʌðər] [kɪs] .
me " — another kiss .
我 " — 其他 吻 .

我想告诉你我爱你”——说着，他吻了我——“你也爱我”——又一个吻。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - . "
" To be sure , pushkeen . "
" 到 是 当然 , - . "

“当然，pushkeen。”

" [ðen] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Then that's all right .
" 然后 那就是 全部 正确的 .

“那没关系。”

[pʊt] [ˌem ˈiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ˌem ˈiː]['ʌŋk(ə)l]['pæts] ['letər] ,
Put me back on the sofa , dear Colonel , and then give me Uncle Pat's letter ,
放 我 后退 在 这 沙发 , 亲爱的 上校 , 和 然后 给 我 叔叔 帕特的 信 ,

亲爱的上校，请把我放回沙发上，然后把帕特叔叔的信给我。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ə'weɪ] , [pliːz] ; ['oʊnli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem ˈiː][wʌn] [θɪŋ] ?
and then go away , please ; only before you go , will you promise me one thing ?
和 然后 去 离开 , 请 ; 仅有的 前 你 去 , 将要 你 承诺 我 一 事物 ?
"
"
"

然后请你离开吧；在你离开之前，你能答应我一件事吗?

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [ə'kuʃlə] [mə'kriː] ? "
" What is that , acushla machree ? "
" 什么 是 那 , 阿库什拉 马赫里 ? "

“那是什么，acushla machree？”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['evri] [deɪ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌn'tɪl]
" I want you to come to me every day as you have come to - day until
" 我 想 你 到 来 到 我 每一个 天 作为 你 有 来 到 - 天 直到
[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I am well enough to go to you ,
我 是 出色地 足够的 到 去 到 你 ,

“我希望你像今天这样每天都来找我，直到我身体好转可以去找你为止。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][æn; ən]['ɔːf(ə)l][lɑːt][tuː; tə][duː][ænd; ənd][tɔːk]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['ʌŋk(ə)l][pæt]
for we have just an awful lot to do and talk over before Uncle Pat
为了 我们 有 只是 一个 可怕 很多 到 做 和 讲话 超过 前 叔叔 拍
[kʌmz] [bæk] .
comes back .
来 后退 .

因为在帕特叔叔回来之前，我们有很多事情要做，有很多事情要谈。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem ˈiː] , [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] ? "
Will you promise me , dear Colonel ? "
将要 你 承诺 我 , 亲爱的 上校 ? "

上校，您能答应我吗?

" [jes] , [tʃaɪld] .
" Yes , child .
" 是的 , 孩子 .

“是的，孩子。”

[gɑːd] [help] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] . "
God help me , I think I'd promise you anything . "
上帝 帮助 我 , 我 思考 ID 承诺 你 任何事物 . "

上帝保佑，我想我什么都愿意答应你。

" [ðen] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .
" Then that's all right and I am happy .
" 然后 那就是 全部 正确的 和 我 是 快乐的 .

“那太好了，我很高兴。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	think	I	am	about	the	happiest	little	girl	in	the	world	.
我	思考	我	是	关于	这	最快乐	小的	女孩	在	这	世界	.

我觉得我是世界上最幸福的小女孩。

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] ['eniwer] [æt; ət][ɔːl] — ['oʊnli] , [pliːz] , [maɪ] ['letər] ! "

I	don't	seem	to	have	a	care	anywhere	at	all	—	only	,	please	,	my	letter	!	"
我	不	似乎	到	有	一个	关心	任何地方	在	全部	—	仅有的	,	请	,	我的	信	!	"

我似乎什么都不用操心——只，请给我写封信！

" [jes] , ['beɪbi] , ['oʊnli][dəunt][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [goʊ][ænd; ənd][kraɪ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	baby	,	only	don't	for	goodness	'	sake	,	go	and	cry	over	it	.	"
"	是的	,	婴儿	,	仅有的	不	为了	善良	-	清酒	,	去	和	哭	超过	它	.	"

“是的，宝贝，只是千万别为此哭泣。”

" [juː; jʊ][dəunt][laɪk][kraɪ] - ['beɪbiːz] ['iːðər] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	You	don't	like	cry	-	babies	either	,	"	said	Maureen	.
"	你	不	喜欢	哭	-	婴儿	任何一个	,	"	说	莫琳	.

“你也不喜欢爱哭鬼吧？”莫琳说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'testəbl] .

"	Of	course	not	;	they	are	detestable	.
"	的	课程	不是	;	他们	是	可恨	.

当然不是；他们令人憎恶。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	80	]
"	[	页	-	]

[第 80 页]

" [naʊ] [maɪ] ['letər] , [pliːz] .

"	Now	my	letter	,	please	.
"	现在	我的	信	,	请	.

“现在请给我信。”

[wət'evər] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] .

Whatever	you	find	in	me	,	you	won't	find	me	a	cry	-	baby	.
任何	你	寻找	在	我	,	你	惯于	寻找	我	一个	哭	-	婴儿	.

无论你从我身上发现什么，你都不会发现我是一个爱哭鬼。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['bændz][ænd; ənd] ['sɔːftli] [left] [ðə; ði]

"	The	Colonel	dropped	a	little	packet	into	the	child's	bands	and	softly	left	the
"	这	上校	掉落	一个	小的	包	进入	这	孩子的	乐队	和	轻轻	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

上校将一个小包裹放进孩子的腕带里，然后轻轻地离开了房间。

" - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	'	Pon	my	word	,	"	he	muttered	to	himself	.
"	-	庞	我的	单词	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“我发誓，”他喃喃自语道。

" - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] .

"	'	Pon	my	word	.
"	-	庞	我的	单词	.

“我发誓。”

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][ə'baɪd][ə; eɪ] [waɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['veri] [oʊn] ,

I	never	could	abide	a	wife	,	but	a	child	like	that	of	my	very	own	,
我	绝不	可以	遵守	一个	妻子	,	但	一个	孩子	喜欢	那	的	我的	非常	自己的	,

我从来都无法容忍妻子，但我却无法容忍像我亲生孩子那样的孩子。

[aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] !

I	could	put	up	with	her	—	-	pon	my	word	!
我	可以	放	向上	和	她	—	-	庞	我的	单词	!

我能忍受她——我发誓！

" [mɔ'riːn] [leɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər]['kɜːrn(ə)l]['hɜːrbərt][hæd; həd][left][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

"	Maureen	lay	for	a	few	minutes	after	Colonel	Herbert	had	left	her	with
"	莫琳	躺	为了	一个	很少	分钟	后	上校	赫伯特	有	左边	她	和

[ðə; ði][ʌn'oʊpənd]['pækɪt][klɑːspt][ɪn][hɜːr; hər][tuː]['lɪt(ə)l][waɪt]['bændz] ;

the	unopened	packet	clasped	in	her	two	little	white	bands	;
这	未开封	包	紧握	在	她	二	小的	白色的	乐队	;

“赫伯特上校离开后，莫琳躺了几分钟，她胸前两个小白带里还系着那个未开封的包裹；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][aɪz][lʊkt][braitə][ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃiːks][mɔːr]['roʊzi] .

and	her	eyes	looked	brighter	than	ever	and	her	cheeks	more	rosy	.
和	她	眼睛	看起来	更亮	比	曾经	和	她	脸颊	更多的	红润	.

她的眼睛比以往任何时候都更加明亮，脸颊也更加红润。

[ɪn][ðə; ði]['pækɪt][wɜːr; wər][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]['kwɑːntətiz][ʌv; əv][ɪ'nɔːrməs]['vaiəlits] ,

In	the	packet	were	first	of	all	quantities	of	enormous	violets	,
在	这	包	是	第一的	的	全部	数量	的	巨大的	紫罗兰	,

包裹里首先装着大量巨大的紫罗兰，

[wɪtʃ][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][wɔːrm]['wɔːtər][ænd; ənd][wʊd][rɪ'vaɪv][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

which	could	be	put	into	warm	water	and	would	revive	by	-	and	-	by	.
哪个	可以	是	放	进入	温暖的	水	和	会	复活	经过	-	和	-	经过	.

放入温水中即可恢复活力。

[ðen][ðer; ðər][keɪm][tuː]['letərz] , [wʌn][frʌm; frəm]['dɑːmənɪk][ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm]['ʌŋk(ə)l][pæt] .

Then	there	came	two	letters	,	one	from	Dominic	and	one	from	Uncle	Pat	.
然后	那里	来了	二	信件	,	一	从	多米尼克	和	一	从	叔叔	拍	.

随后来了两封信，一封是多米尼克写的，一封是帕特叔叔写的。

['ʌŋk(ə)l]['pæts]['letər][wʌz; wəz]['ræðər][ʃɔːrt] .

Uncle	Pat's	letter	was	rather	short	.
叔叔	帕特的	信	曾是	相当	短的	.

帕特叔叔的信很短。

[ˌaɪ 'tiː][ræn]['sʌmwʌt][æz; əz]['fɑːloʊz] :

It	ran	somewhat	as	follows	:
它	跑	有些	作为	跟随	:

大致经过如下：

" [best][ʌv; əv]['dɑːliŋz] : — [aɪ][get][grænd][nuːz][ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðæt][faɪn]['feloʊ] , ['hɜːrbərt] ,

"	Best	of	Darlings	:	—	I	get	grand	news	of	you	from	that	fine	fellow	,	Herbert	,
"	最好的	的	亲爱的们	:	—	我	得到	盛大	消息	的	你	从	那	美好的	同伴	,	赫伯特	,

“亲爱的：——我从那位好心人赫伯特那里得到了你的好消息，

[ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər][wel][ɪ'nʌf][tuː; tə][rɪ'siːv][maɪ]['krɪsməs]['griːtɪŋ] , [hɪr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

and	if	you	are	well	enough	to	receive	my	Christmas	greeting	,	here	it	is	for	you	!
和	如果	你	是	出色地	足够的	到	收到	我的	圣诞节	问候	,	这里	它	是	为了	你	!

如果您身体状况允许，能够收到我的圣诞祝福，那么，这就是送给您的祝福！

[ðə; ði]['vaiəlits][ɑːr; ər][frʌm; frəm][dɑːm] .

The	violets	are	from	Dom	.
这	紫罗兰	是	从	多姆	.

这些紫罗兰来自多姆。

['hiːz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][grænd] [læd] , [ænd; ənd] [tɔːks] [frentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [bɔːrn] .

He's	turning	into	a	grand	lad	,	and	talks	French	to	the	manner	born	.
他是	转弯	进入	一个	盛大	小伙子	,	和	会谈	法语	到	这	方式	出生	.

他越来越像个优秀的小伙子了，说法语也说得非常流利。

[oʊ] , [wʌt] ['stɔːriz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] , [fɔːr; fər] ,

Oh	,	what	stories	I	shall	have	to	tell	you	when	I	come	home	,	for	,
哦	,	什么	故事	我	将	有	到	告诉	你	什么时候	我	来	家	,	为了	,

哦，等我回家后，我有很多故事要讲给你听，因为.....

[mɔ'riːn] — [dɪr] ['lɪt(ə)l] [mɔ'riːn] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [wel] .

Maureen	—	dear	little	Maureen	—	I	am	getting	well	.
莫琳	—	亲爱的	小的	莫琳	—	我	是	获得	出色地	.

莫琳——亲爱的小莫琳——我正在康复中。

[iːtʃ] [deɪ] [aɪ] [fiːl] [strɔːŋgər] .

Each	day	I	feel	stronger	.
每个	天	我	感觉	更强	.

我感觉自己每天都变得更强壮了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] [help] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ]

I	am	quite	certain	that	with	God's	help	I	shall	be	with	you	when	the	long
我	是	相当	肯定	那	和	神的	帮助	我	将	是	和	你	什么时候	这	长的

[deɪz] [kʌm] [raʊnd] [ə'gen] ,

days	come	round	again	,
天	来	圆形的	再次	,

我深信，在上帝的帮助下，当漫长的日子再次来临之时，我定会与你们同在。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] - ['læʃɪŋz; -ɪnz] - [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	then	what	'	lashins	'	we'll	have	to	talk	to	each	other	.
和	然后	什么	-	睫毛	-	出色地	有	到	讲话	到	每个	其他	.

然后我们又该如何“激烈”地交谈呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

Meanwhile	,	it	is	thought	best	for	you	to	stay	with	the	Colonel	.
同时	,	它	是	想法	最好的	为了	你	到	停留	和	这	上校	.

与此同时，最好还是让你待在上校身边。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

You	must	be	very	sweet	to	him	,	and	not	bother	him	more	than	you
你	必须	是	非常	甜的	到	他	,	和	不是	打扰	他	更多的	比	你

[kæn; kən] [help] ;

can	help	;
能	帮助	;

你必须对他非常温柔体贴，不要过度打扰他；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lend] [juː; jʊ][sʌm; səm] [bʊks] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]

but	you	might	ask	him	to	lend	you	some	books	,	for	he	has	got
但	你	可能	问	他	到	借	你	一些	图书	,	为了	他	有	得到

['kwɑːntətiz] ,

quantities	,
数量	,

但你可以请他借你一些书，因为他有很多书。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌiːdʒɪp'tɑːlədʒɪst] ,

and	he	is	quite	a	famous	Egyptologist	,
和	他	是	相当	一个	著名的	埃及学家	,

他是一位相当著名的埃及学家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [riːˈgeɪnɪŋ] [maɪ] [helθ]

and	you	will	like	to	know	about	the	place	where	I	am	now	regaining	my	health
和	你	将要	喜欢	到	知道	关于	这	地方	在哪里	我	是	现在	恢复	我的	健康

.

:

.

您一定很想知道我现在在哪里恢复健康。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

"	God	bless	you	,	my	darling	.
"	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	.

上帝保佑你，我的宝贝。

[gɑːd] [əˈbʌv] [kiːp] [juː; jʊ] !

God	above	keep	you	!
上帝	多于	保持	你	!

愿上帝保佑你!

['ʌŋk(ə)l][pæt] . "

Uncle	Pat	.	"
叔叔	拍	.	"

帕特叔叔。

" [piː] . [es] . — [aɪ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] £500 [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] .

"	P	.	S	.	—	I	send	you	a	cheque	for	£500	to	do	what	you	like	with	.
"	P	.	S	.	—	我	发送	你	一个	查看	为了	£500	到	做	什么	你	喜欢	和	.

PS：我寄给你一张 500 英镑的支票，你可以随意支配。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] ['ɪntuː]

"	The	other	letter	was	also	short	,	but	it	seemed	to	go	straight	into
"	这	其他	信	曾是	还	短的	,	但	它	似乎	到	去	直的	进入

[mɔːˈriːnz] [hɑːrt] :

Maureen's	heart	:
莫琳的	心	:

另一封信也很短，但似乎直击莫琳的内心：

" [həˈrɑː] , ['pleɪmeɪt] , [gʊd] [nuːz] — [ðə; ði] [best] !

"	Hurrah	,	playmate	,	good	news	—	the	best	!
"	欢呼	,	玩伴	,	好的	消息	—	这	最好的	!

“好耶，玩伴，好消息——太棒了！”

[ðə; ði]['peɪtər][ɪz] ['getɪŋ] [wel] .

The	pater	is	getting	well	.
这	父亲	是	获得	出色地	.

父亲正在康复中。

[wɪə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] ['dʒɑːli] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɑːli] [pleɪs] ,

We're	having	a	right	jolly	time	in	this	jolly	place	,
是	拥有	一个	正确的	快乐的	时间	在	这	快乐的	地方	,

我们在这个快乐的地方玩得非常开心。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	if	you	were	with	us	it	would	be	nothing	short	of	perfection	.
和	如果	你	是	和	我们	它	会	是	没有什么	短的	的	完美	.

如果你和我们在一起，那将堪称完美。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kʌntri] [æz; əz]['iːdʒɪpt] .

I	never	did	see	such	a	magnificent	country	as	Egypt	.
我	绝不	做过	看	这样的	一个	壮丽	国家	作为	埃及	.

我从未见过像埃及这样壮丽的国家。

[oʊ] , [mɔ'riːn] , [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] !

Oh	**,**	**Maureen**	**,**	**the**	**blue**	**of**	**the**	**sky**	**!**
哦	,	莫琳	,	这	蓝色的	的	这	天空	！

哦，莫琳，天空真蓝！

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði][sɔːft] [dɪ'lɪʃəs] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ; [ænd; ənd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][reɪn] ,

And	**,**	**oh**	**,**	**the**	**soft**	**delicious**	**feel**	**of**	**the**	**air**	**;**	**and**	**no**	**thought**	**of**	**rain**	**,**
和	,	哦	,	这	柔软的	可口的	感觉	的	这	空气	;	和	不	想法	的	雨	,

哦，空气多么清新柔和；而且完全不用担心下雨。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [reɪnz] .

for	**of**	**course**	**it**	**never**	**rains**	**.**
为了	的	课程	它	绝不	雨	.

当然，这里从来不下雨。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] ['pɪrəmɪdz] .

One	**day**	**a**	**week**	**ago**	**I**	**went**	**out**	**and**	**saw**	**the**	**three**	**pyramids**	**.**
一	天	一个	星期	前	我	去	出去	和	锯	这	三	金字塔	.

一周前的某一天，我出去参观了三座金字塔。

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	**went**	**out**	**with**	**a**	**boy**	**I**	**came**	**across**	**,**	**and**	**he**	**explained**	**everything**	**to**	**me**	**.**
我	去	出去	和	一个	男生	我	来了	穿过	,	和	他	解释	一切	到	我	.

我和一个偶然遇到的男孩出去约会，他向我解释了一切。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli][sɔːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['ɑːlɪvər] .

He	**is**	**a**	**jolly**	**sort**	**,**	**and**	**his**	**name**	**is**	**Oliver**	**.**
他	是	一个	快乐的	种类	,	和	他的	姓名	是	奥利弗	.

他是个性格开朗的人，名叫奥利弗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['pɪrəmɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [steps] ,

There	**was**	**the**	**Great**	**Pyramid**	**with**	**its**	**steps**	**,**
那里	曾是	这	伟大的	金字塔	和	它是	步骤	,

那里有带台阶的大金字塔，

[ænd; ənd][wiː; wi] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː] — ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [step] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

and	**we**	**climbed**	**it**	**—**	**every**	**single**	**step**	**up**	**to**	**the**	**top**	**,**	**and**	**the**	**two**
和	我们	攀登	它	—	每一个	单身的	步	向上	到	这	顶部	,	和	这	二

['smɔːlər] ['pɪrəmɪdz] ;

smaller	**pyramids**	**;**
较小的	金字塔	;

我们攀登了它——每一步都爬到了顶端，以及那两座较小的金字塔；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [sfɪŋks] .

but	**the**	**most**	**wonderful**	**thing**	**of**	**all**	**was**	**the**	**Sphinx**	**.**
但	这	最多	精彩的	事物	的	全部	曾是	这	狮身人面像	.

但最令人惊叹的还是狮身人面像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪk'sept] [ðæt]
I can't describe her to you except that
我 不能 描述 她 到 你 除了 那

我无法向你描述她，只能说.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [ænd; ənd] [waɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] .
she looked inscrutable and wise with all the wisdom of all the ages .
她 看起来 难以捉摸 和 明智的 和 全部 这 智慧 的 全部 这 年龄 .

她看起来深不可测，充满智慧，仿佛拥有了所有时代的智慧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mædʒəsti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] , [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] ['tɑːmirɑːt] .
There was a majesty about her ; but there , I can't write tommyrot .
那里 曾是 一个 威严 关于 她 ; 但 那里 , 我 不能 写 胡说 .

她有一种威严；但是，我实在写不出什么好话。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tiː] ['æftərwərdz] [æt; ət] [ðə; ði] ['miːnə] [haʊs] [hoʊ'tel] ,
We had tea afterwards at the Meena House Hotel ,
我们 有 茶 然后 在 这 米娜 房子 酒店 ,

之后我们在米娜宫酒店喝了茶。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and then we came back in the cool of the evening .
和 然后 我们 来了 后退 在 这 凉爽的 的 这 晚上 .

然后我们在凉爽的傍晚回来了。

[oʊ] , [mɔ'riːn] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] , [bɪg] [pleɪs] ,
Oh , Maureen , the world is a big , big place ,
哦 , 莫琳 , 这 世界 是 一个 大的 , 大的 地方 ,

哦，莫琳，世界真大啊。

[ænd; ənd] [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪg] ['trævələr] [ænd; ənd] [siː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and I want to be a big traveller and see every inch of it .
和 我 想 到 是 一个 大的 游客 和 看 每一个 英寸 的 它 .

我想成为一名旅行达人，游遍世界各地。

[gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] . — [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [oʊld] [dɑːm] .
Good - bye for the present , my little darling . — Your loving old Dom .
好的 - 再见 为了 这 展示 , 我的 小的 亲爱的 . — 你的 爱 老的 多姆 .

暂时再见了，我的小宝贝。——你挚爱的老多姆

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['hæpinəs] .
HAPPINESS .
幸福 .

幸福。

[ðer; ðər] [kʌm] [ɪn] [laɪf] ['moʊmənts] , [pər'hæps] ['aʊərz] , [pər'hæps] [deɪz] , [pər'hæps] ['i:v(ə)n] [mʌnθs] [ʌv; əv]
There come in life moments , perhaps hours , perhaps days , perhaps even months of
那里 来 在 生活 时刻 , 也许 小时 , 也许 天 , 也许 甚至 几个月 的
['pɜ:rfɪkt] [blɪs] ,
perfect bliss ,
完美的 极乐 ,

人生中总会有那么几个时刻，也许是几个小时，也许是几天，甚至几个月，充满完美的幸福感。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['glɔ:riəs] ['hæpənɪŋ] — [ði:z] ['sʌnʃaɪni] [deɪz] , ['aʊərz] ,
and this glorious happening — these sunshiny days , hours ,
和 这 辉煌 发生 — 这些 阳光明媚 天 , 小时 ,

而这美好的景象——这些阳光灿烂的日子和时光，

[ænd; ənd] [mʌnθs] — [keɪm] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] [mɔ'ri:n] [oʊ'braɪɪn] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rn(ə)l] ['hɜ:rbərt]
and months — came to little Maureen O'Brien while she lived with Colonel Herbert
和 几个月 — 来了 到 小的 莫琳 奥布莱恩 尽管 她 居住地 和 上校 赫伯特
.
:
.

几个月后，小莫琳·奥布莱恩在与赫伯特上校一起生活时，就出生了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [sɪ'vɪr] [ʃɑ:k] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['ɪlnəs]
She had undoubtedly had a most severe shock , and as her illness
她 有 无疑 有 一个 最多 严重 震惊 , 和 作为 她 疾病
[hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ,
had been long and dangerous ,
有 到过 长的 和 危险的 ,

她无疑受到了极大的惊吓，而且由于她的病情持续时间长且十分危险，

[soʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] ['sʌmwʌt] ['ti:diəs] ;
so undoubtedly was her recovery somewhat tedious ;
所以 无疑 曾是 她 恢复 有些 乏味 ;

毫无疑问，她的康复过程有些漫长而乏味；

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪ'gri:z] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['lɑ:rkˌlaɪk] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ:rd] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ;
but by degrees her little larklike voice could be heard singing about the house ;
但 经过 学位 她 小的 像云雀一样 嗓音 可以 是 听到 歌唱 关于 这 房子 ;

但渐渐地，人们开始能听到她那像云雀一样的小声音在房子里歌唱；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['tʃeɪndʒɪz] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] - .
and then all kinds of indescribable changes took place at Rathclaren .
和 然后 全部 种类 的 无法形容 变化 采取 地方 在 - .

随后，拉思克拉伦发生了各种难以描述的变化。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['steɪtli] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [mɔ'ri:n] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,
It was a handsome and stately home before Maureen arrived there ,
它 曾是 一个 英俊的 和 庄严 家 前 莫琳 到达的 那里 ,

在莫琳到来之前，那是一栋漂亮而庄严的房子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [hoʊm] .
but now it became a beautiful home .
但 现在 它 成为 一个 美丽的 家 .

但现在它变成了一个美丽的家。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [ˌaɪ 'ti:] .
The Colonel could not quite make out what had altered it .
这 上校 可以 不是 相当 制作 出去 什么 有 已修改 它 .

上校实在看不出是什么改变了它。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [nest] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst]

He	did	not	know	that	a	great	nest	of	daffodils	in	a	certain	corner	of	his	vast
他	做过	不是	知道	那	一个	伟大的	巢	的	水仙花	在	一个	肯定	角落	的	他的	广阔的

['laɪbreri] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

library	made	the	room	all	aglow	with	light	.
图书馆	制成	这	房间	全部	闪耀	和	光	.

他并不知道，在他那间浩瀚图书馆的某个角落里，一大丛水仙花让整个房间都沐浴在光芒之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [waɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['drɔːɪŋ]

He	could	not	guess	why	the	piano	began	to	sound	in	the	old	-	fashioned	drawing
他	可以	不是	猜测	为什么	这	钢琴	开始	到	声音	在	这	老的	-	造型	绘画

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

他无法猜测为什么老式客厅里会响起钢琴声。

[ænd; ənd] [waɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːft] [vɔɪs] [sæŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['sɔŋz] — " [ðə; ði][dɑːrk]

and	why	a	pretty	soft	voice	sang	all	kinds	of	old	-	fashioned	songs	—	"	The	Dark
和	为什么	一个	漂亮的	柔软的	嗓音	唱	全部	种类	的	老的	-	造型	歌曲	—	"	这	黑暗的

[ˌroʊzə'lin] " [fɔːr; fər][wʌn] ,

Rosaleen	"	for	one	,
罗莎琳	"	为了	一	,

为什么一个非常柔美的嗓音会演唱各种各样的老式歌曲——比如《黑暗罗莎琳》？

" [ðə; ði] ['werɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [griːn] " [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]['mʊrz, 'mɔrz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['melədiz] —

"	The	Wearing	o	'	the	Green	"	for	another	,	and	Moore's	inimitable	melodies	—
"	这	穿着	o	-	这	绿色的	"	为了	其他	,	和	摩尔	无比	旋律	—

例如《绿衣的穿着》，以及摩尔独一无二的旋律——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hæf][soʊ] [swiːt] [ɪn][laɪf]

"	Oh	,	there's	nothing	half	so	sweet	in	life
"	哦	,	有	没有什么	一半	所以	甜的	在	生活

“哦，生活中没有什么比这更甜蜜的了。”

[æz; əz] ['lʌvz] [jʌŋ] [driːm] !

As	love's	young	dream	!
作为	爱的	年轻的	梦	!

如同爱情的青春梦想！

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ,

"	The	Colonel	had	heard	those	words	ages	ago	,
"	这	上校	有	听到	那些	字	年龄	前	,

“上校很久以前就听过这些话了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [krept] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	he	now	crept	cautiously	into	the	drawing	-	room	and	stood	behind	the
和	他	现在	悄悄地爬	谨慎地	进入	这	绘画	-	房间	和	站立	在后面	这

['lɪt(ə)l] ['sɪŋər] .

little	singer	.
小的	歌手	.

于是他小心翼翼地溜进客厅，站在小歌手身后。

['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] ,

Certainly	her	voice	was	not	strong	,
当然	她	嗓音	曾是	不是	强的	,

她的声音确实不洪亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [groʊθ] [ə; eɪ] [haɪ] [sə'prænoʊ] ,

but	it	was	at	that	stage	of	her	growth	a	high	soprano	,
但	它	曾是	在	那	阶段	的	她	生长	一个	高的	女高音	,

但正是在她成长的那个阶段，她展现出了高亢的女高音嗓音。

[ænd; ənd] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] ['veri] [truː] , [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] " [wen] ['mæləˌkaɪ] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [ʌv; əv][goʊld] , "

and	very	clear	and	very	true	,	so	when	she	sang	"	When	Malachi	Wore	His	Collar	of	Gold	,	"
和	非常	清除	和	非常	真的	,	所以	什么时候	她	唱	"	什么时候	马拉基	穿着	他的	衣领	的	金子	,	"

而且非常清晰，非常真实，所以当她唱《当玛拉基戴着金项圈时》时，

" [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ə'voʊkə] , "

"	The	Vale	of	Avoca	,	"
"	这	谷	的	阿沃卡	,	"

“阿沃卡谷”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ɔːl] [ðoʊz] [ɪn'dɪrɪŋ] [jʌŋ] [tʃɑːrmz] , "

"	Believe	Me	,	if	all	those	Endearing	Young	Charms	,	"
"	相信	我	,	如果	全部	那些	可爱的	年轻的	魅力	,	"

“相信我，如果所有那些迷人的年轻魅力，”

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [bɔɪ] , "

"	The	Minstrel	Boy	,	"
"	这	吟游诗人	男生	,	"

《吟游诗人》

" [ðoʊz] ['iːvnɪŋ] ['belz] , "

"	Those	Evening	Bells	,	"
"	那些	晚上	钟声	,	"

“那些晚钟声，”

" [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒɛmz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] , "

"	Rich	and	Rare	Were	the	Gems	She	Wore	,	"
"	富有的	和	稀有的	是	这	宝石	她	穿着	,	"

“她佩戴的宝石珍贵而稀有，”

" [ðə; ði] [læst] [boʊs] [ʌv; əv] ['sʌmər] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði][hɑːrp] [ðæt] [wʌns] [θruː] ['tɛrəz, 'tɑːrəz] [hɔːlz] ,

"	The	Last	Bose	of	Summer	,	"	and	"	The	Harp	that	Once	Through	Tara's	Halls	,
"	这	最后的	博斯	的	夏天	,	"	和	"	这	竖琴	那	一次	通过	塔拉的	大厅	,

《夏日最后的钟声》和《曾穿过塔拉大厅的竖琴》

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

"	the	Colonel	felt	as	though	he	were	living	in	a	new	world	.
"	这	上校	毛毡	作为	尽管	他	是	活的	在	一个	新的	世界	.

上校感觉自己仿佛生活在一个全新的世界里。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [mɔː'riːnz] [gɪft][hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ðə; ði][piˈænoʊ] [tjʊnd] ,

When	he	discovered	Maureen's	gift	he	did	not	get	the	piano	tuned	,
什么时候	他	发现	莫琳的	礼物	他	做过	不是	得到	这	钢琴	调谐	,

当他发现莫琳的礼物时，他并没有去调钢琴。

[wɪtʃ] [moʊst][men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət][gɑːt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] ['buːdwɑːr][grænd][pʊt][ɪn] [ɪts] [pleɪs] ;

which	most	men	would	have	done	,	but	got	a	beautiful	new	boudoir	grand	put	in	its	place	;
哪个	最多	男人	会	有	完毕	,	但	得到	一个	美丽的	新的	闺房	盛大	放	在	它是	地方	;

大多数男人都会这么做，但他们却用一台漂亮的新闺房大钢琴取而代之；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mæstər] [keɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][treɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt]

and	a	master	came	twice	a	week	from	Kingsala	to	train	a	voice	that
和	一个	掌握	来了	两次	一个	星期	从	-	到	火车	一个	嗓音	那

['niːdɪd] [noʊ] ['treɪnɪŋ] ,

needed	no	training	,
需要	不	训练	,

一位师傅每周两次从金萨拉前来训练一个根本不需要训练的嗓音。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['neɪtʃɝz] [vɔɪs] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] - ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] .

for	it	was	Nature's	voice	,	just	as	the	birds	'	voices	are	.
为了	它	曾是	自然的	嗓音	,	只是	作为	这	鸟类	-	声音	是	.

因为那是大自然的声音，就像鸟儿的鸣叫一样。

[ðʌs] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['hæpi] .

Thus	the	Colonel	was	intensely	happy	.
因此	这	上校	曾是	强烈地	快乐的	.

因此，上校非常高兴。

[ðə; ði] [deɪz] [sped] [baɪ] , [ænd; ənd] [mɔː'riːnz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] .

The	days	sped	by	,	and	Maureen's	passion	for	music	was	gratified	.
这	天	加速	经过	,	和	莫琳的	热情	为了	音乐	曾是	满意	.

时光飞逝，莫琳对音乐的热情得到了满足。

['iːvnɪŋ] ['æftər] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] " [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] " [ænd; ənd] [mɔ'riːn] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðoʊz]

Evening	after	evening	the	"	dear	Colonel	"	and	Maureen	used	to	enjoy	those
晚上	后	晚上	这	"	亲爱的	上校	"	和	莫琳	用过的	到	享受	那些

[ɪn'kɑːmprəbl] ['melədiz] [tə'geðər] ,

incomparable	melodies	together	,
无与伦比	旋律	一起	,

每晚，“亲爱的上校”和莫琳都会一起欣赏那些无与伦比的旋律。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'weɪ] , [ðə; ði][mæn] ['lɪsnɪŋ] , ['nevər] ['spiːkɪŋ] , ['nevər] ['preɪzɪŋ]

the	child	singing	her	heart	away	,	the	man	listening	,	never	speaking	,	never	praising
这	孩子	歌唱	她	心	离开	,	这	男人	聆听	,	绝不	请讲	,	绝不	赞扬

,

,

,

孩子放声歌唱，男人静静聆听，一言不发，一言不发。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər]

but	with	his	own	heart	full	to	the	brim	of	love	for	this	queer	little	creature
但	和	他的	自己的	心	满的	到	这	帽檐	的	爱	为了	这	酷儿	小的	生物

.

:

.

但他心中却充满了对这个古怪小家伙的爱。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ɑːn]

He	loved	to	spend	money	on
他	喜爱	到	花费	钱	在

他喜欢把钱花在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[mɔ'ri:n] , [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['haʊski:pər] , [ænd; ənd] [bɔ:t] [ðə; ði][tʃaɪld]

Maureen	,	and	consulted	his	excellent	housekeeper	,	and	bought	the	child
莫琳	,	和	咨询	他的	出色的	管家	,	和	买	这	孩子

['su:təb(ə)l] [frɑ:ks] [ænd; ənd] ['prɪti] ['dʒækɪts][ænd; ənd][hæts] ,

suitable	frocks	and	pretty	jackets	and	hats	,
合适的	连衣裙	和	漂亮的	夹克	和	帽子	,

他向莫琳请教了她优秀的管家，然后给孩子买了合适的连衣裙、漂亮的夹克和帽子。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	when	she	was	strong	enough	he	took	her	out	riding	with	him	.
和	什么时候	她	曾是	强的	足够的	他	采取	她	出去	骑术	和	他	.

等她身体足够强壮后，他就带她出去骑马。

[ðə; ði][fɜ:rst][raɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl][tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

The	first	ride	was	a	bit	of	a	trial	to	the	child	,
这	第一的	骑	曾是	一个	少量	的	一个	审判	到	这	孩子	,

第一次骑车对孩子来说有点挑战性。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [step] - ['ænti] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊ'ʃi:] ,

for	she	could	not	help	thinking	of	poor	step	-	auntie	and	The	O'Shee	,
为了	她	可以	不是	帮助	思维	的	贫穷的	步	-	阿姨	和	这	奥希	,

因为她忍不住想起了可怜的继姨和奥希一家。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r'self] [ɪ'mensli] .

but	after	that	she	enjoyed	herself	immensely	.
但	后	那	她	享受	她自己	非常	.

但之后她玩得非常开心。

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ti:tʃ]

To	the	astonishment	of	the	Colonel	,	he	found	that	he	had	to	teach
到	这	惊讶	的	这	上校	,	他	成立	那	他	有	到	教

[hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] .

her	nothing	.
她	没有什么	.

令上校惊讶的是，他发现自己什么都不需要教她。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][raɪd][baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] .

She	could	ride	by	a	sort	of	instinct	;	she	was	part	of	her	horse	.
她	可以	骑	经过	一个	种类	的	本能	;	她	曾是	部分	的	她	马	.

她骑马几乎是凭本能，她和她的马融为一体。

[hi:; hi][gɑ:t][hɜ:r; hər][ə; eɪ][dɑ:rk] ['lɪŋkən] [gri:n] ['hæbɪt] ,

He	got	her	a	dark	Lincoln	green	habit	,
他	得到	她	一个	黑暗的	林肯	绿色的	习惯	,

他给她买了一件深林肯绿色的长袍，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['velvɪt] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɛrənz] ['feðər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

and	a	little	green	velvet	cap	with	a	heron's	feather	in	it	;
和	一个	小的	绿色的	天鹅绒	帽	和	一个	苍鹭的	羽毛	在	它	;

还有一顶绿色天鹅绒小帽子，上面插着一根苍鹭羽毛；

[ænd; ənd][noʊ] [swi:tər] [saɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

and	no	sweeter	sight	could	have	been	seen	than	the	little	maid	and	the
和	不	更甜	视线	可以	有	到过	已见	比	这	小的	女佣	和	这

['eldərli] [mæn][æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] ['kʌntri] [saɪd][baɪ][saɪd] .

elderly	man	as	they	crossed	country	side	by	side	.
老年	男人	作为	他们	交叉	国家	边	经过	边	.

再也没有比小姑娘和老先生并肩穿越乡村更美好的景象了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][raɪd][baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][pɑ:rt]

She	could	ride	by	a	sort	of	instinct	;	she	was	part
她	可以	骑	经过	一个	种类	的	本能	;	她	曾是	部分

她能凭直觉骑马；她是其中的一部分

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɔːrs] . — [peɪdʒ] - .

of	her	horse	.	—	Page	85	.
的	她	马	.	—	页	-	.

她的马。——第 85 页。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [nuː] [wʌt] [mɔ'riːn] [dɪd][nɑːt] ,

But	the	Colonel	knew	what	Maureen	did	not	,
但	这	上校	知道	什么	莫琳	做过	不是	,

但上校知道莫琳不知道的事情。

[ðæt] [ðɪs] ['goʊldən] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['epɪsoʊd] ,

that	this	golden	time	in	his	life	was	but	an	episode	,
那	这	金的	时间	在	他的	生活	曾是	但	一个	插曲	,

他生命中的这段黄金时期只不过是人生中的一个插曲而已。

[ðæt] [mɔ'riːn] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] — [ɑː] !

that	Maureen	did	not	belong	to	him	,	and	that	soon	—	ah	!
那	莫琳	做过	不是	属于	到	他	,	和	那	很快	—	啊	!

莫琳不属于他，而且很快——啊!

[tuː] [suːn] — [ðə; ði] [swiːt] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['bɜːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli]

too	soon	—	the	sweet	presence	and	the	voice	like	a	bird's	,	and	the	lovely
也	很快	—	这	甜的	在场	和	这	嗓音	喜欢	一个	鸟类	,	和	这	迷人的

[braʊn] [aɪz] ,

brown	eyes	,
棕色的	眼睛	,

太快了——那甜美的容颜、鸟儿般的嗓音，还有那双可爱的棕色眼睛，

[wʊd] [liːv] - [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][oʊld] ['tɛmpəlˌmɔːr] ,

would	leave	Rathclaren	and	go	back	again	to	old	Templemore	,
会	离开	-	和	去	后退	再次	到	老的	坦普尔莫尔	,

离开拉斯克拉伦，再次回到古老的坦普尔莫尔。

[wer] ['dɑːmənɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

where	Dominic	and	his	father	would	be	anxiously	waiting	for	her	.
在哪里	多米尼克	和	他的	父亲	会	是	焦虑地	等待	为了	她	.

多米尼克和他的父亲会在那里焦急地等待她。

[waɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] - [ænd; ənd] [mɔ'riːn] [baɪ][noʊ] ['efərt] [æt; ət]

While	these	things	were	happening	at	Rathclaren	and	Maureen	by	no	effort	at
尽管	这些	事物	是	发生	在	-	和	莫琳	经过	不	努力	在

[ɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

all	on	her	part	was	making	herself	the	idol	of	the	entire	establishment	,
全部	在	她	部分	曾是	制作	她自己	这	偶像	的	这	全部的	建立	,

当这些事情在拉斯克拉伦发生时，莫琳毫不费力地就成为了整个机构的偶像。

[ðə; ði] ['rektər] — [dɪr] [mæn] ! — [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] [tɔːrdz] [helθ] .

the	Rector	—	dear	man	!	—	was	making	leaps	and	bounds	towards	health	.
这	校长	—	亲爱的	男人	!	—	曾是	制作	跳跃	和	界限	向	健康	.

校长——真是个好人！——身体状况正在迅速好转。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [helθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv] [helθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

The	feeling	of	health	was	in	his	veins	,	the	keenness	of	health	was	in	his
这	感觉	的	健康	曾是	在	他的	静脉	,	这	敏锐	的	健康	曾是	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他浑身散发着健康的活力，眼神中充满了健康的朝气。

['iːdʒɪpt][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] —

Egypt	had	begun	to	save	him	,	and	Switzerland	—
埃及	有	开始	到	节省	他	,	和	瑞士	—

埃及开始拯救他，瑞士——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][pɑːrts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [dɪd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
selected parts , of course — did the rest of the business .
已选 部分 , 的 课程 — 做过 这 休息 的 这 商业 .

当然，我挑选了一些零件——其余部分都由我来做。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər]
He would certainly be able to return to his parish duties in the early summer
他 会 当然 是 有能力的 到 返回 到 他的 教区 职责 在 这 早期的 夏天

,
,
,

他肯定能在初夏时恢复教区的工作。

[dʒʌst] [wen] ['tɛmpəlˌmɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [praɪm] , [wen] [ðə; ði][fæt] [kaɪn] [wɜːr; wər] ['prɑːspərəs] ,
just when Templemore was in its prime , when the fat kine were prosperous ,
只是 什么时候 坦普尔莫尔 曾是 在 它是 主要的 , 什么时候 这 胖的 牛 是 繁荣 ,

就在坦普尔莫尔庄园鼎盛时期，牛羊成群的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːn] [kaɪn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
and the lean kine had disappeared for the present .
和 这 倾斜 牛 有 消失 为了 这 展示 .

瘦弱的母牛暂时消失了。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɑːri] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
The Rector was by no means sorry to live .
这 校长 曾是 经过 不 方法 对不起 到 居住 .

这位校长丝毫不后悔活着。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][daɪ] — ['gɑːdz] [wɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər]
He had been content to die — God's will was his — and he never
他 有 到过 内容 到 死 — 神的 将要 曾是 他的 — 和 他 绝不
['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ;
struggled against the inevitable ;
挣扎 反对 这 不可避免的 ;

他心甘情愿地死去——遵从上帝的旨意——他从未与不可避免的命运抗争过；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['ɜːrθli] [laɪf][wʌz; wəz] ['riːəli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs]
but now that earthly life was really restored to him in the most marvellous
但 现在 那 尘世的 生活 曾是 真的 恢复 到 他 在 这 最多 奇妙
[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wei] ,
and unexpected way ,
和 意外 方式 ,

但现在，他以一种最奇妙、最出乎意料的方式真正恢复了尘世的生命。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
he gave himself up to the enjoyment of it .
他 给予 他自己 向上 到 这 享受 的 它 .

他完全沉浸其中，享受其中。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wɪl] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
His wife's will troubled him , however , not a little .
他的 妻子的 将要 麻烦 他 , 然而 , 不是 一个 小的 .

然而，他妻子的遗嘱却让他十分困扰。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [ɪz] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɜːr; hər] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [prə'faʊndli] ,
At first , that is , immediately after her death , it troubled him profoundly ,
在 第一的 , 那 是 , 立即地 后 她 死亡 , 它 麻烦 他 深刻地 ,

起初，也就是在她去世后的那段时间，这件事深深地困扰着他。

[bʌt; bət] [ðen] [mɔ:'ri:nz] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [kɔ:zd] ['evri] [θɔ:t] , [ɪk'sept] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [feɪd]

but	then	Maureen's	severe	illness	caused	every	thought	,	except	of	her	,	to	fade
但	然后	莫琳的	严重	疾病	导致	每一个	想法	,	除了	的	她	,	到	褪色

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

from	his	mind	;
从	他的	头脑	;

但后来莫琳的重病使他除了她之外的所有念头都从脑海中消失了;

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['betər] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] [pæst] [ə'weɪ] ,

but	when	she	got	better	and	the	danger	passed	away	,
但	什么时候	她	得到	更好的	和	这	危险	通过了	离开	,

但当她康复且危险解除后，

[ðə; ði] ['rɛktərz] ['kɑ:nʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ['veri] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] .

the	Rector's	conscience	smote	him	very	hard	with	regard	to	the	will	.
这	校长	良心	猛击	他	非常	难的	和	看待	到	这	将要	.

校长的良心对遗嘱感到非常不安。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] ['mɜ:rfi] [æt; ət] - , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] - [ænd; ənd] ['wɔltɝz] ,

He	went	to	see	Murphy	at	Kingsala	,	he	went	to	see	O'More	and	Walters	,
他	去	到	看	墨菲	在	-	,	他	去	到	看	-	和	沃尔特斯	,

他去金萨拉拜访了墨菲，又去拜访了奥莫尔和沃尔特斯。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] ,

and	he	said	the	same	thing	to	each	and	all	,
和	他	说	这	相同的	事物	到	每个	和	全部	,

他对每个人都说了同样的话。

" [ðæt] [wɪl] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['æktɪd][ɑ:n] .

"	That	will	ought	not	to	be	acted	on	.
"	那	将要	应该	不是	到	是	行动	在	.

“那项决议不应该付诸实施。”

[maɪ] [pʊr] [waɪf] [daɪd] [θru:] [æn; ən]['æksɪdənt] .

My	poor	wife	died	through	an	accident	.
我的	贫穷的	妻子	死亡	通过	一个	事故	.

我可怜的妻子因意外去世了。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔ:ltərd] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,

Had	she	lived	she	would	have	altered	her	will	,
有	她	居住地	她	会	有	已修改	她	将要	,

如果她还活着，她会修改遗嘱。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][soʊ][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [deθ] , [pʊr] [dɪr] .

for	she	told	me	so	just	before	her	death	,	poor	dear	.
为了	她	讲述	我	所以	只是	前	她	死亡	,	贫穷的	亲爱的	.

可怜的她，临终前就这么告诉我了。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] ,

In	fact	,	I	was	supposed	to	know	nothing	of	this	will	,
在	事实	,	我	曾是	据称	到	知道	没有什么	的	这	将要	,

事实上，我原本应该对这份遗嘱一无所知。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['mærɪdʒ] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] ;

which	was	made	just	before	our	marriage	,	when	she	fancied	she	loved	me	;
哪个	曾是	制成	只是	前	我们的	婚姻	,	什么时候	她	幻想	她	喜爱	我	;

那是在我们结婚前不久做的，当时她以为自己爱上了我;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [toʊld][ˌem 'i:][moʊst] [dɪ'stɪŋktli] [kwaɪt] ['leɪtli] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mʌni] [wʊd]

but	she	certainly	told	me	most	distinctly	quite	lately	that	all	her	money	would
但	她	当然	讲述	我	最多	明显地	相当	最近	那	全部	她	钱	会

[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [tu:] ['dɔtɝz] .

belong	to	her	own	two	daughters	.
属于	到	她	自己的	二	女儿们	.

但她最近非常明确地告诉我，她所有的钱都将属于她的两个女儿。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] — [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] .

Then	she	was	killed	—	you	know	how	.
然后	她	曾是	被杀	—	你	知道	如何	.

然后她就被杀了——你知道是怎么死的。

[ðə; ði] [wɪl] [tɜ:rnd] [ʌp] .

The	will	turned	up	.
这	将要	转向	向上	.

遗嘱找到了。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑ:pi] , - , [ænd; ənd]

You	had	a	copy	,	O'More	,	and
你	有	一个	复制	,	-	,	和

奥莫尔，你当时有一份拷贝，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['dɛbənˌhæm] [ænd; ənd] ['dru:s] ;

we	have	heard	from	Debenham	and	Druce	;
我们	有	听到	从	德本汉姆	和	德鲁斯	;

我们已经收到了德本汉姆和德鲁斯的来信；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [si:] [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən][ækt][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [mi:n] [æz; əz]['dʒent(ə)lmən]

but	I	cannot	possibly	see	how	we	can	act	upon	it	—	I	mean	as	gentlemen
但	我	不能	可能	看	如何	我们	能	行为	之上	它	—	我	意思是	作为	先生们

[ænd; ənd] ['kristʃənz] .

and	Christians	.
和	基督徒	.

但我实在看不出我们该如何采取行动——我是说，作为绅士和基督徒。

[wi:; wi] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['æksɪdənt][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔ:l][maɪ] [pʊr] ['waɪfs] [hoʊps]

We	take	advantage	of	a	terrible	accident	to	destroy	all	my	poor	wife's	hopes
我们	拿	优势	的	一个	糟糕的	事故	到	破坏	全部	我的	贫穷的	妻子的	希望

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər]['gɝ:lz] .

with	regard	to	her	girls	.
和	看待	到	她	女孩们	.

我们利用一场可怕的意外，摧毁了我可怜的妻子对她女儿们的所有希望。

" [ðen] ['mɜ:rfi] [sed] , " [naʊ] [wɪst] [ə'waɪl] , [jʊr; jər] ['revərəns] ,

"	Then	Murphy	said	,	"	Now	whist	awhile	,	your	Reverence	,
"	然后	墨菲	说	,	"	现在	惠斯特	一会儿	,	你的	尊敬	,

然后墨菲说："现在请稍等片刻，尊敬的阁下，

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət] ['tɛmpəlˌmɔ:r] .

and	I'll	come	and	see	you	in	a	few	days	at	Templemore	.
和	患病的	来	和	看	你	在	一个	很少	天	在	坦普尔莫尔	.

几天后我会去坦普尔莫尔看你。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪrz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] .

This	requires	thinking	over	.
这	需要	思维	超过	.

这需要仔细考虑。

[ðiːz] [ɑːnt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [oʊ'braɪɪn] , [maɪ][mæn] .

These	aren't	the	days	of	chivalry	,	O'Brien	,	my	man	.
这些	不是	这	天	的	骑士精神	,	奥布莱恩	,	我的	男人	.

奥布莱恩，老兄，现在已经不是骑士精神盛行的时代了。

[goʊ] [hoʊm] , [rest] ['kwaɪət] , [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪz] [sperd] ,

Go	home	,	rest	quiet	,	be	thankful	the	life	of	the	little	one	is	spared	,
去	家	,	休息	安静的	,	是	感恩	这	生活	的	这	小的	一	是	幸存	,

回家好好休息，感谢上帝保住了孩子的性命。

[ænd; ənd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪl] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] ['tɛmpəlˌmɔːr] [wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	do	nothing	until	you	see	me	,	for	I'll	come	over	to	Templemore	one	fine	morning	,
和	做	没有什么	直到	你	看	我	,	为了	患病的	来	超过	到	坦普尔莫尔	一	美好的	早晨	,

在你见到我之前什么都不要做，因为某个晴朗的早晨，我会来到坦普尔莫尔。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] .

and	have	a	bit	of	news	for	you	as	like	as	not	.
和	有	一个	少量	的	消息	为了	你	作为	喜欢	作为	不是	.

很可能还有一些消息要告诉你。

" [ðə; ði] ['rektər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

"	The	Rector	waited	with	what	patience	he	could	,
"	这	校长	等待	和	什么	耐心	他	可以	,

校长耐心地等待着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['sensətɪv] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [bɪ'kʌm] .

and	the	longer	he	waited	the	more	sensitive	did	his	conscience	become	.
和	这	更长	他	等待	这	更多的	敏感的	做过	他的	良心	变得	.

他等待的时间越长，他的良心就越敏感。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] [ə'meɪzmənt] ,

But	at	last	,	to	his	unbounded	amazement	,
但	在	最后的	,	到	他的	无界	惊愕	,

但最终，令他无比惊讶的是，

['dɑːmənɪk] [rʌʃt] [ɪn] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [kɑːr] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

Dominic	rushed	in	to	inform	him	that	an	outside	car	was	coming	down	the	avenue	,
多米尼克	匆忙	在	到	通知	他	那	一个	外部	车	曾是	未来	向下	这	大街	,

多米尼克冲进来告诉他，外面有一辆车正沿着大道开过来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] [men] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draɪvər] ;

and	there	were	four	men	on	it	,	to	say	nothing	of	the	driver	;
和	那里	是	四	男人	在	它	,	到	说	没有什么	的	这	司机	;

车上有四个人，更别提司机了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ,

and	when	the	four	men	stepped	into	the	old	house	,
和	什么时候	这	四	男人	步	进入	这	老的	房子	,

当这四个人走进老房子时，

[wɪtʃ] [lʊkt] [moʊst] ['sædli] ['ʃæbi] [wɪ'ðaʊt] [mɔː'riːnz] [ker] ,

which	looked	most	sadly	shabby	without	Maureen's	care	,
哪个	看起来	最多	令人遗憾的是	破旧	没有	莫琳的	关心	,

没有莫琳的照料，这里看起来非常破旧不堪。

[ðə; ði] ['rektər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɜːrfi] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ʌv; əv]['mɪstər] . -

the	Rector	found	himself	in	the	presence	of	Murphy	the	lawyer	,	of	Mr	.	O'More
这	校长	成立	他自己	在	这	在场	的	墨菲	这	律师	,	的	先生	.	-

, ['mɪstər] . ['wɔltɝz] ,

,	Mr	.	Walters	,
,	先生	.	沃尔特斯	,

校长发现自己置身于律师墨菲、奥莫尔先生和沃尔特斯先生的面前，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɛbənˌhæm] , [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɜːrm][ʌv; əv] [sə'lisitəz] [ɪn] ['tʃænsəri]

and	of	Mr	.	Debenham	,	head	of	the	great	firm	of	solicitors	in	Chancery
和	的	先生	.	德本汉姆	,	头	的	这	伟大的	公司	的	律师	在	法院

[leɪn] .

Lane	.
车道	.

还有 Chancery Lane 著名律师事务所的负责人 Debenham 先生。

[naʊ] [ðiːz] [men] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] ,

Now	these	men	began	at	once	to	talk	to	the	Rector	,
现在	这些	男人	开始	在	一次	到	讲话	到	这	校长	,

这些人立刻开始与校长交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [kən'vɪnsɪŋ] [weɪ] .

and	they	talked	in	a	wonderfully	convincing	way	.
和	他们	谈话	在	一个	太棒了	令人信服的	方式	.

他们的谈话极具说服力。

[ðer; ðər]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz] [ðɪs] : [fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] , [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn][hæd; həd]

Their	argument	was	this	:	First	and	foremost	,	the	late	Mrs	.	O'Brien	had
他们的	争论	曾是	这	:	第一的	和	首先	,	这	晚的	太太	.	奥布莱恩	有

['veri] [mʌtʃ] [ˌʌndər'væljʊ] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] ,

very	much	undervalued	her	property	,
非常	很多	被低估	她	财产	,

他们的论点是：首先，已故的奥布莱恩夫人严重低估了她的财产价值。

[wɪtʃ] [ə'maʊnt] [nɑːt][tuː; tə] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

which	amounted	not	to	fifty	thousand
哪个	金额	不是	到	五十	千

总计不足五万

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[paʊndz] ,

pounds	,
磅	,

英镑

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] [deθ] ['duːtiz] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['veri]

but	after	all	death	duties	had	been	paid	would	represent	the	very
但	后	全部	死亡	职责	有	到过	有薪酬的	会	代表	这	非常

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] ['eɪti] [ænd; ənd] ['naɪnti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

comfortable	figure	of	between	eighty	and	ninety	thousand	pounds	.
舒服的	数字	的	之间	八十	和	九十	千	磅	.

但扣除所有遗产税后，最终到手的金额将非常可观，在八万到九万英镑之间。

[ðɪs] ['mʌni] , [baɪ][ðə; ði]['leɪdiːz][dɪ'zaɪər] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [sɪns] [hɜːr; hər]['sekənd]
This money , by the lady's desire , had remained untouched since her second
这 钱 , 经过 这 女士的 欲望 , 有 剩余 未受触碰 自从 她 第二
['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,
marriage , and the lawyers ,
婚姻 , 和 这 律师 ,

根据这位女士的意愿，这笔钱自她第二次结婚以来就一直未动用，而律师们.....

['dɛbənˌhæm] [ænd; ənd] ['druːs] , [baɪ] [waɪz] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
Debenham and Druce , by wise investments had increased the original
德本汉姆 和 德鲁斯 , 经过 明智的 投资 有 增加 这 原来的
['kæpɪt(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] .
capital very much .
首都 非常 很多 .

德本汉和德鲁斯通过明智的投资，使原始资本大幅增长。

[haʊ] [baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ðɪs] [sʌm; səm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][ɪn]['iːkwəl] ['pɔːʃənz]
How by the terms of the will this sum was to be divided in equal portions
如何 经过 这 条款 的 这 将要 这 和 曾是 到 是 分割 在 平等的 部分
[ə'mʌŋ] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪnz] [tuː] ['dɔtɜ-z] ,
among Mrs . O'Brien's two daughters ,
之中 太太 . 奥布莱恩的 二 女儿们 ,

根据遗嘱条款，这笔款项应由奥布莱恩夫人的两个女儿均分。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['mɑːstɪn] , [ðə; ði] ['rɛktərz] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] , [mɔ'riːn] [oʊ'braɪɪn] ,
the Misses Mostyn , the Rector's three children and his niece , Maureen O'Brien ,
这 小姐们 莫斯廷 , 这 校长 三 孩子们 和 他的 侄女 , 莫琳 奥布莱恩 ,
[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,
and further ,
和 更远 ,

莫斯廷小姐们、教区长的三个孩子和他的侄女莫琳·奥布莱恩，以及其他

[æn; ən]['iːkwəl] [ʃer] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] [hɪm'self] .
an equal share was to be given to the Rector himself .
一个 平等的 分享 曾是 到 是 给定 到 这 校长 他自己 .

其中一份将分配给校长本人。

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [haʊ] [ðə; ði] [wɪl] [stændz] , ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] , " [sed] ['dɛbənˌhæm] ,
" That is precisely how the will stands , Mr . O'Brien , " said Debenham ,
" 那 是 恰恰 如何 这 将要 站立 , 先生 . 奥布莱恩 , " 说 德本汉姆 ,

“奥布莱恩先生，遗嘱的内容正是如此，”德本汉姆说道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'striːmli] [rɪ'faɪnd] ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] , " [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [in'heritəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
in his extremely refined English voice , " and as all the inheritors , with the
在 他的 极其 精制 英语 嗓音 , " 和 作为 全部 这 继承人 , 和 这
[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,
exception of yourself ,
例外 的 你自己 ,

他用极其优雅的英语说道：“除了你之外，所有继承人都是如此。”

[ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['ʌndər] [eɪdʒ] ,
are much under age ,
是 很多 在下面 年龄 ,

年龄都远低于法定年龄，

['nʌθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə]['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [kʌmz]
nothing whatsoever can be done to alter it until your youngest child comes
没有什么 任何 能 是 完毕 到 改变 它 直到 你的 最小的 孩子 来
[ʌv; əv][eɪdʒ] .
of age .
的 年龄 .

在你的小儿子成年之前，任何事都无法改变这件事。

[naʊ] [aɪ] [druː] [ʌp] [ðɪs] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] .

Now	I	drew	up	this	will	for	the	late	Mrs	.	O'Brien	.
现在	我	画	向上	这	将要	为了	这	晚的	太太	.	奥布莱恩	.

现在我为已故的奥布莱恩夫人拟定了这份遗嘱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd]

She	was	most	sincere	in	her	wish	at	the	time	that	you	and	yours	should
她	曾是	最多	真诚	在	她	希望	在	这	时间	那	你	和	你的	应该

[ʃer] [hɜːr; hər] [welθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] ['dɔtɜ-z] .

share	her	wealth	with	her	own	two	daughters	.
分享	她	财富	和	她	自己的	二	女儿们	.

她当时最真诚的愿望是，希望你和你的家人能与她的两个女儿分享她的财富。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [leɪt] ['mɑːstɪn] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

The	fact	is	,	the	late	Mostyn	was	old	enough	to	be	her	father	.
这	事实	是	,	这	晚的	莫斯廷	曾是	老的	足够的	到	是	她	父亲	.

事实上，已故的莫斯廷年纪足以做她的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][paɪl] ,

He	was	a	city	merchant	and	made	his	pile	,
他	曾是	一个	城市	商人	和	制成	他的	桩	,

他是一名城市商人，并积累了财富。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ,

although	it	amounted	to	nothing	like	what	he	would	have	made	,
虽然	它	金额	到	没有什么	喜欢	什么	他	会	有	制成	,

虽然这和他原本应该取得的成就相差甚远，

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [daʊn] [baɪ]['æpəpleksi] .

had	he	not	been	suddenly	stricken	down	by	apoplexy	.
有	他	不是	到过	突然	受打击的	向下	经过	中风	.

如果他没有突然中风倒下的话。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hiː; hi] [led] [ə; eɪ][kæt] - [ænd; ənd] - [dɔːg] [laɪf] [tə'geðər] ,

His	wife	and	he	led	a	cat	-	and	-	dog	life	together	,
他的	妻子	和	他	引领	一个	猫	-	和	-	狗	生活	一起	,

他和妻子过着猫狗相依为命的生活，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .

and	I	think	his	death	was	a	great	relief	to	the	poor	woman	.
和	我	思考	他的	死亡	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	这	贫穷的	女士	.

我认为他的死对那位可怜的女人来说是一种巨大的解脱。

['enihaʊ] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] ,

Anyhow	,	be	that	as	it	may	,	Mr	.	O'Brien	,
无论如何	,	是	那	作为	它	可能	,	先生	.	奥布莱恩	,

总之，不管怎样，奥布莱恩先生，

[juː; jʊ][kæn; kən][pɑːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði]

you	can	part	with	your	share	of	the	property	if	you	like	,	but	the	portions
你	能	部分	和	你的	分享	的	这	财产	如果	你	喜欢	,	但	这	['pɔːʃənz]
															部分

如果你愿意，你可以把你的那份财产转让出去，但份额

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[set] [ə'saɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

set	**aside**	**for**	**the**	**children**	**cannot**	**possibly**	**be**	**interfered**	**with**	**.**
放	旁边	为了	这	孩子们	不能	可能	是	干扰	和	.

留给孩子们的东西绝对不能被干涉。

[aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['pɑ:rtnər] [ɑ:r; ər] [trʌs'ti:z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] ,

I	**and**	**my**	**partner**	**are**	**trustees**	**for**	**the**	**children's**	**share**	**of**	**the**	**property**	**,**
我	和	我的	伙伴	是	受托人	为了	这	孩子们的	分享	的	这	财产	,

我和我的伴侣是这处房产中子女份额的受托人。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['æmp(ə)l] [mi:nz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪl] [ə'laʊz] [fɔ:r; fər]

and	**I**	**shall**	**provide**	**them**	**with**	**ample**	**means**	**,**	**which**	**the**	**will**	**allows**	**for**
和	我	将	提供	他们	和	充足	方法	,	哪个	这	将要	允许	为了

[ðer; ðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

their	**education**	**,**
他们的	教育	,

我将尽我所能，为他们提供充足的教育资源。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [i:tʃ] [kʌm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ; [mɔ:r] [aɪ] ['kænɑ:t] [du:] .

until	**they**	**each**	**come**	**of**	**age**	**;**	**more**	**I**	**cannot**	**do**	**.**
直到	他们	每个	来	的	年龄	;	更多的	我	不能	做	.

直到他们长大成人；我已无能为力。

[ðeɪ] [wɪl] [i:tʃ] [bi:; bi] ['ferli] [wel] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['strɔ:ŋli] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn]

They	**will**	**each**	**be**	**fairly**	**well**	**off**	**,**	**and**	**I**	**should**	**strongly**	**advise**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**O'Brien**
他们	将要	每个	是	相当	出色地	离开	,	和	我	应该	强烈	建议	你	,	先生	.	奥布莱恩

,

,

,

他们每个人都会过得相当不错，我强烈建议你，奥布莱恩先生，

[tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [ʃer] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

to	**take**	**your**	**own**	**share**	**and**	**make**	**no**	**bones**	**about**	**it**	**.**
到	拿	你的	自己的	分享	和	制作	不	骨头	关于	它	.

拿走你自己的那份，不要有任何隐瞒。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə]

The	**whole**	**thing**	**seems**	**to**	**me**	**to**	**be**	**an**	**interposition**	**of**	**Providence**	**to**
这	所有的	事物	似乎	到	我	到	是	一个	插入	的	普罗维登斯	到

[prɪ'vent] [æn; ən] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪnz] .

prevent	**an**	**angry**	**and**	**irresponsible**	**woman**	**from**	**carrying**	**out**	**her**	**designs**	**.**
防止	一个	生气的	和	不负责任	女士	从	携带	出去	她	设计	.

在我看来，整件事都是上帝的旨意，阻止一个愤怒而不负责任的女人实施她的计划。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l] [bi:; bi] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ]

You	**will**	**all**	**be**	**comfortably**	**off**	**,**	**and**	**I**	**think**	**if**	**she**	**could**	**speak**	**to**	**you**
你	将要	全部	是	舒适地	离开	,	和	我	思考	如果	她	可以	说话	到	你

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

你们都会过上舒适的生活，我想如果她现在能和你们说话的话，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['fæməli] [ʌn'hæpi] [baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

she	**would**	**beg**	**of**	**you**	**not**	**to**	**make**	**your**	**family**	**unhappy**	**by**	**refusing**	**to**	**receive**
她	会	求	的	你	不是	到	制作	你的	家庭	不开心	经过	拒绝	到	收到

[jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:fɪts] .

your	**share**	**of**	**the**	**profits**	**.**
你的	分享	的	这	利润	.

她会恳求你不要拒绝接受你应得的利润份额，以免让家人不开心。

['æftər] [ɔ:l] , ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:; jʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [wɪl] .

After	all	,	Mr	.	O'Brien	,	it	was	you	she	loved	when	she	made	the	will	.
后	全部	,	先生	.	奥布莱恩	,	它	曾是	你	她	喜爱	什么时候	她	制成	这	将要	.

毕竟，奥布莱恩先生，她在立遗嘱时最爱的就是你。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

She	did	not	know	the	children	.	"
她	做过	不是	知道	这	孩子们	.	"

她不认识这些孩子。

" [gɑ:d] [help] [ˌem 'i:] ! " [sed] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] .

"	God	help	me	!	"	said	Mr	.	O'Brien	.
"	上帝	帮助	我	!	"	说	先生	.	奥布莱恩	.

“上帝保佑我！”奥布莱恩先生说道。

" [pʊr] ['kɑ:nstəns] , [aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] !

"	Poor	Constance	,	I	never	understood	her	!
"	贫穷的	康斯坦斯	,	我	绝不	理解	她	!

“可怜的康斯坦丝，我从来都不理解她！”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [hɜ:r; hər] , ['sɝ:rz] — — "

If	you	really	think	it	would	please	her	,	sirs	—	—	"
如果	你	真的	思考	它	会	请	她	,	先生们	—	—	"

先生们，如果您真的认为这会让她高兴——”

" [pli:z] [hɜ:r; hər] — ['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [hɜ:r; hər] ! " [sed] - .

"	Please	her	—	naturally	it	would	please	her	!	"	said	O'More	.
"	请	她	—	自然	它	会	请	她	!	"	说	-	.

“取悦她——她当然会很高兴！”奥莫尔说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [rɪ'kwaɪər] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['rektər] ,

"	And	I	shall	not	require	it	long	,	"	continued	the	Rector	,
"	和	我	将	不是	要求	它	长的	,	"	持续	这	校长	,

“我不会占用它太长时间，”校长继续说道。

[hu:] ['lɪt(ə)l] [gest] [ɑ:n] [ðæt] ['sɑ:roʊfl] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [wel] [wʌns]

who	little	guessed	on	that	sorrowful	day	that	he	was	to	become	quite	well	once
WHO	小的	猜对了	在	那	悲伤	天	那	他	曾是	到	变得	相当	出色地	一次

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

在那悲伤的一天，他万万没想到自己会再次康复。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [wɪl] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɛbənˌhæm] ,

"	There	is	a	provision	made	for	that	in	the	will	,	sir	,	"	said	Mr	.	Debenham	,
"	那里	是	一个	条款	制成	为了	那	在	这	将要	,	先生	,	"	说	先生	.	德本汉姆	,

“遗嘱里对此已有规定，先生，”德本汉先生说。

" [wɪtʃ] ['gɪvz] [jʊr; jər] [ʃer] [ɪn] ['i:kwəl] [prə'pɔ:ʃəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪks] ['tʃɪldrən] ,

"	which	gives	your	share	in	equal	proportions	to	the	six	children	,
"	哪个	给予	你的	分享	在	平等的	比例	到	这	六	孩子们	,

“这样，你的份额将平均分配给六个孩子，

[soʊ] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [si:] [haʊ] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:r] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

so	I	do	not	see	how	in	any	case	you	can	touch	it	or	interfere	with	it	.
所以	我	做	不是	看	如何	在	任何	案件	你	能	触碰	它	或者	干扰	和	它	.

所以我不明白你无论如何都无法触碰它或干扰它。

[ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , " [kən'tɪnju:d]

That's	a	fine	boy	of	yours	,	"	continued
那就是	一个	美好的	男生	的	你的	,	"	持续

“你儿子真不错，”（继续说道）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['dɛbənˌhæm] .
Debenham .
德本汉姆 .

德本汉姆。

" [aɪ] ['ræðər] [ges] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
" I rather guess that he will make money of his own ,
" 我 相当 猜测 那 他 将要 制作 钱 的 他的 自己的 ,

我猜他会靠自己的努力赚钱。

[ænd; ənd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['eni] [help] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] .
and not require any help from any one .
和 不是 要求 任何 帮助 从 任何 一 .

而且不需要任何人的帮助。

" [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpənd] [waɪl] [mɔ'riːn] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [nuː]
" All these things happened while Maureen was ill , and she naturally knew
" 全部 这些 事物 发生 尽管 莫琳 曾是 患病的 , 和 她 自然 知道
['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
nothing about them ,
没有什么 关于 他们 ,

“所有这些事情都发生在莫琳生病期间，她自然对此一无所知。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [hɜːr; hər][baɪ] [step]
and nothing whatever about the little fortune which had been left her by step
和 没有什么 任何 关于 这 小的 财富 哪个 有 到过 左边 她 经过 步
- ['ænti] ;
- auntie ;
- 阿姨 ;

至于继姨妈留给她的那点遗产，她却只字未提。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [fluː] [ɑːn] , [ænd; ənd]['eɪprəl] ['fɑːloʊd] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [meɪ] ['fɑːloʊd] ['eɪprəl] ,
but as the days flew on , and April followed March and May followed April ,
但 作为 这 天 飞翔 在 , 和 四月 随后 行进 和 可能 随后 四月 ,

但随着时光飞逝，四月紧随三月，五月紧随四月，

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːpli] [dɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] [heɪt] [ðæt] [wɪl] ,
more and more deeply did Colonel Herbert hate that will ,
更多的 和 更多的 深 做过 上校 赫伯特 恨 那 将要 ,

赫伯特上校对那份遗嘱的憎恨与日俱增。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [fɔːrs] [oʊ'braɪɪn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]
for if it were not in existence he would simply force O'Brien to give him
为了 如果 它 是 不是 在 存在 他 会 简单地 力量 奥布莱恩 到 给 他
[mɔ'riːn] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [fər'evər] ,
Maureen to be his forever ,
莫琳 到 是 他的 永远 ,

如果她不存在，他就会强迫奥布莱恩把莫琳永远交给他。

[tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
to share his money , his love , and his home .
到 分享 他的 钱 , 他的 爱 , 和 他的 家 .

与人分享他的金钱、他的爱和他的家。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz]

How	it	so	happened	that	while	the	Rector	was	coming	by	leaps	and	bounds
如何	它	所以	发生	那	尽管	这	校长	曾是	未来	经过	跳跃	和	界限

[bæk] [ə'gen] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [helθ] ,

back	again	to	life	and	health	,
后退	再次	到	生活	和	健康	,

事情是这样的，就在校长身体迅速恢复健康的时候，

[tuː] ['gɝːlz][æt; ət] [skuːl] [wɜːr; wər] ['mɔːrnɪŋ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər] , [huː] ,

two	girls	at	school	were	mourning	not	so	much	for	their	mother	,	who	,
二	女孩们	在	学校	是	丧	不是	所以	很多	为了	他们的	母亲	,	WHO	,

学校里有两个女孩哀悼的与其说是她们的母亲，不如说是她们的母亲，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk] ,

as	a	matter	of	fact	,	they	did	not	like	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	做过	不是	喜欢	,

事实上，他们并不喜欢这样。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['erəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kɔːld] [ðəm'selvz]

but	because	they	were	not	the	heiresses	they	had	hitherto	called	themselves
但	因为	他们	是	不是	这	女继承人	他们	有	迄今为止	称为	他们自己

[tuː; tə][ðer; ðər] ['skuːlˌfɛloʊz] .

to	their	schoolfellows	.
到	他们的	同学们	.

但因为她们并非她们之前向同学们自称的女继承人。

['mɪstər] . ['dɛbənˌhæm] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] ['gɝːlz] , [wʌn] [deɪ] , [æt; ət][ðer; ðər] ['ʃoʊi] [skuːl] [nɪr]

Mr	.	Debenham	called	to	see	these	girls	,	one	day	,	at	their	showy	school	near
先生	.	德本汉姆	称为	到	看	这些	女孩们	,	一	天	,	在	他们的	炫耀	学校	靠近

['dʌblɪn] .

Dublin	.
都柏林	.

有一天，德本汉先生去都柏林附近一所漂亮的学校拜访了这些女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [laɪk] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .

They	were	like	each	other	,	and	painfully	like	the	dead	woman	.
他们	是	喜欢	每个	其他	,	和	痛苦地	喜欢	这	死的	女士	.

他们彼此相似，而且都和死去的女人有着令人痛苦的相似之处。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

The	lawyer	could	not	help	uttering	a	quick	sigh	when	he	saw	them	.
这	律师	可以	不是	帮助	发出声音	一个	快的	叹	什么时候	他	锯	他们	.

律师看到他们时，不禁轻轻叹了口气。

[ˌhenri'etə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

Henrietta	was	the	taller	and	stronger	of	the	two	.
亨丽埃塔	曾是	这	更高	和	更强	的	这	二	.

亨丽埃塔比她更高更壮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " ['baʊnsɪŋ] [jʌŋ] [meɪd] , " ['veri] [mʌtʃ]

She	was	what	might	be	described	as	a	"	bouncing	young	maid	,	"	very	much
她	曾是	什么	可能	是	描述	作为	一个	"	弹跳	年轻的	女佣	,	"	非常	很多

[dɪ'veləpt] [ɪn] ['fɪgjər] ,

developed	in	figure	,
发达	在	数字	,

她是一位活泼可爱的年轻女仆，身材非常丰满。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['faɪəri] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['ɔːbərn] [her] [wɪtʃ] [tendid]

with	her	mother's	fiery	blue	eyes	and	her	mother's	auburn	hair	which	tended
和	她	母亲的	火热	蓝色的	眼睛	和	她	母亲的	奥本	头发	哪个	倾向于

[tuː; tə] [red] .

to	red	.
到	红色的	.

她有着母亲那双火红的眼睛和母亲那略带红色的红褐色头发。

[ðæt] [her] [wʌz; wəz][ɔːl] ['flʌfi] [ænd; ənd]['kɜːrli][ænd; ənd][ʌn'taɪdi] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hed] .

That	hair	was	all	fluffy	and	curly	and	untidy	about	her	head	.
那	头发	曾是	全部	蓬松的	和	卷曲	和	凌乱	关于	她	头	.

她的头发蓬松、卷曲，乱糟糟地披散在头上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['meni] ['freklz] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

She	was	not	a	pretty	girl	;	she	had	too	many	freckles	for	that	;
她	曾是	不是	一个	漂亮的	女孩	;	她	有	也	许多	雀斑	为了	那	;

她长得并不漂亮；她脸上的雀斑太多了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [noʊz] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪlt] [ʌp]

and	her	nose	had	a	little	tilt	up
和	她	鼻子	有	一个	小的	倾斜	向上

她的鼻子微微向上翘起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[æt; ət][ðə; ði][end] , [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] ['mɑːstɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ə'pɪrəns]

at	the	end	,	which	gave	to	Henrietta	Mostyn	a	particularly	impertinent	appearance
在	这	结尾	,	哪个	给予	到	亨丽埃塔	莫斯廷	一个	特别	无礼	外貌

.

:
.

最后，这让亨丽埃塔·莫斯廷显得格外无礼。

['deɪzi] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

Daisy	was	very	like	her	sister	,	but	with	a	difference	;	her	eyes	were
雏菊	曾是	非常	喜欢	她	姐姐	,	但	和	一个	不同之处	;	她	眼睛	是

['smɔːlər] [ænd; ənd]['kloʊzər] [tə'geðər] ,

smaller	and	closer	together	,
较小的	和	更近	一起	,

黛西和她姐姐很像，但也有所不同：她的眼睛更小，而且靠得更近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

she	had	a	cunning	look	about	her	,
她	有	一个	狡猾	看	关于	她	,

她脸上带着一丝狡黠的神色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['flæksn] [ʃeɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	her	hair	was	of	a	flaxen	shade	without	a	touch	of	gold	in	it	.
和	她	头发	曾是	的	一个	亚麻色	阴影	没有	一个	触碰	的	金子	在	它	.

她的头发是亚麻色的，没有一丝金色。

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [æz; əz][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz]

Her	eyebrows	were	the	same	colour	as	her	hair	,	and	her	eyelashes
她	眉毛	是	这	相同的	颜色	作为	她	头发	,	和	她	睫毛

[wɜːr; wər] [waɪt] .

were	white	.
是	白色的	.

她的眉毛和头发颜色一样，睫毛是白色的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [noʊ] ,

She	was	altogether	the	sort	of	girl	whom	you	would	rather	not	know	,
她	曾是	共	这	种类	的	女孩	谁	你	会	相当	不是	知道	,

她完全就是那种你宁愿不认识的女孩。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] , [dɪ'siːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

for	there	was	a	cunning	,	deceitful	expression	about	her	face	,
为了	那里	曾是	一个	狡猾	,	欺骗性的	表达	关于	她	脸	,

因为她脸上带着狡黠、欺骗的表情。

[wɪtʃ] [noʊ] ['efərt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][kʊd; kəd] [kən'siːl] .

which	no	effort	on	her	part	could	conceal	.
哪个	不	努力	在	她	部分	可以	隐藏	.

无论她如何努力都无法掩盖这一点。

" [wel] , [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [rɔbd] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	Well	,	so	we	are	robbed	,	"	said	Henrietta	.
"	出色地	,	所以	我们	是	被抢劫	,	"	说	亨丽埃塔	.

“唉，我们被抢劫了。”亨丽埃塔说道。

" [pʊr] ['mʌmzi] - - [went] [tuː; tə] [smæʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [rɔbd] .

"	Poor	mumsie	-	pumsie	went	to	smash	,	and	we	are	robbed	.
"	贫穷的	妈妈	-	-	去	到	粉碎	,	和	我们	是	被抢劫	.

“可怜的妈妈去砸东西，结果我们被抢劫了。”

[ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [lʊk] - [aʊt] .

That's	a	nice	look	-	out	.
那就是	一个	好的	看	-	出去	.

那真是个不错的观景点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] ['mænɪdʒ] , ['mɪstər] . ['dɛbənˌhæm] , [ðæt] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] [oʊ'braɪənz][dəunt][get]

Of	course	,	you'll	manage	,	Mr	.	Debenham	,	that	those	horrid	O'Briens	don't	get
的	课程	,	你会	管理	,	先生	.	德本汉姆	,	那	那些	可怕的	奥布莱恩斯	不	得到

['aʊər; ɑːr] ['mʌni] . "

our	money	.	"
我们的	钱	.	"

“当然，德本汉先生，您一定能做到，让那些可恶的奥布莱恩家族拿不到我们的钱。”

" [ðeɪ] [ʃænt] [get] [jʊr; jər] ['mʌni] , [mɪs] ['mɑːstɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [bʌt; bət] [ðeɪl] [get]

"	They	shan't	get	your	money	,	Miss	Mostyn	,	"	said	the	lawyer	,	"	but	they'll	get
"	他们	不会	得到	你的	钱	,	错过	莫斯廷	,	"	说	这	律师	,	"	但	他们会	得到

[ðer; ðər] [oʊn] . "

their	own	.	"
他们的	自己的	.	"

“他们拿不到你的钱，莫斯廷小姐，”律师说，“但他们会得到他们自己的钱。”

" [wət'evər] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

"	Whatever	do	you	mean	by	that	?
"	任何	做	你	意思是	经过	那	?

你这话是什么意思?

[ðen] [wiː; wi][duː] [get] [mʌmziːz] ['fɔːrtʃən] .

Then	we	do	get	mumsie's	fortune	.
然后	我们	做	得到	妈妈的	财富	.

然后我们就得到了妈妈的命理。

[aɪ] [sed] [soʊ][tuː; tə] ['deɪzi] [læst] [naɪt] .

I	said	so	to	Daisy	last	night	.
我	说	所以	到	雏菊	最后的	夜晚	.

我昨晚跟黛西说了。

[wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] - . "

When	I	want	to	tease	her	I	call	her	Dysy	.	"
什么时候	我	想	到	逗	她	我	称呼	她	-	.	"

我想逗她的时候就叫她黛西。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ri'maːks] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɛbənˌhæm] .

"	I	don't	think	I	care	to	listen	to	your	remarks	,	"	said	Mr	.	Debenham	.
"	我	不	思考	我	关心	到	听	到	你的	评论	,	"	说	先生	.	德本汉姆	.

“我并不想听你说话，”德本汉先生说。

" [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [wei] . "

"	Your	poor	mother	died	in	a	very	terrible	way	.	"
"	你的	贫穷的	母亲	死亡	在	一个	非常	糟糕的	方式	.	"

“你可怜的母亲死得很惨。”

" [oʊ] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪl] [ʃriːk] , " [sed] ['deɪzi] .

"	Oh	,	don't	tell	me	,	or	I'll	shriek	,	"	said	Daisy	.
"	哦	,	不	告诉	我	,	或者	患病的	尖叫	,	"	说	雏菊	.

“哦，别告诉我，不然我会尖叫的，”黛西说。

" [hoʊld][ˌem 'iː] , ['heni] , [hoʊld][ˌem 'iː] , ['heni] ; [aɪl] [ʃriːk] ! "

"	Hold	me	,	Henny	,	hold	me	,	Henny	;	I'll	shriek	!	"
"	抓住	我	,	亨尼	,	抓住	我	,	亨尼	;	患病的	尖叫	!	"

“抱紧我，亨尼，抱紧我，亨尼；我要尖叫了！”

" ['sɪli] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][self] - [kən'troʊl] ?

"	Silly	child	,	"	said	the	lawyer	,	"	have	you	no	self	-	control	?
"	愚蠢的	孩子	,	"	说	这	律师	,	"	有	你	不	自己	-	控制	?

“愚蠢的孩子，”律师说，“你没有自制力吗？”

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [hed] - ['mɪstrəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skuːl] , ['mɪsɪz] . ['hendərsən] ,

I	have	spoken	to	the	head	-	mistress	of	your	school	,	Mrs	.	Henderson	,
我	有	说	到	这	头	-	情妇	的	你的	学校	,	太太	.	亨德森	,

我已经和你们学校的校长亨德森夫人谈过了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr]

and	she	understands	that	owing	to	circumstances	you	are	not	to	remain	here
和	她	明白	那	欠款	到	情况	你	是	不是	到	保持	这里

她明白，由于种种原因，你不能留在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['æftər][ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz] .

after	the	summer	holidays	.
后	这	夏天	假期	.

暑假之后。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][step] - ['fɑːðər][ænd; ənd] ['gɑːrdiən] , [ðə; ði] ['revərənd] ['pætrɪk] [oʊ'braɪɪn]

That	is	the	wish	of	your	step	-	father	and	guardian	,	the	Reverend	Patrick	O'Brien
那	是	这	希望	的	你的	步	-	父亲	和	监护人	,	这	牧师	帕特里克	奥布莱恩

.

:

.

这是你的继父兼监护人帕特里克·奥布莱恩牧师的愿望。

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [skuːl] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ˌrekə'mend] . "

You	will	probably	be	sent	to	another	school	,	which	I	will	recommend	.	"
你	将要	大概	是	发送	到	其他	学校	,	哪个	我	将要	推荐	.	"

你很可能会被送到另一所学校，我会推荐那所学校。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] — [ðə; ði] [tʃɪŋk] , " [sed] ['deɪzi] ; " [ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] . "
" But our money — the chink , " said Daisy ; " that's the main thing . "
" 但 我们的 钱 — 这 裂缝 , " 说 雏菊 ; " 那就是 这 主要的 事物 . "

“但是我们的钱——那个漏洞，”黛西说；“那才是最重要的。”

" [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [ʃer] , [mɪs] ['deɪzi] .
" You get your share , Miss Daisy .
" 你 得到 你的 分享 , 错过 雏菊 .

“黛西小姐，你也得到了你应得的那一份。”

[jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['mʌni] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['sev(ə)n] ['pɔːʃənz] .
Your mother's money is divided into seven portions .
你的 母亲的 钱 是 分割 进入 七 部分 .

你母亲的钱被分成了七份。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ɔːr] ['mæri] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɔːrʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [spent] [ɑːn] [jʊr; jər]
Until you come of age , or marry , a certain portion will be spent on your
直到 你 来 的 年龄 , 或者 结婚 , 一个 肯定 部分 将要 是 花费 在 你的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
education .
教育 .

在你成年或结婚之前，一部分收入将用于你的教育。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ] .
After that the capital will be yours to do as you wish with .
后 那 这 首都 将要 是 你的 到 做 作为 你 希望 和 .

之后，这笔资金就完全属于你了，你可以随意支配。

[juː; jʊ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [hæv; həv] , ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "
You each of you have , roughly speaking , about thirteen thousand pounds . "
你 每个 的 你 有 , 大致 请讲 , 关于 十三 千 磅 . "

你们每个人大概都有一万三千英镑。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [kraɪd] [ˌhenri'etə] .
" Is that all ? " cried Henrietta .
" 是 那 全部 ? " 哭 亨丽埃塔 .

“就这些吗？”亨丽埃塔喊道。

" [waɪ] , ['mʌmzi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['erəs] ! "
" Why , mumsie said that we were heiresses ! "
" 为什么 , 妈妈 说 那 我们 是 女继承人 ! "

“哎呀，妈妈说我们是女继承人！”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] . "
" You are , to that extent . "
" 你 是 , 到 那 程度 . "

“从某种程度上来说，你的确如此。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
" But she said we should have at least fifty thousand between us ,
" 但 她 说 我们 应该 有 在 至少 五十 千 之间 我们 ,

但她说我们俩至少应该有五万块钱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɪn] ['dʌblɪn] ,
and she was going to bring us out in Dublin ,
和 她 曾是 去 到 带来 我们 出去 在 都柏林 ,

她原本打算带我们去都柏林。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [lɑːks] .
and we were going to have no end of larks .
和 我们 是 去 到 有 不 结尾 的 云雀 .

我们将尽情享受欢乐时光。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wiːl] [hæv; həv] [ˌθɜːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [iːtʃ] ? "

What do you mean by saying that we'll have thirteen thousand pounds each ? "

什么 做 你 意思是 经过 说 那 出色地 有 十三 千 磅 每个 ? "

你说我们每人会得到一万三千英镑，这是什么意思?

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mɪs] ['mɑːstɪn] ? "

" How old are you , Miss Mostyn ? "

" 如何 老的 是 你 , 错过 莫斯廷 ? "

莫斯廷小姐，您多大了?

" [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ˌfɪf'tiːn] , " [sed] ['deɪzi] .

" We are both of us fifteen , " said Daisy .

" 我们 是 两个都 的 我们 十五 , " 说 雏菊 .

“我们俩都是十五岁，”黛西说。

" [twɪnz] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [twɪnz] .

" Twins , dear little twins .

" 双胞胎 , 亲爱的 小的 双胞胎 .

“双胞胎，亲爱的小双胞胎。”

[bʌt; bət] [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es] ,

But please tell us ,

但 请 告诉 我们 ,

但请告诉我们，

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [mʌmziːz] ['mʌni] ? "

we want to know what has become of all the rest of mumsie's money ? "

我们 想 到 知道 什么 有 变得 的 全部 这 休息 的 妈妈的 钱 ? "

我们想知道妈妈剩下的钱都到哪里去了?

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['prɑːpərti] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['sev(ə)n]

" She left her entire property , " said the lawyer , " to be divided into seven

" 她 左边 她 全部的 财产 , " 说 这 律师 , " 到 是 分割 进入 七

['pɔːʃənz] .

portions .

部分 .

律师说：“她将全部财产分成七份。”

[ðiːz] ['pɔːʃənz] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [jɔːr'selvz] , ['mɪsɪz] . [mɑːstɪnz] ['sekənd]

These portions , were to be divided between yourselves , Mrs . Mostyn's second

这些 部分 , 是 到 是 分割 之间 你们自己 , 太太 . 莫斯廷的 第二

['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['revərənd] ['pætrɪk] [oʊ'braɪɪn] ,

husband , the Reverend Patrick O'Brien ,

丈夫 , 这 牧师 帕特里克 奥布莱恩 ,

这些份额应由你们二人、莫斯廷夫人的第二任丈夫帕特里克·奥布莱恩牧师平分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

[hɪz; ɪz] [θriː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [niːs] .

his three children , and his dear little niece .

他的 三 孩子们 , 和 他的 亲爱的 小的 侄女 .

他的三个孩子，还有他亲爱的小侄女。

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

None of you can touch the capital until you come of age .

没有任何 的 你 能 触碰 这 首都 直到 你 来 的 年龄 .

你们在成年之前都不能动用本金。

['kɪti] [oʊ'braɪɪn][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]['oʊnli][sɪks] .

Kitty	O'Brien	is	at	present	only	six	.
猫咪	奥布莱恩	是	在	展示	仅有的	六	.

Kitty O'Brien 目前只有六岁。

[hɜ:r; hər]['pɔ:rʃ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [wɪl] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪlətɪ][bi:; bi][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ,

Her	portion	,	therefore	,	will	in	all	probability	be	the	largest	,
她	部分	,	所以	,	将要	在	全部	可能性	是	这	最大	,

因此，她所获得的份额很可能最大。

[æz; əz][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'kru:] .

as	there	will	be	a	greater	time	for	it	to	accrue	.
作为	那里	将要	是	一个	更大的	时间	为了	它	到	累积	.

因为会有更多的时间让它积累起来。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [meɪd] [wʌn] [prə'vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ræðər] [fɔ:t] [ə'genst] , [bʌt; bət]

By	the	way	,	your	mother	made	one	provision	,	which	I	rather	fought	against	,	but
经过	这	方式	,	你的	母亲	制成	一	条款	,	哪个	我	相当	战斗	反对	,	但

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

she	was	determined	.
她	曾是	决定	.

对了，你母亲做了一项安排，我当时很反对，但她很坚决。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['twenti] - [faɪv] . "

You	are	not	any	of	you	to	come	of	age	until	you	are	twenty	-	five	.	"
你	是	不是	任何	的	你	到	来	的	年龄	直到	你	是	二十	-	五	.	"

你们当中，不到二十五岁都不算成年。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪！

" [ɪk'skleɪmd] ['heni] .

"	exclaimed	Henny	.
"	惊呼	亨尼	.

“亨尼惊呼道。”

['deɪzi] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .

Daisy	burst	into	tears	.
雏菊	爆裂	进入	眼泪	.

黛西突然嚎啕大哭起来。

" [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bi:stlɪ] [oʊld][meɪd][baɪ] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .

"	I'll	be	a	beastly	old	maid	by	then	,	"	she	sobbed	.
"	患病的	是	一个	兽	老的	女佣	经过	然后	,	"	她	啜泣	.

“到那时我就成一个丑陋的老处女了，”她抽泣着说。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['tʃɪldrən] , [gʊd] - [baɪ] .

"	Well	,	good	-	bye	,	children	,	good	-	bye	.
"	出色地	,	好的	-	再见	,	孩子们	,	好的	-	再见	.

“好了，孩子们，再见，再见。”

[jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz] [gɔ:n] ,

Your	poor	mother	is	gone	,
你的	贫穷的	母亲	是	已消失	,

你可怜的母亲去世了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b] .

and	you	must	make	the	best	of	what	is	to	you	a	bad	job	.
和	你	必须	制作	这	最好的	的	什么	是	到	你	一个	坏的	工作	.

你必须尽力把这份你认为糟糕的工作做到最好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [step] - ['fɑːðər] ,

But	you	have	got	a	delightful	step	-	father	,
但	你	有	得到	一个	愉快	步	-	父亲	,

但你有一个很棒的继父。

[huː] [wɪl] [duː][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst][fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] ,

who	will	do	his	utmost	for	you	so	as	to	bring	you	up	in	the	fear	of	God	,
WHO	将要	做	他的	极致	为了	你	所以	作为	到	带来	你	向上	在	这	害怕	的	上帝	,

他会竭尽全力帮助你，使你敬畏上帝。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] ['laɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['tʃɪldrən] . "

and	I	am	sure	you	cannot	help	liking	his	dear	children	.	"
和	我	是	当然	你	不能	帮助	喜欢	他的	亲爱的	孩子们	.	"

我相信你一定会喜欢他那些可爱的孩子们。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [laɪk] [ðæt] ['biːstli] ['lɪt(ə)l] [niːs] , [jʊə(r)] [faɪn] [ænd; ənd]

"	If	you	mean	that	I	am	going	to	like	that	beastly	little	niece	,	you're	fine	and
"	如果	你	意思是	那	我	是	去	到	喜欢	那	兽	小的	侄女	,	你是	美好的	和

[mɪ'stʊk] ,

mistook	,
误	,

“如果你是指我会喜欢那个讨厌的小侄女，那你真是想多了，完全误会了。”

['mɪstər] . ['lɔɪər] , " [sed] ['deɪzi] .

Mr	.	Lawyer	,	"	said	Daisy	.
先生	.	律师	,	"	说	雏菊	.

“律师先生，”黛西说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ] ['riːəli] [duː] ,

"	I	think	you	are	a	horrid	man	,	and	I	believe	,	I	really	do	,
"	我	思考	你	是	一个	可怕的	男人	,	和	我	相信	,	我	真的	做	,

“我认为你是个很糟糕的人，而且我真的这么认为。”

[ðæt] [juː; jʊ] ['fɔrdʒd] [ðæt] [wɪl] . "

that	you	forged	that	will	.	"
那	你	锻造	那	将要	.	"

你锻造了那份遗嘱。

" [gʊd] - [baɪ] , ['gɜːlz] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['sɪli] , " [sed] ['dɛbənˌhæm] .

"	Good	-	bye	,	girls	,	and	don't	be	silly	,	"	said	Debenham	.
"	好的	-	再见	,	女孩们	,	和	不	是	愚蠢的	,	"	说	德本汉姆	.

“再见，姑娘们，别犯傻了，”德本汉姆说道。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['moʊtər] - [kɑːr] : " [pʊr] [oʊ'braɪɪn] ,

He	said	to	himself	as	he	took	his	seat	in	his	motor	-	car	:	"	Poor	O'Brien	,
他	说	到	他自己	作为	他	采取	他的	座位	在	他的	发动机	-	车	:	"	贫穷的	奥布莱恩	,

他坐进汽车后自言自语道：“可怜的奥布莱恩，

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wɜːr; wər] ['endɪd] ;

I	thought	his	troubles	were	ended	;
我	想法	他的	麻烦	是	结束	;

我以为他的麻烦已经结束了；

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [per] [ʌv; əv]['gɜːlz][ðæn; ðən][ðə; ði]

but	I	really	do	not	think	I	ever	saw	a	more	unpleasant	pair	of	girls	than	the
但	我	真的	做	不是	思考	我	曾经	锯	一个	更多的	令人不快的	一对	的	女孩们	比	这

[mɑːstɪnz] .

Mostyns	.
莫斯廷斯	.

但我真的觉得我从未见过比莫斯廷姐妹更令人讨厌的一对女孩。

[ðer; ðər] ['mʌðər] ['oʊvər] [ə'gen] , ['oʊnli] [wɜːrs] .
Their mother over again , only worse .
他们的 母亲 超过 再次 , 仅有的 更糟 .

他们的母亲重蹈覆辙，而且情况更糟。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪv] [seɪvd] [oʊ'braɪɪn][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
Thank goodness , I've saved O'Brien from making a fool of himself .
感谢 善良 , 我已经 已保存 奥布莱恩 从 制作 一个 傻子 的 他自己 .

谢天谢地，我阻止了奥布莱恩出丑。

[ðæt]
That
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['seɪntli] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
saintly sort of person often does that kind of thing .
圣洁的 种类 的 人 经常 做 那 种类 的 事物 .

圣人般的人常常会做那种事。

[ðæt] [pʊr] , [dɪr] , [breɪv] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪm] [ə'freɪd] ,
That poor , dear , brave little girl , I'm afraid ,
那 贫穷的 , 亲爱的 , 勇敢的 小的 女孩 , 我是 害怕的 ,

恐怕那个可怜、可爱、勇敢的小女孩.....

[wɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [mɑːstɪnz] [goʊ][tuː; tə] ['tɛmpəlˌmɔːr] .
will have an awful time when the Mostyns go to Templemore .
将要 有 一个 可怕 时间 什么时候 这 莫斯廷斯 去 到 坦普尔莫尔 .

莫斯廷一家去坦普尔莫尔的时候肯定会过得很艰难。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːl] ['deɪzi] [ɪz][æz; əz][slaɪ][ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [æz; əz]
the face of the one they call Daisy is as sly and as full of mischief as
[ə; eɪ] ['mʌŋkiːz] .
a monkey's .
一个 猴子的 .

人们称她为黛西的那个女孩，长着一张像猴子一样狡猾、充满恶作剧的脸。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['sʌmər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [iːst] [wɪnd] .
SUMMER WITH AN EAST WIND .
夏天 和 一个 东方 风 .

盛夏，东风拂面。

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] ['tɛmpəlˌmɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['peɪntɪd]

The	Rector	had	given	directions	that	Templemore	was	to	be	re	-	painted
这	校长	有	给定	方向	那	坦普尔莫尔	曾是	到	是	关于	-	绘

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['pepər] [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][ˌɑːr 'iː] - ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

and	re	-	papered	and	to	a	certain	extent	re	-	furnished	for	his	return
和	关于	-	纸质的	和	到	一个	肯定	程度	关于	-	提供	为了	他的	返回

.

:

.

教区长曾指示，在他回来之前，坦普尔莫尔要重新粉刷、重新贴壁纸，并在一定程度上重新布置家具。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] , [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] ,

He	was	expected	home	on	the	first	of	June	,	that	day	of	all	days	,
他	曾是	预期的	家	在	这	第一的	的	六月	,	那	天	的	全部	天	,

他原定于6月1日回家，偏偏是那天。

[wen] [sprɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [kwaɪt] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [hæz; həz] [tʌtʃt] ['evriθɪŋ]

when	spring	has	not	quite	died	away	and	summer	has	touched	everything
什么时候	春天	有	不是	相当	死亡	离开	和	夏天	有	感动	一切

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən] [wɪŋz] .

with	her	golden	wings	.
和	她	金的	翅膀	.

当春天尚未完全消逝，夏天已用她金色的翅膀照耀万物。

[mɔ'riːn] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] [met] [ðə; ði] ['trævələz] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

Maureen	and	Colonel	Herbert	met	the	travellers	when	they	entered	the	old	house	,
莫琳	和	上校	赫伯特	遇见	这	旅行者	什么时候	他们	进入	这	老的	房子	,

莫琳和赫伯特上校在老房子里迎接了这些旅行者。

[ænd; ənd] [mɔ'riːn] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['ʌŋk(ə)l]['pæts] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm]['oʊvər]

and	Maureen	flung	her	arms	round	Uncle	Pat's	neck	and	kissed	him	over
和	莫琳	扔	她	武器	圆形的	叔叔	帕特的	脖子	和	亲吻	他	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

and	over	again	.
和	超过	再次	.

莫琳一把搂住帕特叔叔的脖子，一遍又一遍地亲吻他。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] ['dɑːmənɪk] , [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['moʊstli]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][pæt] .

She	kissed	Dominic	,	too	,	but	she	was	mostly	taken	up	with	Uncle	Pat	.
她	亲吻	多米尼克	,	也	,	但	她	曾是	大多	已采取	向上	和	叔叔	拍	.

她也亲吻了多米尼克，但她大部分时间都和帕特叔叔在一起。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [wel] ; [aɪ][duː] [dɪ'kler] , [juː; jʊ] [lʊk] [jʌŋ] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	Why	,	you	look	quite	well	;	I	do	declare	,	you	look	young	,	"	said	Maureen	.
"	为什么	,	你	看	相当	出色地	;	我	做	宣布	,	你	看	年轻的	,	"	说	莫琳	.

“哎呀，你看上去气色真好；我得说，你看起来很年轻，”莫琳说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['beɪbi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] , " [aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] ['betər]

"	And	you	,	my	dearest	baby	,	"	replied	the	Rector	,	"	I	never	saw	you	look	better
"	和	你	,	我的	亲爱的	婴儿	,	"	回复	这	校长	,	"	我	绝不	锯	你	看	更好的

[bɪ'fɔːr] . "

before	.	"
前	.	"

“还有你，我最亲爱的宝贝，”校长回答说，“我以前从未见过你这么容光焕发。”

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] - [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , - " [sed] [mɔ'riːn] .

"	Oh	,	that's	all	owing	to	'	dear	Colonel	,	'	"	said	Maureen	.
"	哦	,	那就是	全部	欠款	到	-	亲爱的	上校	,	-	"	说	莫琳	.

“哦，这都要感谢‘亲爱的上校’，”莫琳说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

"	He	is	a	darling	.
"	他	是	一个	亲爱的	.

他真是个可爱的人。

[hiː; hi] ['dʌznt] [mʌtʃ] [laɪk][maɪ] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] [fɜːrst] , ['dɪrɪst] , [moʊst] [dɪr] . "

He	doesn't	much	like	my	leaving	him	,	but	you	come	first	,	dearest	,	most	dear	.	"
他	不	很多	喜欢	我的	离开	他	,	但	你	来	第一的	,	亲爱的	,	最多	亲爱的	.	"

他不太喜欢我离开他，但你才是最重要的，我最亲爱的，我最最最亲爱的。

" [jes] , [aɪ] [kʌm] [fɜːrst] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['rektər] .

"	Yes	,	I	come	first	,	little	girl	,	"	said	the	Rector	.
"	是的	,	我	来	第一的	,	小的	女孩	,	"	说	这	校长	.

“是的，我排在第一位，小姑娘，”校长说。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

He	glanced	at	the	Colonel	as	he	spoke	,
他	瞥了一眼	在	这	上校	作为	他	辐	,

他说话时瞥了上校一眼，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [bluː] [lʊk] [raʊnd]

and	saw	a	shadow	on	his	brow	and	a	curious	blue	look	round
和	锯	一个	阴影	在	他的	眉头	和	一个	好奇的	蓝色的	看	圆形的

他看到他额头上有一道阴影，一双好奇的蓝眼睛环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['rektər] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz]

his	lips	,	and	it	suddenly	flashed	upon	the	Rector	that	perhaps	he	was
他的	嘴唇	,	和	它	突然	闪光灯	之上	这	校长	那	也许	他	曾是

['selfɪʃ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [mɔ'riːn] ;

selfish	in	keeping	Maureen	;
自私	在	保持	莫琳	;

他的嘴唇，突然间，教区长灵光一闪，或许他留住莫琳是出于自私；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər] [naʊ] , [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst] .

but	he	must	keep	her	now	,	he	felt	he	must	.
但	他	必须	保持	她	现在	,	他	毛毡	他	必须	.

但他现在必须留下她，他觉得自己必须这样做。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][hɪz; ɪz] [twɪn] - ['brʌðɚz] ['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ['mʌni] [ɪ'nʌf]

Was	she	not	his	twin	-	brother's	only	child	,	and	was	there	not	money	enough
曾是	她	不是	他的	双	-	兄弟	仅有的	孩子	,	和	曾是	那里	不是	钱	足够的

[naʊ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ?

now	for	everything	?
现在	为了	一切	?

她不是他孪生兄弟的独生女吗？现在家里的钱还不够多吗？

['mʌni] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] .

Money	certainly	was	a	power	.
钱	当然	曾是	一个	力量	.

金钱无疑是一种力量。

[ðə; ðɪ] ['rektər] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

The	Rector	went	up	to	the	Colonel	and	began	to	thank	him	,	but	the
这	校长	去	向上	到	这	上校	和	开始	到	感谢	他	,	但	这

['kɜːrn(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

Colonel	interrupted	him	.
上校	中断	他	.

校长走到上校面前，正要向他道谢，却被上校打断了。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪr] [oʊld][mæn] .

"	None	of	that	,	dear	old	man	.
"	没有任何	的	那	,	亲爱的	老的	男人	.

“别这样，亲爱的老先生。”

[aɪm][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['kænɑ:t] [ber] [θæŋks] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] ; [nɑ:t]['i:v(ə)n][frʌm; frəm]

I'm	the	sort	of	person	who	cannot	bear	thanks	from	anyone	;	not	even	from
我是	这	种类	的	人	WHO	不能	熊	谢谢	从	任何人	;	不是	甚至	从

[hɜ:r; hər] , ['blesɪd; blest]['eɪndʒl] .

her	,	blessed	angel	.
她	,	蒙福	天使	.

我这个人受不了任何人的感谢，哪怕是她，我亲爱的天使，也接受不了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [hɔ:rs] — - [flaɪ] - [ə'weɪ] - [baɪ] [neɪm] .

By	the	way	,	I	have	bought	her	a	horse	—	'	Fly	-	away	'	by	name	.
经过	这	方式	,	我	有	买	她	一个	马	—	-	飞	-	离开	-	经过	姓名	.

对了，我给她买了一匹马——名叫“飞翔”。

['hi:z] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊbred] ['ærəb] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gru:m] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He's	a	thoroughbred	Arab	,	and	I	have	sent	his	own	groom	with	him	.
他是	一个	纯种马	阿拉伯	,	和	我	有	发送	他的	自己的	新郎	和	他	.

他是一匹纯种阿拉伯马，我派了他的专属马夫陪同他一起去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [sɪn'sɪr] ['pleʒər] ,

It	would	give	me	sincere	pleasure	,
它	会	给	我	真诚	乐趣	,

这会让我由衷地感到高兴。

['rektər] — [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['pleʒər] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'i:] [peɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][flaɪ] -

Rector	—	unspeakable	pleasure	—	if	you	would	let	me	pay	all	the	expense	of	Fly	-
校长	—	无法形容	乐趣	—	如果	你	会	让	我	支付	全部	这	费用	的	飞	-

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [gru:m] .

away	and	groom	.
离开	和	新郎	.

校长——如果您允许我支付所有费用，我将不胜荣幸。

" [ðə; ði] ['rektər] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz]

"	The	Rector	paused	before	he	replied	;	then	he	said	slowly	,	"	It	shall	be	as
"	这	校长	暂停	前	他	回复	;	然后	他	说	缓慢地	,	"	它	将	是	作为

[ju:; jʊ] [wɪʃ] . "

you	wish	.	"
你	希望	.	"

校长停顿了一下才回答，然后缓缓说道：“一切都将如您所愿。”

" [aɪl] [raɪd] ['oʊvər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , " [ænd; ənd] [teɪk] [mɔ'ri:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

"	I'll	ride	over	to	-	morrow	,	"	said	the	Colonel	,	"	and	take	Maureen	for	a
"	患病的	骑	超过	到	-	明天	,	"	说	这	上校	,	"	和	拿	莫琳	为了	一个

['skæmpər] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] .

scamper	across	country	.
疾走	穿过	国家	.

“我明天骑马过去，”上校说，“带莫琳去乡间兜风。”

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [paɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] — [nɑ:t] [dɪ'veləpt] ,

Oh	,	by	the	way	,	she	has	got	a	nice	little	pipe	of	her	own	—	not	developed	,
哦	,	经过	这	方式	,	她	有	得到	一个	好的	小的	管道	的	她	自己的	—	不是	发达	,

哦，对了，她自己也有一根很不错的烟斗——不是那种专门设计的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [gʊd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

of	course	—	but	it	will	be	something	very	good	,	by	-	and	-	by	.
的	课程	—	但	它	将要	是	某物	非常	好的	,	经过	-	和	-	经过	.

当然——但过段时间，这将会是一件非常好的事情。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [æt; ət]['prez(ə)nt][æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] ,

She	sings	at	present	as	the	birds	sing	,
她	唱歌	在	展示	作为	这	鸟类	唱歌	,

她此刻的歌声如同鸟儿的歌声。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [grænd][ɪn]

and	you	will	find	my	present	to	her	in	the	shape	of	a	Blüthner	grand	in
和	你	将要	寻找	我的	展示	到	她	在	这	形状	的	一个	-	盛大	在

[jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

your	drawing	-	room	.
你的	绘画	-	房间	.

你会发现我送给她的礼物是一架布鲁特纳三角钢琴，就摆在你家的客厅里。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . — [mɔ'riːn] , [ə'kuʃlə] , [wʌn] [kɪs] .

Now	I	will	say	good	-	bye	.	—	Maureen	,	acushla	,	one	kiss	.
现在	我	将要	说	好的	-	再见	.	—	莫琳	,	阿库什拉	,	一	吻	.

现在我要说再见了。——莫琳，acushla，一个吻。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

I'm	coming	back	to	-	morrow	.	"
我是	未来	后退	到	-	明天	.	"

我明天再来。

" [jes] , - [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , - [jes] , " [sed] [mɔ'riːn] ,

"	Yes	,	'	dear	Colonel	,	'	yes	,	"	said	Maureen	,
"	是的	,	-	亲爱的	上校	,	-	是的	,	"	说	莫琳	,

“是的，‘亲爱的上校’，是的，”莫琳说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['wɪðərd] [tʃiːk] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['roʊzi][lɪps] , [ænd; ənd]

and	she	pressed	the	withered	cheek	several	times	with	her	rosy	lips	,	and
和	她	按下	这	干枯	脸颊	一些	时代	和	她	红润	嘴唇	,	和

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [went] [ə'weɪ] ,

the	Colonel	went	away	,
这	上校	去	离开	,

她用红润的嘴唇轻轻按压那干瘪的脸颊几次，上校便离开了。

[ə; eɪ] ['sædli]

a	sadly
一个	令人遗憾的是

令人遗憾的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['broʊkən] - [daʊn] [mæn] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['efərts] [tuː; tə] [ʃoʊ]

broken	-	down	man	,	although	he	had	made	such	tremendous	efforts	to	show
破碎的	-	向下	男人	,	虽然	他	有	制成	这样的	巨大的	努力	到	展示

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

尽管他竭尽全力想要表现得一无是处，但他却依然是一个颓废的人。

" [waɪ] , [mɔ'riːn] , [maɪ] ['blesɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːbɜts]

"	Why	,	Maureen	,	my	blessing	,	"	said	the	Rector	,	"	you	have	won	Colonel	Herbert's
"	为什么	,	莫琳	,	我的	祝福	,	"	说	这	校长	,	"	你	有	韩元	上校	赫伯特的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

“哎呀，莫琳，我的祝福，”校长说，“你赢得了赫伯特上校的心。”

['hiːz] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] , ['dʒentlmənli] ['feloʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

He's	a	right	good	,	gentlemanly	fellow	,	one	of	the	best	in	the	county	.
他是	一个	正确的	好的	,	绅士风度	同伴	,	一	的	这	最好的	在	这	县	.

他是个非常优秀、彬彬有礼的小伙子，是全县最好的小伙子之一。

['evriwʌn] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] , [bʌt; bət]

Everyone	has	hitherto	supposed	that	his	heart	was	made	of	iron	,	but
每个人	有	迄今为止	据称	那	他的	心	曾是	制成	的	铁	,	但

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] . "

you	—	you	have	changed	all	that	.	"
你	—	你	有	已更改	全部	那	.	"

此前大家都认为他心肠如铁，但你——你改变了这一切。

" [hoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [dɪr] [self] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	Ho	,	it	isn't	me	;	it	is	his	dear	self	,	"	said	the	child	,
"	何	,	它	不是	我	;	它	是	他的	亲爱的	自己	,	"	说	这	孩子	,

“嚯，不是我，是他本人，”孩子说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aɪərn] , [maɪ] ['kɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːft] [hɑːrt] , ['veri]

"	and	he	hasn't	a	heart	of	iron	,	my	Colonel	,	but	a	soft	heart	,	very
"	和	他	还没有	一个	心	的	铁	,	我的	上校	,	但	一个	柔软的	心	,	非常

['dʒent(ə)l] .

gentle	.
温和的	.

“上校，他没有一颗铁石心肠，而是一颗柔软、非常温柔的心。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][nekst] [best] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['dɑːmənɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] .

I	think	I	love	him	next	best	to	you	and	Dominic	out	of	all	the	world	.
我	思考	我	爱	他	下一个	最好的	到	你	和	多米尼克	出去	的	全部	这	世界	.

我觉得除了你和多米尼克之外，我最爱的人就是他了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

He	has	been	so	good	to	me	while	you	were	away	.
他	有	到过	所以	好的	到	我	尽管	你	是	离开	.

你不在的这段时间，他对我一直都很好。

[bʌt; bət] [naʊ] [lets] [biː; bi] ['hæpi] .

But	now	let's	be	happy	.
但	现在	我们来吧	是	快乐的	.

但现在让我们开心起来吧。

[oʊ] , [hə'rɑː] !

Oh	,	hurrah	!
哦	,	欢呼	!

哦，好耶！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrld] .

This	is	a	good	world	.
这	是	一个	好的	世界	.

这是一个美好的世界。

[dɪr] [oʊld] ['tɛmpəlˌmɔːr] !

Dear	old	Templemore	!
亲爱的	老的	坦普尔莫尔	!

亲爱的老坦普尔莫尔！

[kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] . — [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [tuː] ,

Come	for	a	walk	,	Uncle	Pat	.	—	Come	along	,	too	,
来	为了	一个	走	,	叔叔	拍	.	—	来	沿着	,	也	,

来散散步吧，帕特叔叔。——你也一起来。

[dɑːm] . — [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [fruːt] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['periwɪŋkl]
Dom . — We must see the fruit garden and the place where the periwinkles
多姆 . — 我们 必须 看 这 水果 花园 和 这 地方 在哪里 这 长春花
[wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn] [fʊl] ['blɑːsəm] .
will soon be in full blossom .
将要 很快 是 在 满的 开花 .

多姆——我们必须去看看果园，还有长春花即将盛开的地方。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [bʌd] [naʊ] , [bʌt; bət] [suːn] [ðeɪl] [biː; bi][ɪn] ['blɑːsəm] .
They are in bud now , but soon they'll be in blossom .
他们 是 在 芽 现在 , 但 很快 他们会 是 在 开花 .

它们现在还只是花苞，很快就会盛开。

[oʊ] , [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] , [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [pæst] [jɪr] !
Oh , what wonderful , amazing things have happened during this past year !
哦 , 什么 精彩的 , 惊人的 事物 有 发生 期间 这 过去的 年 !

哦，过去一年里发生了多么美好、多么令人惊叹的事情啊！

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər][laɪf] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] . "
God has given you back your life , my darling . "
上帝 有 给定 你 后退 你的 生活 , 我的 亲爱的 . "

上帝把你的命还给了我，我的宝贝。

" [jes] , [mɔ'riːn] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['blesɪŋ] , ['lʊkɪŋ]
" Yes , Maureen , " said the Rector , " and to see you , my little blessing , looking
" 是的 , 莫琳 , " 说 这 校长 , " 和 到 看 你 , 我的 小的 祝福 , 寻找
[æz; əz][juː; jʊ][duː] ,
as you do ,
作为 你 做 ,

“是的，莫琳，”校长说，“看到你，我的小宝贝，容光焕发，真高兴。”

[ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [blɪs] . "
is the crowning touch to my bliss . "
是 这 加冕 触碰 到 我的 极乐 . "

这是我幸福的锦上添花。

" [aɪ] [wɪʃ] ['kɪti] [ænd; ənd] ['denis] [wɜːr; wər] [hɪr] , " [sed] [mɔ'riːn] .
" I wish Kitty and Denis were here , " said Maureen .
" 我 希望 猫咪 和 丹尼斯 是 这里 , " 说 莫琳 .

“我希望凯蒂和丹尼斯能在这里，”莫琳说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] ;
" They are coming in a week's time , " replied the Rector ;
" 他们 是 未来 在 一个 本周 时间 , " 回复 这 校长 ;

“他们一周后就到，”校长回答说；

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ðer; ðər] [step] - ['sɪstər] [wɪl] [ə'raɪv] .
" and in about ten days from now their step - sisters will arrive .
" 和 在 关于 十 天 从 现在 他们的 步 - 姐妹 将要 到达 .

“大约十天后，他们的继姐妹们也将抵达。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

" [oʊ] , " [sed] [mɔ'riːn] , " [ðə; ði]['gɝːlz] [ðæt] [step] - ['ænti] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" Oh , " said Maureen , " the girls that step - auntie was always talking about ? "
" 哦 , " 说 莫琳 , " 这 女孩们 那 步 - 阿姨 曾是 总是 说 关于 ? "

“哦，”莫琳说，“是继姨妈老是提起的那些女孩吗？”

" [jes] , [ðə; ði] [seɪm] .
" Yes , the same .
" 是的 , 这 相同的 .

“是的，一样。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] , [mɔ'riːn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] [ɪf] ['eniθɪŋ] .
They are pretty much about your age , Maureen — a little older if anything .
他们 是 漂亮的 很多 关于 你的 年龄 , 莫琳 — 一个 小的 老 如果 任何事物 .

莫琳，他们和你年纪差不多——如果非要说的话，可能比你大一点。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [jet] . "
I have not seen them yet . "
我 有 不是 已见 他们 然而 . "

我还没见过他们。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [sed] [mɔ'riːn] .
" We must be very good to them , " said Maureen .
" 我们 必须 是 非常 好的 到 他们 , " 说 莫琳 .

“我们必须好好对待他们，”莫琳说。

" [jes] , [ə'kuʃlə] , [jes] .
" Yes , acushla , yes .
" 是的 , 阿库什拉 , 是的 .

“是的，acushla，是的。”

[wʌt] [ə; eɪ][bɪg]['fæməli] [wiːl] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][juː; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz] [trɔtɪŋ] [ə'baʊt] ,
What a big family we'll be , with all you young ones trotting about ,
什么 一个 大的 家庭 出色地 是 , 和 全部 你 年轻的 一个 小跑 关于 ,

我们将会是一个多么大的家庭啊，有你们这些小家伙们在身边跑来跑去！

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][aɪ] — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld]['fəʊdʒɪz] , [bi'dæd] ! — ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ]
and the Colonel and I — a pair of old fogies , bedad ! — watching you
和 这 上校 和 我 — 一个 一对 的 老的 老古董 , 贝达德 ! — 观看 你
[æt; ət][jʊr; jər] [geɪmz] . "
at your games . "
在 你的 游戏 . "

还有我和上校——我们俩都是老古董，老兄！——在看你们比赛呢。

" [ɪn'diːd] , [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , " [sed] [mɔ'riːn] .
" Indeed , no ; nothing of that sort , " said Maureen .
" 的确 , 不 ; 没有什么 的 那 种类 , " 说 莫琳 .

“的确，不，完全不是那样，”莫琳说。

" [juːl] [dʒɔɪn][ɪn]['aʊər; ɑːr] [geɪmz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [jʌŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][maɪ]['kɜːrn(ə)l]
" You'll join in our games , for you are quite young again , and my Colonel
" 你会 加入 在 我们的 游戏 , 为了 你 是 相当 年轻的 再次 , 和 我的 上校
['iznt] [oʊld] .
isn't old .
不是 老的 .

“你会加入我们的游戏，因为你又年轻了，而且我的上校也不老。”

[aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] .
I have taught him to play hide - and - seek , and he loves it .
我 有 教授 他 到 玩 隐藏 - 和 - 寻找 , 和 他 爱 它 .

我教会了他玩捉迷藏，他很喜欢。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [pleɪ] [tuː; tə] [kiːp] ['piːp(ə)l] [jʌŋ] .
There is nothing like play to keep people young .
那里 是 没有什么 喜欢 玩 到 保持 人们 年轻的 .

玩耍是保持青春活力的最佳方式。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] [pɪ'giːn] [dʒɔɪnd][ɪn][sʌm; səm][faɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

I	shouldn't	be	a	bit	surprised	if	Pegeen	joined	in	some	fine	morning	.
我	不应该	是	一个	少量	惊讶	如果	佩吉恩	加入	在	一些	美好的	早晨	.

如果佩吉恩在某个阳光明媚的早晨加入我们，我一点也不会感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] [oʊld]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

She	is	the	only	really	old	person	in	the	house	.
她	是	这	仅有的	真的	老的	人	在	这	房子	.

她是家里唯一一个真正年迈的人。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [step] - ['æntiz] ['gɜːlz] . "

But	now	,	Uncle	,	please	tell	me	all	about	step	-	auntie's	girls	.	"
但	现在	,	叔叔	,	请	告诉	我	全部	关于	步	-	阿姨的	女孩们	.	"

“叔叔，现在请您跟我说说继姨的女儿们吧。”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] .

"	I	can't	tell	you	anything	,	darling	,	for	I	have	not	seen	them	.
"	我	不能	告诉	你	任何事物	,	亲爱的	,	为了	我	有	不是	已见	他们	.

“亲爱的，我什么都不能告诉你，因为我没有见过他们。”

['iːv(ə)n] [wen] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [æt; ət] [liːst] ,

Even	when	,	long	ago	—	at	least	,
甚至	什么时候	,	长的	前	—	在	至少	,

即使在很久以前——至少，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] — [wen] [aɪ] [æskt] [ðer; ðər] [pʊr] ['mʌðər] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

it	is	five	years	ago	now	—	when	I	asked	their	poor	mother	to	marry	me	,
它	是	五	年	前	现在	—	什么时候	我	问	他们的	贫穷的	母亲	到	结婚	我	,

五年前，我向他们可怜的母亲求婚。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]

the	girls	were	at	school	,	and	she	never	would	allow	them	to	come	home
这	女孩们	是	在	学校	,	和	她	绝不	会	允许	他们	到	来	家

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

for	the	holidays	.
为了	这	假期	.

女孩们当时在学校，她从来不允许她们回家过节。

[aɪ] [ˌdɪsə'pruːvd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ,

I	disapproved	,	but	now	all	that	is	changed	,
我	不赞成	,	但	现在	全部	那	是	已更改	,

我当时并不赞同，但现在一切都改变了。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] ['gɑːrdiən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər][step] - ['fɑːðər] . "

for	I	am	their	guardian	as	well	as	their	step	-	father	.	"
为了	我	是	他们的	监护人	作为	出色地	作为	他们的	步	-	父亲	.	"

因为我既是他们的监护人，也是他们的继父。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪl] [biː; bi][naɪs] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	I	wonder	if	they'll	be	nice	,	"	said	Maureen	.
"	我	想知道	如果	他们会	是	好的	,	"	说	莫琳	.

“我不知道他们会不会很友善，”莫琳说。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['bedruːm; 'bedrʊm] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] . "

"	We	ought	to	give	them	a	very	pretty	bedroom	,	Uncle	Pat	.	"
"	我们	应该	到	给	他们	一个	非常	漂亮的	卧室	,	叔叔	拍	.	"

“我们应该给他们布置一个非常漂亮的卧室，帕特叔叔。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [pʊr] ['mʌðɜ-z] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

"	I	thought	their	poor	mother's	room	—	it	is	the
"	我	想法	他们的	贫穷的	母亲的	房间	—	它	是	这

“我想他们可怜的母亲的房间——那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[best] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['fɜːrnɪʃt] ;
best in the house and the best furnished ;
最好的 在 这 房子 和 这 最好的 提供 ;

全屋最佳，家具最齐全；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ]
and you can make it look very charming for them by the time they
和 你 能 制作 它 看 非常 迷人 为了 他们 经过 这 时间 他们
[ə'raɪv] , [mɔ'riːn] . "
arrive , Maureen . "
到达 , 莫琳 . "

莫琳，等他们到了，你可以把这里布置得非常漂亮。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [mɔ'riːn] ,
" You may be certain sure of that , " said Maureen ,
" 你 可能 是 肯定 当然 的 那 , " 说 莫琳 ,

“你可以肯定地说，”莫琳说道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz] ['taɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [aɪz]
and she clasped her little hands tightly and looked with her loving eyes
和 她 紧握 她 小的 双手 紧紧 和 看起来 和 她 爱 眼睛
[fʊl] [æt; ət] ['ʌŋk(ə)l] [pæt] .
full at Uncle Pat .
满的 在 叔叔 拍 .

她紧紧地握着小手，用充满爱意的眼睛望着帕特叔叔。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [mɔ'riːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] [ɑːn] [flaɪ] -
The Colonel arrived the next day and took Maureen for a long ride on Fly -
这 上校 到达的 这 下一个 天 和 采取 莫琳 为了 一个 长的 骑 在 飞 -
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

上校第二天就到了，然后带着莫琳骑着“飞翔号”兜风。

[ænd; ənd] [ðen] [mɔ'riːn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
and then Maureen insisted on his staying to dinner ,
和 然后 莫琳 坚持 在 他的 入住 到 晚餐 ,

然后莫琳坚持让他留下来吃晚饭。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr'self] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [pɪ'giːn] , [huː] [ʌv; əv] [kɔːrs]
which she had herself prepared with the help of Pegeen , who of course
哪个 她 有 她自己 准备 和 这 帮助 的 佩吉恩 , WHO 的 课程
['wəːʃip] [ðə; ði] " [əs'θɔː] .
worshipped the " swate asthore .
崇拜 这 " 拍打 阿斯托尔 .

这是她自己和佩吉恩一起准备的，佩吉恩当然崇拜“斯瓦特·阿索尔”。

" ['æftərwərdz] [mɔ'riːn] [sæŋ] ['sevrəl] [oʊld] ['aɪrɪʃ] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tuː] [men]
" Afterwards Maureen sang several old Irish songs , and a boy and two men
" 然后 莫琳 唱 一些 老的 爱尔兰 歌曲 , 和 一个 男生 和 二 男人
['lisnd] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] .
listened and wondered .
听着 和 想知道 .

“之后，莫琳唱了几首古老的爱尔兰歌曲，一个男孩和两个男人听着，感到疑惑不解。

[haʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] [klɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [vɔɪs] .

How	gay	and	true	and	clear	was	that	voice	.
如何	同性恋	和	真的	和	清除	曾是	那	嗓音	.

那声音多么阳光、多么真实、多么清晰啊！

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['saɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri]

The	Colonel	could	not	help	sighing	as	he	got	up	to	go	back	to	his	solitary
这	上校	可以	不是	帮助	叹息	作为	他	得到	向上	到	去	后退	到	他的	孤

[hoʊm] .

home	.
家	.

上校起身返回他那孤零零的住所时，忍不住叹了口气。

" [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	If	only	I	had	a	child	of	my	own	,	"	he	thought	,
"	如果	仅有的	我	有	一个	孩子	的	我的	自己的	,	"	他	想法	,

“要是我能有个自己的孩子就好了，”他想。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [hɪm'self] .

but	he	kept	his	thoughts	to	himself	.
但	他	保留	他的	想法	到	他自己	.

但他把这些想法藏在心里。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [faɪn] [ðɪs] [jɪr] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [læst] ,

The	weather	was	as	fine	this	year	as	it	had	been	last	,
这	天气	曾是	作为	美好的	这	年	作为	它	有	到过	最后的	,

今年的天气和去年一样好。

[ænd; ənd] ['denis] [ænd; ənd] ['kɪti] [ə'raɪvd] [ɔːl] [ɪn] [duː] [kɔːrs] , ['pɜːrfɪktli] [waɪld] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər]

and	Denis	and	Kitty	arrived	all	in	due	course	,	perfectly	wild	with	rapture
和	丹尼斯	和	猫咪	到达的	全部	在	到期的	课程	,	完美	荒野	和	狂喜

[ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] .

and	enthusiasm	.
和	热情	.

丹尼斯和凯蒂也如约而至，兴奋不已，热情高涨。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

Then	one	day	,	quite	unexpectedly	,
然后	一	天	,	相当	不料	,

然后有一天，出乎意料的是，

[æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [kɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['ʃæbiɪst] [meɪk] [wʌz; wəz] [siːn] ['trʌndlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː]

an	outside	car	of	the	very	shabbiest	make	was	seen	trundling	down	the	avenue
一个	外部	车	的	这	非常	最邋遢的	制作	曾是	已见	缓慢行驶	向下	这	大街

.

:

.

一辆破旧不堪的汽车在林荫大道上缓缓行驶。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːr] [liːpt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['flæksn] [her] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [red] [her]

From	the	car	leaped	a	girl	with	flaxen	hair	and	another	girl	with	red	hair
从	这	车	跳跃	一个	女孩	和	亚麻色	头发	和	其他	女孩	和	红色的	头发

,

,

,

从车里跳出来一个金发女孩和一个红发女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ]['flæksn] [her] [fluː] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l][pæt][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd]

and	the	girl	with	flaxen	hair	flew	at	Uncle	Pat	and	flung	her	arms	round
和	这	女孩	和	亚麻色	头发	飞翔	在	叔叔	拍	和	扔	她	武器	圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [sed] ,

his	neck	and	said	,
他的	脖子	和	说	,

那个有着亚麻色头发的女孩扑向帕特叔叔，双臂环住他的脖子，说道：

" [waɪ] , [dæd] , [dæd] , [dɪr] [oʊld][dæd] !

"	Why	,	dad	,	dad	,	dear	old	dad	!
"	为什么	,	爸爸	,	爸爸	,	亲爱的	老的	爸爸	!

“为什么，爸爸，爸爸，亲爱的老爸爸！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

It	is	good	to	see	you	.
它	是	好的	到	看	你	.

很高兴见到你。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hʌg] .

Let's	have	a	good	hug	.
我们来吧	有	一个	好的	拥抱	.

我们来好好拥抱一下吧。

[aɪm] ['deɪzi] , [juː; jʊ] [noʊ] — [kɔːld] - [wen] [aɪm] ['nɔːti] — [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [ɪz] ['heni] -

I'm	Daisy	,	you	know	—	called	Dysy	when	I'm	naughty	—	and	this	here	is	Henny	-
我是	雏菊	,	你	知道	—	称为	-	什么时候	我是	淘气	—	和	这	这里	是	亨尼	-

['peni] .

penny	.
一分钱	.

我是黛西，你知道的——淘气的时候大家都叫我黛西——这位是亨尼佩妮。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	100	]
"	[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [red] [her] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [æz; əz][ðə; ði]['flæksn] - ['herd] ['deɪzi]

The	girl	with	red	hair	was	not	as	demonstrative	as	the	flaxen	-	haired	Daisy
这	女孩	和	红色的	头发	曾是	不是	作为	示范性的	作为	这	亚麻色	-	头发	雏菊

;

;
;

红头发的女孩不像金发黛西那样外向；

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['kruːəl] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [luːs]

her	eyes	had	a	cruel	look	in	them	,	and	her	mouth	was	loose
她	眼睛	有	一个	残忍的	看	在	他们	,	和	她	嘴	曾是	松动的

[ænd; ənd] ['ʌgli] .

and	ugly	.
和	丑陋的	.

她的眼神残酷无情，嘴唇松弛丑陋。

" [aɪm] [ˌhenri'etə] ['mɑːstɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	Henrietta	Mostyn	,	"	she	said	.
"	我是	亨丽埃塔	莫斯廷	,	"	她	说	.

“我是亨丽埃塔·莫斯廷，”她说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [step] - ['fɑːðər] . "

"	I	suppose	you	are	my	step	-	father	.	"
"	我	认为	你	是	我的	步	-	父亲	.	"

“我想你是我的继父吧。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ; ['welkəm] [tuː; tə] ['tɛmpəlˌmɔːr] . "
" Yes , my dear ; welcome to Templemore . "
" 是的 , 我的 亲爱的 ; 欢迎 到 坦普尔莫尔 . "

“是的，亲爱的；欢迎来到坦普尔莫尔。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [rʌm] [oʊld] [pleɪs] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
" What a rum old place , " said Henrietta .
" 什么 一个 朗姆酒 老的 地方 , " 说 亨丽埃塔 .

“真是个怪地方啊，”亨丽埃塔说道。

" [oʊ] , [wiː; wi] [ɔːl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ;
" Oh , we all love it very much , dear , " said the Rector ;
" 哦 , 我们 全部 爱 它 非常 很多 , 亲爱的 , " 说 这 校长 ;

“哦，我们都非常喜欢它，亲爱的，”校长说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [bəuθ] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] . "
" and I hope you'll both be good and happy while you are with us . "
" 和 我 希望 你会 两个都 是 好的 和 快乐的 尽管 你 是 和 我们 . "

“我希望你们和我们在一起的时候，都能平安快乐。”

" [huː] [ɪz] [ðæt] [bɔɪ] ? " [æskt] [ˌhenri'etə] .
" Who is that boy ? " asked Henrietta .
" WHO 是 那 男生 ? " 问 亨丽埃塔 .

“那个男孩是谁？”亨丽埃塔问道。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] .
" Quite a nice boy .
" 相当 一个 好的 男生 .

“真是个不错的孩子。”

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
What's his name ? "
是什么 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？ ”

" [aɪm] ['dɑːmənɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːmənɪk] [oʊ'braɪɪn] .
" I'm Dominic , " replied Dominic O'Brien .
" 我是 多米尼克 , " 回复 多米尼克 奥布莱恩 .

“我是多米尼克，”多米尼克·奥布莱恩回答道。

" [oʊ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" Oh , are you ?
" 哦 , 是 你 ?

“哦，是吗？ ”

[wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː] [raʊnd] ['prez(ə)ntli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Well , you can take me round presently , if you like .
出色地 , 你 能 拿 我 圆形的 目前 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，现在就可以带我四处逛逛。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɑːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ɑːnt] [ðer; ðər] ?
There are lots of others , aren't there ?
那里 是 很多 的 其他的 , 不是 那里 ?

还有很多其他的，对吧?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [pʊr] ['mʌmzi] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] — — "
Of course , I know that poor mumsie is dead and gone — — "
的 课程 , 我 知道 那 贫穷的 妈妈 是 死的 和 已消失 — — "

当然，我知道可怜的妈妈已经去世了——”

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [kiːp] ['tʃɪrf(ə)l] , ['heni] ! "
" Oh , for goodness ' sake , keep cheerful , Henny ! "
" 哦 , 为了 善良 - 清酒 , 保持 快乐 , 亨尼 ! "

“哦，我的天哪，亨尼，保持乐观！ ”

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" That's what I'm trying to do .
" 那就是 什么 我是 尝试 到 做 .

“这就是我正在努力做的。”

[wɪl] ['sʌmwʌn] [peɪ] [ðə; ði]['draɪvər] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] . "
Will someone pay the driver ; I have no money . "
将要 某人 支付 这 司机 ; 我 有 不 钱 . "

谁能付给司机点钱？我没钱。

" [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dɑːmənɪk] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
" I'll see to it , " said Dominic , going into the hall .
" 患病的 看 到 它 , " 说 多米尼克 , 去 进入 这 大厅 .

“我会处理的，”多米尼克说着，走进了大厅。

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [bɔɪ] ! " [kraɪd] ['deɪzi] .
" Why , there is another boy ! " cried Daisy .
" 为什么 , 那里 是 其他 男生 ! " 哭 雏菊 .

“哎呀，还有另一个男孩！”黛西喊道。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [skæmp] ? "
" What's your name , scamp ? "
" 是什么 你的 姓名 , 恶棍 ? "

“你叫什么名字，小家伙？”

" [its] [nɑːt][skæmp] , " [sed] ['denis] [oʊ'braɪɪn] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]
" It's not Scamp , " said Denis O'Brien , who , although he was much younger than
" 它是 不是 恶棍 , " 说 丹尼斯 奥布莱恩 , WHO , 虽然 他 曾是 很多 年轻 比
['dɑːmənɪk] ,
Dominic ,
多米尼克 ,

“这不是《流浪狗》里的斯坎普，”丹尼斯·奥布莱恩说道，尽管他比多米尼克年轻得多。

[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [praɪd] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] .
had a good deal of Irish pride packed away in his eleven years of life .
有 一个 好的 交易 的 爱尔兰 自豪 包装 离开 在 他的 十一 年 的 生活 .

在他短短十一年的生命中，蕴藏着浓厚的爱尔兰自豪感。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['denis] [oʊ'braɪɪn] . "
" My name is Denis O'Brien . "
" 我的 姓名 是 丹尼斯 奥布莱恩 . "

我的名字是丹尼斯·奥布莱恩。

" [wel] , [wel] , [dəunt][biː; bi] ['hʌfi] , [kɪd] .
" Well , well , don't be huffy , kid .
" 出色地 , 出色地 , 不 是 生气 , 孩子 .

“好了好了，孩子，别生气了。”

[huː'evər] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] ?
Whoever is that little sprite over there ?
谁 是 那 小的 精灵 超过 那里 ?

那边那个小精灵是谁?

[ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒlɪŋ] !
A mite of a thing — a sort of changeling !
一个 螨虫 的 一个 事物 — 一个 种类 的 换子 !

一个微不足道的东西——一种换子!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

['deɪziːz] ['mɑːkɪŋ] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['prɪti] ['kɪti] ,

Daisy's	**mocking**	**finger**	**pointed**	**to**	**pretty**	**Kitty**	**,**
雏菊的	嘲讽	手指	尖	到	漂亮的	猫咪	,

黛西嘲讽地用手指着漂亮的凯蒂，

[huː] [bɜːrst]['ɪntuː] [flʌdz] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] [terz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [mɔ'riːn] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

who	**burst**	**into**	**floods**	**of**	**terrified**	**tears**	**and**	**rushed**	**to**	**Maureen**	**for**	**comfort**	**.**
WHO	爆裂	进入	洪水	的	恐惧	眼泪	和	匆忙	到	莫琳	为了	舒适	.

他们顿时泪如雨下，惊恐万分，赶紧跑到莫琳身边寻求安慰。

" [oʊ] , [kʌm] , ['deɪzi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld][ɪn] [ðæt] [toʊn] ,

"	**Oh**	**,**	**come**	**,**	**Daisy**	**,**	**you**	**must**	**not**	**speak**	**of**	**my**	**youngest**	**child**	**in**	**that**	**tone**	**,**
"	哦	,	来	,	雏菊	,	你	必须	不是	说话	的	我的	最小的	孩子	在	那	语气	,

“哦，黛西，你不能用那种语气说我最小的孩子。”

" [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	**said**	**the**	**Rector**	**.**
"	说	这	校长	.

校长说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [pet] . "

"	**She**	**is**	**my**	**sweet**	**little**	**Kitty**	**,**	**and**	**the**	**dearest**	**little**	**pet**	**.**	**"**
"	她	是	我的	甜的	小的	猫咪	,	和	这	亲爱的	小的	宠物	.	"

“她是我可爱的小猫咪，也是我最心爱的小宠物。”

" [ænd; ənd] [huː'evər] [ɪz] [ðæt] [ræg][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ? "

"	**And**	**whoever**	**is**	**that**	**rag**	**of**	**a**	**girl**	**?**	**"**
"	和	谁	是	那	抹布	的	一个	女孩	?	"

“那个衣衫褴褛的女孩是谁？”

" [ðɪs] [ɪz] [mɔ'riːn] . "

"	**This**	**is**	**Maureen**	**.**	**"**
"	这	是	莫琳	.	"

这是莫琳。

" [wel] , " [sed] ['deɪzi] , " ['wɔznt] ['mʌðər] [raɪt] ?

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Daisy**	**,**	**"**	**wasn't**	**mother**	**right**	**?**
"	出色地	,	"	说	雏菊	,	"	不是	母亲	正确的	?

“嗯，”黛西说，“妈妈说的对吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['heni] - ['peni] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ˌjuː 'es]['peɪdʒɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Don't	**you**	**remember**	**,**	**Henny**	**-**	**penny**	**,**	**how**	**she**	**used**	**to**	**write**	**us**	**pages**	**about**	**the**
不	你	记住	,	亨尼	-	一分钱	,	如何	她	用过的	到	写	我们	页面	关于	这

[dɪ'testəbl] [mɔ'riːn] ,

detestable	**Maureen**	**,**
可恨	莫琳	,

你难道不记得了吗，小母鸡，她以前给我们写过好几页关于那个可恶的莫琳的事？

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [æz; əz] [stʌk] - [ʌp] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

and	**here**	**she**	**is**	**in**	**the**	**flesh**	**,**	**as**	**stuck**	**-**	**up**	**as**	**you**	**please**	**,**
和	这里	她	是	在	这	肉	,	作为	卡住	-	向上	作为	你	请	,

她本人就在这里，一副傲慢自大的样子。

[ænd; ənd][ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [faɪn] ['fɛðɚz] , [tuː] .

and	**in**	**all**	**those**	**fine**	**feathers**	**,**	**too**	**.**
和	在	全部	那些	美好的	羽毛	,	也	.

而且，那些漂亮的羽毛里也全是。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] [æz; əz][tuː; tə] [huːz] ['mʌni] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] !

I	**can**	**give**	**a**	**shrewd**	**guess**	**as**	**to**	**whose**	**money**	**paid**	**for**	**those**	**!**
我	能	给	一个	精明	猜测	作为	到	谁	钱	有薪酬的	为了	那些	!

我可以准确猜到这些东西是谁的钱买的！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ðen] [ðə; ði] ['rektər] [leɪd] [wʌn] [strɔːŋ] ,

"	There	was	a	solemn	silence	in	the	great	hall	,	then	the	Rector	laid	one	strong	,
"	那里	曾是	一个	庄严	沉默	在	这	伟大的	大厅	,	然后	这	校长	铺设	一	强的	,

大厅里一片肃穆的寂静，然后校长郑重地诵读了一遍祷文。

[fɜːrm][hænd][ɑːn] ['deɪziːz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [ˌhɛnri'ɛtəz] .

firm	hand	on	Daisy's	shoulder	and	the	other	on	Henrietta's	.
公司	手	在	雏菊的	肩膀	和	这	其他	在	亨丽埃塔的	.

一只手稳稳地搭在黛西的肩膀上，另一只手搭在亨丽埃塔的肩膀上。

" [maɪ] [dɪrz] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][stˈreɪndʒəz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪʃ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

"	My	dears	,	"	he	said	,	"	you	are	strangers	to	us	,	but	we	wish	,	if	possible	,
"	我的	亲爱的们	,	"	他	说	,	"	你	是	陌生人	到	我们	,	但	我们	希望	,	如果	可能的	,

“亲爱的们，”他说，“你们对我们来说是陌生人，但我们希望，如果可能的话，

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

to	be	good	to	you	.
到	是	好的	到	你	.

对你好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

It	is	our	intention	,	if	possible	,	to	be	good	,
它	是	我们的	意图	,	如果	可能的	,	到	是	好的	,

我们的目标是尽可能地行善。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [əˈgenst] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

but	you	must	not	speak	against	any	of	my	family	,
但	你	必须	不是	说话	反对	任何	的	我的	家庭	,

但你不准说我家人的坏话。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪˈspeʃl] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [əˈgenst] [mɔˈriːn] .

and	in	especial	you	must	not	speak	against	Maureen	.
和	在	特别的	你	必须	不是	说话	反对	莫琳	.

尤其不能说莫琳的坏话。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] ['gretɪst] ['ɜːrθli] ['kʌmfərt] .

She	is	the	joy	of	my	life	and	my	greatest	earthly	comfort	.
她	是	这	喜悦	的	我的	生活	和	我的	最	尘世的	舒适	.

她是我生命中的快乐源泉，也是我人间最大的慰藉。

[rɪˈmembər] , ['gɜːlz] ,

Remember	,	girls	,
记住	,	女孩们	,

记住，女孩们，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [step] - ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd] [kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [pliːz] . — [mɔˈriːn] ,

I	am	now	in	the	position	of	your	step	-	father	and	your	guardian	and	can	do	with	you	just	what	I	please	.	—	Maureen	,
我	是	现在	在	这	位置	的	你的	步	-	父亲	和	你的	监护人	和	能	做	和	你	只是	什么	我	请	.	—	莫琳	,

我现在是你的继父和监护人，我可以随心所欲地处置你。——莫琳

['dɑːrlɪŋ] , [teɪk] [ðə; ði]['gɜːlz][ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

darling	,	take	the	girls	up	to	their	bedroom	,
亲爱的	,	拿	这	女孩们	向上	到	他们的	卧室	,

亲爱的，带女孩们回她们的卧室去。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evri] ['kʌmfərt] . — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tiː] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɪn]

and	see	that	they	have	every	comfort	.	—	We	shall	have	tea	in	the	hall	in
和	看	那	他们	有	每一个	舒适	.	—	我们	将	有	茶	在	这	大厅	在

[ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] ,

about	half	an	hour	,
关于	一半	一个	小时	,

并确保他们一切舒适。——大约半小时后，我们将在大厅里喝茶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [mɔ'riːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [raɪd] .

and	then	the	Colonel	will	come	to	take	Maureen	for	her	customary	ride	.
和	然后	这	上校	将要	来	到	拿	莫琳	为了	她	习惯	骑	.

然后上校会来接莫琳，像往常一样带她出去兜风。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	102	]
"	[	页	-	]

[第102页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [stɜːrn][ænd; ənd] ['sɑːləm] [ɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] [wɜːrdz] ,

There	was	something	very	stern	and	solemn	in	the	Rector's	words	,
那里	曾是	某物	非常	船尾	和	庄严	在	这	校长	字	,

校长的话语中透着一股非常严肃庄重的气氛。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['deɪzi] [wʌz; wəz] [səb'duːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

and	even	Daisy	was	subdued	for	the	moment	.
和	甚至	雏菊	曾是	低沉的	为了	这	片刻	.

就连黛西也一时沉默不语。

[mɔ'riːn] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [ʃoʊn] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ə'pærənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Maureen	,	who	had	not	shed	a	tear	or	shown	a	scrap	of	apparent	emotion	,
莫琳	,	WHO	有	不是	棚	一个	撕	或者	所示	一个	废料	的	明显	情感	,

莫琳一滴眼泪也没掉，也没有流露出丝毫情绪波动。

[naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['greɪvli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [smaɪl] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋkt] , [swiːt] [vɔɪs] :

now	came	forward	and	gravely	without	any	smile	said	in	her	distinct	,	sweet	voice	:
现在	来了	向前	和	严重地	没有	任何	微笑	说	在	她	清楚的	,	甜的	嗓音	:

她走上前去，神情严肃，脸上没有一丝笑容，用她那独特而甜美的声音说道：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] ? — ['kɪti] , [dɪr] , [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][raɪd][ɑːn]

"	Shall	I	take	you	to	your	room	?	—	Kitty	,	dear	,	go	and	have	a	ride	on
"	将	我	拿	你	到	你的	房间	?	—	猫咪	,	亲爱的	,	去	和	有	一个	骑	在

['dædiːz] ['ʃoʊldər] . "

daddy's	shoulder	.	"
爸爸的	肩膀	.	"

“我带你回房间吧？——亲爱的小猫咪，去爸爸的肩膀上骑骑吧。”

" ['hiːz] [maɪ] ['dædi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [spraɪts] ! " [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['deɪzi] .

"	He's	my	daddy	as	well	as	the	sprite's	!	"	cried	out	the	irrepressible	Daisy	.
"	他是	我的	爸爸	作为	出色地	作为	这	雪碧	!	"	哭	出去	这	不可抑制的	雏菊	.

“他既是我的爸爸，也是小精灵的爸爸！”活泼好动的黛西喊道。

" [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] .

"	That's	one	comfort	.
"	那就是	一	舒适	.

“这算是一种安慰。”

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ɪntərloʊpər] .

Well	,	I	suppose	we	may	as	well	go	with	you	,	interloper	.
出色地	,	我	认为	我们	可能	作为	出色地	去	和	你	,	闯入者	.

好吧，看来我们还是跟你走吧，不速之客。

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [step] - ['fɑːðər] [tuː; tə] [hɪr]

"	The	last	word	she	dropped	as	she	did	not	wish	her	step	-	father	to	hear
"	这	最后的	单词	她	掉落	作为	她	做过	不是	希望	她	步	-	父亲	到	听到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“她最后一句话没说完，因为她不想让继父听到。”

[mɔ'riːn] [hæd; həd] ['teɪkən] [greɪt] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪnz] [ruːm] .

Maureen	had	taken	great	pains	with	the	late	Mrs	.	O'Brien's	room	.
莫琳	有	已采取	伟大的	疼痛	和	这	晚的	太太	.	奥布莱恩的	房间	.

莫琳对已故奥布莱恩太太的房间布置得非常用心。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['dʌb(ə)l] [bed] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [oʊk]

She	had	taken	away	the	large	double	bed	and	had	substituted	two	little	oak
她	有	已采取	离开	这	大的	双倍的	床	和	有	替代	二	小的	橡木

['bedstedz] ,

bedsteads	,
床架	,

她把那张大双人床搬走了，换成了两张小橡木床架。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] ['tʃɑːrmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [gʊd] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɪts] ['flaʊərz] ,

and	the	room	was	really	quite	charming	,	with	its	good	furniture	,	its	flowers	,
和	这	房间	曾是	真的	相当	迷人	,	和	它是	好的	家具	,	它是	花朵	,

[ænd; ənd] [waɪd] - ['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

and	wide	-	open	windows	,
和	宽的	-	打开	视窗	,

房间确实很迷人，家具精美，鲜花盛开，窗户大开。

[wɪtʃ] [let] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [er] , [ðæt] [bluː] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ət'læntɪk] , [nɑːt] [tuː] [maɪlz]

which	let	in	the	delicious	air	,	that	blew	straight	from	the	Atlantic	,	not	two	miles
哪个	让	在	这	可口的	空气	,	那	吹	直的	从	这	大西洋	,	不是	二	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

清新的空气由此吹入，这空气直接来自不到两英里外的大西洋。

" [haʊ] ['ʃɪvərɪŋ] — [haʊ] ['bɪtər] ! " [kraɪd] ['deɪzi] .

"	How	shivering	—	how	bitter	!	"	cried	Daisy	.
"	如何	瑟瑟发抖	—	如何	苦的	!	"	哭	雏菊	.

“好冷啊——好苦啊！”黛西喊道。

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [ʃʌt] [ðæt] ['wɪndoʊ] ; [aɪl] [kætʃ] [maɪ] [deθ] — [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] .

"	For	goodness	'	sake	,	shut	that	window	;	I'll	catch	my	death	—	I	know	I	shall	.
"	为了	善良	-	清酒	,	关闭	那	窗户	;	患病的	抓住	我的	死亡	—	我	知道	我	将	.

“看在上帝的份上，把窗户关上；我会冻死的——我知道我会冻死的。”

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['empti] [ruːm] !

What	a	great	empty	room	!
什么	一个	伟大的	空的	房间	!

多么棒的空房间啊！

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

Nothing	in	it	to	speak	of	.
没有什么	在	它	到	说话	的	.

里面没什么可说的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['di:snt] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ][hæv; həv] [si:n] [sɪns] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðeɪ] [kɔ:l]

The	only	decent	person	I	have	seen	since	I	entered	the	house	is	the	boy	they	call
这	仅有的	体面的	人	我	有	已见	自从	我	进入	这	房子	是	这	男生	他们	称呼

['dɑ:mənɪk] .

Dominic	.
多米尼克	.

自从我进到这栋房子里，我见到的唯一一个像样的人就是他们叫多米尼克的那个男孩。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][ænd; ənd][flɜ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	am	going	to	have	a	try	and	flirt	with	him	.
我	是	去	到	有	一个	尝试	和	调情	和	他	.

我打算试着跟他调情。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [get] [maɪ][hænd][ɪn][fɔ:r; fər]['prɑ:pər] ['præktɪs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "

It	will	get	my	hand	in	for	proper	practice	by	-	and	-	by	.	"
它	将要	得到	我的	手	在	为了	恰当的	实践	经过	-	和	-	经过	.	"

这样我迟早就能进行正规的练习了。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi][ˌʌn'kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪk'spekt]['dɑ:mənɪk][tu:; tə] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [sed]

"	You	mustn't	be	unkind	to	me	if	you	expect	Dominic	to	like	you	,	"	said
"	你	不得	是	不友善	到	我	如果	你	预计	多米尼克	到	喜欢	你	,	"	说

[mɔ'ri:n] .

Maureen	.
莫琳	.

“如果你希望多米尼克喜欢你，就不能对我无礼，”莫琳说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

" [oʊ] , [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] !

"	Oh	,	so	that's	the	way	the	wind	blows	!
"	哦	,	所以	那就是	这	方式	这	风	打击	!

“哦，原来风是这么吹的！”

[hoʊ] - [hoʊ] !

Ho	-	ho	!
何	-	何	!

嚯嚯！

[wel] , ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər]['stoʊlən] [gʊdz] ? "

Well	,	little	figure	of	fun	,	and	how	do	you	enjoy	your	stolen	goods	?	"
出色地	,	小的	数字	的	乐趣	,	和	如何	做	你	享受	你的	被盗	商品	?	"

嗯，你这个小家伙，偷来的东西你都怎么享用呢?

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ; [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

"	I	don't	understand	you	;	I	haven't	a	notion	what	you	mean	,	"	said	poor	little
"	我	不	理解	你	;	我	还没有	一个	概念	什么	你	意思是	,	"	说	贫穷的	小的

[mɔ'ri:n] .

Maureen	.
莫琳	.

“我不明白你的意思；我完全不知道你在说什么，”可怜的小莫琳说道。

" [dəunt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ti:zɪŋ] [hɜ:r; hər] , " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [ˌhenri'etə] ; " [wi:l] [hæv; həv] ['plenti]

"	Don't	begin	by	teasing	her	,	"	suddenly	exclaimed	Henrietta	;	"	we'll	have	plenty
"	不	开始	经过	戏弄	她	,	"	突然	惊呼	亨丽埃塔	;	"	出色地	有	很多

[ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['leɪtər][ɑ:n] .

of	opportunity	later	on	.
的	机会	之后	在	.

“别一开始就戏弄她，”亨丽埃塔突然喊道，“以后我们有很多机会。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][plænz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] - ['bʌb(ə)l] . -

You	know	we	made	our	plans	,	but	you	are	such	an	air	-	bubble	.	'
你	知道	我们	制成	我们的	计划	,	但	你	是	这样的	一个	空气	-	气泡	.	-

你知道我们已经制定了计划，但你就像个与世隔绝的泡泡。

- — - — [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ænsər] , [duː] ! - "

Dysy	—	Dysy	—	give	me	your	answer	,	do	!	'	"
-	—	-	—	给	我	你的	回答	,	做	!	-	"

迪西——迪西——快给我你的答案！

" [aɪl] [skrætʃ] [jʊr; jər] [tʃiːks] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] ['deɪzi] .

"	I'll	scratch	your	cheeks	if	you	talk	to	me	like	that	,	"	exclaimed	Daisy	.
"	患病的	划痕	你的	脸颊	如果	你	讲话	到	我	喜欢	那	,	"	惊呼	雏菊	.

“你要是再这么跟我说话，我就抓伤你的脸颊！”黛西喊道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['enibɑːdi] , [ænd; ənd][aɪ][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['fræŋkli]

"	I'm	not	going	to	be	afraid	of	anybody	,	and	I	say	it	plainly	and	frankly
"	我是	不是	去	到	是	害怕的	的	任何人	,	和	我	说	它	显然	和	坦率地说

.

:
.

“我不会害怕任何人，我直截了当地说出来。”

['dædz][æn; ən][oʊld] [frʌmp] , [bʌt; bət] [its] ['waɪzɪst][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Dad's	an	old	frump	,	but	it's	wisest	to	make	up	to	him	.
爸爸的	一个	老的	邋遢	,	但	它是	最明智的	到	制作	向上	到	他	.

我爸是个老古董，但最好还是跟他和好。

[wʌt] [dɪd] ['mʌðər] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

What	did	mother	see	in	him	to	marry	him	?
什么	做过	母亲	看	在	他	到	结婚	他	?

母亲究竟看中了他什么才嫁给他?

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['kriːtʃər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['stoʊlən] [gʊdz] !

As	to	this	creature	,	she	is	unspeakable	,	but	of	course	stolen	goods	!
作为	到	这	生物	,	她	是	无法形容	,	但	的	课程	被盗	商品	!

至于这个怪物，她简直令人难以启齿，当然，她是偷来的!

[wel] , [mɪs] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ? "

Well	,	miss	,	what	are	you	staring	at	us	for	?	"
出色地	,	错过	,	什么	是	你	凝视	在	我们	为了	?	"

小姐，你盯着我们看什么呢?

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [help][juː; jʊ] , " [sed] [mɔ'riːn] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ,

"	I	thought	perhaps	I	might	help	you	,	"	said	Maureen	,	in	her	sweet	voice	,	which	,
"	我	想法	也许	我	可能	帮助	你	,	"	说	莫琳	,	在	她	甜的	嗓音	,	哪个	,

“我想我或许能帮上你的忙，”莫琳用她甜美的声音说道，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt] , [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tremb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	spite	of	every	effort	,	had	a	sort	of	tremble	in	it	.
在	尽管如此	的	每一个	努力	,	有	一个	种类	的	颤抖	在	它	.

尽管竭尽全力，它还是有些颤抖。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	don't	know	that	I	can	;	but	I	thought	I	could	.
"	我	不	知道	那	我	能	;	但	我	想法	我	可以	.

“我不知道我能不能做到；但我以为我能做到。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , ['ɔːfli] ! "

I'd	like	to	,	awfully	!	"
ID	喜欢	到	,	非常	!	"

我非常想去!

" [oʊ] , ['hʌmbʌg] , [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] ['heni] - ['peni] .
" Oh , humbug , shut up ! " said Henny - penny .
" 哦 , 骗子 , 关闭 向上 ! " 说 亨尼 - 一分钱 .

“胡说八道，闭嘴！”小母鸡说道。

" [juːd] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [pər'hæps] , " [sed] [mɔ'riːn] .
" You'd like me to leave you perhaps , " said Maureen .
" 你会 喜欢 我 到 离开 你 也许 , " 说 莫琳 .

“或许你想让我离开你吧？”莫琳说道。

" [ðeəz; ðəz] [hɑːt] ['wɔːtər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [bel] [rɪŋz] [fɔːr; fər] [tiː] , [ɔːr] ['ræðər] [wen]
" There's hot water there , and when the bell rings for tea , or rather when
" 有 热的 水 那里 , 和 什么时候 这 钟 戒指 为了 茶 , 或者 相当 什么时候
[ðə; ðɪ] [gɔːŋ] [saʊndz] ,
the gong sounds ,
这 锣 声音 ,

“那里有热水，当铃声响起，或者更确切地说，当锣声响起时，就可以喝茶了。”

[aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] .
I can come up and fetch you .
我 能 来 向上 和 拿来 你 .

我可以上来接你。

[wiː; wi] [θɔːt] [juːd] [laɪk] [ðɪs] [ruːm] .
We thought you'd like this room .
我们 想法 你会 喜欢 这 房间 .

我们觉得你会喜欢这个房间。

[pɪ'giːn] [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
Pegeen and I took great pains preparing it for you .
佩吉恩 和 我 采取 伟大的 疼痛 准备 它 为了 你 .

我和佩吉恩费了好大劲才为你准备好。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [best] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒɪst] .
It is quite the best bedroom in the house , and the largest .
它 是 相当 这 最好的 卧室 在 这 房子 , 和 这 最大 .

这是整栋房子里最好的卧室，也是最大的。

['ʌŋk(ə)l] [pæt] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː]
Uncle Pat ought to have it
叔叔 拍 应该 到 有 它

帕特叔叔应该有它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[baɪ] [raɪt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [step] - ['ænti] ['ɔːlweɪz] [slept]
by right , but he wouldn't take it from you , for step - auntie always slept
经过 正确的 , 但 他 不会 拿 它 从 你 , 为了 步 - 阿姨 总是 睡着了
[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
in it ,
在 它 ,

按理说他有权拿走，但他不会从你那里拿走，因为继姑姑一直睡在里面。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] [ruːm] , ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
and we thought you'd be sure to like her room , seeing that you are
和 我们 想法 你会 是 当然 到 喜欢 她 房间 , 看到 那 你 是
[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
her children .
她 孩子们 .

我们觉得你们一定会喜欢她的房间，因为你们是她的孩子。

[ðə; ði] [bed] [hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [bedz] [pʊt] [ɪn] .

The	bed	has	been	moved	and	two	small	beds	put	in	.
这	床	有	到过	已搬	和	二	小的	床	放	在	.

床被移走了，换成了两张小床。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm] , " [kən'tɪnjuːd] [mɔ'riːn] .

I	think	myself	it	is	a	beautiful	room	,	"	continued	Maureen	.
我	思考	我	它	是	一个	美丽的	房间	,	"	持续	莫琳	.

“我觉得这间房间很漂亮，”莫琳继续说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	turned	as	she	spoke	in	her	graceful	way	and	walked	towards	the	door	,
她	转向	作为	她	辐	在	她	优美	方式	和	步行	向	这	门	,

她一边优雅地说话，一边转身走向门口。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bəuθ] ['gɝːlz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

but	before	she	could	reach	it	both	girls	had	sprung	upon	her	.
但	前	她	可以	抵达	它	两个都	女孩们	有	弹簧	之上	她	.

但还没等她够到，两个女孩就扑向了她。

" [haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

"	How	old	are	you	?	"
"	如何	老的	是	你	?	"

“你今年多大？”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

"	I	shall	be	fifteen	in	a	few	months	.
"	我	将	是	十五	在	一个	很少	几个月	.

“再过几个月我就十五岁了。”

[pliːz] [dəunt] [klʌtʃ] [maɪ] ['ʃəuldəz] [soʊ] ['taɪtli] . "

Please	don't	clutch	my	shoulders	so	tightly	.	"
请	不	离合器	我的	肩膀	所以	紧紧	.	"

请不要抓得那么紧。

" [wel] , [jʊə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

"	Well	,	you're	very	little	younger	than	we	are	.
"	出色地	,	你是	非常	小的	年轻	比	我们	是	.

“嗯，你们其实比我们年轻不了多少。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)

[wɪə(r)] [twɪnz] [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] .
We're twins and we're fifteen .
是 双胞胎 和 是 十五 .

我们是双胞胎，今年十五岁。

[wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] [ˌsɪksˈtiːn] [tɪl] ['krɪsməs] , [soʊ] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
We won't be sixteen till Christmas , so there isn't a year between us .
我们 惯于 是 十六 直到 圣诞节 , 所以 那里 不是 一个 年 之间 我们 .

圣诞节前我们还没满十六岁，所以我们之间没有一岁的差距。

[wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fer] [faɪt] . "
We can have a fair fight . "
我们 能 有 一个 公平的 斗争 . "

我们可以公平竞争。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] ['mɑːnstər] , " [sed] ['heni] - ['peni] .
" Now , look here , little monster , " said Henny - penny .
" 现在 , 看 这里 , 小的 怪物 , " 说 亨尼 - 一分钱 .

“瞧瞧，小怪物，”小母鸡说道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [wei] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
" Don't you think you are going to have your way in this house ,
" 不 你 思考 你 是 去 到 有 你的 方式 在 这 房子 ,

“你别以为你能在这房子里为所欲为。”

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] . "
which belonged to our mother . "
哪个 属于 到 我们的 母亲 . "

那是我们母亲的遗物。

" [pliːz] , " [sed] [mɔ'riːn] , " [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [pæt] .
" Please , " said Maureen , " it belongs to Uncle Pat .
" 请 , " 说 莫琳 , " 它 属于 到 叔叔 拍 .

“求求你，”莫琳说，“这是帕特叔叔的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['rektəri] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
It is the Rectory , you know . "
它 是 这 牧师住宅 , 你 知道 . "

你知道，那是牧师住宅。

" [teɪk] [ðæt] , " [sed] ['deɪzi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [smæk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]
" Take that , " said Daisy , and she gave her a resounding smack upon her
" 拿 那 , " 说 雏菊 , 和 她 给予 她 一个 高亢 啪 之上 她
[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

“尝尝这个！”黛西说着，狠狠地打了她一巴掌。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [mɪs] ['ɪntərloʊpər] , " [sed] ['heni] . — " ['deɪzi] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] ,
" Now , look here , Miss Interloper , " said Henny . — " Daisy , for goodness ' sake ,
" 现在 , 看 这里 , 错过 闯入者 , " 说 亨尼 . — " 雏菊 , 为了 善良 - 清酒 ,

“好了，听着，擅闯者小姐，”亨妮说。“黛西，看在上帝的份上，

[dəunt] [straɪk] [ðə; ði] ['kriːtʃər] — [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][tɑːp][dɔːgz][æt; ət] ['tɛmpəlˌmɔːr] .

don't	strike	the	creature	—	we	mean	to	be	top	dogs	at	Templemore	.
不	罢工	这	生物	—	我们	意思是	到	是	顶部	狗	在	坦普尔莫尔	.

不要攻击这只动物——我们想成为坦普尔莫尔的佼佼者。

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][get] [raʊnd] [dæd][ænd; ənd]['dɑːmənɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][kɔːl] ['kɜːrn(ə)l] ,

We	mean	to	get	round	dad	and	Dominic	and	a	man	you	call	Colonel	,
我们	意思是	到	得到	圆形的	爸爸	和	多米尼克	和	一个	男人	你	称呼	上校	,

我们打算绕过爸爸、多米尼克，还有你称作上校的那个人，

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [ˌwʌtsoʊ'evər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

and	you'll	have	no	chance	whatsoever	;	and	if	you	think	for	an	instant
和	你会	有	不	机会	任何	;	和	如果	你	思考	为了	一个	立即的

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]

that	we	are	going
那	我们	是	去

你一点机会都没有；如果你以为我们会走，那就大错特错了。

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[sliːp] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [wer] ['mʌmzi] [slept] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] , [jʊə(r)] ['faɪnli]

sleep	in	this	room	where	mumsie	slept	until	the	day	she	was	killed	,	you're	finely
睡觉	在	这	房间	在哪里	妈妈	睡着了	直到	这	天	她	曾是	被杀	,	你是	精细地

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

你休想睡在这间妈妈生前一直睡到遇害的房间里，你大错特错了。

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] ; [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [truːθ] . "

You	want	to	kill	us	;	that's	about	the	truth	.	"
你	想	到	杀	我们	;	那就是	关于	这	真相	.	"

你们想杀了我们；这大概就是事实。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [pʊr] [mɔ'riːn] .

"	Oh	,	you	don't	understand	,	"	said	poor	Maureen	.
"	哦	,	你	不	理解	,	"	说	贫穷的	莫琳	.

“哦，你不明白，”可怜的莫琳说道。

" [ɪf] [aɪm] [fɔːrst] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃriːk] [ænd; ənd] [jel] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,

"	If	I'm	forced	to	sleep	in	this	room	,	I	shall	shriek	and	yell	all	night	long	,
"	如果	我是	强制	到	睡觉	在	这	房间	,	我	将	尖叫	和	叫喊	全部	夜晚	长的	,

“如果我被迫睡在这个房间里，我就要整夜尖叫呐喊。”

" [sed] ['deɪzi] .

"	said	Daisy	.
"	说	雏菊	.

“黛西说道。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , ['deɪzi] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wəʊnt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

" No , you won't , Daisy , for of course you won't sleep in the room .

" 不 , 你 惯于 , 雏菊 , 为了 的 课程 你 惯于 睡觉 在 这 房间 .

“不，你不会的，黛西，因为你当然不会睡在那个房间里。”

[waɪ] ,

Why ,

为什么 ,

为什么，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mʌmzi] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][juː 'es][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] — [ə; eɪ] ['prɪti] [trɪk] [fɔːr; fər]

we should have mumsie walking over us all night long — a pretty trick for

我们 应该 有 妈妈 步行 超过 我们 全部 夜晚 长的 — 一个 漂亮的 诡计 为了

[juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][juː 'es] ,

you to play on us ,

你 到 玩 在 我们 ,

我们应该让妈妈整晚在我们身上走来走去——这是你用来捉弄我们的一个很棒的小伎俩，

[mɪs] ['hʌmbʌg] ; [bʌt; bət] [juːl] [suːn] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [pleɪs] .

Miss Humbug ; but you'll soon know your own place .

错过 骗子 ; 但 你会 很快 知道 你的 自己的 地方 .

胡说八道小姐；但你很快就会认清自己的位置。

[wiː; wi] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "

We haven't come to this home of desolation for nothing . "

我们 还没有 来 到 这 家 的 荒凉 为了 没有什么 . "

我们来到这荒凉的家园并非毫无缘由。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['fɑːðər] ? " [kraɪd] ['deɪzi] .

" Where's father ? " cried Daisy .

" 在哪里? 父亲 ? " 哭 雏菊 .

“爸爸在哪儿？”黛西喊道。

" [oʊ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dɑːmənɪk] .

" Oh , there he is walking with Dominic .

" 哦 , 那里 他 是 步行 和 多米尼克 .

“哦，他正和多米尼克一起走着呢。”

[dæd] , [aɪ] [seɪ] , [dæd] , [kʌm] [ˌʌp'sterz] [æt; ət] [wʌns] !

Dad , I say , dad , come upstairs at once !

爸爸 , 我 说 , 爸爸 , 来 楼上 在 一次 !

爸爸，我说，爸爸，快上楼来!

['dɑːmənɪk] [meɪ] [kʌm] , [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] .

Dominic may come , too , if he likes .

多米尼克 可能 来 , 也 , 如果 他 点赞 .

如果多米尼克愿意的话，他也可以来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][skæmp][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ɑːn][juː 'es] .

The little scamp has been playing tricks on us .

这 小的 恶棍 有 到过 玩耍 技巧 在 我们 .

这个小家伙一直在捉弄我们。

[kʌm] [kwɪk] , ['fɑːðər] , [kʌm] [kwɪk] , [ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] [pʊr] ['tʃɪldrən] .

Come quick , father , come quick , and save your poor children .

来 快的 , 父亲 , 来 快的 , 和 节省 你的 贫穷的 孩子们 .

父亲，快来，快来，救救你可怜的孩子们。

" [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['rektər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['dɑːmənɪk] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

" The amazed Rector , accompanied by Dominic , entered the room .

" 这 惊叹 校长 , 伴随 经过 多米尼克 , 进入 这 房间 .

“惊讶的校长在多米尼克的陪同下走进了房间。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['dɑːmənɪk] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [red] [mɑːrk][ɑːn] [mɔː'riːnz] [tʃiːk] .

The	first	thing	Dominic	saw	was	a	great	red	mark	on	Maureen's	cheek	.
这	第一的	事物	多米尼克	锯	曾是	一个	伟大的	红色的	标记	在	莫琳的	脸颊	.

多米尼克首先看到的是莫琳脸颊上的一大块红色印记。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

He	went	up	to	her	and	slipped	his	hand	through	her	arm	.
他	去	向上	到	她	和	滑倒了	他的	手	通过	她	手臂	.

他走到她面前，把手伸进她的胳膊里。

" [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['hɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] , [ə'kuʃlə] ?

"	Who	has	been	hurting	you	,	acushla	?
"	WHO	有	到过	受伤	你	,	阿库什拉	?

“acushla，是谁伤害了你？”

" [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['aɪrɪʃ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [fjuː] ['gɜːlz][kæn; kən] [wɪð'stænd] .

"	he	said	,	speaking	in	that	loving	Irish	voice	,	which	few	girls	can	withstand	.
"	他	说	,	请讲	在	那	爱	爱尔兰	嗓音	,	哪个	很少	女孩们	能	经受	.

“他用那种充满爱意的爱尔兰口音说道，很少有女孩能抵挡得住这种口音。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sed] ['heni] . — " ['deɪzi] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,

"	I	tell	you	what	,	"	said	Henny	.	—	"	Daisy	,	for	Heaven's	sake	,
"	我	告诉	你	什么	,	"	说	亨尼	.	—	"	雏菊	,	为了	天	清酒	,

“我跟你说，”亨妮说，“黛西，看在上帝的份上，

[kiːp] ['kwaɪət] . — [ðæt] ['kriːtʃər] [pʊt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]

keep	quiet	.	—	That	creature	put	us	into	this	room	because	she	wanted	to	frighten
保持	安静的	.	—	那	生物	放	我们	进入	这	房间	因为	她	通缉	到	吓唬

[ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

us	out	of	the	world	.
我们	出去	的	这	世界	.

保持安静。——那个怪物把我们关进这个房间，是因为她想把我们吓出这个世界。

[waɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌmziːz] [ruːm] .

Why	,	this	was	mumsie's	room	.
为什么	,	这	曾是	妈妈的	房间	.

哦，原来这是妈妈的房间。

[pliːz] , ['fɑːðər] , ['ɔːrdər] [ə'nʌðər] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Please	,	father	,	order	another	room	to	be	got	ready	for	us	.
请	,	父亲	,	命令	其他	房间	到	是	得到	准备好	为了	我们	.

父亲，请您安排人给我们准备另一间房间。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[第106页]

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪrz] .

"	Certainly	,	my	dears	.
"	当然	,	我的	亲爱的们	.

“当然，亲爱的们。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [maɪ'self] ,

I	shall	be	only	too	pleased	to	take	possession	of	this	room	myself	,
我	将	是	仅有的	也	高兴	到	拿	拥有	的	这	房间	我	,

我非常乐意亲自入住这间房间。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] [kæn; kən] [sliːp] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

and	you	and	your	sister	can	sleep	in	my	room	.
和	你	和	你的	姐姐	能	睡觉	在	我的	房间	.

你和你妹妹可以睡在我的房间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] ['haɪər] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði][bedz][kæn; kən][biː; bi] [muːvd] . — [mɔ'riːn] , [kæn; kən]

It	is	a	storey	higher	up	,	but	the	beds	can	be	moved	.	—	Maureen	,	can
它	是	一个	层	更高	向上	,	但	这	床	能	是	已搬	.	—	莫琳	,	能

[juː; jʊ] [gɪv] ['ɔːrdərz] , [dɪr] ?

you	give	orders	,	dear	?
你	给	订单	,	亲爱的	?

虽然床位在楼上，但可以移动。——莫琳，亲爱的，你能下达命令吗?

[waɪ] , [wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃiːk] , ['dɑːrlɪŋ] ? "

Why	,	whatever	has	happened	to	your	cheek	,	darling	?	"
为什么	,	任何	有	发生	到	你的	脸颊	,	亲爱的	?	"

亲爱的，你的脸颊怎么了?

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [flʌʃt] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	I	suppose	I'm	a	bit	flushed	,	"	said	Maureen	.
"	我	认为	我是	一个	少量	酡	,	"	说	莫琳	.

“我想我有点脸红了，”莫琳说。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

"	Nothing	of	the	sort	.
"	没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] ['deɪzi] .

Out	with	the	truth	,	"	said	Daisy	.
出去	和	这	真相	,	"	说	雏菊	.

“说出真相吧，”黛西说道。

" [aɪ] [smækt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kruːəlti] . "

"	I	smacked	her	for	her	cruelty	.	"
"	我	猛击	她	为了	她	残酷	.	"

“我打了她，因为她太残忍了。”

" [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['tɛmpəlˌmɔːr] . — " [mɔ'riːn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

"	You	did	that	!	"	said	the	Rector	of	Templemore	.	—	"	Maureen	,	my	darling	,
"	你	做过	那	!	"	说	这	校长	的	坦普尔莫尔	.	—	"	莫琳	,	我的	亲爱的	,

“是你干的！”坦普尔莫尔的教区长说道。“莫琳，我的宝贝，

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

go	to	your	room	and	lie	down	.
去	到	你的	房间	和	说谎	向下	.

回房间躺下。

['dɑːmənɪk] , [teɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [teɪk] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . — [naʊ] ,

Dominic	,	take	her	there	,	and	take	every	possible	care	of	her	.	—	Now	,
多米尼克	,	拿	她	那里	,	和	拿	每一个	可能的	关心	的	她	.	—	现在	,

['gɜːlz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['rektər] ,

girls	,	"	continued	the	Rector	,
女孩们	,	"	持续	这	校长	,

多米尼克，带她去那里，尽一切可能照顾她。——“好了，姑娘们，”校长继续说道，

[wen] ['dɑːmənɪk][ænd; ənd] [mɔ'riːn] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tə'geðər] ,

when	Dominic	and	Maureen	had	gone	away	together	,
什么时候	多米尼克	和	莫琳	有	已消失	离开	一起	,

当多米尼克和莫琳一起离开后，

" [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [niːs] [ɔːr] [meɪk] [hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][ɔːl] ['mɪzrəb(ə)l] [aɪ]

"	if	you	attempt	to	persecute	my	little	niece	or	make	her	life	at	all	miserable	I
"	如果	你	试图	到	迫害	我的	小的	侄女	或者	制作	她	生活	在	全部	悲惨的	我

[pʊt] [daʊn] [maɪ] [fʊt] ,

put	down	my	foot	,
放	向下	我的	脚	,

“如果你胆敢迫害我的小侄女，或者让她过得痛苦不堪，我绝不手软。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [fɜːrm][wʌn] .

and	I	think	,	all	things	considered	,	that	you	will	find	it	a	very	firm	one	.
和	我	思考	,	全部	事物	经过考虑的	,	那	你	将要	寻找	它	一个	非常	公司	一	.

而且我认为，综合所有因素来看，你会发现它非常坚固。

['aʊər; ɑːr] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [æt; ət] ['tɛmpəlˌmɔːr] ,

Our	wish	was	to	make	you	happy	at	Templemore	,
我们的	希望	曾是	到	制作	你	快乐的	在	坦普尔莫尔	,

我们希望您在坦普尔莫尔住得开心。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

but	if	you	choose	to	be	miserable	over	nothing	at	all	,
但	如果	你	选择	到	是	悲惨的	超过	没有什么	在	全部	,

但如果你选择无缘无故地让自己痛苦，

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʌnˈplez(ə)nt] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [juː; jʊ]

and	to	go	on	in	the	exceedingly	unpleasant	way	you	have	done	since	you
和	到	去	在	在	这	非常	令人不快的	方式	你	有	完毕	自从	你

['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

entered	the	house	,
进入	这	房子	,

而且，你还要继续像进屋后那样，以极其令人不快的方式行事。

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['leɪdi][aɪ] [noʊ] [huː] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

why	,	there	is	an	old	lady	I	know	who	will	take	charge	of	you	.
为什么	,	那里	是	一个	老的	女士	我	知道	WHO	将要	拿	收费	的	你	.

我认识一位老太太，她会照顾你的。

[aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [neɪm] .

I	won't	tell	you	her	name	.
我	惯于	告诉	你	她	姓名	.

我不会告诉你她的名字。

[aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;

I	won't	tell	you	anything	about	her	except	that	she	is	a	relation	of	my	own	;
我	惯于	告诉	你	任何事物	关于	她	除了	那	她	是	一个	关系	的	我的	自己的	;

我不会告诉你任何关于她的事，只知道她是我的亲戚；

[ænd; ənd][aɪ] ['rædər] ['fænsi] , [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['deɪzi] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

and	I	rather	fancy	,	Henrietta	and	Daisy	,	that	if	you	go	and	live	with
和	我	相当	想要	,	亨丽埃塔	和	雏菊	,	那	如果	你	去	和	居住	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

亨丽埃塔和黛西，我倒觉得，如果你们去和她一起生活，

[juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [wer] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] , [juː; jʊ] [wɪl] [iːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

you	will	sleep	where	she	chooses	,	you	will	eat	what	she	puts	before	you	,
你	将要	睡觉	在哪里	她	选择	,	你	将要	吃	什么	她	放置	前	你	,

你得睡在她选的地方，吃她给你准备的东西。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'beɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] [taɪm] .

you	will	obey	her	to	the	letter	,	and	you	will	not	have	an	easy	time	.
你	将要	服从	她	到	这	信	,	和	你	将要	不是	有	一个	简单的	时间	.

你必须严格服从她，而且你不会轻松。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ʌn'pæk] , [naʊ] , ['gɜːlz] .

You	need	not	unpack	,	now	,	girls	.
你	需要	不是	解包	,	现在	,	女孩们	.

女孩们，现在不用收拾行李了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs]
You have shown since you came to this
你 有 所示 自从 你 来了 到 这

自从你来到这里，你就展现出了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[haʊs] [wɑːnt][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
house want of heart and want of feeling ,
房子 想 的 心 和 想 的 感觉 ,

房子缺乏灵魂和情感，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪtərli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and I may as well tell you that I am bitterly ashamed of you .
和 我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 我 是 苦涩地 羞愧 的 你 .

我不妨直说，我为你感到无比羞耻。

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['rektər] [left] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [stʊd]
" Whereupon the Rector left the beautiful bedroom , and the girls stood
" 于是 这 校长 左边 这 美丽的 卧室 , 和 这 女孩们 站立
[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and stared at each other .
和 凝视 在 每个 其他 .

于是，校长离开了那间漂亮的卧室，女孩们站在那里，互相凝视着。

" [wɪə(r)] [ɪn] ['prɪzn] , " [sed] ['deɪzi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .
" We're in prison , " said Daisy , and she began to sob .
" 是 在 监狱 , " 说 雏菊 , 和 她 开始 到 哭泣 .

“我们被关进监狱了，”黛西说着，开始啜泣起来。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , [ɪf] [wiː; wi] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr][kɑːrdz] ['prɑːpərli] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]['sɪstər] .
" Nothing of the sort , if we play our cards properly , " returned her sister .
" 没有什么 的 这 种类 , 如果 我们 玩 我们的 牌 适当地 , " 返回 她 姐姐 .

“如果我们策略得当，就不会有这种事，”她妹妹回答道。

" [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['taɪdi][ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [juːd] [best][duː][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ,
" Now I'm going to tidy up a bit , and you'd best do the same , and ,
" 现在 我是 去 到 整齐的 向上 一个 少量 , 和 你会 最好的 做 这 相同的 , 和 ,

“现在我要收拾一下，你最好也收拾一下，然后……”

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] , ['greɪʃəs] - [seɪk] ,
for goodness , gracious ' sake ,
为了 善良 , 亲切 - 清酒 ,

看在上帝的份上，

[dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bræt][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eldəz] .
don't say a word against that little brat in the company of her elders .
不 说 一个 单词 反对 那 小的 小子 在 这 公司 的 她 长者 .

在长辈面前，千万别说那个小丫头的坏话。

[wiː; wi][kæn; kən] [tiːz] [hɜːr; hər] [faɪn] [ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][sʌm; səm][grɪt][ɪn][hɜːr; hər]
We can tease her fine in private , and she has got some grit in her
我们 能 逗 她 美好的 在 私人的 , 和 她 有 得到 一些 砂砾 在 她
,
,
,

我们私下里可以好好逗逗她，她也很有韧性。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [bloʊ] , ['deɪzi] .

I	must	say	,	for	she	didn't	tell	when	you	gave	her	that	awful	blow	,	Daisy	.
我	必须	说	,	为了	她	没有	告诉	什么时候	你	给予	她	那	可怕	吹	,	雏菊	.

我必须说，黛西，你打她那一巴掌的时候，她并没有说出来。

[juː; jʊ][dɪd] [jɔːr'self] [noʊ] [gʊd] [baɪ] [ðæt] .

You	did	yourself	no	good	by	that	.
你	做过	你自己	不	好的	经过	那	.

你那样做对自己一点好处都没有。

[aɪ] ['wʊdnt] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ; [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] .

I	wouldn't	sleep	in	this	room	;	I'm	with	you	there	.
我	不会	睡觉	在	这	房间	;	我是	和	你	那里	.

我不会睡在这个房间里；我和你一样。

[pʊr] [mʌmziːz] [ruːm] ;

Poor	mumsie's	room	;
贫穷的	妈妈的	房间	;

可怜的妈妈的房间；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr]['tæktɪks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	I	think	we'll	have	to	change	our	tactics	a	little	,
但	我	思考	出色地	有	到	改变	我们的	策略	一个	小的	,

但我认为我们得稍微改变一下策略。

['ʌðərwaɪz] [wiːl] [biː; bi] [pækt] [ɔːf][tuː; tə] [ðæt] ['truːli] ['ɔːf(ə)l] ['wʊmən] ['fɑːðər] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə]

otherwise	we'll	be	packed	off	to	that	truly	awful	woman	father	has	described	to
否则	出色地	是	包装	离开	到	那	真的	可怕	女士	父亲	有	描述	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

否则我们就会被送到父亲描述的那个可怕的女人那里去。

['hiːz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][naɪs][mæn] , [bʌt; bət]['dɑːmənɪk][ɪz] [wɜːrθ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz]

He's	not	at	all	a	nice	man	,	but	Dominic	is	worth	cultivating	,	and	then	there's
他是	不是	在	全部	一个	好的	男人	,	但	多米尼克	是	值得	耕作	,	和	然后	有

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

the	Colonel	.
这	上校	.

他一点也不是什么好人，但多米尼克值得培养，还有上校呢。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

I	own	I	should	like	to	get	into	his	good	graces	,
我	自己的	我	应该	喜欢	到	得到	进入	他的	好的	恩典	,

我承认，我应该努力讨好他。

[soʊ][duː] [brʌʃ] [aʊt] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] ['prɪti] ,

so	do	brush	out	my	hair	and	let	me	look	pretty	,
所以	做	刷子	出去	我的	头发	和	让	我	看	漂亮的	,

所以请帮我梳梳头发，让我看起来漂亮些。

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	I'll	do	the	same	for	you	.
和	患病的	做	这	相同的	为了	你	.

我也会为你做同样的事。

['æftərwərdz] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [hænd][ɪn][hænd] , [tuː] [fər'lɔːrn] ,

Afterwards	we	can	find	our	way	to	the	hall	hand	in	hand	,	two	forlorn	,
然后	我们	能	寻找	我们的	方式	到	这	大厅	手	在	手	,	二	绝望	,

之后，我们可以手牵手找到通往大厅的路，两个孤零零的人，

[sæd]['lɪt(ə)l] ['ɔrfən] — [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['eniwʌn] .

sad	little	orphans	—	enough	to	touch	the	heart	of	anyone	.
伤心	小的	孤儿	—	足够的	到	触碰	这	心	的	任何人	.

可怜的小孤儿——足以触动任何人的心。

" ['deɪzi] [səb'mɪtɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] , [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] ['neɪtʃər] ,

"	Daisy	submitted	,	as	she	always	did	,	to	the	stronger	nature	,
"	雏菊	提交	,	作为	她	总是	做过	,	到	这	更强	自然	,

“黛西一如既往地屈服于更强大的自然力量。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] ['entərd] [ðə; ði][hɔ:l][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ɪn][ðer; ðər] ['sʌmwʌt]

and	the	girls	entered	the	hall	a	quarter	of	an	hour	later	in	their	somewhat
和	这	女孩们	进入	这	大厅	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	在	他们的	有些

['tɔ:dri] ['trævəlɪŋ] ['dresɪz] ,

tawdry	travelling	dresses	,
庸俗的	旅行	连衣裙	,

一刻钟后，女孩们穿着略显俗气的旅行服走进了大厅。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer] — [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed]

much	the	worse	for	wear	—	one	with	her	head
很多	这	更糟	为了	穿	—	一	和	她	头

伤势严重——其中一个人的头

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ʌv; əv]['faɪəri] [red] [her] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪəri] [blu:] ,

of	fiery	red	hair	and	her	eyes	of	fiery	blue	,
的	火热	红色的	头发	和	她	眼睛	的	火热	蓝色的	,

她有着火红的头发和火蓝色的眼睛，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɪstər][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] [her] ,

the	other	a	sort	of	shadow	of	her	sister	with	no	colour	in	the	hair	,
这	其他	一个	种类	的	阴影	的	她	姐姐	和	不	颜色	在	这	头发	,

另一个则像是她姐姐的影子，头发毫无颜色。

[nɔ:r][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [pɪntʃt] [feɪs] .

nor	in	the	small	pinched	face	.
也不	在	这	小的	捏	脸	.

也不在瘦小的脸上。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

The	Colonel	was	seated	as	usual	in	the	hall	,
这	上校	曾是	坐着	作为	通常	在	这	大厅	,

上校像往常一样坐在大厅里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ,

and	the	Rector	was	speaking	to	him	on	all	kinds	of	subjects	,
和	这	校长	曾是	请讲	到	他	在	全部	种类	的	主题	,

校长和他谈论了各种各样的话题，

['lɜ:rnɪd] ['sʌbdʒekts][ænd; ənd]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

learned	subjects	and	subjects	of	the	day	.
学习	主题	和	主题	的	这	天	.

学习过的科目和当时的科目。

['dɑːmənɪk] , ['denis] , [ænd; ənd] ['kɪti] [hæd; həd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm]

Dominic	**,**	**Denis**	**,**	**and**	**Kitty**	**had**	**placed**	**themselves**	**as**	**far**	**as**	**possible**	**from**
多米尼克	,	丹尼斯	,	和	猫咪	有	放置	他们自己	作为	远的	作为	可能的	从

[ðə; ði] [mɑːstɪnz] .

the	**Mostyns**	**.**
这	莫斯廷斯	.

多米尼克、丹尼斯和凯蒂尽可能地远离了莫斯廷一家。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌʃ] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪtʃli] - ['kɑːrpətɪd] [sterz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Presently	**there**	**was**	**a**	**little**	**rush**	**heard**	**on**	**the**	**richly**	**-**	**carpeted**	**stairs**	**,**	**and**	**a**
目前	那里	曾是	一个	小的	匆忙	听到	在	这	丰富	-	铺地毯的	楼梯	,	和	一个

[gɜːrl] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

girl	**,**	**a**	**beautiful**	**girl**	**,**
女孩	,	一个	美丽的	女孩	,

这时，铺着华丽地毯的楼梯上传来一阵轻快的脚步声，一个女孩，一个美丽的女孩，

[ɪn][ə; eɪ] ['lɪŋkən] - [griːn] ['hæbɪt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [piːkt] [kæp][ʌv; əv] ['velvɪt] [tuː; tə] [mætʃ]

in	**a**	**Lincoln**	**-**	**green**	**habit**	**,**	**with**	**her**	**little**	**peaked**	**cap**	**of**	**velvet**	**to**	**match**
在	一个	林肯	-	绿色的	习惯	,	和	她	小的	巅峰	帽	的	天鹅绒	到	匹配

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɛrənz] ['feðər] ,

with	**its**	**heron's**	**feather**	**,**
和	它是	苍鹭的	羽毛	,

她身穿林肯绿修女服，头戴一顶天鹅绒小尖顶帽，帽顶饰有与苍鹭羽毛相配的羽毛。

[dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

dashed	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**group**	**.**
虚线	进入	这	中间	的	这	团体	.

冲进了人群中间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

As	**she**	**advanced**	**,**	**she**	**sang**	**,**
作为	她	先进的	,	她	唱	,

她一边走一边唱着歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wʌz; wəz] " [wen] ['mæləˌkaɪ] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [ʌv; əv][goʊld] ,

and	**the**	**song**	**she**	**sang**	**was**	**"**	**When**	**Malachi**	**Wore**	**His**	**Collar**	**of**	**Gold**	**,**
和	这	歌曲	她	唱	曾是	"	什么时候	马拉基	穿着	他的	衣领	的	金子	,

她唱的歌是《当玛拉基戴上金项圈时》

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][sɔːft][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

"	**and**	**she**	**flew**	**to**	**the**	**Colonel**	**and**	**put**	**her**	**soft**	**arms**	**round**	**his**	**neck**
"	和	她	飞翔	到	这	上校	和	放	她	柔软的	武器	圆形的	他的	脖子

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] ['veri] [laɪt] [kɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	**gave**	**him**	**one**	**very**	**light**	**kiss**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
和	给予	他	一	非常	光	吻	在	他的	前额	.

于是她飞奔到上校身边，用她柔软的双臂环住他的脖子，并在他的额头上轻轻地吻了一下。

" [waɪ] , [mɔ'riːn] , [maɪ] ['blesɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] .

"	**Why**	**,**	**Maureen**	**,**	**my**	**blessing**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Colonel**	**Herbert**	**.**
"	为什么	,	莫琳	,	我的	祝福	!	"	惊呼	上校	赫伯特	.

“哎呀，莫琳，我的福星啊！”赫伯特上校惊呼道。

" [juːd] [best] [pɔːr] [aʊt] [tiː] [naʊ] , [mɔ'riːn] , " [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

"	**You'd**	**best**	**pour**	**out**	**tea**	**now**	**,**	**Maureen**	**,**	**"**	**said**	**her**	**uncle**	**,**
"	你会	最好的	倒	出去	茶	现在	,	莫琳	,	"	说	她	叔叔	,

“莫琳，你最好现在就把茶倒掉，”她叔叔说。

" [ɔːr][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][raɪd] .

"	**or**	**you**	**and**	**the**	**Colonel**	**will**	**be**	**late**	**for**	**your**	**ride**	**.**
"	或者	你	和	这	上校	将要	是	晚的	为了	你的	骑	.

否则你和上校就赶不上车了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[step] - ['dɔtɜ-z] .
STEP - DAUGHTERS .
步 - 女儿们 .

继女。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] , [mɔ'riːn] , " [sed] [ˌhenri'etə] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , "
" You look tired , Maureen , " said Henrietta , coming forward at that moment , "
" 你 看 疲劳的 , 莫琳 , " 说 亨丽埃塔 , 未来 向前 在 那 片刻 , "
[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪm] ['fɑːðɜ-z] [tʃaɪld] ,
and as I'm father's child ,
和 作为 我是 父亲的 孩子 ,

“莫琳，你看上去很累，”亨丽埃塔这时走上前来说道，“而且，我可是你父亲的女儿，

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [tiː] .
perhaps he would like me to pour out tea .
也许 他 会 喜欢 我 到 倒 出去 茶 .

或许他想让我给他倒杯茶。

" [mɔ'riːn] [tɜːrnd] ['veri] [red] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] ;
" Maureen turned very red , but did not speak a word ;
" 莫琳 转向 非常 红色的 , 但 做过 不是 说话 一个 单词 ;

“莫琳的脸涨得通红，但一句话也没说；

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ['kwaɪətli] [ɑːn] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] .
she sat down quietly on a seat near Colonel Herbert .
她 卫星 向下 悄悄 在 一个 座位 靠近 上校 赫伯特 .

她静静地在赫伯特上校附近的座位上坐了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He looked at the child with unspeakable love and anxiety in his eyes .
他 看起来 在 这 孩子 和 无法形容 爱 和 焦虑 在 他的 眼睛 .

他看着孩子，眼中充满了难以言喻的爱意和焦虑。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [tuː; tə] [mɔː'riːnz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [went] [ɔːf]
By - and - by , to Maureen's great rejoicing , she and the Colonel went off
经过 - 和 - 经过 , 到 莫琳的 伟大的 欢欣鼓舞 , 她 和 这 上校 去 离开
[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [raɪd] [tə'geðər] .
for their ride together .
为了 他们的 骑 一起 .

不久之后，令莫琳欣喜若狂的是，她和上校一起骑马出发了。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['rektər] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [step] - ['dɔtɜ-z] ,
The moment the Rector found himself alone with his step - daughters ,
这 片刻 这 校长 成立 他自己 独自的 和 他的 步 - 女儿们 ,

当校长发现自己单独和继女们在一起时，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['kɪti] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] ,
for the two boys and Kitty had fled from the hall ,
为了 这 二 男孩们 和 猫咪 有 逃亡 从 这 大厅 ,

因为那两个男孩和凯蒂已经逃出了大厅。

[ˌhenri'etə] [went] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['eldərli] ['mænz] [saɪd] .
Henrietta **went** **and** **knelt** **down** **by** **the** **elderly** **man's** **side** **.**
亨丽埃塔 去 和 跪下 向下 经过 这 老年 男人的 边 .

亨丽埃塔走过去，跪在老人身边。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] [dɪr] ? "
" **Are** **you** **vexed** **with** **me** **,** **father** **dear** **?** **"**
" 是 你 烦恼 和 我 , 父亲 亲爱的 ? "

“亲爱的父亲，您生我的气了吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ˌhenri'etə] , [dɪ'saɪdɪdli] [vekst] .
" **I** **am** **,** **Henrietta** **,** **decidedly** **vexed** **.**
" 我 是 , 亨丽埃塔 , 绝对地 烦恼 .

“亨丽埃塔，我确实很生气。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː'riːnz] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
You **have** **no** **right** **to** **take** **Maureen's** **place** **in** **this** **house** **.**
你 有 不 正确的 到 拿 莫琳的 地方 在 这 房子 .

你没有权利取代莫琳在这个家里的位置。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [bɪ'fɔːr] ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] ,
I **did** **not** **wish** **to** **make** **a** **fuss** **before** **Colonel** **Herbert** **,**
我 做过 不是 希望 到 制作 一个 大惊小怪 前 上校 赫伯特 ,

我不想在赫伯特上校面前惹是生非。

[bʌt; bət] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [mɔ'riːn] [hæz; həz][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət]
but **clearly** **understand** **that** **Maureen** **has** **the** **management** **of** **things** **at**
但 清楚地 理解 那 莫琳 有 这 管理 的 事物 在
['tɛmpəlˌmɔːr] . "
Templemore **.** **"**
坦普尔莫尔 . "

但必须清楚地认识到，莫琳才是坦普尔莫尔的管理者。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [tʃaɪld] , ['dædi] , [ænd; ənd]['oʊldər] , [tuː] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
" **But** **I** **am** **your** **child** **,** **daddy** **,** **and** **older** **,** **too** **,** **"** **said** **Henrietta** **.**
" 但 我 是 你的 孩子 , 爸爸 , 和 老 , 也 , " 说 亨丽埃塔 .

“但我毕竟是你的孩子，爸爸，而且我也比你大，”亨丽埃塔说。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ['dædi] , [dæd] .
" **And** **so** **am** **I** **,** **daddy** **,** **dad** **.**
" 和 所以 是 我 , 爸爸 , 爸爸 .

“我也是，爸爸，爸爸。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [twɪnz] , [ʌv; əv]
We **are** **twins** **,** **of**
我们 是 双胞胎 , 的

我们是双胞胎，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[kɔːrs] , [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , " [sed] ['deɪzi] ,
course **,** **so** **we** **are** **the** **same** **age** **,** **"** **said** **Daisy** **,**
课程 , 所以 我们 是 这 相同的 年龄 , " 说 雏菊 ,

“当然，所以我们同岁，”黛西说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən] [mɔ'riːn] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] . "
" **and** **we** **are** **older** **than** **Maureen** **by** **a** **few** **months** **.** **"**
" 和 我们 是 老 比 莫琳 经过 一个 很少 几个月 . "

“而且我们比莫琳大几个月。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	Yes	,	I	know	all	that	,	"	said	the	Rector	.
"	是的	,	我	知道	全部	那	,	"	说	这	校长	.

“是的，这些我都知道，”校长说。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [its] [laɪk] [ðɪs] , " [prə'siːdid] [ˌhenri'etə] .

"	Well	,	you	see	,	it's	like	this	,	"	proceeded	Henrietta	.
"	出色地	,	你	看	,	它是	喜欢	这	,	"	继续	亨丽埃塔	.

“是这样的，”亨丽埃塔接着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] .

"	It	was	quite	bad	enough	to	be	robbed	.
"	它	曾是	相当	坏的	足够的	到	是	被抢劫	.

“被抢劫已经够糟糕的了。”

['dɑːrlɪŋ] ['fɑːðər] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][duː] [lʊk] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [dʌk] — [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ]

Darling	father	—	for	you	do	look	a	dear	old	duck	—	we	are	not	blaming	you
亲爱的	父亲	—	为了	你	做	看	一个	亲爱的	老的	鸭子	—	我们	是	不是	指责	你

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ,

one	little	bit	,
一	小的	少量	,

亲爱的爸爸——您看起来真是个慈祥的老太太——我们一点也不怪您。

[juː; jʊ] ['kudnt] [help] [jɔːr'self] ; [bʌt; bət] ['mʌmzi] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

you	couldn't	help	yourself	;	but	mumsie	,	had	she	lived	,
你	不能	帮助	你自己	;	但	妈妈	,	有	她	居住地	,

你情不自禁；但妈妈，如果她还活着的话，

[ment] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['deɪzi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

meant	all	her	money	to	go	to	Daisy	and	me	.
意思是	全部	她	钱	到	去	到	雏菊	和	我	.

意思是说，她要把所有的钱都给黛西和我。

[wel] , [ʃiː; ʃi][daɪd] , [pʊr] [dɪr] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə] [ðæt] .

Well	,	she	died	,	poor	dear	,	so	there	was	an	end	to	that	.
出色地	,	她	死亡	,	贫穷的	亲爱的	,	所以	那里	曾是	一个	结尾	到	那	.

唉，她去世了，可怜的人儿，所以一切都结束了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][mæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] [wɪl] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

She	was	a	bit	mad	when	she	made	that	will	,	but	we	must	put	up	with
她	曾是	一个	少量	疯狂的	什么时候	她	制成	那	将要	,	但	我们	必须	放	向上	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她立遗嘱的时候有点生气，但我们必须忍受。

[its] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ; ['oʊnli] ['riːəli] [ænd; ənd]

It's	there	,	and	the	lawyers	say	it	cannot	be	changed	;	only	really	and
它是	那里	,	和	这	律师	说	它	不能	是	已更改	;	仅有的	真的	和

['truːli] , ['fɑːðər] [dɪr] ,

truly	,	father	dear	,
真的	,	父亲	亲爱的	,

它就在那里，律师说无法更改；只有真正地、彻底地，亲爱的父亲，

['deɪzi] [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][jʊr; jər] [step] - ['dɔtɜːz] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌmziːz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

Daisy	and	I	,	as	your	step	-	daughters	,	and	as	mumsie's	own	children	,
雏菊	和	我	,	作为	你的	步	-	女儿们	,	和	作为	妈妈的	自己的	孩子们	,

黛西和我，作为你的继女，也作为你妈妈的亲生女儿，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hedz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

ought	to	be	heads	of	everything	in	this	house	.
应该	到	是	头部	的	一切	在	这	房子	.

他们应该负责这个家里的所有事务。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

We	want	to	order	the	servants	.
我们	想	到	命令	这	仆人	.

我们想吩咐仆人。

[mɔ'riːn] [kæn; kən][duː] [rʌf] [wɜːrk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Maureen	can	do	rough	work	,	of	course	,	if	we	like	to	give	it	to	her	,
莫琳	能	做	粗糙的	工作	,	的	课程	,	如果	我们	喜欢	到	给	它	到	她	,

当然，如果我们愿意交给她，莫琳也能做些粗活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ˌsuːpərɪn'tendəns] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['deɪzi] ?

but	she	must	do	it	under	our	superintendence	;	don't	you	think	so	,	Daisy	?
但	她	必须	做	它	在下面	我们的	督察	;	不	你	思考	所以	,	雏菊	?

"

"

"

但她必须在我们监督下进行，你觉得呢，黛西?

" ['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] , ['heni] - ['peni] . "

"	Certain	sure	,	Henny	-	penny	.	"
"	肯定	当然	,	亨尼	-	一分钱	.	"

“当然，亨尼佩妮。”

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðər] [dɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌhenri'etə] , ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['rektər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	So	you	see	,	father	dear	,	"	continued	Henrietta	,	fixing	the	Rector	with	her
"	所以	你	看	,	父亲	亲爱的	,	"	持续	亨丽埃塔	,	定影	这	校长	和	她

[fɪrs] [braɪt] [aɪz] ,

fierce	bright	eyes	,
凶猛的	明亮的	眼睛	,

“所以你看，亲爱的父亲，”亨丽埃塔继续说道，用她那双锐利明亮的眼睛盯着教区长。

" [its] ['betər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .

"	it's	better	to	begin	at	once	.
"	它是	更好的	到	开始	在	一次	.

最好马上开始。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [spoʊk] [æz; əz][aɪ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] -

That's	why	I	spoke	as	I	did	just	now	,	and	why	I	took	possession	of	the	tea	-
那就是	为什么	我	辐	作为	我	做过	只是	现在	,	和	为什么	我	采取	拥有	的	这	茶	-

[ɜːrn] . "

urn	.	"
瓮	.	"

这就是我刚才那样说话的原因，也是我拿走茶壶的原因。

" [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,

"	And	gave	me	,	"	said	the	Rector	,
"	和	给予	我	,	"	说	这	校长	,

“然后给了我，”校长说。

" [kwaɪt][ðə; ði][moʊst] ['nɔːʃəs] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] [aɪ]['evər][hæd; həd][æt; ət] ['tɛmpəlˌmɔːr] . "

"	quite	the	most	nauseous	cup	of	tea	I	ever	had	at	Templemore	.	"
"	相当	这	最多	恶心	杯子	的	茶	我	曾经	有	在	坦普尔莫尔	.	"

“这是我在坦普尔莫尔喝过的最令人作呕的一杯茶。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['predʒədɪst] , ['dædi] [dɪr] , " [sed] ['deɪzi] .

"	Oh	,	you	are	prejudiced	,	daddy	dear	,	"	said	Daisy	.
"	哦	,	你	是	有偏见的	,	爸爸	亲爱的	,	"	说	雏菊	.

“哦，亲爱的爸爸，你太有偏见了。”黛西说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tiː] .

"	It	was	delicious	tea	.
"	它	曾是	可口的	茶	.

“这茶真好喝。”

['heni] [ɪz] [feɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tiː] ; [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] ['heni] ,

Henny	**is**	**famed**	**for**	**her**	**tea**	**;**	**but**	**never**	**mind**	**,**	**you**	**shall**	**teach**	**Henny**	**,**
亨尼	是	著名的	为了	她	茶	;	但	绝不	头脑	,	你	将	教	亨尼	,

亨妮以她的茶闻名；不过没关系，你会教会亨妮的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] — ['oʊnli][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt]

and	**she**	**shall**	**give**	**it**	**to**	**you**	**just**	**as**	**you**	**like**	**—**	**only**	**the**	**main**	**point**
和	她	将	给	它	到	你	只是	作为	你	喜欢	—	仅有的	这	主要的	观点

她会按照你的意愿给你——只给你重点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

[ɪz] [ðɪs] : [ɪz][nɑːt] [mɔ'riːn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['klɪrli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ,

is	**this**	**:**	**Is**	**not**	**Maureen**	**to**	**understand**	**clearly**	**and**	**at**	**once**	**,**
是	这	:	是	不是	莫琳	到	理解	清楚地	和	在	一次	,

难道莫琳不能立刻清楚地理解吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌndər] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ? "

that	**she**	**is**	**under**	**us**	**in**	**this**	**establishment**	**?**	**"**
那	她	是	在下面	我们	在	这	建立	?	"

她在这个机构里是下属吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] . "

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Rector**	**,**	**"**	**it**	**cannot**	**be**	**.**	**"**
"	不	,	"	说	这	校长	,	"	它	不能	是	.	"

“不,”校长说，“不可能。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kwɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dædi] " — [ˌes oʊ 'biː] - [ˌes oʊ 'biː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['deɪziːz]

"	**But**	**it**	**is**	**very**	**queer**	**of**	**you**	**,**	**daddy**	**"**	**—**	**sob**	**-**	**sob**	**came**	**from**	**Daisy's**
"	但	它	是	非常	酷儿	的	你	,	爸爸	"	—	哭泣	-	哭泣	来了	从	雏菊的

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

“可是爸爸，你这样做很奇怪。”黛西抽泣着说。

" [hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [jʊr; jər] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] ['waɪfs] ['oʊnli] ['tʃɪldrən] , ['triːtɪd] ['enihaʊ] ,

"	**Here**	**are**	**we**	**,**	**your**	**own**	**darling**	**wife's**	**only**	**children**	**,**	**treated**	**anyhow**	**,**
"	这里	是	我们	,	你的	自己的	亲爱的	妻子的	仅有的	孩子们	,	治疗	无论如何	,

“瞧瞧我们，你亲爱的妻子唯一的孩子，却受到如此对待。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [skæmp] [pʊt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

and	**that**	**little**	**scamp**	**put**	**on**	**top**	**of**	**us**	**.**
和	那	小的	恶棍	放	在	顶部	的	我们	.

那个小家伙压在我们身上。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] . "

I	**don't**	**think**	**we**	**can**	**stand**	**it**	**.**	**"**
我	不	思考	我们	能	站立	它	.	"

我觉得我们受不了了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['deɪzi] .

"	**I**	**don't**	**think**	**you**	**can**	**,**	**Daisy**	**.**
"	我	不	思考	你	能	,	雏菊	.

“我觉得你不能，黛西。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ɪ'miːdiət] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] [sent]

I	think	I	must	give	immediate	directions	to	have	you	and	your	sister	sent
我	思考	我	必须	给	即时	方向	到	有	你	和	你的	姐姐	发送

[tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] .

to	my	cousin	.
到	我的	表哥	.

我想我必须立即指示将你和你妹妹送到我表哥那里。

[ʃiːl] ['mænɪdʒ] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] .

She'll	manage	you	if	I	can't	.
壳	管理	你	如果	我	不能	.

如果我做不到，她会管理你的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪm] ['betər] , [aɪm][nɑːt][ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

And	now	,	my	dears	,	although	I'm	better	,	I'm	not	the	strongest	of	the
和	现在	,	我的	亲爱的们	,	虽然	我是	更好的	,	我是	不是	这	最强	的	这

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

亲爱的们，虽然我的情况好转了，但我并非最强者。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][bəuθ]['kaɪndli][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] . "

so	I	must	ask	you	both	kindly	to	leave	me	.	"
所以	我	必须	问	你	两个都	亲切地	到	离开	我	.	"

所以，我恳请你们二位离开。

" [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	But	we	won't	go	to	that	awful	cousin	of	yours	.
"	但	我们	惯于	去	到	那	可怕	表哥	的	你的	.

但是我们不会去见你那个讨厌的表亲。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hedz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ; [its] ['veri] ['kruːəl] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

We	ought	to	be	heads	of	this	establishment	;	it's	very	cruel	,	that's	what	I	call	it	.
我们	应该	到	是	头部	的	这	建立	;	它是	非常	残忍的	,	那就是	什么	我	称呼	它	.

我们应该成为这个机构的领导者；这太残酷了，我就是这么认为的。

['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [gɔːn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [gɔːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [æt; ət][ɔːl] .

Our	money	gone	,	and	our	mother	gone	,	and	we	thought	nothing	of	at	all	.
我们的	钱	已消失	,	和	我们的	母亲	已消失	,	和	我们	想法	没有什么	的	在	全部	.

我们的钱没了，母亲也去世了，我们却什么也没想。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['fɑːðər] ,

If	you	were	anything	of	a	gentleman	,	father	,
如果	你	是	任何事物	的	一个	绅士	,	父亲	,

父亲，如果你还有一点绅士风度的话……

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðæt] [naɪs] [skuːl] [ðæt] ['mʌmzi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

you	wouldn't	have	taken	us	from	that	nice	school	that	mumsie	chose	for	us	,
你	不会	有	已采取	我们	从	那	好的	学校	那	妈妈	选择	为了	我们	,

,

你不会把我们从妈妈给我们选的那所好学校带走的。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [frendz] . "
where we had lots and lots of friends . "
在哪里 我们 有 很多 和 很多 的 朋友们 . "

我们在那里有很多很多朋友。

" [maɪ] [dɪrz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['rektər] ,
" My dears , " said the Rector ,
" 我的 亲爱的们 , " 说 这 校长 ,

“亲爱的们，”校长说道，

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn] [ˌhɛnri'ɛtəz] ['ʃoʊldər]
and he laid his hand as gently as he could on Henrietta's shoulder
和 他 铺设 他的 手 作为 轻轻地 作为 他 可以 在 亨丽埃塔的 肩膀
[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðoʊz] [fɪrs] [aɪz] [soʊ][laɪk][hɪz; ɪz] [pʊr] ['waɪfs] ,
and looked into those fierce eyes so like his poor wife's ,
和 看起来 进入 那些 凶猛的 眼睛 所以 喜欢 他的 贫穷的 妻子的 ,

他尽可能轻柔地将手放在亨丽埃塔的肩膀上，凝视着那双和他可怜的妻子一样凶狠的眼睛。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [red] - [goʊld] [her] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm]
and noticed the cloud of red - gold hair ; and then he glanced from
和 注意到 这 云 的 红色的 - 金子 头发 ; 和 然后 他 瞥了一眼 从
[hɜːr; hər][tuː; tə] ['deɪzi] ,
her to Daisy ,
她 到 雏菊 ,

他注意到她那一头红金色的头发；然后他的目光在她和黛西之间来回移动。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst]
who was winking at her sister , and altogether putting on a most
WHO 曾是 眨眼 在 她 姐姐 , 和 共 推杆 在 一个 最多
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'pɪrəns] .
disagreeable appearance .
令人不快的 外貌 .

她还朝妹妹眨眼，一副非常令人不快的样子。

" [maɪ] [dɪrz] , " [hiː; hi] [sed] , " [gɑːd] [help] [ˌem 'iː] — [aɪm]
" My dears , " he said , " God help me — I'm
" 我的 亲爱的们 , " 他 说 , " 上帝 帮助 我 — 我是

“亲爱的们，”他说，“上帝保佑我——我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ə; eɪ] [wiːk] [mæn] .
a weak man .
一个 虚弱的 男人 .

一个软弱的人。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['sɔːrli] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['mʌni] [ɪz][noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
I have suffered sorely , and your mother's money is no pleasure to me . "
我 有 遭受 非常 , 和 你的 母亲的 钱 是 不 乐趣 到 我 . "

我受了很多苦，你母亲的钱对我来说毫无意义。

" [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] ['tɑːmi] - [rɑːt] , " [sed] ['deɪzi] .
" Oh , don't talk tommy - rot , " said Daisy .
" 哦 , 不 讲话 汤米 - 腐烂 , " 说 雏菊 .

“哦，别说那些废话了，”黛西说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
" If it is no pleasure to you , you can give it back to us . "
" 如果 它 是 不 乐趣 到 你 , 你 能 给 它 后退 到 我们 . "

“如果您不喜欢，可以把它还给我们。”

" [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , ['gɝ:lz] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [lɔ:] ,

"	There	is	such	a	thing	as	the	law	of	the	land	,	girls	,	and	by	that	law	,
"	那里	是	这样的	一个	事物	作为	这	法律	的	这	土地	,	女孩们	,	和	经过	那	法律	,

“姑娘们，这世上是有法律的，根据这条法律，

[ðə; ði] ['mʌni] [jʊr; jər] ['mʌðər] [left] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [spent] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

the	money	your	mother	left	behind	her	can	only	be	spent	according	to	the
这	钱	你的	母亲	左边	在后面	她	能	仅有的	是	花费	根据	到	这

[wʌn] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [meɪd] .

one	will	she	made	.
一	将要	她	制成	.

你母亲留下的遗产只能按照她立下的遗嘱使用。

[aɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ['meni] ['ri:z(ə)nz] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] .

I	wish	for	many	reasons	it	could	have	been	otherwise	.
我	希望	为了	许多	原因	它	可以	有	到过	否则	.

我希望事情能有不同的结果，原因有很多。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪrz] :

I	will	tell	you	one	thing	,	my	dears	:
我	将要	告诉	你	一	事物	,	我的	亲爱的们	:

亲爱的们，我只告诉你们一件事:

[aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [jʊr; jər] [pʊr]

I	did	not	even	know	of	the	existence	of	the	will	until	the	very	day	your	poor
我	做过	不是	甚至	知道	的	这	存在	的	这	将要	直到	这	非常	天	你的	贫穷的

['mʌðər] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt][ænd; ənd] [broʊk] [hɜ:r; hər] [nek] . "

mother	leapt	from	the	dog	-	cart	and	broke	her	neck	.	"
母亲	跳跃	从	这	狗	-	大车	和	打破	她	脖子	.	"

直到你可怜的母亲从狗车上跳下来摔断脖子的那天，我才知道遗嘱的存在。

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['veri] [kwɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nek] ['broʊkən] , " [sed] ['deɪzi] .

"	She	must	have	looked	very	queer	with	her	neck	broken	,	"	said	Daisy	.
"	她	必须	有	看起来	非常	酷儿	和	她	脖子	破碎的	,	"	说	雏菊	.

“她脖子断了，看起来一定很奇怪，”黛西说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] , ['fɑ:ðər] ?

"	Did	you	see	her	,	father	?
"	做过	你	看	她	,	父亲	?

“父亲，您看到她了吗？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ɔ:r] ['dʌbld] ['oʊvər] , [ɔ:r] [wʌt] ? "

Was	it	twisted	round	or	doubled	over	,	or	what	?	"
曾是	它	扭曲	圆形的	或者	双倍	超过	,	或者	什么	?	"

是扭曲变形了还是折叠起来了，还是怎样?

" ['deɪzi] , [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['ænsər] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɑ:rtləs] ['kwestʃənz] .

"	Daisy	,	I	refuse	to	answer	any	more	of	your	heartless	questions	.
"	雏菊	,	我	拒绝	到	回答	任何	更多的	的	你的	狠心	问题	.

“黛西，我拒绝再回答你那些冷酷无情的问题。”

[goʊ] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:][ɪn] [pi:s] .

Go	away	now	and	leave	me	in	peace	.
去	离开	现在	和	离开	我	在	和平	.

你现在就走，让我清静清静。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fi:lɪŋ] ['terəbli] ['taɪərd][ænd; ənd] [ˌʌp'set] .

I	am	feeling	terribly	tired	and	upset	.
我	是	感觉	可怕	疲劳的	和	沮丧的	.

我感到非常疲惫和沮丧。

[bʌt; bət] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ]['gɜːlz] ,

But	clearly	understand	,	both	of	you	girls	,
但	清楚地	理解	,	两个都	的	你	女孩们	,

但你们两个女孩都清楚地明白，

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] [gests] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

that	for	the	present	you	are	only	guests	in	this	establishment	,
那	为了	这	展示	你	是	仅有的	客人	在	这	建立	,

目前你们只是这家店的客人。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔ'riːn] [kiːps] [hɜːr; hər][oʊld] [pleɪs] .

and	that	Maureen	keeps	her	old	place	.
和	那	莫琳	保持	她	老的	地方	.

而且莫琳还保留了原来的住处。

[naʊ] , [goʊ] ! "

Now	,	go	!	"
现在	,	去	!	"

走吧!

" [wel] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frʌmp] , " [sed] ['deɪzi] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .

"	Well	,	he	is	a	frump	,	"	said	Daisy	to	her	sister	.
"	出色地	,	他	是	一个	邋遢	,	"	说	雏菊	到	她	姐姐	.

“嗯，他真是个土包子，”黛西对她妹妹说。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɔːl] .

She	uttered	these	words	after	she	had	left	the	hall	.
她	说出	这些	字	后	她	有	左边	这	大厅	.

她离开大厅后说了这些话。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , ['deɪzi] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

"	If	you	had	gone	out	,	Daisy	,	and	left	him	to	me	,	I	would	have
"	如果	你	有	已消失	出去	,	雏菊	,	和	左边	他	到	我	,	我	会	有

['mænɪdʒd] [hɪm; ɪm] [faɪn] .

managed	him	fine	.
管理	他	美好的	.

“黛西，如果你出去了，把他留给我，我一定能照顾好他。”

[aɪm][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] [raʊnd] ['eni] [mæn] .

I'm	the	sort	of	girl	that	can	come	round	any	man	.
我是	这	种类	的	女孩	那	能	来	圆形的	任何	男人	.

我是那种能和任何男人都相处得很好的女孩。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [kən'temptəbl] .

But	you	—	you	are	just	contemptible	.
但	你	—	你	是	只是	可鄙	.

但你——你简直令人鄙夷。

[aɪl] [get] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv] [mɪs] [mɔ'riːn] [jet] , [bʌt; bət] [aɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei]

I'll	get	the	upper	hand	of	Miss	Maureen	yet	,	but	I'll	manage	it	in	my	own	way
患病的	得到	这	上	手	的	错过	莫琳	然而	,	但	患病的	管理	它	在	我的	自己的	方式

.

:
.

我终究会战胜莫琳小姐，但我会用我自己的方式做到。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bæk] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

You	can	back	me	,	of	course	,	if	you	like	.	"
你	能	后退	我	,	的	课程	,	如果	你	喜欢	.	"

当然，如果你愿意，你可以支持我。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪl] [duː] [ðæt] , ['heni] !

"	You	may	be	sure	I'll	do	that	,	Henny	!
"	你	可能	是	当然	患病的	做	那	,	亨尼	!

“亨尼，你放心，我一定会做到的！”

[aɪ] ['kudnt]

I	couldn't
我	不能

我不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[lɪv; laɪv][bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

live	but	for	you	,
居住	但	为了	你	,

只为你而活

[bʌt; bət][aɪ][duː][get][soʊ] ['pæʃənətli] ['æŋgri] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]

but	I	do	get	so	passionately	angry	when	I	think	of	the	way	we	have	been
但	我	做	得到	所以	热情地	生气的	什么时候	我	思考	的	这	方式	我们	有	到过

['triːtɪd] .

treated	.
治疗	.

但每当我想起我们受到的待遇，我就义愤填膺。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɪpər] - ['snæpər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

Just	to	think	of	that	little	whipper	-	snapper	having	a	horse	of	her	own
只是	到	思考	的	那	小的	鞭子	-	鲷鱼	拥有	一个	马	的	她	自己的

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	a	Colonel	to	ride	with	her	,
和	一个	上校	到	骑	和	她	,

想想那个小丫头居然有了自己的马，还有一位上校陪她一起骑，真是令人兴奋！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt] [bɪ'fɔːr] ['evriwʌn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

and	she	put	before	everyone	and	getting	as	much	money	as	we	shall
和	她	放	前	每个人	和	获得	作为	很多	钱	作为	我们	将

[hæv; həv] .

have	.
有	.

她把获取我们所能拥有的所有金钱放在了所有人面前。

[oʊ] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'testəbl] ! "

Oh	,	I	call	it	detestable	!	"
哦	,	我	称呼	它	可恨	!	"

哦，我简直恨透了！

" [wel] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] ['fɑːðər] [sed] — [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [kɑːnt] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , " [sed] [ˌhenri'etə]

"	Well	,	you	heard	what	father	said	—	that	the	will	can't	be	changed	,	"	said	Henrietta
"	出色地	,	你	听到	什么	父亲	说	—	那	这	将要	不能	是	已更改	,	"	说	亨丽埃塔

.

:
.

“嗯，你听到了父亲的话——遗嘱不能更改，”亨丽埃塔说。

" [lets] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kitʃinz] [ænd; ənd][skoʊld][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

"	Let's	go	now	and	visit	the	kitchens	and	scold	the	servants	.
"	我们来吧	去	现在	和	访问	这	厨房	和	骂	这	仆人	.

“我们现在就去厨房看看，训斥一下仆人。”

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][ɪˈmædʒɪn][wiː; wi][ɑːr; ər] ['mistrisiz] . "
They at least shall imagine we are mistresses . "
他们 在 至少 将 想象 我们 是 情妇们 . "

他们至少会想象我们是情妇。

" [oʊ] , [wʌt] [lɑːks] ! " [sed] ['deɪzi] .
" Oh , what larks ! " said Daisy .
" 哦 , 什么 云雀 ! " 说 雏菊 .

“哦，多么可爱的云雀啊！”黛西说道。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , ['heni] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] ['splendɪd] .
" Come along , Henny ; you are just splendid .
" 来 沿着 , 亨尼 ; 你 是 只是 灿烂 .

“来吧，亨尼；你真是太棒了。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sɜːrvənt] ['siːtɪd] [æt; ət] [tiː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kɪtʃɪn] , [fɔːr; fər]
" There were a good many servants seated at tea in the old kitchen , for
" 那里 是 一个 好的 许多 仆人 坐着 在 茶 在 这 老的 厨房 , 为了
['mɪstər] . [oʊˈbraɪɪn] ,
Mr . O'Brien ,
先生 . 奥布莱恩 ,

“当时有很多仆人坐在旧厨房里喝茶，为奥布莱恩先生服务。”

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ædɪd] [welθ] , [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [staːf] .
owing to his added wealth , had increased his staff .
欠款 到 他的 额外 财富 , 有 增加 他的 职员 .

由于财富增加，他增加了员工人数。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['aɪrɪʃ] ['maːli] , ['bridʒit] , [ænd; ənd] [nɔrəz] ,
They were all Irish Mollies , Bridgets , and Norahs ,
他们 是 全部 爱尔兰 莫莉 , 布里奇特 , 和 诺拉 ,

她们都是爱尔兰裔的莫莉、布里奇特和诺拉。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [bɜːrk] ,
in addition to which there was the old butler Burke ,
在 添加 到 哪个 那里 曾是 这 老的 管家 伯克 ,

除此之外，还有老管家伯克。

[huː] [sæt][æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,
who sat at one end of the long table ,
WHO 卫星 在 一 结尾 的 这 长的 桌子 ,

坐在长桌一端的人

[waɪl] [pɪˈgiːn] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
while Pegeen occupied the place of honour at the other .
尽管 佩吉恩 占领 这 地方 的 荣誉 在 这 其他 .

而佩吉恩则占据了另一侧的荣誉位置。

[ðɪs] ['gʊdli] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] — [fɔːr; fər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnəz] [hæd; həd]
This goodly group of men and maids — for several of the gardeners had
这 很好 团体 的 男人 和 女佣 — 为了 一些 的 这 园丁 有
[kʌm] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [miːlz] — [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ,
come in without permission for their meals — were talking in the soft ,
来 在 没有 允许 为了 他们的 餐 — 是 说 在 这 柔软的 ,

这群和蔼可亲的男男女女——因为有几位园丁未经允许就进来吃饭了——正在轻声交谈，

[loʊ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .
low - pitched voice of the Irish .
低的 - 投球 嗓音 的 这 爱尔兰 .

爱尔兰人低沉的嗓音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] , [tuː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [aʊt][ʌv; əv] ['sɔːsəz] ,
They were drinking tea , too , according to the invariable fashion , out of saucers ,
他们 是 喝 茶 , 也 , 根据 到 这 不变的 时尚 , 出去 的 碟子 ,

他们也像往常一样，用茶碟喝茶。

[ðer; ðər] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː] [kliːn] .
their elbows resting on the table - cloth , which was by no means too clean .
他们的 肘部 休息 在 这 桌子 - 布 , 哪个 曾是 经过 不 方法 也 干净的 .

他们的胳膊肘搭在桌布上，而桌布显然并不干净。

" [lɔːk] - [ə; eɪ] - ['mæsi] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['nɔrə] , [ðə; ði] ['ʌndər] -
" Lawk - a - massy , " one of the men was saying to Norah , the under -
" 法律 - 一个 - 大 , " 一 的 这 男人 曾是 说 到 诺拉 , 这 在下面 -
['haʊsmeɪd] , " [waɪ] ,
housemaid , " why ,
保姆 , " 为什么 ,

“劳克-阿-马西，”其中一个男人对女佣诺拉说，“为什么，

[wʌt] ['mɪstər] . [bɜːrk] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['telɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fer] [teɪks] [maɪ] [breθ] [ɪn'taɪərli] .
what Mr . Burke has been a - telling to me fair takes my breath entirely .
什么 先生 . 伯克 有 到过 一个 - 讲述 到 我 公平的 需要 我的 气息 完全 .

伯克先生跟我说的话，真是让我震惊不已。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][grɪp][ˌem 'iː][laɪk] .
It seems to grip me like .
它 似乎 到 紧握 我 喜欢 .

它似乎紧紧抓住了我。

[ðæt] [jʌŋ] [mɪŋks] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [mɪs] [mɔː'riːnz] [pleɪs] [ænd; ənd] [s'lɒpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tiː] ,
That young minx taking our Miss Maureen's place and slopping out the tea ,
那 年轻的 minx 采取 我们的 错过 莫琳的 地方 和 倾斜 出去 这 茶 ,

那个小妖精代替了莫琳小姐的位置，还把茶洒了一地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[hæf]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːsər] [ænd; ənd][hæf]['ɪntuː][ðə; ði][kʌp] ; [ænd; ənd] [mɪs] [mɔ'riːn] , [ðə; ði]['eɪndʒl] [ðæt]
half into the saucer and half into the cup ; and Miss Maureen , the angel that
一半 进入 这 碟子 和 一半 进入 这 杯子 ; 和 错过 莫琳 , 这 天使 那
[ʃiː; ʃi][ɪz] ,
she is ,
她 是 ,

一半倒进碟子里，一半倒进杯子里；还有莫琳小姐，她真是个天使，

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['setɪŋ] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['blesɪd; blest]
not a word out of her , but just setting down near the Colonel , blessed
不是 一个 单词 出去 的 她 , 但 只是 环境 向下 靠近 这 上校 , 蒙福
[mæn] ,
man ,
男人 ,

她一句话也没说，只是在可怜的上校身边坐了下来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪs] ,
and taking her tea , as though it was nice ,
和 采取 她 茶 , 作为 尽管 它 曾是 好的 ,

她端着茶，一副很享受的样子。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [left] [tʃiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [læm] [wʌz; wəz] [ɔːl] [sweld] [ʌp] ; ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɜːrk] ?

although **the** **left** **cheek** **of** **the** **poor** **lamb** **was** **all** **swelled** **up** **;** **wasn't** **it** **,** **Burke** **?**

虽然 这 左边 脸颊 的 这 贫穷的 羊肉 曾是 全部 肿胀 向上 ; 不是 它 , 伯克 ?

"

"

"

虽然那只可怜的小羊羔左脸颊肿得厉害，不是吗，伯克?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [bɜːrk] , " [ænd; ənd] ['faɪəri] [red] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . "

" **It** **was** **that** **so** **,** **"** **replied** **Burke** **,** **"** **and** **fiery** **red** **for** **that** **matter** **.** **"**

" 它 曾是 那 所以 , " 回复 伯克 , " 和 火热 红色的 为了 那 事情 . "

“确实如此，”伯克回答说，“而且是火红色的。”

" [ænd; ənd] [hɜːrˈself] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [kɑːˈliːn] , " [sed] ['nɔrə] .

" **And** **herself** **such** **a** **pale** **little** **colleen** **,** **"** **said** **Norah** **.**

" 和 她自己 这样的 一个 苍白 小的 科琳 , " 说 诺拉 .

“而她自己，却是个面色苍白的小女孩，”诺拉说道。

" [maɪ] [wɜːrd] , [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['rɪz] [ə; eɪ] [hænd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

" **My** **word** **,** **one** **of** **'** **em** **must** **have** **riz** **a** **hand** **at** **her** **.**

" 我的 单词 , 一 的 - 呃 必须 有 里兹 一个 手 在 她 .

我的天，他们之中肯定有人动手打了她。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [pɪˈgiːn] [hæd; həd] [nɑːt] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

" **All** **this** **time** **Pegeen** **had** **not** **uttered** **a** **word** **,**

" 全部 这 时间 佩吉恩 有 不是 说出 一个 单词 ,

“这段时间里，佩吉恩一句话也没说。”

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [blæk] [aɪz] [lʊkt] ['veri] [blæk] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːrt] ,

but **her** **sunken** **black** **eyes** **looked** **very** **black** **indeed** **,** **and** **her** **breath** **came** **in** **short** **,**

但 她 凹陷 黑色的 眼睛 看起来 非常 黑色的 的确 , 和 她 气息 来了 在 短的 ,

但她那双深陷的黑眼睛看起来确实很黑，而且呼吸急促。

[kwɪk] [pʌfs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] ['tuːθləs] [maʊθ] .

quick **puffs** **from** **her** **almost** **toothless** **mouth** **.**

快的 泡芙 从 她 几乎 无牙 嘴 .

她那几乎没有牙齿的嘴里快速地吐出几口气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['mɑːstɪn] [bɜːrst] [ɪn] .

It **was** **upon** **this** **scene** **that** **the** **Misses** **Mostyn** **burst** **in** **.**

它 曾是 之上 这 场景 那 这 小姐们 莫斯廷 爆裂 在 .

就在这时，莫斯廷小姐们闯了进来。

" [həˈloʊ] , [həˈloʊ] , [juː; jʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] ! " [sed] ['deɪzi] .

" **Hullo** **,** **hullo** **,** **you** **good** **people** **!** **"** **said** **Daisy** **.**

" 你好 , 你好 , 你 好的 人们 ! " 说 雏菊 .

“大家好，大家好，各位好心人！”黛西说道。

" [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , ['deɪzi] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌhenri'etə] .

" **Hold** **your** **tongue** **,** **Daisy** **,** **and** **let** **me** **speak** **,** **"** **interrupted** **Henrietta** **.**

" 抓住 你的 舌头 , 雏菊 , 和 让 我 说话 , " 中断 亨丽埃塔 .

“黛西，闭嘴，让我说完，”亨丽埃塔打断道。

[bʌt; bət] [hɪr] [pɪˈgiːn] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ðə; ði] [rest] [ɪˈmiːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪgˈzæmp(ə)l] .

But **here** **Pegeen** **rose** **to** **her** **feet** **,** **the** **rest** **immediately** **following** **her** **example** **.**

但 这里 佩吉恩 玫瑰 到 她 脚 , 这 休息 立即地 下列的 她 例子 .

但佩吉恩站了起来，其他人也立即效仿。

" [aɪl] [θæŋk] [jiː; ji] , [mə'dæmz] , [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɪtʃɪn] .
" I'll thank ye , madames , to walk out of my kitchen .
" 患病的 感谢 是的 , 夫人 , 到 走 出去 的 我的 厨房 .

“女士们，请您离开我的厨房，我感激不尽。”

[jiː; ji] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['welkəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæts] [flæt] . "
Ye are not welcome here , and that's flat . "
叶 是 不是 欢迎 这里 , 和 那就是 平坦的 . "

你们在这里不受欢迎，就这么简单。

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , [wʌt] ['hɔːrɪd] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɑːr; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['deɪzi] .
" Oh , dear , dear , what horrid people you all are ! " exclaimed Daisy .
" 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , 什么 可怕的 人们 你 全部 是 ! " 惊呼 雏菊 .

“哦，天哪，天哪，你们这些人真是太可怕了！”黛西惊呼道。

" [wiː; wi] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] ['gɝːlz] [kɑːnt] [goʊ] ['eniwer] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['welkəm] . "
" We poor orphan girls can't go anywhere to get a bit of welcome . "
" 我们 贫穷的 孤儿 女孩们 不能 去 任何地方 到 得到 一个 少量 的 欢迎 . "

“我们这些可怜的孤儿女孩，到处都得不到一丝温暖。”

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [naʊ] , " [sed] [pɪ'giːn] ,
" To be sure now , " said Pegeen ,
" 到 是 当然 现在 , " 说 佩吉恩 ,

“现在肯定是的，”佩吉恩说道。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'baʊt] [jɛz] .
" and there is much of the grief of the orphan about yez .
" 和 那里 是 很多 的 这 悲伤 的 这 孤儿 关于 是的 .

“关于你，有很多孤儿的悲伤。

[aɪ] ['naɪvɝ] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['naɪvɝ] , [dɪ'spleɪd] [soʊ] ['tʌtʃɪn] - [laɪk] .
I niver did see it , niver , displayed so touchin ' like .
我 尼弗 做过 看 它 , 尼弗 , 显示 所以 触摸 - 喜欢 .

我从未见过，从未见过如此感人的展示。

[jiː; ji] [ɑːr; ər]
Ye are
叶 是

你们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[jʊr; jər] ['mʌðər] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bæd] - [ən] [ɪf] ['evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd]
your mother over again , and she war a bad ' un if ever there was a bad
你的 母亲 超过 再次 , 和 她 战争 一个 坏的 - 联合国 如果 曾经 那里 曾是 一个 坏的
- [ən] .
' un .
- 联合国 .

你妈又一次.....她绝对是个坏女人，要说坏女人，她绝对是。

[wʌt] [kɔːl] [hæd; həd] [jiː; ji] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ,
What call had ye , I'd like to know ,
什么 称呼 有 是的 , ID 喜欢 到 知道 ,

我想知道你打了什么电话。

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pʊʃ] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [mɪs] [mɔː'riːnz] [pleɪs] — [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [self] [ðæt]

to	go	and	push	yourself	into	Miss	Maureen's	place	—	her	little	darling	self	that
到	去	和	推	你自己	进入	错过	莫琳的	地方	—	她	小的	亲爱的	自己	那

[ɪz][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ?

is	the	angel	of	the	world	?
是	这	天使	的	这	世界	?

去挤进莫琳小姐的位置——那个可爱的小天使、人见人爱的自己?

[jes] , [jɛz] [dɪd] [ðæt] ; [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][jiː; ji] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wɪtʃ] ,

Yes	,	yez	did	that	;	and	,	what's	more	,	one	or	other	of	ye	,	I	can't	say	which	,
是的	,	是的	做过	那	;	和	,	是什么	更多的	,	一	或者	其他	的	是的	,	我	不能	说	哪个	,

是的，你们做了那件事；而且，更重要的是，是你们其中一人，我无法确定是哪一人，

- [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [left] [tʃiːk] .

sthruck	her	across	the	left	cheek	.
-	她	穿过	这	左边	脸颊	.

打了她左脸一巴掌。

[wʌt] [kɔːl][hæd; həd][jiː; ji][tuː; tə][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ['praɪɪŋ] [ɪn][ɑːn][juː 'es] ?

What	call	had	ye	to	go	on	like	that	,	and	then	come	prying	in	on	us	?
什么	称呼	有	是的	到	去	在	喜欢	那	,	和	然后	来	窥探	在	在	我们	?

你们凭什么那样做，然后又来窥探我们的隐私?

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [kwɪk] ! "

Get	out	of	the	way	,	that's	what	I	say	—	quick	!	"
得到	出去	的	这	方式	,	那就是	什么	我	说	—	快的	!	"

快让开，我就是这么说的——快!

" [pliːz] , " [sed] [ˌhenri'etə] , [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː]

"	Please	,	"	said	Henrietta	,	who	thought	it	best	to	be	as	polite	as	she	knew
"	请	,	"	说	亨丽埃塔	,	WHO	想法	它	最好的	到	是	作为	有礼貌的	作为	她	知道

[haʊ] ,

how	,
如何	,

“请，”亨丽埃塔说道，她觉得最好还是尽可能地保持礼貌。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r]

for	all	the	servants	were	glaring	at	her	as	though	they	would	tear
为了	全部	这	仆人	是	刺眼	在	她	作为	尽管	他们	会	撕

[hɜːr; hər][ɪn] ['piːsɪz] .

her	in	pieces	.
她	在	件	.

所有的仆人都怒视着她，仿佛要把她撕成碎片。

" [pliːz] [let][ˌem 'iː] [spiːk] [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [goʊ] ,

"	Please	let	me	speak	and	then	I'll	go	,
"	请	让	我	说话	和	然后	患病的	去	,

“请让我说完，然后我就走。”

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['mæstər] — [maɪ] ['fɑːðər] — [wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl]

but	I'll	take	good	care	to	tell	the	master	—	my	father	—	what	a	disgraceful
但	患病的	拿	好的	关心	到	告诉	这	掌握	—	我的	父亲	—	什么	一个	可耻

[siːn] [aɪ][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ɑːn] .

scene	I	have	lighted	on	.
场景	我	有	照明	在	.

但我会好好告诉我的主人——我的父亲——我撞见了多么丢脸的场面。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðoʊz] [men][hæv; həv]['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

I	don't	believe	for	one	moment	those	men	have	any	right	to	be	in	the	kitchen
我	不	相信	为了	一	片刻	那些	男人	有	任何	正确的	到	是	在	这	厨房

,

,

,

我丝毫不认为那些人有权利待在厨房里。

[ænd; ənd] — [waɪ] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] [ðæt] [ɪz] [piːtʃ] [dʒæm][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː] - [leɪd]

and	—	why	,	I	do	declare	that	is	peach	jam	you	are	eating	,	and	new	-	laid
和	—	为什么	,	我	做	宣布	那	是	桃	果酱	你	是	吃	,	和	新的	-	铺设

[egz] .

eggs	.
鸡蛋	.

而且——我郑重声明，你吃的正是桃子果酱和新鲜产下的鸡蛋。

[aɪm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['fjuːtʃər] , [soʊ] [juːd] ['betər] [ək'sept] [ðə; ði][fækt] .

I'm	the	head	of	the	house	in	future	,	so	you'd	better	accept	the	fact	.
我是	这	头	的	这	房子	在	未来	,	所以	你会	更好的	接受	这	事实	.

以后我是一家之主，你最好接受这个事实。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] :

But	now	,	what	I	wish	to	know	is	this	:
但	现在	,	什么	我	希望	到	知道	是	这	:

但我现在想知道的是:

[wen] [ɪz] [mɪs] ['deɪziːz] [ænd; ənd][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ? "

When	is	Miss	Daisy's	and	my	room	to	be	changed	?	"
什么时候	是	错过	雏菊的	和	我的	房间	到	是	已更改	?	"

黛西小姐和我什么时候换房间?

" [seiks] [ə'laɪv] — [jiː; ji][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] ['bedruːm; 'bedrʊm] !

"	Sakes	alive	—	ye	have	got	a	fine	bedroom	!
"	清酒	活	—	是的	有	得到	一个	美好的	卧室	!

我的天哪——你的卧室真不错!

['hævnt] [jiː; ji]['tuːk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

Haven't	ye	tuk	to	it	?	"
还没有	是的	图克	到	它	?	"

你难道没做到吗?

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [maɪ] ['mʌðər] [slept] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

"	We	were	taken	to	a	room	where	my	mother	slept	until	she	died	.
"	我们	是	已采取	到	一个	房间	在哪里	我的	母亲	睡着了	直到	她	死亡	.

“我们被带到一个房间，我母亲在那里睡觉，直到她去世。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [ruːm] ? "

Do	you	think	we	would	put	up	with	a	haunted	room	?	"
做	你	思考	我们	会	放	向上	和	一个	闹鬼的	房间	?	"

你觉得我们会忍受闹鬼的房间吗?

" [aɪ][dɪd] [hɪr] [ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [tuː] [naɪts] [ə'goʊ] , " [sed] ['nɔrə] .

"	I	did	hear	the	banshee	two	nights	ago	,	"	said	Norah	.
"	我	做过	听到	这	女妖	二	夜晚	前	,	"	说	诺拉	.

“两天前晚上我确实听到了女妖的叫声，”诺拉说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

"	She	was	crying	at	one	of	the	windows	.
"	她	曾是	哭泣	在	一	的	这	视窗	.

“她当时正对着其中一扇窗户哭泣。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deθ] . "
It **was** **a** **sure** **sign** **of** **another** **death** **.** **"**
它 曾是 一个 当然 符号 的 其他 死亡 . "

这是又一起死亡事件的明确征兆。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] , " [sed]
" **And** **you** **expect** **us** **to** **sleep** **there** **,** **"** **said**
" 和 你 预计 我们 到 睡觉 那里 , " 说

“你竟然指望我们睡在那儿？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

[ˌhenri'etə] .
Henrietta **.**
亨丽埃塔 .

亨丽埃塔。

" [ðæts] ['laɪkli] .
" **That's** **likely** **.**
" 那就是 可能 .

“很有可能。”

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['setld] ,
However **,** **the** **matter** **is** **settled** **,**
然而 , 这 事情 是 定居 ,

然而，此事已经解决。

[ænd; ənd] [huː'evər] [ɪz][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] —
and **whoever** **is** **the** **housemaid** **—** **I'm** **sure** **I** **don't** **know** **how** **many** **there** **are** **—**
和 谁 是 这 保姆 — 我是 当然 我 不 知道 如何 许多 那里 是 —
['dʌzənz] ,
dozens **,**
几十个 ,

还有那些女佣——我不知道有多少个——肯定有几十个，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [bʌt; bət] ['eniweɪ] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ,
I **should** **say** **—** **but** **anyway** **the** **housemaids** **,**
我 应该 说 — 但 反正 这 女佣 ,

我应该说——不过不管怎样，女佣们，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [piːtʃ] [dʒæm][ænd; ənd] [nuː] - [leɪd] [egz] ,
as **soon** **as** **they** **have** **finished** **their** **peach** **jam** **and** **new** **-** **laid** **eggs** **,**
作为 很快 作为 他们 有 完成的 他们的 桃 果酱 和 新的 - 铺设 鸡蛋 ,

他们吃完桃子酱和新下的鸡蛋后，

[ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [bedz] ['ɪntuː] ['fɑːðɚz] [ruːm] ,
are **to** **go** **upstairs** **and** **put** **our** **beds** **into** **father's** **room** **,**
是 到 去 楼上 和 放 我们的 床 进入 父亲的 房间 ,

我们要上楼去把床搬到爸爸的房间里。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɪl] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] .
and **father** **will** **sleep** **in** **the** **haunted** **room** **.**
和 父亲 将要 睡觉 在 这 闹鬼的 房间 .

父亲将睡在那间闹鬼的房间里。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

He	has	given	orders	to	that	effect	,	and	if	you	don't	believe	me	,
他	有	给定	订单	到	那	影响	,	和	如果	你	不	相信	我	,

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['aɪrɪʃ] ['sævidʒiz] ,

impertinent	Irish	savages	,
无礼	爱尔兰	野蛮人	,

他已下达过相关命令，如果你不相信我，你们这些无礼的爱尔兰野蛮人，

[juːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] . "

you'd	better	go	and	ask	him	.	"
你会	更好的	去	和	问	他	.	"

你最好去问问他。

" [maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [wɪl] [ðæt] , " [sed] ['nɔrə] .

"	My	word	,	I	will	that	,	"	said	Norah	.
"	我的	单词	,	我	将要	那	,	"	说	诺拉	.

“我发誓，我一定会做到。”诺拉说。

" [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] , " [sed] ['brɪdʒɪt] .

"	And	so	will	I	,	"	said	Bridget	.
"	和	所以	将要	我	,	"	说	布里奇特	.

“我也会这么做，”布里奇特说。

" [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] , " [kraɪd] ['mɑːli] .

"	And	so	will	I	,	"	cried	Molly	.
"	和	所以	将要	我	,	"	哭	莫莉	.

“我也会这么做，”莫莉喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ,

"	It	will	be	a	nice	change	for	the	masther	,
"	它	将要	是	一个	好的	改变	为了	这	-	,

“这对主人来说将是一个不错的改变。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪz] ['maɪti] [pʊr] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] ['rɪkəti] ,

for	his	room	is	mighty	poor	and	what	you	might	call	rickety	,
为了	他的	房间	是	强大的	贫穷的	和	什么	你	可能	称呼	摇摇晃晃的	,

因为他的房间非常简陋，而且可以说是摇摇欲坠。

[waɪlst] - [hɜːr'self] - [hæd; həd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

whilst	'	herself	'	had	what	was	the	best	room	in	the	house	.
而	-	她自己	-	有	什么	曾是	这	最好的	房间	在	这	房子	.

而“她自己”却拥有了房子里最好的房间。

[aɪm] [raɪt] [glæd][jiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] , ['nɔrə] ,

I'm	right	glad	ye	heard	the	banshee	,	Norah	,
我是	正确的	高兴的	是的	听到	这	女妖	,	诺拉	,

诺拉，我真高兴你听到了女妖的哭声。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] - [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][deɪsənt] [ruːm] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ;

for	now	the	poor	dear	masther	will	have	a	dacent	room	to	sleep	in	;
为了	现在	这	贫穷的	亲爱的	-	将要	有	一个	达森特	房间	到	睡觉	在	;

至少现在这位可怜的主人能有个像样的房间睡觉了；

[ænd; ənd][æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

and	as	like	as	not	,	for	that	matter	,
和	作为	喜欢	作为	不是	,	为了	那	事情	,

而且很有可能，

[ðə; ði] - [kraɪ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [jɪl] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [ɪn] , ['mɪsɪz] .

the	banshee'll	cry	at	the	window	of	the	room	ye'll	be	sleeping	in	,	misses	.
这	-	哭	在	这	窗户	的	这	房间	叫喊	是	睡眠	在	,	错过	.

小姐，女妖会在你睡觉的房间窗前哭泣。

[its] [jiː; ji] [ʃiːz] ['æftər] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] .
It's ye she's after — the same as your poor mother .
它是 是的 她是 后 — 这 相同的 作为 你的 贫穷的 母亲 .

她想要的是你——就像你可怜的母亲一样。

[oʊ] , [maɪ][wɜːrd] , [wiː; wi][mʌst; məst]['bʌs(ə)l][tuː; tə] . "
Oh , my word , we must bustle to . "
哦 , 我的 单词 , 我们 必须 忙碌 到 . "

我的天哪，我们得赶紧行动了。

" ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər][teɪ] , " [sed] [pɪ'giːn] ; " [ænd; ənd] , [jʌŋ] ['leɪdiz] — [wʌt] [kɔːlz] [ðeə'selvz] [sʌtʃ] —
" Finish your tay , " said Pegeen ; " and , young ladies — what calls theirselves such —
" 结束 你的 泰 , " 说 佩吉恩 ; " 和 , 年轻的 女士们 — 什么 呼叫 他们自己 这样的 —
[leɪv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] !
lave the kitchen !
澡 这 厨房 !

“把你们的茶喝完，”佩吉恩说；“还有，年轻的女士们——你们怎么能自称是女士呢——都离开厨房！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[æt; ət] ['tɛmpəlˌmɔːr] .
AT TEMPLEMORE .
在 坦普尔莫尔 .

在坦普尔莫尔。

[ðə; ði]['gɝːlz][dɪd][nɑːt][faɪnd] [ðəm'selvz] ['θɜːrəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət] ['tɛmpəlˌmɔːr] .
The girls did not find themselves thoroughly comfortable at Templemore .
这 女孩们 做过 不是 寻找 他们自己 彻底 舒服的 在 坦普尔莫尔 .

女孩们在坦普尔莫尔学院并没有感到完全自在。

[ðə; ði] [ruːm] [ˌʌp'sterz] [wʌz; wəz] [smɔːl] .
The room upstairs was small .
这 房间 楼上 曾是 小的 .

楼上的房间很小。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['ʃæbi] .
It faced north , and the furniture was shabby .
它 面对 北 , 和 这 家具 曾是 破旧 .

它朝北，家具陈旧。

[ɪn] [veɪn] [ðeɪ] [di'mɑːndid] ['betər] ['fɜːrnɪtʃər] .
In vain they demanded better furniture .
在 徒劳 他们 要求 更好的 家具 .

他们要求更换更好的家具，但徒劳无功。

[noʊ] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'kwest] .
No notice was taken of their request .
不 注意 曾是 已采取 的 他们的 要求 .

他们的请求未被采纳。

[wʌt] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðeɪ] [mʌst; məst]

What	**the**	**Rector**	**had**	**endured**	**for**	**years**	**without**	**uttering**	**a**	**word**	**they**	**must**
什么	这	校长	有	忍受	为了	年	没有	发出声音	一个	单词	他们	必须

[ɪn'dʊr] [naʊ] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .

endure	**now**	**by**	**their**	**own**	**choice**	**and**	**desire**	**.**
忍受	现在	经过	他们的	自己的	选择	和	欲望	.

校长多年来默默忍受的一切，现在他们也必须出于自己的选择和意愿去忍受。

[ðə; ði] ['rɛktərz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [brɔːt] [ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'suːtəbl] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

The	**Rector's**	**illness**	**had**	**been**	**greatly**	**brought**	**on**	**by**	**his**	**unsuitable**	**bedroom**	**.**
这	校长	疾病	有	到过	非常	带来	在	经过	他的	不合适	卧室	.

教区长的疾病很大程度上是由于他卧室条件不合适造成的。

[mɔ'riːn] [pɔːd] [aʊt] [tiː] , [mɔ'riːn] [kəukst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] , [mɔ'riːn]

Maureen	**poured**	**out**	**tea**	**,**	**Maureen**	**coaxed**	**the**	**servants**	**into**	**a**	**good**	**humour**	**,**	**Maureen**
莫琳	倾倒	出去	茶	,	莫琳	哄骗	这	仆人	进入	一个	好的	幽默	,	莫琳

[pɪkt] ['flaʊərz] ,

picked	**flowers**	**,**
挑选	花朵	,

莫琳倒了茶，莫琳哄着仆人们开心，莫琳摘了花。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] [pɪ'giːn] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['menjuː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]

and	**with**	**the**	**help**	**of**	**Pegeen**	**arranged**	**the**	**menu**	**for**	**the**	**kitchen**	**and**
和	和	这	帮助	的	佩吉恩	安排	这	菜单	为了	这	厨房	和

['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːl] ,

also	**for**	**the**	**hall**	**,**
还	为了	这	大厅	,

在佩吉恩的帮助下，他们安排了厨房和宴会厅的菜单。

[wer] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənts] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['weðər] .

where	**they**	**generally**	**partook**	**of**	**refreshments**	**in**	**the**	**hot**	**weather**	**.**
在哪里	他们	一般来说	参与	的	茶点	在	这	热的	天气	.

天气炎热时，他们通常会在那里享用茶点。

[mɔ'riːn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] [tɔːl][ænd; ənd] ['veri] [slɪm] ,

Maureen	**was**	**growing**	**very**	**tall**	**and**	**very**	**slim**	**,**
莫琳	曾是	生长	非常	高的	和	非常	苗条的	,

莫琳长得很高，也很苗条。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] [red] [gloʊ] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	**the**	**ugly**	**red**	**glow**	**had**	**faded**	**from**	**her**	**cheek**	**.**
和	这	丑陋的	红色的	辉光	有	褪色	从	她	脸颊	.

她脸颊上难看的红晕已经消失了。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['traɪəlz] .

Nevertheless	**,**	**she**	**had**	**her**	**trials**	**.**
尽管如此	,	她	有	她	试验	.

然而，她也经历过磨难。

[ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['deɪzi] [sɔː] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk]['oʊpənli] , [ðeɪ] [mʌst; məst][wɜːrk]

Henrietta	**and**	**Daisy**	**saw**	**that**	**as**	**they**	**could**	**not**	**work**	**openly**	**,**	**they**	**must**	**work**
亨丽埃塔	和	雏菊	锯	那	作为	他们	可以	不是	工作	公然	,	他们	必须	工作

[baɪ] [gaɪl] .

by	**guile**	**.**
经过	诡计	.

亨丽埃塔和黛西意识到她们不能公开工作，所以必须用计谋。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

She	might	still	be	the	pretended	head	of	the	establishment	,	but	they	could
她	可能	仍然	是	这	假装	头	的	这	建立	,	但	他们	可以

[meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] .

make	her	unhappy	.
制作	她	不开心	.

她或许仍是表面上的当家作主，但他们可能会让她不高兴。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [baɪ] ['meni] ['klevər] [dɔdʒz] .

They	managed	this	by	many	clever	dodges	.
他们	管理	这	经过	许多	聪明的	躲闪	.

他们通过许多巧妙的计谋成功做到了这一点。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [mɑːstɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]

On	a	certain	night	when	the	Mostyns	had	been	at
在	一个	肯定	夜晚	什么时候	这	莫斯廷斯	有	到过	在

在某个夜晚，莫斯廷一家.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['tɛmpəlˌmɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [daɪn] .

Templemore	for	a	few	days	,	the	Colonel	came	to	dine	.
坦普尔莫尔	为了	一个	很少	天	,	这	上校	来了	到	用餐	.

坦普尔莫尔住了几天，上校来吃饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [miːl] [plænd] [baɪ] [mɔ'riːn] ,

There	was	an	excellent	meal	planned	by	Maureen	,
那里	曾是	一个	出色的	一顿饭	计划	经过	莫琳	,

莫琳精心策划了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [ə'laɪk][wɜːr; wər] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ][oʊld] [bɜːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	the	family	and	visitor	alike	were	waited	on	by	old	Burke	,	and	a
和	这	家庭	和	游客	同样	是	等待	在	经过	老的	伯克	,	和	一个

[smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ,

smart	-	looking	girl	,
聪明的	-	寻找	女孩	,

老伯克和一位衣着光鲜的姑娘招待了这家人和来访的客人。

[huː] [kɔːld] [hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] [neɪm] [ʌv; əv] ['viviən] .

who	called	herself	by	the	uncommon	name	of	Vivian	.
WHO	称为	她自己	经过	这	罕见	姓名	的	薇薇安	.

她给自己取了一个不常见的名字，薇薇安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] - ['pɑːləmeɪd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['truːli] ['aɪrɪʃ] [baɪ][bɜːrθ] , [wʌz; wəz] [ək'septɪd]

She	was	the	head	-	parlourmaid	,	and	being	truly	Irish	by	birth	,	was	accepted
她	曾是	这	头	-	女仆	,	和	存在	真的	爱尔兰	经过	出生	,	曾是	公认

[baɪ] [bɜːrk] [æz; əz] [wɜːrθ] ['treɪnɪŋ] .

by	Burke	as	worth	training	.
经过	伯克	作为	值得	训练	.

她是首席女仆，而且是土生土长的爱尔兰人，因此被伯克认为值得培养。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ðə; ði] [mɑːstɪnz] ,

When	the	dinner	had	come	to	an	end	,	the	Mostyns	,
什么时候	这	晚餐	有	来	到	一个	结尾	,	这	莫斯廷斯	,

晚宴结束后，莫斯廷一家

[huː] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] [braɪt] [peɪl] [bluː] ['gɔːzi] [frɑːks] ([ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pʊt][ɑːn]

who	were	wearing	bright	pale	blue	gauzy	frocks	(	they	had	refused	to	put	on
WHO	是	穿着	明亮的	苍白	蓝色的	薄纱	连衣裙	(	他们	有	拒绝	到	放	在

['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər]) ,

any	sort	of	mourning	for	their	mother	)	,
任何	种类	的	丧	为了	他们的	母亲	)	,

她们穿着浅蓝色薄纱长裙（她们拒绝为母亲穿戴任何形式的丧服），

[ænd; ənd] [mɔ'riːn] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]['sɪmp(ə)l] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [baʊ; boʊ] , [ðə; ðɪ] [truː] ['aɪrɪʃ]

and	Maureen	,	who	was	in	simple	white	,	with	a	green	bow	,	the	true	Irish
和	莫琳	,	WHO	曾是	在	简单的	白色的	,	和	一个	绿色的	弓	,	这	真的	爱尔兰

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

还有莫琳，她身穿简单的白色连衣裙，系着绿色蝴蝶结，那是真正的爱尔兰绿色。

[ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [braʊn] [her] , [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

in	her	soft	brown	hair	,	were	standing	together	in	the	drawing	-	room	.
在	她	柔软的	棕色的	头发	,	是	常设	一起	在	这	绘画	-	房间	.

她柔软的棕色头发，她们一起站在客厅里。

[ðə; ðɪ] [mɑːstɪnz] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] ['eni] [weɪ] [wət'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] ,

The	Mostyns	had	not	made	any	way	whatever	with	the	Colonel	,	and	,
这	莫斯廷斯	有	不是	制成	任何	方式	任何	和	这	上校	,	和	,

莫斯廷一家根本没能和上校达成任何协议，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['rektər] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

although	the	Rector	was	kind	to	them	,
虽然	这	校长	曾是	种类	到	他们	,

虽然校长对他们很和善，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	a	distant	sort	of	kindness	with	no	love	in	it	.
它	曾是	一个	遥远	种类	的	仁慈	和	不	爱	在	它	.

那是一种疏离的、没有爱意的善意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [wer] [blæk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

He	had	begged	them	on	their	arrival	to	wear	black	for	their	mother	,
他	有	乞求	他们	在	他们的	到达	到	穿	黑色的	为了	他们的	母亲	,

他曾恳求孩子们到达时穿黑色衣服，以示对他们母亲的敬意。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

but	as	they	positively	refused	to	do	anything	of	the	sort	,	he	did	not
但	作为	他们	积极地	拒绝	到	做	任何事物	的	这	种类	,	他	做过	不是

[pres] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

press	the	point	.
按	这	观点	.

但由于他们断然拒绝这样做，他便没有继续追问。

['denɪs] [ænd; ənd] ['kɪti] [hæd; həd][bəuθ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] ; ['dɑːmənɪk] ,

Denis	and	Kitty	had	both	retired	to	bed	;	Dominic	,
丹尼斯	和	猫咪	有	两个都	退休	到	床	;	多米尼克	,

丹尼斯和凯蒂都已就寝；多米尼克，

[ðə; ðɪ][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ðə; ðɪ]['gɜːlz][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] , [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə]

the	one	person	whom	the	girls	could	endure	in	the	family	,	was	nowhere	to
这	一	人	谁	这	女孩们	可以	忍受	在	这	家庭	,	曾是	无处	到

[biː; bi] [siːn] ;

be	seen	;
是	已见	;

家中唯一一个女孩们能够忍受的人，却不见踪影；

[bʌt; bət] [mɔ'ri:n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [fer] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [peɪl] ,

but	Maureen	was	there	,	looking	exquisite	and	fair	,	with	her	pale	,
但	莫琳	曾是	那里	,	寻找	精美的	和	公平的	,	和	她	苍白	,

['kri:mi] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

creamy	complexion	,
奶油状	肤色	,

但莫琳就在那里，她容光焕发，肤色白皙柔滑，显得格外精致美丽。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [braʊz] [ænd; ənd][sɔ:ft] [braʊn] [aɪz] [tu:; tə] [mætʃ] [hɜ:r; hər] [her] — [mɔ'ri:n] , [ðə; ði]

her	dark	brows	and	soft	brown	eyes	to	match	her	hair	—	Maureen	,	the
她	黑暗的	眉毛	和	柔软的	棕色的	眼睛	到	匹配	她	头发	—	莫琳	,	这

['ɪntərloʊpər] .

interloper	.
闯入者	.

她有着浓密的眉毛和柔和的棕色眼睛，与她的头发颜色相衬——莫琳，这个闯入者。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ˌhenri'etə] ['sʌd(ə)nli] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['rɑ:bər] ? "

"	Do	you	know	,	"	said	Henrietta	suddenly	,	"	that	you	are	a	robber	?	"
"	做	你	知道	,	"	说	亨丽埃塔	突然	,	"	那	你	是	一个	强盗	?	"

“你知道吗？”亨丽埃塔突然问道，“你是个强盗？”

" [pli:z] , [ˌhenri'etə] , [dəunt] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [mɔ'ri:n] .

"	Please	,	Henrietta	,	don't	talk	like	that	,	"	said	Maureen	.
"	请	,	亨丽埃塔	,	不	讲话	喜欢	那	,	"	说	莫琳	.

“亨丽埃塔，请不要那样说话，”莫琳说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

" [let] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] , " [kraɪd] ['deɪzi] ; " [ɪf] [wi:; wi][dəunt] [ʃi:l] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][kraɪ] ,

"	Let	her	alone	,	"	cried	Daisy	;	"	if	we	don't	she'll	begin	to	cry	,
"	让	她	独自的	,	"	哭	雏菊	;	"	如果	我们	不	壳	开始	到	哭	,

“别管她了，”黛西喊道，“如果我们不这样做，她会哭的。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [fʌn] [prɪ'perd] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] - [naɪt] . "

and	we	have	our	fun	prepared	upstairs	to	-	night	.	"
和	我们	有	我们的	乐趣	准备	楼上	到	-	夜晚	.	"

今晚我们在楼上已经准备好好玩玩了。

" ['wɪspər] , ['wɪspər] .

"	Whisper	,	whisper	.
"	耳语	,	耳语	.

“轻声细语，轻声细语。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜ:rl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pli:zd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .

"	The	other	girl	nodded	,	and	a	pleased	expression	came	over	her	face	.
"	这	其他	女孩	点头	,	和	一个	高兴	表达	来了	超过	她	脸	.

另一个女孩点了点头，脸上露出了满意的表情。

" [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [lɑ:ks] !

"	I	say	,	what	larks	!
"	我	说	,	什么	云雀	!

“我说，真是滑稽！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] : " [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [pi'ænoʊ] .

Then	she	said	suddenly	:	"	What	a	glorious	piano	.
然后	她	说	突然	:	"	什么	一个	辉煌	钢琴	.

然后她突然说道："多么美妙的钢琴啊。"

[wen] [dɪd] ['mʌmzi] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ? "

When	did	mumsie	buy	it	?	"
什么时候	做过	妈妈	买	它	?	"

妈妈是什么时候买的?

" [jʊr; jər] ['mʌðər] ['dɪdnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	Your	mother	didn't	buy	it	,	"	said	Maureen	.
"	你的	母亲	没有	买	它	,	"	说	莫琳	.

"你妈妈不信，"莫琳说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] [huː] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	It	was	Colonel	Herbert	who	bought	it	and	gave	it	to	me	.	"
"	它	曾是	上校	赫伯特	WHO	买	它	和	给予	它	到	我	.	"

"是赫伯特上校买下它并送给我的。"

" [ðæts] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪz] , " [sed] ['deɪzi] .

"	That's	another	of	your	lies	,	"	said	Daisy	.
"	那就是	其他	的	你的	谎言	,	"	说	雏菊	.

"那又是你的谎言，"黛西说。

" [ɔːl] [raɪt] ; [lets] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] .

"	All	right	;	let's	see	what	it	sounds	like	.
"	全部	正确的	;	我们来吧	看	什么	它	声音	喜欢	.

"好的，让我们听听它听起来怎么样。"

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [pleɪ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

"	She	could	hardly	play	a	note	of	music	,
"	她	可以	几乎	玩	一个	笔记	的	音乐	,

她几乎不会演奏任何音符。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [paʊnd] [rɔːŋ] [noʊts] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ['kɔrdz] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] .

but	she	could	pound	wrong	notes	and	crashing	chords	to	any	extent	.
但	她	可以	磅	错误的	笔记	和	崩溃	和弦	到	任何	程度	.

但她却能随意地弹错音符和发出刺耳的和弦。

[ˌhenri'etə] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] .

Henrietta	stood	by	her	,	smiling	.
亨丽埃塔	站立	经过	她	,	微笑	.

亨丽埃塔站在她旁边，面带微笑。

" [haʊ] , " [sed] [ˌhenri'etə] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [maɪ] [ə'kʌmpənimənt] .

"	How	,	"	said	Henrietta	,	"	you	shall	play	my	accompaniments	.
"	如何	,	"	说	亨丽埃塔	,	"	你	将	玩	我的	伴奏	.

"你该如何演奏我的伴奏呢？"亨丽埃塔说。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] .

I	have	a	great	voice	.
我	有	一个	伟大的	嗓音	.

我的嗓音很好听。

" [ʃiː; ʃi] [set][tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrvər] , ['deɪzi] ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] .

"	She	set	to	work	with	great	fervour	,	Daisy	improvising	the	accompaniment	.
"	她	放	到	工作	和	伟大的	热情	,	雏菊	即兴发挥	这	伴奏	.

她满怀热情地投入工作，黛西即兴演奏伴奏。

[hɜːr; hər] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][wʌn][dʒʌst] [ðen] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] : " [tʃɪr] [ʌp] ; ['nevər] [seɪ] [daɪ] !

Her	song	was	one	just	then	very	much	in	vogue	:	"	Cheer	Up	;	Never	Say	Die	!
她	歌曲	曾是	一	只是	然后	非常	很多	在	时尚	:	"	欢呼	向上	;	绝不	说	死	!

她当时的一首歌非常流行："振作起来；永不言败！"

" [ðə; ði] ['pɑːrtli] [krækt] , [ʌn'truː] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['hoʊpləs] [ə'kʌmpənimənt] , [brɔːt] [ðə; ði]

"	The	partly	cracked	,	untrue	voice	,	the	hopeless	accompaniment	,	brought	the
"	这	部分	裂纹	,	不属实	嗓音	,	这	绝望	伴奏	,	带来	这

['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

gentlemen	,	who	were	all	musical	,
先生们	,	WHO	是	全部	音乐	,

“那沙哑、不自然的嗓音，那糟糕的伴奏，让这些都懂音乐的先生们……”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

out	of	the	dining	-	room	.
出去	的	这	用餐	-	房间	.

走出餐厅。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] .

"	Good	heavens	!	"	said	Colonel	Herbert	.
"	好的	天	!	"	说	上校	赫伯特	.

“我的天哪！”赫伯特上校说道。

" [mɔː'riːnz] [piˈænoʊ] [wɪl] [biː; bi] ['broʊkən] [ɪf] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊz] [ɑːn] .

"	Maureen's	piano	will	be	broken	if	that	sort	of	thing	goes	on	.
"	莫琳的	钢琴	将要	是	破碎的	如果	那	种类	的	事物	去	在	.

“如果这种事继续发生下去，莫琳的钢琴就要被砸坏了。”

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] .

"	They	entered	the	room	long	before	they	were	expected	.
"	他们	进入	这	房间	长的	前	他们	是	预期的	.

他们比预期的时间早得多就进入了房间。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [mɑːstɪnz] : " [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər]

The	Colonel	said	with	extreme	politeness	to	the	two	Mostyns	:	"	Thank	you	for
这	上校	说	和	极端	礼貌	到	这	二	莫斯廷斯	:	"	感谢	你	为了

[jʊr; jər]

your
你的

上校极其礼貌地对莫斯廷夫妇说：“谢谢你们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[pər'fɔːrməns] .

performance	.
表现	.

表现。

[naʊ] [meɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] [mɔ'riːn] .

Now	may	we	have	the	pleasure	of	a	song	from	Maureen	.
现在	可能	我们	有	这	乐趣	的	一个	歌曲	从	莫琳	.

现在让我们有幸欣赏莫琳演唱的一首歌。

" [mɔ'riːn] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] " [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] " [lʌvd] [best] .

"	Maureen	immediately	sat	down	and	sang	the	songs	"	dear	Colonel	"	loved	best	.
"	莫琳	立即地	卫星	向下	和	唱	这	歌曲	"	亲爱的	上校	"	喜爱	最好的	.

莫琳立刻坐下，唱起了“亲爱的上校”最喜欢的歌。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] ['evri] [deɪ] .

Her	voice	was	gaining	in	power	and	richness	every	day	.
她	嗓音	曾是	获得	在	力量	和	丰富	每一个	天	.

她的声音一天比一天更有力量、更浑厚。

['dɑːmənɪk] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Dominic	**stood**	**by**	**and**	**turned**	**the**	**pages**	**for**	**her**	**,**
多米尼克	站立	经过	和	转向	这	页面	为了	她	,

多米尼克站在一旁，帮她翻页。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['gɪglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]

but	**suddenly**	**a**	**burst**	**of**	**giggling**	**in**	**a**	**distant**	**part**	**of**	**the**	**room**	**caused**	**him**
但	突然	一个	爆裂	的	咯咯笑	在	一个	遥远	部分	的	这	房间	导致	他

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

to	**leave**	**his**	**place**	**.**
到	离开	他的	地方	.

但突然，房间远处传来一阵咯咯的笑声，这让他离开了座位。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] ['gɜːlz] , [huː] [wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [ðer; ðər]

He	**went**	**up**	**to**	**the**	**two**	**girls**	**,**	**who**	**were**	**choking**	**and**	**stuffing**	**their**
他	去	向上	到	这	二	女孩们	,	WHO	是	窒息	和	馅	他们的

['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs]['ɪntuː][ðer; ðər] [maʊðz] .

handkerchiefs	**into**	**their**	**mouths**	**.**
手帕	进入	他们的	嘴	.

他走到那两个女孩跟前，她们正被噎住，正把手帕塞进嘴里。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [læf] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**If**	**you**	**wish**	**to**	**laugh**	**,**	**will**	**you**	**go**	**outside**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	如果	你	希望	到	笑	,	将要	你	去	外部	,	"	他	说	.

“如果你想笑，就到外面去，”他说。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [mɔ'riːn] . "

"	**We**	**want**	**to**	**listen**	**to**	**Maureen**	**.**	**"**
"	我们	想	到	听	到	莫琳	.	"

“我们想听听莫琳的意见。”

" [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['dɑmi] , [bɔɪ] , " [sed] ['deɪzi] .

"	**You**	**come**	**along**	**with**	**us**	**,**	**Dommy**	**,**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**Daisy**	**.**
"	你	来	沿着	和	我们	,	多米	,	男生	,	"	说	雏菊	.

“你跟我们一起走吧，多米，孩子，”黛西说。

" [θæŋks] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [mɔː'riːnz] ['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] . "

"	**Thanks**	**;**	**but**	**I**	**would**	**not**	**lose**	**the**	**pleasure**	**of**	**Maureen's**	**singing**	**for**	**the**	**world**	**.**	**"**
"	谢谢	;	但	我	会	不是	失去	这	乐趣	的	莫琳的	歌唱	为了	这	世界	.	"

“谢谢；但我绝不会为了任何事而失去欣赏莫琳歌声的乐趣。”

" [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] ? " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	**You**	**call**	**that**	**singing**	**?**	**"**	**said**	**Henrietta**	**.**
"	你	称呼	那	歌唱	?	"	说	亨丽埃塔	.

“你管这叫唱歌？”亨丽埃塔说。

" [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['skwiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] . "

"	**I**	**call**	**it**	**the**	**squealing**	**of**	**a**	**cat**	**.**	**"**
"	我	称呼	它	这	尖叫	的	一个	猫	.	"

“我称之为猫的尖叫声。”

" [θæŋks] .

"	**Thanks**	**.**
"	谢谢	.

“谢谢。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

You	**will**	**perhaps**	**allow**	**me**	**to**	**retain**	**my**	**opinion**	**.**
你	将要	也许	允许	我	到	保持	我的	观点	.

或许你会允许我保留我的观点。

[dəunt] [læf] [ə'gen] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] .

Don't	laugh	again	when	something	beautiful	is	being	done	.
不	笑	再次	什么时候	某物	美丽的	是	存在	完毕	.

当美好的事情发生时，请不要再嘲笑我了。

" [mɔ'ri:n] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] " [ðoʊz] ['i:vnɪŋ] ['belz] " [wen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	Maureen	was	singing	"	Those	Evening	Bells	"	when	he	went	back	to	her	.
"	莫琳	曾是	歌唱	"	那些	晚上	钟声	"	什么时候	他	去	后退	到	她	.

“当他回到莫琳身边时，莫琳正在唱《那些晚钟》。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['wʌndərfəli] [sɔ:ft][ænd; ənd] [braɪt] ,

Her	eyes	were	wonderfully	soft	and	bright	,
她	眼睛	是	太棒了	柔软的	和	明亮的	,

她的眼睛柔和明亮，非常漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['pætɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k]

and	the	Colonel	patted	her	on	the	shoulder	and	kissed	her	on	the	cheek
和	这	上校	轻拍	她	在	这	肩膀	和	亲吻	她	在	这	脸颊

[wen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .

when	he	went	away	.
什么时候	他	去	离开	.

上校离开时拍了拍她的肩膀，亲吻了她的脸颊。

" [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [raɪd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ˌgɜ:r'li:n] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We'll	have	a	long	ride	to	-	morrow	,	girleen	,	"	he	said	.
"	出色地	有	一个	长的	骑	到	-	明天	,	女孩	,	"	他	说	.

“明天我们要走很长一段路了，姑娘，”他说。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['fə:^əs] [ænd; ənd][flai] - [ə'weɪ] .

"	You	and	I	and	Fergus	and	Fly	-	away	.
"	你	和	我	和	弗格斯	和	飞	-	离开	.

你和我，还有弗格斯和飞翔。

[aɪl] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['ɜ:rli] , [fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [wei] ; [ænd; ənd] ,

I'll	call	for	you	early	,	for	I	want	to	go	a	good	long	way	;	and	,
患病的	称呼	为了	你	早期的	,	为了	我	想	到	去	一个	好的	长的	方式	;	和	,

我会早点打电话给你，因为我要去很远的地方；而且，

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['rektər] , [meɪ] [mɔ'ri:n] [daɪn][wɪð; wɪθ]

oh	,	by	the	way	,	Rector	,	may	Maureen	dine	with
哦	,	经过	这	方式	,	校长	,	可能	莫琳	用餐	和

哦，对了，校长，莫琳可以和您一起用餐吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ˌem 'i:][æt; ət] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] ?

me	at	Rathclaren	to	-	morrow	night	?
我	在	-	到	-	明天	夜晚	?

明天晚上我在拉斯克拉伦?

[aɪ][kæn; kən] [send] [ðə; ði] [hɔ:rs] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [gru:m] ,

I	can	send	the	horse	back	by	the	groom	,
我	能	发送	这	马	后退	经过	这	新郎	,

我可以让马夫把马送回去。

[ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bæk] [ɪn][maɪ]['moʊtər] - [kɑ:r][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][bed] . "

and	will	bring	the	child	back	in	my	motor	-	car	in	time	for	bed	.	"
和	将要	带来	这	孩子	后退	在	我的	发动机	-	车	在	时间	为了	床	.	"

我会开车把孩子及时送回来睡觉。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] , [mɔ'riːn] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
You would like that , Maureen , " said the Rector .
你 会 喜欢 那 , 莫琳 , " 说 这 校长 .

“你会喜欢的，莫琳，”校长说。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" Oh , yes , " said the little girl .
" 哦 , 是的 , " 说 这 小的 女孩 .

“哦，是的，”小女孩说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I should love it .
" 我 应该 爱 它 .

我应该喜欢它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [grænd] - .
THE GRAND BLÜTHNER .
这 盛大 - .

布鲁特纳大号。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,
There was a strange feeling over the old house ,
那里 曾是 一个 奇怪的 感觉 超过 这 老的 房子 ,

那栋老房子里弥漫着一种奇怪的气氛。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [pə'veɪdid] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
a feeling which had never pervaded it even in the unhappy days of the late
一个 感觉 哪个 有 绝不 弥漫 它 甚至 在 这 不开心 天 的 这 晚的
['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] .
Mrs . O'Brien .
太太 . 奥布莱恩 .

即使在已故奥布莱恩夫人不幸的日子里，这种感觉也从未弥漫过她。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔ'riːn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] .
To all appearance , it was Maureen who was the cause of the misery .
到 全部 外貌 , 它 曾是 莫琳 WHO 曾是 这 原因 的 这 苦难 .

从表面上看，是莫琳造成了这一切痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evər] [kəm'pleɪnd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fægd] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .
It was not that she ever complained , but that she looked fagged and lifeless .
它 曾是 不是 那 她 曾经 抱怨 , 但 那 她 看起来 疲惫不堪 和 无生命 .

倒不是说她总是抱怨，而是她看起来疲惫不堪，毫无生气。

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [hɜːr; hər][piˈænoʊ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - .
She locked her piano , the beautiful Blüthner .
她 已锁定 她 钢琴 , 这 美丽的 - .

她把她的钢琴锁了起来，那是一架漂亮的布鲁特纳钢琴。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] ['deɪziːz] ['kræʃɪŋ] ['kɔrdz] [ænd; ənd] [ˌhɛnri'ɛtəz] [fɔːls] [noʊts] .

She	could	not	stand	Daisy's	crashing	chords	and	Henrietta's	false	notes	.
她	可以	不是	站立	雏菊的	崩溃	和弦	和	亨丽埃塔的	错误的	笔记	.

她无法忍受黛西刺耳的和弦和亨丽埃塔不标准的音符。

[ðə; ði] [tuː] ['mɑːstɪn] ['gɝːlz] [went] [wʌn] [deɪ] , [wen] [mɔ'riːn] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

The	two	Mostyn	girls	went	one	day	,	when	Maureen	was	out	,
这	二	莫斯廷	女孩们	去	一	天	,	什么时候	莫琳	曾是	出去	,

莫斯廷家的两个女孩趁着莫琳不在家，有一天去了那里。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['oʊpən] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [lɔːŋ] [skwiːlz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	purpose	to	open	this	instrument	in	order	to	indulge	in	long	squeals	on	it	,
在	目的	到	打开	这	乐器	在	命令	到	放纵	在	长的	尖叫	在	它	,

故意打开这个乐器，以便尽情地发出长长的尖叫声。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] [tuː; tə]['ɪndʒər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	in	short	to	injure	it	as	much	as	possible	.
和	在	短的	到	损伤	它	作为	很多	作为	可能的	.

简而言之，就是尽可能地伤害它。

[ðeɪ] [heitid] [ðə; ði][piˈænoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [mɔ'riːn] .

They	hated	the	piano	because	it	belonged	to	Maureen	.
他们	憎恨	这	钢琴	因为	它	属于	到	莫琳	.

他们讨厌那架钢琴，因为它属于莫琳。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['rɑːbəri] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

They	could	not	accuse	her	of	robbery	in	connection	with	it	,
他们	可以	不是	控	她	的	抢劫	在	联系	和	它	,

他们不能因此指控她犯有抢劫罪。

[fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

for	Colonel	Herbert	had	given	it	to	her	.
为了	上校	赫伯特	有	给定	它	到	她	.

因为那是赫伯特上校送给她的。

['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pə'roʊkiəl] [wɜːrk] ,

Mr	.	O'Brien	was	busy	over	his	parochial	work	,
先生	.	奥布莱恩	曾是	忙碌的	超过	他的	教区	工作	,

奥布莱恩先生忙于他的教区工作，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] .

and	the	girls	thought	they	would	have	a	fine	time	.
和	这	女孩们	想法	他们	会	有	一个	美好的	时间	.

女孩们以为她们会玩得很开心。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drægd] ['denis] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kɪti] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [waɪld][wɪð; wɪθ]

They	had	dragged	Denis	and	little	Kitty	into	the	room	,	and	,	wild	with
他们	有	拖拽	丹尼斯	和	小的	猫咪	进入	这	房间	,	和	,	荒野	和

['mɪstʃɪvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

mischievous	excitement	,
恶作剧	激动	,

他们把丹尼斯和小猫咪拖进了房间，兴奋得浑身发抖，充满了恶作剧的欲望。

[ðeɪ] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [dæns] .

they	proposed	a	dance	.
他们	建议的	一个	舞蹈	.

他们提议跳舞。

" [aɪl] [pleɪ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , " [sed] ['deɪzi] .

"	I'll	play	the	music	,	"	said	Daisy	.
" 患病的		玩	这	音乐	,	"	说	雏菊	.

“我来演奏音乐，”黛西说。

" [aɪm][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk(ə)l][wʌn] ; [ænd; ənd] ['heni] - ['peni] , [juː; jʊ][kæn; kən][hɑːp] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]

"	I'm	the	musical	one	;	and	Henny	-	penny	,	you	can	hop	round	with
"	我是	这	音乐	一	;	和	亨尼	-	一分钱	,	你	能	跳	圆形的	和

“我是音乐天才；至于亨尼佩妮，你可以到处蹦蹦跳跳的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['denis] .

Denis	.
丹尼斯	.

丹尼斯。

['hiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['betər] [ðæn; ðən]['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər]

He's	just	about	better	than	nobody	,	and	that's	about	all	I	can	say	for
他是	只是	关于	更好的	比	无人	,	和	那就是	关于	全部	我	能	说	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他也就比谁都强一点，我对他的评价也就仅此而已了。

[wer'evər] [ɪz]['dɑːmənɪk] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Wherever	is	Dominic	,	I	wonder	?
无论	是	多米尼克	,	我	想知道	?

我想知道多米尼克在哪里?

[aɪ] [seɪ] , ['kɪti] — [oʊ] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] ! — [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['eldɪst]

I	say	,	Kitty	—	oh	,	don't	look	so	frightened	,	you	little	goose	!	—	where	is	your	eldest
我	说	,	猫咪	—	哦	,	不	看	所以	害怕	,	你	小的	鹅	!	—	在哪里	是	你的	长子

['brʌðər] ?

brother	?
兄弟	?

我说，凯蒂——哦，别这么害怕，你这只小鹅！——你的大哥在哪里?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðɪ][wʌn] [rɪ'spektəbl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ? "

Where's	the	one	respectable	member	of	the	family	?	"
在哪里?	这	一	可敬	成员	的	这	家庭	?	"

家里唯一一个体面的人在哪儿?

" ['dɑːmənɪk] — [hæz; həz] [gɔːn] — [ə'weɪ] — [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] — [ænd; ənd] [mɔ'riːn] , "

"	Dominic	—	has	gone	—	away	—	with	Colonel	Herbert	—	and	Maureen	,	"
"	多米尼克	—	有	已消失	—	离开	—	和	上校	赫伯特	—	和	莫琳	,	"

['fɔːltəd] ['kɪti] .

faltered	Kitty	.
犹豫不决	猫咪	.

“多米尼克——走了——和赫伯特上校——还有莫琳一起走了，”凯蒂结结巴巴地说。

" ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['moʊtər][kɑːr] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

"	Colonel	Herbert	brought	his	motor	car	—	and	the	three	went	away	together	.
"	上校	赫伯特	带来	他的	发动机	车	—	和	这	三	去	离开	一起	.

“赫伯特上校开着他的汽车——三人一起离开了。”

[aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt] — [tuː; tə] [dæns] , [pliːz] — - [saɪdz] , [aɪ] ['kudnt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [piːænɔ] [ɪz]

I	—	I	don't	want	—	to	dance	,	please	—	'	sides	,	I	couldn't	,	as	the	pianner	is
我	—	我	不	想	—	到	舞蹈	,	请	—	-	侧面	,	我	不能	,	作为	这	钢琴家	是

[lɔkt] . "

locked	.	"
已锁定	.	"

我——我不想——跳舞，拜托——另外，我跳不了，因为钢琴锁住了。

" [lɔkt] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][bræt] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][ɪmp] !
" Locked , you little brat , you little imp !
" 已锁定 , 你 小的 小子 , 你 小的 重要 !

“锁起来了，你这小鬼，你这小恶魔！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What on earth do you mean ? "
什么 在 地球 做 你 意思是 ? "

你到底是什么意思?

" [pliːz] , [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] , " [sed] ['kɪti] .
" Please , I'm going out , " said Kitty .
" 请 , 我是 去 出去 , " 说 猫咪 .

“求求你们了，我要出门了。”凯蒂说。

" [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [aʊt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [truːθ] . "
" You don't go out until you tell us the truth . "
" 你 不 去 出去 直到 你 告诉 我们 这 真相 . "

“你不告诉我们真相，就别想出去。”

" - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ʃiːz] [raɪt] .
" ' Pon my word , she's right .
" - 庞 我的 单词 , 她是 正确的 .

“我发誓，她说得对。”

" [ˌhenri'etə] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ]
" Henrietta struggled with all her might to open the instrument ; but the
" 亨丽埃塔 挣扎 和 全部 她 可能 到 打开 这 乐器 ; 但 这
[lɑːk] [wʌz; wəz] [gʊd] — [ɪn][fækt] ,
lock was good — in fact ,
锁 曾是 好的 — 在 事实 ,

亨丽埃塔使出浑身解数想打开那件器具；但锁很牢固——事实上，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌn] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [pi'ænoʊ] [stʊd] [ɪn][ɪts]['sɑːləteri] ['splendər] [kəm'pliːtli] [ʃʌt]
a double one — and the great piano stood in its solitary splendour completely shut
一个 双倍的 一 — 和 这 伟大的 钢琴 站立 在 它是 孤 辉煌 完全地 关闭
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɪstʃɪvəs] ['fɪŋgərz] .
away from mischievous fingers .
离开 从 恶作剧 手指 .

一架双钢琴——巨大的钢琴孤零零地矗立在那里，完全与世隔绝，免受淘气手指的触碰。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][stænd] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
" Well , this is more than I can stand , " said Henrietta .
" 出色地 , 这 是 更多的 比 我 能 站立 , " 说 亨丽埃塔 .

“唉，我真是忍无可忍了。”亨丽埃塔说道。

" [lʊk] [hɪr] , ['denis] , [juːl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['hænsəm] [wʌn] ,
" Look here , Denis , you'll be a man some day , and a right handsome one ,
" 看 这里 , 丹尼斯 , 你会 是 一个 男人 一些 天 , 和 一个 正确的 英俊的 一 ,
[tuː] — ['fetʃɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
too — fetching , you know . "
也 — 获取 , 你 知道 . "

“听着，丹尼斯，你将来会成为一个男子汉，而且会非常英俊——很有魅力，你知道的。”

" [ˌwə'tɛvɚz, ˌhwə'tɛvɚz] ['fetʃɪŋ] ? " [æskt] ['denis] .
" Whatever's fetching ? " asked Denis .
" 不管是什么 获取 ? " 问 丹尼斯 .

“什么好玩的？”丹尼斯问道。

" [oʊ] , [ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪ] [ðæt] ['lʊrz] [ðə; ðɪ][bɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hedʒz] ,
" Oh , the sort of boy that lures the birds from the hedges ,
" 哦 , 这 种类 的 男生 那 诱饵 这 鸟类 从 这 对冲 ,

“哦，那种会把树篱里的鸟儿引诱出来的男孩。”

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɑːrk] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrli] [blæk] ['læʃɪz] .

with	**those**	**dark**	**grey**	**eyes**	**of**	**yours**	**and**	**the**	**curly**	**black**	**lashes**	**.**
和	那些	黑暗的	灰色的	眼睛	的	你的	和	这	卷曲	黑色的	睫毛	.

你那双深灰色的眼睛和卷曲的黑色睫毛。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndər] .

Oh	**,**	**I**	**say**	**,**	**you**	**are**	**a**	**wonder**	**.**
哦	,	我	说	,	你	是	一个	想知道	.

哦，我说，你真是个奇迹。

[juːl] [kætʃ] [ðə; ði]['gɝːlz][baɪ]['hændfulz] ! "

You'll	**catch**	**the**	**girls**	**by**	**handfuls**	**!**	**"**
你会	抓住	这	女孩们	经过	一把	!	"

你会一把一把地抓住那些女孩!

" [dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [ker] ! " [sed] ['denis] .

"	**Don't**	**know**	**,**	**and**	**don't**	**care**	**!**	**"**	**said**	**Denis**	**.**
"	不	知道	,	和	不	关心	!	"	说	丹尼斯	.

“不知道，也不关心！”丹尼斯说。

" [aɪ] [heɪt] ['gɝːlz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [mɔ'riːn] [ænd; ənd] ['kɪti] ! "

"	**I**	**hate**	**girls**	**—**	**that**	**is**	**,**	**except**	**Maureen**	**and**	**Kitty**	**!**	**"**
"	我	恨	女孩们	—	那	是	,	除了	莫琳	和	猫咪	!	"

“我讨厌女孩——除了莫琳和凯蒂！”

" [wel] , [aɪ] ['nevər] !

"	**Well**	**,**	**I**	**never**	**!**
"	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，真是没想到！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][naɪs][sɔːrt][ʌv; əv] [læd] , " [sed]

You	**are**	**a**	**nice**	**sort**	**of**	**lad**	**,**	**"**	**said**
你	是	一个	好的	种类	的	小伙子	,	"	说

“你是个很不错的年轻人，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

['deɪzi] .

Daisy	**.**
雏菊	.

雏菊。

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] , [ðoʊ] .

"	**I've**	**thought**	**of**	**a**	**plan**	**,**	**though**	**.**
"	我已经	想法	的	一个	计划	,	尽管	.

“不过，我已经想出了一个计划。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][ðə; ði] [kiː] ? "

You	**don't**	**know**	**where**	**she**	**has**	**put**	**the**	**key**	**?**	**"**
你	不	知道	在哪里	她	有	放	这	钥匙	?	"

你不知道她把钥匙放在哪儿了吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɜːrdɪli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ] ['wʊdnt] [tel] . "

"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**,**	**"**	**said**	**the**	**boy**	**sturdily**	**;**	**"**	**and**	**if**	**I**	**did**	**I**	**wouldn't**	**tell**	**.**	**"**
"	不	,	我	不	,	"	说	这	男生	坚固地	;	"	和	如果	我	做过	我	不会	告诉	.	"

“不，我没有，”男孩坚定地说；“即使我有，我也不会说。”

" [wel] , [get] [ə'weɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bræt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər]
" **Well , get away as fast as you can , with that little brat of a sister**
" 出色地 , 得到 离开 作为 快速地 作为 你 能 , 和 那 小的 小子 的 一个 姐姐
[ʌv; əv] [jɔːrz] .
of yours .
的 你的 .

“你最好带着你那个小丫头妹妹赶紧逃走。”

" [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['oʊnli] [tuː] ['iːgərli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **The two children only too eagerly left the room .**
" 这 二 孩子们 仅有的 也 急切地 左边 这 房间 .

两个孩子迫不及待地离开了房间。

" ['heni] , " [sed] ['deɪzi] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] ,
" **Henny , " said Daisy , the minute they were alone ,**
" 亨尼 , " 说 雏菊 , 这 分钟 他们 是 独自的 ,

“亨尼，”黛西在她们独处的第一时间说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "
" **are you going to stand this sort of thing ? "**
" 是 你 去 到 站立 这 种类 的 事物 ? "

“你打算容忍这种事吗？”

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] .
" **I don't see how we are going to do anything else .**
" 我 不 看 如何 我们 是 去 到 做 任何事物 别的 .

“我看不出我们还能做些什么。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [dɪ'testəbl] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
It is most detestable , " said Henrietta .
它 是 最多 可恨 , " 说 亨丽埃塔 .

“这太令人厌恶了，”亨丽埃塔说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ɪz] [lɔkt] , [wiː; wi] [kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][wiː; wi] ? "
" **But if the piano is locked , we can't do anything with it , can we ? "**
" 但 如果 这 钢琴 是 已锁定 , 我们 不能 做 任何事物 和 它 , 能 我们 ? "

“但如果钢琴被锁住了，我们就没办法动它了，对吧？”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] [wʌnz] , " [sed] ['deɪzi] .
" **I have my thoughts , and they are very fine ones , " said Daisy .**
" 我 有 我的 想法 , 和 他们 是 非常 美好的 一个 , " 说 雏菊 .

“我心里有想法，而且想法都很好，”黛西说。

" [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌhenri'etə] ? "
" **Will you listen to me , Henrietta ? "**
" 将要 你 听 到 我 , 亨丽埃塔 ? "

“亨丽埃塔，你能听我说吗？”

" [oʊ] , [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , " [sed] [ˌhenri'etə] ,
" **Oh , I'm sick of everything , " said Henrietta ,**
" 哦 , 我是 生病的 的 一切 , " 说 亨丽埃塔 ,

“哦，我真是厌倦了一切，”亨丽埃塔说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ]
and she put her arms down on the lovely instrument and began to cry
和 她 放 她 武器 向下 在 这 迷人的 乐器 和 开始 到 哭
['laʊdli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] .
loudly and bitterly .
高声 和 苦涩地 .

她将双臂放在那件精美的乐器上，开始放声痛哭。

" [lʊk] [hɪr] , ['heni] , [duː] [ʃʌt] [ʌp] .
" Look here , Henny , do shut up .
" 看 这里 , 亨尼 , 做 关闭 向上 .

“听着，亨尼，闭嘴。”

[lets] [dæns] [ə; eɪ][dʒɪg][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
Let's dance a jig on the top of the piano .
我们来吧 舞蹈 一个 夹具 在 这 顶部 的 这 钢琴 .

让我们在钢琴顶上跳一段吉格舞吧。

[wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['aʊtdɔːr] [ʃuːz] [ɑːn][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .
We've got our outdoor shoes on and they are covered with mud .
我们已经 得到 我们的 户外的 鞋 在 和 他们 是 涵盖 和 泥 .

我们穿着户外鞋，鞋面上沾满了泥巴。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [ɪz][soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər][pi'ænoʊ] — ['ɔːlweɪz] [dʌstɪŋ]
That little wretch is so particular about the top of her piano — always dusting
那 小的 可怜虫 是 所以 特别的 关于 这 顶部 的 她 钢琴 — 总是 除尘
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
it and polishing it ;
它 和 抛光 它 ;

那个小家伙对她的钢琴顶部特别讲究——总是掸灰尘、擦亮它；

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [seɪ] , [kɑːnt] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] ?
and then , I say , can't we go to her room and search for the key ?
和 然后 , 我 说 , 不能 我们 去 到 她 房间 和 搜索 为了 这 钥匙 ?

然后我说，我们能不能去她房间找找钥匙?

" ['heni] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['hoʊpləs] [griːf] .
" Henny was not one long to endure hopeless grief .
" 亨尼 曾是 不是 一 长的 到 忍受 绝望 悲伤 .

“亨妮不是那种能长时间忍受绝望悲痛的人。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] ,
The next moment she had jumped on the top of the piano , and ,
这 下一个 片刻 她 有 跳了起来 在 这 顶部 的 这 钢琴 , 和 ,

下一刻，她跳到了钢琴顶上，然后，

[ɪn'sɜːrkl] ['deɪzi] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
encircling Daisy in her arms ,
包围 雏菊 在 她 武器 ,

她将黛西紧紧拥入怀中，

[prə'siːdid] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['ferli] ['diːsntli] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steps]
proceeded to do the one thing she could do fairly decently — that was the steps
继续 到 做 这 一 事物 她 可以 做 相当 体面地 — 那 曾是 这 步骤
[ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [riːl] .
of a Scotch reel .
的 一个 苏格兰威士忌 卷轴 .

她接着做了她唯一能做得比较好的事情——那就是跳苏格兰卷轴舞。

[ʃiː; ʃi] ['hwisld] [ðə; ði] [tuːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊl] ['roʊzi][lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [dɑːnst]
She whistled the tune with her full rosy lips , and the two girls danced
她 吹口哨 这 调 和 她 满的 红润 嘴唇 , 和 这 二 女孩们 跳舞

她用饱满红润的嘴唇吹着口哨，两个女孩跳起了舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [ʌn'tɪl] , ['sʌd(ə)nli] ['goʊɪŋ] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] ['næroʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

faster	and	faster	until	,	suddenly	going	too	near	the	narrow	part	of	the	instrument
快点	和	快点	直到	,	突然	去	也	靠近	这	狭窄的	部分	的	这	乐器

,

,

,

速度越来越快，直到突然过于靠近乐器的狭窄部分，

[ðeɪ] [bəuθ] [fel] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kræʃ] .

they	both	fell	over	with	a	resounding	crash	.
他们	两个都	跌倒	超过	和	一个	高亢	碰撞	.

他们俩都重重地摔倒在地。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [bɜːrk] ['sɑːləmli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd]

Just	at	that	moment	Burke	solemnly	opened	the	drawing	-	room	door	and
只是	在	那	片刻	伯克	庄严地	打开	这	绘画	-	房间	门	和

[ə'naʊnst] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [ænd; ənd] [mɪs] [liːtʃ] .

announced	the	Honourable	Mrs	.	Leach	and	Miss	Leach	.
宣布	这	尊敬的	太太	.	利奇	和	错过	利奇	.

就在这时，伯克庄严地打开客厅的门，宣布尊敬的利奇夫人和利奇小姐来了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiːɪ][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ʌv; əv]

How	it	so	happened	that	this	Mrs	.	Leach	was	a	friend	in	a	sort	of	way	of
如何	它	所以	发生	那	这	太太	.	利奇	曾是	一个	朋友	在	一个	种类	的	方式	的

[ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] .

the	second	Mrs	.	O'Brien	.
这	第二	太太	.	奥布莱恩	.

巧合的是，这位利奇夫人和奥布莱恩二世夫人算是朋友。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiːz] ['dɔtɚz] ,

She	therefore	thought	it	her	duty	to	call	on	the	poor	lady's	daughters	,
她	所以	想法	它	她	责任	到	称呼	在	这	贫穷的	女士的	女儿们	,

因此，她认为自己有责任去探望那位可怜妇人的女儿们。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] [kæθ'lin] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] .

although	her	own	daughter	Kathleen	by	no	means	approved	of	the	idea	.
虽然	她	自己的	女儿	凯瑟琳	经过	不	方法	得到正式认可的	的	这	主意	.

尽管她自己的女儿凯瑟琳完全不赞同这个想法。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [ðer; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['stɑːrtlɪŋ] : [tuː] ['gɝːlz] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	sight	that	met	their	eyes	was	decidedly	startling	:	Two	girls	prone	on	the	floor	,
这	视线	那	遇见	他们的	眼睛	曾是	绝对地	令人震惊	:	二	女孩们	易于	在	这	地面	,

映入眼帘的景象着实令人震惊：两个女孩俯卧在地上，

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['hoʊpləsli] ['ɪndʒərd][baɪ] ['klʌmzi] [buːts] [ænd; ənd] ['kʌvərd]

and	the	top	of	the	piano	hopelessly	injured	by	clumsy	boots	and	covered
和	这	顶部	的	这	钢琴	绝望地	受伤	经过	笨拙	靴子	和	涵盖

[frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] [mʌd] ;

from	end	to	end	with	mud	;
从	结尾	到	结尾	和	泥	;

钢琴顶部被笨拙的靴子踩得伤痕累累，而且从头到尾都沾满了泥巴；

[bʌt; bət] ['deɪzi] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	Daisy	,	quick	as	lightning	,	saved	the	situation	.
但	雏菊	,	快的	作为	闪电	,	已保存	这	情况	.

但黛西反应迅速，化解了危机。

[ˌhenri'etə] [felt] ['slaɪtli] [stʌnd] , [bʌt; bət] ['deɪzi] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .

Henrietta	felt	slightly	stunned	,	but	Daisy	always	kept	her	composure	.
亨丽埃塔	毛毡	轻微地	目瞪口呆	,	但	雏菊	总是	保留	她	镇定	.

亨丽埃塔感到有些震惊，但黛西总是保持镇定。

" [wɪə(r)] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [liːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We're	so	glad	to	see	you	,	Mrs	.	Leach	,	"	she	said	.
"	是	所以	高兴的	到	看	你	,	太太	.	利奇	,	"	她	说	.

“我们非常高兴见到您，利奇夫人，”她说。

" ['dɑːrlɪŋ] ['mʌmzi] [roʊt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] -

"	Darling	mumsie	wrote	so	often	about	you	,	and	said	you	were	quite	cheearming
"	亲爱的	妈妈	写道	所以	经常	关于	你	,	和	说	你	是	相当	-

.

:

.

“亲爱的妈妈经常写信提到你，说你很讨人喜欢。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [wiː; wi] [pʊr] [loʊn] ['ɔrfən] .

We	are	glad	to	see	you	—	we	poor	lone	orphans	.
我们	是	高兴的	到	看	你	—	我们	贫穷的	孤独	孤儿	.

我们很高兴见到你——我们这些可怜的孤儿。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔːtər] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] , ['mɪsɪz] . [liːtʃ] .

And	what	a	pretty	daughter	you	have	got	,	Mrs	.	Leach	.
和	什么	一个	漂亮的	女儿	你	有	得到	,	太太	.	利奇	.

利奇太太，你女儿真漂亮。

[wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] — ['sæli] [ɔːr] ['pæti] , [ɔːr] [wʌt] ? "

What's	her	name	—	Sally	or	Patty	,	or	what	?	"
是什么	她	姓名	—	莎莉	或者	帕蒂	,	或者	什么	?	"

她叫什么名字——莎莉还是帕蒂，还是别的什么?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [kæθ'lin] , " [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [stɪf] [vɔɪs] .

"	My	name	is	Kathleen	,	"	said	that	young	lady	,	in	a	very	stiff	voice	.
"	我的	姓名	是	凯瑟琳	,	"	说	那	年轻的	女士	,	在	一个	非常	僵硬的	嗓音	.

“我的名字叫凯瑟琳，”那位年轻女士用非常生硬的声音说道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] , [mɪs] ['mɑːstɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌhenri'etə]

"	I	hope	you	are	not	hurt	,	Miss	Mostyn	,	"	said	Mrs	.	Leach	,	going	up	to	Henrietta
"	我	希望	你	是	不是	伤害	,	错过	莫斯廷	,	"	说	太太	.	利奇	,	去	向上	到	亨丽埃塔

.

:

.

“莫斯廷小姐，我希望你没有受伤，”利奇太太一边说着，一边走到亨丽埃塔身边。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [mes] [ðæt] ['lʌvli] [pi'ænoʊ][ɪz][ɪn] !

"	What	an	awful	mess	that	lovely	piano	is	in	!
"	什么	一个	可怕	混乱	那	迷人的	钢琴	是	在	!

“那架漂亮的钢琴现在真是糟透了！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp] ?

Is	it	possible	that	you	were	dancing	on	the	top	?
是	它	可能的	那	你	是	跳舞	在	这	顶部	?

你当时有可能在上面跳舞吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)

[haʊ] ['terəbli] [vekst] ['lɪt(ə)l] [mɔ'ri:n] [wɪl] [bi:; bi] !
How terribly vexed little Maureen will be !
如何 可怕 烦恼 小的 莫琳 将要 是 !

小莫琳该有多生气啊!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

" [wel] , [ʃi:; ʃi] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:] , ['spaɪtf(ə)l][kæt] , " [sed] [ˌhenri'etə] , " [soʊ][wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [wʊd]
" Well , she locked it , spiteful cat , " said Henrietta , " so we thought we would
" 出色地 , 她 已锁定 它 , 恶毒的 猫 , " 说 亨丽埃塔 , " 所以 我们 想法 我们 会
[peɪ] [hɜ:r; hər] [aʊt] .
pay her out .
支付 她 出去 .

“唉，她把门锁上了，真是个恶毒的猫，”亨丽埃塔说，“所以我们决定给她赔偿。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [loʊn] ['ɔrfən] .
We are two lone orphans .
我们 是 二 孤独 孤儿 .

我们是两个孤儿。

[ju:l] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [ti:] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [li:tʃ] ; ['mʌmzi] - -
You'll stay and have tea with us , won't you , Mrs . Leach ; mumsie - pumsie's
你会 停留 和 有 茶 和 我们 , 惯于 你 , 太太 . 利奇 ; 妈妈 - -
[frend] — [ju:; jʊ] [wɪl] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [naʊ] ?
friend — you will , won't you now ?
朋友 — 你 将要 , 惯于 你 现在 ?

您会留下来和我们一起喝茶吗，利奇太太；妈妈的朋友——您会的，对吧?

[aɪl] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [bɜ:rk] [tu:; tə] [get] [ti:] [æt; ət] [wʌns] . "
I'll ring and tell Burke to get tea at once . "
患病的 戒指 和 告诉 伯克 到 得到 茶 在 一次 . "

我这就打电话告诉伯克，让他马上去泡茶。

" [noʊ] , [aɪm] ['greɪtli] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɑ:t] [steɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [li:tʃ] .
" No , I'm greatly afraid I cannot stay , " said Mrs . Leach .
" 不 , 我是 非常 害怕的 我 不能 停留 , " 说 太太 . 利奇 .

“不，恐怕我不能留下来，”利奇太太说。

" [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] ['ʌðər] [kɔ:lz] [tu:; tə] [meɪk] . "
" I have several other calls to make . "
" 我 有 一些 其他 呼叫 到 制作 . "

我还有好几个电话要打。

" [ðen] [hæv; həv][ju:; jʊ]['oʊnli] [kʌm] [tu:; tə]['tæntəlaiz][ju: 'es] [laɪk] ? " [sed] ['deɪzi] .
" Then have you only come to tantalise us like ? " said Daisy .
" 然后 有 你 仅有的 来 到 挑逗 我们 喜欢 ? " 说 雏菊 .

“那你来这里只是为了戏弄我们吗？”黛西说道。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] — [mʌmziːz] [frend] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] — [waɪ]

"	You	come	in	—	mumsie's	friend	—	you	and	your	beauty	of	a	daughter	—	why
"	你	来	在	—	妈妈的	朋友	—	你	和	你的	美丽	的	一个	女儿	—	为什么

,

,

,

“你进来了——妈妈的朋友——你和你漂亮的女儿——为什么，

[aɪ][kʊd; kəd] [hʌg] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [tuː] .

I	could	hug	her	this	minute	—	and	I	will	,	too	.
我	可以	拥抱	她	这	分钟	—	和	我	将要	,	也	.

我此刻就想拥抱她——而且我也会这么做。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪt] [ɑːn] .

I	never	can	restrain	myself	when	I	get	a	passionate	fit	on	.
我	绝不	能	抑制	我	什么时候	我	得到	一个	热情的	合身	在	.

我一旦情绪激动起来，就根本控制不住自己。

[oʊ] , [pliːz] [steɪ] , [duː] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [loʊn] ['ɔrfən] .

Oh	,	please	stay	,	do	;	we	are	such	lone	orphans	.
哦	,	请	停留	,	做	;	我们	是	这样的	孤独	孤儿	.

哦，请留下来吧；我们是如此孤独的孤儿。

" [kæθ'lin] [stʊd] [ʌp] .

"	Kathleen	stood	up	.
"	凯瑟琳	站立	向上	.

凯瑟琳站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .

She	was	very	tall	and	graceful	.
她	曾是	非常	高的	和	优美	.

她身材高挑，姿态优雅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

She	was	one	of	the	most	beautiful	girls	in	the	neighbourhood	.
她	曾是	一	的	这	最多	美丽的	女孩们	在	这	邻里	.

她是附近最漂亮的女孩之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['deɪzi] .

She	was	more	than	a	head	taller	than	Daisy	.
她	曾是	更多的	比	一个	头	更高	比	雏菊	.

她比黛西高出一个头。

" ['mʌðər] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mother	,	we	must	go	,	"	she	said	.
"	母亲	,	我们	必须	去	,	"	她	说	.

“妈妈，我们得走了。”她说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

"	I	always	told	you	that	what	you	have	done	to	-	day	was	a	mistake	.
"	我	总是	讲述	你	那	什么	你	有	完毕	到	-	天	曾是	一个	错误	.

“我一直都告诉你，你今天所做的是个错误。”

[noʊ] , [wiː; wi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [steɪ] .

No	,	we	cannot	possibly	stay	.
不	,	我们	不能	可能	停留	.

不，我们绝对不能留下来。

[mɪs] ['mɑːstɪn] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['nevər] [kɪs] [st'reɪndʒəz] .

Miss	Mostyn	,	forgive	me	,	I	never	kiss	strangers	.
错过	莫斯廷	,	原谅	我	,	我	绝不	吻	陌生人	.

莫斯廷小姐，请原谅，我从不亲吻陌生人。

[meɪ] [aɪ] [rɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [brɔːt] [raʊnd] ?
May I ring to have our carriage brought round ?
可能 我 戒指 到 有 我们的 运输 带来 圆形的 ?

我可以打电话让马车过来吗?

" [bʌt; bət] [bɜːrk] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" But Burke at that moment was standing at the door .
" 但 伯克 在 那 片刻 曾是 常设 在 这 门 .

但当时伯克正站在门口。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [teɪ] [jɪl] [biː; bi] [ri'kwaiərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] ?
" Is it tay ye'll be requiring for the ladies ?
" 是 它 泰 叫喊 是 需要 为了 这 女士们 ?

“你们对女士们有什么要求吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ˌhenri'etə] .
" he inquired of Henrietta .
" 他 询问 的 亨丽埃塔 .

他向亨丽埃塔询问。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [bɜːrk] , " [sed] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] .
" No , thank you , Burke , " said Mrs . Leach .
" 不 , 感谢 你 , 伯克 , " 说 太太 . 利奇 .

“不，谢谢你，伯克，”利奇太太说。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] .
" We cannot possibly stay to tea .
" 我们 不能 可能 停留 到 茶 .

我们不能留下来喝下午茶。

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['mɑːstɪn] .
Good - bye , Miss Mostyn .
好的 - 再见 , 错过 莫斯廷 .

再见，莫斯廷小姐。

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['deɪzi] .
Good - bye , Miss Daisy .
好的 - 再见 , 错过 雏菊 .

再见，黛西小姐。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɚz]
For your mother's
为了 你的 母亲的

献给你的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[seɪk] " — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] — " [fɔːr; fər]
sake " — she paused and seemed to swallow something in her throat — " for
清酒 " — 她 暂停 和 似乎 到 吞 某物 在 她 喉 — " 为了
[hɜːr; hər] [seɪk] , [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,
her sake , I intended to be kind ,
她 清酒 , 我 故意的 到 是 种类 ,

“为了她，”她停顿了一下，似乎咽了口唾沫，“我本想对她好一点，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊpləs] .
but it is impossible ; you are hopeless .
但 它 是 不可能的 ; 你 是 绝望 .

但这不可能，你没救了。

[wiː; wi]['oʊnli] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sɔːrt] . "

We	only	make	friends	with	our	own	sort	.	"
我们	仅有的	制作	朋友们	和	我们的	自己的	种类	.	"

我们只和同类交朋友。

" [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [mɔ'riːn] [ænd; ənd] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] , " [sed] [kæθ'lin] .

"	Give	my	love	to	Maureen	and	sweet	little	Kitty	,	"	said	Kathleen	.
"	给	我的	爱	到	莫琳	和	甜的	小的	猫咪	,	"	说	凯瑟琳	.

“请代我向莫琳和可爱的小猫咪问好，”凯瑟琳说道。

" [kʌm] , ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] , [ɔːr] [wiːl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['kɜːrn(ə)l] ['hɜ˞ːbɜ˞ts] [tiː] - ['pɑːrti] .

"	Come	,	mother	darling	,	or	we'll	be	late	for	Colonel	Herbert's	tea	-	party	.
"	来	,	母亲	亲爱的	,	或者	出色地	是	晚的	为了	上校	赫伯特的	茶	-	派对	.

“快点，亲爱的妈妈，不然我们就要错过赫伯特上校的茶会了。”

" [ðeɪ] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dis'mæntld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

"	They	swept	out	of	the	dismantled	drawing	-	room	with	all	those	airs	of	women
"	他们	扫荡	出去	的	这	拆卸	绘画	-	房间	和	全部	那些	播出	的	女性

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['truːli] [pə'zest] .

of	the	world	which	they	truly	possessed	.
的	这	世界	哪个	他们	真的	拥有	.

“她们昂首阔步地走出被拆毁的客厅，带着她们真正拥有的那种世故女人的气质。”

[æz; əz] [bɜːrk] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['seɪɪŋ]

As	Burke	was	conducting	them	to	their	carriage	,	he	could	not	help	saying
作为	伯克	曾是	进行	他们	到	他们的	运输	,	他	可以	不是	帮助	说

:

:

:

当伯克领着他们走向马车时，他忍不住说道：

" [ɑː] , [θɪn] , [its] [ðə; ði] [truːθ] [aɪm] ['telɪŋ] - .

"	Ah	,	thin	,	it's	the	truth	I'm	telling	y'ladyship	.
"	啊	,	薄的	,	它是	这	真相	我是	讲述	-	.

“啊，瘦子，我告诉你的是实话，女士。”

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [naʊ] [ɑːr; ər] [pæst] ['berɪŋ] — [pæst] ['berɪŋ] ;

The	things	that	be	going	on	now	are	past	bearing	—	past	bearing	;
这	事物	那	是	去	在	现在	是	过去的	轴承	—	过去的	轴承	;

现在发生的事情已经过去了——已经过去了；

[ænd; ənd] [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['veri] [laɪf] [fɔːr; fər] [mɪs] [mɔ'riːn] [ænd; ənd] [mɪs] ['kɪti] . "

and	I'm	frightened	out	of	my	very	life	for	Miss	Maureen	and	Miss	Kitty	.	"
和	我是	害怕	出去	的	我的	非常	生活	为了	错过	莫琳	和	错过	猫咪	.	"

我真为莫琳小姐和凯蒂小姐感到害怕极了。

" [wel] , [bɜːrk] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] .

"	Well	,	Burke	,	you	must	do	your	best	to	protect	them	,	"	said	Mrs	.	Leach	.
"	出色地	,	伯克	,	你	必须	做	你的	最好的	到	保护	他们	,	"	说	太太	.	利奇	.

“伯克，你必须尽全力保护他们，”利奇太太说。

" [aɪ] [kwaɪt] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

"	I	quite	feel	with	you	;
"	我	相当	感觉	和	你	;

“我非常理解你的感受；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ]

but	you	must	know	that	it	is	impossible	for	us	to	associate	with
但	你	必须	知道	那	它	是	不可能的	为了	我们	到	联系	和

[sʌtʃ] ['gɜ˞ːlz] . "

such	girls	.	"
这样的	女孩们	.	"

但你必须明白，我们不可能和这样的女孩来往。

" [its] [ðə; ði] [truːθ] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	It's	the	truth	ye	are	saying	,	ma'am	.
"	它是	这	真相	是的	是	说	,	女士	.

“夫人，您说的是实话。”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðer; ðər][mɑː] — ['gʊdnəs] [noʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti]

their	ma	—	goodness	knows	she	was	bad	enough	—	but	she	was	a	beauty
他们的	玛	—	善良	知道	她	曾是	坏的	足够的	—	但	她	曾是	一个	美丽

[kəm'pɐrd] [tuː; tə] [θɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ə'hɪnt][hɜːr; hər] .

compared	to	thim	as	she	has	left	ahint	her	.
比较的	到	蒂姆	作为	她	有	左边	提示	她	.

他们的母亲——天知道她有多么糟糕——但和他们相比，她简直是个美人，因为她已经离开了他们。

[oʊ] , ['hev(ə)n] - [ˌjuː 'es] , [ðeə(r)] ['lɪsnɪŋ] .

Oh	,	Heaven	presarve	us	,	they're	listening	.
哦	,	天堂	-	我们	,	它们是	聆听	.

哦，老天保佑我们，他们听到了。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] .

That's	one	of	their	ways	.
那就是	一	的	他们的	方式	.

这是他们的手段之一。

[its] [maɪ] [hɑːrt] [ðæts] [broʊk] [ɪn'taɪərli] .

It's	my	heart	that's	broke	entirely	.
它是	我的	心	那就是	打破	完全	.

我的心彻底碎了。

[gʊd] - [baɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [kæθ'lin] .

Good	-	bye	,	ma'am	;	good	-	bye	,	Miss	Kathleen	.
好的	-	再见	,	女士	;	好的	-	再见	,	错过	凯瑟琳	.

再见，女士；再见，凯瑟琳小姐。

[meɪ] [ðə; ði][gɑːd] [ə'bʌv] [bles] [jiː; ji][bəuθ] .

May	the	God	above	bless	ye	both	.
可能	这	上帝	多于	保佑	是的	两个都	.

愿上帝保佑你们俩。

" [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt] [stʊd] [ˌber'hedɪd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	old	servant	stood	bareheaded	on	the	steps	of	the	ancient	house	and	the
"	这	老的	仆人	站立	免冠	在	这	步骤	的	这	古老的	房子	和	这

['hænsəm] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːtʃiz] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

handsome	carriage	of	the	Leaches	rolled	down	the	avenue	.
英俊的	运输	的	这	水蛭	滚动	向下	这	大街	.

“老仆人光着头站在古老房屋的台阶上，利奇家的漂亮马车沿着大道缓缓驶来。

[ðen] [bɜːrk] [stept] ['sɔːftli] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['premɪsɪz] .

Then	Burke	stepped	softly	back	on	his	way	to	the	kitchen	premises	.
然后	伯克	步	轻轻	后退	在	他的	方式	到	这	厨房	前提	.

然后伯克轻轻地后退，朝厨房走去。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ['ɔːdəbl] ['eniwer] ,
was no sound audible anywhere ,
曾是 不 声音 可听见的 任何地方 ,

四周一片寂静，听不到任何声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɪn'sɪrli] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['deɪzi]
and he sincerely hoped that he was mistaken in supposing that Miss Daisy
和 他 真挚地 希望 那 他 曾是 错误 在 假如 那 错过 雏菊
[hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had been listening to him .
有 到过 聆听 到 他 .

他真心希望自己误以为黛西小姐一直在偷听他说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
But he was not .
但 他 曾是 不是 .

但他并非如此。

['deɪzi] [hæd; həd] ['lisnd] — ['deɪzi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
Daisy had listened — Daisy had overheard , and had now come back to
雏菊 有 听着 — 雏菊 有 无意中听到 , 和 有 现在 来 后退 到
[hɜːr; hər] ['sɪstər] .
her sister .
她 姐姐 .

黛西听到了——黛西无意中听到了，现在她回到了姐姐身边。

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" We must do something , " she said ,
" 我们 必须 做 某物 , " 她 说 ,

“我们必须做点什么，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [graʊnd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːv(ə)n] [tiːθ] [ænd; ənd] [spaɪt] [flæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl]
and she ground her little uneven teeth and spite flashed out of her small
和 她 地面 她 小的 不均匀 牙齿 和 尽管如此 闪光灯 出去 的 她 小的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她咬紧参差不齐的小牙齿，小眼睛里闪过一丝怨恨。

" [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [sed] [ˌhenri'etə] .
" What's to be done ? " said Henrietta .
" 是什么 到 是 完毕 ? " 说 亨丽埃塔 .

“怎么办呢？”亨丽埃塔问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [meɪk] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , ['deɪzi] .
" It is you who make the mischief , Daisy .
" 它 是 你 WHO 制作 这 恶作剧 , 雏菊 .

“是你惹的祸，黛西。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['retɪsns] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
You have no reticence of any sort .
你 有 不 沉默寡言 的 任何 种类 .

你毫无保留。

[aɪm] [ʃʊr] [dɪr] [mʌmz] ['dɪdnt] [kiːp] [ˌjuː 'es][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət] [ðæt] [ɪk'spensɪv] [skuːl] [wɪ'ðaʊt]

I'm	sure	dear	mums	didn't	keep	us	so	many	years	at	that	expensive	school	without
我是	当然	亲爱的	妈妈们	没有	保持	我们	所以	许多	年	在	那	昂贵的	学校	没有

['aʊər; ɑːr][æt; ət] [liːst] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] ['gɝːlz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] [ʃʊd; ʃəd]

our	at	least	learning	that	strange	girls	a	great	deal	older	than	ourselves	should
我们的	在	至少	学习	那	奇怪的	女孩们	一个	伟大的	交易	老	比	我们自己	应该

[nɑːt][biː; bi] [kɪst] .

not	be	kissed	.
不是	是	亲吻	.

我敢肯定，亲爱的妈妈们不会让我们在那所昂贵的学校待了那么多年，却没让我们至少学会不要亲吻比我们大很多的陌生女孩。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['taidid] [jʊr; jər][mɑːp][ʌv; əv] [waɪt] [her] ,

If	you	had	gone	away	quietly	and	tidied	your	mop	of	white	hair	,
如果	你	有	已消失	离开	悄悄	和	整理好	你的	拖把	的	白色的	头发	,

如果你悄悄离开，整理好你那头蓬乱的白发，

[aɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][gɑːt] [raʊnd] ['mɪsɪz] . [liːtʃ] ;

I	would	soon	have	got	round	Mrs	.	Leach	;
我	会	很快	有	得到	圆形的	太太	.	利奇	;

我很快就能说服利奇太太了；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

but	I	can	do	nothing	when	you	are	by	—	nothing	at	all	.	"
但	我	能	做	没有什么	什么时候	你	是	经过	—	没有什么	在	全部	.	"

但你在身边的时候，我什么也做不了——真的什么也做不了。

" [oʊ] , [duː][let][ˌjuː 'es][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] ['hɔːrər] , " [sed] ['deɪzi] .

"	Oh	,	do	let	us	stop	talking	about	the	old	horror	,	"	said	Daisy	.
"	哦	,	做	让	我们	停止	说	关于	这	老的	恐怖	,	"	说	雏菊	.

“哦，我们还是别再谈论那件可怕的事情了，”黛西说。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] : [bɜːrk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	There's	one	thing	I'm	determined	on	:	Burke	shall	be	turned	away	.
"	有	一	事物	我是	决定	在	:	伯克	将	是	转向	离开	.

“有一件事我非常坚定：伯克必须被拒之门外。”

[aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

I	heard	what	he	said	of	us	.
我	听到	什么	他	说	的	我们	.

我听到了他对我们的评价。

[dɪs'greɪsfl] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ! "

Disgraceful	,	I	call	it	!	"
可耻	,	我	称呼	它	!	"

简直是耻辱！

" [wel] , ['fɑːðər][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][ə'weɪ] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	Well	,	father	is	the	only	one	to	turn	him	away	,	"	said	Henrietta	.
"	出色地	,	父亲	是	这	仅有的	一	到	转动	他	离开	,	"	说	亨丽埃塔	.

“只有我父亲会拒绝他，”亨丽埃塔说。

" [maɪ] [hed] [eɪks] .

"	My	head	aches	.
"	我的	头	疼痛	.

我头疼。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['næsti] [fɔːl] . "

I	got	a	very	nasty	fall	.	"
我	得到	一个	非常	可恶的	落下	.	"

我摔得很重。

" [pʊr] ['heni] - ['peni] — [pʊr] [oʊld][gɜːrl] !
" Poor Henny - penny — poor old girl !
" 贫穷的 亨尼 - 一分钱 — 贫穷的 老的 女孩 !

“可怜的亨尼佩妮——可怜的老姑娘！”

[wiː; wi][dɪd] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] .
We did damage the piano a good bit , that's one comfort .
我们 做过 损害 这 钢琴 一个 好的 少量 , 那就是 一 舒适 .

我们确实把钢琴损坏了不少，这倒也算是一种安慰吧。

[haʊ] , [lʊk] [hɪr] ,
How , look here ,
如何 , 看 这里 ,

你看这里，

[sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [mɔː'riːnz] [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
suppose we go up to Maureen's room and have a right good search for
认为 我们 去 向上 到 莫琳的 房间 和 有 一个 正确的 好的 搜索 为了
[ðə; ði] [kiː] .
the key .
这 钥匙 .

假设我们上到莫琳的房间，好好找找钥匙。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] .
She must have hidden it somewhere .
她 必须 有 隐 它 某处 .

她肯定把它藏在某个地方了。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['taɪərsəm] [ə'baʊt] [mɔ'riːn] .
There's something very tiresome about Maureen .
有 某物 非常 令人厌烦 关于 莫琳 .

莫琳这个人很让人厌烦。

[wət'evər] [wiː; wi][duː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Whatever we do to her ,
任何 我们 做 到 她 ,

无论我们对她做什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[wət'evər] [wiː; wi] [seɪ] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊks] [sæd][ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] ['dʌznt] ['ænsər] [bæk] .
whatever we say , she only looks sad and pale and doesn't answer back .
任何 我们 说 , 她 仅有的 看起来 伤心 和 苍白 和 不 回答 后退 .

无论我们说什么，她都只是面色苍白、神情悲伤，不作任何回应。

[aɪ] [dɪ'test] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [nɑːn'entəti] .
I detest that sort of little nonentity .
我 厌恶 那 种类 的 小的 非实体 .

我厌恶那种无足轻重的小人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['petɪŋ] [ʃiː; ʃi] [gets] !
And the petting she gets !
和 这 抚摸 她 获得 !

还有她得到的抚摸！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [pʊr] [mʌmziːz] ['mʌni] !
And she living on poor mumsie's money !
和 她 活的 在 贫穷的 妈妈的 钱 !

她竟然靠穷妈妈的钱生活！

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ʃiːl] [fiːl] . "

We	must	contrive	to	punish	her	in	some	way	she'll	feel	.	"
我们	必须	精心策划	到	惩治	她	在	一些	方式	壳	感觉	.	"

我们必须想办法惩罚她，让她感受到那种痛苦。

" [wel] , ['enihaʊ] , " [sed] [ˌhenri'etə] , " [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

"	Well	,	anyhow	,	"	said	Henrietta	,	"	we	will	go	and	have	a	look	for	the
"	出色地	,	无论如何	,	"	说	亨丽埃塔	,	"	我们	将要	去	和	有	一个	看	为了	这

[kiː] .

key	.
钥匙	.

“好吧，不管怎样，”亨丽埃塔说，“我们去看看能不能找到钥匙。”

" [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [mɔː'riːnz] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ruːm]

"	They	soon	found	themselves	in	Maureen's	room	,	which	was	a	little	dressing	-	room
"	他们	很快	成立	他们自己	在	莫琳的	房间	,	哪个	曾是	一个	小的	敷料	-	房间

[ɔːf] ['ʌŋk(ə)l]['pæts] ,

off	Uncle	Pat's	,
离开	叔叔	帕特的	,

他们很快发现自己身处莫琳的房间，那其实是帕特叔叔房间旁边的一间小更衣室。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [grænd] , [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi]

and	which	,	although	by	no	means	grand	,	was	exquisitely	neat	and	tidy
和	哪个	,	虽然	经过	不	方法	盛大	,	曾是	精美绝伦	整洁的	和	整齐的

.

:
.

虽然算不上宏伟，但却十分整洁有序。

" [lets] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃaɪnz] , " [sed] ['deɪzi] .

"	Let's	make	hay	while	the	sun	shines	,	"	said	Daisy	.
"	我们来吧	制作	干草	尽管	这	太阳	闪耀	,	"	说	雏菊	.

“趁着阳光灿烂，咱们抓紧时间收割干草吧。”黛西说道。

" [pʊl] [ðə; ðɪ][bed][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ðɪ][bed] - [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

"	Pull	the	bed	to	pieces	and	throw	the	bed	-	clothes	on	the	floor	.
"	拉	这	床	到	件	和	扔	这	床	-	衣服	在	这	地面	.

“把床拆了，把床单被罩扔到地上。”

[naʊ] , [ðen] , [lets] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [drɔːrz] .

Now	,	then	,	let's	look	in	her	drawers	.
现在	,	然后	,	我们来吧	看	在	她	抽屉	.

那么，我们来看看她的抽屉吧。

[lɔkt] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] !

Locked	,	I	do	declare	!
已锁定	,	我	做	宣布	!

已锁定，我宣布！

[wʌt] [ə; eɪ] [miːn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] !

What	a	mean	spite	of	a	thing	!
什么	一个	意思是	尽管如此	的	一个	事物	!

真是个卑鄙无耻的人！

[ˌhenri'etə] , [kɑːnt][juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [kɪk] ['oʊvər][hɜːr; hər]['wɔːtər] - [dʒʌg][ænd; ənd][set][ðə; ðɪ]['wɔːtər]

Henrietta	,	can't	you	contrive	to	kick	over	her	water	-	jug	and	set	the	water
亨丽埃塔	,	不能	你	精心策划	到	踢	超过	她	水	-	水壶	和	放	这	水

['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ?

rolling	on	the	floor	?
滚动	在	这	地面	?

亨丽埃塔，你难道不能想办法踢翻她的水壶，让水流到地板上吗？

[ðæt] , [aɪ] ['ræðər] ['fænsi] , [wɪl] [pʊt] [mɪs] ['niːtnəs] [aʊt] .
That , I rather fancy , will put Miss Neatness out .
那 , 我 相当 想要 , 将要 放 错过 整洁 出去 .

我倒觉得，这肯定会让爱干净小姐不高兴。

[oʊ] , [dɪr] — [oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear — oh , dear !
哦 , 亲爱的 — 哦 , 亲爱的 !

哦，天哪——哦，天哪！

[waɪ] , [wət'evər] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
Why , whatever have we here ?
为什么 , 任何 有 我们 这里 ?

这是什么?

" [ðə; ðɪ]['gɝːlz] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ðɪ] [niːt] [ruːm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hoʊpləs] , ['sɑːpɪŋ] [mes] ,
" The girls converted the neat room into a hopeless , sopping mess ,
" 这 女孩们 转换 这 整洁的 房间 进入 一个 绝望 , 湿透了 混乱 ,

女孩们把整洁的房间变成了一片狼藉、湿漉漉的烂摊子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] ['iːgər] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ,
but now their eager eyes lighted on a little basket ,
但 现在 他们的 渴望的 眼睛 照明 在 一个 小的 篮子 ,

但现在，他们急切的目光落在了一个小篮子上。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [skruː] - ['draɪvər] [ænd; ənd] [tuːlz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃənz] .
which contained screw - drivers and tools of different descriptions .
哪个 包含 拧紧 - 司机 和 工具 的 不同的 描述 .

里面装有各种螺丝刀和工具。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ðeɪ] [rʌʃt] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
With these in their hands , they rushed downstairs again to the drawing - room ,
和 这些 在 他们的 双手 , 他们 匆忙 楼下 再次 到 这 绘画 - 房间 ,

他们拿着这些东西，再次冲下楼，来到客厅。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][juːz] ['evri] [ɪn'devər] [tuː; tə][bɜːrst]['oʊpən][ðə; ðɪ] - [grænd] .
and began to use every endeavour to burst open the Blüthner grand .
和 开始 到 使用 每一个 努力 到 爆裂 打开 这 - 盛大 .

于是，他开始竭尽全力打开布鲁特纳大钢琴。

[traɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] ,
Try as they would , however , they could not succeed ,
尝试 作为 他们 会 , 然而 , 他们 可以 不是 成功 ,

然而，无论他们如何努力，都无法成功。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] [lɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for the double lock was too much for them .
为了 这 双倍的 锁 曾是 也 很多 为了 他们 .

双重锁对他们来说太难了。

[ɔːl] [ðeɪ] [dɪd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [skruː] - ['draɪvər] [ænd; ənd]['ɪndʒər][ðə; ðɪ] [frʌnt]
All they did do was to break two or three screw - drivers and injure the front
全部 他们 做过 做 曾是 到 休息 二 或者 三 拧紧 - 司机 和 损伤 这 正面
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] .
of the piano .
的 这 钢琴 .

他们只是弄断了两三把螺丝刀，还损坏了钢琴的正面。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [broʊk] [ɔːf] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv][ɪts] ['lʌvli] , ['haɪli] - ['pɑːlɪʃt]
They even broke off little bits of its lovely , highly - polished
他们 甚至 打破 离开 小的 比特 的 它是 迷人的 , 高度 - 抛光

他们甚至掰下了它漂亮、高度抛光的一小部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[freɪm] .
frame .
框架 .

框架。

[ðeɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [tuːlz] [tuː; tə] [mɔː'riːnz] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [hænd] - [ɪn] - [hænd] ['ɪntuː]
They then returned the tools to Maureen's room and went out hand - in - hand into
他们 然后 返回 这 工具 到 莫琳的 房间 和 去 出去 手 - 在 - 手 进入
[ðə; ði] ['oʊpən] [er] .
the open air .
这 打开 空气 .

然后，他们把工具还给了莫琳，手牵着手走到了户外。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [met] ['^æri] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gruːm] , [huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [flai] - [ə'weɪ] ['æftər]
There they met Garry , the young groom , who was just bringing in Fly - away after
那里 他们 遇见 加里 , 这 年轻的 新郎 , WHO 曾是 只是 带来 在 飞 - 离开 后
[hɪz; ɪz] ['deɪli] ['eksərsaɪz] .
his daily exercise .
他的 日常的 锻炼 .

在那里，他们遇到了年轻的马夫加里，他正牵着弗莱威结束每日锻炼回来。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]
They stopped immediately and entered into a very animated conversation , which
他们 停止 立即地 和 进入 进入 一个 非常 动画 对话 , 哪个
[əb'teɪnd] [bʌt; bət] [smɔːl] [rɪ'spɑːns] .
obtained but small response .
获得 但 小的 回复 .

他们立即停了下来，开始热烈地交谈，但几乎没有得到任何回应。

" ['kudnt] [wiː; wi] [raɪd] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] ? " [sed] ['deɪzi] .
" Couldn't we ride him , just for a bit ? " said Daisy .
" 不能 我们 骑 他 , 只是 为了 一个 少量 ? " 说 雏菊 .

“我们能不能骑他一会儿？”黛西说。

" [tɜːrn] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Turn about , you know .
" 转动 关于 , 你 知道 .

“转过身去，你知道的。”

[mɔ'riːn] ['dʌznt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] .
Maureen doesn't want him to - day , and it would be such fun .
莫琳 不 想 他 到 - 天 , 和 它 会 是 这样的 乐趣 .

莫琳今天不想见他，那可就太有趣了。

[duː] [let] [ˌjuː 'es] , ['^æri] ; [duː] — [duː] ! "
Do let us , Garry ; do — do ! "
做 让 我们 , 加里 ; 做 — 做 ! "

就让我们来吧，加里；来——来！

" [aɪ] [wəʊnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [flæt] , " [sed] ['^æri] .
" I won't , and that's flat , " said Garry .
" 我 惯于 , 和 那就是 平坦的 , " 说 加里 .

“我不会，这绝对不会，”加里说。

" [ðə; ði] [hɔːrs] [eint] [maɪn] — ['hiːz] [mɪs] [mɔː'riːnz] .
" The horse ain't mine — he's Miss Maureen's .
" 这 马 不是 矿 — 他是 错过 莫琳的 .

“这匹马不是我的——它是莫琳小姐的。”

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz]['skæmpər] ,
He **has** **had** **his** **scamper** **,**
他 有 有 他的 疾走 ,

他已经跑了个痛快，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['hiːz] [draɪ][ænd; ənd] [brʌʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [kuːld] [ɔːf][ə; eɪ][bɪt][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]
and **now** **that** **he's** **dry** **and** **brushed** **down** **and** **cooled** **off** **a** **bit** **I'm** **going** **to**
和 现在 那 他是 干燥 和 刷过 向下 和 冷却 离开 一个 少量 我是 去 到
[gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊts] .
give **him** **his** **oats** **.**
给 他 他的 燕麦 .

现在他身上的毛已经干了，也刷干净了，凉快了一些，我要给他喂燕麦了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [waɪt] [oʊts][hiː; hi]['æləs] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] .
The **Colonel** **is** **that** **particular** **about** **him** **—** **white** **oats** **he** **allus** **gives** **him** **.**
这 上校 是 那 特别的 关于 他 — 白色的 燕麦 他 艾洛斯 给予 他 .

上校对他的要求非常讲究——总是给他吃白燕麦片。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [saɪt] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
They **are** **a** **sight** **dearer** **than** **the** **others** **.**
他们 是 一个 视线 更贵 比 这 其他的 .

它们比其他景象更令人赏心悦目。

['hiːz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪst] [ɪn'taɪərli] .
He's **a** **beautiful** **baste** **entirely** **.**
他是 一个 美丽的 绷 完全 .

他真是个十足的花花公子。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]
I **wouldn't** **be** **tampering** **with** **him** **if** **I** **was** **you** **,** **misses** **;** **you** **must**
我 不会 是 篡改 和 他 如果 我 曾是 你 , 错过 ; 你 必须
[rɪ'membər] ,
remember **,**
记住 ,

小姐，如果我是你，我就不会去招惹他；你一定要记住，

[ðoʊ] - [teɪnt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - ,
though **'** **tain't** **for** **me** **to** **sphake** **,**
尽管 - 污点 为了 我 到 - ,

虽然我不好意思开口，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [oʊ'ʃiː] [kɪlt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊ'ʃiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
that **it** **was** **The** **O'Shee** **kilt** **your** **mother** **and** **The** **O'Shee** **is** **nothing** **at** **all**
那 它 曾是 这 奥希 苏格兰短裙 你的 母亲 和 这 奥希 是 没有什么 在 全部
[tuː; tə][flaɪ] - [ə'weɪ] .
to **Fly** **-** **away** **.**
到 飞 - 离开 .

是奥谢杀死了你的母亲，而奥谢对飞走来说根本不算什么。

[wɑːtʃ] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Watch **the** **fire** **in** **his** **eye** **.**
手表 这 火 在 他的 眼睛 .

注意他眼中的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['præktɪst] ['raɪdər][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
It **wants** **a** **practised** **rider** **to** **manage** **himself** **,** **that** **it** **does** **.**
它 想要 一个 已实践 骑士 到 管理 他自己 , 那 它 做 .

它需要一位经验丰富的骑手来操控自己，而它也确实做到了。

[jiːd] [best] [leɪv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
Ye'd **best** **lave** **him** **alone** **.**
你们 最好的 澡 他 独自的 .

你最好别去招惹他。

[ˌiːˈɛf][juː; jʊ][raɪd][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm] ['stændɪŋ] [hɪr] ,

Ef	you	ride	him	,	as	sure	as	I'm	standing	here	,
ef	你	骑	他	,	作为	当然	作为	我是	常设	这里	,

如果你骑他，我敢肯定，我站在这里就是明证。

[jɪl] [get][jʊr; jər] ['dɛθs] [æz; əz] - [hɜːr'self] - [dɪd] [ə'fɔːr] [jiː; ji] . "

ye'll	get	your	deaths	as	'	herself	'	did	afore	ye	.	"
叫喊	得到	你的	死亡人数	作为	-	她自己	-	做过	之前	是的	.	"

你们的死法将与"她"之前的死法一样。

" [bʌt; bət] [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['deɪzi] ,

"	But	please	tell	us	,	"	said	Daisy	,
"	但	请	告诉	我们	,	"	说	雏菊	,

"但是请告诉我们，"黛西说。

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

who	could	be	very	agreeable	to	any	man	when	she	liked	,
WHO	可以	是	非常	同意	到	任何	男人	什么时候	她	喜欢	,

她只要喜欢，就能对任何男人非常和蔼可亲。

" [juː; jʊ][dəunt]['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] [waɪt] [oʊts] ?

"	you	don't	only	give	him	those	white	oats	?
"	你	不	仅有的	给	他	那些	白色的	燕麦	?

你不只是给他吃白燕麦片吗?

[wiː; wi][dəunt]

We	don't
我们	不

我们不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[wɑːnt][tuː; tə][raɪd][hɪm; ɪm] .

want	to	ride	him	.
想	到	骑	他	.

想骑他。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [sɔːrt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] .

We	are	not	a	bit	that	sort	;	but	we	are	interested	.
我们	是	不是	一个	少量	那	种类	;	但	我们	是	感兴趣的	.

我们一点也不属于那种类型；但我们对此很感兴趣。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːd] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] , ['^æri] ? "

I	suppose	you	don't	mind	telling	us	how	you	feed	him	,	do	you	,	Garry	?	"
我	认为	你	不	头脑	讲述	我们	如何	你	喂养	他	,	做	你	,	加里	?	"

我想你不会介意告诉我们你是怎么喂他的吧，加里?

" [aɪ] [noʊz] [maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miˈself] , " [sed] ['^æri] .

"	I	knows	my	business	,	and	as	a	rule	I	kapes	it	to	meself	,	"	said	Garry	.
"	我	知道	我的	商业	,	和	作为	一个	规则	我	帽子	它	到	我自己	,	"	说	加里	.

"我了解自己的生意，而且通常情况下，我会自己处理，"加里说。

" [bʌt; bət] [juːl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	But	you'll	tell	it	to	us	,	won't	you	?
"	但	你会	告诉	它	到	我们	,	惯于	你	?

但你会告诉我们，对吧?

[ðer; ðər] ['ʃʊrli] [ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] , ['^æri] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [mɔ'riːn] ! "

There	surely	is	no	harm	in	that	,	Garry	;	and	we	are	so	fond	of	Maureen	!	"
那里	一定	是	不	伤害	在	那	,	加里	;	和	我们	是	所以	喜爱	的	莫琳	!	"

"这当然没什么坏处，加里；而且我们都很喜欢莫琳！"

" [ɑːr; ər][jiː; ji] , [naʊ] ?
" Are ye , now ?
" 是 是的 , 现在 ?

“你们现在是吗？”

[wel] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ;
Well , I wouldn't have guessed it ;
出色地 , 我 不会 有 猜对了 它 ;

我真没想到；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wɒts] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] .
but there's no saying what's hid in the breast of a maid .
但 有 不 说 是什么 隐藏 在 这 胸部 的 一个 女佣 .

但谁也说不准少女胸中藏着什么。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [naʊ] .
I must be off now .
我 必须 是 离开 现在 .

我得走了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɑːk] [hɪm'self] [ɪn] , [ænd; ənd] [jiːd] [best] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːl] ,
I'm going to lock himself in , and ye'd best be making for the hall ,
我是 去 到 锁 他自己 在 , 和 你们 最好的 是 制作 为了 这 大厅 ,

我要把自己锁在里面，你们最好赶紧往大厅走。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ,
for the Rector will be there ,
为了 这 校长 将要 是 那里 ,

因为校长会到场。

[ænd; ənd][æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪ] — [wɪð; wɪθ] - ['dɑːmənɪk][ænd; ənd]
and as like as not will be wanting his tay — with Masther Dominic and
和 作为 喜欢 作为 不是 将要 是 想要 他的 泰 — 和 - 多米尼克 和
[mɪs] [mɔ'riːn] [ə'weɪ] . "
Miss Maureen away . "
错过 莫琳 离开 . "

而且很可能，在多米尼克先生和莫琳小姐不在家的时候，他会想念他的泰米尔语。

" [bʌt; bət][duː] — [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [els] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] , " [sed] ['deɪzi] .
" But do — do tell us what else you give him to eat , " said Daisy .
" 但 做 — 做 告诉 我们 什么 别的 你 给 他 到 吃 , " 说 雏菊 .

“但是，请务必告诉我们你还给他吃了些什么，”黛西说。

" [tuː; tə] [eɪt] — [bles] [jiː; ji] — [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['meɪlz] - .
" To ate — bless ye — he has his males reglar .
" 到 吃 — 保佑 是的 — 他 有 他的 男性 - .

“至于吃——愿上帝保佑——他有他的雄性伙伴们。

[ə; eɪ][hɑːt] [mæʃ] [oʊ] - [naɪts] . "
A hot mash o ' nights . "
一个 热的 捣碎 o - 夜晚 . "

一锅热腾腾的夜宵。

" [oʊ] , [ə; eɪ][hɑːt] [mæʃ] [æt; ət] [naɪt] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
" Oh , a hot mash at night , " said Henrietta .
" 哦 , 一个 热的 捣碎 在 夜晚 , " 说 亨丽埃塔 .

“哦，晚上来份热腾腾的土豆泥，”亨丽埃塔说。

" [juːs] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] .
" Yus , and why not .
" 优斯 , 和 为什么 不是 .

“是啊，为什么不呢？”

['jiː] [ɑːr; ər] ['æfðər] [noʊ] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [oʊ] - [flai] - [ə'weɪ] ,

Yee	are	afther	no	good	;	but	I	have	the	charge	o	'	Fly	-	away	,
余	是	之后	不	好的	;	但	我	有	这	收费	o	-	飞	-	离开	,

你们这些家伙没用；但我负责照顾飞翔者。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑːrd][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [meɪdz] .

and	I	don't	say	that	the	stable	yard	is	the	right	place	for	little	maids	.
和	我	不	说	那	这	稳定的	院子	是	这	正确的	地方	为了	小的	女佣	.

我并不是说马厩是小女仆们应该待的地方。

[jɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] , ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [eint] .

Ye'll	forgive	me	,	misses	,	but	it	ain't	,	really	it	ain't	.
叫喊	原谅	我	,	错过	,	但	它	不是	,	真的	它	不是	.

小姐们，请原谅我，但事实并非如此，真的不是这样。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [wɔːkt] [bæk] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	The	girls	walked	back	slowly	and	thoughtfully	to	the	house	.
"	这	女孩们	步行	后退	缓慢地	和	深思熟虑	到	这	房子	.

女孩们缓缓地、若有所思地走回了家。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪdn] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

They	had	never	ridden	in	their	lives	,
他们	有	绝不	骑	在	他们的	生活	,

他们一生中从未骑过马。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][rɪsk][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][flai] -

and	were	not	at	all	anxious	to	risk	their	existence	on	the	back	of	Fly	-
和	是	不是	在	全部	焦虑的	到	风险	他们的	存在	在	这	后退	的	飞	-

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他们一点也不愿意冒险依靠 Fly-away 生存下去。

[rɪtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['mɪsɪz] . ['mɑːstɪn] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] ,

Rich	as	she	was	,	Mrs	.	Mostyn	,	before	she	became	Mrs	.	O'Brien	,
富有的	作为	她	曾是	,	太太	.	莫斯廷	,	前	她	成为	太太	.	奥布莱恩	,

莫斯廷夫人，在成为奥布莱恩夫人之前，就已经很富有了。

[hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [skuːl] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]

had	placed	her	daughters	in	a	very	common	school	,	and	beyond
有	放置	她	女儿们	在	一个	非常	常见的	学校	,	和	超过

她把女儿们送进了一所非常普通的学校，而且远不止如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['seɪɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌni]

saying	from	time	to	time	that	she	meant	to	leave	them	all	her	money
说	从	时间	到	时间	那	她	意思是	到	离开	他们	全部	她	钱

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪr] ,

and	that	they	were	dear	,
和	那	他们	是	亲爱的	,

她时不时地说，她打算把所有的钱都留给他们，而且他们都是她亲爱的人。

['bjuːtɪf(ə)l] ['gɝːlz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

beautiful	girls	,	she	took	little	or	no	interest	in	them	.
美丽的	女孩们	,	她	采取	小的	或者	不	兴趣	在	他们	.

她对漂亮的女孩子几乎没有任何兴趣。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðer; ðər] [skuːl] [fiːz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] [fiːz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['bɑːðər] [ə'baʊt]

She	paid	their	school	fees	and	their	holiday	fees	,	and	did	not	bother	about
她	有薪酬的	他们的	学校	费用	和	他们的	假期	费用	,	和	做过	不是	打扰	关于

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

她支付了他们的学费和假期费用，其他事情她都不操心。

[hɜːr; hər][wʌn] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [mɑːstɪnz] ['dɔtɚz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pætrɪk]

Her	one	great	object	was	to	keep	Mostyn's	daughters	away	from	Patrick
她	一	伟大的	目的	曾是	到	保持	莫斯廷的	女儿们	离开	从	帕特里克

[oʊ'braɪɪn] ,

O'Brien	,
奥布莱恩	,

她最大的目标就是让莫斯廷的女儿们远离帕特里克·奥布莱恩。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt]

for	she	knew	perfectly	well	that	her	second	husband	was	a	very	different	sort
为了	她	知道	完美	出色地	那	她	第二	丈夫	曾是	一个	非常	不同的	种类

[ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst] .

of	person	from	her	first	.
的	人	从	她	第一的	.

因为她非常清楚，她的第二任丈夫和她的第一任丈夫是截然不同的两个人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] ['tɛmpəlˌmɔːr] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [bent] [ɑːn]

But	now	the	girls	were	established	at	Templemore	and	were	bent	on
但	现在	这	女孩们	是	已确立的	在	坦普尔莫尔	和	是	弯曲	在

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

但现在这些女孩已经在坦普尔莫尔安顿下来，一心想惹是生非。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

They	certainly	could	not	break	open	the	piano	,	but	they	might	be	able	to
他们	当然	可以	不是	休息	打开	这	钢琴	,	但	他们	可能	是	有能力的	到

['ɪndʒər][ðə; ði] [hɔːrs] .

injure	the	horse	.
损伤	这	马	.

他们当然不可能撬开钢琴，但他们或许能伤到马。

[ðeɪ] [kən'vəːst] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [waɪl] [ðeɪ] [went] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

They	conversed	in	low	tones	on	that	subject	while	they	went	arm	in	arm	to	the	house
他们	交谈	在	低的	音调	在	那	主题	尽管	他们	去	手臂	在	手臂	到	这	房子

,

,
,

他们一边低声谈论着那个话题，一边手挽着手往房子走去。

[wer] [bɜːrk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

where	Burke	,	according	to	custom	,	was	laying	a	sumptuous	tea	in	the	hall	.
在哪里	伯克	,	根据	到	风俗	,	曾是	躺下	一个	豪华	茶	在	这	大厅	.

按照惯例，伯克正在大厅里准备丰盛的下午茶。

[ðeɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] .

They	felt	certain	they	could	accomplish	it	if	they	took	their	time	over	the	matter	.
他们	毛毡	肯定	他们	可以	完成	它	如果	他们	采取	他们的	时间	超过	这	事情	.

他们确信，只要花时间认真处理这件事，就一定能成功。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

They	did	not	absolutely	want	to	kill	him	,
他们	做过	不是	绝对地	想	到	杀	他	,

他们并非真的想杀他，

[bʌt; bət] ['deɪzi:z] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə][mɪks] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:t] [mæʃ] [wɪtʃ] [pʊr] [ˌʌnsə'spektɪŋ]

but	Daisy's	idea	was	to	mix	something	in	his	hot	mash	which	poor	unsuspecting
但	雏菊的	主意	曾是	到	混合	某物	在	他的	热的	捣碎	哪个	贫穷的	毫无戒心的

['^æri] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Garry	would	give	him	without	knowing	anything	about	it	.
加里	会	给	他	没有	会心	任何事物	关于	它	.

但黛西的主意是在他的热土豆泥里掺点东西，可怜的、毫不知情的加里会在完全不知情的情况下把土豆泥给他。

[ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [set][tu:; tə][wɜ:rk] .

They	felt	they	must	be	very	careful	how	they	set	to	work	.
他们	毛毡	他们	必须	是	非常	小心	如何	他们	放	到	工作	.

他们觉得必须非常谨慎地开展工作。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [mʌst; məst][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] [deθ] ,

The	horse	must	be	brought	to	the	jaws	of	death	,
这	马	必须	是	带来	到	这	下颚	的	死亡	,

这匹马必须被带到死神面前。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['æftərwərdz] ;

so	that	it	would	not	be	good	for	anything	for	a	long	time	afterwards	;
所以	那	它	会	不是	是	好的	为了	任何事物	为了	一个	长的	时间	然后	;

因此，在很长一段时间内，它都不会有任何用处；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɔ:rɪd] ['^æri] [wʊd] [bi:; bi] [dɪs'mɪst] .

and	that	horrid	Garry	would	be	dismissed	.
和	那	可怕的	加里	会	是	解雇	.

而那个可怕的加里将被解雇。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑ:li] , ['dʒɑ:li]['noʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [peɪ] [ɔ:f] [mɪs] [pru:nz] [ænd; ənd]

Oh	,	it	was	a	jolly	,	jolly	notion	,	and	would	pay	off	Miss	Prunes	and
哦	,	它	曾是	一个	快乐的	,	快乐的	概念	,	和	会	支付	离开	错过	西梅	和

['prɪzəmz] ,

Prisms	,
棱镜	,

哦，这真是个绝妙的主意，而且肯定会给普鲁恩斯小姐和棱镜小姐带来好处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['praɪvət] [neɪm] [fɔ:r; fər] [mɔ'ri:n] .

which	was	their	private	name	for	Maureen	.
哪个	曾是	他们的	私人的	姓名	为了	莫琳	.

这是他们给莫琳起的私人名字。

[ɪn][ðer; ðər] ['fɑ:ðɚz] ['laɪbreri][ðer; ðər] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][sʌm; səm]['medɪk(ə)l] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

In	their	father's	library	there	would	certainly	be	some	medical	books	,	and	they
在	他们的	父亲的	图书馆	那里	会	当然	是	一些	医疗的	图书	,	和	他们

[kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp] ['pɔizənz]

could	look	up	poisons
可以	看	向上	毒药

他们父亲的书房里肯定会有一些医学书籍，他们可以查阅有关毒物的信息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ænd; ənd] — [hə'rɑ:] !

and	—	hurrah	!
和	—	欢呼	!

好耶！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bai] [sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði] ['kemists] , [ænd; ənd] [ðen] ['deɪzi] ,

of	course	they	could	buy	some	at	the	chemist's	,	and	then	Daisy	,
的	课程	他们	可以	买	一些	在	这	化学家的	,	和	然后	雏菊	,

当然，他们可以在药店买到一些，然后黛西，

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪð] [ænd; ənd] [slaɪt] [æz; əz][æn; ən] [iːl] ,
who **was** **as** **lithe** **and** **slight** **as** **an** **eel** **,**
WHO 曾是 作为 轻盈 和 轻微 作为 一个 鳗鱼 ,

他像鳗鱼一样轻盈纤细，

[kʊd; kəd] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
could **creep** **through** **the** **windows** **and** **administer** **a** **sufficient** **amount** **of** **the**
可以 潜行者 通过 这 视窗 和 管理 一个 充足的 数量 的 这
[doʊs] [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [mæʃ] .
dose **mixed** **in** **with** **the** **hot** **mash** **.**
剂量 混合 在 和 这 热的 捣碎 .

可以偷偷溜进窗户，将足够剂量的药物混入热粥中喂给病人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][plæn][ʌv; əv][plænz] .
This **was** **their** **plan** **of** **plans** **.**
这 曾是 他们的 计划 的 计划 .

这就是他们的计划之中的计划。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] [wen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðer; ðər][step] - ['fɑːðər][æt; ət] [tiː] .
They **were** **consequently** **in** **high** **spirits** **when** **they** **joined** **their** **step** **-** **father** **at** **tea** **.**
他们 是 最后 在 高的 烈酒 什么时候 他们 加入 他们的 步 - 父亲 在 茶 .

因此，当他们和继父一起喝茶时，他们心情都很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['pɑːpsi] - [dæd] .
POPSY **-** **DAD** **.**
波普西 - 爸爸 .

流行老爸。

[ðə; ði]['gɝːlz] , [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['deɪzi] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn'tent] [ɑːn][ðer; ðər] [skiːm] .
The **girls** **,** **Henrietta** **and** **Daisy** **,** **were** **quite** **intent** **on** **their** **scheme** **.**
这 女孩们 , 亨丽埃塔 和 雏菊 , 是 相当 意图 在 他们的 方案 .

亨丽埃塔和黛西这两个女孩对她们的计划非常执着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'tent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðem; ðəm] [gʊd] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
They **were** **so** **intent** **that** **it** **kept** **them** **good** **in** **other** **respects** **.**
他们 是 所以 意图 那 它 保留 他们 好的 在 其他 尊重 .

他们如此专注，以至于在其他方面也保持了良好的状态。

[ðeɪ] [ə'pɑːləˌdʒaɪzd] ['hʌmbli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] - .
They **apologised** **humbly** **for** **the** **injury** **done** **to** **the** **grand** **Blüthner** **.**
他们 道歉 谦卑地 为了 这 受伤 完毕 到 这 盛大 - .

他们为给伟大的布鲁特纳造成的伤害表示了诚挚的歉意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['penɪtənt] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['mɪrli] [ə; eɪ][lɑːrk] ,
They **were** **very** **penitent** **,** **and** **declared** **that** **it** **was** **just** **merely** **a** **lark** **,**
他们 是 非常 忏悔者 , 和 声明 那 它 曾是 只是 仅仅 一个 云雀 ,
[ænd; ənd] [hoʊpt] ['dɑːrlɪŋ] ,
and **hoped** **darling** **,**
和 希望 亲爱的 ,

他们非常懊悔，并宣称这只是一场玩笑，希望亲爱的，

['dɪrɪst] [dæd] [wʊd] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] .

dearest	dad	would	forgive	them	.
亲爱的	爸爸	会	原谅	他们	.

亲爱的爸爸会原谅他们的。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [pɔːz] [ʌv; əv]

The	Reverend	Mr	.	O'Brien	could	not	help	saying	,	after	his	first	pause	of
这	牧师	先生	.	奥布莱恩	可以	不是	帮助	说	,	后	他的	第一的	暂停	的

[ə'stɑːnɪʃmənt] :

astonishment	:
惊讶	:

奥布莱恩牧师在最初的惊讶之后，忍不住说道：

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ][ɪz] [mɔ'riːn] . "

"	The	person	who	has	to	forgive	you	is	Maureen	.	"
"	这	人	WHO	有	到	原谅	你	是	莫琳	.	"

“应该原谅你的人是莫琳。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [sed] ['deɪzi] , [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [vɔɪs] .

"	But	why	?	"	said	Daisy	,	in	an	injured	voice	.
"	但	为什么	?	"	说	雏菊	,	在	一个	受伤	嗓音	.

“可是为什么呢？”黛西受伤地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , ['pɑːpsi] - [dæd] , ['ʃʊrli] , [moʊst] ['ʃʊrli] ,

"	If	you	forgive	your	own	little	girls	,	popsy	-	dad	,	surely	,	most	surely	,
"	如果	你	原谅	你的	自己的	小的	女孩们	,	波普西	-	爸爸	,	一定	,	最多	一定	,

“如果你能原谅自己的小女儿们，爸爸，那当然，肯定是的，”

[noʊ][wʌn] [els] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] . "

no	one	else	ought	to	be	angry	.	"
不	一	别的	应该	到	是	生气的	.	"

其他人都不应该生气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔː'riːnz] [pi'ænoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] .

"	It	is	Maureen's	piano	,	"	replied	the	Rector	.
"	它	是	莫琳的	钢琴	,	"	回复	这	校长	.

“这是莫琳的钢琴，”校长回答说。

" [juː; jʊ][bəuθ][dɪd][ə; eɪ] ['nɔːti] , ['mɪstʃɪvəs] — [ɪn'diːd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] .

"	You	both	did	a	naughty	,	mischievous	—	indeed	,	I	may	say	a	wicked	thing	.
"	你	两个都	做过	一个	淘气	,	恶作剧	—	的确	,	我	可能	说	一个	邪恶	事物	.

“你们俩做了件淘气、调皮——实际上，我甚至可以说是一件邪恶的事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

I	am	heartily	ashamed	of	you	;
我	是	衷心地	羞愧	的	你	;

我由衷地为你感到羞耻；

[bʌt; bət] [mɔ'riːn] [hæz; həz][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [lʌv]

but	Maureen	has	got	such	a	glorious	spirit	of	perfect	gentleness	and	love
但	莫琳	有	得到	这样的	一个	辉煌	精神	的	完美的	温柔	和	爱

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌoʊvər'lʊk] [jʊr; jər][sɪn] . "

that	she	may	overlook	your	sin	.	"
那	她	可能	俯瞰	你的	罪	.	"

但是莫琳拥有如此美好善良的品格，她或许会原谅你的罪过。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [preɪz] [hɜːr; hər][kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	I	wish	you	wouldn't	praise	her	quite	so	much	,	"	said	Henrietta	.
"	我	希望	你	不会	称赞	她	相当	所以	很多	,	"	说	亨丽埃塔	.

“我希望你不要那么夸她，”亨丽埃塔说。

" [aɪ][dəunt]['oʊvər] - [preɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
" I don't over - praise , " said the Rector .
" 我 不 超过 - 称赞 , " 说 这 校长 .

“我不会过度表扬，”校长说。

" [aɪ] [θɪŋk]
" I think
" 我 思考

“我认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
of her as what she is .
的 她 作为 什么 她 是 .

展现她真实的自我。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [stɑːk] .
She comes of a noble stock .
她 来 的 一个 高贵 库存 .

她出身高贵。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniwʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] [dɪr] ['fɑːðər] ,
There never was anyone like her dear father ,
那里 绝不 曾是 任何人 喜欢 她 亲爱的 父亲 ,

世上再也没有像她亲爱的父亲那样的人了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [jʌŋ] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['blesɪd; blest] .
and her sweet young mother in her own way was equally blessed .
和 她 甜的 年轻的 母亲 在 她 自己的 方式 曾是 同样地 蒙福 .

她那温柔年轻的母亲也同样得到了上天的眷顾。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [left]
They have long passed away from this troublesome world , but they have left
他们 有 长的 通过了 离开 从 这 麻烦的 世界 , 但 他们 有 左边
[ðer; ðər] [tʃaɪld] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
their child behind them .
他们的 孩子 在后面 他们 .

他们早已离开了这个纷扰的世界，但却留下了他们的孩子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrtʃənət] ['gɝːlz][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
You are more than fortunate girls to have such a companion ,
你 是 更多的 比 幸运 女孩们 到 有 这样的 一个 伴侣 ,

你们这些女孩真是太幸运了，能有这样的伴侣。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .
and to have the possibility of making such a friend .
和 到 有 这 可能性 的 制作 这样的 一个 朋友 .

并且有机会结交这样的朋友。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [mɔ'riːn] [jʊr; jər] [frend] .
I don't say for a moment that you will make Maureen your friend .
我 不 说 为了 一个 片刻 那 你 将要 制作 莫琳 你的 朋友 .

我丝毫没有说你会和莫琳成为朋友。

[ðə; ði] ['mætər] [rests] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'selvz] .
The matter rests with yourselves .
这 事情 休息 和 你们自己 .

这件事由你们自己决定。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

She	has	the	true	spirit	of	forgiveness	.
她	有	这	真的	精神	的	饶恕	.

她拥有真正的宽恕精神。

[noʊ] , [dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] .

No	,	don't	touch	the	piano	.
不	,	不	触碰	这	钢琴	.

不，别碰钢琴。

[juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt]['hɔːrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

You	like	to	see	it	in	its	present	horrible	condition	.
你	喜欢	到	看	它	在	它是	展示	可怕	状况	.

你喜欢看到它现在这副糟糕的模样。

[aɪ] [wɪl] [sɪt][ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [rɪ'pʌgnənt] .

I	will	sit	in	another	room	;	for	to	me	it	is	most	repugnant	.
我	将要	坐	在	其他	房间	;	为了	到	我	它	是	最多	令人厌恶的	.

我会坐在另一个房间里；因为对我来说，这里非常令人厌恶。

[ə'mjuːz] [jɔːr'selvz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , ['gɝːlz] .

Amuse	yourselves	as	you	wish	,	girls	.
娱乐	你们自己	作为	你	希望	,	女孩们	.

姑娘们，你们随意消遣吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] ['veri] ['frendli] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

I	am	sorry	I	cannot	feel	very	friendly	to	you	at	the	present	moment	,
我	是	对不起	我	不能	感觉	非常	友好的	到	你	在	这	展示	片刻	,

很抱歉，我现在无法对你表现出友好的态度。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] , [ðə; ði] ['mætər] [rests] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

but	of	course	as	I	have	said	already	,	the	matter	rests	in	the	hands	of
但	的	课程	作为	我	有	说	已经	,	这	事情	休息	在	这	双手	的

[mɔ'riːn] .

Maureen	.
莫琳	.

当然，正如我之前所说，这件事最终由莫琳决定。

" ['sɜːrt(ə)nli] ['niːðər] [ˌhenri'etə] [nɔːr] ['deɪzi] [felt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət][ðə; ði] ['rɛktərz] [wɜːrdz] ,

"	Certainly	neither	Henrietta	nor	Daisy	felt	comfortable	at	the	Rector's	words	,
"	当然	两者都不	亨丽埃塔	也不	雏菊	毛毡	舒服的	在	这	校长	字	,

“亨丽埃塔和黛西显然都对教区长的话感到不舒服。”

[ænd; ənd] [wen] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['dɑːmənɪk][ænd; ənd] [mɔ'riːn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] - ,

and	when	late	that	evening	Dominic	and	Maureen	returned	from	Rathclaren	,
和	什么时候	晚的	那	晚上	多米尼克	和	莫琳	返回	从	-	,

[ðeɪ] [bəuθ] [rʌʃt] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

they	both	rushed	out	to	her	,
他们	两个都	匆忙	出去	到	她	,

那天晚上很晚的时候，多米尼克和莫琳从拉斯克拉伦回来，两人都冲到她身边。

['deɪzi] ['wɪspərɪŋ] , " [naʊ] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , ['heni] .

Daisy	whispering	,	"	Now	keep	up	your	courage	,	Henny	.
雏菊	耳语	,	"	现在	保持	向上	你的	勇气	,	亨尼	.

黛西低声说：“现在，亨尼，鼓起勇气。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stændərd][læmp] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	There	was	a	standard	lamp	lighted	in	the	drawing	-	room	,
"	那里	曾是	一个	标准	灯	照明	在	这	绘画	-	房间	,

客厅里点着一盏落地灯，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['veri] [pər'septəb(ə)l] .

and	the	ravages	done	to	the	Blüthner	were	very	perceptible	.
和	这	蹂躏	完毕	到	这	-	是	非常	可感知的	.

布吕特纳号遭受的破坏非常明显。

[mɔ'riːn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər]

Maureen	,	who	had	a	happy	colour	in	her	cheeks	and	whose	eyes	were
莫琳	,	WHO	有	一个	快乐的	颜色	在	她	脸颊	和	谁	眼睛	是

[braɪt] [ænd; ənd][sɔːft] ,

bright	and	soft	,
明亮的	和	柔软的	,

莫琳双颊泛着红晕，眼神明亮而温柔。

[stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['mæŋgld] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

stared	for	a	moment	at	the	mangled	instrument	with	a	sort	of	horror	.
凝视	为了	一个	片刻	在	这	残缺不全	乐器	和	一个	种类	的	恐怖	.

他惊恐地盯着那件被扭曲变形的乐器看了一会儿。

['mɪsɪz] . [liːtʃ] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [tiː] - ['pɑːrti] , [hæd; həd][nɑːt][toʊld][ðə; ði][tʃaɪld]

Mrs	.	Leach	,	who	had	joined	the	Colonel's	tea	-	party	,	had	not	told	the	child
太太	.	利奇	,	WHO	有	加入	这	上校的	茶	-	派对	,	有	不是	讲述	这	孩子

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

what	had	happened	;
什么	有	发生	;

参加了上校茶话会的利奇夫人并没有告诉孩子发生了什么事；

[ænd; ənd] [kæθ'lin] , [huː] [lʌvd] [mɔ'riːn] , [hæd; həd]

and	Kathleen	,	who	loved	Maureen	,	had
和	凯瑟琳	,	WHO	喜爱	莫琳	,	有

而深爱着莫琳的凯瑟琳，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd]

walked	about	the	grounds	with	her	letting	her	cling	to	her	arm	and
步行	关于	这	理由	和	她	出租	她	黏着	到	她	手臂	和

['θroʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]['ɪntuː] [mɔː'riːnz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

throwing	all	the	interest	of	which	she	was	capable	into	Maureen's	account	of
投掷	全部	这	兴趣	的	哪个	她	曾是	有能力的	进入	莫琳的	帐户	的

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

她和她一起在庄园里散步，让她挽着自己的胳膊，并尽其所能地投入到莫琳对她人生的叙述中。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [mɔ'riːn] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , " [sed] [kæθ'lin] [æt; ət][læst] .

"	You	know	,	Maureen	,	you	ought	to	live	here	,	"	said	Kathleen	at	last	.
"	你	知道	,	莫琳	,	你	应该	到	居住	这里	,	"	说	凯瑟琳	在	最后的	.

“莫琳，你应该住在这里，”凯瑟琳最后说道。

[bʌt; bət] [mɔ'riːn] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] : "

But	Maureen	stared	at	her	,	and	said	with	a	voice	of	amazement	:	"
但	莫琳	凝视	在	她	,	和	说	和	一个	嗓音	的	惊愕	:	"

[wʌt] !

What	!
什么	!

但莫琳盯着她，惊讶地说：“什么！”

[ænd; ənd] [liːv] ['ʌŋk(ə)l][pæt] ?
and leave Uncle Pat ?
和 离开 叔叔 拍 ?

离开帕特叔叔?

" [soʊ] [kæθ'lin] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" So Kathleen said no more .
" 所以 凯瑟琳 说 不 更多的 .

于是凯瑟琳不再说话了。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .
She felt afterwards that she could not .
她 毛毡 然后 那 她 可以 不是 .

事后她觉得她做不到。

[naʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [ɪn] ['spiːtʃləs] [dɪ'sper] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['ɪnstrəmənt] .
Now the child stood in speechless despair , looking at her lovely instrument .
现在 这 孩子 站立 在 无言 绝望 , 寻找 在 她 迷人的 乐器 .

孩子此刻茫然地站在那里，说不出话来，绝望地望着她心爱的乐器。

" [waɪ] , ['deɪzi] — [waɪ] , [ˌhenri'etə] — [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
" Why , Daisy — why , Henrietta — what has happened ? " she asked , and there
" 为什么 , 雏菊 — 为什么 , 亨丽埃塔 — 什么 有 发生 ? " 她 问 , 和 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
was a choking sob in her voice .
曾是 一个 窒息 哭泣 在 她 嗓音 .

“黛西，为什么？亨丽埃塔，为什么？到底发生了什么事？”她问道，声音里带着哽咽的抽泣。

" [hæz; həz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][fɑːrm] [ʃiːp] - [dɔːgz][gɑːt][ɪn][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði]
" Has one of the big farm sheep - dogs got in and walked about on the
" 有 一 的 这 大的 农场 羊 - 狗 得到 在 和 步行 关于 在 这
[pi'ænoʊ] ?
piano ?
钢琴 ?

“是不是农场里的大型牧羊犬跑进钢琴里，在钢琴上走来走去？”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɑːk] !
Oh , it is more than that , for someone has been trying to break the lock !
哦 , 它 是 更多的 比 那 , 为了 某人 有 到过 尝试 到 休息 这 锁 !

哦，事情远不止如此，有人试图撬锁!

[oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [pi'ænoʊ] — [maɪ] [soʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] — — "
Oh , my darling piano — my soul of music — — "
哦 , 我的 亲爱的 钢琴 — 我的 灵魂 的 音乐 — — "

哦，我亲爱的钢琴——我的音乐灵魂——”

" [dəunt][biː; bi] [ə'fektɪd] , ['lɪt(ə)l][bræt] ! " [sed] ['deɪzi] , [huː] [kʊd; kəd] [fler] [ʌp][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [mætʃ] .
" Don't be affected , little brat ! " said Daisy , who could flare up just like a match .
" 不 是 做作的 , 小的 小子 ! " 说 雏菊 , WHO 可以 耀斑 向上 只是 喜欢 一个 匹配 .

“别受影响，小鬼！”黛西说道，她就像火柴一样，动不动就发火。

[wət'evər] [els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Whatever else she would have said to the child was interrupted .
任何 别的 她 会 有 说 到 这 孩子 曾是 中断 .

她原本想对孩子说些什么，却被打断了。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] - [dɔːg][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd]
Whether she would have accepted the theory of the sheep - dog and pretended
无论 她 会 有 公认 这 理论 的 这 羊 - 狗 和 假装
[ðæt] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][piˈænoʊ]['oʊpən][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ,
that a burglar had tried to break the piano open can never be explained ,
那 一个 窃贼 有 尝试 到 休息 这 钢琴 打开 能 绝不 是 解释 ,

她是否会接受牧羊犬的理论，并假装有窃贼试图撬开钢琴，这一点永远不得而知。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd]['dɑːmənɪk] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

for	at	that	instant	the	Rector	and	Dominic	entered	the	room	.
为了	在	那	立即的	这	校长	和	多米尼克	进入	这	房间	.

就在这时，校长和多米尼克走进了房间。

['dɑːmənɪk][hæd; həd][ðə; ði] ['stiːli] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [bluː] ,

Dominic	had	the	steely	blue	eyes	of	his	father	—	blue	,
多米尼克	有	这	钢铁般的	蓝色的	眼睛	的	他的	父亲	—	蓝色的	,

多米尼克有着和他父亲一样的冷峻蓝眼睛——蓝色的，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][ðem; ðəm] — [aɪz] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [blæk] [æt; ət] ['eni]

with	just	a	touch	of	grey	in	them	—	eyes	which	suddenly	turned	black	at	any
和	只是	一个	触碰	的	灰色的	在	他们	—	眼睛	哪个	突然	转向	黑色的	在	任何

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

眼中略带灰色——任何情绪都会让眼睛突然变成黑色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

" [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld] [mɔ'riːn] [ðə; ði] [truːθ] ? " [æskt] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] .

"	Have	you	told	Maureen	the	truth	?	"	asked	Mr	.	O'Brien	.
"	有	你	讲述	莫琳	这	真相	?	"	问	先生	.	奥布莱恩	.

奥布莱恩先生问道："你跟莫琳说实话了吗？"

" [wiː; wi] — [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] , " [sed] ['deɪzi] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrɪd]

"	We	—	we	were	going	to	,	"	said	Daisy	,	"	but	she	flew	out	with	that	horrid
"	我们	—	我们	是	去	到	,	"	说	雏菊	,	"	但	她	飞翔	出去	和	那	可怕的

['tempər] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

temper	of	hers	,
脾气	的	她的	,

"我们——我们本来打算去的，"黛西说，"可是她带着她那可怕的坏脾气飞走了。"

['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] . "

raving	and	roaring	.	"
狂言	和	咆哮	.	"

咆哮怒吼。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔ'riːn] .

"	That	is	not	the	way	with	Maureen	.
"	那	是	不是	这	方式	和	莫琳	.

"莫琳可不是那样的人。"

[naʊ] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

Now	tell	her	the	truth	before	me	.
现在	告诉	她	这	真相	前	我	.

现在当着我的面告诉她真相。

['dɑːmənɪk] , [goʊ][ænd; ənd][stænd][baɪ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

Dominic	,	go	and	stand	by	your	cousin	.
多米尼克	,	去	和	站立	经过	你的	表哥	.

多米尼克，去支持你的表弟。

" [ðʌs] [fɔːrst] , [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

"	Thus	forced	,	the	girls	were	obliged	to	say	what	had	occurred	.
"	因此	强制	,	这	女孩们	是	有义务	到	说	什么	有	发生	.

"就这样，女孩们被迫说出了发生的事情。"

[ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər][reɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] [lɔkt] ,
They described their rage when they found the piano locked ,
他们 描述 他们的 愤怒 什么时候 他们 成立 这 钢琴 已锁定 ,

他们描述了发现钢琴被锁住时的愤怒。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [riːl] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .
and how they had determined to dance a Scotch reel on the top .
和 如何 他们 有 决定 到 舞蹈 一个 苏格兰威士忌 卷轴 在 这 顶部 .

他们决定在山顶上跳苏格兰里尔舞。

[ðeɪ] [kən'fest] [ðæt] [ðer; ðər] [buːts] [wɜːr; wər] ['veri] ['mʌdi] ,
They confessed that their boots were very muddy ,
他们 坦白 那 他们的 靴子 是 非常 浑 ,

他们坦白说他们的靴子沾满了泥巴。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːgi] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd]
for they had been experimenting on the edge of a boggy piece of ground
为了 他们 有 到过 实验 在 这 边缘 的 一个 沼泽地 片 的 地面
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
that morning .
那 早晨 .

因为那天早上他们一直在沼泽地边缘进行试验。

" [haʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [wen] [ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] [teɪl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
" How , " said the Rector , when the ignominious tale had come to an end ,
" 如何 , " 说 这 校长 , 什么时候 这 可耻 故事 有 来 到 一个 结尾 ,

“怎么会这样？”校长在听完这件不光彩的事后说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] , [mɔ'riːn] ?
" what do you wish to do , Maureen ?
" 什么 做 你 希望 到 做 , 莫琳 ?

“莫琳，你想做什么？”

" [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [mɔː'riːnz] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [laɪk]
" The colour came slowly back to Maureen's face until it burned in her cheeks like
" 这 颜色 来了 缓慢地 后退 到 莫琳的 脸 直到 它 烧伤 在 她 脸颊 喜欢
[tuː] [greɪt] [spɑːts] .
two great spots .
二 伟大的 地点 .

“莫琳的脸色慢慢恢复了红润，直到她的双颊像两大块火辣辣的红点一样灼痛起来。”

" ['dɑːmənɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ,
" Dominic , " she said , without taking the slightest notice of the girls ,
" 多米尼克 , " 她 说 , 没有 采取 这 丝毫 注意 的 这 女孩们 ,

“多米尼克，”她说，完全没注意到那几个女孩。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let] [sʌtʃ] [ʃɪr] ['ɪgnərəns] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] .
" we must not let such sheer ignorance trouble us .
" 我们 必须 不是 让 这样的 透明 无知 麻烦 我们 .

我们绝不能让这种赤裸裸的无知困扰我们。

[goʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tuː; tə] [pɪ'giːn] , [ænd; ənd][get][ˌem 'iː][sʌm; səm] [klɔːðz] [ænd; ənd][sʌm; səm]
Go , like a darling to Pegeen , and get me some cloths and some
去 , 喜欢 一个 亲爱的 到 佩吉恩 , 和 得到 我 一些 布料 和 一些
['ædəmz] - ['pɑːlɪʃ] .
Adams ' polish .
亚当斯 - 抛光 .

像个乖孩子一样去佩吉恩那里，给我拿些衣服和亚当斯牌鞋油。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][pi'ænoʊ] [lʊk] ['ferli] [wel] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːpərli] [ˌriː'pɑːlɪʃt] ,
I daresay I can make the piano look fairly well until it is properly repolished ,
我 敢说 我 能 制作 这 钢琴 看 相当 出色地 直到 它 是 适当地 重新抛光 ,

我敢说，在钢琴彻底重新打磨抛光之前，我可以让它看起来相当不错。

[wɪtʃ] - [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] - [aɪ] [noʊ] [wɪl] [get] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

which ' dear Colonel ' I know will get done for me . "

哪个 - 亲爱的 上校 - 我 知道 将要 得到 完毕 为了 我 . "

我知道“尊敬的上校”会帮我把这件事办成。

" [ðen] [wiː; wi] ['niːdnt] [sɪt] [ʌp] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ˌhenri'etə] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [jɔːn] .

" Then we needn't sit up , I suppose , " said Henrietta , giving a profound yawn .

" 然后 我们 不必 坐 向上 , 我 认为 , " 说 亨丽埃塔 , 给予 一个 深刻的 打哈欠 .

“那我想我们就不用坐起来了，”亨丽埃塔打了个大大的哈欠说道。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [mɔ'riːn] .

" Oh , no , " said Maureen .

" 哦 , 不 , " 说 莫琳 .

“哦，不，”莫琳说。

" [oʊ] , [aɪm] ['veri] , ['veri]

" Oh , I'm very , very

" 哦 , 我是 非常 , 非常

哦，我非常非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 138]

[页 -]

[第138页]

['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

sorry for you .

对不起 为了 你 .

真为你感到难过。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [soʊ][bæd] ['æftərwərdz] .

You must have felt so bad afterwards .

你 必须 有 毛毡 所以 坏的 然后 .

你事后一定感觉很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [bæd] — ['æftərwərdz] .

It is dreadful to feel very bad — afterwards .

它 是 可怕 到 感觉 非常 坏的 — 然后 .

事后感觉非常糟糕，这真是一件可怕的事。

[gʊd] - [naɪt] !

Good - night !

好的 - 夜晚 !

晚安！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['greɪʃəs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪtʃ]

" There was a wonderful gracious sort of dignity about this little girl which

" 那里 曾是 一个 精彩的 亲切 种类 的 尊严 关于 这 小的 女孩 哪个

[səb'duːd] [ðə; ði] [mɑːstɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ;

subdued the Mostyns for the time being ;

低沉的 这 莫斯廷斯 为了 这 时间 存在 ;

“这个小女孩身上有一种奇妙的、优雅的尊严，暂时压制住了莫斯廷一家；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] .

but they were more than ever determined to punish her .

但 他们 是 更多的 比 曾经 决定 到 惩治 她 .

但他们比以往任何时候都更加决心要惩罚她。

" [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [hɑːrt] , " [sed] ['deɪzi] .

" She feels nothing ; she hasn't a scrap of heart , " said Daisy .

" 她 感觉 没有什么 ; 她 还没有 一个 废料 的 心 , " 说 雏菊 .

“她毫无感觉，她一点心肠都没有，”黛西说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [əb'sɜːrd] ['ɛrz] .

"	Think	of	her	putting	on	those	absurd	airs	.
"	思考	的	她	推杆	在	那些	荒诞	播出	.

“想想她摆出那副可笑的姿态。”

[bʌt; bət] [wiːl] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [jet] ; [aɪ] [vaʊ] [wiː; wi] [wɪl] ！ "

But	we'll	touch	her	yet	;	I	vow	we	will	!	"
但	出色地	触碰	她	然而	;	我	发誓	我们	将要	！	"

但我们终究会触碰到她；我发誓我们一定会！

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] , [wiː; wi] [wɪl] — [aɪ] [dɪ'kler] [wiː; wi] [wɪl] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ˌhenri'etə] .

"	Yes	,	we	will	,	we	will	—	I	declare	we	will	!	"	exclaimed	Henrietta	.
"	是的	,	我们	将要	,	我们	将要	—	我	宣布	我们	将要	！	"	惊呼	亨丽埃塔	.

“是的，我们会的，我们会的——我宣布我们会的！”亨丽埃塔大声说道。

[suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊk] ['bedstedz] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Soon	they	were	lying	in	their	oak	bedsteads	side	by	side	,
很快	他们	是	说谎	在	他们的	橡木	床架	边	经过	边	,

很快，他们就并排躺在了橡木床架上。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] ['hwispəz] [ə'baʊt] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pʌnɪʃ] [mɔ'riːn] .

and	talking	in	low	whispers	about	how	they	could	punish	Maureen	.
和	说	在	低的	低语	关于	如何	他们	可以	惩治	莫琳	.

他们低声议论着该如何惩罚莫琳。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [pæst] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

The	next	day	passed	much	as	usual	.
这	下一个	天	通过了	很多	作为	通常	.

第二天和往常一样过去了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [hæf] - [frentʃ] , [hæf] - ['aɪrɪʃ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['veri] [breɪv] , [ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv]

The	little	,	half	-	French	,	half	-	Irish	girl	was	very	brave	,	and	spent	most	of
这	小的	,	一半	-	法语	,	一半	-	爱尔兰	女孩	曾是	非常	勇敢的	,	和	花费	最多	的

[hɜːr; hər] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['dɑːmənɪk] .

her	time	with	Dominic	.
她	时间	和	多米尼克	.

这个小女孩有一半法国血统，一半爱尔兰血统，她非常勇敢，大部分时间都和多米尼克在一起。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sædli] [peɪl] ,

Her	face	was	sadly	pale	,
她	脸	曾是	令人遗憾的是	苍白	,

她脸色苍白，十分凄惨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

and	she	had	a	look	about	her	eyes	which	frightened	the	boy	because	he
和	她	有	一个	看	关于	她	眼睛	哪个	害怕	这	男生	因为	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	understand	it	.
可以	不是	理解	它	.

她的眼神让男孩感到害怕，因为他无法理解。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [wʊd] [flaɪ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

"	If	she	only	would	fly	out	in	a	rage	,	"	he	thought	,	"	I	could	bear	it	better	.
"	如果	她	仅有的	会	飞	出去	在	一个	愤怒	,	"	他	想法	,	"	我	可以	熊	它	更好的	.

“如果她能勃然大怒地飞走就好了，”他想，“那样我就能更好地忍受了。”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [keɪm] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] ,

"	The	Colonel	came	as	usual	to	take	his	little	favourite	for	a	ride	,
"	这	上校	来了	作为	通常	到	拿	他的	小的	最喜欢的	为了	一个	骑	,

“上校像往常一样来骑他最喜欢的马兜风了，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [raɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'kwest] .

and	during	their	ride	the	child	made	an	unexpected	request	.
和	期间	他们的	骑	这	孩子	制成	一个	意外	要求	.

在乘车途中，孩子提出了一个意想不到的要求。

" [aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [kəm'pleɪnt] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , " [bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [ðə; ði] [dɪr] ,

"	I	don't	want	to	make	any	complaint	,	"	she	began	,	"	but	I	want	the	dear	,
"	我	不	想	到	制作	任何	抱怨	,	"	她	开始	,	"	但	我	想	这	亲爱的	,

“我不想抱怨，”她开口说道，“但我想要亲爱的……”

['dɑ:rlɪŋ] - [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

darling	Blüthner	to	go	home	to	you	for	a	time	.
亲爱的	-	到	去	家	到	你	为了	一个	时间	.

亲爱的布鲁特纳，回家和你待一段时间吧。

[wi:; wi] [kæn; kən] ['haɪər] [ə; eɪ] [pi'ænoʊ] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [wɪl] [bi:; bi] ['seɪfər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

We	can	hire	a	piano	from	Kingsala	,	and	the	Blüthner	will	be	safer	with	you	.
我们	能	聘请	一个	钢琴	从	-	,	和	这	-	将要	是	更安全	和	你	.

我们可以从 Kingsala 租一架钢琴，而且布鲁特纳钢琴放在您那里会更安全。

[ˌaɪ 'ti:] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪndʒərd] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] , [dɪr] ['kɜ:rn(ə)l] ;

It	got	a	little	injured	yesterday	,	but	I	can't	tell	you	how	,	dear	Colonel	;
它	得到	一个	小的	受伤	昨天	,	但	我	不能	告诉	你	如何	,	亲爱的	上校	;

它昨天受了点伤，但我不能告诉你是怎么伤的，亲爱的上校；

['oʊnli] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fi:l]

only	if	you	keep	it	I	shall	feel
仅有的	如果	你	保持	它	我	将	感觉

只有你留着它，我才会感到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['hæpi] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [aɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ;

happy	,	and	when	I	come	to	you	I	can	sing	and	play	;
快乐的	,	和	什么时候	我	来	到	你	我	能	唱歌	和	玩	;

我很开心，来到你身边我可以唱歌演奏；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] ['haɪər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [pi'ænoʊ] [æt; ət] ['bæri:z, 'bɛri:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ki:] [æt; ət] - . "

and	we	can	hire	quite	a	good	enough	piano	at	Barry's	on	the	Long	Quay	at	Kingsala	.	"
和	我们	能	聘请	相当	一个	好的	足够的	钢琴	在	巴里的	在	这	长的	码头	在	-	.	"

我们可以去金萨拉长码头的巴里钢琴店租一架相当不错的钢琴。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['blesɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] .

"	There's	something	the	matter	with	you	,	my	blessing	,	"	said	the	Colonel	.
"	有	某物	这	事情	和	你	,	我的	祝福	,	"	说	这	上校	.

“我的宝贝儿子，你有点不对劲，”上校说道。

" [noʊ] , [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ; ['oʊnli] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] - [seɪf] .

"	No	,	no	,	nothing	at	all	;	only	I	want	to	have	the	Blüthner	safe	.
"	不	,	不	,	没有什么	在	全部	;	仅有的	我	想	到	有	这	-	安全的	.

“不，不，什么都没有；我只是想把布鲁特纳步枪放在保险箱里。”

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [ə; eɪ]['prɑːpər][væn][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ,
" **Accordingly , a day or two later , a proper van was sent for the Blüthner ,**
" 因此 , 一个 天 或者 二 之后 , 一个 恰当的 货车 曾是 发送 为了 这 - ,

“因此，一两天后，就派了一辆合适的货车去接布鲁特纳。”

[wɪtʃ] [wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
which once more found its place in the Colonel's beautiful drawing - room .
哪个 一次 更多的 成立 它是 地方 在 这 上校的 美丽的 绘画 - 房间 .

它再次被摆放在上校漂亮的客厅里。

[suːn] ['æftərwərdz] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
Soon afterwards a man came and repaired the damage that had been done ,
很快 然后 一个 男人 来了 和 已修复 这 损害 那 有 到过 完毕 ,

不久之后，有人前来修复了造成的损坏。

[ænd; ənd] [mɔ'riːn] [siːmd] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ]
and Maureen seemed happy once more ; but she little knew what was awaiting
和 莫琳 似乎 快乐的 一次 更多的 ; 但 她 小的 知道 什么 曾是 等待中
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

莫琳似乎又高兴起来了；但她却不知道等待着她的是什么。

[ə; eɪ][piˈænoʊ] , [ðə; ði] [best] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] , [æn; ən] ['ʌpraɪt] ['brɔdˌwʊd] ,
A piano , the best which could be secured , an upright Broadwood ,
一个 钢琴 , 这 最好的 哪个 可以 是 安全 , 一个 直立 阔木 ,

一架钢琴，最好的那种，一架布罗德伍德立式钢琴，

[wʌz; wəz] [haɪrd] [baɪ] [mɔ'riːn] [hɜːr'self][frʌm; frəm]['bæriːz, 'bɛriːz] ,
was hired by Maureen herself from Barry's ,
曾是 雇用 经过 莫琳 她自己 从 巴里的 ,

是莫琳亲自从巴里那里雇佣的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [piˈænoʊ][wʌz; wəz] ['nevər] [lɔkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][kʊd; kəd] [paʊnd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
and this piano was never locked and the girls could pound on it as
和 这 钢琴 曾是 绝不 已锁定 和 这 女孩们 可以 磅 在 它 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .
much as they pleased .
很多 作为 他们 高兴 .

这架钢琴从来没有上锁，女孩们可以随心所欲地敲打它。

" ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pleɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,
" **Only let me know when you intend to play , " said the Rector ,**
" 仅有的 让 我 知道 什么时候 你 打算 到 玩 , " 说 这 校长 ,

“只要你打算上场比赛就告诉我，”校长说。

" [fɔːr; fər] [truː] ['mjuːzɪk][ɪz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ˌwer'æz] [sʌtʃ] ['kɔrdz] [ænd; ənd] ['kræʃɪz]
" **for true music is the delight of my life , whereas such chords and crashes**
" 为了 真的 音乐 是 这 喜 的 我的 生活 , 然而 这样的 和弦 和 崩溃
[æz; əz][juː; jʊ] [prə'duːs] ,
as you produce ,
作为 你 生产 ,

“因为真正的音乐是我生命的乐趣，而你制作的那种和弦和噪音，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔːls] [noʊts] , [ˌhenri'etə] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'fekt]
to say nothing of your false notes , Henrietta , have a very unpleasant effect
到 说 没有什么 的 你的 错误的 笔记 , 亨丽埃塔 , 有 一个 非常 令人不快的 影响
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] . "
upon me . "
之上 我 . "

更别提你那些跑调的音符了，亨丽埃塔，它们让我非常不舒服。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] [ˌhenri'etə] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ri'mɑːkt] [æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər]
" Well , I am sure , " said Henrietta , " I was always remarked at school for
" 出色地 , 我 是 当然 , " 说 亨丽埃塔 , " 我 曾是 总是 评论 在 学校 为了
[maɪ] ['glɔːriəs] [vɔɪs] .
my glorious voice .
我的 辉煌 嗓音 .

“嗯，我确信，”亨丽埃塔说，“我在学校时就因为我美妙的嗓音而备受瞩目。”

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [rɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['ɑːprə] ,
They said that if I wasn't so rich I ought to go in for opera ,
他们 说 那 如果 我 不是 所以 富有的 我 应该 到 去 在 为了 歌剧 ,

他们说，如果我不是那么有钱，就应该去学歌剧。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['deɪzi] [pleɪz] [maɪ] [ə'kʌmpənimənt] [fɜːrst] [reɪt] . "
and I am sure Daisy plays my accompaniments first rate . "
和 我 是 当然 雏菊 演出 我的 伴奏 第一的 速度 . "

我相信黛西演奏我的伴奏也一定非常出色。

" [aɪ][duː][soʊ] , " [sed] ['deɪzi] .
" I do so , " said Daisy .
" 我 做 所以 , " 说 雏菊 .

“我照做了，”黛西说。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [bɪg] ['kɔrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪs] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [tuːn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː]
" I have two big chords for the bass , and play the tune with one or two
" 我 有 二 大的 和弦 为了 这 低音 , 和 玩 这 调 和 一 或者 二

“我为贝斯准备了两个大和弦，用一两个和弦就能演奏这首曲子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['fɪŋgərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trebl] .
fingers for the treble .
手指 为了 这 高音 .

用手指弹奏高音。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] . "
I am told it has a very pleasing effect . "
我 是 讲述 它 有 一个 非常 令人愉悦 影响 . "

据说它有非常令人愉悦的效果。

" [wel] , [pleɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,
" Well , play your own way , " said the Rector ,
" 出色地 , 玩 你的 自己的 方式 , " 说 这 校长 ,

“好吧，按你自己的方式去玩吧，”校长说道。

" [bʌt; bət][dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][əd'maɪər] [wʌt] [ɪz][nɑːt]['mjuːzɪk] .
" but don't ask me to admire what is not music .
" 但 不 问 我 到 钦佩 什么 是 不是 音乐 .

“但别让我欣赏不是音乐的东西。”

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər]['wæksɪŋ] ['veri] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
" All this time the hearts of the two girls were waxing very hot within them .
" 全部 这 时间 这 心 的 这 二 女孩们 是 打蜡 非常 热的 之内 他们 .

“这段时间里，两个女孩的心都怦怦直跳。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['eni] ['medɪk(ə)l] [bʊk] [ɪn][ðer; ðər] ['fɑːðɜːz] ['laɪbreri] ,
They had looked in vain for any medical book in their father's library ,
他们 有 看起来 在 徒劳 为了 任何 医疗的 书 在 他们的 父亲的 图书馆 ,

他们在父亲的书房里找遍了，也没找到任何医学书籍。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][draɪv]['ɪntuː] - [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['kemɪst] [tuː; tə]

and	at	last	they	determined	to	drive	into	Kingsala	and	ask	the	chemist	to
和	在	最后的	他们	决定	到	驾驶	进入	-	和	问	这	化学家	到

[gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ræt] ['pɔɪzn] .

give	them	some	rat	poison	.
给	他们	一些	鼠	毒	.

最后，他们决定开车去金萨拉，请药剂师给他们一些老鼠药。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [ˌhenri'etə] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ;

"	We	must	be	careful	of	one	thing	,	"	said	Henrietta	to	her	sister	;
"	我们	必须	是	小心	的	一	事物	,	"	说	亨丽埃塔	到	她	姐姐	;

“我们必须注意一件事，”亨丽埃塔对她的妹妹说；

" [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] , [wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [ɪl] .

"	we	do	not	want	to	kill	the	horse	,	we	only	want	to	make	him	very	ill	.
"	我们	做	不是	想	到	杀	这	马	,	我们	仅有的	想	到	制作	他	非常	患病的	.

“我们不想杀死这匹马，我们只想让它病得很重。”

[ðen] [ʃiːl] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pepər] [ænd; ənd] [wiːl] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] ,

Then	she'll	get	into	a	pepper	and	we'll	pretend	to	sympathise	,
然后	壳	得到	进入	一个	胡椒	和	出色地	假装	到	同情	,

然后她就会生气，我们会假装同情她。

[ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][lɑːrk][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	have	our	lark	all	the	time	.
和	有	我们的	云雀	全部	这	时间	.

我们一直都有云雀嬉戏的乐趣。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Accordingly	,	on	a	beautiful	bright	morning	,
"	因此	,	在	一个	美丽的	明亮的	早晨	,

因此，在一个阳光明媚的早晨，

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['mɑːstɪn] [ɪm'plɔːd] [ðer; ðər][step] - ['fɑːðər][tuː; tə][lend][ðem; ðəm][ðə; ði] ['feɪətən] [ɪn]['ɔːrdər]

the	Misses	Mostyn	implored	their	step	-	father	to	lend	them	the	phaeton	in	order
这	小姐们	莫斯廷	恳求	他们的	步	-	父亲	到	借	他们	这	幻影	在	命令

[tuː; tə][draɪv][tuː; tə] - .

to	drive	to	Kingsala	.
到	驾驶	到	-	.

莫斯廷小姐们恳求她们的继父借给她们一辆敞篷马车，以便她们开车前往金萨拉。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðer; ðər] , [maɪ] [dɪrz] ? "

"	What	do	you	want	to	do	there	,	my	dears	?	"
"	什么	做	你	想	到	做	那里	,	我的	亲爱的们	?	"

“亲爱的们，你们想在那里做什么？”

" [oʊ] , [lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [men][daʊnt] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] , " [sed] [ˌhenri'etə]

"	Oh	,	lots	of	the	sort	of	things	that	men	don't	take	any	interest	in	,	"	said	Henrietta
"	哦	,	很多	的	这	种类	的	事物	那	男人	不	拿	任何	兴趣	在	,	"	说	亨丽埃塔

.

:
.

“哦，很多男人都不感兴趣的事情，”亨丽埃塔说。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] ['fɜːrbɪʃ] [ɑːr'selvz] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	We	want	to	furbish	ourselves	up	a	little	.
"	我们	想	到	家具	我们自己	向上	一个	小的	.

我们想稍微打扮一下自己。

[ðeɪ] [seɪ] ['bæriːz, 'bɛriːz] [ʃɑːp] ['iznt] [hæf][bæd] . "

They	say	Barry's	shop	isn't	half	bad	.	"
他们	说	巴里的	店铺	不是	一半	坏的	.	"

他们说巴里的店还不错。

" [oʊ] , ['rɪbənz] [ænd; ənd]['leɪsiz] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
" Oh , ribbons and laces , " said the Rector .
" 哦 , 丝带 和 鞋带 , " 说 这 校长 .

“哦，丝带和蕾丝，”校长说道。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pər'tɪkjələr] [juːz][fɔːr; fər][maɪ] [hɔːrs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɔːrəns] , [ðə; ði] [gruːm] ,
" Well , I have no particular use for my horse this morning , and Laurence , the groom ,
" 出色地 , 我 有 不 特别的 使用 为了 我的 马 这 早晨 , 和 劳伦斯 , 这 新郎 ,

“嗯，我今天早上用不上我的马，而马夫劳伦斯……”

[kæn; kən] [draɪv] [juː; jʊ][ɪn] .
can drive you in .
能 驾驶 你 在 .

可以开车送你进去。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [tuː] , [mɔ'riːn] , [maɪ][pet] ?
Would you like to go too , Maureen , my pet ?
会 你 喜欢 到 去 也 , 莫琳 , 我的 宠物 ?

我的宠物莫琳，你也想去吗?

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃuːz] [hɜːr; hər] ['sʌmər] [hæt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
You could take Kitty with you and choose her summer hat for her . "
你 可以 拿 猫咪 和 你 和 选择 她 夏天 帽子 为了 她 . "

你可以带上凯蒂，给她挑一顶夏日帽子。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] , ['kɪti] ['dʌznt] [wɑːnt][ə; eɪ] ['sʌmər] [hæt] .
" Oh , Uncle Pat , Kitty doesn't want a summer hat .
" 哦 , 叔叔 拍 , 猫咪 不 想 一个 夏天 帽子 .

“哦，帕特叔叔，凯蒂不想戴夏日帽子。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti]
I have just finished the third of those pretty
我 有 只是 完成的 这 第三 的 那些 漂亮的

我刚刚完成了那三个漂亮的中第三个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[waɪt] ['mʌzlɪn] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [lʊk] [swiːtər] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hed] .
white muslin ones , and nothing could look sweeter on her dear little head .
白色的 细棉布 一个 , 和 没有什么 可以 看 更甜 在 她 亲爱的 小的 头 .

白色棉布头巾，戴在她可爱的小脑袋上，真是再甜美不过了。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ; [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [liːst] .
No , I don't think I want to go ; not to - day at least .
不 , 我 不 思考 我 想 到 去 ; 不是 到 - 天 在 至少 .

不，我不想去；至少今天不想去。

[θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] .
Thank you all the same , Uncle Pat .
感谢 你 全部 这 相同的 , 叔叔 拍 .

无论如何，谢谢你，帕特叔叔。

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['deɪzi] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪətən] [tuː; tə]

"	About	an	hour	later	Henrietta	and	Daisy	were	driving	off	in	the	phaeton	to
"	关于	一个	小时	之后	亨丽埃塔	和	雏菊	是	驾驶	离开	在	这	幻影	到

- .

Kingsala	.
-	.

大约一个小时后，亨丽埃塔和黛西乘坐敞篷马车前往金萨拉。

[ðə; ði] ['rektər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːst] [miːnz] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l]

The	Rector	with	his	increased	means	was	thinking	of	buying	a	smart	little
这	校长	和	他的	增加	方法	曾是	思维	的	购买	一个	聪明的	小的

['poʊni] - [træp] [fɔːr; fər] [tuː] ['pəuniz] ,

pony	-	trap	for	two	ponies	,
小马	-	陷阱	为了	二	小马	,

教区长家境好转后，正考虑买一辆漂亮的小型双马车，用来拉两匹小马。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪg'zæktli] [suːt] [mɔ'riːn] [ænd; ənd] ['kɪti] .

which	would	exactly	suit	Maureen	and	Kitty	.
哪个	会	确切地	套装	莫琳	和	猫咪	.

这正适合莫琳和凯蒂。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [træp] [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [smɔːl] ['pəuniz]

He	had	heard	that	there	was	the	very	trap	and	also	the	small	ponies
他	有	听到	那	那里	曾是	这	非常	陷阱	和	还	这	小的	小马

[fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːkʃn] [mɑːrt] [ɪn] [kɔːrk] ,

for	sale	in	the	auction	mart	in	Cork	,
为了	销售	在	这	拍卖	市场	在	软木	,

他听说那里有陷阱，而且在科克拍卖市场还有小马驹出售。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] .

and	determined	to	start	off	the	following	day	to	try	and	secure	them	.
和	决定	到	开始	离开	这	下列的	天	到	尝试	和	安全的	他们	.

并决心第二天开始努力争取获得它们。

['^æri] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['pəuniz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['ærəb] .

Garry	could	manage	the	ponies	as	well	as	the	spirited	Arab	.
加里	可以	管理	这	小马	作为	出色地	作为	这	精神抖擞	阿拉伯	.

加里既能驾驭小马，也能驾驭那匹精力充沛的阿拉伯马。

[ðə; ði] ['rektər] [wʊd] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblz] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

The	Rector	would	go	round	to	the	stables	and	speak	to	him	at	once	on	the	subject	.
这	校长	会	去	圆形的	到	这	马厩	和	说话	到	他	在	一次	在	这	主题	.

教区长会到马厩去，立刻就此事与他交谈。

[mɔː'riːnz] ['bɜːrθdeɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌfɪf'tiːn] , [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ,

Maureen's	birthday	,	when	she	would	be	fifteen	,	was	drawing	nigh	,
莫琳的	生日	,	什么时候	她	会	是	十五	,	曾是	绘画	夜	,

莫琳的十五岁生日快到了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] ['poʊni] [træp] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	he	thought	that	a	new	pony	trap	would	be	a	nice	present	for	her	.
和	他	想法	那	一个	新的	小马	陷阱	会	是	一个	好的	展示	为了	她	.

他觉得送她一辆新的马车会是一份不错的礼物。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['hæpi] [æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['niːtli] - [kept] [graʊndz] [ænd; ənd] [traɪd] [æz; əz]

He	felt	very	happy	as	he	paced	about	his	neatly	-	kept	grounds	and	tried	as
他	毛毡	非常	快乐的	作为	他	踱步	关于	他的	整齐地	-	保留	理由	和	尝试	作为

[fɑːr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɑːstɪn] ['gɜːlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

far	as	possible	to	banish	the	thought	of	the	Mostyn	girls	from	his	mind	.
远的	作为	可能的	到	放逐	这	想法	的	这	莫斯廷	女孩们	从	他的	头脑	.

他在自己整洁的庄园里踱来踱去，感到非常高兴，并尽可能地将莫斯廷家的女孩们从脑海中驱散。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [laɪk]

Of	course	he	was	bound	to	look	after	them	,	but	he	could	not	like
的	课程	他	曾是	边界	到	看	后	他们	,	但	他	可以	不是	喜欢

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他当然有义务照顾他们，但他不可能喜欢他们。

[ɪn] [fækt] , [ðeɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm] [ˌɪnɪk'spresəbli] .

In	fact	,	they	tried	him	inexpressibly	.
在	事实	,	他们	尝试	他	难以言喻地	.

事实上，他们对他进行了难以言喻的折磨。

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ] [sed] ['gɜːlz] , [ɪn] ['evri] [skræp] [ʌv; əv] ['faɪnəri] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'lekt] ,

Meanwhile	,	the	said	girls	,	in	every	scrap	of	finery	they	could	collect	,
同时	,	这	说	女孩们	,	在	每一个	废料	的	服饰	他们	可以	收集	,

与此同时，这些女孩们穿上了她们能收集到的所有华丽衣物。

[droʊv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wer] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

drove	to	the	town	where	their	mother	had	so	often	been	before	them	.
驾驶	到	这	镇	在哪里	他们的	母亲	有	所以	经常	到过	前	他们	.

他们驱车前往母亲曾经多次到访的小镇。

['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [noʊn] ; [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] ['mɑːstɪn] [wɜːr; wər] [nɑːt] [noʊn] [æt; ət] [ɔːl] .

Mrs	.	O'Brien	was	very	well	known	;	the	Misses	Mostyn	were	not	known	at	all	.
太太	.	奥布莱恩	曾是	非常	出色地	已知	;	这	小姐们	莫斯廷	是	不是	已知	在	全部	.

奥布莱恩夫人很有名；莫斯廷小姐们却无人知晓。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['iːgər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn]

The	little	town	was	all	alive	and	eager	,	for	a	regatta	was	going	on
这	小的	镇	曾是	全部	活	和	渴望的	,	为了	一个	帆船赛	曾是	去	在

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

小镇上顿时热闹起来，大家都兴致勃勃，因为那天要举行一场帆船赛。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [beɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [jɑːt] , [ænd; ənd] ['pætrɪks] [kiː]

and	the	bay	was	full	of	beautiful	yachts	,	and	Patrick's	Quay
和	这	湾	曾是	满的	的	美丽的	游艇	,	和	帕特里克的	码头

海湾里停满了漂亮的游艇，还有帕特里克码头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [spek'teitəs] .

was	crowded	with	spectators	.
曾是	挤	和	观众	.

现场挤满了观众。

[ðə; ði] ['kemɪst] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːp] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [gruːp] , [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

The	chemist	intended	to	shut	up	shop	and	join	the	group	,	who	watched	the
这	化学家	故意的	到	关闭	向上	店铺	和	加入	这	团体	,	WHO	观看	这

['dɪfrənt] ['reɪsɪz] ,

different	races	,
不同的	种族	,

这位化学家打算关掉店铺，加入观看不同种族比赛的团体。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	soon	as	possible	.
作为	很快	作为	可能的	.

尽快地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['kærəti] [her] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [tʃɪn] .

He	was	a	young	man	with	carroty	hair	and	sunken	chin	.
他	曾是	一个	年轻的	男人	和	胡萝卜味	头发	和	凹陷	下巴	.

他是个年轻男子，有着胡萝卜色的头发和凹陷的下巴。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['drɪskəl] .

His	name	was	Driscoll	.
他的	姓名	曾是	德里斯科尔	.

他的名字叫德里斯科尔。

[naʊ] ['drɪskəl] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [freʃ] ['kʌstəmərz] .

Now	Driscoll	was	by	no	means	pleased	at	the	arrival	of	fresh	customers	.
现在	德里斯科尔	曾是	经过	不	方法	高兴	在	这	到达	的	新鲜的	顾客	.

德里斯科尔对新顾客的到来一点也不高兴。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['iːðər] [ðem; ðəm][ɔːr][ðer; ðər] ['mʌni] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ə'gɑːg][fɔːr; fər][ðə; ði]

He	didn't	want	either	them	or	their	money	;	he	was	all	agog	for	the
他	没有	想	任何一个	他们	或者	他们的	钱	;	他	曾是	全部	兴奋	为了	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪsɪz] ,

beautiful	races	,
美丽的	种族	,

他既不想要他们，也不想要他们的钱；他完全被精彩的赛马比赛迷住了。

[ænd; ənd] [heitid] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

and	hated	to	have	his	time	interfered	with	.
和	憎恨	到	有	他的	时间	干扰	和	.

他讨厌自己的时间被打扰。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['mɑːstɪn] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['gɜːlz] .

The	Misses	Mostyn	were	not	attractive	-	looking	girls	.
这	小姐们	莫斯廷	是	不是	吸引人的	-	寻找	女孩们	.

莫斯廷小姐们长相并不漂亮。

['deɪzi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk]

Daisy	saw	his	impatience	at	a	glance	and	immediately	proceeded	to	take
雏菊	锯	他的	不耐烦	在	一个	瞥一眼	和	立即地	继续	到	拿

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

advantage	of	it	.
优势	的	它	.

黛西一眼就看出了他的不耐烦，并立即利用了这一点。

['drɪskəl] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [drɪft] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Driscoll	pretended	not	to	see	her	drift	,	but	he	took	the	measure	of	the
德里斯科尔	假装	不是	到	看	她	漂移	,	但	他	采取	这	措施	的	这

[jʌŋ] ['leɪdi] .

young	lady	.
年轻的	女士	.

德里斯科尔假装没看见她飘忽不定，但他其实已经看透了这位年轻女士。

" [wʌt] [meɪ] [jiː; ji] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ?
" What may ye be wanting ?
" 什么 可能 是的 是 想要 ?

你们需要什么呢?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [dəunt] [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] ?
" Don't ye know that this is a holiday ?
" 不 是的 知道 那 这 是 一个 假期 ?

难道你们不知道今天是假日吗?

[ænd; ənd] [aɪm] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [-] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ʃɑːp] . "
And I'm just on the p'int of shutting up shop . "
和 我是 只是 在 这 品脱 的 关闭 向上 店铺 . "

我正准备关门大吉。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪstər] . ['drɪskəl] , " [sed] ['deɪzi] .
" Oh , it won't take you a minute , Mr . Driscoll , " said Daisy .
" 哦 , 它 惯于 拿 你 一个 分钟 , 先生 . 德里斯科尔 , " 说 雏菊 .

“哦，德里斯科尔先生，这不会花您一分钟时间的，”黛西说。

" ['fɑːðər] [ɪz] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['tɛmpəlˌmɔːr] , [ænd; ənd] ['kudnt] [kʌm] [hɪm'self] , [soʊ] [hiː; hi] [sent]
" Father is the Rector of Templemore , and couldn't come himself , so he sent
" 父亲 是 这 校长 的 坦普尔莫尔 , 和 不能 来 他自己 , 所以 他 发送
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“父亲是坦普尔莫尔的教区长，他本人不能来，所以派我们来。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [ræt] - ['pɔɪzn] . "
He wants us to buy some rat - poison . "
他 想要 我们 到 买 一些 鼠 - 毒 . "

他想让我们买些老鼠药。

" [ɑːr; ər] [jiː; ji] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ʃiː; ʃi] [huː] [brʊk] [hɜːr; hər] [nek] ? " [æskt] ['drɪskəl] .
" Are ye the daughters of she who bruk her neck ? " asked Driscoll .
" 是 是的 这 女儿们 的 她 WHO 布鲁克 她 脖子 ? " 问 德里斯科尔 .

“你们是那个弄断自己脖子的女人的女儿吗？”德里斯科尔问道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [loʊn] ['ɔrfən] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] , " [sed] ['deɪzi] ;
" We are — we are lone orphans on the mother's side , " said Daisy ;
" 我们 是 — 我们 是 孤独 孤儿 在 这 母亲的 边 , " 说 雏菊 ;

“我们是——我们是母亲那边的孤儿，”黛西说；

" [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] ['fɑːðər] . "
" but we couldn't have a better father . "
" 但 我们 不能 有 一个 更好的 父亲 . "

“但我们不可能有比他更好的父亲了。”

" [jiː; ji] [ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] ; [ə; eɪ] ['hoʊliːɚ] [mæn] ['nevər] [wɔːkt] [ðə; ði] [roʊd] .
" Ye are right there ; a holier man never walked the road .
" 叶 是 正确的 那里 ; 一个 更神圣 男人 绝不 步行 这 路 .

“你说得对；世上再也没有比他更圣洁的人了。”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jiː; ji] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ? "
What is it ye said he was wanting ? "
什么 是 它 是的 说 他 曾是 想要 ? "

你们说他想要什么来着?

" [ræt] ['pɔɪzn] .
" **Rat poison .**
" 鼠 毒 .

“老鼠药。”

[pliːz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['kwɪkli] .
Please give it to us quickly .
请 给 它 到 我们 迅速地 .

请尽快给我们。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] .
It isn't for us ; it is for the Rector .
它 不是 为了 我们 ; 它 是 为了 这 校长 .

这不是给我们的，而是给校长的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 143]**
" [页 -]

[第143页]

" [dɪd][hiː; hi][send][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ? "
" **Did he send in a prescription ? "**
" 做过 他 发送 在 一个 处方 ? "

他有开处方吗?

" [noʊ] ; [wət'evər] [ɪz] [ðæt] ? "
" **No ; whatever is that ? "**
" 不 ; 任何 是 那 ? "

“不，那到底是什么？”

" [aɪ] [kɑːnt] [sel] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , " [sed] ['drɪskəl] .
" I can't sell pisons without a prescription , " said Driscoll .
" 我 不能 卖 - 没有 一个 处方 , " 说 德里斯科尔 .

“没有处方，我不能卖药，”德里斯科尔说。

" [aɪ'd] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [mes] .
" I'd get into a fine mess .
" ID 得到 进入 一个 美好的 混乱 .

我会陷入非常糟糕的境地。

[ɪf] [ðə; ði] ['rektər] [ɪz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ræts] — [ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['bænɪʃt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]
If the Rector is troubled with rats — though I thought I'd banished every one of
如果 这 校长 是 麻烦 和 老鼠 — 尽管 我 想法 ID 被放逐 每一个 一 的
[ðem; ðəm][sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] [wen] - [hɜːr'self] - [wʌz; wəz][ə'laɪv] — ['hiːd] [best] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
them some months ago when ' herself ' was alive — he'd best write to me
他们 一些 几个月 前 什么时候 - 她自己 - 曾是 活 — 他会 最好的 写 到 我
[ænd; ənd] [aɪl] [send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and I'll send it to him .
和 患病的 发送 它 到 他 .

如果校长受到老鼠的困扰——尽管我以为几个月前“她”还活着的时候，我已经把它们全部赶走了——他最好写信给我，我会把信寄给他。

[noʊ] , ['leɪdiz] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [noʊ]['paɪsən]
No , ladies , I'm sorry to be disobliging , but without a prescription no pison
不 , 女士们 , 我是 对不起 到 是 不情愿 , 但 没有 一个 处方 不 皮森
[wɪl] [jiː; ji] [get] . "
will ye get . "
将要 是的 得到 . "

不，女士们，很抱歉要让你们失望了，没有处方，你们是拿不到药的。

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , " [sed] [ˌhenri'etə] ; " ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Oh	,	dear	,	dear	,	"	said	Henrietta	;	"	father	will	be	so	disappointed	.
"	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	"	说	亨丽埃塔	;	"	父亲	将要	是	所以	失望的	.

“哦，天哪，天哪，”亨丽埃塔说，“父亲会非常失望的。”

[pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kemɪsts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [huː] [wəʊnt][biː; bi][soʊ] [pər'tɪkjələr] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] .

Perhaps	there	are	some	other	chemists	in	the	town	who	won't	be	so	particular	,	Mr	.	—	Mr	.
也许	那里	是	一些	其他	化学家	在	这	镇	WHO	惯于	是	所以	特别的	,	先生	.	—	先生	.

或许镇上还有其他化学家不会这么讲究，先生——先生。

['drɪskəl] . "

Driscoll	.	"
德里斯科尔	.	"

德里斯科尔。

" [ə'nʌðər] ['kemɪst] !

"	Another	chemist	!
"	其他	化学家	!

又一位化学家！

" ['drɪskəl] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Driscoll	threw	up	his	hands	.
"	德里斯科尔	扔	向上	他的	双手	.

德里斯科尔举起了双手。

" [kʊd; kəd] - [sə'pɔːrt] [tuː] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][jiː; ji] ?

"	Could	Kingsala	support	two	,	I'd	like	to	ask	ye	?
"	可以	-	支持	二	,	ID	喜欢	到	问	是的	?

“请问Kingsala能养活两个人吗？”

[noʊ] ; [aɪm][ðə; ði][wɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][wɑːn] .

No	;	I'm	the	wan	and	the	sole	wan	.
不	;	我是	这	万	和	这	唯一	万	.

不，我是个唯唯诺诺的人，而且是唯一的唯唯诺诺的人。

[aɪ][soʊld][sʌm; səm][ræt] - ['pɔɪzn] [tuː; tə] - [hɜːr'self] - [ə; eɪ][taɪm] [bæk] ;

I	sold	some	rat	-	poison	to	'	herself	'	a	time	back	;
我	卖	一些	鼠	-	毒	到	-	她自己	-	一个	时间	后退	;

我之前卖了一些老鼠药给她自己；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wen] [ðə; ði][ræts][wɜːr; wər] [gɔːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː]

but	I	suppose	when	the	rats	were	gone	she	was	wise	enough	to	destroy	it
但	我	认为	什么时候	这	老鼠	是	已消失	她	曾是	明智的	足够的	到	破坏	它

.

:
.

但我想，老鼠走后，她足够聪明，把它毁掉了。

[ðer; ðər] [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][jiː; ji] , ['leɪdiz] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [ʃʌt] [ʌp] [ʃɑːp]

There	now	,	I	must	say	good	-	day	to	ye	,	ladies	,	for	I	must	shut	up	shop
那里	现在	,	我	必须	说	好的	-	天	到	是的	,	女士们	,	为了	我	必须	关闭	向上	店铺

.

:
.

好了，女士们，我得跟你们说再见了，因为我要关门了。

" [ðə; ði]['gɜːlz] [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

"	The	girls	felt	a	good	deal	disappointed	,
"	这	女孩们	毛毡	一个	好的	交易	失望的	,

女孩们感到非常失望，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [kept] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ðəm'selvz]

but	they	were	the	sort	of	young	people	who	kept	their	feelings	to	themselves
但	他们	是	这	种类	的	年轻的	人们	WHO	保留	他们的	情怀	到	他们自己

.

:

.

但他们是那种把自己的感情藏在心里的年轻人。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [piːpt] ['ɪntuː]['bæriːz, 'bɛriːz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['entərd]

They	marched	about	the	town	and	peeped	into	Barry's	shop	and	entered
他们	行军	关于	这	镇	和	偷窥	进入	巴里的	店铺	和	进入

[ænd; ənd] [bɔːt] [ja:dz] [ə'pɑːn] [ja:dz] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] ['rɪbən] ,

and	bought	yards	upon	yards	of	pale	blue	ribbon	,
和	买	码	之上	码	的	苍白	蓝色的	丝带	,

他们列队穿过小镇，偷偷溜进巴里的商店，进去买了一大堆浅蓝色丝带。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['pætrɪk] [oʊ'braɪɪn] ,

which	they	desired	the	man	to	put	down	to	the	Reverend	Patrick	O'Brien	,
哪个	他们	想要的	这	男人	到	放	向下	到	这	牧师	帕特里克	奥布莱恩	,

他们希望那人将此事记为帕特里克·奥布莱恩牧师的名下。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] .

as	they	were	his	daughters	.
作为	他们	是	他的	女儿们	.

因为她们是他的女儿。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['pætrɪks] [kiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [pækt] [ænd; ənd]

Presently	they	found	themselves	on	Patrick's	Quay	,	which	was	now	packed	and
目前	他们	成立	他们自己	在	帕特里克的	码头	,	哪个	曾是	现在	包装	和

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [spek'teitəs] .

crowded	with	eager	spectators	.
挤	和	渴望的	观众	.

他们发现自己身处帕特里克码头，那里已经挤满了热情的观众。

[ðə; ði] ['gretɪst] [jɑːt] - [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n]

The	greatest	yacht	-	race	of	the	season
这	最	游艇	-	种族	的	这	季节

本赛季最精彩的帆船赛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .

was	about	to	come	off	.
曾是	关于	到	来	离开	.

正要脱下来。

[ðə; ði] [siː] [foʊm] , [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [jɑːt] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bænbəri] ,

The	Sea	Foam	,	a	magnificent	yacht	,	belonging	to	the	Earl	of	Banbury	,
这	海	泡沫	,	一个	壮丽	游艇	,	属于	到	这	伯爵	的	班伯里	,

“海沫号”是一艘属于班伯里伯爵的豪华游艇。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kəm'piːt] [ə'genst] [ðə; ði] [siː] [spraɪt] , [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [jɑːt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər]

was	to	compete	against	the	Sea	Sprite	,	a	local	yacht	belonging	to	a	Mr
曾是	到	竞争	反对	这	海	雪碧	,	一个	当地的	游艇	属于	到	一个	先生

. - .

.	Jagoe	.
.	-	.

目标是与当地一位名叫 Jagoe 的先生的游艇“海精灵号”展开竞争。

[ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'striːm] [haɪt] .

Excitement	**had**	**risen**	**to**	**its**	**extreme**	**height**	**.**
激动	有	升起	到	它是	极端	高度	.

兴奋之情达到了极致。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['wɑːntɪd] - [jɑːt] [tuː; tə] [wɪn] ,

All	**the**	**population**	**wanted**	**Jagoe's**	**yacht**	**to**	**win**	**,**
全部	这	人口	通缉	-	游艇	到	赢	,

所有人都希望贾戈的游艇获胜。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] [foʊm] [aʊt] - [dɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [iːz] ,

but	**the**	**Sea**	**Foam**	**out**	**-**	**did**	**her**	**with**	**the**	**utmost**	**ease**	**,**
但	这	海	泡沫	出去	-	做过	她	和	这	极致	舒适	,

但海沫轻而易举地胜过了她。

['flaɪɪŋ] ['greɪsfəli] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,

flying	**gracefully**	**like**	**a**	**bird**	**over**	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**waters**	**,**
飞行	优雅地	喜欢	一个	鸟	超过	这	怀	的	这	水	,

像鸟儿一样优雅地飞越水面，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] ['hɑːrbər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] ,

out	**of**	**the**	**inner**	**harbour**	**into**	**the**	**outer**	**and**	**then**	**back**	**again**	**,**
出去	的	这	内	港口	进入	这	外	和	然后	后退	再次	,

从内港驶入外港，然后再返回内港。

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [siː] [spraɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [æt; ət] [liːst] [ten] ['mɪnɪts] .

beating	**the**	**Sea**	**Sprite**	**by**	**a**	**matter**	**of**	**at**	**least**	**ten**	**minutes**	**.**
殴打	这	海	雪碧	经过	一个	事情	的	在	至少	十	分钟	.

比海妖快了至少十分钟。

[ðə; ði] [siː] [spraɪt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['æŋkərɪdʒ] ['lʊkɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

The	**Sea**	**Sprite**	**came**	**to**	**her**	**anchorage**	**looking**	**dull**	**and**	**dusty**	**,**	**with**	**her**
这	海	雪碧	来了	到	她	安克雷奇	寻找	乏味的	和	尘土飞扬	,	和	她

[seɪlz] [tɔːrn] ,

sails	**torn**	**,**
帆	撕裂	,

海精灵号抵达锚地时，船身黯淡无光，布满灰尘，船帆也破损了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [gɑːt] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ;

for	**the**	**wind**	**had**	**got**	**up**	**a**	**good**	**bit**	**;**
为了	这	风	有	得到	向上	一个	好的	少量	;

因为风刮得挺大；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] [foʊm] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [swɑːn] , [kɑːm] [ænd; ənd] [æt; ət] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

but	**the**	**Sea**	**Foam**	**lay**	**like**	**a**	**white**	**swan**	**,**	**calm**	**and**	**at**	**rest**	**on**	**the**	**waters**	**.**
但	这	海	泡沫	躺	喜欢	一个	白色的	天鹅	,	冷静的	和	在	休息	在	这	水	.

但海浪泡沫像一只白色的天鹅，平静地躺在水面上。

[ðə; ði] [greɪt] ['reɪsɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['reɪsɪz] , ['seɪlɪŋ] ['boʊts] [ænd; ənd] [roʊ] - ['boʊts] [ænd; ənd]

The	**great**	**races**	**were**	**followed**	**by**	**little**	**races**	**,**	**sailing**	**boats**	**and**	**row**	**-**	**boats**	**and**
这	伟大的	种族	是	随后	经过	小的	种族	,	帆船	船	和	排	-	船	和

[kə'nuː] ['reɪsɪz] .

canoe	**races**	**.**
独木舟	种族	.

大型比赛之后，又举行了小型比赛，包括帆船比赛、划艇比赛和独木舟比赛。

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

The	**whole**	**scene**	**was**	**most**	**brilliant**	**and**	**charming**	**,**
这	所有的	场景	曾是	最多	杰出的	和	迷人	,

整个场景精彩绝伦，魅力十足。

[ænd; ənd] ['evri] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [pʊt][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['faɪnəri][ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

and	every	girl	in	the	place	put	on	all	the	finery	she	possessed	,
和	每一个	女孩	在	这	地方	放	在	全部	这	服饰	她	拥有	,

场上所有的女孩都穿上了自己所有的华丽服饰。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɑːtɪŋ] [klʌb][wɜːr; wər][ɪn] [waɪt] ['flænəlz] .

and	all	the	men	members	of	the	yachting	club	were	in	white	flannels	.
和	全部	这	男人	成员	的	这	游艇	俱乐部	是	在	白色的	法兰绒	.

游艇俱乐部的所有男会员都穿着白色法兰绒衬衫。

['noʊbɑːdi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] [ɔːr][tuː; tə] ['deɪzi] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['kemɪst] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm]

Nobody	spoke	to	Henrietta	or	to	Daisy	,	though	the	chemist	approached	them
无人	辐	到	亨丽埃塔	或者	到	雏菊	,	尽管	这	化学家	接近	他们

[wʌns] [ænd; ənd] [sed] ,

once	and	said	,
一次	和	说	,

虽然化学家曾走近亨丽埃塔和黛西，并说：但没有人跟她们说话。

" [hæv; həv][jiː; ji][gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ræt] - ['paɪsən] ?

"	Have	ye	got	that	there	rat	-	pison	?
"	有	是的	得到	那	那里	鼠	-	皮森	?

“你们那儿有老鼠药吗？”

" [bʌt; bət] [ˌhenri'etə] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] ,

"	but	Henrietta	in	the	midst	of	her	present	surroundings	,
"	但	亨丽埃塔	在	这	中间	的	她	展示	周围环境	,

但是，亨丽埃塔身处她现在的环境中，

[θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ɪk'striːm] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd] [sed] : " [sɜːr] ,

threw	up	her	head	in	extreme	haughtiness	and	said	:	"	Sir	,
扔	向上	她	头	在	极端	傲气	和	说	:	"	先生	,

她傲慢地昂起头，说道：“先生，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] . "

I	have	not	the	pleasure	of	your	acquaintance	.	"
我	有	不是	这	乐趣	的	你的	熟人	.	"

我无缘与您相识。

" ['drɪskəl] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [baɪ] ['neɪtʃər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kemɪst] .

"	Driscoll	by	name	,	and	Cautious	by	nature	,	"	replied	the	chemist	.
"	德里斯科尔	经过	姓名	,	和	谨慎	经过	自然	,	"	回复	这	化学家	.

“他名叫德里斯科尔，性格谨慎，”化学家回答道。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv]

He	then	turned	and	said	something	to	his	companion	,	a	pretty	little	girl	of
他	然后	转向	和	说	某物	到	他的	伴侣	,	一个	漂亮的	小的	女孩	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] .

his	own	class	.
他的	自己的	班级	.

然后他转过身，对他的同伴——一个和他同班的漂亮小女孩——说了些什么。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['mɑːstɪn] , [ænd; ənd]

They	both	looked	at	the	Misses	Mostyn	,	and
他们	两个都	看起来	在	这	小姐们	莫斯廷	,	和

她们俩都看着莫斯廷小姐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[bəuθ] [læft] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['deɪzi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə][stɑːrt]
both laughed loudly , and Henrietta and Daisy thought it as well to start
两个都 笑了 高声 , 和 亨丽埃塔 和 雏菊 想法 它 作为 出色地 到 开始
[ɑːn][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [wei] .
on their homeward way .
在 他们的 回家 方式 .

两人都大笑起来，亨丽埃塔和黛西也觉得是时候回家了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rektəri] , ['deɪzi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
As they were approaching the Rectory , Daisy said in a low voice ,
作为 他们 是 接近 这 牧师住宅 , 雏菊 说 在 一个 低的 嗓音 ,

当她们走到牧师住宅附近时，黛西低声说道：

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'suːm] [æt; ət] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [gruːm] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,
which she could assume at will and which certainly the groom could not hear ,
哪个 她 可以 认为 在 将要 和 哪个 当然 这 新郎 可以 不是 听到 ,

她可以随意扮演这个角色，而新郎当然听不见。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [hed] , ['heni] - ['peni] ! "
" I have a notion in my head , Henny - penny ! "
" 我 有 一个 概念 在 我的 头 , 亨尼 - 一分钱 ! "

“我脑子里有个想法，小妞！”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['deɪzi] ?
" What is that , Daisy ?
" 什么 是 那 , 雏菊 ?

“那是什么，黛西？”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪm] [ə'baʊt] ['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nəʊʃnz] .
To tell the truth , I'm about tired of your notions .
到 告诉 这 真相 , 我是 关于 疲劳的 的 你的 概念 .

说实话，我已经对你的想法感到厌倦了。

[ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "
They never come to anything at all . "
他们 绝不 来 到 任何事物 在 全部 . "

他们什么事都没做成。

" [wel] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] — [ðɪs] [wʌn] [wɪl] , " [sed] ['deɪzi] ,
" Well , but this one will — this one will , " said Daisy ,
" 出色地 , 但 这 一 将要 — 这 一 将要 , " 说 雏菊 ,

“嗯，但是这个会——这个会的，”黛西说。

['skɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['feɪətən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
skipping up and down in the phaeton as she spoke .
跳过 向上 和 向下 在 这 幻影 作为 她 辐 .

她一边说话，一边在敞篷马车里上下跳动。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðæt] ['hɔːrɪd][mæn] ['drɪskəl] [sed] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][ræt] -
" Don't you remember what that horrid man Driscoll said — that he had sold rat -
" 不 你 记住 什么 那 可怕的 男人 德里斯科尔 说 — 那 他 有 卖 鼠 -
['pɔɪzn] [tuː; tə] ['mʌmzi] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ;
poison to mumsie some time ago ;
毒 到 妈妈 一些 时间 前 ;

“你难道不记得那个可怕的德里斯科尔说过什么吗？他说他以前卖过老鼠药给妈妈。”

[soʊ][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ræts][wʌns][æt; ət] ['tɛmpəlˌmɔːr] .
so there must have been rats once at Templemore .
所以 那里 必须 有 到过 老鼠 一次 在 坦普尔莫尔 .

所以坦普尔莫尔庄园以前肯定有老鼠。

[hiː; hi] [sed] ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He said also , of course ,
他 说 还 , 的 课程 ,

当然，他还说：

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] ['mʌmzi] - [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [wen] [ðə; ði][ræts][wɜːr; wər] [gɔːn] —
that naturally mumsie pumsie would destroy the poison when the rats were gone —
那 自然 妈妈 - 会 破坏 这 毒 什么时候 这 老鼠 是 已消失 —
[bʌt; bət][aɪm][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
but I'm by no means so sure of that .
但 我是 经过 不 方法 所以 当然 的 那 .

人们自然认为，老鼠消失后，木乃伊会自然而然地破坏毒药——但我对此并不十分确定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs] [oʊld] [dʌk] . "
It was not a bit the way of the careless old duck . "
它 曾是 不是 一个 少量 这 方式 的 这 粗心 老的 鸭子 . "

这完全不像那只粗心老鸭的作风。

" [wel] ? " [sed] [ˌhenri'etə] .
" Well ? " said Henrietta .
" 出色地 ? " 说 亨丽埃塔 .

“怎么样？”亨丽埃塔问道。

" [wel] , [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [ðɪs] :
" Well , what I'm thinking is this :
" 出色地 , 什么 我是 思维 是 这 :

“嗯，我的想法是这样的：

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][ræt] - ['pɔɪzn] . "
that we have got to find what is left of the rat - poison . "
那 我们 有 得到 到 寻找 什么 是 左边 的 这 鼠 - 毒 . "

我们必须找到剩余的老鼠药。

" [oʊ] , " [sed] [ˌhenri'etə] , " [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , " said Henrietta , " I haven't a notion where to look for it .
" 哦 , " 说 亨丽埃塔 , " 我 还没有 一个 概念 在哪里 到 看 为了 它 .

“哦，”亨丽埃塔说，“我不知道该去哪里找它。”

" [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" She yawned as she spoke .
" 她 打哈欠 作为 她 辐 .

她一边说话一边打哈欠。

" [ðiːz] [lɔːŋ] ['draɪvz] [duː] [meɪk] [wʌn][soʊ] ['sliːpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" These long drives do make one so sleepy , " she said .
" 这些 长的 驱动 做 制作 一 所以 困 , " 她 说 .

“长途驾驶真的会让人昏昏欲睡，”她说。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] , ['heni] .
" You don't seem interested in anything , Henny .
" 你 不 似乎 感兴趣的 在 任何事物 , 亨尼 .

“亨尼，你好像对什么都不感兴趣。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] [guːs] ! "
You are an old goose ! "
你 是 一个 老的 鹅 ! "

你真是个老古董！

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗?

[wel] , [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːzlɪŋ] . "
Well , that's better than being a young gosling . "
出色地， 那就是 更好的 比 存在 一个 年轻的 小鹅 . "

“嗯，这总比当小鹅强。”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] ['deɪzi] , " [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['lʌvli]
" By the way , " said Daisy , " I remember a lovely
" 经过 这 方式 , " 说 雏菊 , " 我 记住 一个 迷人的

“对了，”黛西说，“我记得一个可爱的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['stɔːri] .
story .
故事 .

故事。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] [skuːl] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I know it is true , for a girl at our dear old school told it to me .
我 知道 它 是 真的 , 为了 一个 女孩 在 我们的 亲爱的 老的 学校 讲述 它 到 我 .

我知道这是真的，因为我们亲爱的母校里的一个女孩亲口告诉我的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ʃiː; ʃi] [nuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [æz; əz]
It happened to a lady she knew , and she said it was as true as
它 发生 到 一个 女士 她 知道 , 和 她 说 它 曾是 作为 真的 作为
[peɪnt] .
paint .
画 .

这事发生在她认识的一位女士身上，她说这事儿跟画里画的一样真实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [staʊt] [oʊld]['bɑːdi] — [oʊ] , ['mɑːnstrəs] [staʊt] ,
It was this : There was a very , very stout old body — oh , monstrous stout ,
它 曾是 这 : 那里 曾是 一个 非常 , 非常 肥硕 老的 身体 — 哦 , 滔天 肥硕 ,
[bʌt; bət][nɑːt] ['riːəli] [ɪl] ,
but not really ill ,
但 不是 真的 患病的 ,

事情是这样的：那里有一具非常非常壮硕的老人的身体——哦，壮得惊人，但实际上并没有生病。

['oʊnli] [ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evər] ['sendɪŋ]
only hypochondriacal , and of course she was always and forever sending
仅有的 疑病症 , 和 的 课程 她 曾是 总是 和 永远 发送
[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] .
for the doctor .
为了 这 医生 .

她只是疑病症患者，当然，她总是不停地叫医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɑːktər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn][hɪm; ɪm] .
He was a country doctor , but he had a sense of humour in him .
他 曾是 一个 国家 医生 , 但 他 有 一个 感觉 的 幽默 在 他 .

他是一名乡村医生，但他很有幽默感。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [sed] [tuː; tə]['dɑːktər] [mə'grɛgɝ] , - ['dɑːktər] , [aɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt]
One day the old dame said to Doctor Macgregor , ' Doctor , I'm about to visit
一 天 这 老的 贵妇人 说 到 医生 麦格雷戈 , - 医生 , 我是 关于 到 访问
['lʌndən] . -
London . '
伦敦 . -

有一天，老太太对麦格雷戈医生说：“医生，我即将去伦敦。”

- [ɑːr; ər][jiː; ji] [naʊ] [ðæt] ? - [sed] [hiː; hi] .
' Are ye now that ? ' said he .
- 是 是的 现在 那 ? - 说 他 .

“你们现在真是那样了吗？”他问道。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['bɑːdi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [broʊg] . -
You see , she was an Irish body and she spoke the Irish brogue . '
你 看 , 她 曾是 一个 爱尔兰 身体 和 她 辐 这 爱尔兰 布洛克鞋 . -

你看，她是个地道的爱尔兰人，说着一口地道的爱尔兰口音。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [mɪs] ['mɑːmədjuːk] ? - -
And is it you that will cross the sea , Miss Marmaduke ? ' '
和 是 它 你 那 将要 叉 这 海 , 错过 马默杜克 ? - -

“玛玛杜克小姐，是你来渡海吗？”

[jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; - [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? - -
Yes , to be sure , ' she answered ; ' and why not ? ' '
是的 , 到 是 当然 , - 她 回答 ; - 和 为什么 不是 ? - -

“当然可以，”她回答说，“为什么不呢？”

[wel] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][wæg] , - [jɪl] [biː; bi] ['maɪti] [sɪk] ,
Well , ' said the doctor , who was a bit of a wag , ' ye'll be mighty sick ,
出色地 , - 说 这 医生 , WHO 曾是 一个 少量 的 一个 摇摆 , - 叫喊 是 强大的 生病的 ,

“嗯，”医生有点爱开玩笑，“你会病得很重的。”

[jiː; ji] [noʊ] . -
ye know . '
是的 知道 . -

你知道的。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [wɪl] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' I suppose I will , ' she answered .
- 我 认为 我 将要 , - 她 回答 .

“我想我会的，”她回答道。

- ['meɪbi] [aɪl] [daɪ] .
' Maybe I'll die .
- 或许 患病的 死 .

“也许我会死。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['lʌndən] [taʊn] . -
But I've a great longing to see London town . '
但 我已经 一个 伟大的 渴望 到 看 伦敦 镇 . -

但我非常渴望去伦敦看看。

- [jiː; ji][wəʊnt][daɪ] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , - [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
' Ye won't die , ' said the doctor , ' if that is what ye are thinking of .
- 叶 惯于 死 , - 说 这 医生 , - 如果 那 是 什么 是的 是 思维 的 .

“你们不会死的，”医生说，“如果你们是这么想的话。”

[bʌt; bət] [jɪl] [biː; bi] ['maɪti] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [fæt][ɑːn] [jər] ['bɑːdi] .
But ye'll be mighty uncomfortable with all that fat on yer body .
但 叫喊 是 强大的 不舒服 和 全部 那 胖的 在 你的 身体 .

但是身上那么多脂肪会让你非常不舒服。

[juːl] [wɪʃ] [jɔːr'self] [seɪf] [bæk] [ɪn] ['dʌblɪn] , [ðæt] [jiː; ji] [wɪl] . -
You'll wish yourself safe back in Dublin , that ye will . '
你会 希望 你自己 安全的 后退 在 都柏林 , 那 是的 将要 . -

你会希望自己平安回到都柏林的，你肯定会的。

- [wel] , ['eniweɪ] , [aɪm]['goʊɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] , - [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
' Well , anyway , I'm going , ' said the stout lady , ' and I'll tell ye what it is ,
- 出色地 , 反正 , 我是 去 , - 说 这 肥硕 女士 , - 和 患病的 告诉 是的 什么 它 是 ,

“好吧，不管怎样，我要走了，”那位身材魁梧的女士说，“我会告诉你那是什么。”

['dɑːktər] [mə'grɛgɝ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jiː; ji] [meɪk] [hæf] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

Doctor	**Macgregor**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**ye**	**make**	**half**	**enough**	**of**	**my**	**illness**	**and**	**suffering**	**.**
医生	麦格雷戈	,	我	不	思考	是的	制作	一半	足够的	的	我的	疾病	和	痛苦	.

-
'
-
-

麦格雷戈医生，我觉得您对我的病情和痛苦的重视程度远远不够。

- [ˌem 'iː][nɑːt] [θɪŋk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! - [sed] [hiː; hi] .

'	**Me**	**not**	**think**	**enough**	**of**	**them**	**!**	'	**said**	**he**	**.**
-	我	不是	思考	足够的	的	他们	!	-	说	他	.

“我对他们的评价还不够高！”他说。

- [waɪ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . -

'	**Why**	**,**	**I'm**	**thinking**	**of**	**them**	**day**	**and**	**night**	**.**	'
-	为什么	,	我是	思维	的	他们	天	和	夜晚	.	-

“我日夜都在想着他们。”

- [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɑːr; ər][jiː; ji] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	**Well**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**are**	**ye**	**now**	**,**	'	**said**	**the**	**lady**	**.**
-	出色地	,	到	是	当然	,	是	是的	现在	,	-	说	这	女士	.

“哦，的确如此，”那位女士说道。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]

'	**But**	**there**	**is**	**one**	**thing**	**I**	**must**	**say**	**to**	**you**	**,**	**doctor**	**,**	**you**	**haven't**	**a**
-	但	那里	是	一	事物	我	必须	说	到	你	,	医生	,	你	还没有	一个

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['mænər] . -

sympathetic	**manner**	**.**	'
交感神经	方式	.	-

“但是医生，我必须告诉你一件事，你缺乏同情心。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] , - [sed]

'	**It**	**doesn't**	**do**	**for**	**a**	**doctor**	**to**	**be**	**sympathetic**	**with**	**his**	**patients**	**,**	'	**said**
-	它	不	做	为了	一个	医生	到	是	交感神经	和	他的	患者	,	-	说

[ðə; ði]['dɑːktər] .

the	**doctor**	**.**
这	医生	.

“医生不应该对病人表现出同情心，”医生说。

- ['sɪmpəθi] [wʊd] [kɪl]

'	**Sympathy**	**would**	**kill**
-	同情	会	杀

同情会害死人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)
第8/17页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[ɔːf] [laɪk] [flaɪz] . -
off like flies . '
离开 喜欢 苍蝇 . -

像苍蝇一样飞走了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] ;
' I am surprised to hear ye say that , ' said the stout lady ;
- 我 是 惊讶 到 听到 是的 说 那 , - 说 这 肥硕 女士 ;

“听到你这么说，我感到很惊讶，”那位身材丰腴的女士说道；

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] .
' I should have thought it would have done them a power of good .
- 我 应该 有 想法 它 会 有 完毕 他们 一个 力量 的 好的 .

我原以为这会对他们大有裨益。

[wel] , ['eniweɪ] , [jiː; ji] [mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪl] . -
Well , anyway , ye must acknowledge that I am ill . '
出色地 , 反正 , 是的 必须 承认 那 我 是 患病的 . -

总之，你们必须承认我病了。

- [oʊ] , ['veri] [ɪl] , [mæm, mɑːm, məm] ; ['veri] [ɪl] [ɪn'taɪərli] . -
' Oh , very ill , ma'am ; very ill entirely . '
- 哦 , 非常 患病的 , 女士 ; 非常 患病的 完全 . -

“哦，夫人，病得很重；病得很重。”

- [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] , - [sed] [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] ,
' Then I think as I am going to London , ' said the stout lady ,
- 然后 我 思考 作为 我 是 去 到 伦敦 , - 说 这 肥硕 女士 ,

“那么我想我应该去伦敦吧，”这位身材丰腴的女士说道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['dɑːktər] [ðer; ðər] — [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [ɪf]
' that you might write a letter to the cleverest doctor there — an Irishman if
- 那 你 可能 写 一个 信 到 这 最聪明的 医生 那里 — 一个 爱尔兰人 如果
[jiː; ji] [kæn; kən] [faɪnd] [wʌn] — [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
ye can find one — and give me the letter to take to him ,
是的 能 寻找 一 — 和 给 我 这 信 到 拿 到 他 ,

请你写信给那里最聪明的医生——如果能找到爱尔兰医生就更好了——然后把信交给我，让我带给他。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [aɪl] [get] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . -
and I'll be bound I'll get out what is the matter with me . '
和 患病的 是 边界 患病的 得到 出去 什么 是 这 事情 和 我 . -

我一定会弄清楚我到底出了什么问题。

- [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪl] [duː] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
' Well , to be sure , I'll do that , ' said the doctor .
- 出色地 , 到 是 当然 , 患病的 做 那 , - 说 这 医生 .

“当然，我会这么做的，”医生说。

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [mæn] , [tuː] — [mə'loʊni][ʌv; əv] ['hɑːli] [striːt] .
' I know the very man , too — Malony of Harley Street .
- 我 知道 这 非常 男人 , 也 — 马洛尼 的 哈雷 街道 .

“我也认识这个人——哈利街的马洛尼。”

[wen] [ɑːr; ər][jiː; ji]['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['braɪni] ? - - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz]['evər][ɪz] , - [ʃiː; ʃi]
When are ye going to cross the briny ? ' ' To - morrow as ever is , ' she
什么时候 是 是的 去 到 叉 这 咸的 ? - - 到 - 明天 作为 曾经 是 , - 她
[rɪ'plaɪd] . -
replied . '
回复 . -

你们什么时候过海？“明天，一如既往。”她回答说。

[wel] , [aɪl] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][mə'loʊni] [wɪtʃ] [wɪl] [klɪntʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] .
Well , I'll give ye a note to Malony which will clinch the business .
出色地 , 患病的 给 是的 一个 笔记 到 马洛尼 哪个 将要 成交 这 商业 .

好的，我会给你写张便条给马洛尼，这笔生意就能谈成了。

[jiː; ji] ['mʌsnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][jiː; ji] ,
Ye mustn't be frightened at anything he says to ye ,
叶 不得 是 害怕 在 任何事物 他 说道 到 是的 ,

你们不要害怕他说的任何话。

[fɔːr; fər][jiː; ji][mʌst; məst] [rɪ'membər] [jiː; ji][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [jɔːr'self] . -
for ye must remember ye have brought it on yourself . '
为了 是的 必须 记住 是的 有 带来 它 在 你自己 . -

因为你们必须记住，这一切都是你们咎由自取。

" [soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [wæg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][toʊld]
" So the next day that wag of a fellow brought her a letter and told
" 所以 这 下一个 天 那 摇摆 的 一个 同伴 带来 她 一个 信 和 讲述
[hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktər][mə'loʊni][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] ['letər] ['kerfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]
her to call on the great Doctor Malony and put his letter carefully into the
她 到 称呼 在 这 伟大的 医生 马洛尼 和 放 他的 信 小心 进入 这
[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,
hands of the great man ,
双手 的 这 伟大的 男人 ,

“于是第二天，那个爱开玩笑的家伙给她带来了一封信，告诉她去拜访伟大的马洛尼医生，小心翼翼地把信交到这位伟人手中。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəli] [bæd]['vɜːrdɪkt] .
and to make up her mind for a really bad verdict .
和 到 制作 向上 她 头脑 为了 一个 真的 坏的 判决 .

她下定决心要接受一个非常糟糕的判决。

[ðə; ði] [staʊt] [oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [bæd] ['vɜːdɪkts] .
The stout old lady was delighted , for she loved bad verdicts .
这 肥硕 老的 女士 曾是 高兴极了 , 为了 她 喜爱 坏的 判决 .

这位身材魁梧的老太太很高兴，因为她喜欢看到糟糕的判决。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [rʌf] ,
She got on board the boat and as the sea was rough ,
她 得到 在 木板 这 船 和 作为 这 海 曾是 粗糙的 ,

她上了船，由于海面波涛汹涌，

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm] ['sɪknəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪkər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr]

she	suffered	a	good	deal	from	sickness	;	but	the	sicker	she	was	the	more
她	遭受	一个	好的	交易	从	疾病	;	但	这	更病	她	曾是	这	更多的

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr'self] ,

she	liked	herself	,
她	喜欢	她自己	,

她经常生病；但她越生病，就越喜欢自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪtər] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] ['dɑːktər] [mə'grɛgərz] ['letər] [ɪn]

and	the	worse	she	was	the	tighter	she	clasped	Doctor	Macgregor's	letter	in
和	这	更糟	她	曾是	这	更紧	她	紧握	医生	麦格雷戈的	信	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她病情越严重，就越是紧紧攥着麦格雷戈医生的信。

[ðə; ði] [siː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [rʌf] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] [sɪk] ,

The	sea	certainly	was	rough	,	and	most	of	the	passengers	were	sick	,
这	海	当然	曾是	粗糙的	,	和	最多	的	这	乘客	是	生病的	,

海面确实波涛汹涌，大多数乘客都晕船了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərdəs] [brɔːt] [ðə; ði][fæt][oʊld]['leɪdi][sʌm; səm]['brændi][ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə]

and	the	stewardess	brought	the	fat	old	lady	some	brandy	and	water	to
和	这	空中小姐	带来	这	胖的	老的	女士	一些	白兰地	和	水	到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

空姐给这位肥胖的老太太端来了一些白兰地和水喝。

[ðə; ði] [boʊt] [geɪv]

The	boat	gave
这	船	给予

船给了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ə; eɪ] [greɪt] [roʊl] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd][loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

a	great	roll	that	moment	and	lo	and	behold	!
一个	伟大的	卷	那	片刻	和	洛	和	看哪	!

那一刻，一个漂亮的滚动，瞧!

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] [staʊt] ['leɪdiːz] [duːm] [wʌz; wəz]

in	a	minute	the	beautiful	letter	which	was	to	seal	the	stout	lady's	doom	was
在	一个	分钟	这	美丽的	信	哪个	曾是	到	海豹	这	肥硕	女士的	厄运	曾是

[sɑːpt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

sopped	through	and	through	with	brandy	and	water	.
湿透了	通过	和	通过	和	白兰地	和	水	.

一分钟之内，那封注定要给这位丰腴女士带来厄运的美丽信件就被白兰地和水彻底浸透了。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['æŋgri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt]

She	felt	angry	for	a	moment	,	but	then	it	flashed	through	her	mind	that
她	毛毡	生气的	为了	一个	片刻	,	但	然后	它	闪光灯	通过	她	头脑	那

[ʃiːd] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

she'd	open	it	,
棚	打开	它	,

她顿时感到一阵愤怒，但随即脑海中闪过一个念头：她应该打开它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sɔːft] [laɪk] [pʌlp] ,
for **it** **was** **quite** **soft** **like** **pulp** **,**
为了 它 曾是 相当 柔软的 喜欢 纸浆 ,

因为它质地很软，像果肉一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [wʌt] ['dɑːktər] [mə'grɛgɚ] [sed] [ə'baʊt]
and **she** **would** **be** **able** **to** **see** **for** **herself** **what** **Doctor** **Macgregor** **said** **about**
和 她 会 是 有能力的 到 看 为了 她自己 什么 医生 麦格雷戈 说 关于
[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .
his **patient** **.**
他的 病人 .

她就能亲眼看到麦格雷戈医生对他的病人说了些什么。

- [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['kænsər] , - [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
' **At** **the** **least** **,** **it** **must** **be** **the** **beginning** **of** **cancer** **,** **'** **she** **murmured** **.**
- 在 这 至少 , 它 必须 是 这 开始 的 癌症 , - 她 低声说道 .

“至少，这一定是癌症的初期症状，”她喃喃自语道。

- [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !
' **Dear** **,** **dear** **,** **dear** **!**
- 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的，亲爱的！”

[bʌt; bət] ['enihaʊ] , ['hiːl] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
But **anyhow** **,** **he'll** **tell** **the** **truth** **to** **a** **brother** **physician** **,**
但 无论如何 , 地狱 告诉 这 真相 到 一个 兄弟 医生 ,

但无论如何，他都会把真相告诉一位同行医生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] . -
and **it** **is** **as** **well** **for** **me** **to** **know** **.** **'**
和 它 是 作为 出色地 为了 我 到 知道 . -

知道这件事对我来说也很有好处。

" [wel] , ['heni] - ['peni] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **Well** **,** **Henny** **-** **penny** **,** **what** **do** **you** **think** **?**
" 出色地 , 亨尼 - 一分钱 , 什么 做 你 思考 ?

“嗯，小妞，你觉得怎么样？”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [rʌf] ,
They **were** **getting** **towards** **the** **harbour** **then** **,** **and** **it** **wasn't** **so** **rough** **,**
他们 是 获得 向 这 港口 然后 , 和 它 不是 所以 粗糙的 ,

他们当时正朝着港口方向驶去，海况还算不错。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['letər] ;
and **she** **was** **able** **to** **read** **the** **words** **inside** **the** **letter** **;**
和 她 曾是 有能力的 到 读 这 字 里面 这 信 ;

她能够读懂信里的字；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] [ɪf] ['evər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] ,
and **if** **ever** **a** **woman's** **eyes** **dilated** **and** **if** **ever** **her** **heart** **throbbed** **,**
和 如果 曾经 一个 女性的 眼睛 扩张 和 如果 曾经 她 心 悸动 ,

如果一个女人的瞳孔放大，如果她的心跳加速，

[ðə; ði][fæt][oʊld]['leɪdiːz][dɪd] [ðen] , [fɔːr; fər]['dɑːktər] [mə'grɛgərz] ['letər] [wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd][tuː; tə]
the **fat** **old** **lady's** **did** **then** **,** **for** **Doctor** **Macgregor's** **letter** **was** **brief** **and** **to**
这 胖的 老的 女士的 做过 然后 , 为了 医生 麦格雷戈的 信 曾是 简短的 和 到
[ðə; ði] [pɔɪnt] :
the **point** **:**
这 观点 :

那位肥胖老太太果然如此，因为麦格雷戈医生的信简短明了：

- [dɪr] [mə'loʊni] , - [ˌaɪ 'ti:][ræn] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][fæt] [gu:s] .

'	Dear	Malony	,	'	it	ran	,	'	I	am	sending	you	a	fat	goose	.
-	亲爱的	马洛尼	,	-	它	跑	,	-	我	是	发送	你	一个	胖的	鹅	.

“亲爱的马洛尼，”信中写道，“我送你一只肥鹅。”

[plʌk] [hɜ:r; hər] [wel] [ænd; ənd] [send] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! -

Pluck	her	well	and	send	her	back	to	me	!	'
采摘	她	出色地	和	发送	她	后退	到	我	!	-

把她好好摘下来，送还给我！

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] , ['heni] - ['peni] , [ðæt] [ðə; ði][fæt][oʊld]['leɪdi] ['nevər] [went] [nɪr] [mə'loʊni]

You	may	be	quite	sure	,	Henny	-	penny	,	that	the	fat	old	lady	never	went	near	Malony
你	可能	是	相当	当然	,	亨尼	-	一分钱	,	那	这	胖的	老的	女士	绝不	去	靠近	马洛尼

;

;

;

亨尼佩妮，你可以完全肯定，那个胖老太太从来没有靠近过马洛尼；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ðə; ði] ['letər] [ɪn]['lɪt(ə)l]['bɪts][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwæk] ,

but	she	tore	the	letter	in	little	bits	and	went	to	a	quack	,
但	她	撕裂	这	信	在	小的	比特	和	去	到	一个	嘎嘎	,

但她把信撕成碎片，然后去找了个庸医。

[hu:] [toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['ɪlnəs] , [ɔ:l] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] ,

who	told	her	she	had	innumerable	illnesses	,	all	jumbled	together	,
WHO	讲述	她	她	有	无数	疾病	,	全部	错杂	一起	,

有人告诉她，她患有无数种疾病，而且这些疾病混杂在一起。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ˌʌndər'goʊ][æt; ət] [li:st]

and	if	there	was	any	chance	of	her	life	,	she	must	undergo	at	least
和	如果	那里	曾是	任何	机会	的	她	生活	,	她	必须	经历	在	至少

[fɔ:r] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ;

four	operations	;
四	运营	;

如果她还有一线生机，就必须接受至少四次手术；

[soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] .

so	she	was	as	happy	as	the	day	was	long	.
所以	她	曾是	作为	快乐的	作为	这	天	曾是	长的	.

所以她一整天都非常开心。

[aɪ] [dɪ'kler] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['skersli] [smaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] ['du:ɪŋ] [maɪ]['lev(ə)l] [best] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] !

I	declare	you	have	scarcely	smiled	,	and	I	doing	my	level	best	to	amuse	you	!
我	宣布	你	有	几乎	微笑	,	和	我	正在做	我的	等级	最好的	到	娱乐	你	!

我敢说你几乎没笑过，而我却竭尽全力逗你开心！

[wel] , [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [bæk] [æt; ət] ['tɛmpəlˌmɔ:r] .

Well	,	here	we	are	back	at	Templemore	.
出色地	,	这里	我们	是	后退	在	坦普尔莫尔	.

好了，我们又回到了坦普尔莫尔。

[naʊ] [ðen] , [dʒʌmp] [aʊt] .

Now	then	,	jump	out	.
现在	然后	,	跳	出去	.

现在，跳出去。

[aɪm] ['stɑ:rvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] .

I'm	starving	for	tea	if	you	aren't	.
我是	饥饿	为了	茶	如果	你	不是	.

如果你不饿的话，那我可真是渴死了，想喝茶了。

" [ðə; ði]['gɝ:lz] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
" The girls went into the house .
" 这 女孩们 去 进入 这 房子 .

女孩们进了屋。

[mɔ'ri:n] [ænd; ənd] ['kɪti]
Maureen and Kitty
莫琳 和 猫咪

莫琳和凯蒂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[wɜ:r; wər] [ə'weɪ] .
were away .
是 离开 .

我们不在家。

['ni:ðər] ['dɑ:mənɪk][nɔ:r] ['denis] [wɜ:r; wər] ['eniwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,
Neither Dominic nor Denis were anywhere to be found ,
两者都不 多米尼克 也不 丹尼斯 是 任何地方 到 是 成立 ,

多米尼克和丹尼斯都不见了踪影。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][æz; əz]['ju:ʒuəl] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɑ:ri] [pə'rɪʃənər] .
and the Rector was as usual visiting his sick and sorry parishioners .
和 这 校长 曾是 作为 通常 访问 他的 生病的 和 对不起 教区居民 .

教区长像往常一样去探望他生病和悲伤的教区居民。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [tʊk] [ðer; ðər] [ti:] ['soʊbərli] , [ˌhenri'etə] ['hɑ:rdli] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [hæf]
The girls took their tea soberly , Henrietta hardly thinking at all and feeling half
这 女孩们 采取 他们的 茶 清醒地 , 亨丽埃塔 几乎 思维 在 全部 和 感觉 一半
[ə'sli:p] ,
asleep ,
睡着了 ,

女孩们神情严肃地喝着茶，亨丽埃塔几乎什么都没想，感觉半睡半醒。

[bʌt; bət] ['deɪzi:z] [breɪn] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['veri] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] .
but Daisy's brain being , as usual , very much on the alert .
但 雏菊的 脑 存在 , 作为 通常 , 非常 很多 在 这 警报 .

但黛西的大脑一如既往地保持着高度警惕。

[wen] [ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [bɜ:rk] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['treɪsɪz]
When tea was a thing of the past and Burke had cleared away all traces
什么时候 茶 曾是 一个 事物 的 这 过去的 和 伯克 有 已清除 离开 全部 痕迹
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,
of it from the great hall ,
的 它 从 这 伟大的 大厅 ,

当饮茶成为过去式，伯克将大厅里所有与茶有关的痕迹都清除干净之后，

['deɪzi] [meɪd] [hɜ:r; hər][ɪn'veriəb(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] :
Daisy made her invariable remark :
雏菊 制成 她 不变的 评论 :

黛西又说了她那句老生常谈的话：

" [haʊ] ['meni] [nu:] - [leɪd] [egz] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [pi:tʃ] - [dʒæm][dɪd][ju:; jʊ] [i:t] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
" How many new - laid eggs and how much peach - jam did you eat in the kitchen
" 如何 许多 新的 - 铺设 鸡蛋 和 如何 很多 桃 - 果酱 做过 你 吃 在 这 厨房
[tu:; tə] - [naɪt] , [bɜ:rk] ?
to - night , Burke ?
到 - 夜晚 , 伯克 ?

“伯克，你今晚在厨房里吃了多少个新下的鸡蛋和多少桃子酱？”

" [bɜːrk] [stɛərd] ['glʌmli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ;
" **Burke** **stared** **glumly** **at** **the** **young** **lady** **,** **and** **made** **no** **answer** **of** **any** **sort** **;**
" 伯克 凝视 闷闷不乐地 在 这 年轻的 女士 , 和 制成 不 回答 的 任何 种类 ;

伯克闷闷不乐地盯着这位年轻女士，一言不发；

['deɪzi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [fluː] [æt; ət] [bɜːrk] [ænd; ənd] [sed] ,
Daisy **lost** **her** **temper** **a** **little** **and** **flew** **at** **Burke** **and** **said** **,**
雏菊 丢失的 她 脾气 一个 小的 和 飞翔 在 伯克 和 说 ,

黛西有点儿发脾气了，冲着伯克吼道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['næsti] [θiːf] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] . "
" **You** **are** **a** **nasty** **thief** **of** **an** **old** **man** **.** **"**
" 你 是 一个 可恶的 贼 的 一个 老的 男人 . "

“你这个卑鄙的老贼！”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] , [mɪs] , [jɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [leɪv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , " [bɜːrk] [rɪ'plaɪd] .
" **If** **you** **plaze** **,** **miss** **,** **ye'll** **have** **the** **goodness** **to** **lave** **me** **alone** **,** **"** **Burke** **replied** **.**
" 如果 你 广场 , 错过 , 叫喊 有 这 善良 到 澡 我 独自的 , " 伯克 回复 .

“小姐，如果您不介意的话，请您放过我吧。”伯克回答道。

[hiː; hi] [ðen] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] [wʊd] ['nevər] [pə'zes] [aʊt] [ʌv; əv]
He **then** **walked** **with** **a** **dignity** **which** **the** **girl** **herself** **would** **never** **possess** **out** **of**
他 然后 步行 和 一个 尊严 哪个 这 女孩 她自己 会 绝不 具有 出去 的
[ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kitʃinz] .
the **hall** **and** **in** **the** **direction** **of** **the** **kitchens** **.**
这 大厅 和 在 这 方向 的 这 厨房 .

然后，他带着女孩永远无法拥有的尊严，走出大厅，朝厨房的方向走去。

" [pɪ'giːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [ˌem 'iː] [hɑːrt] [ðæts] [brʊk] [ɪn'taɪərli] . "
" **Pegeen** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **it's** **me** **heart** **that's** **bruk** **entirely** **.** **"**
" 佩吉恩 , " 他 说 , " 它是 我 心 那就是 布鲁克 完全 . "

“佩吉恩，”他说，“是我的心彻底碎了。”

" [ɑː] , ['wɪʃ ˈwɔʃi] , ['hʌni] , " [sed] [pɪ'giːn] , " [aɪ] ['wʊdnt] [fret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ðeɪ] . "
" **Ah** **,** **wisha** **,** **honey** **,** **"** **said** **Pegeen** **,** **"** **I** **wouldn't** **fret** **for** **the** **likes** **o** **'** **they** **.** **"**
" 啊 , 威莎 , 蜂蜜 , " 说 佩吉恩 , " 我 不会 烦恼 为了 这 点赞 o - 他们 . "

“啊，亲爱的，”佩吉恩说，“我不会为他们那样的人担心。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pæs] [ðæt] [ðeɪ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] — [ʌv; əv] [θeft] .
" **They** **have** **come** **to** **that** **pass** **that** **they** **accuse** **me** **—** **ME** **—** **of** **theft** **.**
" 他们 有 来 到 那 经过 那 他们 控 我 — 我 — 的 盗窃 .

“他们竟然指控我——我——犯了偷窃罪。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ? "
Am **I** **likely** **to** **put** **up** **with** **that** **?** **"**
是 我 可能 到 放 向上 和 那 ? "

我能容忍这种情况吗?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] - [ʌd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [pɪ'giːn] ; " [aɪ'd] [skrætʃ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
" **Is** **it** **me** **'** **ud** **do** **it** **?** **"** **said** **Pegeen** **;** **"** **I'd** **scratch** **their** **faces** **for** **'** **em** **.**
" 是 它 我 - ud 做 它 ? " 说 佩吉恩 ; " ID 划痕 他们的 面孔 为了 - 呃 .

“是我吗？”佩吉恩说，“我会替他们挠他们的脸。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɑːl] - , ['mɪstər] . [bɜːrk] , ['hʌni] , ['kudnt] [duː] [ðæt] ;
But **you** **being** **a** **rale** **jintleman** **,** **Mr** **.** **Burke** **,** **honey** **,** **couldn't** **do** **that** **;**
但 你 存在 一个 拉尔 - , 先生 . 伯克 , 蜂蜜 , 不能 做 那 ;

但是，伯克先生，亲爱的，你身为一个粗俗的调酒师，是做不到这一点的；

[bʌt; bət] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jiː; ji] , [kwɪk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
but **I'll** **do** **it** **for** **ye** **,** **quick** **,** **as** **soon** **as** **possible** **.**
但 患病的 做 它 为了 是的 , 快的 , 作为 很快 作为 可能的 .

但我会尽快为你做这件事。

" ['miːnwaɪl] [ˌhenri'etə] ['stroʊld] ['læŋgwɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Meanwhile Henrietta strolled languidly into the
" 同时 亨丽埃塔 漫步 懒洋洋地 进入 这

与此同时，亨丽埃塔懒洋洋地走进了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

客厅。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði][pi'ænoʊ] [sə'plaɪd] [baɪ] ['bæri] [ænd; ənd] [prə'duːst] [fɔːls] ['kɔrdz] [ænd; ənd] ['kræʃɪz]
She opened the piano supplied by Barry and produced false chords and crashes
她 打开 这 钢琴 供应 经过 巴里 和 生产 错误的 和弦 和 崩溃
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [mɔ'riːn] [ɔːr][ðə; ði] ['rektər] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;
which would have sent Maureen or the Rector flying from the house ;
哪个 会 有 发送 莫琳 或者 这 校长 飞行 从 这 房子 ;

她打开巴里提供的钢琴，弹奏出错误的和弦和刺耳的噪音，足以把莫琳或牧师吓得从房子里飞出去；

[bʌt; bət] ['deɪzi] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] , ['veri] ['sɔːftli] [ˌʌp'sterz] .
but Daisy left her to her amusement and went softly , very softly upstairs .
但 雏菊 左边 她 到 她 娱乐 和 去 轻轻 , 非常 轻轻 楼上 .

但黛西逗乐了她，然后轻轻地、非常轻柔地上了楼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] ['sɪli] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː][ænd; ənd][ðə; ði]
She had long ago regretted her silly nonsense about the banshee and the
她 有 长的 前 后悔 她 愚蠢的 废话 关于 这 女妖 和 这
['hɔːntɪd] [ruːm] ,
haunted room ,
闹鬼的 房间 ,

她早就后悔自己当初胡说八道，说什么女妖和闹鬼的房间之类的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [nɔːrθ] ['tʃeɪmbər] [wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] [slept] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]
for that north chamber where she and her sister slept was the reverse of
为了 那 北 房间 在哪里 她 和 她 姐姐 睡着了 曾是 这 撤销 的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

她和妹妹睡觉的那间北面的房间一点也不舒适。

[ðə; ði] [greɪt] ['speɪʃəs] , ['lʌvli] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ,
The great spacious , lovely bedroom , which had been her mother's ,
这 伟大的 宽敞 , 迷人的 卧室 , 哪个 有 到过 她 母亲的 ,

那间宽敞明亮、漂亮的卧室，以前是她母亲的。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['tɛmpəlˌmɔːr] ,
was now occupied by the Rector of Templemore ,
曾是 现在 占领 经过 这 校长 的 坦普尔莫尔 ,

现在这里是坦普尔莫尔教区的牧师住所。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ruːm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [mɔ'riːn] .
and next to it was the little dressing - room belonging to Maureen .
和 下一个 到 它 曾是 这 小的 敷料 - 房间 属于 到 莫琳 .

旁边是莫琳的小更衣室。

['deɪziːz] ['flæksn] [hed] [stoʊl] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ruːm] .
Daisy's flaxen head stole cautiously round the door of the big room .
雏菊的 亚麻色 头 偷窃 谨慎地 圆形的 这 门 的 这 大的 房间 .

黛西的浅金色脑袋小心翼翼地绕过大房间的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

So	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

这样更好。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [went] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , ['tremblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [tɔːrdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['medɪs(ə)n]

She	now	went	on	tiptoe	,	trembling	in	her	excitement	,	towards	a	little	old	medicine
她	现在	去	在	脚尖	,	发抖	在	她	激动	,	向	一个	小的	老的	药品

['klɑːzɪt] ,

closet	,
壁橱	,

她踮起脚尖，激动得浑身颤抖，走向一个简陋的小药柜。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [let] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .

which	was	let	into	the	wall	.
哪个	曾是	让	进入	这	墙	.

嵌在墙里。

[ðɪs] ['medɪs(ə)n] ['klɑːzɪt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] [ɔːr] [kliːnd] [ɔːr] [tʌtʃt] [sɪns] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] .

This	medicine	closet	had	not	been	opened	or	cleaned	or	touched	since	the	late	Mrs	.
这	药品	壁橱	有	不是	到过	打开	或者	已清洗	或者	感动	自从	这	晚的	太太	.

[oʊ'braɪɪnz] [deθ] ,

O'Brien's	death	,
奥布莱恩的	死亡	,

自奥布莱恩夫人去世后，这个药柜就从未被打开、清洁或触碰过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kæbɪnət][ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

and	it	was	the	thought	of	that	little	cabinet	and	of	what	it	might
和	它	曾是	这	想法	的	那	小的	内阁	和	的	什么	它	可能

['pɑːsəbli] [kən'teɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['deɪziːz] [hɑːrt] [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ] ['meri]

possibly	contain	which	had	made	Daisy's	heart	so	light	and	her	voice	so	merry
可能	包含	哪个	有	制成	雏菊的	心	所以	光	和	她	嗓音	所以	欢乐

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] .

on	her	way	home	.
在	她	方式	家	.

正是想到那个小柜子以及它可能装着的东西，黛西在回家的路上心情轻松愉快，声音也变得欢快起来。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .

Now	she	opened	it	wide	and	began	to	explore	.
现在	她	打开	它	宽的	和	开始	到	探索	.

现在她张开双臂，开始探索。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dʌsti] , ['graɪmi] ['bɔtlz] [wɪ'ðɪn] , [sʌm; səm][hæf] [fʊl] , [sʌm; səm] ['empti]

There	were	all	sorts	of	dusty	,	grimy	bottles	within	,	some	half	full	,	some	empty
那里	是	全部	排序	的	尘土飞扬	,	肮脏的	瓶子	之内	,	一些	一半	满的	,	一些	空的

,

,
,

里面堆满了各种各样落满灰尘、污垢不堪的瓶子，有的半满，有的空空如也。

[sʌm; səm] ['berɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [sæl]['vɑːlət(ə)l] , " [sʌm; səm] ['berɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [ɪpɪkækjʊ'ænə] , "

some	bearing	the	words	"	Sal	Volatile	,	"	some	bearing	the	words	"	Ipecacuanha	,	"
一些	轴承	这	字	"	萨尔	易挥发的	,	"	一些	轴承	这	字	"	吐根	,	"

['ʌðər] " ['epsəm] [sɔːlts] ,

others	"	Epsom	Salts	,
其他的	"	埃普索姆	盐	,

有的标有“Sal Volatile”（挥发性盐），有的标有“Ipecacuanha”（吐根），还有的标有“Epsom Salts”（泻盐）。

" ['ʌðər] " ['dʒɪndʒər] , " ['ʌðər] " ['pepərmɪnt] .
" others " Ginger , " others " Peppermint .
" 其他的 " 姜 , " 其他的 " 薄荷 .

其他“姜”，其他“薄荷”。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] , [pʊʃt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
" But in the back of the cupboard , pushed out of sight ,
" 但 在 这 后退 的 这 橱柜 , 推动 出去 的 视线 ,

“但在橱柜深处，被推到看不见的地方，

[stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [roʊ] [ʌv; əv] ['veri] [dɑːrk] [bluː] ['bɔtlz] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn][lɑːrdʒ]
stood a small row of very dark blue bottles with poison written on them in large
站立 一个 小的 排 的 非常 黑暗的 蓝色的 瓶子 和 毒 书面 在 他们 在 大的
['letərz] .
letters .
信件 .

一小排深蓝色瓶子摆在那里，瓶子上用大字写着“毒药”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

['deɪziːz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
Daisy's heart almost choked her with delight .
雏菊的 心 几乎 窒息 她 和 喜 .

黛西高兴得几乎喘不过气来。

[wʌn] [kən'teɪnd] ['lɔːdənəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][wɜːr; wər] ,
One contained laudanum , and the directions were ,
一 包含 鸦片酊 , 和 这 方向 是 ,

其中一瓶含有鸦片酊，使用说明如下：

" [tuː; tə][biː; bi] [rʌbd] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fektɪd] [pɑːrts] [wen] [ðə; ði][peɪn][ɪz] [sɪ'vɪr] .
" To be rubbed over the affected parts when the pain is severe .
" 到 是 摩擦 超过 这 做作的 部分 什么时候 这 疼痛 是 严重 .

“疼痛剧烈时，涂抹于患处。”

" [ə'nʌðər] [kən'teɪnd] [ˌbelə'dɑːnə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] ['bɑːt(ə)l]
" Another contained belladonna , with the same directions , and on each bottle
" 其他 包含 颠茄 , 和 这 相同的 方向 , 和 在 每个 瓶子
[wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
was inscribed the words ,
曾是 铭文 这 字 ,

“另一瓶装的是颠茄，说明相同，每瓶上都刻着这样一句话：

" [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɪn'tɜːrnəli] .
" Not to be taken internally .
" 不是 到 是 已采取 内部 .

请勿内服。

['pɔɪzn] .
POISON .
毒 .

毒。

" [bʌt; bət] ['deɪziːz] [aɪz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [blɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑːt] [mɑːrkt] [ræt] -
" But Daisy's eyes lit up with bliss when she came across a little pot marked Rat -
" 但 雏菊的 眼睛 点燃向上 和 极乐 什么时候 她 来了 穿过 一个 小的 锅 标记 鼠 -
['pɔɪzn] ,
poison ,
毒 ,

“但当黛西发现一个标有‘老鼠药’的小罐子时，她的眼睛里闪过一丝喜悦的光芒。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

and	with	full	directions	how	to	use	it	.
和	和	满的	方向	如何	到	使用	它	.

并附有完整的使用说明。

" [spred] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ɑːn] [θɪn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr]

"	Spread	some	of	the	mixture	on	thin	bread	and	butter	and	leave	it	near
"	传播	一些	的	这	混合物	在	薄的	面包	和	黄油	和	离开	它	靠近

[ðə; ði][ræt] - [hoʊl] .

the	rat	-	hole	.
这	鼠	-	洞	.

将一些混合物涂抹在涂有黄油的薄面包片上，然后放在老鼠洞附近。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːt][ɑːr; ər] ['prɪnsəpli] ['ɑːrsnɪk] [ænd; ənd] ['fɑːsfərəs] .

The	contents	of	this	pot	are	principally	arsenic	and	phosphorus	.
这	内容	的	这	锅	是	主要	砷	和	磷	.

这个罐子里的东西主要成分是砷和磷。

[ə; eɪ][doʊs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ræts][kæn; kən][biː; bi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [skwer]

A	dose	sufficient	to	kill	a	dozen	rats	can	be	put	on	a	very	small	square
一个	剂量	充足的	到	杀	一个	打	老鼠	能	是	放	在	一个	非常	小的	正方形

[ʌv; əv] [bred] .

of	bread	.
的	面包	.

只需一小块面包，就能杀死十几只老鼠。

" ['deɪzi] [pʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [dɑːnst] [ˌdaʊn'sterz]

"	Daisy	put	the	rest	of	the	bottles	back	into	their	places	and	danced	downstairs
"	雏菊	放	这	休息	的	这	瓶子	后退	进入	他们的	地方	和	跳舞	楼下

[tuː; tə] ['heni] - ['peni] .

to	Henny	-	penny	.
到	亨尼	-	一分钱	.

黛西把剩下的瓶子放回原位，然后伴着《亨尼佩妮》的音乐跳下楼去。

" [siːk] — [faɪnd] !

"	Seek	—	find	!
"	寻找	—	寻找	!

寻找——发现!

[wɪtʃ] [hænd] ?

Which	hand	?
哪个	手	?

哪只手?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[hɜːr; hər]['taɪni] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Her	tiny	eyes	were	blazing	with	delight	.
她	微小的	眼睛	是	炽烈	和	喜	.

她的小眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

[ˌhenri'etə] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [strʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Henrietta	turned	from	her	strumming	on	the	piano	to	look	at	her	.
亨丽埃塔	转向	从	她	拨弦	在	这	钢琴	到	看	在	她	.

亨丽埃塔停止弹奏钢琴，转过身去看她。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['deɪzi] ?

"	What	is	the	matter	with	you	,	Daisy	?
"	什么	是	这	事情	和	你	,	雏菊	?

黛西，你怎么了?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] ? "
What are you so excited about ? "
什么 是 你 所以 兴奋的 关于 ? "

你这么兴奋的原因是什么?

" [kʌm] [ʌp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come up to our bedroom at once , " she said .
" 来 向上 到 我们的 卧室 在 一次 , " 她 说 .

“立刻到我们卧室来，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][grænd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" I have just grand news for you .
" 我 有 只是 盛大 消息 为了 你 .

我有个好消息要告诉你。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][juː; jʊ] [laɪk] .
Come along as fast as ever you like .
来 沿着 作为 快速地 作为 曾经 你 喜欢 .

你想快点就快点来。

" [ˌhenriˈetə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['riːəli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
" Henrietta began to feel really excited .
" 亨丽埃塔 开始 到 感觉 真的 兴奋的 .

亨丽埃塔开始感到非常兴奋。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['sɪstər] [ˌʌpˈsterz] .
She followed her sister upstairs .
她 随后 她 姐姐 楼上 .

她跟着姐姐上了楼。

[ðeɪ] [lɔkt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌgli] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['deɪzi] [toʊld][ðə; ði]
They locked themselves into the ugly bedroom , and there Daisy told the
他们 已锁定 他们自己 进入 这 丑陋的 卧室 , 和 那里 雏菊 讲述 这
['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] .
story of her great discovery .
故事 的 她 伟大的 发现 .

他们把自己锁在了那间丑陋的卧室里，黛西在那里讲述了她的伟大发现。

[ˌhenriˈetə] ['lisnd] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] .
Henrietta listened in breathless silence .
亨丽埃塔 听着 在 喘不过气 沉默 .

亨丽埃塔屏住呼吸，静静地听着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [hɔːrs] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Where's the horse now ? " she asked .
" 在哪里? 这 马 现在 ? " 她 问 .

“马现在在哪儿？”她问道。

" [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][bræt] [mɔ'riːn] .
" Out , of course , with that little brat Maureen .
" 出去 , 的 课程 , 和 那 小的 小子 莫琳 .

“当然，要带走那个小丫头莫琳。”

[wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , ['heni] ; [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .
We'll do it to - night , Henny ; we'll do it to - night .
出色地 做 它 到 - 夜晚 , 亨尼 ; 出色地 做 它 到 - 夜晚 .

我们今晚就做，亨尼；我们今晚就做。

" [ˌhenri'etə] [tɜːrnd] [ðə; ði][ræt] - ['pɔɪzn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

"	Henrietta	turned	the	rat	-	poison	round	and	round	.
"	亨丽埃塔	转向	这	鼠	-	毒	圆形的	和	圆形的	.

亨丽埃塔把老鼠药翻来覆去地倒了一遍。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	I	don't	think	,	"	she	said	,	after	a	pause	,
"	我	不	思考	,	"	她	说	,	后	一个	暂停	,

“我不认为，”她停顿了一下后说道。

" ['hiːl] [iːt] [hɪz; ɪz] [mæʃ] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [stʌf] [ɪz][pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	he'll	eat	his	mash	if	some	of	this	horrid	stuff	is	put	into	it	.
"	地狱	吃	他的	捣碎	如果	一些	的	这	可怕的	东西	是	放	进入	它	.

“如果往土豆泥里加点这种可怕的东西，他就会吃。”

[juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] ['mʌmzi] [hæd; həd] ['ʌðər] ['pɔizənz] . "

You	said	the	mumsie	had	other	poisons	.	"
你	说	这	妈妈	有	其他	毒药	.	"

你说木乃伊身上还有其他毒药。

" [oʊ] , [jes] ; ['lɔːdənəm] [ænd; ənd] [ˌbelə'dɑːnə] . "

"	Oh	,	yes	;	laudanum	and	belladonna	.	"
"	哦	,	是的	;	鸦片酊	和	颠茄	.	"

“哦，是的；鸦片酊和颠茄。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['deɪzi] ,

"	Well	,	I	think	if	I	were	you	,	Daisy	,
"	出色地	,	我	思考	如果	我	是	你	,	雏菊	,

“嗯，我想如果我是你，黛西，

[aɪ'd] [pʊt] [ðɪs] [ræt] - ['pɔɪzn] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːdənəm] .

I'd	put	this	rat	-	poison	back	again	and	secure	the	bottle	with	the	laudanum	.
ID	放	这	鼠	-	毒	后退	再次	和	安全的	这	瓶子	和	这	鸦片酊	.

我会把这些老鼠药放回原处，然后把装有鸦片酊的瓶子盖好。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪst] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][sɔːft] [mæʃ] .

He	would	not	taste	that	if	it	was	well	mixed	up	in	a	big	soft	mash	.
他	会	不是	品尝	那	如果	它	曾是	出色地	混合	向上	在	一个	大的	柔软的	捣碎	.

如果把它充分混合到一大块软烂的土豆泥里，他就尝不出那个味道了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

You	know	,	we	mustn't	kill	him	.
你	知道	,	我们	不得	杀	他	.

你知道，我们不能杀他。

[aɪ] [dɪ'kler] ['pɑːzətɪvli] [ə'genst] [ðæt] .

I	declare	positively	against	that	.
我	宣布	积极地	反对	那	.

我坚决反对这种做法。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ? "

How	much	do	you	think	we	might	venture	to	put	in	?	"
如何	很多	做	你	思考	我们	可能	风险投资	到	放	在	?	"

你觉得我们大概可以投入多少?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['deɪzi] .

"	I	don't	know	,	"	said	Daisy	.
"	我	不	知道	,	"	说	雏菊	.

“我不知道，”黛西说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] .

"	I	wish	I	did	.
"	我	希望	我	做过	.

我真希望我当时那样做了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [ɪk'saɪtɪdli] .
" Then she clapped her hands excitedly .
" 然后 她 鼓掌 她 双手 兴奋地 .

然后她兴奋地拍手。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" I know , I know !
" 我 知道 , 我 知道 !

“我知道，我知道！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪl] [æsk][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɜːrs] , [mɪs] - . "
" I'll ask the village nurse , Miss Duncom . "
" 患病的 问 这 村庄 护士 , 错过 - . "

“我去问问村里的护士邓科姆小姐。”

" [ðen] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [ə'weɪ] , " [sed] ['heni] .
" Then you give yourself away , " said Henny .
" 然后 你 给 你自己 离开 , " 说 亨尼 .

“那样你就暴露了自己，”亨尼说。

" [juː; jʊ] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ['deɪzi] . "
" You quite frighten me , Daisy . "
" 你 相当 吓唬 我 , 雏菊 . "

“黛西，你真吓到我了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][æsk][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɜːrs] .
" It is because I don't want to frighten you that I ask the village nurse .
" 它 是 因为 我 不 想 到 吓唬 你 那 我 问 这 村庄 护士 .

“正因为我不想吓到你，所以我才去问村里的护士。”

[aɪ] [ʃænt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [neɪm] .
I shan't mention the horse's name .
我 不会 提到 这 马匹 姓名 .

我不会说出那匹马的名字。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of course not .
的 课程 不是 .

当然不是。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [mɪs] - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði][oʊld]
Now I know Miss Duncom is going to Mrs . Haggarty's cottage to dress the old
现在 我 知道 错过 - 是 去 到 太太 . - 小屋 到 裙子 这 老的
['wʊmənz] [leg] ,
woman's leg ,
女性的 腿 ,

现在我知道邓科姆小姐要去哈格蒂太太的小屋给老太太包扎腿伤了。

[ænd; ənd] [aɪl] [kætʃ] [hɜːr; hər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ʃʊr] .
and I'll catch her as sure as sure .
和 患病的 抓住 她 作为 当然 作为 当然 .

我肯定能抓住她。

[aɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['lɔːdənəm] ['bɑːt(ə)l][ʌp][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
I'll keep the laudanum bottle up in our room until we want it .
患病的 保持 这 鸦片酊 瓶子 向上 在 我们的 房间 直到 我们 想 它 .

我会把鸦片酊瓶子放在我们房间里，直到我们需要它为止。

[aɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][flaɪ] - [ə'weɪz] [luːs] [bɑːks][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I'll	manage	to	creep	into	Fly	-	away's	loose	box	by	means	of	the	window	.
患病的	管理	到	潜行者	进入	飞	-	离开的	松动的	盒子	经过	方法	的	这	窗户	.

我会设法从窗户爬进飞翔者的散养箱里。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['^æri] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [mæʃ] [ðə; ði][læst] [θɪŋ] ,

I	know	that	that	detestable	Garry	always	brings	him	his	mash	the	last	thing	,
我	知道	那	那	可恨	加里	总是	带来	他	他的	捣碎	这	最后的	事物	,

我知道那个讨厌的加里总是把他的土豆泥放在最后才给他端来。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɑːks] [hɪm; ɪm][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	then	locks	him	in	for	the	night	.
和	然后	锁	他	在	为了	这	夜晚	.

然后把他锁在里面过夜。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː] , ['heni] .

don't	keep	me	,	Henny	.
不	保持	我	,	亨尼	.

别留我，亨尼。

[aɪl] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [ræt] - ['pɔɪzn] .

I'll	change	this	rat	-	poison	.
患病的	改变	这	鼠	-	毒	.

我会换掉这种老鼠药。

[ðə; ði] ['lɔːdənəm] [wɪl] [biː; bi] [maɪlz] ['betər] . "

The	laudanum	will	be	miles	better	.	"
这	鸦片酊	将要	是	英里	更好的	.	"

鸦片酊的效果会好得多。

" [oʊ] , [duː][biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

"	Oh	,	do	be	careful	,	"	said	her	sister	.
"	哦	,	做	是	小心	,	"	说	她	姐姐	.

“哦，一定要小心。”她姐姐说。

['deɪzi] ['prez(ə)ntli] [dæʃt] ['ɪntuː][ðer; ðər][dʒɔɪnt]['bedruːm; 'bedrʊm] .

Daisy	presently	dashed	into	their	joint	bedroom	.
雏菊	目前	虚线	进入	他们的	联合的	卧室	.

黛西随即冲进了他们的卧室。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði][ræt] - ['pɔɪzn] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [bluː]

She	had	put	back	the	rat	-	poison	and	had	brought	up	the	little	dark	blue
她	有	放	后退	这	鼠	-	毒	和	有	带来	向上	这	小的	黑暗的	蓝色的

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] .

bottle	of	laudanum	.
瓶子	的	鸦片酊	.

她把老鼠药放回原处，然后拿出了那瓶深蓝色的小鸦片酊。

" [hɪr] , [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [jʊr; jər][bed] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Here	,	hide	it	under	your	bed	,	"	she	exclaimed	.
"	这里	,	隐藏	它	在下面	你的	床	,	"	她	惊呼	.

“来，把它藏到床底下，”她喊道。

" [noʊ] ; ['ʌndər] [jɔːrz] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
" No ; under yours , " said Henrietta .
" 不 ; 在下面 你的 , " 说 亨丽埃塔 .

“不，在你的下面，”亨丽埃塔说。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [ri'mɑːkt] ['deɪzi] .
" As you please , " remarked Daisy .
" 作为 你 请 , " 评论 雏菊 .

“随你便吧。”黛西说道。

" ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [fʌn] .
" Only it seems I have all the trouble while you have the fun .
" 仅有的 它 似乎 我 有 全部 这 麻烦 尽管 你 有 这 乐趣 .

“只是看起来好像所有的麻烦都落在了我身上，而你却玩得很开心。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [aɪl]
Think of her screeching and raving over her dying horse , and I'll
思考 的 她 尖叫 和 狂言 超过 她 垂死 马 , 和 患病的
[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] . "
have done it all — all . "
有 完毕 它 全部 — 全部 . "

想象一下她对着垂死的马尖叫、嚎啕大哭的样子，我就觉得一切都做完了——一切都做完了。

" [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][daɪ] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
" The horse is not to die , " said Henrietta .
" 这 马 是 不是 到 死 , " 说 亨丽埃塔 .

“这匹马不能死，”亨丽埃塔说。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪl] ? "
" Well , I suppose you do not mind his being made ill ? "
" 出色地 , 我 认为 你 做 不是 头脑 他的 存在 制成 患病的 ? "

“嗯，我想你并不介意他生病吧？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] .
" No , I don't mind that .
" 不 , 我 不 头脑 那 .

“不，我不介意。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fraɪt] . "
I don't mind giving her a fright . "
我 不 头脑 给予 她 一个 惊吓 . "

我不介意吓唬她一下。

" [wel] , [ðen] , [let][ˌem 'iː][goʊ][ɔːf] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] .
" Well , then , let me go off , for goodness ' sake .
" 出色地 , 然后 , 让 我 去 离开 , 为了 善良 - 清酒 .

“好吧，看在上帝的份上，让我走吧。”

" ['deɪzi] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː][ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɪsɪz] . - .
" Daisy dashed up the avenue and arrived at Mrs . Haggarty's .
" 雏菊 虚线 向上 这 大街 和 到达的 在 太太 . - .

“黛西沿着大道飞奔而去，来到了哈格蒂太太家。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] , [nɜːrs] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
As she expected , Nurse Duncom was there .
作为 她 预期的 , 护士 - 曾是 那里 .

正如她所料，邓科姆护士在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]

She	was	a	remarkably	nice	-	looking	young	woman	,	and	all	the	people	in	the
她	曾是	一个	非常	好的	-	寻找	年轻的	女士	,	和	全部	这	人们	在	这

[pleɪs] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] .

place	adored	her	.
地方	受人喜爱	她	.

她是一位容貌非常漂亮的年轻女子，那里所有人都很喜欢她。

[ðə; ðɪ]['bændɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][leg][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]

The	bandaging	of	the	leg	had	taken	place	,	and	she	was	just	leaving	the
这	包扎	的	这	腿	有	已采取	地方	,	和	她	曾是	只是	离开	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

腿上的伤口已经包扎好了，她正要离开小屋。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['deɪzi] .

when	she	saw	Daisy	.
什么时候	她	锯	雏菊	.

当她看到黛西的时候。

" [waɪ] , [mɪs] ['mɑːstɪn] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?

"	Why	,	Miss	Mostyn	,	is	anything	wrong	?
"	为什么	,	错过	莫斯廷	,	是	任何事物	错误的	?

“莫斯廷小姐，您怎么了？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

Is	there	anything	I	can	do	for	you	?	"
是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	?	"

我能为您做些什么吗?

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [rɔːŋ] , " [sed] ['deɪzi] ; " ['oʊnli][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['fɑːðər] .

"	Oh	,	nothing	really	wrong	,	"	said	Daisy	;	"	only	I	don't	want	to	frighten	father	.
"	哦	,	没有什么	真的	错误的	,	"	说	雏菊	;	"	仅有的	我	不	想	到	吓唬	父亲	.

“哦，没什么大事，”黛西说，“只是我不想吓到爸爸。”

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .

He	loves	me	so	much	.
他	爱	我	所以	很多	.

他非常爱我。

[aɪ] ['sʌfər] [æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l] [peɪnz] [ɪn][maɪ] ['tʌmi] - [tʌm] ,

I	suffer	at	night	from	such	horrible	pains	in	my	tummy	-	tum	,
我	遭受	在	夜晚	从	这样的	可怕	疼痛	在	我的	肚子	-	汤	,

我晚上肚子疼得厉害，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɪn] [dɪr] ['mʌðɚz] [oʊld]

and	I	found	in	dear	mother's	old
和	我	成立	在	亲爱的	母亲的	老的

我在亲爱的母亲的旧物中找到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['medɪs(ə)n] ['kʌbərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] .

medicine	cupboard	a	little	bottle	of	laudanum	.
药品	橱柜	一个	小的	瓶子	的	鸦片酊	.

药柜里有一小瓶鸦片酊。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] ? "

Do	you	think	I	might	take	a	few	drops	?	"
做	你	思考	我	可能	拿	一个	很少	滴	?	"

你觉得我可以滴几滴吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] , " [sed] [nɜːrs] - .

"	I	don't	think	you	ought	to	take	any	,	"	said	Nurse	Duncom	.
"	我	不	思考	你	应该	到	拿	任何	,	"	说	护士	-	.

“我认为你不应该服用任何药物,”邓科姆护士说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	It	is	a	very	dangerous	medicine	,	and	I	should	not	dream	of	ordering	it
"	它	是	一个	非常	危险的	药品	,	和	我	应该	不是	梦	的	订购	它

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

“这是一种非常危险的药物，我做梦都不会想到要给你开这种药。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pepərmɪnt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːrmləs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . "

You	could	have	peppermint	or	something	harmless	of	that	sort	.	"
你	可以	有	薄荷	或者	某物	无害	的	那	种类	.	"

你可以吃点薄荷糖之类的无害的东西。

" [bʌt; bət] , [pliːz] , [wʊd] [θriː] [drɑːps] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "

"	But	,	please	,	would	three	drops	kill	me	?	"
"	但	,	请	,	会	三	滴	杀	我	?	"

“但是，请问，三滴水就能要了我的命吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	Certainly	not	.
"	当然	不是	.

当然不是。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [eɪt] [drɑːps] ,

I	dare	say	you	could	manage	to	take	eight	drops	,
我	敢	说	你	可以	管理	到	拿	八	滴	,

我敢说你应该能吃下八滴。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [glæs] , [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [hɑːrm] ;

provided	you	gave	them	to	yourself	in	a	measure	glass	,	without	coming	to	any	harm	;
假如	你	给予	他们	到	你自己	在	一个	措施	玻璃	,	没有	未来	到	任何	伤害	;

前提是你自己用量杯给自己服用，并且没有受到任何伤害;

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] ['ɔːrdər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

but	I	cannot	possibly	order	them	for	you	.	"
但	我	不能	可能	命令	他们	为了	你	.	"

但我不可能帮你订购。

" [ɪf] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [kaʊ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɔːf(ə)l] [peɪn] , [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ? "

"	If	a	—	a	cow	was	in	awful	pain	,	would	you	give	it	more	than	that	?	"
"	如果	一个	—	一个	奶牛	曾是	在	可怕	疼痛	,	会	你	给	它	更多的	比	那	?	"

“如果一头牛正承受着巨大的痛苦，你会给它更多吗？”

" [ʌn'daʊtɪdli] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [kaʊz] .

"	Undoubtedly	,	though	I	don't	know	anything	about	the	treatment	of	cows	.
"	无疑	,	尽管	我	不	知道	任何事物	关于	这	治疗	的	牛	.

“毫无疑问，虽然我对牛的待遇一无所知。”

[wʌt] [kwɪr] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['mɑːstɪn] .

What	queer	questions	you	are	asking	me	,	Miss	Mostyn	.
什么	酷儿	问题	你	是	问	我	,	错过	莫斯廷	.

莫斯廷小姐，你问我的问题真奇怪。

[ðə; ði] [kaʊ] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [doʊs] ,

The	cow	is	a	much	larger	animal	and	can	stand	a	much	bigger	dose	,
这	奶牛	是	一个	很多	更大的	动物	和	能	站立	一个	很多	大	剂量	,

牛体型更大，能承受的剂量也更大。

[bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] ['lɔːdənəm] [fɔːr; fər] ['eni] ['kriːtʃər] .

but	really	I	would	not	dream	of	ordering	laudanum	for	any	creature	.
但	真的	我	会	不是	梦	的	订购	鸦片酊	为了	任何	生物	.

但我真的做梦都不会想到要给任何动物服用鸦片酊。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] ; ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

I	am	sorry	you	are	suffering	;	probably	it	is	indigestion	.
我	是	对不起	你	是	痛苦	;	大概	它	是	消化不良	.

很抱歉你正在遭受痛苦；很可能是消化不良。

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['pepərmɪnt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	will	send	you	up	a	little	bottle	of	peppermint	to	-	night	,
我	将要	发送	你	向上	一个	小的	瓶子	的	薄荷	到	-	夜晚	,

今晚我会送你一小瓶薄荷糖上来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [frʌm; frəm][ten][tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [drɑːps][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] .

and	you	can	take	from	ten	to	fifteen	drops	in	a	little	water	.
和	你	能	拿	从	十	到	十五	滴	在	一个	小的	水	.

你可以取十到十五滴滴入少量水中服用。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [seɪf] .

That	is	quite	safe	.
那	是	相当	安全的	.

那很安全。

[gʊd] - [baɪ] [naʊ] , [mɪs] ['mɑːstɪn] .

Good	-	bye	now	,	Miss	Mostyn	.
好的	-	再见	现在	,	错过	莫斯廷	.

再见了，莫斯廷小姐。

[aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [tuː; tə][oʊld] ['bɝːkəl] .

I	must	hurry	to	old	Burchell	.
我	必须	匆忙	到	老的	伯切尔	.

我必须赶紧去老伯切尔那里。

[tɔːk] [ʌv; əv] [peɪn] !

Talk	of	pain	!
讲话	的	疼痛	!

真是痛不欲生！

[ɑː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

Ah	,	you	little	know	what	it	means	.
啊	,	你	小的	知道	什么	它	方法	.

啊，你根本不知道这意味着什么。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][doʊs][ʌv; əv] ['mɔːrfiə] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

I	must	give	him	his	dose	of	morphia	,	but	nothing	will	save	his	life	.
我	必须	给	他	他的	剂量	的	吗啡	,	但	没有什么	将要	节省	他的	生活	.

我必须给他注射吗啡，但什么也救不了他的命。

[stɪl] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrfiə] [kiːps] [ðə; ði] [wɜːrst]

Still , he will be looking out for me , and the morphia keeps the worst

仍然 , 他 将要 是 寻找 出去 为了 我 , 和 这 吗啡 保持 这 最差

['ægəni] ['ʌndər] .

agonies under .

痛苦 在下面 .

不过，他会照顾我的，吗啡能让我免受最剧烈的痛苦。

" ['deɪzi] [dɑːnst] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

" Daisy danced back to her sister .

" 雏菊 跳舞 后退 到 她 姐姐 .

黛西跳着舞回到了姐姐身边。

" [aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [æz; əz][pæt][æz; əz][pæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I have everything as pat as pat , " she said .

" 我 有 一切 作为 拍 作为 拍 , " 她 说 .

“我一切都安排得井井有条，”她说。

['lɪt(ə)l]

Little

小的

小的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 155]

[页 -]

[第155页]

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] - ['daɪɪŋ] ['ægəni] .

she cared for Burchell's dying agonies .

她 关心 为了 - 垂死 痛苦 .

她悉心照料伯切尔临终前的痛苦。

" [aɪ] [sɔː] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .

" I saw Duncom and she told me .

" 我 锯 - 和 她 讲述 我 .

“我见到了邓科姆，她告诉我了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [maɪ'self] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

I did not give myself away in the least .

我 做过 不是 给 我 离开 在 这 至少 .

我丝毫没有暴露自己。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [flai] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːdənəm] .

We must give Fly - away from sixteen to twenty drops of the laudanum .

我们 必须 给 飞 - 离开 从 十六 到 二十 滴 的 这 鸦片酊 .

我们必须给 Fly-away 服用十六到二十滴鸦片酊。

['lʌkɪli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['medɪs(ə)n] [glæs] [ɪn] [mʌmziːz] ['kʌbərd] .

Luckily there is a little medicine glass in mumsie's cupboard .

幸运的是 那里 是 一个 小的 药品 玻璃 在 妈妈的 橱柜 .

幸好妈妈的橱柜里有一个小药杯。

[aɪl] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðæt] .

I'll measure it into that .

患病的 措施 它 进入 那 .

我会把它量进去。

[ðen] ['hiːl] [get] ['ræðər] [bæd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][daɪ] .

Then he'll get rather bad , but he won't die .

然后 地狱 得到 相当 坏的 , 但 他 惯于 死 .

然后他的病情会变得很严重，但他不会死。

[hə'rɑ:] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[hə'rɑ:] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['klevər] [gɜ:rl] !
I am a clever girl !
我 是 一个 聪明的 女孩 !

我是一个聪明的女孩!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

[第156页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[flai] - [ə'weɪ] .
FLY - AWAY .
飞 - 离开 .

飞走。

['deɪzi] , [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
Daisy , in her way , without being in the least intellectual ,
雏菊 , 在 她 方式 , 没有 存在 在 这 至少 知识分子 ,

黛西，用她自己的方式，尽管她一点也不博学，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv]
and without having the smallest taste for the great and ennobling things of
和 没有 拥有 这 最小 品尝 为了 这 伟大的 和 升华 事物 的
[laɪf] , [wʌz; wəz] [nɛvɜ˞lɛs] ['klevər] .
life , was neverless clever .
生活 , 曾是 然而 聪明的 .

尽管他对生活中伟大而高尚的事物没有丝毫兴趣，但他却始终聪明过人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:rtfəlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] [maɪnd] ,
She had the artfulness of the crooked mind ,
她 有 这 精巧的 的 这 歪 头脑 ,

她拥有邪恶心灵的狡诈，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [aʊt] [hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪnz] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktɪtu:d] [ænd; ənd] ['prɑ:mptnəs] .
and she could carry out her designs with exactitude and promptness .
和 她 可以 携带 出去 她 设计 和 精确度 和 迅速 .

她能够精准、迅速地执行她的设计。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʃi:; ʃi][nɔ:r] ['heni] [nu:] [wʌt] [fɪr] [wʌz; wəz]
She pretended to be frightened , but neither she nor Henny knew what fear was
她 假装 到 是 害怕 , 但 两者都不 她 也不 亨尼 知道 什么 害怕 曾是
.
:
.

她假装害怕，但她和亨尼都不知道什么是恐惧。

['heni] [wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ðə; ði] ['betər] ['kærəktər] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [stu:'pɪdəti] [kʊd; kəd]

Henny	was	,	in	some	ways	,	the	better	character	—	that	is	,	if	stupidity	could
亨尼	曾是	,	在	一些	方式	,	这	更好的	特点	—	那	是	,	如果	愚蠢	可以

[bi:; bi] [kɔ:ld] [gʊd] .

be	called	good	.
是	称为	好的	.

从某种意义上说，亨尼这个角色更好一些——也就是说，如果愚蠢也能被称为好的话。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [heɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] ; [ʃi:; ʃi] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] [lʌv] [ən'les] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi]

She	could	hate	with	great	vigour	;	she	never	dreamt	of	love	unless	,	indeed	,	she
她	可以	恨	和	伟大的	活力	;	她	绝不	梦见	的	爱	除非	,	的确	,	她

[lʌvd] ['deɪzi] .

loved	Daisy	.
喜爱	雏菊	.

她恨之入骨；除非她真的爱上了黛西，否则她从不幻想爱情。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['deɪzi:z] [dɪ'zaɪnz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd]

She	liked	to	listen	to	Daisy's	designs	,	which	were	always	mischievous	and
她	喜欢	到	听	到	雏菊的	设计	,	哪个	是	总是	恶作剧	和

['wɪkɪd] ,

wicked	,
邪恶	,

她喜欢听黛西的设计，那些设计总是充满恶作剧和邪恶的元素。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [hɜ:r'self] ,

but	she	could	not	carry	them	out	herself	,
但	她	可以	不是	携带	他们	出去	她自己	,

但她自己却无法完成这些任务。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] [drɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blʌd]

although	she	would	be	faithful	to	her	sister	to	the	last	drop	of	her	blood
虽然	她	会	是	忠实	到	她	姐姐	到	这	最后的	降低	的	她	血

.

:
.

尽管她会至死忠于她的姐姐。

['deɪzi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['ri:əli] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Daisy	was	the	only	person	who	really	belonged	to	her	.
雏菊	曾是	这	仅有的	人	WHO	真的	属于	到	她	.

黛西是唯一真正属于她的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kwɪr] , ['kræbɪd] ['neɪtʃər] .

She	had	therefore	a	certain	passion	for	this	queer	,	crabbed	nature	.
她	有	所以	一个	肯定	热情	为了	这	酷儿	,	螃蟹	自然	.

因此，她对这种古怪、古怪的性格有着某种特殊的迷恋。

['ðerfɔ:r] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][led][baɪ] ['deɪzi] ,

Therefore	,	she	was	led	by	Daisy	,
所以	,	她	曾是	引领	经过	雏菊	,

因此，她是由黛西带领的。

[hu:] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd]

who	told	her	that	she	must	pretend	to	be	fond	of	father	,	and	she	did
WHO	讲述	她	那	她	必须	假装	到	是	喜爱	的	父亲	,	和	她	做过

[prɪ'tend] .

pretend	.
假装	.

谁告诉她，她必须假装喜欢父亲，她也照做了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [flɜːtid] [wɪð; wɪθ]['dɑːmənɪk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ,

She	would	have	flirted	with	Dominic	if	he	had	allowed	her	,
她	会	有	调情	和	多米尼克	如果	他	有	允许	她	,

如果多米尼克允许的话，她会和他调情的。

[bʌt; bət]['dɑːmənɪk] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

but	Dominic	knew	how	to	keep	her	at	a	distance	.
但	多米尼克	知道	如何	到	保持	她	在	一个	距离	.

但多米尼克知道如何与她保持距离。

[traɪ][æz; əz]

Try	as
尝试	作为

尝试

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ʃiː; ʃi] [maɪt] , [traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

she	might	,	try	as	she	would	,
她	可能	,	尝试	作为	她	会	,

即使她尽力尝试，她也可能

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪdʒ] [ðə; ði] [gʌlf] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

she	could	not	bridge	the	gulf	which	stood	between	her	and	him	.
她	可以	不是	桥	这	海湾	哪个	站立	之间	她	和	他	.

她无法跨越横亘在她和他之间的鸿沟。

[ðæt] [gʌlf] ['ɔːlsoʊ] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] ['dɑːmənɪk][ænd; ənd] ['deɪzi] .

That	gulf	also	extended	itself	between	Dominic	and	Daisy	.
那	海湾	还	扩展	本身	之间	多米尼克	和	雏菊	.

多米尼克和黛西之间也存在着隔阂。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɑːrp] [læd] ; [hiː; hi] [riːd] [ðer; ðər]

The	fact	was	that	he	was	an	exceedingly	sharp	lad	;	he	read	their
这	事实	曾是	那	他	曾是	一个	非常	锋利的	小伙子	;	他	读	他们的

['kærəktərz] [ə'raɪt] [ænd; ənd] ,

characters	aright	and	,
人物	好的	和	,

事实上，他是个非常精明的年轻人；他准确地看透了他们的性格，而且

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

as	far	as	lay	in	his	power	,
作为	远的	作为	躺	在	他的	力量	,

只要在他能力范围之内，

[prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [mɔ'riːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] ['beɪbi] ['sɪstər] ['kɪti] [frʌm; frəm]

protected	his	dear	little	cousin	Maureen	and	his	sweet	baby	sister	Kitty	from
受保护	他的	亲爱的	小的	表哥	莫琳	和	他的	甜的	婴儿	姐姐	猫咪	从

[ðer; ðər]['mækə'neiʃənz -mæʃ] .

their	machinations	.
他们的	阴谋	.

保护了他亲爱的小表妹莫琳和可爱的妹妹凯蒂免受她们的阴谋侵害。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['dɑːmənɪk][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] ['deɪziːz] [maɪnd][ɑːn] [ðæt]

But	even	Dominic	could	not	guess	what	was	passing	through	Daisy's	mind	on	that
但	甚至	多米尼克	可以	不是	猜测	什么	曾是	通过	通过	雏菊的	头脑	在	那

['speʃ(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

special	evening	.
特别的	晚上	.

但即使是多米尼克也无法猜到黛西在那个特别的夜晚心里在想些什么。

[hiː; hi]['oʊnli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

He	only	noticed	that	she	was	in	particularly	good	spirits	,
他	仅有的	注意到	那	她	曾是	在	特别	好的	烈酒	,

他只注意到她心情特别好。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [læft] [ænd; ənd][dʒoʊkt][ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

that	she	and	Henrietta	laughed	and	joked	and	whispered	,
那	她	和	亨丽埃塔	笑了	和	开玩笑	和	低声说道	,

她和亨丽埃塔有说有笑，还窃窃私语。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət][ænd; ənd][sæt][wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]

and	presently	that	they	became	suddenly	quiet	and	sat	one	at	each	side	of
和	目前	那	他们	成为	突然	安静的	和	卫星	一	在	每个	边	的

[ðə; ði] ['rektər] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['tʃestərfiːld] ['soʊfə] .

the	Rector	on	the	old	Chesterfield	sofa	.
这	校长	在	这	老的	切斯特菲尔德	沙发	.

随后，他们突然安静下来，一人坐在牧师的两侧，坐在那张旧切斯特菲尔德沙发上。

[ðeɪ] ['petɪd] [ðə; ði] ['rektər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

They	petted	the	Rector	a	good	deal	,
他们	被宠爱	这	校长	一个	好的	交易	,

他们和校长亲昵了不少次。

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " ['fɑːðər] " [ænd; ənd] " [dɪr] ['fɑːðər] " [ænd; ənd] " ['dɪrɪst] [dæd] " [ænd; ənd] "

calling	him	"	father	"	and	"	dear	father	"	and	"	dearest	dad	"	and	"	ownest
呼叫	他	"	父亲	"	和	"	亲爱的	父亲	"	和	"	亲爱的	爸爸	"	和	"	最自

[dʌk] ,

duck	,
鸭子	,

称呼他为“父亲”、“亲爱的父亲”、“最亲爱的爸爸”和“我亲爱的鸭子”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['rektər] [ɪn'dʊrd] [ðer; ðər][moʊst] [ʌn'welkəm] [im'breisiz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪli]

"	and	the	poor	Rector	endured	their	most	unwelcome	embraces	and	their	silly
"	和	这	贫穷的	校长	忍受	他们的	最多	不受欢迎	拥抱	和	他们的	愚蠢的

[wɜːrdz] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] ,

words	until	finally	,
字	直到	最后	,

可怜的校长忍受着他们最不受欢迎的拥抱和愚蠢的言语，直到最后.....

[ɪn] [dɪ'sper] , [hiː; hi] [æskt] [mɔ'riːn] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

in	despair	,	he	asked	Maureen	to	sing	for	him	.
在	绝望	,	他	问	莫琳	到	唱歌	为了	他	.

绝望之下，他请求莫琳为他唱歌。

[mɔ'riːn] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['brɔdˌwʊd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðæt] [moʊst] ['hɔːntɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

Maureen	sat	down	to	the	upright	Broadwood	and	sang	that	most	haunting	of	all
莫琳	卫星	向下	到	这	直立	阔木	和	唱	那	最多	令人难忘	的	全部

['melədiz] :

melodies	:
旋律	:

莫琳在布罗德伍德立式钢琴前坐下，唱起了那首最令人难忘的旋律：

" [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] [wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒɛmz][ʃiː; ʃi] [wɔːr]

"	Rich	and	rare	were	the	gems	she	wore
"	富有的	和	稀有的	是	这	宝石	她	穿着

她佩戴的宝石珍贵而稀有。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [goʊld] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] ;

And	a	bright	gold	ring	on	her	hand	she	bore	;
和	一个	明亮的	金子	戒指	在	她	手	她	钻孔	;

她手上戴着一枚闪亮的金戒指；

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd]
her beauty was far beyond
她 美丽 曾是 远的 超过

她的美貌远超常人

[hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] ['dʒɛmz][ænd; ənd] [snoʊ] - [waɪt] [hænd] .
Her sparkling gems and snow - white hand .
她 闪闪发光 宝石 和 雪 - 白色的 手 .

她闪闪发光的珠宝和雪白的手。

" - ['leɪdi] ! [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [streɪ] ,
" ' Lady ! dost thou not fear to stray ,
" - 女士 ! 朋友 你 不是 害怕 到 流浪 ,

“夫人！你不怕迷路吗？”

[soʊ][loʊn][ænd; ənd] ['lʌvli] [θruː] - [ðɪs] [bliːk] [weɪ] ,
So lone and lovely thro ' this bleak way ,
所以 孤独 和 迷人的 喉咙 - 这 苍凉 方式 ,

如此孤独而美丽地走过这条荒凉的路，

[ɑːr; ər] ['ɛrɪnz] [sʌnz] [soʊ] [gʊd] [ɔːr][soʊ][koʊld]
Are Erin's sons so good or so cold
是 艾琳的 儿子们 所以 好的 或者 所以 寒冷的

艾琳的儿子们究竟是那么善良还是那么冷漠

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [baɪ] ['wʊmən] [ɔːr][goʊld] ? -
As not to be tempted by woman or gold ? '
作为 不是 到 是 受诱惑 经过 女士 或者 金子 ? -

以免被女人和黄金诱惑?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

" - [sɜːr] [naɪt] !
" ' Sir Knight !
" - 先生 骑士 !

“骑士大人！”

[aɪ] [fiːl] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrm] ,
I feel not the least alarm ,
我 感觉 不是 这 至少 警报 ,

我丝毫没有感到担忧。

[noʊ] [sʌn] [ʌv; əv]['iərin] [wɪl] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][hɑːrm] ; —
No son of Erin will offer me harm ; —
不 儿子 的 艾琳 将要 提供 我 伤害 ; —

爱尔兰之子绝不会伤害我；——

[fɔːr; fər][ðoʊ] - [ðeɪ] [lʌv] ['wʊmən] [ænd; ənd]['goʊldən] [stɔːr] ,
For tho ' they love woman and golden store ,
为了 虽然 - 他们 爱 女士 和 金的 店铺 ,

虽然他们热爱女人和金店，

[sɜːr] [naɪt] !
Sir Knight !
先生 骑士 !

骑士大人!

[ðeɪ] [lʌv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [mɔːr] . -
they love honour and virtue more . '
他们 爱 荣誉 和 美德 更多的 . -

他们更珍视荣誉和美德。

" [ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [smaɪl]
" On she went and her maiden smile
" 在 她 去 和 她 少女 微笑

她继续前行，脸上带着少女般的微笑。

[ɪn] ['seɪfti] ['kærid] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [griːn] [aɪl] ;
In safety carried her round the green isle ;
在 安全 携带 她 圆形的 这 绿色的 小岛 ;

安全地带着她环游了这座绿色的小岛；

[ænd; ənd] [blest] [fər'evər] [ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [rɪ'laɪd]
And blest forever is she who relied
和 祝福 永远 是 她 WHO 依赖

而那位信赖祂的人，将永远蒙福。

[ə'pɑːn] ['ɛrɪnz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['ɛrɪnz] [praɪd] .
Upon Erin's honour and Erin's pride .
之上 艾琳的 荣誉 和 艾琳的 自豪 .

为了艾琳的荣誉和骄傲。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [swiːt] , [klɪr] [vɔɪs] ['siːst] .
" The girl's sweet , clear voice ceased .
" 这 女孩们 甜的 , 清除 嗓音 停止 .

女孩甜美清澈的声音消失了。

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [weɪv] [ʌv; əv][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['meləd̬i] ;
It died away in a soft wave of most exquisite melody ;
它 死亡 离开 在 一个 柔软的 海浪 的 最多 精美的 旋律 ;

它渐渐消逝在一阵轻柔优美的旋律中；

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
her brown eyes were full of tears .
她 棕色的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

她棕色的眼睛里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dɑːmənɪks] [feɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðoʊz] [rer] [terz] .
She raised them to Dominic's face ; he was astonished at those rare tears .
她 提高 他们 到 多米尼克的 脸 ; 他 曾是 惊讶 在 那些 稀有的 眼泪 .

她把眼泪举到多米尼克面前；他被这难得一见的眼泪惊呆了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [oʊ] !
He had , oh !
他 有 , 哦 !

他有，哦！

[soʊ] ['seldəm] , [siːn] [mɔ'riːn] [kraɪ] .
so seldom , seen Maureen cry .
所以 很少 , 已见 莫琳 哭 .

很少见到莫琳哭。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [truː] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['aɪrɪʃ] [naɪt]
The boy bent towards her with all the true chivalry of a true Irish knight
这 男生 弯曲 向 她 和 全部 这 真的 骑士精神 的 一个 真的 爱尔兰 骑士
[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
and gentleman .
和 绅士 .

男孩弯下腰，展现出一位真正的爱尔兰骑士和绅士应有的风度。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mə'vjəniːn] ?
" **What** **is** **it** **,** **mavourneen** **?**
" 什么 是 它 , 莫沃宁 ?

“什么事，mavourneen？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he** **whispered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [oʊ] !
" **It** **is** **only** **that** **I** **am** **glad** **,** **oh** **!**
" 它 是 仅有的 那 我 是 高兴的 , 哦 !

“我只是很高兴，哦！

[soʊ][glæd] , [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['soʊldʒər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
so **glad** **,** **that** **my** **father** **was** **an** **Irish** **gentleman** **and** **soldier** **,** **"** **she** **replied** **,**
所以 高兴的 , 那 我的 父亲 曾是 一个 爱尔兰 绅士 和 士兵 , " 她 回复 ,

“我真高兴我的父亲是一位爱尔兰绅士和军人，”她回答说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
in **a** **voice** **as** **low** **as** **his** **.**
在 一个 嗓音 作为 低的 作为 他的 .

用他那低沉的声音。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðəm'selvz] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
By **this** **time** **the** **conspirators** **,** **as** **they** **called** **themselves** **,** **had** **left** **the** **room** **.**
经过 这 时间 这 阴谋者 , 作为 他们 称为 他们自己 , 有 左边 这 房间 .

这时，这些自称阴谋者的人已经离开了房间。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [sɔː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [sed] ['heni] .
" **There** **,** **you** **saw** **for** **yourself** **,** **"** **said** **Henny** **.**
" 那里 , 你 锯 为了 你自己 , " 说 亨尼 .

“你亲眼看到了，”亨尼说。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌtʃ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ? "
" **Did** **you** **ever** **come** **across** **such** **affectation** **?** **"**
" 做过 你 曾经 来 穿过 这样的 做作 ? "

你见过这种矫揉造作的人吗?

" ['nevər] , " [sed] ['deɪzi] ; " ['nevər] ! "
" **Never** **,** **"** **said** **Daisy** **;** **"** **never** **!** **"**
" 绝不 , " 说 雏菊 ; " 绝不 ! "

“绝不，”黛西说，“绝不！”

" [aɪm] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [naʊ] , " [sed] ['heni] .
" **I'm** **ready** **for** **anything** **now** **,** **"** **said** **Henny** **.**
" 我是 准备好 为了 任何事物 现在 , " 说 亨尼 .

“我现在已经准备好迎接任何挑战了，”亨尼说。

" [wel] , " [sed] ['deɪzi] .
" **Well** **,** **"** **said** **Daisy** **.**
" 出色地 , " 说 雏菊 .

“嗯，”黛西说。

" [aɪ] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ɪz] [kəm'pliːt] .
" **I** **think** **everything** **is** **complete** **.**
" 我 思考 一切 是 完全的 .

我认为一切都完成了。

['^æri] ['ɔːlweɪz] ['lɑːks] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] .
Garry **always** **locks** **the** **stable** **door** **at** **ten** **o'clock** **.**
加里 总是 锁 这 稳定的 门 在 十 点钟 .

加里总是在十点钟锁上马厩的门。

[hiː; hi] [sliːps] [ɪg'zæktli] [ˌoʊvər'hed] .
He **sleeps** **exactly** **overhead** **.**
他 睡觉 确切地 开销 .

他睡在正上方。

[aɪ][duː] [heɪt] [ðæt] ['^æri] .
I **do** **hate** **that** **Garry** **.**
我 做 恨 那 加里 .

我真讨厌加里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

[第159页]

" [wel] , [goʊ][ɑːn] , ['deɪzi] .
" Well , go on , Daisy .
" 出色地 , 去 在 , 雏菊 .

“好了，黛西，继续吧。”

[dəunt][maɪnd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [heɪts] [naʊ] !
Don't mind about your hates now !
不 头脑 关于 你的 讨厌 现在 !

现在别在意那些仇恨言论了!

" ['deɪzi] [læft] ['spaɪtfəli] .
" Daisy laughed spitefully .
" 雏菊 笑了 恶意地 .

黛西恶狠狠地笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪg'zæktli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ten] .
" It is at the present moment , " she said , " exactly a quarter to ten .
" 它 是 在 这 展示 片刻 , " 她 说 , " 确切地 一个 四分之一 到 十 .

“现在，”她说，“正好是差一刻十点。”

[aɪ] [ʌn'lætʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]
I unlatched one of the windows in the stable to - day , and I secured a
我 未锁紧 一 的 这 视窗 在 这 稳定的 到 - 天 , 和 我 安全 一个
[dɑːrk]['læntərn] ,
dark lantern ,
黑暗的 灯笼 ,

今天我打开了马厩里的一扇窗户，并挂上了一盏黑灯。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][help][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː] [θruː]
and I want you to come out with me and help to push me through
和 我 想 你 到 来 出去 和 我 和 帮助 到 推 我 通过
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

我希望你跟我一起出去，帮我把我从窗户推出去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æt; ət] [liːst] ,
It is easily done , and I can fasten it , or push it to at least ,
它 是 容易地 完毕 , 和 我 能 系 它 , 或者 推 它 到 在 至少 ,

这很容易做到，我可以把它固定住，或者至少把它推到.....

[wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .
when I come out again .
什么时候 我 来 出去 再次 .

当我再次出来的时候。

[aɪl] [kraʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] ,
I'll crouch in a dark corner ,
患病的 蹲伏 在 一个 黑暗的 角落 ,

我会蜷缩在黑暗的角落里，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [noʊ] ['^æri] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [aɪl] [laɪt] [ðə; ði][dɑːrk]['læntərn][ænd; ənd]
and when I know Garry has gone to bed I'll light the dark lantern and
和 什么时候 我 知道 加里 有 已消失 到 床 患病的 光 这 黑暗的 灯笼 和
['meʒər] [ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] .
measure the drops of laudanum .
措施 这 滴 的 鸦片酊 .

当我知道加里已经上床睡觉后，我会点亮那盏黑灯，然后测量鸦片酊的滴数。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [mʌmziːz] ['meʒərɪŋ] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,
I have brought mumsie's measuring glass and the bottle ,
我 有 带来 妈妈的 测量 玻璃 和 这 瓶子 ,

我带来了妈妈的量杯和瓶子。

[ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [ðə; ði][dɑːrk]['læntərn][tuː; tə] - [deɪ] [wen] [aɪ] [nuː] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .
and I stole the dark lantern to - day when I knew no one was looking .
和 我 偷窃 这 黑暗的 灯笼 到 - 天 什么时候 我 知道 不 一 曾是 寻找 .

今天趁人不注意，我偷走了那盏黑灯笼。

[ðen] [wen] [flaɪ] - [əˈweɪ] [ɪz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːt] [mæʃ] , [aɪl] [pɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːdənəm] , [ˌeɪ'tiːn]
Then when Fly - away is eating his hot mash , I'll pour in the laudanum , eighteen
然后 什么时候 飞 - 离开 是 吃 他的 热的 捣碎 , 患病的 倒 在 这 鸦片酊 , 十八
[drɑːps] .
drops .
滴 .

然后，当飞翔者吃着热腾腾的土豆泥时，我会倒进去十八滴鸦片酊。

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kwaɪ'iːtəs] , [dəunt][juː; jʊ] [fɪr] ! "
I'll give him his quietus , don't you fear ! "
患病的 给 他 他的 寂静 , 不 你 害怕 ! "

我会让他彻底完蛋，你别害怕!

" ['deɪzi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ! "
" Daisy , you are not to kill him ! "
" 雏菊 , 你 是 不是 到 杀 他 ! "

“黛西，你不能杀他！”

" ['heni] - ['peni] , [dəunt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .
" Henny - penny , don't be such a fool .
" 亨尼 - 一分钱 , 不 是 这样的 一个 傻子 .

“小妞，别这么傻。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wəʊnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ?
Of course I won't kill him ; is it likely ?
的 课程 我 惯于 杀 他 ; 是 它 可能 ?

我当然不会杀他；这有可能吗?

[juː; jʊ] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['klevər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
You leave everything to your clever little sister ,
你 离开 一切 到 你的 聪明的 小的 姐姐 ,

你把一切都交给了你聪明的妹妹。

[ænd; ənd][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wiːl] [hæv; həv] [ðæt] [swiːt] - [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] - ['rɔːrɪŋ]
and by to - morrow morning we'll have that sweet ' Rich and rare ' roaring
和 经过 到 - 明天 早晨 出色地 有 那 甜的 - 富有的 和 稀有的 - 咆哮
[ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
and squealing and kicking her heels in the drawing - room ;
和 尖叫 和 踢 她 高跟鞋 在 这 绘画 - 房间 ;

到明天早上，我们就能看到那只甜美的“富贵珍宝”在客厅里咆哮、尖叫、踢着脚后跟了；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ][pet][hɜːr; hər][laɪk] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [laɪk]
and **then** **we** **must** **both** **pet** **her** **like** **anything** **and** **sympathise** **like**
和 然后 我们 必须 两个都 宠物 她 喜欢 任何事物 和 同情 喜欢
['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

然后我们俩都得像对待全世界一样去抚摸她，像对待全世界一样去同情她。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wɪl] [rɪ'kʌvər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
The **horse** **will** **recover** **,** **of** **course** **,** **but** **he'll** **be** **bad** **for** **a** **bit** **.**
这 马 将要 恢复 , 的 课程 , 但 地狱 是 坏的 为了 一个 少量 .

这匹马当然会康复，但会有一段时间状态不好。

[ðæts] [ɔːl] .
That's **all** **.**
那就是 全部 .

就这样。

['dɪdnt] [mɪs] - [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪf] [doʊs] .
Didn't **Miss** **Duncom** **tell** **me** **about** **the** **safe** **dose** **.**
没有 错过 - 告诉 我 关于 这 安全的 剂量 .

邓科姆小姐没告诉我安全剂量吗?

[aɪm][noʊ] [fuːl] .
I'm **no** **fool** **.**
我是 不 傻子 .

我可不是傻子。

['oʊnli][duː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
Only **do** **come** **along** **!**
仅有的 做 来 沿着 !

快来吧!

" [ðə; ði]['gɝːlz] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] - [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
" **The** **girls** **slipped** **down** **the** **back** **-** **stairs** **and** **out** **into** **the** **yard** **.**
" 这 女孩们 滑倒了 向下 这 后退 - 楼梯 和 出去 进入 这 院子 .

“女孩们悄悄地从后楼梯溜下，来到了院子里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] [dɑːrk] [kloʊk] ,
They **were** **wearing** **dark** **cloaks** **,**
他们 是 穿着 黑暗的 斗篷 ,

他们身穿深色斗篷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **160** **]**
[页 -]

[第160页]

[wɪtʃ] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [ðer; ðər] [waɪt] ['dresɪz] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [hæd; həd][hɜːr; hər]['læntərn] ,
which **completely** **covered** **their** **white** **dresses** **,** **and** **Daisy** **had** **her** **lantern** **,**
哪个 完全地 涵盖 他们的 白色的 连衣裙 , 和 雏菊 有 她 灯笼 ,
['medɪs(ə)n] [glæs] ,
medicine **glass** **,**
药品 玻璃 ,

完全遮住了她们的白色连衣裙，黛西拿着她的灯笼和药杯。

[ænd; ənd]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] [ɔːl] ['seɪfli] [stoʊd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk] .
and **bottle** **of** **laudanum** **all** **safely** **stowed** **away** **under** **her** **cloak** **.**
和 瓶子 的 鸦片酊 全部 安全 已存放 离开 在下面 她 披风 .

还有一瓶鸦片酊，都安全地藏在她的斗篷下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	nearly	ten	o'clock	.
它	曾是	几乎	十	点钟	.

当时快十点了。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [sper] .

She	hadn't	a	minute	to	spare	.
她	之前没有	一个	分钟	到	空闲的	.

她一分钟都不能耽搁。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['heni] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

Making	a	desperate	effort	with	the	aid	of	Henny	from	behind	,
制作	一个	绝望的	努力	和	这	援助	的	亨尼	从	在后面	,

在亨尼从后面的帮助下，他们做出了绝望的努力。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wer] [ðə; ði]['ærəb] [neɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'iːzɪli] .

she	pushed	her	way	into	the	stable	where	the	Arab	neighed	a	trifle	uneasily	.
她	推动	她	方式	进入	这	稳定的	在哪里	这	阿拉伯	嘶鸣	一个	琐事	不安地	.

她挤进马厩，阿拉伯马不安地嘶鸣了一声。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .

"	I'm	all	right	,	"	she	whispered	to	her	sister	.
"	我是	全部	正确的	,	"	她	低声说道	到	她	姐姐	.

“我没事，”她轻声对妹妹说。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [glæs] .

"	The	only	thing	is	that	I	have	broken	the	medicine	glass	.
"	这	仅有的	事物	是	那	我	有	破碎的	这	药品	玻璃	.

唯一的问题是我不小心把药杯打碎了。

[wel] , [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ges] [ðə; ði][drɑːps] — [ˌsɪks'tiːn] .

Well	,	I	can	easily	guess	the	drops	—	sixteen	.
出色地	,	我	能	容易地	猜测	这	滴	—	十六	.

嗯，我很容易就能猜到是多少滴——十六滴。

[juː; jʊ][get] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['heni] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [kɔːt] .

You	get	off	to	the	house	,	Henny	,	or	you'll	be	caught	.
你	得到	离开	到	这	房子	,	亨尼	,	或者	你会	是	捕捉	.

亨尼，你赶紧回家，不然会被抓到的。

" ['heni] ['skæmpəd] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzinis] .

"	Henny	scampered	away	,	her	heart	palpitating	with	uneasiness	.
"	亨尼	四处逃窜	离开	,	她	心	心悸	和	不安	.

亨妮惊慌失措地跑开了，她的心怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [æz; əz][ʃi; ʃi] [sped] [baɪ] .

She	saw	a	light	under	the	drawing	-	room	door	as	she	sped	by	.
她	锯	一个	光	在下面	这	绘画	-	房间	门	作为	她	加速	经过	.

她疾驰而过时，看到客厅门下透出一丝光亮。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [jet] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

The	family	had	evidently	not	yet	gone	to	bed	.
这	家庭	有	显然	不是	然而	已消失	到	床	.

显然，这家人还没上床睡觉。

[ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] ['lʌvli] ['poʊətri] [ə'laʊd] , [ænd; ənd]['dɑːmənɪk][ænd; ənd] [mɔ'riːn]

The	Rector	was	reading	some	lovely	poetry	aloud	,	and	Dominic	and	Maureen
这	校长	曾是	阅读	一些	迷人的	诗	大声	,	和	多米尼克	和	莫琳

[wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] .

were	listening	.
是	聆听	.

校长正在朗读一些优美的诗歌，多米尼克和莫琳正在聆听。

[ðə; ði] ['rektər] [kʊd; kəd] [ri:d] ['poʊətri] [laɪk] [noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

The	Rector	could	read	poetry	like	no	man	in	the	county	.
这	校长	可以	读	诗	喜欢	不	男人	在	这	县	.

全县没有人比这位教区长更会读诗。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [di'laitɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑ:n] .

He	was	now	delighting	his	young	listeners	with	the	"	Prisoner	of	Chillon	.
他	曾是	现在	令人愉悦	他的	年轻的	听众	和	这	"	囚犯	的	西庸	.

他现在正用《西庸的囚徒》这首曲子逗乐他的年轻听众。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ənd] [sweld] .

"	His	voice	rose	and	swelled	.
"	他的	嗓音	玫瑰	和	肿胀	.

他的声音越来越高亢。

['dɑ:mənɪk] [stʊd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ræptʃər] .

Dominic	stood	up	in	a	sort	of	rapture	.
多米尼克	站立	向上	在	一个	种类	的	狂喜	.

多米尼克欣喜若狂地站了起来。

[æz; əz][ðə; ði]['peɪθɑ:s] [gru:] [mɔ'ri:n] [hɪd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [sli:v] .

As	the	pathos	grew	Maureen	hid	her	little	pale	face	against	her	uncle's	sleeve	.
作为	这	感伤	生长	莫琳	隐藏	她	小的	苍白	脸	反对	她	叔叔的	袖子	.

随着悲情情绪的加剧，莫琳把她苍白的小脸埋进了叔叔的袖子里。

[wət'evər] ['hæpənd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][kraɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

Whatever	happened	,	she	could	not	cry	a	second	time	that	evening	.
任何	发生	,	她	可以	不是	哭	一个	第二	时间	那	晚上	.

无论发生了什么，那天晚上她都再也哭不出来第二次了。

['mi:nwaɪl] ['deɪzi] ['setld] [hɜ:r'self][æz; əz]['kʌmftəbli¸'kʌmfərtəbli][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst]

Meanwhile	Daisy	settled	herself	as	comfortably	as	she	could	in	the	darkest
同时	雏菊	定居	她自己	作为	舒适地	作为	她	可以	在	这	最黑暗的

['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

corner	of	the	stable	.
角落	的	这	稳定的	.

与此同时，黛西在马厩最黑暗的角落里尽可能舒服地安顿了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][flaɪ] - [ə'weɪz] [lu:s] [bɑ:ks] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

There	was	Fly	-	away's	loose	box	close	to	her	and	a	great	bundle	of
那里	曾是	飞	-	离开的	松动的	盒子	关闭	到	她	和	一个	伟大的	捆	的

[heɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [i:t] [ɪf] [hi:; hi] [felt] ['hʌŋgri] .

hay	for	him	to	eat	if	he	felt	hungry	.
干草	为了	他	到	吃	如果	他	毛毡	饥饿的	.

她旁边放着飞翔的笼子，还有一大捆干草，如果他饿了可以吃。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪktli] ['rɛgjə¸leɪtəd, 'rɛgjə¸leɪtɪd]['hæbɪts] ,

But	he	was	a	horse	of	perfectly	regulated	habits	,
但	他	曾是	一个	马	的	完美	受监管	习惯	,

但他却是一匹生活习惯非常规律的马。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'veriəbli] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hɑ:t] [mæʃ] [æt; ət][ten] [ə'klɔk, əu-] .

and	he	invariably	waited	for	his	hot	mash	at	ten	o'clock	.
和	他	总是	等待	为了	他的	热的	捣碎	在	十	点钟	.

他总是准时在十点钟等着吃热腾腾的土豆泥。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] [klɑ:k] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər] , ['sɑ:ləmli] [ɪn] [greɪt]

The	stable	clock	struck	the	hour	,	solemnly	in	great
这	稳定的	钟	击	这	小时	,	庄严地	在	伟大的

马厩里的钟庄严地敲响了整点钟声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[stroʊks] .
strokes .
笔画 .

中风。

[flai] - [ə'weɪ] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ɪrz] .
Fly - away pricked up his small ears .
飞 - 离开 刺痛 向上 他的 小的 耳朵 .

飞翔的小家伙竖起了它的小耳朵。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ] ['mænz] [step] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːbl] - [stoʊnz] , [ðen] ['^æri]
There came a sound outside — a man's step on the cobble - stones , then Garry
那里 来了 一个 声音 外部 — 一个 男人的 步 在 这 鹅卵石 - 石头 , 然后 加里
['entərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæʃ] ,
entered with the mash ,
进入 和 这 捣碎 ,

外面传来一声响动——是男人走在鹅卵石路上的脚步声，然后加里端着土豆泥进来了。

[hɑːt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] .
hot and delicious .
热的 和 可口的 .

热乎乎的，很好吃。

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] , [stroʊkt] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [blæk]
He placed it just before the animal , stroked him affectionately on his black
他 放置 它 只是 前 这 动物 , 抚摸 他 亲切地 在 他的 黑色的
[hed] [ænd; ənd] ['sɪlki] ,
head and silky ,
头 和 丝滑 ,

他把它放在动物面前，爱抚地抚摸着它黑色的头和丝滑的毛发。

['sætn] - [laɪk] [saɪdz] , [ænd; ənd] [sed] : " [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [jiː; ji] , [flai] - [ə'weɪ] .
satin - like sides , and said : " Good - night to ye , Fly - away .
缎 - 喜欢 侧面 , 和 说 : " 好的 - 夜晚 到 是的 , 飞 - 离开 .

缎子般的侧面，说道："晚安，飞翔的小家伙。"

['sleɪp] [wel] , [maɪ] ['blesɪŋ] .
Slape well , my blessing .
掌掴 出色地 , 我的 祝福 .

打得好，这是我的祝福。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
" And then he left the stable , locking the door behind him .
" 和 然后 他 左边 这 稳定的 , 锁定 这 门 在后面 他 .

然后他离开了马厩，并将门锁上了。

['^æri] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] ,
Garry had intended to go into the kitchen for a bit ,
加里 有 故意的 到 去 进入 这 厨房 为了 一个 少量 ,

加里原本打算去厨房待一会儿。

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [pɪ'giːn] [ænd; ənd] [bɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
to have a chat with Pegeen and Burke , with both of whom he was
到 有 一个 聊天 和 佩吉恩 和 伯克 , 和 两个都 的 谁 他 曾是
[ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] ,
a prime favourite ,
一个 主要的 最喜欢的 ,

他与佩吉恩和伯克聊了聊，他非常喜欢她们俩。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [naɪt] .

but	something	prompted	him	not	to	do	it	that	night	.
但	某物	提示	他	不是	到	做	它	那	夜晚	.

但那天晚上，某种原因让他没有那么做。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] [tel] [waɪ] .

He	could	not	quite	tell	why	.
他	可以	不是	相当	告诉	为什么	.

他无法确切地说出原因。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ['æftərwərdz] [ðæt] " [hi:; hi][wʌz; wəz][sɔ:rt][ʌv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	said	to	himself	afterwards	that	"	he	was	sort	of	onaisy	in	his	mind	.
他	说	到	他自己	然后	那	"	他	曾是	种类	的	-	在	他的	头脑	.

他事后对自己说："他当时脑子里有点儿傻乎乎的。"

" [hi:; hi] [went] [ʌp] ['ðerfɔ:r] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ]

"	He	went	up	therefore	at	once	to	his	bedroom	and	was	preparing
"	他	去	向上	所以	在	一次	到	他的	卧室	和	曾是	准备

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [rest] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pɪ'kju:liər][ænd; ənd] [ʌn'kæni] .

to	go	to	rest	when	he	saw	something	very	peculiar	and	uncanny	.
到	去	到	休息	什么时候	他	锯	某物	非常	奇特	和	不可思议	.

"于是他立刻回到自己的卧室，正准备休息时，却看到了一些非常奇特、非常诡异的事情。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [laɪt] , [θɪn] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃæft] ,

It	was	no	less	than	a	streak	of	light	,	thin	and	like	a	shaft	,
它	曾是	不	较少的	比	一个	条纹	的	光	,	薄的	和	喜欢	一个	轴	,

那是一道细长的光束，像一根光柱。

[wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['entərd]

which	penetrated	up	through	the	beams	of	the	roof	of	the	stable	and	entered
哪个	渗透	向上	通过	这	光束	的	这	屋顶	的	这	稳定的	和	进入

[hɪz; ɪz] [ru:m] .

his	room	.
他的	房间	.

它穿过马厩屋顶的横梁，进入了他的房间。

" [meɪ] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] - [ˌju: 'es] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn] .

"	May	the	Almighty	presarve	us	,	"	muttered	the	man	.
"	可能	这	全能者	-	我们	,	"	低声说道	这	男人	.

"愿全能的上帝保佑我们，"那人喃喃自语道。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['piksiz] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [ɔ:r] [wʌt] ?

"	Is	it	the	pixies	are	about	or	what	?
"	是	它	这	小精灵	是	关于	或者	什么	?

是小精灵们在附近吗?

" [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʌn'dres] .

"	He	had	not	begun	to	undress	.
"	他	有	不是	开始	到	脱衣服	.

他还没有开始脱衣服。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [step] - ['lædər] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]

In	a	moment	he	had	rushed	down	his	step	-	ladder	,	and	,	going	to	the
在	一个	片刻	他	有	匆忙	向下	他的	步	-	梯子	,	和	,	去	到	这

['steɪb(ə)l] - [dɔ:r] , [ˌʌn'lɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] .

stable	-	door	,	unlocked	it	.
稳定的	-	门	,	已解锁	它	.

他立刻从梯子上冲下来，走到马厩门前，打开了门锁。

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] — [bʌt; bət]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

Yes	,	he	was	in	time	—	but	only	just	in	time	.
是的	,	他	曾是	在	时间	—	但	仅有的	只是	在	时间	.

是的，他及时赶到了——但也只是险些赶上。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] .

He	saw	a	sight	which	he	never	forgot	as	long	as	he	lived	.
他	锯	一个	视线	哪个	他	绝不	忘了	作为	长的	作为	他	居住地	.

他看到了一幅令他终生难忘的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['flæksn] [her] [lɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [peɪl] [goʊld] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	saw	a	girl	with	flaxen	hair	lit	up	to	a	very	pale	gold	by	means	of	the
他	锯	一个	女孩	和	亚麻色	头发	点燃	向上	到	一个	非常	苍白	金子	经过	方法	的	这

['læntərn] .

lantern	.
灯笼	.

他看到一个有着亚麻色头发的女孩，在灯笼的照耀下，头发泛着淡淡的金光。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['ʌn'kɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['lɔːdənəm] .

She	was	hastily	uncorking	a	bottle	of	laudanum	.
她	曾是	草草	开瓶	一个	瓶子	的	鸦片酊	.

她匆忙地打开了一瓶鸦片酊。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tæsk] , [soʊ] [mʌtʃ]

She	was	so	absorbed	in	her	task	,	so	much
她	曾是	所以	吸收	在	她	任务	,	所以	很多

她完全沉浸在自己的工作中，如此投入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [nɑːt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [diːd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [flaɪ] - [ə'weɪ]

afraid	of	being	interrupted	and	of	not	getting	the	deed	done	before	Fly	-	away
害怕的	的	存在	中断	和	的	不是	获得	这	契据	完毕	前	飞	-	离开

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mæʃ] [ðæt] [ə; eɪ] ['rekləs] ['spɪrɪt] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

had	finished	his	mash	that	a	reckless	spirit	came	over	her	.
有	完成的	他的	捣碎	那	一个	鲁莽	精神	来了	超过	她	.

她害怕被打断，也害怕在 Fly-away 完成他的捣碎工作之前没能完成这件事，于是她变得鲁莽起来。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [weɪt] [tuː; tə] [drɑːp] [ðə; ði] ['lɔːdənəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mæʃ] ,

She	could	not	possibly	wait	to	drop	the	laudanum	into	the	mash	,
她	可以	不是	可能	等待	到	降低	这	鸦片酊	进入	这	捣碎	,

她迫不及待地想把鸦片酊倒入糊状物中。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['hʌŋgrəli] .

for	the	horse	was	eating	rapidly	and	hungrily	.
为了	这	马	曾是	吃	快速	和	饥饿地	.

因为那匹马吃得又快又饿。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [dɑːrk] ['læntərn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Laying	her	dark	lantern	on	the	ground	,
躺下	她	黑暗的	灯笼	在	这	地面	,

她将黑色的灯笼放在地上，

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [luːs] [bɑːks] [ænd; ənd] [dæʃt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [wʊd] [biː; bi] [ˌsɪks'tiːn]

she	rushed	into	the	loose	box	and	dashed	what	she	considered	would	be	sixteen
她	匆忙	进入	这	松动的	盒子	和	虚线	什么	她	经过考虑的	会	是	十六

[drɑːps] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ri'ælәti] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [θriː] [taɪmz] [ðæt] ['nʌmbər] ,

drops	but	what	was	in	reality	much	more	like	three	times	that	number	,
滴	但	什么	曾是	在	现实	很多	更多的	喜欢	三	时代	那	数字	,

她冲进松散的盒子里，扔下了她认为应该是十六滴的水，但实际上滴落的水量大约是这个数字的三倍。

['ɪntuː] [ðə; ði] [mæʃ] .

into	the	mash	.
进入	这	捣碎	.

放入糊状物中。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['deɪnti] ['fɪŋgər] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

Then	**with**	**her**	**dainty**	**finger**	**she**	**stirred**	**it**	**round**	**and**	**round**	**.**
然后	和	她	纤巧	手指	她	搅拌	它	圆形的	和	圆形的	.

然后她用纤细的手指不停地搅拌着。

[ðə; ði] [hɔːrs] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm]

The	**horse**	**,**	**interrupted**	**in**	**his**	**feed**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**was**	**beginning**	**to**	**resume**
这	马	,	中断	在	他的	喂养	为了	这	片刻	,	曾是	开始	到	恢复

[ˌaɪ 'tiː] [wen] ,

it	**when**	**,**
它	什么时候	,

马儿进食暂时中断，正准备继续吃的时候，

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , ['^æri] [tʊk] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði][hɑːt] [mæʃ] ,

like	**a**	**flash**	**,**	**Garry**	**took**	**the**	**basin**	**that**	**contained**	**the**	**hot**	**mash**	**,**
喜欢	一个	闪光	,	加里	采取	这	盆地	那	包含	这	热的	捣碎	,

加里动作飞快地拿起了盛着热土豆泥的盆。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːbl] - [stoʊnz] , ['teɪkɪŋ] [ker] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə] [spɪl]

and	**put**	**it**	**outside**	**on**	**the**	**cobble**	**-**	**stones**	**,**	**taking**	**care**	**,**	**however**	**,**	**not**	**to**	**spill**
和	放	它	外部	在	这	鹅卵石	-	石头	,	采取	关心	,	然而	,	不是	到	洒

[ɪts] ['kɑːntents] .

its	**contents**	**.**
它是	内容	.

然后把它放在外面的鹅卵石路上，但要注意不要洒出里面的东西。

[hiː; hi] [ðen] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['gɜːlz][hænd] , [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli]

He	**then**	**secured**	**the**	**girl's**	**hand**	**,**	**the**	**bottle**	**of**	**laudanum**	**,**	**which**	**was**	**really**
他	然后	安全	这	女孩们	手	,	这	瓶子	的	鸦片酊	,	哪个	曾是	真的

['ɔːlmoʊst] ['empti] ,

almost	**empty**	**,**
几乎	空的	,

然后他抓住了女孩的手，以及那瓶几乎空了的鸦片酊。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['læntərn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

and	**the**	**dark**	**lantern**	**,**	**and**	**saying**	**:**	**"**	**You**	**come**	**along**	**o**	**'**	**me**	**this**	**minute**	**!**
和	这	黑暗的	灯笼	,	和	说	:	"	你	来	沿着	o	-	我	这	分钟	!

还有那盏黑灯笼，说道："你现在就跟我走！"

" [hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] , ['terəfaɪd] ['deɪzi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

"	**he**	**dragged**	**the**	**reluctant**	**,**	**terrified**	**Daisy**	**out**	**of**	**the**	**place**	**.**
"	他	拖拽	这	不情愿的	,	恐惧	雏菊	出去	的	这	地方	.

他把不情愿、惊恐万分的黛西拖出了那个地方。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**I**	**didn't**	**mean**	**it**	**,**	**I**	**didn't**	**mean**	**it**	**!**
"	我	没有	意思是	它	,	我	没有	意思是	它	!

我不是那个意思，我不是那个意思！

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

"	**she**	**began**	**to**	**sob**	**.**
"	她	开始	到	哭泣	.

她开始啜泣。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] .

"	**I**	**was**	**only**	**going**	**to**	**give**	**him**	**a**	**few**	**drops**	**.**
"	我	曾是	仅有的	去	到	给	他	一个	很少	滴	.

我本来只打算给他几滴。

[aɪ] ['wʊdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [nɔːr] [wʊd] ['heni] .

I	**wouldn't**	**kill**	**him**	**for**	**the**	**world**	**,**	**nor**	**would**	**Henny**	**.**
我	不会	杀	他	为了	这	世界	,	也不	会	亨尼	.

我无论如何都不会杀他，亨妮也不会。

[aɪ] ['wʊdnt] [ɪn'diːd] !
I wouldn't indeed !
我 不会 的确 !

我当然不会!

[oʊ] , [pliːz] , [pliːz] , ['^æri] , [let] [ˌem 'iː] [ɔːf] ; [hiː; hi] ['hæznt] [tʌtʃt] [wʌn] [drɑːp] .
Oh , please , please , Garry , let me off ; he hasn't touched one drop .
哦 , 请 , 请 , 加里 , 让 我 离开 ; 他 还没有 感动 一 降低 .

哦，求求你，求求你，加里，放过我吧；他一滴酒都没碰过。

" [bʌt; bət] ['^æri] , [ðoʊ] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , [kʊd; kəd] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [biː; bi] [mjuːt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]
" But Garry , though an Irishman , could on occasion be mute as though he
" 但 加里 , 尽管 一个 爱尔兰人 , 可以 在 场合 是 沉默的 作为 尽管 他
[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] .
was turned into stone .
曾是 转向 进入 石头 .

“但是，加里虽然是爱尔兰人，却有时会像石头一样沉默不语。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] .
This was one of those occasions .
这 曾是 一 的 那些 场合 .

这是其中一次这样的情况。

[ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd]
The Rector had
这 校长 有

校长曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

['fɪnɪʃt] [ðə; ði] " ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn] " [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] , [æz; əz] ['oʊnli] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ,
finished the " Prisoner of Chillon " and was repeating , as only he knew how ,
完成的 这 " 囚犯 的 西庸 " 和 曾是 重复 , 作为 仅有的 他 知道 如何 ,

他读完了《西庸的囚徒》，然后又以只有他才知道的方式一遍遍地重复着。

" [heɪm] , [heɪm] , [heɪm] , [oʊ] [heɪm] [feɪn] [wɑːd] [aɪ] [biː; bi] .
" Hame , hame , hame , O hame fain wad I be .
" 家 , 家 , 家 , 哦 家 欣然 瓦德 我 是 .

“回家，回家，回家，我多么渴望回家。”

[oʊ] , [heɪm] , [heɪm] , [heɪm] , [tuː; tə] [maɪ] [eɪn] [kʌn'tɹi] !
Oh , hame , hame , hame , to my ain countree !
哦 , 家 , 家 , 家 , 到 我的 艾因 乡村 !

哦，回家，回家，回家，回到我的祖国!

" [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [spel] - [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ekstəsi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [resɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['poʊətri] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðem; ðəm] .
" The two children were standing before him spell - bound with the ecstasy which his recitations of poetry always gave them .
" 这 二 孩子们 是 常设 前 他 拼写 - 边界 和 这 狂喜 哪个 他的 朗诵 的 诗 总是 给予 他们 .

“两个孩子站在他面前，被他朗诵诗歌带给他们的那种狂喜深深吸引。

['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtli] - ['laɪtɪd] [ru:m] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['^æri] [ðə; ði] [gru:m] , [ə'kʌmpənid]

Suddenly	**in**	**the**	**brightly**	**-**	**lighted**	**room**	**there**	**appeared**	**Garry**	**the**	**groom**	**,**	**accompanied**
突然	在	这	明亮地	-	照明	房间	那里	出现	加里	这	新郎	,	伴随

[baɪ][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] - [ʌp] [sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] ,

by	**a**	**shrunken**	**-**	**up**	**sort**	**of**	**girl**	**,**
经过	一个	缩小	-	向上	种类	的	女孩	,

突然，在灯火通明的房间里，新郎加里出现了，他身边跟着一个身材矮小的女孩。

[hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r] [lʊk] [æt; ət] ['eni] [wʌn] .

who	**was**	**too**	**much**	**afraid**	**to**	**speak**	**or**	**look**	**at**	**any**	**one**	**.**
WHO	曾是	也	很多	害怕的	到	说话	或者	看	在	任何	一	.

他太过害怕，不敢说话，也不敢看任何人。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektər] [fɔ:r; fər]['refju:dʒ] , ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɑ:ðər] , [dɪr]

She	**would**	**have**	**rushed**	**to**	**the**	**Rector**	**for**	**refuge**	**,**	**calling**	**him**	**father**	**,**	**dear**
她	会	有	匆忙	到	这	校长	为了	避难所	,	呼叫	他	父亲	,	亲爱的

['fɑ:ðər] ,

father	**,**
父亲	,

她本会冲到校长那里寻求庇护，喊着父亲，亲爱的父亲。

[bʌt; bət] ['^æri] [hæd; həd] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

but	**Garry**	**had**	**clutched**	**her**	**by**	**her**	**shoulder**	**.**
但	加里	有	紧握	她	经过	她	肩膀	.

但加里却紧紧抓住了她的肩膀。

" [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**You**	**stay**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	停留	这里	,	"	他	说	.

“你待在这里，”他说。

" [aɪ][hɑ:] - [gɑ:t][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] .

"	**I**	**ha**	**'**	**got**	**a**	**story**	**to**	**tell**	**.**
"	我	哈	-	得到	一个	故事	到	告诉	.

我有个故事要讲。

[wi:; wi] [nɪr] [lɔ:st] [ðə; ði] [hɔ:rs] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] [ə'bʌv] , [wi:d] [hɑ:] - [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ! "

We	**near**	**lost**	**the**	**horse**	**;**	**but**	**for**	**the**	**Providence**	**above**	**,**	**we'd**	**ha**	**'**	**done**	**it**	**!**	**"**
我们	靠近	丢失的	这	马	;	但	为了	这	普罗维登斯	多于	,	我们会	哈	-	完毕	它	!	"

我们差点就把马弄丢了；要不是老天保佑，我们就成功了！

" [wʌt] [hɔ:rs] ? " [sed] [mɔ'ri:n] , ['tɜ:rnɪŋ] ['gæstli] .

"	**What**	**horse**	**?**	**"**	**said**	**Maureen**	**,**	**turning**	**ghastly**	**.**
"	什么	马	?	"	说	莫琳	,	转弯	阴森	.

“什么马？”莫琳惊恐地转过身问道。

" [jʊr; jər] [hɔ:rs] , [mɪs] — [dɪr] , ['dɑ:rlɪn] - [flaɪ] - [ə'weɪ] !

"	**Your**	**horse**	**,**	**miss**	**—**	**dear**	**,**	**darlin**	**'**	**Fly**	**-**	**away**	**!**
"	你的	马	,	错过	—	亲爱的	,	亲爱的	-	飞	-	离开	!

“小姐，您的马——亲爱的，宝贝飞走吧！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌem 'i:] .

I	**don't**	**know**	**what**	**was**	**over**	**me**	**.**
我	不	知道	什么	曾是	超过	我	.

我不知道自己当时是怎么了。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [mæʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

I	**took**	**him**	**his**	**mash**	**as**	**usual**	**,**
我	采取	他	他的	捣碎	作为	通常	,

我像往常一样给他端来了土豆泥。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['gɑːb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['hʌŋgri] [æz; əz][jiː; ji] [pleɪz] ,

and	he	began	to	gobble	it	up	hungry	as	ye	plaze	,
和	他	开始	到	咕噜	它	向上	饥饿的	作为	是的	广场	,

他像饿极了似的开始狼吞虎咽起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] ['nevər] [lʊkt] [blækər] [ɔːr] [mɔːr] [laɪk] ['sætn] .

and	his	coat	never	looked	blacker	or	more	like	satin	.
和	他的	外套	绝不	看起来	更黑	或者	更多的	喜欢	缎	.

他的外套看起来从未如此漆黑，也从未如此像缎子一样光滑。

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔkt] [ðə; ði]

Well	,	to	be	sure	,	I	was	satisfied	enough	with	him	,	and	I	locked	the
出色地	,	到	是	当然	,	我	曾是	使满意	足够的	和	他	,	和	我	已锁定	这

['steɪb(ə)l] - [dɔːr] [æz; əz]['juːʒuəl] .

stable	-	door	as	usual	.
稳定的	-	门	作为	通常	.

嗯，说实话，我对他挺满意的，然后像往常一样锁上了马厩的门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊli] - [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər][aɪ]

But	it	was	the	Holy	Vargin	I	think	—	I	do	believe	it	was	—	for	I
但	它	曾是	这	圣	-	我	思考	—	我	做	相信	它	曾是	—	为了	我

[ment] [tuː; tə][goʊ][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːsɪp][wɪð; wɪθ] [pɪ'giːn] [ænd; ənd]

meant	to	go	as	usual	to	have	a	bit	of	a	gossip	with	Pegeen	and
意思是	到	去	作为	通常	到	有	一个	少量	的	一个	闲话	和	佩吉恩	和

[bɜːrk] ,

Burke	,
伯克	,

但我认为那就是圣女贞德——我确实相信是她——因为我本来打算像往常一样去和佩吉恩和伯克聊聊天。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [jʊr; jər] - [ænd; ənd] [mɪs] [mɔ'riːn] , [aɪ] [felt] ['maɪti] [kwɛr] ,

but	somehow	,	your	Riverence	and	Miss	Maureen	,	I	felt	mighty	quare	,
但	不知何故	,	你的	-	和	错过	莫琳	,	我	毛毡	强大的	广场	,

但不知为何，你和莫琳小姐，我感觉自己非常古怪。

[ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv] - [ɪn][ˌem 'iː][maɪnd] , [soʊ][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][bed] ; [ænd; ənd][maɪ]

and	sort	of	onaisy	in	me	mind	,	so	I	went	up	to	bed	;	and	my
和	种类	的	-	在	我	头脑	,	所以	我	去	向上	到	床	;	和	我的

我脑子里有点儿烦躁，于是就上床睡觉了；而我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ruːm] [ɪz][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['hɔrsəz] [luːs] [bɑːks] , [æz; əz][jiː; ji] [noʊ] , [sɜːr] .

room	is	just	over	the	horse's	loose	box	,	as	ye	know	,	sir	.
房间	是	只是	超过	这	马匹	松动的	盒子	,	作为	是的	知道	,	先生	.

房间就在马厩上方，您也知道，先生。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz] [meɪd] ['sʌmwʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [geɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə]

that	room	was	made	somewhat	in	a	hurry	when	the	Colonel	gave	the	horse	to
那	房间	曾是	制成	有些	在	一个	匆忙	什么时候	这	上校	给予	这	马	到

[mɪs] [mɔ'riːn] ,

Miss	Maureen	,
错过	莫琳	,

上校把马送给莫琳小姐时，那间房间布置得有些仓促。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][plæŋks][wəːnt, weənt][tuː; tə][seɪ] ['raɪtlɪ] - — [ðæt][ɪz], [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [aɪ] [miːn] ,

and	the	planks	weren't	to	say	rightly	jined	—	that	is	,	on	the	floor	,	I	mean	,
和	这	木板	不是	到	说	没错	-	一	那	是	,	在	这	地面	,	我	意思是	,

而且这些木板并没有真正地铺设好——我的意思是，没有正确地铺在地板上。

- — [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] [wen] [ə'baʊt][tuː; tə][leɪ] [mi'self] [ɑːn][ˌem 'iː][bed] ,

y'Riverence	—	and	what	should	I	see	when	about	to	lay	meself	on	me	bed	,
-	一	和	什么	应该	我	看	什么时候	关于	到	躺	我自己	在	我	床	,

y'Riverence——当我准备躺在床上时，我应该看到什么?

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [laɪt] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] ['wɛri] - ['kʌmɪŋ] [ʌp][də'rekt]

but	a	sthrake	of	light	,	sharp	and	clear	and	werry	narrer	coming	up	direct
但	一个	-	的	光	,	锋利的	和	清除	和	韦里	-	未来	向上	直接的

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

from	below	.
从	以下	.

但一道光线，清晰明亮，欢快的叙述者直接从下方传来。

[ˌem 'iː] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] - ['ɪntuː][ˌem 'iː] [maʊθ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][noʊ][taɪm] [æt; ət][ɔːl] ,

Me	heart	it	leeped	into	me	mouth	,	and	I	was	down	in	no	time	at	all	,
我	心	它	-	进入	我	嘴	,	和	我	曾是	向下	在	不	时间	在	全部	,

我的心跳漏了一拍，瞬间就倒在了地上。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ðæt] [met][ˌem 'iː] — — [oʊ] ,

and	I	unlocked	the	door	,	and	the	sight	that	met	me	—	—	Oh	,
和	我	已解锁	这	门	,	和	这	视线	那	遇见	我	—	—	哦	,

我打开门，映入眼帘的景象——哦，

[meɪ] [aɪ] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] [wɜːrs] !

may	I	never	see	a	worse	!
可能	我	绝不	看	一个	更糟	!

但愿我永远不会再看到更糟糕的情况!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [kɑː'liːn] ['pɔːrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mæʃ] ,

There	was	this	colleen	pouring	something	out	of	a	bottle	into	the	mash	,
那里	曾是	这	科琳	浇注	某物	出去	的	一个	瓶子	进入	这	捣碎	,

有个姑娘正把瓶子里的东西倒进麦芽浆里，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌpər]

and	the	horse	he	was	just	bending	his	head	to	go	on	with	his	supper
和	这	马	他	曾是	只是	弯曲	他的	头	到	去	在	和	他的	晚餐

,

,

,

那匹马正低着头继续吃晚饭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] ['stɜːrɪn] - [ðə; ðɪ] [stʌf] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn]

and	she	,	with	her	delicate	fingers	stirrin	'	the	stuff	round	and	round	in
和	她	,	和	她	精美的	手指	搅拌	-	这	东西	圆形的	和	圆形的	在

[ðə; ðɪ] [mæʃ] .

the	mash	.
这	捣碎	.

她用纤细的手指在土豆泥里不停地搅拌着。

[ˌaɪ 'tiː][wɔːr] [ðen] [aɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

It	war	then	I	cotched	hold	of	her	.
它	战争	然后	我	婴儿床	抓住	的	她	.

战争爆发后，我抓住了她。

[fɜːrst][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [mæʃ] [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd] ,

First	I	lifted	the	mash	and	put	it	outside	,
第一的	我	抬起	这	捣碎	和	放	它	外部	,

我先把土豆泥捞出来放到外面，

[ænd; ənd] [hɪəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [hɔːrs] , - .

and	here's	what	she	was	giving	to	the	horse	,	y'Riverence	.
和	这里是	什么	她	曾是	给予	到	这	马	,	-	.

这就是她给那匹马y'Riverence喂的东西。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

She	can't	go	for	to	deny	it	,	for	she	did	it	herself	.
她	不能	去	为了	到	否定	它	,	为了	她	做过	它	她自己	.

她无法否认，因为这是她自己做的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] — [wʌn] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [pleɪs] , - .

She	had	a	dark	lantern	—	one	that	belongs	to	the	place	,	y'Riverence	.
她	有	一个	黑暗的	灯笼	—	一	那	属于	到	这	地方	,	-	.

她有一盏黑色的灯笼——那是属于这个地方，y'Riverence 的灯笼。

[oʊ] , [maɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fret] , [kɑːˈliːn] [əs'θɔː] ,

Oh	,	my	word	,	but	I	have	saved	my	beauty	,	and	don't	you	fret	,	colleen	asthore	,
哦	,	我的	单词	,	但	我	有	已保存	我的	美丽	,	和	不	你	烦恼	,	科琳	阿斯托尔	,

我的天哪，但我保住了我的美貌，别担心，科琳·阿索尔。

[fɔːr; fər] [aɪl] [get][ə; eɪ] [freʃ] [mæʃ] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [dɪʃ] [ænd; ənd] [leɪ] [miˈself] [daʊn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [oʊ] - [flaɪ] - [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [naɪt] .

for	I'll	get	a	fresh	mash	in	a	clean	dish	and	lay	meself	down	alongside	o	'	Fly	-	away	for	the	whole	of	this	blessed	night	.
为了	患病的	得到	一个	新鲜的	捣碎	在	一个	干净的	盘子	和	躺	我自己	向下	旁边	o	-	飞	-	离开	为了	这	所有的	的	这	蒙福	夜晚	.

因为我将得到一份新鲜的土豆泥，盛在干净的盘子里，然后躺在飞翔的鸟儿身边，度过这美好的一夜。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

Good	evening	to	you	,	sir	.
好的	晚上	到	你	,	先生	.

晚上好，先生。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [kɑːˈliːn] [əs'θɔː] .

Good	evening	,	colleen	asthore	.
好的	晚上	,	科琳	阿斯托尔	.

晚上好，科琳·阿索尔。

- ['dɑːmənɪk] , [pərˈhæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [jɛz] .

Masther	Dominic	,	perhaps	I	might	have	a	word	with	yez	.
-	多米尼克	,	也许	我	可能	有	一个	单词	和	是的	.

多米尼克先生，或许我可以跟您谈谈。

" ['dɑːmənɪk] ['fɑːloʊd] [ðə; ðiˈ] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ruːm] .

"	Dominic	followed	the	honest	fellow	out	of	the	room	.
"	多米尼克	随后	这	诚实的	同伴	出去	的	这	房间	.

“多米尼克跟着那个诚实的人走出了房间。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

" ['^æri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['wɪkɪd] ? "

"	Garry	,	"	he	said	,	"	is	it	possible	she	could	be	so	wicked	?	"
"	加里	,	"	他	说	,	"	是	它	可能的	她	可以	是	所以	邪恶	?	"

“加里，”他说，“她真的会这么邪恶吗？”

" [aɪ] - [wʌt] [aɪ] [siːn] , " [sed] ['^æri] .
" I tol't what I seen , " said Garry .
" 我 - 什么 我 已见 , " 说 加里 .

“我把我看到的都说了，”加里说。

" [aɪ][kɑːnt] - [noʊ] [mɔːr] .
" I can't tel't no more .
" 我 不能 - 不 更多的 .

我不能再说更多了。

[oʊ] , [maɪ][wɜːrd] , [maɪ][wɜːrd] .
Oh , my word , my word .
哦 , 我的 单词 , 我的 单词 .

我的天哪，我的天哪。

[aɪm][ɔːl] - - [laɪk] ! "
I'm all trimbling - like ! "
我是 全部 - - 喜欢 ! "

我浑身都像小精灵一样！

" ['^æri] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [raɪt] [daʊn] ['splendɪd] ['feloʊ] .
" Garry , you are a right down splendid fellow .
" 加里 , 你 是 一个 正确的 向下 灿烂 同伴 .

“加里，你真是个了不起的小伙子。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɑːt] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [fɔːr; fər] [wel] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm going to give you a hot tumbler of punch , for well you deserve it .
我是 去 到 给 你 一个 热的 不倒翁 的 冲床 , 为了 出色地 你 应得 它 .

我要给你倒上一大杯热腾腾的潘趣酒，因为你值得拥有。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] [seɪf] [naʊ] . "
The horse is safe now . "
这 马 是 安全的 现在 . "

马现在安全了。

" [aɪ] [left] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , " [kən'tɪnjuːd] ['^æri] .
" I left the bottle with the masther , " continued Garry .
" 我 左边 这 瓶子 和 这 - , " 持续 加里 .

“我把瓶子留给主人了，”加里继续说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ][duː] .
" I wonder what was in it , that I do .
" 我 想知道 什么 曾是 在 它 , 那 我 做 .

“我很好奇里面装的是什么。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd] [mɔ'riːn] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] : "
" But the master and Maureen had read the words on the bottle : "
" 但 这 掌握 和 莫琳 有 读 这 字 在 这 瓶子 : "
['lɔːdənəm] .
Laudanum .
鸦片酊 .

“但是师傅和莫琳读过瓶子上的字：‘鸦片酊。

['pɔɪzn] .
POISON .
毒 .

毒。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɪn'tɜːrnəli] .
Not to be taken internally .
不是 到 是 已采取 内部 .

不可内服。

" ['deɪzi] [stʊd] ['sɔbiŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
" Daisy stood sobbing before them .
" 雏菊 站立 啜泣 前 他们 .

黛西站在他们面前啜泣。

[ɪn][hɜːr; hər] [fraɪt] [ænd; ənd] ['gæriz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]
In her fright and Garry's sudden appearance she had emptied the greater part
在 她 惊吓 和 加里的 突然 外貌 她 有 清空 这 更大的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪntuː][ðə; ði] [mæʃ] .
of the bottle into the mash .
的 这 瓶子 进入 这 捣碎 .

由于受到惊吓，加上加里突然出现，她把瓶子里的大部分饮料都倒进了麦芽粥里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [left] .
There was very little of it left .
那里 曾是 非常 小的 的 它 左边 .

所剩无几了。

" [mɔ'riːn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] ? " [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
" Maureen , my darling , will you go to bed ? " said her uncle .
" 莫琳 , 我的 亲爱的 , 将要 你 去 到 床 ? " 说 她 叔叔 .

“莫琳，我的宝贝，你该去睡觉了吗？”她叔叔说。

" [mʌst; məst][aɪ] ? " [sed] [mɔ'riːn] .
" Must I ? " said Maureen .
" 必须 我 ? " 说 莫琳 .

“我必须这样做吗？”莫琳说。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] , ['dɪrɪst] .
" I would rather , dearest .
" 我 会 相当 , 亲爱的 .

“我宁愿这样，亲爱的。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] .
I will come to you presently to your room .
我 将要 来 到 你 目前 到 你的 房间 .

我马上到你房间来。

[jʊr; jər] [hɔːrs] [ɪz] [seɪf] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] ['^æri] .
Your horse is safe , thanks to that good Garry .
你的 马 是 安全的 , 谢谢 到 那 好的 加里 .

多亏了好心的加里，你的马很安全。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]
" The child went away , but she had a queer new sort of look on her face
" 这 孩子 去 离开 , 但 她 有 一个 酷儿 新的 种类 的 看 在 她 脸
,
,
,

“孩子走开了，但她脸上却带着一种奇特的新表情。”

[ə; eɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wɔːrn] [bɪ'fɔːr] ,
a look she had never worn before ,
一个 看 她 有 绝不 磨损 前 ,

这是她从未尝试过的造型。

[ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ʌv; əv] [mɔ'riːn] .
that no one had ever seen on the sweet face of Maureen .
那 不 一 有 曾经 已见 在 这 甜的 脸 的 莫琳 .

莫琳甜美的脸上从未出现过这样的景象。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['deɪzi] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði]['gɝːlz] [smɔːl] ,

As	she	passed	Daisy	,	she	stopped	for	a	minute	,	and	forced	the	girl's	small	,
作为	她	通过了	雏菊	,	她	停止	为了	一个	分钟	,	和	强制	这	女孩们	小的	,

当她经过黛西身边时，她停顿了一会儿，强迫女孩的小手.....

['terəfaɪd] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

terrified	eyes	to	look	at	her	.
恐惧	眼睛	到	看	在	她	.

她惊恐地看着她。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [mɔ'riːn] , " [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

"	Do	you	know	,	"	said	Maureen	,	"	that	for	the	first
"	做	你	知道	,	"	说	莫琳	,	"	那	为了	这	第一的

“你知道吗，”莫琳说，“第一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[taɪm] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['heɪtrɪd] [ɪz] ?

time	in	all	my	life	I	understand	what	hatred	is	?
时间	在	全部	我的	生活	我	理解	什么	仇恨	是	?

我这辈子什么时候真正理解过仇恨是什么?

[aɪ] — [heɪt] — [juː; jʊ] !

I	—	HATE	—	YOU	!
我	—	恨	—	你	!

我——恨——你!

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

"	She	left	the	room	without	another	word	.
"	她	左边	这	房间	没有	其他	单词	.

她一句话也没说就离开了房间。

['deɪzi] ['ʃɪvəd] .

Daisy	shivered	.
雏菊	瑟瑟发抖	.

黛西打了个寒颤。

[ɪn] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] — [fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [lɔŋd] [fɔːr; fər]

In	the	moment	of	getting	her	desire	—	for	had	she	not	longed	for
在	这	片刻	的	获得	她	欲望	—	为了	有	她	不是	渴望	为了

[mɔ'riːn] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] ?

Maureen	to	hate	her	?
莫琳	到	恨	她	?

在她如愿以偿的那一刻——难道她不渴望莫琳恨她吗?

— [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['æʃɪz] , [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

—	she	found	it	like	ashes	,	and	worse	than	ashes	,	in	her	mouth	.
—	她	成立	它	喜欢	灰烬	,	和	更糟	比	灰烬	,	在	她	嘴	.

—她发现它像灰烬一样，甚至比灰烬更糟糕，在她嘴里。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [daʊn] , [hɜːr; hər] ['frekld] ,

She	still	stood	in	front	of	the	Rector	with	her	eyes	down	,	her	freckled	,
她	仍然	站立	在	正面	的	这	校长	和	她	眼睛	向下	,	她	雀斑	,

她仍然低着头站在校长面前，脸上长满了雀斑。

['kʌlərləs] [feɪs] ['veri] [peɪl] ,

colourless	face	very	pale	,
无色	脸	非常	苍白	,

面色苍白，毫无血色。

['oʊnli][ðə; ði] ['freklz] [stʊd] [aʊt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gæstli] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]
only **the** **freckles** **stood** **out** **and** **made** **a** **sort** **of** **ghastly** **relief** **to** **the** **awful**
仅有的 这 雀斑 站立 出去 和 制成 一个 种类 的 阴森 宽慰 到 这 可怕
['pælər] .
pallor **.**
苍白 .

只有雀斑格外显眼，给惨白的肤色带来了一丝诡异的慰藉。

" ['deɪzi] , [kʌm] [hɪr] ! " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
" **Daisy** **,** **come** **here** **!** **"** **said** **the** **Rector** **.**
" 雏菊 , 来 这里 ! " 说 这 校长 .

“黛西，过来！”校长说道。

['deɪzi] [ə'proʊtʃt] ['veri] ['tɪmɪdli] , [wʌn] [step] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
Daisy **approached** **very** **timidly** **,** **one** **step** **at** **a** **time** **.**
雏菊 接近 非常 胆怯地 , 一 步 在 一个 时间 .

黛西小心翼翼地一步一步走近。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['delɪkətli] , [æz; əz]['eɪgæg][ʌv; əv][oʊld] .
She **walked** **delicately** **,** **as** **Agag** **of** **old** **.**
她 步行 轻柔地 , 作为 阿加格 的 老的 .

她步履轻盈，如同古代的亚甲。

" ['deɪzi] , [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" **Daisy** **,** **will** **you** **explain** **this** **to** **me** **?** **"**
" 雏菊 , 将要 你 解释 这 到 我 ? "

“黛西，你能给我解释一下吗？”

" [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ? "
" **Will** **you** **listen** **to** **me** **,** **father** **?** **"**
" 将要 你 听 到 我 , 父亲 ? "

“父亲，您愿意听我说吗？”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
" **Yes** **,** **I** **am** **here** **.**
" 是的 , 我 是 这里 .

是的，我在这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
I **am** **prepared** **to** **listen** **.**
我 是 准备 到 听 .

我愿意倾听。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['stɔːri] .
But **first** **,** **I** **have** **something** **to** **say** **before** **you** **begin** **your** **story** **.**
但 第一的 , 我 有 某物 到 说 前 你 开始 你的 故事 .

但是，在你开始讲述你的故事之前，我先有话要说。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːr] [ˌhenri'etə] ['evər] [ə'gen] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['fɑːðər] .
I **do** **not** **wish** **you** **or** **Henrietta** **ever** **again** **to** **call** **me** **father** **.**
我 做 不是 希望 你 或者 亨丽埃塔 曾经 再次 到 称呼 我 父亲 .

我希望你和亨丽埃塔以后永远不要再叫我父亲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
I **am** **not** **your** **father** **.**
我 是 不是 你的 父亲 .

我不是你的父亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .

Your	**father**	**was**	**a**	**different**	**sort**	**of**	**man**	**.**
你的	父亲	曾是	一个	不同的	种类	的	男人	.

你父亲是个与众不同的人。

[aɪ] ['mærid] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] [aɪ] ['nevər] [wʌns] [sɔː] [juː; jʊ] .

I	**married**	**your**	**mother**	**,**	**but**	**during**	**her**	**lifetime**	**I**	**never**	**once**	**saw**	**you**	**.**
我	已婚	你的	母亲	,	但	期间	她	寿命	我	绝不	一次	锯	你	.

我娶了你的母亲，但在她有生之年，我从未见过你。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌhenri'etə] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðɪs] ['hæpi] [hoʊm] ['ɪntuː] ['bedləm] .

You	**came**	**here**	**,**	**you**	**and**	**Henrietta**	**,**	**and**	**turned**	**this**	**happy**	**home**	**into**	**Bedlam**	**.**
你	来了	这里	,	你	和	亨丽埃塔	,	和	转向	这	快乐的	家	进入	疯人院	.

你和亨丽埃塔来到这里，把这个幸福的家变成了疯人院。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'dres] [ˌem 'iː] , [wen'evər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɪn][ðə; ðiː] ['fjuːtʃər] , [æz; əz]

You	**shall**	**address**	**me**	**,**	**whenever**	**you**	**have**	**occasion**	**to**	**in**	**the**	**future**	**,**	**as**
你	将	地址	我	,	每当	你	有	场合	到	在	这	未来	,	作为

['mɪstər] [oʊ'braɪɪn] .

Mister	**O'Brien**	**.**
先生	奥布莱恩	.

今后无论何时需要称呼我，都请称呼我为奥布莱恩先生。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

You	**understand**	**?**	**"**
你	理解	?	"

你明白吗?

" [jiː; jɪ] - [iːz] .

"	**Ye**	**-**	**es**	**.**
"	叶	-	es	.

“是的。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [heitid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] — [oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ! "

She	**said**	**she**	**hated**	**me**	**,**	**and**	**she**	**looked**	**—**	**oh**	**,**	**how**	**she**	**looked**	**!**	**"**
她	说	她	憎恨	我	,	和	她	看起来	—	哦	,	如何	她	看起来	!	"

她说她恨我，她那副模样——哦，她那副模样真是太可怕了!

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] ?

"	**Can**	**you**	**wonder**	**?**
"	能	你	想知道	?

你能想象吗?

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fɔːr'berəns] ?

Aren't	**you**	**amazed**	**at**	**her**	**forbearance**	**?**
不是	你	惊叹	在	她	宽容	?

你不佩服她的忍耐力吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['lɔːdənəm] ?

Do	**you**	**know**	**that**	**this**	**is**	**laudanum**	**?**
做	你	知道	那	这	是	鸦片酊	?

你知道这是鸦片酊吗?

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɑːt(ə)l] .
" He held up the little bottle .
" 他 握住 向上 这 小的 瓶子 .

他举起了那个小瓶子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['lɔːdənəm] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [ænd; ənd]
" I happened to see a bottle of laudanum in my room a few days ago and
" 我 发生 到 看 一个 瓶子 的 鸦片酊 在 我的 房间 一个 很少 天 前 和
[ment] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
meant to throw it away .
意思是 到 扔 它 离开 .

“几天前，我碰巧在房间里看到一瓶鸦片酊，本来打算把它扔掉的。”

[maɪ] [waɪf] , [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] ,
My wife , your poor mother ,
我的 妻子 , 你的 贫穷的 母亲 ,

我的妻子，你可怜的母亲，

['ɔːf(ə)n] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ru'mætɪk] [peɪnz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] [ə'fektɪd]
often suffered from rheumatic pains and she used to like to rub the affected
经常 遭受 从 风湿病 疼痛 和 她 用过的 到 喜欢 到 擦 这 做作的
[pɑːrts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊpiət] .
parts with a strong opiate .
部分 和 一个 强的 阿片类药物 .

她经常遭受风湿痛的折磨，过去她喜欢用强效鸦片类药物涂抹患处。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'pruːv] [ðə; ði] [plæn] .
I did not approve the plan .
我 做过 不是 批准 这 计划 .

我没有批准这个计划。

[naʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] . "
Now please tell me how you came by this bottle . "
现在 请 告诉 我 如何 你 来了 经过 这 瓶子 . "

现在请告诉我，你是怎么得到这瓶酒的?

" [aɪ] [went] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ruːm] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I went into your room when you were out and stole it . "
" 我 去 进入 你的 房间 什么时候 你 是 出去 和 偷窃 它 . "

“你不在家的时候，我进了你的房间把它偷走了。”

" [ðen] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [mɔː'riːnz] ['lʌvli] [hɔːrs] , [ðæt] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [laɪf]
" Then you deliberately meant to kill Maureen's lovely horse , that creature of life
" 然后 你 故意地 意思是 到 杀 莫琳的 迷人的 马 , 那 生物 的 生活
[ænd; ənd] ['faɪər] ?
and fire ?
和 火 ?

“那么，你是故意要杀死莫琳那匹可爱的马，那匹充满生命力和激情的骏马吗？”

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ? "
Could you do it , could you ? "
可以 你 做 它 , 可以 你 ? "

你能做到吗？你能吗?

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
" I did not mean to kill him .
" 我 做过 不是 意思是 到 杀 他 .

“我并非有意杀他。”

[ˌhenri'etə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][plæn] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [hɔːrs] ['mʌsnt] [biː; bi]

Henrietta	was	in	the	plan	,	too	,	and	she	—	she	said	the	horse	mustn't	be
亨丽埃塔	曾是	在	这	计划	,	也	,	和	她	—	她	说	这	马	不得	是

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

亨丽埃塔也参与了这个计划，她说——她说不能杀那匹马。

[aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] , ['veri] [sɪk] . "

I	only	meant	to	make	him	very	,	very	sick	.	"
我	仅有的	意思是	到	制作	他	非常	,	非常	生病的	.	"

我只想让他病得很重很重。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "

"	But	why	?	"
"	但	为什么	?	"

“但为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heitid] [mɔ'riːn] . "

"	Because	I	hated	Maureen	.	"
"	因为	我	憎恨	莫琳	.	"

“因为我讨厌莫琳。”

" [ɑː] , [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][læst] .

"	Ah	,	well	,	"	said	Mr	.	O'Brien	,	"	you	have	spoken	the	truth	at	last	.
"	啊	,	出色地	,	"	说	先生	.	奥布莱恩	,	"	你	有	说	这	真相	在	最后的	.

“啊，好吧，”奥布莱恩先生说，“你终于说出了实话。”

[naʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['klɪrli] — [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['fʊli] .

Now	understand	me	clearly	—	understand	me	fully	.
现在	理解	我	清楚地	—	理解	我	完全	.

现在请你清楚地理解我的意思——彻底理解我的意思。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][dʒeɪn] ['feɪθfəlz] .

You	and	your	sister	go	with	me	to	-	morrow	to	Jane	Faithful's	.
你	和	你的	姐姐	去	和	我	到	-	明天	到	简	信徒们	.

你和你妹妹明天跟我一起去简·费斯福尔家。

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [laɪk] .

I	will	arrange	with	her	—	I	will	tell	her	exactly	what	you	are	both	like	.
我	将要	安排	和	她	—	我	将要	告诉	她	确切地	什么	你	是	两个都	喜欢	.

我会跟她商量一下——我会把你们俩的真实情况都告诉她。

[jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz][bæd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪfti] [taɪmz] [wɜːrs] .

Your	sister	is	bad	,	but	you	are	fifty	times	worse	.
你的	姐姐	是	坏的	,	但	你	是	五十	时代	更糟	.

你姐姐很糟糕，但你比她糟糕五十倍。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [fɔːr; fər][dʒeɪn] ['feɪθfəlz] [skuːl] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrli]

You	and	Henrietta	and	I	will	leave	for	Jane	Faithful's	school	by	an	early
你	和	亨丽埃塔	和	我	将要	离开	为了	简	信徒们	学校	经过	一个	早期的

[treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

train	to	-	morrow	.
火车	到	-	明天	.

明天一早，你、亨丽埃塔和我就要乘火车去简·费斯福尔的学校了。

[juː; jʊ] [heitid] [mɔ'riːn] , [ðə; ði]['dʒɛntələst] , [ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

You	hated	Maureen	,	the	gentlest	,	the	sweetest	little	girl	in	the	world	.
你	憎恨	莫琳	,	这	最温柔的	,	这	最甜美的	小的	女孩	在	这	世界	.

你讨厌莫琳，那个世界上最温柔、最可爱的小女孩。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [soʊ]['kruːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

Why	**have**	**you**	**been**	**so**	**cruel**	**to**	**her**	**?**
为什么	有	你	到过	所以	残忍的	到	她	?

你为什么对她如此残忍?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt][traɪd][baɪ] ['evri] ['paʊər] , ['evri] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] — [tuː; tə][biː; bi] [gʊd]

Has	**she**	**not**	**tried**	**by**	**every**	**power**	**,**	**every**	**endeavour**	**to**	**love**	**you**	**—**	**to**	**be**	**good**
有	她	不是	尝试	经过	每一个	力量	,	每一个	努力	到	爱	你	—	到	是	好的

[tuː; tə][juː; jʊ] ;

to	**you**	**;**
到	你	;

她难道没有竭尽全力、竭尽所能地爱你，对你好吗?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hel] .

and	**yet**	**you**	**deliberately**	**turned**	**her**	**young**	**life**	**into**	**a**	**living**	**hell**	**.**
和	然而	你	故意地	转向	她	年轻的	生活	进入	一个	活的	地狱	.

然而，你却蓄意将她年轻的生命变成了人间地狱。

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[第168页]

[traɪd] [tuː; tə]['ruːɪn][hɜːr; hər][piˈænoʊ] .

tried	**to**	**ruin**	**her**	**piano**	**.**
尝试	到	废墟	她	钢琴	.

试图毁坏她的钢琴。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [juː; jʊ] [bæk] ?

Did	**she**	**answer**	**you**	**back**	**?**
做过	她	回答	你	后退	?

她回复你了吗?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [prɪ'zɜːrv] .

She	**only**	**did**	**what**	**she**	**could**	**to**	**have**	**the**	**noble**	**instrument**	**preserved**	**.**
她	仅有的	做过	什么	她	可以	到	有	这	高贵	乐器	保存完好	.

她只是尽其所能地保存了这件珍贵的乐器。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

She	**asked**	**Colonel**	**Herbert**	**to**	**take**	**care**	**of**	**it**	**for**	**the**	**present**	**.**
她	问	上校	赫伯特	到	拿	关心	的	它	为了	这	展示	.

她请赫伯特上校暂时处理此事。

[hiː; hi] [æskt] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] .

He	**asked**	**in**	**astonishment**	**for**	**her**	**reason**	**,**	**but**	**she**	**would**	**not**	**give**	**him**	**any**	**.**
他	问	在	惊讶	为了	她	原因	,	但	她	会	不是	给	他	任何	.

他惊讶地询问她原因，但她却不肯透露。

[jes] — [juː; jʊ] [heitid] [mɔ'riːn] — [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

Yes	**—**	**you**	**hated**	**Maureen**	**—**	**you**	**have**	**said**	**the**	**words**	**.**
是的	—	你	憎恨	莫琳	—	你	有	说	这	字	.

是的——你恨莫琳——你已经说过这句话了。

[juː; jʊ] [sed] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

You	said	also	that	you	did	not	mean	to	kill	the	horse	,
你	说	还	那	你	做过	不是	意思是	到	杀	这	马	,

你还说过你并非故意要杀死那匹马。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪ'nʌf] ['lɔːdənəm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [mæʃ] [tuː; tə] [kɪl] ['sevrəl] ['hɔːrsɪz] .

but	you	put	enough	laudanum	into	his	mash	to	kill	several	horses	.
但	你	放	足够的	鸦片酊	进入	他的	捣碎	到	杀	一些	马匹	.

但你往他的饲料里放了足够多的鸦片酊，足以毒死好几匹马。

[jʊr; jər] [wɜːrd] ['ðerfɔːr] [goʊz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Your	word	therefore	goes	for	nothing	.
你的	单词	所以	去	为了	没有什么	.

所以你的话毫无意义。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [wʌt] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fiːlz] [laɪk] .

"	Perhaps	you	understand	now	what	hatred	to	you	feels	like	.
"	也许	你	理解	现在	什么	仇恨	到	你	感觉	喜欢	.

“或许你现在明白仇恨对你来说是什么感觉了。”

[aɪ] [kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [mɔː'riːnz] ['heɪtrɪd] , [wen] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'raʊzd] ,

I	can	well	imagine	that	Maureen's	hatred	,	when	at	last	it	is	aroused	,
我	能	出色地	想象	那	莫琳的	仇恨	,	什么时候	在	最后的	它	是	被唤醒	,

我完全可以想象，当莫琳的仇恨最终被激发出来时，会是怎样一番景象。

[wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ; ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æŋgri] [gɑːd] .

will	be	a	very	terrible	thing	;	something	like	the	hatred	of	an	angry	God	.
将要	是	一个	非常	糟糕的	事物	;	某物	喜欢	这	仇恨	的	一个	生气的	上帝	.

那将是一件非常可怕的事情；就像愤怒的神明的仇恨一样。

[kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['sɪstɚz] [ruːm] .

Come	up	with	me	at	once	to	your	room	and	your	sister's	room	.
来	向上	和	我	在	一次	到	你的	房间	和	你的	姐妹	房间	.

你立刻跟我到你和你姐姐的房间去。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æsk] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː] .

I	shall	ask	her	if	she	was	aware	of	what	you	were	about	to	do	.
我	将	问	她	如果	她	曾是	意识到的	的	什么	你	是	关于	到	做	.

我会问问她是否知道你接下来要做什么。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] .

I	think	she	will	tell	me	the	truth	.
我	思考	她	将要	告诉	我	这	真相	.

我认为她会告诉我真相。

['æftərwərdz] [aɪ] [wɪl] [lɑːk] [juː; jʊ] [bəuθ] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

Afterwards	I	will	lock	you	both	up	in	your	bedroom	.
然后	我	将要	锁	你	两个都	向上	在	你的	卧室	.

之后我会把你们两个锁在卧室里。

[jʊr; jər] ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] .

Your	breakfast	will	be	sent	to	you	at	an	early	hour	.
你的	早餐	将要	是	发送	到	你	在	一个	早期的	小时	.

您的早餐将在清晨送达。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [pæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

You	had	better	pack	to	-	night	.
你	有	更好的	盒	到	-	夜晚	.

你最好今晚就收拾行李。

[juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [maɪ'self] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

You	will	both	stay	in	that	room	until	I	myself	come	to	fetch	you	in	the	morning	.
你	将要	两个都	停留	在	那	房间	直到	我	我	来	到	拿来	你	在	这	早晨	.

你们两个就待在那个房间里，直到明天早上我亲自来接你们。

[aɪ] [wɪl] [send] [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] [ə; eɪ] ['waɪər] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es] .

I	will	send	Jane	Faithful	a	wire	to	expect	us	.
我	将要	发送	简	忠实	一个	金属丝	到	预计	我们	.

我会给简·费斯福尔发个电报，让她等着我们。

[kʌm] , ['deɪzi] — [noʊ] ['skriːmɪŋ] , [pliːz] .

Come	,	Daisy	—	no	screaming	,	please	.
来	,	雏菊	—	不	尖叫	,	请	.

黛西，别尖叫。

[kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

Come	at	once	.
来	在	一次	.

立即过来。

" [ðə; ði] ['rektər] ['hɑːrdli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [koʊld] [hænd] ,

"	The	Rector	hardly	touched	the	little	cold	hand	,
"	这	校长	几乎	感动	这	小的	寒冷的	手	,

校长几乎没有碰那只冰冷的小手，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [gɜːrl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [miːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] .

but	the	miserable	girl	followed	him	as	meek	as	a	mouse	.
但	这	悲惨的	女孩	随后	他	作为	温顺	作为	一个	老鼠	.

但那个可怜的女孩却像老鼠一样温顺地跟在他身后。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɪzməl] , [ʌn'taɪdi] [ruːm] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [tuː; tə]

When	they	reached	the	dismal	,	untidy	room	Mr	.	O'Brien	put	his	question	to
什么时候	他们	达到	这	惨淡	,	凌乱	房间	先生	.	奥布莱恩	放	他的	问题	到

[ˌhenri'etə] .

Henrietta	.
亨丽埃塔	.

当他们到达那间阴暗凌乱的房间时，奥布莱恩先生向亨丽埃塔提出了他的问题。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]

She	replied
她	回复

她回答

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	she	knew	all	about	it	,
那	她	知道	全部	关于	它	,

她对这一切都了如指掌。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ɪm'plɔːd] ['deɪzi] [nɑːt] [tuː; tə] [juːz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]

but	had	implored	Daisy	not	to	use	enough	of	the	medicine	to	kill	the
但	有	恳求	雏菊	不是	到	使用	足够的	的	这	药品	到	杀	这

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

但他恳求黛西不要用太多药，以免毒死那匹马。

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	That	is	enough	,	"	said	the	Rector	.
"	那	是	足够的	,	"	说	这	校长	.

“够了，”校长说道。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

He	locked	the	door	and	went	away	.
他	已锁定	这	门	和	去	离开	.

他锁上门，离开了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [lɔkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌgli] [nɔːrθ] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,

The	two	girls	were	locked	into	the	ugly	north	bedroom	,
这	二	女孩们	是	已锁定	进入	这	丑陋的	北	卧室	,

两个女孩被锁在了那间丑陋的北卧室里。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdeɪzi] [skriːmd] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [dɪˈlaɪt] ,

and	then	and	there	Daisy	screamed	and	shrieked	to	her	heart's	delight	,
和	然后	和	那里	雏菊	尖叫	和	尖叫	到	她	心脏的	喜	,

然后，黛西就在那里尽情地尖叫、欢呼，开心极了。

[ænd; ənd] [ˈheni] - [ˈpeni] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [dæʃt] [koʊld][ˈwɔːtər][ɑːn][hɜːr; hər]

and	Henny	-	penny	bent	over	her	and	finally	dashed	cold	water	on	her
和	亨尼	-	一分钱	弯曲	超过	她	和	最后	虚线	寒冷的	水	在	她

[hed] ,

head	,
头	,

亨尼佩妮弯下腰，最后把一盆冷水泼在她头上。

[ænd; ənd][soʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] .

and	so	brought	her	to	her	senses	.
和	所以	带来	她	到	她	感官	.

于是，她清醒了过来。

" [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	little	fool	,	"	she	said	.
"	你	小的	傻子	,	"	她	说	.

“你这个小傻瓜，”她说。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [meɪk] [ˈmɪstʃɪf] .

"	I	knew	you'd	make	mischief	.
"	我	知道	你会	制作	恶作剧	.

“我就知道你会惹麻烦。”

[ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .

A	nice	time	we	have	before	us	.
一个	好的	时间	我们	有	前	我们	.

我们面前还有一段美好的时光。

[wel] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [əˈweɪ] . "

Well	,	at	least	we	can	run	away	.	"
出色地	,	在	至少	我们	能	跑步	离开	.	"

好吧，至少我们可以逃走。

" [jes] , [wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [əˈweɪ] .

"	Yes	,	we	can	run	away	.
"	是的	,	我们	能	跑步	离开	.

“是的，我们可以逃跑。”

[oʊ] , [ˈheni] , [lʌv] [ˌem ˈiː] !

Oh	,	Henny	,	love	me	!
哦	,	亨尼	,	爱	我	!

哦，亨尼，爱我吧!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌem ˈiː] .

It	was	awful	when	she	said	she	hated	me	.
它	曾是	可怕	什么时候	她	说	她	憎恨	我	.

她说她恨我，这太可怕了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] , [strɔːŋ] ['paʊər] .

She	said	it	with	such	strange	,	strong	power	.
她	说	它	和	这样的	奇怪的	,	强的	力量	.

她说这话时语气中带着一种奇异而强大的力量。

[oʊ] , ['heni] , [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] . "

Oh	,	Henny	,	I'm	afraid	of	her	now	.	"
哦	,	亨尼	,	我是	害怕的	的	她	现在	.	"

哦，亨妮，我现在有点怕她了。

" [get] ['ɪntuː][bed] , ['gɑːzlɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [laɪ] [daʊn] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] .

"	Get	into	bed	,	gosling	,	and	I'll	lie	down	by	your	side	.
"	得到	进入	床	,	小鹅	,	和	患病的说谎		向下	经过	你的	边	.

“小鹅，上床睡觉吧，我会躺在你身边。”

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [heɪt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt] .

No	,	I	don't	quite	hate	you	,	but	I	think	you	are	a	poor	sort	.
不	,	我	不	相当	恨	你	,	但	我	思考	你	是	一个	贫穷的	种类	.

不，我并不恨你，但我认为你是个可怜的人。

[wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fiːmeɪl] , [huː] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [kiːps] [ə; eɪ] [skuːl] ;

We	can	run	away	from	that	female	,	who	I	imagine	keeps	a	school	;
我们	能	跑步	离开	从	那	女性	,	WHO	我	想象	保持	一个	学校	;

我们可以逃离那个女人，我猜她开办了一所学校；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'tend] [tuː; tə] [səb'mɪt] .

but	for	the	time	being	we	must	pretend	to	submit	.
但	为了	这	时间	存在	我们	必须	假装	到	提交	.

但目前我们必须假装屈服。

" ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['rektər] [went] [daʊn] [tuː; tə] [mɔ'riːn] .

"	Meanwhile	,	the	Rector	went	down	to	Maureen	.
"	同时	,	这	校长	去	向下	到	莫琳	.

与此同时，校长下楼去找莫琳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['aɪsi] - [koʊld][baɪ][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

She	was	standing	icy	-	cold	by	her	window	.
她	曾是	常设	冰冷的	-	寒冷的	经过	她	窗户	.

她站在窗边，浑身冰冷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ʌn'dres] .

She	had	not	attempted	to	undress	.
她	有	不是	尝试过	到	脱衣服	.

她没有试图脱衣服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [nuː] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	was	the	same	strange	new	look	in	her	eyes	.
那里	曾是	这	相同的	奇怪的	新的	看	在	她	眼睛	.

她的眼神中又出现了同样的陌生神色。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	want	to	hear	the	story	,	uncle	,	"	she	said	.
"	我	不	想	到	听到	这	故事	,	叔叔	,	"	她	说	.

“我不想听这个故事，叔叔，”她说。

" [aɪm] [tuː] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] .

"	I'm	too	wicked	,	wicked	.
"	我是	也	邪恶	,	邪恶	.

“我太邪恶了，太邪恶了。”

[aɪ] [heɪt] — [aɪ] [heɪt] — [aɪ] [heɪt] ! "

I	hate	—	I	hate	—	I	hate	!	"
我	恨	—	我	恨	—	我	恨	!	"

我恨——我恨——我恨！

" [maɪ] [tʃaɪld] — [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
" My child — my darling .
" 我的 孩子 — 我的 亲爱的 .

“我的孩子——我的宝贝。”

[kʌm] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːrmz] . "
Come and get into my arms . "
来 和 得到 进入 我的 武器 . "

过来，到我怀里来。

" [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] — [aɪ] ['kudnt] , [nɑːt] [waɪl] [aɪ] [fiːl] [æz; əz]
" No , I couldn't — I couldn't , not while I feel as
" 不 , 我 不能 — 我 不能 , 不是 尽管 我 感觉 作为

“不，我不能——我不能，在我感觉……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[aɪ] [duː] [naʊ] .
I do now .
我 做 现在 .

我现在知道了。

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [pæt] , ['seɪtn] [gɑːt] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [heɪt] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ɪn] [ˌem 'iː] [stɪl] .
Oh , Uncle Pat , Satan got into me when I said I HATE , and he's in me still .
哦 , 叔叔 拍 , 撒但 得到 进入 我 什么时候 我 说 我 恨 , 和 他是 在 我 仍然 .

哦，帕特叔叔，当我说出“我恨”的时候，撒旦就进入了我的身体，而且他现在仍然在我体内。

" [ðə; ði] ['rektər] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] .
" The Rector saw that the child was terribly excited .
" 这 校长 锯 那 这 孩子 曾是 可怕 兴奋的 .

校长看到孩子非常兴奋。

[hiː; hi] [hɪm'self] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]
He himself helped her to undress and made her lie down in her little
他 他自己 帮助 她 到 脱衣服 和 制成 她 说谎 向下 在 她 小的
[bed] ,
bed ,
床 ,

他亲自帮她脱掉衣服，让她躺在她的小床上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['suːðɪŋ] [drɑːft] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd]
and gave her a certain soothing draught which he knew would be good
和 给予 她 一个 肯定 舒缓 草稿 哪个 他 知道 会 是 好的
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [sliːp] [ænd; ənd] [fər'get] [hɜːr; hər] ['trʌblz] .
for her and would make her sleep and forget her troubles .
为了 她 和 会 制作 她 睡觉 和 忘记 她 麻烦 .

他给她喝了一种他知道对她有好处的镇静剂，这种镇静剂能让她入睡，忘记烦恼。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]
All the time while she was dropping to sleep the Rector was holding her
全部 这 时间 尽管 她 曾是 下降 到 睡觉 这 校长 曾是 保持 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

在她快要睡着的时候，校长一直握着她的手。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [preɪd] ['veri] [hɑːrd] .
and all that long time he prayed very hard .
和 全部 那 长的 时间 他 祈祷 非常 难的 .

在那漫长的时间里，他一直虔诚地祈祷。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [maɪt] [liːv] [ðə; ðɪ] [swiːtəst] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd]

He	prayed	that	the	evil	spirit	might	leave	the	sweetest	nature	in	the	world	and
他	祈祷	那	这	邪恶的	精神	可能	离开	这	最甜美的	自然	在	这	世界	和

[ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [pər'fekʃ(ə)n] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] .

that	the	good	spirit	of	all	perfection	might	return	.
那	这	好的	精神	的	全部	完美	可能	返回	.

他祈祷邪灵能够离开世上最美好的天性，而完美无瑕的善良灵魂能够回归。

[æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [slept] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] [went] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

At	last	the	child	slept	,	and	then	Mr	.	O'Brien	went	and	had	a	long
在	最后的	这	孩子	睡着了	,	和	然后	先生	.	奥布莱恩	去	和	有	一个	长的

[tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['dɑːmənɪk] .

talk	with	Dominic	.
讲话	和	多米尼克	.

孩子终于睡着了，然后奥布莱恩先生去和多米尼克进行了长时间的谈话。

[hiː; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [plænz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [pʊt] [mɔ'riːn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ker] [waɪlst]

He	told	him	what	his	plans	were	,	and	put	Maureen	into	his	care	whilst
他	讲述	他	什么	他的	计划	是	,	和	放	莫琳	进入	他的	关心	而

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æbsənt] .

he	was	absent	.
他	曾是	缺席的	.

他告诉了他自己的计划，并在他不在的时候把莫琳托付给他照顾。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [maɪt] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] [ɪf] ['nesəseri]

He	suggested	that	the	Colonel	and	the	Doctor	might	be	sent	for	if	necessary
他	建议	那	这	上校	和	这	医生	可能	是	发送	为了	如果	必要的

.

:
.

他建议，如有必要，可以请上校和医生过来。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ʃɑːk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ʃɑːk] . "

"	She	has	got	a	frightful	shock	,	"	he	said	;	"	a	frightful	shock	.	"
"	她	有	得到	一个	可怕	震惊	,	"	他	说	;	"	一个	可怕	震惊	.	"

“她受到了极大的惊吓，”他说；“受到了极大的惊吓。”

" [aɪl] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] , [dæd] , " [sed] ['dɑːmənɪk] ;

"	I'll	manage	her	,	dad	,	"	said	Dominic	;
"	患病的	管理	她	,	爸爸	,	"	说	多米尼克	;

“爸爸，我会照顾她的，”多米尼克说；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [striːks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [bɪ'fɔːr]

but	the	first	streaks	of	the	summer	morning	were	illuminating	the	sky	before
但	这	第一的	连胜	的	这	夏天	早晨	是	启发性的	这	天空	前

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

the	boy	and	his	father	lay	down	to	sleep	.
这	男生	和	他的	父亲	躺	向下	到	睡觉	.

但男孩和父亲躺下睡觉之前，夏日清晨的第一缕阳光已经照亮了天空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[fə'lɪsəti] .
FELICITY .
费利西蒂 .

费利西蒂。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] , [oʊld] -
The **long** **journey** **from** **the** **south** **of** **Ireland** **to** **the** **old** **-** **fashioned** **,** **old** **-**
这 长的 旅行 从 这 南 的 爱尔兰 到 这 老的 - 造型 , 老的 -
[wɜːrld] [taʊn] [ʌv; əv] ['lʌtərˌwɜːrθ] ,
world **town** **of** **Lutterworth** **,**
世界 镇 的 卢特沃思 ,

从爱尔兰南部到古色古香的卢特沃思小镇的漫长旅程，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] .
in **the** **midland** **counties** **of** **England** **,** **took** **some** **time** **.**
在 这 米德兰 县 的 英格兰 , 采取 一些 时间 .

在英格兰中部各郡，这花了一些时间。

['lʌtərˌwɜːrθ] [ɪz] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ɪts] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪ'klɪf] , [wer] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
Lutterworth **is** **renowned** **for** **its** **memories** **of** **the** **great** **Wyclif** **,** **where** **his** **church** **,**
卢特沃思 是 著名 为了 它是 回忆 的 这 伟大的 威克里夫 , 在哪里 他的 教会 ,
[hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,
his **Bible** **,**
他的 圣经 ,

卢特沃思因其对伟大的威克里夫的纪念而闻名，那里有他的教堂、他的圣经.....

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['relɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
and **many** **other** **relics** **of** **his** **time** **are** **still** **to** **be** **found** **.**
和 许多 其他 遗物 的 他的 时间 是 仍然 到 是 成立 .

还有许多其他他那个时代的遗物至今仍未被发现。

[ðə; ði] [taʊn] [stændz][ɑːn][ə; eɪ] [sloʊp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['rektəri] ,
The **town** **stands** **on** **a** **slope** **,** **but** **the** **church** **,** **the** **rectory** **,**
这 镇 站立 在 一个 坡 , 但 这 教会 , 这 牧师住宅 ,

小镇坐落在山坡上，但教堂、牧师住宅、

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['græmər] [skuːl] [stænd][ɑːn][ə; eɪ][væst] [pleɪn] ,
the **well** **-** **known** **grammar** **school** **stand** **on** **a** **vast** **plain** **,**
这 出色地 - 已知 语法 学校 站立 在 一个 广阔的 清楚的 ,

这所著名的文法学校坐落在一片广袤的平原上，

[wer] [ðə; ði] ['frɛʃəst] [ʌv; əv][ɔːl] [freʃ] [er] [bloʊz] [ænd; ənd] [wer] [helθ] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]
where **the** **freshest** **of** **all** **fresh** **air** **blows** **and** **where** **health** **is** **the** **order** **of** **the**
在哪里 这 最新鲜的 的 全部 新鲜的 空气 打击 和 在哪里 健康 是 这 命令 的 这
['aʊər] .
hour **.**
小时 .

这里空气清新无比，健康是这里的首要任务。

[bʌt; bət] [wʌt] [eɪl] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['tɛmpəlˌmɔːr] ?
But **what** **ailed** **the** **Rector** **of** **Templemore** **?**
但 什么 生病的 这 校长 的 坦普尔莫尔 ?

坦普尔莫尔教区的牧师究竟患了什么病?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
It **seemed** **as** **though** **a** **force** **was** **driving** **him** **.**
它 似乎 作为 尽管 一个 力量 曾是 驾驶 他 .

他似乎被一股力量驱使着。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wer] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [step] -

He	had	heard	of	course	of	the	school	where	he	meant	to	take	his	step	-
他	有	听到	的	课程	的	这	学校	在哪里	他	意思是	到	拿	他的	步	-

['dɔtɜ-z] .

daughters	.
女儿们	.

他当然听说过他打算送继女们去的那所学校。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪts] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] ;

He	had	heard	of	its	excellent	qualities	;
他	有	听到	的	它是	出色的	品质	;

他听说过它优良的品质;

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [met] [ðæt] [moʊst] ['splendɪd] ['wʊmən] , [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] .

he	had	even	more	than	once	met	that	most	splendid	woman	,	Jane	Faithful	.
他	有	甚至	更多的	比	一次	遇见	那	最多	灿烂	女士	,	简	忠实	.

他甚至不止一次见过那位才华横溢的女子——简·费斯福尔。

[ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [nuː] [æt; ət][læst] [wʌt] ['siːsɪknəs]

The	crossing	was	a	rough	one	and	the	girls	knew	at	last	what	seasickness
这	过境	曾是	一个	粗糙的	一	和	这	女孩们	知道	在	最后的	什么	晕船

[ment] .

meant	.
意思是	.

航行十分颠簸，女孩们终于体会到了晕船的滋味。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

They	were	glad	,	however	,	to	go	to	school	,
他们	是	高兴的	,	然而	,	到	去	到	学校	,

不过，他们很高兴能去上学。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər][waɪld] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði]

for	they	had	enjoyed	themselves	in	their	wild	fashion	in	the	school	on	the
为了	他们	有	享受	他们自己	在	他们的	荒野	时尚	在	这	学校	在	这

['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['dʌblɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['mʌðər] .

outskirts	of	Dublin	which	had	been	selected	for	them	by	their	mother	.
郊区	的	都柏林	哪个	有	到过	已选	为了	他们	经过	他们的	母亲	.

因为她们在母亲为她们挑选的位于都柏林郊外的学校里，尽情享受着她们狂野的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['deɪzi] [naʊ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][laɪk]

Henrietta	and	Daisy	now	supposed	that	they	were	going	to	a	like
亨丽埃塔	和	雏菊	现在	据称	那	他们	是	去	到	一个	喜欢

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

亨丽埃塔和黛西现在认为她们要去的是一家类似的店。

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [gest] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

They	little	guessed	what	lay	before	them	.
他们	小的	猜对了	什么	躺	前	他们	.

他们丝毫没有预料到前方等待着他们的是什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][koʊld] ['ɪŋglənd] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [ðer; ðər] ['mʌðər] [heitid] ,

They	were	crossing	over	to	cold	England	,	a	country	their	mother	hated	,
他们	是	过境	超过	到	寒冷的	英格兰	,	一个	国家	他们的	母亲	憎恨	,

他们正前往寒冷的英格兰，一个他们母亲憎恨的国家。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʌv] .

and	which	they	could	not	be	expected	to	love	.
和	哪个	他们	可以	不是	是	预期的	到	爱	.

他们不可能喜欢这些东西。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːsɪk] ,

They	expected	great	sympathy	when	they	were	seasick	,
他们	预期的	伟大的	同情	什么时候	他们	是	晕船	,

他们晕船时希望得到很多同情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [traɪd] ['stuːərdəs] .

but	they	only	received	the	ordinary	care	of	the	much	-	tried	stewardess	.
但	他们	仅有的	已收到	这	普通的	关心	的	这	很多	-	尝试	空中小姐	.

但他们只得到了那位久经沙场的空姐的普通照顾。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['fɪʃˌgɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [tʊk] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [θɜːrd] -

At	last	they	arrived	at	Fishguard	,	and	the	Rector	took	them	at	once	third	-
在	最后的	他们	到达的	在	菲什加德	,	和	这	校长	采取	他们	在	一次	第三	-

[klæs] [tuː; tə] ['lʌndən] .

class	to	London	.
班级	到	伦敦	.

他们终于到达了菲什加德，教区长立即安排他们乘坐三等车厢前往伦敦。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wʌn] [naɪt] ,

They	would	have	given	the	world	to	stay	in	London	for	even	one	night	,
他们	会	有	给定	这	世界	到	停留	在	伦敦	为了	甚至	一	夜晚	,

他们愿意付出一切，只为在伦敦多待一晚。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [vɔɪs] :

but	when	they	suggested	this	to	the	Rector	,	he	said	in	his	quiet	voice	:
但	什么时候	他们	建议	这	到	这	校长	,	他	说	在	他的	安静的	嗓音	:

但当他们向校长提出这个建议时，他平静地说道：

" [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌtərˌwɜːrθ] .

"	We	continue	our	journey	to	Lutterworth	.
"	我们	继续	我们的	旅行	到	卢特沃思	.

我们继续前往卢特沃思的旅程。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['lʌtərˌwɜːrθ] .

"	It	was	late	in	the	evening	when	they	reached	Lutterworth	.
"	它	曾是	晚的	在	这	晚上	什么时候	他们	达到	卢特沃思	.

“他们到达卢特沃思时已是深夜。”

[ə; eɪ][kæb][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

A	cab	had	been	ordered	and	was	waiting	for	them	,
一个	出租车	有	到过	订购	和	曾是	等待	为了	他们	,

他们已经叫好了一辆出租车，出租车正在等他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['feɪθfəlz] [haʊs] .

and	they	drove	straight	to	Mrs	.	Faithful's	house	.
和	他们	驾驶	直的	到	太太	.	信徒们	房子	.

他们直接开车去了费思福尔太太家。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['græmər] [skuːl] ,

They	passed	the	noble	old	church	and	the	beautiful	grammar	school	,
他们	通过了	这	高贵	老的	教会	和	这	美丽的	语法	学校	,

他们经过了庄严古老的教堂和美丽的文法学校，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [droʊv] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

but	still	they	drove	on	and	on	,
但	仍然	他们	驾驶	在	和	在	,

但他们仍然继续开车前行。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['niːtli] [kept]
until **finally** **they** **turned** **into** **a** **country** **lane** **and** **stopped** **before** **a** **neatly** **kept**
直到 最后 他们 转向 进入 一个 国家 车道 和 停止 前 一个 整齐地 保留
['wʊd(ə)n] [geɪt] .
wooden **gate** **.**
木制的 门 .

最后，他们拐进了一条乡村小路，停在了一扇整洁的木门前。

[hɪr] [ðə; ði]['draɪvər][gɑːt] [daʊn] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['kerfəli] ;
Here **the** **driver** **got** **down** **,** **opened** **the** **gate** **,** **and** **fastened** **it** **back** **carefully** **;**
这里 这 司机 得到 向下 , 打开 这 门 , 和 系紧 它 后退 小心 ;

司机下了车，打开大门，然后小心地把它关好；

[ðen] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['draɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
then **the** **Rector** **and** **the** **two** **girls** **found** **themselves** **driving** **up** **the** **long** **and**
然后 这 校长 和 这 二 女孩们 成立 他们自己 驾驶 向上 这 长的 和
['waɪndɪŋ] ['ævənuː] .
winding **avenue** **.**
绕线 大街 .

然后，校长和两个女孩发现自己正驱车沿着漫长蜿蜒的大道行驶。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,
Although **it** **was** **now** **the** **middle** **of** **summer** **,**
虽然 它 曾是 现在 这 中间 的 夏天 ,

虽然现在已是盛夏，

['niːðər] [ˌhenri'etə] [nɔːr] ['deɪzi] [kʊd; kəd] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
neither **Henrietta** **nor** **Daisy** **could** **see** **much** **of** **where** **they** **were** **coming** **to** **.**
两者都不 亨丽埃塔 也不 雏菊 可以 看 很多 的 在哪里 他们 是 未来 到 .

亨丽埃塔和黛西都看不清她们要去哪里。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['rektər] [toʊld][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [fə'lɪsəti] .
The **house** **,** **the** **Rector** **told** **them** **,** **was** **called** **Felicity** **.**
这 房子 , 这 校长 讲述 他们 , 曾是 称为 费利西蒂 .

教区长告诉他们，这栋房子名叫费利西蒂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] .
It **was** **decidedly** **old** **-** **fashioned** **,** **and** **was** **built** **of** **stone** **.**
它 曾是 绝对地 老的 - 造型 , 和 曾是 建造 的 石头 .

它风格非常老式，而且是用石头建造的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] ['lɪt(ə)l]
It **had** **many** **little**
它 有 许多 小的

它有很多小东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **173** **]**
[页 -]

[第173页]

['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] .
windows **with** **small** **panes** **of** **glass** **.**
视窗 和 小的 窗格 的 玻璃 .

窗户是小块玻璃的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
There **was** **a** **great** **bell** **at** **the** **front** **door** **.**
那里 曾是 一个 伟大的 钟 在 这 正面 门 .

前门上有一口大钟。

[ðə; ði] ['rektər] [pʊld] [ðə; ði] [bel] .

The	Rector	pulled	the	bell	.
这	校长	拉	这	钟	.

校长拉响了钟声。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['frɛndz] [haʊs] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['fju:tʃər] [hoʊm] , " [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] ['greɪvli] [tu:; tə]

"	This	is	my	friend's	house	,	and	your	future	home	,	"	he	said	,	turning	gravely	to
"	这	是	我的	朋友们	房子	,	和	你的	未来	家	,	"	他	说	,	转弯	严重地	到

[hɪz; ɪz] [step] - ['dɔtɚz] .

his	step	-	daughters	.
他的	步	-	女儿们	.

“这是我朋友的房子，也是你们未来的家，”他严肃地转向他的继女们说道。

" ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [ɪz][nɑ:t]['oʊnli][maɪ] [frend] [bʌt; bət][maɪ]['kʌz(ə)n] .

"	Mrs	.	Faithful	is	not	only	my	friend	but	my	cousin	.
"	太太	.	忠实	是	不是	仅有的	我的	朋友	但	我的	表哥	.

“费思福尔夫人不仅是我的朋友，也是我的表妹。”

[ɑ:] , [dʒeɪn] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [jɔ:r'self] !

Ah	,	Jane	,	you	have	opened	the	door	for	me	yourself	!
啊	,	简	,	你	有	打开	这	门	为了	我	你自己	!

啊，简，是你亲自为我开的门！

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði]['gɜ:lz] .

I	have	brought	the	girls	.
我	有	带来	这	女孩们	.

我把女孩们带来了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌpər] .

Have	you	any	one	who	can	look	after	them	and	give	them	supper	.
有	你	任何	一	WHO	能	看	后	他们	和	给	他们	晚餐	.

你们有没有人可以帮忙照看它们，并给它们准备晚餐？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [dʒeɪn] . "

I	have	a	great	deal	to	talk	over	with	you	,	my	dear	Jane	.	"
我	有	一个	伟大的	交易	到	讲话	超过	和	你	,	我的	亲爱的	简	.	"

亲爱的简，我有很多话想跟你好好谈谈。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [oʊld] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃər] ! " ['mʌtəd] ['deɪzi] .

"	What	a	horrid	old	maid	of	a	creature	!	"	muttered	Daisy	.
"	什么	一个	可怕的	老的	女佣	的	一个	生物	!	"	低声说道	雏菊	.

“真是个可怕的老处女！”黛西嘟囔道。

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [pɜ:rst] [ʌp][hɜ:r; hər] [maʊθ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

Mrs	.	Faithful	pursed	up	her	mouth	,	but	did	not	utter	a	syllable	.
太太	.	忠实	攥紧	向上	她	嘴	,	但	做过	不是	说出	一个	音节	.

费思福尔太太抿紧了嘴唇，却一言不发。

[ʃi:; ʃi] [fɪkst] [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['ri:əli] [kaɪnd] [aɪz] , [haʊ'evər] ,

She	fixed	her	large	and	really	kind	eyes	,	however	,
她	固定的	她	大的	和	真的	种类	眼睛	,	然而	,

然而，她睁大了眼睛，眼神温柔而善良。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['mænər] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .

in	a	decidedly	uncomfortable	manner	on	the	young	people	.
在	一个	绝对地	不舒服	方式	在	这	年轻的	人们	.

以一种令年轻人感到非常不舒服的方式。

" [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɔ:sən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	will	ring	for	Dawson	,	"	she	said	.
"	我	将要	戒指	为了	道森	,	"	她	说	.

“我会给道森打电话，”她说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] .

"	She	will	attend	to	the	girls	and	give	them	what	is	necessary	.
"	她	将要	出席	到	这	女孩们	和	给	他们	什么	是	必要的	.

她会照顾这些女孩，并给予她们所需之物。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['koʊzi] ['sʌpər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['pætrɪk] .

I	have	had	a	cosy	supper	prepared	for	you	,	Patrick	.
我	有	有	一个	舒适	晚餐	准备	为了	你	,	帕特里克	.

帕特里克，我已经为你准备了一顿丰盛的晚餐。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [tuː] [strɔːŋ] , [dɪr] ['kɪnzmən] .

You	don't	look	too	strong	,	dear	kinsman	.
你	不	看	也	强的	,	亲爱的	亲属	.

亲爱的亲戚，你看上去不太强壮。

[kʌm] [ðɪs] [wei] , [preɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] .

Come	this	way	,	pray	,	to	the	Hall	of	Refreshment	.
来	这	方式	,	祈祷	,	到	这	大厅	的	清爽	.

请往这边走，前往茶点大厅。

[ɑː] , [hɪr] [ɪz] ['dɔːsən] !

Ah	,	here	is	Dawson	!
啊	,	这里	是	道森	!

啊，道森来了！

['dɔːsən] , [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðer; ðər] ['sʌpər] ,

Dawson	,	give	the	young	ladies	their	supper	,
道森	,	给	这	年轻的	女士们	他们的	晚餐	,

道森，把晚饭给姑娘们吃。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [bed] .

and	then	take	them	to	the	Chamber	of	Penitence	and	see	them	into	bed	.
和	然后	拿	他们	到	这	商会	的	忏悔	和	看	他们	进入	床	.

然后把他们带到忏悔室，送他们上床睡觉。

[aɪ] [əbˈzɜːrv] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] .

I	observe	they	have	brought	their	luggage	.
我	观察	他们	有	带来	他们的	行李	.

我注意到他们带来了行李。

['dɔːsən] , [smɪθ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['penɪtəns] . :

Dawson	,	Smith	will	help	you	to	take	the	trunks	up	to	the	Chamber	of	Penitence
道森	,	史密斯	将要	帮助	你	到	拿	这	树干	向上	到	这	商会	的	忏悔

道森，史密斯会帮助你把箱子搬到忏悔室。

[gʊd] - [naɪt] , ['gɜːlz] , [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Good	-	night	,	girls	,	I	will	see	you	to	-	morrow	.
好的	-	夜晚	,	女孩们	,	我	将要	看	你	到	-	明天	.

晚安，姑娘们，明天见。

[naʊ] , ['pætrɪk] , [maɪ][mæn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Now	,	Patrick	,	my	man	,	what	is	the	matter	with	you	?
现在	,	帕特里克	,	我的	男人	,	什么	是	这	事情	和	你	?

帕特里克，我的兄弟，你怎么了？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] ['pætrɪk] [oʊ'braɪɪn]

"	It	was	with	a	sinking	heart	that	Patrick	O'Brien
"	它	曾是	和	一个	下沉	心	那	帕特里克	奥布莱恩

“帕特里克·奥布莱恩怀着沉重的心情说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['kɪnzwʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] .

followed	his	kinswoman	into	the	Hall	of	Refreshment	.
随后	他的	女亲属	进入	这	大厅	的	清爽	.

他跟着他的女亲戚进了茶点厅。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

He	had	too	terrible	a	story	to	tell	.
他	有	也	糟糕的	一个	故事	到	告诉	.

他有一段太可怕的故事无法讲述。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['waɪldli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [mɔ'riːn] .

He	was	also	wildly	anxious	to	get	back	to	Maureen	.
他	曾是	还	疯狂地	焦虑的	到	得到	后退	到	莫琳	.

他也非常渴望回到莫琳身边。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	symptoms	of	ill	-	health	which	had	so	troubled	him	were	beginning
这	症状	的	患病的	-	健康	哪个	有	所以	麻烦	他	是	开始

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ʌndər] [ðɪs] [nuː] [streɪn] .

to	return	under	this	new	strain	.
到	返回	在下面	这	新的	拉紧	.

在这种新的压力下，一直困扰他的疾病症状开始复发。

[dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['maɪti] [diːdz] .

Jane	Faithful	,	however	,	was	a	woman	of	few	words	and	mighty	deeds	.
简	忠实	,	然而	,	曾是	一个	女士	的	很少	字	和	强大的	契约	.

然而，简·费斯福尔是一位寡言少语、却成就斐然的女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['stɑːrtɪd] [fə'lɪsəti] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

She	had	not	started	Felicity	for	nothing	.
她	有	不是	开始	费利西蒂	为了	没有什么	.

她创办 Felicity 并非毫无缘由。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [seɪvd] ['meni] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [gɜːrl][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ;

She	had	not	saved	many	a	rebellious	girl	for	nothing	;
她	有	不是	已保存	许多	一个	叛逆的	女孩	为了	没有什么	;

她救了那么多叛逆的女孩，绝非徒劳；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][kən'sɜːrn][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['mɑːstɪn] ,

but	her	present	concern	was	not	for	the	Misses	Mostyn	,
但	她	展示	忧虑	曾是	不是	为了	这	小姐们	莫斯廷	,

但她目前关心的并非莫斯廷小姐们。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɛktərz] [sæd][ænd; ənd] ['sɔːrli] ['trʌbld] [feɪs] .

but	for	the	Rector's	sad	and	sorely	troubled	face	.
但	为了	这	校长	伤心	和	非常	麻烦	脸	.

但校长脸上却满是悲伤和忧虑。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .

She	put	out	a	strong	,	sympathetic	hand	and	touched	his	.
她	放	出去	一个	强的	,	交感神经	手	和	感动	他的	.

她伸出有力而充满同情的手，轻轻地碰了碰他的手。

" [naʊ] , ['kɪnzmən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['prɑ:pərli]
" Now , kinsman , " she said , " you do not utter a word until you are properly
" 现在 , 亲属 , " 她 说 , " 你 做 不是 说出 一个 单词 直到 你 是 适当地
[rɪ'freʃt] .
refreshed .
焕然一新 .

“现在，亲戚，”她说，“在你彻底恢复精神之前，不要说话。”

[hɪr] [ɪz] [su:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] .
Here is soup of the very best .
这里 是 汤 的 这 非常 最好的 .

这是最棒的汤。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌt(ə)n] [tʃɑ:p] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['speʃəli] ['ɔ:rdərd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Here is a mutton chop which I have specially ordered for you .
这里 是 一个 羊肉 劈 哪个 我 有 特别 订购 为了 你 .

这是我特意为您订的羊排。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [læst] [ə'spærəgəs] [ɪn][maɪ] ['gɑ:rdn] ,
Here is the last asparagus in my garden ,
这里 是 这 最后的 芦笋 在 我的 花园 ,

这是我花园里最后一棵芦笋了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [wʌt] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] — [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]
and here is what will do you more good than anything else — a bottle of
和 这里 是 什么 将要 做 你 更多的 好的 比 任何事物 别的 — 一个 瓶子 的
['veri] [oʊld][pɔ:rt] [left] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][maɪ] ['fɑ:ðər] .
very old port left to me by my father .
非常 老的 港口 左边 到 我 经过 我的 父亲 .

还有一样东西对你来说比什么都好——这是我父亲留给我的一瓶陈年波特酒。

[naʊ] , [i:t] , [mæn] , [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
Now , eat , man , eat and drink .
现在 , 吃 , 男人 , 吃 和 喝 .

好了，伙计，吃点东西，喝点水。

['æftərwərdz] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ]['ɪntu:] ['kɑ:nfɪdəns] [nekst] [dɔ:r] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər]
Afterwards we will go into Confidence next door and you shall tell me your
然后 我们 将要 去 进入 信心 下一个 门 和 你 将 告诉 我 你的
['stɔ:ri] . "
story . "
故事 . "

之后我们去隔壁的Confidence酒吧，你跟我讲讲你的故事。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , [dʒeɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
" You always were a strong - minded woman , Jane , " said the Rector .
" 你 总是 是 一个 强的 - 有思想 女士 , 简 , " 说 这 校长 .

“简，你一直都是个意志坚强的女人，”校长说。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] .
" Yes , " replied Jane Faithful .
" 是的 , " 回复 简 忠实 .

“是的，”简·费斯福尔回答道。

" [naʊ] , [teɪk] [jʊr; jər] [su:p] .
" Now , take your soup .
" 现在 , 拿 你的 汤 .

“现在，喝你的汤吧。”

" [soʊ][ðə; ði] ['rektər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] , [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] [bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd]

"	So	the	Rector	found	a	sudden	sense	of	support	,	of	support	both	mental	and
"	所以	这	校长	成立	一个	突然	感觉	的	支持	,	的	支持	两个都	精神的	和

['fɪzɪk(ə)l] ,

physical	,
身体的	,

“因此，校长突然感到得到了支持，包括精神和身体上的支持。”

[fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [breɪv] , [gʊd] , [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , ['sekənd] ,

first	in	the	presence	of	this	brave	,	good	,	strong	-	minded	woman	,	and	,	second	,
第一的	在	这	在场	的	这	勇敢的	,	好的	,	强的	-	有思想	女士	,	和	,	第二	,

首先是在这位勇敢、善良、意志坚强的女性面前，其次，

[ɪn][ðə; ði] ['eksələnt] [fu:d] [ʃi:; ʃi][prə'vaɪdɪd] .

in	the	excellent	food	she	provided	.
在	这	出色的	食物	她	假如	.

她提供的食物非常美味。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[hi:; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:p] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'spærəgəs] [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt]

He	ate	his	chop	and	his	asparagus	and	drank	a	glass	of	the	excellent
他	吃	他的	劈	和	他的	芦笋	和	喝	一个	玻璃	的	这	出色的

[pɔ:rt] [waɪn] .

port	wine	.
港口	葡萄酒	.

他吃了猪排和芦笋，还喝了一杯上好的波特酒。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [dʒeɪn] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

"	Upon	my	word	,	Jane	,	"	he	said	,	when	he	had	finished	,
"	之上	我的	单词	,	简	,	"	他	说	,	什么时候	他	有	完成的	,

“我发誓，简，”他说完后说道。

" [ju:; jʊ][du:] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [ə; eɪ]['taɪərd][mæn] . "

"	you	do	know	how	to	treat	a	tired	man	.	"
"	你	做	知道	如何	到	对待	一个	疲劳的	男人	.	"

“你真懂得如何对待一个疲惫的男人。”

" [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] [naʊ] .

"	Yes	,	you	are	better	now	.
"	是的	,	你	是	更好的	现在	.

“是的，你现在好多了。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [fə'lɪsəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] . "

You	are	staying	at	Felicity	for	the	night	.	"
你	是	入住	在	费利西蒂	为了	这	夜晚	.	"

你今晚住在费利西蒂酒店。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] . "

"	I	wish	I	could	;	but	I	must	get	back	to	London	.	"
"	我	希望	我	可以	;	但	我	必须	得到	后退	到	伦敦	.	"

“我很想去，但我必须回伦敦。”

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:][ˌaɪ 'ti:] , ['kɪnzmən] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪn] . "

"	You	can't	do	it	,	kinsman	;	there	is	no	train	.	"
"	你	不能	做	它	,	亲属	;	那里	是	不	火车	.	"

“你做不到，亲戚；没有火车。”

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

"	Oh	,	"	said	the	Rector	,	with	a	heavy	sigh	.
"	哦	,	"	说	这	校长	,	和	一个	重的	叹	.

“哦，”校长重重地叹了口气说道。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] .

Suddenly	he	turned	and	faced	Mrs	.	Faithful	.
突然	他	转向	和	面对	太太	.	忠实	.

他突然转过身，面对着费思福尔夫人。

" [haʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "

"	How	,	may	I	ask	you	a	question	?	"
"	如何	,	可能	我	问	你	一个	问题	?	"

请问，我可以问您一个问题吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

['twenti] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "

Twenty	,	if	you	like	.	"
二十	,	如果	你	喜欢	.	"

如果你愿意的话，二十个。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [jʊr; jər][ru:mz; rʊmz][baɪ] [ði:z] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [pɪ'kju:liər] [neɪmz] ? "

"	Why	do	you	call	your	rooms	by	these	strange	and	peculiar	names	?	"
"	为什么	做	你	称呼	你的	房间	经过	这些	奇怪的	和	奇特	姓名	?	"

“你们为什么给房间取这些奇怪又古怪的名字？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .

"	It	is	a	fashion	of	my	own	,	"	was	the	quiet	reply	.
"	它	是	一个	时尚	的	我的	自己的	,	"	曾是	这	安静的	回复	.

“这是我自己的一种时尚风格，”他平静地回答道。

" [aɪ][faɪnd][baɪ] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rks] [wel] .

"	I	find	by	long	experience	that	it	works	well	.
"	我	寻找	经过	长的	经验	那	它	作品	出色地	.

“根据我多年的经验，我发现这种方法效果很好。”

[ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][fɜ:rst] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dɪrɪst] [frendz] [hu:] [ki:ps]

The	idea	was	first	presented	to	me	by	one	of	my	dearest	friends	who	keeps
这	主意	曾是	第一的	呈现	到	我	经过	一	的	我的	亲爱的	朋友们	WHO	保持

[ə; eɪ]['sɪmələr] [sku:l] [nɪr] ['lʌndən] ;

a	similar	school	near	London	;
一个	相似的	学校	靠近	伦敦	;

这个想法最初是由我的一位挚友提出的，他在伦敦附近开办了一所类似的学校；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ['kɪnzmən] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌn'hæpi] [æt; ət] [fə'lɪsəti] .

but	I	assure	you	,	kinsman	,	we	are	not	unhappy	at	Felicity	.
但	我	保证	你	,	亲属	,	我们	是	不是	不开心	在	费利西蒂	.

但我向你保证，亲戚，我们在费利西蒂过得很开心。

[fɑ:r] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [ðæt] .

Far	,	far	from	that	.
远的	,	远的	从	那	.

远非如此。

[wen] [wʌns][wi:; wi] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] , [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [bi:; bi]['broʊkən] ,

When	once	we	submit	to	the	rules	,	which	cannot	be	broken	,
什么时候	一次	我们	提交	到	这	规则	,	哪个	不能	是	破碎的	,

一旦我们遵守了不可违背的规则，

[wiː; wi] [fiːl] — [bəuθ] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)lz] — [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ðə; ði]

we	feel	—	both	teachers	and	pupils	—	a	wonderful	sense	of	pleasure	,	the
我们	感觉	—	两个都	教师	和	学生	—	一个	精彩的	感觉	的	乐趣	,	这

[sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] , [maɪ] [dɪr] ['pætrɪk] ,

sort	of	pleasure	,	my	dear	Patrick	,
种类	的	乐趣	,	我的	亲爱的	帕特里克	,

我们——老师和学生——都感到一种美妙的快乐，亲爱的帕特里克，就是那种快乐。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [koʊld] [ɜːrθ] .

which	does	not	belong	to	this	cold	earth	.
哪个	做	不是	属于	到	这	寒冷的	地球	.

它不属于这片冰冷的土地。

[naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [ðə; ði] [best] ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Now	for	you	,	I	have	prepared	the	best	bedroom	in	the	house	.
现在	为了	你	,	我	有	准备	这	最好的	卧室	在	这	房子	.

现在，我已经为你准备了这栋房子里最好的卧室。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [piːs] .

I	call	it	the	Chamber	of	Peace	.
我	称呼	它	这	商会	的	和平	.

我称之为和平之殿。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] ['noʊb(ə)l][mæn] , [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld] ,

The	idea	was	given	to	me	by	that	noble	man	,	George	Macdonald	,
这	主意	曾是	给定	到	我	经过	那	高贵	男人	,	乔治	麦克唐纳	,

这个想法是一位名叫乔治·麦克唐纳的善良人士给我的。

[huː] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['pæləs] [æt; ət] [ˌbɔːrdɪ'gɛrə] .

who	kept	such	a	chamber	in	his	lovely	Palace	at	Bordighera	.
WHO	保留	这样的	一个	房间	在	他的	迷人的	宫殿	在	博尔迪盖拉	.

谁在博尔迪盖拉美丽的宫殿里保留了这样一间房间?

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,

He	kept	it	for	the	sick	and	suffering	of	body	,
他	保留	它	为了	这	生病的	和	痛苦	的	身体	,

他把它留给了身体虚弱、饱受病痛折磨的人。

[bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [aɪ] [θɪŋk] ['wɜːrði] .

but	I	keep	it	for	the	few	I	think	worthy	.
但	我	保持	它	为了	这	很少	我	思考	值得	.

但我只把它留给我认为值得拥有的少数人。

[naʊ] , [kʌm] , ['kɪnzmən] ,

Now	,	come	,	kinsman	,
现在	,	来	,	亲属	,

来吧，亲戚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['ɪntuː] ['kɑːnfɪdəns] .

into	Confidence	.
进入	信心	.

建立自信。

[ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [aʊt] .

There	we	can	have	our	talk	out	.
那里	我们	能	有	我们的	讲话	出去	.

我们可以在那里好好谈谈。

" ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][dɑːrk] [greɪ] , ['veri] [sɔːft] [ɪn] ['tekstʃər] .

"	Mrs	.	Faithful	was	dressed	in	dark	grey	,	very	soft	in	texture	.
"	太太	.	忠实	曾是	穿着	在	黑暗的	灰色的	,	非常	柔软的	在	质地	.

“费思福尔夫人身穿深灰色衣服，质地非常柔软。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt] [her] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑːbˌkæp][ʌv; əv]['faɪnɪst] ['mʌzlɪn] .

She	wore	over	her	head	of	snow	-	white	hair	a	little	mobcap	of	finest	muslin	.
她	穿着	超过	她	头	的	雪	-	白色的	头发	一个	小的	动作捕捉	的	最好的	细棉布	.

她雪白的头发上戴着一顶用上等细棉布制成的小软帽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][baʊ; boʊ][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] [ʌv; əv] [peɪl] , ['laɪlək] ['rɪbən] ,

She	had	a	bow	at	her	breast	of	pale	,	lilac	ribbon	,
她	有	一个	弓	在	她	胸部	的	苍白	,	紫丁香	丝带	,

她胸前系着一个淡紫色丝带蝴蝶结。

[waɪl] [ə; eɪ]['sɪmələr][baʊ; boʊ] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [kæp] .

while	a	similar	bow	reposed	on	her	white	cap	.
尽管	一个	相似的	弓	安息	在	她	白色的	帽	.

而她的白色帽子上也装饰着类似的蝴蝶结。

[ðə; ðiː] [hoʊl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][moʊst]['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɪti] .

The	whole	effect	was	most	graceful	and	pretty	.
这	所有的	影响	曾是	最多	优美	和	漂亮的	.

整体效果非常优雅漂亮。

[ðə; ðiː] ['wʊmən] [hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrvələsli] [rɪ'poʊzfəl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

The	woman	herself	was	not	handsome	,	but	there	was	something	marvellously	reposeful	about	her	.
这	女士	她自己	曾是	不是	英俊的	,	但	那里	曾是	某物	奇妙地	宁静的	关于	她	.

这女人本身并不漂亮，但她身上却有一种奇妙的沉静气质。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [juː; jʊ] .

Her	eyes	seemed	to	look	through	you	.
她	眼睛	似乎	到	看	通过	你	.

她的眼神仿佛看穿了你。

['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːlshʊd] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðiː] [ruːm] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] .

Anything	approaching	to	falsehood	could	not	live	in	the	room	with	Jane	Faithful	.
任何事物	接近	到	谬误	可以	不是	居住	在	这	房间	和	简	忠实	.

任何接近谎言的东西都无法与简·费斯福尔相提并论。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][moʊst] ['haɪli] - [ɪ'stiːmd] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ðiː] [hoʊl] [ʌv; əv] ['lʌtərˌwɜːrθ] .

In	short	,	she	was	one	of	the	most	highly	-	esteemed	characters	in	the	whole	of	Lutterworth	.
在	短的	,	她	曾是	一	的	这	最多	高度	-	尊敬的	人物	在	这	所有的	的	卢特沃思	.

简而言之，她是整个卢特沃斯最受尊敬的人物之一。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['kɪnzmən] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['kɑːnfɪdəns] .

She	took	her	kinsman	now	into	the	room	she	called	Confidence	.
她	采取	她	亲属	现在	进入	这	房间	她	称为	信心	.

她带着她的亲戚走进了她称之为“信心”的房间。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [tʊk] [ə; eɪ][hɑːrd] [tʃer] , [bʌt; bət] [pleɪst] [ðə; ðiː] ['rektər] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .

She	herself	took	a	hard	chair	,	but	placed	the	Rector	in	an	easy	one	.
她	她自己	采取	一个	难的	椅子	,	但	放置	这	校长	在	一个	简单的	一	.

她自己坐了一把硬椅子，却给校长安排了一把舒适的椅子。

" [naʊ] , ['pætrɪk] , [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Now	,	Patrick	,	begin	at	once	,	"	she	said	.
"	现在	,	帕特里克	,	开始	在	一次	,	"	她	说	.

“帕特里克，现在立刻开始，”她说。

" [tel] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [jʊr; jər] [maɪnd] ,

"	Tell	your	story	and	get	it	off	your	mind	,
"	告诉	你的	故事	和	得到	它	离开	你的	头脑	,

“把你的故事说出来，然后把它从你的脑海中释放出来。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [seɪ] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli]

but	I	had	better	say	frankly	and	at	once	that	I	am	not	particularly
但	我	有	更好的	说	坦率地说	和	在	一次	那	我	是	不是	特别

[pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [brɔ:t] [hɪr] .

pleased	with	the	appearance	of	the	young	people	you	have	just	brought	here	.
高兴	和	这	外貌	的	这	年轻的	人们	你	有	只是	带来	这里	.

但我最好坦率地说，我对你们刚刚带来的这些年轻人的外貌并不特别满意。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [hoʊp] [tu:; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [maɪ] [ru:f] ? "

I	presume	you	hope	to	place	them	under	my	roof	?	"
我	怙	你	希望	到	地方	他们	在下面	我的	屋顶	?	"

我猜你是想把它们安置在我家吧?

" [aɪ] [ɪn'di:d] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] , [dʒeɪn] ,

"	I	indeed	trust	you	will	take	them	,	Jane	,
"	我	的确	相信	你	将要	拿	他们	,	简	,

“我相信你会收下的，简。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] ['rektər] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['sɑ:ri] [teɪl] .

"	and	then	the	poor	Rector	began	his	sorry	tale	.
"	和	然后	这	贫穷的	校长	开始	他的	对不起	故事	.

然后，可怜的校长开始讲述他悲惨的故事。

[hi:; hi] [left] [aʊt] ['nʌθɪŋ] , [hi:; hi] [ə'bri:vieɪtɪd] ['nʌθɪŋ] , [hi:; hi] [toʊld] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [tru:θ] [frʌm; frəm]

He	left	out	nothing	,	he	abbreviated	nothing	,	he	told	the	simple	truth	from
他	左边	出去	没有什么	,	他	缩写	没有什么	,	他	讲述	这	简单的	真相	从

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] .

beginning	to	end	.
开始	到	结尾	.

他没有遗漏任何内容，没有省略任何内容，从头到尾都讲述了简单的真相。

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] .

Mrs	.	Faithful	was	not	one	to	interrupt	.
太太	.	忠实	曾是	不是	一	到	打断	.

费思福尔夫人不是那种会打断别人说话的人。

[wen] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] ['si:st] ['spi:kɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['ɔ:f(ə)l] , ['tru:li] ['ɔ:f(ə)l] .

When	the	Rector	had	ceased	speaking	she	said	,	"	This	is	awful	,	truly	awful	.
什么时候	这	校长	有	停止	请讲	她	说	,	"	这	是	可怕	,	真的	可怕	.

校长说完话后，她说：“这太糟糕了，真是太糟糕了。”

[wʌt] [ə; eɪ] [gɜ:rl] !

What	a	girl	!
什么	一个	女孩	!

真是个好女孩!

[wʌt] [ə; eɪ] [gɜ:rl] !

What	a	girl	!
什么	一个	女孩	!

真是个好女孩!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

" [jes] , [dʒeɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" Yes , Jane , you are right .
" 是的 , 简 , 你 是 正确的 .

“是的，简，你说得对。”

[wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl] !
What a girl !
什么 一个 女孩 !

真是个好女孩!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔˈriːn] [huːm] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] . "
But it is my little Maureen whom I am thinking of . "
但 它 是 我的 小的 莫琳 谁 我 是 思维 的 . "

但我心里想的还是我的小莫琳。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] ['kwɪkli] , " [aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][wʌn] [laɪk] [mɔˈriːn] .
" Ah , " she returned quickly , " I could do with one like Maureen .
" 啊 , " 她 返回 迅速地 , " 我 可以 做 和 一 喜欢 莫琳 .

“啊，”她很快回答道，“我真希望有个像莫琳那样的人。”

" [ðə; ði] ['rektər] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [mɔːˈriːnz] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
" The Rector went on to describe Maureen's present state of mind .
" 这 校长 去 在 到 描述 莫琳的 展示 状态 的 头脑 .

“校长接着描述了莫琳目前的精神状态。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] .
In doing so , he broke down completely .
在 正在做 所以 , 他 打破 向下 完全地 .

这样一来，他彻底崩溃了。

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [ðæt] [dɪr] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ,
" She says , that dear and faithful , loving heart ,
" 她 说道 , 那 亲爱的 和 忠实 , 爱 心 ,

她说，那颗亲爱的、忠诚的、充满爱的心，

[ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] [fər'seɪkən] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l][ænd; ənd]
that the Spirit of God has forsaken her and that something evil and
那 这 精神 的 上帝 有 被遗弃的 她 和 那 某物 邪恶的 和
['ɔːf(ə)l] [hæz; həz] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] . "
awful has entered into her . "
可怕 有 进入 进入 她 . "

“神的灵已经离弃了她，某种邪恶可怕的东西进入了她的内心。”

" [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kjʊr] [hɜːr; hər] , " [sed] [dʒeɪn]
" Send her to me for three months and I will cure her , " said Jane
" 发送 她 到 我 为了 三 几个月 和 我 将要 治愈 她 , " 说 简
['feɪθf(ə)l] ;
Faithful ;
忠实 ;

“把她送到我这里三个月，我就能治好她，”简·费思福尔说；

" [pʊr] [læm] , [pʊr] ['prɪti] [dɪr] .
" poor lamb , poor pretty dear .
" 贫穷的 羊肉 , 贫穷的 漂亮的 亲爱的 .

可怜的小羊羔，可怜的漂亮宝贝。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] [ðæt] [taɪm] . "

Why	,	she	woke	up	to	find	herself	that	time	.	"
为什么	,	她	觉醒	向上	到	寻找	她自己	那	时间	.	"

她醒来后发现自己回到了那个时代。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , " [sed] ['pætrɪk] [oʊ'braɪɪn] .

"	But	I	cannot	do	without	her	,	"	said	Patrick	O'Brien	.
"	但	我	不能	做	没有	她	,	"	说	帕特里克	奥布莱恩	.

“但我离不开她，”帕特里克·奥布莱恩说道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪf] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] , [ə; eɪ] [nɪr]

"	She	is	the	light	and	life	of	my	existence	,	and	Colonel	Herbert	,	a	near
"	她	是	这	光	和	生活	的	我的	存在	,	和	上校	赫伯特	,	一个	靠近

['neɪbər] ,

neighbour	,
邻居	,

“她是我生命中的光和生命，还有我的邻居赫伯特上校，

[ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['denis] [ænd; ənd] ['dɑːmənɪk] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] [ɔːl]

is	equally	devoted	to	her	,	and	Denis	and	Dominic	and	little	Kitty	all
是	同样地	奉献	到	她	,	和	丹尼斯	和	多米尼克	和	小的	猫咪	全部

['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] .

worship	her	.
崇拜	她	.

他对她同样忠诚，丹尼斯、多米尼克和小凯蒂都非常崇拜她。

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ʌp] . "

I	cannot	give	my	darling	up	.	"
我	不能	给	我的	亲爱的	向上	.	"

我不能放弃我的爱人。

" [wel] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] .

"	Well	,	I	intend	to	make	a	bargain	with	you	,	"	said	Mrs	.	Faithful	.
"	出色地	,	我	打算	到	制作	一个	便宜货	和	你	,	"	说	太太	.	忠实	.

“好吧，我打算和你做个交易，”费思福尔太太说。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ðoʊz] ['gɜːlz] [æt; ət] [maɪ] [skuːl] .

"	I	don't	want	those	girls	at	my	school	.
"	我	不	想	那些	女孩们	在	我的	学校	.

“我不想让那些女孩来我的学校。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['gʌvərnəs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

It	will	be	necessary	for	me	to	devote	a	special	governess	to	them	,
它	将要	是	必要的	为了	我	到	奉献	一个	特别的	家庭教师	到	他们	,

我需要专门为他们安排一位家庭教师。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [kən'tæmineɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	even	she	will	not	be	able	to	prevent	them	from	contaminating	the
和	甚至	她	将要	不是	是	有能力的	到	防止	他们	从	污染	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

即使她也无法阻止他们污染其他人。

[aɪ] [hæv; həv] ['fɔːrti] ['gɜːlz] [æt; ət] [fə'lɪsəti] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] .

I	have	forty	girls	at	Felicity	at	the	present	moment	.
我	有	四十	女孩们	在	费利西蒂	在	这	展示	片刻	.

目前我在 Felicity 有四十个女孩。

[ðə; ði] [tuː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [meɪk] [tuː] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ,

The	two	you	have	brought	make	two	and	forty	,
这	二	你	有	带来	制作	二	和	四十	,

你带来的这两个人一共是四十二点四十二分之一。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['fɔːrti] [tuː; tə][biː; bi]['ɪndʒərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [tuː] ?

and	are	forty	to	be	injured	for	the	sake	of	two	?
和	是	四十	到	是	受伤	为了	这	清酒	的	二	?

为了两个人的利益，难道要让四十个人受伤吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

It	isn't	to	be	done	.
它	不是	到	是	完毕	.

这事不能这么做。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] ['riːəli] [seɪv] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['gɝːlz] ,

There	is	only	one	person	who	can	really	save	those	miserable	girls	,
那里	是	仅有的	一	人	WHO	能	真的	节省	那些	悲惨的	女孩们	,

只有一个人能真正拯救那些可怜的女孩们，

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ɪz] [mɔ'riːn] [oʊ'braɪɪn] .

and	that	person	is	Maureen	O'Brien	.
和	那	人	是	莫琳	奥布莱恩	.

这个人就是莫琳·奥布莱恩。

[send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Send	her	to	me	.
发送	她	到	我	.

把她送到我这里来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər][wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪr] .

She	has	her	work	cut	out	for	her	here	.
她	有	她	工作	切	出去	为了	她	这里	.

她在这里有的忙了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

It	is	with	me	she	ought	to	be	at
它	是	和	我	她	应该	到	是	在

她应该和我在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

['prez(ə)nt] , ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] .

present	,	helping	me	with	those	two	.
展示	,	帮助	我	和	那些	二	.

现在，他正在帮我处理那两个问题。

[aɪl] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['tɔːmentid] [ɪn] ['eni] [wei] .

I'll	look	after	her	and	see	that	she	is	not	tormented	in	any	way	.
患病的	看	后	她	和	看	那	她	是	不是	饱受折磨	在	任何	方式	.

我会照顾她，确保她不会受到任何折磨。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [in'ʃuəz] [gʊd] [driːmz]

She	shall	sleep	in	the	Chamber	of	Peace	and	that	Chamber	ensures	good	dreams
她	将	睡觉	在	这	商会	的	和平	和	那	商会	确保	好的	梦境

[ænd; ənd] [swiːt] ['slʌmbər] .

and	sweet	slumber	.
和	甜的	睡眠	.

她将在和平之室安睡，那间房间能确保她拥有美梦和甜美的睡眠。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['gʌvərnəs] , [huː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ,

I	have	a	special	governess	,	who	comes	to	me	occasionally	but	not	always	,
我	有	一个	特别的	家庭教师	,	WHO	来	到	我	偶尔	但	不是	总是	,

我有一位特别的家庭教师，她偶尔会来，但并非总是如此。

[fɔːr; fər] ['lʌkɪli] [aɪ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] .

for	luckily	I	do	not	require	her	always	.
为了	幸运的是	我	做	不是	要求	她	总是	.

幸运的是，我并不总是需要她。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðæt] [tʃɔɪs] [per] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

I	shall	put	that	choice	pair	under	her	jurisdiction	.
我	将	放	那	选择	一对	在下面	她	管辖权	.

我将把那对精选组合置于她的管辖之下。

['lʌkɪli] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

Luckily	she	happens	to	be	in	the	house	at	the	present	moment	.
幸运的是	她	发生	到	是	在	这	房子	在	这	展示	片刻	.

幸运的是，她现在正好在家。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['dʒoʊn] ['pɪntʃɪn] .

Her	name	is	Joan	Pinchin	.
她	姓名	是	琼	平钦	.

她的名字是琼·平钦。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] [oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .

She	is	rather	old	-	fashioned	and	firm	as	a	rock	.
她	是	相当	老的	-	造型	和	公司	作为	一个	岩石	.

她思想比较老派，性格坚毅如磐石。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] [mɑːstɪnz] [θruː] [ðer; ðər][piː][ænd; ənd][kjuː] .

She	is	well	educated	,	and	will	put	the	Mostyns	through	their	p's	and	q's	.
她	是	出色地	受过教育	,	和	将要	放	这	莫斯廷斯	通过	他们的	的	和	问题	.

她受过良好的教育，会好好教训莫斯廷一家。

[ðə; ði]['gɜːlz] [wɪl] [sliːp] [ɪn] ['penɪtəns] [ænd; ənd][duː][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [kə'rekʃn]

The	girls	will	sleep	in	Penitence	and	do	their	lessons	with	her	in	Correction
这	女孩们	将要	睡觉	在	忏悔	和	做	他们的	课程	和	她	在	更正

[ʌn'tɪl] [mɔ'riːn] [ə'raivz] .

until	Maureen	arrives	.
直到	莫琳	到达	.

在莫琳到来之前，女孩们将在忏悔室睡觉，并在矫正室和她一起上课。

['dʒoʊn] ['pɪntʃɪn] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] ['nesəseri] ['eksərsaɪz] .

Joan	Pinchin	will	take	them	out	for	necessary	exercise	.
琼	平钦	将要	拿	他们	出去	为了	必要的	锻炼	.

琼·平钦会带它们出去进行必要的锻炼。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kruːəl][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][fɜːrm] ,

She	will	be	by	no	means	cruel	to	them	,	but	she	will	be	firm	,
她	将要	是	经过	不	方法	残忍的	到	他们	,	但	她	将要	是	公司	,

她绝不会残忍地对待他们，但她会很坚定。

[fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .

firm	as	a	rock	.
公司	作为	一个	岩石	.

坚如磐石。

[naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jes] [ɔːr][noʊ] ?

Now	,	is	it	yes	or	no	?
现在	,	是	它	是的	或者	不	?

现在，答案是"是"还是"否"?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] , [juːd] [best] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

If	it	is	no	,	you'd	best	take	them	back	with	you	to	-	morrow	morning	,
如果	它	是	不	,	你会	最好的	拿	他们	后退	和	你	到	-	明天	早晨	,

如果不是，你最好明天早上把它们带回去。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

for	I	can	have	nothing	more	to	say	to	them	.
为了	我	能	有	没有什么	更多的	到	说	到	他们	.

因为我没有什么好跟他们说的了。

[ðer; ðər] , ['pætrɪk] , [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

There	,	Patrick	,	take	a	night	to	think	over	it	.
那里	,	帕特里克	,	拿	一个	夜晚	到	思考	超过	它	.

帕特里克，你花一晚上时间好好想想吧。

[jʊr; jər] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] .

Your	child	shall	return	to	you	when	her	work	is	done	.
你的	孩子	将	返回	到	你	什么时候	她	工作	是	完毕	.

你的孩子做完工作后就会回来。

[naʊ] [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [driːmz] , [pʊr] , ['taɪərd] , [dɪ'stræktɪd] ['kɪnzmən] .

Now	for	Peace	and	the	Chamber	of	Dreams	,	poor	,	tired	,	distracted	kinsman	.
现在	为了	和平	和	这	商会	的	梦想	,	贫穷的	,	疲劳的	,	愣	亲属	.

现在，为了和平与梦境之室，可怜的、疲惫的、心不在焉的亲戚。

[ðə; ði] [best] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [liːvz] ['lʌtərˌwɜːrθ] [æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	best	train	in	the	day	leaves	Lutterworth	at	eight	in	the	morning	,
这	最好的	火车	在	这	天	树叶	卢特沃思	在	八	在	这	早晨	,

当天最好的火车早上八点从卢特沃思出发。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][kæb][fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ]

and	I'll	have	a	cab	for	one	or	three	of	you	according	to	what	you
和	患病的	有	一个	出租车	为了	一	或者	三	的	你	根据	到	什么	你

[dɪ'saɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [treɪn] .

decide	in	order	to	catch	that	train	.
决定	在	命令	到	抓住	那	火车	.

我会根据你们的决定，为你们中的一人或三人叫一辆出租车去赶那趟火车。

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] , ['pætrɪk] [oʊ'braɪɪn] .

The	Angel	of	Peace	be	with	you	and	give	you	rest	,	Patrick	O'Brien	.
这	天使	的	和平	是	和	你	和	给	你	休息	,	帕特里克	奥布莱恩	.

愿和平天使与你同在，赐予你安息，帕特里克·奥布莱恩。

" [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['rektər] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] , ['pjʊrɪst] [ruːmz; rʊmz][hiː; hi]

"	The	distracted	Rector	found	himself	in	one	of	the	sweetest	,	purest	rooms	he
"	这	愣	校长	成立	他自己	在	一	的	这	最甜美的	,	最纯净的	房间	他

[hæd; həd]['evər] [siːn] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

“心不在焉的校长发现自己置身于他所见过的最甜蜜、最纯净的房间之一。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [waɪt] ; [waɪt] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snoʊ] - [waɪt]

It	was	all	white	;	white	paper	on	the	walls	,	a	little	snow	-	white
它	曾是	全部	白色的	;	白色的	纸	在	这	墙壁	,	一个	小的	雪	-	白色的

到处都是白色；墙上贴着白纸，一片雪白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[bed] , [ə; eɪ] [waɪt] ['wɔːrdroʊb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæs] , [ə; eɪ] [waɪt] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [ə; eɪ] [waɪt]

bed	,	a	white	wardrobe	with	a	long	glass	,	a	white	chest	of	drawers	,	a	white
床	,	一个	白色的	衣柜	和	一个	长的	玻璃	,	一个	白色的	胸部	的	抽屉	,	一个	白色的

['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

dressing	-	table	,
敷料	-	桌子	,

床、带长玻璃杯的白色衣柜、白色五斗橱、白色梳妆台

['evriθɪŋ] [waɪt] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

everything	white	,	white	as	snow	.
一切	白色的	,	白色的	作为	雪	.

一切都是白色的，白得像雪一样。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [waɪt] [blaɪndz][tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [waɪt]

The	windows	had	white	blinds	to	them	and	were	draped	with	white
这	视窗	有	白色的	百叶窗	到	他们	和	是	垂坠的	和	白色的

['mʌzlɪn] ['kɜ:tənz] [frɪld] [ɔ:l] [raʊnd] .

muslin	curtains	frilled	all	round	.
细棉布	窗帘	褶边	全部	圆形的	.

窗户上装有白色百叶窗，并垂挂着四周带有褶边的白色薄纱窗帘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

There	was	a	curious	feeling	about	the	room	.
那里	曾是	一个	好奇的	感觉	关于	这	房间	.

房间里弥漫着一种奇特的气氛。

[traɪ][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['fretf(ə)l] [hɪr] .

Try	as	you	would	you	could	not	be	fretful	here	.
尝试	作为	你	会	你	可以	不是	是	烦躁	这里	.

你无论如何努力都无法在这里感到焦虑。

[laɪk] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] , [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][kæst][jʊr; jər]['bɜ:rd(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt]

Like	Christian	in	the	Pilgrim's	Progress	,	you	had	to	cast	your	burden	outside	that
喜欢	基督教	在	这	朝圣者的	进步	,	你	有	到	投掷	你的	负担	外部	那

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

就像《天路历程》中的基督徒一样，你必须把你的重担卸在那扇门外。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

for	you	could	not	take	it	in	.
为了	你	可以	不是	拿	它	在	.

因为你无法接受它。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [gʊd] ['eɪndʒəlz] [lʌvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [waɪt] [ru:m] [ðer; ðər] [hoʊm] .

It	seemed	as	though	good	angels	loved	to	make	this	white	room	their	home	.
它	似乎	作为	尽管	好的	天使	喜爱	到	制作	这	白色的	房间	他们的	家	.

仿佛善良的天使们都喜欢把这间白色房间当作自己的家。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['dɪfrənt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , ['rɛnəldzɪz]

There	were	one	or	two	engravings	,	different	pictures	of	childhood	,	Reynolds's
那里	是	一	或者	二	雕刻	,	不同的	图片	的	童年	,	雷诺兹

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ,

immortal	angels	,	and	a	few	more	,
不朽	天使	,	和	一个	很少	更多的	,

里面有一两幅版画，一些童年时期的画作，雷诺兹的《不朽的天使》，还有一些其他的作品。

[nɑ:t] ['meni] , [dʌn] [ɪn] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] [baɪ] [wel] [noʊn] ['peɪntəz] ,

not	many	,	done	in	pen	and	ink	by	well	known	painters	,
不是	许多	,	完毕	在	笔	和	墨水	经过	出色地	已知	画家	,

不多，都是知名画家用钢笔和墨水创作的。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [sə'lebrəti] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli]

who	had	come	to	celebrity	long	ago	and	had	given	some	of	the	early
WHO	有	来	到	名人	长的	前	和	有	给定	一些	的	这	早期的

[fru:ts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔɪl] [tu:; tə][dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] .

fruits	of	their	toil	to	Jane	Faithful	.
水果	的	他们的	辛劳	到	简	忠实	.

他们很早就成名了，并将他们早期的一些劳动成果赠予了简·费斯福尔。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['iːðər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɔːr] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] , ['tʃɪldrən] [ɪn] [prer] , [frɑː]

All	the	pictures	were	either	of	children	or	of	angels	,	children	in	prayer	,	Fra
全部	这	图片	是	任何一个	的	孩子们	或者	的	天使	,	孩子们	在	祷告	,	弗拉

[ændʒɛlɪkoʊz] ['eɪndʒəlz] ,

Angelico's	Angels	,
安杰利科的	天使	,

所有的照片要么是儿童，要么是天使，有祈祷中的儿童，还有弗拉·安杰利科的《天使》。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['meni] — [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['moʊstli] [ber] .

but	there	were	not	many	—	the	walls	were	mostly	bare	.
但	那里	是	不是	许多	—	这	墙壁	是	大多	裸	.

但数量不多——墙壁大多是裸露的。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [bed] [leɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['baɪb(ə)l] ,

On	a	little	table	near	the	bed	lay	a	large	Bible	,
在	一个	小的	桌子	靠近	这	床	躺	一个	大的	圣经	,

床边的小桌子上放着一本厚厚的圣经。

[ɑːn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz] ,

on	the	dressing	-	table	stood	a	bowl	of	white	roses	,
在	这	敷料	-	桌子	站立	一个	碗	的	白色的	玫瑰	,

梳妆台上放着一碗白玫瑰。

[ɑːn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kliːn] ['pærəfɪn] [læmp] .

on	the	dressing	-	table	also	was	a	small	exquisitely	clean	paraffin	lamp	.
在	这	敷料	-	桌子	还	曾是	一个	小的	精美绝伦	干净的	石蜡	灯	.

梳妆台上还有一盏小巧精致、一尘不染的煤油灯。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst]

The	whiteness	and	the	purity	of	the	room	seemed	to	get	into	the	innermost
这	白人	和	这	纯度	的	这	房间	似乎	到	得到	进入	这	最内层

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rektər] .

heart	of	the	Rector	.
心	的	这	校长	.

房间的洁白和纯净似乎触动了校长的内心深处。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bed] [ænd; ənd] [terz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	fell	on	his	knees	by	the	little	bed	and	tears	came	to	his	eyes	.
他	跌倒	在	他的	膝盖	经过	这	小的	床	和	眼泪	来了	到	他的	眼睛	.

他跪倒在小床旁，眼泪涌上了眼眶。

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [prer] , [hiː; hi] [felt]

After	a	short	time	,	although	he	had	not	uttered	a	word	of	prayer	,	he	felt
后	一个	短的	时间	,	虽然	他	有	不是	说出	一个	单词	的	祷告	,	他	毛毡

['streɪndʒli] ,

strangely	,
奇怪的	,

过了一会儿，虽然他一句话也没说，却感到一种奇怪的感觉。

['mɑːrvələsli] ['piːsf(ə)l] , ['ɔːlsoʊ] ['veri] ['sliːpi] .

marvellously	peaceful	,	also	very	sleepy	.
奇妙地	和平	,	还	非常	困	.

非常宁静，但也非常困倦。

[hiː; hi] [ʌn'drest] [ænd; ənd]

He	undressed	and
他	脱光衣服	和

他脱了衣服，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['snoʊi] ['pɪloʊ] .

laid	his	head	on	the	snowy	pillow	.
铺设	他的	头	在	这	下雪的	枕头	.

他把头枕在雪白的枕头上。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

Immediately	he	fell	asleep	.
立即地	他	跌倒	睡着了	.

他立刻就睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪʃəs] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [hoʊm] - [meɪd] [roʊlz]

In	the	morning	Jane	Faithful	brought	him	delicious	coffee	and	home	-	made	rolls
在	这	早晨	简	忠实	带来	他	可口的	咖啡	和	家	-	制成	卷

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

to	his	room	.
到	他的	房间	.

早上，简·费斯福尔给他送来了美味的咖啡和自制面包卷。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	know	you	have	slept	well	,	"	she	said	.
"	我	知道	你	有	睡着了	出色地	,	"	她	说	.

“我知道你睡得很好，”她说。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

"	I	see	it	in	your	face	.
"	我	看	它	在	你的	脸	.

“我从你的脸上看出来了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] .

It	is	a	glorious	day	.
它	是	一个	辉煌	天	.

这是个美好的日子。

[siː] [haʊ] [bluː] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] .

See	how	blue	the	sky	is	.
看	如何	蓝色的	这	天空	是	.

瞧瞧这天空多蓝！

" [ðə; ði] ['rektər] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

"	The	Rector	looked	out	of	one	of	the	windows	.
"	这	校长	看起来	出去	的	一	的	这	视窗	.

校长从其中一扇窗户向外望去。

[jes] , [ðæt] [bluː] , [bluː] [skaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [pər'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

Yes	,	that	blue	,	blue	sky	was	the	last	perfection	to	add	to	the	Chamber
是的	,	那	蓝色的	,	蓝色的	天空	曾是	这	最后的	完美	到	添加	到	这	商会

[ʌv; əv] [piːs] .

of	Peace	.
的	和平	.

是的，那片湛蓝的天空是和平殿堂锦上添花的最后一块拼图。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [pæk] [ðer; ðər] [θɪŋz] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l]

"	Are	they	to	pack	their	things	and	go	back	with	you	?	"	asked	Jane	Faithful
"	是	他们	到	盒	他们的	事物	和	去	后退	和	你	?	"	问	简	忠实

.

:

.

“他们要收拾东西跟你一起回去吗？”简·费斯福尔问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [rests] [wɪð; wɪθ] [mɔ'riːn] [hɜːr'self] .

"	No	,	"	said	the	Rector	;	"	but	the	matter	rests	with	Maureen	herself	.
"	不	,	"	说	这	校长	;	"	但	这	事情	休息	和	莫琳	她自己	.

“不，”校长说；“但这件事由莫琳自己决定。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd]

If	you	will	keep	them	until	you	get	her	decision	I	will	send	for	them	should
如果	你	将要	保持	他们	直到	你	得到	她	决定	我	将要	发送	为了	他们	应该

[ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [əd'vɜːrs] ,

it	be	adverse	,
它	是	不利	,

如果你能帮我保管这些文件直到她做出决定，如果结果对你不利，我会派人去取。

[ɔːr] [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['feɪvərəbl] .

or	send	her	to	you	for	three	months	should	it	be	favourable	.
或者	发送	她	到	你	为了	三	几个月	应该	它	是	有利	.

如果条件允许，可以把她送到你那里三个月。

[dəunt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] , [dɪr] [dʒeɪn] .

Don't	question	me	,	dear	Jane	.
不	问题	我	, 亲爱的		简	.

别问我，亲爱的简。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] . "

I	am	out	of	the	world	in	this	room	.	"
我	是	出去	的	这	世界	在	这	房间	.	"

我感觉自己置身于另一个世界。

" [aɪ] ['nevər] ['kwestʃən] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] .

"	I	never	question	,	"	replied	Jane	Faithful	.
"	我	绝不	问题	,	"	回复	简	忠实	.

“我从不质疑，”简·费斯福尔回答道。

" [aɪ] [nuː] [wel] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	knew	well	the	room	would	do	it	.
"	我	知道	出色地	这	房间	会	做	它	.

“我很清楚房间会造成这种情况。”

[wel] , [biː; bi] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Well	,	be	as	quick	as	you	can	.
出色地	,	是	作为	快的	作为	你	能	.

那就尽快行动吧。

[let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

Let	me	have	the	child	as	soon	as	possible	.
让	我	有	这	孩子	作为	很快	作为	可能的	.

让我尽快生下孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [soʊlz] [ə'laɪv] .

It	is	,	believe	me	,	for	the	saving	of	souls	alive	.
它	是	,	相信	我	,	为了	这	保存	的	灵魂	活	.

相信我，这是为了拯救活着的灵魂。

" [ðə; ði] ['rektər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'spɑːns] .

"	The	Rector	bowed	his	head	and	made	no	further	response	.
"	这	校长	鞠躬	他的	头	和	制成	不	更远	回复	.

校长低下了头，没有再作任何回应。

[suːn] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌgli] ,

Soon	afterwards	he	was	driving	away	from	Felicity	and	two	ugly	,
很快	然后	他	曾是	驾驶	离开	从	费利西蒂	和	二	丑陋的	,

不久之后，他开车离开了费利西蒂和两个丑陋的家伙。

['reɪdʒɪŋ] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['penɪtəns] .

raging	faces	were	looking	at	him	out	of	the	small	window	of	Penitence	.
愤怒	面孔	是	寻找	在	他	出去	的	这	小的	窗户	的	忏悔	.

透过忏悔室的小窗户，可以看到一张张愤怒的面孔正盯着他。

[haʊ] [ðeɪ] [graʊnd] [ðer; ðər] [tiːθ] , [haʊ] [ðeɪ] [klentʃt] [ðer; ðər][hændz] !
How they ground their teeth , how they clenched their hands !
如何 他们 地面 他们的 牙齿 , 如何 他们 紧握 他们的 双手 !

他们咬牙切齿，他们紧握双拳！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

" [wiːl] [rʌn] [əˈweɪ] , ['heni] .
" We'll run away , Henny .
" 出色地 跑步 离开 , 亨尼 .

“我们会逃走的，亨尼。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [kwaɪt] [stænd] [ðɪs] , " [sed] ['deɪzi] .
We can't quite stand this , " said Daisy .
我们 不能 相当 站立 这 , " 说 雏菊 .

“我们实在无法忍受，”黛西说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ; " [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [oʊld][ˌdiː ˈaɪ] ,
" Of course , " replied her sister ; " but I tell you what it is , old Di ,
" 的 课程 , " 回复 她 姐姐 ; " 但 我 告诉 你 什么 它 是 , 老的 迪 ,

“当然，”她妹妹回答说，“但我告诉你那是什么，老迪，

[aɪm] ['daʊnraɪt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] . "
I'm downright afraid of the woman . "
我是 彻头彻尾 害怕的 的 这 女士 . "

我简直害怕那个女人。

" [juː; jʊ] [miːn] [oʊld] ['feɪθf(ə)l] , " [sed] ['deɪzi] .
" You mean old Faithful , " said Daisy .
" 你 意思是 老的 忠实 , " 说 雏菊 .

“你是说老忠实喷泉吧？”黛西说。

" [jes] , [bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli] ['feɪθf(ə)l] .
" Yes , but not only Faithful .
" 是的 , 但 不是 仅有的 忠实 .

“是的，但不只有忠实的。”

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [hɪr] [læst] [naɪt] .
The person who brought us in here last night .
这 人 WHO 带来 我们 在 这里 最后的 夜晚 .

昨晚把我们带到这里的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [ruːm] [ðɪs] [ɪz] !
And what an appalling room this is !
和 什么 一个 令人震惊 房间 这 是 !

这房间也太糟糕了吧！

[ɔːl] ['oʊvər]['tɛksts][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .
All over texts of Scripture .
全部 超过 文本 的 圣经 .

圣经各处都有提及。

[ɪf] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [haɪ] [ʌp] , [aɪ'd] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ;
If the room was not so high up , I'd leap from the window , that I would ;
如果 这 房间 曾是 不是 所以 高的 向上 , ID 飞跃 从 这 窗户 , 那 我 会 ;

如果房间不是那么高，我真想从窗户跳下去；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ'd] [breɪk] [maɪ] [nek] , [laɪk] [pʊr] ['mʌmzi] . "
but if I did , I'd break my neck , like poor mumsie . "
但 如果 我 做过 , ID 休息 我的 脖子 , 喜欢 贫穷的 妈妈 . "

但如果我那样做，我会摔断脖子，就像可怜的妈妈一样。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [mɔ'riːn] , " [sed] ['deɪzi] .

"	I'm	thinking	all	the	time	of	Maureen	,	"	said	Daisy	.
"	我是	思维	全部	这	时间	的	莫琳	,	"	说	雏菊	.

“我一直在想念莫琳，”黛西说。

" [hɜːr; hər] [lʊk] , [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

"	Her	look	,	her	words	.
"	她	看	,	她	字	.

她的眼神，她的话语。

[oʊ] , ['heni] , ['heni] , [wen] [mɔ'riːn] [lʊkt] [æt; ət] [juː 'es] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ['sɑːləmli] , - [aɪ] —

Oh	,	Henny	,	Henny	,	when	Maureen	looked	at	us	and	said	so	solemnly	,	'	I	—
哦	,	亨尼	,	亨尼	,	什么时候	莫琳	看起来	在	我们	和	说	所以	庄严地	,	-	我	—

[heɪt] — [juː; jʊ] ! -

hate	—	you	!	'
恨	—	你	!	-

哦，亨尼，亨尼，当莫琳看着我们，郑重其事地说：“我——恨——你们！”

[wel] , [aɪ] [tɜːrnd] [sɪk] .

well	,	I	turned	sick	.
出色地	,	我	转向	生病的	.

我生病了。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] . "

I	thought	the	world	had	come	to	an	end	.	"
我	想法	这	世界	有	来	到	一个	结尾	.	"

我以为世界末日到了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	I	tell	you	what	it	is	,	"	said	Henrietta	.
"	我	告诉	你	什么	它	是	,	"	说	亨丽埃塔	.

“我告诉你那是什么，”亨丽埃塔说。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ˌʌnrɪ'mɑːrkəbl] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [duː] [biː; bi] [kwɪk] ;

"	I'm	sick	of	that	most	unremarkable	little	speech	;	and	now	,	do	be	quick	;
"	我是	生病的	的	那	最多	平淡无奇	小的	演讲	;	和	现在	,	做	是	快的	;

“我厌倦了那篇乏味至极的小演讲；现在，快点；

[lets] [pʊt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

let's	put	on	our	clothes	and	go	down	to	breakfast	.
我们来吧	放	在	我们的	衣服	和	去	向下	到	早餐	.

我们穿好衣服下楼吃早饭吧。

[wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['frɑːlɪk] [hɪr] [ɔːr] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɑːt] ['heni] .

We'll	have	a	frolic	here	or	my	name	is	not	Henny	.
出色地	有	一个	嬉戏	这里	或者	我的	姓名	是	不是	亨尼	.

我们得在这里尽情玩耍，否则我就不叫亨妮了。

[hə'rɑː] , [hɪr] [kʌmz] ['dɔːsən] .

Hurrah	,	here	comes	Dawson	.
欢呼	,	这里	来	道森	.

好耶，道森来了。

" - ['dɔːsən] , [ˌem 'iː] ['hʌni] ,

"	'	Dawson	,	me	honey	,
"	-	道森	,	我	蜂蜜	,

“道森，我的宝贝，

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌni] ,

Take	care	of	your	money	,
拿	关心	的	你的	钱	,

好好保管你的钱。

[its] [ɔːl] [ˌbɑːðəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈbɑːtəm] [tuː; tə][tɑːp] ! -
It's all botheration from bottom to top ! '
它是 全部 烦扰 从 底部 到 顶部 ! -

从下到上全是麻烦事!

" [ˈdɔːsən] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈveri] [ˈsloʊli] .
" Dawson entered the room very slowly .
" 道森 进入 这 房间 非常 缓慢地 .

道森缓缓走进房间。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] [æt; ət] [hɛniːz] [wɜːrdz] .
She did not smile at Henny's words .
她 做过 不是 微笑 在 亨尼的 字 .

她对亨妮的话没有一丝笑容。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌg] [ʌv; əv] [hɑːt] [ˈwɔːtər] .
She was carrying a bundle of clothes and a great jug of hot water .
她 曾是 携带 一个 捆 的 衣服 和 一个 伟大的 水壶 的 热的 水 .

她抱着一大包衣服和一大壶热水。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[leɪd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [hænd] [stænd] [ænd; ənd] [ðen] [kəˈlektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] - [ˈdɜːrti] ['trævəlɪŋ] [kloʊðz] .
laid the water on the wash - hand stand and then collected all the two girls ' dirty travelling clothes .
铺设 这 水 在 这 洗 - 手 站立 和 然后 集 全部 这 二 女孩们 - 肮脏的 旅行 衣服 .

她把水倒在洗手台上，然后收拾了两个女孩所有脏兮兮的旅行衣服。

" [jɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Ye'll have the goodness to put these on , " she said ,
" 叫喊 有 这 善良 到 放 这些 在 , " 她 说 ,

“你们有幸穿上这些，”她说。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .
" for this is the uniform of the upper floor of the school .
" 为了 这 是 这 制服 的 这 上 地面 的 这 学校 .

因为这是学校上层的制服。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [wʌn] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bəuθ] [tuː; tə] [ˈdɪsəplɪn] ,
I'll be back in one quarter of an hour to take you both to Discipline ,
患病的 是 后退 在 一 四分之一 的 一个 小时 到 拿 你 两个都 到 纪律 ,

我一刻钟后回来带你们俩去接受纪律处分。

[wer] [mɪs] [ˈdʒoʊn] [ˈpɪntʃɪn] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [jʊr; jər] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
where Miss Joan Pinchin is waiting to start your education .
在哪里 错过 琼 平钦 是 等待 到 开始 你的 教育 .

琼·平钦小姐正等着开始你的教育之旅。

[jʊr; jər] ['brekfəst] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['kɔːfi] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]

Your	breakfast	will	also	be	waiting	for	you	there	,	coffee	and	bread	and
你的	早餐	将要	还	是	等待	为了	你	那里	,	咖啡	和	面包	和

['bʌtər] .

butter	.
黄油	.

您的早餐也会在那里为您准备好，包括咖啡、面包和黄油。

[naʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [jʌŋ] ['mɪsɪz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [æt; ət]

Now	,	not	a	word	,	young	misses	,	there's	no	good	whatsoever	in	complaining	at
现在	,	不是	一个	单词	,	年轻的	错过	,	有	不	好的	任何	在	抱怨	在

[fə'lɪsəti] .

Felicity	.
费利西蒂	.

现在，小姑娘们，都别说话，向费利西蒂抱怨一点用也没有。

[wʌt] [ɪz] ['ɔːrdərd] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] .

What	is	ordered	has	to	be	.
什么	是	订购	有	到	是	.

凡是下达的命令，都必须执行。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	She	left	the	room	.
"	她	左边	这	房间	.

她离开了房间。

[ðə; ðɪ]['gɝːlz][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	girls	stared	at	each	other	.
这	女孩们	凝视	在	每个	其他	.

女孩们互相瞪着对方。

" [wiːd] [best] [biː; bi] [kwɪk] , " [sed] ['deɪzi] [æt; ət] [læst] [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] .

"	We'd	best	be	quick	,	"	said	Daisy	at	last	in	a	breathless	sort	of	voice	.
"	我们会	最好的	是	快的	,	"	说	雏菊	在	最后的	在	一个	喘不过气	种类	的	嗓音	.

“我们最好快点，”黛西最后气喘吁吁地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ; [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

"	I	must	say	I	am	in	a	fright	;	aren't	you	?	"
"	我	必须	说	我	是	在	一个	惊吓	;	不是	你	?	"

“说实话，我吓坏了；你不觉得吗？”

" [nɑːt] [kwaɪt] [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['henɪ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

"	Not	quite	yet	,	"	replied	Henny	,	"	but	it	is	coming	on	.
"	不是	相当	然而	,	"	回复	亨尼	,	"	但	它	是	未来	在	.

“还没到呢，”亨尼回答说，“但快到了。”

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] . "

I	never	could	have	dreamed	of	a	place	like	this	.	"
我	绝不	可以	有	梦见	的	一个	地方	喜欢	这	.	"

我做梦都没想到会有这样的地方。

" [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ə'loʊn] , " ['sɒbd] ['deɪzi] .

"	If	only	we	had	left	the	horse	alone	,	"	sobbed	Daisy	.
"	如果	仅有的	我们	有	左边	这	马	独自的	,	"	啜泣	雏菊	.

“要是我们当初没去管那匹马就好了，”黛西抽泣着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [θɔːt] , [rɪ'membər] [ðæt] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	It	was	your	thought	,	remember	that	,	"	said	Henrietta	.
"	它	曾是	你的	想法	,	记住	那	,	"	说	亨丽埃塔	.

“那是你的想法，记住这一点，”亨丽埃塔说。

" [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪdnəs] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Such awful wickedness never occurred to me .
" 这样的 可怕 邪恶 绝不 发生 到 我 .

“我从未想过会有如此可怕的邪恶行径。”

[naʊ] , [stɑːp] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [dres] .
Now , stop crying and dress .
现在 , 停止 哭泣 和 裙子 .

别哭了，快穿衣服。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [aɪz] [left] .
You will have no eyes left .
你 将要 有 不 眼睛 左边 .

你将失去双眼。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[mɪs] ['pɪntʃɪn] .
MISS PINCHIN .
错过 平钦 .

平钦小姐。

[ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['dɔːsən] [ˌriːə'piəd] .
Sharp to the minute Dawson reappeared .
锋利的 到 这 分钟 道森 再次出现 .

道森准时出现。

" [ðə; ði]['bɑːrbər] [wɪl] [kɔːl] [ə'baʊt] [ten] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The barber will call about ten , " she said .
" 这 理发师 将要 称呼 关于 十 , " 她 说 .

“理发师大概会叫十个人，”她说。

" [ðə; ði]['bɑːrbər] ?
" The barber ?
" 这 理发师 ?

“理发师？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['heni] .
What for ? " asked Henny .
什么 为了 ? " 问 亨尼 .

“为什么？”亨妮问道。

" [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [her] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [leŋkθ; leŋθ] . "
" To have your hair cut to the regulation length . "
" 到 有 你的 头发 切 到 这 规定 长度 . "

“把头发剪到规定的长度。”

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][maɪ] [her] [tʌtʃt] , " [sed] ['heni] , ['pʊtɪŋ] [bəuθ][hændz] [raʊnd] [hɜːr; hər]['faɪəri]
" I won't have my hair touched , " said Henny , putting both hands round her fiery
" 我 惯于 有 我的 头发 感动 , " 说 亨尼 , 推杆 两个都 双手 圆形的 她 火热
['lɑːks] .
locks .
锁 .

“我的头发谁也不许碰，”亨妮说着，双手抱住她火红的头发。

" [wiːl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" We'll see about that .
" 出色地 看 关于 那 .

“我们拭目以待。”

[kʌm] [əˈlɔːŋ] ; [jʊr; jər] [ˈkɔːfi] [wɪl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [koʊld] .
Come along ; your coffee will be getting cold .
来 沿着 ; 你的 咖啡 将要 是 获得 寒冷的 .

快来吧，你的咖啡要凉了。

" [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˈgɝːlz] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] .
" A minute later the girls found themselves in the Chamber of Discipline .
" 一个 分钟 之后 这 女孩们 成立 他们自己 在 这 商会 的 纪律 .

一分钟后，女孩们发现自己身处纪律室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] ,
There was a table in the centre ,
那里 曾是 一个 桌子 在 这 中心 ,

中央摆着一张桌子，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [end] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪ] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] .
and at one end was a tray covered with a white cloth .
和 在 一 结尾 曾是 一个 托盘 涵盖 和 一个 白色的 布 .

一端放着一个盖着白布的托盘。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [tuː] [lɑːrdʒ] [ˈbrekfəst] [kʌps] [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [tuː] [pleɪts] [paɪld]
It contained two large breakfast cups of excellent coffee and two plates piled
[wɪð; wɪθ] [θɪk] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] .
with thick bread and butter .
和 厚的 面包 和 黄油 .

里面有两大杯上好的早餐咖啡和两盘堆得满满的厚厚的面包和黄油。

" [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][dʒæm] , " [sed] [ˈheni] .
" I say , look here , I want jam , " said Henny .
" 我 说 , 看 这里 , 我 想 果酱 , " 说 亨尼 .

“我说，看这里，我要果酱，”亨尼说。

" [dʒæm][ɪz][nɑːt][ˈgɪv(ə)n][ɪn] [ˈdɪsəplɪn] , " [sed] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [krækt] [vɔɪs] ,
" Jam is not given in Discipline , " said a harsh and somewhat cracked voice ,
" 果酱 是 不是 给定 在 纪律 , " 说 一个 残酷的 和 有些 裂纹 嗓音 ,

“纪律处分中不发果酱，”一个严厉而略带沙哑的声音说道。

[wɪtʃ] [soʊ] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði][ˈgɝːlz] [ðæt] [ðeɪ] [fərˈgɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [θɪŋ] [æz; əz][dʒæm] ,
which so startled the girls that they forgot such a trivial thing as jam ,
哪个 所以 惊慌 这 女孩们 那 他们 忘了 这样的 一个 琐碎的 事物 作为 果酱 ,

这让女孩们大吃一惊，以至于她们忘记了果酱这种小事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]
for the words undoubtedly sounded from the lips of the lady who was to
[ɪnˈstrʌkt] [ðem; ðəm] .
instruct them .
指示 他们 .

毫无疑问，这些话是从那位即将教导他们的女士口中说出来的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] , [θɪn] [ænd; ənd][ˈwaɪəri] .
She was small , thin and wiry .
她 曾是 小的 , 薄的 和 细长的 .

她个子矮小，身材纤细，肌肉结实。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːlɪv] [tɪnt][ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['rɪŋk(ə)ld] .

Her	face	was	an	olive	tint	and	very	much	wrinkled	.
她	脸	曾是	一个	橄榄	着色	和	非常	很多	皱	.

她的脸呈橄榄色，皱纹很多。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]

Her	hands	were
她	双手	是

她的手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[æt; ət][wʌns] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['θɪnnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [streŋθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

at	once	remarkable	for	their	thinness	and	their	strength	,	and	her
在	一次	卓越	为了	他们的	薄	和	他们的	力量	,	和	她

[vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] .

voice	had	a	peculiarly	grating	sound	.
嗓音	有	一个	奇特地	格栅	声音	.

她的皮肤既纤细又坚韧，这一点令人印象深刻；而且她的声音有一种特别刺耳的音调。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['mɑːstɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [sed] ,

She	introduced	herself	to	the	Misses	Mostyn	with	a	solemn	bow	and	said	,
她	介绍	她自己	到	这	小姐们	莫斯廷	和	一个	庄严	弓	和	说	,

她郑重地鞠躬向莫斯廷小姐们自我介绍，并说道：

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['oʊnli] ['tiːtʃər] .

"	For	a	week	I	am	your	only	teacher	.
"	为了	一个	星期	我	是	你的	仅有的	老师	.

“接下来的一周，我就是你们唯一的老师。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [leɪt] .

Sit	down	and	eat	your	breakfast	,	for	we	are	late	.
坐	向下	和	吃	你的	早餐	,	为了	我们	是	晚的	.

请坐下来吃早餐，我们迟到了。

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə]['aɪd(ə)l] .

You	won't	have	a	minute	to	idle	.
你	惯于	有	一个	分钟	到	闲置的	.

你一刻也不能闲着。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pɪntʃɪn] — [mɪs] ['pɪntʃɪn] .

My	name	is	Pinchin	—	Miss	Pinchin	.
我的	姓名	是	平钦	—	错过	平钦	.

我的名字叫平钦——平钦小姐。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['feɪθfəlz] [dɪ'voʊtɪd] [frend] .

I	am	Mrs	.	Faithful's	devoted	friend	.
我	是	太太	.	信徒们	奉献	朋友	.

我是费思福尔太太的挚友。

[aɪ] [ruːl] ['oʊvər] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['gɜːlz] [huː] [goʊ] [θruː] [ɪts]['strɪndʒənt] ['meθədz] .

I	rule	over	Discipline	and	all	those	girls	who	go	through	its	stringent	methods	.
我	规则	超过	纪律	和	全部	那些	女孩们	WHO	去	通过	它是	严格	方法	.

我主宰纪律，也主宰所有接受严格训练的女孩们。

[naʊ] , ['hɜːri] , ['hɜːri] .

Now	,	hurry	,	hurry	.
现在	,	匆忙	,	匆忙	.

快点，快点。

[dəunt][slɑːp][ðə; ði] ['kɔːfi] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['sɔːsər] , [ˌhenri'etə] . — ['deɪzi] , [iːt] [jʊr; jər] [bred] [ænd; ənd]

Don't	slop	the	coffee	into	your	saucer	,	Henrietta	.	—	Daisy	,	eat	your	bread	and
不	邋遢	这	咖啡	进入	你的	碟子	,	亨丽埃塔	.	—	雏菊	,	吃	你的	面包	和

['bʌtər] ['taɪdɪli] . "

butter	tidily	.	"
黄油	整齐地	.	"

亨丽埃塔，别把咖啡洒到碟子里。黛西，吃面包和黄油的时候要吃得整齐些。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['heni] , ['spiːkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər] ['deɪzi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

"	I	wonder	,	"	said	Henny	,	speaking	suddenly	,	for	Daisy	was	silent	,
"	我	想知道	,	"	说	亨尼	,	请讲	突然	,	为了	雏菊	曾是	沉默的	,

“我想知道，”亨妮突然开口说道，因为黛西一直沉默不语。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər][plænz] [spɔɪlt] [dʒʌst][baɪ][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	did	you	ever	have	all	your	plans	spoilt	just	by	a	streak	of	light	from	a
"	做过	你	曾经	有	全部	你的	计划	被宠坏了	只是	经过	一个	条纹	的	光	从	一个

[dɑːrk]['læntərn] . "

dark	lantern	.	"
黑暗的	灯笼	.	"

“你是否曾有过这样的经历：一盏昏暗的灯笼射出一道光线，就彻底毁掉了你所有的计划？”

" [ðæt] ['kwestʃən] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	That	question	I	refuse	to	answer	.
"	那	问题	我	拒绝	到	回答	.

“这个问题我拒绝回答。”

[naʊ] , [taɪm] [ɪz] [ʌp] .

Now	,	time	is	up	.
现在	,	时间	是	向上	.

时间到了。

['deɪzi] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər] ['dɔːsən] . "

Daisy	,	ring	the	bell	for	Dawson	.	"
雏菊	,	戒指	这	钟	为了	道森	.	"

黛西，去给道森按门铃。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [jet] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	But	we	haven't	finished	yet	,	"	said	Henrietta	.
"	但	我们	还没有	完成的	然而	,	"	说	亨丽埃塔	.

“但我们还没完成呢，”亨丽埃塔说。

" [ðen] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	Then	I'll	give	you	an	additional	five	minutes	.
"	然后	患病的	给	你	一个	额外的	五	分钟	.

“那我再给你五分钟时间。”

[bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] , [ænd; ənd][noʊ] ['tʃætər] , [pliːz] .

But	be	quick	,	and	no	chatter	,	please	.
但	是	快的	,	和	不	喋喋不休	,	请	.

但请快点，不要闲聊。

" [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] ['iːtn] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

"	At	the	appointed	time	the	girls	had	eaten	sufficient	.
"	在	这	任命	时间	这	女孩们	有	吃	充足的	.

“到了约定的时间，女孩们已经吃饱了。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] ['deɪziːz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] .

With	the	food	Daisy's	spirits	were	reviving	.
和	这	食物	雏菊的	烈酒	是	复苏	.

食物让黛西的精神恢复了过来。

[ʃiː; ʃi] [tʌgd] [ðə; ði] [bel] - [roʊp] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

She	tugged	the	bell	-	rope	so	violently	that	it	came	down	in	her	hand	.
她	拉扯	这	钟	-	绳索	所以	暴力	那	它	来了	向下	在	她	手	.

她用力拉扯铃绳，铃铛就掉在了她手里。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tempər] , " [sed] [mɪs] ['pɪntʃɪn] , " [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] , [lɔkt] ['ɪntuː][jʊr; jər]

"	For	that	show	of	temper	,	"	said	Miss	Pinchin	,	"	you	will	learn	,	locked	into	your
"	为了	那	展示	的	脾气	,	"	说	错过	平钦	,	"	你	将要	学习	,	已锁定	进入	你的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

“就因为你刚才那副耍脾气的样子，”平钦小姐说，“你会付出代价的，你会被锁在卧室里。”

['twenti] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [lɔːst] . "

twenty	lines	of	Paradise	Lost	.	"
二十	线条	的	天堂	丢失的	.	"

《失乐园》二十行诗句。

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['hwɪmpəd] ['deɪzi] .

"	Never	heard	of	it	,	"	whimpered	Daisy	.
"	绝不	听到	的	它	,	"	呜咽	雏菊	.

“我从来没听说过，”黛西呜咽道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kraɪ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrti] .

"	If	you	cry	,	I	shall	make	it	forty	.
"	如果	你	哭	,	我	将	制作	它	四十	.

“如果你哭，我就把钱捐到四十。”

[rɪ'membər] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['gɝːlz] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['dɪsəplɪn] — [nɑːt] [ə; eɪ]

Remember	,	both	of	you	girls	,	that	you	are	in	Discipline	—	not	a
记住	,	两个都	的	你	女孩们	,	那	你	是	在	纪律	—	不是	一个

记住，你们两个女孩，你们是在接受纪律处分——而不是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['plez(ə)nt] [pleɪs] — [bʌt; bət] [ʌn'kɑːmənli] ['hoʊlsəm] .

pleasant	place	—	but	uncommonly	wholesome	.
令人愉快的	地方	—	但	不寻常地	健康	.

宜人的地方——但又异常健康。

[ɑː] , ['dɔːsən] , [send] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðæt] [bel] - [roʊp] [ə'gen] .

Ah	,	Dawson	,	send	a	man	to	put	up	that	bell	-	rope	again	.
啊	,	道森	,	发送	一个	男人	到	放	向上	那	钟	-	绳索	再次	.

啊，道森，派个人再把那根钟绳挂上去。

[rɪ'muːv] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] [ænd; ənd] [send] [mɪs] ['ædəleɪd] [mɑːrʃ] [ɪn] [hɪr] . "

Remove	the	breakfast	things	and	send	Miss	Adelaide	Marsh	in	here	.	"
消除	这	早餐	事物	和	发送	错过	阿德莱德	沼泽	在	这里	.	"

把早餐的东西拿走，让阿德莱德·马什小姐进来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mædəm] , " [sed] ['dɔːsən] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['bɑːrbər] [hæz; həz] [dʒʌst] [kɔːld]

"	If	you	please	,	madam	,	"	said	Dawson	,	"	the	young	ladies	'	barber	has	just	called
"	如果	你	请	,	女士	,	"	说	道森	,	"	这	年轻的	女士们	-	理发师	有	只是	称为

.

:
.

“夫人，如果您方便的话，”道森说，“年轻女士们的理发师刚刚来过。”

" [mɪs] - [blæk] [aɪz] [gliːmd] .
" **Miss Pinchin's black eyes gleamed .**
" 错过 - 黑色的 眼睛 闪闪发光 .

平钦小姐的黑眼睛闪闪发光。

" [ɑː] , [ðæt] [wɪl] [duː] ['naɪsli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Ah , that will do nicely , " she said .**
" 啊 , 那 将要 做 很好 , " 她 说 .

“啊，那正好，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['ɪntuː] ['penɪtəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . "
" **I will take the young ladies into Penitence for the operation . "**
" 我 将要 拿 这 年轻的 女士们 进入 忏悔 为了 这 手术 . "

“我会带这些年轻女士去忏悔室做手术。”

" [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [jet] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" **I haven't made up the room yet , ma'am . "**
" 我 还没有 制成 向上 这 房间 然而 , 女士 . "

“夫人，我还没收拾房间呢。”

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , [bʌt; bət] [kruː] [hæz; həz][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər]
" **I'm sorry for that , but Crew has no eyes for anything but her**
" 我是 对不起 为了 那 , 但 全体人员 有 不 眼睛 为了 任何事物 但 她
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“对此我很抱歉，但克鲁眼里只有她的事业。”

" [kruː] , [ðə; ði]['bɑːrbər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ðerfɔːr] .
" **Crew , the barber , was a woman therefore .**
" 全体人员 , 这 理发师 , 曾是 一个 女士 所以 .

“因此，理发师克鲁是一位女性。”

['heɪtfl] ['kriːtʃər] !
Hateful creature !
可恶 生物 !

可恶的家伙!

[ðə; ði]['gɜːlz] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ][mæn]
The girls might have used their eyes to some effect had it been a man
,
,
,

如果对方是男性，女孩们或许会利用眼神来达到某种效果。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ðeɪ] ['riːəli] [felt] [ɪn] [dɪ'sper] .
but a woman — they really felt in despair .
但 一个 女士 — 他们 真的 毛毡 在 绝望 .

但对于一个女人——她们真的感到绝望。

" [kʌm] , [dɪrz] , " [sed] [mɪs] ['pɪntʃɪn] , " [wiːl] [suːn] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" **Come , dears , " said Miss Pinchin , " we'll soon have it over .**
" 来 , 亲爱的们 , " 说 错过 平钦 , " 出色地 很快 有 它 超过 .

“来吧，亲爱的们，”平钦小姐说，“我们很快就会结束了。”

[ænd; ənd] [juːl] [bəuθ][biː; bi][soʊ] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ʌn'taɪdi] [her] . "
And you'll both be so relieved from your masses of untidy hair . "
和 你会 两个都 是 所以 松了口气 从 你的 群众 的 凌乱 头发 . "

你们俩都会因为摆脱了乱糟糟的头发而感到无比轻松。

" [bʌt; bət][aɪ][laɪk][maɪ][her] ; [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['heni] .
" But I like my hair ; I love it , " said Henny .
" 但 我 喜欢 我的 头发 ; 我 爱 它 , " 说 亨尼 .

“但我喜欢我的头发；我非常喜欢它，”亨妮说。

" [its] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kʌlər] [æz; əz] [mʌmziːz] , [pʊr] [oʊld] [mʌmz] [huːz] [nek] [wʌz; wəz]['broʊkən] .
" It's the same colour as mumsie's , poor old mums whose neck was broken .
" 它是 这 相同的 颜色 作为 妈妈的 , 贫穷的 老的 妈妈们 谁 脖子 曾是 破碎的 .

“这和我妈妈的颜色一样，可怜的老妈妈，她的脖子断了。”

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] [sɜːrv] [juː 'es] [laɪk] [ðɪs] . "
Oh , I say , it is cruel to serve us like this . "
哦 , 我 说 , 它 是 残忍的 到 服务 我们 喜欢 这 . "

“哦，我说，这样对待我们太残忍了。”

" [haʊ] , [dəunt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] ['nɑːnsens] , ['gɜːlz] .
" How , don't talk any more nonsense , girls .
" 如何 , 不 讲话 任何 更多的 废话 , 女孩们 .

“好了，姑娘们，别再胡说八道了。”

[bɪ'saɪdz] , ['æftər][jʊr; jər] [her] [ɪz] [kʌt] , [juːl] ['oʊnli][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [frentʃ] . "
Besides , after your hair is cut , you'll only be allowed to speak in French . "
除了 , 后 你的 头发 是 切 , 你会 仅有的 是 允许 到 说话 在 法语 . "

此外，剪完头发后，你只能说法语。

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [dʌm] , " [sed] ['deɪzi] , " [fɔːr; fər][wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['eni] [frentʃ] . "
" Then we must be dumb , " said Daisy , " for we don't know any French . "
" 然后 我们 必须 是 哑的 , " 说 雏菊 , " 为了 我们 不 知道 任何 法语 . "

“那我们一定是笨蛋，”黛西说，“因为我们一句法语都不会说。”

" [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['elɪgənt] ['læŋgwɪdʒ] .
" I myself will have the pleasure of instructing you in that elegant language .
" 我 我 将要 有 这 乐趣 的 指导 你 在 那 优雅的 语言 .

“我将亲自指导你们学习这种优雅的语言。”

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [noʊ]
You will soon know
你 将要 很快 知道

你很快就会知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[wʌt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɒnts] .
what is absolutely necessary for your wants .
什么 是 绝对地 必要的 为了 你的 想要 .

满足你所有需求的绝对必要条件。

[naʊ] , ['entər] [jʊr; jər] [ruːm] , [dɪrz] , [fɔːr; fər] [taɪm] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] .
Now , enter your room , dears , for time is getting on .
现在 , 进入 你的 房间 , 亲爱的们 , 为了 时间 是 获得 在 .

亲爱的们，现在都回房间去吧，时间不早了。

" [ðiːz] ['hedstrɔːŋ] , ['nɔːti] ['gɜːlz] , [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] [æt; ət]
" These headstrong , naughty girls , who had done exactly what they liked at
" 这些 固执己见 , 淘气 女孩们 , WHO 有 完毕 确切地 什么 他们 喜欢 在
['tɛmpəlˌmɔːr] , [naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tʌŋ] - [taɪd] .
Templemore , now found themselves tongue - tied .
坦普尔莫尔 , 现在 成立 他们自己 舌头 - 系 .

“这些任性顽皮的女孩们，在坦普尔莫尔为所欲为，现在却发现自己哑口无言了。”

[ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

A	tall	,	gaunt	woman	was	standing	by	the	little	window	.
一个	高的	,	瘦削	女士	曾是	常设	经过	这	小的	窗户	.

一个身材高挑、面容憔悴的女人站在小窗户旁。

[ɪn] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [flæt] .

In	figure	she	was	absolutely	flat	.
在	数字	她	曾是	绝对地	平坦的	.

她的身材非常扁平。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [braʊn] .

Her	dress	was	a	dark	and	ugly	shade	of	brown	.
她	裙子	曾是	一个	黑暗的	和	丑陋的	阴影	的	棕色的	.

她的裙子是那种难看的深棕色。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .

In	her	hand	she	held	a	very	large	pair	of	scissors	.
在	她	手	她	握住	一个	非常	大的	一对	的	剪刀	.

她手里拿着一把很大的剪刀。

[mɪs] [kruː] [lʊkt] [ˌæbsə'luːtli] [kɑːm] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] .

Miss	Crew	looked	absolutely	calm	and	self	-	possessed	.
错过	全体人员	看起来	绝对地	冷静的	和	自己	-	拥有	.

克鲁小姐看起来非常冷静沉着。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['deɪzi] [fɜːrst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['klʌtʃɪz] ,

She	got	Daisy	first	into	her	clutches	,
她	得到	雏菊	第一的	进入	她	离合器	,

她先将黛西抓了起来，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['wɛtɪd] [hɜːr; hər] ['tæŋg(ə)ld] ['lɑːks] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['streɪtnəs] ,

and	having	wetted	her	tangled	locks	and	reduced	them	to	straightness	,
和	拥有	湿润	她	纠缠不清	锁	和	减少	他们	到	笔直	,

她将自己凌乱的头发弄湿，梳理成直发。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [snɪp] [ðem; ðəm] [ɔːf] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

she	proceeded	to	snip	them	off	just	above	the	shoulders	.
她	继续	到	剪	他们	离开	只是	多于	这	肩膀	.

她接着把它们从肩膀上方剪掉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['deɪzi] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [her] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

It	was	possible	for	Daisy	to	keep	her	hair	behind	her	ears	,
它	曾是	可能的	为了	雏菊	到	保持	她	头发	在后面	她	耳朵	,

黛西可以把头发别在耳后。

[bʌt; bət] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [kɜːrl] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

but	all	trace	of	curl	had	vanished	.
但	全部	痕迹	的	卷曲	有	消失了	.

但卷曲的痕迹完全消失了。

[ðə; ði] [læst] ['sembləns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pʊr] [ə'tempt] [æt; ət] ['bjuːti] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['kɜːrli] ['lɑːks] .

The	last	semblance	of	her	poor	attempt	at	beauty	had	departed	with	the	tangled	curly	locks	.
这	最后的	外表	的	她	贫穷的	试图	在	美丽	有	已离开	和	这	纠缠不清	卷曲	锁	.

她那蓬乱的卷发也带走了她拙劣的美丽尝试的最后一丝痕迹。

[ˌhenri'etə] , [huːz] [her] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] , ['stræŋgld] [ə; eɪ] [skriːm] .

Henrietta	,	whose	hair	was	much	thicker	and	richer	,	strangled	a	scream	.
亨丽埃塔	,	谁	头发	曾是	很多	较厚	和	更富有	,	被勒死	一个	尖叫	.

亨丽埃塔的头发比她浓密得多，她强忍着尖叫声。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] .

She	**began**	**to**	**struggle**	**.**
她	开始	到	斗争	.

她开始挣扎起来。

" [aɪ] [wəʊnt] .

"	**I**	**won't**	**.**
"	我	惯于	.

我不会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɔːnt] !
I say , I wont !
我 说 , 我 惯于 !

我说，我不会!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] [mɪs] ['pɪntʃɪn] .
" You will , " said Miss Pinchin .
" 你 将要 , " 说 错过 平钦 .

“你会的，”平钦小姐说。

[kruː] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .
Crew set to work .
全体人员 放 到 工作 .

工作人员开始工作。

[ðə; ði] [seɪm] [pər'fɔːrməns] [tʊk] [pleɪs] ['oʊvər] [hɛniːz] [hed] .
The same performance took place over Henny's head .
这 相同的 表现 采取 地方 超过 亨尼的 头 .

同样的表演也在亨尼的头顶上上演。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [əd'maɪər] [red] [her] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lʌvli] [her] .
For those who admire red hair , she had lovely hair .
为了 那些 WHO 钦佩 红色的 头发 , 她 有 迷人的 头发 .

对于喜欢红发的人来说，她有一头漂亮的红发。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn] [greɪt] ['mæsɪz] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] .
It was thick and grew in great masses far below her waist .
它 曾是 厚的 和 生长 在 伟大的 群众 远的 以下 她 腰部 .

它又粗又厚，在她腰部以下长成一大团。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [fɑːr] ['greɪtər] [mæs] [ʌv; əv] [kəːlz] [ðæn; ðən] [dɪd] ['deɪziːz] .
It showed also a far greater mass of curls than did Daisy's .
它 显示 还 一个 远的 更大的 大量的 的 卷发 比 做过 雏菊的 .

它的卷发数量也比黛西的多得多。

[ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] ['wɔːtər] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['ruːθləsli] [ə'plaɪd] .
The brush and the cold water , however , were ruthlessly applied .
这 刷子 和 这 寒冷的 水 , 然而 , 是 无情地 应用 .

然而，刷子和冷水却毫不留情地使用了。

[ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [leŋkθ; leŋθ] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['meʒərd] [baɪ] [mɪs] [kruː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [her]
The prescribed length was carefully measured by Miss Crew and the hair
这 规定 长度 曾是 小心 测量 经过 错过 全体人员 和 这 头发
[wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn] [ə; eɪ]
was cut in a
曾是 切 在 一个

克鲁小姐仔细测量了规定的长度，然后剪掉了头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[streɪt] [laɪn] [dʒʌst][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
straight line just to touch the shoulders .
直的 线 只是 到 触碰 这 肩膀 .

直线刚好触及肩膀。

[ðə; ði]['goʊldən] [red] [her] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz] [fiːt] .
The golden red hair fell in a mass at the girl's feet .
这 金的 红色的 头发 跌倒 在 一个 大量的 在 这 女孩们 脚 .

金红色的头发成团地垂落在女孩的脚边。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] - [her] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['kɜːrli] , " [sed] [mɪs] [kruː] .
" The young ladies ' hair is naturally very curly , " said Miss Crew .
" 这 年轻的 女士们 - 头发 是 自然 非常 卷曲 , " 说 错过 全体人员 .

“这些年轻女士的头发天生就很卷，”克鲁小姐说。

" [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] , ['mædəm] ,
" I could , if you wished , madam ,
" 我 可以 , 如果 你 希望 , 女士 ,

“如果您愿意，我可以的，夫人。”

[ə'plai] [ə; eɪ][poʊ'meɪtəm][tuː; tə] [ðiːz] ['hedz] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] ['eni] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɜːrl][fɔːr; fər]
apply a pomatum to these heads which would prevent any inclination to curl for
申请 一个 果肉 到 这些 头部 哪个 会 防止 任何 倾角 到 卷曲 为了
[sʌm; səm] [taɪm] . "
some time . "
一些 时间 . "

在这些发梢上涂抹发膜，可以防止头发在一段时间内卷曲。

" [ðen] [pliːz] [duː] , " [sed] [mɪs] ['pɪntʃɪn] .
" Then please do , " said Miss Pinchin .
" 然后 请 做 , " 说 错过 平钦 .

“那就请您去做吧，”平钦小姐说。

[ðə; ði][poʊ'meɪtəm][wʌz; wəz] [juːst] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] .
The pomatum was used with vigour .
这 果肉 曾是 用过的 和 活力 .

药膏被大量使用。

['deɪzi] [geɪv] [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['ægəni] .
Daisy gave a howl of agony .
雏菊 给予 一个 嗥 的 痛苦 .

黛西发出了一声痛苦的嚎叫。

[ˌhenri'etə] ['sɒbd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ænd; ənd] ['sɒbd] .
Henrietta sobbed and sobbed and sobbed .
亨丽埃塔 啜泣 和 啜泣 和 啜泣 .

亨丽埃塔哭啊哭啊哭。

[mɪs] ['pɪntʃɪn] [sə'plaɪd] [iːtʃ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kɔːrs] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf]
Miss Pinchin supplied each girl with a very large and coarse pocket - handkerchief
错过 平钦 供应 每个 女孩 和 一个 非常 大的 和 粗 口袋 - 手帕
.
:
.

平钦小姐给每个女孩都发了一条又大又粗糙的口袋手帕。

" [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['lesnz; 'lesənz] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] .
" Dry your eyes and come to lessons now , " she said in a cheerful tone .
" 干燥 你的 眼睛 和 来 到 课程 现在 , " 她 说 在 一个 快乐 语气 .

“擦干眼泪，现在来上课吧，”她语气欢快地说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] .
" You look quite respectable , I do declare .
" 你 看 相当 可敬 , 我 做 宣布 .

“恕我直言，你看上去相当体面。”

[kruː] , [bɜːrn] [ðæt] [her] . "
Crew , burn that hair . "
全体人员 , 烧伤 那 头发 . "

剧组，把那头发烧掉。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mɪs] ['pɪntʃɪn] .
" Certainly , Miss Pinchin .
" 当然 , 错过 平钦 .

“当然，平钦小姐。”

" [wen] [ðə; ði] [tuː] [mɑːstɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['gʌvərnəs] ['entərd] ['dɪsəplɪn] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl]
" When the two Mostyns and their governess entered Discipline they saw a girl
" 什么时候 这 二 莫斯廷斯 和 他们的 家庭教师 进入 纪律 他们 锯 一个 女孩
['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] .
seated by the centre table .
坐着 经过 这 中心 桌子 .

“当莫斯廷家的两位男孩和他们的家庭教师进入纪律教室时，他们看到一个女孩坐在中央桌子旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [feɪs] .
She was a dark - eyed girl with an unprepossessing face .
她 曾是 一个 黑暗的 - 眼睛 女孩 和 一个 不讨人喜欢 脸 .

她是个黑眼睛的女孩，长相平平。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːstɪn] ['gɝːlz] ,
Her hair was short just like that of the Mostyn girls ,
她 头发 曾是 短的 只是 喜欢 那 的 这 莫斯廷 女孩们 ,

她的头发很短，就像莫斯廷家的女孩们一样。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [seɪm] [poʊ'meɪtəm][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and evidently the same pomatum had been used upon it ,
和 显然 这 相同的 果肉 有 到过 用过的 之上 它 ,

显然，它上面使用了同样的药膏。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][kɜːrl] .
for there was not a trace of curl .
为了 那里 曾是 不是 一个 痕迹 的 卷曲 .

因为没有一丝卷曲的痕迹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hiːd]
She was busily employed reading her books and did not take the slightest heed
她 曾是 忙碌地 受雇 阅读 她 图书 和 做过 不是 拿 这 丝毫 注意
[ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːstɪnz] .
of the Mostyns .
的 这 莫斯廷斯 .

她正忙着看书，对莫斯廷一家丝毫没有在意。

['lesnz; 'lesənz][bɪ'gæn] .
Lessons began .
课程 开始 .

课程开始了。

[mɪs] ['pɪntʃɪn] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Miss	**Pinchin**	**sat**	**with**	**her**	**watch**	**before**	**her**	**.**
错过	平钦	卫星	和	她	手表	前	她	.

平钦小姐坐在那里，面前摆着一块手表。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [fɜːrst] ['ædəleɪd] , [ðen] [ˌhenri'etə] ,

She	**desired**	**first**	**Adelaide**	**,**	**then**	**Henrietta**	**,**
她	想要的	第一的	阿德莱德	,	然后	亨丽埃塔	,

她先是喜欢阿德莱德，然后又喜欢亨丽埃塔。

[ðen] ['deɪzi] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] ['griːnz] ['ʃɔːrtər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'laʊd] .

then	**Daisy**	**to**	**read**	**a**	**page**	**of**	**Green's**	**Shorter**	**History**	**of**	**England**	**aloud**	**.**
然后	雏菊	到	读	一个	页	的	青菜	较短	历史	的	英格兰	大声	.

然后让黛西大声朗读格林所著《英国简史》的一页。

[ʃiː; ʃi] ['weɪstɪd] ['hɑːrdli] ['eni] [wɜːrdz] [ɪn] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

She	**wasted**	**hardly**	**any**	**words**	**in**	**speech**	**,**	**but**	**when**	**the**	**reading**	**had**	**come**	**to**
她	浪费	几乎	任何	字	在	演讲	,	但	什么时候	这	阅读	有	来	到

[æn; ən][end] ,

an	**end**	**,**
一个	结尾	,

她说话很少浪费口舌，但朗读结束后，

[ʃiː; ʃi][toʊld] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['deɪzi] [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃər]

she	**told**	**Henrietta**	**and**	**Daisy**	**that**	**in**	**future**
她	讲述	亨丽埃塔	和	雏菊	那	在	未来

她告诉亨丽埃塔和黛西，将来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**188**	**]**
[	页	-	]

[第188页]

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrθɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

they	**would**	**have**	**to**	**read**	**Little**	**Arthur's**	**History**	**of**	**England**	**.**
他们	会	有	到	读	小的	亚瑟的	历史	的	英格兰	.

他们得读读小亚瑟的《英格兰史》。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ædəleɪd] .

Then	**she**	**turned**	**to**	**Adelaide**	**.**
然后	她	转向	到	阿德莱德	.

然后她转向阿德莱德。

" ['ædəleɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪm'pruːvɪŋ] .

"	**Adelaide**	**,**	**you**	**are**	**improving**	**.**
"	阿德莱德	,	你	是	改善	.

阿德莱德，你正在进步。

[aɪ][dəunt] [preɪz] .

I	**don't**	**praise**	**.**
我	不	称赞	.

我不表扬。

[aɪ] [steɪt] [ə; eɪ][fækt] .

I	**state**	**a**	**fact**	**.**
我	状态	一个	事实	.

我陈述一个事实。

[naʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frentʃ] , [maɪ] [dɪrz] .

Now	**,**	**for**	**your**	**French**	**,**	**my**	**dears**	**.**
现在	,	为了	你的	法语	,	我的	亲爱的们	.

现在，亲爱的们，该你们学法语了。

" ['ædəleɪd] ['ɪnstəntli] [ri:d] [ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] .
" Adelaide instantly read a page from a French book .
" 阿德莱德 即刻 读 一个 页 从 一个 法语 书 .

阿德莱德立刻读起了一本法语书。

" [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [mɪs] ['pɪntʃɪn] .
" Translate it , " said Miss Pinchin .
" 翻译 它 , " 说 错过 平钦 .

“翻译一下，”平钦小姐说。

['ædəleɪd] [dɪd][soʊ] .
Adelaide did so .
阿德莱德 做过 所以 .

阿德莱德照做了。

" [naʊ] , [ˌhenri'etə] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðæt] [peɪdʒ] ? "
" Now , Henrietta , will you read that page ? "
" 现在 , 亨丽埃塔 , 将要 你 读 那 页 ? "

“亨丽埃塔，现在你愿意读一下那一页吗？”

" [aɪ] [kɑ:nt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [frentʃ] . "
I don't know any French . "
我 不 知道 任何 法语 . "

我一句法语都不会。

" [nɔ:r][kæn; kən][aɪ] , " [sed] ['deɪzi] .
" Nor can I , " said Daisy .
" 也不 能 我 , " 说 雏菊 .

“我也不能，”黛西说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" What a pity !
" 什么 一个 遗憾 !

“真可惜！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['dɪsəplɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
You are likely to be in Discipline for some time .
你 是 可能 到 是 在 纪律 为了 一些 时间 .

你很可能要接受一段时间的纪律处分。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['ædəleɪd] ,
By the way , Adelaide ,
经过 这 方式 , 阿德莱德 ,

顺便问一下，阿德莱德

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə]
I have spoken about you to Mrs . Faithful and she thinks you may go to
我 有 说 关于 你 到 太太 . 忠实 和 她 思考 你 可能 去 到
[kən'trɪʃ(ə)n] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst] ,
Contrition on Monday next ,
忏悔 在 周一 下一个 ,

我已经跟费思福尔太太谈过你了，她认为你下周一可能会去忏悔。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] . "
that is , if there is no falling back . "
那 是 , 如果 那里 是 不 坠落 后退 . "

也就是说，如果没有退路的话。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [kən'trɪʃ(ə)n] , " [sed] ['ædəleɪd] .

"	I	shall	like	to	go	to	Contrition	,	"	said	Adelaide	.
"	我	将	喜欢	到	去	到	忏悔	,	"	说	阿德莱德	.

“我想去忏悔堂，”阿德莱德说。

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [soʊ] [lɑːrdʒ] . "

"	The	room	is	so	large	.	"
"	这	房间	是	所以	大的	.	"

房间真大。

" [frʌm; frəm] [ðer; ðər] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['pɪntʃɪn] ,

"	From	there	,	"	continued	Miss	Pinchin	,
"	从	那里	,	"	持续	错过	平钦	,

“从那里开始，”平钦小姐继续说道，

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [truː] [rɪ'pentəns] ,

"	you	will	be	promoted	to	that	delightful	chamber	which	we	call	True	Repentance	,
"	你	将要	是	推广	到	那	愉快	房间	哪个	我们	称呼	真的	悔改	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“你将被提升到我们称之为‘真正悔改’的那间令人愉悦的房间，然后，

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] [ɪn] [swiːt] ['peɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

after	a	short	stay	in	Sweet	Patience	,	you	will	have	the	run	of	the	school	.
后	一个	短的	停留	在	甜的	耐心	,	你	将要	有	这	跑步	的	这	学校	.

在“甜蜜耐心”学校短暂逗留后，你就可以自由出入学校了。

[juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] - [dres] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

You	will	play	in	the	grounds	,	your	punishment	-	dress	will	be	removed	,	and	you
你	将要	玩	在	这	理由	,	你的	惩罚	-	裙子	将要	是	已移除	,	和	你

[wɪl] [sɪt][ɪn][dʒɔɪ] ,

will	sit	in	Joy	,
将要	坐	在	喜悦	,

你将在场地里玩耍，你的惩罚服将被脱掉，你将坐在欢乐中。

[hoʊp] , [feɪθ] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

Hope	,	Faith	,	and	Charity	.
希望	,	信仰	,	和	慈善	.

希望、信仰和慈善。

[ðʌs] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['hæpi] .

Thus	you	will	indeed	be	happy	.
因此	你	将要	的确	是	快乐的	.

这样你一定会感到幸福。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [fə'lɪsəti] [miːnz] .

You	will	know	what	Felicity	means	.
你	将要	知道	什么	费利西蒂	方法	.

你就会明白“幸福”的含义了。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [jʊr; jər]['iːv(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] . "

You	will	forget	your	evil	ways	and	turn	over	a	new	leaf	.	"
你	将要	忘记	你的	邪恶的	方式	和	转动	超过	一个	新的	叶子	.	"

你会忘记过去的罪恶，重新做人。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [tʃæns] ? " [bɜːrst][frʌm; frəm] [ˌhenri'etə] .

"	And	shall	we	have	that	chance	?	"	burst	from	Henrietta	.
"	和	将	我们	有	那	机会	?	"	爆裂	从	亨丽埃塔	.

“我们能有这样的机会吗？”亨丽埃塔突然问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['pɪntʃɪn] .
" It is possible , " replied Miss Pinchin .
" 它 是 可能的 , " 回复 错过 平钦 .

“有可能，”平钦小姐回答道。

" [ɑː] , [hɪr] [kʌmz] ['dɪnər] .
" Ah , here comes dinner .
" 啊 , 这里 来 晚餐 .

“啊，晚餐来了。”

" [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [hɑːt] [roʊst] [miːt] , [pə'tetoz] , ['vedʒtəb(ə)lz] .
" The dinner was quite a good one , hot roast meat , potatoes , vegetables .
" 这 晚餐 曾是 相当 一个 好的 一 , 热的 烤 肉 , 土豆 , 蔬菜 .

“晚餐相当不错，有热腾腾的烤肉、土豆和蔬菜。”

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [gɜːrl] .
In addition , a large glass of milk for each girl .
在 添加 , 一个 大的 玻璃 的 牛奶 为了 每个 女孩 .

此外，每个女孩还要得到一大杯牛奶。

" [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ɪn] , " [sed] [mɪs] ['pɪntʃɪn] .
" A quarter of an hour I give you to eat your dinner in , " said Miss Pinchin .
" 一个 四分之一 的 一个 小时 我 给 你 到 吃 你的 晚餐 在 , " 说 错过 平钦 .

“我给你十五分钟时间吃晚饭，”平钦小姐说。

" [naʊ] , [preɪ] , [duː] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
" Now , pray , do not utter a word .
" 现在 , 祈祷 , 做 不是 说出 一个 单词 .

“现在，请你们一个字都不要说。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ædəˌleɪdz] [ker] , [waɪl] [aɪ] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [maɪ] ['fruːg(ə)l] [miːl] .
I trust you to Adelaide's care , while I go downstairs to partake of my frugal meal .
我 相信 你 到 阿德莱德的 关心 , 尽管 我 去 楼下 到 参加 的 我的 节俭 一顿饭 .

我把你托付给阿德莱德照顾，我下楼去享用我的简餐。

" [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['deɪzi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [baʊnd] ,
" The very instant the door was closed behind her , Henrietta and Daisy , with a sort of bound ,
" 这 非常 立即的 这 门 曾是 关闭 在后面 她 , 亨丽埃塔 和 雏菊 , 和 一个 种类 的 边界 ,

“就在她身后门关上的那一刻，亨丽埃塔和黛西仿佛被束缚住了一样，

[liːpt] [ə'pɑːn] ['ædəleɪd] .
leaped upon Adelaide .
跳跃 之上 阿德莱德 .

跃向阿德莱德。

" [oʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] , ['ædi] , [ˌem 'iː] ['hʌni] , [oʊ] , [fɔːr; fər] ['glɔːriz] [seɪk] ,
" Oh , tell us , Addy , me honey , oh , for glory's sake ,
" 哦 , 告诉 我们 , 艾迪 , 我 蜂蜜 , 哦 , 为了 荣耀的 清酒 ,

“哦，告诉我吧，艾迪，我的宝贝，哦，看在上帝的份上，

[tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

tell	us	what	awful	things	are	going	to	take	place	.
告诉	我们	什么	可怕	事物	是	去	到	拿	地方	.

告诉我们将会发生什么可怕的事情。

['aʊər; ɑːr] [her] [ɪz] [gɔːn] .

Our	hair	is	gone	.
我们的	头发	是	已消失	.

我们的头发都没了。

['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

Our	clothes	are	gone	.
我们的	衣服	是	已消失	.

我们的衣服都没了。

['aʊər; ɑːr] ['bjuːtiəs] [hoʊm] [ɪz] [gɔːn] .

Our	beauteous	home	is	gone	.
我们的	美丽的	家	是	已消失	.

我们美丽的家园没了。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] ?

What	can	be	going	to	happen	next	?
什么	能	是	去	到	发生	下一个	?

接下来会发生什么?

" [ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ] [ðæt] ['ædəleɪd] [meɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [oʊ'peɪk] ,

"	The	only	reply	that	Adelaide	made	was	to	raise	her	opaque	,
"	这	仅有的	回复	那	阿德莱德	制成	曾是	到	增加	她	不透明	,

阿德莱德唯一的回应就是举起她那不透明的……

[dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪks] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] .

dark	eyes	and	fix	them	on	the	faces	of	the	two	girls	.
黑暗的	眼睛	和	使固定	他们	在	这	面孔	的	这	二	女孩们	.

她深邃的目光紧紧锁定在两个女孩的脸上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [rəˈpɪdəti] [tuː; tə] [dɪˈmɑːlɪʃ] [hɜːr; hər] ['dɪnər] .

Then	she	began	with	extreme	rapidity	to	demolish	her	dinner	.
然后	她	开始	和	极端	快速	到	拆除	她	晚餐	.

然后她以极快的速度开始狼吞虎咽地吃晚餐。

[wen] [mɪs] ['pɪntʃɪn] [riːˈɪntɝd] [ðə; ði] [ruːm] , [haʊ'evər] , ['ædəleɪd] [pʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]

When	Miss	Pinchin	reentered	the	room	,	however	,	Adelaide	put	into	her	hand	a
什么时候	错过	平钦	重新进入	这	房间	,	然而	,	阿德莱德	放	进入	她	手	一个

[smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

small	piece	of	paper	.
小的	片	的	纸	.

然而，当平钦小姐重新走进房间时，阿德莱德递给她一小张纸。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [fɔːr] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .

"	They	have	spoken	to	me	four	times	,	"	she	remarked	.
"	他们	有	说	到	我	四	时代	,	"	她	评论	.

“他们已经跟我谈过四次了，”她说道。

" [aɪ] [roʊt] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ɑːn] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

"	I	wrote	what	they	said	on	this	piece	of	paper	.
"	我	写道	什么	他们	说	在	这	片	的	纸	.

我把他们说的话写在了这张纸上。

[juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	may	like	to	see	it	.	"
你	可能	喜欢	到	看	它	.	"

您或许会想看看。

" [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] , ['ædəleɪd] ? "
" Did you speak at all , Adelaide ? "
" 做过 你 说话 在 全部 , 阿德莱德 ? "

阿德莱德，你开口说话了吗?

" [noʊ] , [mɪs] ['pɪntʃɪn] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" No , Miss Pinchin , how could I ?
" 不 , 错过 平钦 , 如何 可以 我 ?

“不，平钦小姐，我怎么能这样呢？”

[aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wel] - [bɪ'heɪvd] . "
I hope I am too well - behaved . "
我 希望 我 是 也 出色地 - 表现 . "

我希望我表现得太乖了。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] ['raɪtli] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði]
" You have acted rightly , but do not allow the
" 你 有 行动 没错 , 但 做 不是 允许 这

“你的做法是正确的，但不要允许……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

['iːv(ə)l] [wiːd] [ʌv; əv][self] - [kən'siːt] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
evil weed of self - conceit to take possession of you .
邪恶的 杂草 的 自己 - 自负 到 拿 拥有 的 你 .

自负这株邪恶的杂草会占据你的身体。

['gɜːlz] , " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːstɪnz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]
Girls , " here she turned to the Mostyns , " I am going to take you to
女孩们 , " 这里 她 转向 到 这 莫斯廷斯 , " 我 是 去 到 拿 你 到
['penɪtəns] ,
Penitence ,
忏悔 ,

“女孩们，”她转向莫斯廷家的女孩们，“我要带你们去忏悔。”

[ænd; ənd] [lɑːk] [juː; jʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi] [iːtʃ] [ʌv; əv] ['mɪltənz] ['pærədaɪs] [lɔːst] .
and lock you in with a copy each of Milton's Paradise Lost .
和 锁 你 在 和 一个 复制 每个 的 米尔顿的 天堂 丢失的 .

然后把你锁起来，每人一本弥尔顿的《失乐园》。

[aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [lɜːrn] .
I have marked the passages you are to learn .
我 有 标记 这 段落 你 是 到 学习 .

我已经标出了你需要学习的段落。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [teɪk] ['ædəleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] . "
I shall now take Adelaide for a brisk walk . "
我 将 现在 拿 阿德莱德 为了 一个 轻快 走 . "

我现在要带阿德莱德出去快走一圈。

" [bʌt; bət] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] ?
" But may we not go downstairs and play with the other girls ?
" 但 可能 我们 不是 去 楼下 和 玩 和 这 其他 女孩们 ?

“但是我们不能下楼和其他女孩一起玩吗？”

" ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst][frʌm; frəm] [hɛniːz] [lɪps] .
" suddenly burst from Henny's lips .
" 突然 爆裂 从 亨尼的 嘴唇 .

“突然从亨尼的嘴里蹦了出来。”

" [juː; jʊ] — ['penɪtəns] ['gɜːlz] — ['dɪsəplɪn] ['gɜːlz] ! — [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

"	You	—	Penitence	girls	—	Discipline	girls	!	—	to	dream	of	any	intercourse	with
"	你	—	忏悔	女孩们	—	纪律	女孩们	!	—	到	梦	的	任何	交往	和

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [bɑːndz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

those	who	have	left	their	bonds	behind	them	.
那些	WHO	有	左边	他们的	债券	在后面	他们	.

“你们这些受苦受难的女孩，这些受管教的女孩！竟然妄想与那些已经摆脱束缚的人发生性关系。”

[kʌm] [naʊ] , [get] ['ɪntuː] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [lɜːrn] [jʊr; jər] ['mɪltən] .

Come	now	,	get	into	Penitence	and	learn	your	Milton	.
来	现在	,	得到	进入	忏悔	和	学习	你的	米尔顿	.

来吧，进入忏悔状态，好好学习弥尔顿的作品。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bəuθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] ['æftər] [tiː] ,

I	will	take	you	both	for	a	walk	after	tea	,
我	将要	拿	你	两个都	为了	一个	走	后	茶	,

下午茶后我带你们俩出去散步。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪl] , [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [ɑːr; ər]

for	I	have	no	wish	to	make	you	ill	,	and	exercise	and	fresh	air	are
为了	我	有	不	希望	到	制作	你	患病的	,	和	锻炼	和	新鲜的	空气	是

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

因为我并不想让你生病，而且锻炼和呼吸新鲜空气是必要的。

[naʊ] , ['ædəleɪd] , [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] .

Now	,	Adelaide	,	put	on	your	bonnet	.
现在	,	阿德莱德	,	放	在	你的	引擎盖	.

阿德莱德，现在，戴上你的引擎盖吧。

" ['ædəleɪd] [fluː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Adelaide	flew	from	the	room	.
"	阿德莱德	飞翔	从	这	房间	.

阿德莱德飞快地离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fʌniːəst] ['lɪt(ə)l] [poʊk] ['bɑːnɪt] [ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [ɪn'ventɪd] .

She	put	on	the	funniest	little	poke	bonnet	that	could	well	be	invented	.
她	放	在	这	最搞笑	小的	戳	引擎盖	那	可以	出色地	是	发明	.

她戴上了一顶滑稽可爱的小帽子，简直是人类能发明出的最搞笑的帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [greɪ] [stʌf] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðer; ðər] ['dresɪz] ,

It	was	made	of	coarse	grey	stuff	the	same	as	their	dresses	,
它	曾是	制成	的	粗	灰色的	东西	这	相同的	作为	他们的	连衣裙	,

它是由和她们的衣服一样的粗糙灰色布料制成的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [waɪt] [strɪŋz] ,

but	it	was	lined	with	white	,	and	had	white	strings	,
但	它	曾是	衬里	和	白色的	,	和	有	白色的	字符串	,

但它的内衬是白色的，而且有白色的绳子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] [baʊ; boʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

which	she	tied	in	a	neat	bow	under	her	chin	.
哪个	她	系	在	一个	整洁的	弓	在下面	她	下巴	.

她把头发在下巴底下系成一个漂亮的蝴蝶结。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ædəleɪd] , " [sed] [mɪs] ['pɪntʃɪn] ,

"	You	are	a	great	comfort	to	me	,	Adelaide	,	"	said	Miss	Pinchin	,
"	你	是	一个	伟大的	舒适	到	我	,	阿德莱德	,	"	说	错过	平钦	,

“你给了我很大的安慰，阿德莱德，”平钦小姐说。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] .

when	the	girl	joined	her	teacher	.
什么时候	这	女孩	加入	她	老师	.

女孩和她的老师会合时。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] .

"	I	shall	miss	you	when	you	go	to	the	Hall	of	Contrition	.
"	我	将	错过	你	什么时候	你	去	到	这	大厅	的	忏悔	.

“当你前往忏悔殿时，我会想念你的。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['nɔːti] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] .

Don't	you	remember	how	naughty	you	were	when	you	first	came	to	Discipline	.
不	你	记住	如何	淘气	你	是	什么时候	你	第一的	来了	到	纪律	.

你难道不记得你刚来接受管教时有多淘气吗?

[aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːrdər][tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn] ['treɪnɪŋ] [ðoʊz] [mɑːstɪnz] . "

I	greatly	fear	I	have	a	harder	task	before	me	in	training	those	Mostyns	.	"
我	非常	害怕	我	有	一个	更难	任务	前	我	在	训练	那些	莫斯廷斯	.	"

我非常担心，训练那些莫斯廷人会让我面临更艰巨的任务。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ædəleɪd] .

"	You	are	equal	to	it	,	"	said	Adelaide	.
"	你	是	平等的	到	它	,	"	说	阿德莱德	.

“你和它一样强大，”阿德莱德说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

"	You	are	equal	to	anything	.
"	你	是	平等的	到	任何事物	.

你拥有与任何事物匹敌的能力。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər]

"	She	put	her	hand	inside	her
"	她	放	她	手	里面	她

她把手伸进她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['tiːtʃɚz] [ɑːrm]

teacher's	arm
老师的	手臂

老师的手臂

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ə'fekʃənət] [skwiːz] .

and	gave	it	almost	an	affectionate	squeeze	.
和	给予	它	几乎	一个	亲热	挤	.

然后几乎是带着爱意地捏了捏它。

" [lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['gæðər] ['flaʊərz] , " [sed] ['ædəleɪd] .

"	Let's	go	to	the	wood	and	gather	flowers	,	"	said	Adelaide	.
"	我们来吧	去	到	这	木头	和	收集	花朵	,	"	说	阿德莱德	.

“我们去树林里采花吧，”阿德莱德说。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [fər'get] .

"	My	dear	,	you	forget	.
"	我的	亲爱的	,	你	忘记	.

“亲爱的，你忘记了。”

['flaʊərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [ɪn] ['dɪsəplɪn] . "

Flowers	are	not	allowed	in	Discipline	.	"
花朵	是	不是	允许	在	纪律	.	"

纪律处分中不允许摆放鲜花。

" [aɪm]['evər][soʊ] ['sɑːri] .
" I'm ever so sorry .
" 我是 曾经 所以 对不起 .

我深感抱歉。

[duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "
Do forgive me . "
做 原谅 我 . "

请原谅我。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['flaʊərz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪk'stent] , [ɪn] [kən'trɪʃ(ə)n] , " [sed] [mɪs] ['pɪntʃɪn] .
" You will have flowers , to a small extent , in Contrition , " said Miss Pinchin .
" 你 将要 有 花朵 , 到 一个 小的 程度 , 在 忏悔 , " 说 错过 平钦 .

“你会得到一些鲜花，以示忏悔，”平钦小姐说。

" [haʊ] , [let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɑːn]['hoʊli]['sʌbdʒekts] — [ɑːn][ðə; ði] ['stræg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl]['æftər]
" How , let us talk on holy subjects — on the straggles of the soul after
" 如何 , 让 我们 讲话 在 圣 主题 — 在 这 散兵游勇 的 这 灵魂 后
['raɪtʃəsnəs] .
righteousness .
义 .

“那么，让我们来谈谈神圣的话题——谈谈灵魂在追求正义道路上的挣扎吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] [faɪt] , [ænd; ənd] , [laɪk] ['krɪstʃən] [ʌv; əv][oʊld] ,
You have made a grand fight , and , like Christian of old ,
你 有 制成 一个 盛大 斗争 , 和 , 喜欢 基督教 的 老的 ,

你们进行了一场伟大的战斗，而且，就像古代的基督徒一样，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] .
you are coming out of the Slough of Despond .
你 是 未来 出去 的 这 泥沼 的 沮丧 .

你正走出绝望的泥沼。

[aɪ] [θɪŋk] ['haɪli] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] , ['ædəleɪd] ,
I think highly of your future , Adelaide ,
我 思考 高度 的 你的 未来 , 阿德莱德 ,

阿德莱德，我非常看好你的未来。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] — [pʊr] ['lɪt(ə)l]['hʌmb(ə)l][aɪ] — [hæv; həv][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] .
and I feel that I — poor little humble I — have laid the foundation stone .
和 我 感觉 那 我 — 贫穷的 小的 谦逊的 我 — 有 铺设 这 基础 石头 .

我觉得我——可怜的、卑微的我——已经奠定了基础。

" ['ædəleɪd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt] .
" Adelaide , as was her custom , was quite silent .
" 阿德莱德 , 作为 曾是 她 风俗 , 曾是 相当 沉默的 .

阿德莱德一如既往地保持沉默。

[mɪs] ['pɪntʃɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] ,
Miss Pinchin and she walked rapidly ,
错过 平钦 和 她 步行 快速 ,

平钦小姐走得很快，

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪd]
although this part of the day was very hot and there was no shade
虽然 这 部分 的 这 天 曾是 非常 热的 和 那里 曾是 不 阴影
['eniwer] .
anywhere .
任何地方 .

虽然此时天气非常炎热，而且没有任何遮荫的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['skɑːrlət][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
They were both scarlet and dripping with moisture when they returned to
他们 是 两个都 猩红 和 滴落 和 水分 什么时候 他们 返回 到
['dɪsəplɪn] .
Discipline .
纪律 .

他们回到纪律处时，两人都脸色通红，浑身湿透。

" [ðɪs] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] , " [sed] ['ædəleɪd] .
" This will do me good , " said Adelaide .
" 这 将要 做 我 好的 , " 说 阿德莱德 .

“这对我有好处，”阿德莱德说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][get][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['wɪkɪdnəs] [aʊt] . "
" It must get some of my wickedness out . "
" 它 必须 得到 一些 的 我的 邪恶 出去 . "

“这一定能释放我内心的一些邪恶。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [dɪr] [tʃaɪld] , [bles] [juː; jʊ] .
" It will , dear child , bless you .
" 它 将要 , 亲爱的 孩子 , 保佑 你 .

“亲爱的孩子，它会保佑你的。”

[naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːstɪnz] .
Now , I must attend to the Mostyns .
现在 , 我 必须 出席 到 这 莫斯廷斯 .

现在，我必须去处理莫斯廷一家的事情了。

[aɪ] ['hævnt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [sper] .
I haven't an instant to spare .
我 还没有 一个 立即的 到 空闲的 .

我一刻也不能耽搁。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 192]
" [页 -]

[第192页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] .
THE POWER OF HATRED .
这 力量 的 仇恨 .

仇恨的力量。

[waɪl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['tɛmpəlˌmɔːr] , [ə; eɪ]['truːli] [ʌn'hæpi] [mæn] ,
While these things were going on , the Rector of Templemore , a truly unhappy man ,
尽管 这些 事物 是 去 在 , 这 校长 的 坦普尔莫尔 , 一个 真的 不开心 男人 ,

与此同时，坦普尔莫尔的教区长，一个非常不快乐的人，

[wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
was hurrying back as fast as ever he could to his home .
曾是 匆忙 后退 作为 快速地 作为 曾经 他 可以 到 他的 家 .

他正以最快的速度赶回家。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [θɔːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːstɪnz] .

He	hardly	thought	at	all	of	the	Mostyns	.
他	几乎	想法	在	全部	的	这	莫斯廷斯	.

他几乎完全没有想起莫斯廷一家。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] ['veri] [gʊd] [hændz] .

He	had	left	them	in	very	good	hands	.
他	有	左边	他们	在	非常	好的	双手	.

他把他们托付给了非常可靠的人。

[dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'zʌlts] .

Jane	Faithful	was	well	known	to	produce	extraordinary	results	.
简	忠实	曾是	出色地	已知	到	生产	非凡的	结果	.

简·费斯福尔以创作出非凡的作品而闻名。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ,

But	it	was	the	thought	of	sending	his	child	,	his	darling	,
但	它	曾是	这	想法	的	发送	他的	孩子	,	他的	亲爱的	,

但一想到要送走自己的孩子，自己的宝贝，他就心如刀绞。

[hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [hɪz; ɪz] [best] [bɪ'lʌvɪd] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] [mʌnθs]

he	might	almost	say	his	best	beloved	,	away	from	him	for	three	long	months
他	可能	几乎	说	他的	最好的	心爱	,	离开	从	他	为了	三	长的	几个月

,

,

,

他几乎可以说，他最爱的人已经离开他整整三个月了。

[wɪtʃ] ['tɔːrtʃərd] [ðə; ði] ['rɛktərz] [breɪv] [hɑːrt] .

which	tortured	the	Rector's	brave	heart	.
哪个	受折磨	这	校长	勇敢的	心	.

这令校长勇敢的心备受煎熬。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ?

How	could	he	live	without	her	?
如何	可以	他	居住	没有	她	?

没有她，他怎么活下去?

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['loʊnlinəs] [hiː; hi] [felt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]

And	in	addition	to	the	fact	of	his	own	loneliness	he	felt	anxious	about
和	在	添加	到	这	事实	的	他的	自己的	孤独	他	毛毡	焦虑的	关于

[mɔ'riːn] .

Maureen	.
莫琳	.

除了自身的孤独之外，他还很担心莫琳。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .

He	had	left	his	dear	little	girl	in	a	queer	state	of	mind	.
他	有	左边	他的	亲爱的	小的	女孩	在	一个	酷儿	状态	的	头脑	.

他让心爱的小女儿陷入了奇怪的精神状态。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	had	left	her	with	an	expression	on	her	sweet	face	which	he
他	有	左边	她	和	一个	表达	在	她	甜的	脸	哪个	他

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

had	never	seen	there	before	.
有	绝不	已见	那里	前	.

他离开时，她甜美的脸上带着一种他从未见过的表情。

[mɔ'riːn] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [ʃɑːk] ; [mɔ'riːn] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [ʃɑːk] .

Maureen	had	had	a	moral	shock	;	Maureen	had	had	a	mental	shock	.
莫琳	有	有	一个	道德	震惊	;	莫琳	有	有	一个	精神的	震惊	.

莫琳遭受了道德上的打击；莫琳遭受了精神上的打击。

[ðə; ði] ['rektər] ['dredɪd] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

The	Rector	dreaded	he	knew	not	what	.
这	校长	令人恐惧的	他	知道	不是	什么	.

校长害怕什么，但他不知道。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['lʌvli] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] , [wʌz; wəz] [ðæt] [swiːt] [soʊl] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ,

Was	that	lovely	nature	to	be	overthrown	,	was	that	sweet	soul	to	go	down	,
曾是	那	迷人的	自然	到	是	被推翻	,	曾是	那	甜的	灵魂	到	去	向下	,

[daʊn] [ɪn] ['fjuːtʃər] ,

down	in	future	,
向下	在	未来	,

那美好的天性难道注定要被摧毁吗？那甜美的灵魂难道注定要在未来堕落吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [sɔːrɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][ðə; ði][lɑːrk]['raɪzɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [bluː] ?

instead	of	soaring	up	,	as	the	lark	rises	to	his	heaven	of	blue	?
反而	的	翱翔	向上	,	作为	这	云雀	上升	到	他的	天堂	的	蓝色的	?

而不是像云雀那样翱翔天际，飞向蔚蓝的天堂?

[ðə; ði] ['rektər] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [fə'lɪsəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] ,

The	Rector	could	scarcely	believe	that	Felicity	was	the	right	place	for	Maureen	,
这	校长	可以	几乎	相信	那	费利西蒂	曾是	这	正确的	地方	为了	莫琳	,

校长简直不敢相信费利西蒂学院是莫琳的理想去处。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst]

and	yet	he	had	promised
和	然而	他	有	承诺

但他曾答应过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[tuː; tə] [prə'poʊz] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	propose	the	matter	to	her	;	and	if	she	agreed	to	it	,
到	提出	这	事情	到	她	;	和	如果	她	同意	到	它	,

向她提出这件事；如果她同意，

[tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braɪt] ['dɑːrlɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] [mʌnθs] .

to	part	from	his	little	bright	darling	for	three	long	months	.
到	部分	从	他的	小的	明亮的	亲爱的	为了	三	长的	几个月	.

与他聪明伶俐的小宝贝分离长达三个月。

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [eɪdʒd][ænd; ənd] ['despərətli] ['wɪri] .

He	felt	quite	aged	and	desperately	weary	.
他	毛毡	相当	老年人	和	绝望地	厌倦	.

他觉得自己年纪大了，而且非常疲惫。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] ['tɛmpəlˌmɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	he	drove	up	to	Templemore	on	the	evening	of	the	second	day	of	his
作为	他	驾驶	向上	到	坦普尔莫尔	在	这	晚上	的	这	第二	天	的	他的

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

在他旅程的第二天晚上，当他驱车前往坦普尔莫尔时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ]['dɑːmənɪk] .

he	was	met	by	Dominic	.
他	曾是	遇见	经过	多米尼克	.

他遇到了多米尼克。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['tʃætərɪŋ] ['merəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən]

He	heard	the	voices	of	the	other	children	chattering	merrily	as	they	were	taken
他	听到	这	声音	的	这	其他	孩子们	喋喋不休	兴高采烈地	作为	他们	是	已采取

[ɔːf][tuː; tə][bed] ,

off	to	bed	,
离开	到	床	,

他听到其他孩子欢快地叽叽喳喳的声音，他们被带去睡觉了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [mɔː'riːnz] [vɔɪs] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

but	there	was	no	sound	of	Maureen's	voice	to	greet	his	ears	.
但	那里	曾是	不	声音	的	莫琳的	嗓音	到	迎接	他的	耳朵	.

但他却听不到莫琳的声音。

" ['fɑːðər] , " [sed] ['dɑːmənɪk] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn]['haɪdɪŋ] [θɪŋz] .

"	Father	,	"	said	Dominic	,	"	there	is	no	use	in	hiding	things	.
"	父亲	,	"	说	多米尼克	,	"	那里	是	不	使用	在	隐藏	事物	.

“神父，”多米尼克说，“隐瞒事情是没有用的。”

[mɔ'riːn] [ɪz] [gɔːn] ! "

Maureen	is	gone	!	"
莫琳	是	已消失	!	"

莫琳走了！

" [maɪ][gɑːd] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	My	God	,	"	said	the	Rector	.
"	我的	上帝	,	"	说	这	校长	.

“我的天哪，”校长说道。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	pressed	his	hand	to	his	heart	.
他	按下	他的	手	到	他的	心	.

他将手按在胸口。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][stæb] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

It	gave	him	a	stab	like	a	knife	.
它	给予	他	一个	刺	喜欢	一个	刀	.

它像刀子一样刺了他一下。

" [dəunt] [teɪk] [ɑːn] , [dæd] ; [pliːz] [dəunt] [teɪk] [ɑːn] .

"	Don't	take	on	,	dad	;	please	don't	take	on	.
"	不	拿	在	,	爸爸	;	请	不	拿	在	.

“爸爸，别接手；求你别接手。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['despərət] .

She	has	not	done	anything	desperate	.
她	有	不是	完毕	任何事物	绝望的	.

她并没有做出什么孤注一掷的事情。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɪmpli] [gɔːn] [ə'weɪ] . "

She	has	simply	gone	away	.	"
她	有	简单地	已消失	离开	.	"

她只是离开了。

" [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [maɪ] [sʌn] .

"	Tell	me	everything	,	my	son	.
"	告诉	我	一切	,	我的	儿子	.

“把一切都告诉我，我的儿子。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði] — [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [seɪf] ? "

Are	you	positive	that	the	—	the	child	is	safe	?	"
是	你	积极的	那	这	—	这	孩子	是	安全的	?	"

你确定孩子安全吗?

" [jes] , " [sed] ['dɑːmənɪk] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , " said Dominic ; " there is no mystery about it .
" 是的 , " 说 多米尼克 ; " 那里 是 不 神秘 关于 它 .

“是的，”多米尼克说，“这没什么神秘的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] . "
She is quite safe . "
她 是 相当 安全的 . "

她很安全。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [vɔɪs] .
" Then she has gone to the Colonel , " said the Rector in a relieved voice .
" 然后 她 有 已消失 到 这 上校 , " 说 这 校长 在 一个 松了口气 嗓音 .

“那她就去找上校了，”校长如释重负地说。

" [gʊd] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [ðæt] .
" Good , I thought she might do that .
" 好的 , 我 想法 她 可能 做 那 .

“很好，我就知道她可能会这么做。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndərfəli] [fɑːnd][ʌv; əv] - [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] . "
She is wonderfully fond of ' dear Colonel , ' as she calls him . "
她 是 太棒了 喜爱 的 - 亲爱的 上校 , - 作为 她 呼叫 他 . "

她非常喜欢她口中的“亲爱的上校”。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['hɜːrbərt] .
" No , no ; she has not gone to Colonel Herbert .
" 不 , 不 ; 她 有 不是 已消失 到 上校 赫伯特 .

“不，不；她没有去找赫伯特上校。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['veri] [kwɪr] ,
She has certainly been very queer ,
她 有 当然 到过 非常 酷儿 ,

她确实非常古怪，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʃɪr] [hɜːr; hər][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ,
and although I tried to talk to her and cheer her all I could ,
和 虽然 我 尝试 到 讲话 到 她 和 欢呼 她 全部 我 可以 ,

虽然我尽力和她说话，尽我所能地鼓励她，

[ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
she hardly replied and did not take the least interest in anything .
她 几乎 回复 和 做过 不是 拿 这 至少 兴趣 在 任何事物 .

她几乎不回应，对任何事都漠不关心。

[ðen] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][plænz] .
Then yesterday morning she came to me with her plans .
然后 昨天 早晨 她 来了 到 我 和 她 计划 .

昨天早上她带着她的计划来找我。

[hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət] ['terəbli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
Her darling little face was as white as death , but terribly determined ,
她 亲爱的 小的 脸 曾是 作为 白色的 作为 死亡 , 但 可怕 决定 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ]
and that strange
和 那 奇怪的

她那张可爱的小脸惨白得像死人一样，却又异常坚定，而且那种奇怪的神情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[laɪt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][gɑːd] , ['fɑːðər] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

light	which	does	not	come	from	God	,	father	,	was	still	in	her	eyes	,
光	哪个	做	不是	来	从	上帝	,	父亲	,	曾是	仍然	在	她	眼睛	,

她眼中依然闪烁着并非来自上帝、父亲的光芒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['dʒentli] ,

and	it	—	it	sort	of	haunted	me	;	but	she	spoke	gently	,
和	它	—	它	种类	的	闹鬼的	我	;	但	她	辐	轻轻地	,

这件事——这件事一直萦绕在我心头；但她说话很温柔。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] — [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [dɪr] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'tiː]

just	as	she	used	to	speak	—	the	harshness	had	left	her	dear	voice	—	it
只是	作为	她	用过的	到	说话	—	这	严厉	有	左边	她	亲爱的	嗓音	—	它

[wʌz; wəz]['oʊnli] , ['fɑːðər] ,

was	only	,	father	,
曾是	仅有的	,	父亲	,

就像她以前说话那样——她温柔的声音里已经没有了生硬的语气——只是，父亲，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] .

that	I	could	not	bear	to	look	at	her	eyes	.
那	我	可以	不是	熊	到	看	在	她	眼睛	.

我实在不忍心看她的眼睛。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['lʌvli] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

You	know	how	lovely	they	used	to	be	.
你	知道	如何	迷人的	他们	用过的	到	是	.

你知道它们以前有多可爱。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] ['evriθɪŋ] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] ,

Well	,	she	had	settled	everything	all	by	herself	,
出色地	,	她	有	定居	一切	全部	经过	她自己	,

嗯，她自己把一切都安排好了。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] ['^æri] [wɪð; wɪθ][flai] - [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l]

and	told	me	that	she	had	sent	Garry	with	Fly	-	away	back	to	Colonel
和	讲述	我	那	她	有	发送	加里	和	飞	-	离开	后退	到	上校

['hɜːrbərt] .

Herbert	.
赫伯特	.

她告诉我，她已经派加里带着“飞翔者”回到赫伯特上校那里了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʌn'tɪl]

She	said	she	had	written	a	line	to	him	asking	him	to	keep	the	horse	until
她	说	她	有	书面	一个	线	到	他	问	他	到	保持	这	马	直到

[hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'gen] ;

he	heard	from	her	again	;
他	听到	从	她	再次	;

她说她给他写了一封信，请他暂时保管这匹马，直到她再次联系他为止；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sel] [flai] - [ə'weɪ] .

and	if	he	never	heard	,	she	hoped	he	would	not	sell	Fly	-	away	.
和	如果	他	绝不	听到	,	她	希望	他	会	不是	卖	飞	-	离开	.

如果他永远没听到这个消息，她希望他不会卖掉 Fly-away。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['dɑːmənɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] ,

Then	she	said	to	me	,	'	Dominic	,	I	am	not	good	,
然后	她	说	到	我	,	-	多米尼克	,	我	是	不是	好的	,

然后她对我说：“多米尼克，我不好，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

and	I	cannot	stay	in	the	house	with	good	people	.
和	我	不能	停留	在	这	房子	和	好的	人们	.

我无法和好人住在一起。

[aɪ] [meɪ] [get] [raɪt] [ə'gen] .
I may get right again .
我 可能 得到 正确的 再次 .

我或许又能做对一次。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] ; [soʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ,
I don't feel like it just now ; so as I have money enough ,
我 不 感觉 喜欢 它 只是 现在 ; 所以 作为 我 有 钱 足够的 ,

我现在没那个心情；既然我钱够用，

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [maɪ][plænz] .
I have arranged my plans .
我 有 安排 我的 计划 .

我已经安排好了计划。

[juː; jʊ] [noʊ] [oʊld] [pɪ'giːn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪstər] [kɔːld] [greɪs] ['kɑːnɚ] ,
You know old Pegeen has a sister called Grace Connor ,
你 知道 老的 佩吉恩 有 一个 姐姐 称为 优雅 康纳 ,

你知道老佩吉有个妹妹叫格蕾丝·康纳吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['keri] .
and she has a little bit of a cabin in the wilds of Kerry .
和 她 有 一个 小的 少量 的 一个 舱 在 这 荒野 的 克里 .

她在凯里郡的荒野中拥有一间小木屋。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪs] , [huː] [ɪz] [def] , [ænd; ənd][wəʊnt] ['wɜːri] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,
I am going to stay with Grace , who is deaf , and won't worry me at all ,
我 是 去 到 停留 和 优雅 , WHO 是 聋 , 和 惯于 担心 我 在 全部 ,

我要和格蕾丝待在一起，她是个聋子，不会让我担心的。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] , ['evər][aɪ] [fiːl] ['betər] , ['dɑːmənɪk] , [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪl] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [hoʊm] .
and if ever , ever I feel better , Dominic , you'll be sure I'll come flying home .
和 如果 曾经 , 曾经 我 感觉 更好的 , 多米尼克 , 你会 是 当然 患病的 来 飞行 家 .

多米尼克，如果我哪天身体好转了，你一定会看到我飞回家的。

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪr] [hoʊm] .
But not now , for I'm not fit for this dear home .
但 不是 现在 , 为了 我是 不是 合身 为了 这 亲爱的 家 .

但现在不行，因为我不适合待在这个亲爱的家。

[teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][pæt] .
Take great care of Uncle Pat .
拿 伟大的 关心 的 叔叔 拍 .

好好照顾帕特叔叔。

[aɪ][wəʊnt] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ['hiːl]
I won't leave him a message , for I am not , not good enough ; but he'll
我 惯于 离开 他 一个 信息 , 为了 我 是 不是 , 不是 好的 足够的 ; 但 地狱
[ˌʌndər'stænd] . -
understand . '
理解 . -

我不会给他留言，因为我不够好；但他会理解的。

" [wel] , ['fɑːðər] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɑːmənɪk] , " [ðæts] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [pɪ'giːn] [tʊk] [hɜːr; hər][hɜːr'self]
" Well , father , " continued Dominic , " that's all ; and Pegeen took her herself
" 出色地 , 父亲 , " 持续 多米尼克 , " 那就是 全部 ; 和 佩吉恩 采取 她 她自己
[tuː; tə] [greɪs] ['kɑːnɚ] ,
to Grace Connor ,
到 优雅 康纳 ,

“好了，父亲，”多米尼克继续说道，“就这些了；佩吉恩自己去了格蕾丝·康纳那里。”

[ænd; ənd] [pɪ'giːn] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd][frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] ,

and	Pegeen	has	returned	with	her	eyes	almost	blinded	from	crying	,
和	佩吉恩	有	返回	和	她	眼睛	几乎	失明	从	哭泣	,

佩吉恩回来的时候，眼睛哭得几乎睁不开。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] [mɔ'riːn] .

for	she	does	so	love	our	Maureen	.
为了	她	做	所以	爱	我们的	莫琳	.

因为她真的很爱我们的莫琳。

" [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['tɛmpəlˌmɔːr] , ['taɪərd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

"	The	Rector	of	Templemore	,	tired	as	he	was	,	went	straight	to	the	kitchen
"	这	校长	的	坦普尔莫尔	,	疲劳的	作为	他	曾是	,	去	直的	到	这	厨房

[tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [pɪ'giːn] .

to	interview	Pegeen	.
到	面试	佩吉恩	.

“坦普尔莫尔的教区长虽然很累，但还是直接去了厨房去询问佩吉恩。”

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [dɪ'stres] ,

found	the	poor	woman	in	the	deepest	distress	,
成立	这	贫穷的	女士	在	这	最深处	痛苦	,

发现这位可怜的妇女正处于极度痛苦之中。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] ['trʌblz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪrz]

but	more	than	inclined	to	pour	out	her	troubles	into	the	sympathetic	ears
但	更多的	比	倾斜	到	倒	出去	她	麻烦	进入	这	交感神经	耳朵

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪrli] [lʌvd] ['mæstər] .

of	her	dearly	loved	master	.
的	她	亲爱的	喜爱	掌握	.

但她更愿意向她深爱的主人倾诉自己的烦恼。

" [ɑː] ! [θɪn] , [wɝːə] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sɔrə] [ðə; ði] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	Ah	!	thin	,	worra	the	day	,	and	sorra	the	day	,	"	she	sobbed	.
"	啊	!	薄的	,	沃拉	这	天	,	和	索拉	这	天	,	"	她	啜泣	.

“啊！瘦弱，糟糕的日子，还有糟糕的日子，”她抽泣着说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , - [dɪr] , [ðə; ði] [wiːn] [ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

"	But	there	,	masther	dear	,	the	wean	is	safe	enough	.
"	但	那里	,	-	亲爱的	,	这	断奶	是	安全的	足够的	.

“但是，亲爱的主人，孩子在那里很安全。”

[greɪs] , [oʊn] ['sɪstər] [tuː; tə] [mi'self] , [ɪz] [pʊr] , [ænd; ənd] ['maɪti] [pʊr] [ɪn'taɪərli] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]

Grace	,	own	sister	to	meself	,	is	poor	,	and	mighty	poor	entirely	,	but	at	the
优雅	,	自己的	姐姐	到	我自己	,	是	贫穷的	,	和	强大的	贫穷的	完全	,	但	在	这

['veri] [læst] ,

very	laste	,
非常	最后	,

格蕾丝，我的亲妹妹，很穷，非常穷，但最终，

[ʃiːz] [kleɪn] .

she's	clane	.
她是	克莱恩	.

她是克莱恩。

[jiː; ji][kʊd; kəd] [eɪt] [jər] ['vɪtəlz] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] , [soʊ][tuː; tə] - ;

Ye	could	ate	yer	vittles	off	the	floor	,	so	to	shpake	;
叶	可以	吃	你的	食物	离开	这	地面	,	所以	到	-	;

这么说吧，你甚至可以从地上捡东西吃。

[ænd; ənd] [greɪs] [wəʊnt] ['wɜːrrɪt][ðə; ði] [pʊr] [læm] ,

and	Grace	won't	worrit	the	poor	lamb	,
和	优雅	惯于	担心	这	贫穷的	羊肉	,

格蕾丝不会让这只可怜的小羊羔担心。

['siːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] .

seeing	by	the	affliction	of	the	Almighty	that	she	is	as	deaf	as	a	stone	.
看到	经过	这	痛苦	的	这	全能者	那	她	是	作为	聋	作为	一个	石头	.

因全能者的惩罚，她如同石头般耳聋。

" [ðə; ði] ['rektər] [θæŋkt] [pɪ'giːn] ['veri] ['kaɪndli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

"	The	Rector	thanked	Pegeen	very	kindly	,	with	that	gentle	courtesy	which	was	his
"	这	校长	谢谢	佩吉恩	非常	亲切地	,	和	那	温和的	礼貌	哪个	曾是	他的

[prɪ'rɑːgətɪv] .

prerogative	.
特权	.

“校长以他特有的温和礼貌，非常亲切地感谢了佩吉恩。”

[hiː; hi] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][toʊld]['dɑːmənɪk] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː]

He	then	went	into	the	dining	-	room	and	told	Dominic	what	he	intended	to	do
他	然后	去	进入	这	用餐	-	房间	和	讲述	多米尼克	什么	他	故意的	到	做

.

:
.

然后他走进餐厅，告诉多米尼克他打算怎么做。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛktərz] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [send] [ɔːl][hɪz; ɪz]

Owing	to	the	Rector's	increase	of	fortune	he	was	now	able	to	send	all	his
欠款	到	这	校长	增加	的	财富	他	曾是	现在	有能力的	到	发送	全部	他的

['tʃɪldrən] [tuː; tə][fɜːrst] - [reɪt] [skuːlz] ,

children	to	first	-	rate	schools	,
孩子们	到	第一的	-	速度	学校	,

由于校长家境富裕，他现在能够把所有孩子都送到一流的学校就读。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['dɑːmənɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][tuː; tə] ['entər] ['rʌgbi] , [jet] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]

and	although	Dominic	was	a	little	old	to	enter	Rugby	,	yet	the	whole	thing
和	虽然	多米尼克	曾是	一个	小的	老的	到	进入	橄榄球	,	然而	这	所有的	事物

[hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ,

had	been	arranged	,
有	到过	安排	,

虽然多米尼克年纪有点大了，不适合参加橄榄球比赛，但一切都安排好了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['hɛd͵mæstərz] [kən'sent] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,

and	by	the	headmaster's	consent	he	was	to	stay	there	for	three	years	,
和	经过	这	校长	同意	他	曾是	到	停留	那里	为了	三	年	,

经校长同意，他将在那里待三年。

[wen] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] ['skɑːlərʃɪp] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [oʊn]

when	he	hoped	to	get	a	good	scholarship	if	possible	for	his	father's	own
什么时候	他	希望	到	得到	一个	好的	奖学金	如果	可能的	为了	他的	父亲的	自己的

['kɑːlɪdʒ] , ['beiliəl] .

college	,	Balliol	.
大学	,	贝利奥尔学院	.

他希望能够获得一份不错的奖学金，考入他父亲的母校贝利奥尔学院。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['tælənt][ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [stretʃt]

The	boy	was	full	of	talent	and	loved	the	thought	of	the	life	which	stretched
这	男生	曾是	满的	的	天赋	和	喜爱	这	想法	的	这	生活	哪个	拉伸

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

这个男孩才华横溢，热爱他面前广阔的人生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['mænli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] ['riːəli] [lʊkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

He	was	particularly	manly	for	his	age	and	really	looked	more	than	his
他	曾是	特别	男子气概	为了	他的	年龄	和	真的	看起来	更多的	比	他的

[ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ;

sixteen	years	;
十六	年	;

他年纪轻轻就很有男子气概，看起来比实际年龄十六岁要成熟得多；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['rektər] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][dʒeɪn] ['feɪθfəlz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

but	when	the	Rector	went	on	to	explain	Jane	Faithful's	remarkable	decision	,
但	什么时候	这	校长	去	在	到	解释	简	信徒们	卓越	决定	,

但当教区长继续解释简·费思福尔的非凡决定时，

['dɑːmənɪk][oʊ'braɪɪn] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .

Dominic	O'Brien	turned	a	little	pale	.
多米尼克	奥布莱恩	转向	一个	小的	苍白	.

多米尼克·奥布莱恩脸色略显苍白。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][pʊt] [ɔːf] ['rʌgbi] [ʌn'tɪl]['æftər] ['krɪsməs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	we	must	put	off	Rugby	until	after	Christmas	,	"	he	said	.
"	我	思考	我们	必须	放	离开	橄榄球	直到	后	圣诞节	,	"	他	说	.

“我认为我们必须把橄榄球比赛推迟到圣诞节之后，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn][ɪn]

"	It	won't	do	to	leave	you	alone	in
"	它	惯于	做	到	离开	你	独自的	在

“把你一个人留在那儿是不行的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ðɪs] [haʊs] , [dæd] .

this	house	,	dad	.
这	房子	,	爸爸	.

爸爸，这是这栋房子。

['denis] [ænd; ənd] ['kɪti] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

Denis	and	Kitty	will	of	course	go	back	to	school	.
丹尼斯	和	猫咪	将要	的	课程	去	后退	到	学校	.

丹尼斯和凯蒂当然会回学校上学。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ə'loʊn] .

You	will	necessarily	be	alone	.
你	将要	一定	是	独自的	.

你注定要孤身一人。

[aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [juː; jʊ] .

I	cannot	leave	you	.
我	不能	离开	你	.

我不能离开你。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [wəʊnt] [liːv] [juː; jʊ] . "
What is more , I won't leave you . "
什么 是 更多的 , 我 惯于 离开 你 . "

而且，我不会离开你。

" [gʊd] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .
" Good boy , " said the Rector .
" 好的 男生 , " 说 这 校长 .

“好孩子，”校长说。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mɔ'riːn] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [fə'lɪsəti] . "
" From what you say you seem to think that Maureen will go to Felicity . "
" 从 什么 你 说 你 似乎 到 思考 那 莫琳 将要 去 到 费利西蒂 . "

“听你这么说，你似乎认为莫琳会去费利西蒂那里。”

" [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] , " [sed] ['dɑːmənɪk] ,
" At the present moment I feel certain she will go , " said Dominic ,
" 在 这 展示 片刻 我 感觉 肯定 她 将要 去 , " 说 多米尼克 ,

“目前我确信她会去，”多米尼克说。

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
" but of course one cannot be sure of anything .
" 但 的 课程 一 不能 是 当然 的 任何事物 .

“但当然，任何事情都不能确定。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [dæd] . "
You must let me stay with you , dad . "
你 必须 让 我 停留 和 你 , 爸爸 . "

爸爸，你一定要让我留下来陪你。

" ['dɑːmənɪk] , [aɪ] ['kænɑːt] !
" Dominic , I cannot !
" 多米尼克 , 我 不能 !

“多米尼克，我不能！”

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] ,
God knows I have done enough to injure my poor children ,
上帝 知道 我 有 完毕 足够的 到 损伤 我的 贫穷的 孩子们 ,

天知道我做了多少伤害我可怜的孩子们的事，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃæns] [hæz; həz] [ə'raɪvd] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [θroʊ] [jʊr; jər] [jʌŋ] [laɪf]
but now that the chance has arrived , I do not intend to throw your young life
但 现在 那 这 机会 有 到达的 , 我 做 不是 打算 到 扔 你的 年轻的 生活
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

但现在机会来了，我不想浪费你年轻的生命。

[ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] ['rʌgbi] [ən'les] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːtəm]
The headmaster will not let you go to Rugby unless you join at the autumn
这 校长 将要 不是 让 你 去 到 橄榄球 除非 你 加入 在 这 秋天
[tɜːrm] .
term .
学期 .

校长不会允许你在秋季学期入学之前就去拉格比。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [maɪ] [læd] ; [preɪ] [dəunt] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] ['eni] ['fɜːrðər] . "
It is all arranged , my lad ; pray don't torture me any further . "
它 是 全部 安排 , 我的 小伙子 ; 祈祷 不 酷刑 我 任何 更远 . "

一切都安排好了，孩子；求你别再折磨我了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['niːdnt] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] .

"	I	wish	I	needn't	,	but	I'm	afraid	I	must	.
"	我	希望	我	不必	,	但	我是	害怕的	我	必须	.

“我希望不必如此，但恐怕我不得不如此。”

[aɪ] [wɪl] ['glædlɪ] [gɪv] [ʌp] ['rʌgbi] .

I	will	gladly	give	up	Rugby	.
我	将要	乐意	给	向上	橄榄球	.

我很乐意放弃橄榄球。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌem 'iː][ə; eɪ]['tuːtər] [hɪr] [ænd; ənd] [wiːl] [wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] [fɔːr; fər][oʊld]

You	can	get	me	a	tutor	here	and	we'll	work	for	a	scholarship	for	old
你	能	得到	我	一个	导师	这里	和	出色地	工作	为了	一个	奖学金	为了	老的

['beiliəl] .

Balliol	.
贝利奥尔学院	.

你可以在这里帮我找个家教，我们一起争取贝利奥尔学院的奖学金。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , [dæd] ; [bʌt; bət][maɪ][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	not	so	ignorant	as	you	think	me	,	dad	;	but	my	first	duty	is	to	you	.
我	是	不是	所以	无知	作为	你	思考	我	,	爸爸	;	但	我的	第一的	责任	是	到	你	.

"

"
"

爸爸，我并不像您认为的那样无知；但我首要的责任是照顾您。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi][æsk] [mɔˈriːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['rektər] .

"	Suppose	we	ask	Maureen	what	she	thinks	,	"	replied	the	Rector	.
"	认为	我们	问	莫琳	什么	她	思考	,	"	回复	这	校长	.

“不如我们问问莫琳她的想法吧，”校长回答道。

" [ɑː] , [wel] , [aɪl] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] .

"	Ah	,	well	,	I'll	do	what	she	wishes	.
"	啊	,	出色地	,	患病的	做	什么	她	愿望	.

“啊，好吧，我会照她说的做。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ʃiːl] [seɪ] .

But	I	know	what	she'll	say	.
但	我	知道	什么	壳	说	.

但我知道她会说什么。

['fɑːðər] , [juː; jʊ] [lʊk] ['fɪzɪkli] [fɪt][tuː; tə][drɑːp] .

Father	,	you	look	physically	fit	to	drop	.
父亲	,	你	看	身体	合身	到	降低	.

父亲，您看上去身体虚弱得像要倒下了。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] . "

Let	me	take	you	to	your	room	.	"
让	我	拿	你	到	你的	房间	.	"

我送你回房间吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [mɔ'riːn] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [treɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	am	going	to	see	Maureen	by	the	earliest	train	to	-	morrow	,	"	said	the
"	我	是	去	到	看	莫琳	经过	这	最早	火车	到	-	明天	,	"	说	这

['rektər] .

Rector	.
校长	.

“我明天要坐最早的火车去看望莫琳，”校长说。

" [soʊ] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ][sʌn] ,

"	So	,	perhaps	,	you	are	right	,	my	son	,
"	所以	,	也许	,	你	是	正确的	,	我的	儿子	,

“所以，或许你是对的，我的儿子。”

[ænd; ənd][aɪ'd] ['betər] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [sliːp] [aɪ][kæn; kən] .

and	I'd	better	lie	down	and	try	to	take	what	sleep	I	can	.
和	ID	更好的	说谎	向下	和	尝试	到	拿	什么	睡觉	我	能	.

我最好躺下，尽量多睡一会儿。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	197	]
"	[	页	-	]

[第197页]

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['dɑːmənɪk] [slɪpt] ['ɪntuː] [mɔː'riːnz] ['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] .

Unknown	to	his	father	,	Dominic	slipped	into	Maureen's	little	bedroom	.
未知	到	他的	父亲	,	多米尼克	滑倒了	进入	莫琳的	小的	卧室	.

多米尼克瞒着他父亲，偷偷溜进了莫琳的小卧室。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] .

He	even	left	the	door	between	that	room	and	his	father's	slightly	ajar	.
他	甚至	左边	这	门	之间	那	房间	和	他的	父亲的	轻微地	半开	.

他甚至把那间房间和他父亲房间之间的门都留了一条缝。

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,

Thus	he	was	on	the	watch	,
因此	他	曾是	在	这	手表	,

因此他一直在监视着。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [naɪt] .

for	he	was	far	too	anxious	to	sleep	at	all	that	night	.
为了	他	曾是	远的	也	焦虑的	到	睡觉	在	全部	那	夜晚	.

因为他那天晚上焦虑得彻夜难眠。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [slept] [ænd; ənd][hæd; həd]['hɔːrəb(ə)l] [driːmz] .

But	the	Rector	,	worn	out	with	sorrow	,	slept	and	had	horrible	dreams	.
但	这	校长	,	磨损	出去	和	悲哀	,	睡着了	和	有	可怕	梦境	.

但校长因悲伤过度而精疲力竭，睡着后做了可怕的噩梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][wʌn] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

He	was	awakened	from	one	,	worse	than	any	other	,
他	曾是	觉醒	从	一	,	更糟	比	任何	其他	,

他从一场噩梦中惊醒，那场噩梦比其他任何噩梦都更加可怕。

[baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [hænd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

by	a	light	hand	touching	him	on	the	shoulder	,
经过	一个	光	手	接触	他	在	这	肩膀	,

一只手轻轻地搭在他的肩膀上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['dɑːmənɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪ] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]

and	there	stood	Dominic	with	a	little	tray	of	tea	and	bread	and	butter
和	那里	站立	多米尼克	和	一个	小的	托盘	的	茶	和	面包	和	黄油

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

多米尼克站在那里，手里端着一小盘茶、面包和黄油。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp] , [dɪr] [oʊld] ['gæfər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	get	up	,	dear	old	Gaffer	,	"	he	said	.
"	你	必须	得到	向上	,	亲爱的	老的	领班	,	"	他	说	.

“亲爱的老爸，你得起来了，”他说。

" [ðə; ði] ['feɪətən] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] .

"	The	phaeton	will	be	round	in	less	than	half	an	hour	.
"	这	幻影	将要	是	圆形的	在	较少的	比	一半	一个	小时	.

“不到半小时，敞篷马车就会绕场一周。”

[pɪ'gi:n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz]
Pegeen **has** **given** **me** **full** **directions** **as** **to** **the** **whereabouts** **of** **her** **sister's**
佩吉恩 有 给定 我 满的 方向 作为 到 这 下落 的 她 姐妹
['kɑ:tɪdʒ] .
cottage **.**
小屋 .

佩吉恩已经详细告诉我她姐姐的小屋在哪里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
I **am** **going** **with** **you** **—** **you** **know** **that** **,** **of** **course** **.** **"**
我 是 去 和 你 — 你 知道 那 , 的 课程 . "

“我会和你一起去——你当然知道这一点。”

" [jes] , ['dɑ:mənɪk] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Yes** **,** **Dominic** **,** **my** **boy** **.**
" 是的 , 多米尼克 , 我的 男生 .

“是的，多米尼克，我的孩子。”

" [ðə; ði] ['rektər] [sipt] [hɪz; ɪz] [ti:] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['freɪgrənt][ænd; ənd] [gʊd] , [eɪt] [hɪz; ɪz] [bred]
" **The** **Rector** **sipped** **his** **tea** **,** **which** **was** **fragrant** **and** **good** **,** **ate** **his** **bread**
" 这 校长 啜饮 他的 茶 , 哪个 曾是 香 和 好的 , 吃 他的 面包
[ænd; ənd] ['bʌtər] ,
and **butter** **,**
和 黄油 ,

教区长啜饮着香气扑鼻、味道香醇的茶，吃着涂了黄油的面包。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] - [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [treɪn] ,
and **was** **on** **the** **way** **to** **Kingsala** **in** **time** **to** **catch** **the** **very** **first** **train** **,**
和 曾是 在 这 方式 到 - 在 时间 到 抓住 这 非常 第一的 火车 ,

并及时赶上了前往金萨拉的第一班火车。

[wɪtʃ] [wʊd] [li:v] [ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [kweɪnt] [rɪ'zɔ:rt] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ɪn][ðə; ði]
which **would** **leave** **that** **fashionable** **and** **quaint** **resort** **at** **half** **-** **past** **eight** **in** **the**
哪个 会 离开 那 时髦 和 古雅 采取 在 一半 - 过去的 八 在 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

这样一来，他们就会在早上八点半离开那个时尚而古雅的度假胜地。

['dɑ:mənɪk] [sɪ'kjʊrd] [fɜ:rst] - [klæs] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
Dominic **secured** **first** **-** **class** **tickets** **for** **himself** **and** **his** **father** **.**
多米尼克 安全 第一的 - 班级 门票 为了 他自己 和 他的 父亲 .

多米尼克为自己和父亲买了头等舱机票。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['taɪərsəm] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hæf] - [wei] [haʊs] ,
They **had** **to** **endure** **the** **usual** **tiresome** **wait** **at** **the** **Half** **-** **way** **House** **,**
他们 有 到 忍受 这 通常 令人厌烦 等待 在 这 一半 - 方式 房子 ,

他们不得不忍受在中途之家的漫长而令人疲惫的等待。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] ['brædli] [sti:md] [ɪn] , [ðə; ði] ['trævələz] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz]
but **presently** **the** **train** **from** **Bradley** **steamed** **in** **,** **the** **travellers** **took** **their** **places**
但 目前 这 火车 从 布拉德利 蒸 在 , 这 旅行者 采取 他们的 地方
, [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
, **and** **by** **-** **and** **-** **by** **,**
, 和 经过 - 和 - 经过 ,

但不久，从布拉德利开来的火车汽笛长鸣地驶入，旅客们各就各位，过了一会儿，

[tu:; tə][ðer; ðər] [greɪt] [rɪ'li:f] , [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [kɔ:rk] .
to **their** **great** **relief** **,** **found** **themselves** **in** **the** **city** **of** **Cork** **.**
到 他们的 伟大的 宽慰 , 成立 他们自己 在 这 城市 的 软木 .

令他们大为欣慰的是，他们发现自己身处科克市。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['sɪti] [baɪ] ['dɑːmənɪks] [jʌŋ] [aɪz] ,

It	was	considered	a	very	noble	city	by	Dominic's	young	eyes	,
它	曾是	经过考虑的	一个	非常	高贵	城市	经过	多米尼克的	年轻的	眼睛	,

在多米尼克稚嫩的眼中，这是一座非常高贵的城市。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrðər] [ə'fiːld] .

but	the	Rector	had	been	further	afield	.
但	这	校长	有	到过	更远	田野	.

但校长当时在更远的地方。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

He	knew	what	to	do	now	,	and	exactly	how	to	proceed	.
他	知道	什么	到	做	现在	,	和	确切地	如何	到	继续	.

他知道现在该怎么做，以及具体该如何进行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['dɑːmənɪk] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn'tentli] .

Dominic	watched	his	father	intently	.
多米尼克	观看	他的	父亲	专注地	.

多米尼克目不转睛地看着他的父亲。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [tuː; tə]

He	had	a	time	-	table	in	his	pocket	and	discovered	that	the	first	train	to
他	有	一个	时间	-	桌子	在	他的	口袋	和	发现	那	这	第一的	火车	到

['mæloʊ] ,

Mallow	,
锦葵	,

他口袋里揣着一张列车时刻表，发现开往马洛的第一班火车是.....

[ɑːn][ðə; ði] ['blæk,wɔːtə] , [dɪd][nɑːt][stɑːrt] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

on	the	Blackwater	,	did	not	start	until	half	-	past	twelve	o'clock	.
在	这	黑水	,	做过	不是	开始	直到	一半	-	过去的	十二	点钟	.

黑水河上的航行直到十二点半才开始。

[æt; ət] ['mæloʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][get]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] - ['goʊɪŋ]

At	Mallow	they	would	have	to	change	and	get	into	one	of	the	slow	-	going
在	锦葵	他们	会	有	到	改变	和	得到	进入	一	的	这	慢的	-	去

[treɪnz] [wɪtʃ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['keri] .

trains	which	proceed	to	Kerry	.
火车	哪个	继续	到	克里	.

在马洛，他们必须换乘前往凯里的慢速列车。

" ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [wiː; wi][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [taɪm] .

"	Father	,	"	said	the	boy	,	"	we	have	lots	of	time	.
"	父亲	,	"	说	这	男生	,	"	我们	有	很多	的	时间	.

男孩说："父亲，我们有很多时间。"

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [iːt] . "

You've	got	to	eat	.	"
你已经	得到	到	吃	.	"

你得吃饭。

" [aɪ][dɪd] [iːt] .

"	I	did	eat	.
"	我	做过	吃	.

我吃了东西。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] . "

You	brought	me	something	to	my	room	.	"
你	带来	我	某物	到	我的	房间	.	"

你给我房间带了东西。

" [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdɑːmənɪk] .

"	A	cup	of	tea	and	a	little	bread	and	butter	,	"	replied	Dominic	.
"	一个	杯子	的	茶	和	一个	小的	面包	和	黄油	,	"	回复	多米尼克	.

“一杯茶，再来点面包黄油，”多米尼克回答道。

" [oʊ] , [dæd] , [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈhʌŋgri] .

"	Oh	,	dad	,	I'm	awfully	hungry	.
"	哦	,	爸爸	,	我是	非常	饥饿的	.

“哦，爸爸，我好饿。”

[lets] [goʊ][tuː; tə] [ˈbeɪkɚz] [ɪn][ðə; ði] [mɔːl] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [miːl] .

Let's	go	to	Baker's	in	the	Mall	and	have	a	right	good	meal	.
我们来吧	去	到	面包师的	在	这	购物中心	和	有	一个	正确的	好的	一顿饭	.

咱们去购物中心的贝克餐厅好好吃一顿吧。

" [ðə; ði] [ˈrektər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][goʊ] [ˈhʌŋgri] [hɪmˈself] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈæpɪtaɪt] ,

"	The	Rector	certainly	could	go	hungry	himself	,	not	having	the	slightest	appetite	,
"	这	校长	当然	可以	去	饥饿的	他自己	,	不是	拥有	这	丝毫	食欲	,

“校长本人肯定可以挨饿，因为他一点胃口都没有。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

but	he	would	not	allow	such	a	proceeding	on	the	part	of	his	son	,
但	他	会	不是	允许	这样的	一个	进行中	在	这	部分	的	他的	儿子	,

但他不会允许他的儿子这样做。

[soʊ][tuː; tə] [ˈbeɪkɚz] [ðeɪ] [went] , [ðæt] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪˈnaʊn] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkɔːfi] [ʌv; əv]

so	to	Baker's	they	went	,	that	shop	of	great	renown	,	where	they	had	coffee	of
所以	到	面包师的	他们	去	,	那	店铺	的	伟大的	名声	,	在哪里	他们	有	咖啡	的

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ,

the	richest	,
这	最富有的	,

于是他们去了贝克咖啡馆，那家远近闻名的咖啡馆，在那里他们喝到了最醇香的咖啡。

[ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [slɪm] [keɪks] , [kʌt] [θɪn] [laɪk] [ˈweɪfəz] [ænd; ənd] [ˈbʌtərd] [hɑːt] ;

and	different	sorts	of	slim	cakes	,	cut	thin	like	wafers	and	buttered	hot	;
和	不同的	排序	的	苗条的	蛋糕	,	切	薄的	喜欢	晶圆	和	涂黄油的	热的	;

还有各种薄薄的蛋糕，切成薄片像威化饼一样，趁热涂上黄油；

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] , [pɪŋk] [ˈlɪmərɪk] [hæm] .

and	then	each	partook	of	a	large	plate	of	delicate	,	pink	Limerick	ham	.
和	然后	每个	参与	的	一个	大的	盘子	的	精美的	,	粉色的	利默里克	火腿	.

然后，他们每人享用了一大盘精致的粉红色利默里克火腿。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [fuːd] ,

It	must	be	owned	that	the	boy	enjoyed	his	food	,
它	必须	是	拥有	那	这	男生	享受	他的	食物	,

必须承认的是，这孩子很喜欢他的食物。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrektər] [æt; ət] [liːst] [pɑːrˈtʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

and	it	must	be	owned	also	that	the	Rector	at	least	partook	of	his	;
和	它	必须	是	拥有	还	那	这	校长	在	至少	参与	的	他的	;

必须承认的是，校长至少也参与其中；

[ˈweðər] [hiː; hi] [ˈteɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .

whether	he	tasted	it	or	not	is	another	matter	.
无论	他	尝过	它	或者	不是	是	其他	事情	.

他有没有尝过，那是另一回事了。

[ðeɪ] [ðen] [tʊk] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [kɑːr] [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪf]
They then took an outside car and drove to the station , from which , if
他们 然后 采取 一个 外部 车 和 驾驶 到 这 车站 , 从 哪个 , 如果
[ðeɪ] [soʊ] [wɪʃt] ,
they so wished ,
他们 所以 希望 ,

然后他们搭乘外面的车前往车站，从那里，如果他们愿意的话，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] ['dʌblɪn] ['sɪti] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlsoʊ] [get]
they could take a train to Dublin city , but from which they could also get
他们 可以 拿 一个 火车 到 都柏林 城市 , 但 从 哪个 他们 可以 还 得到
[tuː; tə] ['mæloʊ] ,
to Mallow ,
到 锦葵 ,

他们可以乘火车去都柏林市，然后从都柏林也可以去马洛。

[ðæt] [moʊst] ['lʌvli] [oʊld] - [wɜːrld] [taʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti]
that most lovely old - world town on the borders of the county
那 最多 迷人的 老的 - 世界 镇 在 这 边界 的 这 县

郡界上那座迷人的古老小镇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[kɔːrk] .
Cork .
软木 .

软木。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [swɪft] - ['floʊɪŋ] ['wɔːtərz] — [wel] [maɪt] [ðeɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['blæk,wɔːtə] ,
They passed the swift - flowing waters — well might they be called the Blackwater ,
他们 通过了 这 迅速 - 流动 水 — 出色地 可能 他们 是 称为 这 黑水 ,
[soʊ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [diːp] ,
so dark and deep ,
所以 黑暗的 和 深的 ,

他们渡过了湍急的河水——或许应该称之为黑水河，因为它又黑又深。

[jet] [klɪr] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðer; ðər] [depθs] .
yet clear , were all their depths .
然而 清除 , 是 全部 他们的 深度 .

然而，它们的深度却都清晰可见。

[ðeɪ] [ðen] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] ['keri] .
They then had a tiresome wait for a train for Kerry .
他们 然后 有 一个 令人厌烦 等待 为了 一个 火车 为了 克里 .

然后他们又焦急地等待开往凯里郡的火车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
THE HOME OF SILENCE .
这 家 的 沉默 .

寂静之家。

[ɪf] [mɔ'riːn] [oʊ'braɪɪn][hæd; həd][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]

If	Maureen	O'Brien	had	one	thing	to	be	thankful	for	at	the	present
如果	莫琳	奥布莱恩	有	一	事物	到	是	感恩	为了	在	这	展示

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

如果莫琳·奥布莱恩此刻有一件事值得感恩，那就是

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [greɪs] ['kɑːnɚ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] [def] .

it	was	the	fact	that	Grace	Connor	was	at	once	very	old	and	very	deaf	.
它	曾是	这	事实	那	优雅	康纳	曾是	在	一次	非常	老的	和	非常	聋	.

格蕾丝·康纳既年老又耳聋，这是事实。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ,

She	would	have	done	anything	in	the	world	for	the	child	,
她	会	有	完毕	任何事物	在	这	世界	为了	这	孩子	,

她愿意为这个孩子做任何事。

[huː] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ker] [baɪ] [pɪ'giːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] , [soʊ] ['streɪndʒli] [brɔːt]

who	was	put	into	her	care	by	Pegeen	;	but	the	two	,	so	strangely	brought
WHO	曾是	放	进入	她	关心	经过	佩吉恩	;	但	这	二	,	所以	奇怪的	带来

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

佩吉恩将她托付给她照顾；但这两个人却以如此奇特的方式走到了一起。

[wɜːr; wər] [prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] ['saɪləns] [ʌv; əv]

were	prohibited	from	speaking	to	each	other	;	and	the	queer	silence	of
是	禁止	从	请讲	到	每个	其他	;	和	这	酷儿	沉默	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

他们被禁止互相交谈；而这个地方一片诡异的寂静，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [bʌt; bət] [ʃʊr] ['klenlinəs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [mɔː'riːnz]

and	the	rough	but	sure	cleanliness	had	a	soothing	effect	on	Maureen's
和	这	粗糙的	但	当然	清洁	有	一个	舒缓	影响	在	莫琳的

['trʌbld] [brest] .

troubled	breast	.
麻烦	胸部	.

粗糙但干净的环境对莫琳疼痛的乳房起到了舒缓作用。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][æsk] [greɪs] ['eniθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

She	need	not	ask	Grace	anything	;	she	need	not	speak	to	her	at	all	.
她	需要	不是	问	优雅	任何事物	;	她	需要	不是	说话	到	她	在	全部	.

她无需问格蕾丝任何问题；她完全不必和她说话。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,

On	the	morning	after	her	arrival	,
在	这	早晨	后	她	到达	,

她抵达后的第二天早上，

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l][hæt][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][aʊt] .

she	put	on	a	shabby	little	hat	and	prepared	to	go	out	.
她	放	在	一个	破旧	小的	帽子	和	准备	到	去	出去	.

她戴上一顶破旧的小帽子，准备出门。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ə'baʊt][tuː; tə][duː][soʊ] , [greɪs] [kɔːld] [ə'laʊd][ɪn][hɜːr; hər] [krækt] [vɔɪs] :

Seeing	her	about	to	do	so	,	Grace	called	aloud	in	her	cracked	voice	:
看到	她	关于	到	做	所以	,	优雅	称为	大声	在	她	裂纹	嗓音	:

眼见她要这么做，格蕾丝用沙哑的声音大声喊道：

" [wɪst] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['hʌni] [əs'θɔ:] , [jɪl] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [jʊr; jər] ['vɪtəlz] .
" Whist , a minute , honey asthore , ye'll be wanting your vittles .
" 惠斯特 , 一个 分钟 , 蜂蜜 阿斯托尔 , 叫喊 是 想要 你的 食物 .

“稍等片刻，亲爱的，你就会想吃东西了。”

[kʌm] [ɪn] [wen] [ˌaɪ 'ti:] - [ji:; ji] ; [ðə; ði] ['dɔrz] [ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Come in when it plazes ye ; the door's on the latch day and night .
来 在 什么时候 它 - 是的 ; 这 门的 在 这 闩锁 天 和 夜晚 .

想进来就进来吧；门日夜都开着。

" [greɪs] ['dɑ:rtɪd]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pæntri] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] ,
" Grace darted into a little sort of pantry which she possessed ,
" 优雅 飞镖 进入 一个 小的 种类 的 食品储藏室 哪个 她 拥有 ,

格蕾丝冲进了她自己的一间小型食品储藏室，

[ænd; ənd] [su:n] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni] ['bæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]
and soon brought out a tiny basket filled with slices of bread and butter
和 很快 带来 出去 一个 微小的 篮子 已填 和 切片 的 面包 和 黄油
[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['kri:mi] [mɪlk] .
and a bottle of creamy milk .
和 一个 瓶子 的 奶油状 牛奶 .

很快，他拿出一个小篮子，里面装着几片面包、黄油和一瓶浓稠的牛奶。

[ðə; ði][gɜ:rl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [θæŋks] .
The girl nodded by way of thanks .
这 女孩 点头 经过 方式 的 谢谢 .

女孩点头表示感谢。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ʃi:; ʃi] [ðen] [went] [ə'weɪ] .
She then went away .
她 然后 去 离开 .

然后她就离开了。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [fɑ:r] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] ['veri] ['taɪərd] .
She walked far , for she wanted to get very tired .
她 步行 远的 , 为了 她 通缉 到 得到 非常 疲劳的 .

她走了很远的路，因为她想让自己非常疲惫。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nu:] ['kʌntri] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['maɪti] ['grændʒər] , [ʌv; əv] ['sɑ:ləm]
She was in a strange , new country , a country of mighty grandeur , of solemn
她 曾是 在 一个 奇怪的 , 新的 国家 , 一个 国家 的 强大的 宏伟 , 的 庄严
[pi:ks] ,
peaks ,
高峰 ,

她身处一个陌生的新国度，一个气势恢宏、群山巍峨的国度。

[ʌv; əv] [di:p] , [di:p] [deɪlz] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tərz] ,
of deep , deep dales , a country of rushing waters ,
的 深的 , 深的 戴尔斯 , 一个 国家 的 匆忙 水 ,

深邃幽静的山谷，奔腾湍急的河水，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:nɪst] [ʌv; əv] [mɔ:s] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] [mɔ'ri:n]
of the greenest of moss and of flowers — a country unlike any that Maureen
的 这 最绿色 的 苔藓 和 的 花朵 — 一个 国家 与此不同 任何 那 莫琳
[hæd; həd]['evər] [dri:md] [ʌv; əv] .
had ever dreamed of .
有 曾经 梦见 的 .

这里有最翠绿的苔藓和鲜花——这是一个与莫琳梦寐以求的任何地方都截然不同的国度。

[mɔ'ri:n] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] ['ræptʃəz] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðen] , [haʊ'evər] .

Maureen	**was**	**in**	**no**	**mood**	**to**	**go**	**into**	**raptures**	**about**	**anything**	**then**	**,**	**however**	**.**
莫琳	曾是	在	不	情绪	到	去	进入	狂喜	关于	任何事物	然后	,	然而	.

然而，当时的莫琳根本没有心情为任何事欣喜若狂。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [pi:k] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ə; eɪ] [pi:k] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['maʊntnz] — [baɪ]

She	**saw**	**a**	**peak**	**in**	**the**	**distance**	**—**	**a**	**peak**	**of**	**one**	**of**	**the**	**many**	**mountains**	**—**	**by**
她	锯	一个	顶峰	在	这	距离	—	一个	顶峰	的	一	的	这	许多	山脉	—	经过

[noʊ] [mi:nz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

no	**means**	**one**	**of**	**the**	**highest**	**,**
不	方法	一	的	这	最高	,

她看到远处有一座山峰——众多山峰中的一座——但绝不是最高的山峰之一。

[bʌt; bət] [stɪl] [nɑ:t] [tu:] [haɪ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['klaɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	**still**	**not**	**too**	**high**	**to**	**prevent**	**her**	**from**	**climbing**	**to**	**the**	**top**	**of**	**it**	**.**
但	仍然	不是	也	高的	到	防止	她	从	攀登	到	这	顶部	的	它	.

但高度仍然不足以阻止她爬到顶端。

[ðɪs] [pi:k] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] [goʊl] .

This	**peak**	**became**	**her**	**goal**	**.**
这	顶峰	成为	她	目标	.

这座山峰成了她的目标。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [su:n] , [ɔ:l] [tu:] [su:n] , [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [mɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n]

She	**made**	**for**	**it**	**,**	**and**	**soon**	**,**	**all**	**too**	**soon**	**,**	**she**	**left**	**the**	**moss**	**and**	**the**	**green**
她	制成	为了	它	,	和	很快	,	全部	也	很快	,	她	左边	这	苔藓	和	这	绿色的

,

,

,

她朝着目标走去，很快，太快了，她离开了苔藓和绿地。

[gri:n] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ]

green	**grass**	**of**	**the**	**emerald**	**isle**	**behind**	**her**	**,**	**and**	**found**	**herself**	**confronted**	**by**
绿色的	草	的	这	翠	小岛	在后面	她	,	和	成立	她自己	面对	经过

['sɑ:lɪd] [rɑ:k] ,

solid	**rock**	**,**
坚硬的	岩石	,

她身后是翡翠岛上的绿草，而眼前却是坚硬的岩石。

[wɪtʃ] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hju:dʒ] ['boʊldərz] .

which	**rose**	**up**	**in**	**all**	**directions**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**huge**	**boulders**	**.**
哪个	玫瑰	向上	在	全部	方向	在	这	形状	的	巨大的	巨石	.

它们像巨大的岩石一样向四面八方隆起。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɑ:k] , [hɑ:rd][ænd; ənd]

Here	**there**	**was**	**not**	**a**	**scrap**	**of**	**vegetation**	**,**	**nothing**	**but**	**rock**	**,**	**hard**	**and**
这里	那里	曾是	不是	一个	废料	的	植被	,	没有什么	但	岩石	,	难的	和

['stoʊni] ;

stony	**;**
石质的	;

这里寸草不生，只有坚硬的岩石；

[bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['boʊldər] [led][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:k] ,

but	**the**	**highest**	**boulder**	**led**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**peak**	**,**
但	这	最高	巨石	引领	到	这	顶部	的	这	顶峰	,

但最高的那块巨石通向山顶。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [get][ðer; ðər][ɔ:r][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

and	**she**	**would**	**get**	**there**	**or**	**die**	**in**	**the**	**attempt**	**.**
和	她	会	得到	那里	或者	死	在	这	试图	.

她要么到达那里，要么死在途中。

[ʌp] [ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'loʊn] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] ; [pər'hæps] [gɑ:d] [wʊd] [kʌm]

Up	there	she	would	be	alone	,	alone	with	her	trouble	;	perhaps	God	would	come
向上	那里	她	会	是	独自的	,	独自的	和	她	麻烦	;	也许	上帝	会	来

[bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] !

back	to	her	!
后退	到	她	!

她会独自一人待在那里，独自面对她的烦恼；也许上帝会回到她身边！

[pər'hæps] [ðə; ði] ['wɪkɪd] , ['terəb(ə)l] ['eɪndʒəlz] [wʊd] [fər'seɪk] [hɜ:r; hər] .

Perhaps	the	wicked	,	terrible	angels	would	forsake	her	.
也许	这	邪恶	,	糟糕的	天使	会	背叛	她	.

或许那些邪恶可怕的天使会抛弃她。

[ðoʊz] ['faɪəri] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] [maɪt] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɑ:ləteri] ['grændʒər] ;

Those	fiery	spirits	of	the	pit	might	retire	from	this	solitary	grandeur	;
那些	火热	烈酒	的	这	坑	可能	退休	从	这	孤	宏伟	;

那些来自深渊的炽热精灵或许会从这孤寂的辉煌中退隐；

[æt; ət] [li:st] [mɔ'ri:n] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪt] [hɜ:r; hər] ['bæt(ə)l] [best] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pi:k] .

at	least	Maureen	felt	that	she	could	fight	her	battle	best	on	the	top	of	the	peak	.
在	至少	莫琳	毛毡	那	她	可以	斗争	她	战斗	最好的	在	这	顶部	的	这	顶峰	.

至少莫琳觉得，在山顶上她才能更好地战斗。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] .

So	she	went	on	and	on	.
所以	她	去	在	和	在	.

于是她就一直说个不停。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['klaɪmər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔ:rswʊmən] , [ænd; ənd] [step] [baɪ] [step] ,

She	was	naturally	almost	as	good	a	climber	as	she	was	a	horsewoman	,	and	step	by	step	,
她	曾是	自然	几乎	作为	好的	一个	登山者	作为	她	曾是	一个	女骑手	,	和	步	经过	步	,

她天生就擅长攀爬，几乎和她骑马一样出色，一步一步地，

['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ʃi:; ʃi] [ə'teɪnd] [hɜ:r; hər] ['ɑ:bdʒekt] .

slowly	but	surely	,	she	attained	her	object	.
缓慢地	但	一定	,	她	已达到	她	目的	.

她一步一个脚印地实现了自己的目标。

[hæf] - [weɪ] [ʌp] [ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['veri]

Half	-	way	up	she	felt	very	hot	and	very
一半	-	方式	向上	她	毛毡	非常	热的	和	非常

爬到半山腰时，她感到很热，而且非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['θɜ:rsti] .

thirsty	.
渴	.

渴。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [drɑ:ft] .

She	opened	her	bottle	of	milk	and	took	a	draught	.
她	打开	她	瓶子	的	牛奶	和	采取	一个	草稿	.

她打开牛奶瓶，喝了一口。

[ðɪs] [rɪ'freʃt] [hɜːr; hər] .
This refreshed her .
这 焕然一新 她 .

这让她精神焕发。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ə'gen] .
She went on her way again .
她 去 在 她 方式 再次 .

她又继续上路了。

[æt; ət] [læst] — [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] — [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['emɪnəns] [ʌv; əv]
At last — at long last — towards evening she had reached the eminence of
在 最后的 — 在 长的 最后的 — 向 晚上 她 有 达到 这 卓越 的
[ðɪs] [greɪt] [piːk] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .
this great peak of Desolation .
这 伟大的 顶峰 的 荒凉 .

终于——终于——傍晚时分，她到达了这座荒凉山峰的顶峰。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['dʒægɪd] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
She sat down on the jagged ridge of rock and gazed around her .
她 卫星 向下 在 这 锯齿状 岭 的 岩石 和 凝视 大约 她 .

她坐在嶙峋的岩脊上，环顾四周。

['maʊntnz] ['evriwer] — [greɪt] [tɔːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] [ɑːn] ; - , [ænd; ənd] ['meni]
Mountains everywhere — Great Tork with his nightcap on ; Mangerton , and many
山脉 到处 — 伟大的 托克 和 他的 睡前小酌 在 ; - , 和 许多
['ʌðər] .
others .
其他的 .

到处都是山——戴着睡帽的大托克；曼格顿，还有许多其他山。

['maʊntnz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['maʊntnz] .
Mountains , nothing but mountains .
山脉 , 没有什么 但 山脉 .

到处都是山，全是山。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [piːk] , [wɪtʃ] [lʊkt] [soʊ] ['maɪti] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
Her little peak , which looked so mighty from below ,
她 小的 顶峰 , 哪个 看起来 所以 强大的 从 以下 ,

她那小小的山峰，从下面看却显得如此雄伟壮丽。

[siːmd] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
seemed small and insignificant now that she had reached it ,
似乎 小的 和 微不足道 现在 那 她 有 达到 它 ,

现在她已经到达那里了，它看起来渺小而微不足道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [vjuː] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ʌv; əv] ['maʊntnz] — [ˌaɪ 'tiː]
but the sight that met her view was not only that of mountains — it
但 这 视线 那 遇见 她 看法 曾是 不是 仅有的 那 的 山脉 — 它
[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪks] .
was also that of lakes .
曾是 还 那 的 湖泊 .

但她看到的景象不仅有群山，还有湖泊。

[wʌn] [leɪk] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
One lake mingling with another and yet again with another ,
一 湖 混杂 和 其他 和 然而 再次 和 其他 ,

一个湖泊与另一个湖泊交汇，如此往复，最终又与另一个湖泊交汇。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [greɪt] ['wɔtə:ˌfɔls]

and	from	some	of	the	mountains	tumbled	and	roared	great	waterfalls
和	从	一些	的	这	山脉	翻滚	和	咆哮	伟大的	瀑布

['saʊndɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] ['ævəˌlæntʃiz] [ɪn] ['swɪtsərlənd] .

sounding	as	loud	as	avalanches	in	Switzerland	.
听起来	作为	大声	作为	雪崩	在	瑞士	.

从一些山上奔涌而下，形成巨大的瀑布，发出如同瑞士雪崩般响亮的声音。

[ɪn][ðə; ði][fɑ:r] , [fɑ:r] ['dɪstəns] [mɔ'ri:n] [kʊd; kəd][dʒʌst] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [gɔ:rdʒ] ,

In	the	far	,	far	distance	Maureen	could	just	catch	a	glimpse	of	a	mighty	gorge	,
在	这	远的	,	远的	距离	莫琳	可以	只是	抓住	一个	一瞥	的	一个	强大的	峡谷	,

在遥远的远处，莫琳隐约瞥见了一道雄伟的峡谷。

[wɪtʃ] [ɪz] [wel] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][gæp][ʌv; əv] ['dʌnloʊ] .

which	is	well	known	as	the	Gap	of	Dunlow	.
哪个	是	出色地	已知	作为	这	差距	的	邓洛	.

这里就是著名的邓洛峡谷。

[mɔ'ri:n] [sæt] ['veri] [stɪl] .

Maureen	sat	very	still	.
莫琳	卫星	非常	仍然	.

莫琳一动不动地坐着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]

She	was	unhappy	,	but	not	quite	so	unhappy	as	she	had	been	at
她	曾是	不开心	,	但	不是	相当	所以	不开心	作为	她	有	到过	在

['tɛmpəlˌmɔ:r] .

Templemore	.
坦普尔莫尔	.

她并不开心，但没有在坦普尔莫尔时那么不开心。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [sen'seɪʃ(ə)n]['oʊvər][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['eɪndʒəlz] , [ðoʊz]

She	had	a	queer	sensation	over	her	as	though	the	Wicked	Angels	,	those
她	有	一个	酷儿	感觉	超过	她	作为	尽管	这	邪恶	天使	,	那些

['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

horrors	of	the	Pit	,
恐怖	的	这	坑	,

她感到一种奇怪的感觉，仿佛那些邪恶天使，那些来自深渊的恐怖存在，

[hu:] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [brest] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm]

who	had	entered	into	her	breast	were	waiting	for	her	at	the	bottom
WHO	有	进入	进入	她	胸部	是	等待	为了	她	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [pi:k] .

of	the	peak	.
的	这	顶峰	.

那些进入她胸膛的人正在山脚下等着她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][get] [ʌp] [hɪr] ,

But	she	knew	also	that	they	could	not	get	up	here	,
但	她	知道	还	那	他们	可以	不是	得到	向上	这里	,

但她也知道他们上不来这里。

[fɔ:r; fər][gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊli]['eɪndʒəlz] [dwelt] [hɪr] .

for	God	and	His	Holy	Angels	dwelt	here	.
为了	上帝	和	他的	圣	天使	居住	这里	.

因为上帝和他的圣天使曾居住于此。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [ðæt] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] — [soʊ] ['terəbli] [fʊl] [ʌv; əv]

She	began	to	wonder	that	God	should	allow	one	like	her	—	so	terribly	full	of
她	开始	到	想知道	那	上帝	应该	允许	一	喜欢	她	—	所以	可怕	满的	的

['wɪkɪdnəs] — [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [piːk] .

wickedness	—	to	sit	on	the	top	of	the	solitary	peak	.
邪恶	—	到	坐	在	这	顶部	的	这	孤	顶峰	.

她开始怀疑，上帝怎么会允许像她这样充满邪恶的人坐在孤寂的山峰之巅。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

She	stretched	out	her	arms	with	a	strong	and
她	拉伸	出去	她	武器	和	一个	强的	和

她有力地伸出双臂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] .

exceeding	bitter	cry	.
超过	苦的	哭	.

撕心裂肺的哭喊。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Forgive	me	!
"	原谅	我	!

“对不起！

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	me	!
原谅	我	!

对不起！

[teɪk] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

Take	the	hatred	out	of	me	.
拿	这	仇恨	出去	的	我	.

请带走我心中的仇恨。

[dɪr] [lɔːrd] [gɑːd] , ['mɜːrsɪf(ə)l] ['seɪvjər] , [teɪk] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [mɔ'riːn] .

Dear	Lord	God	,	merciful	Saviour	,	take	the	hatred	out	of	Maureen	.
亲爱的	主	上帝	,	仁慈	救主	,	拿	这	仇恨	出去	的	莫琳	.

亲爱的上帝，仁慈的救世主，请将莫琳心中的仇恨除去。

[oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] — [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] !

Oh	,	I	cannot	—	I	cannot	live	long	with	hatred	in	my	heart	!
哦	,	我	不能	—	我	不能	居住	长的	和	仇恨	在	我的	心	!

哦，我不能——我不能让仇恨长久地留在我的心中！

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər]

"	Then	it	seemed	to	her	that	as	she	prayed	and	flung	herself	in	her
"	然后	它	似乎	到	她	那	作为	她	祈祷	和	扔	她自己	在	她

[dɪ'sper] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ,

despair	on	the	hard	bosom	of	the	rock	,
绝望	在	这	难的	怀	的	这	岩石	,

“然后她觉得，当她祈祷并绝望地扑倒在坚硬的岩石上时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'siːdɪŋli] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] — " [ə'raɪz]

a	Voice	said	to	her	—	a	Voice	exceedingly	strong	and	gentle	—	"	Arise
一个	嗓音	说	到	她	—	一个	嗓音	非常	强的	和	温和的	—	"	出现

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] !

and	live	!
和	居住	!

一个声音对她说——一个极其有力又温柔的声音——“起来，活下去吧！”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] .

"	She	started	to	her	feet	in	sudden	alarm	.
"	她	开始	到	她	脚	在	突然	警报	.

她突然惊恐地站了起来。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [nɪr] ?

Was	there	anyone	near	?
曾是	那里	任何人	靠近	?

附近有人吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz]['eɪndʒəlz][hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Was	it	possible	that	one	of	God's	angels	had	come	close	to	her	.
曾是	它	可能的	那	一	的	神的	天使	有	来	关闭	到	她	.

难道是上帝的天使降临到她身边了吗?

" [ə'raɪz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] .

"	Arise	and	live	!	"	said	the	Voice	again	.
"	出现	和	居住	!	"	说	这	嗓音	再次	.

“起来，活下去！”那声音再次说道。

" [noʊ] [wel] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [sɪn][ænd; ənd] [rɪ'pent] [ɑːr; ər] [fə'givn] .

"	Know	well	that	those	who	sin	and	repent	are	forgiven	.
"	知道	出色地	那	那些	WHO	罪	和	悔改	是	已原谅	.

“要知道，犯罪后悔改的人会得到宽恕。”

[ðer; ðər][sɪnz][ɑːr; ər] [blɔtid] [aʊt][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

Their	sins	are	blotted	out	for	evermore	.
他们的	罪孽	是	印迹	出去	为了	越来越	.

他们的罪孽将被永远抹去。

[biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kʌmfərt] .

Be	of	good	comfort	.
是	的	好的	舒适	.

要感到安慰。

[lɪv; laɪv][jʊr; jər][laɪf] .

Live	your	life	.
居住	你的	生活	.

好好生活。

" [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɔ'riːn] [ðæt] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [piːs] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ,

"	Then	all	of	a	sudden	it	seemed	to	Maureen	that	a	spell	of	most	wonderful	peace	visited	her	,
"	然后	全部	的	一个	突然	它	似乎	到	莫琳	那	一个	拼写	的	最多	精彩的	和平	到访	她	,

“突然间，莫琳感觉自己仿佛置身于一片无比美好的宁静之中。”

[ðæt] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [daɪd] [ə'weɪ] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

that	the	agony	of	the	last	few	days	died	away	,	never	to	return	.
那	这	痛苦	的	这	最后的	很少	天	死亡	离开	,	绝不	到	返回	.

过去几天的痛苦彻底消散，永不再来。

[hɜːrz][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['neɪtʃər] .

Hers	was	indeed	no	ordinary	nature	.
她的	曾是	的确	不	普通的	自然	.

她的性格确实非同寻常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [depθs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] .

It	was	full	of	depths	of	passion	,	of	undying	love	.
它	曾是	满的	的	深度	的	热情	,	的	不朽	爱	.

它充满了深沉的激情和永恒的爱。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [heɪt] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz][hɜːrz][wʌz; wəz]

To	find	that	Hate	had	taken	up	his	abode	in	such	a	heart	as	hers	was
到	寻找	那	恨	有	已采取	向上	他的	住所	在	这样的	一个	心	作为	她的	曾是

[ɪn'diːd] ['ægəni] .

indeed	agony	.
的确	痛苦	.

发现仇恨竟然在她这样一颗心中安家落户，这真是一种痛苦。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [kɔːld] ['heɪtrɪd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

But	now	the	child	knew	that	the	awful	thing	called	Hatred	had	left	her	for
但	现在	这	孩子	知道	那	这	可怕	事物	称为	仇恨	有	左边	她	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

但现在孩子知道，那种叫做仇恨的可怕东西已经永远离开了她。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['skɔːldɪŋ] [drɑːps][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɑːn]

She	wiped	two	or	three	scalding	drops	from	her	eyes	and	fell	sound	asleep	on
她	擦拭	二	或者	三	烫	滴	从	她	眼睛	和	跌倒	声音	睡着了	在

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

the	summit	of	the	rock	.
这	首脑	的	这	岩石	.

她擦掉眼睛里两三滴滚烫的泪水，在岩石顶上沉沉睡去。

[ʃiː; ʃi] [slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

She	slept	for	a	long	time	,	for	she	had	not	slept	at	all	the	night	before	,
她	睡着了	为了	一个	长的	时间	,	为了	她	有	不是	睡着了	在	全部	这	夜晚	前	,

她睡了很久，因为她前一天晚上根本没睡。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	when	she	came	to	herself	she	was	startled	and	amazed	at	her
和	什么时候	她	来了	到	她自己	她	曾是	惊慌	和	惊叹	在	她

[pə'zɪʃ(ə)n] ;

position	;
位置	;

当她回过神来时，她对自己的处境感到既惊讶又惊奇；

['ɔːlsoʊ][æt; ət] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðɪn]

also	at	what	had	taken	place	,	and	at	the	complete	change	within
还	在	什么	有	已采取	地方	,	和	在	这	完全的	改变	之内

也对已经发生的事情，以及内部发生的彻底变化感到震惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [heitid] [ðoʊz] [pʊr] [mɑːstɪnz] ; [ʃiː; ʃi] ['pitid] [ðem; ðəm] .

She	no	longer	hated	those	poor	Mostyns	;	she	pitied	them	.
她	不	更长	憎恨	那些	贫穷的	莫斯廷斯	;	她	可怜的	他们	.

她不再憎恨那些可怜的莫斯廷一家；她怜悯他们。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ɪn'kʌmpəs] [ðem; ðəm] ,

She	felt	that	in	the	greatness	of	her	love	,	it	could	even	encompass	them	,
她	毛毡	那	在	这	伟大	的	她	爱	,	它	可以	甚至	包含	他们	,

她觉得，她那伟大的爱甚至可以包容他们。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] .

and	take	them	in	.
和	拿	他们	在	.

把它们带进去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd]['taɪərd] , [haʊ'evər] ,

She	was	very	stiff	and	tired	,	however	,
她	曾是	非常	僵硬的	和	疲劳的	,	然而	,

然而，她身体非常僵硬，也很疲惫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər][pər'pleksəti] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [gɔːn] ,

and	she	perceived	to	her	perplexity	that	the	day	had	completely	gone	,
和	她	感知	到	她	困惑	那	这	天	有	完全地	已消失	,

她困惑地意识到，一天已经过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ðɪ] [piːk] , [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

and	that	she	was	alone	on	the	peak	,	in	the	night	,
和	那	她	曾是	独自的	在	这	顶峰	,	在	这	夜晚	,

她独自一人在夜里的山顶上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [blæk] ['gɑːrdiən] [fɔːrmz][ʌv; əv]

with	the	stars	shining	down	on	her	and	the	great	black	guardian	forms	of
和	这	明星	灼灼	向下	在	她	和	这	伟大的	黑色的	监护人	表格	的

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['maʊntnz] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] .

the	other	mountains	surrounding	her	.
这	其他	山脉	周围	她	.

繁星点点地照耀着她，周围环绕着其他山脉，巨大的黑色守护者形象巍然耸立。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] , ['wʌndərfəli] [æt; ət] [piːs] .

She	felt	strangely	,	wonderfully	at	peace	.
她	毛毡	奇怪的	,	太棒了	在	和平	.

她感到一种奇特的、美妙的平静。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə] [greɪs] ['kɑːnɚ] .

She	must	get	back	to	Grace	Connor	.
她	必须	得到	后退	到	优雅	康纳	.

她必须回到格蕾丝·康纳身边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ,

She	looked	in	vain	for	her	little	basket	,
她	看起来	在	徒劳	为了	她	小的	篮子	,

她徒劳地寻找着她的小篮子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kæzəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

but	it	had	rolled	away	long	ago	into	a	chasm	beneath	her	feet	.
但	它	有	滚动	离开	长的	前	进入	一个	深渊	下面	她	脚	.

但它早已滚落到她脚下的深渊里去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm]

It	would	be	extremely	difficult	for	Maureen	to	find	her	way	back	from
它	会	是	极其	难的	为了	莫琳	到	寻找	她	方式	后退	从

[ðɪs] ['deɪndʒərəs] [piːk] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] - [taɪm] ,

this	dangerous	peak	even	in	the	day	-	time	,
这	危险的	顶峰	甚至	在	这	天	-	时间	,

即使在白天，莫琳也很难从这座危险的山峰上找到返回的路。

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	at	night	it	was	impossible	.
但	在	夜晚	它	曾是	不可能的	.

但到了晚上就不可能了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ;

She	did	not	know	a	step	of	the	road	;
她	做过	不是	知道	一个	步	的	这	路	;

她对这条路一无所知;

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [wiːk] [ænd; ənd] ['gɪdi] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [fuːd] .

she	was	also	exceedingly	weak	and	giddy	for	want	of	food	.
她	曾是	还	非常	虚弱的	和	头晕	为了	想	的	食物	.

她还因为缺乏食物而极度虚弱和头晕。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] [rɑːk] .

She	stooped	down	suddenly	and	pressed	her	lips	on	the	hard	rock	.
她	弯腰	向下	突然	和	按下	她	嘴唇	在	这	难的	岩石	.

她突然弯下腰，把嘴唇贴在了坚硬的岩石上。

" [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [gɑːd] [hɪm'self] [dɪ'lɪvərd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]

"	The	Place	where	God	Himself	delivered	me	,	"	she	murmured	to	herself	,	and
"	这	地方	在哪里	上帝	他本人	发表	我	,	"	她	低声说道	到	她自己	,	和

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

then	she	smiled	,
然后	她	微笑	,

“这是上帝亲自拯救我的地方，”她喃喃自语，然后笑了。

[hɜːr; hər] [oʊld] [braɪt] ['hæpi] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['lʌvli] [laɪt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .

her	old	bright	happy	smile	,	and	the	old	lovely	light	returned	to	her	eyes	.
她	老的	明亮的	快乐的	微笑	,	和	这	老的	迷人的	光	返回	到	她	眼睛	.

她脸上又恢复了往日灿烂的笑容，眼中也重新闪烁着迷人的光彩。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['waɪdər] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]

She	stretched	out	her	arms	wider	and	sang	in	her
她	拉伸	出去	她	武器	更广泛	和	唱	在	她

她张开双臂，放声歌唱。

['glɔːriəs] [vɔɪs] . — [peɪdʒ] - .

glorious	voice	.	—	Page	204	.
辉煌	嗓音	.	—	页	-	.

美妙的声音。——第204页

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] ['fɪgjər] , [bʌt; bət] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [tɔːl] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ɑːn] [ðɪs]

She	stood	up	,	a	slim	young	figure	,	but	graceful	and	tall	withal	,	on	this
她	站立	向上	,	一个	苗条的	年轻的	数字	,	但	优美	和	高的	此外	,	在	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌmɪt] ,

eternal	summit	,
永恒	首脑	,

她站了起来，身形纤细苗条，却又优雅挺拔，站在这座永恒的山巅。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['waɪdər] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [vɔɪs] :

and	she	stretched	out	her	arms	wider	and	sang	in	her	glorious	voice	:
和	她	拉伸	出去	她	武器	更广泛	和	唱	在	她	辉煌	嗓音	:

她张开双臂，用她那美妙的歌声歌唱:

" [piːs] , ['pɜːrfɪkt] [piːs] , [ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] [wɜːrld] [ʌv; əv] [sɪn] ?

"	Peace	,	perfect	peace	,	in	this	dark	world	of	sin	?
"	和平	,	完美的	和平	,	在	这	黑暗的	世界	的	罪	?

在这个充满罪恶的黑暗世界里，是否存在真正的和平，完美的和平?

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] ['hwispəz] [piːs] [wɪ'ðɪn] .

The	Blood	of	Jesus	whispers	Peace	within	.
这	血	的	耶稣	低语	和平	之内	.

耶稣的宝血轻声诉说着内心的平安。

[piːs] , ['pɜːrfɪkt] [piːs] , [wɪð; wɪθ] ['sɔrəuz] ['sɜːrdʒɪŋ] [raʊnd] ?

Peace	,	perfect	peace	,	with	sorrows	surging	round	?
和平	,	完美的	和平	,	和	悲伤	滔滔	圆形的	?

平静，完美的平静，却被悲伤包围?

[ɑːn]['dʒiːzəs] - ['bʊzəm] [nɔːt] [bʌt; bət][kɑːm][ɪz] [faʊnd] .

On	Jesus	'	Bosom	naught	but	calm	is	found	.
在	耶稣	-	怀	零	但	冷静的	是	成立	.

在耶稣的怀抱中，唯有平静安宁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

" [piːs] , ['pɜːrfɪkt] [piːs] , ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] ?

"	Peace	,	perfect	peace	,	our	future	all	unknown	?
"	和平	,	完美的	和平	,	我们的	未来	全部	未知	?

“和平，完美的和平，我们的未来一片未知？”

['dʒiːzəs][wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

Jesus	we	know	,	and	He	is	on	the	Throne	.
耶稣	我们	知道	,	和	他	是	在	这	王座	.

我们认识耶稣，祂坐在宝座上。

" [ðə; ði] ['ekoʊz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [swiːt] [truː] [vɔɪs] .

"	The	echoes	all	around	took	up	the	sweet	true	voice	.
"	这	回声	全部	大约	采取	向上	这	甜的	真的	嗓音	.

四周的回声都汇聚成了那甜美而真实的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] , [ðen] [ə'gen] [ðə; ði][gɜːrl] [sæŋ] :

It	ceased	,	and	there	followed	a	stillness	,	then	again	the	girl	sang	:
它	停止	,	和	那里	随后	一个	寂静	,	然后	再次	这	女孩	唱	:

歌声戛然而止，一片寂静，随后女孩又唱了起来：

" [faɪt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [maɪt] ,

"	Fight	the	good	fight	with	all	thy	might	,
"	斗争	这	好的	斗争	和	全部	你的	可能	,

“尽你所能打那场美好的仗，

[kraɪst] [ɪz] [ðaɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [kraɪst] [ðaɪ] [raɪt] ;

Christ	is	thy	Strength	,	and	Christ	thy	Right	;
基督	是	你的	力量	,	和	基督	你的	正确的	;

基督是你的力量，基督是你的权利；

[leɪ] [hoʊld][ɑːn][laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Lay	hold	on	life	,	and	it	shall	be
莱	抓住	在	生活	,	和	它	将	是

把握生命，它就会.....

[ðaɪ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [kraʊn] [ɪ'tɜːrnəli] .

Thy	joy	and	crown	eternally	.
你的	喜悦	和	王冠	永恒	.

愿你的喜乐和荣耀永存。

" [rʌn] [ðə; ði] [streɪt] [reɪs] [θruː] ['gɑːdz] [gʊd] [greɪs] ,

"	Run	the	straight	race	through	God's	good	grace	,
"	跑步	这	直的	种族	通过	神的	好的	优雅	,

“靠着上帝的恩典，跑完这段笔直的赛程。”

[lɪft] [ʌp] [ðaɪn] [aɪz] , [ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Lift	up	thine	eyes	,	and	seek	His	Face	;
举起	向上	你的	眼睛	,	和	寻找	他的	脸	;

举目仰望，寻求祂的面容；

[laɪf] [wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][laɪz] ,

Life	**with**	**its**	**way**	**before**	**us**	**lies**	**,**
生活	和	它是	方式	前	我们	谎言	,

人生之路就在我们面前，

[kraɪst] [ɪz][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [kraɪst] [ðə; ði] [praɪz] .

Christ	**is**	**the**	**path**	**,**	**and**	**Christ**	**the**	**prize**	**.**
基督	是	这	小路	,	和	基督	这	奖	.

基督是道路，基督是奖赏。

" [feɪnt] [nɑːt] , [nɔːr] [fɪr] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːr; ər] [nɪr] ,

"	**Faint**	**not**	**,**	**nor**	**fear**	**,**	**His**	**Arms**	**are**	**near**	**,**
"	头晕的	不是	,	也不	害怕	,	他的	武器	是	靠近	,

不要昏厥，也不要害怕，祂的臂膀就在你身边。

[hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪθ] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [dɪr] ;

He	**changeth**	**not**	**,**	**and**	**thou**	**art**	**dear**	**;**
他	改变	不是	,	和	你	艺术	亲爱的	;

他永不改变，你对他来说依然珍贵；

['oʊnli] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː]

Only	**believe**	**,**	**and**	**thou**	**shalt**	**see**
仅有的	相信	,	和	你	应	看

只要相信，你必看见

[ðæt] [kraɪst] [ɪz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [ðiː] .

That	**Christ**	**is**	**all**	**in**	**all**	**to**	**thee**	**.**
那	基督	是	全部	在	全部	到	你	.

基督就是你的一切。

" [æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ['ekəud] [ænd; ənd] ['riːˈbaʊndid] [frʌm; frəm] [piːk] [tuː; tə] [piːk] [ə; eɪ] [jʌŋ]

"	**As**	**the**	**last**	**words**	**echoed**	**and**	**rebounded**	**from**	**peak**	**to**	**peak**	**a**	**young**
"	作为	这	最后的	字	回声	和	反弹	从	顶峰	到	顶峰	一个	年轻的

[vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['ʃaʊtɪd] ,

voice	**from**	**below**	**shouted**	**,**
嗓音	从	以下	喊叫	,

“当最后几个字在山峰间回荡、反弹时，下方传来一个年轻的声音喊道：

" [hə'loʊ] , [mɔ'riːn] , [hə'loʊ] , ['dɑːrlɪŋ] !

"	**Hullo**	**,**	**Maureen**	**,**	**hullo**	**,**	**darling**	**!**
"	你好	,	莫琳	,	你好	,	亲爱的	!

“哈喽，莫琳，哈喽，亲爱的！

[aɪm] ['kʌmɪŋ] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] !

I'm	**coming**	**,**	**I'm**	**coming**	**!**
我是	未来	,	我是	未来	!

我来了，我来了！

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃ] [juː; jʊ] , [mə'vjəniːn] .

Stay	**where**	**you**	**are**	**until**	**I**	**reach**	**you**	**,**	**mavourneen**	**.**
停留	在哪里	你	是	直到	我	抵达	你	,	莫沃宁	.

在我找到你之前，你就待在原地吧，mavourneen。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['dɑːmənɪk][hæd; həd] [klɑːspt] [mɔ'riːn] , [hɪz; ɪz] [mɔ'riːn] [ʌv; əv][oʊld] , [ɪn]

"	**A**	**few**	**minutes**	**later**	**Dominic**	**had**	**clasped**	**Maureen**	**,**	**his**	**Maureen**	**of**	**old**	**,**	**in**
"	一个	很少	分钟	之后	多米尼克	有	紧握	莫琳	,	他的	莫琳	的	老的	,	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	**arms**	**.**
他的	武器	.

几分钟后，多米尼克将莫琳——他以前的莫琳——紧紧地抱在怀里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [wer] [gɑːd] [wʌz; wəz] .
THE PEAK OF DESOLATION WHERE GOD WAS .
这 顶峰 的 荒凉 在哪里 上帝 曾是 .

上帝曾到过的荒凉之巅。

[ðə; ði] ['rektər] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [greɪs] ['kɑːnərz] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] .
The Rector paced up and down in front of Grace Connor's little cabin .
这 校长 踱步 向上 和 向下 在 正面 的 优雅 康纳的 小的 舱 .

牧师在格蕾丝·康纳的小木屋前来回踱步。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['bəːdnd] .
The Rector's heart was sorely burdened .
这 校长 心 曾是 非常 负担 .

校长心中充满忧虑。

[ðə; ði] [stɑːrz] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] , [ðə; ði] [muːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] ,
The stars in their courses , the moon as she came up in the heavens ,
这 明星 在 他们的 课程 , 这 月亮 作为 她 来了 向上 在 这 天 ,

群星按着各自的轨道运行，月亮升起在天际，

[hæd; həd] [noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
had no effect upon him .
有 不 影响 之上 他 .

对他没有任何影响。

['dɑːmənɪk] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mɔ'riːn] .
Dominic had gone in search of Maureen .
多米尼克 有 已消失 在 搜索 的 莫琳 .

多米尼克去找莫琳了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [greɪs] .
It was impossible to say a word to Grace .
它 曾是 不可能的 到 说 一个 单词 到 优雅 .

我根本无法和格蕾丝说一句话。

[hɜːr; hər] ['defnəs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['stoʊni] [sɔːrt] [ðæt] [noʊ] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [breɪk] .
Her deafness was of that stony sort that no words could break .
她 耳聋 曾是 的 那 石质的 种类 那 不 字 可以 休息 .

她的耳聋是那种坚硬如石的耳聋，任何言语都无法打破。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪləns] — [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .
She lived in a world of silence — a world of silence absolute and complete .
她 居住地 在 一个 世界 的 沉默 — 一个 世界 的 沉默 绝对 和 完全的 .

她生活在一个寂静的世界里——一个绝对而彻底的寂静的世界。

[greɪs] ['kɑːnɚ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [oʊld] ['wʊmən] .
Grace Connor was not an unhappy old woman .
优雅 康纳 曾是 不是 一个 不开心 老的 女士 .

格蕾丝·康纳并不是一个不快乐的老妇人。

[ðə; ði] ['saɪlənsiz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,
The Silences around her , the Everlasting Hills which surrounded her ,
这 沉默 大约 她 , 这 永恒 丘陵 哪个 包围 她 ,

她周围的寂静，环绕着她的永恒山峦，

[geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪðərd] [oʊld]['bɑːdi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [piːs] .

gave	to	this	withered	old	body	a	strange	sensation	of	peace	.
给予	到	这	干枯	老的	身体	一个	奇怪的	感觉	的	和平	.

它给这具枯槁的老躯体带来了一种奇特的平静感。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] ['trʌbld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

She	saw	immediately	that	the	Rector	was	troubled	,	but	it	was	impossible
她	锯	立即地	那	这	校长	曾是	麻烦	,	但	它	曾是	不可能的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

for	her	to	help	him	.
为了	她	到	帮助	他	.

她立刻看出校长心事重重，但她却无能为力。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt][traɪ] .

She	therefore	did	not	try	.
她	所以	做过	不是	尝试	.

因此她没有尝试。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['dɑːmənɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːl] ['wɪmɪn] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] [læd]

She	looked	at	Dominic	with	the	admiration	all	women	had	for	the	brave	lad
她	看起来	在	多米尼克	和	这	钦佩	全部	女性	有	为了	这	勇敢的	小伙子

,

,

,

她看着多米尼克，眼中流露出所有女性对这位勇敢小伙子都怀有的钦佩之情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [mɔ'riːn] ,

and	when	he	spoke	of	Maureen	,
和	什么时候	他	辐	的	莫琳	,

当他谈到莫琳时，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] [wʊd] ['penətreɪt] [θruː] [ðə; ði][ʌn'broʊkən] ['stɪlnəs] ,

hoping	that	his	clear	young	voice	would	penetrate	through	the	unbroken	stillness	,
希望	那	他的	清除	年轻的	嗓音	会	穿透	通过	这	未破	寂静	,

希望他清澈的年轻声音能够穿透这寂静无声的氛围。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [pɔɪnt] ['aʊtwərdz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg]

she	understood	him	sufficiently	to	point	outwards	,	and	to	smile	in	a	vague
她	理解	他	足够	到	观点	向外	,	和	到	微笑	在	一个	模糊的

[ænd; ənd] [jet] ['kʌmfərtɪŋ] ['mænər] .

and	yet	comforting	manner	.
和	然而	令人感到安慰	方式	.

她对他足够了解，便指了指外面，露出一个模糊但令人安心的微笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] , [prɪ'peərɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

Then	she	busied	herself	,	preparing	all	she	could	in	the	way	of
然后	她	忙碌	她自己	,	准备	全部	她	可以	在	这	方式	的

然后她便忙了起来，尽其所能地准备一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[rɪ'freʃmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .

refreshments	for	the	Rector	,	the	young	maid	,	and	the	boy	.
茶点	为了	这	校长	,	这	年轻的	女佣	,	和	这	男生	.

为校长、年轻女仆和男孩准备了茶点。

[pɪ'giːn] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['iːtəbəlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [mɔːr] .

Pegeen	had	provided	her	with	eatables	and	with	money	to	buy	more	.
佩吉恩	有	假如	她	和	食物	和	和	钱	到	买	更多的	.

佩吉恩给她提供了食物和钱，让她可以买更多。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deɪz] [greɪs] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] ['feɪməs] [kʊk] ,

In	her	early	days	Grace	had	also	been	quite	a	famous	cook	,
在	她	早期的	天	优雅	有	还	到过	相当	一个	著名的	厨师	,

格蕾丝年轻时也是一位颇有名气的厨师。

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['kɔːfi] [ɪn][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt]

so	now	she	prepared	eggs	and	bacon	and	she	made	coffee	in	her	ancient
所以	现在	她	准备	鸡蛋	和	熏肉	和	她	制成	咖啡	在	她	古老的

['kɔːfi] [pɑːt] ,

coffee	pot	,
咖啡	锅	,

于是她准备了鸡蛋和培根，然后用她那古老的咖啡壶煮了咖啡。

['kɔːfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [dɪ'skrɪpʃn] .

coffee	of	the	very	best	description	.
咖啡	的	这	非常	最好的	描述	.

堪称完美咖啡。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snoʊi] [bʌt; bət] [kɔːrs] [klɔːθ] ,

She	laid	her	little	table	with	a	snowy	but	coarse	cloth	,
她	铺设	她	小的	桌子	和	一个	下雪的	但	粗	布	,

她给她的小桌子上铺了一块雪白但粗糙的桌布，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb][tuː; tə] [kiːp] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

and	put	the	coffee	on	the	hob	to	keep	hot	,	and	then	she	waited	with
和	放	这	咖啡	在	这	炉灶	到	保持	热的	,	和	然后	她	等待	和

['foʊldɪd][hændz] .

folded	hands	.
折叠	双手	.

她把咖啡放在炉子上保温，然后双手合十等待。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] [naʊ]

She	was	accustomed	to	waiting	,	she	had	waited	for	so	many	long	years	now
她	曾是	习惯	到	等待	,	她	有	等待	为了	所以	许多	长的	年	现在

.

:
.

她早已习惯等待，她已经等了这么多年了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['rektər] [peɪs] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

She	saw	the	Rector	pace	backwards	and	forwards	outside	the	cabin	.
她	锯	这	校长	步伐	向后	和	前进	外部	这	舱	.

她看到校长在小屋外来回踱步。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ['pɜːrsənəli] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['trʌbld] .

She	herself	personally	was	not	at	all	troubled	.
她	她自己	亲自	曾是	不是	在	全部	麻烦	.

她本人却丝毫没有感到困扰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd] [wʊd] [suːn] [kʌm] [bæk] ,

She	was	sure	the	young	maid	would	soon	come	back	,
她	曾是	当然	这	年轻的	女佣	会	很快	来	后退	,

她确信那个年轻的女仆很快就会回来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'veɪ] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [dwelt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]['mɪstər] .

but	she	could	not	convey	this	certainty	which	dwelt	in	her	mind	to	Mr	.
但	她	可以	不是	传达	这	肯定	哪个	居住	在	她	头脑	到	先生	.

[oʊ'braɪɪn] ,

O'Brien	,
奥布莱恩	,

但她无法将心中的这种确定感传达给奥布莱恩先生。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈveri] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

for	it	was	only	very	occasionally	she	spoke	.
为了	它	曾是	仅有的	非常	偶尔	她	辐	.

因为她很少说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)

[ɪn] [fækt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [lɔ:st] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ɪn] [ðæt] ['stoʊni] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dwelt] .

In	fact	she	had	almost	lost	the	power	of	speech	in	that	stony	silence	in	which	she	dwelt	.
在	事实	她	有	几乎	丢失的	这	力量	的	演讲	在	那	石质的	沉默	在	哪个	她	居住	.

事实上，在她所处的死寂般的环境中，她几乎失去了说话的能力。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rk] , [hɜ:r; hər] ['spɑ:tləs] ['kɪtʃɪn] , ['nʌθɪŋ] [fər'gɑ:tn] ,

She	stood	and	contemplated	her	own	work	,	her	spotless	kitchen	,	nothing	forgotten	,
她	站立	和	思考	她	自己的	工作	,	她	一尘不染	厨房	,	没有什么	被遗忘的	,

她站在那里，审视着自己的工作，她那干净整洁的厨房，一切都井然有序，没有遗漏任何东西。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['wɔndərəz] .

for	the	welfare	of	the	hungry	wanderers	.
为了	这	福利	的	这	饥饿的	流浪者	.

为了饥饿流浪者的福祉。

[ðeɪ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [hɪr] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .

They	would	soon	be	here	;	she	was	certain	on	that	point	.
他们	会	很快	是	这里	;	她	曾是	肯定	在	那	观点	.

他们很快就会到；她对此深信不疑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)n] .

But	the	Rector	was	not	certain	.
但	这	校长	曾是	不是	肯定	.

但校长并不确定。

[hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'tens] [wei] .

His	troubles	affected	him	in	a	most	intense	way	.
他的	麻烦	做作的	他	在	一个	最多	激烈的	方式	.

他的困境对他产生了极其强烈的影响。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [blæk] ['sɑ:roʊ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

A	kind	of	black	sorrow	had	descended	on	him	,
一个	种类	的	黑色的	悲哀	有	下降	在	他	,

一种莫名的悲伤笼罩着他。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['i:v(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] .

the	like	of	which	he	had	never	even	imagined	.
这	喜欢	的	哪个	他	有	绝不	甚至	想象	.

这是他做梦都想不到的。

[æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [gru:] ['dɑ:rkər] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ɪn'tens] .

As	the	night	grew	darker	the	feelings	in	his	breast	became	more	intense	.
作为	这	夜晚	生长	较暗	这	情怀	在	他的	胸部	成为	更多的	激烈的	.

夜色渐深，他胸中的感觉也愈发强烈。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ʌn'toʊld] ['ægəni] ,

Suddenly	,	as	they	reached	a	certain	pitch	of	untold	agony	,
突然	,	作为	他们	达到	一个	肯定	沥青	的	不明	痛苦	,

突然，当他们的痛苦达到难以言喻的程度时，

[ðə; ði] [def] [oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [sliːv] .

the	deaf	old	woman	came	up	and	touched	him	on	the	sleeve	.
这	聋	老的	女士	来了	向上	和	感动	他	在	这	袖子	.

聋哑老妇人走过来，摸了摸他的袖子。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [braɪt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'fæðəməbl] [piːs] .

Her	eyes	were	very	bright	,	and	her	face	full	of	unfathomable	peace	.
她	眼睛	是	非常	明亮的	,	和	她	脸	满的	的	深不可测	和平	.

她的眼睛明亮有神，脸上洋溢着难以言喻的平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [preɪ] ! -

"	Masther	,	"	she	said	,	"	pray	!	'
"	-	,	"	她	说	,	"	祈祷	!	-

“主人，”她说，“祈祷吧！”

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , - - .

Our	Father	,	'	masther	.
我们的	父亲	,	-	-	.

我们的父，' 主人。

" [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm]

"	In	an	instant	the	Rector	was	on	his	knees	,	tears	were	streaming	from
"	在	一个	立即的	这	校长	曾是	在	他的	膝盖	,	眼泪	是	流媒体	从

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

“校长瞬间跪倒在地，泪流满面。”

[hiː; hi] [preɪd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ɔːl] [prerz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [greɪs]

He	prayed	aloud	the	prayer	of	all	prayers	,	and	it	seemed	as	though	Grace
他	祈祷	大声	这	祷告	的	全部	祈祷	,	和	它	似乎	作为	尽管	优雅

[ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,

understood	him	,
理解	他	,

他大声祷告，念诵着所有祷告中最神圣的祷告词，似乎格蕾丝听懂了他的话。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ræptʃər] .

for	she	joined	her	words	to	his	in	a	kind	of	rapture	.
为了	她	加入	她	字	到	他的	在	一个	种类	的	狂喜	.

因为她欣喜若狂地将自己的话语与他的话语融合在一起。

[hɜːr; hər] [krækt] [oʊld] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [hoʊp] [θruː] ['laɪfs] [dɪ'sper] .

Her	cracked	old	voice	sounding	the	note	of	hope	through	life's	despair	.
她	裂纹	老的	嗓音	听起来	这	笔记	的	希望	通过	生活的	绝望	.

她沙哑苍老的声音在人生的绝望中发出希望的音符。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [prer] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

The	moment	the	prayer	had	come	to	an	end	,
这	片刻	这	祷告	有	来	到	一个	结尾	,

祷告结束后的那一刻，

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['bɪzɪli] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] .

the	old	woman	went	back	into	the	cottage	and	began	busily	preparing	the	supper	.
这	老的	女士	去	后退	进入	这	小屋	和	开始	忙碌地	准备	这	晚餐	.

老妇人回到小屋里，开始忙着准备晚餐。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [luːz] ;

To	judge	by	her	movements	,	she	seemed	not	to	have	a	moment	to	lose	;
到	法官	经过	她	移动	,	她	似乎	不是	到	有	一个	片刻	到	失去	;

从她的动作来看，她似乎一刻也耽搁不了；

[taɪm] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] ;

time	was	hurrying	her	on	,	forcing	her	forward	;
时间	曾是	匆忙	她	在	,	强制	她	向前	;

时间催促着她前进，迫使她向前；

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ðə; ði] [nuː] - [leɪd] [egz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['beɪkən] [wɪð; wɪθ]

she	broke	the	new	-	laid	eggs	into	the	frying	pan	and	put	the	bacon	with
她	打破	这	新的	-	铺设	鸡蛋	进入	这	煎炸	平底锅	和	放	这	熏肉	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她把刚下的鸡蛋打入煎锅，然后把培根放进去。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ;

She	knew	her	cooking	would	be	good	of	the	good	;
她	知道	她	烹饪	会	是	好的	的	这	好的	;

她知道自己做的饭菜会非常好吃；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bɪzi] [ðə; ði] ['rektər] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [sɔː] ['klɪrli]

and	while	she	was	so	busy	the	Rector	walked	a	little	farther	and	saw	clearly
和	尽管	她	曾是	所以	忙碌的	这	校长	步行	一个	小的	更远	和	锯	清楚地

[θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [tuː] ['fɪgjərz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

through	the	summer	night	two	figures	coming	to	meet	him	—	a	boy	and	a
通过	这	夏天	夜晚	二	数据	未来	到	见面	他	—	一个	男生	和	一个

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

趁她忙着的时候，校长往前走了一段路，透过夏夜的夜色，清楚地看到有两个身影正朝他走来——一个男孩和一个女孩。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [hænd] [ænd; ənd] [ɑːrm] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [weɪst] .

The	boy's	strong	young	hand	and	arm	were	round	the	girl's	waist	.
这	男孩们	强的	年轻的	手	和	手臂	是	圆形的	这	女孩们	腰部	.

男孩强壮有力的手臂环抱着女孩的腰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] .

They	were	walking	very	quickly	.
他们	是	步行	非常	迅速地	.

他们走得很快。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [gɜːrl] [sɔː] [ðə; ði] ['rektər] , [meɪd] [wʌn] [kwɪk] [baʊnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

Suddenly	the	girl	saw	the	Rector	,	made	one	quick	bound	away	from	her
突然	这	女孩	锯	这	校长	,	制成	一	快的	边界	离开	从	她

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

女孩突然看见了校长，便迅速从同伴身边跳开。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [taɪm] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɛktərz] [saɪd] .

and	in	a	flash	of	time	,	was	at	the	Rector's	side	.
和	在	一个	闪光	的	时间	,	曾是	在	这	校长	边	.

转眼间，她就来到了校长身边。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [swiːt] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [bʌt; bət]

Her	arms	were	round	his	neck	and	her	eyes	,	sweet	as	of	old	,	but
她	武器	是	圆形的	他的	脖子	和	她	眼睛	,	甜的	作为	的	老的	,	但

[naʊ] ['ɔːlsoʊ] [traɪ'ʌmfənt] ,

now	also	triumphant	,
现在	还	凯	,

她双臂环抱着他的脖子，眼神依旧甜美，但此刻也充满了胜利的喜悦。

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

were	looking	into	his	.
是	寻找	进入	他的	.

我们正在调查他的情况。

" ['ʌŋk(ə)l][pæt] — ['ʌŋk(ə)l][pæt] — [aɪ] [left] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv]

"	Uncle	Pat	—	Uncle	Pat	—	I	left	the	evil	things	at	the	bottom	of	the	Peak	of
"	叔叔	拍	—	叔叔	拍	—	我	左边	这	邪恶的	事物	在	这	底部	的	这	顶峰	的

[ˌdesə'leɪʃn] ,

Desolation	,
荒凉	,

“帕特叔叔——帕特叔叔——我把那些邪恶的东西留在了荒凉山峰的山脚下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [bɪ'lʌvɪd] [gɑːd][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz]

and	the	dear	beloved	God	has	come	back	to	me	,	and	his	angels
和	这	亲爱的	心爱	上帝	有	来	后退	到	我	,	和	他的	天使

[hæv; həv] [kɪst] [mɔ'riːn] ,

have	kissed	Maureen	,
有	亲吻	莫琳	,

我亲爱的上帝已经回到我身边，他的天使亲吻了莫琳。

[ænd; ənd] [mɔ'riːn] [ɪz] ['hæpi] —

and	Maureen	is	happy	—
和	莫琳	是	快乐的	—

莫琳很高兴——

[oʊ][soʊ]

oh	so
哦	所以

哦，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['hæpi] [ə'gen] .

happy	again	.
快乐的	再次	.

又开心了。

['ʌŋk(ə)l][pæt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['despərətli] ['hʌŋgri] ! "

Uncle	Pat	,	do	you	know	I	am	desperately	hungry	!	"
叔叔	拍	,	做	你	知道	我	是	绝望地	饥饿的	!	"

帕特叔叔，你知道我饿坏了吗！

" [maɪ][tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði] ['rektər] .

"	My	child	!	"	said	the	Rector	.
"	我的	孩子	!	"	说	这	校长	.

“我的孩子！”校长说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən]

He	could	scarcely	breathe	for	a	minute	,	from	a	sense	of	exhaustion
他	可以	几乎	呼吸	为了	一个	分钟	,	从	一个	感觉	的	疲惫

[ænd; ənd] [rɪ'liːf] ;

and	relief	;
和	宽慰	;

他一时之间几乎喘不过气来，既感到精疲力竭，又感到如释重负；

[ðen] ['greɪsɪz] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

then	Grace's	face	appeared	at	the	door	of	the	cabin	.
然后	格蕾丝	脸	出现	在	这	门	的	这	舱	.

然后，格蕾丝的脸出现在小屋门口。

" ['sʌpər] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] .

"	Supper	,	"	she	muttered	;	and	she	disappeared	within	.
"	晚餐	,	"	她	低声说道	;	和	她	消失	之内	.

“晚餐，”她低声说道；然后她就消失在屋里了。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪd][wɜːrld][ə; eɪ] [miːl] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪk] [ðæt] [miːl] ,

Was	there	ever	in	all	the	wide	world	a	meal	enjoyed	like	that	meal	,
曾是	那里	曾经	在	全部	这	宽的	世界	一个	一顿饭	享受	喜欢	那	一顿饭	,

全世界岂有此等令人愉悦的餐食？

[fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər][feɪnt][wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][smaɪl][wʌz; wəz][ɪn]

for	all	three	were	faint	with	exhaustion	,	and	the	old	smile	was	in
为了	全部	三	是	头晕的	和	疲惫	,	和	这	老的	微笑	曾是	在

[mɔː'riːnz] [aɪz] — [ðə; ði][oʊld][smaɪl] ,

Maureen's	eyes	—	the	old	smile	,
莫琳的	眼睛	—	这	老的	微笑	,

三人皆已筋疲力尽，莫琳眼中浮现出昔日的笑容——那昔日的笑容。

[bʌt; bət] ['ɔːltərd] .

but	altered	.
但	已修改	.

但经过修改。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒɔɪ] .

It	was	a	smile	of	triumph	now	as	well	as	joy	.
它	曾是	一个	微笑	的	胜利	现在	作为	出色地	作为	喜悦	.

那笑容既是胜利的笑容，也是喜悦的笑容。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hɜːr; hər] [sɪ'vɪr] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

She	had	gone	through	her	severe	battle	,	and	come	out	rejoicing	.
她	有	已消失	通过	她	严重	战斗	,	和	来	出去	欢欣鼓舞	.

她经历了一场艰苦的战斗，最终凯旋而归。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [slept] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn] ['greɪsɪz]

That	night	the	Rector	and	the	two	children	slept	as	best	they	could	in	Grace's
那	夜晚	这	校长	和	这	二	孩子们	睡着了	作为	最好的	他们	可以	在	格蕾丝

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

当晚，牧师和两个孩子在格蕾丝的小屋里勉强睡着了。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['dɪsə'pɪrd] ; ['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] ; [ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn]

She	herself	disappeared	;	nobody	knew	where	she	went	;	she	left	them	the	little	cabin
她	她自己	消失	;	无人	知道	在哪里	她	去	;	她	左边	他们	这	小的	舱

[tuː; tə] [ðəm'selvz] .

to	themselves	.
到	他们自己	.

她自己也消失了；没有人知道她去了哪里；她把小木屋留给了他们。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['spɑːtləs] ['ɔːrdər] .

She	went	out	,	leaving	everything	in	spotless	order	.
她	去	出去	,	离开	一切	在	一尘不染	命令	.

她出门后，把一切都收拾得一尘不染。

" ['brekfəst] — - — ['sev(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] .

"	Breakfast	—	marning	—	seven	,	"	she	remarked	,	and	then	she	vanished	.
"	早餐	—	-	—	七	,	"	她	评论	,	和	然后	她	消失了	.

“早餐——早上——七点，”她说完，就消失了。

[mɔ'riːn] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] , [jet] [nɑːt] [hɜːr; hər] [oʊld] [self] ,

Maureen	was	herself	,	yet	not	her	old	self	,
莫琳	曾是	她自己	,	然而	不是	她	老的	自己	,

莫琳还是她自己，却不再是以前的她了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊld] [self] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tendər] [ker] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

but	at	least	she	was	her	old	self	in	her	tender	care	for	others	.
但	在	至少	她	曾是	她	老的	自己	在	她	投标	关心	为了	其他的	.

但至少她还是像以前一样温柔体贴地照顾他人。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['ʌŋk(ə)l] [pæt] [ænd; ənd] ['dɑːmənɪk] ['laɪɪŋ] [daʊn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [def] [oʊld]

She	insisted	on	Uncle	Pat	and	Dominic	lying	down	side	by	side	on	the	deaf	old
她	坚持	在	叔叔	拍	和	多米尼克	说谎	向下	边	经过	边	在	这	聋	老的

['wʊmənz] [bed] ,

woman's	bed	,
女性的	床	,

她坚持让帕特叔叔和多米尼克并排躺在聋哑老妇人的床上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [pʊt] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ðə; ði]

and	she	herself	put	a	pillow	under	her	head	and	lay	on	the	floor	in	the
和	她	她自己	放	一个	枕头	在下面	她	头	和	躺	在	这	地面	在	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

她自己则在头下垫了个枕头，躺在了厨房的地板上。

[ðʌs] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] .

Thus	the	short	remainder	of	the	night	passed	.
因此	这	短的	余	的	这	夜晚	通过了	.

就这样，短暂的夜幕降临了。

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['brekfəst] ['veri] ['sɪmələr] [tuː; tə]

Early	in	the	morning	a	breakfast	very	similar	to
早期的	在	这	早晨	一个	早餐	非常	相似的	到

清晨，早餐与.....非常相似

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['sʌpər] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [baɪ] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [mɔ'riːn] .

supper	was	prepared	by	Grace	with	the	help	of	Maureen	.
晚餐	曾是	准备	经过	优雅	和	这	帮助	的	莫琳	.

晚餐是格蕾丝在莫琳的帮助下准备的。

[greɪs] [geɪzd] ['veri] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Grace	gazed	very	hard	at	the	child	.
优雅	凝视	非常	难的	在	这	孩子	.

格蕾丝目不转睛地盯着那个孩子。

" [jiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['dɪfər] [ɑːn][jiː; ji] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː] [aɪz] .

"	Ye've	got	a	differ	on	ye	,	"	and	she	pointed	to	her	own	two	eyes	.
"	你们已经	得到	一个	不同	在	是的	,	"	和	她	尖	到	她	自己的	二	眼睛	.

“你们俩不一样，”她指着自己的两只眼睛说。

[mɔ'riːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Maureen	nodded	.
莫琳	点头	.

莫琳点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wɔːr][ðə; ði] ['maʊntnz] , " [sed] [greɪs] .

"	It	war	the	mountains	,	"	said	Grace	.
"	它	战争	这	山脉	,	"	说	优雅	.

“那是群山，”格蕾丝说。

[mɔ'riːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .

Maureen	nodded	again	.
莫琳	点头	再次	.

莫琳再次点了点头。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['rektər] [peɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm]

Immediately	after	breakfast	,	the	Rector	paid	the	old	woman	a	handsome	sum
立即地	后	早餐	,	这	校长	有薪酬的	这	老的	女士	一个	英俊的	和

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] ,

for	her	services	,
为了	她	服务	,

早餐后，校长立即支付了老妇人一笔丰厚的报酬，作为她服务的酬劳。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [mɔ'riːn] , [ænd; ənd]['dɑːmənɪk] [went] [bæk] [tuː; tə] ['tɛmpəlˌmɔːr] .

and	he	,	Maureen	,	and	Dominic	went	back	to	Templemore	.
和	他	,	莫琳	,	和	多米尼克	去	后退	到	坦普尔莫尔	.

于是他和莫琳、多米尼克一起回到了坦普尔莫尔。

[mɔ'riːn] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpi] [laɪt] [stɪl] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Maureen	was	quiet	and	pale	,	but	the	happy	light	still	filled	her	eyes	,
莫琳	曾是	安静的	和	苍白	,	但	这	快乐的	光	仍然	已填	她	眼睛	,

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] .

and	nothing	else	mattered	.
和	没有什么	别的	重要	.

莫琳安静而脸色苍白，但她的眼中依然充满喜悦的光芒，其他一切都不重要了。

['nʌθɪŋ] [els] ['truːli] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['rektər] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tæsk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Nothing	else	truly	,	although	the	Rector	knew	he	had	a	task	before	him	.
没有什么	别的	真的	,	虽然	这	校长	知道	他	有	一个	任务	前	他	.

确实没有别的了，尽管校长知道自己肩负着一项任务。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [bæk] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] .

He	had	got	his	darling	back	;	she	was	safe	.
他	有	得到	他的	亲爱的	后退	;	她	曾是	安全的	.

他找回了他的爱人；她安全了。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈvəːtid] , [bʌt; bət] , [jes] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	awful	shock	to	her	reason	was	averted	,	but	,	yes	,	according	to	his
这	可怕	震惊	到	她	原因	曾是	避免了	,	但	,	是的	,	根据	到	他的

['prɑːmɪs] ,

promise	,
承诺	,

她免于遭受精神上的重创，但是，是的，正如他所承诺的那样，

[hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [hɜːr; hər][ɔːr] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

he	must	lose	her	or	give	her	the	opportunity	of	leaving	him	.
他	必须	失去	她	或者	给	她	这	机会	的	离开	他	.

他要么失去她，要么给她离开他的机会。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] ['tɛmpəlˌmɔːr] , [mɔ'riːn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [hʌgɪd]
When they got to Templemore , Maureen rushed into the kitchen and hugged
什么时候 他们 得到 到 坦普尔莫尔 , 莫琳 匆忙 进入 这 厨房 和 拥抱
[pɪ'giːn] .
Pegeen .
佩吉恩 .

她们到达坦普尔莫尔时，莫琳冲进厨房，拥抱了佩吉恩。

" [lʊk] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [pɪ'giːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Look in my eyes , Pegeen , " she said .
" 看 在 我的 眼睛 , 佩吉恩 , " 她 说 .

“看着我的眼睛，佩吉恩，”她说。

" ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] - , " [sed] [pɪ'giːn] , " [aɪ] [θɔːt] ['meihæp][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] ,
" Glory be to the Vargin , " said Pegeen , " I thought mayhap it might be so ,
" 荣耀 是 到 这 - , " 说 佩吉恩 , " 我 想法 或许 它 可能 是 所以 ,

“荣耀归于瓦金，”佩吉恩说，“我想也许真是如此。”

[ænd; ənd] [naʊ] [jɪl] [lʊk] ['æfðər] [ðə; ði] - , ['blesɪd; blest][mæn] . "
and now ye'll look afther the masther , blessed man . "
和 现在 叫喊 看 之后 这 - , 蒙福 男人 . "

现在你要照顾好主人了，可怜的人儿。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" Of course , " replied the child .
" 的 课程 , " 回复 这 孩子 .

“当然，”孩子回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
As she went from the kitchen to the dining - room ,
作为 她 去 从 这 厨房 到 这 用餐 - 房间 ,

她从厨房走向餐厅时，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['glɔːriəs] [sɔːŋ] ,
she sang a few lines of that glorious song ,
她 唱 一个 很少 线条 的 那 辉煌 歌曲 ,

她唱了几句那首美妙的歌曲，

[tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] — " [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːrd] .
too well known to be repeated — " My heart is like a singing - bird .
也 出色地 已知 到 是 重复 — " 我的 心 是 喜欢 一个 歌唱 - 鸟 .

太过著名，无需赘述——“我的心就像一只歌唱的小鸟。”

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɑːmənɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['æŋkʃəsli] ['tɔːkɪŋ]
" She saw Dominic and his father anxiously talking
" 她 锯 多米尼克 和 他的 父亲 焦虑地 说

她看到多米尼克和他的父亲焦急地交谈着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['təgeðər] .
together .
一起 .

一起。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['swiːtnəs]

She	went	and	stood	in	front	of	them	,	her	whole	face	lit	up	with	sweetness
她	去	和	站立	在	正面	的	他们	,	她	所有的	脸	点燃	向上	和	甜味

.

:

.

她走到他们面前站着，脸上洋溢着甜美的笑容。

" [oʊ] , ['dɑːmənɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , " [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Oh	,	Dominic	,	"	said	the	Rector	,	"	I	feel	as	if	I	couldn't	do	it	.	"
"	哦	,	多米尼克	,	"	说	这	校长	,	"	我	感觉	作为	如果	我	不能	做	它	.	"

“哦，多米尼克，”校长说，“我觉得我做不到。”

" ['fɑːðər] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] . "

"	Father	dear	,	you	must	—	you	know	you	must	.	"
"	父亲	亲爱的	,	你	必须	—	你	知道	你	必须	.	"

“亲爱的父亲，您必须——您知道您必须。”

" [wel] , [ðen] , [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] , [læd] .

"	Well	,	then	,	leave	us	alone	,	lad	.
"	出色地	,	然后	,	离开	我们	独自的	,	小伙子	.

“那么，小子，别来烦我们了。”

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [best] [wen] [mɔ'riːn] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ə'loʊn] .

I	can	do	it	best	when	Maureen	and	I	are	alone	.
我	能	做	它	最好的	什么时候	莫琳	和	我	是	独自的	.

我和莫琳单独相处的时候，我状态最好。

" [mɔ'riːn] [lʊkt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	Maureen	looked	in	astonishment	at	the	man	and	the	boy	,
"	莫琳	看起来	在	惊讶	在	这	男人	和	这	男生	,

莫琳惊讶地看着那个男人和男孩，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [saɪd] .

then	she	drew	a	chair	close	to	her	Uncle's	side	.
然后	她	画	一个	椅子	关闭	到	她	叔叔的	边	.

然后她拉过一把椅子，挨着她叔叔坐下。

" [mʌst; məst][aɪ] — [mʌst; məst][aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pæst] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Must	I	—	must	I	talk	of	the	dreadful	past	?	"	she	asked	.
"	必须	我	—	必须	我	讲话	的	这	可怕	过去的	?	"	她	问	.

“我……我一定要谈起那段可怕的过去吗？”她问道。

" [noʊ] , [maɪ] [swiːt] , [maɪ] [oʊn] .

"	No	,	my	sweet	,	my	own	.
"	不	,	我的	甜的	,	我的	自己的	.

“不，我的宝贝，我自己的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

It	is	of	the	future	I	have	to	converse	with	you	.	"
它	是	的	这	未来	我	有	到	交谈	和	你	.	"

我要和你谈论的是未来。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] . "

"	Something	is	troubling	you	,	Uncle	Pat	.	"
"	某物	是	令人不安的	你	,	叔叔	拍	.	"

“帕特叔叔，你好像有什么心事。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , [mə'vjəniːn] . "

"	A	good	bit	,	mavourneen	.	"
"	一个	好的	少量	,	莫沃宁	.	"

“相当不错，mavourneen。”

" [wel] , " [sed] [mɔ'riːn] , " [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
" Well , " said Maureen , " had we not better have it out ?
" 出色地 , " 说 莫琳 , " 有 我们 不是 更好的 有 它 出去 ?

“好吧，”莫琳说，“我们是不是最好把话说清楚？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [jʊr; jər][maɪnd] [ðen] , [ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ,
It will be off your mind then , and rest assured of one thing ,
它 将要 是 离开 你的 头脑 然后 , 和 休息 保证 的 一 事物 ,

这样你就不会再为此烦恼了，而且有一件事你可以放心：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [mɔ'riːn] [ʌn'hæpi] [naʊ] . "
that nothing can make Maureen unhappy now . "
那 没有什么 能 制作 莫琳 不开心 现在 . "

现在没有什么能让莫琳不开心了。

" [juː; jʊ]['blesɪd; blest] ['dɑːrlɪŋ] .
" You blessed darling .
" 你 蒙福 亲爱的 .

你真是个幸运的宝贝。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [stɪl] , [mɔ'riːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [oʊld][mæn] ,
But I fear still , Maureen , I am a selfish old man ,
但 我 害怕 仍然 , 莫琳 , 我 是 一个 自私 老的 男人 ,

但我仍然担心，莫琳，我是一个自私的老头。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and I — I don't want to part with you .
和 我 — 我 不 想 到 部分 和 你 .

而我——我不想和你分开。

" [mɔ'riːn] [dɪd] [tɜːrn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
" Maureen did turn a trifle paler than usual .
" 莫琳 做过 转动 一个 琐事 肤色较浅 比 通常 .

“莫琳的脸色比平时略显苍白。”

" [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Part with me ? " she said .
" 部分 和 我 ? " 她 说 .

“和我分开？”她问道。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" Yes , that's the trouble .
" 是的 , 那就是 这 麻烦 .

“是的，这就是问题所在。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] !
Now listen !
现在 听 !

现在听着！

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l][hænd][tuː; tə][hoʊld] .
Give me your dear little hand to hold .
给 我 你的 亲爱的 小的 手 到 抓住 .

把你的小手给我，让我牵着。

" [mɔ'riːn] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛktərz] .
" Maureen immediately put both of her hands into the Rector's .
" 莫琳 立即地 放 两个都 的 她 双手 进入 这 校长 .

“莫琳立刻将双手放在校长的手中。

" [naʊ] [spiːk] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] .
" Now speak , Uncle Pat .
" 现在 说话 , 叔叔 拍 .

“现在说吧，帕特叔叔。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 212]
" [页 -]

[第212页]

" [wel] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [its] [ðɪs] .
" Well , my darling , it's this .
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 它是 这 .

“嗯，亲爱的，就是这样。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [mɑːstɪnz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ['æftər][ðer; ðər]['iːv(ə)l] [bɪ'heɪvjər] .
I took the Mostyns away from here after their evil behaviour .
我 采取 这 莫斯廷斯 离开 从 这里 后 他们的 邪恶的 行为 .

莫斯廷一家作恶多端，我把他们带离了这里。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,
I did not tell you where I was taking them ,
我 做过 不是 告诉 你 在哪里 我 曾是 采取 他们 ,

我没告诉你我要把他们带到哪里去。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
but I knew of a certain school in the midland counties of England ,
但 我 知道 的 一个 肯定 学校 在 这 米德兰 县 的 英格兰 ,

但我知道英格兰中部郡县有一所学校，

[wɪtʃ] [ɪz] [kept] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] .
which is kept by a relation of mine .
哪个 是 保留 经过 一个 关系 的 矿 .

这份文件由我的一位亲戚保管。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz][dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] ,
Her name is Jane Faithful ,
她 姓名 是 简 忠实 ,

她的名字是简·费斯福尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] ['fɔːrti] ['gɝːlz][ɪn][hɜːr; hər] [skuːl] .
and she has as a rule a little over forty girls in her school .
和 她 有 作为 一个 规则 一个 小的 超过 四十 女孩们 在 她 学校 .

她所在的学校通常有四十多名女生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [wer] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] ['gɝːlz][hæv; həv] [bɪn] [sent] [frʌm; frəm]
It is a school where naughty and troublesome girls have been sent from
它 是 一个 学校 在哪里 淘气 和 麻烦的 女孩们 有 到过 发送 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
time to time ,
时间 到 时间 ,

这是一所专门用来关押顽皮捣蛋女孩的学校。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm]
and from time to time have returned to those who belonged to them
和 从 时间 到 时间 有 返回 到 那些 WHO 属于 到 他们
, [kəm'pliːtli] ['ɔːltərd] — [ɪn] [ʃɔːrt] , ['penɪtənt] .
, completely altered — in short , penitent .
, 完全地 已修改 — 在 短的 , 忏悔者 .

他们时不时地回到自己人身边，彻底变了个人——简而言之，悔改了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['sɪstəm] [ɪz] ,
I don't know what her system is ,
我 不 知道 什么 她 系统 是 ,

我不知道她的系统是什么。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [sɪ'vɪr] .

but	I	imagine	that	at	least	at	first	it	is	somewhat	severe	.
但	我	想象	那	在	至少	在	第一的	它	是	有些	严重	.

但我认为至少在初期情况会比较严重。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə][hɜːr; hər] [skuːl] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər] [hoʊl] ['stɔːri] ,

I	took	the	girls	to	her	school	and	told	her	their	whole	story	,
我	采取	这	女孩们	到	她	学校	和	讲述	她	他们的	所有的	故事	,

我把女孩们带到她的学校，把她们的遭遇都告诉了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] .

then	she	made	a	strange	request	.
然后	她	制成	一个	奇怪的	要求	.

然后她提出了一个奇怪的要求。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['nɔːti] ['gɝːlz][ɪn][hɜːr; hər] [skuːl] ,

She	said	she	had	often	naughty	girls	in	her	school	,
她	说	她	有	经常	淘气	女孩们	在	她	学校	,

她说她学校里经常有一些调皮的女生。

[bʌt; bət] [nʌn] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːstɪnz] [fɔːr; fər] ['bædnəs] , [fɔːr; fər] ['kruːəlti] [ænd; ənd]

but	none	to	compare	with	the	Mostyns	for	badness	,	for	cruelty	and
但	没有任何	到	比较	和	这	莫斯廷斯	为了	坏	,	为了	残酷	和

['daʊnraɪt] ['wɪkɪdnəs] .

downright	wickedness	.
彻头彻尾	邪恶	.

但论邪恶、残忍和彻头彻尾的罪恶，没有谁能与莫斯廷家族相提并论。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [ðiːz] ['gɝːlz] [ən'les] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [mɔ'riːn] — [went] [tuː; tə]

She	said	she	would	not	undertake	these	girls	unless	you	—	YOU	,	Maureen	—	went	to
她	说	她	会	不是	承担	这些	女孩们	除非	你	—	你	,	莫琳	—	去	到

[hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .

her	for	three	months	.
她	为了	三	几个月	.

她说，除非你——就是你，莫琳——去她那里待三个月，否则她不会接收这些女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [triːt] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɝd] [gest] [ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv]

She	would	treat	you	,	my	child	,	as	an	honoured	guest	and	take	every	care	of
她	会	对待	你	,	我的	孩子	,	作为	一个	荣幸	客人	和	拿	每一个	关心	的

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

我的孩子，她会像对待贵宾一样款待你，并对你照顾有加；

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'sentɪd] [aɪ]

and	I	—	I	was	broken	-	hearted	,	but	I	told	her	that	if	you	consented	I
和	我	—	我	曾是	破碎的	-	心地	,	但	我	讲述	她	那	如果	你	同意	我

[wʊd] [nɑːt] [seɪ] [neɪ] .

would	not	say	nay	.
会	不是	说	不	.

而我——我当时心碎了，但我告诉她，如果你同意，我不会说不。

[mɔ'riːn] , [aɪ] [wʊd] [let] [juː; jʊ][goʊ] .

Maureen	,	I	would	let	you	go	.
莫琳	,	我	会	让	你	去	.

莫琳，我会放你走。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [kɑː'liːn] . "

This	is	an	awful	trouble	to	me	,	my	colleen	.	"
这	是	一个	可怕	麻烦	到	我	,	我的	科琳	.	"

这对我来说真是个大麻烦，我的朋友。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] , " [kraɪd] [mɔ'riːn] .
" Why , Uncle Pat , " cried Maureen .
" 为什么 , 叔叔 拍 , " 哭 莫琳 .

“帕特叔叔，为什么？”莫琳喊道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['pɜːrfɪktli] ['glɔːriəs] .
" Isn't it just perfectly glorious .
" 不是 它 只是 完美 辉煌 .

“这难道不是完美无瑕的吗？”

[haʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [tʃæns] .
How I have my chance .
如何 我 有 我的 机会 .

我如何才能获得机会。

[aɪ][kæn; kən][foʊld][maɪ] [lʌv] [raʊnd] [ðoʊz] [pʊr] ['gɜːlz] .
I can fold my love round those poor girls .
我 能 折叠 我的 爱 圆形的 那些 贫穷的 女孩们 .

我愿意用我的爱去温暖那些可怜的女孩们。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][get][ˌɪn'saɪd][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] .
They shall get inside my heart of hearts .
他们 将 得到 里面 我的 心 的 心 .

他们会走进我的内心深处。

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː] .
Oh , Uncle Pat , this is indeed a sign that God has forgiven me .
哦 , 叔叔 拍 , 这 是 的确 一个 符号 那 上帝 有 已原谅 我 .

哦，帕特叔叔，这的确是上帝原谅我的一个迹象。

['ʌŋk(ə)l][pæt] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd][tuː; tə][goʊ] .
Uncle Pat , darling , I am more than glad to go .
叔叔 拍 , 亲爱的 , 我 是 更多的 比 高兴的 到 去 .

亲爱的帕特叔叔，我非常乐意去。

[haʊ] [kʊd; kəd]
How could
如何 可以

怎么可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[aɪ][duː] ['ʌðərwaɪz] ?
I do otherwise ?
我 做 否则 ?

我还有其他选择吗?

['hævɪŋ] [heitid] — [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heitid] — [duː][aɪ][nɑːt] [naʊ] ['iːkwəli] [lʌv] ?
Having hated — oh , how I hated — do I not now equally love ?
拥有 憎恨 — 哦 , 如何 我 憎恨 — 做 我 不是 现在 同样地 爱 ?

曾经那么憎恨——哦，我曾经多么憎恨——难道我现在不同样地爱着吗?

[raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi][æt; ət] [wʌns] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] , [tuː; tə] [seɪ] [aɪm] ['kʌmɪŋ] ,
Write to that lady at once , Uncle Pat , to say I'm coming ,
写 到 那 女士 在 一次 , 叔叔 拍 , 到 说 我是 未来 ,

帕特叔叔，赶紧给那位女士写信，告诉她我来了。

[ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] [wɪl] [pæs] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

and	three	months	will	pass	swiftly	,	and	who	knows	but	I	may	bring	them
和	三	几个月	将要	经过	迅速地	,	和	WHO	知道	但	我	可能	带来	他们

[bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

back	to	you	,
后退	到	你	,

三个月很快就会过去，说不定我会把它们带回来给你。

[tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] . "

changed	and	altered	in	all	respects	.	"
已更改	和	已修改	在	全部	尊重	.	"

各方面都发生了改变。

" [mɔ'riːn] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

"	Maureen	,	I	haven't	a	word	to	say	.
"	莫琳	,	我	还没有	一个	单词	到	说	.

“莫琳，我无话可说。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , ['dɪrɪst] .

Of	course	you	must	go	,	dearest	.
的	课程	你	必须	去	,	亲爱的	.

你当然要去，亲爱的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] . "

This	is	the	will	of	God	.	"
这	是	这	将要	的	上帝	.	"

这是神的旨意。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? " [æskt] [mɔ'riːn] .

"	Shall	I	go	to	-	morrow	?	"	asked	Maureen	.
"	将	我	去	到	-	明天	?	"	问	莫琳	.

“我明天去吗？”莫琳问道。

" [wiː; wi] [maɪt] [send] [ə; eɪ]['waɪər][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	We	might	send	a	wire	to	-	night	.	"
"	我们	可能	发送	一个	金属丝	到	-	夜晚	.	"

“我们今晚可能会发一封电报。”

" [soʊ] [suːn] , [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ? "

"	So	soon	,	child	of	my	love	?	"
"	所以	很快	,	孩子	的	我的	爱	?	"

“这么快，我心爱的孩子？”

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ; [ænd; ənd] , [wɒts]

"	Yes	,	Uncle	Pat	;	for	they	want	me	even	more	than	you	do	;	and	,	what's
"	是的	,	叔叔	拍	;	为了	他们	想	我	甚至	更多的	比	你	做	;	和	,	是什么

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

“是的，帕特叔叔；因为他们比你更需要我；而且，更重要的是，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

you	are	not	to	come	with	me	.	"
你	是	不是	到	来	和	我	.	"

你不能跟我一起去。

" [aɪ][mʌst; məst] .

"	I	must	.
"	我	必须	.

我必须这样做。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] . "

You	are	not	to	take	that	long	journey	alone	.	"
你	是	不是	到	拿	那	长的	旅行	独自的	.	"

你不应该独自踏上那段漫长的旅程。

" [dɑːm] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] .

"	Dom	will	take	me	.
"	多姆	将要	拿	我	.

“Dom会带我走。”

[dɑːm][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['trævələr] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] .

Dom	is	a	splendid	traveller	,	but	now	there	is	a	great	deal	to	do	.
多姆	是	一个	灿烂	游客	,	但	现在	那里	是	一个	伟大的	交易	到	做	.

Dom是一位出色的旅行者，但现在他有很多事情要做。

[meɪ] [aɪ][faɪnd][dɑːm] ?

May	I	find	Dom	?
可能	我	寻找	多姆	?

我可以找Dom吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	want	to	speak	to	him	.
我	想	到	说话	到	他	.

我想和他谈谈。

" ['dɑːmənɪk] , [huː] [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] ['restləsli] [ə'baʊt] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv]

"	Dominic	,	who	was	lingering	restlessly	about	,	not	far	from	the	bed	of
"	多米尼克	,	WHO	曾是	挥之不去的	躁动不安	关于	,	不是	远的	从	这	床	的

['periwɪŋkl] ,

periwinkles	,
长春花	,

多米尼克焦躁不安地徘徊在离长春花床不远的地方，

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] [baɪ] [mɔː'riːnz] [saɪd] .

was	quickly	by	Maureen's	side	.
曾是	迅速地	经过	莫琳的	边	.

迅速来到莫琳身边。

" [soʊ][ðə; ði] ['fɑːðər] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] , [mɔ'riːn] . "

"	So	the	father	has	told	you	,	Maureen	.	"
"	所以	这	父亲	有	讲述	你	,	莫琳	.	"

“莫琳，爸爸是这么告诉你的。”

" [jes] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm]['goʊɪŋ] , [dɑːm] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]['træv(ə)l] ['eni] [mɔːr] .

"	Yes	,	and	of	course	I'm	going	,	Dom	,	but	he	,	he	must	not	travel	any	more	.
"	是的	,	和	的	课程	我是	去	,	多姆	,	但	他	,	他	必须	不是	旅行	任何	更多的	.

“是的，我当然要去，多姆，但是他，他不能再旅行了。”

['hiːz] [dʒʌst] [pleɪd] [aʊt] .

He's	just	played	out	.
他是	只是	玩	出去	.

他已经不行了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [skuːl] , [dɑːm] , [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] ;

I	want	you	to	take	me	to	that	school	,	Dom	,	dear	old	boy	;
我	想	你	到	拿	我	到	那	学校	,	多姆	,	亲爱的	老的	男生	;

亲爱的老伙计多姆，我想让你带我去那所学校；

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] - [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] ,

but	first	I	want	to	write	a	note	to	'	dear	Colonel	,
但	第一的	我	想	到	写	一个	笔记	到	-	亲爱的	上校	,

但首先我想给“亲爱的上校”写封信，

- [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][send][ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [grumz] .

'	and	we	can	send	it	by	one	of	the	grooms	.
-	和	我们	能	发送	它	经过	一	的	这	新郎	.

我们可以让其中一位新郎送过去。

[hiː; hi][mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

He	must	wait	for	an	answer	.
他	必须	等待	为了	一个	回答	.

他必须等待答复。

[ðen] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][send][ə; eɪ]['waɪər]

Then	I	wish	to	send	a	wire
然后	我	希望	到	发送	一个	金属丝

然后我想汇款

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] , [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] . "

to	-	night	to	Mrs	.	Jane	Faithful	,	to	tell	her	I	am	going	.	"
到	-	夜晚	到	太太	.	简	忠实	,	到	告诉	她	我	是	去	.	"

今晚我要去简·费思福尔太太那里，告诉她我要走了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [mɔ'riːn] .

"	You	are	in	a	great	hurry	to	leave	us	,	Maureen	.
"	你	是	在	一个	伟大的	匆忙	到	离开	我们	,	莫琳	.

“莫琳，你这么急着离开我们啊。”

" [ðə; ðɪ][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['ræðər] ['sædli] .

"	The	girl	looked	at	her	cousin	rather	sadly	.
"	这	女孩	看起来	在	她	表哥	相当	令人遗憾的是	.

女孩有些悲伤地看着她的表妹。

" ['æftər] [ɔːl] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	After	all	,	even	you	don't	quite	understand	,	"	she	said	.
"	后	全部	,	甚至	你	不	相当	理解	,	"	她	说	.

“毕竟，就连你也不完全明白，”她说。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] ['mɪzəri] [ə; eɪ] [deɪ] [lɔːŋgər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	How	can	I	leave	them	in	misery	a	day	longer	if	I	can	help	it	.	"
"	如何	能	我	离开	他们	在	苦难	一个	天	更长	如果	我	能	帮助	它	.	"

“如果我能帮上忙，我怎么能让他们多受一天痛苦呢？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — — " [bɪ'gæn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	But	you	—	—	"	began	the	boy	.
"	但	你	—	—	"	开始	这	男生	.

“可是你——”男孩开口说道。

[mɔː'riːnz] ['lɪt(ə)l][hænd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Maureen's	little	hand	closed	his	lips	.
莫琳的	小的	手	关闭	他的	嘴唇	.

莫琳的小手合上了他的嘴唇。

" [dəunt] [seɪ] [ðə; ðɪ][wɜːrd] — [dəunt] — [dəunt] .

"	Don't	say	the	word	—	don't	—	don't	.
"	不	说	这	单词	—	不	—	不	.

“别说那个词——别——别说。”

['oʊnli][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['heɪtrɪd] [soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪz]

Only	I	will	tell	you	now	that	by	the	exceeding	greatness	of	my	hatred	so	also	is
仅有的	我	将要	告诉	你	现在	那	经过	这	超过	伟大	的	我的	仇恨	所以	还	是

[ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] . "

the	depth	and	passion	of	my	love	.	"
这	深度	和	热情	的	我的	爱	.	"

我只想告诉你，我的恨意越强烈，我的爱也越深沉炽烈。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [noʊ][wʌn] [els] , [mɔ'riːn] , " [sed] ['dɑːmənɪk] .

"	You	are	like	no	one	else	,	Maureen	,	"	said	Dominic	.
"	你	是	喜欢	不	一	别的	,	莫琳	,	"	说	多米尼克	.

“莫琳，你与众不同，”多米尼克说。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['soʊbərli][ænd; ənd] ['greɪvli] .

He	went	away	soberly	and	gravely	.
他	去	离开	清醒地	和	严重地	.

他神情严肃地离开了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tel] [mɔ'riːn] , [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [muːd] ,

He	had	not	ventured	to	tell	Maureen	,	in	her	present	mood	,
他	有	不是	冒险	到	告诉	莫琳	,	在	她	展示	情绪	,

他不敢告诉莫琳，以她现在的心情。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['rʌgbi] [fɔːr; fər]

that	he	was	obliged	on	account	of	this	arrangement	to	give	up	Rugby	for
那	他	曾是	有义务	在	帐户	的	这	安排	到	给	向上	橄榄球	为了

[gʊd] ,

good	,
好的	,

由于这项安排，他不得不永远放弃橄榄球运动。

[ðæt] [ðoʊz] ['glɔːriəs] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['skuːlbɔɪ] [laɪf] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pʌblɪk] [skuːlz]

that	those	glorious	years	of	schoolboy	life	in	one	of	the	greatest	public	schools
那	那些	辉煌	年	的	男生	生活	在	一	的	这	最	民众	学校

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

were	to	be	denied	him	.
是	到	是	否认	他	.

他本应有机会在最优秀的公立学校之一度过那段辉煌的少年时光，却被剥夺了。

[hiː; hi] [nuː] [wel] , ['oʊnli] [tuː] [wel] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][biː; bi]

He	knew	well	,	only	too	well	,	that	it	was	impossible	for	his	father	to	be
他	知道	出色地	,	仅有的	也	出色地	,	那	它	曾是	不可能的	为了	他的	父亲	到	是

[left] [ə'loʊn] .

left	alone	.
左边	独自的	.

他非常清楚，父亲绝对不能独自一人待着。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] .

Well	,	it	could	not	be	helped	.
出色地	,	它	可以	不是	是	帮助	.

唉，也没办法。

[bʌt; bət] [mɔ'riːn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

But	Maureen	was	looking	at	him	with	an	intense	light	in	her	eyes	.
但	莫琳	曾是	寻找	在	他	和	一个	激烈的	光	在	她	眼睛	.

但莫琳正用充满感情的眼神看着他。

" ['bɔɪkɪnz] , [wɒts] ['trʌblɪŋ] [jiː; ji] , ['ævɪk] ? "

"	Boykins	,	what's	troubling	ye	,	avick	?	"
"	博伊金斯	,	是什么	令人不安的	是的	,	艾维克	?	"

“博伊金斯，你有什么烦心事吗，艾维克？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , ['nʌθɪŋ] . "
" Oh , nothing , darling , nothing . "
" 哦 , 没有什么 , 亲爱的 , 没有什么 . "

“哦，没什么，亲爱的，没什么。”

" [bɔɪ] , [ðer; ðər][ɪz] .
" Boy , there is .
" 男生 , 那里 是 .

“哎呀，确实有。”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɔ'riːn] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
Out with it to Maureen this minute . "
出去 和 它 到 莫琳 这 分钟 . "

“立刻告诉莫琳。”

" [its] ['oʊnli] [ðɪs] .
" It's only this .
" 它是 仅有的 这 .

仅此而已。

[aɪm][dʒʌst][soʊ] ['biːstli] ['selfɪʃ] .
I'm just so beastly selfish .
我是 只是 所以 兽 自私 .

我真是太自私了。

[aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['rʌgbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [sez]
I did so want to go to Rugby , and the Headmaster says
我 做过 所以 想 到 去 到 橄榄球 , 和 这 校长 说道

我真的很想去拉格比，校长说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ən'les] [aɪ][dʒɔɪn][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːtəm] [tɜːrm] ,
he will not take me unless I join the school at the autumn term ,
他 将要 不是 拿 我 除非 我 加入 这 学校 在 这 秋天 学期 ,

除非我秋季入学，否则他不会录取我。

[wɪtʃ] [ɪz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [naʊ] .
which is close at hand now .
哪个 是 关闭 在 手 现在 .

现在它就在附近。

[aɪ] [felt] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['goʊldən] [tʃæns] .
I felt somehow as though it was such a golden chance .
我 毛毡 不知何故 作为 尽管 它 曾是 这样的 一个 金的 机会 .

我当时觉得这简直是个千载难逢的机会。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔ'riːn] ; [aɪ][dɪd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I can't help saying it , Maureen ; I did look forward to it .
我 不能 帮助 说 它 , 莫琳 ; 我 做过 看 向前 到 它 .

莫琳，我不得不说，我确实很期待。

[bʌt; bət][aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [best] , [kæn; kən][aɪ] [liːv] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
But I ask you , dearest and best , can I leave the old man alone with
但 我 问 你 , 亲爱的 和 最好的 , 能 我 离开 这 老的 男人 独自的 和
[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] — [ə'loʊn] ,
his trouble — alone ,
他的 麻烦 — 独自的 ,

但我恳求你，我最亲爱的人，我能让老人独自承受他的痛苦吗?

[kwaɪt] [ə'loʊn] — [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [siː] ['æftər][hɪm; ɪm] ? "

quite	**alone**	**—**	**with**	**only**	**servants**	**to**	**see**	**after**	**him**	**?**	**"**
相当	独自的	—	和	仅有的	仆人	到	看	后	他	?	"

他孤身一人，只有仆人服侍吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ][kɑːnt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	**To**	**be**	**sure**	**,**	**you**	**can't**	**;**	**it**	**would**	**be**	**impossible**	**,**	**"**	**said**	**Maureen**	**.**
"	到	是	当然	,	你	不能	;	它	会	是	不可能的	,	"	说	莫琳	.

“当然，你做不到；这是不可能的，”莫琳说。

" [lʊk] [hɪr] , [dɑːm] , ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ɪn] ['raɪətəs] ['spɪrɪts] .

"	**Look**	**here**	**,**	**Dom**	**,**	**somehow**	**I**	**feel**	**in**	**riotous**	**spirits**	**.**
"	看	这里	,	多姆	,	不知何故	我	感觉	在	暴乱的	烈酒	.

“听着，多姆，我感觉自己莫名地兴奋起来。”

[aɪ][wəʊnt] [raɪt] [ðæt] ['letər] [tuː; tə] - [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] . -

I	**won't**	**write**	**that**	**letter**	**to**	**'**	**dear**	**Colonel**	**.**	**'**
我	惯于	写	那	信	到	-	亲爱的	上校	.	-

我不会给“尊敬的上校”写那封信。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] . "

I'll	**go**	**to**	**see**	**him**	**instead**	**.**	**"**
患病的	去	到	看	他	反而	.	"

我决定亲自去看他。

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [mɔ'riːn] . "

"	**I**	**don't**	**pretend**	**to**	**understand**	**you**	**,**	**Maureen**	**.**	**"**
"	我	不	假装	到	理解	你	,	莫琳	.	"

“我并不假装理解你，莫琳。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['bɔɪkɪnz] .

"	**You**	**must**	**have**	**patience**	**,**	**boykins**	**.**
"	你	必须	有	耐心	,	博伊金斯	.

“孩子们，你们一定要有耐心。”

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][træp] ?

Can	**I**	**have**	**any**	**kind**	**of**	**trap**	**?**
能	我	有	任何	种类	的	陷阱	?

我可以设置任何类型的陷阱吗?

['ʌðərwaɪz] [aɪl] [wɔːk] . "

Otherwise	**I'll**	**walk**	**.**	**"**
否则	患病的	走	.	"

否则我就走人。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ][træp] , " [sed] ['dɑːmənɪk] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**think**	**I**	**can**	**get**	**you**	**a**	**trap**	**,**	**"**	**said**	**Dominic**	**.**
"	是的	,	我	思考	我	能	得到	你	一个	陷阱	,	"	说	多米尼克	.

“是的，我想我可以给你弄个陷阱，”多米尼克说。

" [ðen] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [bʌt; bət] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

"	**Then**	**say**	**nothing**	**to**	**your**	**father**	**but**	**get**	**it**	**quickly**	**.**
"	然后	说	没有什么	到	你的	父亲	但	得到	它	迅速地	.

“那就什么都别告诉你父亲，赶紧去拿。”

" [suːn] [mɔ'riːn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grumz] ,

"	**Soon**	**Maureen**	**,**	**accompanied**	**by**	**one**	**of**	**the**	**grooms**	**,**
"	很快	莫琳	,	伴随	经过	一	的	这	新郎	,

“不久，莫琳在一位新郎的陪同下，

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [tuː] - [wiːld] [kɑːrt][ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːr'self] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]

was	seated	in	a	shabby	little	two	-	wheeled	cart	and	was	herself	driving	a
曾是	坐着	在	一个	破旧	小的	二	-	带轮子的	大车	和	曾是	她自己	驾驶	一个

[rʌf] [koʊlt]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] [tɔːrdz] - .

rough	colt	over	the	country	roads	towards	Rathclaren	.
粗糙的	小马	超过	这	国家	道路	向	-	.

她坐在一辆破旧的两轮小车里，自己则驾着一匹粗壮的小马驹，沿着乡间小路向拉斯克拉伦方向驶去。

[naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [æt; ət]

Now	if	there	was	a	miserable	man	to	be	found	in	a	beautiful	place	at
现在	如果	那里	曾是	一个	悲惨的	男人	到	是	成立	在	一个	美丽的	地方	在

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

如果此时此刻，在一个风景优美的地方，恰好有一个郁郁寡欢的男人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] .

it	was	"	dear	Colonel	.
它	曾是	"	亲爱的	上校	.

那是“亲爱的上校。

" [mɔː'riːnz] ['letər] , [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːm] , [hæd; həd] [kəm'pliːtli]

"	Maureen's	letter	,	the	return	of	the	horse	,	and	the	groom	,	had	completely
"	莫琳的	信	,	这	返回	的	这	马	,	和	这	新郎	,	有	完全地

[ˌʌp'set][hɪm; ɪm] .

upset	him	.
沮丧的	他	.

“莫琳的来信、马匹的归来以及马夫的出现，彻底扰乱了他的心绪。”

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [fuːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [meɪk] [in'kwaiəriz] ,

He	refused	his	food	,	he	could	not	eat	,	he	dared	not	make	inquiries	,
他	拒绝	他的	食物	,	他	可以	不是	吃	,	他	敢于	不是	制作	查询	,

他拒绝进食，他吃不下东西，他不敢打听。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['letər] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , ['veri] ['seɪkrɪd] ,

for	the	little	letter	seemed	,	somehow	,	very	sacred	,
为了	这	小的	信	似乎	,	不知何故	,	非常	神圣	,

因为这封小信似乎不知为何非常神圣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

but	his	heart	was	broken	up	with	longing	for	the	child	and	with
但	他的	心	曾是	破碎的	向上	和	渴望	为了	这	孩子	和	和

[ˌʌndɪ'faɪnd] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] .

undefined	fears	for	her	safety	.
不明确的	恐惧	为了	她	安全	.

但他心中充满了对孩子的思念和对她安全的莫名担忧。

[æz; əz][tuː; tə][flaɪ] - [ə'weɪ] , ['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd]

As	to	Fly	-	away	,	never	was	a	small	,	high	-	spirited
作为	到	飞	-	离开	,	绝不	曾是	一个	小的	,	高的	-	精神抖擞

至于 Fly-away，它从来都不是一个娇小而充满活力的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['ærəb][soʊ] ['petɪd] [ænd; ənd] [fʌst] ['oʊvər] .

Arab	so	petted	and	fussed	over	.
阿拉伯	所以	被宠爱	和	烦躁不安	超过	.

阿拉伯人被宠爱和呵护。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	Colonel	could	not	make	enough	of	him	.
这	上校	可以	不是	制作	足够的	的	他	.

上校对他的喜爱之情溢于言表。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [oʊts][wɜːr; wər][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz][hɑːt] [mæʃ] [ðə; ði][moʊst] ['temptɪŋ]

His	white	oats	were	the	whitest	in	the	country	,	his	hot	mash	the	most	tempting
他的	白色的	燕麦	是	这	最白	在	这	国家	,	他的	热的	捣碎	这	最多	诱人的

,

,

,

他种的白燕麦是全国最白的，他煮的热麦粥最诱人。

[hɪz; ɪz] [luːs] [bɑːks][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [luːs] [bɑːks] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['^æri]

his	loose	box	was	the	perfection	of	a	loose	box	,	and	as	to	Garry
他的	松动的	盒子	曾是	这	完美	的	一个	松动的	盒子	,	和	作为	到	加里

[ðə; ði] [gruːm] ,

the	groom	,
这	新郎	,

他的马厩堪称完美，至于马夫加里，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

he	had	a	royal	time	in	the	kitchen	,
他	有	一个	皇家	时间	在	这	厨房	,

他在厨房里玩得不亦乐乎。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]

telling	the	other	servants	over	and	over	again	of	the	mysteries	of	that	awful
讲述	这	其他	仆人	超过	和	超过	再次	的	这	谜团	的	那	可怕

[naɪt] [wen] " [hɜːr'self] ,

night	when	"	herself	,
夜晚	什么时候	"	她自己	,

她一遍又一遍地向其他仆人讲述那个可怕夜晚的种种谜团，当时“她自己……”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪd] - [ən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [traɪd] [tuː; tə]['paɪsən][flaɪ] - [ə'weɪ] ,

the	little	wicked	'	un	she	was	,	tried	to	pison	Fly	-	away	,
这	小的	邪恶	-	联合国	她	曾是	,	尝试	到	皮森	飞	-	离开	,

她这个小坏蛋，竟然想毒死飞翔者。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

and	would	have	succeeded	but	for	a	sthreak	of	light	coming	up
和	会	有	成功了	但	为了	一个	-	的	光	未来	向上

[θruː] [ðə; ði] ['bɔrdz] . "

through	the	boards	.	"
通过	这	板	.	"

若非一道光线从木板缝隙中照射进来，他们本可以成功。

" ['meihæp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [sent] [ðə; ði] [laɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

"	Mayhap	it	was	the	Vargin	sent	the	light	,	"	said	the	cook	.
"	或许	它	曾是	这	-	发送	这	光	,	"	说	这	厨师	.

“或许是瓦尔金派人送来了光，”厨师说道。

" [noʊ] , [noʊ] , ['wʊmən] , [aɪm][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .

"	No	,	no	,	woman	,	I'm	not	superstitious	.
"	不	,	不	,	女士	,	我是	不是	迷信的	.

“不，不，女士，我并不迷信。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk]['læntərn] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [laɪt] .

It	was	the	dark	lantern	that	caused	the	light	.
它	曾是	这	黑暗的	灯笼	那	导致	这	光	.

是那盏黑灯笼照亮了周围。

[maɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] - - [wɑːn] .

My	word	,	she	is	a	cunnin	'	wan	.
我的	单词	,	她	是	一个	-	-	万	.

我的天，她真是个狡猾的女人。

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] ['^æri] , ['hænsəm] [ænd; ənd] [geɪ] ,

"	The	kitchen	greatly	enjoyed	the	adventure	,	and	Garry	,	handsome	and	gay	,
"	这	厨房	非常	享受	这	冒险	,	和	加里	,	英俊的	和	同性恋	,

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] ,

was	more	fascinating	than	ever	,
曾是	更多的	迷人	比	曾经	,

厨房里的人都很享受这次冒险，而英俊潇洒、性格开朗的加里也比以往任何时候都更加迷人。

[mɔːr] ['welkəm] [ðæn; ðən]['evər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meri] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [læf] .

more	welcome	than	ever	,	with	his	merry	eyes	and	cheery	laugh	.
更多的	欢迎	比	曾经	,	和	他的	欢乐	眼睛	和	欢快的	笑	.

他那双充满喜悦的眼睛和爽朗的笑声，让他比以往任何时候都更受欢迎。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [nuːz] [ðæt] [mɪs] [mɔ'riːn] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [noʊ][wʌn] [nuː]

But	then	came	the	horrible	news	that	Miss	Maureen	had	gone	away	,	no	one	knew
但	然后	来了	这	可怕	消息	那	错过	莫琳	有	已消失	离开	,	不	一	知道

[wer] ,

where	,
在哪里	,

但随后传来噩耗：莫琳小姐失踪了，没有人知道她去了哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːd] [ɪn'taɪərli] ,

and	the	Colonel	was	off	his	feed	entirely	,
和	这	上校	曾是	离开	他的	喂养	完全	,

上校完全停止进食了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['nevər] [slept] [oʊ] - [naɪts] ,

and	his	valet	was	certain	that	the	Colonel	never	slept	o	'	nights	,
和	他的	代客泊车	曾是	肯定	那	这	上校	绝不	睡着了	o	-	夜晚	,

他的贴身男仆确信上校夜里从不睡觉。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [fret] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

but	that	he	was	on	the	fret	the	whole	day	and	night	.
但	那	他	曾是	在	这	烦恼	这	所有的	天	和	夜晚	.

但他整天整夜都心神不宁。

" [ænd; ənd][ˌiː'ɛf][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tʊk] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ['hiːd] [stɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

"	And	ef	the	round	of	the	sun	took	forty	-	eight	hours	he'd	still	be	on	the
"	和	ef	这	圆形的	的	这	太阳	采取	四十	-	八	小时	他会	仍然	是	在	这

[fret] ,

fret	,
烦恼	,

“即便太阳绕地球一周需要四十八小时，他仍然会为此焦虑不已。”

" [sed] ['terəns] , [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

"	said	Terence	,	the	valet	.
"	说	特伦斯	,	这	代客泊车	.

“男仆特伦斯说道。”

" [ðɪs] [sɔːrt][oʊ] - [θɪŋ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	This	sort	o	'	thing	will	kill	the	Colonel	.
"	这	种类	o	-	事物	将要	杀	这	上校	.

“这种事会要了上校的命。”

[maɪ][wɜːrd] !

My	word	!
我的	单词	!

我的天哪！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I don't know what to make of it . "
我 不 知道 什么 到 制作 的 它 . "

我不知道该如何看待这件事。

" [eɪt] [jʊr; jər] [meit] [ænd; ənd][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] ['hɒrəz] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .
" Ate your mate and stop talking horrors , " said the cook .
" 吃 你的 伴侣 和 停止 说 恐怖 , " 说 这 厨师 .

“把你的同伴吃了，别再说那些恐怖的话了，”厨师说道。

" [aɪ] [dɪ'kler] [wʌt] [wɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][wɪd] [ðæt] ,
" I declare what wid this , and wid that ,
" 我 宣布 什么 宽 这 , 和 宽 那 ,

我声明，通过这个，通过那个，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ænd; ənd] ['^æri] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːs] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [aɪ] [fiːl] [sɔːrt][oʊ] - ['kriːpi] .
and Garry and the hoss coming back as they did , I feel sort o ' creepy .
和 加里 和 这 霍斯 未来 后退 作为 他们 做过 , 我 感觉 种类 o - 爬行 .

加里和那匹马像那样回来，我觉得有点毛骨悚然。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['naɪts] [rest] , [ˌem 'iː] [gʊd] [mæn] , [soʊ]
I'm not going to lose my night's rest , me good man , so
我是 不是 去 到 失去 我的 夜晚 休息 , 我 好的 男人 , 所以

我可不会因此失眠，好兄弟，所以

[jiːd] [best] [drɑːp][ðə; ði] ['dɪzməl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dəunt][suːt][ˌem 'iː] [kəm'pleɪnt] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
ye'd best drop the dismals , for they don't suit me complaint at all , at all .
你们 最好的 降低 这 令人沮丧 , 为了 他们 不 套装 我 抱怨 在 全部 , 在 全部 .

你们最好别再抱怨了，因为它们一点也不适合我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['mɪsɪz]
" It was while the servants were talking in this manner in the hall and Mrs
" 它 曾是 尽管 这 仆人 是 说 在 这 方式 在 这 大厅 和 太太
. [mək'gɪl] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mænər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tempt] [ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz]
. MacGill was wondering in what sort of manner she could tempt the Colonel's
. 麦吉尔 曾是 好奇 在 什么 种类 的 方式 她 可以 诱惑 这 上校的
['æpɪtaɪt] ,
appetite ,
食欲 ,

“就在仆人们在大厅里这样交谈的时候，麦吉尔太太正在琢磨该如何才能激起上校的食欲。”

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .
that the sound of wheels was heard outside .
那 这 声音 的 车轮 曾是 听到 外部 .

外面传来车轮转动的声音。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['^æri] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [skriːtʃ] , [ænd; ənd] [mɔ'riːn] [sed] , " [maɪnd] [ðɪs]
The next minute Garry gave a sort of screech , and Maureen said , " Mind this
这 下一个 分钟 加里 给予 一个 种类 的 尖叫 , 和 莫琳 说 , " 头脑 这
['lɪt(ə)l] [hɔːrs] , ['^æri] .
little horse , Garry .
小的 马 , 加里 .

下一分钟，加里发出了一声尖叫，莫琳说：“加里，小心这匹小马。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] . "
I want to see the Colonel . "
我 想 到 看 这 上校 . "

我想见上校。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['mɪsi] [əs'θɔː] .

"	He	is	in	his	study	,	missie	asthore	.
"	他	是	在	他的	学习	,	小姐	阿斯托尔	.

“他在书房里，岸上小姐。

['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] .

Heaven	be	praised	to	see	your	swate	face	.
天堂	是	赞扬	到	看	你的	拍打	脸	.

感谢老天让我看到你那张臭脸。

[oʊ] , [bʌt; bət] [its] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] ['maɪti] [glæd] .

Oh	,	but	it's	I	that	am	mighty	glad	.
哦	,	但	它是	我	那	是	强大的	高兴的	.

哦，但我真是太高兴了。

" [mɔ'riːn] [held] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] , [grɑːspt] ['gæriz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Maureen	held	out	her	little	hand	,	grasped	Garry's	for	a	moment	,
"	莫琳	握住	出去	她	小的	手	,	抓住	加里的	为了	一个	片刻	,

莫琳伸出小手，握住了加里的手一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] , " [aɪ][mʌst; məst] [siː] [flaɪ] - [ə'weɪ] , [baɪ] -

and	then	said	in	her	old	cheerful	voice	,	"	I	must	see	Fly	-	away	,	by	-
和	然后	说	在	她	老的	快乐	嗓音	,	"	我	必须	看	飞	-	离开	,	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ] .

and	-	by	.
和	-	经过	.

然后她用她以前欢快的声音说：“我迟早要去看飞翔。”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['stʌdi] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] .

"	The	next	moment	she	had	burst	into	the	Colonel's	study	without	knocking	.
"	这	下一个	片刻	她	有	爆裂	进入	这	上校的	学习	没有	敲门	.

“下一刻，她没敲门就闯进了上校的书房。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [hɜːr'self] ['niːtli] [ænd; ənd] ['prɪtɪli] .

She	had	dressed	herself	neatly	and	prettily	.
她	有	穿着	她自己	整齐地	和	漂亮	.

她穿戴整齐，打扮得漂漂亮亮的。

[ðə; ði] ['ʃæbi] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skɑːrdɪd] .

The	shabby	clothes	in	which	she	had	gone	away	were	discarded	.
这	破旧	衣服	在	哪个	她	有	已消失	离开	是	丢弃	.

她离开时穿的那套破旧衣服被丢弃了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt][wʌn] ,

The	day	was	a	hot	one	,
这	天	曾是	一个	热的	一	,

那天天气很热。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [waɪt]

and	she	was	all	in	white	with	a	little	white	hat	trimmed	with	soft	white
和	她	曾是	全部	在	白色的	和	一个	小的	白色的	帽子	修剪过的	和	柔软的	白色的

['rɪbənz] .

ribbons	.
丝带	.

她一身白色，戴着一顶饰有柔软白色丝带的小白帽。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [dres] — [noʊ] [feɪs] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ]

Nothing	could	be	simpler	than	her	dress	—	no	face	more	charming
没有什么	可以	是	更简单	比	她	裙子	—	不	脸	更多的	迷人

[ðæn; ðən][hɜːrz] .

than	hers	.
比	她的	.

她的穿着再简单不过了——她的容貌也再迷人不过了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gæsp] .

The	**Colonel**	**gave**	**a**	**sort**	**of**	**gasp**	**.**
这	上校	给予	一个	种类	的	喘气	.

上校倒吸了一口气。

" [mɔ'riːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [mɔ'riːn] !

"	**Maureen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Maureen**	**!**
"	莫琳	,	"	他	说	,	"	莫琳	!

“莫琳，”他说，“莫琳！”

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	**She**	**ran**	**to**	**him**	**and**	**flung**	**her**	**arms**	**round**	**his**	**neck**	**.**
"	她	跑	到	他	和	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	.

她跑向他，双臂紧紧抱住他的脖子。

" [dɪr] , [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , [aɪv] [kʌm] [bæk] .

"	**Dear**	**,**	**dear**	**Colonel**	**,**	**I've**	**come**	**back**	**.**
"	亲爱的	,	亲爱的	上校	,	我已经	来	后退	.

“亲爱的上校，我回来了。”

['evriθɪŋ]

Everything
一切

一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**218**	**]**
[	页	-	]

[第218页]

[ɪz][ɔːl] [raɪt] .

is	**all**	**right**	**.**
是	全部	正确的	.

没关系。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] .

All	**things**	**are**	**beautiful**	**in**	**this**	**beautiful**	**world**	**.**
全部	事物	是	美丽的	在	这	美丽的	世界	.

在这个美丽的世界里，万物皆美。

[sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	**day**	**perhaps**	**when**	**I**	**am**	**fit**	**to**	**tell**	**it**	**,**
一些	天	也许	什么时候	我	是	合身	到	告诉	它	,

也许有一天，当我准备好讲述这件事的时候，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['kɜːrn(ə)l] ,

I	**will**	**relate**	**my**	**story**	**to**	**my**	**own**	**Colonel**	**,**
我	将要	涉及	我的	故事	到	我的	自己的	上校	,

我会把我的故事讲给我的上校听。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [mɔ'riːn] . "

but	**for**	**the**	**present**	**I**	**would**	**rather**	**ask**	**you**	**to**	**trust**	**Maureen**	**.**	**"**
但	为了	这	展示	我	会	相当	问	你	到	相信	莫琳	.	"

但就目前而言，我宁愿请你相信莫琳。

" [maɪ]['blesɪd; blest][tʃaɪld] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [trʌst] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['letər] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] [peɪn] . "

"	**My**	**blessed**	**child**	**,**	**I**	**always**	**trust**	**you**	**;**	**but**	**your**	**letter**	**gave**	**me**	**great**	**pain**	**.**	**"**
"	我的	蒙福	孩子	,	我	总是	相信	你	;	但	你的	信	给予	我	伟大的	疼痛	.	"

“我亲爱的孩子，我一直信任你；但是你的信让我非常痛苦。”

" [ɑː] , [ðæt] ['letər] , " [sed] [mɔ'riːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] .

"	**Ah**	**,**	**that**	**letter**	**,**	**"**	**said**	**Maureen**	**,**	**and**	**she**	**gave**	**a**	**little**	**shudder**	**.**
"	啊	,	那	信	,	"	说	莫琳	,	和	她	给予	一个	小的	不寒而栗	.

“啊，那封信，”莫琳说着，微微颤抖了一下。

" ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] ,
" Colonel , I love you very , very much ,
" 上校 , 我 爱 你 非常 , 非常 很多 ,

“上校，我非常非常爱你，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['^æri] [ænd; ənd][flai] - [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,
and I want you to keep Garry and Fly - away for three months ,
和 我 想 你 到 保持 加里 和 飞 - 离开 为了 三 几个月 ,

我希望你们把加里和飞翔留住三个月。

[ðen] [aɪ] ['ræðər] [ɪk'spekt] [aɪl] [wɑːnt][ðem; ðəm][bəuθ] [bæk] [ə'gen] .
then I rather expect I'll want them both back again .
然后 我 相当 预计 患病的 想 他们 两个都 后退 再次 .

那么我估计我还会希望他们两个都回来。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
But I want you to do something more than that for me .
但 我 想 你 到 做 某物 更多的 比 那 为了 我 .

但我希望你为我做更多。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

['prɑːmɪs] ! "
Promise ! "
承诺 ! "

承诺！ ”

" [juː; jʊ]['blesɪd; blest] [tʃaɪld] , [aɪ] ['nevər] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "
" You blessed child , I never promise in the dark . "
" 你 蒙福 孩子 , 我 绝不 承诺 在 这 黑暗的 . "

“你这有福的孩子，我从不在黑暗中许诺。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
" Well , it shan't be in the dark ; it shall be in the light .
" 出色地 , 它 不会 是 在 这 黑暗的 ; 它 将 是 在 这 光 .

“好吧，它不会在黑暗中；它将在光明中。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [brɔːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['dɑːmənɪk][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['rʌgbi] .
You know that broth of a boy Dominic is going to Rugby .
你 知道 那 肉汤 的 一个 男生 多米尼克 是 去 到 橄榄球 .

你知道那个叫多米尼克的男孩要去打橄榄球吗?

[its] [ə; eɪ][bɪt] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ðɪs] [tɜːrm] ,
It's a bit late for him to go , and if he misses this term ,
它是 一个 少量 晚的 为了 他 到 去 , 和 如果 他 错过 这 学期 ,

对他来说现在去有点晚了，如果他错过这学期，

[ðə; ði] [ˌhed'mæstər] [wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ,
the Headmaster won't have him ,
这 校长 惯于 有 他 ,

校长不会要他。

[bʌt; bət] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] [tɜːrm][ænd; ənd] ['rʌgbi] [ˌɔːltə'geðər] [ən'les] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]
but he'll have to miss this term and Rugby altogether unless you come to
[ðə; ði] ['reskjuː] . "
the rescue . "
这 救援 . "

但除非你能出手相助，否则他将错过这个学期，甚至整个橄榄球赛季。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [mɔ'riːn] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Good**	**gracious**	**,**	**Maureen**	**,**	**what**	**have**	**I**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**
"	好的	亲切	,	莫琳	,	什么	有	我	到	做	和	它	?	"

“天哪，莫琳，这跟我有什么关系？”

" [wel] [ɪts] [laɪk] [ðɪs] .

"	**Well**	**it's**	**like**	**this**	**.**
"	出色地	它是	喜欢	这	.

事情是这样的。

[wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] ['ʌŋk(ə)l][pæt][ə'loʊn] ; ['hiːz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

We	**can't**	**leave**	**Uncle**	**Pat**	**alone**	**;**	**he's**	**not**	**accustomed**	**to**	**it**	**,**
我们	不能	离开	叔叔	拍	独自的	;	他是	不是	习惯	到	它	,

我们不能让帕特叔叔一个人待着；他不习惯这样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [lɑːt] ['leɪtli] , [soʊ][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , - [dɪr]

and	**he**	**has**	**gone**	**through**	**a**	**frightful**	**lot**	**lately**	**,**	**so**	**I**	**want**	**you**	**,**	**'**	**dear**
和	他	有	已消失	通过	一个	可怕	很多	最近	,	所以	我	想	你	,	-	亲爱的

['kɜːrn(ə)l] ,

Colonel	**,**
上校	,

他最近经历了很多可怕的事情，所以我希望你，亲爱的上校，

- [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] [welθ] ([ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [rɪtʃ]) [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd]

'	**out**	**of**	**all**	**your**	**wealth**	**(**	**and**	**you**	**know**	**you**	**are**	**very**	**rich**	**)**	**to**	**put**	**a**	**good**
-	出去	的	全部	你的	财富	(	和	你	知道	你	是	非常	富有的	)	到	放	一个	好的

['kjʊrət] ['ɪntuː] ['tɛmpəlˌmɔːr] ,

curate	**into**	**Templemore**	**,**
策展	进入	坦普尔莫尔	,

“从你所有的财富中（你知道你非常富有）拿出一些来，在坦普尔莫尔聘请一位优秀的牧师。”

[ænd; ənd] [teɪk] ['ʌŋk(ə)l][pæt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [gets] [koʊld] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	**take**	**Uncle**	**Pat**	**with**	**you**	**,**	**when**	**the**	**weather**	**gets**	**cold**	**enough**	**,**	**to**	**the**
和	拿	叔叔	拍	和	你	,	什么时候	这	天气	获得	寒冷的	足够的	,	到	这

[ˌrɪvi'erə] ,

Riviera	**,**
里维埃拉	,

等天气足够冷的时候，带上帕特叔叔去里维埃拉吧。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][bəuθ] [laɪk] , [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət]

and	**until**	**then**	**to**	**have**	**him**	**here**	**,**	**if**	**you**	**both**	**like**	**,**	**or**	**to**	**take**	**him**	**at**
和	直到	然后	到	有	他	这里	,	如果	你	两个都	喜欢	,	或者	到	拿	他	在

[wʌns]

once
一次

在此之前，如果你们俩都愿意，可以让他留在这里，或者直接带他走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**219**	**]**
[	页	-	]

[第219页]

[tuː; tə][pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [siːn] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] , [bɪ'jɑːnd]

to	**parts**	**of**	**Europe**	**which**	**he**	**has**	**never**	**seen**	**and**	**would**	**like**	**to**	**,**	**beyond**
到	部分	的	欧洲	哪个	他	有	绝不	已见	和	会	喜欢	到	,	超过

[ðə; ði] [bɪ'jɑːndz] !

the	**beyonds**	**!**
这	超越	!

去往他从未去过但很想去的欧洲部分地区，去往更遥远的地方！

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .

I	want	you	to	be	with	him	while	I	am	away	.
我	想	你	到	是	和	他	尽管	我	是	离开	.

我不在的时候，我希望你陪着他。

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [mɔ'riːn] ? "

Will	you	do	this	great	thing	for	your	own	little	Maureen	?	"
将要	你	做	这	伟大的	事物	为了	你的	自己的	小的	莫琳	?	"

你愿意为你的小莫琳做这件伟大的事吗?

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ,

"	Well	,	to	be	sure	,	child	,	it	is	a	great	thing	,
"	出色地	,	到	是	当然	,	孩子	,	它	是	一个	伟大的	事物	,

“嗯，孩子，这当然是件好事。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ,

and	I	am	a	bit	tired	of	travelling	,
和	我	是	一个	少量	疲劳的	的	旅行	,

我有点厌倦旅行了。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ['kʌmfəts] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [hoʊm] ,

and	I	like	my	own	comforts	and	my	own	home	,
和	我	喜欢	我的	自己的	舒适	和	我的	自己的	家	,

我喜欢自己的舒适环境和家。

[bʌt; bət][aɪ'd][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [swiːt] [feɪs] .

but	I'd	do	more	than	that	for	your	sweet	face	.
但	ID	做	更多的	比	那	为了	你的	甜的	脸	.

但为了你这张甜美的脸庞，我愿意做更多。

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

Bless	you	,	my	little	girl	.
保佑	你	,	我的	小的	女孩	.

祝福你，我的小女儿。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ['oʊvər] [ðɪs] ['bɪznəs] ,

If	there's	a	great	hurry	over	this	business	,
如果	有	一个	伟大的	匆忙	超过	这	商业	,

如果这笔生意进展非常迅速，

[wiːl] [hæv; həv][ðə; ði]['moʊtər][kɑːr] [aʊt] [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

we'll	have	the	motor	car	out	and	go	straight	to	the	Rectory	this	evening	.
出色地	有	这	发动机	车	出去	和	去	直的	到	这	牧师住宅	这	晚上	.

今晚我们会把车开出去，直接去牧师住宅。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪm] ['hʌŋgri] .

Upon	my	word	,	I'm	hungry	.
之上	我的	单词	,	我是	饥饿的	.

说真的，我饿了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [mɔ'riːn] .

You	know	the	ways	of	this	house	,	Maureen	.
你	知道	这	方式	的	这	房子	,	莫琳	.

莫琳，你很了解我们家的规矩。

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [maɪ] [best] ['dɑːrlɪŋ] .

Ring	the	bell	,	my	best	darling	.
戒指	这	钟	,	我的	最好的	亲爱的	.

去摇铃吧，我最好的宝贝。

" [wen] ['terəns] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['swɪftnəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l]
" When Terence appeared with such startling swiftness that there was circumstantial
" 什么时候 特伦斯 出现 和 这样的 令人震惊 速度 那 那里 曾是 间接的
['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:hoʊl] ,
evidence that he must have had his ear to the keyhole ,
证据 那 他 必须 有 有 他的 耳朵 到 这 锁孔 ,

“特伦斯出现得如此迅速，以至于有间接证据表明他一定是把耳朵贴在了钥匙孔上，

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['veri] ['ʃru:dli] .
the Colonel looked him up and down very shrewdly .
这 上校 看起来 他 向上 和 向下 非常 精明地 .

上校目光锐利地上下打量了他一番。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , ['terəns] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] ['klɪrli]
" Under the circumstances , I forgive you , Terence , " he said ; " but clearly
" 在下面 这 情况 , 我 原谅 你 , 特伦斯 , " 他 说 ; " 但 清楚地
[ˌʌndər'stænd] , [dəunt][du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
understand , don't do it again .
理解 , 不 做 它 再次 .

“在这种情况下，我原谅你，特伦斯，”他说；“但你清楚地明白，不要再这样做了。”

[naʊ] , [preɪ] ['lɪs(ə)n] .
Now , pray listen .
现在 , 祈祷 听 .

现在，请认真聆听。

[mɪs] [mɔ'ri:n] [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt] ['dɪnər] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l][æt; ət][wʌns] ,
Miss Maureen and I want dinner quite simple at once ,
错过 莫琳 和 我 想 晚餐 相当 简单的 在 一次 ,

莫琳小姐和我想要一份很简单的晚餐，马上就好。

[ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm] [naʊ] [aɪ][dɪ'zaɪər] ['lɔ:rəns] , [maɪ] [ʃoʊ'fɜ:r] ,
and in half an hour from now I desire Laurence , my chauffeur ,
和 在 一半 一个 小时 从 现在 我 欲望 劳伦斯 , 我的 司机 ,

半小时后，我需要我的司机劳伦斯。

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['moʊtər][kɑ:r][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] .
to have the motor car at the front entrance .
到 有 这 发动机 车 在 这 正面 入口 .

将汽车停放在前门。

[naʊ] ['hɜ:ri] , [pli:z] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lu:z] . "
Now hurry , please , for there is not a moment to lose . "
现在 匆忙 , 请 , 为了 那里 是 不是 一个 片刻 到 失去 . "

请快点，一刻也不能耽搁了。

" - , ['kɜ:rn(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vælɪts] [rɪ'spɑ:ns] .
" Cert'ly , Colonel , " was the valet's response .
" - , 上校 , " 曾是 这 代客泊车员 回复 .

“当然，上校，”侍者回答道。

[hi:; hi] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
He fled to the kitchen .
他 逃亡 到 这 厨房 .

他逃到了厨房。

" [naʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndɚz] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Now , of all the wonders , " he said ,
" 现在 , 的 全部 这 奇迹 , " 他 说 ,

“现在，在所有奇迹之中，”他说，

" [ðæt] ['blesɪd; blest][mæn]['aʊər; ɑːr]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz][gɑːt][ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æn; ən]
" that blessed man our Colonel has got and gone and started an
" 那 蒙福 男人 我们的 上校 有 得到 和 已消失 和 开始 一个
- .
appertite .
- .

“我们上校那位好心人已经找到了，并且开始培养了食欲。”

[its] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [tuː] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['hoʊli] ['mɪnəts] [dɪ'leɪ] .
It's dinner for two , and not a holy minute's delay .
它是 晚餐 为了 二 , 和 不是 一个 圣 分钟 延迟 .

这是两人晚餐，一刻也不能耽搁。

[its] [nɑːt][baɪ] [jər] [leɪv] !
It's not by yer lave !
它是 不是 经过 你的 澡 !

不是你的熔岩！

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz]
but the thing has
但 这 事物 有

但这件事有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[tuː; tə][biː; bi] — ['dɪnər] — - [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'laɪv] - [wɔːr][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr]
to be — Dinner — ' sharp , and look alive ' war his orders ; and what's more
到 是 — 晚餐 — - 锋利的 , 和 看 活 - 战争 他的 订单 ; 和 是什么 更多的
— [hɪm; ɪm] [wʌt] ['nevər] [goʊz] [aʊt] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ,
— him what never goes out towards evening ,
— 他 什么 绝不 去 出去 向 晚上 ,

要保持——晚餐——“精神抖擞，神采奕奕”——这是他的命令；而且更重要的是——他从不在傍晚外出，

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɛri] ['glɔːri] [oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði]['moʊtər][kɑːr][ɪz][tuː; tə]
which I take it to be the werry glory o ' the day — the motor car is to
哪个 我 拿 它 到 是 这 韦里 荣耀 o - 这 天 — 这 发动机 车 是 到
[biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mɪsi] — [bles]
be at the front door all ready for a drive for himself and Missie — bless
是 在 这 正面 门 全部 准备好 为了 一个 驾驶 为了 他自己 和 米西 — 保佑
[hɜːr; hər] [hɑːrt] . "
her heart . "
她 心 . "

我认为这是今天最令人高兴的事——汽车已经停在门口，他和米西（愿她安息）可以开车兜风了。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt][stænd]['gæpɪn] - [ðer; ðər] !
" For Heaven's sake , don't stand gapin ' there !
" 为了 天 清酒 , 不 站立 加宾 - 那里 !

“看在老天的份上，别傻站在那里张着嘴巴！”

" [kraɪd] [kʊk] .
" cried cook .
" 哭 厨师 .

“厨师喊道。”

" [gɪv] [ə; eɪ]['bɑːdi][ə; eɪ] [tʃæns] , [wʊl] [jiː; ji] , [jiː; ji] - .
" Give a body a chance , wull ye , ye omorthorn .
" 给 一个 身体 一个 机会 , 会 是的 , 是的 - .

“给身体一个机会吧，你们，你们奥莫索恩。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [jər] ['kriːpi] ['stɔːriz] - , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ʃʊr] !
You and yer creepy stories indade , and for sure !
你 和 你的 爬行 故事 - , 和 为了 当然 !

你和你那些恐怖故事，真是绝了！

[haʊ] [let] [ˌem ˈiː] [prɪˈper] [ə; eɪ] [meɪl] [fɪt] [tuː; tə] [eɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈnaɪsɪst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
How let me prepare a male fit to ate for the nicest gintleman in the whole
如何 让 我 准备 一个 男性 合身 到 吃 为了 这 最友善的 金特尔曼 在 这 所有的
[ʌv; əv] [oʊld] ['aɪərlənd] .
of ould Ireland .
的 可以 爱尔兰 .

让我如何为整个古老的爱尔兰最绅士准备一个合适的伴侣呢?

" [soʊ] [mɔˈriːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [eɪt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [dræŋk] [tuː] ['glæsɪz]
" So Maureen and the Colonel ate together , and the Colonel drank two glasses
" 所以 莫琳 和 这 上校 吃 一起 , 和 这 上校 喝 二 眼镜
[ʌv; əv] [sɔːft] [dɪˈlɪʃəs] [waɪn] ,
of soft delicious wine ,
的 柔软的 可口的 葡萄酒 ,

于是莫琳和上校一起吃了饭，上校喝了两杯口感柔和美味的葡萄酒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [mɔˈriːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [glæs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] ;
and he insisted on Maureen having a tiny glass to keep him company ;
和 他 坚持 在 莫琳 拥有 一个 微小的 玻璃 到 保持 他 公司 ;

他坚持要莫琳给他一个小酒杯作伴；

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] ['tɛmpəlˌmɔːr] .
then they were off and away for Templemore .
然后 他们 是 离开 和 离开 为了 坦普尔莫尔 .

然后他们就出发前往坦普尔莫尔了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['pæsəθ] ['nɑːlɪdʒ] .
THE LOVE THAT PASSETH KNOWLEDGE .
这 爱 那 经过 知识 .

超越知识的爱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['piːp(ə)l] [bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] , [əˈpærəntli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnəˈsuːmɪŋ] ,
There are certain people born into the world , apparently quiet and unassuming ,
那里 是 肯定 人们 出生 进入 这 世界 , 显然 安静的 和 谦逊 ,

世界上有些人天生安静谦逊，

['riːəli] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['eni] [əˈpærənt] [self] - ['kɑːnfɪdəns] ,
really modest and without any apparent self - confidence ,
真的 谦虚的 和 没有 任何 明显 自己 - 信心 ,

非常谦虚，而且丝毫没有表现出任何自信。

[huː] [jet] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ruːl] [ɔːl] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] .
who yet manage to rule all those with whom they come in contact .
WHO 然而 管理 到 规则 全部 那些 和 谁 他们 来 在 接触 .

他们却能统治所有与他们接触的人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['greɪʃəs] [soʊlz] ,

There	are	not	many	of	these	gracious	souls	,
那里	是	不是	许多	的	这些	亲切	灵魂	,

像这样善良的人并不多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɑːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [mɔ'riːn] [oʊ'braɪɪn]

but	they	dawn	now	and	then	on	the	world	and	little	Maureen	O'Brien
但	他们	黎明	现在	和	然后	在	这	世界	和	小的	莫琳	奥布莱恩

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌvli] [ænd; ənd][moʊst] ['greɪʃəs] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] .

happened	to	be	one	of	these	lovely	and	most	gracious	personalities	.
发生	到	是	一	的	这些	迷人的	和	最多	亲切	个性	.

但世上偶尔也会出现这样的人，而小莫琳·奥布莱恩恰好就是这样一位可爱又优雅的人。

[hɜːr; hər] ['ægəni] , [ˌʌn'toʊld] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr'self][ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

Her	agony	,	untold	,	unspeakable	,	when	she	forgot	herself	and	gave	way	to
她	痛苦	,	不明	,	无法形容	,	什么时候	她	忘了	她自己	和	给予	方式	到

[wʌt] [ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ,

what	she	,	poor	little	love	,
什么	她	,	贫穷的	小的	爱	,

她那难以言喻、无法形容的痛苦，当她忘记了自己，屈服于她，可怜的小爱人时，

[θɔːt] [sɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['diːpəst] [daɪ] , [hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] [dɪ'skraɪbd] .

thought	sin	of	the	deepest	dye	,	has	been	fully	described	.
想法	罪	的	这	最深处	染料	,	有	到过	完全	描述	.

最深沉的罪恶思想已被充分描述。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] [ə'gen] , [hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

Afterwards	she	saw	the	Face	of	her	loving	Father	again	,	her	Heavenly	Father	.
然后	她	锯	这	脸	的	她	爱	父亲	再次	,	她	天上	父亲	.

之后，她再次见到了她慈爱的父亲，她的天父。

[ðə; ðɪ] [gʊd] ['eɪndʒəlz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ][bæd]['eɪndʒəlz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

The	Good	Angels	came	back	to	her	,	the	Bad	Angels	departed	,
这	好的	天使	来了	后退	到	她	,	这	坏的	天使	已离开	,

善良的天使回到了她身边，邪恶的天使离开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bɪziːst] ['hʌni] - [biː] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts]

and	she	was	as	busy	as	the	busiest	honey	-	bee	in	making	arrangements
和	她	曾是	作为	忙碌的	作为	这	最繁忙	蜂蜜	-	蜜蜂	在	制作	安排

[fɔːr; fər][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]['wɒnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

for	all	possible	wants	of	those	people	whom	she	considered	her	own	.
为了	全部	可能的	想要	的	那些	人们	谁	她	经过考虑的	她	自己的	.

她像最勤劳的蜜蜂一样忙碌，为她视为自己人的人安排好一切可能的愿望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] [streɪndʒ] [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [laɪk] [mɔ'riːn] [kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ]

It	was	unspeakably	strange	how	a	little	girl	like	Maureen	could	influence	a
它	曾是	难以言喻的	奇怪的	如何	一个	小的	女孩	喜欢	莫琳	可以	影响	一个

[greɪt] ['mænli] [bɔɪ] [laɪk]['dɑːmənɪk] ,

great	manly	boy	like	Dominic	,
伟大的	男子气概	男生	喜欢	多米尼克	,

莫琳这样一个小女孩竟然能影响多米尼克这样一个英俊潇洒的男孩，这真是不可思议。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['streɪndʒər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kəm'pel] [ðə; ðɪ] ['rektər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

but	it	was	much	stranger	how	she	could	compel	the	Rector	and	the
但	它	曾是	很多	陌生人	如何	她	可以	迫使	这	校长	和	这

['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [wɪl] .

Colonel	to	follow	her	will	.
上校	到	跟随	她	将要	.

但更奇怪的是，她是如何迫使校长和上校服从她的意志的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [bəuθ] [ðiːz] [men]

She	did	it	with	such	extreme	gentleness	that	she	contrived	to	make	both	these	men
她	做过	它	和	这样的	极端	温柔	那	她	人为的	到	制作	两个都	这些	男人

[fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

feel	that	it
感觉	那	它

她做得如此温柔，以至于她设法让这两个男人都觉得.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 222]

[页 -]

[第222页]

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'zaɪər] , [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ['pɜːrsənəli] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðɪs]

was	their	own	desire	,	that	they	themselves	personally	had	longed	for	this
曾是	他们的	自己的	欲望	,	那	他们	他们自己	亲自	有	渴望	为了	这

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

这是他们自己的愿望，他们自己一直渴望这样的安排。

" [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] " [tʃɪrd] [ʌp] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðer; ðər]

"	Dear	Colonel	"	cheered	up	and	clapped	his	hands	as	he	discussed	their
"	亲爱的	上校	"	欢呼	向上	和	鼓掌	他的	双手	作为	他	讨论	他们的

['fɔːrən] [tʊr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rektər] .

foreign	tour	with	the	Rector	.
外国的	旅游	和	这	校长	.

“亲爱的上校”一边和校长讨论他们的海外访问，一边拍手叫好。

[ðə; ði] ['rektər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'spoʊkən] [driːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [siː] [ðiːz]

The	Rector	declared	that	it	was	the	unspoken	dream	of	his	life	to	see	these
这	校长	声明	那	它	曾是	这	未说出口的	梦	的	他的	生活	到	看	这些

['lʌvli] ['pleɪsɪz] .

lovely	places	.
迷人的	地方	.

校长宣称，亲眼目睹这些美丽的地方是他毕生未曾言明的梦想。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]

The	Colonel	happened	to	know	the	very	young	man	who	could	come	to
这	上校	发生	到	知道	这	非常	年轻的	男人	WHO	可以	来	到

['tɛmpəlˌmɔːr] [æz; əz] ['loʊkəm] ['tiːnɛnz] ;

Templemore	as	locum	tenens	;
坦普尔莫尔	作为	临时工	特内斯	;

上校碰巧认识一个可以来坦普尔莫尔做临时医生的年轻人；

[ɪn] [fækt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [tuː] ['eldərli] [men]

in	fact	the	matter	was	arranged	from	end	to	end	before	these	two	elderly	men
在	事实	这	事情	曾是	安排	从	结尾	到	结尾	前	这些	二	老年	男人

['pɑːrtɪd] [ðæt] [naɪt] ;

parted	that	night	;
分手了	那	夜晚	;

事实上，这件事在当晚两位老人分别之前就已经安排妥当了；

[ænd; ənd] [mɔ'riːn] [stʊd] [baɪ] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli] [æt; ət] [bəuθ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

and	Maureen	stood	by	,	smiling	gently	at	both	,	and	never	uttering	a	syllable	.
和	莫琳	站立	经过	,	微笑	轻轻地	在	两个都	,	和	绝不	发出声音	一个	音节	.

莫琳站在一旁，温柔地看着两人，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [aɪ'diːə] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [aɪ'diːə] .

It	was	to	be	their	idea	;	it	was	their	idea	.
它	曾是	到	是	他们的	主意	;	它	曾是	他们的	主意	.

这是他们的主意；这是他们的主意。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
This is the fashion of the Maureens of the world .
这 是 这 时尚 的 这 - 的 这 世界 .

这就是全世界像莫琳们一样的时尚。

" ['dɑːmənɪk] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [goʊ][tuː; tə] ['rʌgbi] ; [waɪ] , [wət'evər] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [læd] ? "
" Dominic would of course go to Rugby ; why , whatever should prevent the lad ? "
" 多米尼克 会 的 课程 去 到 橄榄球 ; 为什么 , 任何 应该 防止 这 小伙子 ? "
[kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,
cried the Colonel ,
哭 这 上校 ,

“多米尼克当然会去拉格比；为什么，有什么能阻止这孩子呢？”上校喊道。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tæliən] [leɪks] ,
" when I have been panting for the Italian lakes ,
" 什么时候 我 有 到过 喘息 为了 这 意大利语 湖泊 ,

“当我渴望意大利湖区的时候，

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] ,
and to go from there on to the Riviera ,
和 到 去 从 那里 在 到 这 里维埃拉 ,

然后从那里前往里维埃拉，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [jɔːr'self] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
and only waiting because I couldn't get a friend like yourself to come with
和 仅有的 等待 因为 我 不能 得到 一个 朋友 喜欢 你自己 到 来 和
[ˌem 'iː] , [oʊld][mæn] . "
me , old man . "
我 , 老的 男人 . "

我只是因为找不到像你这样的朋友陪我一起去才等到现在，老兄。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] , " [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,
" And I , " replied the Rector , " have dreamed of those places full of glory ,
" 和 我 , " 回复 这 校长 , " 有 梦见 的 那些 地方 满的 的 荣耀 ,

“而我，”校长回答说，“也曾梦想过那些充满荣耀的地方。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "
but I never thought to see them . "
但 我 绝不 想法 到 看 他们 . "

但我从未想过要去看他们。

" [juːl] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;
" You'll see them now with a vengeance , " said the Colonel ;
" 你会 看 他们 现在 和 一个 复仇 , " 说 这 上校 ;

“你们现在将会看到他们穷追猛打，”上校说；

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [sper] .
" and we have no time to spare .
" 和 我们 有 不 时间 到 空闲的 .

“我们没有时间可以浪费。”

[tɑːm]['feɪgən] — [fɜːrst] [reɪt] [tʃæp] , [tɑːm] — [kæn; kən] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pærɪʃ] [æt; ət]
Tom Fagan — first rate chap , Tom — can take on the duties of your parish at
汤姆 法根 — 第一的 速度 小伙子 , 汤姆 — 能 拿 在 这 职责 的 你的 教区 在
[wʌns] .
once .
一次 .

汤姆·费根——汤姆，你真是个好人——可以立即承担起你们教区的职责。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [wen] [aɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

You	may	as	well	come	back	with	me	to	Rathclaren	when	I	call	for	you	to
你	可能	作为	出色地	来	后退	和	我	到	-	什么时候	我	称呼	为了	你	到

- ['mɔːroʊ] ['æftər] [mɔ'riːn] [hæz; həz] [gɔːn] . "

-	morrow	after	Maureen	has	gone	.	"
-	明天	后	莫琳	有	已消失	.	"

“莫琳走后，明天我叫你回拉斯克拉伦的时候，你最好跟我一起回去。”

" [ɑː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ'riːn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['rektər] .

"	Ah	,	my	little	Maureen	,	"	said	the	Rector	.
"	啊	,	我的	小的	莫琳	,	"	说	这	校长	.

“啊，我的小莫琳，”校长说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

He	looked	at	the	child	with	his	eyes	full	of
他	看起来	在	这	孩子	和	他的	眼睛	满的	的

他满眼凝视着那个孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wel] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

sympathy	,	but	she	saw	well	enough	,	for	the	time	at	least	,
同情	,	但	她	锯	出色地	足够的	,	为了	这	时间	在	至少	,

她虽然同情她，但至少当时她的视力还不错。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	she	was	no	longer	first	with	him	.
那	她	曾是	不	更长	第一的	和	他	.

她不再是他的第一位了。

[ðə; ðɪ][grænd] [tʊr] [keɪm] [fɜːrst] .

The	Grand	Tour	came	first	.
这	盛大	旅游	来了	第一的	.

欧洲大陆旅行先于欧洲大陆旅行。

[ðə; ðɪ] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['riəlaizd] [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] ,

The	dream	of	his	life	,	about	to	be	realised	at	long	last	,
这	梦	的	他的	生活	,	关于	到	是	意识到	在	长的	最后的	,

他毕生的梦想，终于即将实现。

[wʌz; wəz][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] .

was	first	for	the	time	being	.
曾是	第一的	为了	这	时间	存在	.

暂时排名第一。

[soʊ]['lɪt(ə)l] [mɔ'riːn] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

So	little	Maureen	went	off	with	a	light	heart	on	the	following	morning	.
所以	小的	莫琳	去	离开	和	一个	光	心	在	这	下列的	早晨	.

第二天早上，小莫琳就心情愉快地离开了。

[pɪ'giːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [kraɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['rektər] [dɪd][nɑːt][kraɪ] .

Pegeen	,	it	is	true	,	cried	a	good	deal	,	but	the	Rector	did	not	cry	.
佩吉恩	,	它	是	真的	,	哭	一个	好的	交易	,	但	这	校长	做过	不是	哭	.

佩吉恩确实哭了好几次，但校长却没有哭。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [helθ] .

His	eyes	were	bright	with	renewed	health	.
他的	眼睛	是	明亮的	和	更新	健康	.

他双眼明亮，恢复了健康。

[bɜːrk] ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l] ;
Burke **also** **looked** **very** **mournful** **;**
伯克 还 看起来 非常 悲哀 ;

伯克看起来也十分悲伤；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəuθ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][duː][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['feɪgən] ,
but **they** **both** **promised** **the** **little** **girl** **to** **do** **their** **utmost** **for** **Mr** **.** **Fagan** **,**
但 他们 两个都 承诺 这 小的 女孩 到 做 他们的 极致 为了 先生 . 法根 ,
[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] ,
God **bless** **him** **,**
上帝 保佑 他 ,

但他们都向小女孩承诺，会尽全力帮助费根先生，愿上帝保佑他。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['kɑːpeɪ][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] [pɪn] , [gɑːd] [bles] [ˌaɪ 'tiː] !
" **and** **they** **would** **kape** **the** **ould** **house** **like** **a** **new** **pin** **,** **God** **bless** **it** **!**
" 和 他们 会 咖啡 这 可以 房子 喜欢 一个 新的 别针 , 上帝 保佑 它 !

“他们会把那栋老房子修得像新的一样，上帝保佑它！”

" [soʊ] [mɔ'riːn] [went] [ə'weɪ] .
" **So** **Maureen** **went** **away** **.**
" 所以 莫琳 去 离开 .

于是莫琳就离开了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] .
Her **heart** **was** **indeed** **like** **a** **feather** **.**
她 心 曾是 的确 喜欢 一个 羽毛 .

她的心确实像羽毛一样脆弱。

['dɑːmənɪk][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['tʃɔːtlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ; ['dɑːmənɪk][hæd; həd] [riːd] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ]
Dominic **was** **very** **near** **chortling** **in** **his** **joy** **;** **Dominic** **had** **read** **well** **enough** **how**
多米尼克 曾是 非常 靠近 咯咯笑 在 他的 喜悦 ; 多米尼克 有 读 出色地 足够的 如何
['klevərli] ,
cleverly **,**
巧妙地 ,

多米尼克几乎要喜极而泣；他已经充分理解了对方的巧妙之处。

[haʊ] ['mɑːrvələsli] [mɔ'riːn] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] .
how **marvellously** **Maureen** **had** **managed** **.**
如何 奇妙地 莫琳 有 管理 .

莫琳做得真是太棒了。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] , ['lɪt(ə)l] [meit] ;
" **Upon** **my** **word** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **don't** **know** **myself** **,** **little** **mate** **;**
" 之上 我的 单词 , " 他 说 , " 我 不 知道 我 , 小的 伴侣 ;

“我发誓，”他说，“我自己也不知道，小伙子；

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['rʌgbi] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [maɪnd]['æftər][ɔːl] . "
I **can** **be** **a** **Rugby** **boy** **with** **an** **easy** **mind** **after** **all** **.** **"**
我 能 是 一个 橄榄球 男生 和 一个 简单的 头脑 后 全部 . "

我终究还是可以做一个心态轻松的橄榄球运动员。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] , [dɑːm] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Of** **course** **you** **can** **,** **Dom** **,** **and** **be** **sure** **you** **write** **to** **me** **.**
" 的 课程 你 能 , 多姆 , 和 是 当然 你 写 到 我 .

“当然可以，多姆，一定要给我写信。”

[dɪr] ['kɜːrn(ə)l][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [frʌm; frəm] ['evri] [pleɪs] [ðeɪ] [stɑːp][æt; ət] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Dear **Colonel** **has** **promised** **to** **write** **from** **every** **place** **they** **stop** **at** **—** **if** **it** **is**
亲爱的 上校 有 承诺 到 写 从 每一个 地方 他们 停止 在 — 如果 它 是
['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [kɑːrd] — [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .
only **a** **picture** **-** **card** **—** **and** **Uncle** **says** **he** **will** **write** **on** **Sundays** **.**
仅有的 一个 图片 - 卡片 — 和 叔叔 说道 他 将要 写 在 星期日 .

亲爱的上校承诺会在他们停留的每一个地方都写信——哪怕只是一张明信片——而叔叔说他会在星期天写信。

[oʊ] , [dɑːm] , [dəunt] [ðeɪ] [lʊk] ['hæpi] , [dɪr] [oʊld] [men] . "

Oh	,	Dom	,	don't	they	look	happy	,	dear	old	men	.	"
哦	,	多姆	,	不	他们	看	快乐的	,	亲爱的	老的	男人	.	"

哦，多姆，亲爱的老先生们，他们看起来真高兴啊。

" [ðeə(r)] - ['tʃɔːtlɪŋ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːmənɪk] .

"	They're	'	chortling	,	'	if	you	like	,	"	replied	Dominic	.
"	它们是	-	咯咯笑	,	-	如果	你	喜欢	,	"	回复	多米尼克	.

“如果你愿意的话，他们正在‘窃笑’，”多米尼克回答道。

[soʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

So	the	boy	and	girl	started	on	their	journey	.
所以	这	男生	和	女孩	开始	在	他们的	旅行	.

于是，男孩和女孩开始了他们的旅程。

[ðeɪ] [krɔːst] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] ['fɪˌgɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

They	crossed	from	Rosslair	to	Fishguard	,	and	then	took	train	to	London	.
他们	交叉	从	-	到	菲什加德	,	和	然后	采取	火车	到	伦敦	.

他们从罗斯莱尔渡海到菲什加德，然后乘火车前往伦敦。

['dɑːmənɪk] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

Dominic	was	very	anxious	to
多米尼克	曾是	非常	焦虑的	到

多米尼克非常渴望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[spend] [wʌn] [naɪt] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət] [mɔ'riːn] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðɪs] .

spend	one	night	in	London	,	but	Maureen	would	not	allow	this	.
花费	一	夜晚	在	伦敦	,	但	莫琳	会	不是	允许	这	.

在伦敦待一晚，但莫琳不允许。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [noʊ] .

"	No	,	"	she	said	,	"	no	.
"	不	,	"	她	说	,	"	不	.

“不，”她说，“不。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['veri] [hɑːrd] .

They	are	crying	for	me	very	hard	.
他们	是	哭泣	为了	我	非常	难的	.

他们哭得很伤心。

[wiːl] [goʊ] [streɪt] [ɑːn] . "

We'll	go	straight	on	.	"
出色地	去	直的	在	.	"

我们直接继续前进。

" [huː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [əs'θɔː] ? "

"	Who	in	the	world	are	crying	for	you	,	asthore	?	"
"	WHO	在	这	世界	是	哭泣	为了	你	,	阿斯托尔	?	"

“究竟是谁在为你哭泣，阿斯托尔？”

" [waɪ] , [ðoʊz] [tuː] [pʊr] [wiːn] .

"	Why	,	those	two	poor	weans	.
"	为什么	,	那些	二	贫穷的	断奶	.

“哎呀，那两个可怜的孩子。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʌvli] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɑːntɪd] , " [sed] [mɔ'riːn] .

It	is	lovely	to	be	wanted	,	"	said	Maureen	.
它	是	迷人的	到	是	通缉	,	"	说	莫琳	.

“被人需要的感觉真好，”莫琳说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] — — " [bɪ'gæn] ['dɑːmənɪk] .

"	I	thought	you	—	—	"	began	Dominic	.
"	我	想法	你	—	—	"	开始	多米尼克	.

“我以为你——”多米尼克开口道。

" [dəunt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [dɑːm] .

"	Don't	say	the	words	,	Dom	.
"	不	说	这	字	,	多姆	.

“别说那些话，多姆。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

For	a	short	and	most	awful	time	there	was	a	wicked	Spirit	in	me	,
为了	一个	短的	和	最多	可怕	时间	那里	曾是	一个	邪恶	精神	在	我	,

在一段短暂而可怕的时间里，我体内曾被邪灵附身。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,

but	he	died	at	the	bottom	of	the	Peak	of	Desolation	,
但	他	死亡	在	这	底部	的	这	顶峰	的	荒凉	,

但他死在了荒凉峰的山脚下。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðer; ðər] ['entərd] " — [mɔː'riːnz] [aɪz] , ['lʌvli] [ɪn'diːd] [naʊ] ,

and	in	his	place	there	entered	"	—	Maureen's	eyes	,	lovely	indeed	now	,
和	在	他的	地方	那里	进入	"	—	莫琳的	眼睛	,	迷人的	的确	现在	,

于是，莫琳的眼睛——现在真是美丽极了——取而代之。

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] — " [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['tʃærəti] , [ʌv; əv] [ɔːl] [fər'gɪvnəs] ,

were	fixed	on	her	companion	—	"	the	Angel	of	all	Charity	,	of	all	Forgiveness	,
是	固定的	在	她	伴侣	—	"	这	天使	的	全部	慈善	,	的	全部	饶恕	,

[ʌv; əv] [lʌv] , [lʌv] [dɪ'vaɪn] .

of	Love	,	Love	Divine	.
的	爱	,	爱	神圣的	.

目光都集中在她的同伴身上——“一切慈善的天使，一切宽恕的天使，爱的天使，神圣的爱的天使。

[dəunt] [lets] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] , [dɑːm] .

Don't	let's	talk	any	more	,	Dom	.
不	我们来吧	讲话	任何	更多的	,	多姆	.

别再说了，多姆。

[aɪm] ['sliːpi] .

I'm	sleepy	.
我是	困	.

我想睡觉。

" [ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] - ['brʌðər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

"	She	curled	up	close	to	her	cousin	-	brother	,	and	with	her	head	on	his
"	她	卷曲	向上	关闭	到	她	表哥	-	兄弟	,	和	和	她	头	在	他的

['ʃoʊldər] [drɑːpt] [ə'sliːp] .

shoulder	dropped	asleep	.
肩膀	掉落	睡着了	.

她蜷缩在表哥身边，头靠在他的肩膀上睡着了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [ɔːl] [wel] [ɪn] [fə'lɪsəti] .

How	it	so	happened	that	things	were	not	going	on	at	all	well	in	Felicity	.
如何	它	所以	发生	那	事物	是	不是	去	在	在	全部	出色地	在	费利西蒂	.

事情究竟是怎么发生的呢？费利西蒂的生活一点也不顺利。

[ˌhɪðər'tuː] , [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] , [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [mɪs] ['pɪntʃɪn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃɔɪs]

Hitherto	,	Jane	Faithful	,	by	the	aid	of	Miss	Pinchin	and	some	other	choice
迄今为止	,	简	忠实	,	经过	这	援助	的	错过	平钦	和	一些	其他	选择

['tiːtʃərz] ,

teachers	,
教师	,

此前，简·费斯福尔在平钦小姐和其他一些优秀教师的帮助下，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [flɑːk] [wɪð; wɪθ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [mɑːrkt] [sək'ses] .

had	managed	her	little	flock	with	,	on	the	whole	,	marked	success	.
有	管理	她	小的	群	和	,	在	这	所有的	,	标记	成功	.

她对这群小羊的管理总体上非常成功。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːstɪnz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['gɝːlz] [huː] [hæd; həd]['evər] [kʌm] [tuː; tə]

But	the	Mostyns	were	different	from	any	other	girls	who	had	ever	come	to
但	这	莫斯廷斯	是	不同的	从	任何	其他	女孩们	WHO	有	曾经	来	到

[fə'lɪsəti] .

Felicity	.
费利西蒂	.

但莫斯廷一家与以往来到费利西蒂的任何女孩都不同。

[ðə; ði] [mɑːstɪnz] [wɜːr; wər] ['hoʊpləsli] [rɪ'beljəs] .

The	Mostyns	were	hopelessly	rebellious	.
这	莫斯廷斯	是	绝望地	叛逆的	.

莫斯廷一家是无可救药的叛逆者。

[ðə; ði] [mɑːstɪnz] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ruːlz] [ænd; ənd][dɪ'faɪ]

The	Mostyns	,	after	the	first	couple	of	days	,	began	to	break	rules	and	defy
这	莫斯廷斯	,	后	这	第一的	夫妻	的	天	,	开始	到	休息	规则	和	违抗

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

莫斯廷一家在头几天之后就开始违反规则，无视惩罚。

[mɪs] ['pɪntʃɪn] , ['klevər] [ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Miss	Pinchin	,	clever	and	stern	as	she	was	,
错过	平钦	,	聪明的	和	船尾	作为	她	曾是	,

平钦小姐虽然聪明又严厉，

[bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] ['pɔɪznd] [ðə; ði] [hɔːrs] , [waɪl]

became	almost	afraid	of	the	girl	who	had	all	but	poisoned	the	horse	,	while
成为	几乎	害怕的	的	这	女孩	WHO	有	全部	但	中毒	这	马	,	尽管

他几乎害怕那个差点毒死马的女孩，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[ˌhenri'etə] [spent] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] [naɪts] [ɪn] ['skriːmɪŋ] , [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

Henrietta	spent	her	entire	nights	in	screaming	,	shrieking	,	and	crying	.
亨丽埃塔	花费	她	全部的	夜晚	在	尖叫	,	尖叫	,	和	哭泣	.

亨丽埃塔整夜都在尖叫、哭喊。

['deɪzi] [æt; ət] [læst] [bɪ'keɪm] [dʌl] [ænd; ənd]['stuːpɪd] , [bʌt; bət] [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['rekləs] .

Daisy	at	last	became	dull	and	stupid	,	but	Henrietta	was	decidedly	reckless	.
雏菊	在	最后的	成为	乏味的	和	愚蠢的	,	但	亨丽埃塔	曾是	绝对地	鲁莽	.

黛西最终变得迟钝愚笨，而亨丽埃塔则明显鲁莽行事。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːmli]

She	managed	to	get	out	of	her	small	window	and	to	sit	on	the	extremely
她	管理	到	得到	出去	的	她	小的	窗户	和	到	坐	在	这	极其

['nærəʊ] [ledʒ] [ænd; ənd]['dæŋg(ə)l][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] [gɜːrl] [huː]

narrow	ledge	and	dangle	her	feet	in	the	air	and	shout	to	each	girl	who
狭窄的	壁架	和	悬挂	她	脚	在	这	空气	和	喊	到	每个	女孩	WHO

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

她设法从狭小的窗户爬了出来，坐在极其狭窄的窗台上，双脚悬在空中，对着每个路过的女孩大喊大叫。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好!

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[aɪm] ['heni] - ['peni] , [ænd; ənd][aɪm][ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
I'm Henny - penny , and I'm in prison for nothing at all .
我是 亨尼 - 一分钱 , 和 我是 在 监狱 为了 没有什么 在 全部 .

我是亨尼佩妮，我无缘无故地进了监狱。

" [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['deɪzi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][get] [ʌp] .
" Then there came a day when Daisy refused to get up .
" 然后 那里 来了 一个 天 什么时候 雏菊 拒绝 到 得到 向上 .

“后来有一天，黛西拒绝起床了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] .
She said it was not worth while .
她 说 它 曾是 不是 值得 尽管 .

她说这样做不值得。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['terəbli] [dʌl] [ænd; ənd]['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Her face had a terribly dull and vacant expression .
她 脸 有 一个 可怕 乏味的 和 空缺 表达 .

她脸上带着极其呆滞、空洞的表情。

['heni] [ɪn] [dɪ'sper] [pʊld] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][bed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [ded] ,
Henny in despair pulled her out of bed , but she dropped in a dead ,
亨尼 在 绝望 拉 她 出去 的 床 , 但 她 掉落 在 一个 死的 ,

绝望的亨尼把她从床上拉起来，但她却倒地身亡。

['sensləs] [lʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
senseless lump on the floor .
无意义的 块 在 这 地面 .

地上躺着一团毫无知觉的物体。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['feɪntɪd] .
She had really fainted .
她 有 真的 昏厥 .

她真的晕倒了。

[ðen] ['heni] [gɑːt][aʊt] [ə'gen] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtdres] [ænd; ənd] ,
Then Henny got out again on to the window ledge in her nightdress and ,
然后 亨尼 得到 出去 再次 在 到 这 窗户 壁架 在 她 睡衣 和 ,

然后亨妮穿着睡衣又爬到窗台上，

[pɔɪzd] [ɑːn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [spɑːt] ,
poised on this dangerous spot ,
准备 在 这 危险的 点 ,

身处险境，

[ʃriːkt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] ['deɪzi] - [wʌz; wəz] [kɪlt] [ɪn'taɪərli] ,
shrieked the information to all who could hear that Daisy ' was kilt entirely ,
尖叫 这 信息 到 全部 WHO 可以 听到 那 雏菊 - 曾是 苏格兰短裙 完全 ,

她尖叫着告诉所有能听到的人，黛西“被彻底杀死了”。

- [ænd; ənd] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [hæd; həd] ['betər] [send] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæŋ] [baɪ] [ðə; ði]

-	and	that	Faithful	had	better	send	for	a	doctor	or	she	would	hang	by	the
-	和	那	忠实	有	更好的	发送	为了	一个	医生	或者	她	会	悬挂	经过	这

[nek] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

neck	until	she	died	.
脖子	直到	她	死亡	.

“而且，忠信最好赶紧去请医生，否则她会被吊死。”

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [brɔːt] ['dɔːsən] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɪntʃɪn] , [ænd; ənd] [læst] , [bʌt; bət] [baɪ] [noʊ]

This	terrible	information	brought	Dawson	with	Miss	Pinchin	,	and	last	,	but	by	no
这	糟糕的	信息	带来	道森	和	错过	平钦	,	和	最后的	,	但	经过	不

[miːnz] [liːst] ,

means	least	,
方法	至少	,

这一可怕的消息让道森遇到了平钦小姐，最后，但绝非最不重要的，

[dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] , [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] .

Jane	Faithful	,	on	the	scene	.
简	忠实	,	在	这	场景	.

简·菲斯福尔在现场。

[ðə; ði] [gɜːrl] , ['deɪzi] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [hiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

The	girl	,	Daisy	,	was	lying	in	a	dead	heap	on	the	floor	.
这	女孩	,	雏菊	,	曾是	说谎	在	一个	死的	堆	在	这	地面	.

女孩黛西瘫倒在地，已经死了。

" [aɪ'd] [hæv; həv] [pʊt] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [bed] , " [sed] ['heni] , " [bʌt; bət] [ʃiː] [tuː] ['hevi] .

"	I'd	have	put	her	back	in	bed	,	"	said	Henny	,	"	but	she's	too	heavy	.
"	ID	有	放	她	后退	在	床	,	"	说	亨尼	,	"	但	她是	也	重的	.

“我本来想把她放回床上，”亨尼说，“可是她太重了。”

[wʌn] [ʌv; əv] [jiː; ji] ['kruːəl] [wʌnz] [kætʃ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [legz] ,

One	of	ye	cruel	ones	catch	her	by	the	legs	,
一	的	是的	残忍的	一个	抓住	她	经过	这	腿	,

你们这些残忍的人中，有一个抓住了她的腿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɪft] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

and	the	other	lift	her	round	the	shoulders	.
和	这	其他	举起	她	圆形的	这	肩膀	.

另一个人则把她抱到肩膀上。

[ʃiːz] [ded] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [aɪm] [ə'laɪv] .

She's	dead	as	sure	as	I'm	alive	.
她是	死的	作为	当然	作为	我是	活	.

她肯定死了，就像我还活着一样确定。

[naɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [skuːl] [ðɪs] [tuː; tə] [send] [rɪ'spektəbl] ['gɜːlz] [tuː; tə] ! "

Nice	sort	of	school	this	to	send	respectable	girls	to	!	"
好的	种类	的	学校	这	到	发送	可敬	女孩们	到	!	"

这是一所适合送体面女孩去的好学校!

" [oʊ] , [maɪ] [dɪrz] , [maɪ] [dɪrz] , " [sed] [pʊr] ['mɪsɪz] .

"	Oh	,	my	dears	,	my	dears	,	"	said	poor	Mrs	.
"	哦	,	我的	亲爱的们	,	我的	亲爱的们	,	"	说	贫穷的	太太	.

“哦，我的宝贝们，我的宝贝们，”可怜的太太说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

['feɪθf(ə)l] .

Faithful	**.**
忠实	.

忠实。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [weɪz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['tru:li][kaɪnd] [hɑ:rt] .

She	**was**	**in**	**many**	**ways**	**a**	**severe**	**woman**	**,**	**but**	**she**	**had**	**a**	**truly**	**kind**	**heart**	**.**
她	曾是	在	许多	方式	一个	严重	女士	,	但	她	有	一个	真的	种类	心	.

她在很多方面都很严厉，但她有一颗非常善良的心。

[ʃi:; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] ,

She	**bent**	**over**	**the**	**white**	**,**
她	弯曲	超过	这	白色的	,

她俯身靠近白色，

[ʌn'kɑ:nʃəs] [gɜ:rl][ænd; ənd] [æskt] [mɪs] ['pɪntʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['æŋgri] [vɔɪs] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

unconscious	**girl**	**and**	**asked**	**Miss**	**Pinchin**	**in**	**a**	**decidedly**	**angry**	**voice**	**what**	**she**	**could**
无意识	女孩	和	问	错过	平钦	在	一个	绝对地	生气的	嗓音	什么	她	可以

[hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [ðæt] [pæs] .

have	**done**	**to**	**bring**	**the**	**girl**	**to**	**that**	**pass**	**.**
有	完毕	到	带来	这	女孩	到	那	经过	.

她问那个昏迷不醒的女孩，并用明显愤怒的语气问平钦小姐，她究竟做了什么才把女孩带到那个山口。

" [aɪ] [kɑ:nt] ['mænɪdʒ] [hɜ:r; hər] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['pɪntʃɪn] .

"	**I**	**can't**	**manage**	**her**	**,**	**"**	**replied**	**Miss**	**Pinchin**	**.**
"	我	不能	管理	她	,	"	回复	错过	平钦	.

“我管不了她，”平钦小姐回答道。

" [aɪ] [wɪl] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dɪrɪst] [frend] .

"	**I**	**will**	**own**	**it**	**to**	**you**	**,**	**dearest**	**friend**	**.**
"	我	将要	自己的	它	到	你	,	亲爱的	朋友	.

“我会把这一切都归功于你，我最亲爱的朋友。”

['deɪzi] ['mɑ:stɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər] [ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['ɔkju:pənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [sku:l]

Daisy	**Mostyn**	**and**	**her**	**sister**	**are**	**the**	**first**	**two**	**occupants**	**of**	**this**	**happy**	**school**
雏菊	莫斯廷	和	她	姐姐	是	这	第一的	二	居住者	的	这	快乐的	学校

[hu:m] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [treɪn] .

whom	**I**	**have**	**failed**	**to**	**train**	**.**
谁	我	有	失败的	到	火车	.

黛西·莫斯廷和她的妹妹是这所快乐学校里我最先没能培养出来的两个学生。

[ˌhenri'etə] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['iziə] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['sɪstər] , [bʌt; bət] ['deɪzi] [wɪl] [nɑ:t]

Henrietta	**is**	**a**	**trifle**	**easier**	**to**	**manage**	**than**	**her**	**sister**	**,**	**but**	**Daisy**	**will**	**not**
亨丽埃塔	是	一个	琐事	更轻松	到	管理	比	她	姐姐	,	但	雏菊	将要	不是

[i:t] [nɔ:r] [spi:k] .

eat	**nor**	**speak**	**.**
吃	也不	说话	.

亨丽埃塔比她妹妹黛西好管教一些，但黛西既不吃东西也不说话。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [sɪ'verəti] ; [aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['evriθɪŋ] . "

I	**have**	**tried**	**severity**	**;**	**I**	**have**	**tried**	**everything**	**.**	**"**
我	有	尝试	严重性	;	我	有	尝试	一切	.	"

我试过严厉的措施；我什么都试过了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [traɪd] ['kaɪndnəs] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] .

"	**Have**	**you**	**tried**	**kindness**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Faithful**	**.**
"	有	你	尝试	仁慈	?	"	问	太太	.	忠实	.

“你试过善待他人吗？”费思福尔太太问道。

" ['kaɪndnəs] ! " [sed] [mɪs] ['pɪntʃɪn] .

"	**Kindness**	**!**	**"**	**said**	**Miss**	**Pinchin**	**.**
"	仁慈	!	"	说	错过	平钦	.

“善良！”平钦小姐说道。

" ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ? "

"	**Kindness**	**in**	**the**	**Hall**	**of**	**Discipline**	**?**	**"**
"	仁慈	在	这	大厅	的	纪律	?	"

“在惩戒大厅里展现仁慈？”

" [ɑː] , " [sed] [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] , " ['iːv(ə)n][ðer; ðər] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**said**	**Jane**	**Faithful**	**,**	**"**	**even**	**there**	**.**
"	啊	,	"	说	简	忠实	,	"	甚至	那里	.

“啊，”简·费斯福尔说，“即使在那里也是如此。”

[ɪts] [æn; ən] [ɪ'nəublɪŋ] ['ɪnfluəns] .

It's	**an**	**ennobling**	**influence**	**.**
它是	一个	升华	影响	.

这是一种令人振奋的影响。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [feɪld] , ['dʒoʊn] ['pɪntʃɪn] .

You	**have**	**indeed**	**failed**	**,**	**Joan**	**Pinchin**	**.**
你	有	的确	失败的	,	琼	平钦	.

琼·平钦，你确实失败了。

[ˌhenri'etə] , [get] [drest] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

Henrietta	**,**	**get**	**dressed**	**at**	**once**	**and**	**come**	**with**	**me**	**.**	**"**
亨丽埃塔	,	得到	穿着	在	一次	和	来	和	我	.	"

亨丽埃塔，快穿好衣服跟我走。

" [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['sɪstər] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	**No**	**;**	**I**	**don't**	**intend**	**to**	**leave**	**my**	**sister**	**,**	**"**	**said**	**Henrietta**	**.**
"	不	;	我	不	打算	到	离开	我的	姐姐	,	"	说	亨丽埃塔	.

“不，我没打算离开我的姐姐，”亨丽埃塔说。

" [wel] , [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['brekfəst] [sent] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	**Well**	**,**	**stay**	**where**	**you**	**are**	**and**	**I**	**will**	**have**	**your**	**breakfast**	**sent**	**up**	**to**	**you**	**,**
"	出色地	,	停留	在哪里	你	是	和	我	将要	有	你的	早餐	发送	向上	到	你	,

“你就待在原地吧，我会让人把早餐送到你那儿。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːktər][fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

but	**I**	**must**	**see**	**immediately**	**about**	**getting**	**a**	**doctor**	**for**	**this**	**poor**	**little**	**girl**	**.**
但	我	必须	看	立即地	关于	获得	一个	医生	为了	这	贫穷的	小的	女孩	.

但我必须马上想办法给这个可怜的小女孩找医生。

[aɪ] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒoʊn] ['pɪntʃɪn] .

I	**trusted**	**her**	**to**	**you**	**,**	**Joan**	**Pinchin**	**.**
我	可信	她	到	你	,	琼	平钦	.

我把她托付给了你，琼·平钦。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['eni] [feɪs] . "

I	**never**	**saw**	**such**	**a**	**change**	**in**	**any**	**face**	**.**	**"**
我	绝不	锯	这样的	一个	改变	在	任何	脸	.	"

我从未见过任何人的脸上发生过如此巨大的变化。

" [ʃiːz] ['daɪɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	**She's**	**dying**	**,**	**if**	**you**	**want**	**to**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Henrietta**	**.**
"	她是	垂死	,	如果	你	想	到	知道	,	"	说	亨丽埃塔	.

“她快要死了，如果你想知道的话，”亨丽埃塔说。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [pɑːp] , [laɪk] [pʊr] ['mʌmzi] [dɪd] .

"	**She's**	**going**	**pop**	**,**	**like**	**poor**	**mumsie**	**did**	**.**
"	她是	去	流行音乐	,	喜欢	贫穷的	妈妈	做过	.

“她要发疯了，就像她可怜的妈妈一样。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ; ['oʊnli][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [oʊld] ['feɪθf(ə)l] ,

You	**won't**	**catch**	**me**	**leaving**	**her**	**;**	**only**	**I**	**would**	**like**	**to**	**see**	**you**	**,**	**old**	**Faithful**	**,**
你	惯于	抓住	我	离开	她	;	仅有的	我	会	喜欢	到	看	你	,	老的	忠实	,

你不会看到我离开她；我只是想见见你，老伙计。

['wɪpɪŋ] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['pɪntʃɪn] .
whipping that horrid Pinchin .
鞭打 那 可怕的 平钦 .

狠狠鞭打那个可恶的平钦。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 227]
" [页 -]

[第227页]

" [dəunt] [tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tempərət] [wei] , [ˌhenri'etə] .
" Don't talk in such an intemperate way , Henrietta .
" 不 讲话 在 这样的 一个 不节制的 方式 , 亨丽埃塔 .

“亨丽埃塔，别这么粗鲁地说话。”

['dʒoʊn] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Joan , come with me .
琼 , 来 和 我 .

琼，跟我来。

['dɔːsən] , [aɪ] [wɪl] [send] ['æni] ['ændərsn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ,
Dawson , I will send Annie Anderson to look after these children ,
道森 , 我 将要 发送 安妮 安德森 到 看 后 这些 孩子们 ,

道森，我会派安妮·安德森去照顾这些孩子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] [wɪ'ðaʊt]
and you will have the goodness to put on your bonnet and cloak without
和 你 将要 有 这 善良 到 放 在 你的 引擎盖 和 披风 没有
[ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [fetʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hælstɪd] . "
a moment's delay and fetch Dr . Halsted . "
一个 瞬间 延迟 和 拿来 博士 . 霍尔斯特德 . "

你最好立刻戴上帽子，披上斗篷，去把霍尔斯特德医生请来。

" [oʊ] [maɪ] [wɜːrd] ! " [gɑːspt] ['dɔːsən] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] .
" Oh my word ! " gasped Dawson ; but Mrs . Faithful was one to be obeyed .
" 哦 我的 单词 ! " 倒吸一口气 道森 ; 但 太太 . 忠实 曾是 一 到 是 服从 .

“我的天哪！”道森倒吸了一口气；但是费思福尔太太的话是必须服从的。

['dʒoʊn] ['pɪntʃɪn] [ænd; ənd] ['dɔːsən] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]
Joan Pinchin and Dawson left the room , and almost at the same moment
琼 平钦 和 道森 左边 这 房间 , 和 几乎 在 这 相同的 片刻
[ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [gɜːrl] ,
a rosy - cheeked girl ,
一个 红润 - 脸颊 女孩 ,

琼·平钦和道森离开了房间，几乎与此同时，一个脸颊红扑扑的女孩，

[wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd]['goʊldən] [her] [twaɪnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər]
with blue eyes , and golden hair twined round her head , entered the Chamber
和 蓝色的 眼睛 , 和 金的 头发 缠绕 圆形的 她 头 , 进入 这 商会
[ʌv; əv] ['penɪtəns] .
of Penitence .
的 忏悔 .

她有着蓝色的眼睛，金色的头发缠绕在头上，走进了忏悔室。

[hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] , [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] .
Her hair , her eyes , her complexion , made her look all sunshine .
她 头发 , 她 眼睛 , 她 肤色 , 制成 她 看 全部 阳光 .

她的头发、眼睛和肤色，让她看起来就像一缕阳光。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] , ['veri] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['niːtli] .
She was dressed in the garb of a nurse , very simply and neatly .
她 曾是 穿着 在 这 外衣 的 一个 护士 , 非常 简单地 和 整齐地 .

她穿着护士服，款式简洁整洁。

" [oʊ] , [pʊr] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Oh , poor , poor little one , " she said .
" 哦 , 贫穷的 , 贫穷的 小的 一 , " 她 说 .

“哦，可怜的小家伙，”她说。

" [mɪs] [ˌhenri'etə] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [get] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑ:n] , [ɔ:r] [ju:l] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv]
" Miss Henrietta , you must get your clothes on , or you'll catch your death of
" 错过 亨丽埃塔 , 你 必须 得到 你的 衣服 在 , 或者 你会 抓住 你的 死亡 的
[koʊld] . "
cold . "
寒冷的 . "

“亨丽埃塔小姐，你得赶紧穿上衣服，不然你会冻死的。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
" But that's what I want , " said Henrietta .
" 但 那就是 什么 我 想 , " 说 亨丽埃塔 .

“但这正是我想要的，”亨丽埃塔说。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [laɪf] ! "
" I'm sick of life ! "
" 我是 生病的 的 生活 ! "

“我厌倦了生活！”

" [oʊ] [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] ['ɔtnt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .
" Oh my dear , you oughtn't to say that .
" 哦 我的 亲爱的 , 你 不应该 到 说 那 .

“哦，亲爱的，你不应该这么说。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] . "
Think of our dear , dear Mrs . Faithful . "
思考 的 我们的 亲爱的 , 亲爱的 太太 . 忠实 . "

想想我们亲爱的费思福尔夫人吧。

" [ə'pɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] , [ʃi:z] [nɑ:t] [dɪr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
" Upon my word , she's not dear to me , " said Henrietta .
" 之上 我的 单词 , 她是 不是 亲爱的 到 我 , " 说 亨丽埃塔 .

“我发誓，她对我来说并不亲近，”亨丽埃塔说。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['ræðər] [teɪk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ;
" But I rather take to you ;
" 但 我 相当 拿 到 你 ;

但我更喜欢你；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['lʌvli] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['paʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [oʊld] ['pɪntʃɪn] ,
and it was perfectly lovely to hear her pounding it into old Pinchin ,
和 它 曾是 完美 迷人的 到 听到 她 猛击 它 进入 老的 平钦 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['dɔ:sən] .
and that abominable Dawson .
和 那 可恶 道森 .

听她痛击老平钦和那个可恶的道森，真是太美妙了。

[waɪ] , ['dɔ:sən] ['sɪmpli] [d'rɪpt] [terz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
Why , Dawson simply dripped tears as she went away .
为什么 , 道森 简单地 滴落 眼泪 作为 她 去 离开 .

道森离开时，只是默默地流着泪。

[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] , ['goʊldɪlɑ:ks] ? "
What is your name , Goldilocks ? "
什么 是 你的 姓名 , 金发姑娘 ? "

金发姑娘，你叫什么名字?

" [aɪm] [kɔːld] [nɜːrs] ['æni] , [dɪr] . "
" I'm called Nurse Annie , dear . "
" 我是 称为 护士 安妮 , 亲爱的 . "

“亲爱的，我叫安妮护士。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [daɪ] ?
" Do you think my sister will die ?
" 做 你 思考 我的 姐姐 将要 死 ?

你认为我妹妹会死吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 228]
" [页 -]

[第228页]

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] ,
" I hope not , dear ; but you certainly will ,
" 我 希望 不是 , 亲爱的 ; 但 你 当然 将要 ,

“我希望不会，亲爱的；但你肯定会的。”

[ən'les] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn] [sʌm; səm] [mɔːr] [kloʊðz] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['naɪtdres] . "
unless you put on some more clothes than your nightdress . "
除非 你 放 在 一些 更多的 衣服 比 你的 睡衣 . "

除非你穿上除了睡衣以外的衣服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)

" [wel] , " [sed] ['heni] - ['peni] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪg] [maɪ'self]
" Well , " said Henny - penny after a pause , " I suppose I may as well rig myself
" 出色地 , " 说 亨尼 - 一分钱 后 一个 暂停 , " 我 认为 我 可能 作为 出色地 钻井平台 我
[aʊt] .
out .
出去 .

“好吧，”小母鸡停顿了一下说道，“我想我最好还是给自己做点准备吧。”

[aɪ] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fʌn] [ə'gen] —
I feel somehow as though there was going to be a bit of fun again —
我 感觉 不知何故 作为 尽管 那里 曾是 去 到 是 一个 少量 的 乐趣 再次 —
['oʊnli] [wʌt] [æn; ən] ['ʌgli] ['juːnɪfɔːrm] [ðeɪ] [duː] [wer] [ɪn] [ðɪs] [skuːl] ,
only what an ugly uniform they do wear in this school ,
仅有的 什么 一个 丑陋的 制服 他们 做 穿 在 这 学校 ,

我感觉好像又会有点儿乐趣了——只是这学校的校服也太丑了吧。

['goʊldɪlɑːks] !
Goldilocks !
金发姑娘 !

金发姑娘！

[aɪ][hæd; həd] ['glɔːriəs] [her] , [mʌtʃ] ['hænsə)m] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .
I had glorious hair , much handsomer than yours .
我 有 辉煌 头发 , 很多 更英俊 比 你的 .

我的头发非常漂亮，比你的好看多了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɔːf] , [ænd; ənd]
It was the colour of the sunset , and they cut it all off , and
它 曾是 这 颜色 的 这 日落 , 和 他们 切 它 全部 离开 , 和
[pə(ʊ)'meɪtəm] [ˌaɪ 'tiː] . "
pomatumed it . "
蓬松 它 . "

它的颜色像日落，他们把它全都切掉了，还把它弄得稀烂了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [sed] [nɜːrs] ['æni] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [groʊ] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] . "
" What a pity ! " said Nurse Annie ; " but it will grow again , my dear . "
" 什么 一个 遗憾 ! " 说 护士 安妮 ; " 但 它 将要 生长 再次 , 我的 亲爱的 . "

“真可惜！”护士安妮说，“不过亲爱的，它还会再长的。”

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [seɪ] - [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! - ?
" Did you really say ' what a pity ! ' ?
" 做过 你 真的 说 - 什么 一个 遗憾 ! - ?

你真的说了“真可惜！”吗?

[ðen] [aɪ] [kwaɪt] [laɪk] [juː; jʊ] .
Then I quite like you .
然后 我 相当 喜欢 你 .

那我挺喜欢你的。

[aɪl] [dres] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [griːst] ['laɪtnɪŋ] .
I'll dress like a flash of greased lightning .
患病的 裙子 喜欢 一个 闪光 的 涂油 闪电 .

我会穿得像一道闪电般耀眼夺目。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə'baʊt] ['wɑːʃɪŋ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	doesn't	matter	about	washing	,	does	it	?
它	不	事情	关于	洗涤	,	做	它	?

洗不洗都无所谓，对吧?

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪl] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . "

For	I	know	I'll	be	crying	most	of	the	day	.	"
为了	我	知道	患病的	是	哭泣	最多	的	这	天	.	"

因为我知道我今天大部分时间都会哭。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['sɪli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['sɪstər] .

"	Now	,	my	dear	,	you	won't	be	so	silly	,	for	it	will	be	bad	for	your	sister	.
"	现在	,	我的	亲爱的	,	你	惯于	是	所以	愚蠢的	,	为了	它	将要	是	坏的	为了	你的	姐姐	.

"

"

"

“亲爱的，你可别这么傻，这样做对你妹妹不好。”

" [oʊ] , ['deɪzi] , [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gɔːn] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	Oh	,	Daisy	,	she's	as	good	as	gone	,	"	said	Henrietta	.
"	哦	,	雏菊	,	她是	作为	好的	作为	已消失	,	"	说	亨丽埃塔	.

“哦，黛西，她肯定已经走了，”亨丽埃塔说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] ['sʌd(ə)n] , [laɪk] [pʊr] ['mʌmzi] .

"	She	was	taken	sudden	,	like	poor	mumsie	.
"	她	曾是	已采取	突然	,	喜欢	贫穷的	妈妈	.

她被突然带走了，就像可怜的妈妈一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪmp][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

She	was	a	nice	little	thing	,	and	the	imp	of	mischief	.
她	曾是	一个	好的	小的	事物	,	和	这	重要	的	恶作剧	.

她是个可爱的小家伙，也是个调皮捣蛋的小精灵。

['pɪntʃɪn] [ænd; ənd] ['dɔːsən] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər] [kɪld] [hɜːr; hər] .

Pinchin	and	Dawson	and	the	barber	killed	her	.
平钦	和	道森	和	这	理发师	被杀	她	.

平钦、道森和理发师杀了她。

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] ['feɪθf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðæt]

Whatever	you	may	say	about	the	woman	called	Faithful	,	she	had	a	hand	in	that
任何	你	可能	说	关于	这	女士	称为	忠实	,	她	有	一个	手	在	那

[paɪ] . "

pie	.	"
馅饼	.	"

不管你怎么评价那个名叫“忠贞”的女人，她都参与了那块馅饼的制作。

" [dres] [jɔːr'self] [naʊ] [ænd; ənd][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] , " [sed] [nɜːrs] ['æni] .

"	Dress	yourself	now	and	stop	talking	,	"	said	Nurse	Annie	.
"	裙子	你自己	现在	和	停止	说	,	"	说	护士	安妮	.

“现在就穿好衣服，别说话了。”护士安妮说道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][ɪn] [ðæt] [dʒʌg][ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [wɑːʃ] ,

"	There	is	plenty	of	cold	water	in	that	jug	and	you	really	must	wash	,
"	那里	是	很多	的	寒冷的	水	在	那	水壶	和	你	真的	必须	洗	,

“那个壶里有很多冷水，你真的应该洗洗。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] . "

for	your	face	is	such	a	show	.	"
为了	你的	脸	是	这样的	一个	展示	.	"

你的脸简直就是个表演。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ?
" To be sure now , is it , at all , at all ?
" 到 是 当然 现在 , 是 它 , 在 全部 , 在 全部 ?

“现在要确定，这到底是不是真的？真的吗？”

[aɪ][dəunt][laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hoʊli] [ʃoʊ] .
I don't like being a holy show .
我 不 喜欢 存在 一个 圣 展示 .

我不喜欢搞宗教节目。

['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] [best] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]
People like me best when I am
人们 喜欢 我 最好的 什么时候 我 是

人们最喜欢我的时候是我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

['prɪti] .
pretty .
漂亮的 .

漂亮的。

['mʌmzi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [gɜːrl] . "
Mumsie used to say I was a very handsome girl . "
妈妈 用过的 到 说 我 曾是 一个 非常 英俊的 女孩 . "

妈妈以前常说我是个非常漂亮的女孩子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] , " [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk]
" You are quite decent - looking now , " said the nurse , " if only you wouldn't talk
" 你 是 相当 体面的 - 寻找 现在 , " 说 这 护士 , " 如果 仅有的 你 不会 讲话
[soʊ] [mʌtʃ] ,
so much ,
所以 很多 ,

“你现在看起来挺不错的，”护士说，“要是你少说点话就好了。”

[ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raivz] .
and would begin your washing and dressing before the doctor arrives .
和 会 开始 你的 洗涤 和 敷料 前 这 医生 到达 .

医生到达之前，他会开始帮你洗漱穿衣。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
As to your sister , she is no more dead than I am .
作为 到 你的 姐姐 , 她 是 不 更多的 死的 比 我 是 .

至于你妹妹，她和我一样，并没有死。

[siː] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [waɪd] ['oʊpən] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
See , her eyes are wide open ; she is looking at you .
看 , 她 眼睛 是 宽的 打开 ; 她 是 寻找 在 你 .

你看，她睁大了眼睛，她正看着你。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['feɪntɪd] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪr] . "
She only fainted , poor little dear . "
她 仅有的 昏厥 , 贫穷的 小的 亲爱的 . "

她只是晕倒了，可怜的小家伙。

" [oʊ] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] ; [let] [ˌem 'iː] [hʌg] [hɜːr; hər] , " [sed] ['heni] .
" Oh , get out of my way ; let me hug her , " said Henny .
" 哦 , 得到 出去 的 我的 方式 ; 让 我 拥抱 她 , " 说 亨尼 .

“哦，让开，让我抱抱她，”亨尼说。

" ['deɪzi] — - — [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ænsər] [duː] ! "

"	Daisy	—	Dysy	—	give	me	your	answer	do	!	"
"	雏菊	—	-	—	给	我	你的	回答	做	!	"

“黛西——黛西——快给我你的答案！”

" [jʌŋ] ['leɪdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [jʊr; jər]['sɪstər] .

"	Young	lady	,	you	are	not	to	go	near	your	sister	.
"	年轻的	女士	,	你	是	不是	到	去	靠近	你的	姐姐	.

“小姐，你不准靠近你姐姐。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [wiːk] .

She	is	much	too	weak	.
她	是	很多	也	虚弱的	.

她身体太虚弱了。

" ['deɪzi] ['sɜːrt(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] [wiːk] , ['wʌndərɪŋ] [smaɪl] .

"	Daisy	certainly	gave	a	very	weak	,	wondering	smile	.
"	雏菊	当然	给予	一个	非常	虚弱的	,	好奇	微笑	.

黛西露出了一个非常虚弱、疑惑的微笑。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Where	am	I	?
"	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Who	is	this	?
"	WHO	是	这	?

“这是谁？”

[oʊ] , [aɪm][nɑːt] [gʊd] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [biː; bi] ['hev(ə)n] .

Oh	,	I'm	not	good	,	so	it	can't	be	heaven	.
哦	,	我是	不是	好的	,	所以	它	不能	是	天堂	.

哦，我能力不行，所以不可能是天堂。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

Where	am	I	?	"
在哪里	是	我	?	"

我这是在哪儿?

" [hæv; həv] [ðɪs] [wiː] [sɪp][ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [nɜːrs] ['æni] .

"	Have	this	wee	sip	of	brandy	and	water	,	my	dear	,	"	said	Nurse	Annie	.
"	有	这	哇	啜饮	的	白兰地	和	水	,	我的	亲爱的	,	"	说	护士	安妮	.

“亲爱的，喝一小口白兰地兑水吧，”安妮护士说。

[ʃiː; ʃi] [kəumd] [aʊt] [ðə; ði]['gɝːlz] [stɪf] ['lɑːks] , [stɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊdiəs] [poʊ'meɪtəm] .

She	combed	out	the	girl's	stiff	locks	,	stiff	from	the	effects	of	the	odious	pomatum	.
她	梳理过的	出去	这	女孩们	僵硬的	锁	,	僵硬的	从	这	效果	的	这	令人厌恶的	果肉	.

她梳理着女孩僵硬的头发，这些头发是因为使用了那种令人厌恶的药膏而变得僵硬。

[ˌhenri'etə] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Henrietta	started	for	a	minute	,
亨丽埃塔	开始	为了	一个	分钟	,

亨丽埃塔开始工作了一会儿，

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dæʃt] [koʊld]['wɔ:tər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɪ'næm(ə)l][dʒʌg]['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɪ'næm(ə)l]['beɪs(ə)n]

then	she	dashed	cold	water	out	of	a	large	enamel	jug	into	a	large	enamel	basin
然后	她	虚线	寒冷的	水	出去	的	一个	大的	搪瓷	水壶	进入	一个	大的	搪瓷	盆地

,

,

,

然后她将一大罐冷水泼进一大罐搪瓷盆里。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [dʌk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ɪn] .

and	proceeded	to	duck	her	head	and	face	in	.
和	继续	到	鸭子	她	头	和	脸	在	.

然后她低下头，把脸埋了进去。

" [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [stʌf] [wəʊnt] [kʌm] [ɔ:f] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	The	horrid	stuff	won't	come	off	,	"	she	said	.
"	这	可怕的	东西	惯于	来	离开	,	"	她	说	.

“那些可怕的东西洗不掉，”她说。

" [aɪl] [get] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , " [sed] [nɜ:rs] ['æni]

"	I'll	get	it	off	for	you	presently	,	if	you	are	a	good	girl	,	"	said	Nurse	Annie
"	患病的	得到	它	离开	为了	你	目前	,	如果	你	是	一个	好的	女孩	,	"	说	护士	安妮

.

:

.

“如果你乖的话，我马上就帮你脱掉，”护士安妮说。

" [naʊ] [get] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['dresɪŋ] .

"	Now	get	on	with	your	dressing	.
"	现在	得到	在	和	你的	敷料	.

“现在赶紧穿衣服吧。”

" [ˌhenri'etə] [flu:] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['hɪdiəs] [kloʊðz] .

"	Henrietta	flew	into	her	hideous	clothes	.
"	亨丽埃塔	飞翔	进入	她	可怕	衣服	.

亨丽埃塔飞快地穿上了她那身难看的衣服。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði]

In	less	than	a	quarter	of	an	hour	there	came	a	tap	at	the
在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	那里	来了	一个	轻敲	在	这

不到一刻钟，就传来敲门声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['penɪtəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪv] , ['eldərli] ['wʊmən] , [hu:m] [nɜ:rs] ['æni]

Chamber	of	Penitence	,	and	a	grave	,	elderly	woman	,	whom	Nurse	Annie
商会	的	忏悔	,	和	一个	严重	,	老年	女士	,	谁	护士	安妮

[ə'drest] [æz; əz] ['daɪnə] ,

addressed	as	Dinah	,
已解决	作为	迪娜	,

忏悔室，以及一位神情严肃的老妇人，护士安妮称呼她为迪娜。

[leɪd] [ə; eɪ] [treɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

laid	a	tray	full	of	all	kinds	of	good	things	on	the	dressing	-	table	.
铺设	一个	托盘	满的	的	全部	种类	的	好的	事物	在	这	敷料	-	桌子	.

在梳妆台上放了一托盘各种各样的好东西。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['kɔːfi] [wɜːrθ] ['drɪŋkɪŋ] ; [hɪr] [wɜːr; wər][roʊlz][ænd; ənd] [nuː] - [leɪd] [egz] , ['bʌtər] ,

Here	was	coffee	worth	drinking	;	here	were	rolls	and	new	-	laid	eggs	,	butter	,
这里	曾是	咖啡	值得	喝	;	这里	是	卷	和	新的	-	铺设	鸡蛋	,	黄油	,

[ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd][dʒæm] .

and	cream	and	jam	.
和	奶油	和	果酱	.

这里有值得一喝的咖啡；这里有面包卷、新鲜鸡蛋、黄油、奶油和果酱。

['heni] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fuːd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊlf] .

Henny	fell	upon	the	food	like	a	little	wolf	.
亨尼	跌倒	之上	这	食物	喜欢	一个	小的	狼	.

亨尼像一匹小狼一样扑向食物。

[nɜːrs] ['æni] [traɪd] [tuː; tə][koʊks] ['deɪzi] [tuː; tə] [iːt] ,

Nurse	Annie	tried	to	coax	Daisy	to	eat	,
护士	安妮	尝试	到	哄	雏菊	到	吃	,

护士安妮试图哄黛西吃东西，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [wiːk] ['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ɔːl] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt]

but	she	only	shook	her	weak	little	head	and	rejected	all	offers	of	nourishment
但	她	仅有的	摇晃	她	虚弱的	小的	头	和	拒绝	全部	优惠	的	营养

.

:

.

但她只是无力地摇了摇头，拒绝了所有喂食。

['heni] [felt] ['wʌndərfəli] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hælstɪd] [ə'raɪvd] .

Henny	felt	wonderfully	refreshed	by	the	time	Dr	.	Halsted	arrived	.
亨尼	毛毡	太棒了	焕然一新	经过	这	时间	博士	.	霍尔斯特德	到达的	.

当霍尔斯特德医生到达时，亨妮已经感觉神清气爽了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

He	was	a	young	-	looking	man	of	between	thirty	and	forty	years	of	age	.
他	曾是	一个	年轻的	-	寻找	男人	的	之间	三十	和	四十	年	的	年龄	.

他看起来很年轻，年龄在三十到四十岁之间。

[hiː; hi][hæd; həd] [kiːn] , [greɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] ['klevər] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ,

He	had	keen	,	grey	eyes	,	a	clever	,	clean	-	shaven	face	,
他	有	敏锐的	,	灰色的	眼睛	,	一个	聪明的	,	干净的	-	剃光	脸	,

他有一双锐利的灰色眼睛，一张清爽利落、面容俊朗的脸庞。

[ænd; ənd][dɑːrk] [her] [kʌt] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

and	dark	hair	cut	very	short	and	mixed	with	grey	.
和	黑暗的	头发	切	非常	短的	和	混合	和	灰色的	.

深色头发剪得很短，还夹杂着一些灰白。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['heni] , [bʌt; bət] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['deɪzi] .

He	did	not	take	the	least	notice	of	Henny	,	but	devoted	himself	to	Daisy	.
他	做过	不是	拿	这	至少	注意	的	亨尼	,	但	奉献	他自己	到	雏菊	.

他对亨妮毫不在意，却一心扑在黛西身上。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][gɜːrl][moʊst] ['kerfəli] , [tʊk] [hɜːr; hər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [felt] [hɜːr; hər] [pʌls]

He	examined	the	girl	most	carefully	,	took	her	temperature	,	felt	her	pulse
他	检查	这	女孩	最多	小心	,	采取	她	温度	,	毛毡	她	脉冲

, [dɪd][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] ,

,	did	all	the	usual	things	,
,	做过	全部	这	通常	事物	,

他非常仔细地检查了女孩，量了体温，摸了脉搏，做了所有常规的检查。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɑːk] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː]

then	said	she	was	suffering	from	shock	and	must	be	sent	immediately	into
然后	说	她	曾是	痛苦	从	震惊	和	必须	是	发送	立即地	进入

[ðə; ði] [skuːl] ['hɑːspɪt(ə)l][ɔːr] [ɪn'fɜːrməri] ,

the	school	hospital	or	infirmary	,
这	学校	医院	或者	医务室	,

然后她说她受到了惊吓，必须立即送往学校医院或医务室。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] .

which	at	that	time	happened	to	be	empty	.
哪个	在	那	时间	发生	到	是	空的	.

当时那里恰好是空的。

[nɜːrs] ['æni] [mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] [nɜːrs]

Nurse	Annie	must	look	after	her	day	and	night	until	he	got	a	second	nurse
护士	安妮	必须	看	后	她	天	和	夜晚	直到	他	得到	一个	第二	护士

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

to	relieve	her	.
到	缓解	她	.

护士安妮必须日夜照顾她，直到他找到第二个护士来接替她为止。

[hiː; hi] [wʊd] [send] [wʌn][ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

He	would	send	one	in	as	soon	as	possible	.
他	会	发送	一	在	作为	很快	作为	可能的	.

他会尽快寄一份过去。

[nɜːrs] ['æni] [nuː] [hɜːr; hər][poʊst] [tuː] [wel] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,

Nurse	Annie	knew	her	post	too	well	to	trouble	the	doctor	with	questions	,
护士	安妮	知道	她	邮政	也	出色地	到	麻烦	这	医生	和	问题	,

护士安妮对自己的职责非常清楚，所以不愿向医生提出问题。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [də'rekʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['sɪmp(ə)l] .

and	his	own	directions	were	extremely	simple	.
和	他的	自己的	方向	是	极其	简单的	.

他自己的指示极其简单。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˌæbsə'luːtli] ['kwaɪət] .

The	girl	was	to	be	kept	absolutely	quiet	.
这	女孩	曾是	到	是	保留	绝对地	安静的	.

必须让女孩绝对保持安静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

She	was	not	to	be	allowed	to	talk	to	anyone	.
她	曾是	不是	到	是	允许	到	讲话	到	任何人	.

她不准和任何人说话。

[hiː; hi] [wʊd] [send] [ɪn][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [tʃɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz]

He	would	send	in	a	temperature	chart	and	her	temperature	was
他	会	发送	在	一个	温度	图表	和	她	温度	曾是

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['evri] [fɔːr] ['aʊərz] ;

to	be	taken	every	four	hours	;
到	是	已采取	每一个	四	小时	;

他会寄送一份体温表，每隔四小时给她量一次体温；

[ðen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

then	Dr	.
然后	博士	.

然后是博士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

['hælstɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['heni] , [hu:] [θɔ:t] [hɜ:r'self] [ə'træktɪv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

Halsted	**,**	**without**	**even**	**glancing**	**at**	**Henny**	**,**	**who**	**thought**	**herself**	**attractive**	**with**	**her**
霍尔斯特德	,	没有	甚至	瞥了一眼	在	亨尼	,	WHO	想法	她自己	吸引人的	和	她

['freʃli] [wɑ:ʃt] [feɪs] ,

freshly	**washed**	**face**	**,**
新鲜的	洗过	脸	,

霍尔斯特德甚至都没看亨妮一眼，亨妮觉得自己刚洗完脸就很漂亮。

[left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] .

left	**the**	**room**	**and**	**went**	**down**	**to**	**speak**	**to**	**Mrs**	**.**	**Faithful**	**.**
左边	这	房间	和	去	向下	到	说话	到	太太	.	忠实	.

离开房间，下楼去和费思福尔太太说话。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz] ['veri] [ɪl] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**That**	**little**	**girl**	**is**	**very**	**ill**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那	小的	女孩	是	非常	患病的	,	"	他	说	.

“那个小女孩病得很重，”他说。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

"	**I**	**cannot**	**imagine**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**her**	**.**
"	我	不能	想象	什么	是	这	事情	和	她	.

“我无法想象她到底怎么了。”

[aɪ][dəunt] [ˌæprɪ'hend] ['eniθɪŋ] [ɪn'fekʃəs] .

I	**don't**	**apprehend**	**anything**	**infectious**	**.**
我	不	逮捕	任何事物	传染性	.

我不认为会感染任何传染病。

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['prɪti] [kən'sɪdərəbli] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] - [ʃɑ:k] . -

It	**strikes**	**me**	**she**	**is**	**suffering**	**pretty**	**considerably**	**from**	**what**	**is**	**called**	**'**	**shock**	**.**	**'**
它	罢工	我	她	是	痛苦	漂亮的	相当	从	什么	是	称为	-	震惊	.	-

我觉得她受到了相当严重的“休克”影响。

[wen] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər]['ædmərəb(ə)l] [sku:l] , [dɪr] ['mædəm] ? "

When	**did**	**she**	**come**	**to**	**your**	**admirable**	**school**	**,**	**dear**	**madam**	**?**	**"**
什么时候	做过	她	来	到	你的	令人钦佩的	学校	,	亲爱的	女士	?	"

尊敬的女士，她是什么时候来到您这所令人敬佩的学校的?

" ['nɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] .

"	**Nearly**	**a**	**week**	**ago**	**,**	**"**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Faithful**	**.**
"	几乎	一个	星期	前	,	"	回复	太太	.	忠实	.

“差不多一周前，”费思福尔太太回答道。

" [hɜ:r; hər] [step] - ['fɑ:ðər] [brɔ:t] [bəuθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

"	**Her**	**step**	**-**	**father**	**brought**	**both**	**her**	**and**	**her**	**sister**	**.**
"	她	步	-	父亲	带来	两个都	她	和	她	姐姐	.

“她的继父把她和她的妹妹都带来了。”

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'si:dɪŋli] ['nɔ:ti] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər]

She	**certainly**	**had**	**been**	**exceedingly**	**naughty**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**obliged**	**to**	**put**	**her**
她	当然	有	到过	非常	淘气	,	和	我	毛毡	有义务	到	放	她

['ʌndər] [mɪs] - [ker] .

under	**Miss**	**Pinchin's**	**care**	**.**
在下面	错过	-	关心	.

她确实非常淘气，我觉得有义务把她交给平钦小姐照顾。

[mɪs] ['pɪntʃɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , ['mænɪdʒɪz] [ɪk'stri:mli] ['nɔ:ti] ['gɜ:lz] ['pɜ:rfɪktli] ,

Miss	**Pinchin**	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**manages**	**extremely**	**naughty**	**girls**	**perfectly**	**,**
错过	平钦	,	作为	一个	规则	,	管理	极其	淘气	女孩们	完美	,

平钦小姐通常都能完美地处理那些极其顽皮的女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [kən'traɪvd] [wel] ['iːðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld][ɔːr][hɜːr; hər]['sɪstər] . "

but	she	has	not	contrived	well	either	for	this	poor	child	or	her	sister	.	"
但	她	有	不是	人为的	出色地	任何一个	为了	这	贫穷的	孩子	或者	她	姐姐	.	"

但她既没有为这个可怜的孩子，也没有为她的妹妹，好好安排一切。

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	Oh	,	there	are	two	of	them	.	"
"	哦	,	那里	是	二	的	他们	.	"

“哦，他们有两个。”

" [jes] ; [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæz; həz] [red] [her] .

"	Yes	;	the	other	has	red	hair	.
"	是的	;	这	其他	有	红色的	头发	.

“是的，另一个人有一头红发。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]['gɝːlz][æt; ət][ɔːl] .

I	did	not	wish	to	take	the	girls	at	all	.
我	做过	不是	希望	到	拿	这	女孩们	在	全部	.

我根本不想带那些女孩去。

[ðə; ðɪ][wʌn][wɪð; wɪθ] [red] [her] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [waɪlst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt]

The	one	with	red	hair	was	in	the	room	whilst	you	were	examining	your	patient
这	一	和	红色的	头发	曾是	在	这	房间	而	你	是	检查	你的	病人

.

:
.

当你在给病人检查时，那个红头发的人也在房间里。

[bʌt; bət][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [frend] , ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] ,

But	my	cousin	and	friend	,	Mr	.	O'Brien	,
但	我的	表哥	和	朋友	,	先生	.	奥布莱恩	,

但是我的表弟兼朋友奥布莱恩先生，

['bɛgd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [ðiːz] ['gɝːlz] , [huː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][step] -

begged	of	me	to	do	what	I	could	for	these	girls	,	who	are	his	step	-
乞求	的	我	到	做	什么	我	可以	为了	这些	女孩们	,	WHO	是	他的	步	-

['dɔtɝz] .

daughters	.
女儿们	.

他恳求我尽我所能帮助这些女孩，她们是他的继女。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n]

I	promised	on	a	condition	,	and	am	waiting	anxiously	to	know	if	this	condition
我	承诺	在	一个	状况	,	和	是	等待	焦虑地	到	知道	如果	这	状况

[wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ,

will	be	fulfilled	,
将要	是	已完成	,

我答应了，但有一个条件，现在我焦急地等待着这个条件能否得到满足。

['ʌðərwaɪz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪz] [wel] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [skuːl]

otherwise	,	as	soon	as	ever	the	girl	is	well	,	she	will	have	to	leave	the	school
否则	,	作为	很快	作为	曾经	这	女孩	是	出色地	,	她	将要	有	到	离开	这	学校

. "

:	"
.	"

否则，一旦女孩康复，她就必须离开学校。

" [ɪf] ['evər][ʃiː; ʃi][gets] [wel] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hælstɪd] .

"	If	ever	she	gets	well	,	"	said	Dr	.	Halsted	.
"	如果	曾经	她	获得	出色地	,	"	说	博士	.	霍尔斯特德	.

“如果她能康复的话，”霍尔斯特德医生说。

" [oʊ] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ]['bædli][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?
" Oh , doctor , you don't think so badly of her as all that ?
" 哦 , 医生 , 你 不 思考 所以 糟糕 的 她 作为 全部 那 ?

“哦，医生，您并不像您说的那样瞧不起她吧？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 232]
" [页 -]

[第232页]

" [bʌt; bət][aɪ][duː] .
" But I do .
" 但 我 做 .

但我确实有。

[tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd] , [wət'evər] ['nɔːtinəs]
To start with , she has little or no constitution , and , whatever naughtiness
到 开始 和 , 她 有 小的 或者 不 宪法 , 和 , 任何 顽皮
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ,
she has committed ,
她 有 坚定的 ,

首先，她体质很差，而且，无论她犯了什么错，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] [stɑːrvd] [hɜːr'self] .
she has deliberately starved herself .
她 有 故意地 饥饿 她自己 .

她故意让自己挨饿。

[aɪm][ə'freɪd][jʊr; jər] ['gʌvərnəs] - [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz][tuː] [sɪ'vɪr] .
I'm afraid your governess - assistant was too severe .
我是 害怕的 你的 家庭教师 - 助手 曾是 也 严重 .

恐怕你的家庭教师助理太严厉了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [duː][maɪ][best][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːrl] ,
Of course I'll do my best for the girl ,
的 课程 患病的 做 我的 最好的 为了 这 女孩 ,

我当然会尽我所能帮助这个女孩。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
and come again in the middle of the day .
和 来 再次 在 这 中间 的 这 天 .

然后中午再来一次。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[aɪ][mʌst; məst][send][ɪn] [ə'nʌðər] [nɜːrs] — [tuː] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
I must send in another nurse — two if you like — for she is likely to be
我 必须 发送 在 其他 护士 — 二 如果 你 喜欢 — 为了 她 是 可能 到 是
['haɪli] [dɪ'lɪriəs] .
highly delirious .
高度 谵妄 .

我必须再派一名护士——或者两名——去，因为她很可能已经神志不清了。

['miːnwaɪl] [nɜːrs] ['æni] [wɪl] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .
Meanwhile Nurse Annie will look after her .
同时 护士 安妮 将要 看 后 她 .

与此同时，护士安妮将照顾她。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ɪz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	cannot	be	moved	into	the	infirmary	until	a	good	fire	is	lighted	and	the
她	不能	是	已搬	进入	这	医务室	直到	一个	好的	火	是	照明	和	这

[ruːm] [meɪd] [freʃ] [ænd; ənd] [snʌg] .

room	made	fresh	and	snug	.
房间	制成	新鲜的	和	舒适	.

只有生起温暖的炉火，把房间弄得清新舒适之后，才能把她转移到医务室。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs]['bedruːm; 'bedrʊm][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][wɜːr; wər][ɪn] .

That	was	not	a	nice	bedroom	she	and	her	sister	were	in	.
那	曾是	不是	一个	好的	卧室	她	和	她	姐姐	是	在	.

她和她妹妹住的那间卧室并不好。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] .

I	propose	to	change	everything	.
我	提出	到	改变	一切	.

我打算彻底改变一切。

[jʊr; jər] [ɪn'fɜːrməri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Your	infirmary	is	always	charming	.
你的	医务室	是	总是	迷人	.

你们的医务室总是那么温馨舒适。

[hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊərz] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðoʊz] [ðæt] [smel] .

Have	a	few	flowers	about	,	but	not	those	that	smell	.
有	一个	很少	花朵	关于	,	但	不是	那些	那	闻	.

摆放一些鲜花，但不要摆放有香味的。

[pʊt] [ðə; ði] [bed] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [siː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɪn'klaɪnd] ,

Put	the	bed	so	that	she	can	see	out	of	the	window	if	she	feels	inclined	,
放	这	床	所以	那	她	能	看	出去	的	这	窗户	如果	她	感觉	倾斜	,

把床摆放成她如果想看窗外就能看到的地方。

[ænd; ənd][hæv; həv][sɔːft] [griːn] [blaɪndz] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [pə'zes] ,

and	have	soft	green	blinds	,	which	I	know	you	possess	,
和	有	柔软的	绿色的	百叶窗	,	哪个	我	知道	你	具有	,

而且你家还有柔和的绿色百叶窗，我知道你家就有。

[pʊt] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

put	up	to	all	the	windows	in	the	room	.
放	向上	到	全部	这	视窗	在	这	房间	.

安装到房间里的所有窗户上。

[aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] , ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪriəs] .

I	by	no	means	give	up	hope	,	Mrs	.	Faithful	,	but	the	case	is	very	serious	.
我	经过	不	方法	给	向上	希望	,	太太	.	忠实	,	但	这	案件	是	非常	严肃的	.

费思福尔夫人，我绝不会放弃希望，但案情非常严重。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['ɔːrdər] , [ʌv; əv] ['æbsəluːt]

"	The	doctor	went	on	his	way	and	in	that	house	of	absolute	order	,	of	absolute
"	这	医生	去	在	他的	方式	和	在	那	房子	的	绝对	命令	,	的	绝对

[piːs] ,

peace	,
和平	,

“医生继续赶路，在那间秩序井然、宁静祥和的房子里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

there	was	,	for	the	time	at	least	,	considerable	excitement	.
那里	曾是	,	为了	这	时间	在	至少	,	大量	激动	.

至少在当时，这引起了相当大的轰动。

[pʊr] [mɪs] ['pɪntʃɪn] [kraɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['biːdi] [aɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .

Poor	Miss	Pinchin	cried	her	small	beady	eyes	out	of	her	head	.
贫穷的	错过	平钦	哭	她	小的	珠子	眼睛	出去	的	她	头	.

可怜的平钦小姐哭得眼睛都睁不开了。

['dɔːsən] [felt] ['θɜːrəli] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [huː]

Dawson	felt	thoroughly	offended	,	but	Mrs	.	Faithful	was	the	sort	of	woman	who
道森	毛毡	彻底	被冒犯了	,	但	太太	.	忠实	曾是	这	种类	的	女士	WHO

,

,

,

道森感到非常委屈，但费思福尔太太是那种……

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] , [tʊk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

when	she	took	the	reins	,	took	them	with	a	will	.
什么时候	她	采取	这	缰绳	,	采取	他们	和	一个	将要	.

她一旦接过缰绳，就展现出了强烈的意志力。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] !

How	she	did	long	for	the	little	girl	the	Rector	had	spoken	of	!
如何	她	做过	长的	为了	这	小的	女孩	这	校长	有	说	的	!

她多么渴望见到校长口中的那个小女孩啊！

[ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ][laɪn] .

The	week	was	very	nearly	up	,	and	she	had	not	had	a	line	.
这	星期	曾是	非常	几乎	向上	,	和	她	有	不是	有	一个	线	.

一周快结束了，她却一条线都没接到。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['rektər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [mɔ'riːn] [wʊd] [kʌm] ,

Still	she	had	great	faith	in	the	Rector	,	and	was	certain	Maureen	would	come	,
仍然	她	有	伟大的	信仰	在	这	校长	,	和	曾是	肯定	莫琳	会	来	,

尽管如此，她仍然非常信任教区长，并确信莫琳会来。

[ɔːr][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʊd]

or	a	message	would
或者	一个	信息	会

或者一条消息会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[ə'raɪv] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌp] .

arrive	,	before	the	week	was	quite	up	.
到达	,	前	这	星期	曾是	相当	向上	.

在一周结束前到达。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .

Then	she	ordered	her	servants	.
然后	她	订购	她	仆人	.

然后她吩咐仆人。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [s'kuːlgɜːlz] [tuː; tə][ðer; ðər]['tæsks] ,

She	set	her	schoolgirls	to	their	tasks	,
她	放	她	女学生	到	他们的	任务	,

她给女学生们布置了任务，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] [helpt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] ['ɔːrdər] .

and	with	her	own	hands	helped	to	get	the	Infirmary	into	absolute	order	.
和	和	她	自己的	双手	帮助	到	得到	这	医务室	进入	绝对	命令	.

她亲力亲为地帮助医务室恢复了井然有序。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər][lɪt][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbər][ʌv; əv][piːs] ,

She	also	had	a	fire	lit	in	the	Chamber	of	Peace	,
她	还	有	一个	火	点燃	在	这	商会	的	和平	,

她还在和平厅点燃了一堆火。

[ðæt] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [hoʊpt] [mɔ'riːn] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] .

that	room	which	she	so	hoped	Maureen	would	occupy	.
那	房间	哪个	她	所以	希望	莫琳	会	占据	.

她非常希望莫琳能住进那间房间。

[ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] [wʌz; wəz] [suːn] [kwaɪt] ['redi] .

The	Infirmary	was	soon	quite	ready	.
这	医务室	曾是	很快	相当	准备好	.

医务室很快就准备就绪了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	was	a	spacious	apartment	,	with	no	ornaments	of	any	kind	,	and	a
它	曾是	一个	宽敞	公寓	,	和	不	装饰品	的	任何	种类	,	和	一个

['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .

highly	polished	floor	.
高度	抛光	地面	.

那是一间宽敞的公寓，没有任何装饰，地板光洁如新。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [vjuː] ,

A	little	white	bed	was	arranged	near	the	window	with	the	prettiest	view	,
一个	小的	白色的	床	曾是	安排	靠近	这	窗户	和	这	最漂亮的	看法	,

窗边摆放着一张小白床，窗外景色美极了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [hɑːt] [deɪ] [wɜːr; wər] ['rendərd] [kuːl] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [baɪ]

but	all	the	windows	now	on	this	hot	day	were	rendered	cool	and	soothing	by
但	全部	这	视窗	现在	在	这	热的	天	是	渲染	凉爽的	和	舒缓	经过

[sɔːft] [griːn] [blaɪndz] .

soft	green	blinds	.
柔软的	绿色的	百叶窗	.

但是，在这个炎热的日子里，所有窗户都因为柔和的绿色百叶窗而变得凉爽舒适。

[ðen] ['deɪzi] [wʌz; wəz][moʊst] ['kerfəli] [ræpt] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] .

Then	Daisy	was	most	carefully	wrapped	up	and	carried	into	the	Infirmary	.
然后	雏菊	曾是	最多	小心	包装	向上	和	携带	进入	这	医务室	.

然后黛西被小心翼翼地包裹起来，抬进了医务室。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'kɑːnʃəs] .

The	poor	child	was	absolutely	unconscious	.
这	贫穷的	孩子	曾是	绝对地	无意识	.

可怜的孩子完全昏迷不醒。

['heni] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['sɔbiŋ] ['laʊdli] .

Henny	followed	her	,	sobbing	loudly	.
亨尼	随后	她	,	啜泣	高声	.

亨妮跟在她身后，放声大哭。

" [ˌhenri'etə] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] ,

"	Henrietta	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Faithful	,
"	亨丽埃塔	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	忠实	,

“亲爱的亨丽埃塔，”费思福尔太太说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪstər] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [nɔɪz]

"	I	cannot	allow	you	to	stay	with	your	sister	while	you	make	this	distressing	noise
"	我	不能	允许	你	到	停留	和	你的	姐姐	尽管	你	制作	这	令人痛心	噪音

;

;

;

“我不能允许你一边发出这种令人不安的声音一边和你姐姐待在一起；

[ænd; ənd] [wət'evər] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər] [hed] , [maɪ][tʃaɪld] ? "

and	whatever	have	they	done	to	your	head	,	my	child	?	"
和	任何	有	他们	完毕	到	你的	头	，我的	孩子	？	"	

孩子，他们对你的头做了什么？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪntʃɪn] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	It	was	that	beast	of	a	Pinchin	,	"	said	Henrietta	.
"	它	曾是	那	兽	的	一个	平钦	，"		说	亨丽埃塔	.

“是那只可怕的平钦犬，”亨丽埃塔说。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['bɑːrbər] ['wʊmən] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [gluː] [ɑːn][maɪ] [hed] ,

"	She	ordered	the	barber	woman	to	put	a	sort	of	glue	on	my	head	,
"	她	订购	这	理发师	女士	到	放	一个	种类	的	胶水	在	我的	头	,

她命令理发师在我头上涂上一种胶水。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['eni] [kəːlz] . "

so	that	I	shouldn't	have	any	curls	.	"
所以	那	我	不应该	有	任何	卷发	.	"

这样我就不会有卷发了。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [suːn] [set] [ðæt] [raɪt] .

"	Poor	little	girl	;	but	we	can	soon	set	that	right	.
"	贫穷的	小的	女孩	；	但	我们	能	很快	放	那	正确的	.

“可怜的小女孩；但我们很快就能纠正她。”

[juː; jʊ] [siː] [nɜːrs] ['æni] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɑːt][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [her] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːrdər] .

You	see	Nurse	Annie	has	already	got	your	sister's	hair	into	a	little	order	.
你	看	护士	安妮	有	已经	得到	你的	姐妹	头发	进入	一个	小的	命令	.

你看，安妮护士已经把你妹妹的头发整理好了。

[haʊ] [wiː; wi] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [jɔːrz] .

How	we	will	attend	to	yours	.
如何	我们	将要	出席	到	你的	.

我们将如何处理您的问题。

[aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] , [mɪs] ['pɪntʃɪn] ['əuvəstept] [hɜːr; hər] ['duːtiz] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kəm'pleɪn] .

I	think	,	dear	,	Miss	Pinchin	overstepped	her	duties	;	but	I	must	not	complain	.
我	思考	，亲爱的	,	错过	平钦		越界	她	职责	；	但	我	必须	不是	抱怨	.

亲爱的，我认为平钦小姐越权了；但我不能抱怨。

[ʃiː; ʃi] [ment] [wel] .

She	meant	well	.
她	意思是	出色地	.

她本意是好的。

[ðæt] ['speʃ(ə)l] [poʊ'meɪtəm][ɪz] ['hɑːrdli] ['evər] [juːst] ,

That	special	pomatum	is	hardly	ever	used	,
那	特别的	果肉	是	几乎	曾经	用过的	,

那种特殊的药膏几乎从不使用。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['nɔːtiɪst] ['gɜːlz][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [her] [ʃɔːrt] .

although	I	wish	some	of	my	naughtiest	girls	to	have	their	hair	short	.
虽然	我	希望	一些	的	我的	最顽皮的	女孩们	到	有	他们的	头发	短的	.

虽然我希望我班上一些最调皮的女孩能剪短头发。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	234	]
"	[	页	-	]

[第234页]

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɔːtiɪst] ? "

"	And	am	I	one	of	your	naughtiest	?	"
"	和	是	我	一	的	你的	最顽皮的	？	"

“那我算是你最淘气的孩子之一吗？”

" [oʊ] [jes] , [ˌhenri'etə] , [kwaɪt] . "
" **Oh yes , Henrietta , quite . "**
" 哦 是的 , 亨丽埃塔 , 相当 . "

“哦，是的，亨丽埃塔，确实如此。”

" [ænd; ənd] ['deɪzi] ? "
" **And Daisy ? "**
" 和 雏菊 ? "

“黛西呢？”

" [pʊr] ['deɪzi] ; [wi:; wi] [wəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [naʊ] .
" **Poor Daisy ; we won't talk of her now .**
" 贫穷的 雏菊 ; 我们 惯于 讲话 的 她 现在 .

“可怜的黛西，我们现在就不谈她了。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [get] [jʊr; jər] [kə:lz] [bæk] .
you would like to get your curls back .
你 会 喜欢 到 得到 你的 卷发 后退 .

你想恢复你的卷发。

" [ɪf] [ˌhenri'etə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [red] [kə:lz] ,
" **If Henrietta had a passion in this world , it was for her red curls ,**
" 如果 亨丽埃塔 有 一个 热情 在 这 世界 , 它 曾是 为了 她 红色的 卷发 ,

“如果说亨丽埃塔在这个世界上有什么挚爱，那就是她那一头红卷发了。”

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ʃɔ:rt] [kə:lz] [wɜ:r; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət] [ɔ:l] .
and even short curls were better than none at all .
和 甚至 短的 卷发 是 更好的 比 没有任何 在 全部 .

即使是短卷发也比没有卷发要好。

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [pʊt] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [hu:]
Mrs . Faithful put the girl into the care of the same kind - looking woman who
太太 . 忠实 放 这 女孩 进入 这 关心 的 这 相同的 种类 - 寻找 女士 WHO
[hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] .
had brought up her breakfast .
有 带来 向上 她 早餐 .

费思福尔太太把女孩托付给了给她送早餐的那位看起来很和善的妇人。

" ['daɪnə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˌhenri'etə] .
" **Dinah , " she said , " do what you can for Miss Henrietta .**
" 迪娜 , " 她 说 , " 做 什么 你 能 为了 错过 亨丽埃塔 .

“迪娜，”她说，“尽你所能帮助亨丽埃塔小姐吧。”

[get] [ɔ:l] [ðæt] ['stɪki] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ['æftərwərdz]
Get all that sticky stuff out of her hair , and keep her with you afterwards
得到 全部 那 黏 东西 出去 的 她 头发 , 和 保持 她 和 你 然后
, ['daɪnə] .
, Dinah .
, 迪娜 .

迪娜，把她头发里那些黏糊糊的东西都弄掉，然后把她留在你身边。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [nekst] [maɪ]
I shall have a little room prepared for her to - night to sleep in next my
我 将 有 一个 小的 房间 准备 为了 她 到 - 夜晚 到 睡觉 在 下一个 我的
[oʊn] . "
own . "
自己的 . "

今晚我会给她准备一间小房间，让她睡在我房间旁边。

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [lʌv] , ['mædəm] ? "

"	The	Chamber	of	Love	,	madam	?	"
"	这	商会	的	爱	,	女士	?	"

“是爱之密室吗，夫人？”

" [jes] , ['daɪnə] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ruːm] . "

"	Yes	,	Dinah	,	that	is	the	room	.	"
"	是的	,	迪娜	,	那	是	这	房间	.	"

“是的，迪娜，那就是那个房间。”

" [wel] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] , " ['mʌtəd] ['daɪnə] .

"	Well	,	of	all	the	wonderful	things	,	"	muttered	Dinah	.
"	出色地	,	的	全部	这	精彩的	事物	,	"	低声说道	迪娜	.

“唉，这么多美好的事物啊，”黛娜嘟囔道。

" [kʌm] , [ˌhenri'etə] .

"	Come	,	Henrietta	.
"	来	,	亨丽埃塔	.

来吧，亨丽埃塔。

" [soʊ] [ˌhenri'etə] [went] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪki] [stʌf] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

"	So	Henrietta	went	obediently	,	and	the	sticky	stuff	was	removed	from	her
"	所以	亨丽埃塔	去	顺从地	,	和	这	黏	东西	曾是	已移除	从	她

[her] , [wɪtʃ] ,

hair	,	which	,
头发	,	哪个	,

于是亨丽埃塔乖乖地去了，人们把她头发上的粘稠物擦掉了，

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ɪts] ['bɑːndɪdʒ] , [kɜːrld] [ænd; ənd] [fʌzd] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .

released	from	its	bondage	,	curled	and	fuzzed	all	over	her	head	.
发布	从	它是	束缚	,	卷曲	和	模糊	全部	超过	她	头	.

挣脱束缚后，毛发卷曲蓬松地覆盖在她的头上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [skɪpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ]

She	looked	at	herself	in	the	glass	,	and	instantly	skipped	and	danced	for	joy
她	看起来	在	她自己	在	这	玻璃	,	和	即刻	跳过	和	跳舞	为了	喜悦

.

:
.

她对着镜子看了看自己，立刻高兴得跳了起来。

" [hə'rɑː] , [hə'rɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Hurrah	,	hurrah	,	"	she	said	.
"	欢呼	,	欢呼	,	"	她	说	.

“好耶，好耶！”她说。

" ['daɪnə] , [oʊld] [dʌk] , [aɪ] [mʌst; məst] [hʌg] [juː; jʊ] .

"	Dinah	,	old	duck	,	I	must	hug	you	.
"	迪娜	,	老的	鸭子	,	我	必须	拥抱	你	.

“迪娜，老鸭子，我一定要抱抱你。”

" ['daɪnə] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [prɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kweɪkər] .

"	Dinah	was	decidedly	prim	and	a	Quaker	.
"	迪娜	曾是	绝对地	原始	和	一个	贵格会	.

“迪娜性格端庄，是一位贵格会教徒。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðiː] [wɪlt] [kiːp] [ðaɪ] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [ðaɪ] [im'breisiz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [rɪ'kwaɪər]

She	said	,	"	Thee	wilt	keep	thy	praises	and	thy	embraces	for	those	who	require
她	说	,	"	汝	枯萎	保持	你的	赞扬	和	你的	拥抱	为了	那些	WHO	要求

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她说：“你将为那些需要赞美和拥抱的人保留你的赞美和拥抱。”

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][laɪk][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈbreɪst] .

For	me	,	I	like	not	to	be	embraced	.
为了	我	,	我	喜欢	不是	到	是	拥抱	.

我个人不喜欢被拥抱。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	235	]
"	[	页	-	]

[第235页]

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [haʊs] , " [sed] [ˌhenriˈetə] , " [bʌt; bət] [ˈenihaʊ] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [kəːlz] [bæk] .

"	Oh	,	what	a	horrid	house	,	"	said	Henrietta	,	"	but	anyhow	I've	got	my	curls	back	.
"	哦	,	什么	一个	可怕的	房子	,	"	说	亨丽埃塔	,	"	但	无论如何	我已经	得到	我的	卷发	后退	.

“哦，多么糟糕的房子啊，”亨丽埃塔说，“不过，我的卷发又回来了。”

[naʊ] , [ˈdaɪnə] , [aɪ][wəʊnt] [hʌg] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] [siː] [ˈpɪntʃɪn] ?

Now	,	Dinah	,	I	won't	hug	you	if	you	don't	like	it	;	but	can	I	see	Pinchin	?
现在	,	迪娜	,	我	惯于	拥抱	你	如果	你	不	喜欢	它	;	但	能	我	看	平钦	?

迪娜，如果你不喜欢，我就不会拥抱你；但我可以见见平钦吗?

[aɪm][dʒʌst] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [smæk] [hɜːr; hər] . "

I'm	just	dying	to	smack	her	.	"
我是	只是	垂死	到	啪	她	.	"

我真想揍她一顿。

" [maɪ] [dɪr] , [kənˈtroʊl] [ðoʊz] [ˈiːv(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] .

"	My	dear	,	control	those	evil	feelings	.
"	我的	亲爱的	,	控制	那些	邪恶的	情怀	.

亲爱的，控制住那些邪恶的念头。

[ˈdʒoʊn] [ˈpɪntʃɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsɔːrli] [traɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈhɑːlədeɪ] .

Joan	Pinchin	has	been	sorely	tried	,	and	has	gone	away	for	a	week's	holiday	.
琼	平钦	有	到过	非常	尝试	,	和	有	已消失	离开	为了	一个	本周	假期	.

琼·平钦已经筋疲力尽，外出度假一周了。

[naʊ] , [ðiː] [wɪlt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

Now	,	thee	wilt	be	a	good	maid	and	follow	me	to	my	room	,
现在	,	你	枯萎	是	一个	好的	女佣	和	跟随	我	到	我的	房间	,

现在，你要乖乖地跟我去我的房间。

[wer] [aɪ] [ɪmˈplɔɪ] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [skuːl] [ˈjuːnɪfɔːrmz] .

where	I	employ	my	time	in	making	the	school	uniforms	.
在哪里	我	采用	我的	时间	在	制作	这	学校	制服	.

我利用业余时间制作校服。

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [daɪn][ðer; ðər] [təˈgeðər] .

Thou	and	I	will	dine	there	together	.
你	和	我	将要	用餐	那里	一起	.

你我将在那里共进晚餐。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [miːl] . "

I	have	ordered	a	refreshing	and	serviceable	meal	.	"
我	有	订购	一个	令人耳目一新	和	可用	一顿饭	.	"

我点了一份清爽可口的餐点。

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpekɪʃ] , " [sed] [ˈheni] .

"	Upon	my	word	,	I	am	peckish	,	"	said	Henny	.
"	之上	我的	单词	,	我	是	馁	,	"	说	亨尼	.

“说真的，我有点饿了，”亨尼说道。

" [aɪl] ['gɑːb(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" I'll gobble , I can tell you .
" 患病的 咕噜 , 我 能 告诉 你 .

“我会狼吞虎咽的，我可以告诉你。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 236]
" [页 -]

[第236页]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ə; eɪ] ['feɪljər] .
A FAILURE .
一个 失败 .

失败。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['siːznz] [ðæt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]
There are seasons that come into the lives of all people which are full of
那里 是 季节 那 来 进入 这 生活 的 全部 人们 哪个 是 满的 的
[pər'pleksəti] ,
perplexity ,
困惑 ,

每个人的一生中都会经历充满困惑的时期。

[ʌv; əv] [daʊt] , [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] .
of doubt , of difficulty .
的 怀疑 , 的 困难 .

疑虑，困难。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] [moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] , [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] .
Such a time came now to that most admirable woman , Jane Faithful .
这样的 一个 时间 来了 现在 到 那 最多 令人钦佩的 女士 , 简 忠实 .

这样的时刻如今也降临到了这位令人敬佩的女性——简·费斯福尔身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] .
She was dismayed .
她 曾是 沮丧 .

她感到沮丧。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] - ['boʊstfl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [skuːl] ;
She wondered if she had been over - boastful about her little school ;
她 想知道 如果 她 有 到过 超过 - 自夸 关于 她 小的 学校 ;

她想知道自己是不是对自己的小学校过于吹嘘了；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] ['raɪtli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
if she had acted rightly towards the children who were committed to her
如果 她 有 行动 没错 向 这 孩子们 WHO 是 坚定的 到 她
[ker] .
care .
关心 .

如果她能正确地对待那些托付给她照顾的孩子们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['strɔːŋli] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]
It is true she had from the very first strongly objected to the arrival of
它 是 真的 她 有 从 这 非常 第一的 强烈 反对 到 这 到达 的
[ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['deɪzi] .
Henrietta and Daisy .
亨丽埃塔 和 雏菊 .

的确，她从一开始就强烈反对亨丽埃塔和黛西的到来。

[ðeɪ] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] , [hæd; həd] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] .

They	,	she	considered	,	had	stepped	a	little	beyond	the	bounds	.
他们	,	她	经过考虑的	,	有	步	一个	小的	超过	这	界限	.

她心想，他们有点越界了。

[bɪ'fɔːr] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] ['trʌb(ə)lsəm] , ['ɑːbstɪnət] ,

Before	now	she	had	restored	troublesome	,	obstinate	,
前	现在	她	有	恢复	麻烦的	,	顽固	,

此前她已经恢复了那些麻烦、固执的.....

['aɪd(ə)l]['gɝːlz][tuː; tə][ðer; ðər] ['perənts] [ɔːr] ['gɑːdɪənz] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] ['kærəktərz] .

idle	girls	to	their	parents	or	guardians	with	completely	changed	characters	.
闲置的	女孩们	到	他们的	父母	或者	守护者	和	完全地	已更改	人物	.

游手好闲的女孩们对父母或监护人的态度发生了彻底的改变。

[ðiːz] ['gɝːlz][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['aɪd(ə)l]

These	girls	were	no	longer	troublesome	and	wilful	;	they	were	no	longer	idle
这些	女孩们	是	不	更长	麻烦的	和	故意	;	他们	是	不	更长	闲置的

[ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .

and	defiant	.
和	桀骜不驯	.

这些女孩不再桀骜不驯、任性妄为；她们不再游手好闲、桀骜不驯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːstɪnz] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['ɔːrd(ə)neri][kaɪndz][ʌv; əv] ['nɔːtinəs] ,

But	the	Mostyns	had	gone	far	beyond	these	ordinary	kinds	of	naughtinesses	,
但	这	莫斯廷斯	有	已消失	远的	超过	这些	普通的	种类	的	淘气	,

但莫斯廷一家所做的远不止这些普通的淘气行为。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] ['ɑːnɪstli] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	Mrs	.	Faithful	honestly	did	not	wish	for	them	.
和	太太	.	忠实	诚实地	做过	不是	希望	为了	他们	.

费思福尔夫人确实不想要它们。

[ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] ['pleɪnli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] , [soʊ][sæd]

She	said	so	plainly	to	the	Rector	,	but	the	Rector	had	looked	so	pale	,	so	sad
她	说	所以	显然	到	这	校长	,	但	这	校长	有	看起来	所以	苍白	,	所以	伤心

,

,

,

她直截了当地告诉了校长，但校长脸色苍白，神情悲伤。

[soʊ] [ɪl] , [soʊ] ['terəbli] ['trʌbld] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [lʌvd]

so	ill	,	so	terribly	troubled	that	,	because	she	loved	him	,	as	all	others	loved
所以	患病的	,	所以	可怕	麻烦	那	,	因为	她	喜爱	他	,	作为	全部	其他的	喜爱

[ðæt] [gʊd] [mæn] ,

that	good	man	,
那	好的	男人	,

她病得很重，非常痛苦，因为她爱他，就像其他人爱那个好男人一样，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

she	made	an	exception	in	his	favour	.
她	制成	一个	例外	在	他的	偏爱	.

她破例帮助了他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðiːz] [waɪld]['gɝːlz][ɑːn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

She	would	keep	these	wild	girls	on	a	condition	.
她	会	保持	这些	荒野	女孩们	在	一个	状况	.

她会留下这些野丫头，但有一个条件。

[mɔ'riːn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm]

Maureen	was	to	come
莫琳	曾是	到	来

莫琳即将到来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

对她来说。

[ðə; ði] ['rektər] , ['lʊkɪŋ] ['sædɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [kən'sentid] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
The Rector , looking sadder and more mournful than usual , consented to Mrs .
这 校长 , 寻找 更悲伤 和 更多的 悲哀 比 通常 , 同意 到 太太 .
['feɪθfəlz] [plæn] ,
Faithful's plan ,
信徒们 计划 ,

教区长神情比平时更加悲伤哀愁，同意了费思福尔太太的计划。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
for he did not know how to refuse .
为了 他 做过 不是 知道 如何 到 拒绝 .

因为他不知道如何拒绝。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][step] - ['dɔtɚz] ,
He simply did not know what to do with his step - daughters ,
他 简单地 做过 不是 知道 什么 到 做 和 他的 步 - 女儿们 ,

他实在不知道该如何对待他的继女们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪv] [ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l][kɔːst] .
and he felt that he must save them at any personal cost .
和 他 毛毡 那 他 必须 节省 他们 在 任何 个人的 成本 .

他觉得无论付出任何个人代价，他都必须拯救他们。

[ðen] , [moʊst] [ʌn'lʌkɪli] , ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kwɪr] ['kærəktərz] , [set]
Then , most unluckily , Mrs . Faithful , knowing nothing of their queer characters , set
然后 , 最多 不幸的是 , 太太 . 忠实 , 会心 没有什么 的 他们的 酷儿 人物 , 放
[tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .
to work the wrong way .
到 工作 这 错误的 方式 .

然后，非常不幸的是，费思福尔太太对他们古怪的性格一无所知，便开始用错误的方式工作。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
There were certain rooms at the top of the spacious house , which were
那里 是 肯定 房间 在 这 顶部 的 这 宽敞 房子 , 哪个 是
['seldəm] , [ɪn'diːd] ['hɑːrdli] ['evər] ,
seldom , indeed hardly ever ,
很少 , 的确 几乎 曾经 ,

在这栋宽敞的房子顶层有一些房间，这些房间很少，实际上几乎从未有人使用过。

[juːst] .
used .
用过的 .

用过的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] [dres]
They were rooms of extreme punishment and a special sort of dress
他们 是 房间 的 极端 惩罚 和 一个 特别的 种类 的 裙子
[wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][baɪ][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] .
was required to be worn by the girls who occupied these rooms .
曾是 必需的 到 是 磨损 经过 这 女孩们 WHO 占领 这些 房间 .

这些房间是严刑峻法的场所，关押在这些房间里的女孩必须穿着特殊的服装。

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , ['veri] ['rɔ:ŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ,

Mrs	**.**	**Faithful**	**determined**	**,**	**very**	**wrongly**	**as**	**it**	**turned**	**out**	**,**
太太	.	忠实	决定	,	非常	错	作为	它	转向	出去	,

费思福尔夫人做出了一个最终被证明大错特错的决定：

[tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [əb'strepərəs] ['gɜ:lz][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [mɔ'ri:n] [oʊ'braɪɪn] [ə'raɪvd] .

to	**put**	**the**	**obstreperous**	**girls**	**there**	**until**	**Maureen**	**O'Brien**	**arrived**	**.**
到	放	这	喧闹的	女孩们	那里	直到	莫琳	奥布莱恩	到达的	.

把那些吵闹的女孩们关在那里，直到莫琳·奥布莱恩到来。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ker] [ʌv; əv] ['dɔ:sən] ,

They	**would**	**be**	**under**	**the**	**special**	**care**	**of**	**Dawson**	**,**
他们	会	是	在下面	这	特别的	关心	的	道森	,

他们将受到道森的特别照顾。

[ə; eɪ] [moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['skɔts,wumən] [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

a	**most**	**faithful**	**Scotswoman**	**and**	**an**	**old**	**servant**	**in**	**the**	**school**	**,**	**and**	**of**
一个	最多	忠实	苏格兰女人	和	一个	老的	仆人	在	这	学校	,	和	的

[mɪs] ['dʒoʊn] ['pɪntʃɪn] .

Miss	**Joan**	**Pinchin**	**.**
错过	琼	平钦	.

一位非常忠诚的苏格兰妇女，也是学校里的老仆人，以及琼·平钦小姐。

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] ,

Now	**Mrs**	**.**	**Faithful**	**,**
现在	太太	.	忠实	,

现在是费思福尔夫人了，

['noʊɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['pɪntʃɪn] [hæd; həd] ['tri:tɪd] ['nɔ:ti] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['gɜ:lz] [bɪ'fɔ:r] [ɪn]

knowing	**that**	**Miss**	**Pinchin**	**had**	**treated**	**naughty**	**and**	**unmanageable**	**girls**	**before**	**in**
会心	那	错过	平钦	有	治疗	淘气	和	难以控制	女孩们	前	在

[ə; eɪ] ['tru:li] ['eksələnt] ['mænər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [su:n] [ɪn] [fækt] [ɪ'fektʃuəli] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [raʊnd]

a	**truly**	**excellent**	**manner**	**and**	**had**	**soon**	**in**	**fact**	**effectually**	**brought**	**them**	**round**
一个	真的	出色的	方式	和	有	很快	在	事实	有效地	带来	他们	圆形的

[tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

to	**the**	**laws**	**of**	**discipline**	**and**	**goodness**	**,**
到	这	法律	的	纪律	和	善良	,

知道平钦小姐以前对待顽皮不听话的女孩们非常出色，而且很快就有效地让她们遵守纪律和善良的法则，

['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [mɪs] ['pɪntʃɪn] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɔ:nt] ,

never	**imagined**	**that**	**Miss**	**Pinchin**	**,**	**contrary**	**to**	**her**	**wont**	**,**
绝不	想象	那	错过	平钦	,	相反	到	她	惯于	,

从未想到平钦小姐会一反常态，

[wʊd] [tri:t] [ðɪs] [per] [ʌv; əv] ['reblz; rɪ'bel] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd]

would	**treat**	**this**	**pair**	**of**	**rebels**	**with**	**extreme**	**and**	**unnecessary**	**severity**	**,**	**and**
会	对待	这	一对	的	叛军	和	极端	和	不必要	严重性	,	和

[ðæt] ['dɔ:sən] , ['feɪθf(ə)l] ['dɔ:sən] ,

that	**Dawson**	**,**	**faithful**	**Dawson**	**,**
那	道森	,	忠实	道森	,

会以极其严厉且不必要的手段对待这两个叛逆者，而道森，忠诚的道森，

[wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm] .

would	**take**	**a**	**violent**	**dislike**	**to**	**them**	**when**	**she**	**saw**	**them**	**.**
会	拿	一个	暴力	不喜欢	到	他们	什么时候	她	锯	他们	.

她一见到他们就会对他们产生强烈的厌恶感。

[wen] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [wɜ:r; wər] [pʊt] ['ɪntu:] [mɪs] - [ker] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .

When	**the**	**girls**	**were**	**put**	**into**	**Miss**	**Pinchin's**	**care**	**,**	**she**	**made**	**a**	**request**	**.**
什么时候	这	女孩们	是	放	进入	错过	-	关心	,	她	制成	一个	要求	.

女孩们被交给平钦小姐照顾时，她提出了一个要求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [wʊd] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] , ['dʒoʊn] ['pɪntʃɪn] ,

It	was	this	:	would	Mrs	.	Faithful	allow	her	,	Joan	Pinchin	,
它	曾是	这	:	会	太太	.	忠实	允许	她	,	琼	平钦	,

事情是这样的：费思福尔夫人会允许她，琼·平钦，

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

to	have	the	entire	care	of	the	Irish
到	有	这	全部的	关心	的	这	爱尔兰

得到爱尔兰人的全面照顾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

['gɜːlz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] ?

girls	for	the	first	week	?
女孩们	为了	这	第一的	星期	?

第一周是女生吗?

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]

She	even	ventured	the	request	that	Mrs	.	Faithful	should	not	see	them	during	this
她	甚至	冒险	这	要求	那	太太	.	忠实	应该	不是	看	他们	期间	这

[ʃɔːrt] [taɪm] .

short	time	.
短的	时间	.

她甚至提出请求，希望费思福尔夫人在这段时间内不要见到他们。

" [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	can	manage	them	,	"	she	said	.
"	我	能	管理	他们	,	"	她	说	.

“我可以应付他们，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] ,

"	I	am	certain	I	can	manage	them	,
"	我	是	肯定	我	能	管理	他们	,

“我确信我能应付他们。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪf] [noʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	I	can	do	it	more	easily	if	no	one	interferes	with	me	.
但	我	能	做	它	更多的	容易地	如果	不	一	干扰	和	我	.

但如果没有人干扰我，我可以更容易地完成这件事。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] ,

Believe	me	,	dear	Mrs	.	Faithful	,
相信	我	,	亲爱的	太太	.	忠实	,

相信我，亲爱的费思福尔夫人，

[ðæt] [ðə; ði] [mɑːstɪnz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l]

that	the	Mostyns	will	be	removed	from	the	Hall	of	Discipline	to	the	cheerful
那	这	莫斯廷斯	将要	是	已移除	从	这	大厅	的	纪律	到	这	快乐

[hɔːl] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [ʌp] .

Hall	of	Contrition	on	the	next	floor	before	the	week	is	up	.
大厅	的	忏悔	在	这	下一个	地面	前	这	星期	是	向上	.

莫斯廷一家将在本周结束前从纪律大厅被转移到楼上令人愉悦的忏悔大厅。

[suːn] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feloʊ] -

Soon	after	that	they	will	have	opportunities	of	mingling	with	their	fellow	-
很快	后	那	他们	将要	有	机会	的	混杂	和	他们的	同伴	-

['stjʊdnts] . "

students	.	"
学生	.	"

此后不久，他们将有机会与同学们交流互动。

" [rɪ'membər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] , " [aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][noʊ] ['hɑːrʃnəs] .

"	Remember	,	"	said	Mrs	.	Faithful	,	"	I	wish	for	no	harshness	.
"	记住	,	"	说	太太	.	忠实	,	"	我	希望	为了	不	严厉	.

“记住，”费思福尔夫人说，“我不希望有任何严厉的对待。”

[ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər][laɪk][waɪld] , [ʌn'broʊkən][koʊlts] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .

The	girls	are	like	wild	,	unbroken	colts	,	and	must	be	treated	accordingly	.
这	女孩们	是	喜欢	荒野	,	未破	小马驹	,	和	必须	是	治疗	因此	.

这些女孩就像未经驯服的野马，必须按此方式对待。

['dʒent(ə)lnəs] , [dɪr] ['dʒoʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

Gentleness	,	dear	Joan	,	and	all	kindness	that	is	possible	.
温柔	,	亲爱的	琼	,	和	全部	仁慈	那	是	可能的	.

亲爱的琼，请温柔以待，并展现一切可能的善意。

[rɪ'membər] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] . "

Remember	,	I	trust	you	.	"
记住	,	我	相信	你	.	"

记住，我相信你。

" [juː; jʊ] [meɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] , " [sed] [mɪs] ['pɪntʃɪn] .

"	You	may	,	you	may	,	"	said	Miss	Pinchin	.
"	你	可能	,	你	可能	,	"	说	错过	平钦	.

“你可以，你可以，”平钦小姐说。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [wel] ,

And	now	all	might	have	gone	well	,
和	现在	全部	可能	有	已消失	出色地	,

现在一切可能都进展顺利了，

[fɔːr; fər] [mɪs] ['pɪntʃɪn] [hæd; həd][moʊst] [ə'ʃʊrədli] ['mænɪdʒd] ['veri] ['nɔːti] ['gɜːlz] [bɪ'fɔːr] .

for	Miss	Pinchin	had	most	assuredly	managed	very	naughty	girls	before	.
为了	错过	平钦	有	最多	当然	管理	非常	淘气	女孩们	前	.

因为平钦小姐以前肯定管理过非常顽皮的女孩。

[hɜːr; hər] [skiːm] [ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['nɔːti] ['gɜːlz] .

Her	scheme	in	the	plan	of	the	school	was	to	manage	naughty	girls	.
她	方案	在	这	计划	的	这	学校	曾是	到	管理	淘气	女孩们	.

她在学校计划中的方案是管理调皮的女生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːstɪnz] [ðæt] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən]

But	it	so	happened	with	regard	to	the	Mostyns	that	this	admirable	woman
但	它	所以	发生	和	看待	到	这	莫斯廷斯	那	这	令人钦佩的	女士

[lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['deɪzi] .

lost	her	temper	completely	over	Henrietta	and	Daisy	.
丢失的	她	脾气	完全地	超过	亨丽埃塔	和	雏菊	.

但是，对于莫斯廷一家，这位令人钦佩的女士却因为亨丽埃塔和黛西而彻底失去了耐心。

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðɪs] ['hæpənd] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][lɔːst][hɜːr; hər] ['paʊər] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

The	moment	this	happened	she	also	lost	her	power	over	them	.
这	片刻	这	发生	她	还	丢失的	她	力量	超过	他们	.

这件事发生的那一刻，她也失去了对他们的控制权。

[ðeɪ] ['oʊpənli] [rɪ'beld] .

They	openly	rebelled	.
他们	公然	叛乱	.

他们公开反抗。

[ðeɪ] [dʒɪəd] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

They	jeered	at	her	to	her	face	.
他们	嘲笑	在	她	到	她	脸	.

他们当面嘲笑她。

['deɪzi] [mimikt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] .

Daisy	**mimicked**	**her**	**to**	**the**	**life**	**.**
雏菊	模仿	她	到	这	生活	.

黛西模仿她过着这样的生活。

['heni] [skriːmd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Henny	**screamed**	**and**	**choked**	**with**	**laughter**	**.**
亨尼	尖叫	和	窒息	和	笑声	.

亨妮尖叫着，笑得喘不过气来。

[ðə; ði] [pʊr] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [dɪ'sper] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

The	**poor**	**governess**	**was**	**reduced**	**to**	**despair**	**;**	**but**	**she**	**would**	**not**	**,**	**she**	**could**	**not**
这	贫穷的	家庭教师	曾是	减少	到	绝望	;	但	她	会	不是	,	她	可以	不是

, [gɪv] [ɪn] .

,	**give**	**in**	**.**
,	给	在	.

可怜的女家庭教师绝望了；但她不会，也不能屈服。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['meʒərz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd]

She	**tried**	**measures**	**more**	**and**	**more**	**severe**	**,**	**and**
她	尝试	措施	更多的	和	更多的	严重	,	和

她尝试了越来越严厉的措施，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**239**	**]**
[	页	-	]

[第239页]

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['oʊpənli][dɪd][ðə; ði]['gɝːlz][dɪ'faɪ][hɜːr; hər] ,

more	**and**	**more**	**openly**	**did**	**the**	**girls**	**defy**	**her**	**,**
更多的	和	更多的	公然	做过	这	女孩们	违抗	她	,

女孩们越来越公开地反抗她，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] ['klaɪmæks] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər]

until	**at**	**last**	**there**	**came**	**that**	**climax**	**which**	**has**	**been**	**described**	**in**	**the**	**last**	**chapter**
直到	在	最后的	那里	来了	那	高潮	哪个	有	到过	描述	在	这	最后的	章

.

:
.

直到最后，才迎来了上一章所描述的高潮。

['deɪzi] ['mɑːstɪn] [maɪt] [best] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən][ɪmp][ɔːr][ə; eɪ][mɪŋks] .

Daisy	**Mostyn**	**might**	**best**	**be**	**described**	**as**	**an**	**imp**	**or**	**a**	**minx**	**.**
雏菊	莫斯廷	可能	最好的	是	描述	作为	一个	重要	或者	一个	minx	.

黛西·莫斯廷或许可以用“小妖精”或“小妖精”来形容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz][moʊst] ['derɪŋ] .

There	**was**	**no**	**doubt**	**whatever**	**that**	**her**	**character**	**was**	**most**	**daring**	**.**
那里	曾是	不	怀疑	任何	那	她	特点	曾是	最多	大胆	.

毫无疑问，她的性格极其大胆。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [fuːd] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

She	**made**	**up**	**her**	**mind**	**to**	**refuse**	**her**	**food**	**;**	**she**	**also**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**,**
她	制成	向上	她	头脑	到	拒绝	她	食物	;	她	还	制成	向上	她	头脑	,

她下定决心拒绝进食；她也下定决心，

[ɪf] [mɪs] ['pɪntʃɪn] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪn] [ə'gen] ,

if	**Miss**	**Pinchin**	**had**	**recourse**	**to**	**the**	**cane**	**again**	**,**
如果	错过	平钦	有	追索权	到	这	甘蔗	再次	,

如果平钦小姐再次使用藤条，

[tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [hɜːr'self][ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['veri] [θɪn]

to	snatch	it	from	the	governess	herself	and	try	it	on	her	very	thin
到	抢夺	它	从	这	家庭教师	她自己	和	尝试	它	在	她	非常	薄的

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

从女家庭教师手中抢过来，让她在自己瘦弱的身上试穿。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['ʌprɔːr] [ðæt] [wʊd] [meɪk] .

What	a	glorious	uproar	that	would	make	.
什么	一个	辉煌	骚动	那	会	制作	.

那将会引起多么轰动的场面啊！

[ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [hɜːr; hər][plæn][tuː; tə] [ˌhenri'etə] , [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [ə'plɔːd] .

She	confided	her	plan	to	Henrietta	,	and	Henrietta	applauded	.
她	坦白	她	计划	到	亨丽埃塔	,	和	亨丽埃塔	鼓掌	.

她把自己的计划告诉了亨丽埃塔，亨丽埃塔为此鼓掌。

" [aɪl] [help] [jiː; ji] , [ə'kuʃlə] [mə'vjəniːn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	I'll	help	ye	,	acushla	mavourneen	,	"	she	cried	.
"	患病的	帮助	是的	,	阿库什拉	莫沃宁	,	"	她	哭	.

“我会帮助你的，acushla mavourneen，”她喊道。

" [lɔːk] [ə; eɪ] ['mæsi] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] ['ðɛrəl] [biː; bi] [wen] ['pɪntʃɪn] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][rɑːd] .

"	Lawk	a	massy	me	,	what	a	fuss	there'll	be	when	Pinchin	is	under	the	rod	.
"	法律	一个	大	我	,	什么	一个	大惊小怪	将会	是	什么时候	平钦	是	在下面	这	杆	.

“我的天哪，当平钦被枪毙时，肯定会引起轩然大波。”

" [bʌt; bət][ə'læs][fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd] ['nɔːtiɪst] [ˌprepə'reɪʃnz] , ['deɪzi] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

"	But	alas	for	the	wildest	and	naughtiest	preparations	,	Daisy	,	although	she
"	但	唉	为了	这	最狂野的	和	最顽皮的	准备工作	,	雏菊	,	虽然	她

[hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

had	a	queer	strength	of	character	,
有	一个	酷儿	力量	的	特点	,

“但是，唉，黛西尽管做了最疯狂、最淘气的准备，尽管她有着一种古怪的坚强性格，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌz; wəz] ['sædli] [wiːk] [ɪn]['bɑːdi] .

in	a	very	naughty	direction	,	it	is	true	,	was	sadly	weak	in	body	.
在	一个	非常	淘气	方向	,	它	是	真的	,	曾是	令人遗憾的是	虚弱的	在	身体	.

确实，他性格非常顽劣，而且身体虚弱。

[hɜːr; hər][stɑːr'veɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt][suːt][hɜːr; hər] .

Her	starvation	did	not	suit	her	.
她	饥饿	做过	不是	套装	她	.

饥饿并不适合她。

[ɑːn][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][rest][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][bɪ'gɪn][hɜːr; hər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv]

On	retiring	to	rest	the	night	before	she	intended	to	begin	her	persecution	of
在	退休	到	休息	这	夜晚	前	她	故意的	到	开始	她	迫害	的

['pɪntʃɪn] ,

Pinchin	,
平钦	,

在她打算开始迫害平钦的前一晚，她上床休息时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [moʊst] ['dedli] [sɪk] .

she	turned	most	deadly	sick	.
她	转向	最多	致命	生病的	.

她病得很重，几乎丧命。

[ˌhenri'etə] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Henrietta	thought	nothing	of	this	,	and	pulled	her	out	of	bed	in	the	morning	.
亨丽埃塔	想法	没有什么	的	这	,	和	拉	她	出去	的	床	在	这	早晨	.

亨丽埃塔对此毫不在意，早上就把她从床上拉了起来。

[ðə; ði] ['si:kwəl] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] .

The	sequel	has	been	told	.
这	续集	有	到过	讲述	.

续集的故事已经讲完了。

['deɪzi] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'di:d] — [kwaɪt] [dɪ'lɪriəs] .

Daisy	was	very	ill	indeed	—	quite	delirious	.
雏菊	曾是	非常	患病的	的确	—	相当	谵妄	.

黛西病得很重——神志不清。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ʌv; əv] [flai] - [ə'weɪ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [glæs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔ:dənəm] ['bɑ:t(ə)l] .

She	talked	incessantly	of	Fly	-	away	,	of	the	medicine	glass	and	the	laudanum	bottle	.
她	谈话	不已	的	飞	-	离开	,	的	这	药品	玻璃	和	这	鸦片酊	瓶子	.

她不停地谈论着飞翔的人、药杯和鸦片酊瓶。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lsoʊ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['læntərn] .

She	also	talked	of	the	dark	lantern	.
她	还	谈话	的	这	黑暗的	灯笼	.

她还谈到了那盏黑灯笼。

[ʃi:; ʃi] ['tʃætəd] [ʌn'si:sɪŋli] .

She	chattered	unceasingly	.
她	喋喋不休	不停地	.

她喋喋不休地说个不停。

[hɜ:r; hər]

Her
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] [lʊkt] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [pɪntʃt] [i:tʃ] ['moʊmənt] ; [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [aɪz] [mɔ:r] ['dæzlɪŋli] [braɪt] ,

little	white	face	looked	whiter	and	more	pinched	each	moment	;	her	small	eyes	more	dazzlingly	bright	,
小的	白色的	脸	看起来	更白	和	更多的	捏	每个	片刻	;	她	小的	眼睛	更多的	耀眼地	明亮的	,

她白皙的小脸蛋看起来越来越白，越来越瘦削；她的小眼睛也越来越明亮。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [əd'vænst] [tu:; tə] [ɪts] [kloʊz] , [hɜ:r; hər] [waɪld] ['mʌtɚɪŋz] [bɪ'keɪm] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

and	as	the	day	advanced	to	its	close	,	her	wild	mutterings	became	incoherent	.
和	作为	这	天	先进的	到	它是	关闭	,	她	荒野	低语	成为	语无伦次	.

随着夜幕降临，她狂乱的喃喃自语变得语无伦次。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hælstɪd] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'lɑ:rmd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

Dr	.	Halsted	was	seriously	alarmed	about	her	,
博士	.	霍尔斯特德	曾是	严重地	惊慌	关于	她	,

霍尔斯特德医生对她的情况感到非常担忧。

[ænd; ənd] [tu:] ['nɜ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [gɜ:rl] .

and	two	nurses	were	appointed	to	take	charge	of	the	sick	girl	.
和	二	护士	是	任命	到	拿	收费	的	这	生病的	女孩	.

于是安排了两名护士负责照顾这名生病的女孩。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [mɔ'riːn]

Towards	**evening**	**there**	**came**	**a**	**short**	**and**	**refreshing**	**telegram**	**from**	**Maureen**
向	晚上	那里	来了	一个	短的	和	令人耳目一新	电报	从	莫琳

[oʊ'braɪɪn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] :

O'Brien	**to**	**Mrs**	**.**	**Faithful**	**:**
奥布莱恩	到	太太	.	忠实	:

傍晚时分，费思福尔夫人收到了莫琳·奥布莱恩发来的一封简短而令人耳目一新的电报：

" [ɪk'spekt][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][nekst] . — [mɔ'riːn] [oʊ'braɪɪn] . "

"	**Expect**	**me**	**the**	**morning**	**after**	**next**	**.**	**—**	**Maureen**	**O'Brien**	**.**	**"**
"	预计	我	这	早晨	后	下一个	.	—	莫琳	奥布莱恩	.	"

“后天早上见。——莫琳·奥布莱恩”

" ['lɪt(ə)l] [dɪr] — [oʊ] , [haʊ] ['welkəm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] , " [θɔːt] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] ['mɪstrəs] .

"	**Little**	**dear**	**—**	**oh**	**,**	**how**	**welcome**	**she**	**will**	**be**	**,**	**"**	**thought**	**the**	**harassed**	**mistress**	**.**
"	小的	亲爱的	—	哦	,	如何	欢迎	她	将要	是	,	"	想法	这	骚扰	情妇	.

“小宝贝——哦，她一定会很受欢迎，”疲惫不堪的女主人心想。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

She	**got**	**everything**	**in**	**readiness**	**for**	**the**	**girl**	**.**
她	得到	一切	在	准备就绪	为了	这	女孩	.

她为迎接女孩做好了一切准备。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .

She	**sent**	**for**	**Henrietta**	**and**	**told**	**her**	**the**	**good**	**news**	**.**
她	发送	为了	亨丽埃塔	和	讲述	她	这	好的	消息	.

她派人去叫亨丽埃塔，把这个好消息告诉了她。

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

[ðæt] [bræt] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

That	**brat**	**coming**	**here**	**,**	**"**	**said**	**Henrietta**	**.**
那	小子	未来	这里	,	"	说	亨丽埃塔	.

“那个小鬼来这儿了，”亨丽埃塔说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] .

"	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**want**	**her**	**.**
"	我是	当然	我	不	想	她	.

“我肯定我不喜欢她。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr'self] , [noʊ] [les] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [keɪm] . "

It	**was**	**because**	**of**	**herself**	**,**	**no**	**less**	**,**	**that**	**all**	**this**	**trouble**	**came**	**.**	**"**
它	曾是	因为	的	她自己	,	不	较少的	,	那	全部	这	麻烦	来了	.	"

这一切都是她自己造成的。

" [ˌhenri'etə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

"	**Henrietta**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Faithful**	**,**	**"**	**do**	**you**	**mean**	**deliberately**	**to**	**go**	**on**	**with**	**your**
"	亨丽埃塔	,	"	说	太太	.	忠实	,	"	做	你	意思是	故意地	到	去	在	和	你的

['wɪkɪd] [weɪz] ? "

wicked	**ways**	**?**	**"**
邪恶	方式	?	"

“亨丽埃塔，”费思福尔太太说，“你打算故意继续你的邪恶行径吗？”

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [kwaɪt] [miːn] [tuː; tə] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	**Oh**	**yes**	**,**	**I**	**quite**	**mean**	**to**	**,**	**"**	**said**	**Henrietta**	**.**
"	哦	是的	,	我	相当	意思是	到	,	"	说	亨丽埃塔	.

“哦，是的，我当然打算这么做，”亨丽埃塔说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪl] ?
" Are you aware that your sister is dangerously ill ?
" 是 你 意识到的 那 你的 姐姐 是 危险地 患病的 ?

你知道你妹妹病得很重吗?

" [ˌhenriˈetə] [stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" Henrietta stared for a minute .
" 亨丽埃塔 凝视 为了 一个 分钟 .

亨丽埃塔愣愣地看了一分钟。

" [aɪ] [laɪk] [maɪ] [her] [ˈfʌzi] - [ˈwʌzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈrʌmpld] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [bəuθ]
" I like my hair fuzzy - wuzzy , " she said , and she rumpled it up with both
" 我 喜欢 我的 头发 模糊 - 毛茸茸的 , " 她 说 , 和 她 皱巴巴的 它 向上 和 两个都
[hɜːr; hər][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

“我喜欢头发毛茸茸的,”她说，然后用双手把头发揉成一团。

[ðen] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈkɪmboʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [hɑːrd] [æt; ət] [dʒeɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] .
then stood with her arms akimbo , looking hard at Jane Faithful .
然后 站立 和 她 武器 叉腰 , 寻找 难的 在 简 忠实 .

然后她叉开双臂站着，目光紧紧地盯着简·菲斯福尔。

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] , [ˈhævnt] [aɪ] ?
" I have the promise of becoming a handsome woman , haven't I ?
" 我 有 这 承诺 的 成为 一个 英俊的 女士 , 还没有 我 ?

“我有潜力成为一个漂亮的女人，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 .

她继续说道。

" [oʊ] , [ˌhenriˈetə] , " [sed] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈfeɪθf(ə)l] , " [wen]
" Oh , Henrietta , " said poor Mrs . Faithful , " when
" 哦 , 亨丽埃塔 , " 说 贫穷的 太太 . 忠实 , " 什么时候

“哦，亨丽埃塔，”可怜的费思福尔太太说，“当

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [juː; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .
you talk like this at such a moment , you break my heart .
你 讲话 喜欢 这 在 这样的 一个 片刻 , 你 休息 我的 心 .

在这种时候你还说这种话，真让我心碎。

" [ˌhenriˈetə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [ˈveri] [hɑːrd] .
" Henrietta continued to stare very hard .
" 亨丽埃塔 持续 到 盯 非常 难的 .

亨丽埃塔继续目不转睛地盯着她。

" [aɪ] [kɑːnt] [kraɪ] [əˈbaʊt] - - — [gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [ˈænsər] , [duː] , - " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ,
" I can't cry about ' Dysy — give me your answer , do , ' - " she remarked ,
" 我 不能 哭 关于 - - — 给 我 你的 回答 , 做 , - " 她 评论 ,

“我不能为‘黛西——给我你的答案吧’而哭泣，”她说道。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][dəunt][maɪnd][oʊld] ['daɪnə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - [ðiz] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] - ['ðaʊz]

"	but	somehow	I	don't	mind	old	Dinah	with	her	'	thees	'	and	her	'	thous
"	但	不知何故	我	不	头脑	老的	迪娜	和	她	-	那些	-	和	她	-	千

. -

: '

. -

“但我并不介意老黛娜用‘thee’和‘thous’。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] - [wʊd] [hɑːp] [aʊt] .

Of	course	,	I	said	from	the	first	that	Dysy	would	hop	out	.
的	课程	,	我	说	从	这	第一的	那	-	会	跳	出去	.

当然，我一开始就说过迪西会跳下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

She	was	always	a	delicate	little	thing	.
她	曾是	总是	一个	精美的	小的	事物	.

她一直是个娇弱的小姑娘。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [fʌs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] [skuːl] .

We	used	to	fuss	about	her	a	lot	when	we	were	in	a	proper	school	.
我们	用过的	到	大惊小怪	关于	她	一个	很多	什么时候	我们	是	在	一个	恰当的	学校	.

我们以前在正规学校读书的时候，经常唠叨她。

[ðen] [pʊr] ['mʌmzi] [broʊk] [hɜːr; hər] [nek] .

Then	poor	mumsie	broke	her	neck	.
然后	贫穷的	妈妈	打破	她	脖子	.

可怜的妈妈摔断了脖子。

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] ['mʌmzi] ['æftər][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] ['rektər] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][wiː; wi] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [maɪnd] ;

We	never	saw	mumsie	after	she	married	the	Rector	,	so	naturally	we	didn't	much	mind	;
我们	绝不	锯	妈妈	后	她	已婚	这	校长	,	所以	自然	我们	没有	很多	头脑	;

自从妈妈嫁给牧师后，我们就再也没见过她，所以我们自然也不太在意；

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][maɪnd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] .

but	we	did	mind	the	loss	of	our	fortune	.
但	我们	做过	头脑	这	损失	的	我们的	财富	.

但我们确实很在意失去这笔财富。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

It	was	an	awful	blow	to	us	.
它	曾是	一个	可怕	吹	到	我们	.

这对我们来说是一个沉重的打击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːstli] [ˌʌn'fer] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] ? "

It	was	beastly	unfair	;	don't	you	think	so	,	Mrs	.	Faithful	?	"
它	曾是	兽	不公平	;	不	你	思考	所以	,	太太	.	忠实	?	"

这太不公平了，费思福尔夫人，您不觉得吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] .

"	I	don't	think	about	it	,	child	.
"	我	不	思考	关于	它	,	孩子	.

“孩子，我没想过这个问题。”

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [pʊr] ['deɪzi] [ɪz]['goʊɪŋ] ['mʌni] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] . "

In	the	Country	where	poor	Daisy	is	going	money	is	of	no	account	.	"
在	这	国家	在哪里	贫穷的	雏菊	是	去	钱	是	的	不	帐户	.	"

在可怜的黛西要去的那个国家，金钱毫无意义。

" [pʊr] [oʊld] - !
" Poor old Dysy !
" 贫穷的 老的 - !

可怜的老戴西！

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][hɜːr; hər] !
Well , to be sure , she had lots of fun in her !
出色地 , 到 是 当然 , 她 有 很多 的 乐趣 在 她 !

没错，她内心充满了乐趣！

[aɪ] [dɪ'kler] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
I declare , you look as though you were sorry for her . "
我 宣布 , 你 看 作为 尽管 你 是 对不起 为了 她 . "

我觉得，你看上去好像很同情她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ][tʃaɪld] — [moʊst] ['bɪtərli] ['sɑːri] ! "
" I am , my child — most bitterly sorry ! "
" 我 是 , 我的 孩子 — 最多 苦涩地 对不起 ! "

“孩子，我真的非常抱歉！”

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ][bɪt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" And are you , perhaps , a bit sorry for me ? "
" 和 是 你 , 也许 , 一个 少量 对不起 为了 我 ? "

“或许，你有点同情我吧？”

" [jes] , [ˌhenri'etə] ;
" Yes , Henrietta ;
" 是的 , 亨丽埃塔 ;

“是的，亨丽埃塔；

[oʊ] , [jes] .
oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

" [ænd; ənd][dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] , [ðæt] ['stɜːnəst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [geɪv] [weɪ] ['ʌtərli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
" And Jane Faithful , that sternest of women , gave way utterly and began to
" 和 简 忠实 , 那 最严厉的 的 女性 , 给予 方式 完全地 和 开始 到
[wiːp] .
weep .
哭泣 .

“简·费思福尔，这位最严厉的女人，也彻底崩溃了，开始哭泣。”

[ˌhenri'etə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : " [dɪr] ,
Henrietta continued to stare at her , then she said in a low voice : " Dear ,
亨丽埃塔 持续 到 盯 在 她 , 然后 她 说 在 一个 低的 嗓音 : " 亲爱的 ,
['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
goodness gracious !
善良 亲切 !

亨丽埃塔继续盯着她看，然后低声说道：“天哪，我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] !
What a fuss about nothing !
什么 一个 大惊小怪 关于 没有什么 !

真是小题大做！

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['daɪnə] .
I don't mind staying with Dinah .
我 不 头脑 入住 和 迪娜 .

我不介意和迪娜待在一起。

[hɜːr; hər] - [ðiz] - [ænd; ənd] - ['ðaʊz] - [ɑːr; ər][soʊ] ['fʌni] .
Her ' thees ' and ' thous ' are so funny .
她 - 那些 - 和 - 千 - 是 所以 有趣的 .

她的“thee”和“thous”用得太搞笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [laɪk] ['eniθɪŋ] .
I take them off like anything .
我 拿 他们 离开 喜欢 任何事物 .

我脱它们就像脱掉其他东西一样轻松。

[aɪ] ['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər] [laɪk] [fʌn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ænsər] [bæk] . "
I imitate her like fun , and she never answers back . "
我 模拟 她 喜欢 乐趣 , 和 她 绝不 答案 后退 . "

我模仿她只是觉得好玩，她从来不顶嘴。

" [ˌhenri'etə] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːrt] ? "
" Henrietta , have you any heart ? "
" 亨丽埃塔 , 有 你 任何 心 ? "

“亨丽埃塔，你还有良心吗？”

" [də'noʊ] . - [spɛkt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Dunno . ' Spect I have a bit .
" 不知道 . - 光谱 我 有 一个 少量 .

不知道。“我猜我有点儿。”

[hɪəz] [maɪ] ['hæŋki] - ['pæŋki] .
Here's my hanky - panky .
这里是 我的 手帕 - 潘基 .

这是我的不正当行为。

[let] [ˌem 'iː] [waɪp] [jʊr; jər] [terz] .
Let me wipe your tears .
让 我 擦拭 你的 眼泪 .

让我帮你擦干眼泪。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] . "
I don't like to see you crying for us . "
我 不 喜欢 到 看 你 哭泣 为了 我们 . "

我不喜欢看到你为我们哭泣。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [jɔːr'self] ,
" If you are not sorry for your sister and yourself ,
" 如果 你 是 不是 对不起 为了 你的 姐姐 和 你自己 ,

如果你不为你的妹妹和你自己感到愧疚，

[wɪl] [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] .
will you at least be sorry for me ? " said Mrs . Faithful .
将要 你 在 至少 是 对不起 为了 我 ? " 说 太太 . 忠实 .

“你至少会为我感到难过吧？”费思福尔太太说。

" [wʌt] ['ɜːrθli] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː] [juː; jʊ] ? "
" What earthly good will that do you ? "
" 什么 尘世的 好的 将要 那 做 你 ? "

“这样做对你有什么好处呢？”

" [bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? "
" But can you try to be sorry for me ? "
" 但 能 你 尝试 到 是 对不起 为了 我 ? "

“但是你能试着为我感到难过吗？”

" [wel] , [aɪ]['nevər] !
" Well , I never !
" 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀，真是没想到！”

[jes] , [aɪl] [traɪ] .
Yes , I'll try .
是的 , 患病的 尝试 .

好的，我会试试。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] ['prɪti] [wen] [juː; jʊ][ˌes oʊ 'biː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You don't look at all pretty when you sob , you know .
你 不 看 在 全部 漂亮的 什么时候 你 哭泣 , 你 知道 .

你知道吗，你哭的时候一点也不好看。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [waɪpt] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [terz] .
There , now , I have wiped away your tears .
那里 , 现在 , 我 有 擦拭 离开 你的 眼泪 .

好了，我已经帮你擦干眼泪了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [feɪs] , ['æftər][ɔːl] .
I think you have a dear old face , after all .
我 思考 你 有 一个 亲爱的 老的 脸 , 后 全部 .

我觉得你长着一张慈祥的老脸，果然名不虚传。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [smæk] ['pɪntʃɪn] , [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] . "
If only I could manage to smack Pinchin , I might learn to love you . "
如果 仅有的 我 可以 管理 到 啪 平钦 , 我 可能 学习 到 爱 你 . "

如果我能揍平钦一顿，或许我就能学会爱你了。

" [kʌm] , [ˌhenri'etə] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" Come , Henrietta , we have had enough of this .
" 来 , 亨丽埃塔 , 我们 有 有 足够的 的 这 .

“亨丽埃塔，我们受够了。”

[juː; jʊ] [lʊk] ['sædli] ['taɪərd] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
You look sadly tired , my little girl .
你 看 令人遗憾的是 疲劳的 , 我的 小的 女孩 .

我的小宝贝，你看上去很疲惫，看起来很伤心。

['daɪnə] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] . "
Dinah will take you to your bedroom . "
迪娜 将要 拿 你 到 你的 卧室 . "

迪娜会带你去你的卧室。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [mʌst; məst][aɪ] [sliːp] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ʌv; əv] ['penɪtəns] ?
" Oh , I say , must I sleep alone in the Room of Penitence ?
" 哦 , 我 说 , 必须 我 睡觉 独自的 在 这 房间 的 忏悔 ?

“哦，我说，我必须独自睡在忏悔室里吗？”

[aɪl] [biː; bi] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] - [ɔːl] [naɪt] . "
I'll be dreaming of Dysy all night . "
患病的 是 做梦 的 - 全部 夜晚 . "

我今晚会整夜梦见黛西。

" [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ruːm] [gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" No ; there is another room got ready for you .
" 不 ; 那里 是 其他 房间 得到 准备好 为了 你 .

不，我们已经为您准备好了另一间房间。

" [ˌhenri'etə] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['saɪlənt] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɪn] [ə; eɪ]
" **Henrietta remained quite silent while Mrs . Faithful got up and rang the bell in a**
" 亨丽埃塔 剩余 相当 沉默的 尽管 太太 . 忠实 得到 向上 和 响铃 这 钟 在 一个
[pɪ'kju:liər] [wei] .
peculiar way .
奇特 方式 .

“费思福尔太太起身以一种奇特的方式摇响门铃时，亨丽埃塔一直保持沉默。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kwaɪərd]
She had a method of her own for calling the special people she required
她 有 一个 方法 的 她 自己的 为了 呼叫 这 特别的 人们 她 必需的
[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
to come to her .
到 来 到 她 .

她有自己独特的方法，可以召唤她需要的特殊人物来到她身边。

['daɪnə] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
Dinah now entered the room .
迪娜 现在 进入 这 房间 .

迪娜这时走进了房间。

['daɪnə] [smaɪld] [kwaɪt] [bɪ'naɪnli] [ə'pɑ:n] [ˌhenri'etə] .
Dinah smiled quite benignly upon Henrietta .
迪娜 微笑 相当 良性地 之上 亨丽埃塔 .

黛娜面带和蔼的微笑看着亨丽埃塔。

" [ðaɪ] [her] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑ:p] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Thy hair is in a mop , " she said .
" 你的 头发 是 在 一个 拖把 , " 她 说 .

“你的头发像拖把一样乱，”她说。

" ['kɜ:rli] [her] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['bɑ:di] [kɔ:l] [ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .
" Curly hair is what we in our Body call a Desecration .
" 卷曲 头发 是 什么 我们 在 我们的 身体 称呼 一个 亵渎 .

“卷发在我们身体里是一种亵渎。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 243]
" [页 -]

[第243页]

" [oʊ] ['daɪnə] , ['hʌni] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [gɑ:d] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ! "
" Oh Dinah , honey , how can I help it when God gave it to me ! "
" 哦 迪娜 , 蜂蜜 , 如何 能 我 帮助 它 什么时候 上帝 给予 它 到 我 ! "

“哦，迪娜，亲爱的，上帝赐予我这一切，我怎能拒绝呢！”

" [dəunt] [skoʊld] [hɜ:r; hər] [naʊ] , ['daɪnə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] .
" Don't scold her now , Dinah , " said Mrs . Faithful .
" 不 骂 她 现在 , 迪娜 , " 说 太太 . 忠实 .

“黛娜，现在别责骂她，”费思福尔太太说。

" [bi:; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
" Be very gentle with her .
" 是 非常 温和的 和 她 .

“请对她非常温柔。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'li:vd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [mɪs] [mɔ'ri:n] [oʊ'braɪɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
I am relieved to tell you that Miss Maureen O'Brien is coming .
我 是 松了口气 到 告诉 你 那 错过 莫琳 奥布莱恩 是 未来 .

我很高兴地告诉大家，莫琳·奥布莱恩小姐要来了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðæt] [dɪr] ['mɪstər] . ['mɔːris] [oʊ'braɪɪn] [huːm] [wiː; wi][ɔːl][soʊ] [lʌvd] . "

She	is	the	daughter	of	that	dear	Mr	.	Maurice	O'Brien	whom	we	all	so	loved	.	"
她	是	这	女儿	的	那	亲爱的	先生	.	莫里斯	奥布莱恩	谁	我们	全部	所以	喜爱	.	"

她是那位我们都非常爱戴的莫里斯·奥布莱恩先生的女儿。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][wiː; wi]['truːli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ! " [sed] ['daɪnə] .

"	Ah	,	indeed	,	and	we	truly	loved	him	!	"	said	Dinah	.
"	啊	,	的确	,	和	我们	真的	喜爱	他	!	"	说	迪娜	.

“啊，的确如此，我们真的很爱他！”黛娜说道。

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['werɪŋ] [ðaɪ'self] [aʊt] , [dɪr] [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] . "

"	Thou	art	wearing	thyself	out	,	dear	Jane	Faithful	.	"
"	你	艺术	穿着	你自己	出去	,	亲爱的	简	忠实	.	"

“亲爱的简·费思福尔，你真是累坏了。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , " [sed] [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] .

"	I	am	sad	and	anxious	,	"	said	Jane	Faithful	.
"	我	是	伤心	和	焦虑的	,	"	说	简	忠实	.

“我感到悲伤和焦虑，”简·费斯福尔说。

" [maɪt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] ,

"	Might	I	take	the	liberty	of	returning	to	thee	,	Jane	Faithful	,
"	可能	我	拿	这	自由	的	返回	到	你	,	简	忠实	,

“请问我能否冒昧地向您问好，简·费思福尔？”

[wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pər'vɜːrs] [wʌn][ɪz] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər][bed] ? "

when	this	little	perverse	one	is	safe	in	her	bed	?	"
什么时候	这	小的	变态	一	是	安全的	在	她	床	?	"

这个小变态什么时候才能安心躺在床上呢?

" [jes] , ['daɪnə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['welkəm] [juː; jʊ] . "

"	Yes	,	Dinah	,	I	shall	welcome	you	.	"
"	是的	,	迪娜	,	我	将	欢迎	你	.	"

“是的，迪娜，我会欢迎你的。”

" [kʌm] , [ˌhenri'etə] , " [sed] ['daɪnə] .

"	Come	,	Henrietta	,	"	said	Dinah	.
"	来	,	亨丽埃塔	,	"	说	迪娜	.

“来吧，亨丽埃塔，”黛娜说。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

She	held	out	her	hand	.
她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

[ˌhenri'etə] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

Henrietta	went	away	with	her	at	once	.
亨丽埃塔	去	离开	和	她	在	一次	.

亨丽埃塔立刻就和她一起离开了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] .

She	did	not	wait	to	say	good	-	night	to	Mrs	.	Faithful	.
她	做过	不是	等待	到	说	好的	-	夜晚	到	太太	.	忠实	.

她甚至没来得及跟费思福尔太太道晚安。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt]['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['daɪnə] .

She	forgot	Mrs	.	Faithful	in	the	presence	of	Dinah	.
她	忘了	太太	.	忠实	在	这	在场	的	迪娜	.

在迪娜面前，她忘记了费丝福尔太太。

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ˌhenri'etə] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	Why	dost	thou	call	me	Henrietta	?	"	she	inquired	.
"	为什么	朋友	你	称呼	我	亨丽埃塔	?	"	她	询问	.

她问道：“你为什么叫我亨丽埃塔？”

" [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] ?
" **Dost thou not know that thou art taking a great liberty ?**
" 多斯特 你 不是 知道 那 你 艺术 采取 一个 伟大的 自由 ?

你难道不知道你这是在滥用权力吗?

[fɔːr; fər][aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,
For I — I am a lady with a fortune , although it is but a small one ,
为了 我 — 我 是 一个 女士 和 一个 财富 , 虽然 它 是 但 一个 小的 一 ,

因为我——我是一位拥有财富的女士，虽然我的财富并不多。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd] . "
and thou art only a poor serving maid . "
和 你 艺术 仅有的 一个 贫穷的 服务 女佣 . "

而你不过是个可怜的女仆。

" [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] , " [rɪ'plaɪd] ['daɪnə] , " [wiː; wi]['nevər] [kɔːl] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði]
" In our community , " replied Dinah , " we never call anyone except by the
" 在 我们的 社区 , " 回复 迪娜 , " 我们 绝不 称呼 任何人 除了 经过 这
[bæp'tɪzməl] [neɪm] .
baptismal name .
洗礼 姓名 .

“在我们社区，”迪娜回答说，“我们从不称呼任何人的名字，只用洗礼名。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɪsɪz] . , [noʊ] [mɪs] , [noʊ]['mɪstər] . [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] .
There is no Mrs . , no Miss , no Mr . in our community .
那里 是 不 太太 . , 不 错过 , 不 先生 . 在 我们的 社区 .

我们社区里没有夫人、小姐、先生。

[naʊ] [kʌm] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər][ðaɪ] ['sʌpər] . "
Now come ; I have something nice for thy supper . "
现在 来 ; 我 有 某物 好的 为了 你的 晚餐 . "

来吧，我给你准备了好吃的晚餐。

" [fiːl] [maɪ] ['tʌmi] - [tʌm] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
" **Feel my tummy - tum , " said Henrietta .**
" 感觉 我的 肚子 - 汤 , " 说 亨丽埃塔 .

“摸摸我的肚子，”亨丽埃塔说。

" [ˌaɪ 'tiː]
" **It**
" 它

“它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[ɪz]['evər][soʊ] ['empti] .
is ever so empty .
是 曾经 所以 空的 .

这里空荡荡的。

[aɪ][hoʊp] [ðaɪ] ['sʌpər] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['sʌpər] , [lɑːrdʒ][ɪn]['kwɑːntəti] , [rɪtʃ] [ɪn]['kwɑːləti]
I hope thy supper will prove to be a true supper , large in quantity , rich in quality
我 希望 你的 晚餐 将要 证明 到 是 一个 真的 晚餐 , 大的 在 数量 , 富有的 在 质量
,
,
,

我希望你的晚餐能真正称得上是一顿丰盛的晚餐，份量十足，品质上乘。

[ænd; ənd] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [meɪd] . "
and fit for a Christian maid . "
和 合身 为了 一个 基督教 女佣 . "

非常适合基督徒女仆。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [meɪd] .
" But , my dear , thou art not a Christian maid .
" 但 , 我的 亲爱的 , 你 艺术 不是 一个 基督教 女佣 .

“但是，亲爱的，你不是基督徒少女。”

[ˌnevərðə'les] , [ðaɪ] ['sʌpər] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
Nevertheless , thy supper is sufficient .
尽管如此 , 你的 晚餐 是 充足的 .

然而，你的晚餐已经足够了。

[kʌm] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [iːt] .
Come now to my room and eat .
来 现在 到 我的 房间 和 吃 .

现在来我房间吃饭吧。

" [ˌhenri'etə] [went] .
" Henrietta went .
" 亨丽埃塔 去 .

亨丽埃塔走了。

[ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] : [griːn] ['piːz] , [roʊst] [dʌk] , [nuː] [pə'tetoz] , [ə; eɪ]
The supper was of the very best : Green peas , roast duck , new potatoes , a
这 晚餐 曾是 的 这 非常 最好的 : 绿色的 豌豆 , 烤 鸭子 , 新的 土豆 , 一个
[glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
glass of milk ,
玻璃 的 牛奶 ,

晚餐非常棒：青豆、烤鸭、新土豆、一杯牛奶。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [stuːd] ['piːtʃɪz] .
and some stewed peaches .
和 一些 炖 桃子 .

还有一些炖桃子。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [sed] [ˌhenri'etə] , " [aɪ] [laɪk] [ðaɪ] [kɑːm] [weɪz] , ['daɪnə] .
" Upon my word , " said Henrietta , " I like thy calm ways , Dinah .
" 之上 我的 单词 , " 说 亨丽埃塔 , " 我 喜欢 你的 冷静的 方式 , 迪娜 .

“我发誓，”亨丽埃塔说，“我喜欢你沉稳的性格，迪娜。”

[aɪ] , [tuː] , [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kweɪkər] [ænd; ənd] [seɪ] - [ðiː] - [ænd; ənd] - [ðaʊ] , - [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
I , too , will become a Quaker and say ' thee ' and ' thou , ' not because
我 , 也 , 将要 变得 一个 贵格会 和 说 - 你 - 和 - 你 , - 不是 因为
[ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['gaɪd(ə)ns] ,
of spiritual guidance ,
的 精神 指导 ,

我也会成为一名贵格会教徒，使用“汝”和“尔”这样的称呼，但这并非出于精神上的指引。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kweɪkərs] ['nɜːrɪʃ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tʌm] - [tʌmz] [soʊ] [wel] . "
but because the Quakers nourish their little tum - tums so well . "
但 因为 这 贵格会教徒 滋养 他们的 小的 汤 - 汤 所以 出色地 . "

但因为贵格会教徒们把他们的小肚子照顾得很好。”

" [ˌhenri'etə] , [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] . "
" Henrietta , thou must not speak like that . "
" 亨丽埃塔 , 你 必须 不是 说话 喜欢 那 . "

“亨丽埃塔，你不该那样说话。”

" ['daɪnə] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][tuː; tə][skoʊld][ˌem 'iː] .

"	Dinah	,	thou	art	not	to	scold	me	.
"	迪娜	,	你	艺术	不是	到	骂	我	.

“迪娜，你不可以责骂我。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [hɪr] , [kɔːld] ['feɪθf(ə)l] , [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [delt] ['dʒentli][wɪð; wɪθ] .

The	woman	here	,	called	Faithful	,	said	I	was	to	be	dealt	gently	with	.
这	女士	这里	,	称为	忠实	,	说	我	曾是	到	是	已处理	轻轻地	和	.

这里名叫“忠贞”的女人说，要温柔地对待我。

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] , [dɪr] ['daɪnə] , [ðæt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ? "

Dost	thou	know	,	dear	Dinah	,	that	a	dreadful	trouble	is	coming	on	me	?	"
多斯特	你	知道	,	亲爱的	迪娜	,	那	一个	可怕	麻烦	是	未来	在	我	?	"

亲爱的迪娜，你知道吗，一场可怕的灾难即将临到我?

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['daɪnə] .

"	Indeed	,	I	fear	it	,	"	said	Dinah	.
"	的确	,	我	害怕	它	,	"	说	迪娜	.

“的确，我害怕，”黛娜说。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ə'baʊt] - — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['snɪpɪt] !

"	Oh	,	I	don't	mean	about	Dysy	—	poor	little	snippet	!
"	哦	,	我	不	意思是	关于	-	—	贫穷的	小的	片段	!

“哦，我不是指迪西——可怜的小家伙！”

[aɪ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [wɜːrs] . "

I	mean	something	far	worse	.	"
我	意思是	某物	远的	更糟	.	"

我的意思是更糟糕的情况。

" [aɪ][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] , " [rɪ'plaɪd] ['daɪnə] .

"	I	fail	to	understand	thee	,	"	replied	Dinah	.
"	我	失败	到	理解	你	,	"	回复	迪娜	.

“我不明白你的意思，”黛娜回答道。

" [aɪ] [wɪl] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] , ['daɪnə] .

"	I	will	whisper	it	to	thee	,	Dinah	.
"	我	将要	耳语	它	到	你	,	迪娜	.

“我会悄悄告诉你，黛娜。”

[maɪ]['daɪrəst] , ['dɑːrkəst] , [moʊst] ['fɪrf(ə)l] ['enəmi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] — [ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ] [heɪt] .

My	direst	,	darkest	,	most	fearful	enemy	is	coming	on	the	scene	—	she	whom	I	hate	.
我的	最直接	,	最黑暗的	,	最多	可怕	敌人	是	未来	在	这	场景	—	她	谁	我	恨	.

我最可怕、最黑暗、最令人恐惧的敌人即将出现——那就是我恨之入骨的她。

[kudst] [ðaʊ] [nɑːt][haɪd][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? "

Couldst	thou	not	hide	me	from	her	?	"
可以	你	不是	隐藏	我	从	她	?	"

难道你不能把我藏起来，不让她看到吗?

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] , [ˌhenri'etə] ? "

"	What	dost	thou	mean	,	Henrietta	?	"
"	什么	朋友	你	意思是	,	亨丽埃塔	?	"

“亨丽埃塔，你这话是什么意思？”

" [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːl] [mɔ'riːn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	The	one	they	call	Maureen	is	coming	.
"	这	一	他们	称呼	莫琳	是	未来	.

“他们口中的莫琳要来了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]

She	is
她	是

她是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

['kʌmɪŋ] ['veri] [suːn] , [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [kwaɪt] ['ɜːrli] .
coming very soon , the day after to - morrow — quite early .
未来 非常 很快 , 这 天 后 到 - 明天 — 相当 早期的 .

很快就要来了，后天——相当早。

" ['daɪnə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" Dinah was silent .
" 迪娜 曾是 沉默的 .

迪娜沉默不语。

" [kudst] [ðaʊ] [nɑːt] [haɪd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [dɪr] ['daɪnə] ? "
" Couldst thou not hide me from her , dear Dinah ? "
" 可以 你 不是 隐藏 我 从 她 , 亲爱的 迪娜 ? "

“亲爱的迪娜，你难道不能把我藏起来，不让她看到吗？”

" [dʌst] [ðaʊ] [miːn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['mɔːris] [oʊ'braɪɪn] [ʌv; əv] ['blesɪd; blest] ['meməri] ?
" Dost thou mean the young daughter of Maurice O'Brien of blessed memory ?
" 多斯特 你 意思是 这 年轻的 女儿 的 莫里斯 奥布莱恩 的 蒙福 记忆 ?

你指的是已故的莫里斯·奥布莱恩先生的幼女吗?

[ɑː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Ah , but to look into his eyes was to look into the Joy of Life ,
啊 , 但 到 看 进入 他的 眼睛 曾是 到 看 进入 这 喜悦 的 生活 ,

啊，但凝视他的双眼，就如同凝视生命的喜悦。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [kəm'baɪnd] .
and the Peace of Heaven combined .
和 这 和平 的 天堂 合并 .

以及天堂般的和平。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ˌhenri'etə] , [tuː; tə] [heɪt] [ðæt] ['blesɪd; blest] [tʃaɪld] . "
It is impossible for thee , Henrietta , to hate that blessed child . "
它 是 不可能的 为了 你 , 亨丽埃塔 , 到 恨 那 蒙福 孩子 . "

亨丽埃塔，你不可能恨那个蒙福的孩子。

" [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ] [dʒɔɪn] [ðə; ðɪ] [bænd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɜːʃɪpə] ? " [æskt] [ˌhenri'etə] .
" And wilt thou also join the band of her worshippers ? " asked Henrietta .
" 和 枯萎 你 还 加入 这 乐队 的 她 信徒 ? " 问 亨丽埃塔 .

“你也愿意加入她的信徒行列吗？”亨丽埃塔问道。

" [aɪ] ['oʊnli] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [maɪ] [gɑːd] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [duː] [aɪ] [sɜːrv] . "
" I only worship the Lord my God , and Him only do I serve . "
" 我 仅有的 崇拜 这 主 我的 上帝 , 和 他 仅有的 做 我 服务 . "

“我只敬拜我的主我的神，我只事奉他。”

" [ðen] [ðaʊ] [wɪlt] [heɪt] [hɜːr; hər] ? "
" Then thou wilt hate her ? "
" 然后 你 枯萎 恨 她 ? "

“那么你就会恨她吗？”

" [heɪt] ? " [sed] ['daɪnə] .
" Hate ? " said Dinah .
" 恨 ? " 说 迪娜 .

“恨？”黛娜问道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] . "
" I know not the word . "
" 我 知道 不是 这 单词 . "

“我不知道这个词。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðiː] .
" Ah , but I can teach it to thee .
" 啊 , 但 我 能 教 它 到 你 .

“啊，但我可以教你。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ]['dʒɑːli][naɪs][tuː; tə] [heɪt] . "
It is so jolly nice to hate . "
它 是 所以 快乐的 好的 到 恨 . "

恨别人真是太爽了。

" [ˌhenriˈetə] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr] , [fɑːr]['naɪsər][tuː; tə] [lʌv] .
" Henrietta , it is far , far nicer to love .
" 亨丽埃塔 , 它 是 远的 , 远的 更漂亮 到 爱 .

“亨丽埃塔，爱远比这美好得多。”

[naʊ] [ðaʊ] [hæst] [kən'sʊmd] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [miːl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɜːrk] [ə'weits] [ˌem 'iː] .
Now thou hast consumed this large meal and much work awaits me .
现在 你 哈斯特 消耗 这 大的 一顿饭 和 很多 工作 等待 我 .

你现在已经吃完了这顿丰盛的大餐，而我还有很多工作要做。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [siː] [ðiː] ['ɪntuː][bed] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ! "
I will take thee to thy chamber and see thee into bed , poor little one ! "
我 将要 拿 你 到 你的 房间 和 看 你 进入 床 , 贫穷的 小的 一 ! "

我会带你回房间，扶你上床睡觉，可怜的小家伙！

" [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , ['daɪnə] .
" Thou hast a sweet voice , Dinah .
" 你 哈斯特 一个 甜的 嗓音 , 迪娜 .

“迪娜，你的声音真甜美。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [heɪt] .
It is such a pity that thou canst not hate .
它 是 这样的 一个 遗憾 那 你 罐 不是 恨 .

真可惜，你无法憎恨。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['dʒɑːli] ['fɪrsəm] .
Well , I will do it for us both , and then it will be jolly fearsome .
出色地 , 我 将要 做 它 为了 我们 两个都 , 和 然后 它 将要 是 快乐的 可怕的 .

好吧，我会为了我们俩这么做，然后就会非常可怕。

" ['daɪnə] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] , [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [ˌhɛnriˈɛtəz] [hænd] , [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
" Dinah made no remark , but , taking Henrietta's hand , led her to the
" 迪娜 制成 不 评论 , 但 , 采取 亨丽埃塔的 手 , 引领 她 到 这
['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [lʌv] .
Chamber of Love .
商会 的 爱 .

迪娜没有说什么，而是牵着亨丽埃塔的手，把她带到了爱情之室。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sliːp] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Is it here I am to sleep ? " said the girl .
" 是 它 这里 我 是 到 睡觉 ? " 说 这 女孩 .

“我难道要在这里睡觉吗？”女孩问道。

" [waɪ] , [haʊ] ['prɪti] !
" Why , how pretty !
" 为什么 , 如何 漂亮的 !

“哇，好漂亮啊！”

[wɪlt] [ðaʊ] [laɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [bed] ,
Wilt thou lie beside me on this bed ,
枯萎 你 说谎 旁 我 在 这 床 ,

你愿意躺在我身边吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

['daɪnə] ?
Dinah ?
迪娜 ?

黛娜?

[waɪ] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [peɪl] [bluː] [laɪk] [ðə; ði][skaɪ] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði][bed][ɪz] [bluː] .
Why , the walls are all pale blue like the sky ; even the bed is blue .
为什么 , 这 墙壁 是 全部 苍白 蓝色的 喜欢 这 天空 ; 甚至 这 床 是 蓝色的 .

为什么呢？墙壁都是像天空一样的浅蓝色；就连床也是蓝色的。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][pʊt] [hɪr] ? "
Why am I put here ? "
为什么 是 我 放 这里 ? "

我为什么会被关在这里?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [lʌv] , " [sed] ['daɪnə] .
" Because of Love , " said Dinah .
" 因为 的 爱 , " 说 迪娜 .

“因为爱，”黛娜说。

" [siː] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [oʊn] [hɑːrt] ,
" See what is written on the door ; and commune well with thine own heart ,
" 看 什么 是 书面 在 这 门 ; 和 公社 出色地 和 你的 自己的 心 ,

“看看门上写的是什么；并与你自己的心好好交谈，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [sliːp] ['vɪzɪts] [ðiː] .
before the Angel of Sleep visits thee .
前 这 天使 的 睡觉 访问 你 .

在睡眠天使造访你之前。

[kæn; kən][wʌn] [huː] [heɪts] [hæv; həv] [swiːt] [driːmz] [ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [wer] [lʌv] [dwelz] ? "
Can one who hates have sweet dreams in this Chamber where Love dwells ? "
能 一 WHO 讨厌 有 甜的 梦境 在 这 商会 在哪里 爱 居住地 ? "

在这爱之居所，一个充满仇恨的人，怎能拥有美梦?

" [ðen] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ][wəʊnt] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
" Then I hate the room ; I won't stay in it , " said Henrietta .
" 然后 我 恨 这 房间 ; 我 惯于 停留 在 它 , " 说 亨丽埃塔 .

“那我讨厌这个房间；我不会待在里面，”亨丽埃塔说。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ? "
" Dear little girl , wilt thou not for my sake ? "
" 亲爱的 小的 女孩 , 枯萎 你 不是 为了 我的 清酒 ? "

“亲爱的小女孩，为了我，你难道不愿意吗？”

" [aɪ'd][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] [ðiː] , " [sed] ['heni] ,
" I'd do a great deal for thee , " said Henny ,
" ID 做 一个 伟大的 交易 为了 你 , " 说 亨尼 ,

“我愿意为你做很多事，”亨尼说。

" ['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [ðoʊz] [wɜːrdz][wəːnt, weənt] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .
" only I wish those words weren't written over the door .
" 仅有的 我 希望 那些 字 不是 书面 超过 这 门 .

“我只希望门上没有写着这些话。”

" [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] [ˌhenri'etə] , ['daɪnə] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər]
" For reply , to the unbounded amazement of Henrietta , Dinah fell on her
" 为了 回复 , 到 这 无界 惊愕 的 亨丽埃塔 , 迪娜 跌倒 在 她
[niːz] ; [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][sɔːft] ,
knees ; she folded her soft ,
膝盖 ; 她 折叠 她 柔软的 ,

“令亨丽埃塔无比惊讶的是，迪娜的回答是跪倒在地；她蜷缩着柔软的……”

[waɪt] [hændz][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] , ['dʌvlaik] [aɪz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] ,
white hands and raised her gentle , dovelike eyes so that they looked out ,
白色的 双手 和 提高 她 温和的 , 鸽子般 眼睛 所以 那 他们 看起来 出去 ,

她白皙的双手抬起，温柔如鸽子般的眼睛望向远方。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌmər] [skaɪ] .
as from a summer sky .
作为 从 一个 夏天 天空 .

如同夏日的天空。

[ˌhenri'etə] [lɔŋd] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ]
Henrietta longed to fly from the room , but the sight of the kneeling
亨丽埃塔 渴望 到 飞 从 这 房间 , 但 这 视线 的 这 跪着
['wʊmən] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] .
woman restrained her .
女士 克制 她 .

亨丽埃塔很想逃离这个房间，但看到跪着的女人，她却止步不前。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] : " [lɔːrd] , [ðaʊ]
After an interval of profound silence , the woman began to speak : " Lord , Thou
后 一个 间隔 的 深刻的 沉默 , 这 女士 开始 到 说话 : " 主 , 你
[ɑːrt] [hɪr] !
art here !
艺术 这里 !

一阵深深的沉默之后，女人开口说道：“主啊，你在这里！”

[kʌm] [kloʊz] , [lɔːrd] , [kloʊz] , [ænd; ənd][foʊld] — [jes] , [foʊld] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tem'pestʃuəs] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðaɪ]
Come close , Lord , close , and fold — yes , fold — this little tempestuous being in Thy
来 关闭 , 主 , 关闭 , 和 折叠 — 是的 , 折叠 — 这 小的 暴风雨般的 存在 在 你的
[ɪm'breɪs] !
embrace !
拥抱 !

主啊，请靠近我，靠近我，将这狂野的小生命拥入你的怀抱！

[lɔːrd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [hæv; həv] ['pɪti] — —
Lord , have mercy , have pity — —
主 , 有 怜悯 , 有 遗憾 — —

主啊，怜悯我，怜悯我——

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [smæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
" She suddenly stopped , for there came a resounding smack on her cheek .
" 她 突然 停止 , 为了 那里 来了 一个 高亢 啪 在 她 脸颊 .

“她突然停了下来，因为她的脸颊上响起了一声响亮的耳光。”

" [steɪ] [hɪr] , ['kweɪkər] ['wʊmən] ! " [sed] [ˌhenri'etə] .
" Stay here , Quaker woman ! " said Henrietta .
" 停留 这里 , 贵格会 女士 ! " 说 亨丽埃塔 .

“你这贵格会教徒女人，就待在这里！”亨丽埃塔说道。

" [ðɪs] [ruːm] [ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" This room is not fit for me .
" 这 房间 是 不是 合身 为了 我 .

“这间房间不适合我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] !
I am going out !
我 是 去 出去 !

我要出门了!

" [bɪ'fɔːr] [pʊr] ['daɪnə] [kʊd; kəd] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] , [ˌhenri'etə] [hæd; həd] [dæʃt] [ə'weɪ] ,
" Before poor Dinah could rise from her knees , Henrietta had dashed away ,
" 前 贫穷的 迪娜 可以 上升 从 她 膝盖 , 亨丽埃塔 有 虚线 离开 ,
[hæd; həd] [floʊn] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] ,
had flown down the quiet ,
有 飞行 向下 这 安静的 ,

可怜的黛娜还没来得及从地上站起来，亨丽埃塔就已经飞奔而去，沿着寂静的小路飞奔而去。

['ɔːrdərli] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɔːft] , ['sʌmər] [naɪt] .
orderly house and out into the soft , summer night .
秩序 房子 和 出去 进入 这 柔软的 , 夏天 夜晚 .

整洁的房屋，以及外面柔和的夏夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ʃiː; ʃi] [ræn] [fæst] , [æz; əz] [ðoʊ] ['fjʊriz] [wɜːr; wər] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] .
She ran fast , as though furies were pursuing her .
她 跑 快速地 , 作为 尽管 复仇女神 是 追求 她 .

她跑得飞快，仿佛身后有复仇女神在追赶。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [left] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd] [stɪl] [ræn] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ]
She soon left the precincts of Felicity and still ran on and on , with
她 很快 左边 这 辖区 的 费利西蒂 和 仍然 跑 在 和 在 , 和
['pæntɪŋ] [breθ] ,
panting breath ,
喘息 气息 ,

她很快离开了费利西蒂的辖区，仍然气喘吁吁地不停奔跑。

[tʃiːks] [ɑːn] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌmpld] [hed] [ʌv; əv] ['faɪəri] [her] .
cheeks on fire , and a little rumpled head of fiery hair .
脸颊 在 火 , 和 一个 小的 皱巴巴的 头 的 火热 头发 .

脸颊火辣辣的，一头火红的头发也有些凌乱。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
She saw a wood in the distance , and got into it .
她 锯 一个 木头 在 这 距离 , 和 得到 进入 它 .

她看到远处有一片树林，就走了进去。

[ðə; ði] [duː] [leɪ] ['hevi] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] — [oʊ] , [haʊ] [kuːl] , [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] !
The dew lay heavy on the grass — oh , how cool , how delicious !
这 露 躺 重的 在 这 草 — 哦 , 如何 凉爽的 , 如何 可口的 !

草地上挂满了露水——哦，多么凉爽，多么美味!

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [fel] [saʊnd] [ə'sliːp] .
She flung herself on the grass and fell sound asleep .
她 扔 她自己 在 这 草 和 跌倒 声音 睡着了 .

她扑倒在草地上，沉沉睡去。

[pʊr] [dɪ'stræktɪd] ['daɪnə] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [piːs] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .
Poor distracted Dinah came down in a state of anything but peace to Mrs .
贫穷的 愣 迪娜 来了 向下 在 一个 状态 的 任何事物 但 和平 到 太太 .
['feɪθf(ə)l] .
Faithful .
忠实 .

可怜的、心神不宁的迪娜心烦意乱地来到费思福尔太太面前。

" [ʃiːz] [gɔːn] , [ˌɛm'ɛm] . "
" She's gone , m'm . "
" 她是 已消失 , 毫米 . "

“她走了，嗯。”

" [gɔːn] !
" Gone !
" 已消失 !

“走了！”

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[wɪtʃ] ? "
Which ? "
哪个 ? "

哪个？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['deɪzi] , [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] .
" I don't know anything about Daisy , Jane Faithful .
" 我 不 知道 任何事物 关于 雏菊 , 简 忠实 .

“我对黛西·简·菲斯福尔一无所知。”

[its] [ˌhenri'etə] .
It's Henrietta .
它是 亨丽埃塔 .

是亨丽埃塔。

[ʃiːz] ['veri] [kwɪr] ,
She's very queer ,
她是 非常 酷儿 ,

她非常古怪，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [prer] ,
and when I tried to comfort her and offered up a few words of prayer ,
和 什么时候 我 尝试 到 舒适 她 和 提供 向上 一个 很少 字 的 祷告 ,

当我试图安慰她并默默祈祷时，

[də'rektɪd] [ə'ʃʊrədli] [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [smækt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
directed assuredly by the Blessed Spirit , she smacked me on the cheek .
指导 当然 经过 这 蒙福 精神 , 她 猛击 我 在 这 脸颊 .

她仿佛受到圣灵的指引，狠狠地打了我一巴掌。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][maɪnd] [ðæt] — [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]
Not that I mind that — thou knowest it is but a trifle — but before I could
不是 那 我 头脑 那 — 你 最了解 它 是 但 一个 琐事 — 但 前 我 可以
[stɑːp][hɜːr; hər] ,
stop her ,
停止 她 ,

我倒不介意——你知道这只是件小事——但还没等我阻止她，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [floʊn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] .
she had flown , I know not where .
她 有 飞行 , 我 知道 不是 在哪里 .

她飞走了，我不知道她去了哪里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['træktəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
She was quite tractable until I took her to her beautiful bedroom ,
她 曾是 相当 易于处理 直到 我 采取 她 到 她 美丽的 卧室 ,

她原本很听话，直到我带她去了她那间漂亮的卧室。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [neɪm] [sent] [hɜːr; hər][waɪld] .

and	then	the	name	sent	her	wild	.
和	然后	这	姓名	发送	她	荒野	.

这个名字让她彻底疯狂了。

[aɪm] ['freɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [dɪr] [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] . "

I'm	afraid	we	shall	have	trouble	with	her	,	dear	Jane	Faithful	.	"
我是	害怕的	我们	将	有	麻烦	和	她	,	亲爱的	简	忠实	.	"

恐怕我们和她之间会有麻烦，亲爱的简·费思福尔。

" ['daɪnə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] ? "

"	Dinah	,	"	said	Mrs	.	Faithful	,	"	do	you	think	she	has	gone	out	?	"
"	迪娜	,	"	说	太太	.	忠实	,	"	做	你	思考	她	有	已消失	出去	?	"

“黛娜，”费思福尔太太说，“你觉得她出去了吗？”

" [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] , " [sed] ['daɪnə] .

"	I	apprehend	that	she	has	done	so	,	"	said	Dinah	.
"	我	逮捕	那	她	有	完毕	所以	,	"	说	迪娜	.

“我怀疑她已经这么做了，”迪娜说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['daɪnə] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	In	that	case	,	Dinah	,	you	and	I	will	go	and	seek	for	her	.
"	在	那	案件	,	迪娜	,	你	和	我	将要	去	和	寻找	为了	她	.

“既然如此，迪娜，你我一起去找她吧。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] .

We	will	go	alone	,	for	she	cannot	have	gone	very	far	.
我们	将要	去	独自的	,	为了	她	不能	有	已消失	非常	远的	.

我们将独自前往，因为她不可能走得很远。

" ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['daɪnə] [faʊnd] [ˌhenri'etə] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [græs] [ɪn][ðə; ði]

"	Mrs	.	Faithful	and	Dinah	found	Henrietta	sound	asleep	on	the	wet	grass	in	the
"	太太	.	忠实	和	迪娜	成立	亨丽埃塔	声音	睡着了	在	这	湿的	草	在	这

[wʊd] ['nɪrəst] [tuː; tə]

wood	nearest	to
木头	最近的	到

“费思福尔太太和迪娜发现亨丽埃塔睡在树林里湿漉漉的草地上，离家最近。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[fə'lɪsəti] .

Felicity	.
费利西蒂	.

费利西蒂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drægd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] .

She	was	dragged	to	her	feet	,	and	the	two	women	brought	her	back	.
她	曾是	拖拽	到	她	脚	,	和	这	二	女性	带来	她	后退	.

她被人拖了起来，然后被两个女人带了回来。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [slept] [wɔːrm] [ænd; ənd] [snʌg] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['daɪnə] .

The	remainder	of	that	night	she	slept	warm	and	snug	in	the	arms	of	Dinah	.
这	余	的	那	夜晚	她	睡着了	温暖的	和	舒适	在	这	武器	的	迪娜	.

当晚剩下的时间，她都依偎在黛娜温暖舒适的怀抱中睡着了。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , ['daɪnə] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][læst] [rɪ'mɑːrk] ,

"	Thou	art	a	good	sort	,	Dinah	,	"	was	her	last	remark	,
"	你	艺术	一个	好的	种类	,	迪娜	,	"	曾是	她	最后的	评论	,

“你真是个好人，迪娜，”这是她最后说的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [driːmz] .

as	she	dropped	off	into	the	land	of	dreams	.
作为	她	掉落	离开	进入	这	土地	的	梦境	.

她坠入了梦乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

THE	BRIGHT	SIDE	OF	THE	SCHOOL	.
这	明亮的	边	的	这	学校	.

学校的光明面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [æz; əz]
Mrs . **Faithful** **had** **never** **before** , **in** **the** **whole** **course** **of** **her** **long** **years** **as**
太太 . 忠实 有 绝不 前 , 在 这 所有的 课程 的 她 长的 年 作为
[ə; eɪ] [skuːl] - ['mɪstrəs] ,
a **school** **-** **mistress** **,**
一个 学校 - 情妇 ,

在费思福尔夫人漫长的教师生涯中，她从未有过这样的经历。

[prə'naʊnst] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['feɪljər] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
pronounced **herself** **a** **failure** , **but** **on** **this** **occasion** **she** **did** .
发音 她自己 一个 失败 , 但 在 这 场合 她 做过 .

她曾自诩为失败者，但这一次，她确实失败了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] .
She **was** **an** **essentially** **honest** **woman** .
她 曾是 一个 本质上 诚实的 女士 .

她本质上是个诚实的人。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['gɝːlz][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
She **told** **her** **girls** **the** **truth** , **and** **what** **was** **far** **more** **to** **the** **point** ,
她 讲述 她 女孩们 这 真相 , 和 什么 曾是 远的 更多的 到 这 观点 ,

她告诉了女儿们真相，更重要的是，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self][ðə; ði] [truːθ] .
she **told** **herself** **the** **truth** .
她 讲述 她自己 这 真相 .

她对自己说了实话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['kærəktər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ,
She **took** **her** **character** , **so** **to** **speak** , **to** **pieces** , **and** **wondered** ,
她 采取 她 特点 , 所以 到 说话 , 到 件 , 和 想知道 ,

她仿佛对自己的角色进行了彻底的剖析，并开始思考：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] .
as **she** **did** **on** **the** **present** **occasion** , **where** **she** **could** **possibly** **have** **gone** **wrong** .
作为 她 做过 在 这 展示 场合 , 在哪里 她 可以 可能 有 已消失 错误的 .

就像她这次所做的那样，她可能犯了错误。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [wɜːr; wər] ['nɔːti] ['gɝːlz] — ['veri] ['nɔːti] ['gɝːlz] — [bʌt; bət]
The **two** **girls** **left** **in** **her** **charge** **were** **naughty** **girls** **—** **very** **naughty** **girls** **—** **but**
这 二 女孩们 左边 在 她 收费 是 淘气 女孩们 — 非常 淘气 女孩们 — 但
[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['nɔːti] ['gɝːlz] [bɪ'fɔːr] .
then **she** **had** **had** **naughty** **girls** **before** .
然后 她 有 有 淘气 女孩们 前 .

她照顾的那两个女孩很淘气——非常淘气——但她以前也照顾过淘气的女孩。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðiːz] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [wɜːrs] , [mɔːr] [dɪ'faɪənt][ɪn][ðer; ðər] ['kærəktərz] ,
Of **course** , **these** **were** **undoubtedly** **worse** , **more** **defiant** **in** **their** **characters** ,
的 课程 , 这些 是 无疑 更糟 , 更多的 桀骜不驯 在 他们的 人物 ,

当然，这些无疑更糟糕，性格也更桀骜不驯。

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['meidnz] [hu:] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [fə'lɪsəti] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n]

than	any	of	the	various	maidens	who	had	visited	Felicity	and	had	gone
比	任何	的	这	各种各样的	少女们	WHO	有	到访	费利西蒂	和	有	已消失

[θru:] [ɪts] [stɜ:rn] [ænd; ənd] [jet] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [ɪts] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] ;

through	its	stern	and	yet	withal	its	beneficial	training	;
通过	它是	船尾	和	然而	此外	它是	有利	训练	;

比任何一位曾到访过费利西蒂并接受过其严格但有益的训练的少女都要好；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] [pɑ:rts] .

for	the	school	was	,	as	a	matter	of	fact	,	divided	into	two	parts	.
为了	这	学校	曾是	,	作为	一个	事情	的	事实	,	分割	进入	二	部分	.

事实上，这所学校分为两部分。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði]['gɝ:lz] [hu:] ['ni:dɪd] [ʃɑ:rp] [kə'rekʃn] , [hu:] [rɪ'kwaɪərd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd]

There	were	the	girls	who	needed	sharp	correction	,	who	required	individual	and
那里	是	这	女孩们	WHO	需要	锋利的	更正	,	WHO	必需的	个人	和

[moʊst] ['æŋkʃəs] [ker] ,

most	anxious	care	,
最多	焦虑的	关心	,

有些女孩需要严厉的管教，需要特别细致的照顾。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði]['gɝ:lz] [hu:] , ['hævɪŋ] [sək'sesfəli] [ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riəsli] [pæst] [ðɪs]

and	there	were	the	girls	who	,	having	successfully	and	victoriously	passed	this
和	那里	是	这	女孩们	WHO	,	拥有	成功地	和	胜利地	通过了	这

[ɔ:r'di:l] ,

ordeal	,
考验	,

还有一些女孩，她们成功地、胜利地通过了这场考验，

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [braɪt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .

had	entered	the	happy	and	bright	portion	of	the	school	.
有	进入	这	快乐的	和	明亮的	部分	的	这	学校	.

进入了学校里快乐明亮的部分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[hɪr] [ɪn'di:d] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [i:st] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] ;

Here	indeed	,	as	far	as	the	East	is	from	the	West	,	all	things	were	different	;
这里	的确	,	作为	远的	作为	这	东方	是	从	这	西方	,	全部	事物	是	不同的	;

的确，正如东方与西方相距甚远，这里的一切都截然不同；

[hɪr] , [ɪn] [ðoʊz] ['lʌvli] [ru:mz; rʊmz] [kɔ:ld] [feɪθ] , [hoʊp] , ['tʃærəti] , [dʒɔɪ] , [wɜ:r; wər] ['læftər]

here	,	in	those	lovely	rooms	called	Faith	,	Hope	,	Charity	,	Joy	,	were	laughter
这里	,	在	那些	迷人的	房间	称为	信仰	,	希望	,	慈善	,	喜悦	,	是	笑声

[ænd; ənd] [mɜ:rθ] ,

and	mirth	,
和	欢笑	,

这里，在那些名为“信仰”、“希望”、“慈善”、“喜悦”的美丽房间里，充满了欢声笑语。

[wɜ:r; wər] [geɪmz] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['plezntnəs] .

were	games	and	all	pleasantness	.
是	游戏	和	全部	愉悦	.

都是些游戏，一切都很愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntər'mi:diət] [ru:m] [kɔ:ld] ['peɪʃ(ə)ns] .

There	was	an	intermediate	room	called	Patience	.
那里	曾是	一个	中间的	房间	称为	耐心	.

中间还有一个叫做“耐心”的房间。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðə; ðɪ]['gɜːlz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['veri] [daɪ'luːtɪd][fɔːrm][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn]

In	this	room	the	girls	as	a	rule	remained	under	a	very	diluted	form	of	discipline
在	这	房间	这	女孩们	作为	一个	规则	剩余	在下面	一个	非常	稀	形式	的	纪律

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr]['iːv(ə)n][pər'hæps] [θriː] [mʌnθs] .

for	two	or	even	perhaps	three	months	.
为了	二	或者	甚至	也许	三	几个月	.

在这个房间里，女孩们通常会受到非常宽松的管教，持续两到三个月。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] ,

During	this	time	their	hair	was	allowed	to	grow	,
期间	这	时间	他们的	头发	曾是	允许	到	生长	,

在此期间，他们的头发被允许留长。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [dʌl] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [tuː; tə] [peɪl] [bluː]

and	their	uniform	was	changed	from	dull	grey	and	white	to	pale	blue
和	他们的	制服	曾是	已更改	从	乏味的	灰色的	和	白色的	到	苍白	蓝色的

[ænd; ənd] [waɪt] .

and	white	.
和	白色的	.

他们的制服也从暗灰色和白色变成了浅蓝色和白色。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['hæpi] [ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

When	they	entered	the	happy	rooms	above	mentioned	,
什么时候	他们	进入	这	快乐的	房间	多于	提及	,

当他们进入上面提到的那些快乐的房间时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [moʊst] [ʌn'hæpi] ['gɜːlz] [huː] [went] [θruː]

they	were	altogether	different	from	those	most	unhappy	girls	who	went	through
他们	是	共	不同的	从	那些	最多	不开心	女孩们	WHO	去	通过

['penɪtəns] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] .

Penitence	and	Discipline	.
忏悔	和	纪律	.

她们与那些经历过忏悔和管教的极其不幸的女孩们截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd]

There	was	no	enjoyment	denied	to	them	,	as	long	as	they	were	good
那里	曾是	不	享受	否认	到	他们	,	作为	长的	作为	他们	是	好的

[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] .

and	obedient	.
和	听话	.

只要他们乖巧听话，就不会被剥夺任何享受。

[ə'biːdiəns] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] , ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] , [bʌt; bət]['oʊvər][ɔːl][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv]

Obedience	was	required	,	discipline	was	maintained	,	but	over	all	the	Sun	of
服从	曾是	必需的	,	纪律	曾是	维持	,	但	超过	全部	这	太阳	的

[lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʃoʊn] .

Love	and	Kindness	shone	.
爱	和	仁慈	闪耀	.

服从是必须的，纪律是必须的，但爱与善良的阳光始终照耀着一切。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ðeɪ] [rɔmpt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pædək] .

In	the	summer	they	romped	in	the	gardens	and	the	paddocks	.
在	这	夏天	他们	嬉戏玩耍	在	这	花园	和	这	围场	.

夏天，它们在花园和牧场里嬉戏玩耍。

[ðeɪ] [fər'gaːt][ðə; ðɪ]['dɪzməl] , [ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l] ['pɪriəd] [wen] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [wɜːr; wər]

They	forgot	the	dismal	,	the	awful	period	when	Penitence	and	Discipline	were
他们	忘了	这	惨淡	,	这	可怕	时期	什么时候	忏悔	和	纪律	是

[ðer; ðər]['pɔːrʃ(ə)n] .

their	portion	.
他们的	部分	.

他们忘记了那段凄凉可怕的时期，那时忏悔和纪律是他们唯一的命运。

[ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [lʌvd] [ðiːz] ['pjuːp(ə)lz] ['dɪrli] .

All	went	well	with	them	,	and	Mrs	.	Faithful	loved	these	pupils	dearly	.
全部	去	出色地	和	他们	,	和	太太	.	忠实	喜爱	这些	学生	亲爱的	.

一切都很顺利，费思福尔夫人非常喜爱这些学生。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] ['kærəktərz]

She	sent	them	back	by	-	and	-	by	to	their	homes	completely	changed	characters
她	发送	他们	后退	经过	-	和	-	经过	到	他们的	房屋	完全地	已更改	人物

, ['ɜːrnɪst] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] ,

,	earnest	in	their	efforts	,
,	认真	在	他们的	努力	,

她不久便将他们送回了家，他们的性格完全变了，工作也变得格外认真。

['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd][self] -

willing	and	anxious	to	work	,	with	a	great	deal	of	vanity	and	self	-
愿意的	和	焦虑的	到	工作	,	和	一个	伟大的	交易	的	虚荣	和	自己	-

[kən'siːt] ,

conceit	,
自负	,

他工作积极主动，但又非常虚荣自负。

[ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['gɜːlz] , [kəm'pliːtli] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	ruin	of	so	many	girls	,	completely	knocked	out	of	them	.
这	废墟	的	所以	许多	女孩们	,	完全地	敲门	出去	的	他们	.

很多女孩的人生都毁了，她们彻底崩溃了。

[pʊr] [mɪs] ['pɪntʃɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] — [ɪk'sept] [baɪ] ['daɪnə] ,

Poor	Miss	Pinchin	,	as	she	was	called	—	except	by	Dinah	,
贫穷的	错过	平钦	,	作为	她	曾是	称为	—	除了	经过	迪娜	,

可怜的平钦小姐，大家都这么称呼她——除了黛娜以外。

[huː] [kɔːld] [hɜːr; hər]['dʒoʊn] — [hæd; həd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ʌv; əv]

who	called	her	Joan	—	had	the	painful	charge	of	the	first	breaking	in	of
WHO	称为	她	琼	—	有	这	痛苦	收费	的	这	第一的	打破	在	的

[ðiːz] [jʌŋ] , [waɪld] ['kriːtʃərz] .

these	young	,	wild	creatures	.
这些	年轻的	,	荒野	生物	.

称呼她为琼的人——承担了驯服这些年轻、野性十足的动物的痛苦责任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

Mrs	.	Faithful	considered	her	an	admirable	woman	for	the	purpose	.
太太	.	忠实	经过考虑的	她	一个	令人钦佩的	女士	为了	这	目的	.

费思福尔夫人认为她是一位非常适合这个目的的女性。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

How	was	it	that
如何	曾是	它	那

那是怎样的呢?

[ʃiː; ʃi][soʊ] ['sɪgnəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [feɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['deɪzi] ?

she	so	signally	and	completely	failed	with	Henrietta	and	Daisy	?
她	所以	发出信号	和	完全地	失败的	和	亨丽埃塔	和	雏菊	?

她在亨丽埃塔和黛西身上彻底失败了吗?

['deɪzi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [moʊst] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

Daisy	was	lying	most	dangerously	ill	.
雏菊	曾是	说谎	最多	危险地	患病的	.

黛西病得很重，奄奄一息。

[ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

Henrietta	was	unmanageable	.
亨丽埃塔	曾是	难以控制	.

亨丽埃塔难以管教。

[mɔ'ri:n] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

Maureen	was	expected	.
莫琳	曾是	预期的	.

莫琳是预料之中的。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

She	might	arrive	at	any	moment	.
她	可能	到达	在	任何	片刻	.

她随时可能到达。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] ['telɪgræm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['ɜ:rli] ,

She	had	said	in	her	telegram	that	she	would	come	early	,
她	有	说	在	她	电报	那	她	会	来	早期的	,

她在电报中说她会提前到达。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [dɔ:nd] .

and	the	day	of	her	arrival	had	dawned	.
和	这	天	的	她	到达	有	黎明	.

她抵达的日子已经到来。

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [felt] ['terəbli] [ʌn'hæpi] ; [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ɪf] ['deɪzi] [gɑ:t] [wɜ:rs] ,

Mrs	.	Faithful	felt	terribly	unhappy	;	she	knew	that	if	Daisy	got	worse	,
太太	.	忠实	毛毡	可怕	不开心	;	她	知道	那	如果	雏菊	得到	更糟	,

费思福尔太太感到非常难过；她知道如果黛西的病情恶化，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə]['waɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['pætrɪk] [oʊ'braɪɪn][tu:; tə][beg][ʌv; əv]

it	would	be	her	duty	to	wire	to	the	Reverend	Patrick	O'Brien	to	beg	of
它	会	是	她	责任	到	金属丝	到	这	牧师	帕特里克	奥布莱恩	到	求	的

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [step] - ['dɔ:tər] .

him	to	come	immediately	to	see	his	step	-	daughter	.
他	到	来	立即地	到	看	他的	步	-	女儿	.

她有责任给帕特里克·奥布莱恩牧师发电报，恳求他立即来看望他的继女。

[hɜ:r; hər] [ki:n] [aɪz] [hæd; həd] [pər'si:vd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [haʊ] [ɪl] [hɜ:r; hər] ['kɪnzmən] [lʊkt] .

Her	keen	eyes	had	perceived	at	a	glance	how	ill	her	kinsman	looked	.
她	敏锐的	眼睛	有	感知	在	一个	瞥一眼	如何	患病的	她	亲属	看起来	.

她敏锐的目光一眼就看出她的亲戚病得很重。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [lʌv] [ði:z] ['gɜ:lz] , [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] .

She	knew	also	that	he	did	not	really	love	these	girls	,	who	were	not	his	own	.
她	知道	还	那	他	做过	不是	真的	爱	这些	女孩们	,	WHO	是	不是	他的	自己的	.

她也知道他并不真正爱这些女孩，因为她们不是他的亲生女儿。

[ʃi:; ʃi] ['bɪtərli] [rɪg'retɪd] [naʊ] ['hævɪŋ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] ['neɪtʃər] ,

She	bitterly	regretted	now	having	yielded	to	her	softer	nature	,
她	苦涩地	后悔	现在	拥有	产生	到	她	更柔和	自然	,

她现在无比后悔当初屈服于自己温柔的本性。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði]['gɜ:lz][ɪntu:][ðə; ði] [sku:l] [æt; ət][ɔ:l] .

and	taken	the	girls	into	the	school	at	all	.
和	已采取	这	女孩们	进入	这	学校	在	全部	.

完全没有把女孩们带进学校。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'griːd]
Well , she had done it on a condition , and the condition was agreed
出色地 , 她 有 完毕 它 在 一个 状况 , 和 这 状况 曾是 同意
[tuː; tə] .
to .
到 .

她答应的条件是，这个条件双方都同意了。

[mɔ'riːn] [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
Maureen O'Brien was coming .
莫琳 奥布莱恩 曾是 未来 .

莫琳·奥布莱恩要来了。

[ðɪs] [fækt][ə'loʊn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][ˌʌn'toʊld] [dɪ'laɪt] ,
This fact alone would have given the poor lady untold delight ,
这 事实 独自的 会 有 给定 这 贫穷的 女士 不明 喜 ,

单凭这一点，就足以让这位可怜的女士欣喜若狂了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˌhɛnri'ɛtəz] [ɪn'tempərət] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ri'maːks] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
but for Henrietta's intemperate and extraordinary remarks about her .
但 为了 亨丽埃塔的 不节制的 和 非凡的 评论 关于 她 .

但亨丽埃塔对她发表了过激且离谱的言论。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ˌhenri'etə] [wʊd] ['tɔːrment] [ðə; ði][tʃaɪld] , [soʊ] [haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn]
She feared that Henrietta would torment the child , so high - minded and noble in
她 害怕 那 亨丽埃塔 会 折磨 这 孩子 , 所以 高的 - 有思想 和 高贵 在
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

她担心亨丽埃塔会折磨这个心地善良、天性高尚的孩子。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] , [haʊ'evər] , [ɑːn][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [maɪt] [seɪv] [hɜːr; hər] .
She resolved , however , on an expedient which she trusted might save her .
她 已解决 , 然而 , 在 一个 权宜 哪个 她 可信 可能 节省 她 .

然而，她决心采取一种她相信可以救她的权宜之计。

[mɔ'riːn] , [wət'evər] ['hæpənd] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] .
Maureen , whatever happened , must not be unhappy .
莫琳 , 任何 发生 , 必须 不是 是 不开心 .

不管发生了什么事，莫琳都不应该难过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [gest] ;
She was not coming to the school as a pupil , but as a guest ;
她 曾是 不是 未来 到 这 学校 作为 一个 瞳孔 , 但 作为 一个 客人 ;

她不是以学生的身份来学校的，而是以客人的身份；

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv] [prerz] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]
Mrs . Faithful therefore resolved to have prayers half an hour earlier than
太太 . 忠实 所以 已解决 到 有 祈祷 一半 一个 小时 早些时候 比
['juːʒuəl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]
usual that morning and then to give a short address to the
通常 那 早晨 和 然后 到 给 一个 短的 地址 到 这

因此，费思福尔夫人决定那天早上比平时提前半小时进行祈祷，然后发表一个简短的讲话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

['gɜːlz] — [ðoʊz] ['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrst] [steɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]

girls	—	those	girls	who	had	passed	through	the	worst	stage	of	discipline	and
女孩们	—	那些	女孩们	WHO	有	通过了	通过	这	最差	阶段	的	纪律	和

[wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] .

were	thoroughly	enjoying	themselves	at	the	school	.
是	彻底	享受	他们自己	在	这	学校	.

女孩们——那些已经度过了最严厉的纪律阶段，并且在学校里过得非常开心的女孩们。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [wʌz; wəz] [wʌn] [kɔːld] ['mɑːrgrət] ['devəruː] .

Amongst	these	was	one	called	Margaret	Devereux	.
在	这些	曾是	一	称为	玛格丽特	德弗罗	.

其中一位名叫玛格丽特·德弗罗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] — ['evlɪn] [rɑːs] .

There	was	also	another	—	Evelyn	Ross	.
那里	曾是	还	其他	—	伊芙琳	罗斯	.

还有另一位——伊芙琳·罗斯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌznz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɜːrst] [moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] , [moʊst] [dɪ'faɪənt] ,

They	were	cousins	,	and	had	been	at	first	most	troublesome	,	most	defiant	,
他们	是	表兄弟姐妹	,	和	有	到过	在	第一的	最多	麻烦的	,	最多	桀骜不驯	,

[moʊst] [ˌdɪsə'biːdiənt] .

most	disobedient	.
最多	忤	.

他们是表兄弟，起初是最难管教的，最桀骜不驯的，最不听话的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [æt; ət] [fə'lɪsəti] ,

They	had	now	been	four	years	at	Felicity	,
他们	有	现在	到过	四	年	在	费利西蒂	,

他们在费利西蒂已经待了四年了。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər] [waɪld] [ɪmps]

and	no	one	would	recognise	them	for	the	little	uncared	-	for	wild	imps
和	不	一	会	认出	他们	为了	这	小的	无人关心	-	为了	荒野	小恶魔

[huːm] [ðer; ðər] [ʌn'hæpi] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] ,

whom	their	unhappy	fathers	had	brought	to	the	school	,
谁	他们的	不开心	父亲们	有	带来	到	这	学校	,

没有人会认出他们是那些被不幸的父亲带到学校的无人照管的小野猫。

['bɛgɪŋ] [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

begging	Jane	Faithful	to	do	what	she	could	for	them	.
乞讨	简	忠实	到	做	什么	她	可以	为了	他们	.

恳求简·费斯福尔尽她所能帮助他们。

[dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l] , ['eɪdɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [stɑːf] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] , [dɪd] [hɜːr; hər] [best] , [ænd; ənd] [swiːtər] ,

Jane	Faithful	,	aided	by	her	staff	of	teachers	,	did	her	best	,	and	sweeter	,
简	忠实	,	协助	经过	她	职员	的	教师	,	做过	她	最好的	,	和	更甜	,

简·菲斯福尔在老师们的帮助下，尽了全力，而且更加甜美。

[braitə] ['gɜːlz] [ðæn; ðən] ['mɑːrgrət] ['devəruː] [ænd; ənd] ['evlɪn] [rɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

brighter	girls	than	Margaret	Devereux	and	Evelyn	Ross	it	would	be	difficult	to
更亮	女孩们	比	玛格丽特	德弗罗	和	伊芙琳	罗斯	它	会	是	难的	到

[faɪnd] .

find	.
寻找	.

很难找到比玛格丽特·德弗罗和伊芙琳·罗斯更聪明的女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪg'zæktli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]

They	were	neither	of	them	exactly	beautiful	,	but	there	was	a	wonderful
他们	是	两者都不	的	他们	确切地	美丽的	,	但	那里	曾是	一个	精彩的

[lʊk] [ʌv; əv] [streŋθ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

look	of	strength	about	them	,
看	的	力量	关于	他们	,

她们俩都算不上漂亮，但身上却散发着一种强大的气场。

[laɪk] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [met] [ə'pɔljən] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] — [ænd; ənd][hæv; həv]

like	those	who	have	met	Apollyon	in	the	Valley	of	the	Shadow	—	and	have
喜欢	那些	WHO	有	遇见	阿波罗	在	这	谷	的	这	阴影	—	和	有

[kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

come	out	on	the	other	side	.
来	出去	在	这	其他	边	.

就像那些在死荫幽谷遇见亚波伦，并最终走出阴霾的人一样。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['verid] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

All	the	other	girls	were	of	varied	intensity	of	character	.
全部	这	其他	女孩们	是	的	多种多样	强度	的	特点	.

其他女孩的性格各有不同。

[ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['gɝːlz][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærəktərz] ,

The	remarkable	thing	about	all	these	girls	was	that	they	had	characters	,
这	卓越	事物	关于	全部	这些	女孩们	曾是	那	他们	有	人物	,

这些女孩最令人称奇的地方在于她们都个性鲜明。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [smɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

that	there	was	nothing	small	about	them	.
那	那里	曾是	没有什么	小的	关于	他们	.

它们一点也不小。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] [feɪθ] , [hoʊp] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt]

It	was	impossible	to	reach	the	Halls	of	Faith	,	Hope	,	and	Joy	without
它	曾是	不可能的	到	抵达	这	大厅	的	信仰	,	希望	,	和	喜悦	没有

['hævɪŋ] [pæst] [θruː] ['kɑːnflɪkt] .

having	passed	through	Conflict	.
拥有	通过了	通过	冲突	.

不经历冲突，就不可能到达信仰殿堂、希望殿堂和欢乐殿堂。

[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['seldəm] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ,

This	expression	is	seldom	seen	on	a	young	face	,	but	when	it	is	there	,
这	表达	是	很少	已见	在	一个	年轻的	脸	,	但	什么时候	它	是	那里	,

这种表情在年轻人的脸上很少见，但一旦出现，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['speʃəli] [i'nəublɪŋ] [ɪ'fekt] .

it	has	a	specially	ennobling	effect	.
它	有	一个	特别	升华	影响	.

它具有特别的提升精神的作用。

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

Mrs	.	Faithful	thought	that	a	great	deal	might	be	done	for	Maureen	by	means	of
太太	.	忠实	想法	那	一个	伟大的	交易	可能	是	完毕	为了	莫琳	经过	方法	的

['mɑːrgrət] [ænd; ənd] ['evlɪn] ,

Margaret	and	Evelyn	,
玛格丽特	和	伊芙琳	,

费思福尔太太认为，通过玛格丽特和伊芙琳，可以为莫琳做很多事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][bænd][ʌv; əv] [braɪt] ['gɝːlz] , [ɔːl] [ðoʊz]

but	she	wanted	all	her	band	of	bright	girls	,	all	those
但	她	通缉	全部	她	乐队	的	明亮的	女孩们	,	全部	那些

但她想要她那群聪明伶俐的女孩们，所有那些

[第253页]

[huː] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['væli] , [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]
who had passed through the Valley , to be kind and interested in the
WHO 有 通过了 通过 这 谷 , 到 是 种类 和 感兴趣的 在 这
['nuːkʌmər] .
newcomer .
新人 .

那些曾途经山谷的人，对新来者表示友好和关心。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [spoʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['veri] ['sɪmpli] .
She therefore spoke about her very simply .
她 所以 辐 关于 她 非常 简单地 .

因此，她用非常简单的语言谈论了她。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['gɜːlz] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌhed'mɪstrəs] .
" I have a few words to say to you , girls , " began the headmistress .
" 我 有 一个 很少 字 到 说 到 你 , 女孩们 , " 开始 这 校长 .

“我有几句话要对你们说，女孩们，”校长开口说道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [waɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,
They were all in white on this summer morning ,
他们 是 全部 在 白色的 在 这 夏天 早晨 ,

在这个夏日的早晨，他们都穿着白色衣服。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][tuː; tə]
and as they were just preparing to go into the large schoolroom to
和 作为 他们 是 只是 准备 到 去 进入 这 大的 教室 到
[bɪ'gɪn] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [wɜːrk] ,
begin their accustomed work ,
开始 他们的 习惯 工作 ,

正当他们准备走进宽敞的教室开始日常学习时，

[ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
they paused and turned in some astonishment .
他们 暂停 和 转向 在 一些 惊讶 .

他们停顿了一下，惊讶地转过身来。

['mɑːrgrət] , [ɪn] [ɪ'speʃl] , [klɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['evlɪn] [rɑːs] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
Margaret , in especial , clasped the hand of Evelyn Ross and squeezed it .
玛格丽特 , 在 特别的 , 紧握 这 手 的 伊芙琳 罗斯 和 挤压 它 .

尤其是玛格丽特，紧紧握住伊芙琳·罗斯的手。

[naʊ] ['evlɪn] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['daɪrəst][foʊz] .
Now Evelyn and Margaret four years ago used to be the direst foes .
现在 伊芙琳 和 玛格丽特 四 年 前 用过的 到 是 这 最直接 敌人 .

四年前，伊芙琳和玛格丽特还是最不共戴天的仇敌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][wʌn] ['haʊshoʊld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [tə'geðər]
They were members of one household , but they could not live happily together
他们 是 成员 的 一 家庭 , 但 他们 可以 不是 居住 快乐地 一起
[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [els] ;
or with anyone else ;
或者 和 任何人 别的 ;

他们同属一个家庭，但却无法幸福地生活在一起，也无法与其他人幸福地生活在一起；

[hens] [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [fə'lɪsəti] .
hence the chief reason for their arrival at Felicity .
因此 这 首席 原因 为了 他们的 到达 在 费利西蒂 .

这就是他们来到费利西蒂的主要原因。

" [maɪ] [dɪrz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] , [huː] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] [ə'fekʃənət] [klæsp] ,

"	My	dears	,	"	said	Mrs	.	Faithful	,	who	observed	this	affectionate	clasp	,
"	我的	亲爱的们	,	"	说	太太	.	忠实	,	WHO	观察到	这	亲热	搭扣	,

“亲爱的们，”费思福尔太太看着这亲昵的拥抱说道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] .

"	I	have	some	pleasant	news	for	you	all	.
"	我	有	一些	令人愉快的	消息	为了	你	全部	.

我有一些好消息要告诉大家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] .

I	am	expecting	almost	immediately	a	young	visitor	.
我	是	期待	几乎	立即地	一个	年轻的	游客	.

我预计马上会有一个年轻的访客。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [tɔːl] [lʊks] [mʌtʃ] ['jʌŋgər]

She	is	,	I	believe	,	fifteen	years	of	age	,	but	although	tall	looks	much	younger
她	是	,	我	相信	,	十五	年	的	年龄	,	但	虽然	高的	看起来	很多	年轻

[ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['jɪrz] .

than	her	years	.
比	她	年	.

我相信她十五岁，但虽然个子很高，看起来比实际年龄小得多。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] .

I	have	heard	of	her	,	but	have	not	seen	her	.
我	有	听到	的	她	,	但	有	不是	已见	她	.

我听说过她，但没见过她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] [ən'les] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][dʒɔɪn] ['eni] ['speʃ(ə)l] [klæs] .

She	will	not	be	a	pupil	unless	indeed	she	wishes	to	join	any	special	class	.
她	将要	不是	是	一个	瞳孔	除非	的确	她	愿望	到	加入	任何	特别的	班级	.

除非她确实想参加特殊班级，否则她不会成为学生。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , ['mɑːrgrət] , [ænd; ənd]

She	will	sleep	in	the	Chamber	of	Peace	,	and	I	want	you	,	Margaret	,	and
她	将要	睡觉	在	这	商会	的	和平	,	和	我	想	你	,	玛格丽特	,	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

她将安睡在和平殿，而我想要你，玛格丽特，还有你，

['evlɪn] , [æz; əz][maɪ] [hed] ['gɜːlz] , [tuː; tə] [teɪk] ['speʃ(ə)l] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Evelyn	,	as	my	head	girls	,	to	take	special	care	of	her	,
伊芙琳	,	作为	我的	头	女孩们	,	到	拿	特别的	关心	的	她	,

伊芙琳，作为我的学生会主席，要特别照顾她，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

and	to	do	all	in	your	power	to	make	her	happy	.
和	到	做	全部	在	你的	力量	到	制作	她	快乐的	.

尽你所能让她开心。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['speʃəli] [faɪn] ['kærəktər] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːrtli] [ə'kaʊntid]

She	has	,	I	believe	,	a	specially	fine	character	which	may	be	partly	accounted
她	有	,	我	相信	,	一个	特别	美好的	特点	哪个	可能	是	部分	已记录

[fɔːr; fər][baɪ][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

for	by	her	birth	,
为了	经过	她	出生	,

我认为她品格特别好，这可能部分归因于她的出身。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [mɪkst] [ˈreɪsɪz] , [ˈbiːɪŋ] [frentʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [saɪd][ænd; ənd] [ˈaɪrɪʃ]
for **she** **belongs** **to** **mixed** **races** **,** **being** **French** **on** **her** **mother's** **side** **and** **Irish**
为了 她 属于 到 混合 种族 , 存在 法语 在 她 母亲的 边 和 爱尔兰
[ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] .
on **her** **father's** **.**
在 她 父亲的 .

因为她拥有混血血统，母亲是法国人，父亲是爱尔兰人。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [mɔˈriːn] , [hɜːr; hər]
Her **name** **is** **Maureen** **,** **her**
她 姓名 是 莫琳 , 她

她的名字叫莫琳，她的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **254** **]**
[页 -]

[第254页]

[ˈsɜːrneɪm] [ɪz][oʊˈbraɪɪn] .
surname **is** **O'Brien** **.**
姓 是 奥布莱恩 .

姓氏是奥布莱恩。

[mɔˈriːn] , [æz; əz][pərˈhæps][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈmeri] .
Maureen **,** **as** **perhaps** **you** **know** **,** **is** **the** **Irish** **for** **Mary** **.**
莫琳 , 作为 也许 你 知道 , 是 这 爱尔兰 为了 玛丽 .

你可能知道，Maureen 在爱尔兰语中是 Mary 的意思。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈgreɪtli] [bɪˈlʌvɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] ,
She **is** **greatly** **beloved** **by** **her** **uncle** **,**
她 是 非常 心爱 经过 她 叔叔 ,

她深受叔叔的喜爱。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [hɜːr; hər] .
and **as** **far** **as** **I** **can** **tell** **by** **most** **of** **those** **who** **know** **her** **.**
和 作为 远的 作为 我 能 告诉 经过 最多 的 那些 WHO 知道 她 .

据我所知，认识她的大多数人也这么认为。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊˈevər] , [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [ˈmɑːrgrət] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
There **is** **,** **however** **,** **an** **exception** **,** **and** **I** **want** **you** **,** **Margaret** **,** **and** **you** **,**
那里 是 , 然而 , 一个 例外 , 和 我 想 你 , 玛格丽特 , 和 你 ,
[ˈevlɪn] ,
Evelyn **,**
伊芙琳 ,

但是，也有例外，我希望你，玛格丽特，还有你，伊芙琳，

[tuː; tə] [gɑːrd] [mɔˈriːn] [oʊˈbraɪɪn] [əˈgenst] [ðæt] [ɪkˈsepʃn] .
to **guard** **Maureen** **O'Brien** **against** **that** **exception** **.**
到 警卫 莫琳 奥布莱恩 反对 那 例外 .

以防莫琳·奥布莱恩遭遇这种例外情况。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˌhenriˈetə] [ˈmɑːstɪn] .
You **have** **not** **yet** **been** **introduced** **to** **Henrietta** **Mostyn** **.**
你 有 不是 然而 到过 介绍 到 亨丽埃塔 莫斯廷 .

你还没有认识亨丽埃塔·莫斯廷。

[əˈlæs] , [əˈlæs] !
Alas **,** **alas** **!**
唉 , 唉 !

唉，唉！

[pʊr] [gɜːrl] !
poor **girl** **!**
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , [aɪ] [ˈgreɪtli] [fɪr] , [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] .
It **will** **,** **I** **greatly** **fear** **,** **be** **some** **time** **before** **you** **make** **her** **acquaintance** **.**
它 将要 , 我 非常 害怕 , 是 一些 时间 前 你 制作 她 熟人 .

恐怕你还要过一段时间才能认识她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [mɔˈriːn] ,
She **has** **lived** **in** **the** **same** **house** **with** **Maureen** **,**
她 有 居住地 在 这 相同的 房子 和 莫琳 ,

她和莫琳一直住在同一栋房子里。

[ænd; ənd] [ˈkɔːrdʒəli] [heɪts] [hɜːr; hər] — [aɪ] [fɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] .
and **cordially** **hates** **her** **—** **I** **fear** **because** **she** **is** **good** **.**
和 诚挚地 讨厌 她 — 我 害怕 因为 她 是 好的 .

我真心实意地恨她——我担心是因为她人很好。

[haʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ˈheɪtrɪd] [ɪz] .
How **you** **know** **what** **an** **awful** **thing** **hatred** **is** **.**
如何 你 知道 什么 一个 可怕 事物 仇恨 是 .

你怎么知道仇恨是多么可怕的事情?

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈbænɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][hoʊp] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [fəˈlɪsəti] . "
We **have** **banished** **it** **,** **I** **hope** **,** **from** **the** **greater** **part** **of** **Felicity** **.** **"**
我们 有 被放逐 它 , 我 希望 , 从 这 更大的 部分 的 费利西蒂 . "

我希望我们已经将它从费利西蒂的大部分地区驱逐出去了。

" [wiː; wi][hæv; həv] — [wiː; wi][hæv; həv] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd] [ˈevlɪn] .
" **We** **have** **—** **we** **have** **,** **"** **said** **Margaret** **and** **Evelyn** **.**
" 我们 有 — 我们 有 , " 说 玛格丽特 和 伊芙琳 .

“我们有——我们有,”玛格丽特和伊芙琳说道。

" [aɪ] [ˈðerfɔːr] [æsk][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈtʃɪldrən] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˌhedˈmɪstrəs] ,
" **I** **therefore** **ask** **you** **,** **my** **dear** **children** **,** **"** **continued** **the** **headmistress** **,**
" 我 所以 问 你 , 我的 亲爱的 孩子们 , " 持续 这 校长 ,

“因此，我问你们，我亲爱的孩子们,”校长继续说道，

" [tuː; tə][biː; bi] [pərˈtɪkjələrli] [gʊd] [tuː; tə] [mɔˈriːn] [oʊˈbraɪɪn] .
" **to** **be** **particularly** **good** **to** **Maureen** **O'Brien** **.**
" 到 是 特别 好的 到 莫琳 奥布莱恩 .

“要对莫琳·奥布莱恩特别好。”

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [stɑːk] .
She **comes** **of** **a** **noble** **stock** **.**
她 来 的 一个 高贵 库存 .

她出身高贵。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ˈmeɪdʒər][oʊˈbraɪɪn] .
I **wish** **you** **could** **have** **seen** **her** **father** **,** **Major** **O'Brien** **.**
我 希望 你 可以 有 已见 她 父亲 , 主要的 奥布莱恩 .

我真希望你能见到她的父亲，奥布莱恩少校。

[hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈgɪftɪd] [wʌnz] [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz][ˈblesɪd; blest] .
He **belonged** **indeed** **to** **those** **gifted** **ones** **whom** **the** **Lord** **has** **blessed** **.**
他 属于 的确 到 那些 天才 一个 谁 这 主 有 蒙福 .

他确实是蒙主恩赐的那些才华横溢的人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [ˈtruːɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
He **was** **a** **soldier** **in** **the** **truest** **sense** **of** **the** **word** **.**
他 曾是 一个 士兵 在 这 最真实的 感觉 的 这 单词 .

他是一位名副其实的军人。

[hiː; hi] [daɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn] ['bæt(ə)l] , [wen] [mɔ'riːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

He	died	from	the	effects	of	a	wound	in	battle	,	when	Maureen	was	a	very	little	child	.
他	死亡	从	这	效果	的	一个	伤口	在	战斗	,	什么时候	莫琳	曾是	一个	非常	小的	孩子	.

他因战伤去世，当时莫琳还是个很小的孩子。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Her	mother	had	died	before	him	.
她	母亲	有	死亡	前	他	.

她的母亲比他先去世。

['meɪdʒər] [oʊ'braɪɪn] [daɪd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['soʊldʒər] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['despərət] [streɪts] .

Major	O'Brien	died	in	saving	a	fellow	-	soldier	who	was	in	desperate	straits	.
主要的	奥布莱恩	死亡	在	保存	一个	同伴	-	士兵	WHO	曾是	在	绝望的	海峡	.

奥布莱恩少校为了救一名身处绝境的战友而牺牲。

[hiː; hi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] - ['gʌnz] .

He	dragged	him	away	from	the	range	of	the	enemies	'	guns	.
他	拖拽	他	离开	从	这	范围	的	这	敌人	-	枪支	.

他把他拖离了敌人的枪炮射程。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['splendɪd] ['ækʃ(ə)n] [hiː; hi] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [viː] . [siː] . , [ænd; ənd] ,

For	this	splendid	action	he	got	his	V	.	C	.	,	and	,
为了	这	灿烂	行动	他	得到	他的	V	.	C	.	,	和	,

他因这一英勇行为获得了维多利亚十字勋章，并且

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] ['leɪtər] [ɑːn] , [hiː; hi] ['truːli] [daɪd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] .

although	he	died	of	his	wounds	later	on	,	he	truly	died	covered	with	glory	.
虽然	他	死亡	的	他的	伤口	之后	在	,	他	真的	死亡	涵盖	和	荣耀	.

虽然他后来因伤重不治身亡，但他死得其所，却是荣耀加身。

[naʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [mɔ'riːn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] [jʊr; jər] [help] ?

Now	,	my	children	,	will	you	help	me	with	regard	to	Maureen	if	she	requires	your	help	?
现在	,	我的	孩子们	,	将要	你	帮助	我	和	看待	到	莫琳	如果	她	需要	你的	帮助	?

孩子们，如果莫琳需要你们的帮助，你们愿意帮帮我吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	255	]
"	[	页	-	]

[第255页]

" [wiː; wi] [wɪl] — [wiː; wi] [wɪl] ! " [sed] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] .

"	We	will	—	we	will	!	"	said	one	and	all	.
"	我们	将要	—	我们	将要	!	"	说	一	和	全部	.

“我们一定能做到！我们一定能做到！”众人齐声说道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] ! " [kraɪd] ['mɑːrgrət] .

"	We	should	love	to	!	"	cried	Margaret	.
"	我们	应该	爱	到	!	"	哭	玛格丽特	.

“我们当然愿意！”玛格丽特喊道。

" [wiː; wi] [dʒʌst] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] , " [ri'mɑːkt] ['evlɪn] .

"	We	just	adore	her	already	,	"	remarked	Evelyn	.
"	我们	只是	崇拜	她	已经	,	"	评论	伊芙琳	.

“我们已经非常喜欢她了，”伊芙琳说道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ]

At	that	moment	the	sound	of	wheels	was	heard	approaching	on	the	winding
在	那	片刻	这	声音	的	车轮	曾是	听到	接近	在	这	绕线

['græv(ə)l] [swiːp] .

gravel	sweep	.
碎石	扫	.

这时，听到车轮的声音正沿着蜿蜒的碎石路驶来。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] .

"	She	has	come	,	"	said	Mrs	.	Faithful	.
"	她	有	来	,	"	说	太太	.	忠实	.

“她来了，”费思福尔太太说。

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] , ['gɝːlz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət] ['ɜːrli] ['dɪnər] .

"	Go	to	your	lessons	,	girls	;	you	will	meet	her	at	early	dinner	.
"	去	到	你的	课程	,	女孩们	;	你	将要	见面	她	在	早期的	晚餐	.

“姑娘们，去上课吧；你们会在晚餐时见到她。”

" [ðə; ði]['gɝːlz] [went] [ə'weɪ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] [ɪk'saɪtmənt] .

"	The	girls	went	away	,	filled	with	the	keenest	excitement	.
"	这	女孩们	去	离开	,	已填	和	这	最热衷	激动	.

“女孩们离开了，心中充满了无比的兴奋。”

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [noʊt] .

Mrs	.	Faithful	had	struck	the	right	note	.
太太	.	忠实	有	击	这	正确的	笔记	.

费思福尔夫人说得没错。

['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [blʌd] .

Patriotism	and	the	love	of	country	were	in	their	blood	.
爱国主义	和	这	爱	的	国家	是	在	他们的	血	.

爱国主义和对祖国的热爱流淌在他们的血液里。

[mɔ'riːn] , [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

Maureen	,	in	their	eyes	,	was	a	heroine	before	they	saw	her	.
莫琳	,	在	他们的	眼睛	,	曾是	一个	女英雄	前	他们	锯	她	.

在他们眼中，莫琳在他们见到她之前就已经是一位女英雄了。

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

Mrs	.	Faithful	had	been	quite	sure	she	had	done	right	as	she	went	into	the
太太	.	忠实	有	到过	相当	当然	她	有	完毕	正确的	作为	她	去	进入	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

centre	of	the	hall	,
中心	的	这	大厅	,

费思福尔太太走进大厅中央时，她非常确信自己做得对。

[wer] ['dɑːmənɪk][ænd; ənd] [mɔ'riːn] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] .

where	Dominic	and	Maureen	were	standing	.
在哪里	多米尼克	和	莫琳	是	常设	.

多米尼克和莫琳当时站在那里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ðə; ði][gɜːrl] ['strʌgld] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

The	boy	held	out	his	hand	;	the	girl	struggled	to	speak	,	but	her	face	was
这	男生	握住	出去	他的	手	;	这	女孩	挣扎	到	说话	,	但	她	脸	曾是

['veri] [waɪt] .

very	white	.
非常	白色的	.

男孩伸出手；女孩努力想说话，但她的脸色非常苍白。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] .

"	You	are	tired	,	darling	,	"	said	Mrs	.	Faithful	.
"	你	是	疲劳的	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	忠实	.

“亲爱的，你累了，”费思福尔太太说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʃiːz] [biːt] [aʊt] , " [sed] ['dɑːmənɪk] .
" She is — she's beat out , " said Dominic .
" 她 是 — 她是 打 出去 , " 说 多米尼克 .

“她——她输了，”多米尼克说。

" [dɑːm] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] [biːt] [aʊt] .
" Dom — you know I'm not beat out .
" 多姆 — 你 知道 我是 不是 打 出去 .

“多姆——你知道我不会被打败的。”

" [ðə; ði] [klɪr] , ['ræðər] ['sloʊli] [prə'naʊnst] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv] [mɔː'riːnz]
" The clear , rather slowly pronounced words , which were some of Maureen's
" 这 清除 , 相当 缓慢地 发音 字 , 哪个 是 一些 的 莫琳的
[pɪˌkjuːliːˈærətiːz] , [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪps] .
peculiarities , dropped from her pretty lips .
特殊性 , 掉落 从 她 漂亮的 嘴唇 .

“清晰而略显缓慢的话语，正是莫琳的一些独特之处，从她漂亮的嘴唇间流露出来。”

" [aɪv] [kʌm] [hɪr] — [ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] — [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [noʊ]
" I've come here — indeed , I have — just to be useful and to make no
" 我已经 来 这里 — 的确 , 我 有 — 只是 到 是 有用 和 到 制作 不
['trʌb(ə)l] . "
trouble . "
麻烦 . "

“我来到这里——的确如此——只是为了做些有用的事，而不是为了惹麻烦。”

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! Ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

['nɔːti] [wʌn] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !
Naughty one — I know you !
淘气 一 — 我 知道 你 !

你这淘气鬼——我知道你！

" ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪəri] [hed] [wʌz; wəz] [poʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
" suddenly shouted a voice , and a fiery head was poked over the staircase ,
" 突然 喊叫 一个 嗓音 , 和 一个 火热 头 曾是 戳 超过 这 楼梯 ,

“突然一声喊叫，一个火红的脑袋从楼梯口探了出来，”

[ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
and Henrietta clapped her hands .
和 亨丽埃塔 鼓掌 她 双手 .

亨丽埃塔拍了拍手。

" [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)l] , [ɪn'diːd] !
" You make yourself useful , indeed !
" 你 制作 你自己 有用 , 的确 !

你确实让自己变得有用！

[aɪ] [laɪk] [ðæt] .
I like that .
我 喜欢 那 .

我喜欢这个。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['evɪdənt] ['tʌs(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌhenri'etə]
" There was an evident tussle between Henrietta
" 那里 曾是 一个 明显 争执 之间 亨丽埃塔

亨丽埃塔和她之间显然发生了争执

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] , [swiːt] , ['eldərli] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
and a grave , sweet , elderly woman , who was dragging her back .
和 一个 严重 , 甜的 , 老年 女士 , WHO 曾是 拖拽 她 后退 .

还有一位神情严肃、和蔼可亲的老妇人，正拖着她往回走。

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] — [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːrl] .
" Thou shalt not — thou shalt not ! " cried the naughty girl .
" 你 应 不是 — 你 应 不是 ! " 哭 这 淘气 女孩 .

“不许——不许！”淘气的女孩喊道。

" [ʃiːz] [maɪ] ['enəmi] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] !
" She's my enemy — she has come !
" 她是 我的 敌人 — 她 有 来 !

“她是我的敌人——她来了！”

[let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , ['daɪnə] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] - [ðiz] - [ænd; ənd] [ðaɪ] - ['ðaʊz] . -
Let me alone , Dinah , with thy ' thees ' and thy ' thous . '
让 我 独自的 , 迪娜 , 和 你的 - 那些 - 和 你的 - 千 . -

迪娜，别再跟我提你的“thee”和“thous”了。

[aɪl] [get] [æt; ət] [hɜːr; hər] ; ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] [bæk] . "
I'll get at her ; nothing will keep me back . "
患病的 得到 在 她 ; 没有什么 将要 保持 我 后退 . "

我一定要找到她；没有什么能阻止我。

" [ðiː] [wɪlt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ðaɪ] ['eksələnt] ['brekfəst] , " [wʌz; wəz] ['daɪnəz]
" Thee wilt come with me immediately to thy excellent breakfast , " was Dinah's
[rɪ'spɑːns] .
response .
回复 .

“你马上就跟我一起去享用你那丰盛的早餐吧。”迪娜回答道。

" [ɑː] , [maɪ] [pʊr] ['tʌmi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['empti] , " [ɪk'skleɪmd] [ˌhenri'etə] .
" Ah , my poor tummy , it is empty , " exclaimed Henrietta .
" 啊 , 我的 贫穷的 肚子 , 它 是 空的 , " 惊呼 亨丽埃塔 .

“啊，我的肚子好饿，空空的，”亨丽埃塔惊呼道。

" [wel] , [aɪl] [fiːd] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːt] , [ænd; ənd] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [strɔːŋgər] ,
" Well , I'll feed up a good lot , and get all the stronger ,
" 出色地 , 患病的 喂养 向上 一个 好的 很多 , 和 得到 全部 这 更强 ,

“嗯，我会吃很多东西，变得更强壮。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
because of that which lies before me .
因为 的 那 哪个 谎言 前 我 .

因为我面前的事物。

[kænst] [ðiː] [tel] [ˌem 'iː] , ['daɪnə] , [wer] [oʊld] ['pɪntʃɪn] [kept] [hɜːr; hər] [bɜːrtʃ] - [rɑːd] ? "
Canst thee tell me , Dinah , where old Pinchin kept her birch - rod ? "
罐 你 告诉 我 , 迪娜 , 在哪里 老的 平钦 保留 她 桦木 - 杆 ? "

迪娜，你能告诉我老平钦把她的桦树枝放在哪里吗?

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðiː] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] .
" I could tell thee , child , but I will not .
" 我 可以 告诉 你 , 孩子 , 但 我 将要 不是 .

“孩子，我可以告诉你，但我不会。”

[iːt] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['hʌni] [ænd; ənd] [ðɪs] [freʃ] [bred] [ænd; ənd] [gʊd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðɪs]
Eat this delicious honey and this fresh bread and good butter , and drink this
吃 这 可口的 蜂蜜 和 这 新鲜的 面包 和 好的 黄油 , 和 喝 这
[rɪtʃ] ['kriːmi] [mɪlk] ,
rich creamy milk ,
富有的 奶油状 牛奶 ,

吃点美味的蜂蜜、新鲜的面包和上好的黄油，再喝点浓郁香滑的牛奶。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [kɔːld] ['heɪtrɪd] . "
and forget that wicked thing called Hatred . "
和 忘记 那 邪恶 事物 称为 仇恨 . "

忘掉那邪恶的东西——仇恨吧。

" [aɪl] ['gɑːb(ə)l][hɑːrd] , [ðaʊ] [meɪst] [biː; bi] [ʃʊr] , " [ri'mɑːkt] [ˌhenri'etə] , " [bʌt; bət] [ðaʊ] [meɪst]
" I'll gobble hard , thou mayst be sure , " remarked Henrietta , " but thou mayst
" 患病的 咕噜 难的 , 你 五月 是 当然 , " 评论 亨丽埃塔 , " 但 你 五月
['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ʃʊr] ,
also be sure ,
还 是 当然 ,

“我肯定会狼吞虎咽，”亨丽埃塔说道，“但你也可以肯定，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [heɪti] - [heɪt] !
that NOTHING will induce me to give up my darling hatey - hate !
那 没有什么 将要 诱导 我 到 给 向上 我的 亲爱的 哈蒂 - 恨 !

没有什么能让我放弃我心爱的恨意！

['fænsi] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [tuː] ['kweɪkərs] — [ænd; ənd][aɪ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [heɪti] - [heɪt] [fɔːr; fər][bəuθ]
Fancy thee and me — two Quakers — and I doing the hatey - hate for both
想要 你 和 我 — 二 贵格会教徒 — 和 我 正在做 这 哈蒂 - 恨 为了 两个都
.
:
.

想象一下你和我——两个贵格会教徒——而我却互相憎恨。

[its] ['prɪti] [strɔːŋ] , ['daɪnə] [dʌk] .
It's pretty strong , Dinah duck .
它是 漂亮的 强的 , 迪娜 鸭子 .

它很厉害，迪娜鸭。

[oʊ] , ['daɪnə] , ['daɪnə] , [aɪ] [wɪʃ] [ðaʊ] [wʊdst] ['sʌmtaɪmz] [læf] . "
Oh , Dinah , Dinah , I wish thou wouldst sometimes laugh . "
哦 , 迪娜 , 迪娜 , 我 希望 你 会 有时 笑 . "

哦，黛娜，黛娜，我多么希望你有时也能笑一笑。

" [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [læf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] , [sɔːr] [hɑːrt] , " [wʌz; wəz] ['daɪnəz] [rɪ'spɑːns] .
" How can one laugh with a sore , sore heart , " was Dinah's response .
" 如何 能 一 笑 和 一个 疮 , 疮 心 , " 曾是 迪娜的 回复 .

“心痛难忍，怎么可能笑得出来呢？”迪娜回答道。

" [ɑː] , [ˌhenri'etə] , [pʊr] [beɪb] , [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [ges] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæt] [ə'weɪt] [ðiː] .
" Ah , Henrietta , poor babe , thou dost not guess the sorrows that await thee .
" 啊 , 亨丽埃塔 , 贫穷的 宝贝 , 你 朋友 不是 猜测 这 悲伤 那 等待 你 .

“啊，亨丽埃塔，可怜的孩子，你还不知道等待你的悲伤是什么。”

" ['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [tʊk] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [gests] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
" Meanwhile Mrs . Faithful took her young guests into her own sitting - room ,
" 同时 太太 . 忠实 采取 她 年轻的 客人 进入 她 自己的 坐着 - 房间 ,

与此同时，费思福尔夫人带着她的年轻客人们来到了自己的客厅。

[wer] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] , [ænd; ənd][toʊld]['dɑːmənɪk] [ðæt] [ðer; ðər]

where	she	gave	them	an	excellent	breakfast	,	and	told	Dominic	that	there
在哪里	她	给予	他们	一个	出色的	早餐	,	和	讲述	多米尼克	那	那里

[wʌz; wəz]

was
曾是

她为他们准备了丰盛的早餐，并告诉多米尼克有……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs][hoʊ'tel] [kwaɪt] [kloʊz] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] ,

a	very	nice	hotel	quite	close	,	where	he	could	stay	for	the	day	if	he	liked	,
一个	非常	好的	酒店	相当	关闭	,	在哪里	他	可以	停留	为了	这	天	如果	他	喜欢	,

附近有一家很不错的酒店，他如果愿意的话可以在那里住一天。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

and	could	come	and	see	his	cousin	in	the	afternoon	.
和	可以	来	和	看	他的	表哥	在	这	下午	.

他下午可以来看望他的表弟。

" [jes] , [duː] , [dɑːm] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	Yes	,	do	,	Dom	,	"	said	Maureen	.
"	是的	,	做	,	多姆	,	"	说	莫琳	.

“好的，多姆，”莫琳说。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔ'riːn] . "

"	I	will	,	if	you	wish	it	,	Maureen	.	"
"	我	将要	,	如果	你	希望	它	,	莫琳	.	"

“如果你愿意的话，我会的，莫琳。”

" [its] [ɔːl] ['setld] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l][pæt] [naʊ] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	It's	all	settled	about	Uncle	Pat	now	,	so	you	can	stay	,	"	said	Maureen	.
"	它是	全部	定居	关于	叔叔	拍	现在	,	所以	你	能	停留	,	"	说	莫琳	.

“关于帕特叔叔的事已经解决了，所以你可以留下来了，”莫琳说。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , " ['ænsər] ['dɑːmənɪk] .

"	Then	I	will	stay	for	one	night	,	"	answered	Dominic	.
"	然后	我	将要	停留	为了	一	夜晚	,	"	回答	多米尼克	.

“那我就留宿一晚，”多米尼克回答道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] ? "

"	What	is	the	name	of	the	hotel	,	Mrs	.	Faithful	?	"
"	什么	是	这	姓名	的	这	酒店	,	太太	.	忠实	?	"

“费思福尔夫人，请问这家酒店叫什么名字？”

" [aɪ] [wɪl] [send] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][men][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [θɪŋz] [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [dʒeɪn] ['feɪθf(ə)l]

"	I	will	send	one	of	my	men	with	your	things	there	,	my	boy	,	"	said	Jane	Faithful
"	我	将要	发送	一	的	我的	男人	和	你的	事物	那里	,	我的	男生	,	"	说	简	忠实

.

:
.

“我会派人送你的东西过去，孩子，”简·费斯福尔说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ə'gen] [tuː; tə] ['dɪnər] .

"	You	can	come	back	here	again	to	dinner	.
"	你	能	来	后退	这里	再次	到	晚餐	.

“您可以再来这里吃晚饭。”

[wiː; wi] [daɪn] [æt; ət] [tuː] . "

We	dine	at	two	.	"
我们	用餐	在	二	.	"

我们两点用餐。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['dɑːmənɪk] .

"	I	think	I	will	go	with	the	man	at	once	,	"	said	Dominic	.
"	我	思考	我	将要	去	和	这	男人	在	一次	,	"	说	多米尼克	.

“我想我会立刻跟他一起去，”多米尼克说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['dɜːrti] .

"	I	am	tired	and	dirty	.
"	我	是	疲劳的	和	肮脏的	.

我又累又脏。

[wiː; wi] ['trævld] [raɪt] [θruː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] . "

We	travelled	right	through	,	and	the	way	was	long	.	"
我们	旅行	正确的	通过	,	和	这	方式	曾是	长的	.	"

我们一路穿过，路途遥远。

" [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] .

"	The	hotel	is	called	the	Rose	and	Honeysuckle	,	"	said	Mrs	.	Faithful	.
"	这	酒店	是	称为	这	玫瑰	和	金银花	,	"	说	太太	.	忠实	.

“这家酒店名叫玫瑰与金银花酒店，”费思福尔太太说。

" [rɪŋ] [ðæt] [bel] [θriː] [taɪmz] , ['dɑːmənɪk] .

"	Ring	that	bell	three	times	,	Dominic	.
"	戒指	那	钟	三	时代	,	多米尼克	.

“多米尼克，把铃敲三下。”

" ['dɑːmənɪk] [əu'beid] .

"	Dominic	obeyed	.
"	多米尼克	服从	.

多米尼克服从了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grumz] [ə'pɪrd] .

One	of	the	grooms	appeared	.
一	的	这	新郎	出现	.

其中一位新郎出现了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [briːf] [də'rekʃ(ə)nz] ,

He	was	given	brief	directions	,
他	曾是	给定	简短的	方向	,

他被简要指示了一番。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] ,

and	the	man	and	the	boy	started	off	to	the	Rose	and	Honeysuckle	,
和	这	男人	和	这	男生	开始	离开	到	这	玫瑰	和	金银花	,

于是，男人和男孩启程前往玫瑰与金银花旅馆。

[ðə; ði] [mæn] ['wiːlɪŋ] ['dɑːmənɪks] ['lɪt(ə)l] ['suːtkeɪs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bæroʊ] .

the	man	wheeling	Dominic's	little	suitcase	on	his	barrow	.
这	男人	惠灵	多米尼克的	小的	手提箱	在	他的	巴罗	.

那个男人用手推车推着多米尼克的小行李箱。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [læd] .

He	was	much	taken	by	the	Irish	lad	.
他	曾是	很多	已采取	经过	这	爱尔兰	小伙子	.

他非常喜欢那个爱尔兰小伙子。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [pliːz] , [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , " [sed] [mɔ'riːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhed'mɪstrəs] .

"	And	now	,	please	,	tell	me	everything	,	"	said	Maureen	to	the	headmistress	.
"	和	现在	,	请	,	告诉	我	一切	,	"	说	莫琳	到	这	校长	.

“现在，请把一切都告诉我吧。”莫琳对女校长说。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" Where are they ?
" 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里?

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
how are they ? "
如何 是 他们 ? "

他们怎么样?

" [oʊ] , [mɔ'riːn] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['berli] [ɪn] [taɪm] .
" Oh , Maureen , my darling , you are barely in time .
" 哦 , 莫琳 , 我的 亲爱的 , 你 是 仅仅 在 时间 .

“哦，莫琳，我的宝贝，你来得正是时候。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][bæd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [bæd] [nuːz] !
I have only bad news for you — bad news !
我 有 仅有的 坏的 消息 为了 你 — 坏的 消息 !

我只有坏消息要告诉你——坏消息!

[pʊr]
Poor
贫穷的

贫穷的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [ɪz][moʊst] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .
little Daisy is most dangerously ill .
小的 雏菊 是 最多 危险地 患病的 .

小黛西病得很重，非常危险。

[wiː; wi] [went] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] . "
We went the wrong way to work with them both . "
我们 去 这 错误的 方式 到 工作 和 他们 两个都 . "

我们和他们俩合作的方式都错了。

" [juː; jʊ] [traɪd] [pər'hæps][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fɪr] , " [sed] [mɔ'riːn] .
" You tried perhaps the way of fear , " said Maureen .
" 你 尝试 也许 这 方式 的 害怕 , " 说 莫琳 .

“你或许尝试过用恐惧来解决问题，”莫琳说。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][dɪd] . "
I am afraid we did . "
我 是 害怕的 我们 做过 . "

恐怕我们确实做到了。

" [ˌhenri'etə] [siːmz] [æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz]['evər] , " [sed] [mɔ'riːn] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz]
" Henrietta seems as determined as ever , " said Maureen ; " but what has
" 亨丽埃塔 似乎 作为 决定 作为 曾经 , " 说 莫琳 ; " 但 什么 有
[meɪd] ['deɪzi] [soʊ] [ɪl] ? "
made Daisy so ill ? "
制成 雏菊 所以 患病的 ? "

“亨丽埃塔看起来和以前一样坚定，”莫琳说，“可是黛西到底怎么了，病得这么重？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [mɔ'riːn] ,

"	It	is	a	long	story	,	Maureen	,
"	它	是	一个	长的	故事	,	莫琳	,

“说来话长，莫琳。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	I	will	tell	it	you	in	as	few	words	as	possible	.
但	我	将要	告诉	它	你	在	作为	很少	字	作为	可能的	.

但我会尽量用最简洁的语言告诉你。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [skuːl] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [skuːl] ,

I	know	the	school	—	and	when	I	say	the	school	,
我	知道	这	学校	—	和	什么时候	我	说	这	学校	,

我知道这所学校——我说的是这所学校，

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd]

I	speak	of	the	girls	who	have	passed	through	their	time	of	Penitence	and
我	说话	的	这	女孩们	WHO	有	通过了	通过	他们的	时间	的	忏悔	和

[rɪ'beljən] [ænd; ənd] [θruː] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Rebellion	and	through	Discipline	and	Patience	,
叛乱	和	通过	纪律	和	耐心	,

我指的是那些经历过忏悔和叛逆时期，以及经历过纪律和耐心时期的女孩们。

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɜːrnt] [ðə; ði][dʒɔɪz] [wɪtʃ] [ə'weɪt] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] .

and	have	learnt	the	joys	which	await	those	who	follow	His	Commandments	.
和	有	学会了	这	喜悦	哪个	等待	那些	WHO	跟随	他的	诫命	.

并已了解了遵守祂诫命的人将获得的快乐。

[ðiːz] ['gɝːlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

These	girls	,	and	there	are	many	of	them	in	the	school	,	will	receive	you	,
这些	女孩们	,	和	那里	是	许多	的	他们	在	这	学校	,	将要	收到	你	,

[mɔ'riːn] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

Maureen	,	with	rejoicing	.
莫琳	,	和	欢欣鼓舞	.

学校里有很多这样的女孩，她们会非常高兴地迎接你，莫琳。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['veri] , ['veri] ['taɪərd] .

But	you	look	very	,	very	tired	.
但	你	看	非常	,	非常	疲劳的	.

但你看上去非常非常疲惫。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [sliːp] ? "

Had	you	not	better	come	to	your	chamber	and	sleep	?	"
有	你	不是	更好的	来	到	你的	房间	和	睡觉	?	"

你难道不应该回房睡觉吗?

" [aɪ] — [sliːp] ? " [sed] [mɔ'riːn] .

"	I	—	sleep	?	"	said	Maureen	.
"	我	—	睡觉	?	"	说	莫琳	.

“我……睡觉？”莫琳问道。

" [noʊ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk] . "

"	No	;	I	want	to	work	.	"
"	不	;	我	想	到	工作	.	"

“不，我想工作。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [waɪld]['gɝːlz][æt; ət]['prez(ə)nt] . "

"	But	it	would	not	be	right	for	you	to	see	those	wild	girls	at	present	.	"
"	但	它	会	不是	是	正确的	为了	你	到	看	那些	荒野	女孩们	在	展示	.	"

“但你现在最好不要去看那些野丫头。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	Yes	,	it	would	be	quite	right	,	"	said	Maureen	.
"	是的	,	它	会	是	相当	正确的	,	"	说	莫琳	.

“是的，完全正确，”莫琳说。

" [pliːz] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][æsk] [ðer; ðər] [fər'gɪvnəs] .

"	Please	pardon	me	,	Mrs	.	Faithful	,	but	I	have	come	here	principally	to	ask	their	forgiveness	.
"	请	赦免	我	,	太太	.	忠实	,	但	我	有	来	这里	主要	到	问	他们的	饶恕	.

“费思福尔夫人，请原谅我，我来这里主要是为了请求他们的原谅。”

[aɪ][dɪd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [rɔːŋ] . "

I	did	them	a	very	terrible	wrong	.	"
我	做过	他们	一个	非常	糟糕的	错误的	.	"

我对他们犯下了非常严重的错误。

" [mɔ'riːn] , [duː][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ə'raɪt] ?

"	Maureen	,	do	I	hear	you	aright	?
"	莫琳	,	做	我	听到	你	好的	?

“莫琳，我没听错吧？”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [sed] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [kɔːld] ['deɪzi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [jʊr; jər] [hɔːrs] . "

Your	uncle	said	that	the	girl	called	Daisy	tried	to	poison	your	horse	.	"
你的	叔叔	说	那	这	女孩	称为	雏菊	尝试	到	毒	你的	马	.	"

你叔叔说那个叫黛西的女孩想毒死你的马。

" [jes] — [ænd; ənd][aɪ] — [oʊ][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Yes	—	and	I	—	oh	I	must	not	talk	of	it	,	except	to	them	.
"	是的	—	和	我	—	哦	我	必须	不是	讲话	的	它	,	除了	到	他们	.

“是的——还有我——哦，我不能谈论这件事，除了对他们。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] — [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ðem; ðəm] .

I	will	find	them	—	I	must	find	them	.
我	将要	寻找	他们	—	我	必须	寻找	他们	.

我一定会找到他们——我必须找到他们。

[meɪ] [aɪ]

May	I
可能	我

我可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

[goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ]

go	to	my	room	just	for	a	few	minutes	and	wash	and	put	on	something
去	到	我的	房间	只是	为了	一个	很少	分钟	和	洗	和	放	在	某物

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

请到我房间去一会儿，洗漱一下，换件白色的衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] . "

and	then	I	will	go	to	them	both	.	"
和	然后	我	将要	去	到	他们	两个都	.	"

然后我会去找他们俩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt] ['deɪzi] . "

"	I	am	certain	,	my	child	,	the	doctor	will	not	allow	you	to	visit	Daisy	.	"
"	我	是	肯定	,	我的	孩子	,	这	医生	将要	不是	允许	你	到	访问	雏菊	.	"

“孩子，我敢肯定，医生不会让你去看望黛西。”

" [wel] , [meɪ] [aɪ][æt; ət] [liːst] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ? "

"	Well	,	may	I	at	least	see	the	doctor	when	he	comes	?	"
"	出色地	,	可能	我	在	至少	看	这	医生	什么时候	他	来	?	"

“那我至少可以在医生来的时候见他一面吧？”

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪ] [duː] [ðæt] .

"	You	certainly	may	do	that	.
"	你	当然	可能	做	那	.

你当然可以这样做。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] . "

As	a	matter	of	fact	,	I	expect	him	at	any	moment	.	"
作为	一个	事情	的	事实	,	我	预计	他	在	任何	片刻	.	"

事实上，我随时都可能见到他。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] .

"	Then	I	will	go	to	my	room	,	if	you	will	take	me	.
"	然后	我	将要	去	到	我的	房间	,	如果	你	将要	拿	我	.

“如果你带我去，我就回房间。”

" ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [piːs] .

"	Mrs	.	Faithful	conducted	the	girl	to	the	Chamber	of	Peace	.
"	太太	.	忠实	实施	这	女孩	到	这	商会	的	和平	.

“费思福尔夫人带领女孩来到和平厅。”

[mɔ'riːn] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] [gruː] [braɪt] .

Maureen	looked	round	her	,	and	her	lovely	eyes	grew	bright	.
莫琳	看起来	圆形的	她	,	和	她	迷人的	眼睛	生长	明亮的	.

莫琳环顾四周，她那双美丽的眼睛闪闪发光。

" [oʊ] , [haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	how	exquisite	,	"	she	said	.
"	哦	,	如何	精美的	,	"	她	说	.

“哦，真是太精致了，”她说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] - [ruːm] [ænd; ənd][ɔːl] .

"	And	a	bath	-	room	and	all	.
"	和	一个	洗澡	-	房间	和	全部	.

“还有浴室什么的。”

[gɪv] [ˌem 'iː] ['berli] [ten] ['mɪnɪts] .

Give	me	barely	ten	minutes	.
给	我	仅仅	十	分钟	.

给我十分钟时间。

[pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] .

Please	remember	that	I	must	see	the	doctor	.
请	记住	那	我	必须	看	这	医生	.

请记住我必须去看医生。

" [ɪn]['ɔːlmoʊst] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪm] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][ɪn] [pjʊr] [waɪt] ,

"	In	almost	less	than	the	time	mentioned	a	grave	-	looking	girl	in	pure	white	,
"	在	几乎	较少的	比	这	时间	提及	一个	严重	-	寻找	女孩	在	纯的	白色的	,

“几乎不到一分钟，就出现了一个神情严肃、身穿纯白衣服的女孩，

[hɜːr; hər] [θɪk] [braʊn] [her] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] , [hɜːr; hər] [sɔːft] [braʊn] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

her	thick	brown	hair	neatly	arranged	,	her	soft	brown	eyes	full	of	a	sort	of
她	厚的	棕色的	头发	整齐地	安排	,	她	柔软的	棕色的	眼睛	满的	的	一个	种类	的

[dɪ'vaɪn] [lʌv] ,

divine	love	,
神圣的	爱	,

她浓密的棕色头发梳理得一丝不苟，她那双柔和的棕色眼睛里充满了一种神圣的爱意。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['slaɪtli] ['tremjələs] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [fɜːrm] [ænd; ənd] [swiːt] , [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

her	lips	slightly	tremulous	,	but	nevertheless	firm	and	sweet	,	stood	outside	the
她	嘴唇	轻微地	颤抖的	,	但	尽管如此	公司	和	甜的	,	站立	外部	这

[ɪn'fɜːrməri] ,

Infirmary	,
医务室	,

她嘴唇微微颤抖，但依然坚定而甜美，站在医务室外。

[wer] ['deɪzi] ['mɑːstɪn] [tɔːst] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bed] , [waɪl] [ðə; ði] ['kruːəl]

where	Daisy	Mostyn	tossed	from	side	to	side	on	her	little	bed	,	while	the	cruel
在哪里	雏菊	莫斯廷	抛掷	从	边	到	边	在	她	小的	床	,	尽管	这	残忍的

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

黛西·莫斯廷在她那张小床上辗转反侧，而残酷的高烧……

[laɪk] [ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['faɪər] , [bɜːrnt] [hɜːr; hər] ['slendər] [laɪf] [ə'weɪ] .

like	a	consuming	fire	,	burnt	her	slender	life	away	.
喜欢	一个	消费	火	,	烧焦的	她	苗条	生活	离开	.

如同烈火般，她纤弱的生命被焚毁殆尽。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hælstɪd] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] .

Dr	.	Halsted	went	in	and	saw	the	patient	.
博士	.	霍尔斯特德	去	在	和	锯	这	病人	.

霍尔斯特德医生进去看了病人。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	came	out	again	shaking	his	head	.
他	来了	出去	再次	摇晃	他的	头	.

他再次走了出来，摇着头。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kən'sʌltənt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɜːrs] .

"	We	must	have	a	consultant	,	"	he	said	to	the	nurse	.
"	我们	必须	有	一个	顾问	,	"	他	说	到	这	护士	.

“我们必须请一位顾问，”他对护士说。

" [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑːr; ər] [moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] .

"	The	symptoms	are	most	alarming	.
"	这	症状	是	最多	令人担忧	.

“这些症状非常令人担忧。”

[waɪ] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "

Why	,	who	is	this	young	lady	?	"
为什么	,	WHO	是	这	年轻的	女士	?	"

这位小姐是谁?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔ'riːn] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['kwaɪət] [rɪ'plaɪ] .

"	I	am	Maureen	,	"	was	the	girl's	quiet	reply	.
"	我	是	莫琳	,	"	曾是	这	女孩们	安静的	回复	.

“我是莫琳，”女孩轻声回答。

" [aɪ]

"	I
"	我

“我

[第260页]

[wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['deɪzi] — [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
want to go to Daisy — I have known her for some time .
想 到 去 到 雏菊 — 我 有 已知 她 为了 一些 时间 .

我想去找黛西——我认识她有一段时间了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪr] [hoʊm][ɪn]['aɪərlənd] .
She and I lived in the same dear home in Ireland .
她 和 我 居住地 在 这 相同的 亲爱的 家 在 爱尔兰 .

我和她曾在爱尔兰同一所温馨的家中生活过。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
There is something I want to say to her and afterwards to her sister ,
那里 是 某物 我 想 到 说 到 她 和 然后 到 她 姐姐 ,
[ˌhenri'etə] .
Henrietta .
亨丽埃塔 .

我想对她说些话，之后再对她的妹妹亨丽埃塔说。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [moʊst] ['feɪθfəli] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] .
I promise most faithfully not to make her worse .
我 承诺 最多 忠实 不是 到 制作 她 更糟 .

我郑重承诺，绝不会让她的情况变得更糟。

[meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
May I go to her ? "
可能 我 去 到 她 ? "

我可以去见她吗?

" [jes] , [tʃaɪld] , [goʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Yes , child , go , " said the doctor .
" 是的 , 孩子 , 去 , " 说 这 医生 .

“好的，孩子，去吧。”医生说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [sed] :
He looked at the nurse and said :
他 看起来 在 这 护士 和 说 :

他看着护士说:

" [ɪz] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl][ɔːr][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?
" Is that an angel or a human being ?
" 是 那 一个 天使 或者 一个 人类 存在 ?

“那是天使还是人？”

[ə'læs] , [ə'læs] , [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [hoʊp] .
Alas , alas , I fear there is little hope .
唉 , 唉 , 我 害怕 那里 是 小的 希望 .

唉，唉，恐怕希望渺茫。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌŋkən] [ɪ'miːdiətli] , [bʌt; bət][let] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['eɪndʒl][duː] [wʌt]
I shall get Dr . Duncan immediately , but let that little white angel do what
我 将 得到 博士 . 邓肯 立即地 , 但 让 那 小的 白色的 天使 做 什么
[ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
she can .
她 能 .

我会立刻去找邓肯医生，但就让那位小白天使尽力而为吧。

" [ˌhenri'etə] [hæd; həd] [bɪn] ['piːpɪŋ] [ə'baʊt] .
" Henrietta had been peeping about .
" 亨丽埃塔 有 到过 偷窥 关于 .

亨丽埃塔一直在偷窥。

[ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
Henrietta was speechless with rage .
亨丽埃塔 曾是 无言 和 愤怒 .

亨丽埃塔气得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['terɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd][ɪn]
She set to work tearing her clothes and upsetting everything she could in
她 放 到 工作 撕裂 她 衣服 和 镦 一切 她 可以 在
['daɪnəz] [niːt] [ruːm] .
Dinah's neat room .
迪娜的 整洁的 房间 .

她开始撕扯自己的衣服，并把迪娜整洁的房间里所有能弄乱的东西都弄乱了。

['daɪnə] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lnəs] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['veri] [fɜːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
Dinah , although the soul of gentleness , could be very firm when she liked .
迪娜 , 虽然 这 灵魂 的 温柔 , 可以 是 非常 公司 什么时候 她 喜欢 .

黛娜虽然心地温柔，但必要时也能非常坚定。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [gaːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kɔːrd][ænd; ənd] ['faːsənd] [ˌhenri'etə] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
She deliberately got a strong cord and fastened Henrietta into a chair in such a
她 故意地 得到 一个 强的 绳索 和 系紧 亨丽埃塔 进入 一个 椅子 在 这样的 一个
[pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
position that ,
位置 那 ,

她故意找来一根结实的绳子，把亨丽埃塔绑在椅子上，使她处于这样的姿势：

['strʌg(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] .
struggle as she might , she could not move .
斗争 作为 她 可能 , 她 可以 不是 移动 .

她拼命挣扎，却动弹不得。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] , ['æftər] ['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪktɪm] [sɪ'kjʊrli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃer] [ʌv; əv]
She made the remark , after fastening her victim securely into the chair of
她 制成 这 评论 , 后 紧固 她 受害者 安全地 进入 这 椅子 的
['pʌnɪʃmənt] ,
punishment ,
惩罚 ,

她将受害者牢牢地固定在刑椅上后，说了这番话。

" [ðiː] [ɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [ðiː] [wɪlt] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ʌn'fæs(ə)n]
" Thee art full of mischief , and thee wilt stay here until I choose to unfasten
" 汝 艺术 满的 的 恶作剧 , 和 你 枯萎 停留 这里 直到 我 选择 到 解开
[ðiː] .
thee .
你 .

“你充满邪恶，你将留在这里，直到我选择解开你的束缚。”

[wiːp] [ə'weɪ] , [pʊr] ['sɪnər] ; [noʊ][wʌn] [wɪl] [hɪr] [ðiː] [ɪn][maɪ] [ruːm] .
Weep away , poor sinner ; no one will hear thee in my room .
哭泣 离开 , 贫穷的 罪人 ; 不 一 将要 听到 你 在 我的 房间 .

可怜的罪人，尽情哭泣吧；在我的房间里，没有人会听到你的哭声。

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [kɪld] [ðaɪ] ['sɪstər][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [kɔːt] [ðiː] [ɪn] [taɪm] . "
Thou wouldst have killed thy sister had I not caught thee in time . "
你 会 有 被杀 你的 姐姐 有 我 不是 捕捉 你 在 时间 . "

如果我没及时发现你，你就会杀了你的妹妹。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['enəmi] ! " [ʃriːkt] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ˌhenri'etə]
" But the enemy is with her — the enemy ! " shrieked and sobbed Henrietta
" 但 这 敌人 是 和 她 — 这 敌人 ! " 尖叫 和 啜泣 亨丽埃塔
.
:
.

“可是敌人就在她身边——敌人！”亨丽埃塔尖叫着，抽泣着。

" [dʌst] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [kɔːl] [ðæt] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" Dost thou indeed call that most beautiful ,
" 多斯特 你 的确 称呼 那 最多 美丽的 ,

你真的称之为最美的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

['spɪrɪtʃuəl] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [æn; ən] ['enəmi] ?
spiritual young creature an enemy ?
精神 年轻的 生物 一个 敌人 ?

精神幼小的生物是敌人吗?

[ɑː] , [wel] , [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] , [hiː; hi] ['hiːrz] — [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] , [hiː; hi] ['hɑːrkən] .
Ah , well , the Lord God , He hears — the Lord God , He hearkens .
啊 , 出色地 , 这 主 上帝 , 他 听到 — 这 主 上帝 , 他 倾听 .

啊，上帝啊，祂垂听——上帝啊，祂倾听。

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ˌhenri'etə] , [waɪl] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [ðaɪ] [tʃer] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,
I will pray for thee , Henrietta , while thou art in thy chair of punishment ,
我 将要 祈祷 为了 你 , 亨丽埃塔 , 尽管 你 艺术 在 你的 椅子 的 惩罚 ,

亨丽埃塔，当你坐在惩罚椅上时，我会为你祈祷。

[ænd; ənd] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] , [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [smæk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
and where thou art now , thou canst not smack me on the cheek .
和 在哪里 你 艺术 现在 , 你 罐 不是 啪 我 在 这 脸颊 .

你现在所处的位置，你无法打我的脸颊。

[aɪ] ['prɑːmɪs] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ] [fʊl'fɪl] ,
I promise faithfully , and where I promise I fulfil ,
我 承诺 忠实 , 和 在哪里 我 承诺 我 实现 ,

我信守承诺，说到做到。

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [tʃer] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðaɪ] [kɔːrdz] . "
that thou wilt stay in that chair until the Spirit tells me to untie thy cords . "
那 你 枯萎 停留 在 那 椅子 直到 这 精神 讲述 我 到 解开 你的 绳索 . "

你要一直坐在那把椅子上，直到圣灵指示我解开你的绳索。

" ['hɪpəkrɪt] , ['hɔːrər] , " [ʃriːkt] [ˌhenri'etə] ; [bʌt; bət] ['daɪnə] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
" Hypocrite , horror , " shrieked Henrietta ; but Dinah was already on her knees ,
" 伪君子 , 恐怖 , " 尖叫 亨丽埃塔 ; 但 迪娜 曾是 已经 在 她 膝盖 ,
[hɜːr; hər] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
her dove - like eyes were closed ,
她 鸽子 - 喜欢 眼睛 是 关闭 ,

“伪君子，太可怕了！”亨丽埃塔尖叫道；但迪娜已经跪倒在地，她那双鸽子般的眼睛紧闭着。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['veri] ['sloʊli] — [nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd] [ˌhenri'etə] [kætʃ] .
her lips were moving very slowly — not a sound could Henrietta catch .
她 嘴唇 是 移动 非常 缓慢地 — 不是 一个 声音 可以 亨丽埃塔 抓住 .

她的嘴唇动得很慢——亨丽埃塔什么声音也听不见。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['daɪnə] [ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] ['evri] ['ʌgli] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

She	went	on	looking	at	Dinah	and	hurling	every	ugly	word	she	could	think	of
她	去	在	寻找	在	迪娜	和	投掷	每一个	丑陋的	单词	她	可以	思考	的

[æt; ət] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] [hed] .

at	that	noble	and	patient	head	.
在	那	高贵	和	病人	头	.

她继续盯着迪娜，把她能想到的所有难听的话都扔向了这位高贵而耐心的头颅。

[ðə; ði] ['kweikəris] [went] [ɑːn] [preɪɪŋ] .

The	Quakeress	went	on	praying	.
这	贵格会女教徒	去	在	祈祷	.

那位女教友继续祈祷。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [ˌhenri'etə] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɔː] .

After	a	time	there	seemed	to	come	over	Henrietta	a	sort	of	awe	.
后	一个	时间	那里	似乎	到	来	超过	亨丽埃塔	一个	种类	的	敬畏	.

过了一段时间，亨丽埃塔似乎对这一切产生了一种敬畏之情。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [prɪ'fɜːrd] [mɪs] ['pɪntʃɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] .

She	even	preferred	Miss	Pinchin	and	the	rod	to	this	.
她	甚至	首选	错过	平钦	和	这	杆	到	这	.

她甚至宁愿接受平钦小姐和警棍的惩罚，也不愿接受这个。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'tens] .

The	silence	was	so	intense	.
这	沉默	曾是	所以	激烈的	.

寂静得令人窒息。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [preɪɪŋ] ['wʊmən] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [oʊn] ['rekləsnəs] ,

The	position	of	the	praying	woman	,	in	spite	of	the	girl's	own	recklessness	,
这	位置	的	这	祈祷	女士	,	在	尽管如此	的	这	女孩们	自己的	鲁莽	,

[wʌz; wəz] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] .

was	awe	-	inspiring	.
曾是	敬畏	-	鼓舞人心	.

尽管女孩的行为有些鲁莽，但祈祷的女子的姿态却令人敬畏。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] [kwaɪt] [æn; ən] ['aʊər] , ['daɪnə] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wet]

At	last	,	after	quite	an	hour	,	Dinah	rose	from	her	knees	,	her	eyes	wet
在	最后的	,	后	相当	一个	小时	,	迪娜	玫瑰	从	她	膝盖	,	她	眼睛	湿的

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

终于，过了一个多小时，迪娜从跪着的腿上站了起来，眼里噙满了泪水。

[ˌhenri'etə] [sed] ['sɔːftli] , " [teɪk] [maɪ] ['hæŋki] - ['pæŋki] — [aɪ] [kɑːnt] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [waɪp]

Henrietta	said	softly	,	"	Take	my	hanky	-	panky	—	I	can't	get	at	it	—	and	wipe
亨丽埃塔	说	轻轻	,	"	拿	我的	手帕	-	潘基	—	我	不能	得到	在	它	—	和	擦拭

[ə'weɪ] [ðoʊz] [drɑːps] .

away	those	drops	.
离开	那些	滴	.

亨丽埃塔轻声说道："拿走我的手帕——我够不着它——把那些水滴擦掉。"

[ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kweikəris] .

Thou	art	a	very	pretty	Quakeress	.
你	艺术	一个	非常	漂亮的	贵格会女教徒	.

你是一位非常漂亮的女教友。

[aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [dʒɔɪn] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

I	will	certainly	join	thee	,	for	thou	hast	a	marvellous	effect	upon	me	.
我	将要	当然	加入	你	,	为了	你	哈斯特	一个	奇妙	影响	之上	我	.

我一定会加入你们，因为你对我有着奇妙的影响。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 262]
" [页 -]

[第262页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl] .
THE WHITE ANGEL .
这 白色的 天使 .

白衣天使。

[mɔ'riːn] [hæd; həd][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] ['neɪtʃər] .
Maureen had the calm of a really great nature .
莫琳 有 这 冷静的 的 一个 真的 伟大的 自然 .

莫琳性格沉稳，非常善良。

[ʃiː; ʃi] [went] ['stedəli] [naʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] ['gɝːlz] ['bedsaɪd] .
She went steadily now and took her place by the sick girl's bedside .
她 去 稳步 现在 和 采取 她 地方 经过 这 生病的 女孩们 床头 .

她迈着稳健的步伐，走到生病女孩的床边坐下。

['deɪzi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [aɪz] ,
Daisy glanced at her for a minute with dull and uncomprehending eyes ,
雏菊 瞥了一眼 在 她 为了 一个 分钟 和 乏味的 和 难以理解 眼睛 ,

黛西目光呆滞、茫然地看了她一眼，持续了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [groʊn] .
then she turned away with a sort of groan .
然后 她 转向 离开 和 一个 种类 的 呻吟 .

然后她呻吟一声，转身离开了。

" [ʃiː; ʃi] [heɪts] — [heɪts] — [heɪts] [ˌem 'iː] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] .
" She hates — hates — hates me , " muttered the sick child .
" 她 讨厌 — 讨厌 — 讨厌 我 , " 低声说道 这 生病的 孩子 .

“她恨我——恨我——恨我，”生病的孩子喃喃自语道。

" [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , ['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
" I did my best to kill her horse , only I didn't mean to kill it .
" 我 做过 我的 最好的 到 杀 她 马 , 仅有的 我 没有 意思是 到 杀 它 .

“我尽力想杀死她的马，但我并非有意要杀死它。”

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] ['dɪdnt] .
Upon my word , I didn't .
之上 我的 单词 , 我 没有 .

我发誓，我没有。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][bæd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,
I meant to make it bad as I am now ,
我 意思是 到 制作 它 坏的 作为 我 是 现在 ,

我本想把事情搞得像现在这样糟糕，

[bʌt; bət] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['^æri] [keɪm] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ,
but that horrid Garry came and frightened me ,
但 那 可怕的 加里 来了 和 害怕 我 ,

但是那个可怕的加里来了，吓坏了我。

[ænd; ənd][maɪ][hænd] [ʃʊk] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] .
and my hand shook and I couldn't put in the right quantity of the stuff .
和 我的 手 摇晃 和 我 不能 放 在 这 正确的 数量 的 这 东西 .

我的手在颤抖，所以没能放进正确数量的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [heitid] [baɪ][wʌn] [laɪk] [mɔ'riːn] .

It	is	awful	to	be	hated	by	one	like	Maureen	.
它	是	可怕	到	是	憎恨	经过	一	喜欢	莫琳	.

被像莫琳这样的人憎恨，真是太糟糕了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [strɔːŋ] — [soʊ] [strɔːŋ] .

She	is	so	strong	—	so	strong	.
她	是	所以	强的	—	所以	强的	.

她非常坚强——非常坚强。

[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['noʊbɑːdi] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [krʌʃiz] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] .

I'm	a	poor	little	nobody	—	but	she	—	she	crushes	me	down	and	down	.
我是	一个	贫穷的	小的	无人	—	但	她	—	她	暗恋	我	向下	和	向下	.

我只是个可怜的小人物——但她——她把我彻底击垮了。

[its] ['ɔːf(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	awful	,	isn't	it	?
它是	可怕	,	不是	它	?

太糟糕了，不是吗?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

" [ə; eɪ][dɪm] , ['veri] [dɪm] , [glæns] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌl] [aɪz] .

"	A	dim	,	very	dim	,	glance	of	understanding	crept	into	the	dull	eyes	.
"	一个	暗淡	,	非常	暗淡	,	瞥一眼	的	理解	悄悄地爬	进入	这	乏味的	眼睛	.

“一丝微弱的、非常微弱的理解之光闪过那双黯淡的眼睛。”

" [aɪ] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	I	,	"	said	Maureen	.
"	我	,	"	说	莫琳	.

“我，”莫琳说。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪtʃɪst] [vɔɪs] .

She	spoke	in	her	richest	voice	.
她	辐	在	她	最富有的	嗓音	.

她用她最浑厚的声音说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [huː] [ɪn'diːd] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] , [ʌn'hoʊli] [sɪn][ʌv; əv] [heɪt] ;

"	I	am	one	who	indeed	gave	way	to	that	awful	,	unholy	sin	of	hate	;
"	我	是	一	WHO	的确	给予	方式	到	那	可怕	,	不圣洁的	罪	的	恨	;

“我就是那个屈服于仇恨这种可怕的、不洁的罪恶的人；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] — [hæz; həz] ['vænɪʃt] .

but	all	that	has	passed	—	has	vanished	.
但	全部	那	有	通过了	—	有	消失了	.

但这一切都已过去——消失了。

[wer] [aɪ] [heitid] , [naʊ] [aɪ] [lʌv] .

Where	I	hated	,	now	I	love	.
在哪里	我	憎恨	,	现在	我	爱	.

我曾经憎恨的地方，现在却深爱着。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] ['heɪtrɪd] , [soʊ][ɪz][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

According	to	the	strength	of	my	hatred	,	so	is	the	greatness	of	my	love	.
根据	到	这	力量	的	我的	仇恨	,	所以	是	这	伟大	的	我的	爱	.

我的恨意有多强烈，我的爱就有多伟大。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	263	]
"	[	页	-	]

" [pɑː] , " [sed] ['deɪzi] , " [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['eɪndʒəlz] .

"	Pah	,	"	said	Daisy	,	"	I	expect	you	are	one	of	the	angels	.
"	帕	,	"	说	雏菊	,	"	我	预计	你	是	一	的	这	天使	.

“呸，”黛西说，“我猜你一定是天使之一。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

I	don't	want	any	of	them	about	.
我	不	想	任何	的	他们	关于	.

我不想让他们待在我身边。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [miːnz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

I	suppose	that	means	I	am	going	to	die	.
我	认为	那	方法	我	是	去	到	死	.

我想这意味着我要死了。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][daɪ] ; [aɪ][wəʊnt][goʊ] [pɑːp] [laɪk] ['mʌmzi] , ['oʊnli][aɪm] ['hɔːrɪd] [hɑːt] .

But	I	won't	die	;	I	won't	go	pop	like	mumsie	,	only	I'm	horrid	hot	.
但	我	惯于	死	;	我	惯于	去	流行音乐	喜欢	妈妈	,	仅有的	我是	可怕的	热的	.

但我不会死；我不会像妈妈一样突然爆掉，只是我热得要命。

['eɪndʒl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kuːl] ? "

Angel	,	are	you	cool	?	"
天使	,	是	你	凉爽的	?	"

安琪儿，你还好吗?

" [jes] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ][hoʊld][jʊr; jər] — [jʊr; jər][hænd] ? "

"	Yes	;	shall	I	hold	your	—	your	hand	?	"
"	是的	;	将	我	抓住	你的	—	你的	手	?	"

“好的，我可以牵你的手吗？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ? "

"	But	you	are	not	going	to	take	me	away	?	"
"	但	你	是	不是	去	到	拿	我	离开	?	"

“但你不会带我走吧？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] . "

"	No	,	indeed	,	I	am	not	.	"
"	不	,	的确	,	我	是	不是	.	"

“不，我确实不是。”

" [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kuːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [hoʊld][maɪ][hænd] .

"	Then	if	you	are	cool	,	you	may	hold	my	hand	.
"	然后	如果	你	是	凉爽的	,	你	可能	抓住	我的	手	.

“如果你够酷，你可以牵我的手。”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] .

You	remind	me	of	someone	—	I	don't	know	who	.
你	提醒	我	的	某人	—	我	不	知道	WHO	.

你让我想起了某个人——但我不知道是谁。

[ə; eɪ] [gʊd] ['pɜːrs(ə)n] .

A	good	person	.
一个	好的	人	.

一个好人。

[aɪ][duː][soʊ] [loʊð] [gʊd] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

I	do	so	loathe	good	people	;	but	then	you	are	not	a	person	at	all	.
我	做	所以	厌恶	好的	人们	;	但	然后	你	是	不是	一个	人	在	全部	.

我极其厌恶好人；但那样的话，你根本就不是人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] .

You	are	an	angel	.
你	是	一个	天使	.

你真是个天使。

['eɪndʒl] , [send] [ðoʊz] ['nɜːrsɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hoʊld][maɪ][hænd] .

Angel	**,**	**send**	**those**	**nurses**	**away**	**and**	**hold**	**my**	**hand**	**.**
天使	,	发送	那些	护士	离开	和	抓住	我的	手	.

天使，把那些护士打发走，握住我的手。

" [mɔ'riːn] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [huː] [rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	**Maureen**	**beckoned**	**to**	**the**	**two**	**women**	**,**	**who**	**retired**	**behind**	**a**	**screen**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**.**
"	莫琳	招手	到	这	二	女性	,	WHO	退休	在后面	一个	屏幕	在	一个	角落	的	这	房间	.

莫琳向那两个女人招了招手，她们退到房间角落的屏风后面。

[mɔ'riːn] [hæd; həd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Maureen	**had**	**extraordinary**	**sympathy**	**in**	**her**	**hand**	**.**
莫琳	有	非凡的	同情	在	她	手	.

莫琳的手上带着非凡的同情心。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ðæt] [gɪft] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

Some	**people**	**have**	**that**	**gift**	**,**	**and**	**it**	**is**	**very**	**remarkable**	**.**
一些	人们	有	那	礼物	,	和	它	是	非常	卓越	.

有些人天生具有这种天赋，这非常了不起。

[ˌaɪ 'tiː]['kwaiəts] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [drʌg] ; [ˌaɪ 'tiː] [suːðz] [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['medɪs(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [jet] [bɪn] [ɪn'ventɪd] .

It	**quiets**	**better**	**than**	**any**	**drug**	**;**	**it**	**soothes**	**beyond**	**any**	**medicine**	**which**	**has**	**ever**	**yet**	**been**	**invented**	**.**
它	安静	更好的	比	任何	药品	;	它	舒缓	超过	任何	药品	哪个	有	曾经	然而	到过	发明	.

它比任何药物都更能镇静；它的舒缓效果超越了迄今为止发明的任何药物。

[ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːsɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [bɪ'gæn] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][fɜːrst] ,

The	**girl**	**,**	**who**	**had**	**been**	**tossing**	**impatiently**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**	**began**	**,**	**slowly**	**and**	**impatiently**	**at**	**first**	**,**
这	女孩	,	WHO	有	到过	抛掷	不耐烦地	从	边	到	边	,	开始	,	缓慢地	和	不耐烦地	在	第一的	,

女孩原本焦躁地左右翻来覆去，后来开始，起初动作缓慢而急躁。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [kwaɪt] [pər'septəbli] , [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] .

but	**after**	**a**	**time**	**quite**	**perceptibly**	**,**	**to**	**feel**	**the**	**influence**	**of**	**the**	**little**	**hand**	**.**
但	后	一个	时间	相当	明显地	,	到	感觉	这	影响	的	这	小的	手	.

但过了一段时间后，就能明显感觉到那只小手的影响。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [hændz][wɜːr; wər] [pleɪst] ['oʊvər][hɜːrz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Then	**the**	**two**	**hands**	**were**	**placed**	**over**	**hers**	**and**	**she**	**gave**	**a**	**deep**	**sigh**	**of**	**relief**	**.**
然后	这	二	双手	是	放置	超过	她的	和	她	给予	一个	深的	叹	的	宽慰	.

:

.

然后，两只手覆在了她的手上，她长舒了一口气。

" [aɪm] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I'm**	**better**	**,**	**I**	**think**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我是	更好的	,	我	思考	,	"	她	说	.

“我觉得好多了，”她说。

" [aɪl] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [pʌntʃ] ['pɪntʃɪn] [ænd; ənd] [mɔ'riːn]
" I'll soon be all right again , and ready to punch Pinchin and Maureen
" 患病的 很快 是 全部 正确的 再次 , 和 准备好 到 冲床 平钦 和 莫琳
[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['enəmi] .
and all my enemies .
和 全部 我的 敌人 .

“我很快就会好起来，准备好揍平钦、莫琳以及我所有的敌人。”

[aɪ] ['kudnt] [iːt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [flɔpt] [daʊn] [laɪk] [ðɪs] .
I couldn't eat , you know ; that's why I flopped down like this .
我 不能 吃 , 你 知道 ; 那就是 为什么 我 失败 向下 喜欢 这 .

你知道，我吃不下东西；所以我就像这样瘫倒在地了。

['eɪndʒl] , [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
Angel , will you stay with me ? "
天使 , 将要 你 停留 和 我 ? "

天使，你愿意留下来陪我吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 264]
" [页 -]

[第264页]

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [heɪt] [ˌem 'iː] ? "
" And you don't hate me ? "
" 和 你 不 恨 我 ? "

“你不恨我吗？”

" [aɪ] — [lʌv] — [juː; jʊ] . "
" I — LOVE — you . "
" 我 — 爱 — 你 . "

“我爱你。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪr] , [diːp] [vɔɪs] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [mɔː'riːnz] .
" You have a queer , deep voice — something like Maureen's .
" 你 有 一个 酷儿 , 深的 嗓音 — 某物 喜欢 莫琳的 .

“你的声音很独特，很低沉——有点像莫琳的声音。”

[aɪ] [seɪ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][bəuθ] [faɪt] [hɜːr; hər] [tə'geðər] ? "
I say , shall we both fight her together ? "
我 说 , 将 我们 两个都 斗争 她 一起 ? "

我说，我们俩联手对付她怎么样?

" [wiː; wi] [wɪl] , " [sed] [mɔ'riːn] .
" We will , " said Maureen .
" 我们 将要 , " 说 莫琳 .

“我们会的，”莫琳说。

" [hɑː] ! [hɑː] ! [ðæts] [gʊd] .
" Ha ! Ha ! that's good .
" 哈 ! 哈 ! 那就是 好的 .

“哈哈！那太好了。”

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hæv; həv] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] ['nɜːrsɪz] [gɔːn] ? "
Have **those** **horrible** **nurses** **gone** **?** **"**
有 那些 可怕 护士 已消失 ? "

那些可怕的护士都走了吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [nɪr] [juː; jʊ] [naʊ] .
" **They** **are** **not** **near** **you** **now** **.**
" 他们 是 不是 靠近 你 现在 .

他们现在不在你附近。

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] .
I **command** **you** **to** **sleep** **.**
我 命令 你 到 睡觉 .

我命令你睡觉。

[kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [sliːp] . "
Close **your** **eyes** **and** **sleep** **.** **"**
关闭 你的 眼睛 和 睡觉 . "

闭上眼睛睡觉吧。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [fiːl] ['jɔːni] .
" **Oh** **,** **but** **I** **do** **feel** **yawny** **.**
" 哦 , 但 我 做 感觉 打哈欠 .

“哦，但我确实有点想打哈欠。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [maɪ] [driːmz] [wɜːr; wər] . "
You **wouldn't** **ask** **me** **to** **sleep** **if** **you** **knew** **what** **my** **dreams** **were** **.** **"**
你 不会 问 我 到 睡觉 如果 你 知道 什么 我的 梦境 是 . "

如果你知道我的梦境是什么，就不会让我睡觉了。

" [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ðoʊz] [driːmz] [waɪl] [aɪ][hoʊld][jʊr; jər][hænd] . "
" **I** **can** **promise** **you** **will** **not** **have** **those** **dreams** **while** **I** **hold** **your** **hand** **.** **"**
" 我 能 承诺 你 将要 不是 有 那些 梦境 尽管 我 抓住 你的 手 . "

“我可以保证，只要我握着你的手，你就不会再做那些噩梦了。”

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [snuːz] .
" **Then** **I** **think** **I** **will** **have** **a** **snooze** **.**
" 然后 我 思考 我 将要 有 一个 打盹 .

“那我想我该打个盹儿了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['kʌmfi] .
I **am** **getting** **quite** **comfy** **.**
我 是 获得 相当 舒适的 .

我感觉很舒服。

['mʌmzi] ,
Mumsie **,**
妈妈 ,

妈妈，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜːr; hər] [nek] — ['dʌbld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər]

she	broke	her	neck	—	doubled	under	her	you	know	—	and	she	left	her
她	打破	她	脖子	—	双倍	在下面	她	你	知道	—	和	她	左边	她

['mʌni] [tuː; tə] [mɔ'riːn] — [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [mɔ'riːn] .

money	to	Maureen	—	all	of	it	to	Maureen	.
钱	到	莫琳	—	全部	的	它	到	莫琳	.

她摔断了脖子——你知道，她当时是被压在身下的——她把所有的钱都留给了莫琳。

[pʊr] ['henɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['begərz] .

Poor	Henny	and	I	were	beggars	.
贫穷的	亨尼	和	我	是	乞丐	.

可怜的亨尼和我都是乞丐。

[aɪm] ['getɪŋ] ['veri] ['sliːpi] .

I'm	getting	very	sleepy	.
我是	获得	非常	困	.

我好困啊。

[mɔ'riːn] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] — [ʃiː; ʃi] [huː] [sed] , - [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! -

Maureen	has	all	the	money	—	she	who	said	,	'	I	hate	you	!	'
莫琳	有	全部	这	钱	—	她	WHO	说	,	-	我	恨	你	!	-

莫琳拥有所有的钱——就是那个说过“我恨你！”的人。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [dɪr] ['eɪndʒl] ; [juː; jʊ] [dəʊnt] [heɪt] . "

But	you	are	different	,	dear	angel	;	you	don't	hate	.	"
但	你	是	不同的	,	亲爱的	天使	;	你	不	恨	.	"

但你不一样，亲爱的天使；你不会恨。

" [noʊ] ; [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [heitid] , [soʊ] [duː] [aɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [dɪ'griː] [lʌv] . "

"	No	;	as	she	hated	,	so	do	I	in	a	much	greater	degree	love	.	"
"	不	;	作为	她	憎恨	,	所以	做	我	在	一个	很多	更大的	程度	爱	.	"

“不；她恨我，但我爱她，而且爱得更深。”

" [ðæts] [naɪs] — [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [snuːz] .

"	That's	nice	—	I'll	take	a	snooze	.
"	那就是	好的	—	患病的	拿	一个	打盹	.

“那太好了——我要打个盹儿。”

[juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] ['oʊpən] [ænd; ənd] [snɔːr] ?

You	won't	mind	if	I	keep	my	mouth	open	and	snore	?
你	惯于	头脑	如果	我	保持	我的	嘴	打开	和	鼾	?

你不介意我张着嘴打鼾吧?

" [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz] [ə'raɪvd] ,

"	By	the	time	the	two	doctors	arrived	,
"	经过	这	时间	这	二	医生	到达的	,

“等到两位医生赶到时，

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

the	girl	in	white	with	the	wonderful	eyes	was	seated	by	the	bedside	,
这	女孩	在	白色的	和	这	精彩的	眼睛	曾是	坐着	经过	这	床头	,

那位身穿白衣、有着迷人双眸的女孩坐在床边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [rɪ'freʃɪŋ]

and	the	sick	girl	who	was	so	dangerously	ill	was	in	a	light	refreshing
和	这	生病的	女孩	WHO	曾是	所以	危险地	患病的	曾是	在	一个	光	令人耳目一新

['slʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

而那个病入膏肓的女孩却睡得很香甜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv] [duː] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

There	were	great	drops	of	dew	on	her	forehead	.
那里	是	伟大的	滴	的	露	在	她	前额	.

她额头上挂着大颗大颗的露珠。

[mɔː'riːnz] ['lɪt(ə)l]

Maureen's	little
莫琳的	小的

莫琳的小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	265	]
[	页	-	]

[第265页]

[hændz] [held] [hɜːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [mɔː'riːnz] [lʌv] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] .

hands	held	hers	and	the	power	of	Maureen's	love	was	surrounding	her	.
双手	握住	她的	和	这	力量	的	莫琳的	爱	曾是	周围	她	.

她双手紧握，莫琳浓烈的爱意将她包围。

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

The	nurses	,	who	had	listened	to	the	conversation	between	the	two	,
这	护士	,	WHO	有	听着	到	这	对话	之间	这	二	,

听到两人对话的护士们

[hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

had	told	the	doctors	what	had	occurred	.
有	讲述	这	医生	什么	有	发生	.

已经把发生的事情告诉了医生。

[ðeɪ] ['lisnd] [ɪn][ˌʌn'toʊld] [ə'meɪzmənt] .

They	listened	in	untold	amazement	.
他们	听着	在	不明	惊愕	.

他们听得无比惊奇。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hælstɪd] [sed] , " [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

Dr	.	Halsted	said	,	"	We	will	make	a	slight	examination	without	waking	her
博士	.	霍尔斯特德	说	,	"	我们	将要	制作	一个	轻微	考试	没有	醒来	她

,

,

,

霍尔斯特德医生说："我们会在不叫醒她的情况下进行一次简单的检查。"

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [waɪt] [mʌst; məst] [steɪ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	the	girl	in	white	must	stay	by	her	side	.
和	这	女孩	在	白色的	必须	停留	经过	她	边	.

而穿白衣服的女孩必须待在她身边。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] , [lɔːŋ] [pæst] ['dɪnər] - [taɪm] ,

"	It	was	some	hours	later	,	long	past	dinner	-	time	,
"	它	曾是	一些	小时	之后	,	长的	过去的	晚餐	-	时间	,

"几个小时过去了，早已过了晚餐时间，

[wen] [mɔ'riːn] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði]

when	Maureen	slipped	out	of	the	Infirmary	and	went	for	a	moment	to	the
什么时候	莫琳	滑倒了	出去	的	这	医务室	和	去	为了	一个	片刻	到	这

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [piːs] .

Chamber	of	Peace	.
商会	的	和平	.

莫琳悄悄溜出医务室，去了和平厅一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , ['dedli] ['taɪərd] .

She	was	,	in	truth	,	deadly	tired	.
她	曾是	,	在	真相	,	致命	疲劳的	.

事实上，她已经筋疲力尽了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [θruː] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['tɔːrənt] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [wʌn] [huː] ,

She	felt	like	one	who	had	been	dragged	through	a	rushing	torrent	;	she	felt	like	one	who	,
她	毛毡	喜欢	一	WHO	有	到过	拖拽	通过	一个	匆忙	激流	;	她	毛毡	喜欢	一	WHO	,

她感觉自己像被卷入湍急的洪流中；她感觉自己像，

[ˌhɪðər'tuː] [strɔːŋ] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['streɪndʒli] [wiːk] .

hitherto	strong	,	was	now	strangely	weak	.
迄今为止	强的	,	曾是	现在	奇怪的	虚弱的	.

原本很强大的，现在却出奇地虚弱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] ,

This	was	not	to	be	wondered	at	,
这	曾是	不是	到	是	想知道	在	,

这不足为奇。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] ,

for	she	had	given	of	the	very	essence	of	her	life	to	the	sick	girl	,
为了	她	有	给定	的	这	非常	本质	的	她	生活	到	这	生病的	女孩	,

因为她将自己生命的精华都奉献给了那个生病的女孩。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [skeɪlz] [fɔːr; fər] ['deɪzi] ['mɑːstɪn] [tɔːrdz] [ðɪs] ['prez(ə)nt][laɪf] .

and	before	she	left	her	she	had	turned	the	scales	for	Daisy	Mostyn	towards	this	present	life	.
和	前	她	左边	她	她	有	转向	这	秤	为了	雏菊	莫斯廷	向	这	展示	生活	.

在她离开之前，她已经让黛西·莫斯廷的命运转向了现在的生活。

[ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [lɪv; laɪv] .

The	worst	was	over	,	the	girl	would	live	.
这	最差	曾是	超过	,	这	女孩	会	居住	.

最糟糕的时刻已经过去，女孩会活下来。

[mɔ'riːn] [ræŋ] [hɜːr; hər] [bel] .

Maureen	rang	her	bell	.
莫琳	响铃	她	钟	.

莫琳按响了门铃。

[ɪ'miːdiətli] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɔːl] [ðiːz] ['aʊərz] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Immediately	Mrs	.	Faithful	,	who	had	been	on	the	watch	all	these	hours	,	came	to	the	child	.
立即地	太太	.	忠实	,	WHO	有	到过	在	这	手表	全部	这些	小时	,	来了	到	这	孩子	.

一直守候了几个小时的费思福尔太太立刻来到孩子身边。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	Oh	,	my	dear	,	wonderful	little	girl	,	"	she	began	.
"	哦	,	我的	亲爱的	,	精彩的	小的	女孩	,	"	她	开始	.

“哦，我亲爱的、可爱的小女孩，”她开口说道。

" [dəunt] [preɪz] [ˌem 'iː] , [pliːz] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	Don't	praise	me	,	please	,	"	said	Maureen	.
"	不	称赞	我	,	请	,	"	说	莫琳	.

“请不要夸我，”莫琳说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['betər] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːl] [lɪv; laɪv] . "
" I think she's better ; I think she'll live . "
" 我 思考 她是 更好的 ; 我 思考 壳 居住 . "

“我觉得她好多了；我觉得她能活下来。”

" [jes] ; [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiːl] [lɪv; laɪv] , ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]
" Yes ; the doctors are quite sure she'll live , darling , and you have done it
" 是的 ; 这 医生 是 相当 当然 壳 居住 , 亲爱的 , 和 你 有 完毕 它
. "
: "
. "

“是的，医生们非常肯定她能活下来，亲爱的，你做到了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [aɪ][kʊd; kəd][duː] , " [sed] [mɔ'riːn] ; " [bʌt; bət] [pliːz] ,
" It was the least I could do , " said Maureen ; " but please ,
" 它 曾是 这 至少 我 可以 做 , " 说 莫琳 ; " 但 请 ,

“这是我力所能及的，”莫琳说；“但是，拜托，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
I should like something to eat .
我 应该 喜欢 某物 到 吃 .

我想吃点东西。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə]
I want to
我 想 到

我想要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[rest] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ˌhenri'etə] . "
rest for half an hour , and then I must see Henrietta . "
休息 为了 一半 一个 小时 , 和 然后 我 必须 看 亨丽埃塔 . "

休息半小时后，我必须去见亨丽埃塔。

" [oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] [θruː] [freʃ] ['tɔːtʃəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['terəb(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] -
" Oh , my child , you cannot go through fresh tortures with that terrible girl to -
" 哦 , 我的 孩子 , 你 不能 去 通过 新鲜的 酷刑 和 那 糟糕的 女孩 到 -
[deɪ] . "
day . "
天 . "

“哦，我的孩子，你今天不能再受那个可怕女孩的折磨了。”

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [pliːz] , [aɪ] [mʌst; məst] .
" But indeed , please , I must .
" 但 的确 , 请 , 我 必须 .

“但是，真的，我必须这么做。”

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɝːlz] .
I have come here for the sake of those girls .
我 有 来 这里 为了 这 清酒 的 那些 女孩们 .

我来这里是为了那些女孩。

[meɪ] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [sə'steɪnɪŋ] .
May I have something — anything — sustaining .
可能 我 有 某物 — 任何事物 — 维持 .

我能得到一些——任何东西——能让我感到慰藉的东西吗?

[juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [mɔ'riːn] , " [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] — [sɔːrt][ʌv; əv][pʊt][maɪ][laɪf]['ɪntuː] ['deɪzi] .

You	see	,	"	continued	Maureen	,	"	I	sort	of	—	sort	of	put	my	life	into	Daisy	.
你	看	,	"	持续	莫琳	,	"	我	种类	的	—	种类	的	放	我的	生活	进入	雏菊	.

“你看，”莫琳继续说道，“我算是把我的生命都倾注在了黛西身上。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [soʊ]['taɪərd] .

That's	why	I	feel	so	tired	.
那就是	为什么	我	感觉	所以	疲劳的	.

这就是我感到如此疲惫的原因。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

It	can	be	done	,	and	I	did	it	.
它	能	是	完毕	,	和	我	做过	它	.

这件事是可以做到的，而且我做到了。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [naɪs] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] ,

"	At	that	moment	the	door	was	opened	and	one	of	the	many	nice	servants	appeared	,
"	在	那	片刻	这	门	曾是	打开	和	一	的	这	许多	好的	仆人	出现	,

就在这时，门开了，一位和蔼的仆人走了出来。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] [tuː; tə] [iːt] .

carrying	a	tray	of	refreshing	food	for	Maureen	to	eat	.
携带	一个	托盘	的	令人耳目一新	食物	为了	莫琳	到	吃	.

端着一盘清爽的食物给莫琳吃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['taɪni] [glæs] [ʌv; əv][ɪn'vælɪd] [waɪn] .

There	was	also	a	tiny	glass	of	invalid	wine	.
那里	曾是	还	一个	微小的	玻璃	的	无效的	葡萄酒	.

还有一小杯病人专用葡萄酒。

" [laɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fiːd] [juː; jʊ] . "

"	Lie	on	the	bed	,	darling	,	"	said	Mrs	.	Faithful	,	"	and	I	will	feed	you	.	"
"	说谎	在	这	床	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	忠实	,	"	和	我	将要	喂养	你	.	"

“亲爱的，躺到床上去，”费思福尔太太说，“我来喂你吃饭。”

" [noʊ] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	No	,	"	said	Maureen	.
"	不	,	"	说	莫琳	.

“不，”莫琳说。

" [dɪr] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] , [biː; bi][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [maɪ] [tæsk][ɪz]['oʊvər] .

"	Dear	Mrs	.	Faithful	,	be	as	kind	to	me	as	you	like	to	-	night	,	when	my	task	is	over	.
"	亲爱的	太太	.	忠实	,	是	作为	种类	到	我	作为	你	喜欢	到	-	夜晚	,	什么时候	我的	任务	是	超过	.

“亲爱的费思福尔夫人，今晚我的任务完成后，请您尽您所能善待我。”

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] ['kaɪndnəs] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː] [breɪk] [daʊn] .

But	until	it	is	over	kindness	might	make	me	break	down	.
但	直到	它	是	超过	仁慈	可能	制作	我	休息	向下	.

但直到一切结束，善意可能会让我崩溃。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][dɑːm] [hɪr] ? "

By	the	way	,	is	Dom	here	?	"
经过	这	方式	,	是	多姆	这里	?	"

对了，Dom在吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] .
" Of course he is .
" 的 课程 他 是 .

“他当然是。”

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
Would you like to see him ? "
会 你 喜欢 到 看 他 ? "

你想见他吗?

" [nɑːt] [jet] . "
" Not yet . "
" 不是 然而 . "

“还没有。”

" [ðen] [iːt] , ['dɪrɪst] , [iːt] .
" Then eat , dearest , eat .
" 然后 吃 , 亲爱的 , 吃 .

“那就吃吧，亲爱的，吃吧。”

[dəunt] [teɪk] [jʊr; jər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [fɜːrst] .
Don't take your glass of wine first .
不 拿 你的 玻璃 的 葡萄酒 第一的 .

不要先喝你的那杯酒。

[iːt] .
Eat .
吃 .

吃。

" [mɔ'riːn] [smaɪld] ['feɪntli] , [bʌt; bət] [əu'beid] .
" Maureen smiled faintly , but obeyed .
" 莫琳 微笑 淡淡的 , 但 服从 .

莫琳微微一笑，但还是服从了。

[ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] .
The food was light and perfect .
这 食物 曾是 光 和 完美的 .

食物清淡可口，味道完美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['iːzəli] [dai'dʒestid] .
It was nourishing and easily digested .
它 曾是 滋养 和 容易地 消化 .

它营养丰富且易于消化。

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
Mrs . Faithful saw that the girl was in a very high state of excitement ,
太太 . 忠实 锯 那 这 女孩 曾是 在 一个 非常 高的 状态 的 激动 ,

费思福尔太太看出那个女孩非常兴奋。

[ænd; ənd] [tʊk] ['meʒərz] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and took measures accordingly .
和 采取 措施 因此 .

并采取了相应的措施。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ʌp][ðə; ði] [fuːd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['mɔːsəlz] [ænd; ənd] [meɪd] [mɔ'riːn] [iːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]
She cut up the food into little morsels and made Maureen eat , and then she
她 切 向上 这 食物 进入 小的 小块 和 制成 莫琳 吃 , 和 然后 她

她把食物切成小块，喂莫琳吃，然后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

[geɪv] [hɜːr; hər] [sips] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rer] [waɪn] [ænd; ənd] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [duː] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]

gave	her	sips	of	the	rare	wine	and	did	all	that	she	did	do	in	a	sort	of
给予	她	啜饮	的	这	稀有的	葡萄酒	和	做过	全部	那	她	做过	做	在	一个	种类	的

['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [weɪ] ,

matter	of	fact	way	,
事情	的	事实	方式	,

她让她啜饮了几口这种珍稀葡萄酒，并以一种理所当然的态度做着她所做的一切。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['veri] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd]

for	she	knew	that	she	had	in	her	charge	a	very	precious	little	girl	and
为了	她	知道	那	她	有	在	她	收费	一个	非常	宝贵的	小的	女孩	和

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

that	she	must	take	great	care	of	her	.
那	她	必须	拿	伟大的	关心	的	她	.

因为她知道自己照顾的是一个非常珍贵的小女孩，她必须好好照顾她。

" [aɪm] ['betər] [naʊ] — [kwaɪt] [wel] [ɪn] [fækt] , " [sed] [mɔ'riːn] [wen] [ðə; ði] [miːl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

"	I'm	better	now	—	quite	well	in	fact	,	"	said	Maureen	when	the	meal	had	come	to
"	我是	更好的	现在	—	相当	出色地	在	事实	,	"	说	莫琳	什么时候	这	一顿饭	有	来	到

[æn; ən] [end] .

an	end	.
一个	结尾	.

“我现在好多了——事实上，好多了，”莫琳在饭后说道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

She	stood	up	and	stretched	herself	a	little	.
她	站立	向上	和	拉伸	她自己	一个	小的	.

她站起身，伸了个懒腰。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	good	to	me	,	"	she	said	.
"	你	是	好的	到	我	,	"	她	说	.

“你对我很好，”她说。

" [aɪ] [kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

"	I	can't	thank	you	;	there's	no	time	at	present	.
"	我	不能	感谢	你	;	有	不	时间	在	展示	.

“我无法向你道谢；现在没有时间。”

[æsk] ['dɑːmənɪk] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] .

Ask	Dominic	to	wait	for	me	until	I	want	him	.
问	多米尼克	到	等待	为了	我	直到	我	想	他	.

请多米尼克等我，直到我需要他为止。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [hoʊp] , ['veri] [suːn] . "

I	shall	want	him	,	I	hope	,	very	soon	.	"
我	将	想	他	,	我	希望	,	非常	很快	.	"

我希望很快就能见到他。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [hɪr] , [maɪ] [lʌv] .

"	He's	going	to	spend	the	day	here	,	my	love	.
"	他是	去	到	花费	这	天	这里	,	我的	爱	.

“亲爱的，他今天会在这里待一天。”

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [hiː; hi] , ['mɑːrgrət] ['devəruː] , [ænd; ənd] ['evlɪn] [rɑːs] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pædək]

At	present	he	,	Margaret	Devereux	,	and	Evelyn	Ross	are	walking	in	the	paddock
在	展示	他	,	玛格丽特	德弗罗	,	和	伊芙琳	罗斯	是	步行	在	这	围场

.

.
.

目前，他和玛格丽特·德弗罗以及伊芙琳·罗斯正在围场里散步。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈveri] [mʌtʃ] . "

I	think	they	are	enjoying	themselves	very	much	.	"
我	思考	他们	是	享受	他们自己	非常	很多	.	"

我认为他们玩得很开心。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , " [sed] [mɔˈriːn] .

"	You	have	a	beautiful	home	,	"	said	Maureen	.
"	你	有	一个	美丽的	家	,	"	说	莫琳	.

“你家真漂亮，”莫琳说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [saɪdz] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	It	is	a	home	with	two	sides	,	darling	.
"	它	是	一个	家	和	二	侧面	,	亲爱的	.

“亲爱的，这是一座有两面性的房子。”

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈkɔŋkəd] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] . "

For	those	who	have	conquered	in	the	fight	it	is	a	beautiful	home	.	"
为了	那些	WHO	有	征服	在	这	斗争	它	是	一个	美丽的	家	.	"

对于那些在战斗中取得胜利的人来说，这是一个美丽的家园。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] [mɔˈriːn] .

"	I	understand	,	"	said	Maureen	.
"	我	理解	,	"	说	莫琳	.

“我明白了，”莫琳说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[pliːz] , [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] [ˌhenriˈetə] ? "

Please	,	where	shall	I	find	Henrietta	?	"
请	,	在哪里	将	我	寻找	亨丽埃塔	?	"

请问，我该去哪里找亨丽埃塔?

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .

"	Oh	,	my	darling	,	you	must	not	go	to	her	now	.
"	哦	,	我的	亲爱的	,	你	必须	不是	去	到	她	现在	.

“哦，我的宝贝，你现在千万不能去找她。”

[ʃiːz] [moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] .

She's	most	troublesome	and	rebellious	.
她是	最多	麻烦的	和	叛逆的	.

她最难管教，也最叛逆。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] .

We	are	doing	all	we	can	,	but	nothing	seems	to	move	her	.
我们	是	正在做	全部	我们	能	,	但	没有什么	似乎	到	移动	她	.

我们已经竭尽所能，但似乎没有什么能打动她。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['terəb(ə)l][gɜːrl] . "

You	are	not	in	a	fit	state	for	an	interview	with	that	terrible	girl	.	"
你	是	不是	在	一个	合身	状态	为了	一个	面试	和	那	糟糕的	女孩	.	"

你现在的状态不适合接受那个可怕女孩的采访。

" ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] , " [sed] [mɔˈriːn] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

"	Mrs	.	Faithful	,	"	said	Maureen	,	"	why	did	you	send	for	me	?
"	太太	.	忠实	,	"	说	莫琳	,	"	为什么	做过	你	发送	为了	我	?

“费思福尔太太，”莫琳说，“你为什么派人来叫我？”

" ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ʃiː; ʃi] [ˌæbsəˈluːtli] [blʌʃt] ['ʌndər] [ðæt] ['stedfæst] [geɪz] .

"	Mrs	.	Faithful	was	silent	;	she	absolutely	blushed	under	that	steadfast	gaze	.
"	太太	.	忠实	曾是	沉默的	;	她	绝对地	脸红了	在下面	那	坚定不移	目光	.

“费思福尔太太沉默不语；在那坚定的目光下，她羞红了脸。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , " [sed] [mɔˈriːn] .
" I will tell you why , " said Maureen .
" 我 将要 告诉 你 为什么 , " 说 莫琳 .

“我会告诉你为什么，”莫琳说。

" [ˈʌŋk(ə)l][pæt][toʊld][juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [waɪz] [ˈwʊmən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" Uncle Pat told you everything , and you , wise woman that you are ,
" 叔叔 拍 讲述 你 一切 , 和 你 , 明智的 女士 那 你 是 ,

“帕特叔叔把一切都告诉你了，而你，真是个聪明的女人，

[nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][maɪ] [help] ;
knew perfectly well that you would require my help ;
知道 完美 出色地 那 你 会 要求 我的 帮助 ;

我非常清楚你需要我的帮助;

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [wʌt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər]
that it was just possible for me to accomplish what you with all your
那 它 曾是 只是 可能的 为了 我 到 完成 什么 你 和 全部 你的
['nɑːlɪdʒ] [maɪt] [feɪl][tuː; tə] [əˈteɪn] .
knowledge might fail to attain .
知识 可能 失败 到 达到 .

我有可能做到你凭借你的所有知识都可能无法做到的事情。

[pliːz] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ˌhenriˈetə] , [ænd; ənd] [pliːz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt] [wel] [naʊ] ,
Please , I must go to Henrietta , and please , I am quite well now ,
请 , 我 必须 去 到 亨丽埃塔 , 和 请 , 我 是 相当 出色地 现在 ,

我必须去见亨丽埃塔，拜托，我现在身体很好。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [əˈkɑːmplɪʃ] [maɪ][wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [rest] . "
and not at all tired , and I must accomplish my work before I rest . "
和 不是 在 全部 疲劳的 , 和 我 必须 完成 我的 工作 前 我 休息 . "

我一点也不觉得累，我必须完成工作才能休息。

" [wel] , [tʃaɪld] , [aɪ] ['kænɑːt] [rɪˈfjuːz] .
" Well , child , I cannot refuse .
" 出色地 , 孩子 , 我 不能 拒绝 .

“好吧，孩子，我不能拒绝。”

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['daɪnə] . "
I will ring for Dinah . "
我 将要 戒指 为了 迪娜 . "

我去叫迪娜。

" ['daɪnə] ?
" Dinah ?
" 迪娜 ?

“迪娜？”

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ! "
What a pretty name ! "
什么 一个 漂亮的 姓名 ! "

多么好听的名字啊!

" [jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər] [neɪm] .
" Yes , and she is good and strong — as good as her name .
" 是的 , 和 她 是 好的 和 强的 — 作为 好的 作为 她 姓名 .

“是的，她善良又坚强——就像她的名字一样好。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][soʊl] ['kerteɪkər] [ʌv; əv] [ˌhenri'etə] ['mɑ:stɪn] .

At	present	she	is	the	sole	caretaker	of	Henrietta	Mostyn	.
在	展示	她	是	这	唯一	看护人	的	亨丽埃塔	莫斯廷	.

目前她是亨丽埃塔·莫斯廷的唯一监护人。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [prɪ'per] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['kweikəris] . "

I	will	just	prepare	you	for	the	fact	that	she	is	a	Quakeress	.	"
我	将要	只是	准备	你	为了	这	事实	那	她	是	一个	贵格会女教徒	.	"

我得先跟你说清楚，她是一位贵格会教徒。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , " [sed] [mɔ'ri:n] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	Oh	,	but	I	love	them	,	"	said	Maureen	,	her	eyes	shining	.
"	哦	,	但	我	爱	他们	,	"	说	莫琳	,	她	眼睛	灼灼	.

“哦，但我爱他们，”莫琳说着，眼睛闪闪发光。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ðen] .

"	Here	she	comes	then	.
"	这里	她	来	然后	.

她来了。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [nɜ:rs] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .

Once	she	had	the	great	privilege	of	helping	to	nurse	your	father	.
一次	她	有	这	伟大的	特权	的	帮助	到	护士	你的	父亲	.

她曾有幸参与照顾你的父亲。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['fi:vər] [æt; ət] [fə'lɪsəti] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] [jʌŋ] ['mʌðər] .

He	had	a	sharp	attack	of	fever	at	Felicity	after	the	death	of	your	dear	young	mother	.
他	有	一个	锋利的	攻击	的	发烧	在	费利西蒂	后	这	死亡	的	你的	亲爱的	年轻的	母亲	.

你亲爱的年轻母亲去世后，他在费利西蒂突然高烧。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] .

Here	she	comes	.
这里	她	来	.

她来了。

['daɪnə] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [mɪs] [mɔ'ri:n] . "

Dinah	,	this	is	our	Miss	Maureen	.	"
迪娜	,	这	是	我们的	错过	莫琳	.	"

迪娜，这位是我们的莫琳小姐。

" [mɔ'ri:n] [oʊ'braɪɪn] , [aɪ] [gri:t] [ði:] , " [sed] ['daɪnə] .

"	Maureen	O'Brien	,	I	greet	thee	,	"	said	Dinah	.
"	莫琳	奥布莱恩	,	我	迎接	你	,	"	说	迪娜	.

“莫琳·奥布莱恩，我向你问好，”迪娜说道。

['daɪnə] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] .

Dinah	was	an	elderly	woman	.
迪娜	曾是	一个	老年	女士	.

迪娜是一位老妇人。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [dres] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɔ:rdər] .

She	wore	the	old	-	fashioned	dress	of	her	Order	.
她	穿着	这	老的	-	造型	裙子	的	她	命令	.

她穿着她所属修会的老式礼服。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [kæp] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] , [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔftəst] , ['faɪnɪst]

She	had	a	tight	-	fitting	cap	over	her	head	,	made	of	the	softest	,	finest
她	有	一个	紧的	-	配件	帽	超过	她	头	,	制成	的	这	最柔软	,	最好的

['mʌzlɪn] .

muslin	.
细棉布	.

她头上戴着一顶紧身的帽子，帽子是用最柔软、最优质的细棉布制成的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

It	was	tied	under	her	chin	.
它	曾是	系	在下面	她	下巴	.

它被绑在她的下巴底下。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [dʌvz] [aɪz] .

Her	eyes	were	like	dove's	eyes	.
她	眼睛	是	喜欢	鸽子的	眼睛	.

她的眼睛像鸽子的眼睛一样。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [piːs] .

She	gave	the	instant	impression	of	great	peace	.
她	给予	这	立即的	印象	的	伟大的	和平	.

她给人的第一印象是十分平和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	269	]
[	页	-	]

[第269页]

[mɔ'riːn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['ʃivəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Maureen	looked	at	her	and	shivered	a	little	.
莫琳	看起来	在	她	和	瑟瑟发抖	一个	小的	.

莫琳看了她一眼，微微打了个寒颤。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说：

" [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "

"	Oh	,	I	am	glad	to	see	you	!	"
"	哦	,	我	是	高兴的	到	看	你	!	"

“哦，见到你真高兴！”

" [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ðiː] , [swiːtəst] [ænd; ənd] [best] , " [sed] ['daɪnə] .

"	And	I	to	see	thee	,	sweetest	and	best	,	"	said	Dinah	.
"	和	我	到	看	你	,	最甜美的	和	最好的	,	"	说	迪娜	.

“我好想见你，我最亲爱的，最棒的，”黛娜说。

" ['daɪnə] , [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] . "

"	Dinah	,	take	me	to	Henrietta	.	"
"	迪娜	,	拿	我	到	亨丽埃塔	.	"

“迪娜，带我去亨丽埃塔。”

" [bʌt; bət] , [hæst] [ðiː] [ðə; ði] [streŋθ] ? " [in'kwaiəd] ['daɪnə] .

"	But	,	hast	thee	the	strength	?	"	inquired	Dinah	.
"	但	,	哈斯特	你	这	力量	?	"	询问	迪娜	.

“可是，你有这个能力吗？”黛娜问道。

" [gɑːd] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['daɪnə] . "

"	God	will	give	it	to	me	,	Dinah	.	"
"	上帝	将要	给	它	到	我	,	迪娜	.	"

“上帝会把它给我的，迪娜。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)

" [ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'ʃʊrədli] [kʌm] .
" Then thou shalt assuredly come .
" 然后 你 应 当然 来 .

“那么你必定会来。”

[teɪk] [maɪ][hænd] .
Take my hand .
拿 我的 手 .

牵起我的手。

" [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ruːmz; rʊmz]
" The house of Felicity was very large and rambling , and certain rooms
" 这 房子 的 费利西蒂 曾是 非常 大的 和 漫无边际 , 和 肯定 房间
[wɜːr; wər] [saʊnd] - [pruːf] .
were sound - proof .
是 声音 - 证明 .

“费利西蒂的房子非常大，布局错综复杂，而且某些房间是隔音的。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]
This was found to be necessary on account of the outrageous conduct of
这 曾是 成立 到 是 必要的 在 帐户 的 这 令人愤慨 执行 的
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːti] ['gɜːlz] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [ə'raɪvd] .
some of the naughty girls when they first arrived .
一些 的 这 淘气 女孩们 什么时候 他们 第一的 到达的 .

由于一些顽皮女孩刚来时行为举止十分恶劣，因此有必要采取这一措施。

['daɪnə] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [mɔː'riːnz] [hænd] , [stept] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .
Dinah , still holding Maureen's hand , stepped lightly on the highly polished floor .
迪娜 , 仍然 保持 莫琳的 手 , 步 轻轻 在 这 高度 抛光 地面 .

黛娜仍然牵着莫琳的手，轻轻地踏在光洁如镜的地板上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] .
Then she opened a door .
然后 她 打开 一个 门 .

然后她打开了一扇门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [ˌɪn'saɪd] .
There was a little dark passage inside .
那里 曾是 一个 小的 黑暗的 通道 里面 .

里面有一条昏暗的小通道。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɔːr] ,
She opened a second door ,
她 打开 一个 第二 门 ,

她打开了第二扇门，

[ænd; ənd] [mɔ'riːn] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ðə; ði][waɪld] [ʃriːk] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː]
and Maureen suddenly heard the wild shrieking notes of a voice which she knew
和 莫琳 突然 听到 这 荒野 尖叫 笔记 的 一个 嗓音 哪个 她 知道
[bʌt; bət] [tuː] [wel] .
but too well .
但 也 出色地 .

莫琳突然听到一阵凄厉的尖叫声，那声音她非常熟悉，但却又太熟悉了。

" - — - — [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['ænsər] , [duː] !
" **Dysy — Dysy — give us your answer , do !**
" - — - — 给 我们 你的 回答 , 做 !

“迪西——迪西——快给我们你的答案！”

- — - — [waɪ] , [aɪ] [seɪ] — [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bræt] ! "
Dysy — Dysy — why , I say — get out of this , brat ! "
- — - — 为什么 , 我 说 — 得到 出去 的 这 , 小子 ! "

迪西——迪西——我说——滚开，小鬼！

" [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [spiːk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , " [sed] ['daɪnə] .
" **Thou wilt not speak words of this sort , " said Dinah .**
" 你 枯萎 不是 说话 字 的 这 种类 , " 说 迪娜 .

“你不可说这种话，”底拿说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , ['prɪti] ['kweikəris] , " [sed] ['heni] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [ɪn]
" **But I will , pretty Quakeress , " said Henny , who was still securely fastened in**
" 但 我 将要 , 漂亮的 贵格会女教徒 , " 说 亨尼 , WHO 曾是 仍然 安全地 系紧 在
[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [tʃer] .
the punishment chair .
这 惩罚 椅子 .

“但我会的，漂亮的贵格会女教徒，”亨妮说道，她仍然牢牢地被绑在惩罚椅上。

" [aɪ] [seɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [bɜːrtʃ] [rɑːd] ?
" **I say , where's the birch rod ?**
" 我 说 , 在哪里? 这 桦木 杆 ?

“我说，桦木棒在哪里？”

['daɪnə] , [ˌem 'iː] ['hʌni] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mʌni] ; [its] [ɔːl] [ˌbɑːðə'reɪʃn] [frʌm; frəm] ['bɑːtəm] [tuː; tə]
Dinah , me honey , take care of thy money ; it's all botheration from bottom to
迪娜 , 我 蜂蜜 , 拿 关心 的 你的 钱 ; 它是 全部 烦扰 从 底部 到
[tɑːp] . "
top . "
顶部 . "

黛娜，我的宝贝，好好保管你的钱；从头到尾都是麻烦事。

" [mɔ'riːn] [oʊ'braɪɪn][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðiː] , " [ri'mɑːkt] ['daɪnə] .
" **Maureen O'Brien has come to see thee , " remarked Dinah .**
" 莫琳 奥布莱恩 有 来 到 看 你 , " 评论 迪娜 .

“莫琳·奥布莱恩来看你了，”迪娜说道。

" [ðaʊ] [wɪlt] [triːt] [hɜːr; hər] ['sɪvəli] .
" **Thou wilt treat her civilly .**
" 你 枯萎 对待 她 文明地 .

你要以礼相待。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 270]**
" [页 -]

[第270页]

" [aɪm] ['pekɪʃ] , ['pekɪʃ] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
" **I'm peckish , peckish , " said Henrietta .**
" 我是 馁 , 馁 , " 说 亨丽埃塔 .

“我有点饿了，有点饿了，”亨丽埃塔说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd][aɪm][taɪd]['ɪntuː] [ðɪs] ['oʊdiəs] [tʃer] ,
" **I don't want to see the enemy , and I'm tied into this odious chair ,**
" 我 不 想 到 看 这 敌人 , 和 我是 系 进入 这 令人厌恶的 椅子 ,

“我不想见到敌人，而且我被绑在这张令人厌恶的椅子上。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [get] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

so	that	I	can't	get	at	her	.
所以	那	我	不能	得到	在	她	.

所以我没法接近她。

[aɪ] [tel] [ðiː] [aɪm] [dʒʌst] ['paɪnɪŋ] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] . "

I	tell	thee	I'm	just	pining	to	scratch	her	face	.	"
我	告诉	你	我是	只是	思念	到	划痕	她	脸	.	"

我告诉你，我简直太想挠挠她的脸了。

" ['daɪnə] , [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] ? " [sed] [mɔ'riːn] .

"	Dinah	,	may	I	speak	to	Henrietta	?	"	said	Maureen	.
"	迪娜	,	可能	我	说话	到	亨丽埃塔	?	"	说	莫琳	.

“迪娜，我可以和亨丽埃塔谈谈吗？”莫琳问道。

" [ðaʊ] [hæst] [fʊl] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [sed] ['daɪnə] .

"	Thou	hast	full	permission	,	"	said	Dinah	.
"	你	哈斯特	满的	允许	,	"	说	迪娜	.

“你完全可以，”黛娜说。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['soʊɪŋ] .

She	sat	down	at	once	and	went	on	with	her	eternal	sewing	.
她	卫星	向下	在	一次	和	去	在	和	她	永恒	缝纫	.

她立刻坐了下来，继续她永无止境的缝纫工作。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [bæk] ['slaɪtli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] .

She	had	her	back	slightly	turned	to	the	two	girls	.
她	有	她	后退	轻微地	转向	到	这	二	女孩们	.

她背对着那两个女孩，微微侧着身子。

[ˌhenri'etə] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['læftər] .

Henrietta	burst	into	a	scream	of	laughter	.
亨丽埃塔	爆裂	进入	一个	尖叫	的	笑声	.

亨丽埃塔突然放声大笑。

" [aɪ] [seɪ] , ['gʊdi] - [tuː] - [ʃuːz] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ['nɑːbi] [ɪn] [ðæt] ['kweɪkər] [kæp] .

"	I	say	,	Goody	-	two	-	shoes	,	doesn't	she	look	nobby	in	that	Quaker	cap	.
"	我	说	,	古迪	-	二	-	鞋	,	不	她	看	粗糙的	在	那	贵格会	帽	.

“我说，乖乖女，她戴着那顶贵格会教士帽看起来是不是很土气？”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kweɪkər] [ɪn] ['fjuːtʃər] ,

I'm	going	to	be	a	Quaker	in	future	,
我是	去	到	是	一个	贵格会	在	未来	,

我将来会成为一名贵格会教徒。

[ænd; ənd] [aɪl] - [ðiː] - [ænd; ənd] - [ðaʊ] - [ðiː] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	I'll	'	thee	'	and	'	thou	'	thee	all	out	of	the	world	.
和	患病的	-	你	-	和	-	你	-	你	全部	出去	的	这	世界	.

我将用“你”和“汝”来称呼你，让你离开这个世界。

[aɪ] [ɪk'spekt] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] ['kweɪkər] .

I	expect	I'll	make	a	very	striking	Quaker	.
我	预计	患病的	制作	一个	非常	引人注目	贵格会	.

我想我会成为一个非常引人注目的贵格会教徒。

['ɪznt] [maɪ] [her] ['dʒɑːli] ['fʌzi] ?

Isn't	my	hair	jolly	fuzzy	?
不是	我的	头发	快乐的	模糊	?

我的头发是不是毛茸茸的?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [gluː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [maɪt] ['rʌmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] [ɪf]

She	took	the	glue	out	of	it	—	you	might	rumple	it	up	for	me	a	bit	if
她	采取	这	胶水	出去	的	它	—	你	可能	皱巴巴	它	向上	为了	我	一个	少量	如果

[juː; jʊ] [laɪk] .

you	like	.
你	喜欢	.

她把胶水取出来了——如果你愿意的话，可以帮我把它弄皱一点。

" [mɔ'riːn] [ə'proʊtʃt] [kwaɪt] [nɪr] .

"	Maureen	approached	quite	near	.
"	莫琳	接近	相当	靠近	.

莫琳走得很近。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][hænd][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪəri] [hed] , [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [ˌhenri'etə]

She	laid	her	gentle	hand	on	the	little	fiery	head	,	and	did	what	Henrietta
她	铺设	她	温和的	手	在	这	小的	火热	头	,	和	做过	什么	亨丽埃塔

[rɪ'kwaɪərd] .

required	.
必需的	.

她温柔地把手放在那颗火红的小脑袋上，照着亨丽埃塔的要求做了。

[ˌhenri'etə] [meɪd] [sʌm; səm]['fjuːt(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə][baɪt][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [mɔ'riːn] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp]

Henrietta	made	some	futile	attempts	to	bite	her	,	but	Maureen	was	sharp
亨丽埃塔	制成	一些	徒劳	尝试	到	咬	她	,	但	莫琳	曾是	锋利的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm] .

enough	to	evade	them	.
足够的	到	逃避	他们	.

亨丽埃塔曾徒劳地试图咬她，但莫琳足够机敏，躲开了。

" ['heni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , " [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

"	Henny	,	"	she	said	then	in	her	gentle	voice	,	"	I	must	confess	something	to
"	亨尼	,	"	她	说	然后	在	她	温和的	嗓音	,	"	我	必须	承认	某物	到

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“亨妮，”她温柔地说，“我必须向你坦白一件事。”

" [lɔːk] - [ə; eɪ] - ['mæsi] [ˌem 'iː] !

"	Lawk	-	a	-	massy	me	!
"	法律	-	一个	-	大	我	!

“Lawk-a-massy me!

[ðæt] [saʊndz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['jɔːkʃə] ['relɪʃ] .

That	sounds	a	bit	of	Yorkshire	relish	.
那	声音	一个	少量	的	约克郡	尽情享用	.

听起来有点像约克郡的特色菜。

[juː; jʊ] — ['gʊdi] - [tuː] - [ʃuːz] — [kən'fesɪŋ] [fər'suːθ] !

You	—	Goody	-	two	-	shoes	—	confessing	forsooth	!
你	—	古迪	-	二	-	鞋	—	坦白	真的	!

你——那个假正经人——居然真的坦白了！

[wel] , [goʊ] [ə'hed] .

Well	,	go	ahead	.
出色地	,	去	前方	.

好的，请便。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['traɪf(ə)l] ; [soʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ,

I'm	in	the	mood	to	be	pleased	with	any	trifle	;	so	would	you	,
我是	在	这	情绪	到	是	高兴	和	任何	琐事	;	所以	会	你	,

我现在心情很好，任何小事都能让我感到高兴；你也会的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [taɪd][ɪn] [ðɪs] [tʃer] [sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
if you had been tied in this chair since early morning .
如果 你 有 到过 系 在 这 椅子 自从 早期的 早晨 .

如果你从清晨起就被绑在这张椅子上的话。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

['dʌznt] [hɜːrt][ə; eɪ][bɪt] .
doesn't hurt a bit .
不 伤害 一个 少量 .

一点也不疼。

[its] ['iːv(ə)n] ['ferli] ['kʌmfi] ,
It's even fairly comfy ,
它是 甚至 相当 舒适的 ,

它甚至相当舒适。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [muːv] [maɪ][hændz][ɔːr][ɑːrmz][ɔːr] [legz] [ɔːr]['iːv(ə)n][maɪ] [hed] [mʌtʃ] .
but I can't move my hands or arms or legs or even my head much .
但 我 不能 移动 我的 双手 或者 武器 或者 腿 或者 甚至 我的 头 很多 .

但我无法移动我的手、胳膊、腿，甚至头部。

['daɪnə] , ['daɪnə] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [fiːd] [ðaɪ] ['sɪstər] ['kweɪkər] [ə'gen] ? "
Dinah , Dinah , isn't it time for thee to feed thy sister Quaker again ? "
迪娜 , 迪娜 , 不是 它 时间 为了 你 到 喂养 你的 姐姐 贵格会 再次 ? "

黛娜，黛娜，是不是该你再喂喂你妹妹奎克了？

" [nɑːt] [jet] , [tʃaɪld] , " [wʌz; wəz] ['daɪnəz] [rɪ'plaɪ] .
" Not yet , child , " was Dinah's reply .
" 不是 然而 , 孩子 , " 曾是 迪娜的 回复 .

“还没到时候，孩子，”迪娜回答道。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['heni] .
" There , " said Henny .
" 那里 , " 说 亨尼 .

“好了，”亨尼说。

" [juː; jʊ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðə; ði] [wei] [aɪm] ['triːtɪd] , [ænd; ənd] [jet] [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] ['daɪnə] .
" You see for yourself the way I'm treated , and yet I'm fond of Dinah .
" 你 看 为了 你自己 这 方式 我是 治疗 , 和 然而 我是 喜爱 的 迪娜 .

“你看看我受到的待遇，但我还是喜欢迪娜。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wɪð; wɪθ]
I'm going to join her persuasion and will go to the Meeting - House with
我是 去 到 加入 她 劝说 和 将要 去 到 这 会议 - 房子 和
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [spiːk] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt]['prɑːmpts, 'prɑːmps][ˌem 'iː] .
her and speak when the Spirit prompts me .
她 和 说话 什么时候 这 精神 提示 我 .

我将采纳她的建议，与她一同前往教堂，并在圣灵感动我的时候发言。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [wʌt] [maɪ][fɜːrst] ['dɪskɔːrs] [wɪl] [biː; bi] .
I have been thinking out what my first discourse will be .
我 有 到过 思维 出去 什么 我的 第一的 话语 将要 是 .

我一直在思考我的第一次演讲主题是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [gɜːrl] [kɔːld] [mɔ'riːn] ,

It	will	all	be	about	a	horrid	girl	called	Maureen	,
它	将要	全部	是	关于	一个	可怕的	女孩	称为	莫琳	,

故事的主角是一个名叫莫琳的可怕女孩。

[huː] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ʌv; əv] [mʌmziːz] ['mʌni] .

who	secured	for	herself	a	great	lump	of	mumsie's	money	.
WHO	安全	为了	她自己	一个	伟大的	块	的	妈妈的	钱	.

她从妈妈那里骗取了一大笔钱。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ʌp] , [mɔ'riːn] .

I'll	show	you	up	,	Maureen	.
患病的	展示	你	向上	,	莫琳	.

我会让你相形见绌的，莫琳。

[aɪ] ['ræðər] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['miːtɪŋ] . "

I	rather	guess	it	will	be	an	exciting	meeting	.	"
我	相当	猜测	它	将要	是	一个	激动人心	会议	.	"

我猜想这将是一次令人兴奋的会议。

" [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] ['daɪnə]

"	Thou	must	not	speak	of	our	holy	Meeting	-	House	in	that	fashion	,	"	said	Dinah
"	你	必须	不是	说话	的	我们的	圣	会议	-	房子	在	那	时尚	,	"	说	迪娜

.

:
.

“你不可以那样谈论我们神圣的聚会场所，”迪娜说。

" [pliːz] , [dɪr] ['daɪnə] , " ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɔ'riːn] , " [let][hɜːr; hər] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

"	Please	,	dear	Dinah	,	"	suddenly	interrupted	Maureen	,	"	let	her	say	just	what	she
"	请	,	亲爱的	迪娜	,	"	突然	中断	莫琳	,	"	让	她	说	只是	什么	她

[laɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

likes	for	the	present	.
点赞	为了	这	展示	.

“亲爱的迪娜，”莫琳突然打断道，“请让她说出她现在喜欢的礼物吧。”

" ['daɪnə] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [faɪn] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [ɪn]['saɪlənt] [prer] .

"	Dinah	bent	over	her	fine	sewing	and	her	lips	moved	in	silent	prayer	.
"	迪娜	弯曲	超过	她	美好的	缝纫	和	她	嘴唇	已搬	在	沉默的	祷告	.

“迪娜弯下腰，继续她精细的缝纫，嘴唇翕动，默默祈祷。”

" [ðæts] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] [ɔːl] [deɪ] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	That's	how	she	goes	on	all	day	,	"	said	Henrietta	.
"	那就是	如何	她	去	在	全部	天	,	"	说	亨丽埃塔	.

“她整天都是这样，”亨丽埃塔说。

" ['laɪvli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Lively	for	me	,	isn't	it	?
"	热闹	为了	我	,	不是	它	?

对我来说，这很生动，不是吗?

[wel] , [mɪs] [heɪt] — [heɪt] — [heɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] ? "

Well	,	Miss	Hate	—	Hate	—	Hate	,	and	how	do	you	find	yourself	?	"
出色地	,	错过	恨	—	恨	—	恨	,	和	如何	做	你	寻找	你自己	?	"

“那么，仇恨小姐，你觉得自己怎么样？”

" [ˌhenri'etə] , [aɪv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] — — "

"	Henrietta	,	I've	come	here	to	-	day	—	—	"
"	亨丽埃塔	,	我已经	来	这里	到	-	天	—	—	"

“亨丽埃塔，我今天来这里——”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['hʌmbʌg] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
" Oh , I don't want humbug , " said Henrietta .
" 哦 , 我 不 想 骗子 , " 说 亨丽埃塔 .

“哦，我不要虚伪的东西，”亨丽埃塔说。

" [aɪv] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , " [kən'tɪnju:d] [mɔ'ri:n] , " [tu:; tə] [ʌn'seɪ] [ðoʊz] ['kru:əl][wɜ:rdz] .
" I've come here to - day , " continued Maureen , " to unsay those cruel words .
" 我已经 来 这里 到 - 天 , " 持续 莫琳 , " 到 未说 那些 残忍的 字 .

“我今天来到这里，”莫琳继续说道，“是为了收回那些残酷的话。”

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [hɜ:rt] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [greɪt] [sɪn] .
I own that I was frightfully hurt , and I gave way to great sin .
我 自己的 那 我 曾是 可怕地 伤害 , 和 我 给予 方式 到 伟大的 罪 .

我承认我受到了极大的伤害，并且犯下了滔天罪行。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 272]
" [页 -]

[第272页]

" [ɑ:] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [seɪnt] — [ʃi:; ʃi] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [greɪt] [sɪn] , " [rɪ'pi:tɪd] [ˌhenri'etə] .
" Ah — the little saint — she gave way to great sin , " repeated Henrietta .
" 啊 — 这 小的 圣 — 她 给予 方式 到 伟大的 罪 , " 重复 亨丽埃塔 .

“啊——这个小圣女——她犯下了滔天大罪，”亨丽埃塔重复道。

" [ænd; ənd][gɑ:d][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [kən'tɪnju:d] [mɔ'ri:n] .
" And God was very angry with me , " continued Maureen .
" 和 上帝 曾是 非常 生气的 和 我 , " 持续 莫琳 .

“上帝非常生我的气，”莫琳继续说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn'di:d] .
" I should think so , indeed .
" 我 应该 思考 所以 , 的确 .

“我的确这么认为。”

[ju:; jʊ] [lʊkt] ['daʊnraɪt] ['ʃɑ:kɪŋ] . "
You looked downright shocking . "
你 看起来 彻头彻尾 令人震惊 . "

你看起来简直糟透了。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ; [bʌt; bət][ðə; ði][gɑ:d] [hu:] [fə'givz] [fər'geɪv]
" I cannot tell you of those days of misery ; but the God who forgives forgave
" 我 不能 告诉 你 的 那些 天 的 苦难 ; 但 这 上帝 WHO 原谅 原谅了
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

我无法向你描述那些痛苦的日子；但是宽恕的上帝宽恕了我，

[ænd; ənd] [greɪt] , [greɪt] [dʒɔɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
and great , great joy came back to me .
和 伟大的 , 伟大的 喜悦 来了 后退 到 我 .

我重新感受到了巨大的喜悦。

[ænd; ənd] [lʌv] — [oʊ] , [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] — [ænd; ənd] ['heni] ,
And Love — oh , most wonderful — and Henny ,
和 爱 — 哦 , 最多 精彩的 — 和 亨尼 ,

还有爱情——哦，多么美好——还有轩尼诗，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ] [felt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [help] ,
of all the people whom I felt I ought to love and help ,
的 全部 这 人们 谁 我 毛毡 我 应该 到 爱 和 帮助 ,

在所有我觉得我应该爱护和帮助的人中，

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['deɪzi] [keɪm] [fɜːrst] . "
you and Daisy came first . "
你 和 雏菊 来了 第一的 . "

你和黛西是第一位的。

" [ɪz] ['deɪzi] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? "
" Is Daisy going to die ? "
" 是 雏菊 去 到 死 ? "

黛西会死吗?

" [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] .
" No ; I think she will live .
" 不 ; 我 思考 她 将要 居住 .

“不，我认为她会活下来。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] . "
I have been with her for several hours . "
我 有 到过 和 她 为了 一些 小时 . "

我和她在一起好几个小时了。

" [lɔːk] - [ə; eɪ] - ['mæsi] [ˌem 'iː] ! "
" Lawk - a - massy me ! "
" 法律 - 一个 - 大 我 ! "

“Lawk-a-massy me！”

" [naʊ] , [ˌhenri'etə] ,
" Now , Henrietta ,
" 现在 , 亨丽埃塔 ,

“现在，亨丽埃塔，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['hævɪŋ] [spent] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
I wish to tell you that having spent the entire morning with Daisy and being
我 希望 到 告诉 你 那 拥有 花费 这 全部的 早晨 和 雏菊 和 存在
[wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] ,
well assured that she will recover ,
出色地 保证 那 她 将要 恢复 ,

我想告诉你们，我整个上午都和黛西在一起，并且确信她会康复，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] ['heɪtrɪd][hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [lʌv] — ['veri] [diːp] .
I want to help you , for my hatred has been turned into love — very deep .
我 想 到 帮助 你 , 为了 我的 仇恨 有 到过 转向 进入 爱 — 非常 深的 .

我想帮助你，因为我的恨意已经变成了深深的爱。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['heni] ? "
Will you take it , dear Henny ? "
将要 你 拿 它 , 亲爱的 亨尼 ? "

你愿意收下吗，亲爱的亨尼?

" [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [lʌv] ?
" I take your love ?
" 我 拿 你的 爱 ?

我接受你的爱吗?

[nɑːt][aɪ] !
Not I !
不是 我 !

不是我!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
I don't want it .
我 不 想 它 .

我不要。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['heɪtrɪd] [best] .

I	like	your	hatred	best	.
我	喜欢	你的	仇恨	最好的	.

我最喜欢你的恨意。

[aɪ] [kæn; kən] [spiːk] ['betər] [wen] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [muːvz] [ˌem 'iː] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] ['heɪtɪŋ] [ˌem 'iː] . "

I	can	speak	better	when	the	Spirit	moves	me	,	thinking	of	you	as	hating	me	.	"
我	能	说话	更好的	什么时候	这	精神	移动	我	,	思维	的	你	作为	憎恨	我	.	"

当圣灵感动我，想到你恨我时，我反而能更好地表达自己的想法。

" [pʊr] [ˌhenri'etə] . "

"	Poor	Henrietta	.	"
"	贫穷的	亨丽埃塔	.	"

“可怜的亨丽埃塔。”

" [dəunt] ['pɪti] [ˌem 'iː] .

"	Don't	pity	me	.
"	不	遗憾	我	.

不要同情我。

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['pitid] . "

I	won't	be	pitied	.	"
我	惯于	是	可怜的	.	"

我不会博取同情。

" ['veri] [wel] , [aɪ] [wəʊnt] .

"	Very	well	,	I	won't	.
"	非常	出色地	,	我	惯于	.

好吧，我不干。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

But	I	tell	you	what	,	I	think	you	want	a	little	change	,
但	我	告诉	你	什么	,	我	思考	你	想	一个	小的	改变	,

但我告诉你，我觉得你想要一点改变。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dɑːm] [ɪz] [hɪr] ? "

and	do	you	know	that	Dom	is	here	?	"
和	做	你	知道	那	多姆	是	这里	?	"

你知道多姆在这里吗?

" [oʊld] [dɑːm] ?

"	Old	Dom	?
"	老的	多姆	?

“老多姆？”

[aɪ] [laɪk] [oʊld] ['dɑːmənɪk] . "

I	like	old	Dominic	.	"
我	喜欢	老的	多米尼克	.	"

我喜欢老多米尼克。

" [wel] , ['hiːz] [hɪr] .

"	Well	,	he's	here	.
"	出色地	,	他是	这里	.

“嗯，他来了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['oʊvər] .

It	was	he	who	brought	me	over	.
它	曾是	他	WHO	带来	我	超过	.

是他把我带过来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

[wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ,
What I thought was this ,
什么 我 想法 曾是 这 ,

我当时想的是这样的，

[ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['dɑːmənɪk] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tiː] [æt; ət] ['dɑːmənɪks] [hoʊ'tel]
that you and Dominic and I could go and have tea at Dominic's hotel
那 你 和 多米尼克 和 我 可以 去 和 有 茶 在 多米尼克的 酒店
— [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] — [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [kwaɪt] [kloʊz] .
— the Rose and Honeysuckle — in the town quite close .
— 这 玫瑰 和 金银花 — 在 这 镇 相当 关闭 .

这样，你、多米尼克和我就可以去多米尼克在附近小镇上的酒店——玫瑰与金银花酒店——喝茶了。

[wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tiː] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
We'll have a lovely tea and come back in the cool of the evening .
出色地 有 一个 迷人的 茶 和 来 后退 在 这 凉爽的 的 这 晚上 .

我们会享用一顿美味的下午茶，然后在凉爽的傍晚回来。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ? "
Don't you think it would be a good plan ? "
不 你 思考 它 会 是 一个 好的 计划 ? "

你不觉得这是个好计划吗?

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒoʊkɪŋ] [jʊə(r)] ['æftər] ? " [sed] [ˌhenri'etə] .
" Is it joking you're after ? " said Henrietta .
" 是 它 开玩笑 你是 后 ? " 说 亨丽埃塔 .

“你是想问我玩笑吗？”亨丽埃塔问道。

" [noʊ] ; [aɪm] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
" No ; I'm in earnest .
" 不 ; 我是 在 认真 .

“不，我是认真的。”

[æsk] ['daɪnə] . "
Ask Dinah . "
问 迪娜 . "

问问迪娜。

" [oʊ] , [aɪ'd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [goʊ] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
" Oh , I'd give the world to go , " said Henrietta .
" 哦 , ID 给 这 世界 到 去 , " 说 亨丽埃塔 .

“哦，我愿意付出一切去那里，”亨丽埃塔说。

" ['daɪnə] , ['dʌki] [ʌv; əv] [ɔːl] ['dʌki] - [dʌks] .
" Dinah , ducky of all ducky - ducks .
" 迪娜 , 小鸭子 的 全部 小鸭子 - 鸭子 .

“迪娜，所有鸭子中的鸭子。”

[ðaʊ] [wɪlt] [seɪ] [jes] — [ðaʊ] [wɪlt] [ʌn'baɪnd] [ðə; ði] ['bændz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [friː] .
Thou wilt say yes — thou wilt unbind the bands of thy sister and set her free .
你 枯萎 说 是的 — 你 枯萎 解绑 这 乐队 的 你的 姐姐 和 放 她 自由的 .

你会答应的——你会解开你妹妹的束缚，让她获得自由。

" ['daɪnə] [roʊz] ['veri] ['sloʊli] .
" Dinah rose very slowly .
" 迪娜 玫瑰 非常 缓慢地 .

迪娜缓缓起身。

" [ɑːn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

"	On	a	condition	,	I	will	do	this	thing	,	"	she	remarked	.
"	在	一个	状况	,	我	将要	做	这	事物	,	"	她	评论	.

“但我愿意做这件事，”她说道。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [wʌns] [reɪz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [spaɪt] [ə'genst] [ðɪs] [dɪr] ['leɪdi] . "

"	That	thou	dost	not	once	raise	the	hand	of	spite	against	this	dear	lady	.	"
"	那	你	朋友	不是	一次	增加	这	手	的	尽管如此	反对	这	亲爱的	女士	.	"

“你切莫对这位可敬的女士心怀怨恨。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	But	I	may	feel	it	,	I	suppose	.	"
"	但	我	可能	感觉	它	,	我	认为	.	"

“但我或许能感觉到吧。”

" [gɑːd] [help] [ðiː] , [pʊr] [tʃaɪld] .

"	God	help	thee	,	poor	child	.
"	上帝	帮助	你	,	贫穷的	孩子	.

上帝保佑你，可怜的孩子。

[wɪlt] [ðaʊ] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] ? "

Wilt	thou	never	see	the	beautiful	light	?	"
枯萎	你	绝不	看	这	美丽的	光	?	"

你难道永远都看不到那美丽的光芒吗?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	I'm	sure	I'm	staring	at	it	when	I	look	at	thee	,	"	said	Henrietta	.
"	我是	当然	我是	凝视	在	它	什么时候	我	看	在	你	,	"	说	亨丽埃塔	.

“我看着你的时候，肯定也在盯着它看，”亨丽埃塔说。

" [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ðiː] , " [ri'mɑːkt] ['daɪnə] .

"	I	fear	to	loosen	thee	,	"	remarked	Dinah	.
"	我	害怕	到	松开	你	,	"	评论	迪娜	.

“我不敢放开你，”黛娜说道。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] .

She	sat	down	again	in	her	chair	.
她	卫星	向下	再次	在	她	椅子	.

她重新坐回椅子上。

[mɔ'riːn] [felt] ['pʌz(ə)ld] .

Maureen	felt	puzzled	.
莫琳	毛毡	困惑	.

莫琳感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

She	seemed	to	have	said	everything	,	and	exhaustion	was	again	stealing	over	her	.
她	似乎	到	有	说	一切	,	和	疲惫	曾是	再次	偷窃	超过	她	.

她似乎已经把所有想说的都说了，疲惫感再次袭来。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .

Suddenly	,	however	,	she	was	startled	by	a	great	cry	.
突然	,	然而	,	她	曾是	惊慌	经过	一个	伟大的	哭	.

然而，突然间，她被一声巨响吓了一跳。

" ['daɪnə] , ['daɪnə] , [aɪl] [biː; bi] [gʊd] .
" Dinah , Dinah , I'll be good .
" 迪娜 , 迪娜 , 患病的 是 好的 .

“黛娜，黛娜，我会乖的。”

[aɪl] [nɑːt] [reɪz] [ðə; ði]
I'll not raise the
患病的 不是 增加 这

我不会提出这个问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[hænd][ʌv; əv] [spaɪt] .
hand of spite .
手 的 尽管如此 .

出于恶意。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mɔ'riːn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dɑːmənɪk] ; [aɪ][mʌst; məst][gɔːrdʒ][æt; ət][ðə; ði]
I must go out with Maureen and with Dominic ; I must gorge at the
我 必须 去 出去 和 莫琳 和 和 多米尼克 ; 我 必须 峡谷 在 这
[hoʊ'tel] . "
Hotel . "
酒店 . "

我必须和莫琳还有多米尼克出去；我必须在酒店大吃一顿。

" [fɜːrst] [ðaʊ] [wɪlt] [seɪ] [ðiːz] [wɜːrdz]['æftər][ˌem 'iː] : - [aɪ] [lʌv] [mɔ'riːn] [oʊ'braɪɪn] . - "
" First thou wilt say these words after me : ' I love Maureen O'Brien . ' "
" 第一的 你 枯萎 说 这些 字 后 我 : - 我 爱 莫琳 奥布莱恩 . - "

“首先，你要跟着我说：‘我爱莫琳·奥布莱恩。’”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
" But I don't , " said Henrietta .
" 但 我 不 , " 说 亨丽埃塔 .

“但我没有，”亨丽埃塔说。

['daɪnə] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .
Dinah resumed her sewing .
迪娜 恢复 她 缝纫 .

迪娜继续缝纫。

[ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] [pæst] .
Another half hour passed .
其他 一半 小时 通过了 .

又过了半个小时。

" ['daɪnə] , - , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [smæk] [mɔ'riːn] .
" Dinah , ducksie , I will not smack Maureen .
" 迪娜 , - , 我 将要 不是 啪 莫琳 .

“迪娜，小鸭子，我不会打莫琳的。”

['daɪnə] , [aɪ] — [aɪ] [lʌv] [mɔ'riːn] . "
Dinah , I — I love Maureen . "
迪娜 , 我 — 我 爱 莫琳 . "

迪娜，我——我爱莫琳。

" [ɪz] [ðæt] [truː] ? " [æskt] ['daɪnə] .
" Is that true ? " asked Dinah .
" 是 那 真的 ? " 问 迪娜 .

“那是真的吗？”黛娜问道。

" [jes] ; [aɪv] [bɪn] ['reslɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "
" Yes ; I've been wrestling in the Spirit — it is true . "
" 是的 ; 我已经 到过 摔角 在 这 精神 — 它 是 真的 . "

“是的，我一直在与圣灵搏斗——这是真的。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ʌn'fæs(ə)n] [ðiː] .
" Then I will unfasten thee .
" 然后 我 将要 解开 你 .

“然后我会解开你的束缚。”

[bʌt; bət] [mɔ'riːn] [oʊ'braɪɪn] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɑːn] [ðɪs] [wɔːk] ,
But Maureen O'Brien , I will come with thee on this walk ,
但 莫琳 奥布莱恩 , 我 将要 来 和 你 在 这 走 ,

但是莫琳·奥布莱恩，我会陪你一起去散步。

[ænd; ənd] ['entər] [ðæt] [ɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] ,
and enter that inn called the Rose and Honeysuckle ,
和 进入 那 客栈 称为 这 玫瑰 和 金银花 ,

然后走进那家名叫“玫瑰与金银花”的旅店。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [send] [ðiː] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['meɪd(ə)n] . "
for I do not consider it safe to send thee alone with this maiden . "
为了 我 做 不是 考虑 它 安全的 到 发送 你 独自的 和 这 少女 . "

因为我认为让你单独和这位姑娘待在一起并不安全。

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ðiː] , ['daɪnə] , " [sed] [ˌhenri'etə] [ɪn][ə; eɪ] [miːk] [vɔɪs] .
" I don't mind having thee , Dinah , " said Henrietta in a meek voice .
" 我 不 头脑 拥有 你 , 迪娜 , " 说 亨丽埃塔 在 一个 温顺 嗓音 .

“我不介意有你，黛娜，”亨丽埃塔用温顺的声音说道。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði][kɔːrdz] ; [set][ˌem 'iː] [friː] — [set][ˌem 'iː] [friː] .
" Come along , unfasten the cords ; set me free — set me free .
" 来 沿着 , 解开 这 绳索 ; 放 我 自由的 — 放 我 自由的 .

“来吧，解开绳索；放我自由——放我自由。”

[oʊ] , ['dʒɑːli] !
Oh , jolly !
哦 , 快乐的 !

哦，太好了！

[oʊ] , - !
Oh , golloptious !
哦 , - !

哦，太棒了！

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] [leg] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði][kræmp] — [ænd; ənd][maɪ][ɑːrm] !
Oh , my poor leg — it has got the cramp — and my arm !
哦 , 我的 贫穷的 腿 — 它 有 得到 这 抽筋 — 和 我的 手臂 !

哦，我的腿好可怜——它抽筋了——还有我的胳膊！

[let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['daɪnə] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðiː] . "
Let me walk up and down the room , Dinah , leaning on thee . "
让 我 走 向上 和 向下 这 房间 , 迪娜 , 倾斜 在 你 . "

黛娜，让我靠着你，在房间里走来走去吧。

" ['daɪnə] , " [sed] [mɔ'riːn] , " [ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪtiːɜ˞] [frɑːk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wer] ? "
" Dinah , " said Maureen , " is there not a prettier frock she could wear ? "
" 迪娜 , " 说 莫琳 , " 是 那里 不是 一个 更漂亮 连衣裙 她 可以 穿 ? "

“黛娜，”莫琳说，“难道就没有一件更漂亮的裙子可以给她穿吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] , " [sed] ['daɪnə] ; " [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst]
" It is against the rules , " said Dinah ; " but everything appears to be against
" 它 是 反对 这 规则 , " 说 迪娜 ; " 但 一切 出现 到 是 反对
[ðə; ði] [ruːlz] [tuː; tə] - [deɪ] .
the rules to - day .
这 规则 到 - 天 .

“这违反了规定，”迪娜说；“但如今似乎一切都违反了规定。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['mʌzlɪn] [roʊb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [graʊnd] ['kʌvərd]
I have just finished a little blue muslin robe with a pale blue ground covered
我 有 只是 完成的 一个 小的 蓝色的 细棉布 长袍 和 一个 苍白 蓝色的 地面 涵盖
[wɪð; wɪθ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] ,
with forget - me - nots ,
和 忘记 - 我 - 不 ,

我刚织完一件浅蓝色棉布小袍子，底色是浅蓝色，上面点缀着勿忘我图案。

[ænd; ənd][ðer; ðər]
and there
和 那里

在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[ɪz][ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wer] [ɑːn] [ðɪs]
is a hat with a wreath of forget - me - nots , which she can wear on this
是 一个 帽子 和 一个 花圈 的 忘记 - 我 - 不 , 哪个 她 能 穿 在 这
[greɪt] [ə'keɪʒn] . "
great occasion . "
伟大的 场合 . "

这是一顶饰有勿忘我花环的帽子，她可以在这个重要的日子里佩戴。

" [oʊ] , - !
" Oh , golloptious !
" 哦 , - !

“哦，golloptious！

" [kraɪd] ['heni] .
" cried Henny .
" 哭 亨尼 .

“亨尼喊道。”

" [let] [ˌem 'iː] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [frɑːk] !
" Let me get into the frock !
" 让 我 得到 进入 这 连衣裙 !

“让我穿上这条裙子！”

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['fʌzi] - ['wʌzi] .
Why , I am a darling Fuzzy - wuzzy .
为什么 , 我 是 一个 亲爱的 模糊 - 毛茸茸的 .

哦，我是一只可爱的毛茸茸的小可爱。

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [her] , [mɔ'riːn] .
Look at my hair , Maureen .
看 在 我的 头发 , 莫琳 .

看看我的头发，莫琳。

[dəunt][juː; jʊ] ['envi] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['eniθɪŋ] ? "
Don't you envy it like anything ? "
不 你 嫉妒 它 喜欢 任何事物 ? "

你难道一点都不羡慕吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	You	must	be	quick	,	"	said	Maureen	.
"	你	必须	是	快的	,	"	说	莫琳	.

“你得快点，”莫琳说。

" [ðə; ði] [dres] [ɪz] ['veri] ['prɪti] .

"	The	dress	is	very	pretty	.
"	这	裙子	是	非常	漂亮的	.

这条裙子很漂亮。

" [ʃiː; ʃi] [helpt] ['daɪnə] [tuː; tə] [get] [ˌhenri'etə] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [dres] .

"	She	helped	Dinah	to	get	Henrietta	into	the	blue	dress	.
"	她	帮助	迪娜	到	得到	亨丽埃塔	进入	这	蓝色的	裙子	.

她帮迪娜把亨丽埃塔套上了蓝色连衣裙。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][hæt] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [red] [her] , [wʌz; wəz] ['riːəli] [bɪ'kʌmɪŋ] .

The	little	hat	,	on	the	top	of	the	tangle	of	red	hair	,	was	really	becoming	.
这	小的	帽子	,	在	这	顶部	的	这	纠纷	的	红色的	头发	,	曾是	真的	成为	.

那顶小帽子戴在一头蓬乱的红发上，真是太可爱了。

[ðen] [ðə; ði]['kweɪkər] ['wʊmən] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːŋ] [greɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kweɪkər] ['bɑːnɪt] ,

Then	the	Quaker	woman	put	on	her	own	long	gray	cloak	and	her	Quaker	bonnet	,
然后	这	贵格会	女士	放	在	她	自己的	长的	灰色的	披风	和	她	贵格会	引擎盖	,

然后，那位贵格会妇女穿上了自己的灰色长斗篷和贵格会女帽。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [mɔ'riːn] [wɪð; wɪθ] [ˌhenri'etə] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [graʊndz] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] .

and	promised	to	meet	Maureen	with	Henrietta	outside	the	grounds	in	ten	minutes	'	time	.
和	承诺	到	见面	莫琳	和	亨丽埃塔	外部	这	理由	在	十	分钟	-	时间	.

并承诺十分钟后与亨丽埃塔在庄园外与莫琳见面。

[ðer; ðər]['dɑːmənɪk][ænd; ənd] [mɔ'riːn] [dɪd] [miːt] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

There	Dominic	and	Maureen	did	meet	Henrietta	and	her	companion	.
那里	多米尼克	和	莫琳	做过	见面	亨丽埃塔	和	她	伴侣	.

在那里，多米尼克和莫琳遇到了亨丽埃塔和她的同伴。

['dɑːmənɪk] [geɪv] [ˌhenri'etə] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪt] [glɑːnsiz] .

Dominic	gave	Henrietta	one	of	his	straight	glances	.
多米尼克	给予	亨丽埃塔	一	的	他的	直的	眼神	.

多米尼克直勾勾地看了亨丽埃塔一眼。

" [aɪm] [gʊd] , ['dɑmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [mɔ'riːn] [laɪk] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][oʊ] ,

"	I'm	good	,	Dommy	,	"	she	said	,	"	and	I	love	Maureen	like	anything	;	but	oh	,
"	我是	好的	,	多米	,	"	她	说	,	"	和	我	爱	莫琳	喜欢	任何事物	;	但	哦	,

“我很好，多米，”她说，“我非常爱莫琳；但是，哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['pekɪʃ] .

I	am	so	peckish	.
我	是	所以	饿	.

我好饿啊。

[haʊ] [suːn] [kæn; kən][wiː; wi][get][ə; eɪ] [gʊd] ['spæŋkɪŋ] [fiːd] ? "

How	soon	can	we	get	a	good	spanking	feed	?	"
如何	很快	能	我们	得到	一个	好的	打屁股	喂养	?	"

我们什么时候才能好好挨顿打？

" [aɪ][ɪk'spekt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , " [sed] ['dɑːmənɪk] .

"	I	expect	before	long	,	"	said	Dominic	.
"	我	预计	前	长的	,	"	说	多米尼克	.

“我估计不久之后就会发生，”多米尼克说。

" [dəunt] [liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ˌhenri'etə] .

"	Don't	lean	on	me	,	Henrietta	.
"	不	倾斜	在	我	,	亨丽埃塔	.

“别靠着我，亨丽埃塔。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [wɪl] ['ɔːfər] [juː; jʊ][hɜːr; hər][ɑːrm] [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	no	doubt	that	good	lady	will	offer	you	her	arm	if	you	require	it	,
我	有	不	怀疑	那	好的	女士	将要	提供	你	她	手臂	如果	你	要求	它	,

我毫不怀疑，如果你需要，那位善良的女士一定会伸出援手。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][help] [mɔ'riːn] .

and	I	must	help	Maureen	.
和	我	必须	帮助	莫琳	.

我必须帮助莫琳。

" [ðʌs] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] .

"	Thus	they	started	off	and	reached	the	Rose	and	Honeysuckle	.
"	因此	他们	开始	离开	和	达到	这	玫瑰	和	金银花	.

于是他们出发了，到达了玫瑰和金银花那里。

[ˌhenri'etə] ['maɪtɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər][boʊld]

Henrietta	mightily	enjoyed	the	good	things	set	before	her	,	and	fixed	her	bold
亨丽埃塔	非常	享受	这	好的	事物	放	前	她	,	和	固定的	她	大胆的

,

,

,

亨丽埃塔非常享受摆在她面前的美好事物，并坚定了她大胆的决心。

[bluː] [aɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] .

blue	eyes	on	each	individual	who	came	into	the	coffee	-	room	.
蓝色的	眼睛	在	每个	个人	WHO	来了	进入	这	咖啡	-	房间	.

走进咖啡厅的每个人，都有一双蓝色的眼睛。

['hævɪŋ] [æt; ət][læst]['sætɪsfaɪd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] , [ʃiː; ʃi]

Having	at	last	satisfied	even	her	appetite	,	she
拥有	在	最后的	使满意	甚至	她	食欲	,	她

终于满足了她的食欲之后，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	276	]
[	页	-	]

[第276页]

[traɪd] [ðə; ði] [dɑːdʒ] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə]['dɑːmənɪk] , [bʌt; bət]['dɑːmənɪk] [sed] [ə'laʊd] , " ['wɪspərɪŋ]

tried	the	dodge	of	whispering	to	Dominic	,	but	Dominic	said	aloud	,	"	Whispering
尝试	这	躲闪	的	耳语	到	多米尼克	,	但	多米尼克	说	大声	,	"	耳语

[ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːrm] ,

is	not	good	form	,
是	不是	好的	形式	,

她试图小声跟多米尼克说话，但多米尼克大声说道：“小声说话是不礼貌的。”

" [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [mɔ'riːn] .

"	then	turned	and	spoke	to	Maureen	.
"	然后	转向	和	辐	到	莫琳	.

然后他转过身对莫琳说。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] ,

He	spoke	in	a	low	,	confidential	voice	to	his	dear	little	cousin	,
他	辐	在	一个	低的	,	机密的	嗓音	到	他的	亲爱的	小的	表哥	,

他用低沉而亲昵的声音对他亲爱的小表弟说：

[ænd; ənd] [ˌhɛnri'ɛtəz] ['faɪəri] ['tempər] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

and	Henrietta's	fiery	temper	assumed	the	colour	of	her	hair	.
和	亨丽埃塔的	火热	脾气	假定	这	颜色	的	她	头发	.

亨丽埃塔的暴脾气也变成了她头发的颜色。

[ðə; ði] ['kweɪkər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

The	Quaker	woman	was	,	however	,	watching	her	.
这	贵格会	女士	曾是	,	然而	,	观看	她	.

然而，那位贵格会教徒妇女却在注视着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] .

But	she	herself	was	unaware	of	this	fact	.
但	她	她自己	曾是	不知情	的	这	事实	.

但她本人对此却毫不知情。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

Suddenly	she	sprang	from	her	seat	,
突然	她	弹簧	从	她	座位	,

她突然从座位上跳了起来，

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [mɔ'riːn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [geɪv] [hɜːr; hər] ['sevrəl] ['vaɪələnt] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

and	pulling	Maureen	towards	her	gave	her	several	violent	kisses	on	her	lips	,
和	拉	莫琳	向	她	给予	她	一些	暴力	吻	在	她	嘴唇	,

['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [tʃiːks] .

forehead	,	and	cheeks	.
前额	,	和	脸颊	.

她一把将莫琳拉向自己，在她嘴唇、额头和脸颊上狠狠地吻了好几下。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['tæŋg(ə)l][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [raʊnd] [mɔː'riːnz] ['lɪt(ə)l]

At	the	same	time	she	managed	to	tangle	the	table	-	cloth	round	Maureen's	little
在	这	相同的	时间	她	管理	到	纠纷	这	桌子	-	布	圆形的	莫琳的	小的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

与此同时，她还设法把桌布缠在了莫琳的小脚上。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['pɑːrti] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] [mɔ'riːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

so	that	when	the	party	rose	to	go	Maureen	was	the	last	to	leave	the	table	.
所以	那	什么时候	这	派对	玫瑰	到	去	莫琳	曾是	这	最后的	到	离开	这	桌子	.

因此，当大家起身离开时，莫琳是最后一个离开餐桌的人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['heni] [hæd; həd][soʊ] ['klevərli] [kən'traɪvd] [tuː; tə][duː] ,

She	did	not	know	what	Henny	had	so	cleverly	contrived	to	do	,
她	做过	不是	知道	什么	亨尼	有	所以	巧妙地	人为的	到	做	,

她不知道亨妮究竟精心策划了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn] ['hoʊpləs] [kən'fjuːʒ(ə)n]

but	the	entire	contents	of	the	tea	-	service	were	scattered	in	hopeless	confusion
但	这	全部的	内容	的	这	茶	-	服务	是	疏散	在	绝望	困惑

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

但是，整套茶具都杂乱无章地散落在地板上。

[kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [wɜːr; wər] [smæʃt] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [slɑːp] [boʊl] ,

Cups	and	saucers	were	smashed	,	so	was	the	old	-	fashioned	slop	bowl	,
杯子	和	碟子	是	粉碎	,	所以	曾是	这	老的	-	造型	邋遢	碗	,

杯子和碟子都被摔碎了，就连老式的泔水碗也摔碎了。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kriːm] [dʒʌg][ænd; ənd] [keɪk] [pleɪts] .

and	so	was	the	cream	jug	and	cake	plates	.
和	所以	曾是	这	奶油	水壶	和	蛋糕	盘子	.

奶油罐和蛋糕盘也是如此。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][dɪd][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] [ə'kɜːr] ,

But	not	only	did	all	this	mischief	occur	,
但	不是	仅有的	做过	全部	这	恶作剧	发生	,

但不仅如此，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ]['met(ə)l] ['tiːpɑːt] [wʌz; wəz] [spred] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['dæməsk]

but	the	tea	from	the	large	metal	teapot	was	spread	all	over	the	damask
但	这	茶	从	这	大的	金属	茶壶	曾是	传播	全部	超过	这	绫

['teɪbl] - [klɔːθ] ,

table	-	cloth	,
桌子	-	布	,

但是，从大金属茶壶里倒出来的茶却洒得到处都是，弄脏了锦缎桌布。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] [mes] [leɪ] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [niːt] ['kɑːrpɪt] .

and	a	part	of	the	liquid	mess	lay	also	on	the	neat	carpet	.
和	一个	部分	的	这	液体	混乱	躺	还	在	这	整洁的	地毯	.

一部分液体污渍也洒在了整洁的地毯上。

['iːv(ə)n] [wɜːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [fɔːr; fər] ['heni] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [tiː] [wiːk] ,

Even	worse	was	to	follow	,	for	Henny	pretended	that	she	liked	her	tea	weak	,
甚至	更糟	曾是	到	跟随	,	为了	亨尼	假装	那	她	喜欢	她	茶	虚弱的	,

更糟糕的事情还在后面，因为亨妮假装她喜欢喝淡茶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bræs] [ɜːrn] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ruːɪn] ;

and	a	small	brass	urn	full	of	boiling	water	shared	in	the	general	ruin	;
和	一个	小的	黄铜	瓮	满的	的	沸腾	水	共享	在	这	一般的	废墟	;

废墟中还散落着一个装满沸水的小黄铜瓮；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt][læmp] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [mɔ'riːn] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	had	a	spirit	lamp	beneath	,	and	Maureen	in	trying	to	save	it	,
它	有	一个	精神	灯	下面	,	和	莫琳	在	尝试	到	节省	它	,

下面有一盏酒精灯，莫琳试图救它。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][læmp][aʊt] , [bɜːrnt][ænd; ənd]['skɔːldɪd][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ɑːrm]['ræðər]

and	to	put	the	lamp	out	,	burnt	and	scalded	her	hand	and	arm	rather
和	到	放	这	灯	出去	,	烧焦的	和	烫伤	她	手	和	手臂	相当

['bædli] .

badly	.
糟糕	.

她为了熄灭灯，不小心烫伤了手和胳膊，伤得不轻。

[ðə; ði][peɪn] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli]

The	pain	made	her	turn	faint	and	sick	for	a	moment	,	but	she	quickly
这	疼痛	制成	她	转动	头晕的	和	生病的	为了	一个	片刻	,	但	她	迅速地

[rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .

recovered	herself	.
恢复	她自己	.

疼痛让她一阵眩晕恶心，但她很快就恢复了过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	277	]
[	页	-	]

[第277页]

[ˌhenri'etə] , [huː] [sɔː] ['evriθɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn][waɪld]['spɪrɪts] .

Henrietta	,	who	saw	everything	,	was	in	wild	spirits	.
亨丽埃塔	,	WHO	锯	一切	,	曾是	在	荒野	烈酒	.

目睹了一切的亨丽埃塔欣喜若狂。

" [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kɑː'liːn] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːkwərd] , [mɔ'riːn] [mə'vjəniːn] , " [ʃiː; ʃi]
" For such a very good colleen , you were awkward , Maureen mavourneen , " she
" 为了 这样的 一个 非常 好的 科琳 , 你 是 尴尬的 , 莫琳 莫沃宁 , " 她
[kraɪd] .
cried .
哭 .

“你这么优秀，却这么笨拙，莫琳·莫沃琳，”她哭着说。

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼！

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[ə; eɪ] ['prɪti] [sʌm; səm][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [siːmz] [fer] [ɪ'nʌf] ,
A pretty sum you will have to pay ; but that seems fair enough ,
一个 漂亮的 和 你 将要 有 到 支付 ; 但 那 似乎 公平的 足够的 ,

你需要支付一笔不小的数目；但这似乎还算合理。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pʊr] [mʌmziːz] ['mʌni] .
for it will be out of poor Mumsie's money .
为了 它 将要 是 出去 的 贫穷的 妈妈的 钱 .

因为那将要从可怜的妈妈的钱里出。

" [mɔ'riːn] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɛniːz] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn]
" Maureen took no notice of Henny's words , but said something in a low tone
" 莫琳 采取 不 注意 的 亨尼的 字 , 但 说 某物 在 一个 低的 语气
[tuː; tə]['dɑːmənɪk] .
to Dominic .
到 多米尼克 .

“莫琳没有理会亨妮的话，而是低声对多米尼克说了些什么。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər]
The boy and girl between them spoke to the waiter , and made up for
这 男生 和 女孩 之间 他们 辐 到 这 服务员 , 和 制成 向上 为了
[ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [in'fliktid] .
the damage inflicted .
这 损害 造成的 .

男孩和女孩走到服务员面前，弥补了造成的损失。

" [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɔːk] ['kwaɪətli] [hoʊm] [tə'geðər] , [ˌhenri'etə] , " [sed] ['daɪnə] .
" Thou and I will walk quietly home together , Henrietta , " said Dinah .
" 你 和 我 将要 走 悄悄 家 一起 , 亨丽埃塔 , " 说 迪娜 .

“亨丽埃塔，你和我一起安静地回家吧。”黛娜说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][dɑːm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I don't want to ; I want to walk with Dom , " said the girl .
" 我 不 想 到 ; 我 想 到 走 和 多姆 , " 说 这 女孩 .

“我不想去；我想和多姆一起走，”女孩说。

" [ðaʊ] [wɪlt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; ['dɑːmənɪk][ænd; ənd] [mɔ'riːn] , [prɪ'siːd] [ˌjuː 'es] , [pliːz] .
" Thou wilt walk with me ; Dominic and Maureen , precede us , please .
" 你 枯萎 走 和 我 ; 多米尼克 和 莫琳 , 先于 我们 , 请 .

“你将与我同行；多米尼克和莫琳，请走在我们前面。”

[aɪ][hæv; həv][wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [meɪd] .
I have words to say to this young maid .
我 有 字 到 说 到 这 年轻的 女佣 .

我有话要对这位年轻的女佣说。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 278]
" [页 -]

[第278页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [hænd] [ænd; ənd] [ɑːrm] .
THE WOUNDED HAND AND ARM .
这 受伤 手 和 手臂 .

受伤的手和手臂。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] , [mɔ'riːn] [ænd; ənd]['dɑːmənɪk] , [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] ,
The moment the boy and girl , Maureen and Dominic , found themselves alone ,
这 片刻 这 男生 和 女孩 , 莫琳 和 多米尼克 , 成立 他们自己 独自的 ,
[tuː; tə] [mɔːr'riːnz] [sər'praɪz] ,
to Maureen's surprise ,
到 莫琳的 惊喜 ,

当男孩和女孩莫琳和多米尼克发现自己单独相处时，令莫琳惊讶的是，

['dɑːmənɪk] [lægd] [bæk] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['daɪnə] .
Dominic lagged back and said a word to Dinah .
多米尼克 滞后 后退 和 说 一个 单词 到 迪娜 .

多米尼克落在后面，和迪娜说了句话。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [ɑːrtʃt] [braʊz] [ɪn][peɪn][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
She raised her delicate arched brows in pain and astonishment ,
她 提高 她 精美的 拱形 眉毛 在 疼痛 和 惊讶 ,

她痛苦而惊讶地抬起了精致的眉毛。

[ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə] [fə'lɪsəti] [wɪð; wɪθ] [ˌhenri'etə] .
then nodded her head and walked quickly to Felicity with Henrietta .
然后 点头 她 头 和 步行 迅速地 到 费利西蒂 和 亨丽埃塔 .

然后她点了点头，和亨丽埃塔一起快步走向费利西蒂。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['dɑːmənɪk] ? " [sed] [mɔ'riːn] .
" Where are you going , Dominic ? " said Maureen .
" 在哪里 是 你 去 , 多米尼克 ? " 说 莫琳 .

“多米尼克，你要去哪儿？”莫琳问道。

" [ðæt] ['hɔːrɪd] [skɔːld][ænd; ənd][bɜːrn][mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" That horrid scald and burn must be attended to , " said the boy .
" 那 可怕的 烫伤 和 烧伤 必须 是 参加 到 , " 说 这 男生 .

“那可怕的烫伤和烧伤必须处理，”男孩说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hælstɪd] [tuː; tə][hæv; həv]
" I am going to take you immediately to Dr . Halsted to have
" 我 是 去 到 拿 你 立即地 到 博士 . 霍尔斯特德 到 有
[ðem; ðəm][bəuθ] [drest] . "
them both dressed . "
他们 两个都 穿着 . "

“我这就带你们去找霍尔斯特德医生，让他给她们俩换上衣服。”

" [ðeɪ] [duː][smɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] [mɔ'riːn] , " [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst] [peɪn][ɪz]['oʊvər] .
" They do smart a little , " said Maureen , " but the worst pain is over .
" 他们 做 聪明的 一个 小的 , " 说 莫琳 , " 但 这 最差 疼痛 是 超过 .

“它们确实有点疼，”莫琳说，“但最痛苦的时候已经过去了。”

[oʊ] , [dɑːm] , ['dɪrɪst] , [dəunt][let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [naʊ] .
Oh , Dom , dearest , don't let us make a fuss now .
哦 , 多姆 , 亲爱的 , 不 让 我们 制作 一个 大惊小怪 现在 .

哦，亲爱的多姆，现在别让我们闹事了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [fə'lɪsəti] . "
I am so anxious to get back to Felicity . "
我 是 所以 焦虑的 到 得到 后退 到 费利西蒂 . "

我太想回到费利西蒂身边了。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] , " [sed] ['dɑːmənɪk] .
" But I am not anxious to take you back , " said Dominic .
" 但 我 是 不是 焦虑的 到 拿 你 后退 , " 说 多米尼克 .

“但我并不急于带你回去，”多米尼克说。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['lɪt(ə)l] [meit] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
" Come along , little mate , come along .
" 来 沿着 , 小的 伴侣 , 来 沿着 .

“来吧，小家伙，来吧。”

[ðɪs] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [haʊs] .
This is Dr . Halsted's house .
这 是 博士 . - 房子 .

这是霍尔斯特德医生的家。

" [mɔ'riːn] ['riːəli] [dɪd] [fiːl] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .
" Maureen really did feel sick and faint .
" 莫琳 真的 做过 感觉 生病的 和 头晕的 .

“莫琳真的感到恶心和头晕。”

[ðə; ði]['dɑːktər][baɪ] [greɪt] [gʊd] [lʌk] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .
The doctor by great good luck happened to be at home .
这 医生 经过 伟大的 好的 运气 发生 到 是 在 家 .

医生碰巧在家，真是走了狗屎运。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [drest] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hænd][ænd; ənd][ɑːrm][ænd; ənd] [in'kwaiəd] [haʊ] [ðə; ði]
He immediately dressed the wounded hand and arm and inquired how the
['æksɪdənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd] .
accident could have occurred .
事故 可以 有 发生 .

他立即包扎了受伤的手和胳膊，并询问事故是如何发生的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['klʌmzinəs] , " [sed] [mɔ'riːn] .
" It was my clumsiness , " said Maureen .
" 它 曾是 我的 笨拙 , " 说 莫琳 .

“都是我的笨手笨脚造成的，”莫琳说。

" [aɪ][dəunt]
" I don't
" 我 不

我不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

[noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːt] [maɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] .
know how it happened , but I must have caught my foot in the tablecloth .
知道 如何 它 发生 , 但 我 必须 有 捕捉 我的 脚 在 这 桌布 .

我不知道是怎么回事，但我一定是脚被桌布绊住了。

[oʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Oh , what's the matter ?
哦 , 是什么 这 事情 ?

哦，出什么事了？

[oʊ] , ['dɑːmənɪk] , [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ! "
Oh , Dominic , don't look at me like that ! "
哦 , 多米尼克 , 不 看 在 我 喜欢 那 ! "

“哦，多米尼克，别那样看着我！”

" [meɪ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [laɪ][ɑːn][jʊr; jər]['soʊfə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [sed] [dɑːm] ,
" May my cousin lie on your sofa for a few minutes , " said Dom ,
" 可能 我的 表哥 说谎 在 你的 沙发 为了 一个 很少 分钟 , " 说 多姆 ,

“请我表弟在你家沙发上躺一会儿好吗？”多姆说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['mætərz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" and I will explain matters to you . "
" 和 我 将要 解释 事情 到 你 . "

“我会向你解释清楚。”

" [ɑː] [jes] , [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [naɪs] , " [sed] [mɔ'riːn] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [toʊn] .
" Ah yes , that is really nice , " said Maureen in a grateful tone .
" 啊 是的 , 那 是 真的 好的 , " 说 莫琳 在 一个 感激的 语气 .

“啊，是的，那真是太好了，”莫琳感激地说。

" [bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] , [dɑːm] , [biː; bi] [kwɪk] .
" But be quick , Dom , be quick .
" 但 是 快的 , 多姆 , 是 快的 .

“但是快点，多姆，快点。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːntɪd] [bæk] [æt; ət] [fə'lɪsəti] .
I feel that I am wanted back at Felicity .
我 感觉 那 我 是 通缉 后退 在 费利西蒂 .

我觉得费利西蒂很需要我回去。

" [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði][gɜːrl] [kloʊzd] [hɜːr; hər]['taɪərd] [aɪz]
" The doctor and the lad left the room ; the girl closed her tired eyes
" 这 医生 和 这 小伙子 左边 这 房间 ; 这 女孩 关闭 她 疲劳的 眼睛
['greɪtfəli] .
gratefully .
感激不尽 .

医生和男孩离开了房间；女孩感激地闭上了疲惫的双眼。

" [ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] ['veri] ['trɪviəl] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hælstɪd] , [wen] [hiː; hi][gɑːt]['dɑːmənɪk]['ɪntuː]
" The wound is very trivial , " said Dr . Halsted , when he got Dominic into
" 这 伤口 是 非常 琐碎的 , " 说 博士 . 霍尔斯特德 , 什么时候 他 得到 多米尼克 进入
[ə'nʌðər] [ruːm] ,
another room ,
其他 房间 ,

“伤口很轻微，”霍尔斯特德医生把多米尼克带到另一个房间后说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] — — "
" but I should have thought — — "
" 但 我 应该 有 想法 — — "

但我应该想到——

" [juː; jʊ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɑːmənɪk] .
" You wonder how it happened , " interrupted Dominic .
" 你 想知道 如何 它 发生 , " 中断 多米尼克 .

“你想知道这是怎么发生的吗？”多米尼克打断道。

" [wel] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Well	,	forgive	me	,	I'll	tell	you	.
"	出色地	,	原谅	我	,	患病的	告诉	你	.

“好吧，请原谅，我会告诉你的。”

[wɪə(r)] ['aɪrɪʃ] [foʊks] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [mɔ'riːn] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər]

We're	Irish	folks	,	sir	,	and	Maureen	is	about	the	most	precious	thing	my	father
是	爱尔兰	各位	,	先生	,	和	莫琳	是	关于	这	最多	宝贵的	事物	我的	父亲

[ænd; ənd][aɪ] [pə'zes] .

and	I	possess	.
和	我	具有	.

先生，我们是爱尔兰人，莫琳是我父亲和我最珍贵的宝贝。

[aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] [baɪ]['mɪsɪz] . ['feɪθfəlz] [rɪ'kwest] ,

I	brought	her	here	by	Mrs	.	Faithful's	request	,
我	带来	她	这里	经过	太太	.	信徒们	要求	,

我是应费思福尔太太的要求把她带来的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hɔːrɪd] [gɜːrl] , ['deɪzi] ['mɑːstɪn] . "

and	you	know	what	she	has	done	for	that	horrid	girl	,	Daisy	Mostyn	.	"
和	你	知道	什么	她	有	完毕	为了	那	可怕的	女孩	,	雏菊	莫斯廷	.	"

你知道她为那个可怕的女孩黛西·莫斯廷做了什么吗?

" [æz; əz][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [gɜːrl] ,

"	As	my	patient	,	I	cannot	call	her	a	horrid	girl	,
"	作为	我的	病人	,	我	不能	称呼	她	一个	可怕的	女孩	,

“作为我的病人，我不能称她为可怕的女孩。”

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪv] [smaɪl] , " [bʌt; bət][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]

"	said	the	doctor	with	his	grave	smile	,	"	but	your	cousin	,	as	far	as	I
"	说	这	医生	和	他的	严重	微笑	,	"	但	你的	表哥	,	作为	远的	作为	我

[kæn; kən] [siː] ,

can	see	,
能	看	,

“医生带着严肃的微笑说道，“但就我所见，你的表弟……”

[hæz; həz] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] .

has	saved	her	life	.
有	已保存	她	生活	.

救了她的命。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [fə'lɪsəti] ,

I	have	just	returned	from	Felicity	,
我	有	只是	返回	从	费利西蒂	,

我刚从费利西蒂回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['deɪzi] ['mɑːstɪn][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] . "

and	the	news	with	regard	to	Daisy	Mostyn	is	of	the	very	best	.	"
和	这	消息	和	看待	到	雏菊	莫斯廷	是	的	这	非常	最好的	.	"

关于黛西·莫斯廷的消息是最好的。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , " [sed] ['dɑːmənɪk] , " ['sɪstər][tuː; tə] ['deɪzi] .

"	There	is	another	girl	at	the	school	,	"	said	Dominic	,	"	sister	to	Daisy	.
"	那里	是	其他	女孩	在	这	学校	,	"	说	多米尼克	,	"	姐姐	到	雏菊	.

“学校里还有另一个女孩，”多米尼克说，“她是黛西的妹妹。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , [mɔ'riːn] , ['æftər] ['werɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn]

That	little	angel	,	Maureen	,	after	wearing	herself	out	trying	to	save	the	life	of	one
那	小的	天使	,	莫琳	,	后	穿着	她自己	出去	尝试	到	节省	这	生活	的	一

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

那个小天使莫琳，在竭尽全力救一个妹妹的命之后，

[dɪd][hɜːr; hər][best][fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌðər] .

did	her	best	for	the	other	.
做过	她	最好的	为了	这	其他	.

她尽力帮助了对方。

[ðə; ði]['ʌðər][ɪz][nɑːt][ɪl] , [ɪk'sept][ɪn'diːd][ɪn][soʊl] , [soʊ][ʃiː; ʃi][niːd][nɑːt][kʌm]

The	other	is	not	ill	,	except	indeed	in	soul	,	so	she	need	not	come
这	其他	是	不是	患病的	,	除了	的确	在	灵魂	,	所以	她	需要	不是	来

另一个人身体并无疾病，只是心灵受到了创伤，所以她不必来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	280	]
[	页	-	]

[第280页]

['ʌndər][jʊr; jər][prə'feʃən(ə)l] ['sɪmpəθiːz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hælstɪd] .

under	your	professional	sympathies	,	Dr	.	Halsted	.
在下面	你的	专业的	同情	,	博士	.	霍尔斯特德	.

谨以您专业的同情心，霍尔斯特德医生。

[maɪ]['kʌz(ə)n] , [mɔ'riːn] ,

My	cousin	,	Maureen	,
我的	表哥	,	莫琳	,

我的表妹莫琳

[sə'dʒestɪd][ðæt][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][teɪk][ˌhenri'etə][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wer][aɪ][ˌeɪ 'em]['steɪɪŋ]

suggested	that	she	and	I	should	take	Henrietta	to	the	hotel	where	I	am	staying
建议	那	她	和	我	应该	拿	亨丽埃塔	到	这	酒店	在哪里	我	是	入住

[ænd; ənd][gɪv][hɜːr; hər][tiː][ðer; ðər][dʒʌst][baɪ][weɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃeɪndʒ] .

and	give	her	tea	there	just	by	way	of	a	change	.
和	给	她	茶	那里	只是	经过	方式	的	一个	改变	.

她建议我和她一起带亨丽埃塔去我住的酒店，给她泡杯茶，换换口味。

[juː; jʊ][meɪ][wel][sə'poʊz][ðæt][aɪ][felt]['ræðər][sɪk] , [fɔːr; fər][aɪ]['ɑːnɪstli][dɪ'test][ˌhenri'etə]['mɑːstɪn] .

You	may	well	suppose	that	I	felt	rather	sick	,	for	I	honestly	detest	Henrietta	Mostyn	.
你	可能	出色地	认为	那	我	毛毡	相当	生病的	,	为了	我	诚实地	厌恶	亨丽埃塔	莫斯廷	.

你或许会认为我当时感到非常恶心，因为我真的非常讨厌亨丽埃塔·莫斯廷。

[haʊ'evər] , [maɪ][gʊd][sɜːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ə'gɑːg][tuː; tə][kʌm] .

However	,	my	good	sir	,	she	was	all	agog	to	come	.
然而	,	我的	好的	先生	,	她	曾是	全部	兴奋	到	来	.

然而，先生，她却迫不及待地想要来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]['æŋkʃəs][ə'baʊt][hɜːr; hər]['sɪstər] .

She	was	not	a	bit	anxious	about	her	sister	.
她	曾是	不是	一个	少量	焦虑的	关于	她	姐姐	.

她一点也不担心妹妹的安危。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][pʊt][baɪ]['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l]['ʌndər][ðə; ði][ker][ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs]['dʒent(ə)l]['kweikəris]

She	had	been	put	by	Mrs	.	Faithful	under	the	care	of	a	nice	gentle	Quakeress
她	有	到过	放	经过	太太	.	忠实	在下面	这	关心	的	一个	好的	温和的	贵格会女教徒

[neɪmd]['daɪnə] . "

named	Dinah	.	"
命名	迪娜	.	"

她被费思福尔太太托付给一位名叫黛娜的善良温柔的贵格会女教徒照顾。

" [aɪ][noʊ][hɜːr; hər][wel] , " [sed][ðə; ði]['dɑːktər] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] . "

"	I	know	her	well	,	"	said	the	doctor	;	"	she	is	an	admirable	person	.	"
"	我	知道	她	出色地	,	"	说	这	医生	;	"	她	是	一个	令人钦佩的	人	.	"

“我很了解她，”医生说，“她是一位令人钦佩的人。”

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɑːmənɪk] , " ['lʌkɪli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['daɪnə] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kʌmɪŋ]

"	Well	,	"	continued	Dominic	,	"	luckily	,	as	it	happened	,	Dinah	insisted	on	coming
"	出色地	,	"	持续	多米尼克	,	"	幸运的是	,	作为	它	发生	,	迪娜	坚持	在	未来

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

“嗯，”多米尼克继续说道，“幸运的是，迪娜坚持要和我们一起去。”

[ˌhenri'etə] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ʌp'rɔːriəs] ['spɪrɪts] — [moʊst] ['hɔridli] [ʌn'suːtəbl] .

Henrietta	was	in	her	usual	uproarious	spirits	—	most	horridly	unsuitable	.
亨丽埃塔	曾是	在	她	通常	哄然	烈酒	—	最多	糟糕地	不合适	.

亨丽埃塔一如既往地兴高采烈——这非常不合时宜。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [aɪ] [felt] [hæf] [sɪk] .

Upon	my	word	,	sir	,	I	felt	half	sick	.
之上	我的	单词	,	先生	,	我	毛毡	一半	生病的	.

先生，我话音刚落，就感到一阵恶心。

[ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Then	,	what	do	you	think	?
然后	,	什么	做	你	思考	?

那么，你觉得呢?

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [kən'traɪvd] , [wɪ'ðaʊt] [dɪr]

In	the	middle	of	the	entertainment	she	jumped	up	and	contrived	,	without	dear
在	这	中间	的	这	娱乐	她	跳了起来	向上	和	人为的	,	没有	亲爱的

['lɪt(ə)l] [mɔ'riːn] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

little	Maureen	noticing	it	,
小的	莫琳	注意到	它	,

娱乐活动进行到一半，她突然跳起来，做了个鬼脸，可怜的小莫琳却浑然不觉。

[tuː; tə] [swiːp] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [raʊnd] [mɔː'riːnz] [fiːt] [ænd; ənd][legz] .

to	sweep	a	part	of	the	tablecloth	round	Maureen's	feet	and	legs	.
到	扫	一个	部分	的	这	桌布	圆形的	莫琳的	脚	和	腿	.

将桌布的一部分扫到莫琳的脚和腿周围。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid]

I	was	watching	and	saw	the	whole	thing	and	would	have	prevented
我	曾是	观看	和	锯	这	所有的	事物	和	会	有	阻止

[mɔ'riːn] ['getɪŋ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðə; ði] [klɔːθ] ,

Maureen	getting	up	until	I	disentangled	the	cloth	,
莫琳	获得	向上	直到	我	解开	这	布	,

我当时就在旁边看着，目睹了整个过程。如果我不阻止莫琳起身，我一定会先解开缠在她身上的布。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	she	was	too	quick	for	me	.
但	她	曾是	也	快的	为了	我	.

但她的速度太快了，我追不上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bræs] [ɜːrn][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	a	little	brass	urn	on	the	table	with	a	spirit	-	lamp	,	and	the
那里	曾是	一个	小的	黄铜	瓮	在	这	桌子	和	一个	精神	-	灯	,	和	这

['moʊmənt] [mɔ'riːn] [roʊz] ,

moment	Maureen	rose	,
片刻	莫琳	玫瑰	,

桌上放着一个黄铜小瓮，里面装着一盏酒精灯。莫琳刚一站起来，

['evriθɪŋ] ['tʌmbld] [ɔːf] — [ðə; ði]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk][wɜːr; wər] [smæʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

everything	tumbled	off	—	the	china	and	such	like	were	smashed	,	and	she	,
一切	翻滚	离开	—	这	中国	和	这样的	喜欢	是	粉碎	,	和	她	,

所有东西都散落一地——瓷器之类的东西都被摔碎了，而她，

[ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði]['spɪrɪt][læmp] , [wʌz; wəz]['bædli] [bɜːrnt][ænd; ənd]['skɔːldɪd] .

in	her	efforts	to	put	out	the	spirit	lamp	,	was	badly	burnt	and	scalded	.
在	她	努力	到	放	出去	这	精神	灯	,	曾是	糟糕	烧焦的	和	烫伤	.

她试图熄灭酒精灯时，被严重烧伤和烫伤。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [fə'lɪsəti] [ɪz][ə; eɪ][fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] ? "

Now	,	do	you	think	,	sir	,	that	Felicity	is	a	fit	place	for	my	cousin	?	"
现在	,	做	你	思考	,	先生	,	那	费利西蒂	是	一个	合身	地方	为了	我的	表哥	?	"

先生，您认为费利西蒂适合我表妹吗?

" [m] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Hmm	!	"	said	the	doctor	.
"	唔	!	"	说	这	医生	.

“嗯！”医生说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['bædli] ['wɑːntɪd]

"	She	is	badly	wanted
"	她	是	糟糕	通缉

她很受通缉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	281	]
[	页	-	]

[第281页]

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

那里。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ʌgli] ['stɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . — — "

Upon	my	word	,	that	is	an	ugly	story	you	have	told	me	,	Mr	.	—	—	"
之上	我的	单词	,	那	是	一个	丑陋的	故事	你	有	讲述	我	,	先生	.	—	—	"

说真的，你跟我讲的故事真是太糟糕了，先生——

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['dɑːmənɪk][oʊ'braɪɪn] , " [sed] [ðə; ði] [læd] .

"	My	name	is	Dominic	O'Brien	,	"	said	the	lad	.
"	我的	姓名	是	多米尼克	奥布莱恩	,	"	说	这	小伙子	.

“我的名字叫多米尼克·奥布莱恩，”男孩说道。

" [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [jʌŋ] [sɜːr] .

"	Well	,	you	had	better	talk	to	her	,	young	sir	.
"	出色地	,	你	有	更好的	讲话	到	她	,	年轻的	先生	.

“那么，你最好和她谈谈，年轻人。”

[fə'lɪsəti] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ðer; ðər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

Felicity	is	a	curious	place	,	and	curious	characters	are	found	there	from	time	to	time	.
费利西蒂	是	一个	好奇的	地方	,	和	好奇的	人物	是	成立	那里	从	时间	到	时间	.

费利西蒂是个奇特的地方，那里时不时会遇到一些奇特的人物。

[ðiːz] ['kærəktərz] [bɪ'lɔːŋ] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

These	characters	belong	,	not	to	the	insane	,	but	to	the	uncontrolled	of	the	earth	.
这些	人物	属于	,	不是	到	这	疯狂的	,	但	到	这	不受控制	的	这	地球	.

这些角色不属于疯子，而属于地球上不受控制的人们。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əˈtendid] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [maɪ] [dɪr]

As	a	rule	,	and	I	have	attended	at	the	school	for	many	years	,	my	dear
作为	一个	规则	,	和	我	有	参加	在	这	学校	为了	许多	年	,	我的	亲爱的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

一般来说，而且我在学校就读多年，我的好朋友，

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] , [hæz; həz] , [baɪ][hɜːr; hər]['ædmərəb(ə)l] ['sɪstəm] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðiːz]

Mrs	.	Faithful	,	has	,	by	her	admirable	system	,	managed	to	reclaim	these
太太	.	忠实	,	有	,	经过	她	令人钦佩的	系统	,	管理	到	回收	这些

['nɔːti] ['gɝːlz] ,

naughty	girls	,
淘气	女孩们	,

费思福尔夫人凭借她那套令人钦佩的办法，成功地驯服了这些顽皮的女孩们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [fə'lɪsəti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kærəktərz] ['ɔːltərd] ,

and	they	have	left	Felicity	with	their	characters	altered	,
和	他们	有	左边	费利西蒂	和	他们的	人物	已修改	,

他们离开费利西蒂时，角色性格都发生了改变。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'ʃʊrd] . "

and	their	chance	of	doing	good	work	in	the	world	assured	.	"
和	他们的	机会	的	正在做	好的	工作	在	这	世界	保证	.	"

他们有机会在世界上做出一番成就。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɑːmənɪk] .

"	Thank	you	,	"	said	Dominic	.
"	感谢	你	,	"	说	多米尼克	.

“谢谢，”多米尼克说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] , ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] ,

He	shook	hands	with	the	doctor	,	who	,	finding	out	where	he	was	staying	,
他	摇晃	双手	和	这	医生	,	WHO	,	寻找	出去	在哪里	他	曾是	入住	,

他与医生握了握手，医生得知他住在哪里后，

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

invited	him	to	come	in	and	have	a	chat	with	him	that	evening	.
受邀	他	到	来	在	和	有	一个	聊天	和	他	那	晚上	.

当晚，他邀请对方进来和他聊聊。

[ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] .

This	the	boy	gratefully	accepted	.
这	这	男生	感激不尽	公认	.

男孩欣然接受了这份礼物。

[hiː; hi] [ðen] ['hwisld] [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [mʌtʃ]

He	then	whistled	for	Maureen	,	who	came	to	him	looking	very	pale	,	but	much
他	然后	吹口哨	为了	莫琳	,	WHO	来了	到	他	寻找	非常	苍白	,	但	很多

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

然后他吹口哨叫莫琳过来，莫琳脸色苍白，但和往常一样。

" [liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ə'kuʃlə] [mə'kriː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [læd] .

"	Lean	on	me	,	acushla	machree	,	"	said	the	young	lad	.
"	倾斜	在	我	,	阿库什拉	马赫里	,	"	说	这	年轻的	小伙子	.

“靠着我吧，acushla machree，”年轻的小伙子说道。

[ðeɪ] [went] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [tə'geðər] .

They	went	in	the	direction	of	the	school	together	.
他们	去	在	这	方向	的	这	学校	一起	.

他们一起朝着学校的方向走去。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hælstɪd] [ə'baʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What in the world were you talking to Dr . Halsted about ? " she asked .
" 什么 在 这 世界 是 你 说 到 博士 . 霍尔斯特德 关于 ? " 她 问 .

“你到底在和霍尔斯特德博士谈些什么？”她问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [bɜːrn] . "
" I was telling him how you got that burn . "
" 我 曾是 讲述 他 如何 你 得到 那 烧伤 . "

“我当时在跟他说你是怎么被烫伤的。”

" [bʌt; bət] , ['dɑːrlɪŋ] [dɑːm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [θruː] [maɪ] ['ɔːkwərdnəs] .
" But , darling Dom , that was through my awkwardness .
" 但 , 亲爱的 多姆 , 那 曾是 通过 我的 尴尬 .

“但是，亲爱的多姆，那是因为我的笨拙。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [raʊnd] [maɪ] [fiːt] . "
I can't imagine how I twisted the table - cloth round my feet . "
我 不能 想象 如何 我 扭曲 这 桌子 - 布 圆形的 我的 脚 . "

我简直无法想象我是怎么把桌布缠到脚上的。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [ə'ruːn] , [bles] [jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .
" You didn't twist it round , aroon , bless your dear little heart .
" 你 没有 捻 它 圆形的 , 阿伦 , 保佑 你的 亲爱的 小的 心 .

“你没有把它扭成一团，阿伦，愿你这颗可爱的小心脏得到祝福。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ðæt] ['faɪəri][wʌn] .
It was the act of that fiery one .
它 曾是 这 行为 的 那 火热 一 .

那是那个性情暴烈的人的所作所为。

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] .
watched her when she was pretending to kiss you .
观看 她 什么时候 她 曾是 假装 到 吻 你 .

我看着她假装亲吻你。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['klevərli] ,
She did it very quickly and cleverly ,
她 做过 它 非常 迅速地 和 巧妙地 ,

她动作迅速而巧妙地完成了这件事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['raɪzɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [kwɪk]
and I was just about to prevent your rising when you were too quick
和 我 曾是 只是 关于 到 防止 你的 上升 什么时候 你 是 也 快的
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

我正要阻止你起身，你却比我快了一步。

[oʊ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [mɔ'riːn] , [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət] [fə'lɪsəti] , [aɪ] [kɑːnt] .
Oh , dear little Maureen , I can't leave you at Felicity , I can't .
哦 , 亲爱的 小的 莫琳 , 我 不能 离开 你 在 费利西蒂 , 我 不能 .

哦，亲爱的小莫琳，我不能把你留在费利西蒂，我不能。

" [mɔː'riːnz] [klɪr] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [feɪs] , " [bʌt; bət] [ɪn'diːd]
" Maureen's clear brown eyes were raised to her cousin's face , " But indeed
" 莫琳的 清除 棕色的 眼睛 是 提高 到 她 表亲 脸 , " 但 的确
[ænd; ənd] ['truːli] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
and truly you can ,
和 真的 你 能 ,

莫琳清澈的棕色眼睛抬起头，望着她表妹的脸，“但你确实可以做到。”

['dɑːmənɪk] , [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk][ɪz][æt; ət] [fə'lɪsəti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l][pæt] ,
Dominic , for my work is at Felicity , and even you , and even Uncle Pat ,
多米尼克 , 为了 我的 工作 是 在 费利西蒂 , 和 甚至 你 , 和 甚至 叔叔 拍 ,
[ʃæl; ʃəl][nɑːt] ,
shall not ,
将 不是 ,

多米尼克，因为我的工作在费利西蒂，即使是你，甚至是帕特叔叔，都不能，

[mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ][wɜːrk] . "
must not keep me back from my work . "
必须 不是 保持 我 后退 从 我的 工作 . "

绝不能妨碍我工作。

" [its] ['hoʊpləs] , " [sed] [ðə; ðɪ] [læd] , " [kwaɪt] ['hoʊpləs] .
" It's hopeless , " said the lad , " quite hopeless .
" 它是 绝望 , " 说 这 小伙子 , " 相当 绝望 .

“没希望了，”那小伙子说，“完全没希望了。”

[oʊ] , [mɔ'riːn] ['dɑːrlɪŋ] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː][ðə; ðɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
Oh , Maureen darling , even you cannot do the impossible . "
哦 , 莫琳 亲爱的 , 甚至 你 不能 做 这 不可能的 . "

哦，亲爱的莫琳，即使是你也无法做到不可能的事。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
" But I can , and I will , " was the reply .
" 但 我 能 , 和 我 将要 , " 曾是 这 回复 .

“但我可以，而且我一定会，”对方回答道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æt; ət] [fə'lɪsəti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .
" I mean that I shall stay at Felicity for the present .
" 我 意思是 那 我 将 停留 在 费利西蒂 为了 这 展示 .

我的意思是，我目前会留在费利西蒂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [pʊr] [ˌhenri'etə] .
I am glad you have explained to me about poor Henrietta .
我 是 高兴的 你 有 解释 到 我 关于 贫穷的 亨丽埃塔 .

很高兴你给我讲了可怜的亨丽埃塔的故事。

[aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] . "
I pity her so much . "
我 遗憾 她 所以 很多 . "

我真同情她。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['pɪti] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
" She doesn't deserve a scrap of pity , " said the boy .
" 她 不 应得 一个 废料 的 遗憾 , " 说 这 男生 .

“她不值得一丝怜悯，”男孩说。

" [naʊ] , [dɑːm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɑːn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [kloʊk] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] .
" Now , Dom , you are not going to put on that horrible cloak of hatred .
" 现在 , 多姆 , 你 是 不是 去 到 放 在 那 可怕 披风 的 仇恨 .

“现在，多姆，你不会披上那件可怕的仇恨斗篷的。”

[oʊ] , [dɑːm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈfɪrf(ə)l] !

Oh	,	Dom	,	it	is	so	fearful	!
哦	,	多姆	,	它	是	所以	可怕	!

哦，多姆，这太可怕了！

[wʌns] , [wʌns] [aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtaɪtli] [raʊnd] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər]

Once	,	once	I	wore	it	tightly	round	me	for	some	days	,	and	I	shall	never
一次	,	一次	我	穿着	它	紧紧	圆形的	我	为了	一些	天	,	和	我	将	绝不

[fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈnevər] !

forget	it	—	never	!
忘记	它	一	绝不	!

我曾经把它紧紧地戴在身上好几天，我永远不会忘记它——永远不会！

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈægəni] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [brest] !

Oh	,	the	agony	that	was	in	my	breast	!
哦	,	这	痛苦	那	曾是	在	我的	胸部	!

啊，我胸口那疼痛真是难以忍受！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɑːm] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

Of	course	,	Dom	,	you	know	the	old	,	old	story	of	the	Wind	and	the	Sun	.
的	课程	,	多姆	,	你	知道	这	老的	,	老的	故事	的	这	风	和	这	太阳	.

当然，多姆，你肯定知道风与太阳这个古老的故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrævələr] ,

There	was	a	traveller	,
那里	曾是	一个	游客	,

有一位旅行者，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]

who	was	mounting	up	into	the	high	hills	and	the	wind	and	the	sun	had
WHO	曾是	安装	向上	进入	这	高的	丘陵	和	这	风	和	这	太阳	有

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈkwɑːrəl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔːr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [oʊθ] [ðæt] [ðeid] [ter; tɪ(ə)r]

a	great	quarrel	about	him	and	they	swore	a	sort	of	oath	that	they'd	tear
一个	伟大的	争吵	关于	他	和	他们	发誓	一个	种类	的	誓言	那	他们会	撕

[hɪz; ɪz] [kloʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

his	cloak	from	him	.
他的	披风	从	他	.

他正攀登到高高的山丘上，风和太阳在他周围发生了激烈的争吵，它们发誓要撕掉他的斗篷。

- [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ðə; ði] [wɪnd] .

'	I'll	do	it	,	'	said	the	Wind	.
-	患病的	做	它	,	-	说	这	风	.

“我来做，”风说道。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [səkˈsiːd] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrævələr] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt]

'	You	won't	succeed	,	'	replied	the	Sun	;	and	the	traveller	,	knowing	nothing	about
-	你	惯于	成功	,	-	回复	这	太阳	;	和	这	游客	,	会心	没有什么	关于

[ðɪs] , [wɔːkt] [ʌp] ,

this	,	walked	up	,
这	,	步行	向上	,

“你不会成功的，”太阳回答道；而对此一无所知的旅人走了上去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	283	]
[	页	-	]

[第283页]

[hɪz; ɪz] [kloʊk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

his	cloak	around	him	.
他的	披风	大约	他	.

他披着斗篷。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] , ['maɪti] [reɪdʒ] , [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Then	the	Wind	came	out	in	a	mighty	,	mighty	rage	,	rushed	at	him	,
然后	这	风	来了	出去	在	一个	强大的	,	强大的	愤怒	,	匆忙	在	他	,

这时，狂风怒吼着冲向他，

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɪnd] [ænd; ənd] ['tempɪst] [kʊd; kəd][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv]

and	tore	him	and	did	all	that	Wind	and	Tempest	could	to	get	rid	of
和	撕裂	他	和	做过	全部	那	风	和	暴风雨	可以	到	得到	摆脱	的

[hɪz; ɪz] [kloʊk] .

his	cloak	.
他的	披风	.

然后撕碎了他，使出浑身解数，用狂风怒吼夺走了他的斗篷。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːrdər][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] ,

But	the	harder	the	Wind	blew	and	the	sharper	it	stung	,
但	这	更难	这	风	吹	和	这	更锐利	它	被蜇了	,

但是风刮得越猛烈，刺痛感也越强烈。

[ðə; ði]['kloʊzər][dɪd][ðə; ði] ['trævələr] [foʊld][hɪz; ɪz] [kloʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

the	closer	did	the	traveller	fold	his	cloak	round	him	.
这	更近	做过	这	游客	折叠	他的	披风	圆形的	他	.

旅行者越走越近，把斗篷裹在身上。

[ðen] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['goʊldən] [biːm] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]

Then	the	Sun	came	out	in	a	great	golden	beam	,	and	said	,	'	You	have	had
然后	这	太阳	来了	出去	在	一个	伟大的	金的	光束	,	和	说	,	-	你	有	有

[fer] [pleɪ] ,

fair	play	,
公平的	玩	,

然后太阳以一道金色的光芒出现，说道：“你们已经得到了公平的对待，

[wɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ˌɪntə'fiəd] .

Wind	,	and	I	haven't	interfered	.
风	,	和	我	还没有	干扰	.

风，我没有干预。

[naʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] . -

Now	,	give	me	a	chance	.	'
现在	,	给	我	一个	机会	.	-

现在，给我一次机会吧。

[soʊ][ðə; ði] [wɪnd] ['veri] ['sʌlkɪli] [daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [pɔːd] [hɪz; ɪz][hɑːt] ['reɪz] ['oʊvər][ðə; ði]

So	the	Wind	very	sulkily	died	down	,	and	the	Sun	poured	his	hot	rays	over	the
所以	这	风	非常	闷闷不乐	死亡	向下	,	和	这	太阳	倾倒	他的	热的	射线	超过	这

['trævələr] ,

traveller	,
游客	,

于是，风闷闷不乐地停了下来，太阳将炽热的阳光倾泻在旅人身上。

[ænd; ənd][loʊ] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

and	lo	,	and	behold	!
和	洛	,	和	看哪	!

瞧!

[ðə; ði] ['trævələr] [fɜːrst] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

the	traveller	first	loosened	his	cloak	,
这	游客	第一的	松动	他的	披风	,

旅行者先松开了斗篷，

[ænd; ənd] [ðen] [kæst][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] .

and	then	cast	it	off	and	left	it	behind	him	on	the	mountain	path	.
和	然后	投掷	它	离开	和	左边	它	在后面	他	在	这	山	小路	.

然后他把它扔掉，留在了山路上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kloʊk] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] .
It **was** **the** **awful** **Cloak** **of** **Hatred** **.**
它 曾是 这 可怕 披风 的 仇恨 .

那是可怕的仇恨斗篷。

[ænd; ənd] , [dɑːm] , [dɪr] [dɑːm] ,
And **,** **Dom** **,** **dear** **Dom** **,**
和 , 多姆 , 亲爱的 多姆 ,

还有，多姆，亲爱的多姆，

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv]['gɑːdz] [lʌv] [meɪd] [ˌem 'iː]
that **was** **what** **happened** **to** **me** **until** **the** **beautiful** **Sun** **of** **God's** **Love** **made** **me**
那 曾是 什么 发生 到 我 直到 这 美丽的 太阳 的 神的 爱 制成 我
[kæst][maɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ə'weɪ] ;
cast **my** **cloak** **of** **hatred** **away** **;**
投掷 我的 披风 的 仇恨 离开 ;

我就是这样过来的，直到上帝之爱的美丽太阳让我抛弃了仇恨的斗篷；

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] , ['dɑːmənɪk] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [bæk] . "
and **never** **again** **,** **Dominic** **,** **will** **it** **come** **back** **.** **"**
和 绝不 再次 , 多米尼克 , 将要 它 来 后退 . "

多米尼克，它再也不会回来了。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [dɑːm] ,
" **Well** **,** **at** **any** **rate** **,** **"** **said** **Dom** **,**
" 出色地 , 在 任何 速度 , " 说 多姆 ,

“好吧，总之，”多姆说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [prɪ'vent] [maɪ] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ]
" **you** **can't** **prevent** **my** **staying** **at** **the** **Rose** **and** **Honeysuckle** **for** **a** **day** **or** **so**
" 你 不能 防止 我的 入住 在 这 玫瑰 和 金银花 为了 一个 天 或者 所以
[lɔːŋgər] . "
longer **.** **"**
更长 . "

“你阻止不了我再在玫瑰与金银花旅馆多待一天左右。”

" [oʊ] [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kwaɪt] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .
" **Oh** **no** **,** **I** **should** **quite** **love** **to** **have** **you** **.**
" 哦 不 , 我 应该 相当 爱 到 有 你 .

“哦不，我非常希望你。”

" [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **As** **the** **children** **approached** **the** **house** **,**
" 作为 这 孩子们 接近 这 房子 ,

孩子们走近房子时，

[ðeɪ] [sɔː] [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [nɜːrs] ['æni] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
they **saw** **to** **their** **surprise** **Mrs** **.** **Faithful** **and** **Nurse** **Annie** **standing** **on** **the**
他们 锯 到 他们的 惊喜 太太 . 忠实 和 护士 安妮 常设 在 这
['dɔːrstep] .
doorstep **.**
家门口 .

令他们惊讶的是，他们看到费思福尔太太和安妮护士站在门口。

[ðeɪ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [dɪ'stræktɪd] .
They **both** **of** **them** **looked** **distracted** **.**
他们 两个都 的 他们 看起来 愣 .

他们俩看起来都心不在焉。

" [oʊ] , [mɔ'riːn] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] ;
" **Oh** **,** **Maureen** **,** **where** **have** **you** **been** **?** **"** **said** **Mrs** **.** **Faithful** **;**
" 哦 , 莫琳 , 在哪里 有 你 到过 ? " 说 太太 . 忠实 ;

“哦，莫琳，你去哪儿了？”费思福尔太太问道；

" [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

"	that	poor	little	Daisy	is	worse	than	ever	.
"	那	贫穷的	小的	雏菊	是	更糟	比	曾经	.

“可怜的小黛西情况比以前更糟了。”

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

Neither	of	the	nurses	can	manage	her	in	the	very	least	.
两者都不	的	这	护士	能	管理	她	在	这	非常	至少	.

两位护士都完全无法照顾她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒl] — [ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl] .

She	is	crying	out	for	the	angel	—	the	white	angel	.
她	是	哭泣	出去	为了	这	天使	—	这	白色的	天使	.

她呼唤着天使——那位白衣天使。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] , [haʊ] [bæd][juː; jʊ] [lʊk] !

Oh	,	my	dear	,	dear	child	,	how	bad	you	look	!
哦	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	孩子	,	如何	坏的	你	看	!

哦，我亲爱的孩子，你看起来好糟糕啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	284	]
[	页	-	]

[第284页]

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?

Has	anything	happened	?
有	任何事物	发生	?

发生什么事了吗?

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [naʊ] .

But	I	can't	wait	to	hear	now	.
但	我	不能	等待	到	听到	现在	.

但我现在迫不及待地想听到答案。

['daɪnə] [rɪ'tɜːrnd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ] [ˌhenri'etə] , [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [lʊkt] ['terəbli] [krɔːs]

Dinah	returned	some	time	ago	with	Henrietta	,	and	Henrietta	looked	terribly	cross
迪娜	返回	一些	时间	前	和	亨丽埃塔	,	和	亨丽埃塔	看起来	可怕	叉

.

:
.

黛娜前段时间带着亨丽埃塔回来了，亨丽埃塔看起来非常生气。

[bʌt; bət] [rʌn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [frɑːk] .

But	run	to	your	room	at	once	,	my	darling	,	and	get	into	a	clean	white	frock	.
但	跑步	到	你的	房间	在	一次	,	我的	亲爱的	,	和	得到	进入	一个	干净的	白色的	连衣裙	.

亲爱的，你立刻跑回房间，换上一件干净的白色连衣裙。

[nɜːrs] ['æni] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [pʊr] ['deɪzi] .

Nurse	Annie	will	help	you	,	and	then	you	can	go	to	poor	Daisy	.
护士	安妮	将要	帮助	你	,	和	然后	你	能	去	到	贫穷的	雏菊	.

护士安妮会帮助你，然后你就可以去看望可怜的黛西了。

[wiː; wi][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ['dɑːktər][ʌv; əv][ɔːl] . "

We	have	sent	for	the	doctor	,	but	you	are	the	best	doctor	of	all	.	"
我们	有	发送	为了	这	医生	,	但	你	是	这	最好的	医生	的	全部	.	"

我们已经请了医生，但您才是最好的医生。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪl] [flai] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	I	won't	be	a	minute	—	I'll	fly	,	"	said	Maureen	.
"	我	惯于	是	一个	分钟	—	患病的	飞	,	"	说	莫琳	.

“我马上就到——我马上就飞，”莫琳说。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

She	dashed	up	to	her	room	,
她	虚线	向上	到	她	房间	,

她飞快地跑回了自己的房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nɜːrs] ['æˌniːz] [eɪd] ['veri] [suːn] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi] .

and	with	Nurse	Annie's	aid	very	soon	looked	fresh	and	neat	and	tidy	.
和	和	护士	安妮的	援助	非常	很快	看起来	新鲜的	和	整洁的	和	整齐的	.

在护士安妮的帮助下，她很快就看起来神清气爽、整洁干净了。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sɔːft] [braʊn] [her] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Her	long	soft	brown	hair	fell	over	her	shoulders	.
她	长的	柔软的	棕色的	头发	跌倒	超过	她	肩膀	.

她柔软的长棕色头发披散在肩上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] [nɜːrs] ['æni] ,

"	I	am	sorry	that	you	have	to	go	back	to	her	,	"	said	Nurse	Annie	,
"	我	是	对不起	那	你	有	到	去	后退	到	她	,	"	说	护士	安妮	,

“我很遗憾你不得不回到她身边，”护士安妮说道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst][fɪt][tuː; tə][drɑːp] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kæn; kən]

"	for	you	look	just	fit	to	drop	,	but	you	are	the	only	one	who	can
"	为了	你	看	只是	合身	到	降低	,	但	你	是	这	仅有的	一	WHO	能

['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] .

manage	her	.
管理	她	.

“因为你看上去随时都会倒下，但只有你能驾驭她。”

[ðoʊz] [tuː] [pʊr] ['nɜːrsɪz] [ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'sper] .

Those	two	poor	nurses	are	in	despair	.
那些	二	贫穷的	护士	是	在	绝望	.

那两个可怜的护士感到绝望。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['siːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ,

When	she	woke	and	found	you	were	not	seated	by	her	bedside	,
什么时候	她	觉醒	和	成立	你	是	不是	坐着	经过	她	床头	,

当她醒来发现你不在床边时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəs] [wei] .

she	began	to	cry	out	for	you	in	the	most	piteous	way	.
她	开始	到	哭	出去	为了	你	在	这	最多	可怜的	方式	.

她开始用最凄惨的方式呼喊你的名字。

- [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	want	the	White	Angel	,	'	she	said	.
-	我	想	这	白色的	天使	,	-	她	说	.

“我想要白天使，”她说。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] — [ænd; ənd][hɜːr; hər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

You	could	not	be	found	—	you	were	out	—	and	her	temperature	,
你	可以	不是	是	成立	—	你	是	出去	—	和	她	温度	,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [soʊ] ['mɑːrvələsli] ,

which	had	gone	down	so	marvellously	,
哪个	有	已消失	向下	所以	奇妙地	,

你不见了——你出去了——而她的体温，却奇迹般地下降了。

[hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [ə'gen] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['evər] .

has	gone	up	again	higher	than	ever	.
有	已消失	向上	再次	更高	比	曾经	.

价格再次上涨，创历史新高。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [mɪs] [mɔ'riːn] , [haʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrt] [jʊr; jər] [hænd] [ænd; ənd] [ɑːrm] ? "

Oh	,	I	say	,	Miss	Maureen	,	how	have	you	hurt	your	hand	and	arm	?	"
哦	,	我	说	,	错过	莫琳	,	如何	有	你	伤害	你的	手	和	手臂	?	"

“哦，莫琳小姐，请问您的手和胳膊怎么受伤了？”

" [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ɑːrm] [wɜːr; wər] ['skɔːldɪd] [θruː] [æn; ən] ['æksɪdənt] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	My	hand	and	arm	were	scalded	through	an	accident	,	"	said	Maureen	.
"	我的	手	和	手臂	是	烫伤	通过	一个	事故	,	"	说	莫琳	.

“我的手和胳膊在一次意外中被烫伤了，”莫琳说。

" [ðeɪ] [hɜːrt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] .

"	They	hurt	a	little	,	but	nothing	to	signify	.
"	他们	伤害	一个	小的	,	但	没有什么	到	表示	.

“有点疼，但没什么大碍。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] . "

I	am	quite	ready	to	go	to	her	now	.	"
我	是	相当	准备好	到	去	到	她	现在	.	"

我现在完全准备好去找她了。

" [bles] [juː; jʊ] , [swiːt] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [slɪŋ] . "

"	Bless	you	,	sweet	child	,	but	that	dear	little	hand	ought	to	be	in	a	sling	.	"
"	保佑	你	,	甜的	孩子	,	但	那	亲爱的	小的	手	应该	到	是	在	一个	吊索	.	"

“愿上帝保佑你，可爱的孩子，但是你那只小手应该用吊带固定一下。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [mɔ'riːn] , " [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [laɪk] [ðæt] .

"	No	,	no	,	"	said	Maureen	,	"	she	wouldn't	like	that	.
"	不	,	不	,	"	说	莫琳	,	"	她	不会	喜欢	那	.

“不，不，”莫琳说，“她不会喜欢那样的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [smɑːrts] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

It	only	smarts	a	trifle	.
它	仅有的	智慧	一个	琐事	.

只是有点疼而已。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] [mɔ'riːn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ]

"	A	minute	or	two	later	Maureen	was	seated	by	the
"	一个	分钟	或者	二	之后	莫琳	曾是	坐着	经过	这

一两分钟后，莫琳坐在了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	285	]
[	页	-	]

[第285页]

[sɪk] ['gɝːlz] [bed] .

sick	girl's	bed	.
生病的	女孩们	床	.

生病女孩的床。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət] ['veri] [pər'septəb(ə)l] , [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['deɪzi] .

There	was	a	curious	,	but	very	perceptible	,	change	in	Daisy	.
那里	曾是	一个	好奇的	,	但	非常	可感知的	,	改变	在	雏菊	.

黛西身上发生了一种奇特但又非常明显的变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ɪk'saɪtmənt]

She	**had**	**looked**	**ill**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**but**	**now**	**there**	**was**	**a**	**wild**	**excitement**
她	有	看起来	患病的	在	这	早晨	,	但	现在	那里	曾是	一个	荒野	激动

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	**her**	**,**
关于	她	,

她早上看上去病怏怏的，但现在却兴奋极了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tʃiːks] , ['dʒen(ə)rəli][soʊ] [peɪl] , [wɜːr; wər]['roʊzi] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['fiːvər] .

and	**those**	**cheeks**	**,**	**generally**	**so**	**pale**	**,**	**were**	**rosy**	**red**	**with**	**the**	**fire**	**of**	**fever**	**.**
和	那些	脸颊	,	一般来说	所以	苍白	,	是	红润	红色的	和	这	火	的	发烧	.

她那通常苍白的双颊，因发烧而泛起了红晕。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**intense**	**relief**	**.**
"	啊	,	"	她	说	和	一个	叹	的	激烈的	宽慰	.

“啊，”她长舒一口气，如释重负。

" [waɪt] ['eɪndʒl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] . "

"	**White**	**Angel**	**,**	**you**	**have**	**come**	**back**	**.**	**"**
"	白色的	天使	,	你	有	来	后退	.	"

“白天使，你回来了。”

" [jes] , ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] . "

"	**Yes**	**,**	**little**	**Daisy**	**.**	**"**
"	是的	,	小的	雏菊	.	"

“是的，小黛西。”

" [hoʊld][maɪ][hænd] .

"	**Hold**	**my**	**hand**	**.**
"	抓住	我的	手	.

握住我的手。

[suːð] [ˌem 'iː] .

Soothe	**me**	**.**
舒缓	我	.

安抚我。

[let] [ˌem 'iː] [rest] [ə'genst] [juː; jʊ] .

Let	**me**	**rest**	**against**	**you**	**.**
让	我	休息	反对	你	.

让我靠着你休息。

" [mɔ'riːn] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [hɜːr; hər] [ʌn'ɪndʒərd] [hænd][ɪn] ['deɪziːz] .

"	**Maureen**	**immediately**	**put**	**her**	**uninjured**	**hand**	**in**	**Daisy's**	**.**
"	莫琳	立即地	放	她	未受伤	手	在	雏菊的	.

“莫琳立刻把她没受伤的手放在黛西的手里。

" [aɪ][wɑːnt][bəuθ][jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] [hændz] ; [wʌn] ['iznt] [ɪ'nʌf] . "

"	**I**	**want**	**both**	**your**	**darling**	**hands**	**;**	**one**	**isn't**	**enough**	**.**	**"**
"	我	想	两个都	你的	亲爱的	双手	;	一	不是	足够的	.	"

“我要你两只可爱的手；一只手不够。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] — [hɜːrts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['deɪzi] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	**The**	**other**	**—**	**hurts**	**a**	**little**	**,**	**Daisy**	**,**	**and**	**I**	**—**	**I'm**	**afraid**	**I**	**cannot**	**give**	**it**	**to**
"	这	其他	—	疼痛	一个	小的	,	雏菊	,	和	我	—	我是	害怕的	我	不能	给	它	到

[juː; jʊ] . "

you	**.**	**"**
你	.	"

“另一个——有点疼，黛西，而且——恐怕我不能给你。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['deɪzi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [fɪrs] [græb] .

"	Oh	,	but	I	must	have	it	,	"	said	Daisy	,	and	she	gave	a	fierce	grab	.
"	哦	,	但	我	必须	有	它	,	"	说	雏菊	,	和	她	给予	一个	凶猛的	抓住	.

“哦，但我一定要得到它，”黛西说着，猛地一把抓住了它。

[mɔ'riːn] [rɪ'streɪnd] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][peɪn] , [ðen] ,

Maureen	restrained	a	scream	of	pain	,	then	,
莫琳	克制	一个	尖叫	的	疼痛	,	然后	,

莫琳强忍住痛苦的尖叫，然后

['staɪflɪŋ] [ɔːl][ɪ'moʊʃ(ə)n][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['heroʊɪzəm] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

stifling	all	emotion	by	means	of	a	heroism	worthy	of	her	nature	,
令人窒息	全部	情感	经过	方法	的	一个	英雄主义	值得	的	她	自然	,

她以符合她天性的英雄气概，压抑住所有情感。

[ʃiː; ʃi][leɪd][bəuθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [hænd][ɑːn] ['deɪziːz] .

she	laid	both	the	wounded	and	the	whole	hand	on	Daisy's	.
她	铺设	两个都	这	受伤	和	这	所有的	手	在	雏菊的	.

她把受伤的手和完整的手都放在了黛西的手上。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [æskt] ['deɪzi] .

"	I'm	not	going	to	die	,	am	I	?	"	asked	Daisy	.
"	我是	不是	去	到	死	,	是	我	?	"	问	雏菊	.

“我不会死吧？”黛西问道。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ][ə'laɪv] , [dɪr] , [bʌt; bət] — ['deɪzi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['hev(ə)n] . "

"	Not	if	I	can	keep	you	alive	,	dear	,	but	—	Daisy	,	it	is	very	beautiful	in	Heaven	.	"
"	不是	如果	我	能	保持	你	活	,	亲爱的	,	但	—	雏菊	,	它	是	非常	美丽的	在	天堂	.	"

“只要我能让你活下去，亲爱的，我就不会去，但是——黛西，天堂真的很美。”

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	You	live	there	,	don't	you	?	"
"	你	居住	那里	,	不	你	?	"

你住在那儿，对吧?

" [ɪn]['spɪrɪt] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [mɔ'riːn] .

"	In	spirit	,	yes	,	"	replied	Maureen	.
"	在	精神	,	是的	,	"	回复	莫琳	.

“精神上来说，是的，”莫琳回答道。

" [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['deɪzi] .

"	Talk	about	it	,	"	said	Daisy	.
"	讲话	关于	它	,	"	说	雏菊	.

“说说看，”黛西说。

" [kiːp] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

"	Keep	on	talking	.
"	保持	在	说	.

继续说。

[duː] [ðeɪ] [let] ['nɔːti] ['gɜːlz][ɪn] ? "

Do	they	let	naughty	girls	in	?	"
做	他们	让	淘气	女孩们	在	?	"

他们会放坏女孩进去吗?

" [jes] , [ʌn'daʊtɪdli] ; [ðoʊz] [huː] [rɪ'pent] .

"	Yes	,	undoubtedly	;	those	who	repent	.
"	是的	,	无疑	;	那些	WHO	悔改	.

“是的，毫无疑问；那些悔改的人。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 286]
" [页 -]

[第286页]

" [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʃɑːkɪŋ] [bæd] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪzi] ,
" But I — I have been shocking bad , " replied Daisy ,
" 但 我 — 我 有 到过 令人震惊 坏的 , " 回复 雏菊 ,

“但是我——我做得糟透了，”黛西回答说。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [aɪ] [heɪt] — [heɪt] — [heɪt] ! "
" and even now there is a girl whom I hate — hate — hate ! "
" 和 甚至 现在 那里 是 一个 女孩 谁 我 恨 — 恨 — 恨 ! "

“即使现在，我仍然恨一个女孩——恨——恨！”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [mɔ'riːn] .
" I know the girl you mean , " said Maureen .
" 我 知道 这 女孩 你 意思是 , " 说 莫琳 .

“我知道你说的是哪个女孩，”莫琳说。

" [wʌns] [aɪ] [heitid] [hɜːr; hər][maɪ'self] . "
" Once I hated her myself . "
" 一次 我 憎恨 她 我 . "

“我曾经也恨过她。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] !
" Did you really !
" 做过 你 真的 !

“你真的这么做了吗！

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eɪndʒəlz][kʊd; kəd] [heɪt] . "
I didn't think angels could hate . "
我 没有 思考 天使 可以 恨 . "

我没想到天使也会恨人。

" [wel] , [aɪ] [heitid] [hɜːr; hər] . "
" Well , I hated her . "
" 出色地 , 我 憎恨 她 . "

“嗯，我讨厌她。”

" [pʊr] [θɪŋ] !
" Poor thing !
" 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [heitid] [hɜːr; hər] . "
It must have been awful when you hated her . "
它 必须 有 到过 可怕 什么时候 你 憎恨 她 . "

当你恨她的时候，那一定很痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hæd; həd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" It was very had for me .
" 它 曾是 非常 有 为了 我 .

“这对我来说非常艰难。”

[aɪ][dəunt] [heɪt] [hɜːr; hər][ɔːr] ['enibɑːdi] [naʊ] .
I don't hate her or anybody now .
我 不 恨 她 或者 任何人 现在 .

我现在不恨她，也不恨任何人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] . "
The other thing is so much nicer . "
这 其他 事物 是 所以 很多 更漂亮 . "

另一件事要好得多。

" [wʌt] ['ʌðər] [θɪŋ] , [waɪt] ['eɪndʒl] ? "
" What other thing , White Angel ? "
" 什么 其他 事物 , 白色的 天使 ? "

“还有什么事吗，白天使？”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lʌv] — ['bjuːtɪf(ə)l] , ['goʊldən] [lʌv] .
" Why , of course , Love — beautiful , golden Love .
" 为什么 , 的 课程 , 爱 — 美丽的 , 金的 爱 .

“为什么呢？当然是爱——美丽、金色的爱。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][traɪ] [ðæt] ['glɔːriəs] [θɪŋ] . "
Suppose you and I begin to try that glorious thing . "
认为 你 和 我 开始 到 尝试 那 辉煌 事物 . "

假设你我都开始尝试那件美妙的事情。

" [aɪm] ['veri] [wiːk] , " [sed] ['deɪzi] , " [ænd; ənd][hɑːt] , [hɑːt] , [oʊ] , [soʊ][hɑːt] .
" I'm very weak , " said Daisy , " and hot , hot , oh , so hot .
" 我是 非常 虚弱的 , " 说 雏菊 , " 和 热的 , 热的 , 哦 , 所以 热的 .

“我身体很虚弱，”黛西说，“而且很热，很热，哦，好热。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [waɪt] ['eɪndʒl] , [ðeɪ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] ,
Do you think , White Angel , they would let me in at the Golden Gates ,
做 你 思考 , 白色的 天使 , 他们 会 让 我 在 在 这 金的 盖茨 ,

白天使，你觉得他们会让我从金门大桥进去吗？

[ɪf] [aɪ] [siːs] [tuː; tə] [heɪt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['mɑːnstər] [ðeɪ] [kɔːl] [mɔ'riːn] ? "
if I cease to hate her , the monster they call Maureen ? "
如果 我 停止 到 恨 她 , 这 怪物 他们 称呼 莫琳 ? "

如果我不再恨她，那个被他们称为莫琳的怪物呢？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[aɪl] [æsk][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll ask the good Lord about it .
患病的 问 这 好的 主 关于 它 .

我会向上帝祈祷。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [preɪ] .
You are too weak to pray .
你 是 也 虚弱的 到 祈祷 .

你太软弱了，连祷告都做不到。

[liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] . "
Lean on me . "
倾斜 在 我 . "

依靠我吧。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] — [aɪ] [wɪl] !
" Oh , I will — I will !
" 哦 , 我 将要 — 我 将要 !

“哦，我会的——我会的！”

[its] ['iːzi] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [waɪt] ['eɪndʒl] .
It's easy to love you , White Angel .
它是 简单的 到 爱 你 , 白色的 天使 .

爱你很容易，白天使。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [pliːz] .
Promise me one thing , please .
承诺 我 一 事物 , 请 .

请你答应我一件事。

[juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [ˌem ˈiː]['eni] [mɔːr] [fər'evər] !
You won't leave me any more forever !
你 惯于 离开 我 任何 更多的 永远 !

你再也不会离开我了!

[juː; jʊ][wəʊnt][let][ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [ðen] [slɪp] [ə'weɪ] . "
You won't let me go to sleep and then slip away . "
你 惯于 让 我 去 到 睡觉 和 然后 滑 离开 . "

你不会让我睡着然后悄悄溜走。

" [ɪf] [aɪ][duː][goʊ] [ə'weɪ] , [aɪl] [kʌm] [bæk] ['veri] [suːn] .
" If I do go away , I'll come back very soon .
" 如果 我 做 去 离开 , 患病的 来 后退 非常 很快 .

“如果我真的离开，我会很快回来。”

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] .
But I'm going to stay with you now .
但 我是 去 到 停留 和 你 现在 .

但我现在要留下来陪你。

" [ðə; ðɪ] [hoʊl] [weɪt] [ʌv; əv] ['deɪziːz] ['lɪt(ə)l] ['weɪstɪd] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ə'krɔːs] [mɔː'riːnz] ['wuːndɪd]
" The whole weight of Daisy's little wasted body was flung across Maureen's wounded
" 这 所有的 重量 的 雏菊的 小的 浪费 身体 曾是 扔 穿过 莫琳的 受伤
[hænd][ænd; ənd][ɑːrm] .
hand and arm .
手 和 手臂 .

“黛西瘦弱的小身躯的全部重量都压在了莫琳受伤的手和胳膊上。

[mɔ'riːn] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [sʌtʃ] ['tɔːtʃəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Maureen was suffering such tortures that she
莫琳 曾是 痛苦 这样的 酷刑 那 她

莫琳遭受了如此巨大的折磨，以至于她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

['wʌndɚd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [feɪnt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['veri] [peɪn] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] .
wondered she didn't faint , but her very pain kept her from this .
想知道 她 没有 头晕的 , 但 她 非常 疼痛 保留 她 从 这 .

我纳闷她为什么没有晕倒，但正是疼痛让她保持清醒。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hælstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
Dr . Halsted in a great hurry entered the room .
博士 . 霍尔斯特德 在 一个 伟大的 匆忙 进入 这 房间 .

霍尔斯特德医生匆匆走进房间。

['deɪzi] [skriːmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
Daisy screamed when she saw him .
雏菊 尖叫 什么时候 她 锯 他 .

黛西看到他时尖叫起来。

" [goʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

“离开!

[goʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开!

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪndʒl]['kjuərɪŋ][ˌem 'iː] .

I've	got	a	White	Angel	curing	me	.
我已经	得到	一个	白色的	天使	养护	我	.

有个白天使在治我。

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [juː; jʊ][oʊld] ['hɔːrər] .

Get	out	of	this	,	you	old	horror	.
得到	出去	的	这	,	你	老的	恐怖	.

滚出去，你这老怪物。

[oʊ] , [hə'rɑː] , [hə'rɑː] !

Oh	,	hurrah	,	hurrah	!
哦	,	欢呼	,	欢呼	!

哦，万岁，万岁！

[wer'evər] [ɪz] ['heni] ?

Wherever	is	Henny	?
无论	是	亨尼	?

亨妮在哪里?

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] .

Not	that	I	care	.
不是	那	我	关心	.

我才不在乎呢。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl] ; [ʃiːz] [wɜːrθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['heni] .

I	have	got	the	White	Angel	;	she's	worth	ten	thousand	Hennies	.
我	有	得到	这	白色的	天使	;	她是	值得	十	千	亨尼斯	.

我得到了“白天使”号；她价值一万亨尼。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] [wen] [aɪ] [drɑːpt] [ɔːl][ðə; ði] ['lɔːdənəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæʃ] ,

Wasn't	it	fun	when	I	dropped	all	the	laudanum	into	the	mash	,
不是	它	乐趣	什么时候	我	掉落	全部	这	鸦片酊	进入	这	捣碎	,

把所有的鸦片酊都倒进土豆泥里，是不是很有趣?

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

and	the	horse	had	such	beautiful	eyes	.
和	这	马	有	这样的	美丽的	眼睛	.

那匹马的眼睛真漂亮。

[hiː; hi] ['gɔbəld] [ænd; ənd] ['gɔbəld] [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [stɜːrd] [ænd; ənd] [stɜːrd] .

He	gobbled	and	gobbled	and	I	—	I	stirred	and	stirred	.
他	狼吞虎咽	和	狼吞虎咽	和	我	—	我	搅拌	和	搅拌	.

他狼吞虎咽地吃着，而我——我不停地搅拌着。

[aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [els] .

I	don't	seem	to	remember	much	else	.
我	不	似乎	到	记住	很多	别的	.

我好像记不起其他什么事了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['draʊzi] .

I	think	I'm	drowsy	.
我	思考	我是	昏昏欲睡	.

我感觉有点困。

[dəunt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['hɔːrər] .

Don't	you	touch	me	,	you	horror	.
不	你	触碰	我	,	你	恐怖	.

你这个恶魔，别碰我！

[ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl][ɪz][maɪ]['dɑːktər] .

The	White	Angel	is	my	doctor	.
这	白色的	天使	是	我的	医生	.

白衣天使是我的医生。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['hev(ə)n] . "

She	is	telling	me	about	a	place	called	Heaven	.	"
她	是	讲述	我	关于	一个	地方	称为	天堂	.	"

她跟我讲了一个叫天堂的地方。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hælstɪd] .

"	My	dear	child	,	"	said	Dr	.	Halsted	.
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	说	博士	.	霍尔斯特德	.

“我亲爱的孩子，”霍尔斯特德医生说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'dres] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [mɔ'riːn] .

He	did	not	address	the	sick	girl	,	but	Maureen	.
他	做过	不是	地址	这	生病的	女孩	,	但	莫琳	.

他没有和生病的女孩说话，而是和莫琳说话。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['wuːndɪd] [ɑːrm] !

"	She	is	lying	on	your	wounded	arm	!
"	她	是	说谎	在	你的	受伤	手臂	!

她正躺在你受伤的胳膊上!

[let] [ˌem 'iː] [ə'reɪndʒ] [juː; jʊ] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] . "

Let	me	arrange	you	more	comfortably	.	"
让	我	安排	你	更多的	舒适地	.	"

让我帮你安排得更舒适些。

" [dəunt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

"	Don't	touch	her	.
"	不	触碰	她	.

“别碰她。”

[aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ! " [ʃriːkt] ['deɪzi] ,

I'll	kill	you	if	you	do	!	"	shrieked	Daisy	,
患病的	杀	你	如果	你	做	!	"	尖叫	雏菊	,

“你要是敢这么做，我就杀了你！”黛西尖叫道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

and	then	she	went	off	into	a	dead	faint	.
和	然后	她	去	离开	进入	一个	死的	头晕的	.

然后她就昏了过去。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [feɪnt] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːs] [mɔ'riːn]

During	that	faint	the	doctor	and	the	nurses	were	able	to	release	Maureen
期间	那	头晕的	这	医生	和	这	护士	是	有能力的	到	发布	莫琳

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tɔːments] ,

from	her	torments	,
从	她	折磨	,

趁着莫琳昏迷的空档，医生和护士们得以让她摆脱痛苦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] ['deɪziːz] [saɪd] .

but	she	absolutely	refused	to	leave	Daisy's	side	.
但	她	绝对地	拒绝	到	离开	雏菊的	边	.

但她坚决不肯离开黛西身边。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	I	have	promised	to	stay	with	her	,	"	said	Maureen	.
"	我	有	承诺	到	停留	和	她	,	"	说	莫琳	.

“我答应过要陪着她，”莫琳说。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː] .

"	When	she	comes	to	again	,	she	will	want	me	.
"	什么时候	她	来	到	再次	,	她	将要	想	我	.

“当她再次醒来时，她会想要我的。”

[oʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hælstɪd] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] [ɪl] ? "

Oh	,	Dr	.	Halsted	,	is	she	very	ill	?	"
哦	,	博士	.	霍尔斯特德	,	是	她	非常	患病的	?	"

哦，霍尔斯特德医生，她病得很重吗?

" [jes] , [tʃaɪld] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['sɪrɪəs] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [rɪ'læps] .

"	Yes	,	child	,	this	is	a	most	serious	and	unlooked	-	for	relapse	.
"	是的	,	孩子	,	这	是	一个	最多	严肃的	和	未曾注意的	-	为了	复发	.

“是的，孩子，这是一次非常严重且始料未及的复发。”

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [soʊ]

I	will	put	you	at	this	side	of	her	,	so
我	将要	放	你	在	这	边	的	她	,	所以

我会把你安排在她这边，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	288	]
[	页	-	]

[第288页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɪndʒərd] .

that	she	can	lean	against	the	hand	and	arm	that	are	not	injured	.
那	她	能	倾斜	反对	这	手	和	手臂	那	是	不是	受伤	.

她可以倚靠在未受伤的手和胳膊上。

['nɜːrsɪz] , [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəuθ] .

Nurses	,	a	word	with	you	both	.
护士	,	一个	单词	和	你	两个都	.

护士们，跟你们两位说几句话。

" [ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [jet] [ʃɔːrt] [naɪt] , [mɔ'riːn] [ri'teind] [hɜːr; hər] [siːt]

"	All	during	that	night	,	that	long	and	yet	short	night	,	Maureen	retained	her	seat
"	全部	期间	那	夜晚	,	那	长的	和	然而	短的	夜晚	,	莫琳	保留	她	座位

[baɪ] ['deɪziːz] ['bedsaɪd] ,

by	Daisy's	bedside	,
经过	雏菊的	床头	,

“在那漫长而又短暂的夜晚，莫琳一直坐在黛西的床边。”

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['kwɪkli] [gɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər] [swuːn] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər]

but	although	the	poor	girl	quickly	got	over	her	swoon	,	she	did	not	recover
但	虽然	这	贫穷的	女孩	迅速地	得到	超过	她	昏厥	,	她	做过	不是	恢复

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

虽然这个可怜的女孩很快从昏厥中恢复过来，但她却再也没有恢复意识。

[ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [tɔːst] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [waɪt] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd]

She	mumbled	and	muttered	and	tossed	and	talked	of	White	Angels	and
她	喃喃自语	和	低声说道	和	抛掷	和	谈话	的	白色的	天使	和

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [waɪt] ['eɪndʒl] ,

of	her	own	special	White	Angel	,
的	她	自己的	特别的	白色的	天使	,

她喃喃自语，辗转反侧，谈论着白天使，以及她自己特别的白天使。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] ['eniwʌn] [bɪ'fɔːr] .

whom	she	loved	as	she	had	never	loved	anyone	before	.
谁	她	喜爱	作为	她	有	绝不	喜爱	任何人	前	.

她爱他，就像她以前从未爱过任何人一样。

[ðə; ði]['dɑːktər] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [dɪd]['dɑːmənɪk] ,

The	doctor	stayed	in	the	house	all	night	,	and	so	,	for	that	matter	,	did	Dominic	,
这	医生	入住	在	这	房子	全部	夜晚	,	和	所以	,	为了	那	事情	,	做过	多米尼克	,

医生在屋里待了一整夜，多米尼克也一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [mɔ'riːn] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] ['nesəseri] ['stimjulənts] .

and	**the**	**nurses**	**supported**	**Maureen**	**with**	**food**	**and**	**necessary**	**stimulants**	**.**
和	这	护士	有	莫琳	和	食物	和	必要的	兴奋剂	.

护士们为莫琳提供食物和必要的兴奋剂。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] ,

As	**the**	**morning**	**broke**	**,**
作为	这	早晨	打破	,

晨曦初露，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] [deɪ] ['striːmd] [ɪn][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

and	**the**	**first**	**rays**	**of**	**a**	**golden**	**day**	**streamed**	**in**	**at**	**one**	**of**	**the**	**windows**	**,**
和	这	第一的	射线	的	一个	金的	天	流媒体	在	在	一	的	这	视窗	,

清晨的第一缕金色阳光透过其中一扇窗户洒了进来。

['deɪzi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedfæstli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æt; ət] [mɔ'riːn] .

Daisy	**opened**	**her**	**eyes**	**wide**	**and**	**looked**	**steadfastly**	**and**	**long**	**at**	**Maureen**	**.**
雏菊	打开	她	眼睛	宽的	和	看起来	坚定不移	和	长的	在	莫琳	.

黛西睁大眼睛，目光坚定而长久地注视着莫琳。

" [waɪ] — [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Why**	**—**	**why**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	为什么	—	为什么	,	"	她	说	.

“为什么——为什么？”她说道。

" [stuːp] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Stoop**	**close**	**to**	**me**	**.**
"	哈腰	关闭	到	我	.

蹲下来靠近我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən]['eɪndʒl] .

You	**are**	**not**	**an**	**angel**	**.**
你	是	不是	一个	天使	.

你不是天使。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	**know**	**you**	**now**	**.**
我	知道	你	现在	.

我现在认识你了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔ'riːn] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

You	**are**	**Maureen**	**,**	**and**	**I**	**love**	**you**	**.**
你	是	莫琳	,	和	我	爱	你	.

你是莫琳，我爱你。

[aɪ] [lʌv] - [juː; jʊ] - ['betər] - [ðæn; ðən] - ['eniwʌn] - [els] - [ɪn] - [ðə; ði] - [hoʊl] - [wɜːrld] .

I	**love**	**-**	**you**	**-**	**better**	**-**	**than**	**-**	**anyone**	**-**	**else**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**whole**	**-**	**world**	**.**
我	爱	-	你	-	更好的	-	比	-	任何人	-	别的	-	在	-	这	-	所有的	-	世界	.

我爱你胜过世上任何人。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['ʌtəd] ['ʌndər] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn]

"	**With**	**these**	**words**	**,**	**uttered**	**under**	**great**	**difficulty**	**,**	**and**	**with**	**long**	**pauses**	**between**
"	和	这些	字	,	说出	在下面	伟大的	困难	,	和	和	长的	停顿	之间

,

,

,

“这些话语，是在极度艰难的情况下说出的，而且字里行间停顿了很久，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)

第15/17页

[ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['deɪzi] ['mɑːstɪn] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] ['iːv(ə)n]

the	queer	little	spirit	of	Daisy	Mostyn	seemed	to	pass	into	a	world	where	even
这	酷儿	小的	精神	的	雏菊	莫斯廷	似乎	到	经过	进入	一个	世界	在哪里	甚至

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['prɑːpərli] [treɪnd] .

she	could	be	properly	trained	.
她	可以	是	适当地	受过训练	.

黛西·莫斯廷那古怪的小灵魂似乎进入了一个连她都能接受正规训练的世界。

" [stuːp] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

"	Stoop	close	to	me	.	.	.	.
"	哈腰	关闭	到	我	.	.	.	.

“蹲下靠近我……”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔ'riːn] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv]

You	are	Maureen	,	and	I	love
你	是	莫琳	,	和	我	爱

你是莫琳，我爱你

[juː; jʊ] . " — [peɪdʒ] - .

you	.	"	—	Page	288	.
你	.	"	—	页	-	.

你。”——第 288 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	289	]
[	页	-	]

[第289页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[waɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [fə,revə'mɔː] .

WHITE	FLOWERS	AND	FORGIVENESS	FOREVERMORE	.
白色的	花朵	和	饶恕	永远	.

白色花朵与永恒的宽恕。

[mɔ'riːn] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [slept] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] .

Maureen	lay	down	in	the	Chamber	of	Peace	and	slept	for	long	hours	.
莫琳	躺	向下	在	这	商会	的	和平	和	睡着了	为了	长的	小时	.

莫琳躺在和平厅里，睡了很久。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] .

It	was	very	nearly	noon	on	the	following	day	when	she	awoke	.
它	曾是	非常	几乎	中午	在	这	下列的	天	什么时候	她	醒来	.

第二天快到中午时分，她醒了过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'freʃt] , [kwaɪt] [kɑːm] [ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] .

She	was	quite	refreshed	,	quite	calm	and	very	happy	.
她	曾是	相当	焕然一新	,	相当	冷静的	和	非常	快乐的	.

她神清气爽，心情平静，非常开心。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .

"	Dear	little	Daisy	,	"	she	murmured	under	her	breath	.
"	亲爱的	小的	雏菊	,	"	她	低声说道	在下面	她	气息	.

“亲爱的小黛西，”她低声喃喃道。

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [hɜ:r'self] [brɔ:t] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][ə; eɪ][moʊst] ['kerfəli] [prɪ'perd] ['brekfəst] .

Mrs	.	Faithful	herself	brought	the	girl	a	most	carefully	prepared	breakfast	.
太太	.	忠实	她自己	带来	这	女孩	一个	最多	小心	准备	早餐	.

费思福尔夫人亲自为女孩准备了一份精心烹制的早餐。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][bed] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	ought	to	stay	in	bed	,	darling	,	"	she	said	.
"	你	应该	到	停留	在	床	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“亲爱的，你应该待在床上，”她说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [tu:] [mʌtʃ] .

"	You	have	gone	through	too	much	.
"	你	有	已消失	通过	也	很多	.

“你经历了太多。”

['dɑ:mənɪk][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] . "

Dominic	and	I	both	wish	it	.	"
多米尼克	和	我	两个都	希望	它	.	"

多米尼克和我都希望如此。

" [aɪ] [steɪ] [ɪn][bed] ? " [sed] [mɔ'ri:n] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['reɪdiənt] [smaɪlz] .

"	I	stay	in	bed	?	"	said	Maureen	,	with	one	of	her	radiant	smiles	.
"	我	停留	在	床	?	"	说	莫琳	,	和	一	的	她	辐射状	微笑	.

“我待在床上吗？”莫琳说着，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [bʌt; bət][aɪm] ['pɜ:rfɪktli] [wel] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [ˌhenri'etə] [naʊ] . "

"	But	I'm	perfectly	well	,	and	I've	got	to	attend	to	Henrietta	now	.	"
"	但	我是	完美	出色地	,	和	我已经	得到	到	出席	到	亨丽埃塔	现在	.	"

“但我身体很好，现在我得去照顾亨丽埃塔了。”

" [oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [pʊr] , [pʊr] [gɜ:rl] .

"	Oh	,	my	child	,	that	poor	,	poor	girl	.
"	哦	,	我的	孩子	,	那	贫穷的	,	贫穷的	女孩	.

“哦，我的孩子，那个可怜的女孩。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [mɔ'ri:n] , [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] . "

Do	you	know	,	Maureen	,	that	we	have	not	dared	to	tell	her	.	"
做	你	知道	,	莫琳	,	那	我们	有	不是	敢于	到	告诉	她	.	"

莫琳，你知道吗，我们一直不敢告诉她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , " [sed] [mɔ'ri:n] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	I	am	glad	,	"	said	Maureen	,	after	a	pause	.
"	我	是	高兴的	,	"	说	莫琳	,	后	一个	暂停	.

“我很高兴，”莫琳停顿了一下后说道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər][maɪ'self][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .

"	I	will	tell	her	myself	in	my	own	way	.
"	我	将要	告诉	她	我	在	我的	自己的	方式	.

“我会用我自己的方式告诉她。”

[wɪl] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] ,

Will	you	,	dear	Mrs	.	Faithful	,
将要	你	,	亲爱的	太太	.	忠实	,

亲爱的费思福尔夫人，您愿意吗？

[æsk][dɑːm][tuː; tə] [kə'lekt] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] — [ɔːl][ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd]

ask	Dom	to	collect	heaps	and	heaps	of	white	flowers	—	all	the	daisies	and
问	多姆	到	收集	堆积如山	和	堆积如山	的	白色的	花朵	—	全部	这	雏菊	和

[waɪt] [waɪld] ['flaʊərz] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

white	wild	flowers	he	can	find	and	have	them	ready	for	me	in	a
白色的	荒野	花朵	他	能	寻找	和	有	他们	准备好	为了	我	在	一个

['bæskɪt] ? "

basket	?	"
篮子	?	"

请多姆去采摘大量的白色花朵——所有他能找到的雏菊和白色野花，然后把它们放在篮子里给我？"

" [jes] , ['dɪrɪst] , [jes] . "

"	Yes	,	dearest	,	yes	.	"
"	是的	,	亲爱的	,	是的	.	"

“是的，亲爱的，是的。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr]

"	I	want	to	make	her	look	beautiful	before
"	我	想	到	制作	她	看	美丽的	前

我想让她在……之前看起来很漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	290	]
[	页	-	]

[第290页]

[ˌhenri'etə] [siːz] [hɜːr; hər] , " [kən'tɪnjuːd] [mɔ'riːn] .

Henrietta	sees	her	,	"	continued	Maureen	.
亨丽埃塔	看到	她	,	"	持续	莫琳	.

“亨丽埃塔看到了她，”莫琳继续说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ? "

"	Have	you	locked	the	door	of	that	room	?	"
"	有	你	已锁定	这	门	的	那	房间	?	"

你锁好房间门了吗?

" [jes] , [dɪr] ; ['gɜːlz][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [deθ] . "

"	Yes	,	dear	;	girls	are	not	accustomed	to	the	sight	of	death	.	"
"	是的	,	亲爱的	;	女孩们	是	不是	习惯	到	这	视线	的	死亡	.	"

“是的，亲爱的；女孩子不习惯见到死亡。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] , [pliːz] ?

"	Will	you	give	me	the	key	,	please	?
"	将要	你	给	我	这	钥匙	,	请	?

请把钥匙给我好吗?

" ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [faʊnd] [hɜːr'self] [əu'beiŋ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Mrs	.	Faithful	found	herself	obeying	this	extraordinary	child	without	a	word	.
"	太太	.	忠实	成立	她自己	服从	这	非凡的	孩子	没有	一个	单词	.

“费思福尔夫人发现自己一言不发地服从了这个非凡的孩子。”

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kiː] , [bʌt; bət] [tʊk] [mɔː'riːnz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['dɑːmənɪk] .

She	not	only	gave	her	the	key	,	but	took	Maureen's	message	to	Dominic	.
她	不是	仅有的	给予	她	这	钥匙	,	但	采取	莫琳的	信息	到	多米尼克	.

她不仅把钥匙给了她，还把莫琳的话带给了多米尼克。

[wen] [mɔ'riːn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] ,

When	Maureen	had	finished	her	breakfast	,
什么时候	莫琳	有	完成的	她	早餐	,

莫琳吃完早餐后，

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [hɑːt][bæθ] [wɪtʃ] [əˈdʒɒɪn] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd]

she	washed	in	the	delicious	hot	bath	which	adjoined	her	bedroom	and
她	洗过	在	这	可口的	热的	洗澡	哪个	相邻的	她	卧室	和

[drest] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði]['pjʊrɪst] [waɪt] ['ɪndiən] ['mʌzlɪn] .

dressed	herself	in	the	purest	white	Indian	muslin	.
穿着	她自己	在	这	最纯净的	白色的	印度	细棉布	.

她在卧室旁边舒适的热水浴缸里洗了个澡，然后穿上最纯净的白色印度细棉布衣服。

[ˌaɪ ˈtiː] [klʌŋ] [ɪn] [sɔːft] [foʊldz][tuː; tə][hɜːr; hər] [slɪm] [jʌŋ] ['fɪgjər] .

It	clung	in	soft	folds	to	her	slim	young	figure	.
它	紧紧抓住	在	柔软的	折叠	到	她	苗条的	年轻的	数字	.

它柔软的褶皱紧贴着她纤细的年轻身躯。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkaʊntər] ['dɑːmənɪk] ,

Then	,	as	she	left	the	room	,	she	encountered	Dominic	,
然后	,	作为	她	左边	这	房间	,	她	遭遇	多米尼克	,

然后，当她离开房间时，她遇到了多米尼克。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] .

who	was	waiting	for	her	in	the	corridor	outside	.
WHO	曾是	等待	为了	她	在	这	走廊	外部	.

谁在外面走廊里等着她。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bæskɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] .

He	had	a	basket	under	his	arm	filled	with	all	sorts	of	white	flowers	.
他	有	一个	篮子	在下面	他的	手臂	已填	和	全部	排序	的	白色的	花朵	.

他胳膊下夹着一个篮子，里面装满了各种各样的白色鲜花。

[mɔˈriːn] ['heɪstɪli] [prəˈduːst] ['waɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪmbl] , ['niːd(ə)l] , ['sɪzərz] [ænd; ənd] [θred] ,

Maureen	hastily	produced	wire	and	a	thimble	,	needle	,	scissors	and	thread	,
莫琳	草草	生产	金属丝	和	一个	顶针	,	针	,	剪刀	和	线	,

莫琳匆忙拿出铁丝、顶针、针、剪刀和线。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dɑːmənɪk] [went] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɜːrməri] .

then	she	and	Dominic	went	in	the	direction	of	the	Infirmary	.
然后	她	和	多米尼克	去	在	这	方向	的	这	医务室	.

然后她和多米尼克朝医务室的方向走去。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [ded] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['dɑːmənɪk] ,

"	I've	never	seen	anyone	dead	,	you	know	,	"	said	Dominic	,
"	我已经	绝不	已见	任何人	死的	,	你	知道	,	"	说	多米尼克	,

“我从来没见过死人，”多米尼克说。

['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃʌt] [dɔːr] .

pausing	for	an	instant	before	that	shut	door	.
暂停	为了	一个	立即的	前	那	关闭	门	.

在关上的门前，他停顿了片刻。

" [juː; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn] [laɪf] , [dɑːm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər] [naʊ] , " [sed] [mɔˈriːn]

"	You	never	loved	her	in	life	,	Dom	,	but	you	will	love	her	now	,	"	said	Maureen
"	你	绝不	喜爱	她	在	生活	,	多姆	,	但	你	将要	爱	她	现在	,	"	说	莫琳

.

:

.

“你生前从未爱过她，多姆，但你现在会爱上她的，”莫琳说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr] , [fɑːr] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [naʊ] .

"	She	is	far	,	far	above	us	all	now	.
"	她	是	远的	,	远的	多于	我们	全部	现在	.

“她现在远远高于我们所有人。”

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [deθ] [ðæt]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [soʊ] ['tɔ:mentid] [hɜ:r; hər] [pæst] [ə'weɪ]
In the moment of death that evil spirit which so tormented her passed away
在 这 片刻 的 死亡 那 邪恶的 精神 哪个 所以 饱受折磨 她 通过了 离开
[fər'evər] ,
forever ,
永远 ,

在她临终的那一刻，那个一直折磨她的邪灵永远消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [keɪm] [ɪn'sted] ,
and the Spirit of Love came instead ,
和 这 精神 的 爱 来了 反而 ,

取而代之的是爱的灵。

[ænd; ənd][gɑ:d] [sent] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hoʊm] , [pʊr]
and God sent one of his most beautiful Angels and took her home , poor
和 上帝 发送 一 的 他的 最多 美丽的 天使 和 采取 她 家 , 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['deɪzi] !
little Daisy !
小的 雏菊 !

上帝派出了他最美丽的天使之一，把她带回了家，可怜的小黛西！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 291]
" [页 -]

[第291页]

" [mɔ'ri:n] , [haʊ] ['kwɪrli] [ju:; jʊ] [spi:k] . "
" Maureen , how queerly you speak . "
" 莫琳 , 如何 奇怪地 你 说话 . "

“莫琳，你说话真奇怪。”

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , " [sed] [mɔ'ri:n] .
" Come and see for yourself , " said Maureen .
" 来 和 看 为了 你自己 , " 说 莫琳 .

“亲自来看看吧，”莫琳说道。

" [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [left] [ju: 'es][wʌz; wəz] , - [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [mɔ'ri:n] ,
" The last thing she said before she left us was , ' I love you , Maureen ,
" 这 最后的 事物 她 说 前 她 左边 我们 曾是 , - 我 爱 你 , 莫琳 ,

“她离开我们之前说的最后一句话是：‘我爱你，莫琳。’”

['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] . - "
better than anyone else in the whole world . ' "
更好的 比 任何人 别的 在 这 所有的 世界 . - "

比全世界任何人都强。

" [dɪd][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ? " [sed] ['dɑ:mənɪk] .
" Did she really ? " said Dominic .
" 做过 她 真的 ? " 说 多米尼克 .

“她真的这么做了吗？”多米尼克问道。

" [naʊ] , [kʌm] [ænd; ənd] [si:] , " [kən'tɪnju:d] [mɔ'ri:n] .
" Now , come and see , " continued Maureen .
" 现在 , 来 和 看 , " 持续 莫琳 .

“现在，过来看看吧，”莫琳继续说道。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:rməri] .
She unlocked the door , and the boy and girl entered the Infirmary .
她 已解锁 这 门 , 和 这 男生 和 女孩 进入 这 医务室 .

她打开门，男孩和女孩走进了医务室。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] .

All	the	windows	were	wide	open	.
全部	这	视窗	是	宽的	打开	.

所有的窗户都大开着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] ['dʒent(ə)l] [er] ['bloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] .

There	was	a	sweet	gentle	air	blowing	through	the	long	room	.
那里	曾是	一个	甜的	温和的	空气	吹	通过	这	长的	房间	.

长长的房间里吹过一阵阵和煦的微风。

[ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [slaɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] .

A	white	sheet	covered	the	head	and	slight	figure	of	the	girl	.
一个	白色的	床单	涵盖	这	头	和	轻微	数字	的	这	女孩	.

女孩的头部和纤细的身躯被一块白布盖住。

[mɔ'riːn] ['dʒentli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [waɪt] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [sɔː] [ə; eɪ] ['taɪni] [feɪs] ,

Maureen	gently	removed	the	white	sheet	,	and	they	both	saw	a	tiny	face	,
莫琳	轻轻地	已移除	这	白色的	床单	,	和	他们	两个都	锯	一个	微小的	脸	,

莫琳轻轻地掀开白布，两人都看到了一张小小的脸。

[ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [laɪf] , [bʌt; bət] [naʊ] [lʊkt] ['lʌvli] .

a	face	which	had	never	once	been	beautiful	in	life	,	but	now	looked	lovely	.
一个	脸	哪个	有	绝不	一次	到过	美丽的	在	生活	,	但	现在	看起来	迷人的	.

一张生前从未称得上漂亮的脸，现在却显得美丽动人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] .

There	was	a	faint	smile	on	the	lips	.
那里	曾是	一个	头晕的	微笑	在	这	嘴唇	.

他的嘴角挂着一丝淡淡的微笑。

['deɪzi] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] ['flaʊər] , ['broʊkən] [æt; ət] [ðə; ði] [stem] .

Daisy	looked	something	like	a	lily	flower	,	broken	at	the	stem	.
雏菊	看起来	某物	喜欢	一个	百合	花	,	破碎的	在	这	干	.

雏菊看起来有点像百合花，茎部断裂了。

[mɔ'riːn] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Maureen	bent	and	kissed	her	.
莫琳	弯曲	和	亲吻	她	.

莫琳弯下腰吻了她。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Good	-	morning	,	darling	,	"	she	said	.
"	好的	-	早晨	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“早上好，亲爱的，”她说。

" [naʊ] , [dɑːm] , [biː; bi] [kwɪk] , [biː; bi] [kwɪk] .

"	Now	,	Dom	,	be	quick	,	be	quick	.
"	现在	,	多姆	,	是	快的	,	是	快的	.

“现在，多姆，快点，快点。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [koʊld] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] ['hiːrz] .

She	is	very	cold	,	but	I	think	somehow	her	spirit	hears	.
她	是	非常	寒冷的	,	但	我	思考	不知何故	她	精神	听到	.

她很冷漠，但我认为她的灵魂能听到声音。

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ,

Don't	you	know	those	words	of	Mrs	.	Barbauld's	,
不	你	知道	那些	字	的	太太	.	-	,

你难道不知道芭芭拉·巴尔德太太的那些话吗?

" [seɪ] [nɑːt] [gʊd] - [naɪt] ,

"	Say	not	good	-	night	,
"	说	不是	好的	-	夜晚	,

不要说晚安，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [braitə] [sfɪr] ,
But **in** **a** **brighter** **sphere** **,**
但 在 一个 更亮 领域 ,

但在一个更光明的世界里，

[wɪʃ] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
Wish **me** **good** **-** **morning** **.**
希望 我 好的 - 早晨 .

祝我早安。

" [naʊ] , [dɑːm] , [let][jʊː ˈes] [ˈkʌvər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .
" **Now** **,** **Dom** **,** **let** **us** **cover** **her** **with** **flowers** **.**
" 现在 , 多姆 , 让 我们 覆盖 她 和 花朵 .

“现在，多姆，让我们用鲜花盖住她。”

[ˈflaʊərz] [ˈevriwer] — [ˈflaʊərz] [raʊnd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hed] — [ˈflaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][koʊld] , [wiː]
Flowers **everywhere** **—** **flowers** **round** **her** **little** **head** **—** **flowers** **in** **her** **cold** **,** **wee**
花朵 到处 — 花朵 圆形的 她 小的 头 — 花朵 在 她 寒冷的 , 哇
[hændz] — [ˈflaʊərz] [ˈskætərd] [əˈbaʊt]
hands **—** **flowers** **scattered** **about**
双手 — 花朵 疏散 关于

到处都是花——她的小脑袋周围都是花——她冰冷的小手里都捧着花——花散落在各处

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **292** **]**
[页 -]

[第292页]

[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她。

[wiːl] [meɪk] [riθs] [ˈprez(ə)ntli] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
We'll **make** **wreaths** **presently** **,** **you** **and** **I** **,** **but** **that** **is** **enough** **for** **the** **present** **.**
出色地 制作 花圈 目前 , 你 和 我 , 但 那 是 足够的 为了 这 展示 .

你我接下来会一起做花环，但目前就到此为止吧。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][læst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .
Oh **,** **she** **looks** **at** **last** **what** **she** **was** **meant** **to** **be** **.**
哦 , 她 看起来 在 最后的 什么 她 曾是 意思是 到 是 .

哦，她终于看起来像她本该有的样子了。

[haʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ˌhenriˈetə] .
How **,** **I** **must** **go** **to** **Henrietta** **.**
如何 , 我 必须 去 到 亨丽埃塔 .

可是，我必须去亨丽埃塔那里。

" [dɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [left] [ðə; ði] [ɪnˈfɜːrməri] ; [mɔˈriːn] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt]
" **Dom** **and** **his** **cousin** **left** **the** **Infirmary** **;** **Maureen** **put** **the** **key** **into** **her** **pocket**
" 多姆 和 他的 表哥 左边 这 医务室 ; 莫琳 放 这 钥匙 进入 她 口袋
.
:
.

“多姆和他的表弟离开了医务室；莫琳把钥匙放进了口袋里。”

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [preɪd] [ˈveri]
For **one** **minute** **she** **knelt** **down** **in** **the** **Chamber** **of** **Peace** **and** **prayed** **very**
为了 一 分钟 她 跪下 向下 在 这 商会 的 和平 和 祈祷 非常
['ɜːrnɪstli] ,
earnestly **,**
切实 ,

她在和平厅跪下，虔诚地祈祷了一分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['daɪnəz] [ruːm] .

then	she	went	slowly	with	a	shining	light	in	her	eyes	to	Dinah's	room	.
然后	她	去	缓慢地	和	一个	灼灼	光	在	她	眼睛	到	迪娜的	房间	.

然后她缓缓地走向迪娜的房间，眼中闪烁着光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['skɔːldɪd] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [hænd][ænd; ənd][ɑːrm] ;

She	had	forgotten	about	her	scalded	and	burnt	hand	and	arm	;
她	有	被遗忘的	关于	她	烫伤	和	烧焦的	手	和	手臂	;

她已经忘记了自己被烫伤的手和胳膊；

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

she	forgot	everything	but	the	task	which	lay	before	her	.
她	忘了	一切	但	这	任务	哪个	躺	前	她	.

她忘记了一切，只剩下摆在眼前的任务。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdənt] [step] [ænd; ənd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

She	entered	the	room	with	a	confident	step	and	that	beautiful	light	shining	in	her	eyes	;
她	进入	这	房间	和	一个	自信的	步	和	那	美丽的	光	灼灼	在	她	眼睛	;

她迈着自信的步伐走进房间，眼中闪烁着美丽的光芒；

['daɪnə] , [huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [nuː] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][toʊld] [ˌhenri'etə] ,

Dinah	,	who	of	course	knew	,	but	had	not	told	Henrietta	,
迪娜	,	WHO	的	课程	知道	,	但	有	不是	讲述	亨丽埃塔	,

黛娜当然知道这件事，但她没有告诉亨丽埃塔。

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [biːd] [wɜːrk] .

was	trying	to	occupy	that	young	lady	with	some	bead	work	.
曾是	尝试	到	占据	那	年轻的	女士	和	一些	珠子	工作	.

当时正试图让那位年轻女士做些珠子手工。

[ˌhenri'etə] [sed] [ðə; ði] [biːdz] [wɜːr; wər] [dʌl] [ɪn] ['kʌlər] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [laɪkt] [braɪt] [θɪŋz] .

Henrietta	said	the	beads	were	dull	in	colour	;	she	only	liked	bright	things	.
亨丽埃塔	说	这	珠子	是	乏味的	在	颜色	;	她	仅有的	喜欢	明亮的	事物	.

亨丽埃塔说这些珠子颜色暗淡；她只喜欢颜色鲜艳的东西。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɔ'riːn] [ʃiː; ʃi] [skauld] [ænd; ənd] [sed] , " [get] [ə'weɪ] , [bræt] !

The	moment	she	saw	Maureen	she	scowled	and	said	,	"	Get	away	,	brat	!
这	片刻	她	锯	莫琳	她	皱着眉头	和	说	,	"	得到	离开	,	小子	!

她一见到莫琳就皱起眉头说："滚开，臭小子！"

" [ˌhenri'etə] , [ə'læs] , [wʌz; wəz] [ə'gen] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [tʃer] .

"	Henrietta	,	alas	,	was	again	placed	in	the	punishment	chair	.
"	亨丽埃塔	,	唉	,	曾是	再次	放置	在	这	惩罚	椅子	.

"唉，亨丽埃塔又一次被放在了惩罚椅上。"

[mɔ'riːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] .

Maureen	looked	at	her	with	infinite	sadness	.
莫琳	看起来	在	她	和	无限	悲伤	.

莫琳用无比悲伤的眼神看着她。

" [get] [ə'weɪ] ; [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ?

"	Get	away	;	why	don't	you	go	?
"	得到	离开	;	为什么	不	你	去	?

"走开；你为什么不走？"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	she	continued	.
"	她	持续	.

她继续说道。

" ['daɪnə] , [ˌem 'iː] ['hʌni] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mʌni] ; [oʊ] , ['daɪnə] , [duː] [lets] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ]
" Dinah , me honey , take care of thy money ; oh , Dinah , do let's get on with
" 迪娜 , 我 蜂蜜 , 拿 关心 的 你的 钱 ; 哦 , 迪娜 , 做 我们来吧 得到 在 和
[ðiːz] [biːdz] . "
these beads . "
这些 珠子 . "

"黛娜，我的宝贝，好好保管你的钱财；哦，黛娜，我们快点把这些珠子串起来吧。"

" [noʊ] , " [sed] ['daɪnə] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . "
" No , " said Dinah , " I will not . "
" 不 , " 说 迪娜 , " 我 将要 不是 . "

"不，"黛娜说，"我不会。"

" [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [ˌhenri'etə] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ; " [wʌt] [eɪlz] [ðiː] , [swiːt] [meɪd] ? "
" Why not ? " said Henrietta in amazement ; " what ails thee , sweet maid ? "
" 为什么 不是 ? " 说 亨丽埃塔 在 惊愕 ; " 什么 疾病 你 , 甜的 女佣 ? "

"为什么不行？"亨丽埃塔惊讶地问，"亲爱的姑娘，你怎么了？"

" [nɔːt] ['evər] [eɪlz] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['daɪnə] .
" Naught ever ails me , " replied Dinah .
" 零 曾经 疾病 我 , " 回复 迪娜 .

"我从来没有生病，"黛娜回答说。

" [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] ['paːsiz] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [dwelz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
" The peace of God which passes all understanding dwells in my heart .
" 这 和平 的 上帝 哪个 通过 全部 理解 居住地 在 我的 心 .

"上帝所赐出人意外的平安，住在我心里。"

[aɪ] [noʊ] [noʊ] ['sɑːroʊ] ; [aɪ] [fiːl] [noʊ] [fɪr] .
I know no sorrow ; I feel no fear .
我 知道 不 悲哀 ; 我 感觉 不 害怕 .

我不知悲伤，也不感到恐惧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 293]
" [页 -]

[第293页]

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] ['gʊdi] - ['gʊdi] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
" Thou art very goody - goody , " said Henrietta .
" 你 艺术 非常 好东西 - 好东西 , " 说 亨丽埃塔 .

"你真是个乖乖女，"亨丽埃塔说。

" [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [skæmp][hæz; həz] [kʌm] , [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] [pleɪ] [pʊs] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] ?
" Now that this scamp has come , can we not play Puss - in - the - corner ?
" 现在 那 这 恶棍 有 来 , 能 我们 不是 玩 猫 - 在 - 这 - 角落 ?

"既然这个小家伙来了，我们能不能玩'猫躲在角落里'的游戏呢？"

[ðæt] [wɪl] [biː; bi]['dʒɑːli] [gʊd] [spɔːrt] . "
That will be jolly good sport . "
那 将要 是 快乐的 好的 运动 . "

那真是太好了。

" [ðaʊ] [wɪlt] [steɪ] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] , " [sed] ['daɪnə] .
" Thou wilt stay where thou art , " said Dinah .
" 你 枯萎 停留 在哪里 你 艺术 , " 说 迪娜 .

"你就待在原地吧。"黛娜说。

" [mɔ'riːn] , [sɪt] [hɪr] .
" Maureen , sit here .
" 莫琳 , 坐 这里 .

"莫琳，坐这儿。"

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃer] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['heni] .
" She placed a little chair not far from Henny .
" 她 放置 一个 小的 椅子 不是 远的 从 亨尼 .

“她在离亨尼不远的地方放了一把小椅子。”

[mɔ'riːn] [sæt] [daʊn] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Maureen sat down , but only for a minute ,
莫琳 卫星 向下 , 但 仅有的 为了 一个 分钟 ,

莫琳坐了下来，但只坐了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'restɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [soʊ] [ðæt]
then she rose and said in a voice which was arresting and compelling so that
然后 她 玫瑰 和 说 在 一个 嗓音 哪个 曾是 逮捕 和 引人注目的 所以 那
['iːv(ə)n][ðə; ði][waɪld][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [taɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
even the wild girl who was tied in the chair noticed it ,
甚至 这 荒野 女孩 WHO 曾是 系 在 这 椅子 注意到 它 ,

然后她站起身来，用一种引人注目、令人信服的声音说道，就连被绑在椅子上的野丫头都注意到了。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
" I have something to tell you . "
" 我 有 某物 到 告诉 你 . "

我有些话想告诉你。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːðər] , " [sed] [ˌhenri'etə] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['deɪzi] ?
" What a bother , " said Henrietta ; " is it about Daisy ?
" 什么 一个 打扰 , " 说 亨丽埃塔 ; " 是 它 关于 雏菊 ?

“真麻烦，”亨丽埃塔说，“是关于黛西的事吗？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ?
Is she well enough to come and see me ?
是 她 出色地 足够的 到 来 和 看 我 ?

她身体状况允许来看我吗?

[aɪ] [hɜːrd] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faɪn] .
I heard yesterday that she was fine .
我 听到 昨天 那 她 曾是 美好的 .

我昨天听说她没事。

[kætʃ] ['eniθɪŋ] ['duːɪŋ] ['deɪzi] [mʌtʃ] [hɑːrm] ;
Catch anything doing Daisy much harm ;
抓住 任何事物 正在做 雏菊 很多 伤害 ;

抓住任何对黛西造成严重伤害的东西；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɔːl][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd][ɑːrm] ['bændɪdʒd] [ʌp] ?
but however did you get all your hand and arm bandaged up ?
但 然而 做过 你 得到 全部 你的 手 和 手臂 包扎 向上 ?

但你是怎么把手和胳膊都包扎起来的?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['skrætʃɪŋ] [juː; jʊ] ?
Was she scratching you ?
曾是 她 抓挠 你 ?

她是不是在抓你?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] . "
It was like her , little witch . "
它 曾是 喜欢 她 , 小的 巫婆 . "

“她就像个小巫婆。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɔ'riːn] .
" No , " replied Maureen .
" 不 , " 回复 莫琳 .

“不，”莫琳回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [dɪd] [ðæt] , [ˌhenri'etə] , [wen] [juː; jʊ] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [raʊnd] [maɪ] [legz] .

"	It	was	you	who	did	that	,	Henrietta	,	when	you	twisted	the	tablecloth	round	my	legs	.
"	它	曾是	你	WHO	做过	那	,	亨丽埃塔	,	什么时候	你	扭曲	这	桌布	圆形的	我的	腿	.

“是你干的，亨丽埃塔，你把桌布缠在了我的腿上。”

[aɪ][gɑːt][bəuθ] ['skɔːldɪd] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bræs] [ɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [læmp] . "

I	got	both	scalded	and	burnt	by	the	little	brass	urn	and	the	spirit	lamp	.	"
我	得到	两个都	烫伤	和	烧焦的	经过	这	小的	黄铜	瓮	和	这	精神	灯	.	"

我被那个小黄铜瓮和酒精灯烫伤了。

" [aɪ][toʊld] [ðiː] [soʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['daɪnə] .

"	I	told	thee	so	,	"	interrupted	Dinah	.
"	我	讲述	你	所以	,	"	中断	迪娜	.

“我早就告诉过你了，”黛娜打断道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [mɔ'riːn] , " ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

"	But	it	is	nothing	,	"	said	Maureen	,	"	nothing	at	all	!
"	但	它	是	没有什么	,	"	说	莫琳	,	"	没有什么	在	全部	!

“但这没什么，”莫琳说，“一点也没什么！”

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] , [ˌhenri'etə] . "

I	do	not	feel	it	indeed	,	Henrietta	.	"
我	做	不是	感觉	它	的确	,	亨丽埃塔	.	"

“我确实没有这种感觉，亨丽埃塔。”

" [ðer; ðər] [naʊ] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	There	now	,	I	said	it	was	nothing	,	"	said	Henrietta	.
"	那里	现在	,	我	说	它	曾是	没有什么	,	"	说	亨丽埃塔	.

“好了，我说这没什么，”亨丽埃塔说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['deɪzi] . "

"	But	I	want	to	tell	you	about	Daisy	.	"
"	但	我	想	到	告诉	你	关于	雏菊	.	"

“但我更想跟你说说黛西的事。”

" [jes] , [haʊ] [ɪz][ðə; ði][ɪmp] ? "

"	Yes	,	how	is	the	imp	?	"
"	是的	,	如何	是	这	重要	?	"

“是的，小恶魔怎么样了？”

" [kwaɪt] [wel] .

"	Quite	well	.
"	相当	出色地	.

“很好。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

I	have	come	to	take	you	to	her	.	"
我	有	来	到	拿	你	到	她	.	"

我来带你去见她。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] .

"	I	thought	she	couldn't	do	without	me	long	.
"	我	想法	她	不能	做	没有	我	长的	.

“我以为她离不开我太久了。”

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʃiː; ʃi]['evər] [lʌvd] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][bɪt] , [pʊr] - .
am the only one she ever loved , poor little bit , poor bitteen .
是 这 仅有的 一 她 曾经 喜爱 , 贫穷的 小的 少量 , 贫穷的 - .

我是她唯一爱过的人，可怜的小家伙，可怜的小甜心。

[ɪf] [ʃiːz] [kwaɪt] [wel] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
If she's quite well , she might come to me ,
如果 她是 相当 出色地 , 她 可能 来 到 我 ,

如果她身体状况良好，她可能会来找我。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [fʌn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] . "
but it would be more fun going to her . "
但 它 会 是 更多的 乐趣 去 到 她 . "

但去她那里会更有趣。

" [wɪlt] [ðaʊ] [goʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['revərəntli] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['daɪnə] , " ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]
" Wilt thou go quietly and reverently , " interrupted Dinah , " otherwise I will not
" 枯萎 你 去 悄悄 和 虔诚地 , " 中断 迪娜 , " 否则 我 将要 不是
[ʌn'duː] [ðaɪ] [kɔːrdz] . "
undo thy cords . "
撤销 你的 绳索 . "

“你难道要安静恭敬地离开吗？”底拿打断道，“否则我就不解开你的绳索。”

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [ˌhenri'etə] .
" Why , what is the matter ? " said Henrietta .
" 为什么 , 什么 是 这 事情 ? " 说 亨丽埃塔 .

“怎么了？”亨丽埃塔问道。

" [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][bræt] , [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [wel] . "
" She , the brat , says she is quite well . "
" 她 , 这 小子 , 说道 她 是 相当 出色地 . "

“那个小丫头说她很好。”

" ['iːv(ə)n][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['daɪnə] ; " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][get] [ðaɪ] ['ænsər] . "
" Even so , " replied Dinah ; " but I must get thy answer . "
" 甚至 所以 , " 回复 迪娜 ; " 但 我 必须 得到 你的 回答 . "

“即便如此，”黛娜回答说，“但我必须得到你的答复。”

" [oʊ] , [aɪl] [biː; bi] [gʊd] , " [sed] [ˌhenri'etə] ; " [aɪl] [hæv; həv]['læʃɪŋz; -inz][ænd; ənd][lævɪnz][tuː; tə] [seɪ]
" Oh , I'll be good , " said Henrietta ; " I'll have lashins and lavins to say
" 哦 , 患病的 是 好的 , " 说 亨丽埃塔 ; " 患病的 有 睫毛 和 拉文斯 到 说
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

“哦，我会乖的，”亨丽埃塔说；“我会对她说些漂亮话和俏皮话的。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['snɪpɪt] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ['revərəntli] ,
Poor little snippet ; but what puzzles me is to know why I should go reverently ,
贫穷的 小的 片段 ; 但 什么 谜题 我 是 到 知道 为什么 我 应该 去 虔诚地 ,

可怜的小片段；但令我困惑的是，我为什么要毕恭毕敬地去观看。

[ænd; ənd][juː; jʊ][bəuθ] [lʊk] [kwɪr] , ['veri] [kwɪr] .
and you both look queer , very queer .
和 你 两个都 看 酷儿 , 非常 酷儿 .

你们俩看起来都很古怪，非常古怪。

[ɪz][maɪ] - ['riːəli] [wel] ? "
Is my Dysy really well ? "
是 我的 - 真的 出色地 ? "

我的Dysy真的好吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , [kwaɪt] [wel] , [ˌhenri'etə] . "
" She is , most assuredly , quite well , Henrietta . "
" 她 是 , 最多 当然 , 相当 出色地 , 亨丽埃塔 . "

“亨丽埃塔，她当然很好。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] , [ðen] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" I will be good , then , and go to her .
" 我 将要 是 好的 , 然后 , 和 去 到 她 .

“那我以后就乖乖的，去找她。”

[aɪ][hæv; həv][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I have lots and lots to say to her .
我 有 很多 和 很多 到 说 到 她 .

我有很多话想对她说。

" ['daɪnə] [ɪ'miːdiətli] [slɪpt] [ðə; ði][kɔːrdz] , [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [gɜːrl]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer]
" Dinah immediately slipped the cords , which fastened the rebellious girl into the chair
" 迪娜 立即地 滑倒了 这 绳索 , 哪个 系紧 这 叛逆的 女孩 进入 这 椅子
.
:
.

“迪娜立即将绳子滑入椅子里，把这个叛逆的女孩牢牢地绑在椅子上。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [æt; ət] [mɔ'riːn] , [bʌt; bət] [mɔ'riːn] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She looked with emphasis at Maureen , but Maureen would not meet her eyes .
她 看起来 和 强调 在 莫琳 , 但 莫琳 会 不是 见面 她 眼睛 .

她目光锐利地盯着莫琳，但莫琳却不敢与她对视。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] [friː] , [mɔ'riːn] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
As soon as ever Henrietta was free , Maureen took her hand .
作为 很快 作为 曾经 亨丽埃塔 曾是 自由的 , 莫琳 采取 她 手 .

只要亨丽埃塔一有空，莫琳就会牵起她的手。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come , " she said .
" 来 , " 她 说 .

“来吧，”她说。

['daɪnə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
Dinah hesitated for a moment , and then resolved to follow them .
迪娜 犹豫了一下 为了 一个 片刻 , 和 然后 已解决 到 跟随 他们 .

黛娜犹豫了片刻，然后决定跟随他们。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['daɪnəz] [ruːm] , [ˌhenri'etə] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['laʊdli] , [mɔ'riːn] ['veri]
They went out of Dinah's room , Henrietta talking rapidly and loudly , Maureen very
他们 去 出去 的 迪娜的 房间 , 亨丽埃塔 说 快速 和 高声 , 莫琳 非常
[stɪl] [ænd; ənd][kɑːm] .
still and calm .
仍然 和 冷静的 .

她们走出迪娜的房间，亨丽埃塔语速很快，声音很大，而莫琳却很安静。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɜːrməri] .
At last they reached the door of the Infirmary .
在 最后的 他们 达到 这 门 的 这 医务室 .

他们终于到达了医务室门口。

[mɔ'ri:n] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .

Maureen	took	the	key	out	of	her	pocket	.
莫琳	采取	这	钥匙	出去	的	她	口袋	.

莫琳从口袋里掏出钥匙。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [mɔ'ri:n] ? " [sed]

"	What's	the	matter	with	you	,	Maureen	?	"	said
"	是什么	这	事情	和	你	,	莫琳	?	"	说

“莫琳，你怎么了？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	295	]
[	页	-	]

[第295页]

[ˌhenri'etə] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [læst] .

Henrietta	,	a	little	puzzled	at	last	.
亨丽埃塔	,	一个	小的	困惑	在	最后的	.

亨丽埃塔最后有些困惑了。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [lʊk] ['sʌmhaʊ] ['nætʃ(ə)rəl] .

"	You	don't	look	somehow	natural	.
"	你	不	看	不知何故	自然的	.

“你看上去不太自然。”

[oʊ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] [oʊld] ['daɪnə] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌju: 'es] .

Oh	,	and	there	is	that	old	Dinah	following	us	.
哦	,	和	那里	是	那	老的	迪娜	下列的	我们	.

哦，还有那个老黛娜跟着我们呢。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [fʌn] [ən'les] [aɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['deɪzi] .

I	shall	have	no	fun	unless	I'm	alone	with	my	Daisy	.
我	将	有	不	乐趣	除非	我是	独自的	和	我的	雏菊	.

如果只有我和我的黛西单独在一起，我就不会感到快乐。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ri:əli] [wel] ? "

Is	it	true	that	she	is	really	well	?	"
是	它	真的	那	她	是	真的	出色地	?	"

她真的身体很好吗?

" [jes] , ['dɑ:rlɪŋ] . "

"	Yes	,	darling	.	"
"	是的	,	亲爱的	.	"

“是的亲爱的。”

" ['dɑ:rlɪŋ] !

"	Darling	!
"	亲爱的	!

“亲爱的!

[ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['dɑ:rlɪŋ] ? "

You	call	me	darling	?	"
你	称呼	我	亲爱的	?	"

你叫我亲爱的?

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wel] , " [sed] [mɔ'ri:n] .

"	There	are	two	ways	of	getting	well	,	"	said	Maureen	.
"	那里	是	二	方式	的	获得	出色地	,	"	说	莫琳	.

“康复有两种途径，”莫琳说。

" ['lɪt(ə)l] ['deɪzi] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['betər] [wei] .

"	Little	Daisy	has	chosen	the	better	way	.
"	小的	雏菊	有	选定	这	更好的	方式	.

小黛西选择了更好的道路。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .
Come **at** **once** **.**
来 在 一次 .

立即过来。

[siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
See **how** **beautiful** **she** **is** **.** **"**
看 如何 美丽的 她 是 . "

你看她多漂亮啊!

" ['deɪzi] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" **Daisy** **beautiful** **!**
" 雏菊 美丽的 !

“黛西真漂亮!”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['dʒoʊkɪŋ] .
You **must** **be** **joking** **.**
你 必须 是 开玩笑 .

你一定是在开玩笑吧。

" ['daɪnə] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Dinah** **took** **up** **her** **position** **outside** **the** **door** **.**
" 迪娜 采取 向上 她 位置 外部 这 门 .

迪娜站在门外。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['entərd] .
The **two** **girls** **entered** **.**
这 二 女孩们 进入 .

两个女孩走了进去。

" ['heni] , " [sed] [mɔ'riːn] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [get] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,
" **Henny** **,** **"** **said** **Maureen** **suddenly** **,** **"** **I'm** **afraid** **you** **will** **get** **something** **of** **a** **shock** **,**
" 亨尼 , " 说 莫琳 突然 , " 我是 害怕的 你 将要 得到 某物 的 一个 震惊 ,

“亨妮,”莫琳突然说道,“恐怕你会受到一些惊吓。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [æz; əz][gɑːd] [ment] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .
for **you** **will** **see** **your** **poor** **little** **sister** **as** **God** **meant** **her** **to** **be** **.**
为了 你 将要 看 你的 贫穷的 小的 姐姐 作为 上帝 意思是 她 到 是 .

因为你会看到上帝希望你可怜的小妹妹原本的样子。

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][hæz; həz][left][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] , - [aɪ]
The **Evil** **Spirit** **has** **left** **her** **,** **and** **the** **very** **last** **thing** **she** **said** **was** **,** **'** **I**
这 邪恶的 精神 有 左边 她 , 和 这 非常 最后的 事物 她 说 曾是 , - 我
[lʌv] [juː; jʊ] ,
love **you** **,**
爱 你 ,

邪灵已经离开了她,她说的最后一句话是:“我爱你。”

[mɔ'riːn] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! -
Maureen **;** **I** **love** **you** **!** **'**
莫琳 ; 我 爱 你 ! -

莫琳,我爱你!

[naʊ] , [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
Now **,** **look** **for** **yourself** **at** **her** **dear** **little** **face** **.**
现在 , 看 为了 你自己 在 她 亲爱的 小的 脸 .

现在,你自己看看她那张可爱的小脸吧。

" ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['deftli] [mɔ'riːn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] ['kʌvərd]

"	Quickly	and	deftly	Maureen	lifted	the	sheet	and	showed	the	dead	girl	covered
"	迅速地	和	巧妙地	莫琳	抬起	这	床单	和	显示	这	死的	女孩	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

with	flowers	.
和	花朵	.

“莫琳迅速而灵巧地掀开床单，露出盖着鲜花的死去的女孩。”

[ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['stɑːrtld] [æt; ət] [læst] .

Henrietta	was	indeed	startled	at	last	.
亨丽埃塔	曾是	的确	惊慌	在	最后的	.

亨丽埃塔最终确实被吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪŋɪŋ] , ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] , " [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['nevər] [maɪ] ['deɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	gave	a	great	ringing	,	piercing	cry	,	"	Why	,	this	is	never	my	Daisy	,	"	she	said	.
她	给予	一个	伟大的	铃声	,	冲孔	哭	,	"	为什么	,	这	是	绝不	我的	雏菊	,	"	她	说	.

她发出了一声响亮而尖锐的哭喊：“为什么，这永远不是我的黛西！”她说。

" [jes] , [jɔːrz] , [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] ['gɑːdz] ! "

"	Yes	,	yours	,	and	mine	,	and	God's	!	"
"	是的	,	你的	,	和	矿	,	和	神的	!	"

“是的，你的，我的，还有上帝的！”

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] — [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ded] ? " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	Is	she	—	is	she	really	dead	?	"	said	Henrietta	.
"	是	她	—	是	她	真的	死的	?	"	说	亨丽埃塔	.

“她……她真的死了吗？”亨丽埃塔问道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] .

"	I	wouldn't	know	her	.
"	我	不会	知道	她	.

我不认识她。

[ʃiːz] ['ɔːfli] ['prɪti] , ['lɪt(ə)l] ['snɪpɪt] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [smaɪl] ?

She's	awfully	pretty	,	little	snippet	;	but	why	does	she	smile	?
她是	非常	漂亮的	,	小的	片段	;	但	为什么	做	她	微笑	?

她长得非常漂亮，小片段；但她为什么会微笑呢?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [glæd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] ?

Is	she	glad	of	her	death	?
是	她	高兴的	的	她	死亡	?

她是否庆幸自己死去?

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [taɪt] [ʃʌt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['freklz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] ,

And	her	eyes	are	tight	shut	and	her	freckles	are	gone	,	and	she	looks	very	,
和	她	眼睛	是	紧的	关闭	和	她	雀斑	是	已消失	,	和	她	看起来	非常	,

她双眼紧闭，雀斑也消失了，看起来很……

['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] [ɪz] [æz; əz] ['fʌzi] - ['wʌzi] [æz; əz] [maɪn] .

very	white	,	and	her	hair	is	as	fuzzy	-	wuzzy	as	mine	.
非常	白色的	,	和	她	头发	是	作为	模糊	-	毛茸茸的	作为	矿	.

她皮肤非常白皙，头发也像我的一样毛茸茸的。

[oʊ] , [its] [ɔːl] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [juː; jʊ]

Oh	,	it's	all	a	joke	you
哦	,	它是	全部	一个	开玩笑	你

哦，这一切都是个玩笑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] !
are playing on me !
是 玩耍 在 我 !

你们在耍我!

['deɪzi] !
Daisy !
雏菊 !

雏菊!

[aɪ] [seɪ] , ['deɪzi] !
I say , Daisy !
我 说 , 雏菊 !

我说，黛西!

[weɪk] [ʌp] , [weɪk] [ʌp] !
Wake up , wake up !
唤醒 向上 , 唤醒 向上 !

醒醒，醒醒!

[siː] , ['snɪpɪt] , [wiːv] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] .
See , snippet , we've a lot to do .
看 , 片段 , 我们已经 一个 很多 到 做 .

你看，片段，我们还有很多事要做。

[weɪk] [ʌp] , ['flaʊər] , [weɪk] [ʌp] !
Wake up , flower , wake up !
唤醒 向上 , 花 , 唤醒 向上 !

醒醒吧，花儿，醒醒吧!

[hɪr] , [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [kɪs] , [bʌt; bət] [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] .
Here , I don't often kiss , but I'll kiss you .
这里 , 我 不 经常 吻 , 但 患病的 吻 你 .

在这里，我很少接吻，但我会吻你。

" [ˌhenri'etə] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][koʊld] [braʊ] .
" Henrietta bent and kissed the cold brow .
" 亨丽埃塔 弯曲 和 亲吻 这 寒冷的 眉头 .

亨丽埃塔俯身吻了吻冰冷的额头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [deθ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði][koʊld] [tʃɪl] [ʌv; əv] [deθ] .
She had never seen Death ; she had never felt the cold chill of Death .
她 有 绝不 已见 死亡 ; 她 有 绝不 毛毡 这 寒冷的 寒意 的 死亡 .

她从未见过死亡；她从未感受过死亡的寒冷。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] .
She gave one exceeding bitter cry .
她 给予 一 超过 苦的 哭 .

她发出了一声极其凄厉的哭喊。

" [oʊ] , [mɔ'riːn] , [mɔ'riːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [seɪv] [ˌem 'iː] !
" Oh , Maureen , Maureen , " she said , " save me !
" 哦 , 莫琳 , 莫琳 , " 她 说 , " 节省 我 !

“哦，莫琳，莫琳，”她说，“救救我！”

[seɪv] [ˌem 'iː] !
Save me !
节省 我 !

救救我!

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [mɔ'riːn] [ɪn]['fræntɪk] ['terər] .
" She clung to Maureen in frantic terror .
" 她 紧紧抓住 到 莫琳 在 疯狂的 恐怖 .

她惊恐万分地紧紧抓住莫琳。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['daɪnə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
At that moment Dinah entered the room .
在 那 片刻 迪娜 进入 这 房间 .

这时，迪娜走进了房间。

" ['daɪnə] , [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
" Dinah , look at her !
" 迪娜 , 看 在 她 !

迪娜，看看她!

[ʃiːz] [ded] ! "
She's dead ! "
她是 死的 ! "

她死了!

" [jeɪ] , [dɪr] [hɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] ['daɪnə] , " [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l]
" Yea , dear heart , " replied Dinah , " the good Lord took her from the evil
" 是的 , 亲爱的 心 , " 回复 迪娜 , " 这 好的 主 采取 她 从 这 邪恶的
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

“是的，亲爱的，”黛娜回答说，“仁慈的上帝把她从即将到来的邪恶中带走了。”

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['briːðɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər]
She passed into His arms , breathing out her great and exceeding love for
她 通过了 进入 他的 武器 , 呼吸 出去 她 伟大的 和 超过 爱 为了
[mɔ'riːn] [oʊ'braɪɪn] . "
Maureen O'Brien . "
莫琳 奥布莱恩 . "

她投入他的怀抱，吐露了她对莫琳·奥布莱恩深沉而无尽的爱。

" [ðen] [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [lʌv] [mɔ'riːn] , [tuː] , " [sed] [ˌhenri'etə] .
" Then I — I will love Maureen , too , " said Henrietta .
" 然后 我 — 我 将要 爱 莫琳 , 也 , " 说 亨丽埃塔 .

“那么我——我也会爱上莫琳，”亨丽埃塔说。

" [mɔ'riːn] , [meɪ] [aɪ] ?
" Maureen , may I ?
" 莫琳 , 可能 我 ?

“莫琳，我可以吗？”

[meɪ] [aɪ] ? "
May I ? "
可能 我 ? "

我可以？ ”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] , " [sed] [mɔ'riːn] .
" I want you to , " said Maureen .
" 我 想 你 到 , " 说 莫琳 .

“我希望你这样做，”莫琳说。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" I love you .
" 我 爱 你 .

“我爱你。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['sɪstər] .
I will be your sister .
我 将要 是 你的 姐姐 .

我将成为你的姐姐。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] .
I will be your friend .
我 将要 是 你的 朋友 .

我会做你的朋友。

['daɪnə] , [dɪr] ['daɪnə] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌhenri'etə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [piːs] ? "
Dinah , dear Dinah , may I take Henrietta into the Chamber of Peace ? "
迪娜 , 亲爱的 迪娜 , 可能 我 拿 亨丽埃塔 进入 这 商会 的 和平 ? "

迪娜，亲爱的迪娜，我可以带亨丽埃塔去和平厅吗?

" [jes] , [ðiː] [meist] , ['wʌndərf(ə)l] [tʃaɪld] .
" Yes , thee mayst , wonderful child .
" 是的 , 你 五月 , 精彩的 孩子 .

“是的，你可以，可爱的孩子。”

[ðiː] [meist] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] ['aʊər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Thee mayst do it for one whole hour , and when she comes back to me ,
汝 五月 做 它 为了 一 所有的 小时 , 和 什么时候 她 来 后退 到 我 ,

你可以这样做整整一个小时，当她回到我身边时，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋ] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I will be exceeding gentle with her .
我 将要 是 超过 温和的 和 她 .

我会对她格外温柔。

" [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənd] ;
" But just at that moment the strangest of all strange things happened ;
" 但 只是 在 那 片刻 这 最奇怪的 的 全部 奇怪的 事物 发生 ;

但就在这时，发生了一件最奇怪的事情；

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['deɪzi] — [huːm] [ɔːl][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ded] ,
for little white Daisy — whom all supposed to be dead ,
为了 小的 白色的 雏菊 — 谁 全部 据称 到 是 死的 ,

为了那只本该死去的小白黛西，

[tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜːrθ] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] — ['oʊpənd] [waɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
to have passed from this earth forever and ever — opened wide her eyes ,
到 有 通过了 从 这 地球 永远 和 曾经 — 打开 宽的 她 眼睛 ,

她睁大了眼睛，仿佛已经永远离开了这个世界。

[ðoʊz] [aɪz] ['rendərd] [waɪd] [ænd; ənd][bɪg][frʌm; frəm] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
those eyes rendered wide and big from illness and suffering ,
那些 眼睛 渲染 宽的 和 大的 从 疾病 和 痛苦 ,

那双因疾病和痛苦而睁得大大的眼睛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] , ['nevər][tuː; tə] [fər'get] .
and they saw a sight she was never , never to forget .
和 他们 锯 一个 视线 她 曾是 绝不 , 绝不 到 忘记 .

他们看到了她永远、永远无法忘记的景象。

[noʊ] [les] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [mɔˈriːn] — [hɜːr; hər] [oʊn] [moʊst]['blesɪd; blest] [waɪt]
No less a sight than her own Maureen — her own most blessed White
不 较少的 一个 视线 比 她 自己的 莫琳 — 她 自己的 最多 蒙福 白色的
['eɪndʒl] ,
Angel ,
天使 ,

宛如她自己的莫琳——她最幸福的白色天使——一般美丽动人。

[səˈpɔːrtɪŋ] ['heni] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; [ænd; ənd] — ['wʌndər] [ʌv; əv][ɔːl] ['wʌndɝz] — ['heni] [wʌz; wəz]
supporting Henny in her arms ; and — wonder of all wonders — Henny was
支持 亨尼 在 她 武器 ; 和 — 想知道 的 全部 奇迹 — 亨尼 曾是
['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
kissing her and crying and saying ,
接吻 她 和 哭泣 和 说 ,

她把亨妮抱在怀里；而——奇迹发生了——亨妮一边亲吻她，一边哭泣，一边说：

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [pʊr] ['snɪpɪt] , [waɪ] [aɪ][duː] [dɪˈkler] [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] .
" As she loved you , poor snippet , why I do declare I just love you , too .
" 作为 她 喜爱 你 , 贫穷的 片段 , 为什么 我 做 宣布 我 只是 爱 你 , 也 .

“正如她爱你一样，可怜的小家伙，所以我在此郑重声明，我也爱你。”

[jes] , [mɔˈriːn] .
Yes , Maureen .
是的 , 莫琳 .

是的，莫琳。

[jes] , [mɔˈriːn] — [aɪ] [lʌv] — [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] .
Yes , Maureen — I love — love you , too .
是的 , 莫琳 — 我 爱 — 爱 你 , 也 .

是的，莫琳——我也爱你。

[bʌt; bət] [lʊk] , [mɔˈriːn] !
But look , Maureen !
但 看 , 莫琳 !

但是，莫琳，你看！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[lʊk] — [oʊ] !
look — oh !
看 — 哦 !

看——哦！

[lʊk] — [lʊk] !
look — look !
看 — 看 !

看——看！

[maɪ] ['deɪzi] [ɪz][nɑːt] [ded] [æt; ət][ɔːl] !
My Daisy is not dead at all !
我的 雏菊 是 不是 死的 在 全部 !

我的黛西根本没死！

" [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] — [wʌt] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] — [fɔːr; fər] ['daɪnə]
" Then what a startling — what an amazing commotion took place — for Dinah
" 然后 什么 一个 令人震惊 — 什么 一个 惊人的 骚动 采取 地方 — 为了 迪娜
[wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['daɪnə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
would not be Dinah if she did not know what to do .
会 不是 是 迪娜 如果 她 做过 不是 知道 什么 到 做 .

“然后发生了多么令人震惊——多么惊人的骚动啊——因为如果迪娜不知道该怎么办，她就不是迪娜了。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ˌhenri'etə] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

She	took	the	overwrought	and	excited	Henrietta	out	of	the	room	,
她	采取	这	雕饰	和	兴奋的	亨丽埃塔	出去	的	这	房间	,

她把情绪激动、过度紧张的亨丽埃塔带出了房间。

[ænd; ənd] [brɔːt] [nɜːrs] ['æni] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ; [ænd; ənd] [ðen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hælstɪd] [wʌz; wəz]

and	brought	Nurse	Annie	on	the	scene	;	and	then	Dr	.	Halsted	was
和	带来	护士	安妮	在	这	场景	;	和	然后	博士	.	霍尔斯特德	曾是

['sʌmənd] ,

summoned	,
被召唤	,

于是，护士安妮被带到了现场；随后，霍尔斯特德医生也被召来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [keɪm] [bæk] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [slept] , [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]

and	the	nurses	came	back	once	more	,	and	Daisy	slept	,	but	no	longer	the
和	这	护士	来了	后退	一次	更多的	,	和	雏菊	睡着了	,	但	不	更长	这

[sliːp] [ʌv; əv] [deθ] ,

sleep	of	death	,
睡觉	的	死亡	,

护士们又来了一次，黛西睡着了，但不再是那种死亡般的沉睡。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [sliːp] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪf] , [hɜːr; hər] [θɪn] , ['lɪt(ə)l][hænd] [klɑːspt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]

but	the	healing	sleep	of	returning	life	,	her	thin	,	little	hand	clasped	in	that	of
但	这	康复	睡觉	的	返回	生活	,	她	薄的	,	小的	手	紧握	在	那	的

[ðə; ði] [waɪt] ,

the	White	,
这	白色的	,

但那是生命回归的疗愈睡眠，她纤细的小手紧紧握着白衣人的手，

[waɪt] ['eɪndʒl] .

White	Angel	.
白色的	天使	.

白色天使。

[jes] , [dʒʌst] [wen] ['iːv(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hælstɪd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ,

Yes	,	just	when	even	Dr	.	Halsted	thought	she	was	dead	,	she	recovered	,
是的	,	只是	什么时候	甚至	博士	.	霍尔斯特德	想法	她	曾是	死的	,	她	恢复	,

['sloʊli] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['ʃʊrli] ;

slowly	,	but	also	surely	;
缓慢地	,	但	还	一定	;

是的，就在连霍尔斯特德医生都认为她已经死了的时候，她却奇迹般地康复了，虽然过程缓慢，但却十分顺利；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [wen] [hɜːr; hər] [wiːk] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd]

and	afterwards	,	when	her	weak	voice	could	utter	the	words	,	she	whispered
和	然后	,	什么时候	她	虚弱的	嗓音	可以	说出	这	字	,	她	低声说道

[tuː; tə] [mɔ'riːn] ,

to	Maureen	,
到	莫琳	,

后来，当她虚弱的声音终于能说出那些话时，她低声对莫琳说：

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [diːp] [driːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [ænd; ənd] [jet] [moʊst] ['restfl] [sliːp] ;

"	I	was	in	a	deep	,	deep	dream	,	and	a	heavy	and	yet	most	restful	sleep	;
"	我	曾是	在	一个	深的	,	深的	梦	,	和	一个	重的	和	然而	最多	宁静	睡觉	;

“我做了一个很深很沉的梦，睡得很沉，但却非常安稳；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːp] [aɪ] [hɜːrd] [pʊr] ['heni] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	through	the	dream	and	the	sleep	I	heard	poor	Henny	crying	,	and	the
但	通过	这	梦	和	这	睡觉	我	听到	贫穷的	亨尼	哭泣	,	和	这

[waɪt] ,

White	,
白色的	,

但在梦境和睡梦中，我听到了可怜的亨妮的哭泣，还有白色的，

[waɪt] ['eɪndʒl] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

White	Angel	comforting	her	,	so	I	had	to	come	back	to	her	,
白色的	天使	令人感到安慰	她	，	所以	我	有	到	来	后退	到	她	，

白天使在安慰她，所以我不得不回到她身边。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['veri] [oʊn] [mɔ'riːn] , [maɪ] [oʊn] [mɔ'riːn] .

and	to	my	very	own	Maureen	,	my	own	Maureen	.
和	到	我的	非常	自己的	莫琳	，	我的	自己的	莫琳	.

献给我亲爱的莫琳，我亲爱的莫琳。

" [ðʌs] [wɜːr; wər] [greɪt] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [dʒɔɪ] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət] [fə'lɪsəti] ; [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli]

"	Thus	were	great	relief	and	infinite	joy	experienced	at	Felicity	;	and	not	only
"	因此	是	伟大的	宽慰	和	无限	喜悦	经验丰富的	在	费利西蒂	；	和	不是	仅有的

[dɪd] ['deɪzi] [rɪ'kʌvər] , [bʌt; bət]

did	Daisy	recover	,	but
做过	雏菊	恢复	，	但

“因此，费利西蒂一家感到无比轻松和喜悦；黛西不仅康复了，而且……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	298	]
[	页	-	]

[第298页]

['heni] [klʌŋ] [tuː; tə] [mɔ'riːn] ,

Henny	clung	to	Maureen	,
亨尼	紧紧抓住	到	莫琳	，

亨尼紧紧地抱着莫琳，

['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bed] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [piːs] ,

sleeping	with	her	night	after	night	in	a	little	bed	in	the	Chamber	of	Peace	,
睡眠	和	她	夜晚	后	夜晚	在	一个	小的	床	在	这	商会	的	和平	，

每晚都和她睡在和平厅的小床上，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [lʌv] .

and	assuring	her	of	the	greatness	of	her	own	love	.
和	保证	她	的	这	伟大	的	她	自己的	爱	.

并向她保证，她自己的爱是多么伟大。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [pʊr] ['snɪpɪt] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]

"	Why	,	she	means	me	to	take	care	of	you	,	poor	snippet	—	and	of	course	I
"	为什么	，	她	方法	我	到	拿	关心	的	你	，	贫穷的	片段	—	和	的	课程	我

[wɪl] .

will	.
将要	.

“为什么，她的意思是让我照顾你，可怜的小家伙——我当然会这么做。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

You	may	be	certain	on	that	point	.
你	可能	是	肯定	在	那	观点	.

在这一点上，你完全可以肯定。

" ['deɪzi] [gɑːt] ['betər] , [bʌt; bət] [mɔ'riːn] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

"	Daisy	got	better	,	but	Maureen	really	was	ill	for	a	time	.
"	雏菊	得到	更好的	，	但	莫琳	真的	曾是	患病的	为了	一个	时间	.

“黛西的病情好转了，但莫琳有一段时间病得很重。”

[ðen] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ,

Then	Mr	.	O'Brien	,	who	was	terribly	anxious	about	his	darling	,
然后	先生	.	奥布莱恩	，	WHO	曾是	可怕	焦虑的	关于	他的	亲爱的	，

然后，奥布莱恩先生非常担心他的爱人，

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [li:v] [ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

suggested	that	she	should	now	leave	the	school	and	come	with	him	and
建议	那	她	应该	现在	离开	这	学校	和	来	和	他	和

['dɑ:mənɪk] [ə'brɔ:d] .

Dominic	abroad	.
多米尼克	国外	.

他建议她现在就离开学校，和他以及多米尼克一起出国。

[bʌt; bət] [mɔ'ri:n] [sed] , " [aɪl] [goʊ] ['noʊwer] [wɪ'ðaʊt] ['heni] [ænd; ənd] ['deɪzi] ,

But	Maureen	said	,	"	I'll	go	nowhere	without	Henny	and	Daisy	,
但	莫琳	说	,	"	患病的	去	无处	没有	亨尼	和	雏菊	,

但莫琳说："没有亨尼和黛西，我哪儿也不去。"

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [best] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

and	I	think	they	are	best	here	for	the	present	.
和	我	思考	他们	是	最好的	这里	为了	这	展示	.

我认为就目前而言，他们在这里是最好的选择。

[ɪf] ['deɪzi] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] ,

If	Daisy	continues	to	improve	,
如果	雏菊	继续	到	提升	,

如果黛西的情况继续好转，

[dɑ:m] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [aʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz] .

Dom	can	come	and	take	us	all	out	to	you	for	the	Christmas	holidays	.
多姆	能	来	和	拿	我们	全部	出去	到	你	为了	这	圣诞节	假期	.

Dom可以来带我们去你那里过圣诞假期。

[dɑ:m] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [li:v] ['rʌgbi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

Dom	will	be	able	to	leave	Rugby	for	the	purpose	.
多姆	将要	是	有能力的	到	离开	橄榄球	为了	这	目的	.

为此，多姆可以离开拉格比。

" [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'dɑ:ptɪd] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ,

"	This	suggestion	was	finally	adopted	,	and	strange	as	it	may	seem	,
"	这	建议	曾是	最后	已采用	,	和	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

"这个建议最终被采纳了，虽然这听起来可能很奇怪，

[ˌhɛnri'ɛtəz] [ænd; ənd] ['deɪzi:z] ['kærəktərz] [wɜ:r; wər] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɔ:ltərd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [dɑ:m] [dɪd] [nɑ:t]

Henrietta's	and	Daisy's	characters	were	so	much	altered	that	even	Dom	did	not
亨丽埃塔的	和	雏菊的	人物	是	所以	很多	已修改	那	甚至	多姆	做过	不是

[noʊ] [ðem; ðəm] .

know	them	.
知道	他们	.

亨丽埃塔和黛西的性格发生了如此大的变化，以至于连多姆都不认识她们了。

[ɔ:l] [ðer; ðər] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] [mɔ'ri:n] [wʌz; wəz] [naʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pæʃənət] [lʌv] .

All	their	dislike	to	Maureen	was	now	turned	to	passionate	love	.
全部	他们的	不喜欢	到	莫琳	曾是	现在	转向	到	热情的	爱	.

他们之前对莫琳的厌恶之情，如今都转化成了热烈的爱恋。

['deɪzi] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət] ['heni] [wʌz; wəz] [stɪl] [waɪld] .

Daisy	had	grown	very	gentle	,	but	Henny	was	still	wild	.
雏菊	有	生长	非常	温和的	,	但	亨尼	曾是	仍然	荒野	.

黛西变得非常温顺，但亨尼仍然很野性。

" [waɪ] , [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [pʊr] ['snɪpɪt] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	Why	,	she	means	me	to	take	care	of	you	,	you	poor	snippet	,	"	said	Henrietta	.
"	为什么	,	她	方法	我	到	拿	关心	的	你	,	你	贫穷的	片段	,	"	说	亨丽埃塔	.

"为什么，她想让我照顾你，你这个可怜的小家伙，"亨丽埃塔说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][dɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

" If she loves you , little dot , I am bound to do it .

" 如果 她 爱 你 , 小的 点 , 我 是 边界 到 做 它 .

“如果她爱你，小家伙，我一定会这么做。”

[maɪ][wɜːrd] !

My word !

我的 单词 !

我的天哪!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [loʊn] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I should think so , poor little lone thing that you are .

我 应该 思考 所以 , 贫穷的 小的 孤独 事物 那 你 是 .

我觉得应该是这样，你真是个可怜的孤零零的小家伙。

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['heni] [ænd; ənd] ['deɪzi] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

But you'll have your Henny and Daisy in the future to comfort you .

但 你会 有 你的 亨尼 和 雏菊 在 这 未来 到 舒适 你 .

但将来你还有亨尼和黛西陪伴你，安慰你。

" [mɔ'riːn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [faʊnd] [hɛniːz] ['kɑːnstənt][ænd; ənd]['vaɪələnt] [im'breisiz]

" Maureen in her heart of hearts found Henny's constant and violent embraces

" 莫琳 在 她 心 的 心 成立 亨尼的 持续的 和 暴力 拥抱

[ɪk'striːmli] ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət]

extremely trying , but

极其 尝试 , 但

“莫琳内心深处觉得亨妮持续不断的、粗暴的拥抱让她非常难受，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 299]

[页 -]

[第299页]

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn'dʒelɪk] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [slept] [tə'geðər] [ɪn]

she bore them with angelic patience , and she and Henrietta slept together in

她 钻孔 他们 和 天使般的 耐心 , 和 她 和 亨丽埃塔 睡着了 一起 在

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [piːs] .

the Chamber of Peace .

这 商会 的 和平 .

她以天使般的耐心忍受着这一切，她和亨丽埃塔一起睡在和平之室里。

['daɪnə] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['kɑːnstənt] [ə'tendənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [riˈzjuːmd] [ɪts] [ə'kʌstəmd] [wɜːrk]

Dinah was their constant attendant , and the school resumed its accustomed work

迪娜 曾是 他们的 持续的 服务员 , 和 这 学校 恢复 它是 习惯 工作

.

:

.

迪娜一直陪伴在他们身边，学校也恢复了往常的教学活动。

[mɪs] ['pɪntʃɪn] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ri'kwestid] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

Miss Pinchin was , however , requested not to return .

错过 平钦 曾是 , 然而 , 请求 不是 到 返回 .

然而，平钦小姐被要求不要再回来。

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] ,

Mrs . Faithful , who was a rich woman ,

太太 . 忠实 , WHO 曾是 一个 富有的 女士 ,

费思福尔夫人是一位富有的女人，

[sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['penʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['fjuːtʃər] ,

secured to her a pension for the rest of her days , and in future ,

安全 到 她 一个 养老金 为了 这 休息 的 她 天 , 和 在 未来 ,

确保她余生以及未来都能获得养老金。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [mɔ'riːn] ,
under **the** **influence** **of** **Maureen** **,**
在下面 这 影响 的 莫琳 ,

在莫琳的影响下，

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['nɔːtiɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['gɜːlz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] .
she **treated** **even** **the** **naughtiest** **of** **the** **new** **girls** **in** **a** **different** **fashion** **.**
她 治疗 甚至 这 最顽皮的 的 这 新的 女孩们 在 一个 不同的 时尚 .

即使是对最顽皮的新女孩，她也区别对待。

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] [mɔː'riːnz] [ə'raɪv(ə)l] .
Thus **passed** **the** **first** **few** **months** **after** **Maureen's** **arrival** **.**
因此 通过了 这 第一的 很少 几个月 后 莫琳的 到达 .

莫琳到来后的头几个月就这样过去了。

['heni] [hæd; həd][gaːt][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] ;
Henny **had** **got** **a** **great** **shock** **and** **was** **much** **improved** **;**
亨尼 有 得到 一个 伟大的 震惊 和 曾是 很多 改进 ;

亨尼受到了很大的惊吓，情况好转了很多；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd]['ɔːrd(ə)neri] ['tiːtʃɪŋ] .
but **she** **was** **a** **mass** **of** **ignorance** **and** **required** **ordinary** **teaching** **.**
但 她 曾是 一个 大量的 的 无知 和 必需的 普通的 教学 .

但她却愚昧无知，需要接受普通的教育。

[fɔːr; fər] [mɔː'riːnz] [seɪk] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][wɜːrk] ;
For **Maureen's** **sake** **she** **did** **struggle** **to** **work** **;**
为了 莫琳的 清酒 她 做过 斗争 到 工作 ;

为了莫琳，她努力工作；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrk][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'peərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but **the** **only** **part** **of** **her** **work** **she** **enjoyed** **was** **the** **preparing** **of** **her**
['lesnz; 'lesənz] ,
lessons **,**
课程 ,

但她唯一喜欢的工作部分是备课。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['ʌndər] [mɔː'riːnz] [ker] .
which **she** **did** **under** **Maureen's** **care** **.**
哪个 她 做过 在下面 莫琳的 关心 .

在莫琳的照顾下，她做到了。

" [aɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['fʌzi] - ['wʌzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mɔː'riːn] , " [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]
" **I'll** **always** **be** **Fuzzy** **-** **wuzzy** **,** **"** **she** **said** **to** **Maureen** **,** **"** **although** **you** **are** **the**
" 患病的 总是 是 模糊 - 毛茸茸的 , " 她 说 到 莫琳 , " 虽然 你 是 这
['dɑːlɪŋ] [oʊld][pet] .
darlingest **old** **pet** **.**
最亲爱的 老的 宠物 .

“我永远都是毛茸茸，”她对莫琳说，“尽管你是最可爱的老宠物。”

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['fʌzi] - ['wʌzi] .
I'll **always** **be** **Fuzzy** **-** **wuzzy** **.**
患病的 总是 是 模糊 - 毛茸茸的 .

我永远都是毛茸茸的。

['iːv(ə)n] [ðæt] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪzi] [kʊd; kəd] ['nevər] [tɜːrn][ˌem 'iː] [gʊd] [laɪk] [juː; jʊ] .
Even **that** **angel** **of** **a** **Daisy** **could** **never** **turn** **me** **good** **like** **you** **.**
甚至 那 天使 的 一个 雏菊 可以 绝不 转动 我 好的 喜欢 你 .

即使是像黛西那样天使般的女子，也无法像你一样让我变得善良。

[bɪ'saɪdz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['klevər] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['lesnz; 'lesənz] . "

Besides	**I**	**am**	**not**	**a**	**bit**	**clever**	**,**	**and**	**I**	**hate**	**lessons**	**.**	**"**
除了	我	是	不是	一个	少量	聪明的	,	和	我	恨	课程	.	"

此外，我一点也不聪明，而且我讨厌上课。

" [wel] , " [sed] [mɔ'riːn] , " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Maureen**	**,**	**"**	**I've**	**been**	**thinking**	**a**	**great**	**deal**	**about**	**you**	**.**	**"**
"	出色地	,	"	说	莫琳	,	"	我已经	到过	思维	一个	伟大的	交易	关于	你	.	"

“嗯，”莫琳说，“我一直在想你。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['preʃəs] [dʌk] ?

"	**Have**	**you**	**,**	**you**	**precious**	**duck**	**?**
"	有	你	,	你	宝贵的	鸭子	?

“你这只宝贝鸭子，有吗？”

[ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][ðə; ði] [θɔːts] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

And	**where**	**have**	**the**	**thoughts**	**come**	**from**	**?**	**"**
和	在哪里	有	这	想法	来	从	?	"

这些想法从何而来?

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	**Well**	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**can**	**be**	**good**	**,**	**if**	**you**	**like**	**.**
"	出色地	,	的	课程	,	你	能	是	好的	,	如果	你	喜欢	.

“当然，如果你愿意的话，你可以做好人。”

[wiː; wi][ɔːl][kæn; kən] [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] . "

We	**all**	**can**	**if**	**we**	**like**	**.**	**"**
我们	全部	能	如果	我们	喜欢	.	"

只要我们愿意，我们都可以做到。

" [aɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dəunt][laɪk] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	**I'm**	**one**	**of**	**those**	**who**	**don't**	**like**	**,**	**"**	**said**	**Henrietta**	**.**
"	我是	一	的	那些	WHO	不	喜欢	,	"	说	亨丽埃塔	.

“我就是不喜欢这种事的人之一，”亨丽埃塔说。

" [wel] , ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊə(r)]

"	**Well**	**,**	**even**	**supposing**	**you**	**don't**	**like**	**it**	**,**	**you're**
"	出色地	,	甚至	假如	你	不	喜欢	它	,	你是

“好吧，即使你不喜欢它，你也是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**300**	**]**
[	页	-	]

[第300页]

['hævɪŋ] [ə; eɪ][grænd] , ['noʊb(ə)l][traɪ] , [bəuθ][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd] ['deɪziːz] , " [sed] [mɔ'riːn] .

having	**a**	**grand**	**,**	**noble**	**try**	**,**	**both**	**for**	**my**	**sake**	**and**	**Daisy's**	**,**	**"**	**said**	**Maureen**	**.**
拥有	一个	盛大	,	高贵	尝试	,	两个都	为了	我的	清酒	和	雏菊的	,	"	说	莫琳	.

“我这是在做一件伟大而高尚的事，既是为了我自己，也是为了黛西，”莫琳说道。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪm] [ɪm'pruːvd] ? " [sed] [ˌhenri'etə] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	**Do**	**you**	**really**	**think**	**I'm**	**improved**	**?**	**"**	**said**	**Henrietta**	**in**	**amazement**	**.**
"	做	你	真的	思考	我是	改进	?	"	说	亨丽埃塔	在	惊愕	.

“你真的认为我进步了吗？”亨丽埃塔惊讶地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

"	**Of**	**course**	**I**	**do**	**.**
"	的	课程	我	做	.

当然。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] .

I	**should**	**not**	**know**	**you**	**for**	**the**	**same**	**girl**	**.**
我	应该	不是	知道	你	为了	这	相同的	女孩	.

我不应该把你当成同一个女孩。

[bʌt; bət] [naʊ] , [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , ['heni] .

But	now	,	look	at	me	,	Henny	.
但	现在	,	看	在	我	,	亨尼	.

但现在，看看我，亨尼。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊnraɪt] ['despərətli] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['deɪzi] .

I	want	to	be	downright	desperately	proud	of	you	and	Daisy	.
我	想	到	是	彻头彻尾	绝望地	自豪的	的	你	和	雏菊	.

我希望自己能为你和黛西感到无比自豪。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][tɑːp][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

I	want	you	to	be	the	top	girl	of	the	school	.
我	想	你	到	是	这	顶部	女孩	的	这	学校	.

我希望你成为学校里最优秀的女生。

[nɑːt][ɪn] ['klevərnəs] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['klevər] , ['dɑːrlɪŋ] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['riːəli]

Not	in	cleverness	—	for	you	are	not	clever	,	darling	—	but	in	the	other	really
不是	在	聪明才智	—	为了	你	是	不是	聪明的	,	亲爱的	—	但	在	这	其他	真的

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] . "

important	things	.	"
重要的	事物	.	"

不是在聪明才智上——因为你并不聪明，亲爱的——而是在其他真正重要的事情上。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [ˌhenriˈetə] .

"	What	do	you	mean	?	"	said	Henrietta	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	说	亨丽埃塔	.

“你什么意思？”亨丽埃塔问道。

" [aɪ] [θɔːt] [skuːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] - [haʊs] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [breɪn] . "

"	I	thought	school	was	a	hot	-	house	to	force	the	brain	.	"
"	我	想法	学校	曾是	一个	热的	-	房子	到	力量	这	脑	.	"

“我原以为学校是强迫大脑发育的温室。”

" [sʌm; səm] [skuːlz] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət][nɑːt] [fəˈlɪsəti] .

"	Some	schools	are	,	but	not	Felicity	.
"	一些	学校	是	,	但	不是	费利西蒂	.

“有些学校是这样，但费利西蒂学校不是。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪd][ɪn] [ðɪs] [skuːl] , [fɜːrst][fɔːr; fər][jʊr; jər]['dʒent(ə)lnəs] . "

I	want	you	to	be	noted	in	this	school	,	first	for	your	gentleness	.	"
我	想	你	到	是	著名的	在	这	学校	,	第一的	为了	你的	温柔	.	"

我希望你在这所学校里给人留下深刻印象，首先是因为你的温柔。

" [hʌm] ! " [sed] [ˌhenriˈetə] , " [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['fʌzi] - ['wʌzi] ! "

"	Hum	!	"	said	Henrietta	,	"	a	gentle	Fuzzy	-	wuzzy	!	"
"	哼	!	"	说	亨丽埃塔	,	"	一个	温和的	模糊	-	毛茸茸的	!	"

“哼！”亨丽埃塔说，“一只温柔的毛茸茸！”

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , " [kənˈtɪnjuːd] [mɔˈriːn] .

"	Let	me	go	on	and	say	what	is	in	my	heart	,	"	continued	Maureen	.
"	让	我	去	在	和	说	什么	是	在	我的	心	,	"	持续	莫琳	.

“让我继续说下去，把我心里想的都说出来，”莫琳继续说道。

" ['sekənd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʌnˈselfɪʃnəs] . "

"	Second	,	for	your	unselfishness	.	"
"	第二	,	为了	你的	无私	.	"

“其次，因为你的无私。”

" [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gʊdi] - ['gʊdi] , " ['mʌtəd] [ˌhenri'etə] .
" Turned into a goody - goody , " muttered Henrietta .
" 转向 进入 一个 好东西 - 好东西 , " 低声说道 亨丽埃塔 .

“变成了个乖乖女，”亨丽埃塔嘟囔道。

" [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] .
" No , no , dear child .
" 不 , 不 , 亲爱的 孩子 .

“不，不，亲爱的孩子。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sɪli] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Forgive me ; that is really a silly expression ,
原谅 我 ; 那 是 真的 一个 愚蠢的 表达 ,

请原谅，这确实是个很傻的表达。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] ['ɪntuː][wʌn] [huː] [goʊz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [huː] [teɪks] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
but turned into one who goes forward and who takes others along with her .
但 转向 进入 一 WHO 去 向前 和 WHO 需要 其他的 沿着 和 她 .

但她变成了一个勇往直前并带领他人一起前进的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
And now , think of the jolly time we have before us .
和 现在 , 思考 的 这 快乐的 时间 我们 有 前 我们 .

现在，想想我们即将迎来的美好时光吧。

[wiː; wi] [θriː] ['gɜːlz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] ['ʌŋk(ə)l][pæt][ɪn] [roʊm] , [ðæt] ['glɔːriəs] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs]
We three girls are going to meet Uncle Pat in Rome , that glorious , delightful place
, 我们 三 女孩们 是 去 到 见面 叔叔 拍 在 罗马 , 那 辉煌 , 愉快 地方
,
,

我们三个女孩要去罗马见帕特叔叔，那个美丽迷人的地方。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər]['oʊvər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ]
and when the Christmas holidays are over , and you have seen something
和 什么时候 这 圣诞节 假期 是 超过 , 和 你 有 已见 某物
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] ,
of another side of life ,
的 其他 边 的 生活 ,

当圣诞假期结束，当你体验过生活的另一面之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk]['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
I am going to ask Mrs . Faithful to put you into the sort of occupation which
我 是 去 到 问 太太 . 忠实 到 放 你 进入 这 种类 的 职业 哪个
[juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəli] [duː] [wel] ,
you can really do well ,
你 能 真的 做 出色地 ,

我打算请费思福尔夫人安排你从事一份你真正擅长的工作。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] .
and which you have a gift for .
和 哪个 你 有 一个 礼物 为了 .

而你在这方面很有天赋。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 301]
" [页 -]

[第301页]

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ˌhenri'etə] .
" And what on earth is that ? " asked Henrietta .
" 和 什么 在 地球 是 那 ? " 问 亨丽埃塔 .

“那到底是什么东西？”亨丽埃塔问道。

" [oʊ] , [mɔ'riːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnɪŋ] . "

"	**Oh**	,	**Maureen**	,	**you**	**are**	**entertaining**	.	**"**
"	哦	,	莫琳	,	你	是	娱乐	.	"

“哦，莫琳，你真有趣。”

" [wel] , [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] . "

"	**Well**	,	**I've**	**been**	**watching**	**you**	**a**	**good**	**bit**	.	**"**
"	出色地	,	我已经	到过	观看	你	一个	好的	少量	.	"

“嗯，我一直在关注你。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

"	**I**	**should**	**think**	**so**	**.**
"	我	应该	思考	所以	.

我也这么认为。

[ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [siː] [θruː] — [wel] , [θruː] [speɪs] [ɪt'self] .

Those	**eyes**	**of**	**yours**	**would**	**see**	**through**	**—**	**well**	**,**	**through**	**space**	**itself**	**.**
那些	眼睛	的	你的	会	看	通过	—	出色地	,	通过	空间	本身	.

你的双眼能够看穿——甚至能够看穿整个宇宙。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [gɑːd] . "

I	**often**	**think**	**you**	**can**	**see**	**God**	**.**	**"**
我	经常	思考	你	能	看	上帝	.	"

我常常觉得你能看见上帝。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

"	**Of**	**course**	**I**	**do**	**.**
"	的	课程	我	做	.

当然。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['hæpi] [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [driːmz] [ɑːr; ər][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

I	**see**	**Him**	**when**	**I**	**am**	**most**	**happy**	**and**	**when**	**my**	**dreams**	**are**	**most**	**beautiful**	**;**
我	看	他	什么时候	我	是	最多	快乐的	和	什么时候	我的	梦境	是	最多	美丽的	;

我在最快乐的时候，在我最美好的梦境中，都能见到他；

[bʌt; bət] [wen'evər] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'weɪk] [ɔːr] [ə'sliːp] , [hiː; hi] [sez] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːrdz] ,

but	**whenever**	**He**	**comes**	**to**	**me**	**,**	**awake**	**or**	**asleep**	**,**	**He**	**says**	**the**	**same**	**words**	**,**
但	每当	他	来	到	我	,	醒	或者	睡着了	,	他	说道	这	相同的	字	,

但无论祂醒着还是睡着，每次来到我身边，祂都会说同样的话。

- [help] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['deɪzi] [tuː; tə][faɪnd][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] . - "

'	**Help**	**Henrietta**	**and**	**Daisy**	**to**	**find**	**their**	**lives**	**.**	**'**	**"**
-	帮助	亨丽埃塔	和	雏菊	到	寻找	他们的	生活	.	-	"

“帮助亨丽埃塔和黛西找到她们自己的生活。”

" [aɪ] [seɪ] , [dʌz] [hiː; hi] ['riːəli] ? "

"	**I**	**say**	**,**	**does**	**He**	**really**	**?**	**"**
"	我	说	,	做	他	真的	?	"

“我说，祂真的会这样吗？”

" [wel] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [seɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [ˌhenri'etə] , [tuː; tə][faɪnd]

"	**Well**	**,**	**yes**	**,**	**that**	**is**	**what**	**He**	**does**	**say**	**;**	**and**	**I**	**want**	**you**	**,**	**Henrietta**
"	出色地	,	是的	,	那	是	什么	他	做	说	;	和	我	想	你	,	亨丽埃塔

,	**to**	**find**
,	到	寻找

[jʊr; jər][laɪf] .

your	**life**	**.**
你的	生活	.

“嗯，是的，祂的确是这么说的；我希望你，亨丽埃塔，能找到属于你自己的人生。”

['æftər] ['krɪsməs] [ɪz]['oʊvər] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm]

After	Christmas	is	over	,	I	want	you	to	learn	all	those	things	which	make	a	home
后	圣诞节	是	超过	,	我	想	你	到	学习	全部	那些	事物	哪个	制作	一个	家

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

圣诞节过后，我希望你能学会所有能让家庭幸福的事情。

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [get][juː; jʊ]['regjələr]

I	will	speak	to	Mrs	.	Faithful	on	the	subject	,	and	she	will	get	you	regular
我	将要	说话	到	太太	.	忠实	在	这	主题	,	和	她	将要	得到	你	常规的

['tiːtʃərz] ,

teachers	,
教师	,

我会就此事与费思福尔夫人谈谈，她会给你们安排正式的老师。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['deɪzi] [kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər]

and	if	she	cannot	do	it	herself	,	you	and	Daisy	can	go	to	another
和	如果	她	不能	做	它	她自己	,	你	和	雏菊	能	去	到	其他

[skuːl] ,

school	,
学校	,

如果她自己做不到，你和黛西可以去另一所学校。

[wer] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['speʃəli] [tɔːt] . "

where	these	things	are	specially	taught	.	"
在哪里	这些	事物	是	特别	教授	.	"

那里专门教授这些内容。

" [wʌt] [θɪŋz] , [wʌt] [θɪŋz] ? "

"	What	things	,	what	things	?	"
"	什么	事物	,	什么	事物	?	"

“什么东西？什么东西？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]['æftər][wiː; wi] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [roʊm] .

"	I	will	tell	you	after	we	come	back	from	Rome	.
"	我	将要	告诉	你	后	我们	来	后退	从	罗马	.

“等我们从罗马回来后我会告诉你。”

[naʊ] , [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] ['devəruː] .

Now	,	come	out	and	let's	have	a	chat	with	Margaret	Devereux	.
现在	,	来	出去	和	我们来吧	有	一个	聊天	和	玛格丽特	德弗罗	.

现在，出来和玛格丽特·德弗罗聊聊吧。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['riːəl] [frend] .

I	want	her	to	be	your	real	friend	.
我	想	她	到	是	你的	真实的	朋友	.

我希望她能成为你真正的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

It	is	very	bad	for	you	only	to	have	your	dear	little	sister	and	me	.
它	是	非常	坏的	为了	你	仅有的	到	有	你的	亲爱的	小的	姐姐	和	我	.

只有我和你亲爱的妹妹陪伴你，这对你来说太糟糕了。

" [ˌhenri'etə] [paʊtid] [ænd; ənd] ['strʌgld] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][end][ʃiː; ʃɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [suː'pɪriər]

"	Henrietta	pouted	and	struggled	,	but	in	the	end	she	yielded	to	the	superior
"	亨丽埃塔	撅嘴	和	挣扎	,	但	在	这	结尾	她	产生	到	这	优越的

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

“亨丽埃塔撅着嘴挣扎，但最终还是屈服于强大的力量。”

['mɑ:rgrət] [pru:vd] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [gɜ:rl] ,
Margaret proved herself to be a most fascinating girl ,
玛格丽特 已证实 她自己 到 是 一个 最多 迷人 女孩 ,

玛格丽特真是个迷人的女孩。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [tu:; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [nu:]
and as she had often been to Rome and knew
和 作为 她 有 经常 到过 到 罗马 和 知道

她曾多次去过罗马，也知道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

['ɪtəli] ['veri] [wel] [ɪn'di:d] ,
Italy very well indeed ,
意大利 非常 出色地 的确 ,

意大利确实很好，

[ʃi:; ʃi] [su:n] [ɪn'θrɔ:ld] [bəuθ]['gɝ:lz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rəm][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
she soon enthralled both girls with her accounts of the Forum and of the
她 很快 着迷 两个都 女孩们 和 她 账户 的 这 论坛 和 的 这
[ˌkɑ:lə'si:əm][baɪ] ['mu:nlaɪt] ,
Coliseum by moonlight ,
罗马斗兽场 经过 月光 ,

她很快就用她讲述的罗马广场和月光下的罗马斗兽场的景象深深吸引了两个女孩。

[ænd; ənd]['nɪroʊz]['goʊldən] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tɝz] , [ænd; ənd]
and Nero's Golden House , and the great Church of St . Peter's , and
和 尼禄的 金的 房子 , 和 这 伟大的 教会 的 英石 . 彼得的 , 和
[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði]['vætɪkən] ,
the pictures in the Vatican ,
这 图片 在 这 教廷 ,

还有尼禄的金宫、宏伟的圣彼得大教堂以及梵蒂冈的画像。

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:dinlz] .
and the Pope and the cardinals .
和 这 教皇 和 这 红雀队 .

还有教皇和枢机主教们。

['mɑ:rgrət] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft][fɔ:r; fər] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['heni] [dɪd][nɑ:t] [mɪs] [ə; eɪ]
Margaret had a great gift for description , and even Henny did not miss a
玛格丽特 有 一个 伟大的 礼物 为了 描述 , 和 甚至 亨尼 做过 不是 错过 一个
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

玛格丽特非常擅长描述，就连亨妮也没漏掉一个字。

[ðen] [mɔ'ri:n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [roʊm] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˌɪgnə'reɪməsɪz] ,
Then Maureen suggested that they should not go to Rome a set of ignoramuses ,
然后 莫琳 建议 那 他们 应该 不是 去 到 罗马 一个 放 的 无知者 ,

然后莫琳建议他们不应该去罗马，说他们是一群无知之徒。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [daʊn] [i:tʃ] [deɪ] [wʌt] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] .
but should write down each day what Margaret had told them .
但 应该 写 向下 每个 天 什么 玛格丽特 有 讲述 他们 .

但应该每天把玛格丽特告诉他们的话写下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [mɔ'riːn] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['deɪzi]
It 它 **is** 是 **true** 真的 **that** 那 **Maureen** 莫琳 **did** 做过 **most** 最多 **of** 的 **the** 这 **writing** 写作 **,** , **but** 但 **Henrietta** 亨丽埃塔 **and** 和 **Daisy** 雏菊
[wɜːr; wər] ['dʒenjuɪnli] [ɪk'saɪtɪd] .
were 是 **genuinely** 真的 **excited** 兴奋的 **.** .

虽然大部分剧本都是莫琳写的，但亨丽埃塔和黛西确实非常兴奋。

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər] ['fʌzi] - ['wʌzi] , " [ɪk'skleɪmd] ['deɪzi] .
" " **Hurrah** 欢呼 **for** 为了 **Fuzzy** 模糊 **-** - **wuzzy** 毛茸茸的 **,** , **"** " **exclaimed** 惊呼 **Daisy** 雏菊 **.** .

“毛茸茸万岁！”黛西喊道。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
" " **Upon** 之上 **my** 我的 **word** 单词 **,** , **she** 她 **is** 是 **coming** 未来 **on** 在 **.** .

“我发誓，她马上就来。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" " **[** [**Pg** 页 **303** - **]**]

[第303页]

['tʃæptər] [ˌeks'eks'viː] .
CHAPTER 章 **XXV** 25 **.** .

第二十五章

['fʌzi] - ['wʌzi] .
FUZZY 模糊 **-** - **WUZZY** 毛茸茸的 **.** .

毛茸茸的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [mɔː'riːnz] ['ɪnfluəns] , [wʌns] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['fʌzi] -
There 那里 **was** 曾是 **no** 不 **doubt** 怀疑 **whatever** 任何 **that** 那 **Maureen's** 莫琳的 **influence** 影响 **,** , **once** 一次 **extended** 扩展 **to** 到 **Fuzzy** 模糊 **-** -
['wʌzi] ,
wuzzy 毛茸茸的 **,** ,

毫无疑问，莫琳的影响力曾经延伸到了弗兹沃兹那里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [kɔːld] [æt; ət] [fə'lɪsəti] , ['eksəd] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] ,
as 作为 **she** 她 **was** 曾是 **universally** 普遍地 **called** 称为 **at** 在 **Felicity** 费利西蒂 **,** , **exercised** 锻炼 **a** 一个 **beneficial** 有利 **effect** 影响 **,** ,

她被大家普遍称为费利西蒂，这产生了积极的影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [laɪk] [ˌhɛnri'ɛtəz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'teɪn] [tuː; tə]
but 但 **it** 它 **is** 是 **also** 还 **true** 真的 **that** 那 **a** 一个 **character** 特点 **like** 喜欢 **Henrietta's** 亨丽埃塔的 **could** 可以 **not** 不是 **attain** 达到 **to** 到
['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə'proʊtʃɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] .
anything 任何事物 **even** 甚至 **approaching** 接近 **perfection** 完美 **for** 为了 **many** 许多 **long** 长的 **years** 年 **.** .

但不可否认的是，像亨丽埃塔这样的人，在很长一段时间内，都无法达到接近完美的境界。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl] ,
The 这 **poor** 贫穷的 **little** 小的 **girl** 女孩 **would** 会 **have** 有 **to** 到 **fight** 斗争 **hard** 难的 **for** 为了 **her** 她 **soul** 灵魂 **,** ,

这个可怜的小女孩必须为自己的灵魂而战。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðɪs] ,
and 和 **the** 这 **sad** 伤心 **thing** 事物 **about** 关于 **her** 她 **was** 曾是 **this** 这 **,** ,

她最可悲的地方在于：

[ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['miːgər] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ['kwɑːləti] .

that	the	soul	within	her	was	of	a	meagre	and	feeble	quality	.
那	这	灵魂	之内	她	曾是	的	一个	微薄	和	微弱	质量	.

她内心的灵魂贫瘠而脆弱。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['klevər] [nɔːr] ['riːəli] [ə'fekʃənət] .

She	was	neither	clever	nor	really	affectionate	.
她	曾是	两者都不	聪明的	也不	真的	亲热	.

她既不聪明，也不温柔体贴。

['iːv(ə)n] [pʊr] ['deɪzi] [hæd; həd] [mɔːr] ['riːəl] [laɪf] [ænd; ənd] [vaɪ'tæləti] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ˌhenri'etə] ,

Even	poor	Daisy	had	more	real	life	and	vitality	in	her	than	Henrietta	,
甚至	贫穷的	雏菊	有	更多的	真实的	生活	和	活力	在	她	比	亨丽埃塔	,

就连可怜的黛西都比亨丽埃塔更有生命力和活力。

[bʌt; bət] ['niːðər] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mʌtʃ] .

but	neither	girl	was	worth	much	.
但	两者都不	女孩	曾是	值得	很多	.

但这两个女孩都不值钱。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] ,

No	one	can	account	for	these	things	,
不	一	能	帐户	为了	这些	事物	,

这些事情谁也解释不了。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['selfɪʃ] ['mʌðər] ,

but	doubtless	much	was	to	be	laid	at	the	door	of	that	selfish	mother	,
但	毫无疑问	很多	曾是	到	是	铺设	在	这	门	的	那	自私	母亲	,

但毫无疑问，很大程度上要归咎于那位自私的母亲。

[huː] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃiːp]

who	in	the	most	impressionable	years	of	their	lives	put	them	in	a	cheap
WHO	在	这	最多	易受影响的	年	的	他们的	生活	放	他们	在	一个	便宜的

[ænd; ənd] ['kɑːmən] [skuːl] ,

and	common	school	,
和	常见的	学校	,

在他们人生中最易受影响的时期，是谁把他们送进了廉价的普通学校?

['teɪkɪŋ] [ker] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pens] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] [paʊndz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz]

taking	care	indeed	of	the	pence	and	letting	the	pounds	take	care	of	themselves
采取	关心	的确	的	这	便士	和	出租	这	磅	拿	关心	的	他们自己

.

:

.

精打细算地处理每一分钱，让英镑自然而然地增长。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [soʊ] , [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['deɪzi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] ['wɪmɪn] ,

But	even	so	,	Henrietta	and	Daisy	would	never	have	been	great	women	,
但	甚至	所以	,	亨丽埃塔	和	雏菊	会	绝不	有	到过	伟大的	女性	,

但即便如此，亨丽埃塔和黛西也永远不会成为伟大的女性。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪld] , [ðə; ði] ['rekləs] ,

although	they	might	and	would	have	been	very	different	from	the	wild	,	the	reckless	,
虽然	他们	可能	和	会	有	到过	非常	不同的	从	这	荒野	,	这	鲁莽	,

尽管他们可能而且本来就与那些狂野、鲁莽的人截然不同，

[ðə; ði] ['hoʊpləsli] ['nɔːti] ['gɜːlz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['tɛmpəlˌmɔːr] .

the	hopelessly	naughty	girls	who	had	gone	to	Templemore	.
这	绝望地	淘气	女孩们	WHO	有	已消失	到	坦普尔莫尔	.

那些去了坦普尔莫尔的顽劣女孩们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

['deɪziːz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Daisy's illness was the best thing that could have happened to her ,
雏菊的 疾病 曾是 这 最好的 事物 那 可以 有 发生 到 她 ,

黛西的病对她来说反而是件好事。

[bʌt; bət] [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] [stɪl] .
but Henrietta was strong and fierce still .
但 亨丽埃塔 曾是 强的 和 凶猛的 仍然 .

但亨丽埃塔依然坚强而勇敢。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['terər] .
She dreaded death with a great terror .
她 令人恐惧的 死亡 和 一个 伟大的 恐怖 .

她对死亡感到极度恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] ['deɪziːz] [koʊld] [braʊ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
She never forgot the feel of Daisy's cold brow just before she woke from her
她 绝不 忘了 这 感觉 的 雏菊的 寒冷的 眉头 只是 前 她 觉醒 从 她
[træns] .
trance .
发呆 .

她永远不会忘记黛西在她从恍惚中醒来之前，冰冷的额头给她带来的那种感觉。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ]
In consequence she could not bear to be alone at night and slept with
在 结果 她 可以 不是 熊 到 是 独自的 在 夜晚 和 睡着了 和
[mɔ'riːn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [piːs] ,
Maureen in the Chamber of Peace ,
莫琳 在 这 商会 的 和平 ,

因此，她无法忍受夜晚独处，便与莫琳一起睡在和平厅里。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [oʊn] [dɪs'kʌmfərt] .
much to that poor little girl's own discomfort .
很多 到 那 贫穷的 小的 女孩们 自己的 不适 .

这让那个可怜的小女孩非常不舒服。

[bʌt; bət] [ðen] [mɔ'riːn] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
But then Maureen lived for others ,
但 然后 莫琳 居住地 为了 其他的 ,

但莫琳一生都在为别人而活。

[ænd; ənd] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːr] ['menʃ(ə)nd]
and mere physical discomfort was not even to be thought of or mentioned
和 仅仅 身体的 不适 曾是 不是 甚至 到 是 想法 的 或者 提及
[ɪn][hɜːr; hər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
in her vocabulary .
在 她 词汇 .

而仅仅是身体上的不适，在她的词汇里根本不会出现，更别提提及了。

[baɪ] [sloʊ]
By slow
经过 慢的

缓慢

[bʌt; bət] [ʃʊr] [dɪ'griːz] [mɔ'riːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [æt; ət] [fə'lɪsəti] [ɪn] [ˌhenri'etə]

but	sure	degrees	Maureen	began	to	interest	the	other	girls	at	Felicity	in	Henrietta
但	当然	学位	莫琳	开始	到	兴趣	这	其他	女孩们	在	费利西蒂	在	亨丽埃塔

[ænd; ənd] ['deɪzi] .

and	Daisy	.
和	雏菊	.

但可以肯定的是，莫琳开始引起费利西蒂的其他女孩，如亨丽埃塔和黛西的兴趣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] ['nɔːti] ['gɝːlz][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [dʒʌst] [ðen] .

There	were	very	few	of	the	exceedingly	naughty	girls	at	the	school	just	then	.
那里	是	非常	很少	的	这	非常	淘气	女孩们	在	这	学校	只是	然后	.

当时学校里那些特别顽劣的女生很少。

[ˌhenri'etə] [wʌz; wəz][fɑːr][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['nɔːtiɪst] ,

Henrietta	was	far	and	away	the	naughtiest	,
亨丽埃塔	曾是	远的	和	离开	这	最顽皮的	,

亨丽埃塔无疑是最淘气的，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [læf] [wɪð; wɪθ] ['fʌni] ['stɔːriz]

but	she	enjoyed	her	companions	and	made	them	laugh	with	funny	stories
但	她	享受	她	同伴	和	制成	他们	笑	和	有趣的	故事

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət] ['tɛmpəlˌmɔːr] .

of	the	old	house	at	Templemore	.
的	这	老的	房子	在	坦普尔莫尔	.

但她很喜欢和同伴们在一起，她讲了坦普尔莫尔老房子的趣事，逗得他们哈哈大笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['deɪziːz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] ,

She	had	by	no	means	Daisy's	remarkable	powers	of	mimicry	,
她	有	经过	不	方法	雏菊的	卓越	权力	的	模仿	,

她完全没有黛西那样惊人的模仿能力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ɔːf] [pɪ'giːn] [ænd; ənd] [bɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ,

but	she	could	take	off	Pegeen	and	Burke	to	the	life	,
但	她	可以	拿	离开	佩吉恩	和	伯克	到	这	生活	,

但她可以带走佩吉恩和伯克，让他们过上那样的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['sɪmpli] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [saɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə]

and	the	girls	simply	shrieked	and	held	their	sides	as	they	listened	to
和	这	女孩们	简单地	尖叫	和	握住	他们的	侧面	作为	他们	听着	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

女孩们听着她的话，都忍不住尖叫起来，捂着肚子。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [pər'fɔːrməns] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['pɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd] [ˌhenri'etə]

This	kind	of	performance	became	exceedingly	popular	in	the	school	,	and	Henrietta
这	种类	的	表现	成为	非常	受欢迎的	在	这	学校	,	和	亨丽埃塔

, ['fiːlɪŋ] [ðæt] " ['nʌθɪŋ] ['ventʃər] ,

,	feeling	that	"	nothing	venture	,
,	感觉	那	"	没有什么	风险投资	,

这种表演方式在学校里非常受欢迎，亨丽埃塔觉得“没有什么比冒险更重要的了”。

['nʌθɪŋ] [hæv; həv] , " [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] ['stepfɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌmzi] - - [ænd; ənd]

nothing	have	,	"	proceeded	to	take	off	stepfather	and	mumsie	-	pumsie	and
没有什么	有	,	"	继续	到	拿	离开	继父	和	妈妈	-	-	和

['iːv(ə)n] [mɔ'riːn] .

even	Maureen	.
甚至	莫琳	.

“什么都没有，”接着脱掉了继父、妈妈，甚至还有莫琳。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] , ['sevrəl] ['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [sku:l] , ['mɑ:rgrət] ['devəru:] [æt; ət]

But	when	she	came	to	this	,	several	girls	in	the	school	,	Margaret	Devereux	at
但	什么时候	她	来了	到	这	,	一些	女孩们	在	这	学校	,	玛格丽特	德弗罗	在

[ðer; ðər] [hed] ,

their	head	,
他们的	头	,

但当她谈到这件事时，学校里的几个女孩，以玛格丽特·德弗罗为首，

['mɑ:tʃt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

marched	away	with	their	heads	in	the	air	.
行军	离开	和	他们的	头部	在	这	空气	.

他们昂着头，昂首阔步地走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	305	]
[	页	-	]

[第305页]

" [waɪ] , [seiks] [ə'laɪv] , [wət'evər] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [naʊ] ? " [sed] ['heni] .

"	Why	,	sakes	alive	,	whatever	have	I	done	now	?	"	said	Henny	.
"	为什么	,	清酒	活	,	任何	有	我	完毕	现在	?	"	说	亨尼	.

“我的天哪，我到底做了什么？”亨尼说道。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eni] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [wɪl] [let][ju:; jʊ] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv] [mɔ'ri:n] ,

"	I	don't	suppose	any	of	us	will	let	you	make	game	of	Maureen	,
"	我	不	认为	任何	的	我们	将要	让	你	制作	游戏	的	莫琳	,

我想我们谁都不会让你戏弄莫琳。

" [sed] [ə; eɪ][dɑ:rk] - [aɪd] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] ['klɑ:rk] .

"	said	a	dark	-	eyed	girl	of	the	name	of	Marjorie	Clarke	.
"	说	一个	黑暗的	-	眼睛	女孩	的	这	姓名	的	玛乔丽	克拉克	.

“一个名叫玛乔丽·克拉克的黑眼睛女孩说道。”

" [oʊ] , [oʊ] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	Oh	,	oh	,	"	said	Henrietta	.
"	哦	,	哦	,	"	说	亨丽埃塔	.

“哦，哦，”亨丽埃塔说。

" [waɪ] [mʌst; məst][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [held] [soʊ] ['seɪkrɪd] ? "

"	Why	must	she	be	held	so	sacred	?	"
"	为什么	必须	她	是	握住	所以	神圣	?	"

“为什么她必须被如此神圣化？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz] ['seɪkrɪd] , " [sed] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] .

"	Because	she	is	sacred	,	"	said	Marjorie	.
"	因为	她	是	神圣	,	"	说	玛乔丽	.

“因为她是神圣的，”玛乔丽说。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

The	other	girls	,	one	and	all	,	agreed	with	her	.
这	其他	女孩们	,	一	和	全部	,	同意	和	她	.

其他女孩无一例外都同意她的看法。

[ˌhenri'etə] [stʊd] ['saɪlənt] , ['rʌbɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['fʌzi] [hed] .

Henrietta	stood	silent	,	rubbing	up	her	fuzzy	head	.
亨丽埃塔	站立	沉默的	,	擦	向上	她	模糊	头	.

亨丽埃塔默默地站在那里，揉着她毛茸茸的脑袋。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ʃi:d] [maɪnd] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [rɪ'mɑ:rk] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .

"	I	don't	believe	she'd	mind	,	"	was	her	remark	after	a	pause	.
"	我	不	相信	棚	头脑	,	"	曾是	她	评论	后	一个	暂停	.

“我想她不会介意的，”她顿了顿说道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dɑːrlɪŋ] , [ʃiːd] [let] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] .

"	She's	a	precious	darling	,	she'd	let	me	if	it	amused	me	.
"	她是	一个	宝贵的	亲爱的	,	棚	让	我	如果	它	觉得好笑	我	.

“她是个可爱的小宝贝，如果这让我觉得好玩，她就会让我这么做。”

[ʃiːd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

She'd	do	anything	in	the	world	for	me	.
棚	做	任何事物	在	这	世界	为了	我	.

她愿意为我做任何事。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [laɪk] [ðɪs] , ['gɝːlz] .

You	see	,	it's	like	this	,	girls	.
你	看	,	它是	喜欢	这	,	女孩们	.

你们看，事情是这样的，姑娘们。

[maɪ] - [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ker] . "

My	Dysy	put	her	in	my	care	.	"
我的	-	放	她	在	我的	关心	.	"

我的戴西把她托付给我照顾。

" [oʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .

"	Oh	,	no	,	she	didn't	.
"	哦	,	不	,	她	没有	.

“哦，不，她没有。”

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['ræðər] ['æŋgrəli] .

I	don't	believe	a	word	of	that	,	"	said	Marjorie	rather	angrily	.
我	不	相信	一个	单词	的	那	,	"	说	玛乔丽	相当	愤怒地	.

“我一个字都不信，”玛乔丽相当生气地说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [æz; əz] - .

"	And	you	oughtn't	to	speak	of	your	dear	little	sister	as	Dysy	.
"	和	你	不应该	到	说话	的	你的	亲爱的	小的	姐姐	作为	-	.

“你不应该称呼你亲爱的妹妹为迪西。”

[hɜːr; hər] ['prɪti] [neɪm] [ɪz] ['deɪzi] .

Her	pretty	name	is	Daisy	.
她	漂亮的	姓名	是	雏菊	.

她的名字叫黛西，真好听。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'spekt] [ɪn] [juː; jʊ] ['iːðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ðə; ði] [ded] . "

I	don't	believe	you	have	any	respect	in	you	either	for	the	living	or	the	dead	.	"
我	不	相信	你	有	任何	尊重	在	你	任何一个	为了	这	活的	或者	这	死的	.	"

我认为你对生者和死者都没有丝毫尊重。

" [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] , " [sed] ['fʌzi] .

"	I	haven't	much	,	"	said	Fuzzy	.
"	我	还没有	很多	,	"	说	模糊	.

“我没什么东西，”弗兹说。

" [aɪm] [meɪd] [ðæt] [wei] , [juː; jʊ] [siː] .

"	I'm	made	that	way	,	you	see	.
"	我是	制成	那	方式	,	你	看	.

“我天生就是这样，你看。”

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [ðə; ði] [wei] [aɪm] [meɪd] !

Goodness	gracious	,	how	can	I	help	the	way	I'm	made	!
善良	亲切	,	如何	能	我	帮助	这	方式	我是	制成	!

天哪，我天生如此，我该如何改变呢！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	She	looked	wild	with	excitement	.
"	她	看起来	荒野	和	激动	.

她兴奋得神情狂野。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [kɒ'liːn; 'kɒliːn] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .
" I tell you what , colleens , " she suddenly exclaimed .
" 我 告诉 你 什么 , 柯琳斯 , " 她 突然 惊呼 .

“我告诉你们，姑娘们，”她突然喊道。

" [aɪ][dʒʌst][doʊt][ɑːn] [mɔ'riːn] .
" I just dote on Maureen .
" 我 只是 宠爱 在 莫琳 .

我非常疼爱莫琳。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ['devəruː] [ænd; ənd] ['deɪzi] .
I see her in the distance talking to Margaret Devereux and Daisy .
我 看 她 在 这 距离 说 到 玛格丽特 德弗罗 和 雏菊 .

我看到她在远处和玛格丽特·德弗罗和黛西说话。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][ɔːf] .
I'll go to her this minute and ask her if I may take her off .
患病的 去 到 她 这 分钟 和 问 她 如果 我 可能 拿 她 离开 .

我马上就去问她能不能带她下车。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][ˌem 'iː][duː] ['eniθɪŋ]
She would let me do anything
她 会 让 我 做 任何事物

她会让我做任何事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[ðæt] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] .
that amused me .
那 觉得好笑 我 .

这让我觉得很有趣。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
She has such a great passion for me .
她 有 这样的 一个 伟大的 热情 为了 我 .

她对我充满了热情。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [stʊd] ['saɪlənt][ɪn] [səb'duːd] [ə'meɪzmənt] .
" The girls stood silent in subdued amazement .
" 这 女孩们 站立 沉默的 在 低沉的 惊愕 .

女孩们沉默地站在那里，带着一丝不易察觉的惊讶。

[ˌhenri'etə] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] .
Henrietta crossed the lawn .
亨丽埃塔 交叉 这 草地 .

亨丽埃塔穿过草坪。

[mɔ'riːn] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [roʊm] ,
Maureen and Margaret were talking about Rome ,
莫琳 和 玛格丽特 是 说 关于 罗马 ,

莫琳和玛格丽特在谈论罗马。

['mɑːrgrət] ['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [mɔ'riːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪ] ['fʌzi]
Margaret taking good care not to breathe a word to Maureen about the way Fuzzy
玛格丽特 采取 好的 关心 不是 到 呼吸 一个 单词 到 莫琳 关于 这 方式 模糊
- ['wʌzi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] .
- wuzzy had gone on .
- 毛茸茸的 有 已消失 在 .

玛格丽特小心翼翼地没有向莫琳透露毛毛的所作所为。

['deɪzi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [mɔ'riːn] .

Daisy	**was**	**leaning**	**on**	**Maureen**	**.**
雏菊	曾是	倾斜	在	莫琳	.

黛西靠在莫琳身上。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ][oʊld] [dʌks] , " [sed] ['fʌzi] , ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] .

"	**Here**	**I**	**am**	**,**	**you**	**old**	**ducks**	**,**	**"**	**said**	**Fuzzy**	**,**	**springing**	**into**	**their**	**midst**	**.**
"	这里	我	是	,	你	老的	鸭子	,	"	说	模糊	,	弹簧	进入	他们的	中间	.

“我来了，你们这些老家伙，”毛毛说着，跳进了它们中间。

" [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['preʃəs] [wʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][maɪndz][maɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːf] .

"	**Now**	**I**	**want**	**to**	**ask**	**this**	**little**	**precious**	**one**	**if**	**she**	**minds**	**my**	**taking**	**her**	**off**	**.**
"	现在	我	想	到	问	这	小的	宝贵的	一	如果	她	思想	我的	采取	她	离开	.

“现在我想问问这个小宝贝，她介意我把她抱走吗？”

[aɪ] ['hævnt] ['deɪziːz] [gɪft] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

I	**haven't**	**Daisy's**	**gift**	**in**	**that**	**direction**	**,**	**but**	**I**	**have**	**it**	**a**	**trifle**	**.**
我	还没有	雏菊的	礼物	在	那	方向	,	但	我	有	它	一个	琐事	.

我在这方面没有黛西那样的天赋，但我略有一点。

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [duː][juː; jʊ] , [mɔ'riːn] [əs'θɔː] ? "

You	**don't**	**mind**	**,**	**do**	**you**	**,**	**Maureen**	**asthore**	**?**	**"**
你	不	头脑	,	做	你	,	莫琳	阿斯托尔	?	"

莫琳·阿索尔，你不介意吧?

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɔːf] , [ˌhenri'etə] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ] ['pleʒər] ,

"	**If**	**you**	**really**	**wish**	**to**	**take**	**me**	**off**	**,**	**Henrietta**	**,**	**and**	**if**	**it**	**gives**	**you**	**pleasure**	**,**
"	如果	你	真的	希望	到	拿	我	离开	,	亨丽埃塔	,	和	如果	它	给予	你	乐趣	,

“如果你真的想把我弄走，亨丽埃塔，而且这能让你感到快乐，

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ker] . "

I	**hope**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**small**	**enough**	**to**	**care**	**.**	**"**
我	希望	我	将	不是	是	小的	足够的	到	关心	.	"

我希望我长大后不会渺小到在意这些。

" [oʊ] , ['hɔɪti] - ['tɔɪti] !

"	**Oh**	**,**	**hoity**	**-**	**toity**	**!**
"	哦	,	高傲	-	托伊蒂	!

“哦，高傲的!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['ɛrz] , [ɑːnt] [wiː; wi] ?

We	**are**	**putting**	**on**	**airs**	**,**	**aren't**	**we**	**?**
我们	是	推杆	在	播出	,	不是	我们	?

我们是不是在装腔作势?

" [hɪr] [ˌhenri'etə] ['boʊldli] [wiŋkt] [æt; ət] ['mɑːrgrət] .

"	**Here**	**Henrietta**	**boldly**	**winked**	**at**	**Margaret**	**.**
"	这里	亨丽埃塔	大胆地	眨眼	在	玛格丽特	.

“这时，亨丽埃塔大胆地向玛格丽特眨了眨眼。”

['mɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] [wɪŋk] [bæk] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

Margaret	**did**	**not**	**wink**	**back**	**in**	**reply**	**.**
玛格丽特	做过	不是	眨眼	后退	在	回复	.

玛格丽特没有眨眼回应。

['deɪzi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

Daisy	**sprang**	**to**	**the**	**front**	**.**
雏菊	弹簧	到	这	正面	.

黛西跳到了前面。

" [ɪf] [juː; jʊ] [der] !

"	**If**	**you**	**dare**	**!**
"	如果	你	敢	!

“如果你敢的话！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [kɑːm] [vɔɪs] , [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [θruː] [peɪn] [ænd; ənd]
" she said in her calm voice , that voice which she had won through pain and
" 她 说 在 她 冷静的 嗓音 , 那 嗓音 哪个 她 有 韩元 通过 疼痛 和
['vɪktəri] .
victory .
胜利 .

“她用平静的声音说道，那是她历经痛苦和胜利才赢得的声音。”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [ɪn] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] [wei] , [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [gɪv] [juː; jʊ]
" If you really wish to amuse yourself in that disgraceful way , I for one give you
" 如果 你 真的 希望 到 娱乐 你自己 在 那 可耻 方式 , 我 为了 一 给 你
[ʌp] .
up .
向上 .

“如果你真的想用这种可耻的方式取乐，那我绝对不会再理你了。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [mɔ'riːn] ,
I did not intend to say anything to Maureen ,
我 做过 不是 打算 到 说 任何事物 到 莫琳 ,

我原本没打算跟莫琳说什么，

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ;
for I would not hurt her feelings for the world ;
为了 我 会 不是 伤害 她 情怀 为了 这 世界 ;

因为我无论如何都不会伤害她的感情；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ,
but I may as well tell you quite plainly and simply that I think ,
但 我 可能 作为 出色地 告诉 你 相当 显然 和 简单地 那 我 思考 ,

但我不妨直截了当地告诉你，我认为：

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] [hoʊm] ,
when you begin to take off our relations and friends and your old home ,
什么时候 你 开始 到 拿 离开 我们的 关系 和 朋友们 和 你的 老的 家 ,

当你开始抛弃我们的亲人朋友和你的旧家时，

[jʊr; jər]
your
你的

你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

['ɔːdiəns] [wɪl] [biː; bi][nɪl] , [fɔːr; fər][nɑːt] [ə'nʌðər] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . "
audience will be nil , for not another girl in the school will listen to you . "
观众 将要 是 零 , 为了 不是 其他 女孩 在 这 学校 将要 听 到 你 . "

听众将为零，因为学校里没有其他女生会听你讲课。

" [ðer; ðər] , [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪmpjədəns] ! " [sed] [ˌhenri'etə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][slæp]
" There , take that for your impudence ! " said Henrietta , and she tried to slap
" 那里 , 拿 那 为了 你的 厚颜无耻 ! " 说 亨丽埃塔 , 和 她 尝试 到 拍击
['deɪzi] ,
Daisy ,
雏菊 ,

“喏，这就是你无礼的报应！”亨丽埃塔说着，就想打黛西一巴掌。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
who immediately walked away .
WHO 立即地 步行 离开 .

他随即走开了。

['heni] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ʃri:ks] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [mɔ'ri:n] , [ænd; ənd] [sed]

Henny	burst	into	shrieks	of	crying	,	clasped	her	arms	around	Maureen	,	and	said
亨尼	爆裂	进入	尖叫	的	哭泣	,	紧握	她	武器	大约	莫琳	,	和	说

, " [oʊ] , [mɔ'ri:n] ,

,	"	Oh	,	Maureen	,
,	"	哦	,	莫琳	,

亨妮突然放声大哭，紧紧抱住莫琳，说道："哦，莫琳，

[ə'kuʃlə] [mə'kri:] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?

acushla	machree	,	what	have	I	done	?
阿库什拉	马赫里	,	什么	有	我	完毕	?

acushla machree，我做了什么？

[oʊ] , [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ,

Oh	,	indeed	,	indeed	,	I	didn't	mean	it	,
哦	,	的确	,	的确	,	我	没有	意思是	它	,

哦，的确，的确，我不是那个意思。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l]

and	you	know	well	that	I	love	you	better	than	anyone	in	the	world	except	little
和	你	知道	出色地	那	我	爱	你	更好的	比	任何人	在	这	世界	除了	小的

[lɔ:st] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] ['deɪzi] .

lost	and	come	again	Daisy	.
丢失的	和	来	再次	雏菊	.

你知道，除了迷失的小黛西之外，我爱你胜过世上任何人。

[its] ['oʊnli] [ðə; ði] [fʌn] [ɪn] [ˌem 'i:] [ðæt] [mʌst; məst] ['bʌb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] . "

It's	only	the	fun	in	me	that	must	bubble	to	the	surface	.	"
它是	仅有的	这	乐趣	在	我	那	必须	气泡	到	这	表面	.	"

只有我内心的快乐才会涌现出来。

" [ɑ:] , [pʊr] ['heni] , " [sed] [mɔ'ri:n] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

"	Ah	,	poor	Henny	,	"	said	Maureen	in	her	gentle	voice	.
"	啊	,	贫穷的	亨尼	,	"	说	莫琳	在	她	温和的	嗓音	.

"啊，可怜的亨尼，"莫琳温柔地说。

" [aɪ] [dɪd] [soʊ] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] .

"	I	did	so	hope	that	you	would	never	behave	like	this	again	.
"	我	做过	所以	希望	那	你	会	绝不	表现	喜欢	这	再次	.

"我真心希望你以后永远不会再这样行事了。"

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] ['deɪzi] [ænd; ənd] [beg] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rd(ə)n] . "

You	must	come	immediately	to	Daisy	and	beg	her	pardon	.	"
你	必须	来	立即地	到	雏菊	和	求	她	赦免	.	"

你必须立刻去见黛西，请求她的原谅。

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [kætʃ] [ˌem 'i:] ['bɛgɪŋ] ['pɑ:rd(ə)n] . "

"	You	won't	catch	me	begging	pardons	.	"
"	你	惯于	抓住	我	乞讨	赦免	.	"

"你不会看到我乞求原谅。"

" [ˌhenri'etə] , [ðaʊ] [ɑ:rt] ['wɑ:ntɪd] , " [sed] ['daɪnə] , [hu:] [dʒʌst] [ðen] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:n] .

"	Henrietta	,	thou	art	wanted	,	"	said	Dinah	,	who	just	then	appeared	on	the	scene	.
"	亨丽埃塔	,	你	艺术	通缉	,	"	说	迪娜	,	WHO	只是	然后	出现	在	这	场景	.

"亨丽埃塔，有人要你，"迪娜说着，这时她出现在了现场。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gɜ:rl] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [led] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] ,

She	took	the	excited	girl	by	the	hand	and	led	her	into	the	house	,
她	采取	这	兴奋的	女孩	经过	这	手	和	引领	她	进入	这	房子	,

她牵着兴奋的女孩的手，领着她进了屋。

[ðen] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] , [wer] ['heni] [hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni]
then up to the Room of Useful Employment , where Henny had spent so many
然后 向上 到 这 房间 的 有用 就业 , 在哪里 亨尼 有 花费 所以 许多
['retʃɪd] ['aʊərz] ;
wretched hours ;
可怜 小时 ;

然后到了“有用工作室”，亨妮在那里度过了许多痛苦的时光；

[hɪr] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,
here a bright fire was burning ,
这里 一个 明亮的 火 曾是 燃烧 ,

这里燃着熊熊大火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [niːt] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [nuː] [pɪn] .
and the whole room looked as neat as the proverbial new pin .
和 这 所有的 房间 看起来 作为 整洁的 作为 这 谚语 新的 别针 .

整个房间看起来一尘不染，就像新买的别针一样干净整洁。

['daɪnə] ['drægd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [tʃer] ['ɪntuː] [vjuː] .
Dinah dragged the punishment chair into view .
迪娜 拖拽 这 惩罚 椅子 进入 看法 .

迪娜把刑椅拖到了视线范围内。

" [sɪt] [ðiː] [daʊn] , ['meɪd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Sit thee down , maiden , " she said .
" 坐 你 向下 , 少女 , " 她 说 .

“坐下吧，姑娘，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
" I will not !
" 我 将要 不是 !

我不会！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
I will not !
我 将要 不是 !

我不会！

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] — — "
I have just been having a lark with the girls , and — — "
我 有 只是 到过 拥有 一个 云雀 和 这 女孩们 , 和 — — "

我刚才和女孩们玩得很开心，然后——”

" [ðiː] [dɪdst] [traɪ] [tuː; tə] [slæp] [ðaɪ] ['sɪstər] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] .
" Thee didst try to slap thy sister on the cheek .
" 汝 迪斯特 尝试 到 拍击 你的 姐姐 在 这 脸颊 .

你曾试图打你妹妹的脸颊。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
I saw it all .
我 锯 它 全部 .

我全都看到了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðaʊ] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði]
It is ordained that thou sit in the
它 是 受戒 那 你 坐 在 这

你必须坐在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 308]
[页 -]

[第308页]

['pʌnɪʃmənt] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
Punishment Chair for the remainder of to - day ,
惩罚 椅子 为了 这 余 的 到 - 天 ,

今天剩余时间由惩罚椅执事。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ðaʊ] [dʌst] [laɪ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed][baɪ][maɪ][saɪd] . "
and to - night thou dost lie in a little bed by my side . "
和 到 - 夜晚 你 朋友 说谎 在 一个 小的 床 经过 我的 边 . "

今夜，你将躺在我身旁的小床上。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[meɪ] [aɪ][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [mɔ'riːn] ? "
May I not go to Maureen ? "
可能 我 不是 去 到 莫琳 ? "

我可以去找莫琳吗?

" [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['wɜːrði] , [ʌn'hæpi] ['meɪd(ə)n] .
" Thou art not worthy , unhappy maiden .
" 你 艺术 不是 值得 , 不开心 少女 .

“你这不幸的少女，不配拥有这一切。”

" [æz; əz] ['daɪnə] ['ʌtəd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [nɜːrs] ['æni] [keɪm] [ɪn] .
" As Dinah uttered the last words , Mrs . Faithful and Nurse Annie came in .
" 作为 迪娜 说出 这 最后的 字 , 太太 . 忠实 和 护士 安妮 来了 在 .

“当黛娜说出最后一句话时，费思福尔太太和安妮护士走了进来。”

" [ˌhenri'etə] , " [sed] [ðə; ði] [ˌhed'mɪstrəs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ʃɑːkt] ,
" Henrietta , " said the headmistress , " I am inexpressibly shocked ,
" 亨丽埃塔 , " 说 这 校长 , " 我 是 难以言喻地 震惊 ,

“亨丽埃塔，”校长说，“我感到无比震惊。”

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] ['pʌblɪkli] ['æftər] [dɪ'veɪn] [prer] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æsk] [fər'gɪvnəs]
and unless you publicly after Divine Prayer to - morrow morning ask forgiveness
和 除非 你 公开 后 神圣的 祷告 到 - 明天 早晨 问 饶恕
[ʌv; əv] [mɔ'riːn] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] ,
of Maureen and your sister ,
的 莫琳 和 你的 姐姐 ,

除非你明天早上在祈祷仪式后公开向莫琳和你的妹妹请求原谅，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['daɪnə] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,
I shall keep you here with Dinah for the holidays ,
我 将 保持 你 这里 和 迪娜 为了 这 假期 ,

假期期间，我会让你留在这里陪着黛娜。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [roʊm] [wɪð; wɪθ] [mɔ'riːn] [ænd; ənd] ['deɪzi] . "
and will not allow you to go to Rome with Maureen and Daisy . "
和 将要 不是 允许 你 到 去 到 罗马 和 莫琳 和 雏菊 . "

而且不会允许你和莫琳、黛西一起去罗马。

" [oʊ] ! [oʊ] ! " [hauld] ['fʌzi] .
" Oh ! oh ! " howled Fuzzy .
" 哦 ! 哦 ! " 嚎叫 模糊 .

“哦！哦！”毛毛叫道。

" [kʌm] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [teɪk] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] ['miːkli] .
" Come now , my dear , take your punishment meekly .
" 来 现在 , 我的 亲爱的 , 拿 你的 惩罚 温顺地 .

“来吧，我的孩子，温顺地接受你的惩罚。”

[mɔ'riːn] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Maureen has nothing to do with it .
莫琳 有 没有什么 到 做 和 它 .

莫琳与此事无关。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [miːn] .
What I say I mean .
什么 我 说 我 意思是 .

我说到做到。

[kʌm] , [nɜːrs] ['æni] , [help] ['daɪnə] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌhenri'etə] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] .
Come , Nurse Annie , help Dinah to place Henrietta in this chair .
来 , 护士 安妮 , 帮助 迪娜 到 地方 亨丽埃塔 在 这 椅子 .

安妮护士，快来帮迪娜把亨丽埃塔放在这把椅子上。

" [soʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˌhɛnri'ɛtəz] ['fræntɪk] ['strʌglz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['baʊndləs] [reɪdʒ] , ['ɪntuː]
" So , in spite of Henrietta's frantic struggles , and her boundless rage , into
" 所以 , 在 尽管如此 的 亨丽埃塔的 疯狂的 斗争 , 和 她 无边无际 愤怒 , 进入
[ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊt] .
the chair she was put .
这 椅子 她 曾是 放 .

“所以，尽管亨丽埃塔拼命挣扎，怒不可遏，她还是被放上了椅子。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [taɪd] [daʊn] , [nɑːt][ɪn] ['eni] [weɪ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ,
She was quickly tied down , not in any way uncomfortably ,
她 曾是 迅速地 系 向下 , 不是 在 任何 方式 不舒服地 ,

她很快就被绑了起来，一点也不觉得不舒服。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [hɜːr; hər] [hed] ,
but nevertheless in such a fashion that she could not move her head ,
但 尽管如此 在 这样的 一个 时尚 那 她 可以 不是 移动 她 头 ,

但即便如此，她也无法移动头部。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ɔːr][hɜːr; hər][hændz] .
her arms or her hands .
她 武器 或者 她 双手 .

她的手臂或双手。

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [nɜːrs] ['æni] [ðen] ['kwaɪətli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Mrs . Faithful and Nurse Annie then quietly left the room .
太太 . 忠实 和 护士 安妮 然后 悄悄 左边 这 房间 .

费思福尔太太和安妮护士随后悄悄地离开了房间。

['daɪnə] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [læmp] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['endləs]
Dinah turned on the bright light of a reading lamp , and resumed her endless
迪娜 转向 在 这 明亮的 光 的 一个 阅读 灯 , 和 恢复 她 无尽的
['soʊɪŋ] .
sewing .
缝纫 .

黛娜打开一盏明亮的台灯，继续她没完没了的缝纫工作。

" [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] , [dɪr] ['daɪnə] , " [sed] [ˌhenri'etə] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Tell me something funny , dear Dinah , " said Henrietta after a pause .
" 告诉 我 某物 有趣的 , 亲爱的 迪娜 , " 说 亨丽埃塔 后 一个 暂停 .

“亲爱的黛娜，跟我说点好笑的事吧，”亨丽埃塔停顿了一下后说道。

['saɪləns] , ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['daɪnə] .

Silence	**,**	**absolute**	**and**	**complete**	**,**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Dinah**	**.**
沉默	,	绝对	和	完全的	,	在	这	部分	的	迪娜	.

底拿保持沉默，绝对的、彻底的沉默。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)

第16/17页

" [oʊ] , ['daɪnə] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Oh	,	Dinah	,	this	is	too	horrible	;	such	a
"	哦	,	迪娜	,	这	是	也	可怕	;	这样的	一个

“哦，迪娜，这太可怕了；真是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	309	]
[	页	-	]

[第309页]

['pʌnɪʃmənt] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrk] .

punishment	just	for	a	bit	of	a	lark	.
惩罚	只是	为了	一个	少量	的	一个	云雀	.

仅仅因为一时兴起就受到惩罚。

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

Art	thou	not	going	to	speak	to	me	?	"
艺术	你	不是	去	到	说话	到	我	?	"

你难道不打算跟我说话吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['daɪnə] ; " [nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	No	,	"	replied	Dinah	;	"	not	at	all	to	-	night	.	"
"	不	,	"	回复	迪娜	;	"	不是	在	全部	到	-	夜晚	.	"

“不，”黛娜回答说，“今晚绝对不会。”

" [oʊ] , [maɪ][wɜːrd] , [ðen] [aɪl] [biː; bi][æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz]['evər] .

"	Oh	,	my	word	,	then	I'll	be	as	naughty	as	ever	.
"	哦	,	我的	单词	,	然后	患病的	是	作为	淘气	作为	曾经	.

“哦，我的天哪，那我以后就会像以前一样调皮捣蛋了。”

" ['daɪnə] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] ['greɪvli] , [ðen] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] .

"	Dinah	folded	her	work	gravely	,	then	knelt	down	and	began	to	pray	.
"	迪娜	折叠	她	工作	严重地	,	然后	跪下	向下	和	开始	到	祈祷	.

迪娜神情严肃地叠好衣服，然后跪下来开始祈祷。

['heni] [skriːmd] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [rɪ'beljəs] ['fæʃ(ə)n] .

Henny	screamed	and	roared	and	went	on	in	her	old	rebellious	fashion	.
亨尼	尖叫	和	咆哮	和	去	在	在	她	老的	叛逆的	时尚	.

亨尼尖叫咆哮，继续以她以往叛逆的方式行事。

['daɪnə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [niːl] [ɪn] ['vɔɪsləs] [prer] .

Dinah	continued	to	kneel	in	voiceless	prayer	.
迪娜	持续	到	下跪	在	无声	祷告	.

迪娜继续跪着，默默地祈祷。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] .

Taking	it	all	round	,	it	was	rather	a	terrible	scene	.
采取	它	全部	圆形的	,	它	曾是	相当	一个	糟糕的	场景	.

总而言之，那场面相当糟糕。

[ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][gɜːrl] , [hɜːr; hər]['æŋgri][ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] ['wʊmən]

The	infuriated	girl	,	her	angry	and	insulting	words	,	and	the	calm	woman
这	愤怒的	女孩	,	她	生气的	和	侮辱	字	,	和	这	冷静的	女士

[huː] [preɪd] .

who	prayed	.
WHO	祈祷	.

愤怒的女孩，她愤怒而侮辱的话语，以及平静祈祷的女人。

[æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [ðæt] [prer] , [soʊ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]['hoʊli] , [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] .

At	long	last	,	that	prayer	,	so	devout	and	holy	,	had	its	effect	.
在	长的	最后的	,	那	祷告	,	所以	虔诚的	和	圣	,	有	它是	影响	.

最终，那虔诚而神圣的祈祷起了作用。

[ˌhenri'etə] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['snɪfl] , [ðen] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] , [ðen] [tuː; tə][kraɪ] ['koʊpiəsli] , [ðen] [tuː; tə][kɔːl]

Henrietta	began	to	sniffle	,	then	to	sob	,	then	to	cry	copiously	,	then	to	call
亨丽埃塔	开始	到	抽泣	,	然后	到	哭泣	,	然后	到	哭	大量	,	然后	到	称呼

[ə'laʊd] [fɔːr; fər] [mɔ'riːn] ,

aloud	for	Maureen	,
大声	为了	莫琳	,

亨丽埃塔先是抽泣，然后啜泣，接着放声大哭，最后大声呼喊莫琳的名字。

[mɔ'riːn] !

Maureen	!
莫琳	!

莫琳！

[bʌt; bət] [stɪl] ['daɪnə] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] .

But	still	Dinah	took	no	notice	.
但	仍然	迪娜	采取	不	注意	.

但迪娜仍然没有注意到。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][gɑːt][ʌp] ['veri] ['dʒentli][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['swoʊlən] [feɪs] ,

She	only	got	up	very	gently	and	wiped	the	tears	from	the	poor	swollen	face	,
她	仅有的	得到	向上	非常	轻轻地	和	擦拭	这	眼泪	从	这	贫穷的	肿	脸	,

她轻轻地起身，擦去那张可怜的、肿胀的脸上的泪水。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

and	presently	rang	for	supper	.
和	目前	响铃	为了	晚餐	.

这时，有人按铃叫我吃晚饭了。

[ˌhenri'etə] [meɪd] ['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][hænd] ,

Henrietta	made	frantic	efforts	to	catch	her	hand	,
亨丽埃塔	制成	疯狂的	努力	到	抓住	她	手	,

亨丽埃塔拼命想抓住她的手，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] .

but	she	was	too	securely	fastened	to	attain	her	object	.
但	她	曾是	也	安全地	系紧	到	达到	她	目的	.

但她被束缚得太紧，无法达到目的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'freʃ] [ænd; ənd] ['daɪnə] [nelt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] .

Then	she	sobbed	afresh	and	Dinah	knelt	down	once	more	and	began	to	pray	.
然后	她	啜泣	重新	和	迪娜	跪下	向下	一次	更多的	和	开始	到	祈祷	.

然后她又开始啜泣起来，迪娜再次跪下，开始祈祷。

" [aɪ] [wɪl] [stɑːp] ['kraɪɪŋ] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt][goʊ][ɑːn] ,

"	I	will	stop	crying	if	thou	wilt	not	go	on	,
"	我	将要	停止	哭泣	如果	你	枯萎	不是	去	在	,

“如果你不继续下去，我就停止哭泣。”

" [sed] [ˌhenri'etə] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] .
" said Henrietta at last in a frenzy .
" 说 亨丽埃塔 在 最后的 在 一个 狂热 .

“亨丽埃塔最后疯狂地说道。”

['ɪnstəntli] ['daɪnə] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] .
Instantly Dinah rose from her knees .
即刻 迪娜 玫瑰 从 她 膝盖 .

迪娜立刻从跪姿中站了起来。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [waɪpt] [ə'weɪ] [ˌhɛnri'ɛtəz] [freʃ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,
She first of all wiped away Henrietta's fresh flood of tears ,
她 第一的 的 全部 擦拭 离开 亨丽埃塔的 新鲜的 洪水 的 眼泪 ,

她首先擦去了亨丽埃塔涌出的泪水，

[ʃiː; ʃi] [ðen] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][wɔːrm]['wɔːtər][ænd; ənd] [beɪðd] [hɜːr; hər]['swoʊlən] [feɪs] ,
she then brought a little basin of warm water and bathed her swollen face ,
她 然后 带来 一个 小的 盆地 的 温暖的 水 和 洗澡 她 肿 脸 ,

然后她拿来一小盆温水，洗了洗自己肿胀的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kəumd] [hɜːr; hər] [her] , [nɑːt] ['rʌflɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌzi] - ['wʌzi]
then she combed her hair , not ruffling it up according to the Fuzzy - wuzzy
然后 她 梳理过的 她 头发 , 不是 褶皱 它 向上 根据 到 这 模糊 - 毛茸茸的
['mænər] .
manner .
方式 .

然后她梳了梳头发，没有像毛茸茸那样把头发弄得乱糟糟的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kʌt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [naʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [lɔːŋ] .
It had not been cut for some months now and was growing long .
它 有 不是 到过 切 为了 一些 几个月 现在 和 曾是 生长 长的 .

它已经好几个月没修剪了，长得很长。

[ˌhenri'etə] [heitid] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] " [ʃoʊ] .
Henrietta hated beyond words to look a " show .
亨丽埃塔 憎恨 超过 字 到 看 一个 " 展示 .

亨丽埃塔极其讨厌自己看起来像个“表演者”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 310]
" [页 -]

[第310页]

" [snɪp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['daɪnə] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .
" Snip it and fuzz it , Dinah dear , " she implored .
" 剪 它 和 模糊 它 , 迪娜 亲爱的 , " 她 恳求 .

“剪掉它，弄毛，亲爱的黛娜，”她恳求道。

['daɪnə] ['pɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪrz] .
Dinah parted it quietly in the middle and put it behind her ears .
迪娜 分手了 它 悄悄 在 这 中间 和 放 它 在后面 她 耳朵 .

黛娜轻轻地将头发从中间分开，别在耳朵后面。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'gen] [ræŋ] [hɜːr; hər] [bel] .
She then again rang her bell .
她 然后 再次 响铃 她 钟 .

她随后又按响了门铃。

[nɜːrs] ['æni] [ə'pɪrd] .
Nurse Annie appeared .
护士 安妮 出现 .

护士安妮出现了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['sɜːrt(ə)n][də'rekʃ(ə)nz][ɪn] ['daɪnəz] [klɪr] [vɔɪs] .

She	was	given	certain	directions	in	Dinah's	clear	voice	.
她	曾是	给定	肯定	方向	在	迪娜的	清除	嗓音	.

迪娜用清晰的声音向她传达了一些指示。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔːti] [bʌt; bət] [naʊ] ['hʌŋgri] [gɜːrl] .

Ten	minutes	later	supper	was	brought	in	for	the	naughty	but	now	hungry	girl	.
十	分钟	之后	晚餐	曾是	带来	在	为了	这	淘气	但	现在	饥饿的	女孩	.

十分钟后，晚餐被端了进来，给这个淘气但现在已经饿了的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pleɪn] ['sʌpər] , [nɑːt][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['sʌpər] [wɪtʃ] ['daɪnə] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .

It	was	quite	a	plain	supper	,	not	the	tempting	supper	which	Dinah	used	to	give	her	.
它	曾是	相当	一个	清楚的	晚餐	,	不是	这	诱人的	晚餐	哪个	迪娜	用过的	到	给	她	.

晚餐很普通，不像黛娜以前给她做的那么诱人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][koʊld] [miːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , [noʊ] ['bʌtər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][sɔːlt] ,

There	was	a	slice	of	cold	meat	and	a	piece	of	bread	,	no	butter	,	a	little	salt	,
那里	曾是	一个	片	的	寒冷的	肉	和	一个	片	的	面包	,	不	黄油	,	一个	小的	盐	,

有一片冷肉和一块面包，没有黄油，只有一点盐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .

and	a	glass	of	cold	water	.
和	一个	玻璃	的	寒冷的	水	.

还有一杯凉水。

['daɪnə] [kʌt] [ʌp][ðə; ði] [miːt] ['ɪntuː] [strɪps] [ænd; ənd] [fed] [ˌhenri'etə] .

Dinah	cut	up	the	meat	into	strips	and	fed	Henrietta	.
迪娜	切	向上	这	肉	进入	条状物	和	美联储	亨丽埃塔	.

黛娜把肉切成条状，喂给了亨丽埃塔。

" [oʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] , " [sed] [ˌhenri'etə] .

"	Oh	,	thou	art	worse	than	ever	,	"	said	Henrietta	.
"	哦	,	你	艺术	更糟	比	曾经	,	"	说	亨丽埃塔	.

“哦，你比以前更糟糕了，”亨丽埃塔说。

['daɪnə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Dinah	made	no	reply	.
迪娜	制成	不	回复	.

迪娜没有回答。

[ˌhenri'etə] [wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [fuːd] .

Henrietta	was	so	hungry	that	she	dared	not	refuse	the	food	.
亨丽埃塔	曾是	所以	饥饿的	那	她	敢于	不是	拒绝	这	食物	.

亨丽埃塔饿极了，不敢拒绝食物。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] ['evri] [krʌm] , ['ɔːlsoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] .

She	ate	every	crumb	,	also	,	of	the	bread	.
她	吃	每一个	屑	,	还	,	的	这	面包	.

她连面包屑也吃得一干二净。

[ʃiː; ʃi] [dreɪnd] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .

She	drained	the	glass	of	cold	water	.
她	排水	这	玻璃	的	寒冷的	水	.

她喝光了杯中的冷水。

['daɪnə] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

Dinah	**then**	**looked**	**at**	**the**	**clock**	**.**
迪娜	然后	看起来	在	这	钟	.

迪娜看了看钟。

[ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [prerz] .

She	**fell**	**down**	**close**	**to**	**Henrietta**	**and**	**suddenly**	**resumed**	**her**	**prayers**	**.**
她	跌倒	向下	关闭	到	亨丽埃塔	和	突然	恢复	她	祈祷	.

她跌倒在亨丽埃塔身边，突然又开始祈祷。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] , ['hɑːrtbreɪkɪŋ] .

The	**whole**	**thing**	**was**	**awful**	**,**	**heartbreaking**	**.**
这	所有的	事物	曾是	可怕	,	令人心碎	.

整件事太糟糕了，令人心碎。

[ˌhenri'etə] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stræŋgld] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] , " [aɪl] [biː; bi] [gʊd] , [aɪl] [biː; bi] [gʊd] .

Henrietta	**said**	**in**	**a**	**voice**	**which**	**was**	**strangled**	**with**	**misery**	**,**	**"**	**I'll**	**be**	**good**	**,**	**I'll**	**be**	**good**	**.**
亨丽埃塔	说	在	一个	嗓音	哪个	曾是	被勒死	和	苦难	,	"	患病的	是	好的	,	患病的	是	好的	.

亨丽埃塔用充满痛苦的哽咽声说道："我会乖的，我会乖的。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

I	**want**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**.**
我	想	到	去	到	床	.

我想睡觉了。

[let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , ['daɪnə] [dɪr] .

Let	**me**	**go**	**to**	**bed**	**at**	**once**	**,**	**Dinah**	**dear**	**.**
让	我	去	到	床	在	一次	,	迪娜	亲爱的	.

让我马上去睡觉吧，亲爱的黛娜。

" ['daɪnəz] [sɔːft] [dʌv] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	**Dinah's**	**soft**	**dove**	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**her**	**face**	**.**
"	迪娜的	柔软的	鸽子	眼睛	是	固定的	在	她	脸	.

迪娜温柔的鸽子眼凝视着她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .

She	**asked**	**with**	**her**	**eyes**	**the**	**question**	**she**	**would**	**not**	**put**	**into**	**words**	**.**
她	问	和	她	眼睛	这	问题	她	会	不是	放	进入	字	.

她用眼神问出了她无法用言语表达的问题。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [sed] , " [wɪlt] [ðiː] [hjuː'mɪlieɪt] [ðaɪ'self] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ?

Her	**beautiful**	**eyes**	**said**	**,**	**"**	**Wilt**	**thee**	**humiliate**	**thyself**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**	**?**
她	美丽的	眼睛	说	,	"	枯萎	你	羞辱	你自己	到	-	明天	早晨	?

她美丽的眼睛仿佛在说："你明天早上要自取其辱吗？"

" [ˌhenri'etə] [kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

"	**Henrietta**	**could**	**not**	**mistake**	**the**	**language**	**.**
"	亨丽埃塔	可以	不是	错误	这	语言	.

亨丽埃塔不可能弄错语言。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [nɑːd][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [her] ['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] .

She	**gave**	**a**	**vigorous**	**nod**	**and**	**let**	**her**	**hair**	**tumble**	**about**	**her**	**head**	**.**
她	给予	一个	蓬勃	点头	和	让	她	头发	翻滚	关于	她	头	.

她用力地点了点头，任由头发披散在头上。

[ɪ'miːdiətli] ['daɪnə] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]

Immediately	**Dinah**	**unfastened**	**the**
立即地	迪娜	解开	这

迪娜立刻解开了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

['slɪpˌnɑːt] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [kən'veid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm]
slipknots which bound the girl and conveyed her to her own bedroom
活结 哪个 边界 这 女孩 和 传递 她 到 她 自己的 卧室
.
:
.

用活结将女孩捆绑起来，并将她送到了自己的卧室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [piːs] .
It was a little room not at all like the Chamber of Peace .
它 曾是 一个 小的 房间 不是 在 全部 喜欢 这 商会 的 和平 .

那是一个很小的房间，和和平会议厅完全不一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] , ['iːv(ə)n] [sɪ'vɪr] .
It was very plain , even severe .
它 曾是 非常 清楚的 , 甚至 严重 .

它非常朴素，甚至有些严厉。

['daɪnə] [hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [læmp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]
Dinah had put away her work and extinguished the reading - lamp before she
迪娜 有 放 离开 她 工作 和 熄灭 这 阅读 - 灯 前 她
[left] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .
left the Room of Useful Employment .
左边 这 房间 的 有用 就业 .

迪娜收拾好工作，熄灭了阅读灯，然后离开了实用工作室。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [bed] .
She undressed Henrietta and put her into bed .
她 脱光衣服 亨丽埃塔 和 放 她 进入 床 .

她脱掉亨丽埃塔的衣服，把她放到床上。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['pɑːrtli] [ʌn'drest] [hɜːr'self] .
She then lay down beside her , but only partly undressed herself .
她 然后 躺 向下 旁 她 , 但 仅有的 部分 脱光衣服 她自己 .

然后她躺在她旁边，但只脱掉了部分衣服。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [iks'tʃeindʒd] [hɜːr; hər]['kwaɪət]['kweɪkər] [dres] [ænd; ənd][kæp][ænd; ənd]['eɪprən][fɔːr; fər][ə; eɪ]
she merely exchanged her quiet Quaker dress and cap and apron for a
她 仅仅 交换 她 安静的 贵格会 裙子 和 帽 和 围裙 为了 一个
['dresɪŋ] - [gaʊn] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kweɪkər] [greɪ] .
dressing - gown also made of the Quaker grey .
敷料 - 袍 还 制成 的 这 贵格会 灰色的 .

她只是把安静的贵格会教徒的连衣裙、帽子和围裙换成了一件同样由贵格会教徒的灰色布料制成的睡袍。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [stretʃt] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [ˌhenri'etə] .
She then stretched herself beside Henrietta .
她 然后 拉伸 她自己 旁 亨丽埃塔 .

然后她伸展身体躺在亨丽埃塔旁边。

[ˌhenri'etə] ['sʌd(ə)nli] [klʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Henrietta suddenly clutched one of her hands and kissed it .
亨丽埃塔 突然 紧握 一 的 她 双手 和 亲吻 它 .

亨丽埃塔突然抓住自己的一只手，亲吻了一下。

" [oʊ] , ['daɪnə] , ['daɪnə] [dɪr] !
" Oh , Dinah , Dinah dear !
" 哦 , 迪娜 , 迪娜 亲爱的 !

“哦，迪娜，亲爱的迪娜！”

" [noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['daɪnə] .
" No words of any sort came from Dinah .
" 不 字 的 任何 种类 来了 从 迪娜 .

“底拿一句话也没说。”

[ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] [soʊ] ['wɪri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə'sliːp] .
Henrietta was so weary that she dropped asleep .
亨丽埃塔 曾是 所以 厌倦 那 她 掉落 睡着了 .

亨丽埃塔太累了，睡着了。

[ʃiː; ʃi] [slept] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .
She slept all night long without moving .
她 睡着了 全部 夜晚 长的 没有 移动 .

她整夜一动不动地睡着了。

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['daɪnə] [gɑːt] [ʌp] .
Early in the morning Dinah got up .
早期的 在 这 早晨 迪娜 得到 向上 .

清晨，黛娜早早起床了。

[ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] .
Henrietta was still sleeping .
亨丽埃塔 曾是 仍然 睡眠 .

亨丽埃塔还在睡觉。

['daɪnə] [gɑːt] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['pʌnɪʃmənt] ['dresɪz] — [ðə; ði] [greɪ] [stʌf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Dinah got out one of the hideous punishment dresses — the grey stuff with the
迪娜 得到 出去 一 的 这 可怕 惩罚 连衣裙 — 这 灰色的 东西 和 这
['ʌgli] [sɔːrt] [ʌv; əv] [waɪt] [ˌoʊvər'ɔːl] .
ugly sort of white overall .
丑陋的 种类 的 白色的 全面的 .

迪娜拿出了一件丑陋的惩罚服——灰色的，上面有丑陋的白色连体裤。

" [aɪ] [wəʊnt] — [aɪ] [wəʊnt] [wer] [ðæt] , " [kraɪd] ['heni] .
" I won't — I won't wear that , " cried Henny .
" 我 惯于 — 我 惯于 穿 那 , " 哭 亨尼 .

“我不穿——我不穿那件衣服！”亨妮喊道。

['daɪnə] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [nɜːrs] ['æni] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]
Dinah made no comment , but just at this moment Nurse Annie appeared with
迪娜 制成 不 评论 , 但 只是 在 这 片刻 护士 安妮 出现 和
[ə; eɪ] [sits] - [bæθ] .
a sitz - bath .
一个 坐 - 洗澡 .

迪娜没有发表任何评论，但就在这时，护士安妮拿着坐浴盆出现了。

[bɪ'twiːn] [nɜːrs] ['æni] [ænd; ənd] ['daɪnə] , [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] .
Between Nurse Annie and Dinah , Henrietta was powerless .
之间 护士 安妮 和 迪娜 , 亨丽埃塔 曾是 无力 .

在护士安妮和黛娜之间，亨丽埃塔无能为力。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fed] [wɪð; wɪθ] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] , [kwaɪt] ['nɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] .
She was fed with bread - and - milk , quite nourishing and good .
她 曾是 美联储 和 面包 - 和 - 牛奶 , 相当 滋养 和 好的 .

她吃的是面包和牛奶，营养丰富，味道很好。

[ðen] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [dres] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] .

Then	**the**	**punishment**	**dress**	**was**	**put**	**on**	**.**
然后	这	惩罚	裙子	曾是	放	在	.

然后，她被穿上了惩罚服。

['æftərwərdz] , [bɪ'twiːn] [nɜːrs] ['æni] [ænd; ənd] ['daɪnə] , [ʃiː; ʃi]

Afterwards	**,**	**between**	**Nurse**	**Annie**	**and**	**Dinah**	**,**	**she**
然后	,	之间	护士	安妮	和	迪娜	,	她

之后，在护士安妮和黛娜之间，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**312**	**]**
[	页	-	]

[第312页]

[went] ['sloʊli] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

went	**slowly**	**downstairs**	**to**	**the**	**great**	**hall**	**.**
去	缓慢地	楼下	到	这	伟大的	大厅	.

缓缓下楼来到大厅。

[mɔ'riːn] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['deɪzi] .

Maureen	**was**	**present**	**and**	**Daisy**	**.**
莫琳	曾是	展示	和	雏菊	.

莫琳和黛西都在场。

[prerz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Prayers	**were**	**about**	**to**	**begin**	**.**
祈祷	是	关于	到	开始	.

祈祷即将开始。

[ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [mɔː'riːnz] [aɪz] .

All	**the**	**love**	**of**	**all**	**the**	**world**	**seemed**	**to**	**shine**	**out**	**of**	**Maureen's**	**eyes**	**.**
全部	这	爱	的	全部	这	世界	似乎	到	闪耀	出去	的	莫琳的	眼睛	.

莫琳的眼中仿佛闪耀着世间所有的爱。

['evri] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [dres] ,

Every	**girl**	**in**	**the**	**school**	**stared**	**at**	**the**	**culprit**	**in**	**the**	**punishment**	**dress**	**,**
每一个	女孩	在	这	学校	凝视	在	这	罪魁祸首	在	这	惩罚	裙子	,

全校女生都盯着穿着惩罚服的犯人看。

[bʌt; bət] [mɔ'riːn] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [dres] .

but	**Maureen**	**did**	**not**	**even**	**see**	**the**	**dress**	**.**
但	莫琳	做过	不是	甚至	看	这	裙子	.

但莫琳甚至都没看到那件礼服。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] .

She	**was**	**looking**	**beyond**	**it**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**girl**	**.**
她	曾是	寻找	超过	它	进入	这	心	的	这	女孩	.

她透过表象，看到了女孩的内心。

[prerz] [bɪ'gæn] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

Prayers	**began**	**as**	**usual**	**and**	**came**	**to**	**an**	**end**	**.**
祈祷	开始	作为	通常	和	来了	到	一个	结尾	.

祈祷像往常一样开始，然后结束。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [sɪg'nɪfɪkənt] , ['ræðər] [ə'pɔːlɪŋ] .

Then	**there**	**was**	**a**	**pause**	**,**	**significant**	**,**	**rather**	**appalling**	**.**
然后	那里	曾是	一个	暂停	,	重要的	,	相当	令人震惊	.

然后出现了一段意味深长的停顿，相当令人震惊。

['sʌd(ə)nli] [mɔ'ri:n] [roʊz][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˌhɛnri'ɛtəz] ['lɪt(ə)l][koʊld][hænd] , [sed] , " [kʌm] , ['dɑ:rlɪŋ]

Suddenly	**Maureen**	**rose**	**and**	**,**	**taking**	**Henrietta's**	**little**	**cold**	**hand**	**,**	**said**	**,**	**"**	**Come**	**,**	**darling**
突然	莫琳	玫瑰	和	,	采取	亨丽埃塔的	小的	寒冷的	手	,	说	,	"	来	,	亲爱的

! "

! **"**

! "

突然，莫琳站起身，握住亨丽埃塔冰冷的小手，说："来吧，亲爱的！"

" [tu:; tə][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [end][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [əs'θɔ:] , " [wʌz; wəz] [ˌhɛnri'ɛtəz] [rɪ'plaɪ] .

"	**To**	**the**	**world's**	**end**	**with**	**you**	**,**	**asthore**	**,**	**"**	**was**	**Henrietta's**	**reply**	**.**
"	到	这	世界的	结尾	和	你	,	阿斯托尔	,	"	曾是	亨丽埃塔的	回复	.

"愿与你相伴到天涯海角，阿索尔，"亨丽埃塔回答道。

[mɔ'ri:n] [tʊk] [hɜ:r; hər] [streɪt] [ʌp][tu:; tə] ['deɪzi] .

Maureen	**took**	**her**	**straight**	**up**	**to**	**Daisy**	**.**
莫琳	采取	她	直的	向上	到	雏菊	.

莫琳直接把她带到了黛西面前。

" ['deɪzi] , " [sed] [mɔ'ri:n] , " [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] , ['veri] ['sɑ:ri] .

"	**Daisy**	**,**	**"**	**said**	**Maureen**	**,**	**"**	**she**	**has**	**come**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**she**	**is**	**very**	**,**	**very**	**sorry**	**.**
"	雏菊	,	"	说	莫琳	,	"	她	有	来	到	告诉	你	那	她	是	非常	,	非常	对不起	.

"

"

"

"黛西，"莫琳说，"她来告诉你，她非常非常抱歉。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] , [moʊst]['tru:li] , " [sed] [ˌhenri'etə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] [kən'vɪkʃn]

"	**I**	**am**	**indeed**	**,**	**most**	**truly**	**,**	**"**	**said**	**Henrietta**	**,**	**and**	**there**	**was**	**absolute**	**conviction**
"	我	是	的确	,	最多	真的	,	"	说	亨丽埃塔	,	和	那里	曾是	绝对	定罪

[ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

in	**her**	**voice**	**.**
在	她	嗓音	.

"我确实是，千真万确，"亨丽埃塔说道，语气中充满了绝对的肯定。

" [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , ['fʌzi] ['dɑ:rlɪŋ] — ['dɑ:rlɪŋ] !

"	**Then**	**of**	**course**	**I**	**forgive**	**you**	**,**	**Fuzzy**	**darling**	**—**	**darling**	**!**
"	然后	的	课程	我	原谅	你	,	模糊	亲爱的	—	亲爱的	!

"那我当然原谅你了，毛茸茸的宝贝——宝贝！"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] ['dɪrɪst] [mɔ'ri:n] [ðæt] [hɜ:rt][maɪ] ['veri] [soʊl] .

It	**was**	**your**	**trying**	**to**	**take**	**off**	**our**	**dearest**	**Maureen**	**that**	**hurt**	**my**	**very**	**soul**	**.**
它	曾是	你的	尝试	到	拿	离开	我们的	亲爱的	莫琳	那	伤害	我的	非常	灵魂	.

你试图除掉我们最亲爱的莫琳，这深深地伤害了我的灵魂。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [mɔ'ri:n] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	**Here**	**she**	**touched**	**Maureen**	**with**	**infinite**	**love**	**and**	**tenderness**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
"	这里	她	感动	莫琳	和	无限	爱	和	压痛	在	这	肩膀	.

"她用无比的爱和温柔轻轻地碰了碰莫琳的肩膀。"

" [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['heni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**I**	**quite**	**forgive**	**our**	**Henny**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	相当	原谅	我们的	亨尼	,	"	她	说	.

"我完全原谅我们的亨妮了，"她说。

" [ðen] , [maɪ] [dɪr] [ˌhenri'etə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] , " [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]

"	**Then**	**,**	**my**	**dear**	**Henrietta**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Faithful**	**,**	**"**	**there**	**is**	**an**	**end**	**of**	**the**	**matter**
"	然后	,	我的	亲爱的	亨丽埃塔	,	"	说	太太	.	忠实	,	"	那里	是	一个	结尾	的	这	事情

.

.

.

"那么，我亲爱的亨丽埃塔，"费思福尔太太说，"这件事就到此为止了。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [kwaɪt] [fə'givn] .

You	have	expressed	sorrow	and	are	quite	forgiven	.
你	有	表达	悲哀	和	是	相当	已原谅	.

你已经表达了歉意，我们完全原谅你。

[mɔ'riːn] , ['dɑːrlɪŋ] , [teɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] [frɑːk] .

Maureen	,	darling	,	take	her	upstairs	and	remove	her	punishment	frock	.
莫琳	,	亲爱的	,	拿	她	楼上	和	消除	她	惩罚	连衣裙	.

亲爱的莫琳，带她上楼去，把她的惩罚服脱掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	313	]
[	页	-	]

[第313页]

[wiː; wi] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [siːn] .

We	sincerely	trust	there	will	not	be	a	repetition	of	this	terrible	scene	.
我们	真挚地	相信	那里	将要	不是	是	一个	重复	的	这	糟糕的	场景	.

我们衷心希望这种可怕的场景不会重演。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

"	During	the	rest	of	that	day	Henrietta	was	quiet	,
"	期间	这	休息	的	那	天	亨丽埃塔	曾是	安静的	,

那天剩下的时间里，亨丽埃塔一直很安静。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [mɔ'riːn] [ænd; ənd] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

clinging	to	Maureen	and	Daisy	and	talking	very	little	,
依恋	到	莫琳	和	雏菊	和	说	非常	小的	,

他紧紧依偎着莫琳和黛西，很少说话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['spɪrɪts] ,

but	the	day	after	she	recovered	her	usual	spirits	,
但	这	天	后	她	恢复	她	通常	烈酒	,

但第二天，她就恢复了往常的精神状态。

[fɔːr; fər][hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['evər] [tuː; tə] [fret] ['diːpli] [ɔːr] [lɔːŋ] .

for	hers	was	not	a	nature	ever	to	fret	deeply	or	long	.
为了	她的	曾是	不是	一个	自然	曾经	到	烦恼	深	或者	长的	.

因为她生性不喜忧参半，从不长时间地为此烦恼。

[ʃiː; ʃi] ['siːst] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɜːr; hər] [gɪft] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] ,

She	ceased	,	however	,	to	cultivate	her	gift	of	mimicry	,
她	停止	,	然而	,	到	培育	她	礼物	的	模仿	,

然而，她却不再培养自己的模仿天赋了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [tuː] [slaɪt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['vælјuː] .

which	was	in	itself	too	slight	to	be	of	any	value	.
哪个	曾是	在	本身	也	轻微	到	是	的	任何	价值	.

这本身太过微不足道，没有任何价值。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔ'riːn] , [ˌhenri'etə] ,

The	Christmas	holidays	were	fast	approaching	,	and	Maureen	,	Henrietta	,
这	圣诞节	假期	是	快速地	接近	,	和	莫琳	,	亨丽埃塔	,

圣诞假期临近，莫琳、亨丽埃塔、

['deɪzi] [ænd; ənd]['dɑːmənɪk][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['rektər] [ɪn] [roʊm] .

Daisy	and	Dominic	were	to	meet	the	beloved	Rector	in	Rome	.
雏菊	和	多米尼克	是	到	见面	这	心爱	校长	在	罗马	.

黛西和多米尼克将在罗马与这位深受爱戴的校长会面。

[mɔː'riːnz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

Maureen's	heart	beat	high	with	delight	.
莫琳的	心	打	高的	和	喜	.

莫琳欣喜若狂，心跳加速。

[ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['deɪzi] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] .

Henrietta	**and**	**Daisy**	**were**	**also**	**excited**	**,**	**but**	**not**	**to**	**the**	**same**	**degree**	**.**
亨丽埃塔	和	雏菊	是	还	兴奋的	,	但	不是	到	这	相同的	程度	.

亨丽埃塔和黛西也很兴奋，但没有那么兴奋。

[æt; ət][læst][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] [ə'raɪvd] .

At	**last**	**the**	**day**	**when**	**they**	**were**	**to**	**start**	**arrived**	**.**
在	最后的	这	天	什么时候	他们	是	到	开始	到达的	.

终于到了出发的日子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [fɔːr] [wiːks] [ə'weɪ] .

They	**were**	**to**	**be**	**exactly**	**four**	**weeks**	**away**	**.**
他们	是	到	是	确切地	四	周	离开	.

他们原本应该正好四周后到达。

[ˌhenri'etə] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .

Henrietta	**enjoyed**	**the**	**travelling**	**very**	**much**	**.**
亨丽埃塔	享受	这	旅行	非常	很多	.

亨丽埃塔非常喜欢旅行。

[ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [roʊm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] .

They	**got**	**to**	**Rome**	**at**	**midnight**	**of**	**the**	**second**	**day**	**.**
他们	得到	到	罗马	在	午夜	的	这	第二	天	.

他们于第二天午夜抵达罗马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**314**	**]**
[	页	-	]

[第314页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	**XXVI**	**.**
章	26	.

第二十六章

[ðə; ði] ['les(ə)n] [nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] .

THE	**LESSON**	**NOT**	**YET**	**LEARNED**	**.**
这	课	不是	然而	学习	.

尚未吸取的教训。

[naʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] ['daʊtləs] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌhenri'etə] ['mɑːstɪn]

Now	**many**	**of**	**the**	**girls**	**who**	**read**	**this**	**story**	**will**	**doubtless**	**imagine**	**that**	**Henrietta**	**Mostyn**
现在	许多	的	这	女孩们	WHO	读	这	故事	将要	毫无疑问	想象	那	亨丽埃塔	莫斯廷

[hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər]['les(ə)n] [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn]['fjuːtʃər][biː; bi][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ˌɔːrdn'erəli] [gʊd]

has	**learned**	**her**	**lesson**	**and**	**will**	**in**	**future**	**be**	**at**	**least**	**an**	**ordinarily**	**good**
有	学习	她	课	和	将要	在	未来	是	在	至少	一个	按说	好的

[gɜːrl] ,

girl	**,**
女孩	,

现在，许多读过这个故事的女孩无疑会认为亨丽埃塔·莫斯廷已经吸取了教训，将来至少会成为一个普通的好女孩。

[nɑːt] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] ['eni] ['vaɪələnt]['kraɪsiz][ʌv; əv][bæd] ['tempər] [ænd; ənd] ['nɔːtinəs] .

not	**breaking**	**out**	**into**	**any**	**violent**	**crises**	**of**	**bad**	**temper**	**and**	**naughtiness**	**.**
不是	打破	出去	进入	任何	暴力	危机	的	坏的	脾气	和	顽皮	.

没有爆发任何暴力、暴躁或顽皮的情绪危机。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz] [huː] [duː] [θɪŋk] [soʊ][duː][nɑːt] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [ˌhɛnri'ɛtəz] ['neɪtʃər] .

But	**the**	**girls**	**who**	**do**	**think**	**so**	**do**	**not**	**quite**	**realise**	**Henrietta's**	**nature**	**.**
但	这	女孩们	WHO	做	思考	所以	做	不是	相当	意识到	亨丽埃塔的	自然	.

但那些这样想的女孩们并没有真正了解亨丽埃塔的本性。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] [æt; ət][ðə; ði]

For	the	first	couple	of	days	she	was	delighted	with	the	life	at	the
为了	这	第一的	夫妻	的	天	她	曾是	高兴极了	和	这	生活	在	这

['tʃɑːrmɪŋ] [hoʊ'tel] [wer] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn][hæd; həd]['teɪkən][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrti] .

charming	hotel	where	Mr	.	O'Brien	had	taken	rooms	for	his	party	.
迷人	酒店	在哪里	先生	.	奥布莱恩	有	已采取	房间	为了	他的	派对	.

头两天，她对奥布莱恩先生为他的聚会预订房间的那家迷人酒店的生活感到非常满意。

[ðə; ði] ['fɔːrən] [fuːd] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pælət] .

The	foreign	food	was	also	agreeable	to	her	palate	.
这	外国的	食物	曾是	还	同意	到	她	味蕾	.

她也很喜欢外国食物。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ['tʃætər] [tuː; tə]

She	could	talk	as	much	as	she	pleased	,	and	she	certainly	did	chatter	to
她	可以	讲话	作为	很多	作为	她	高兴	,	和	她	当然	做过	喋喋不休	到

[hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

her	heart's	content	,
她	心脏的	内容	,

她想说什么就说什么，而且她也确实滔滔不绝地讲个不停。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [roʊm] [wɜːr; wər][nɑːt]

but	the	beauty	and	the	glory	and	the	greatness	of	Rome	were	not
但	这	美丽	和	这	荣耀	和	这	伟大	的	罗马	是	不是

[fɔːr; fər][wʌn] [laɪk] [ˌhenri'etə] .

for	one	like	Henrietta	.
为了	一	喜欢	亨丽埃塔	.

但罗马的美丽、荣耀和伟大，与亨利埃塔这样的人格格不入。

[ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ə'raʊzd] [noʊ] [rɪ'spekt] .

The	great	Church	of	St	.	Peter's	puzzled	her	,	but	aroused	no	respect	.
这	伟大的	教会	的	英石	.	彼得的	困惑	她	,	但	被唤醒	不	尊重	.

圣彼得大教堂宏伟壮丽，令她感到困惑，但却并未激起她的敬畏之心。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [æt; ət][ðə; ði]['vætɪkən] [wɪtʃ] [soʊ] [ɪn'ræptʃərd] [mɔ'riːn] [ænd; ənd]['dɑːmənɪk] ['wɪrid]

The	pictures	at	the	Vatican	which	so	enraptured	Maureen	and	Dominic	wearied
这	图片	在	这	教廷	哪个	所以	眉飞色舞	莫琳	和	多米尼克	疲惫

[hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] .

her	to	distraction	.
她	到	分心	.

梵蒂冈的那些照片让莫琳和多米尼克着迷不已，却也让她疲惫不堪。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [tʃɜːrtʃɪz] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [wɜːr; wər][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [mɔ'riːn] , ['dɑːmənɪk] , [ænd; ənd]

The	different	churches	they	visited	were	all	beautiful	to	Maureen	,	Dominic	,	and
这	不同的	教堂	他们	到访	是	全部	美丽的	到	莫琳	,	多米尼克	,	和

['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] ,

Mr	.	O'Brien	,
先生	.	奥布莱恩	,

莫琳、多米尼克和奥布莱恩先生都觉得他们参观的教堂都很漂亮。

[bʌt; bət][goʊ] [wer] [ðeɪ] [wʊd] , [siː] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['riːəli] [pliːzd]

but	go	where	they	would	,	see	what	they	might	,	the	only	thing	that	really	pleased
但	去	在哪里	他们	会	,	看	什么	他们	可能	,	这	仅有的	事物	那	真的	高兴

[ˌhenri'etə]

Henrietta
亨丽埃塔

但让他们去他们想去的地方，看看他们会做什么，这才是亨丽埃塔真正高兴的唯一事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	315	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fuːd] , [hɜːr; hər]['ædmərəb(ə)l] [fuːd] ,

was	her	food	,	her	admirable	food	,
曾是	她	食物	,	她	令人钦佩的	食物	,

那是她喜欢的食物，她令人赞叹的食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['dresɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɔːr] [huː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	different	dresses	that	the	ladies	wore	who	came	in	and	out	of	the
和	这	不同的	连衣裙	那	这	女士们	穿着	WHO	来了	在	和	出去	的	这

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

以及进出酒店的女士们所穿的不同服装。

[æz; əz][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

As	to	everything	else	,	it	became	a	weariness	of	the	flesh	to	the	poor
作为	到	一切	别的	,	它	成为	一个	疲劳	的	这	肉	到	这	贫穷的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

至于其他一切，对这个可怜的孩子来说，都变成了肉体的疲惫。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ʃɑːps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lʌvli] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['piːsɪz]

She	did	not	like	the	innumerable	shops	with	their	lovely	photographs	and	pieces
她	做过	不是	喜欢	这	无数	商店	和	他们的	迷人的	照片	和	件

[ʌv; əv] [rer] [və:'tu:] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] ,

of	rare	vertu	exposed	to	view	,
的	稀有的	美德	裸露	到	看法	,

她不喜欢那些数不胜数的商店，它们陈列着精美的照片和珍贵的艺术品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gləʊtid] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːps] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] ['tʃɔkəlits] , [keɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

but	she	gloated	over	the	shops	which	displayed	chocolates	,	cakes	,	and	other
但	她	沾沾自喜	超过	这	商店	哪个	显示	巧克力	,	蛋糕	,	和	其他

['deɪnti] [swiːt'miːts] .

dainty	sweetmeats	.
纤巧	甜食	.

但她却对那些摆放着巧克力、蛋糕和其他精致甜点的商店沾沾自喜。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɑːps] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

She	liked	,	too	,	to	see	the	shops	full	of	colour	.
她	喜欢	,	也	,	到	看	这	商店	满的	的	颜色	.

她也喜欢看到商店里色彩缤纷。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['braɪtnəs] .

She	wanted	brightness	.
她	通缉	亮度	.

她想要明亮的光线。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [swiːts] [ænd; ənd] ['veri] [geɪ] [biːdz] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

She	had	a	perfect	passion	for	sweets	and	very	gay	beads	and	for
她	有	一个	完美的	热情	为了	糖果	和	非常	同性恋	珠子	和	为了

['braɪtnəs] .

brightness	.
亮度	.

她对甜食、色彩鲜艳的珠子和明亮的色彩有着无比的热爱。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['lɪt(ə)l] ['kʊkuː] [hætʃt] [ɪn][ðə; ði]

In	short	,	Henrietta	was	nothing	less	than	a	vigorous	little	cuckoo	hatched	in	the
在	短的	,	亨丽埃塔	曾是	没有什么	较少的	比	一个	蓬勃	小的	布谷鸟	孵化	在	这

[rɔːŋ] [nest] .

wrong	nest	.
错误的	巢	.

简而言之，亨丽埃塔只不过是一只生错了巢、却依然活泼的小杜鹃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [mɔ'riːn] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was	still	,	it	is	true	,	anxious	to	please	Maureen	,	but	otherwise	she	was
她	曾是	仍然	,	它	是	真的	,	焦虑的	到	请	莫琳	,	但	否则	她	曾是

[sɪk] [ʌv; əv] [roʊm] .

sick	of	Rome	.
生病的	的	罗马	.

的确，她仍然渴望取悦莫琳，但除此之外，她已经厌倦了罗马。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['trɛvi] ,

One	morning	the	whole	party	went	early	to	the	celebrated	Fountain	of	Trevi	,
一	早晨	这	所有的	派对	去	早期的	到	这	著名	喷泉	的	特雷维	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一天清晨，一行人早早地去了著名的特雷维喷泉，然后，

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] , ['dɑːmənɪk] , [ðə; ði] ['rektər] , [mɔ'riːn] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [ɔːl] [dræŋk][ʌv; əv]

as	was	the	custom	,	Dominic	,	the	Rector	,	Maureen	,	and	Daisy	all	drank	of
作为	曾是	这	风俗	,	多米尼克	,	这	校长	,	莫琳	,	和	雏菊	全部	喝	的

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] , [dɪ'lɪʃəs] ['wɔːtər] .

the	sparkling	,	delicious	water	.
这	闪闪发光	,	可口的	水	.

按照惯例，多米尼克、教区长、莫琳和黛西都喝了这气泡丰富、美味可口的水。

[mɔ'riːn] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˌhenri'etə] .

Maureen	filled	a	glass	to	the	brim	and	brought	it	to	Henrietta	.
莫琳	已填	一个	玻璃	到	这	帽檐	和	带来	它	到	亨丽埃塔	.

莫琳将一杯水倒满，端给亨丽埃塔。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'weɪ] , " [sed] ['heni] ; " [aɪ] [heɪt] [koʊld]['wɔːtər] . "

"	Take	it	away	,	"	said	Henny	;	"	I	hate	cold	water	.	"
"	拿	它	离开	,	"	说	亨尼	;	"	我	恨	寒冷的	水	.	"

“拿走吧，”亨尼说，“我讨厌冷水。”

" [oʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɔ'riːn] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [drɪŋk] [ðɪs] .

"	Oh	,	"	replied	Maureen	,	"	but	you	must	try	and	drink	this	.
"	哦	,	"	回复	莫琳	,	"	但	你	必须	尝试	和	喝	这	.

“哦，”莫琳回答说，“但你一定要尝尝这个。”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['ledʒənd] [ə'baʊt] [ðɪs] .

There	is	an	old	legend	about	this	.
那里	是	一个	老的	传奇	关于	这	.

关于这件事，流传着一个古老的传说。

[juː; jʊ] [drɪŋk] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

You	drink	,	if	it	is	only	a	little	,
你	喝	,	如果	它	是	仅有的	一个	小的	,

即使只喝一点点，你也会喝。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɑːrlɪŋ] , ['splendɪd] [roʊm] . "

and	it	will	insure	your	return	again	to	this	darling	,	splendid	Rome	.	"
和	它	将要	保证	你的	返回	再次	到	这	亲爱的	,	灿烂	罗马	.	"

它将确保您再次回到这座迷人而辉煌的罗马。

" [ðæt] ['setlz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [rɪ'plaɪd] [ˌhenri'etə] .

"	That	settles	the	question	,	"	replied	Henrietta	.
"	那	定居点	这	问题	,	"	回复	亨丽埃塔	.

“问题解决了，”亨丽埃塔回答道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [aɪ] [loʊð] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [roʊm] .

"	If	there	is	a	place	on	this	earth	I	loathe	,	it	is	Rome	.
"	如果	那里	是	一个	地方	在	这	地球	我	厌恶	,	它	是	罗马	.

“如果说这世上有什么地方是我最厌恶的，那就是罗马。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɜːrs] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] , [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

It	is	a	degree	worse	,	I	do	declare	,	than	the
它	是	一个	程度	更糟	,	我	做	宣布	,	比	这

我必须指出，这比……要糟糕得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 316]

[页 -]

[第316页]

['pʌnɪʃmənt] [tʃer] , [ænd; ənd] ['daɪnə] [preɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

Punishment	Chair	,	and	Dinah	praying	without	uttering	a	word	aloud	,	and	that	is
惩罚	椅子	,	和	迪娜	祈祷	没有	发出声音	一个	单词	大声	,	和	那	是

['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] . "

saying	a	good	bit	.	"
说	一个	好的	少量	.	"

惩罚椅上，黛娜默默祈祷，一言不发，这足以说明问题了。

" [wel] , ['heni] , [juːl] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [roʊm] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	Well	,	Henny	,	you'll	learn	to	love	the	wonders	of	Rome	some	day	.
"	出色地	,	亨尼	,	你会	学习	到	爱	这	奇迹	的	罗马	一些	天	.

“亨妮，总有一天你会爱上罗马的奇妙之处。”

[lʊk] , [duː] [lʊk] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['kɑːdinlz] .

Look	,	do	look	,	there	are	some	cardinals	.
看	,	做	看	,	那里	是	一些	红雀队	.

快看，那里有红雀。

[dəunt] [ðeɪ] [lʊk] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] [roʊbz] ? "

Don't	they	look	too	wonderful	in	their	crimson	robes	?	"
不	他们	看	也	精彩的	在	他们的	赤红	长袍	?	"

他们身穿绯红色长袍，看起来是不是美极了？

" [aɪ][wəʊnt] [lʊk] .

"	I	won't	look	.
"	我	惯于	看	.

我不会看。

[aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] ['prɪti] [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ə'fektɪd] ['biːɪŋs] .

I	don't	see	anything	pretty	or	beautiful	about	those	affected	beings	.
我	不	看	任何事物	漂亮的	或者	美丽的	关于	那些	做作的	生物	.

我看不出那些受影响的人身上有任何漂亮或美丽之处。

[aɪ] [seɪ] , [mɔ'riːn] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] [peɪn] [ɪn][maɪ] [nʌt] .

I	say	,	Maureen	,	I've	got	a	splitting	pain	in	my	nut	.
我	说	,	莫琳	,	我已经	得到	一个	分裂	疼痛	在	我的	坚果	.

我说，莫琳，我的蛋蛋疼得要命。

[pliːz] , [mɔː'riːnz] ['ʌŋk(ə)l] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][dəunt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][step] - ['dædi] ,

Please	,	Maureen's	uncle	,	for	you	don't	allow	me	to	call	you	step	-	daddy	,
请	,	莫琳的	叔叔	,	为了	你	不	允许	我	到	称呼	你	步	-	爸爸	,

求求你，莫琳的叔叔，因为你不允许我叫你继父。

[meɪ] [aɪ][goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ?

may	I	go	back	at	once	to	the	Hotel	?
可能	我	去	后退	在	一次	到	这	酒店	?

我可以立刻返回酒店吗?

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] ['hɔːrɪd]

I	promise	indeed	to	be	good	and	,	as	you	are	all	going	to	that	horrid
我	承诺	的确	到	是	好的	和	,	作为	你	是	全部	去	到	那	可怕的

['vætɪkən] ,

Vatican	,
教廷	,

我保证会乖乖听话，而且，既然你们都要去那个可怕的梵蒂冈，

[meɪ] [aɪ][nɑːt][laɪ] [daʊn] ?

may	I	not	lie	down	?
可能	我	不是	说谎	向下	?

我可以躺下吗?

[pliːz] , [aɪ] ['kænɑːt] [stænd] ['eni] [mɔːr] ['pɪktʃərz] . "

Please	,	I	cannot	stand	any	more	pictures	.	"
请	,	我	不能	站立	任何	更多的	图片	.	"

求求你们，我再也受不了照片了。

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	I'm	sorry	you	have	a	headache	,	"	said	Maureen	.
"	我是	对不起	你	有	一个	头痛	,	"	说	莫琳	.

“很抱歉你头疼，”莫琳说。

" [pər'hæps] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

"	Perhaps	,	Uncle	Pat	,	she	might	go	back	and	lie	down	.
"	也许	,	叔叔	拍	,	她	可能	去	后退	和	说谎	向下	.

“帕特叔叔，或许她会回去躺下。”

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

We	must	try	and	find	something	quite	light	and	entertaining	for	her
我们	必须	尝试	和	寻找	某物	相当	光	和	娱乐	为了	她

[tuː; tə] - [naɪt] . "

to	-	night	.	"
到	-	夜晚	.	"

我们今晚得找些轻松有趣的事情给她做。

" [oʊ] [jes] , [duː] , [duː] , " [sed] ['heni] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Oh	yes	,	do	,	do	,	"	said	Henny	,	clapping	her	hands	.
"	哦	是的	,	做	,	做	,	"	说	亨尼	,	鼓掌	她	双手	.

“哦，是的，做，做，”亨尼一边拍手一边说。

" [ˌhenri'etə] , [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] ; [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] ? " [sed] [ðə; ði]

"	Henrietta	,	can	I	take	you	at	your	word	;	will	you	be	good	?	"	said	the
"	亨丽埃塔	,	能	我	拿	你	在	你的	单词	;	将要	你	是	好的	?	"	说	这

['rektər] .

Rector	.
校长	.

“亨丽埃塔，我能相信你的话吗？你会乖乖的吗？”校长问道。

" ['dɑːmənɪk][ænd; ənd] [mɔ'riːn] [ænd; ənd] ['deɪzi] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Dominic	and	Maureen	and	Daisy	and	I	are	going	to	meet	one	of	the
"	多米尼克	和	莫琳	和	雏菊	和	我	是	去	到	见面	一	的	这

[greɪt] [prə'fesəz] ,

great	professors	,
伟大的	教授们	,

“多米尼克、莫琳、黛西和我即将去拜访一位杰出的教授，

[huː] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌekskə'veɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrəm] . "

who	will	show	us	and	explain	to	us	the	recent	excavations	in	the	Forum	.	"
WHO	将要	展示	我们	和	解释	到	我们	这	最近的	挖掘	在	这	论坛	.	"

他们会带我们参观并讲解罗马广场最近的考古发掘情况。

" [aɪ] ['ɑːnɪstli] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] — [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['heni] .

"	I	honestly	promise	to	be	good	—	I	do	,	indeed	,	"	said	Henny	.
"	我	诚实地	承诺	到	是	好的	—	我	做	,	的确	,	"	说	亨尼	.

“我真心保证会乖乖的——真的，”亨尼说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ; [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ? "

"	And	you	won't	leave	the	Hotel	;	you	promise	?	"
"	和	你	惯于	离开	这	酒店	;	你	承诺	?	"

“你不会离开酒店，你保证吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][duː] .

"	Of	course	,	I	do	.
"	的	课程	,	我	做	.

当然，我愿意。

[aɪl] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] .

I'll	be	only	too	thankful	to	lie	down	and	keep	quiet	until	it	is	time	to	eat	.
患病的	是	仅有的	也	感恩	到	说谎	向下	和	保持	安静的	直到	它	是	时间	到	吃	.

我非常乐意躺下安静地待到吃饭时间。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .

Although	I	have	a	headache	,	I	am	hungry	.
虽然	我	有	一个	头痛	,	我	是	饥饿的	.

虽然我头疼，但我饿了。

[aɪ] [sə'poʊz]

I	suppose
我	认为

我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	317	]
[	页	-	]

[第317页]

[aɪ] [meɪ] [iːt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] . "

I	may	eat	even	though	you	are	out	enjoying	what	would	kill	me	.	"
我	可能	吃	甚至	尽管	你	是	出去	享受	什么	会	杀	我	.	"

即使你在外面享受着会要了我的命的东西，我也可以吃东西。

" [jes] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [iːt] .

"	Yes	,	poor	little	girl	,	you	may	certainly	eat	.
"	是的	,	贫穷的	小的	女孩	,	你	可能	当然	吃	.

“是的，可怜的小女孩，你当然可以吃。”

[wiːl] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] , [mɔ'riːn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ker]

We'll	take	her	back	to	the	Hotel	,	Maureen	,	and	put	her	under	the	care
出色地	拿	她	后退	到	这	酒店	,	莫琳	,	和	放	她	在下面	这	关心

[ʌv; əv] [ˌvɪktə'rin] ,

of	Victorine	,
的	维克托琳	,

莫琳，我们会把她送回酒店，交给维克托琳照顾。

[huː] [wɪl] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [wen] [ˌdeɪ'ʒɜːnər][ɪz] [sɜːrvd] .

who	will	let	her	know	when	déjeuner	is	served	.
WHO	将要	让	她	知道	什么时候	午餐	是	服务	.

谁会告诉她什么时候供应午餐。

" [soʊ] [ˌhenri'etə] [hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] .

"	So	Henrietta	had	her	way	.
"	所以	亨丽埃塔	有	她	方式	.

“所以亨丽埃塔如愿以偿了。”

[ˌvɪktə'rin] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] [ɪ'tæliən][gɜːrl] , [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] ['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

Victorine	**was**	**a**	**dark**	**-**	**eyed**	**Italian**	**girl**	**,**	**who**	**could**	**speak**	**broken**	**English**	**,**
维克托琳	曾是	一个	黑暗的	-	眼睛	意大利语	女孩	,	WHO	可以	说话	破碎的	英语	,

维克托琳是一位有着深色眼睛的意大利女孩，会说一些不太流利的英语。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ['vɑːljəbli][tuː; tə] [siː] ['æftər][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] ,

and	**promised**	**volubly**	**to**	**see**	**after**	**the**	**signorina**	**,**
和	承诺	滔滔不绝	到	看	后	这	西尼奥里纳	,

并热情地承诺会照顾好小姐。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['θɜːrəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ]

but	**Mr**	**.**	**O'Brien**	**did**	**not**	**feel**	**thoroughly**	**comfortable**	**as**	**he**	**went**	**off**	**with**
但	先生	.	奥布莱恩	做过	不是	感觉	彻底	舒服的	作为	他	去	离开	和

[mɔ'riːn] [ænd; ənd] ['deɪzi] [ænd; ənd]['dɑːmənɪk] ,

Maureen	**and**	**Daisy**	**and**	**Dominic**	**,**
莫琳	和	雏菊	和	多米尼克	,

但奥布莱恩先生和莫琳、黛西以及多米尼克一起离开时，感觉并不十分自在。

[æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [waɪld] ['kriːtʃər] ['præktɪkli] [ə'loʊn] .

at	**leaving**	**this**	**wild**	**creature**	**practically**	**alone**	**.**
在	离开	这	荒野	生物	几乎	独自的	.

几乎完全放任这种野生动物独处。

[bʌt; bət] [mɔ'riːn] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [wʌz; wəz] ['selfɪʃ] .

But	**Maureen**	**,**	**for**	**once**	**in**	**her**	**life**	**,**	**was**	**selfish**	**.**
但	莫琳	,	为了	一次	在	她	生活	,	曾是	自私	.

但莫琳生平第一次变得自私了。

[ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːt] [ˌhenri'etə] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [prə'fesər] [pɔːd] ['ɪntuː]

She	**absolutely**	**forgot**	**Henrietta**	**in**	**the**	**marvels**	**which**	**the**	**great**	**professor**	**poured**	**into**
她	绝对地	忘了	亨丽埃塔	在	这	奇迹	哪个	这	伟大的	教授	倾倒	进入

[hɜːr; hər] ['kʌltʃərd] ['lɪt(ə)l][maɪnd] .

her	**cultured**	**little**	**mind**	**.**
她	有文化的	小的	头脑	.

在伟大的教授向她那充满教养的小脑袋里灌输的奇妙知识中，她完全忘记了亨丽埃塔。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

She	**listened**	**with**	**awe**	**and**	**wonder**	**.**
她	听着	和	敬畏	和	想知道	.

她带着敬畏和惊奇的神情聆听着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ;

She	**was**	**no**	**longer**	**in**	**the**	**country**	**of**	**modern**	**civilisation**	**;**
她	曾是	不	更长	在	这	国家	的	现代的	文明	;

她已不再身处现代文明国家；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

she	**had**	**ceased**	**to**	**be**	**a**	**child**	**of**	**the**	**present**	**day**	**.**
她	有	停止	到	是	一个	孩子	的	这	展示	天	.

她已经不再是当今的孩子了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [taɪmz] .

She	**was**	**back**	**in**	**the**	**old**	**,**	**old**	**times**	**.**
她	曾是	后退	在	这	老的	,	老的	时代	.

她仿佛回到了遥远的过去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['nɪroʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['kruːəlti] — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]

She	**was**	**even**	**with**	**Nero**	**in**	**his**	**unspeakable**	**cruelty**	**—**	**but**	**also**	**in**	**the**
她	曾是	甚至	和	尼禄	在	他的	无法形容	残酷	—	但	还	在	这

[rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['biːɪŋz] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] .

refinement	**of**	**this**	**extraordinary**	**being's**	**perfect**	**taste**	**.**
精炼	的	这	非凡的	存在的	完美的	品尝	.

她甚至与尼禄一样残忍无情——但也同样欣赏这位非凡人物的完美品味。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vestəl] ['vəːdʒinz] .

She	was	with	the	Vestal	Virgins	.
她	曾是	和	这	维斯塔尔	处女	.

她曾是维斯塔贞女的一员。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]['taitəs] .

She	was	under	the	Arch	of	Titus	.
她	曾是	在下面	这	拱	的	提图斯	.

她当时在提图斯凯旋门下。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['taibə] , [ðæt] ['maɪti] ['rɪvər][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] .

She	stood	on	the	banks	of	the	Tiber	,	that	mighty	river	of	ancient	times	.
她	站立	在	这	银行	的	这	台伯河	,	那	强大的	河	的	古老的	时代	.

她站在台伯河岸边，那是古代一条雄伟的河流。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɪld] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

Her	heart	thrilled	and	stood	still	.
她	心	激动不已	和	站立	仍然	.

她的心脏猛地跳动，停止了跳动。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['nærəʊ] ['tɜːrdʒɪd] [striːm] [ðə; ði] ['maɪti] [fæst] - ['floʊɪŋ] ['rɪvər] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn]

Was	this	narrow	turgid	stream	the	mighty	fast	-	flowing	river	that	was	known	in
曾是	这	狭窄的	膨胀的	溪流	这	强大的	快速地	-	流动	河	那	曾是	已知	在

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

这条狭窄湍急的小溪，就是历史上闻名遐迩的奔腾大河吗?

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [hə'reiʃiəs] [kept] [ðə; ði] [brɪdʒ] ?

where	the	great	Horatius	kept	the	bridge	?
在哪里	这	伟大的	霍拉提乌斯	保留	这	桥	?

伟大的霍拉提乌斯把桥放在哪里了?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [smɔːl] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] ['lɪt(ə)l]

It	was	some	small	comfort	to	the	eager	little
它	曾是	一些	小的	舒适	到	这	渴望的	小的

这对急切的小家伙来说，多少算得上是一种安慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	318	]
[	页	-	]

[第318页]

['lɪsənər] [wen] [ðə; ði][oʊld] [prə'fesər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [wɜːrkt]

listener	when	the	old	professor	explained	to	her	how	centuries	had	worked
听众	什么时候	这	老的	教授	解释	到	她	如何	几个世纪	有	工作

['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['maɪti] [mæs] [ʌv; əv] [swɪft] - ['floʊɪŋ] ['wɔːtər]

changes	and	that	the	river	was	really	a	mighty	mass	of	swift	-	flowing	water
变化	和	那	这	河	曾是	真的	一个	强大的	大量的	的	迅速	-	流动	水

[ɪn][ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

in	the	brave	days	of	old	.
在	这	勇敢的	天	的	老的	.

当老教授向她解释几个世纪以来的变化，以及这条河在古代曾经是一股奔腾不息的强大水流时，听众听得津津有味。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ,

The	learned	professor	was	really	charmed	with	his	little	companion	,
这	学习	教授	曾是	真的	迷住了	和	他的	小的	伴侣	,

这位博学的教授非常喜欢他的小伙伴。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	insisted	on	the	entire	party	coming	to	lunch	with	him	in	his
和	坚持	在	这	全部的	派对	未来	到	午餐	和	他	在	他的

[ˌæpɑːrt'mɛnt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] .

appartement	in	one	of	the	old	palaces	.
公寓	在	一	的	这	老的	宫殿	.

他坚持要所有成员到他位于一座古老宫殿里的公寓与他共进午餐。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɪktʃər]

Finally	he	took	them	to	see	under	his	own	special	guidance	the	greatest	picture
最后	他	采取	他们	到	看	在下面	他的	自己的	特别的	指导	这	最	图片

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ['ræfiːəlz] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] ,

in	the	world	—	Raphael's	Transfiguration	,
在	这	世界	—	拉斐尔的	变形	,

最后，他亲自带领他们去欣赏世界上最伟大的画作——拉斐尔的《耶稣显圣容》。

[ðæt] ['maɪti] ['mæstərpiːs] , [soʊ] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

that	mighty	masterpiece	,	so	well	known	,	and	never	to	be	forgotten	.
那	强大的	杰作	,	所以	出色地	已知	,	和	绝不	到	是	被遗忘的	.

那部伟大的杰作，如此闻名遐迩，永不被遗忘。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [kraɪst] [ɪn] ['glɔːri] , [ðə; ði] [ɔːd] [ænd; ənd]

He	explained	the	full	meaning	of	the	picture	,	Christ	in	Glory	,	the	awed	and
他	解释	这	满的	意义	的	这	图片	,	基督	在	荣耀	,	这	敬畏	和

['terəfaɪd] [dɪ'saɪplz] ,

terrified	disciples	,
恐惧	门徒	,

他解释了这幅画的全部含义：荣耀的基督，以及敬畏而恐惧的门徒们。

[ðə; ði] [ˌepɪ'leptɪk] [bɔɪ] .

the	epileptic	boy	.
这	癫痫	男生	.

患有癫痫的男孩。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] , [wen] ['ræfeɪəl] [daɪd] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['skersli] ['fɪnɪʃt] ,

He	described	how	,	when	Raphael	died	,	the	picture	was	scarcely	finished	,
他	描述	如何	,	什么时候	拉斐尔	死亡	,	这	图片	曾是	几乎	完成的	,

他描述了拉斐尔去世时，这幅画几乎还没完成的情况。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [steɪt] ,

but	it	was	hung	over	his	death	-	bed	as	he	lay	in	state	,
但	它	曾是	悬挂	超过	他的	死亡	-	床	作为	他	躺	在	状态	,

但在他去世时，这幅画挂在他的床头，供人瞻仰遗容。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] .

and	was	carried	in	his	funeral	procession	.
和	曾是	携带	在	他的	葬礼	游行	.

并被抬着参加了他的葬礼送葬队伍。

['faɪnəli] [hiː; hi] [ri'saitid] [ðoʊz] [greɪt] [laɪnz] [ʌv; əv]['rɔdʒəz] :

Finally	he	recited	those	great	lines	of	Rogers	:
最后	他	背诵	那些	伟大的	线条	的	罗杰斯	:

最后，他背诵了罗杰斯那几句名言：

" [ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [bɪ'held]

"	And	when	all	beheld
"	和	什么时候	全部	观看

“当所有人都注视着

[hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] —

Him	where	he	lay	,	how	changed	from	yesterday	—
他	在哪里	他	躺	,	如何	已更改	从	昨天	—

他躺在那里，与昨天相比变化多么大——

[hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['aʊər] [kʌt] [ɔːf] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed]
Him in that hour cut off , and at his head
他 在 那 小时 切 离开 , 和 在 他的 头

就在那一刻，他被切断了联系，他的头也断了。

[hɪz; ɪz][læst] [greɪt] [wɜːrk] ; — [wen] ['entərɪŋ] [ɪn] , [ðeɪ] [lʊkt] ,
His last great work ; — when entering in , they look'd ,
他的 最后的 伟大的 工作 ; — 什么时候 进入 在 , 他们 看起来 ,

他的最后一部伟大作品；——当他们走进去时，他们看着，

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ded] , [ðen] [ɑːn] [ðæt] ['mæstərpiːs] —
Now on the dead , then on that masterpiece —
现在 在 这 死的 , 然后 在 那 杰作 —

先缅怀逝者，再谈那部杰作——

[naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['laɪfləs] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] ,
Now on his face , lifeless and colourless ,
现在 在 他的 脸 , 无生命 和 无色 ,

如今，他的脸上毫无生气，面色苍白。

[ðen] [ɑːn] [ðoʊz] [fɔːrmz] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [lɪvd] [ænd; ənd] [briːðd] ,
Then on those forms divine that lived and breathed ,
然后 在 那些 表格 神圣的 那 居住地 和 呼吸 ,

然后，在那些有生命、有呼吸的神圣形态上，

[ænd; ənd] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɑːn][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] — [ɔːl][wɜːr; wər] [muːvd] ,
And would live on for ages — all were moved ,
和 会 居住 在 为了 年龄 — 全部 是 已搬 ,

并将流传千古——所有人都被搬迁了，

[ænd; ənd] [saɪz] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['laʊdəst] [læmen'teiʃənz] .
And sighs burst forth and loudest lamentations .
和 叹息 爆裂 前进 和 最响亮 哀歌 .

叹息声和哀号声此起彼伏。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 319]
" [页 -]

[第319页]

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['les(ə)n] .
THE LEARNING OF LIFE'S LESSON .
这 学习 的 生活的 课 .

人生的一课。

[ˌhenri'etə] , [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ]
Henrietta , when she first returned to the Hotel , had no idea of being
亨丽埃塔 , 什么时候 她 第一的 返回 到 这 酒店 , 有 不 主意 的 存在
[ˌdɪsə'biːdiənt] .
disobedient .
忤 .

亨丽埃塔第一次回到酒店时，根本没有违抗命令的意思。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ðen] [get] [hoʊld][ʌv; əv]

she	thought	she	would	partake	of	an	enormous	lunch	and	then	get	hold	of
她	想法	她	会	参加	的	一个	巨大的	午餐	和	然后	得到	抓住	的

[sʌm; səm][ˈnɑːv(ə)l][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːrˈself] .

some	novel	and	enjoy	herself	.
一些	小说	和	享受	她自己	.

她想享用一顿丰盛的午餐，然后找本小说好好读读。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [fərˈget] [roʊm] [ænd; ənd][ɪts] [əˌbɔməˈneɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,

She	could	manage	to	forget	Rome	and	its	abominations	for	the	time	being	,
她	可以	管理	到	忘记	罗马	和	它是	可憎之物	为了	这	时间	存在	,

[bʌt; bət][əˈlæs][fɔːr; fər] [ˌhenriˈetə] ,

but	alas	for	Henrietta	,
但	唉	为了	亨丽埃塔	,

她或许能暂时忘却罗马及其种种罪恶，但可惜的是，对于亨丽埃塔而言，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈrestləs] [ˈbiːɪŋ] .

she	was	a	wonderfully	restless	being	.
她	曾是	一个	太棒了	不安	存在	.

她是一个活泼好动、充满好奇心的人。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ˈrævənəsli] [ˈæftər] [ˌvɪktəˈrin] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌdeɪˈʒɜːnər][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] ,

She	ate	ravenously	after	Victorine	told	her	that	déjeuner	was	waiting	,
她	吃	贪婪地	后	维克托琳	讲述	她	那	午餐	曾是	等待	,

维克托琳告诉她午餐已经准备好了，她便狼吞虎咽地吃了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

then	she	went	up	to	her	room	,
然后	她	去	向上	到	她	房间	,

然后她就回房间去了。

[ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [fəˈgetiŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɑːləm] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [step] - [ˈdædi]

and	absolutely	and	completely	forgetting	her	solemn	promise	to	step	-	daddy
和	绝对地	和	完全地	遗忘	她	庄严	承诺	到	步	-	爸爸

[ænd; ənd] [mɔˈriːn] ,

and	Maureen	,
和	莫琳	,

她完全忘记了自己对继父和莫琳的庄严承诺。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] .

she	prepared	to	go	out	on	her	own	account	.
她	准备	到	去	出去	在	她	自己的	帐户	.

她准备独自外出。

[ðə; ði][ˌkɑːləˈsiːəm] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈhɒrəz]

The	Coliseum	fascinated	her	,	for	she	had	a	great	natural	love	for	horrors
这	罗马斗兽场	着迷	她	,	为了	她	有	一个	伟大的	自然的	爱	为了	恐怖

.

:
.

罗马斗兽场深深吸引了她，因为她天生就对恐怖事物情有独钟。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ðer; ðər][baɪ][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [hoʊl]

She	thought	if	she	could	only	get	there	by	herself	she	could	imagine	the	whole
她	想法	如果	她	可以	仅有的	得到	那里	经过	她自己	她	可以	想象	这	所有的

[siːn] [wen] [ðə; ði]['laɪənz] [spræŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] ['kristʃənz] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] .

scene	when	the	lions	sprang	out	upon	the	Christians	and	tore	them	to	pieces	.
场景	什么时候	这	狮子	弹簧	出去	之上	这	基督徒	和	撕裂	他们	到	件	.

她心想，如果她能独自到达那里，她就能想象出狮子扑向基督徒并将他们撕成碎片的整个场景。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['glædiːˌeɪtəz] ,

She	didn't	so	much	mind	about	the	gladiators	,
她	没有	所以	很多	头脑	关于	这	角斗士	,

她并不太在意那些角斗士。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪk] ['daɪnə] [tɔːrn][tuː; tə]['bɪts]

but	she	thought	it	would	be	lovely	to	see	a	Christian	like	Dinah	torn	to	bits
但	她	想法	它	会	是	迷人的	到	看	一个	基督教	喜欢	迪娜	撕裂	到	比特

.

:

.

但她觉得看到像迪娜这样的基督徒被撕成碎片会很有趣。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn] [hɜːr'self] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm] .

She	could	entertain	herself	very	well	for	an	hour	or	two	at	the	Coliseum	.
她	可以	招待	她自己	非常	出色地	为了	一个	小时	或者	二	在	这	罗马斗兽场	.

她可以在罗马斗兽场自娱自乐一两个小时。

[ʃiː; ʃi] [ə'kɔːrdɪŋli] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] - [red] [frɑːk] , [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [toʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ,

She	accordingly	put	on	a	bright	-	red	frock	,	which	almost	toned	with	her	hair	,
她	因此	放	在	一个	明亮的	-	红色的	连衣裙	,	哪个	几乎	色调	和	她	头发	,

[ænd; ənd]

and
和

于是，她穿上了一件鲜红色的连衣裙，颜色几乎和她的头发一样鲜艳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	320	]
[	页	-	]

[第320页]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] ['siːkrətli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .

which	she	had	purchased	secretly	a	day	or	two	ago	.
哪个	她	有	购买	偷偷	一个	天	或者	二	前	.

那是她一两天前偷偷买下的。

[ɔːl'ðoʊ] [koʊld][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɑːmi] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [roʊm] .

Although	cold	in	England	,	it	was	balmy	and	delightful	in	Rome	.
虽然	寒冷的	在	英格兰	,	它	曾是	芳香	和	愉快	在	罗马	.

虽然英国很冷，但罗马却温暖宜人。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [laɪk] ['nektər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['raʊzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] .

The	air	was	like	nectar	and	was	very	rousing	to	the	spirit	.
这	空气	曾是	喜欢	花蜜	和	曾是	非常	振奋人心的	到	这	精神	.

空气清新怡人，令人精神振奋。

[ʃiː; ʃi] ['rʌfld] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ɪts] [mæs] [ʌv; əv] [kəːlz]

She	ruffled	up	her	hair	more	than	ever	and	perched	upon	its	mass	of	curls
她	褶皱的	向上	她	头发	更多的	比	曾经	和	栖息	之上	它是	大量的	的	卷发

[ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['velvɪt] [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] ['feðər] .

a	small	black	velvet	cap	with	a	long	red	feather	.
一个	小的	黑色的	天鹅绒	帽	和	一个	长的	红色的	羽毛	.

她把头发弄得比以前更蓬松，然后在蓬松的卷发上戴了一顶黑色天鹅绒小帽子，帽子上插着一根长长的红色羽毛。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Her	eyes	were	bright	with	excitement	.
她	眼睛	是	明亮的	和	激动	.

她眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] .

She	loved	people	to	stare	at	her	.
她	喜爱	人们	到	盯	在	她	.

她喜欢别人盯着她看。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [stɛərd] [bæk] [wɪð; wɪθ][boʊld] [dɪ'faɪəns] .

She	always	stared	back	with	bold	defiance	.
她	总是	凝视	后退	和	大胆的	蔑视	.

她总是带着大胆挑衅的目光回望。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naɪs] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

If	they	were	nice	people	she	smiled	to	them	.
如果	他们	是	好的	人们	她	微笑	到	他们	.

如果对方是友善的人，她会对他们微笑。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] ,

If	they	were	the	reverse	she	frowned	,
如果	他们	是	这	撤销	她	皱眉	,

如果情况正好相反，她皱起了眉头。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][step] - ['dædi] [ænd; ənd]['dɑːmənɪk][ænd; ənd] [mɔ'riːn] [ænd; ənd] ['deɪzi]

but	in	the	company	of	step	-	daddy	and	Dominic	and	Maureen	and	Daisy
但	在	这	公司	的	步	-	爸爸	和	多米尼克	和	莫琳	和	雏菊

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [kwɪr] [friːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

she	did	not	dare	to	give	way	to	these	queer	freaks	of	her	nature	.
她	做过	不是	敢	到	给	方式	到	这些	酷儿	怪胎	的	她	自然	.

但在继父、多米尼克、莫琳和黛西面前，她不敢向这些和她一样古怪的怪胎屈服。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [pɜːrs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

Finally	,	she	put	her	purse	into	her	pocket	.
最后	,	她	放	她	钱包	进入	她	口袋	.

最后，她把钱包放进口袋里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['moʊstli][ɪn][ɪ'tæliən]['lire] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['greɪtli] [dis'laikt]

She	had	plenty	of	money	,	mostly	in	Italian	lire	,	which	she	greatly	disliked
她	有	很多	的	钱	,	大多	在	意大利语	里尔	,	哪个	她	非常	不喜欢

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['dɜːrti] .

because	it	looked	dirty	.
因为	它	看起来	肮脏的	.

她有很多钱，大部分是意大利里拉，她非常不喜欢里拉，因为它看起来很脏。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði]['dɜːrti]['lire][kʊd; kəd] [baɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst] [ɔːl]

Nevertheless	the	dirty	lire	could	buy	things	and	she	meant	to	have	a	feast	all
尽管如此	这	肮脏的	里尔	可以	买	事物	和	她	意思是	到	有	一个	盛宴	全部

[baɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm] .

by	herself	in	the	Coliseum	.
经过	她自己	在	这	罗马斗兽场	.

然而，这个肮脏的女人却能买到东西，她打算独自一人在罗马斗兽场里享用一顿盛宴。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer] [swiːt'miːts] , [keɪks] , [ænd; ənd] ['tʃɔkəlits] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts]

She	went	to	a	shop	where	sweetmeats	,	cakes	,	and	chocolates	of	all	sorts
她	去	到	一个	店铺	在哪里	甜食	,	蛋糕	,	和	巧克力	的	全部	排序

[ə'baʊnd] ,

abounded	,
大量	,

她去了一家商店，那里摆满了各种各样的糖果、蛋糕和巧克力。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['væljuəb(ə)l][goʊld] [tʃeɪn] ,

but	first	she	twisted	round	her	neck	a	long	and	very	valuable	gold	chain	,
但	第一的	她	扭曲	圆形的	她	脖子	一个	长的	和	非常	有价值的	金子	链	,

但首先，她将一条又长又贵重的金链子绕在了脖子上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

which	had	belonged	to	her	mother	.
哪个	有	属于	到	她	母亲	.

那是她母亲的遗物。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . [oʊ'braɪɪn][hæd; həd] ['meni] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

The	late	Mrs	.	O'Brien	had	many	jewels	,
这	晚的	太太	.	奥布莱恩	有	许多	珠宝	,

已故的奥布莱恩夫人拥有许多珠宝，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kept] ['revərəntli] [baɪ][ðə; ði] ['rektər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [wen] [ðeɪ] [keɪm]

which	were	kept	reverently	by	the	Rector	for	her	daughters	when	they	came
哪个	是	保留	虔诚地	经过	这	校长	为了	她	女儿们	什么时候	他们	来了

[ʌv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

这些书籍被教区长虔诚地保存下来，准备在女儿们成年后传给她们。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [iːtʃ] [gɜːrl] , [haʊ'evər] ,

He	had	allowed	each	girl	,	however	,
他	有	允许	每个	女孩	,	然而	,

然而，他允许每个女孩.....

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]

to	take	a	memento	of	their	mother	away	with	them	when	they	went	to
到	拿	一个	纪念	的	他们的	母亲	离开	和	他们	什么时候	他们	去	到

[skuːl] .

school	.
学校	.

孩子们上学时会带走母亲的纪念品。

['deɪzi] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] ['stʌdɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] , [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [hæd; həd]

Daisy	had	a	little	watch	studded	round	with	diamonds	,	and	Henrietta	had
雏菊	有	一个	小的	手表	带钉的	圆形的	和	钻石	,	和	亨丽埃塔	有

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [goʊld] [tʃeɪn] .

a	long	gold	chain	.
一个	长的	金子	链	.

黛西有一块镶嵌着圆形钻石的小手表，亨丽埃塔有一条长长的金链子。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [suːn] ['stɑːrtɪd]

She	hung	the	gold	chain	round	her	neck	,	and	soon	started
她	悬挂	这	金子	链	圆形的	她	脖子	,	和	很快	开始

她把金链子挂在脖子上，很快就开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	321	]
[	页	-	]

[第321页]

[ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] .

off	for	the	Coliseum	in	the	highest	spirits	.
离开	为了	这	罗马斗兽场	在	这	最高	烈酒	.

兴致勃勃地前往罗马斗兽场。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bæg][ʌv; əv] [swiːt'miːts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɜːr'self]

She	had	a	great	bag	of	sweetmeats	,	and	she	meant	to	imagine	herself
她	有	一个	伟大的	包	的	甜食	,	和	她	意思是	到	想象	她自己

['nɪroʊ] ,

Nero	,
尼禄	,

她带了一大袋糖果，她想把自己想象成尼禄。

[ɔːr][pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['dɑːmənɪk][ænd; ənd] ['stepfɑːðər] ,

or	perhaps	one	of	the	lions	,	who	was	devouring	Dominic	and	stepfather	,
或者	也许	一	的	这	狮子	,	WHO	曾是	吞噬	多米尼克	和	继父	,

或许是其中一头狮子，它正在吞噬多米尼克和他的继父。

[waɪl] [mɔ'ri:n] [stʊd] ['greɪvlɪ] [baɪ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɔstʃə,leɪtɪŋ] .

while	Maureen	stood	gravely	by	crying	and	expostulating	.
尽管	莫琳	站立	严重地	经过	哭泣	和	抗议	.

莫琳神情严肃地站在一旁哭泣和抗议。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [æz; əz] ['nɪroʊz] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['relətɪvz] .

She	imagined	her	finger	as	Nero's	,	pointing	DOWN	for	the	certain	destruction	of	her	relatives	.
她	想象	她	手指	作为	尼禄的	,	指向	向下	为了	这	肯定	破坏	的	她	亲属	.

她想象自己的手指是尼禄的手指，向下指着，预示着她的亲人必将灭亡。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vestəl] ['və:dʒinz] .

She	was	so	ignorant	that	she	did	not	know	that	this	was	the	special	office	of	the	Vestal	Virgins	.
她	曾是	所以	无知	那	她	做过	不是	知道	那	这	曾是	这	特别的	办公室	的	这	维斯塔尔	处女	.

她真是太无知了，竟然不知道这是维斯塔贞女的特殊职务。

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fʌn] !

Oh	,	it	would	be	fun	!
哦	,	它	会	是	乐趣	!

哦，那一定很有趣!

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌni] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ferli] ['ɜ:rli] .

The	day	was	sunny	and	bright	,	and	it	was	still	fairly	early	.
这	天	曾是	阳光明媚	和	明亮的	,	和	它	曾是	仍然	相当	早期的	.

那天阳光明媚，时间还比较早。

[ˌhenri'etə] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˌkɑ:lə'si:əm] .

Henrietta	reached	the	Coliseum	.
亨丽埃塔	达到	这	罗马斗兽场	.

亨丽埃塔到达了罗马斗兽场。

[ə; eɪ] [gaɪd] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

A	guide	came	up	and	spoke	to	her	.
一个	指导	来了	向上	和	辐	到	她	.

一位导游走过来和她交谈。

[hi:; hi] [spoʊk] ['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .

He	spoke	broken	English	.
他	辐	破碎的	英语	.

他的英语说得磕磕巴巴。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃənz] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] ['nɪroʊz] [θroʊn] ,

She	asked	him	two	important	questions	,	one	with	regard	to	Nero's	throne	,
她	问	他	二	重要的	问题	,	一	和	看待	到	尼禄的	王座	,

她问了他两个重要的问题，其中一个与尼禄的王位有关。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['laɪənz] [keɪm] [aʊt] .

the	other	the	exact	place	where	the	lions	came	out	.
这	其他	这	精确的	地方	在哪里	这	狮子	来了	出去	.

另一个地方正是狮子出现的确切地点。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['vɑ:ljəbli] .

He	explained	them	to	her	volubly	.
他	解释	他们	到	她	滔滔不绝	.

他滔滔不绝地向她解释道。

[ˌhenri'etə] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] . "
Henrietta said , " You can go now , I don't want anything more . "
亨丽埃塔 说 , " 你 能 去 现在 , 我 不 想 任何事物 更多的 . "

亨丽埃塔说："你可以走了，我什么都不要了。"

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lire] , [kaɪnd][ˌsiːnjə'riːnə] ? "
" Will you not give me a lire , kind signorina ? "
" 将要 你 不是 给 我 一个 里尔 , 种类 西尼奥里纳 ? "

"善良的小姐，您能给我一里拉吗？"

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

"我?

[gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ? " [kraɪd] [ˌhenri'etə] .
Give you all that ? " cried Henrietta .
给 你 全部 那 ? " 哭 亨丽埃塔 .

"把这一切都给你？"亨丽埃塔喊道。

" [nɑːt][aɪ] !
" Not I !
" 不是 我 !

"不是我！"

[get] [juː; jʊ] [gɔːn] !
Get you gone !
得到 你 已消失 !

滚开!

" [ðə; ði][mæn] [fraund] .
" The man frowned .
" 这 男人 皱眉 .

那人皱起了眉头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk][ɪ'tæliən] [feɪs] .
He had a very dark Italian face .
他 有 一个 非常 黑暗的 意大利语 脸 .

他有着一张典型的意大利式黝黑的脸。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm] ['sloʊli] .
He left the Coliseum slowly .
他 左边 这 罗马斗兽场 缓慢地 .

他缓缓离开了斗兽场。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [pər'hæps][tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
There were no visitors to - day , they would come perhaps to - night , for the
那里 是 不 访客 到 - 天 , 他们 会 来 也许 到 - 夜晚 , 为了 这
[muːn] [wʊd] [ʃaɪn] ,
moon would shine ,
月亮 会 闪耀 ,

今天没有访客，也许今晚会来，因为今晚月光皎洁。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ˌsiːnjə'riːnə] , [hiː; hi][hæd; həd]
but meanwhile , with the exception of this one intolerable signorina , he had
但 同时 , 和 这 例外 的 这 一 无法容忍 西尼奥里纳 , 他 有
[siːn] [noʊ][wʌn] .
seen no one .
已见 不 一 .

但与此同时，除了这位令人难以忍受的小姐之外，他没有见到任何人。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['skænti] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm] ,

He	made	a	scanty	living	by	showing	people	round	the	Coliseum	,
他	制成	一个	稀少	活的	经过	显示	人们	圆形的	这	罗马斗兽场	,

他靠带人参观罗马斗兽场勉强糊口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['lire] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [kɔɪn] .

and	they	always	paid	him	if	not	a	lire	,	at	least	a	smaller	coin	.
和	他们	总是	有薪酬的	他	如果	不是	一个	里尔	,	在	至少	一个	较小的	硬币	.

即使不给他一里拉，他们也总是会给他一枚小硬币。

[hiː; hi][hæd; həd]

He	had
他	有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	322	]
[	页	-	]

[第322页]

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [braʊn] - [feɪst] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

his	wife	and	brown	-	faced	children	living	in	a	hut	on	the	hills	.
他的	妻子	和	棕色的	-	面对	孩子们	活的	在	一个	小屋	在	这	丘陵	.

他的妻子和肤色黝黑的孩子们住在山上的一间小屋里。

[dʒuːsɛpə] , [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] , [wʊd] ['klæmər] [fɔːr; fər] [bred] .

Giuseppa	,	his	eldest	son	,	would	clamour	for	bread	.
朱塞佩	,	他的	长子	儿子	,	会	叫嚣	为了	面包	.

他的长子朱塞佩总是吵着要面包。

- , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['peniləs] .

Felisé	,	his	wife	,	would	ask	him	what	he	meant	by	coming	back	penniless	.
-	,	他的	妻子	,	会	问	他	什么	他	意思是	经过	未来	后退	身无分文	.

他的妻子费利塞会问他，身无分文地回来是什么意思。

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [kraɪ] .

All	the	children	would	cry	.
全部	这	孩子们	会	哭	.

孩子们都会哭。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm][kraɪ] .

He	could	not	bear	to	hear	them	cry	.
他	可以	不是	熊	到	听到	他们	哭	.

他无法忍受听到他们的哭泣。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

He	had	the	hot	blood	of	the	Italians	in	his	veins	.
他	有	这	热的	血	的	这	意大利人	在	他的	静脉	.

他血管里流淌着意大利人热情似火的血液。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['dægər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['lɔːŋɪŋli] .

He	took	a	dagger	from	his	breast	and	looked	at	it	longingly	.
他	采取	一个	匕首	从	他的	胸部	和	看起来	在	它	渴望地	.

他从胸前拔出一把匕首，恋恋不舍地望着它。

[ðə; ði] [red] [ˌsiːnjə'riːnə] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [rɪtʃ] .

The	red	signorina	was	doubtless	rich	.
这	红色的	西尼奥里纳	曾是	毫无疑问	富有的	.

那位红发女郎无疑是富有的。

[ʃiː; ʃi] [ə'baʊnd] [ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

She	abounded	in	jewels	.
她	大量	在	珠宝	.

她拥有数不尽的珠宝。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [θɪk] [goʊld] [tʃeɪn] .

He	had	caught	a	glimpse	of	her	long	thick	gold	chain	.
他	有	捕捉	一个	一瞥	的	她	长的	厚的	金子	链	.

他瞥见了她那条又长又粗的金项链。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ][naɪs] [ˌsiːnjə'riːnə] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

She	wasn't	a	nice	signorina	,	not	at	all	.
她	不是	一个	好的	西尼奥里纳	,	不是	在	全部	.

她一点也不和善。

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi] ['məːdəd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

Still	,	if	he	murdered	her	,	he	might	lose	his	employment	.
仍然	,	如果	他	被谋杀	她	,	他	可能	失去	他的	就业	.

但是，如果他真的杀了她，他可能会丢掉工作。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] ,

He	had	no	compunction	about	taking	her	life	,
他	有	不	愧疚	关于	采取	她	生活	,

他毫不犹豫地夺走了她的生命。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

but	the	money	obtained	for	the	gold	chain	would	be	exhausted	long	before	he
但	这	钱	获得	为了	这	金子	链	会	是	筋疲力尽的	长的	前	他

[gɑːt] [ə'nʌðər] [dʒɑːb] .

got	another	job	.
得到	其他	工作	.

但是，卖金项链的钱在他找到下一份工作之前就会花光。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [let][hɜːr; hər][biː; bi] .

On	the	whole	,	he	had	better	let	her	be	.
在	这	所有的	,	他	有	更好的	让	她	是	.

总的来说，他最好还是别理她。

['miːnwaɪl] , [ˌhenri'etə] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

Meanwhile	,	Henrietta	,	in	the	height	of	enjoyment	,
同时	,	亨丽埃塔	,	在	这	高度	的	享受	,

与此同时，亨丽埃塔正沉浸在极度的快乐之中，

['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['nɪroʊz] [θroʊn] ,

seated	herself	in	the	part	which	was	supposed	to	be	Nero's	throne	,
坐着	她自己	在	这	部分	哪个	曾是	据称	到	是	尼禄的	王座	,

她坐在原本应该是尼禄宝座的位置上，

[ænd; ənd] [spred] [aʊt][hɜːr; hər] [swiːt'miːts] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	spread	out	her	sweetmeats	before	her	.
和	传播	出去	她	甜食	前	她	.

并把她的甜点摆在她面前。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] " ['gɑːb(ə)l] , ['gɑːb(ə)l] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

She	began	to	"	gobble	,	gobble	,	"	as	she	expressed	it	.
她	开始	到	"	咕噜	,	咕噜	,	"	作为	她	表达	它	.

她一边说着，一边开始“狼吞虎咽”。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['deɪzi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

How	she	wished	Daisy	was	with	her	!
如何	她	希望	雏菊	曾是	和	她	!

她多么希望黛西能陪在她身边！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['taɪərsəm] [ʌv; əv] ['deɪzi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

It	was	really	tiresome	of	Daisy	to	go	with	the	others	.
它	曾是	真的	令人厌烦	的	雏菊	到	去	和	这	其他的	.

黛西跟其他人一起走真是太累了。

[wʌt] [fʌn] [ðeɪ] [tuː] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm] [naʊ] .

What	fun	they	two	would	have	in	the	Coliseum	now	.
什么	乐趣	他们	二	会	有	在	这	罗马斗兽场	现在	.

他们俩现在要是在体育馆里该多开心啊!

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['mɪmɪk] [ðæt] ['hɔːrɪd] [ɪ'tæliən] .

How	they	would	mimic	that	horrid	Italian	.
如何	他们	会	模仿	那	可怕的	意大利语	.

他们会如何模仿那个可怕的意大利人。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , ['hævɪŋ] ['iːtn] [tuː; tə] [rɪ'pliʃən] ,

After	a	time	,	having	eaten	to	repletion	,
后	一个	时间	,	拥有	吃	到	补充	,

过了一会儿，吃饱喝足之后，

[ʃiː; ʃi] [left] ['nɪroʊz] [θroʊn] [ænd; ənd] [went] ['boʊldli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]

she	left	Nero's	throne	and	went	boldly	down	the	steps	which	led	to	the
她	左边	尼禄的	王座	和	去	大胆地	向下	这	步骤	哪个	引领	到	这

[ˌʌndər'graʊnd] ['kævərn] [wer] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['laɪənz][wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ðə; ði] [breɪv] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] .

underground	cavern	where	the	hungry	lions	were	kept	in	the	brave	days	of	old	.
地下	洞穴	在哪里	这	饥饿的	狮子	是	保留	在	这	勇敢的	天	的	老的	.

她离开尼禄的王座，大胆地走下通往地下洞穴的台阶，在古代勇敢的岁月里，饥饿的狮子就被囚禁在那里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] .

She	did	not	much	like	this	place	.
她	做过	不是	很多	喜欢	这	地方	.

她不太喜欢这个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gluːmi] .

It	was	gloomy	.
它	曾是	阴沉	.

天气阴沉。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [left] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

She	quickly	left	it	and	came	back	into	the	sunshine	.
她	迅速地	左边	它	和	来了	后退	进入	这	阳光	.

她迅速离开，重新回到阳光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	323	]
[	页	-	]

[第323页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [waɪld][ænd; ənd] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ]

To	her	horror	and	disgust	,	she	saw	a	particularly	wild	and	fierce	-	looking
到	她	恐怖	和	厌恶	,	她	锯	一个	特别	荒野	和	凶猛的	-	寻找

[mæn] ,

man	,
男人	,

令她感到恐惧和厌恶的是，她看到一个外表特别野蛮凶狠的男人。

['siːtɪd] [ɑːn] ['nɪroʊz] [θroʊn] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] ['relɪʃ] [ðə; ði]

seated	on	Nero's	throne	and	devouring	with	great	appetite	and	relish	the
坐着	在	尼禄的	王座	和	吞噬	和	伟大的	食欲	和	尽情享用	这

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɔkəlits] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] .

remains	of	her	chocolates	and	sweetmeats	.
遗迹	的	她	巧克力	和	甜食	.

她坐在尼禄的宝座上，津津有味地享用着她剩下的巧克力和甜点。

" [haɪ] ! [stɑːp] [ðæt] !

"	Hi	!	Stop	that	!
"	你好	!	停止	那	!

“嗨！别这样！”

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !
Get **out** **of** **that** **!**
得到 出去 的 那 !

赶紧离开那里!

" [kraɪd] [ˌhenri'etə] .
" **cried** **Henrietta** **.**
" 哭 亨丽埃塔 .

“亨丽埃塔喊道。”

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [maɪn] , [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [θiːf] !
" **Those** **are** **mine** **,** **you** **horrid** **thief** **!**
" 那些 是 矿 , 你 可怕的 贼 !

“那些都是我的，你这个可恶的小偷！”

" [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,
" **The** **man** **did** **not** **know** **a** **single** **word** **of** **English** **,**
" 这 男人 做过 不是 知道 一个 单身的 单词 的 英语 ,

“这个人一句英语都不会说。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [smaɪld] [dɪ'raɪsɪvli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [miːl] .
but **he** **smiled** **derisively** **and** **continued** **his** **meal** **.**
但 他 微笑 嘲讽地 和 持续 他的 一顿饭 .

但他却露出了嘲讽的笑容，继续用餐。

[ˌhenri'etə] [fluː] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['trænspɔːrt] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɑːks] [hɪm; ɪm]
Henrietta **flew** **at** **him** **in** **a** **transport** **of** **rage** **and** **began** **to** **box** **him**
亨丽埃塔 飞翔 在 他 在 一个 运输 的 愤怒 和 开始 到 盒子 他
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [bæk] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːst]
about **the** **ears** **and** **to** **try** **and** **get** **back** **what** **was** **left** **of** **her** **lost**
关于 这 耳朵 和 到 尝试 和 得到 后退 什么 曾是 左边 的 她 丢失的
[pə'zeʃnz] .
possessions **.**
财产 .

亨丽埃塔怒不可遏地冲向他，开始殴打他的耳朵，并试图夺回她失去的剩余财物。

[ðə; ði] [mæn] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [flæʃ] , [aʊt] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] ,
The **man** **turned** **upon** **her** **with** **a** **wicked** **flash** **,** **out** **of** **black** **eyes** **,**
这 男人 转向 之上 她 和 一个 邪恶 闪光 , 出去 的 黑色的 眼睛 ,

那男人猛地转过身，黑眼睛里闪过一丝邪恶的光芒，死死地盯着她。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
the **darkness** **of** **which** **she** **had** **never** **seen** **before** **.**
这 黑暗 的 哪个 她 有 绝不 已见 前 .

她从未见过如此黑暗的景象。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gægd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,
In **an** **instant** **he** **had** **gagged** **his** **victim** **,**
在 一个 立即的 他 有 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 他的 受害者 ,

他瞬间就堵住了受害者的嘴。

['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [klɔːθ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .
tying **a** **rough** **cloth** **round** **her** **mouth** **and** **the** **lower** **part** **of** **her** **face** **.**
捆绑 一个 粗糙的 布 圆形的 她 嘴 和 这 降低 部分 的 她 脸 .

她用一块粗糙的布包住自己的嘴和下半张脸。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [briːð] .
She **could** **not** **speak** **;** **she** **could** **scarcely** **breathe** **.**
她 可以 不是 说话 ; 她 可以 几乎 呼吸 .

她无法说话，也几乎无法呼吸。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər] .

He	then	proceeded	deliberately	to	rob	her	.
他	然后	继续	故意地	到	抢	她	.

然后他蓄意抢劫了她。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pɜːrs] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lire][ænd; ənd]

He	took	the	chain	and	her	purse	,	which	contained	a	number	of	lire	and
他	采取	这	链	和	她	钱包	,	哪个	包含	一个	数字	的	里尔	和

[sʌm; səm][goʊld] ['piːsɪz] .

some	gold	pieces	.
一些	金子	件	.

他拿走了项链和她的钱包，钱包里有一些里拉和一些金币。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['dægər] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	then	took	out	a	dagger	and	showed	it	to	her	.
他	然后	采取	出去	一个	匕首	和	显示	它	到	她	.

然后他掏出一把匕首给她看。

[ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

The	dagger	was	very	bright	and	sharp	.
这	匕首	曾是	非常	明亮的	和	锋利的	.

那把匕首非常锋利，闪闪发亮。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [brest] .

He	pointed	it	at	her	breast	.
他	尖	它	在	她	胸部	.

他把枪口对准了她的胸部。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] , [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] ,

The	sun	had	gone	in	by	now	,	and	,	quick	as	thought	,
这	太阳	有	已消失	在	经过	现在	,	和	,	快的	作为	想法	,

太阳已经落山，转眼间，

[hiː; hi] [tʌkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [gɜːrl][ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [bæk]

he	tucked	his	arm	round	the	terrified	girl	and	conducted	her	through	back
他	塞进去	他的	手臂	圆形的	这	恐惧	女孩	和	实施	她	通过	后退

[weɪz] [ænd; ənd] [slʌmz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]['taitəs] ,

ways	and	slums	until	they	got	out	under	the	Arch	of	Titus	,
方式	和	贫民窟	直到	他们	得到	出去	在下面	这	拱	的	提图斯	,

他搂着惊恐的女孩，带着她穿过小巷和贫民窟，直到他们来到提图斯凯旋门下。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['vaɪə] ['æpiːə] .

and	thus	on	to	the	Via	Appia	.
和	因此	在	到	这	通过	阿皮亚	.

于是，我们便来到了阿皮亚大道。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['kwɪkli] , [ðə; ði][gɜːrl] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['riːəli] ['terəfaɪd] [æt; ət][læst] .

They	walked	quickly	,	the	girl	breathing	hard	and	really	terrified	at	last	.
他们	步行	迅速地	,	这	女孩	呼吸	难的	和	真的	恐惧	在	最后的	.

他们快步走着，女孩气喘吁吁，最后真的吓坏了。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ]

Presently	they	came	to	a	great	building	,	which
目前	他们	来了	到	一个	伟大的	建筑	,	哪个

他们很快来到一座宏伟的建筑物前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	324	]
[	页	-	]

[stʊd] [ə'loʊn] [ə'mɪdst] ['ʌðər] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðɪs] ['gluːmi] [spɑːt] .

stood	alone	amidst	others	very	similar	to	it	,	in	this	gloomy	spot	.
站立	独自的	在……之中	其他的	非常	相似的	到	它	,	在	这	阴沉	点	.

在这个阴暗的地方，它孤零零地矗立在一堆与它非常相似的建筑之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['roʊmən]['leɪdi] ,

It	was	the	most	celebrated	tomb	of	a	great	Roman	lady	,
它	曾是	这	最多	著名	墓	的	一个	伟大的	罗马	女士	,

这是罗马一位伟大女性最著名的陵墓。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði]['vaɪə]['æpiːə] .

which	had	been	erected	to	her	honour	on	the	Via	Appia	.
哪个	有	到过	竖立	到	她	荣誉	在	这	通过	阿皮亚	.

这座纪念碑是为了纪念她而建于阿皮亚大道上的。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] [feɪst] [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd]['lev(ə)l] [roʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bæk]

The	front	of	the	tomb	faced	the	straight	and	level	road	,	but	the	back
这	正面	的	这	墓	面对	这	直的	和	等级	路	,	但	这	后退

[wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] ,

was	neglected	,
曾是	被忽视的	,

陵墓正面面向笔直平坦的道路，但背面却无人修缮。

[ˌʌn'sɔːt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] .

unsought	and	uncared	for	.
不请自来	和	无人关心	为了	.

无人问津，无人照管。

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] ['daʊtləs] [leɪ] [wɪ'ðɪn] ,

The	bones	of	the	great	lady	doubtless	lay	within	,
这	骨头	的	这	伟大的	女士	毫无疑问	躺	之内	,

这位伟大女性的遗骸无疑就埋葬在这里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [naʊ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ʃivərɪŋ] [gɜːrl] .

but	she	had	no	power	now	to	protect	the	shivering	girl	.
但	她	有	不	力量	现在	到	保护	这	瑟瑟发抖	女孩	.

但她现在无力保护那个瑟瑟发抖的女孩。

[ðɪs] ['roʊmən]['meɪtrən][ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'pjuːt] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l]['lɪt(ə)l] [ˌhenri'etə]

This	Roman	matron	of	high	repute	could	do	nothing	for	the	scornful	little	Henrietta
这	罗马	护士长	的	高的	声誉	可以	做	没有什么	为了	这	轻蔑的	小的	亨丽埃塔

[ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .

in	her	time	of	need	.
在	她	时间	的	需要	.

这位享有盛誉的罗马贵妇在傲慢无礼的小亨丽埃塔需要帮助的时候，却无能为力。

[ðə; ði][gɜːrl] [traɪd] ['fiːbli] [tuː; tə] [preɪ] .

The	girl	tried	feebly	to	pray	.
这	女孩	尝试	虚弱地	到	祈祷	.

女孩虚弱地尝试祈祷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪgənd] .

She	was	doubtless	in	the	hands	of	a	brigand	.
她	曾是	毫无疑问	在	这	双手	的	一个	强盗	.

她无疑落入了强盗手中。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

He	would	kill	her	at	any	moment	.
他	会	杀	她	在	任何	片刻	.

他随时都会杀了她。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['maɪti] [tuːm] ,

He	uttered	exclamations	of	rapture	as	they	approached	the	mighty	tomb	,
他	说出	感叹词	的	狂喜	作为	他们	接近	这	强大的	墓	,

当他们接近那座雄伟的陵墓时，他发出欣喜若狂的惊叹声。

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði][gɜːrl] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] .

and	swept	the	girl	round	to	the	back	.
和	扫荡	这	女孩	圆形的	到	这	后退	.

然后把女孩拉到后面。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] , [ɔːl'ðoʊ] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['moʊtər] -

No	one	saw	them	as	they	disappeared	,	although	carriages	and	even	motor	-
不	一	锯	他们	作为	他们	消失	,	虽然	马车	和	甚至	发动机	-

[kɑːrz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][baɪ][ɪn] ['nʌmbərz] ,

cars	were	going	by	in	numbers	,
汽车	是	去	经过	在	数字	,

尽管当时有很多马车甚至汽车经过，但没有人看到他们消失。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [roʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

returning	quickly	to	Rome	before	the	dangerous	hour	of	the	sunset	.
返回	迅速地	到	罗马	前	这	危险的	小时	的	这	日落	.

在日落的危险时刻到来之前，尽快返回罗马。

[ðə; ði][ɪ'tæliən]['bændɪt] [ðen] ['kɑːmli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs]

The	Italian	bandit	then	calmly	proceeded	to	take	from	one	of	his	numerous
这	意大利语	土匪	然后	平静地	继续	到	拿	从	一	的	他的	很多的

['pɑːkəts] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [roʊp] .

pockets	a	great	coil	of	coarse	rope	.
口袋	一个	伟大的	线圈	的	粗	绳索	.

然后，这个意大利强盗镇定自若地从他众多口袋中的一个里掏出一大卷粗绳。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [baʊnd] [ˌhenri'etə] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

With	this	he	bound	Henrietta	hand	and	foot	and	laid	her	on	the	grass	.
和	这	他	边界	亨丽埃塔	手	和	脚	和	铺设	她	在	这	草	.

他用绳子捆住了亨丽埃塔的手脚，把她放在草地上。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ]['lire] [keɪm] [ʌp] .

As	he	did	so	,	the	guide	to	whom	she	had	refused	a	lire	came	up	.
作为	他	做过	所以	,	这	指导	到	谁	她	有	拒绝	一个	里尔	来了	向上	.

这时，她之前拒绝给的那个导游走了过来。

" [hɑː] , [dʒuːsɛpə] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .

"	Ha	,	Giuseppa	,	"	said	the	guide	.
"	哈	,	朱塞佩	,	"	说	这	指导	.

“哈，朱塞帕，”导游说。

[ˌhenri'etə] ['strʌgld] [tuː; tə] [spiːk] .

Henrietta	struggled	to	speak	.
亨丽埃塔	挣扎	到	说话	.

亨丽埃塔说话很吃力。

[ðə; ði] [gaɪd] [læft] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bændɪt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	guide	laughed	heartily	and	went	away	with	the	bandit	into	one	of	the
这	指导	笑了	衷心地	和	去	离开	和	这	土匪	进入	一	的	这

['fæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] .

fastnesses	of	the	surrounding	hills	.
坚固性	的	这	周围	丘陵	.

向导哈哈大笑，带着强盗走进了附近山丘中的一个隐蔽处。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [græs] , [dʒʌst]

The	girl	,	lying	on	the	weeds	and	grass	,	just
这	女孩	,	说谎	在	这	杂草	和	草	,	只是

女孩躺在杂草丛生的草地上，就那样躺着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 325]
[页 -]

[第325页]

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['roʊmən] ['leɪdi] ,
beneath the tomb of this great Roman lady ,
下面 这 墓 的 这 伟大的 罗马 女士 ,

在这位伟大的罗马女性的陵墓下方，

[dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
did not know what was going to happen to her .
做过 不是 知道 什么 曾是 去 到 发生 到 她 .

她不知道自己将会发生什么事。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [mæn] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .
She was certain that when it was quite dark that awful man would return .
她 曾是 肯定 那 什么时候 它 曾是 相当 黑暗的 那 可怕 男人 会 返回 .

她确信，当夜幕完全降临时，那个可怕的男人一定会回来。

[sʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
Such , indeed , was his intention .
这样的 , 的确 , 曾是 他的 意图 .

这正是他的意图。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['kruːəl] ['fɔːrənər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['maɪti] ['rænsəm] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər]
He meant to hide the cruel foreigner until a mighty ransom was secured for
他 意思是 到 隐藏 这 残忍的 外国人 直到 一个 强大的 赎金 曾是 安全 为了
[hɜːr; hər] [dɪ'lɪvəri] ,
her delivery ,
她 送货 ,

他打算藏匿这个残忍的外国女子，直到筹到巨额赎金后再将她释放。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dres]
but he could not take her across the Campagna in her remarkable dress
但 他 可以 不是 拿 她 穿过 这 坎帕尼亚 在 她 卓越 裙子
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] .
until the night had really come .
直到 这 夜晚 有 真的 来 .

但直到夜幕真正降临，他才能带着她穿着那件引人注目的裙子穿过坎帕尼亚。

[pʊr] [ˌhenri'etə] [roʊld] [ə'baʊt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
Poor Henrietta rolled about in anguish .
贫穷的 亨丽埃塔 滚动 关于 在 痛苦 .

可怜的亨丽埃塔痛苦地翻滚着。

[ðiːz] [kɔːrdz] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [fleʃ] .
These cords were cutting into her flesh .
这些 绳索 是 切割 进入 她 肉 .

这些绳索勒进了她的肉里。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [tʃer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ɔːl] ['lʌkʃəri] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] .
The Punishment Chair was the home of all luxury compared to this .
这 惩罚 椅子 曾是 这 家 的 全部 奢华 比较的 到 这 .

与此相比，惩罚椅简直就是奢华的代名词。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ən'les] [dɪ'lɪvərəns] [keɪm] — [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪvərəns] [kʌm] ? — [ʃiː; ʃi]
She believed unless deliverance came — and why should deliverance come ? — she
她 相信 除非 解救 来了 — 和 为什么 应该 解救 来 ? — 她
[wʊd] [biː; bi] [stæbd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['dægər] .
would be stabbed with that awful dagger .
会 是 刺伤 和 那 可怕 匕首 .

她相信，除非有人解救她——而为什么要解救她呢？——否则她就会被那把可怕的匕首刺死。

['miːnwaɪl] [mɔ'riːn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] .

Meanwhile	Maureen	continued	to	be	selfish	.
同时	莫琳	持续	到	是	自私	.

与此同时，莫琳依然自私自利。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Her	uncle	wondered	at	her	.
她	叔叔	想知道	在	她	.

她的叔叔对她感到好奇。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn]

Never	before	had	he	seen	his	little	girl	so	determined	to	have	her	own
绝不	前	有	他	已见	他的	小的	女孩	所以	决定	到	有	她	自己的

[wei] .

way	.
方式	.

他从未见过自己的小女儿如此执着于自己的想法。

" [aɪ][wɑːnt] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [tuːm] [ʌv; əv][sə'siːliə] [mə'tɛlə] .

"	I	want	,	Uncle	Pat	,	"	she	said	,	"	to	see	the	great	tomb	of	Cecilia	Metella	.
"	我	想	,	叔叔	拍	,	"	她	说	,	"	到	看	这	伟大的	墓	的	塞西莉亚	梅特拉	.

“帕特叔叔，”她说，“我想去看看塞西莉亚·梅特拉的大陵墓。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [laɪnz] [ɪn] [tʃaɪld] ['hærəld] ? "

Don't	you	know	those	lines	in	Childe	Harold	?	"
不	你	知道	那些	线条	在	查尔德	哈罗德	?	"

你难道不知道《恰尔德·哈罗德游记》里的那些台词吗?

" [noʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] ['biːɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [soʊ] [leɪt] . "

"	No	,	my	child	,	but	I	don't	like	being	out	on	the	Campagna	so	late	.	"
"	不	,	我的	孩子	,	但	我	不	喜欢	存在	出去	在	这	坎帕尼亚	所以	晚的	.	"

“不，孩子，我不喜欢这么晚还在坎帕尼亚山上。”

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [laɪnz] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	I	will	repeat	the	lines	,	"	said	Maureen	.
"	我	将要	重复	这	线条	,	"	说	莫琳	.

“我会重复这些台词，”莫琳说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get][ðer; ðər] . "

"	We	shall	soon	get	there	.	"
"	我们	将	很快	得到	那里	.	"

我们很快就能到达那里。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ˌhenri'etə] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['rektər] .

"	But	—	but	—	Henrietta	!	"	muttered	the	Rector	.
"	但	—	但	—	亨丽埃塔	!	"	低声说道	这	校长	.

“可是——可是——亨丽埃塔！”校长喃喃自语道。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['siːɪŋ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [tuːm] , " [sed]

"	We	will	go	back	to	her	immediately	after	seeing	this	wonderful	tomb	,	"	said
"	我们	将要	去	后退	到	她	立即地	后	看到	这	精彩的	墓	,	"	说

[mɔ'riːn] .

Maureen	.
莫琳	.

“看完这座美丽的陵墓，我们马上就回去看她，”莫琳说。

[ðen] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [wɜːrdz] :

Then	in	her	rich	voice	she	repeated	the	well	-	known	words	:
然后	在	她	富有的	嗓音	她	重复	这	出色地	-	已知	字	:

然后，她用她那浑厚的嗓音重复了那句耳熟能详的话:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 326]
[页 -]

[第326页]

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stɜːrn] [raʊnd] ['taʊər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,
" There is a stern round tower of other days ,
" 那里 是 一个 船尾 圆形的 塔 的 其他 天 ,

“那里有一座古老的圆形塔楼，

[fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fens] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
Firm as a fortress , with its fence of stone ,
公司 作为 一个 堡垒 , 和 它是 栅栏 的 石头 ,

坚固如堡垒，四周环绕着石砌围墙。

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːrmiːz] ['bæfəld] [streŋθ] [di'leiz] ,
Such as an army's baffled strength delays ,
这样的 作为 一个 军队的 困惑 力量 延误 ,

例如军队因兵力不足而陷入困境，

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][ɪts] ['bætlmənts] [ə'loʊn] ,
Standing with half its battlements alone ,
常设 和 一半 它是 城垛 独自的 ,

孤零零地矗立着，只剩下半截城垛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['aɪvi] [groʊn] ,
And with two thousand years of ivy grown ,
和 和 二 千 年 的 常春藤 生长 ,

两千年来，常春藤一直在生长。

[ðə; ði]['gɑːrlənd][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [wer] [weɪv]
The garland of eternity , where wave
这 花环 的 永恒 , 在哪里 海浪

永恒的花环，波浪之处

[ðə; ði] [griːn] [liːvz] ['oʊvər][ɔːl][baɪ][taɪm] ; —
The green leaves over all by time o'erthrown ; —
这 绿色的 树叶 超过 全部 经过 时间 被推翻 ; —

绿叶终被时间冲刷殆尽；——

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] ?
What was this tower of strength ?
什么 曾是 这 塔 的 力量 ?

这座坚固的堡垒究竟是什么?

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [keɪv]
within its cave
之内 它是 洞穴

在它的洞穴里

[wʌt] ['treʒər] [leɪ] [soʊ] [lɑːkdt] , [soʊ][hɪd] ? — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [greɪv] ,
What treasure lay so lock'd , so hid ? — a woman's grave ,
什么 宝藏 躺 所以 已锁定 , 所以 隐藏 ? — 一个 女性的 严重 ,

究竟是什么宝藏被如此严密地锁住，如此隐蔽？——一座女人的坟墓。

" [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
" But who was she , the lady of the dead ,
" 但 WHO 曾是 她 , 这 女士 的 这 死的 ,

“但是，这位亡灵夫人究竟是谁？”

- [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] ?
Tomb'd in a palace ?
- 在 一个 宫殿 ?

葬于宫殿之中?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [fer] ?

Was	**she**	**chaste**	**and**	**fair**	**?**
曾是	她	贞洁	和	公平的	?

她贞洁美丽吗?

[wʌt] [reɪs] [ʌv; əv] [tʃiːfs] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ber] ?

What	**race**	**of**	**chiefs**	**and**	**heroes**	**did**	**she**	**bear**	**?**
什么	种族	的	酋长们	和	英雄	做过	她	熊	?

她出身于哪个民族的酋长和英雄?

[wʌt] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] ?

What	**daughter**	**of**	**her**	**beauties**	**was**	**the**	**heir**	**?**
什么	女儿	的	她	美女	曾是	这	继承人	?

她众多美人女儿中，哪一位是继承人?

[haʊ] [lɪvd] — [haʊ] [lʌvd] — [haʊ] [daɪd] [ʃiː; ʃi] ?

How	**lived**	**—**	**how**	**loved**	**—**	**how**	**died**	**she**	**?**
如何	居住地	—	如何	喜爱	—	如何	死亡	她	?

她如何生活，如何被爱，又如何离世?

" [pər'tʃæns] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [juːθ] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [boʊd]

"	**Perchance**	**she**	**died**	**in**	**youth**	**:**	**it**	**may**	**be**	**,**	**bowed**
"	或许	她	死亡	在	青年	:	它	可能	是	,	鞠躬

“或许她英年早逝：也许吧，低头。”

[wɪð; wɪθ] [wəʊz] [fɑːr] ['hevɪərðən'er] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [tuːm]

With	**woes**	**far**	**heavier**	**than**	**the**	**ponderous**	**tomb**
和	烦恼	远的	较重	比	这	沉重的	墓

比沉重的坟墓更沉重的苦难

[ðæt] [weid] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [dʌst] , [ə; eɪ] [klaʊd]

That	**weighed**	**upon**	**her**	**gentle**	**dust**	**,**	**a**	**cloud**
那	称重	之上	她	温和的	灰尘	,	一个	云

那沉重的云雾笼罩着她轻柔的尘埃。

[maɪt] ['gæðər] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gluːm]

Might	**gather**	**o'er**	**her**	**beauty**	**,**	**and**	**a**	**gloom**
可能	收集	超过	她	美丽	,	和	一个	愁云

或许她的美貌会笼罩着一层阴霾。

[ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪ] , [prə'fetɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːm]

In	**her**	**dark**	**eye**	**,**	**prophetic**	**of**	**the**	**doom**
在	她	黑暗的	眼睛	,	预言	的	这	厄运

她那双深邃的眼睛，预示着厄运的降临。

['hev(ə)n] ['gɪvz] [ɪts] ['feivərits] — ['ɜːrli] [deθ] .

Heaven	**gives**	**its**	**favourites**	**—**	**early**	**death**	**.**
天堂	给予	它是	收藏夹	—	早期的	死亡	.

上天赐予它最喜欢的——早逝。

[pər'tʃæns] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [eɪdʒ] — [sər'vaɪvɪŋ] [ɔːl] ,

Perchance	**she**	**died**	**in**	**age**	**—**	**surviving**	**all**	**,**
或许	她	死亡	在	年龄	—	幸存	全部	,

或许她寿终正寝——但她活过了所有人。

[tʃɑːrmz] , ['kɪndrəd] , ['tʃɪldrən] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] [greɪ]

Charms	**,**	**kindred**	**,**	**children**	**—**	**with**	**the**	**silver**	**grey**
魅力	,	亲属	,	孩子们	—	和	这	银	灰色的

魅力、亲属、孩子——带着银灰色

[ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['tresɪz] , [wɪtʃ] [maɪt] [jet] [rɪ'kɔːl] ,

On	**her**	**long**	**tresses**	**,**	**which**	**might**	**yet**	**recall**	**,**
在	她	长的	头发	,	哪个	可能	然而	记起	,

在她那长长的秀发上，或许还能让人想起.....

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [stɪl] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

It	may	be	,	still	a	something	of	the	day
它	可能	是	,	仍然	一个	某物	的	这	天

或许，这仍然是当今时代的一些事。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['breɪdɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [praʊd] [ə'reɪ]

When	they	were	braided	,	and	her	proud	array
什么时候	他们	是	编织	,	和	她	自豪的	大批

当她们被编成辫子，以及她骄傲的装束

[ænd; ənd] ['lʌvli] [fɔːrm][wɜːr; wər] ['envid] , [preɪzd] [ænd; ənd] [aɪd]

And	lovely	form	were	envied	,	praised	and	eyed
和	迷人的	形式	是	令人羡慕	,	赞扬	和	眼睛

美丽的体态令人羡慕、赞美和瞩目。

[baɪ] [roʊm] — [bʌt; bət] ['wɪðər] [wʊd] [kən'dʒektʃər] [streɪ] ?

By	Rome	—	but	whither	would	Conjecture	stray	?
经过	罗马	—	但	往哪里去	会	推测	流浪	?

以罗马之名——但猜想又会走向何方呢?

[ðʌs] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [wiː; wi] [noʊ] — [mə'tɛlə] [daɪd] ,

Thus	much	alone	we	know	—	Metella	died	,
因此	很多	独自的	我们	知道	—	梅特拉	死亡	,

我们目前只知道这么多——梅特拉去世了。

[ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['roʊmənz] [waɪf] ; [bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɔːr] [praɪd] !

The	wealthiest	Roman's	wife	;	Behold	his	love	or	pride	!
这	最富有的	罗马书	妻子	;	看哪	他的	爱	或者	自豪	!

罗马最富有的人的妻子；看看他的爱或骄傲吧!

" [ðer; ðər] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] , ['iznt] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	There	,	Uncle	Pat	,	isn't	that	magnificent	?	"	said	the	girl	.
"	那里	,	叔叔	拍	,	不是	那	壮丽	?	"	说	这	女孩	.

“帕特叔叔，你看，这不是很棒吗？”女孩说。

" [ænd; ənd][oʊ] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	And	oh	,	here	we	are	!
"	和	哦	,	这里	我们	是	!

“哦，我们到了！”

" [ˌhenri'etə] , ['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] , [hɜːrd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn]

"	Henrietta	,	lying	hidden	at	the	back	of	the	round	tower	,	heard	the	well	-	known
"	亨丽埃塔	,	说谎	隐	在	这	后退	的	这	圆形的	塔	,	听到	这	出色地	-	已知

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

“亨丽埃塔躲在圆塔后面，听到了那些熟悉的声音。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

She	heard
她	听到

她听到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	327	]
[	页	-	]

[第327页]

['deɪziːz] [læf] .

Daisy's	laugh	.
雏菊的	笑	.

黛西的笑声。

[hoʊp] [ri'vaivd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Hope	**revived**	**in**	**her**	**heart**	**.**
希望	复活	在	她	心	.

她心中重新燃起了希望。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [groʊn] .

She	**managed**	**with**	**a**	**superhuman**	**effort**	**to**	**give**	**a**	**sort**	**of**	**groan**	**.**
她	管理	和	一个	超人类	努力	到	给	一个	种类	的	呻吟	.

她使出浑身解数，才发出了一声呻吟。

['ɪnstəntli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Instantly	**,**	**without**	**a**	**moment's**	**hesitation**	**,**
即刻	,	没有	一个	瞬间	犹豫	,

立刻，毫不犹豫，

[mɔ'riːn] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

Maureen	**had**	**flown**	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**	**tomb**	**and**	**was**	**bending**	**over**	**her**	**.**
莫琳	有	飞行	到	这	后退	的	这	墓	和	曾是	弯曲	超过	她	.

莫琳飞到墓穴后面，俯身看着她。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] , ['ʌŋk(ə)l][pæt] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [naɪf] ['kwɪkli] , ['kwɪkli] !

"	**Oh**	**,**	**Uncle**	**Pat**	**,**	**Uncle**	**Pat**	**,**	**give**	**me**	**your**	**knife**	**quickly**	**,**	**quickly**	**!**
"	哦	,	叔叔	拍	,	叔叔	拍	,	给	我	你的	刀	迅速地	,	迅速地	!

“哦，帕特叔叔，帕特叔叔，快把你的刀给我，快把刀给我！”

[aɪm] [hɪr] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['dɑːrlɪŋ] !

I'm	**here**	**,**	**it's**	**all**	**right**	**,**	**darling**	**!**
我是	这里	,	它是	全部	正确的	,	亲爱的	!

我在这里，一切都好，亲爱的！

[oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪd] , [bʌt; bət] [wiːl] [set] [juː; jʊ] [friː] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] .

Oh	**yes**	**,**	**I**	**know**	**you**	**disobeyed**	**,**	**but**	**we'll**	**set**	**you**	**free**	**and**	**bring**	**you**	**home**	**.**
哦	是的	,	我	知道	你	违抗命令	,	但	出色地	放	你	自由的	和	带来	你	家	.

我知道你违抗了命令，但我们会释放你，带你回家。

[dəunt] [tɔːk] , [bʌt; bət] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] .

Don't	**talk**	**,**	**but**	**keep**	**up**	**your**	**courage**	**.**
不	讲话	,	但	保持	向上	你的	勇气	.

不要说话，但要保持勇气。

[jʊr; jər] [oʊn] [mɔ'riːn] , [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] , [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Your	**own**	**Maureen**	**,**	**whom**	**you**	**love**	**,**	**is**	**with**	**you**	**.**
你的	自己的	莫琳	,	谁	你	爱	,	是	和	你	.

你深爱的莫琳就在你身边。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [pər'hæps] , [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [end][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɔːri] ,

"	**And**	**this**	**,**	**perhaps**	**,**	**may**	**be**	**a**	**fitting**	**end**	**to**	**the**	**story**	**,**
"	和	这	,	也许	,	可能	是	一个	配件	结尾	到	这	故事	,

“或许，这才是故事合适的结局。”

[fɔːr; fər] [ˌhɛnri'ɛtəz] [hɑːrd]['lɪt(ə)l] [spek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [æt; ət][læst] .

for	**Henrietta's**	**hard**	**little**	**speck**	**of**	**a**	**heart**	**was**	**softened**	**at**	**last**	**.**
为了	亨丽埃塔的	难的	小的	斑点	的	一个	心	曾是	软化	在	最后的	.

亨丽埃塔那颗坚硬的小心脏最终被软化了。

[hɜːr; hər] ['terər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [hɜːr; hər] ['riːəl] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] ['deɪndʒər] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]

Her	terror	and	anguish	,	her	real	and	appalling	danger	had	done	their
她	恐怖	和	痛苦	,	她	真实的	和	令人震惊	危险	有	完毕	他们的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

她的恐惧和痛苦，她所面临的真实而可怕的危险，已经起到了作用。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [naʊ] [sɪns] [mɔ'riːn] ['reskjuːd] [ˌhenri'etə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

Some	years	have	passed	now	since	Maureen	rescued	Henrietta	from	the	back	of
一些	年	有	通过了	现在	自从	莫琳	获救	亨丽埃塔	从	这	后退	的

[ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['roʊmən] ['leɪdi] ,

the	tomb	of	that	great	Roman	lady	,
这	墓	的	那	伟大的	罗马	女士	,

自从莫琳从那位伟大的罗马女性的陵墓深处救出亨丽埃塔以来，已经过去好几年了。

[sə'siːliə] [mə'tɛlə] , [ænd; ənd] [mɔ'riːn] [hæz; həz] [lɔːŋ] [left] [fə'lɪsəti] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['ʌðər] [wɜːrk] [ɪn]

Cecilia	Metella	,	and	Maureen	has	long	left	Felicity	to	take	up	other	work	in
塞西莉亚	梅特拉	,	和	莫琳	有	长的	左边	费利西蒂	到	拿	向上	其他	工作	在

['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,

other	places	,
其他	地方	,

塞西莉亚·梅特拉，而莫琳早已离开费利西蒂去其他地方从事其他工作了。

[tuː; tə] [spred] [hɜːr; hər] [braɪt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

to	spread	her	bright	influence	of	love	around	her	more	and	more	,
到	传播	她	明亮的	影响	的	爱	大约	她	更多的	和	更多的	,

让她的爱的光芒越来越大地散播到周围的人身边，

[bʌt; bət] [ˌhenri'etə] [ænd; ənd] ['deɪzi] [ɑːr; ər] [stɪl] ['inmeits] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] .

but	Henrietta	and	Daisy	are	still	inmates	of	Felicity	.
但	亨丽埃塔	和	雏菊	是	仍然	囚犯	的	费利西蒂	.

但亨丽埃塔和黛西仍然是费利西蒂监狱的囚犯。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Strange	and	extraordinary	as	it	seems	,
奇怪的	和	非凡的	作为	它	似乎	,

虽然听起来很奇怪也很不可思议，

[ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [mɔː'riːnz] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['riəlaizd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌns] ['nɔːti] [ænd; ənd]

the	desire	of	Maureen's	heart	has	been	realised	and	the	once	naughty	and
这	欲望	的	莫琳的	心	有	到过	意识到	和	这	一次	淘气	和

['hoʊpləs] [ˌhenri'etə] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] .

hopeless	Henrietta	has	now	become	the	greatest	comfort	of	Mrs	.	Faithful	.
绝望	亨丽埃塔	有	现在	变得	这	最	舒适	的	太太	.	忠实	.

莫琳心中的愿望实现了，曾经顽皮无助的亨丽埃塔现在成了费思福尔太太最大的慰藉。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [hed] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ,

She	is	not	only	the	head	girl	of	the	school	,
她	是	不是	仅有的	这	头	女孩	的	这	学校	,

她不仅是学校的女学生会主席，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sent] [fɔːr; fər] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] .

but	she	is	the	one	who	is	always	sent	for	in	times	of	trouble	and	difficulty	.
但	她	是	这	一	WHO	是	总是	发送	为了	在	时代	的	麻烦	和	困难	.

但是，每当遇到麻烦和困难时，人们总是会想到她。

[hɜːr; hər] [fʌn] [ænd; ənd] [wɪt] [ɑːr; ər] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['evər] , [hɜːr; hər] ['faɪəri] [her] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

Her	fun	and	wit	are	as	bright	as	ever	,	her	fiery	hair	gives	her	a
她	乐趣	和	有	是	作为	明亮的	作为	曾经	,	她	火热	头发	给予	她	一个

['straɪkɪŋ]

striking

引人注目

她依然风趣幽默，一头火红的头发更添几分引人注目的气质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 328]

[页 -]

[第328页]

[ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɔːnz] [ðə; ði] ['nɔːti] [wʌnz] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hoʊpləs]

appearance	,	and	she	warns	the	naughty	ones	when	they	arrive	of	their	hopeless
外貌	,	和	她	警告	这	淘气	一个	什么时候	他们	到达	的	他们的	绝望

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

她会露面，并在顽皮的孩子到达时警告他们处境绝望。

[ænd; ənd] [wer] [pʊr] [mɪs] ['pɪntʃɪn] [feɪld] , [ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] .

and	where	poor	Miss	Pinchin	failed	,	she	succeeds	.
和	在哪里	贫穷的	错过	平钦	失败的	,	她	成功	.

可怜的平钦小姐失败的地方，她却成功了。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

On	her	lips	are	the	words	of	kindness	,
在	她	嘴唇	是	这	字	的	仁慈	,

她口中吐露着温柔的话语，

[ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [lʌv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] .

in	her	heart	is	as	much	love	as	she	is	capable	of	.
在	她	心	是	作为	很多	爱	作为	她	是	有能力的	的	.

她心中充满了她所能给予的全部的爱。

['evri] [wʌn] [laɪks] [hɜːr; hər] , ['evri] [wʌn] [ə'piːlz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Every	one	likes	her	,	every	one	appeals	to	her	.
每一个	一	点赞	她	,	每一个	一	上诉	到	她	.

每个人都喜欢她，每个人都被她吸引。

['daɪnə] [sez] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] .

Dinah	says	,	"	I	could	not	do	without	thee	.
迪娜	说道	,	"	我	可以	不是	做	没有	你	.

底拿说："没有你，我可不行。"

" ['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [æt; ət] [fə'lɪsəti] [æz; əz] [lɔːŋ]

"	Mrs	.	Faithful	has	made	a	request	that	she	may	continue	at	Felicity	as	long
"	太太	.	忠实	有	制成	一个	要求	那	她	可能	继续	在	费利西蒂	作为	长的

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,

as	she	likes	,
作为	她	点赞	,

"费思福尔夫人提出请求，希望她能一直留在费利西蒂，只要她愿意。"

[æz; əz] [noʊ] [wʌn] ['evər] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [helpt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] .

as	no	one	ever	before	so	helped	her	in	the	school	.
作为	不	一	曾经	前	所以	帮助	她	在	这	学校	.

因为以前从来没有人在学校里帮助过她。

[mɔ'riːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæv; həv][left] ['tɛmpəlˌmɔːr] [ænd; ənd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

Maureen	**and**	**her**	**Uncle**	**have**	**left**	**Templemore**	**and**	**have**	**gone**	**to**	**live**	**in**
莫琳	和	她	叔叔	有	左边	坦普尔莫尔	和	有	已消失	到	居住	在

['ɪŋgləɪnd] .

England	**.**
英格兰	.

莫琳和她的叔叔离开了坦普尔莫尔，去英国生活了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə] [mɔ'riːn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz]

This	**was**	**a**	**trial**	**to**	**Maureen**	**,**	**for**	**she**	**loved**	**her**	**country**	**people**	**beyond**	**words**
这	曾是	一个	审判	到	莫琳	,	为了	她	喜爱	她	国家	人们	超过	字

,

,
,

这对莫琳来说是一场考验，因为她对同胞的爱无法用言语表达。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [groʊn] ['fiːb(ə)l] , ['sædli] [soʊ][ʌv; əv] [leɪt] ,

but	**the**	**Rector**	**had**	**grown**	**feeble**	**,**	**sadly**	**so**	**of**	**late**	**,**
但	这	校长	有	生长	微弱	,	令人遗憾的是	所以	的	晚的	,

但令人遗憾的是，校长近来身体越来越虚弱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] - , [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi][soʊld]

and	**the**	**Colonel**	**gave**	**up**	**his**	**beautiful**	**place**	**of**	**Rathclaren**	**,**	**or**	**rather**	**he**	**sold**
和	这	上校	给予	向上	他的	美丽的	地方	的	-	,	或者	相当	他	卖

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

于是，上校放弃了他在拉思克拉伦的美丽庄园，或者更确切地说，他把它卖掉了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] , [waɪl] [mɔ'riːn] [kiːps] [haʊs] [fɔːr; fər]

and	**he**	**and**	**the**	**Rector**	**live**	**together**	**,**	**while**	**Maureen**	**keeps**	**house**	**for**
和	他	和	这	校长	居住	一起	,	尽管	莫琳	保持	房子	为了

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	**both**	**.**
他们	两个都	.

他和校长住在一起，莫琳则为他们俩操持家务。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [dɪr] [oʊld][men] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] ,

"	**They**	**are**	**my**	**dear**	**old**	**men**	**,**	**"**	**she**	**says**	**in**	**her**	**sweet**	**voice**	**,**
"	他们	是	我的	亲爱的	老的	男人	,	"	她	说道	在	她	甜的	嗓音	,

“他们是我亲爱的老先生们，”她用甜美的声音说道。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ] [vɔɪs] [kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [swiːtər] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

and	**surely**	**no**	**voice**	**could**	**ever**	**be**	**sweeter**	**than**	**hers**	**.**
和	一定	不	嗓音	可以	曾经	是	更甜	比	她的	.

而且，肯定没有人的声音比她更甜美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər]['dɑːmənɪk][ænd; ənd]['denis] [ænd; ənd] ['kɪti] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ]

It	**is**	**easy**	**for**	**Dominic**	**and**	**Denis**	**and**	**Kitty**	**to**	**come**	**to**	**them**	**during**
它	是	简单的	为了	多米尼克	和	丹尼斯	和	猫咪	到	来	到	他们	期间

[ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

the	**holidays**	**,**
这	假期	,

多米尼克、丹尼斯和凯蒂在假期期间很容易就能来探望他们。

[mʌtʃ] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] " [oʊld] , [oʊld] ['kʌntri] .

much	**easier**	**than**	**to**	**cross**	**over**	**to**	**the**	**"**	**ould**	**,**	**ould**	**country**	**.**
很多	更轻松	比	到	叉	超过	到	这	"	可以	,	可以	国家	.

比前往“古老的国度”容易得多。

" [mɔ'ri:n] [ɪz][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv]['dɑ:mənɪk][æz; əz]['evər] .
" Maureen is as fond of Dominic as ever .
" 莫琳 是 作为 喜爱 的 多米尼克 作为 曾经 .

“莫琳和以前一样喜欢多米尼克。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔ:ŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,
" I am happy as the day is long , " she said to him one day ,
" 我 是 快乐的 作为 这 天 是 长的 , " 她 说 到 他 一 天 ,

“我高兴得像一天那么长，”有一天她对他说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [mɪs] , [dɑ:m] , [oʊld] [bɔɪ] . "
" but there is just one thing I miss , Dom , old boy . "
" 但 那里 是 只是 一 事物 我 错过 , 多姆 , 老的 男生 . "

“但我唯独缺少一样东西，多姆，老伙计。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [bi:; bi] , [ə'kuʃlə] [mə'kri:] ? "
" And what may that be , acushla machree ? "
" 和 什么 可能 那 是 , 阿库什拉 马赫里 ? "

“那么，那又是什么呢，acushla machree？”

" [waɪ] , [ðen] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ges] , " [sed] [mɔ'ri:n]
" Why , then , you wouldn't guess , " said Maureen
" 为什么 , 然后 , 你 不会 猜测 , " 说 莫琳

“那你肯定猜不到原因了，”莫琳说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 329]
[页 -]

[第329页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [braʊn] [aɪz] .
with a flash of her soft brown eyes .
和 一个 闪光 的 她 柔软的 棕色的 眼睛 .

她那双柔和的棕色眼睛闪过一丝光芒。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['periwɪŋkl] , ['ævɪk] .
" But it is just the periwinkles , avick .
" 但 它 是 只是 这 长春花 , 艾维克 .

“但那只是长春花而已，avick。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm][wʌns] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [tri:z]
I think if I could lie down on them once again and look up through the trees
我 思考 如果 我 可以 说谎 向下 在 他们 一次 再次 和 看 向上 通过 这 树木
[æt; ət][ðə; ði] [blu:] ,
at the blue ,
在 这 蓝色的 ,

我想如果我能再次躺在树上，透过树木仰望蓝色的天空，

[blu:] [skaɪ] , [aɪ'd][bi:; bi] — [wel] , [aɪ'd][bi:; bi][ɪn] ['hev(ə)n] . "
blue sky , I'd be — well , I'd be in Heaven . "
蓝色的 天空 , ID 是 — 出色地 , ID 是 在 天堂 . "

如果是蓝天，我就会——嗯，我就会身处天堂。

" [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [mɔ'ri:n] [ə'ru:n] , " [sed] [ðə; ði] [læd] .
" It strikes me you are always in Heaven , Maureen Aroon , " said the lad .
" 它 罢工 我 你 是 总是 在 天堂 , 莫琳 阿伦 , " 说 这 小伙子 .

“我觉得你总是身处天堂，莫琳·阿伦，”男孩说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['beiliəl] [ðen] , ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][faɪn] ['skɑ:lərʃɪp] .
He was going to Balliol then , having obtained a fine scholarship .
他 曾是 去 到 贝利奥尔学院 然后 , 拥有 获得 一个 美好的 奖学金 .

当时他获得了一笔不错的奖学金，即将进入贝利奥尔学院就读。

[mɔ'riːn] [sed] ['dʒentli] , " ['hev(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , ['ɔːlweɪz] .

Maureen	said	gently	,	"	Heaven	is	always	in	my	heart	,	always	.
莫琳	说	轻轻地	,	"	天堂	是	总是	在	我的	心	,	总是	.

莫琳轻声说道：“天堂永远在我心中，永远。”

[aɪ] [left] [heɪt] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] . "

I	left	Hate	behind	at	the	bottom	of	the	Peak	of	Desolation	.	"
我	左边	恨	在后面	在	这	底部	的	这	顶峰	的	荒凉	.	"

我把仇恨留在了荒凉之巅的山脚下。

" [ɑː] , [mɔ'riːn] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [laɪk] , " [sed] ['dɑːmənɪk] .

"	Ah	,	Maureen	,	there	never	was	your	like	,	"	said	Dominic	.
"	啊	,	莫琳	,	那里	绝不	曾是	你的	喜欢	,	"	说	多米尼克	.

“啊，莫琳，世上再也找不到像你这样的人了，”多米尼克说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [nuːz] [ʌv; əv] ['fʌzi] - ['wʌzi] [ænd; ənd] ['deɪzi] ?

"	And	what	news	of	Fuzzy	-	wuzzy	and	Daisy	?
"	和	什么	消息	的	模糊	-	毛茸茸的	和	雏菊	?

“Fuzzy-wuzzy 和 Daisy 有什么消息吗？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst] ['splendɪd] , " [sed] [mɔ'riːn] .

"	Oh	,	but	just	splendid	,	"	said	Maureen	.
"	哦	,	但	只是	灿烂	,	"	说	莫琳	.

“哦，真是太棒了，”莫琳说。

" [ə'mʌŋst] [ɔːl][maɪ] ['hæpi] [θɔːts] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hæpiːəst] .

"	Amongst	all	my	happy	thoughts	,	this	is	my	happiest	.
"	在	全部	我的	快乐的	想法	,	这	是	我的	最快乐	.

在我所有快乐的想法中，这是我最快乐的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['heni] [ɪz][ðə; ði] [hed] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] !

Do	you	know	that	Henny	is	the	head	girl	of	the	school	!
做	你	知道	那	亨尼	是	这	头	女孩	的	这	学校	!

你知道亨妮是学校的女生主席吗?

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz]['evər] ,

And	though	she	is	just	as	funny	as	ever	,
和	尽管	她	是	只是	作为	有趣的	作为	曾经	,

虽然她依然像以前一样幽默风趣，

['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] .

Mrs	.	Faithful	would	not	give	her	up	for	the	wide	world	.
太太	.	忠实	会	不是	给	她	向上	为了	这	宽的	世界	.

费思福尔太太无论如何也不会放弃她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bɛgd] ['ʌŋk(ə)l][pæt][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [steɪ] [æt; ət] [fə'lɪsəti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

She	has	begged	Uncle	Pat	to	let	her	stay	at	Felicity	for	the	present	.	"
她	有	乞求	叔叔	拍	到	让	她	停留	在	费利西蒂	为了	这	展示	.	"

她恳求帕特叔叔让她暂时住在费利西蒂家。

" [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] ? " [æskt] ['dɑːmənɪk] , [ə; eɪ] [slaɪt] [noʊt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	And	will	he	?	"	asked	Dominic	,	a	slight	note	of	anxiety	in	his	tone	.
"	和	将要	他	?	"	问	多米尼克	,	一个	轻微	笔记	的	焦虑	在	他的	语气	.

“他会吗？”多米尼克问道，语气中带着一丝焦虑。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fʌzi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] . "

"	Why	,	of	course	,	Fuzzy	wishes	it	herself	.	"
"	为什么	,	的	课程	,	模糊	愿望	它	她自己	.	"

“当然，这是弗兹自己希望的。”

" [ðen] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dɑːm] .
" Then that's all right , " said Dom .
" 然后 那就是 全部 正确的 , " 说 多姆 .

“那没关系，”多姆说。

" [dɑːm] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
" Dom , she must come back sometimes , and when she does , and you are
" 多姆 , 她 必须 来 后退 有时 , 和 什么时候 她 做 , 和 你 是
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

“多姆，她总有一天会回来的，当她回来的时候，如果你在家，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] . "
you must show her that you love her . "
你 必须 展示 她 那 你 爱 她 . "

你必须让她感受到你的爱。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" But I don't , you see , " said the boy .
" 但 我 不 , 你 看 , " 说 这 男生 .

“但我没有，”男孩说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

士兵的女儿：一位南爱尔兰(The Daughter of a Soldier A Colleen of South)

第17/17页

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [oʊn] [bɔɪ] , [dɑːm] ,

"	There	you	are	;	you	are	not	my	own	boy	,	Dom	,
"	那里	你	是	;	你	是	不是	我的	自己的	男生	,	多姆	,

“瞧你在这里；你不是我的亲生儿子，多姆。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	330	]
[	页	-	]

[第330页]

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

when	you	talk	like	that	.
什么时候	你	讲话	喜欢	那	.

你那样说话的时候。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfʌzi] - [ˈwʌzi] !

Poor	little	Fuzzy	-	wuzzy	!
贫穷的	小的	模糊	-	毛茸茸的	!

可怜的小毛毛!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [lʌv] ,

It	isn't	in	her	nature	to	give	much	love	,
它	不是	在	她	自然	到	给	很多	爱	,

她天性不善于付出爱，

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbaʊndən] [ˈduːti][tuː; tə] [ˈlævɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [səˈraʊnd] [hɜːr; hər]

so	it	is	our	bounden	duty	to	lavish	it	on	her	,	to	surround	her
所以	它	是	我们的	邦登	责任	到	奢华的	它	在	她	,	到	环绕	她

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

with	it	.
和	它	.

所以我们有义务尽情地宠爱她，让她沉浸在幸福之中。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmentəli] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] . "

She	must	feel	it	mentally	and	in	her	heart	.	"
她	必须	感觉	它	精神上	和	在	她	心	.	"

她一定在精神上和内心深处感受到了这一点。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [mɔˈriːn] , " [sed] [ˈdɑːmənɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɑːləm] [weɪ] .

"	She	loves	you	,	Maureen	,	"	said	Dominic	,	in	his	solemn	way	.
"	她	爱	你	,	莫琳	,	"	说	多米尼克	,	在	他的	庄严	方式	.

“她爱你，莫琳，”多米尼克用他一贯严肃的语气说道。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [mɔˈriːn] , ['veri] ['dʒentli] .

"	Yes	,	"	replied	Maureen	,	very	gently	.
"	是的	,	"	回复	莫琳	,	非常	轻轻地	.

“是的，”莫琳轻声回答道。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [fəˈlɪsəti] [læst] [wiːk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] , [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ,

"	I	went	to	Felicity	last	week	to	see	them	both	,	and	she	told	me	,	poor	darling	,
"	我	去	到	费利西蒂	最后的	星期	到	看	他们	两个都	,	和	她	讲述	我	,	贫穷的	亲爱的	,

“我上周去看望了费利西蒂，她告诉我，可怜的宝贝，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][soʊ][naɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	she	was	perfectly	happy	,	and	all	the	people	were	so	nice	to	her	,
那	她	曾是	完美	快乐的	,	和	全部	这	人们	是	所以	好的	到	她	,

她过得非常幸福，所有人都对她很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ðɪ] ['nɔːti] ['gɝːlz] , [oʊ] , [kwaɪt] ['wʌndərfəli] .

and	she	could	manage	the	naughty	girls	,	oh	,	quite	wonderfully	.
和	她	可以	管理	这	淘气	女孩们	,	哦	,	相当	太棒了	.

她管教那些调皮的女孩，哦，真是太棒了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['feɪθf(ə)l]

She	told	me	also	that	she	loved	as	much	as	ever	she	could	Mrs	.	Faithful
她	讲述	我	还	那	她	喜爱	作为	很多	作为	曾经	她	可以	太太	.	忠实

[ænd; ənd] ['daɪnə] ,

and	Dinah	,
和	迪娜	,

她还告诉我，她依然像以往一样深爱着费丝福尔太太和迪娜。

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [dɑːm] , [aɪ] [dɪ'kler] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

but	,	she	added	,	and	,	oh	,	Dom	,	I	declare	she	looked	quite	beautiful	,	she	said	,
但	,	她	额外	,	和	,	哦	,	多姆	,	我	宣布	她	看起来	相当	美丽的	,	她	说	,

但是，她补充道，哦，多姆，我得说她看起来非常漂亮，她说。

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][duː] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ;

'	I	have	to	force	myself	to	love	them	,	but	I	do	manage	a	little	bit	;
-	我	有	到	力量	我	到	爱	他们	,	但	我	做	管理	一个	小的	少量	;

“我必须强迫自己去爱他们，但我确实做到了一点点；

[ˌwer'æz] , [juː; jʊ] , [mɔ'riːn] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['deɪzi] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərt] , [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] [lʌv]

whereas	,	you	,	Maureen	,	you	and	Daisy	,	without	any	effort	,	have	all	the	love
然而	,	你	,	莫琳	,	你	和	雏菊	,	没有	任何	努力	,	有	全部	这	爱

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . -

of	my	heart	.	'
的	我的	心	.	-

然而，莫琳，你和黛西，无需任何努力，就赢得了我全部的爱。

" [ænd; ənd] ['deɪzi] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ?

"	And	Daisy	,	what	became	of	her	in	the	future	?
"	和	雏菊	,	什么	成为	的	她	在	这	未来	?

“黛西后来怎么样了？”

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ɪn] [ðæt] [diːp] , [træns] - [laɪk] ['slʌmbər] ,

What	did	she	see	in	that	deep	,	trance	-	like	slumber	,
什么	做过	她	看	在	那	深的	,	发呆	-	喜欢	睡眠	,

在她那深度的、恍惚的睡眠中，她看到了什么？

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['klevər] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['nɜːrsɪz] [tʊk] [fɔːr; fər] [deθ] ?

which	even	the	clever	doctors	and	the	professional	nurses	took	for	death	?
哪个	甚至	这	聪明的	医生	和	这	专业的	护士	采取	为了	死亡	?

连经验丰富的医生和专业的护士都认为是死亡？

['sʌmθɪŋ] ['ʃʊrli] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] , [wɪtʃ] , [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd]

Something	surely	which	she	was	never	to	forget	,	which	,	in	fact	,	she	never	did
某物	一定	哪个	她	曾是	绝不	到	忘记	,	哪个	,	在	事实	,	她	绝不	做过

[fər'get] .

forget	.
忘记	.

这件事她肯定永远不会忘记，事实上，她也确实从未忘记。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [mɔ'riːn] , [hɜːr; hər] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

For	,	as	a	matter	of	fact	,	the	love	of	Maureen	,	her	passionate	devotion
为了	,	作为	一个	事情	的	事实	,	这	爱	的	莫琳	,	她	热情的	虔诚

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl] ,

to	the	White	Angel	,
到	这	白色的	天使	,

事实上，莫琳对白天使的爱，她对白天使的热烈奉献，

[hæd; həd] ['entərd] [daʊn] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] .

had	entered	down	deep	into	her	heart	and	stayed	there	forever	and	ever	.
有	进入	向下	深的	进入	她	心	和	入住	那里	永远	和	曾经	.

已经深深地进入了她的内心，并且永远地留在那里。

[ðə; ði] ['deɪzi] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət][gɜːrl] .

The	Daisy	of	the	present	is	a	quiet	girl	.
这	雏菊	的	这	展示	是	一个	安静的	女孩	.

现在的黛西是个安静的女孩。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [mɔ'riːn] [flʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

She	has	perhaps	a	little	of	the	mantle	of	Maureen	flung	over	her	.
她	有	也许	一个	小的	的	这	地幔	的	莫琳	扔	超过	她	.

她或许继承了莫琳的一些特质。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ri'mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪt]

She	is	remarked	in	the	school	for	her	great
她	是	评论	在	这	学校	为了	她	伟大的

她在学校里因其卓越的才能而闻名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	331	]
[	页	-	]

[第331页]

['dʒent(ə)lnəs] ; [ðə; ði][slaɪ] [lʊk] [soʊ] [ə'pærənt] [wʌns][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [hæz; həz] ['ʌtərli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

gentleness	;	the	sly	look	so	apparent	once	in	her	face	has	utterly	departed	.
温柔	;	这	狡猾	看	所以	明显	一次	在	她	脸	有	完全地	已离开	.

温柔；她脸上曾经显露的狡黠神色已经完全消失了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd]['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌn'selfɪʃnəs] .

She	is	sweet	and	grave	and	noted	for	her	unselfishness	.
她	是	甜的	和	严重	和	著名的	为了	她	无私	.

她性格温柔沉稳，以无私著称。

[ˌhenri'etə] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər]['faɪər] , [bʌt; bət] ['deɪzi] , [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd] , [kæn; kən] [kəm'pel] [hɜːr; hər] .

Henrietta	must	always	retain	her	fire	,	but	Daisy	,	by	a	look	or	word	,	can	compel	her	.
亨丽埃塔	必须	总是	保持	她	火	,	但	雏菊	,	经过	一个	看	或者	单词	,	能	迫使	她	.

亨丽埃塔必须始终保持斗志，但黛西只需一个眼神或一句话就能让她屈服。

['deɪzi] [ɪz] ['hæpi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] .

Daisy	is	happy	of	the	happy	.
雏菊	是	快乐的	的	这	快乐的	.

黛西是快乐中的快乐。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] ['veri] ['sɑːləm] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,

She	knows	the	very	solemn	things	of	life	,
她	知道	这	非常	庄严	事物	的	生活	,

她懂得人生中那些庄严肃穆的事情，

[fɔːr; fər][hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ɪn] ['veri] [truːθ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ]

for	has	she	not	in	very	truth	stood	at	the	entrance	to	the	gate	of	death
为了	有	她	不是	在	非常	真相	站立	在	这	入口	到	这	门	的	死亡

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['eɪndʒl] ?

with	the	White	Angel	?
和	这	白色的	天使	?

她难道不是真的与白天使一起站在了死亡之门的入口处吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神